This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

~~Vet. Ger. Rec. 12/4 (1)~~

~~210 E. 14~~
B. Per.

Bibliothek

der

gesammten deutschen

National-Literatur

von der ältesten bis auf die neuere Zeit.

Vierten Bandes erste Abtheilung:

Der Kaiserchronik

erster Theil.

Quedlinburg und Leipzig.

Druck und Verlag von Gottfr. Basse.

1849.

Der keiſer und der kunige buoch

oder die sogenannte

Kaiſerchronik,

Gedicht des zwölften Jahrhunderts

von 16,578 Reimzeilen.

Nach 12 vollständigen und 17 unvollständigen Handschriften, so wie anderen Hülfsmitteln, mit genauen Nachweisungen über diese und Untersuchungen über Verfasser und Alter, nicht minder über die einzelnen Bestandtheile und Sagen, nebst ausführlichem Wörterbuche und Anhängen

zum ersten Male herausgegeben

von

Hans Ferd. Massmann.

Erster Theil.

Quedlinburg und Leipzig.

Druck und Verlag von Gottfr. Basse.

1849.

210 e 14

THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
30 SEP. 1937
OF OXFORD

ALEXANDER VON HUMBOLDT.

VORREDE.

Als ich im Jahre 1824 *von meiner Vaterstadt Berlin aus eine wißenschaftliche Reise durch die für deutsches Alterthum und Sprache handschriftenreichsten Büchersammlungen des Vaterlandes unternahm, stieß ich schon in Wolfenbüttel auf eine Handschrift der sogenannten Kaiserchronik (*W*), zu der mir gleichzeitig Pertz von Hannover herüber ausgezeichnete aus Mainz stammende Bruchstücke einer älteren Pergamenthandschrift (*m*), wie zu diesen J. Grimm von Göttingen aus ein durch Agnes Brand geb. Contgen schon früher daraus für Bodmann in Kupfer gestochenes Blatt, nicht minder seine aus der schönen Heidelberger Handschrift Nr.* 361. *genommenen Auszüge nach Wolfenbüttel freundlichst mittheilte.*

*So wirkte von vorn herein auf jener Reise Vieles, ja Alles zusammen, dieser Heidelbergischen Handschrift (*H*) zuzueilen, die ich denn auch im Winter* $182\frac{4}{5}$ *an Ort und Stelle abschrieb, darnach den übrigen Handschriften des Dichtwerkes in München (*M *und* T*), Straßburg (*C*), Karlsruhe (*K*), nochmals Heidelberg und wiederholt München, später zweimal Wien nachgehend, wo mir inzwischen Goldhann zwei Handschriften (*W1 *und* W2*) abgeschrieben hatte, die ich dann (mit* W*) an Ort und Stelle selbst noch einmal verglich und denen ich die erst später hinzugekaufte Insbrucker Handschrift (*I*), nicht minder manche schöne Bruchstücke (*w. w2. w3. w4*) hinzufügte.*

Alles aber, was zu dem weit verzweigten Bann- oder Sagenkreiße des gereimten künege buoches *(über diese ursprüngliche Benennung nachher!) zu gehören schien — die Reimchroniken von Johann Enenkel, Heinrich von München, Rudolf von Hohenems, ferner die Prosaauflösungen dieser drei genannten Werke, andere deutsche und lateinische Zeitbücher in*

Menge, usw. — zog ich in Wolfenbüttel, Hannover, Kassel, Köln, Frankfurt, Heidelberg, Karlsruhe, Straßburg, Stuttgart, Wallerstein, Neresheim, Ulm, Augsburg, München, Regensburg, Nürnberg, Salzburg, Grätz, Wien, Neuburg, später auch Rom, St. Gallen, Zürich, Basel und durch Vermittelung auch Prag, Waldburg-Zeil, Aufseß, Pommersfelde, Tambach, Hamm, Arolsen, Gotha, Weimar, Jena, Berlin usw. unabläßig herbei.

Zweimal inzwischen zum Abschluße bereit hatte ich, seit jenem ersten Aus- und Anlaufe im Jahre 1824, besonders gedruckte Ankündigungen in Betreff beabsichtigter Herausgabe der Kaiserchronik ergehen laßen: die erstere unterm 17. Febr. 1825 von Heidelberg aus, die andere (in Verbindung mit einer Anzeige von 'Denkmälern deutscher Sprache und Literatur') unterm 1. Januar 1827 von München aus; jene ohne im ersten Eifer für die Sache den Umfang der Vorarbeiten und Zuthaten sowie die Ungewisheit des Reiselebens genügend zu ermeßen; diese durch bald darauf eingetretenes Misglück des Münchner Buchhändlers unwirksam gemacht, wodurch auch die erwähnten Denkmäler deutscher Spr. u. Lit. mit dem ersten Hefte abgebrochen werden mußten.

Seit jener ersten Ankündigung sind nun mehr als zwanzig Jahre vergangen. Mancher erste Unterzeichner und thätige Gönner von damals ist seitdem hinübergeschlummert. Soll ich hier nun noch ins Einzelne verzetteln, was außer jenen Zurüstungen und Zeitverlusten mich bis heuer zurückhielt? Soll ich hier alle die Nöthigungen des äußeren Lebens herzählen, sowie alle sonstige Thätigkeit des inneren Menschen auch nach anderen Seiten hin auslegen? Müßte ich da nicht am Ende mein ganzes Leben beschreiben, wie und was ich siebenzehn Jahre in München schaffte — alles Arbeiten und Kämpfen für Jugendleben und Leben mit der Jugend, für Erziehung und Unterricht, meine amtliche Berufsthätigkeit dafür, verbunden mit Schulreisen; die damit zusammenhängenden wißenschaftlichen Untersuchungen und Sammlungen über Geschichte des Erziehungs- und Bildungswesens sowie des Volkslebens überhaupt nach allen seinen Hauptrichtungen — und Alles dieß wieder im innigsten Verbande mit jeglichem vaterländischen Wesen und Wißen, sowie mit den muttersprachlichen Bestrebungen, nicht minder fortgesetzte öffentliche Vorträge darüber usw.? — Alles dieß und mehr hat dem Rastlosen die Mannesjahre ununterbrochen in Anspruch genommen und rasch vorüberfließen laßen.

Mancherlei umfaßende Arbeiten sind daraus erwachsen, von denen einige größere, vielleicht zu viel kleinere (über Sprache, Geschichte, Volkssitte, Kunstgeschichte, Literatur, Todtentänze, Turnwesen usw.), namentlich Beurtheilungen usw. im Verlaufe der Jahre vorzugsweise in Oberdeutschland gedruckt worden sind.

Die unter günstigen Umständen (im Auftrage des damaligen Kronprinzen, nun Königs Maximilian von Bayern) im Jahre 1833 *für unsere* Gothica *nach Italien unternommene Reise, die daraus erfolgte Ausarbeitung und Herausgabe der* Skeireins *sowie der neapolitanischen und arezzischen Urkunde; eben so etwas später des* Libellus aurarius *aus Siebenbürgen, dessen altrömische Wachstafelschriften zu lösen mir Ehrensache für deutsche Leistung erschien, die Selbstanfertigung der zu diesen drei Werken gehörenden vielen Holzschnitte und Steindrücke (auch zu manchem andern Werke Anderer noch), zum Theil auch der Selbstsatz der* Skeireins, *eben so meine Ausgabe der* Germania *usw. nahmen gleichfalls ein gut Theil Zeit in Anspruch; der immer gern geübten wißenschaftlichen Dienste zu geschweigen, die dem stets Bereitwilligen (man kommt deshalb leicht in Ruf und Kundschaft) in nicht geringem Maße zufloßen und nicht grade von Allen, denen sie geübt wurden, gedankt worden sind; was übrigens auch im Leben nichts verschlägt. Alles Jenes und Anderes war wohl an sich schon geeignet, einen früh gefaßten Lieblingsgedanken auf länger zu vertagen oder zu verjähren.*

Was mich aber bei der Aufstellung des alten Textes vorzugsweise immer wieder von Neuem zurückwarf, war das immer wiederholte Hinzukommen neuer Handschriften selber, von denen bald die früher erlangten als einer jüngeren, bald die später erhaltenen als der älteren Textgestaltung angehörig erkannt wurden. Dieß machte nicht nur immer erneute Reisen, sondern auch stets neue Umschreibung des alten Textes wie der Lesarten nöthig und führte unwillkürlich öfteres Hinwarten des weiter Hoffenden herbei. — 𐌾 erlangte ich im Januar 1825, *𐌼 und 𐌿 im Verlaufe des Jahres* 1825, *𐍀 im Winter* 1824, *𐍆 im Jahre* 1827, *𐍈 und 𐍉 im Jahre* 1831 *und Spätherbste* 1830, *eben so 𐍊 und 𐍋 nebst 𐍌 gegen den Winter* 1839 *und so fort 𐍍. 𐍎. 𐍏. 𐍐* 1841, *𐍑 im Oktober* 1841; *𐍒 endlich, die wichtige,* 1843 *(und schloß dieselbe erst am* 1. *Januar* 1845 *in Berlin!). Das Warten bis auf diese Handschrift hat aber der Arbeit sicher nicht geschadet,*

sondern erst die rechte Abrundung und reineren Abschluß zugeführt.

*

Selten aber ist einem Dichtwerke des zwölften Jahrhunderts solche Gunst widerfahren wie dieser sogenannten Kaiserchronik, die ein langes, immer verjüngtes, freilich damit auch immer abgeschwächteres Leben durchlaufen hat, ja noch im Jahre 1594 *umgereimt wurde (***T***) und auf Fritsche Klosener's und Königshofen's sowie auf die Handschriften der Repgauischen Chronik bis in die* 1492 *zu Mainz gedruckte 'Chronecken der sassen' (und Johann Pomarii Chronica der Sachsen.* 1589, *Wittenberg) manchen Einfluß geübt hat und für ihren ursprünglicheren Text wie für ihre umreimenden Behandlungen, deren mehrere vorliegen, in hinlänglich viel Handschriften auf uns gekommen ist.*

*Mir selbst sind deren, zähle ich die vollständigen und die bruchstücklichen fürerst zusammen, nicht weniger als neun und zwanzig, ja ich kann gradezu sagen — dreißig bekannt und sämmtlich zugänglich geworden. Von diesen sind zwölf (***HGMWo+W2+WIKZT***) vollständig zu nennen; eine gute Handschrift (***P***) bricht jetzt leider früh (mit Z.* 6627) *ab; zwölf sind Bruchstücke von zum Theil sehr guten und alten Handschriften (***m.m2.f.l.b.w.f***) oder einzelne herausgenommene, anderweitig eingeflochtene und angereihte Abschnitte (***m.w2.h+h2c***); zu denen sich endlich* **A** *für einen der wesentlichsten Theile des Werkes gesellt. Von allen diesen Handschriften gehören acht (***HGMWo+PW2***) nebst sieben Bruchstücken (***m.m2.f.l.b.w2.w3***) und* **A** *dem ursprünglichen Texte, der sogenannten ersten oder älteren Recension* (I) *an, welche mit dem Jahre* 1144 *(ja in* **W** *und* **W2** *selbst schon mit* 1137) *abschließt; wobei* **w** *und* **n** *ihren eigenen Gang gehen, wie anderweitig* **h2c**. *Sechs weitere Handschriften dagegen (***Wo+WIKZT***) nebst zwei Bruchstücken (***w2.f***) fallen der zweiten oder jüngeren Recension* (II) *anheim, welche* 1250 *abgeschlossen sein muß, in der einen Handschrift aber (***Z***), und zwar nicht ohne dichterische Lebendigkeit, noch über* 1274 *hinaus fortgeführt wird. Die Einschaltung* **mnw** *bewegt sich zwischen* I *und* II.

Zu der Umarbeitung oder Umreimung II (*denn aus solchem*

Bedürfnisse gieng diese zweite Arbeit, der auch eine neue, im Anhange mitgetheilte, gereimte Vorrede vorangestellt ward, gleich des Strickers Rolandsliede oder dem Reinhard Fuchs hervor) haben wir aber auch noch Enenkel (E) im 13. Jahrhundert und Heinrich von München (HvM oder H) im 14. Jahrhundert zu rechnen; namentlich fällt des Letzteren Verarbeitung (man vergleiche nur die in Band III. mitgetheilten Abschnitte von Nerva, Trajan usw.) als nur aus II *hervorgegangen recht in die Augen; aus Beider Verwäßerungen aber leuchtet der hohe dichterische Werth des alten rasch fortschreitenden Werkes sowie die frische kernige Gedrungenheit seiner Sprache selbst noch in der jüngeren Umwandlung (sowie in* M2c) *wie im Spiegelbilde am Besten hervor.*

Das hier gewirkt habende Streben nach reinerem Endreime beim alten gern festgehaltenen Stoffe ist aber schon in nicht wenigen Stellen von G, *beim Zusammenhalten mit* M *usw., nicht zu verkennen. Oft lag der genauer anlehnende oder ganz entsprechende Reim dem Schreiber oder Umreimer im alten Texte selber nahe; wo aber die Aufgabe schwieriger war, warf derselbe den alten Text mehrzeilig auch schon ganz um. Bei diesem Bestreben wie überhaupt wird* G *merkwürdig von* Ge *begleitet;* M, *nicht minder* Mo, *schlagen dabei ihren eigenen Weg ein. Eben so stellen sich hierin* P *und* MM2, *oftmals alle drei von einander abgehend, fast selbständig schon zwischen* I *und* II, *welcher letzteren Gestaltung, wie gesagt,* WHMZ(T) *mit den Bruchstücken* w2.f *vereint anheimfallen. Bruchstück* m *steht dabei wieder für sich, und* wb *stellen sich mehrfach zwischen* I *und* II. *Auf eigenthümliche Weise aber tritt* Mo *in seinem Doppeltexte — Reimtext und Prosaauflösung mit eingemischten Reimstellen (darin verwandt mit* Ge) *— zwischen* I *und* II, *indem z. B. beim Abschnitte von Faustinianus (Th. I, S.* 105, *Zeile* 1239) *beider verschiedene Anfänge dicht hinter einander geschrieben wurden. Beide Textbehandlungen müßen also vorgelegen haben. Dennoch schließt die Handschrift mit Konrad dem Dritten, nicht mit Friedrich dem Zweiten.*

Die schon mehr genannte Prosaauflösung des Werkes, welche früh nach I *vorgenommen wurde, nicht minder die oben angedeuteten mehrfachen Einflechtungen des Werkes in die sogenannte Repgauische Chronik (Straßburg, Gotha, Wolfenbüttel,*

Pommersfelde) gewähren mehrfach recht gute Anhalte und Ausbeute für die ursprüngliche Lesart.

*

Das hier nur im Allgemeinen gekennzeichnete Verhältnis der sich immer mehr verjüngenden Textesbehandlungen, sowie der damit zusammenhängenden Handschriftengruppen bin ich in Anordnung und Aufführung der Lesarten unter dem Texte stets klar auseinander zu halten und zu entwickeln bemüht gewesen, wofür ich hier nur noch bemerke, daß die Handschriften, welche nicht besonders genannt werden, namentlich aber **B**, *stets mit dem oben gegebenen Texte übereinstimmten.* **WIMZ(T)**, *eben so* **JKS2** *finden sich dabei nach dem oben Gesagten fast immer beisammen; nicht minder im Allgemeinen* **ACGMRS** *(nebst den dazu gehörigen Bruchstücken), so sehr sie im Einzelnen bunt herüber und hinüber springen.*

Ich habe bei der Zusammenstellung der Lesarten außerdem natürlich aber auch noch dreierlei im Auge behalten: einmal die Abweichungen des älteren Textes (I) *in sich; sodann der jüngeren Umwandlungen gegen einander, namentlich so weit dieselben der Feststellung oder Vergewisserung jenes älteren oder ursprünglichen Textes dienen konnten; endlich die lehrreiche Geschichte des Fortlebens oder Absterbens, sowie des damit zusammenhangenden allmäligen Miskennens älterer Wörter und Wortformen, die namentlich* **T** *oft ergötzlich misversteht und mishandelt. Dazu kam die aufmerksam verfolgte Schreibung von* **G**, *soweit solche nicht im Texte selbst wiedergegeben oder beibehalten werden konnte. Vielleicht bin ich grade hierbei d. h. in der fortgesetzten Verfolgung und Nachweisung ihrer Schreibeigenheiten Manchem zu genau und beharrlich gewesen; doch wird die Arbeit schwerlich zum zweiten Male gemacht, und der Gesichtspunkte sind bei Gedichten des zwölften Jahrhunderts, namentlich bei Handschriften, welche so stark wie* **G** *ins Niederdeutsche (und Niederrheinische) streifen, bekanntlich ja so viele. Jeder beachtet dabei Anderes.*

Von Anfang an habe ich diese schöne Heidelberger Handschrift Nr. 361. zu Grunde gelegt und bin mit Bewußtsein bei ihr geblieben. Alle übrigen, mehr oder minder jünger als sie und sich mir bald in die geschilderten beiden Hauptlager (I und II) *scheidend, spielten buntfarbig doch nur um jene. Nur wenige Bruchstücke*

stellen und stellen sich ihr an Alter gleich, 𝔪 (*und* 𝔪2) *vielleicht drüber. Aus dem Vergleiche aller mußte jedoch bald die Ahnung aufsteigen, daß, bei allen Abweichungen im Einzelnen, in nicht wenigen Stellen nur alle vereint, nicht* 𝔊 *allein (ja vielfach beſſer als ſelbſt* 𝔊) *den urſprünglichen Text in ſich trügen, und dieß namentlich da, wo obenein der Vergleich mit* 𝔄 *möglich ward. Dieß trifft aber vorzugsweiſe die Stellen, wo* 𝔊, *wie ſchon bemerkt worde, bereits dem Triebe nach reinerem Reime Folge gibt. Überraſchend beſtätigte die 1842 erſt auftauchende rein oberdeutſche Vorauer Handſchrift* (𝔚) *dieß Verhältnis, zugleich aber auch die Urſprünglichkeit des Heidelberger Textes* (𝔊) *(aus dem wie übrigens nicht entnommen wurde) im Ganzen, ſo zwar daß* 𝔚 *mit* 𝔊 *meiſt bis ins Kleinſte und Feinſte in den beſonderſten Eigenheiten der Sprache, des Reimes, des Versbaues (ſo weit von dieſem hier überhaupt die Rede ſein kann) übereintrifft. In jenen nicht wenigen Stellen aber gibt* 𝔚, *im Vereine oft mit* 𝔪 *oder* 𝔄, *oft mit den ältern Bruchſtücken, ja auch der jüngeren Recenſion, meiſt ſicher an die Hand, wo und wie der ältere Text zu erkennen oder herzuſtellen war.*

Sonſt habe ich den Text der Heidelberger Handſchrift bis auf jene Unreimungsſtellen und die durch grammatiſchen Brauch gebotenen Abweichungen der Schreibung in ihrer Mundartlichkeit und Schreibweiſe möglichſt treu wiedergegeben. Zu jenen äußerlichen Änderungen rechne ich, außer k *und* z *ſtatt* c, v *ſtatt* u *und umgekehrt, die* æ *ſtatt des durchgängigen* e, *die* ie *ſtatt des öfteren* i (*dagegen findet ſich auch* ſie beu, lieſet, dieſe *usw., und* nine *hätte ich wohl meiſt dürfen ſtehen laßen), die* iu, uo *und* ou; *doch auch hier hätten wol manche* ow *und* iw *ſtehen bleiben ſollen. Die bunten Verwechſelungen und Vermiſchungen jener aber* (lûte *u.* lûte *ſtatt* liute, dûte *ſt.* diute, hûte *ſt.* hiute; dûwe, trûwe, gerûwe, ſûche, tûre *neben* tivre, tûre *neben* ture; uûr *und* uûre, vrûm, begûnde, antwûrte, uûrchte, uûrhte, dûrch, hûlde, ſoûlde, ſûln, ſûlhe, ſûle, grûnt, hûnt, kûrce, wûrden, kûnde, nûnde, gûnne, kûnne, kûnige, kûgene, zûc; dû, ûz, ûf, ûffe, clûſe, hûſe, lûter, iruſſlit, rûmen, kûme, nû, nû; urû, hûp, fluc *usw. usw.*) *habe ich natürlich geregelt, doch habe ich die auffallendſten Vorkommniſſe ſtets unter dem Texte aufgeführt; nicht minder habe ich die* uñ, vñ, ũ *aufgelöst, doch namentlich angegeben, wo* unde *und* und *ſchon in* 𝔊 *und* 𝔚 *usw. ausgeſchrieben erſcheinen. Die übrigen Kürzungen des* n

(ē, ā, n, ı) *und des* r (d', ab', od', v' *oder* u', g'ne *oder* ſp'ch, g'ben *usw.) wurden gleichfalls aufgelöst, zugleich aber angemerkt, wo* ver- *oder* vir-, widir *oder* wider *usw. ausgeschrieben in der Handschrift standen. Gleich genau habe ich alle* n*-losen Infinitive in* ℌ *angemerkt, umgekehrt aber auch eben so die Anhäufungen des pluralen* n, *um auf den vollen Infinitivus reiner zu reimen. Das in* ℌ *vielfach gebrauchte* n *statt des* m *des Dativus beim Adjectivo habe ich auch im Texte beibehalten, unten aber jedes Mal bestätigt; eben so habe ich schwache Deklinationen, wo sie sonst nicht gewöhnlich sind, nicht geändert. Alles dieses fällt dem Niederdeutschen oder Niederrheinischen der Handschrift anheim, wie auch* dêmnot, armôt, heimôte, unſe, ſinis ſelbis, begonde, wiſdum, dit, ſwûze; *ferner die* ſo- *und* -ſc, *vorzüglich aber die häufigen* i *in den Flexionen und sonst. Diese beließ ich gleichfalls sämmtlich; nicht minder* -ie- *im Artikel oder Pronomen* (die *statt* diu)*; dagegen aber auch natürlich die handschriftlichen* ze diu, ze wiu, driu, ſibeniu *usw. Das ständige* urlop *hätte ich wohl beibehalten sollen, vielleicht auch die fast durchgängige Beugung von* ir *als Possessivum. Alle niederrheinischen* i *nach langem Selbstlaute* (rôit, ſôit, nôit, trôiſt, hôich, boiten, urloige, ſêir *usw.) wurden genau unter dem Texte verfolgt. Den Umlaut habe ich nirgends hinzugefügt, wo ihn die Handschrift nicht klar andeutete; die etwa dahin deutbaren, sonst falschen* û *habe ich natürlich nicht beachten können. Über einige* iu *könnte man mit mir hiebei rechten; vielleicht auch über die in* ℌ *(auch* ℜ*) fast regelmäßig durchgeführten* viunf, viunfzehen, viunfzic, *die ich beibehielt. Einige frühe Umlautsfälle sind übrigens bezeichnend;* kemerere *ist alle Mal unter dem Texte bestätigt worden.*

*

Der ausführliche Bericht über sämmtliche mir zu Gebote gestandenen Handschriften und Hülfsmittel kann erst dem ganzen Texte folgen, der mit seinen 17,296 *älteren und* 1282 *fortgesetzten Reimzeilen den ersten und zweiten Theil des Druckwerkes einnehmen wird; da damit Manches für die Untersuchungen über das Ganze und den Geist, wie den Verfaßer, die Entstehungszeit, das Langleben des Dichtwerkes usw. eng zusammenhängt. Das Werk wird drei Bände umfaßen, welche ich gerne vereint der Öffentlichkeit übergeben hätte; da aber der Herr Verleger die Ausgabe*

des ersten Bandes (am zweiten wird schon länger unausgesetzt fortgedruckt) noch vor Ablauf dieses Jahres wünschte, so hat deshalb nicht nur diese ganze Vorrede die hier gewählte Gestalt gewinnen müßen, sondern ist dem Schluße derselben auch eine vorläufige gedrängte Übersicht der Handschriften und Hülfsmittel beigegeben worden, damit die unter dem alten Texte so wie hier in der Vorrede angewandte abkürzende Bezeichnung für jene einiger Maßen verstanden werden könne.

An jenen ausführlichen Bericht über die Handschriften und Hülfsmittel wird sich von selbst die genauere Prüfung des Verhältnisses der Kaiserchronik zum sogenannten Annoliede oder umgekehrt anschließen, worüber ich erst jüngst in Bezzenberger's Ausgabe des letzteren (Mære von sente Annen. *Quedlinburg*, 1848) *S.* 31—46 *das Allgemeine niederzulegen Anlaß hatte. Jener Untersuchung wird sich die nähere Erörterung über die mehrgenannte Prosaauflösung unseres Reimtextes (samt den ähnlichen Enenkels usw.), sowie einer mit jener gleichlaufenden Prosa des Alten Bundes anreihen, hinter welcher gleichfalls eine gereimte, wenn auch spätere, Kaiserchronik oder* künege buoch der alten ê *zu Tage kommt, wovon ich ein größeres Stück aus den Büchern der Makkabäer wie Esdra (als hinter Rudolfs Alexander stehend) schon in früheren Jahren nachgewiesen habe. An alle diese Betrachtungen werden sich, wie schon angedeutet wurde, weitere Untersuchungen über Abfaßung, Verfaßer, Entstehungszeit, Mundart, Heimat, Benennung des Dichtwerkes usw. knüpfen. Für Abfaßung desselben als eines Ganzen aber kommt, außer Abwägung seiner Hauptheile sowie seines durchgehenden Geistes und Tones, vorzugsweise auch das von mir in einer Stuttgarter Pergamenthandschrift aufgefundene Latein des ersten und ältesten Abschnittes über die sieben heidnischen Wochentage und Götter in Betracht, aus welchem zugleich wesentliche Bestätigung einzelner Lesarten (vgl.* 152) *sowie der ursprünglichen Zeilenlänge (vgl.* 156) *hervorgeht*. — In Betreff des Alters oder der Abfaßungszeit des Ganzen mußte ich aber, gestützt auf das Abbrechen der Handschriften* ✠ + *und der Prosaauflösung (samt*), *sowie auf manche innere Beziehungen ihres Textes von dem bloß auf Eine*

---

* *Z.* 129 *wäre daher vielleicht* erinen irmenſûle *zu lesen gewesen nach dem Lateinischen* aerea statua grandis et mirae altitudinis.

gestörte Zeile in ✠ *gegründeten Ansatze des Jahres* 1160 (*oder gar* 1183) *abgehen.*

Allen jenen Erörterungen über Handschriften, Hülfsmittel, Alter, Verfaßer usw. soll die Erklärung einzelner Stellen (nebst nachträglichen Verbeßerungen) sowie vorzugsweise die Untersuchung über die einzelnen Sagen und deren verschiedene Behandlungen (deutsch und lateinisch, gereimt und in ungebundener Rede, usw.) folgen. Letztere Untersuchungen hatte ich ursprünglich ausführlicher beabsichtigt und angelegt. Der Drang der Gegenwart sowie der Umfang des Werkes an sich trieben aber zur Beschränkung. Übrigens ist inzwischen auch manches Werk des Mittelalters im Druck erschienen, das ich ursprünglich in Auszügen mitzutheilen genöthigt gewesen sein würde: ich nenne hier nur des Jacobus de Voragine Legenda aurea *durch Grässe, die* Gesta Romanorum *durch denselben und Keller, die* Recognitiones Clementis *durch Gersdorf, das* Chronicon Uraugiense *durch Waitz, das große* deutsche gereimte Passional *durch Hahn und demnächst durch Köpke, usw. Das Ganze endlich soll ein genaues Wörterbuch, nebst etwaigen Nachträgen beschließen.*

Was den hier gewählten Namen oder Titel des Buches betrifft, so käme ihm eigentlich der S. 1 *gebrauchte noch einfachere* Der kunige buoch *zu, welchen Handschrift* M *sowie die Prosaauflösung und die mehrmals hier schon genannte Repgauische Chronik in Wirklichkeit führen. Zur Unterscheidung von diesen beiden letzteren habe ich jedoch, ähnlich wie Königshofen 'Cronica von allen kayßern und kunigen' sagt*, der* keiſere *hinzugefügt**, nicht* und der bâbeſe, *da, ungeachtet der Versicherung der alten Vorrede* (Z. 19), *außer Silvester* (Z. 7866 *usw.*) *und der kurzen Erwähnung von Gregorius* (6040), *Sixtus* (6124. 6186), *Ignatius* (13,276) *usw. und der* bâbeſe *im Allgemeinen* (6615) *fast kein Pabst weiter besonders behandelt, am wenigsten in dem Sinne zwischen Kaisern und Päbsten gewechselt wird, wie bei Enenkel und noch mehr (wörtlich die darin streng vorschreitende und ab-*

---

* *Augsburg bei Bämler* 1476. 1480, *Straßburg* 1494 *usw.*

** 1650 *erschien zu Rotenburg von Joh. Bischoff oder Episcopius 'Ein schön new lustiges Keyserbüchleyn in drey theyl getheylt; der erste handelt von Künig Romulo, der ander von Julio Caesar, der dritte von Carolo Magno.'* 8°.

wechselnde Repgauische Chronik umreimend) Heinrich von München oder etwa Martinus Polonus usw.

Der Name Kaiserchronik muß früh aufgekommen sein. Repgau's lateinisches Vorbild heißt Hiſtoria imperatorum; 1588 *erschien zu Frankfurt eine 'keyserische Chronik' von Julius Cäsar bis Rudolf II.,* 1578 *zu Görlitz Chr. Berthold's 'kleine Keiser Chronica',* 1615 *zu Magdeburg Michael Sachsen 'Newe Keyser Chronica'. Der Name wäre schon recht gewesen, wenn er nicht neuerdings durch Sporschil's napoleonische 'Kaiserchronik' einseitig verbraucht und misbraucht worden wäre.*

*

Fast sämmtlichen Handschriften bin ich, wie schon gesagt, in Wolfenbüttel, Heidelberg, München, Salzburg, Wien, Karlsruhe, Straßburg usw. selber nachgereist; in Heidelberg, München, Wien war ich deshalb sogar zwei, drei Mal. Andere Handschriften oder Abschriften erhielt ich auf herzerhebende Weise geliehen und zugesendet; nicht nur durch das K. Preußische Ministerium die Schottkysche Abschrift der Wiener Handschrift (W) von Berlin nach Heidelberg (1826), *und durch das Großherzoglich Badische Ministerium die Handschriften* G *und* H *nach München; sondern auch durch den Fürsten von Waldburg-Zeil auf das Vertrauendste die ihm eigene Handschrift* Z *nach München* (1827), *wofür ich hier öffentlich meinen aufrichtigen Dank wiederhole. Vor Allem aber muß ich hier des seligen Fürsten von Lobkowitz gedenken, der mir im Jahre* 1839 *bei meinem zweiten Aufenthalte in Wien, als ich wegen Todeserkrankung eines theuren Kindes daheim in München, nicht mehr, wie ich gewollt, nach Prag zu seiner dortigen Handschrift* (P) *reisen konnte, mir diese durch einen eigenen Eil- oder Hastboten nach Wien kommen ließ. Ihm war deshalb auch die Widmung dieses Werkes dankbar zugedacht gewesen. Da mir nun die Erfüllung dieses Wunsches nicht mehr gewährt werden sollte, so habe ich das Buch mit dem Namen schmücken zu sollen geglaubt, der erst jüngsthin beim Kölner Domfeste nächst dem des Reichsverwesers und neben dem seines Königs aus dem Jubelmunde von Abertausenden laut und feierlich als der Schirm und Stolz deutscher Wißenschaft wiederhallte, mit dem Namen des nie alternden Priesters*

derselben, der im ersten Theile seines Kosmos (§ 40) der Muttersprache das schönste Lob ausgesprochen, das höchste Zeugnis gestellt hat.

Die vorher angeführten Thatsachen beurkunden schon hinlänglich, wie ich von Anfang an bis zuletzt für meine Arbeit auf das Freundlichste unterstützt und begünstigt worden bin; aber ich habe hier noch mehr Namen zu nennen und freue mich — außer den schon Genannten und dem sel. Docen in München, dem sel. Ebert, als er noch in Wolfenbüttel weilte, dem sel. Beneke in Göttingen, dem sel. Graff und Mousebach in Berlin, dem sel. Kopitar in Wien — nach so langer Frist noch lauter Lebenden danken zu können. Freilich vermag ich hier nicht mehr nach Zeit, Ort, Art und Maß abzuwägen und zu rangordnen, was und wie viel mir Jeder gewährt und überwiesen hat, und ich hoffe daß keiner von ihnen weder darüber noch über die bunte Reihe, in der Dankbarkeit hier ihre Namen aufführt, sich verkürzt fühlen werde. Ich habe aber zu nennen F. Mone einst in Heidelberg, nun Karlsruhe, H. v. Stöcklern einst in Karlsruhe, J. Grimm einst in Göttingen, nun Berlin, H. von der Hagen in Berlin, L. Uhland in Tübingen, A. Keller in Tübingen, A. Schmeller in München, K. Jung, A. W. Strobel und M. Engelhardt in Straßburg, Dr. Kloß in Frankfurt a. M., E. v. Groote in Köln, Freiherrn Joseph v. Laßberg einst auf Eppishausen, nun Mörsburg, Hans Freih. von und zu Aufseß in Franken, Freih. Gallus von Ankershofen zu Klagenfurt, Fürst Ludwig von Öttingen-Wallerstein, einst (1824) auf Reimlingen, J. v. Mailáth, Ferdinand Wolf, J. v. Eichenfeld, v. Gevey und v. Karajan in Wien, G. Pertz einst in Hannover (1824), nun in Berlin, Franz Pfeiffer einst in München, nun Stuttgart, W. Wackernagel einst in Berlin, nun Basel; dem Historischen Vereine zu Bamberg usw. usw. Vor Allem aber wegen noch unmittelbarerer Beweise der thätigsten Theilnahme und Förderung des Werkes die deutsche Sprachgesellschaft zu Berlin, Professor Dr. Stephan Endlicher zu Wien, Dr. Friedrich Böhmer zu Frankfurt*

---

* *Der kleinliche und unrichtige Ausfall in seinen Überlieferungen (II, 44) konnte meiner Erinnerung an einst freundliche Begegnung in Wolfenbüttel keinen Abbruch thun.*

a. M. und den biederen Verleger des Werkes, der nicht erst und nicht allein durch den Druck desselben in so schwerer Zeit seinen mehr als buchhändlerischen Eifer für das ältere deutsche Schriftenthum mir beurkundete. In gleichem Sinne aber drängt es mich hier noch der Frau v. Philipp, geborenen v. Eichthal, einst* (1824) *in Hannover, nun in Augsburg wohnhaft, meinen innigsten Dank öffentlich darzubringen. Endlich habe ich noch ganz besonders Herrn Bibliothekar Dr. Joseph Diemer in Wien meinen herzlichsten Dank abzustatten, der, in Grätz früher schon ausnehmend gefällig gegen mich, nach seiner Auffindung der berühmten Vorauer Handschrift (sieh Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum II, 223) von dem darin enthaltenen Texte der Kaiserchronik im Jahre* 1843 *mir nicht nur baldigste Kunde gab, sondern auch länger fortgesetzt vollständige Abschrift zugehen ließ. Was dieser Handschrift für das Ganze zu verdanken sei, ist oben bereits angedeutet worden und in jeder Zeile unter dem alten Texte zu lesen. —*

Wenn die endliche Herausgabe des so ausgestatteten Werkes sich nun abermals bis 1848 *verzögerte, so waren daran, außer jener allmäligen Erlangung des Vorauer Textes, zuletzt wesentlich noch der* 1843 *eingetretene Wechsel des Wohnortes von München nach Berlin und die aus meinem neuen* (oder alten) *Lebens- und Lieblingsberufe hier hervorgegangenen vielfältigen Rundreisen in den Provinzen, sowie die damit verbundenen amtlichen Arbeiten usw. erneut Schuld: ich konnte seitdem zu stätigen wißenschaftlichen Ausarbeitungen fast nicht mehr kommen; ja ich darf es hier wohl aussprechen, daß ich, bei der Vielbewegtheit meines äußeren und inneren Lebens von je her, mich selbst wundere, für strenger wißenschaftliche und so verschiedenartige Arbeiten, als ich anstrebte oder mich feßelten, überhaupt noch so viel Zeit herausgeschlagen zu haben. Doch genug von mir in dieser Vorrede. Wenn man aber nach langen Jahren einen Rückblick über die durchlaufene Bahn zu thun veranlaßt wird, so liegt der Einblick ins eigene Innere nahe und neben der Rechenschaft der Wunsch nach Rechtfertigung.*

---

* *Das Andenken an seinen liebevollen Vorschub des Unternehmens* (1824 *schon*) *konnte und kann mir durch eine spätere, zum mindesten gänzlich fehlgreifende Anspielung in der Vorrede zu seinen Geschichtsquellen* (*I, XXXIX*) *nicht getrübt werden.*

Die Arbeit wurde wesentlich noch in München vollendet und blieb seit 1843 *fast ganz liegen. Nun aber mußte durch den ehrenwerthen Entschluß des Verlegers der Druck des fast ein Menschenalter verhaltenen Werkes grade in das für die ganze Welt und jeden Einzelnen bewegteste Jahr fallen, dessen Erschütterungen Jeden, der noch ein Herz im Leibe hat, nach ganz anderen Seiten in Anspruch nahmen und nehmen. Um den beeilten Druck nicht aufzuhalten, mußte ich die rasch sich folgenden Bögen, namentlich in der ersten Zeit, oft noch gegen die Morgendämmerung hin nach unausgesetzten nächtlichen Rundgängen als Bürgerwehrmann durchsehen, so daß man dem Drucke die ermüdeten, übernächtlichen Augen wohl anmerken wird. Manche Längenbezeichnung blieb deshalb aus, manche im Setzkasten fehlgegriffene stehen; Unterscheidungszeichen wurden verwechselt* (*z. B.* 112. 158. 1097. 1811. 1871. 2533. 3273. 3406. 6610. 7396) *oder vergeßen* (695. 2464. 2476. 2600. 3203. 7798). Burvuoz (199) *kam erst grade vor Thores Schluß in Q. hinein;* 4128 *blieb* bûch *statt* bûch, 5500 ſchuf *statt* ſchûf, 7531 grube *statt* grûbe *stehen,* 4187 nieden *statt* niden, 4991 iuch *statt* iu, 2288 *ein doppeltes* ich, *S.* 1 *Z.* 11 *in den Lesarten* ℜ *statt* ℜ, *Z.* 1448: 49 *verwirrte und verschob sich aus misverstandener Durchsichtsangabe der Text um eine Zeile* (*man lese* Der eine ſolde heizen Nicêtâ, der ander Aquilâ), *was aber, sobald es später bemerkt war, wieder in die Richt gebracht wurde. Doch — die wesentlichsten Druckfehler werden nach Beendigung des Ganzen genau aufgeführt werden.*

Schließlich freue ich mich, wenn nicht anders über uns Alle beschloßen ist, das Werk noch in diesem Jahre beendigen zu können. Freilich sind wir durch die Verhaltenheit und die Unterlaßungssünden der letzten dreißig Jahre plötzlich in eine so neue Zeit und in so unerhörte Zustände hinübergeworfen worden, daß Keiner weiß, ob nicht demnächst seine liebste Lebens- und Geistesthätigkeit auf lange oder für immer unterbrochen sein wird; dem wenigstens, der, wenn ihm auch das Haar bereits grau wird, im ernsten Augenblicke noch Jugendkraft und Hingebung genug besitzt, um dem Vaterlande gegen innere wie äußere Feinde auch auf die Weise noch einmal zu dienen, wie er es in seiner Jugend einst zur Weihe seines Lebens gewollt und gethan hat. Entscheidungstage wie der 5. September in Frankfurt a. M. und der 7.

in Berlin sind in ihren Folgen ganz dazu gemacht, Alles wieder in Frage und auf die Wage zu stellen.*

Gott segne, Gott einige das geliebte Vaterland!

Vil michel volc ze ſchanden gât,
ſô ſie der zwivel beſtât.
Die wol ſint einmuote,
die werdent dicke ſtæte.

(*Kaiserchronik.*)

Hasenheide bei Berlin,
am Denktage der Schlacht bei Dennewitz 1848.

H. F. Maßmann.

---

* *Und gar der grausenvolle achtzehnte in Frankfurt!*
(*Späterer Zusatz.*)

Vorläufige kurze Aufführung
der
Handschriften und Hülfsmittel.

I. Handschriften.

A. Vollständige.

1) Des Älteren Textes (von 1147 oder 1137).

1) H(*eidelberg*) *n.* 361*: Pergam.* 105 *Bl. kl. Fol.* 13. *Jhd.:* In des almechtigen gotis minnen. Wil ich diffis liedes beginnen; *Schluß* (105d) Der kunic nicht langer entwelte (*bis Konrad III.*)*: niederdeutschend.*

2) W(*orauer*) *n. XI: Pergam.* 183 *Bl. gr. Fol.* 13. *Jdh.:* In des almehtigen gotes minnen! so wil ich des liedes beginnen. *Schluß:* der chönich niht langer netvélte (*bis Konrad III.*)*: rein oberdeutsch.*

3) W(*ien*) *n.* 2693*: Pergam.* 112 *Bl. kl. Fol.* 13. *Jhd.:* In def almæhtigen gotef minne def bvches ich beginne. *Schluß* (112c)*:* Der kvnich do niht langer twelte (*bis Konrad III.*).

4) S(*traßburg*)*: Pergam.* 198 *Bl. Fol.* 14. *Jhd.: die Repgautsche Chronik mit Einflechtung der Kaiserchronik:* Hir bevorn bi der heyden zite do an betete mē wite (*bis Konrad III.*)*: niederdeutschend.*

5) Wo(*lfenbüttel*)*: Mss. August. Fol. N.* 15, 2. *Pergam.* 14. *Jhd.:* In des almechtigen gotes minne so wil ich dez liedes weginnen; *bricht ab in Karls des Gr. Leben:* Dannen schiet der gotes dienstman. Do er daz lewt vnserm herrn wider gewan. Ze einer purch heizzt [Sifinnia]. *Doch geht die vorausgehende Prosaauflösung (mit Einflechtung von Reimstellen) bis Konrad III.*

6) M(*ünchen*)*: Cod. germ.* 37. *Pergam.* 132 *Bl. gr.* 4°.*:* In des almaʿhtigen gotes minnen So wil ich des liedes beginnen. *Schluß schon mit Lothar II.*

7) W(*ien*)2 *n.* 2779*: Pergam.* 170 *Bl. gr. Fol. vor d. J.* 1358*:* In dez almæhtigen gotes minnen So wil ich dez liedes beginnen. *Schluß mit Lothar II.*

8) P(*rag*)*: Pergam.* 53 *Bl.* 8°., *unvollständig:* In def almechtigen gotif minnē so wil ich beginnē. *Schluß schon im Diocletian* (6627).

β) Des jüngeren Textes (von 1350).

9) **W**(*ien*) *n.* 2885: *Pergam.* 94 *Bl. kl. Fol.* 14. *Jhd.*: Hoch gelobter altifſimus. Vnd ſtarcher ieſus. *Schluß:* In Pv'lle verſchiet kaiſer Fridereich. We wênne wirt vns ſein geleich (*bis zu Friedrichs II. Tode*).

10) **I**(*nsbruck, nun Wien*): *Pergam.* 62 *Bl. Fol.* 14. *Jhd.*: Hoch gelopt' altiſſim⁹ vñ ſtarcher ieſus. *Schluß* (62ᵈ): we wenne wirt vns ſin gelich (*bis Friedrich II.*).

11) **M**(*arlsruhe*) *n.* 58: *Papier.* 106 *Bl. Fol. vom J.* 13$\frac{7}{9}$$\frac{3}{9}$: Hoch gelobter altiſſimus Vnd vil ſtarker Jeſus. *Schluß* (106ᵈ): wê wênn wirt v'ns ſin gelich (*bis Friedrich II.*).

12) **Z**(*eil, d. i. Waldburg-Zeil*) *n.* 81: *Papier.* 374 *Bl.* 15. *Jhd.*: Hoch gelopter Altiſſimus Vnd ſtarcker ih'us. *Schluß:* we wañ wirt vns ſein geleich (*Friedrich II.*), *jedoch hienach fortsetzend bis* von kenig Rûdolff (*Schluß:* Reinleut ſchwaben vnd franken Fûrn jn den gedanken, *abbrechend*).

13) **T**(*egernsee, nun München*)*: *Cod. germ.* 965. *Papier.* 330 *Bl. Fol. vom J.* 1594: Gar lanng vor diſen zeitten Arbaitt man aufz ain groſſe weitten. *Schluß mit Friedrich II.*

B. Unvollständige.

a) Bruchstücke zerschnittener Handſchriften (von I oder II).

14) **m**(*ainz*): 3 *ganze und* 3 *senkrecht gehälftete Pergamentblätter in gr.* 4°. *des* 12. *Jhd., von Bodmann stammend:* Z. 7338—7469. 8260—8527. 9244—9365. 13,873—14,011. 14,814—14,946. *Probe:* Karle d'r waf pipinef ſun. d'r ſaligen phti'n. | div gewan den namen ſcone. daz er der erſte chunic wart zerome. | uon tutiſken landen. romare in wol erchanten. uon dem tage | iemer mere. ſo wôhſen karle ſin ere. (I.)

15) **m**(*ainz*)**B**: 3 *Pergamentblätter des* 13. *Jhd. von G. Fischer bekannt gemacht.* (Z. 10,527—10,633. 14,151—14,284. 14,550—14,606.) *Probe:* Dietrich unt ſine man . Mit uſgerihten uan . Riten ſi zerome in daz lant . Do gelaiſt wol d'r wigant . Daz er gelobete wider ſinen herren . Inne irte do da niemen mere. (I.)

16) **I**(*iebenberg*): 2 *Pergamentblätter in* 4°. *des* 13. *Jhd.* (Z. 1277—1399 *und* 1668—1803.) *Probe:* Der herre begunde an dem libe ſ harte gezwiuela ſ | daz ſin niemer w'rde rat ſ nakt ſtunt er ane wât ſ richtôm was im fremede ſ | wan in ſinem nazzen hemede ſ der é des riches herre waf ſ zware ſagen ich | iu daf ſ dem waf ſo gar zerûnnen ſ uon diu ne darf ſich niemen ferkômen ſ | des ubelen noch des gôten ſ wan als in got wil behôten ſ la rief er dem tode ſ (I.)

17) **ſ**(*traßburg*): 2 *Pergamentblätter in Fol.* 14. *Jhd.* (Z. 1300—1461.) *Durch M. Engelhardt mitgetheilt. Probe:* Er ſtrafet uns dar umbe ſere. Ez wer ouch im nith ein ere. Der herre ſprach daz

---

* *Eigentlich von Christoph Tegernseeer.*

ers nith lazen wolde. Ob er dar umbe ſterben ſolde. Er moch durch mich abelozen. Er begie ſo groze unmoze. (I.)

18) b(*amberg*): 2 *Pergamentblätter in* 4°. *des* 14. *Jhd., dem Historischen Vereine zu Bamberg gehörig.* (Z. 13,301—13,396. 14,259—14,606.) *Probe:* Nv ſtvnt daz riche lere. Vf ſente peters altære. Satzten ſie die crone. Romere quamen do ſchone Zvſamne gemeinlichen. (I. II.)

19) w(*ien*): 2 *Pergamentblätter in* 4°. *des* 14. *Jhd.* (Z. 13,916—14,191.) *Probe:* Dietrich vnd ſin man Cherten frolichen dan Si riten ze rom in daz lant Er was ein ſtolzer wigant In irret nieman mer. Er gwan da michel er Im enmoht niemā wid' ſtan. (I. II.)

20) w(*ien*)B: 2 *Pergamentblätter in* 4°. *des* 14. *Jhd.* (Z. 6389—6578. 6979—7170.) *Probe:* Er gebot ſinen chamræren alſ liep ſi im wæren Si bræchten im di chriſten di ſi gevrieſchen oder wiſten Er ſw°r bi der chrone vf die fvrſten vrone. (II.)

21) w(*ien*)3: 2 *Pergamentblätter in* 4°. *des* 14. *Jhd.* (Z. 4294—4680.) *Probe:* Daz bv̊ch k(vndet vns ſvs. daz riche beſaz) do tarq'ni° | der waſ d' ub('mv̊tigeſte man der ie von mv̊)tt' | in diſe w'lt beko(m) E(in furſte waſ bi d')n ziten | ze triere. d' gew(an michel liebe) ze (tar)quinio d'm kunige. (I.)

22) n(*eißе*): *Pergam. kl. Fol.* (Z. 11,410—11,529.) *Von Heintze* 1812 *mitgetheilt. Probe:* welhen die vrowe welle der habe dar zu daz riche daz lobtens al geliche do was der eine djetrich ein helt bev(o)llen erlich den fvrſten er ſich mohte glichen man hiez in den ſchonen dietrichen. do was der ſin genanne ſwerzer bi dem manne bleicher an der hvte. (I.)

23) ſ(*aale*): 2 *Pergamentblätter des* 14. *Jhd., mitgetheilt von Kinderling.* (Z. 15,251—15,528.) *Probe:* Die fvrſten ze ſamene quam. Do ſi des keiſer tot v'nomen. Si taten getriweliche. Lvth'en ſatzten ſi vb' die rich'. Den hette d' keiſer in ze erbe lazen. er kom den fvrſten wol ze mazē. (II.)

b) Anderswo eingeschaltete Abschnitte.

24) w(*ien*) *n.* 423 (*aus Nieder-Altaich*): *Pergament des* 12. 13. *Jhd. gr. Fol. Bl.* 172a. (Z. 6641—7154.) *Probe:* Daz bvch | chvndet vns ſus . Daz riche beſaz Severvs . Bi des herren zite was . Als ichz an dem bvch las . Ein h'zoge hiz Adeiger . Der was rich vñ her . Der was herre vber beierlant. (I. II.)

25) m(*ünchen*): *Cod. mon. lat. Ober-Altaich n.* 3. *Papierhandschrift des* 15. *Jhd. Fol. Bl.* 328c—332a. (Z. 6641—7154.) *Probe:* Das püch bekundet vns ſuſz Das reich beſaſz ſeuerus Bie des her'n czeit was Als ichs an dem püech las Ein hirczog hieſz adelger Der was reich vnd her Der was he'r über bairlant. (I. II.)

26) h(*eidelberg*): *n.* 154. *Papierhandschrift Fol. vom J.* 1474. (Z. 10,649—10,862 *und* 13,083—13,392.) *Probe:* Das buch kūdet vnſz ſus Daz riche beſas Julian° Nu ſuln wir uch rechte ſagen Wie der

gvtte widerwarte Daz riche gewan Ein frowe waz ja den zitē zu rome.

27) *h(eidelberg)2: n.* 341. *Pergamenthandschrift des* ¼. *Jhd. Bl* 131ª—137ᶜ. (Z. 11,367—12,824.) *Probe:* Hie vor ein kvnich zv Rome was Narciſſe genant als ich ez las Der lebt in wunſches wale.

28) *c(olocza): Pergamenthandschrift des* 14. *Jhd. als n. XLVIII.* (Z. 11,367—12,824.) *Ganz gleich* 27.

29) *M(nnolied): Pergamenthandschrift des* 12. *Jhd.* (*Abschnitt von Gründung Roms, Julius Caesar* [*bis in Augustus hinein*], *dem Traume Nabuchodonosors von den* 4 *Monarchieen.* (Z. 57—683 *mit Ausfällen und Umstellungen.*)

II. Hülfsmittel.

A. Gereimte.

1) *Johann Enenkels Weltchronik* (13. *Jhd.*), *darein er die Kaiserchronik* (*nach* II) *umgereimt einflocht. Handschriften zu Nereshein, München, Heidelberg, Wolfenbüttel, Leipzig, Berlin.*

2) *Heinrichs von München Weltchronik* (14. *Jhd.*) *nach Enenkel und Kaiserchronik.* (II.)

3) *Rudolfs von Hohen-Ems Weltchronik oder Wibel* (13. *Jhd.*) *in den Handschriften, darein E(nenkel) und H(einrichs) v(on) M(ünchen) usw. eingeflochten sind. In vielen Handschriften.*

B. Ungereimte.

4) *Prosaauflösung von Johann Enenkels Reimchronik: Handschriften zu München, Wien.*

5) *Prosaauflösung von Rudolfs von Hohen-Ems Wibel, nach der ursprünglichen Abfaßung: Handschriften zu Wien, Dresden, Regensburg, Augsburg, München, Hamburg, Wolfenbüttel, Heidelberg, Nürnberg, Ulm, Stuttgart, Gotha, usw.*

6) *Prosaauflösung der Kaiserchronik selbst* (der künege buoch), niuwer und alter ê: *Handschriften zu Wolfenbüttel, Stuttgart, Wien, München, Heidelberg, Straßburg, Frankfurt, Dillingen, Königsberg, Kopenhagen, Mörsburg, Basel, Winterthur, St. Gallen, Karlsburg.*

7) *Repgauische Chronik des* 13. *Jhd.* (*Handschriften zu Bremen, Berlin, Wolfenbüttel, München, Wien, Gotha, Straßburg, Pommersfelde, Kopenhagen, Hamburg, Heidelberg, Aufseß, Dresden, usw.*): *in Handschriften, welche die Kaiserchronik einschließen* (*Straßburg, Gotha, Wolfenbüttel, Pommersfelde*).

Inhalt des Gedichtes.

(*Theil I.*)

A) Vorrede *des Dichters* (Z. 1—42). *Seite* 1
B) Von Rom (43—244). 4
Romulus und Remus. 5
Die 7 Wochentage und Abgötter. 6
Sonntag und Sonne. 8
Montag und Mond. 9
Dienstag und Kriegsgott. 10
Mittewoch und Mercurius. 11
Donnerstag und Jupiter. 12
Freitag und Venus. 14
Sonnabend und Saturnus. 15
Die goldenen Schellen. 19
1) Julius Caesar (245—624). 21
Kriegt gegen Deutschland. 22
in Schwaben. 23
in Bayern. 25
in Sachsen. 28
in Franken. 30
Gründet Städte am Rhein. 33
Bekämpft Trier. 35
Zieht mit Deutschen gen Rom. 38
Besiegt den Pompejus. 42
Kehrt nach Rom zurück. 45
Traum Nabuchodonosors von den vier Weltherrschaften. 46
Wird Herr von Rom. 53
Wird ermordet. 54
2) Augustus (625—692). 54
Unter ihm ist Weltfriede. 54
Er schätzt die Welt. 55
mit der Didragma-Wage 55.
Gründet Köln. 57
Metz. 58
Augsburg. 59
Wird vergiftet. 59

3) Tiberius (693 — 1134). 60
Baut Tiberias. 60
Regensburg. 61
Erkrankt. 61
Sendet den Volusianus nach Jesus. 63
Veronica. 64
geht nicht nach Rom. 69
Pilatus wird gerichtet. 69
Tiberius wird von jener geheilt. 73
zerstört Jerusalem durch Vespasianus und Titus. 74
Eine Mutter ißt ihr Kind. 80
Josephus rettet sich. 85
Tiberius wird vergiftet. 96
4) Cajus (1135 — 1238). 96
Der Feuerschlund (das helleviur). 96
Jovinus stürzt sich hinein. 100
5) Claudius (1239 — 4101). 105
Faustinianus Kaiser. 105
Mehtilt die Kaiserinn. 106
Faustinus und Faustus. 107
Claudius buhlt um die Kaiserinn. 108
Clemens, des Kaisers dritter Sohn. 115
Faustinus und Faustus gehen nach Athen. 118
leiden Schiffbruch. 122
werden verkauft (als Niceta und Aquila). 125
erzogen von Zachäus. 126
Die Mutter geht ihnen nach. 134
leidet Schiffbruch. 135
dient unerkannt. 137
Der Vater reist allen nach. 142
leidet Schiffbruch. 144
dient in Laodicea. 149
Barnabas kommt nach Rom. 153
bekehrt Clemens. 162
Clemens geht nach Cäsarea. 164
kommt zu Petrus. 165
Simon Magus. 174
bekämpft von Petrus. 179
Die Kaiserinn in Aranium. 214
Petrus begegnet ihr. 216
erforscht und heilt sie. 221
Clemens kommt dazu. 226
Mutter und Sohn erkennen sich. 230
werden getauft. 232
Faustinus und Faustus kommen dazu. 234
Alle erkennen sich. 237. 243
Faustinianus erscheint als armer Mann. 245

hält mit Petrus, Clemens, 'Niceta und Aquila' Gespräche über die wilfæide. 250
erzählt seine Leiden. 303
Petrus führt ihn den Seinigen zu. 309
Simon Magus täuscht Faustinian. 311
verwandelt ihre Gesichter. 314
Petrus giebt F. sein Gesicht wieder. 317
Alle gehen nach Rom und leben geistlich. 318.
Petrus in Rom. 319
von Claudius verfolgt durch Simon. 320
Faustinianus stirbt. 320
Claudius stirbt. 321
6) Nero (4102—4319). 322
zündet Rom an. 322
fängt und tödtet seine Mutter. 324
will durchaus schwanger werden. 325
genest einer Kröte. 327
Simon Magus verklagt Petrus und Paulus. 328
Beide werden gefangen und getödtet. 334
Nero erkrankt. 336
und tödtet sich. 336
7) Tarquinius (4320 — 4854). 338
Collatinus von Trier. 338
Lucretia. 341
Tarquinius und Collatinus belagern Biterne. 344
Wette beider im Lager. 347. 351
Die Kaiserinn und Lucretia. 352
Almenia und Totila. 360
Tarquinius und Lucretia. 365
Lucretia bescheidet ihren Gemahl. 371
ersticht sich. 375
Collatinus ersticht den Tarquinius. 378
8) Galba und Piso (4855 — 4866). 380
9) Otto und Vitellius (4867 — 4880). 381
10) Vitellius (4881 — 5118). 382
Odnatus mit den 12 Eidgenoßen. 385
tödtet Herzog Riomus statt des Vitellius. 390
verbrennt seine Hand. 393
Vitellius friedet mit Rom. 398
11) Vespasianus (5119 — 5384). 399
gewinnt Jerusalem. 404
besiegt Milian von Babylon. 405
Hylas von Afrika. 414
12) Titus (5385 — 5576). 414
bezwingt die Verschworenen. 422
Traum. 425
Asylus; die Verschworenen von Titus besiegt 427

Denksäule. 431
13) Domitianus (5577—5702). 433
Johannes der Evangelist. 433
auf Pathmos. 438
Domitianus misselsüchtig. 440
stirbt in der Tiber. 441
14) Nerva (5703—5858). 442
Der Listwirker mit dem ehernen Rosse. 443
selber darin verbrannt. 452
Nerva stirbt am Podagra. 453
15) Trajanus (5859—6116). 454
kämpft mit Nortmannen. 456
Ein Weib fordert von ihm Recht. 457
Der h. Gregorius bittet für Trajan. 466
16) Philippus (6117—6170). 472
Mit seinem Sohne der erste christliche Kaiser. 472
Decius verfolgt die Christen. 473
tödtet Philippus. 475
17) Decius (6171—6470). 475
verfolgt die Christen unter Sixtus. 477
den h. Laurentius. 479
den h. Hippolitus. 489
den h. Valerianus. 489
Verfolgung im ganzen Reiche. 492
Die Siebenschläfer zu Ephesus. 494
18) Diocletianus *und Maximianus* (6471—6640). 496
Der h. Vitus, Pancratius und Mauritius. 497
19) Severus (6641—7154). 508.
Herzog Adelger von Bayern. 509
[*Thiermäre vom Hirsche.* 525]
Adelger zieht gen Bern. 533
gen Brixen. 539
20) Helvius Pertinax *der Gladiator* (7155—7230). 545
21) Aelius Hadrianus (7231—7262). 550
baut Jerusalem wieder. 551
22) Lucius A. Commodus (7263—7444). 553
Alarich in Italien. 553
23) Achilleus (7445—7470). 565
getödtet von Posthumus. 566
24) Gallienus (7471—7622). 567
soll vergiftet werden. 569
vergiftet die Tiber. 572
entdeckt durch einen Arzt. 574
Die Römer tödten G. 576
25) Conftantius (7623—7824). 577
baut Constanz. 577
Helena, sein Gemahl, zu Trier. 578

nach Rom geladen. 581
7 *Wütheriche empören sich.* 583
Gallus und Silvanus auf Gargano. 583
Milius in Capua. 584
Magnentius, Decentius, Veterion. 587
Nepocianus in Mainz. 588
26) Conſtantinus (7825—10,648). 591
wird siech. 591
soll durch das Blut junger Kinder geheilt werden. 592
es jammert ihn derselben. 593
Da erscheinen ihm Nachts Petrus und Paulus und heißen ihn den Pabst Silvester aufsuchen. 594
Silvester erscheint. 596
trägt Petri und Pauli Bild vor. 598
Constantinus läßt sich taufen. 600
und wird gesund. 601
ordnet mit dem Pabste in sieben Tagen in Peters Münster Kirche und Reich. 602
Die Römer laßen sich taufen. 612
Des Kaisers Mutter Helena ist ergrimmt. 618
sendet dem Sohne Botschaft. 619
Constantinus antwortet. 622
Sie will Rom zerstören. 625
Silvester räth einen Sent. 627
Constantinus ladet die Mutter nach Rom. 628
Die Kaiserinn nimmt es an. 630
Alles rüstet zur Versammlung. 632
der Kaiser und die Christen. 633
die Kaiserinn und die Heiden. 637
Der Sent (Synodus) *zu Turaz.* 639
Silvester liest Messe. 640
Kaiser und Kaiserinn kommen zusammen. 641
12 *Richter werden erwählt.* 644
Dazu 2 *Philosophi* (*Kraton und Xenophilus*). 645
Abiathar beginnt den Kampf. 646
Silvester antwortet und überwindet ihn. 649
Doeck folgt. 675
wird überwunden. 678
Aunan. 679
Kusi. 686

(*Fortsetzung in Theil II.*)

CRONICA DAZ IST DER KUNIGE BUOCH.

Cronica daz ist der kunige buoch. *

IN des almehtigen gotis minnen
sô wil ich des liedes beginnen.
daz schult ir gezogenliche vernemen.
jâ mac iu vil wol gezemen
ze hôrne alle vrumecheit.
iz dunket die tumben arbeit,
sol man sie iht lêren

---

* *Ueberschrift des Ganzen: von den älteren Hdschr. nur in* Wo (33ᵃ)*:* Hie hevet sich die koronica an die sait vns vō pabſten uon chunigen vō gůtē vñ vō vbeln; *dagegen in* W2*:* Daz ist kronica got; B *(vor d. Schlußinhalte):* Die Romisch Coronick; *W* Dicz . bůch . cronica . ist . genant | Vnd . tvet . vns . wvndern . vil . bechant.; *I* Chronica ist si genant | Pi ir sint alliv rich erchant; *K (und die Prosa):* Dis ist der kunic bůch . Daz man nennet die Cronicā; *Z* Hie hebt sich an de crónic | die vns offembart die geschicht der konig; *T* Cronica Romanorum Regum; B *(von einer Hd. des 15. Jhd.)* Cronica impatoꝛ romanoꝛ. — *Die obige Vorrede (Z. 1—42) haben* ΦWBo+ΨW2; *dagegen haben WIKZ die in der Einleitung besprochene, im Anhange abgedruckte Vorrede* Höchgelopter Altissimus *usw.*

1 Φ almechtigen, B almæhtigen; Wo minne.

2 W2Bo W2 So wil ich des l. beg., Φ Wil ich diſſis l. b., Ψ So wil i. heg., B Des bvches ich beginne; *vgl. 15 und 42.*

3 ΦW2 schult, B scult *(von jüngr. Hd.* schult); Φ gezogeliche, W2 gezogenleich, Wo gezogenleichen, B gerne; Φ verneme : gezeme, B u'nemen : gezemen *usw.*

4 ΨW2 Und m.; B mac^{cz}ivh; Wo euch wol, B uil wole; Φ jv vil w., ΨW2 eu v. w.; B Vnd lat iv w. g., W Des [lat?] iuch vil wol zemen.

5 Φ Ze horne a. urůmecheit, B horen ælliv frumichæit; ΨW2 die warheit.

6 W2Bo+ΨW2 Die t. d. ez arb., Φ Iz d. die tummen arb.

7 Φ icht, B Sculn si immer iht gelernen = Bo W Suln si i. i. geleren, ΨW2 Suln si lernen oder leren.

odir ir wîsduom gemêren,
daz in wære nutze.
sie nephlegint niht guoter witze,
daz sie ungerne hôrent sagen,
dâ von sie mohten haben
wîsduom unde êre
unde wære iedoch vrume der sêle.
Ein buoch ist ze diute getihtet,
daz unsich rômisches riches wol berihtet:
geheizen ist iz Crônicâ.
iz kundet uns dâ
von den bâbisen unde von den kunigen
beide guoten unde ubelen,
die vor uns wâren

---

8 Ⅎ Odir (*st.* Od' ir?) wisdum g., Ⅱ Od' ir; Ⅲ *fehlt* ir; Ⅳ irn; Ⅴ meren.

9 Ⅎ Daz in were nuzze; Ⅱ Die sint unnuzze = ⅢoⅣ Di(u) sint unnutze, *W* Die s. auch vnn., Ⅵ Sint ovch unnuze, Ⅴ Di selben ane witze sint.

10 Ⅎ Sie ne phl. nit guter wizze; Ⅱ Vñ phlegeN, ⅡⅣⅥⅢ Vnd phl., Ⅲ(:) Vnd gvter sinne als div kint.

11 ⅎⅡ horent; Ⅲo E daz si vngern horten s.; Ⅴ Die svht vngern horent s.

12 Ⅎ Da von sie, Ⅳ Da si von, Ⅱ Dannen von s.; Ⅲo gehaben; ⅥⅢⅢ Welt ir nv stille gedagen (= dagen Ⅲ).

13 Ⅎ Wisdum uñ e., Ⅱ Bæidiv w. vñ êre, Ⅳ Paidiv; ⅥⅢ So wil (= wolt Ⅲ) ich w. u. e., Ⅴ Ich sage iv schônir mære.

14 Ⅎ Vñ were ie doch urâme d' s. = ⅣⅡ frum; Ⅲo Vnd doch frum d. s.; ⅥⅢ Iu (= Iu Ⅲ) sagen uñ (= ze einer Ⅲ) lere, Ⅴ Mit einem bvche ich div bewære.

15 Ⅎ Zâ dâte getichtet, Ⅱ ze divte, Ⅳ ze devte, Ⅲo ze tewtsch; Ⅵ Ⅲ Uz einem buoche getihtet (Ⅴ *sieh vor. Z.*).

16 Ⅱ D. uns romisces, Ⅎ Romisches, Ⅲ D. vns Rômisches reich w. ber. = Ⅵ; Ⅲo D. v. Romischeu r. w. wer., Ⅳ D. v. Rômischos riches berichte (: getiht); Ⅴ *fehlt* 15 : 16 (*zufolge* 14).

17 ⅎⅡ iz; Ⅲo koronica [*WIKZ* Daz chundet uns chronica *aus* 18:17].

18 ⅎⅡⅥ Iz, ⅢoⅢ Ez, Ⅴ Daz, Ⅳ Vnd ch. v. da.

19 Ⅎ babisen, Ⅱ bæsten. vñ uon den chunigen, Ⅲ v. von ch., Ⅴ Von keiser vnd von kvnegen; Ⅎ kvnigē.

20 ⅎⅥⅢ Beide, Ⅱ Bæidiv, Ⅲo Beydiv, Ⅳ Paidiu von g. v. von v., Ⅲ Beide vnd frumigen, Ⅴ Bösen vnd frvmigen, Ⅵ bose uñ frumege.

21 ⅥⅢ Die hie bevore (= vor Ⅲ+des) riches phlagen, Ⅴ Di wilent des r. pfl. (*aus* 21 : 22).

unde rômiſkes rîches phlâgen
unz an diſen hiutegen tac.
ſô ich allir beſte mac,
ſô wil ich iz iu vorzellen:
iz verneme ſwer der welle.
Nû iſt leider in diſen ziteu
ein gewonheit wîten:
manige irdenkent lugene
unde vuogent ſie ze ſamene
mit ſchôphlîchen worten.
nû vurhtich vil harte
daz die ſêle darumbe brinne.
iz iſt âne gotis minne.
ſô lêret man die luge die kint,
die nâch uns kunſtic ſint.
die wellent ſie alſô behaben

---

22 Ḥ Romiſkes; ΨW Wils iuch niht betragen = W W. ivch ſin n. betr.
23 W Unze; ΨWM *fehlt* 23 : 24; Ḥ diesen hûtegen, W hôtegen, M hivtigen.
25 Ḥ ich v uorcelle, W ich iz iu uorzellen, R ich ſiv fûr zelen, Mo ich ez yorzellen; M So w. i. iv ſi zellen, MΨ So w. ichz (= ich Ψ) her fur z.
26 ḤW ſwer d' w., M Ez ſwer v'neme der w.; Ψ Iz v'nde der wollen, WM Ez vernemen die der wellen, R Vernemē di iz w.
27 ΨW *fehlt* leider.
28 W gewonehelt; Mo hart weiten.
29 W Manege erdenchent in luge (*s.* 35) = Mo in l.; R ged. l.; M M. lvge ged. = ΨW Vil m. der luge(n) ged.
30 Ḥ Vñ nûgent, W Vñ v..gen; Mo Wie ſie fugen ze ſæmmen, R Vnd ſetzent ſie zeſammē ſwo ſi mv'gen; ΨW(:) Da mit ſi die ſêle ſenkent (*s.* 33), M Da ſi di ſ. mit krenchent.
31 Ḥ ſchophlichen, W ſcopheliohen; MoR ſchimphlichen; ΨW *übergehen* 31 : 33.
32 Ḥ Nv wârchich uil harten, W Nv vorcht ich uil harte; Mo Nu furcht ich daz an dem orte.
33 Mo Die ſel, Ḥ Daz die ſele, WR Daz div ſ.; ΨW Dar umbe ouch diu ſ. brinne (= mûz brinnen W), M (*nach* 30) Vnd lerent ie fvrwaz (*aus* furwar *in* 38): Liezzen ſiz ſie tæten baz.
34 W Iſt iz an gotes m.; Ḥ gotts; W minnen, M *fehlt bis* 41.
35 ḤRΨW die (= div) kint = W diu k.; Mo Div lug ſo kert m. div ch.
36 Ḥ Die, W Di, MoR Div; Ψ eunſtich; Mo Div noh vor vns ch. f.
37 ḤW Die, Mo Div; W ſi; R *fehlt* 37 (*wohl wegen* Div *in* 36), M Den; Mo haben; ΨW tragen.

unde wellent ſie immir vur wâr ſagen.
lugene unde ubermuot
ne iſt niemanne guot.
die wiſen hôrent ungerne dâ von ſagen.
nû grîfe wir daz guote liet ane.

Rôme. *

Hie bevor bî der heiden zîten
dô anebette man witen
abgote die unreinen.
die heiden algemeine
muoſen ſie êren unde anebeten

---

38 𝔚 ſi i(e)mmer, 𝔓 imm' nâr w. ſ.; 𝔚𝔅 Vnd i. mer fûr w. ſ., 𝔓 Vñ nim' mer fur w. haben.

39 𝔓 L. unde ubermût; 𝔚𝔅 Luge, 𝔚𝔬𝔐 Lug.

40 𝔓 Ne iſt, 𝔚𝔅𝔬𝔓𝔚𝔅 Iſt; 𝔐 Die ſint; 𝔓𝔓 niemanne, 𝔅 nieman, 𝔚 niemant, 𝔚𝔐 niemen; 𝔚𝔬 dhein gut.

41 𝔚𝔬 Diſiv h.; 𝔚 der uon; 𝔐 ungern iz ſ.; 𝔓 ſage; 𝔓𝔚𝔅 Die luge ſcheiden wir hin dan; 𝔚 So laxse wir die luge ſtan.

42 𝔚 griffe; 𝔓 gute liet (*nicht* her, *wie Fundgruben I, 200 steht*), 𝔚𝔬 gût lied, 𝔓𝔚𝔅 Und hebe w. d. guote liet ane; 𝔚 daz gote^{s} liet (*wie* 142 petehu^{s}, 234 tage^{s}, 496 plute^{s} *etc.*); 𝔚 Die rede ſvl wir vahen an; 𝔐 Nv ſull auch wir di red v'dagō.

* 𝔚 *schon zur Z.* 1 *der Vorrede roth* (15. *Jhd.*) d' ydolat'a ronoꝫ (𝔓 ſingłos dies ī ebdo^{m}); *die übrigen Hdschr. haben hier keine Überschrift.*

43 *Das L*(*atein von Stuttgard: s. Einleitung*) *beginnt* Olim cum error gentilitatiſ rome augeretur; 𝔚 Die beuer; 𝔚𝔬𝔐𝔊 (*das hier beginnt*) 𝔅𝔅*WIKZ* Hie vor; 𝔓 bi e; 𝔓 bi den alten ziten, *WIKZ* bi den z., 𝔅𝔅 zeit (: weit); 𝔚 Wir wellen niht langer biten (: Hie bevor pflagen witen).

44 𝔚 Dâ; 𝔓 bet, 𝔅𝔅 betet; *WIKZ* Anbet m. vil w.

45 𝔓 Abgote die, 𝔚 Abgot div; 𝔐 di vnraine, 𝔓 unreine; 𝔚𝔬 Div apgot vnreine; 𝔊 Afgode vnreine; *WIKZ* Abgot (= Abgötter Z) diu waren uurein, 𝔚 Die heiden vnreine: Die anbetten algemeine Die vnreinen abgot (*bis* 47); *L sieh* 65. *Vgl.* 993.

46 𝔐𝔅𝔅 alle g., 𝔚 alle mæine.

47 𝔓 Muſen, 𝔚 mvſen, 𝔓 mûſen; 𝔚𝔬 Muſten, 𝔊 Moſten *etc.*; 𝔓 ane bete, 𝔚 anebeten; 𝔐 Mvſten ſi eren: Vñ nach der chvnig pot cheren; 𝔅𝔅 M. ſi anb. vnd eren: Vnd nah der kûnige gebot ir ungloubn meren; *WIKZ* (*statt* 47): Man und wip gemeine: Romiſch riche ſi des betwanc (= twanc *I*, ſye zwanck Z): Dannoch was criſten gloube kranc.

alnâch der kunege gebote.
die wol gezierte Rôme
nâch der werlde wart ſie irhaben ſchône.
daz tâten zwêne bruoder rîche
(ſagent die buoch wærlîche):
der eine hiez Rômulus,
der ander Rêmus.
ſît dieneten dar vorhtlîche
alle die rîche.
drîu hundert althêrren
phlâgen ir zühte unde ir êren.
ſwaz ſie zuo Rôme gerieten,
daz hiezen ſie gebieten
uber elle die lant.

---

48 Ⅎ Alnah; B gebot; M (*bis* 66) Daz waf der kvaige gebot, Die ze Rôme def richef pflagen: Die wolde def niht betragen.

49 Ⅎ Die w. gecierte r., B Div w. gezierte R., Wo Div w. gezierte R., R Di w. gezierten R.; P *fehlt.*

50 Wo N. d. werlt wunne; R waz ſi; B ſcone.

51 B zwen gebrvd'; Ⅎ brûder, R prûd' *etc.*; *WIKZ treffen hier ein* Ez phlagen do gewaltlichlich Zwene gebrüeder rich.

52 Ⅎ *fehlt*, B Sagent div bvch wærliche, WoG+PM Sag. d. b. w.; R Daz ſ.

53 G hetet.

54 G hetet; ⅎBWo+*I fehlt* hiez. *Vgl.* 412. 1360. 2818 *usw.*

55 B Sit; ⅎWoRM Sie; G De ſeten vrochtlike; P Si chereten dar v.; *WIKZ* Den zwein dienten elliu lant: Diu nigen (= müſten n. *K*, Vnd nugent *Z*) ir beider hant (= Sie truegen den gwalt in ierer hanndt *T*).

56 Ⅎ Alle die r., G Alle de r., B Elliv div r., R Allev di r., Wo Alle div r., M Elleu den r. *etc.*

57 Ⅎ Drvi, BR Driv, Wo Dreiv *etc.*, I 263 Driu hunterit althêirrin.

58 Ⅎ zuchte, B zuhte, Wo z. mit e., I 264 Di dir plêgin z. unt' êrin; *WIKZ* Waz (= Vermerkh was *T*) moht in do (= alda *T*) gewerren, Die ir (= eines *T*) rates phlagen: Und ſchone bi in lagen (= Aller ſach bey Inen da lagenn *T*).

59 B ſi ze R.; Ⅎ zuo; *WIKZ* Sw. die alten ger., I 266 Die dagis unti nahtis riedin: Wie ſi ir erin behildin.

60 B ſi gebeten; *T* D. liefzen ſie dem volkh gebietten.

61 Ⅎ Vber elle die l., B Ub' elliu diu l., WoR alliv div, P eliv div, M elleu den *etc.*, G Ouer al di l., *WIKZ* U. elliu diu riche: Gar (= Harte *W*) gewaltliche (= *T* Aber allain das Regiment des Reich: Hetten die brüeder gewaltiglcich) Uber alliu diu lant (= *T* Vber alle Leutt vnnd Lanndt).

vil michil wart dô Rômære gewalt.
Rômære dô worhten,
wande ſie den wâren got niene vorhten,
abgote ſibeniu
(zuo wâren ſagen ich iz iu)
ze êren den ſiben tagen in der wochin.
ſwer daz gebot mit ihte hête zebrochin,
in daz wazzer ſie in ſtiezen
unde liezen in hine vliezen
oder ſie branten in in dem viure ze tôde.
daz gebot kom dô von Rôme
uber alle irdeniſke diet.

---

62 B dâ, H da, C der; B giwalt; Wo Wart Romer gw. erchant; W Dar von Rom wurden potten geſant, P Dar uon uon rome botem wrden geſ. (X Waltpodin vane Rome 494).

63 B warehten (: uorehten); *WIKZ* R. die w., C De r. w.

64 B ſi; HB niene u., WoCW nicht v., R Wan ſi g. niht env. = *WIKZ* Wan (= Da *W*) ſi g. niht (en *W*) v. (*I* Darumb ſi gott wenig forchten); *L s.* 43.

65 *L* Septem deoſ ſalſoſ non veroſ: H Abgote ſibeniv, C Afgote ſebenu, B Abgot ſubeniv, Wo Apgot ſibeniv, R Aptgot ſibeniv, P Abgote ſiebenv, W Abgôter ſvbeneu; B Si worhten abget ſilberinev; *WIKZ* Siben wunderlichiu abgot.

66 H Zv waren, B Ze ware; HB iz, R Zewar ſag ichs iv, Wo Zwar das ſag ich ew; W Fur war ſ., *WIKZ* (*aus* 48) Al nach des keiſers gebot.

67 H ſieben, B ſuben; C *bricht mit* in der *ab* (*Bl.* 13 *fehlt*); PW *fehlt* den; *L* Singuliſ ſeptimanae diebuſ ſacraverunt.

68 H ichte, W ichtev; H hete, B hiete, R hiet; W+*WIKZ fehlt* m. ihte; *K* gebrochen, *T* Wer d. geb. vnndter in hett br.; *L* Quicunque illoſ uenerando non coluit.

69 W den; *L* Ipſum in ignem uel aquam precipitauerunt, ut ibi intra miſere conſumaretur; *WIKZ* Dem (= Den *Z*) namen ſi den (= ſeinen *T*) lip: Es wære (+gleich *T*) man oder wip (*für* 69 — 74).

70 B L. in hin fliezzen; H hine, P hinne, WoRW hin; *WIKZT laſſen* 70 — 74 *aus*.

71 H vûre; B u'b-nten, WoPW verpranten; RPW *fehlt* in u. ze tode; PW *reimen dafür* Daz geſtuont manegen vil tiure (= manige tivr W).

72 H com do, B kom dâ; Wo *fehlt* do.

73 H V. a. irdeniſke Diet, B irdiſce, W V. elliv irdiſchiv d., R(:) V. all irdiſch d. ſchone; PW D. geb. kom (= gie W) von Rome uber alle (= al div W) diet.

ſie nekanten des gewâren gotis niht.
Swenne in kom der ſunnintac,
ſô vlizete ſich zuo Rôme al die ſtat,
wie ſie den got mohten geêren.
die allirwîſiſtin hêrren
vuorten einiz al umbe die ſtat,
daz was geſchaffen ſame ein rat
mit brinnenden liehten.
ôwî wie grôze ſie den got zierten!
nieman getorſte under in gern
daz er in mit vleiſclichen ougen ſolde geſehen.

---

74 Φ Sie nek., BWo+PBW Si erch. = M Di erch., BWoM+PBW warem; Φ nit, B niht.

75 B Wen; Φ com, B chome; MWo+*WI* ſunt., P ſunnet., BBW*K* ſunnent., Z Wanne nu jn kam d. Süntag; *L* Cum enim primiſ ſeptimane aduenıet dieſ.

76 ΦM vlizete ſ. r., B vlizte, Wo vleiſt; Φ *fehlt* ze; Φ al die, B elliv diu, Wo elliv div, M di ſt.; PBW So teten ſi (= Si lebten B) als ich iu ſagen mac; *WIKZ* Ein ieglich Rômær des do phlac (*I fehlt* do); *L* Conuenerunt omneſ romani.

77 B *fehlt* got; Φ mochten, B mohten; *T* eheren!; PBW *fehlen* 77:78; Z *fehlt* 78.

78 Wo Div; *WIKZ* Die wiſen unt die h. (*T* Die wenigſten mit den h.).

79 M Di vurten; *W* ainen, *Z* ein ding vmb d. ſt., *T* ain zaichen in der ſt.; PW So furten ſi umbe die ſt., B Vnd fvren vmbe d. ſtatt; *K* Des Svnnen bilde ſchôn vnd glantz: Ain Stam von gold ſo wc ez gantz, Daz fürten ſi all vmb die ſtat; B Man vôrte einez ...

80 B geſcafen; Φ ſame, Wo ſam, BM als; PBWM Einen got geſch. als e. r.; *WIKZ* Daz lief (+ôch *K*) umbe als ein r.; *L* Rotam. quam ſoli dedicauerunt; E Daz ſi hiezen machen Mit ſeltſæmen ſachen Ein rat daz was veſte Von glas daz aller beſte.

81 M prinnvnden; *WIKZ* M. br. kerzen groz (= *T* Darauff ſtheenden Prinnende khertzen groſz): Ze ſehene ſi des niht verdroz; *L* multiſ circumſeptam cereiſ.

82 WoM Owe wie; Wo grozz ſi dem g. z., M groz ſi dē g. zirten.

83 B Niemēn, M Niem; B torſte, Wo torſt; Φ und'; Φ gen, M gern, B gegern, Wo gegern (*L* per ciuitatem portanteſ); *I* Unlange kunde daz geſchehen (*T* Nitt lanng als das wer geſch.) = *WK* Unl. k. ieman daz geſechen, *Z* Unlang kont nieman die lieb beſten.

84 Φ valslichē (*s.* 6373. 9087), B fleiſclichin ôgen ſ. ſehen, Wo D. er m. vleſchlichem augen in an ſolt ſ., *WIK* Daz ez ſîn fleiſchlich ouge mohte ſ. (*T* Das daſz iere Augen mochten ſ.), *Z* Daz das ding ſein fleiſclich ougen mochten ſ., M D. er in mit ovgē ſ. geſ.; *L* (*später*) ubi varius nitor auri oculos inebriabat; E Daz kein ouge hete geſehen.

dâ mit' êreten ſie den ſunnen,
daz er in gæbe ſchîn unde wunne.
An dem mântage darnâch
ſô wart in allen vil gâch:
ir ophir brâhten ſie ze minnen
vur die mæninne
mit brinninden olvazzen.
in allen rômiſkin gazzen
inzunten ſie ir olevaz.
daz tâten Rômære umbe daz
daz in die mæninne gnædic wære
unde in ſchône naht gæbe.
zuo Rôme in al der ſtat

---

85 Ϙ Da mit; ℳo div ſunnen, ℘ℳℳ+*IT* die ſunne(n); *L* in ea ſolem honorabant.

86 ℳo℘ℳ*T* ſie; Ϙ gebe; ℳ ſcin; *T* ieren ſch. vnnd whonn (: Sonn), *K*ℳ wunnen; *L* ut eis lucem et clara tempora preſtiteret.

87 Ϙ A dem, ℳ In; ℜ mont., ℳℳ mænt., ℳo℘ mont.; *E* Des montags (= morgens!) dar nach; *L* Secunda feria.

88 ℳ Wart; *K* do v. g., *Z* a. g.; *T* Da war Inen mit Einander gach; *L* Iterum conuenerunt omnes romani.

89 Ϙ ze minnen (*T* zue ſamen); *L* Dee lune ſacrificantef.

90 Ϙ Vâr die meninnen, ℜ Mânninne, ℘ meninne, ℳ maninne, ℳℳ +*WIZ* mæninne, ℳo Fur div nieminne (*s.* 95); *T* Für alle Reich vnnd Arme Mannen!

91 ℳ brininden, ℜ prinnvnden, *K* brinnendigen; *T* Mitt Prinnennden fakhlen gſchach der maſzen; *L* Et in ſingulif uicif lampadef incendenteſ.

92 *T* Bey Inen in a. R. g.; *L* (*s. vor. Z.*).

93 Ϙ Inzunten, *d. übr.* Zunten ſî; Ϙ olevaz, ℳ olnaz, ℘ olvaz *etc.*; *T* Der Mhonin zue ehren geſchache das.

94 Ϙ Romere; ℳ Ze eren t. ſî daz; *T* Das thetten die Rhömmer in mainung alſo; *L* hunc honorem lune deferebant.

95 Ϙ D. i. die meninne gnedic were; ℜ Mânninn, ℳ mæninn, ℳ*WI* mæninne, ℳ mænine, *KZ* mânin, *T* mhonin, ℳo nieminne (*s.* 90), ℳ Dev mæninne daz ſî in gnædich wær; ℳ genedich were.

96 ℳ ſcone; Ϙℳ gebe; ℳo V. ſch. n. in gebe; ℜ Vñ ſchônē ſchîn vñ n. gâb; *K* Vnd ſchin ze n. inbâre, *Z* V. jn ain ſchône n. bere, *WI*℘ ℳ U. in ſchœne n. (= næht *I*) gebære (= bær *W*); *T* Vnnd Inen liechte nächte gebe; *L* Ut eiſ lumen noctium non negaret.

97 Ϙ Zv; ℳ Ze r. in all' d' ſt.; ℳo in aller ſt., ℘ℳℳ (97 – 99): Alle die ze Rome waren; *WIKZ* Daz buoch uns hie ſaget (*sieh* ℳo *der folgd. Z. und* ℘ℳℳ 100).

ne was degen noch maget
nâch ſiben jâren
daz ſie daz virbâren,
ſie inbræhten ir ophir dar;
unde wart man aber gewar
daz ſie wurden bewollen,
ſô ophirten ſie ze Appollen,
kômen hin wider nimmir mêre.
dâ mite ſolde man die mæninne êren.
Sân nâch dem mântage
(als ich iu nû ſage)
zuo Rôme uber alle die kreftigin ſtat

---

98 Ф Ne w., Во En was d. n. maget (: Als man vns an dem pûche ſaget), ВМ Was d. n. mag(e)t; *WIKZ* Ze Rome (en)wære(n) degen (= weip *I*) n. maget (*T* Das zuo Rhom ein helde klaget!).

99 В ſuben; *WIKZ* N. den f. j.; РВВ Innerhalp f. j.; *E* Da giengen die ungemeilten kint: Diu under ſiben jâren ſint.

100 М verbarn, В v'bæren, Во verpern; *WIKZ* Durch niht ſi daz verbaren (= entbaren *T*); РВВ (*aus* 98): Ez wæren magede oder knaben: Als wirz an dem buoche haben.

101 Ф Sie inbrechtin, В Sine brehten, Во Si prehten, М Si prâhten; *WIKZ* Si bræchten (*T* brachten); РВВ Die brachten.

102 В au', В Vnd w. âne man gew., Р Vnd w. ieman gew., *WIKZ* W. aber ieman da gew.

103 *Z* Dem; Ф wûrden, Во webollen, *Z* beuollen, *K* bevoln, В beuolhen, В enpholhen; *T* Das ſie das nit thuen woltten.

104 В So opferten ſi in. ze ap.; *WIKZ* So ophert man ſi (+dem *T*) app. (*I fehlt* ſi); Р So muſen opphern hinze app. = В So müſten ſi o. hin ze ap. = В So mvſen ſie o. Ap.

105 Ф Komen, В K. ſi öch hin wid' mere; М *WIKZ* Sie k., Во Si ench., *WIKZ* aber h. w.; Во М *WIKZ* niht mer; РВВ Daz (= Dar В) muoſen ſi keren.

106 Ф menīne, В meninne, М mânnin, *WIKZ* mænin (*T* mhonin), РВ meninne, В meninne; Ф ere; Во Daz waz Appollen ere; *WIKZ* Damit bot (= erbott *T*) man der m. ere (= ier ehre *T*); РВВ Daz taten ſi (= Sie tatenz В) der m. ze eren.

107 Ф *fehlt* dem (*Ob* Sa an dem nâchmântage??), В Da nach dem mæntage (*darüber von späterer Hd.* eritach), М Da nach dem mont., Во N. d. ment., *W* Sa n. d. mænt., *I* Sa n. an d. mænt., *Z* Vnd an d. mont. (*T* Alsbaldt nun vollendt war der Monntage), *K* Da nah an d. cinſtage; *E* eritag; *L* Tercia feria.

108 Ф A. i. v nû ſ., В A. i. iu nu ſ., *W* A. i. iu nu hie ſ., *K* v'ch hie ſ., *I fehlt*; *T* Wie ich euch hie für whaar ſage!

109 В *Ze*, Ф Zů; Ф creftigin ſt., В cheſtigen ſt., М al di ſt., Во vber

110 fô wæfende ſich alle die ritterſchaft
mit helmen unde mit halspergen.
dâ ophirôten ſie vil werde,
ſchilde unde ſwert in den handen.
ir ros ſie ze wette randen.
115 fô ſamenden ſich die vrouwen
ir ſchône ſpil ze ſchouwen.
daz buten ſie dem wîcgote ze êren.
daz geloubeten Romære,
wære in der got gnædic,

---

div chreſtige ſt., *WIKZ* Ze R: mit aller ir kraft; ℙ𝔚𝔚𝔚 (110 : 109) Mit aller ir kraft; *L* romani conuenerunt.

110 Ϙ wefende, 𝔚 wefente, ℙ wafente, 𝔚o waffent, 𝔐 wapēt; Ϙ alle die, 𝔚 elliu diu riterſcaft; *WIKZ fehlt* Sô *und* (*mit* ℙ𝔚𝔚𝔚) alle, *L* armati militeſ romanorum.

111 *WIKZ* Under (= In *KT*) helme in (= und in *ZT*) halsperge (= harniſch *T*) wîz; ℙ𝔚𝔚𝔚 *läßt* 111 *fallen* (*wegen* 112 : 113); *L* equiſ faleratiſ.

112 𝔚 Da opferten ſî in uil w., ℙ𝔚𝔚𝔚 Und opherten eime gote: Nach (+der 𝔚) Romære gebote; *WIKZ* Brahten ſî (= Sy br. alſo *Z*) ir opher mit vlize; *L* et libabant.

113 𝔚 Scilt; *WIKZ* Schilt ze hals, blozîu ſwert ze (= in *I*) handen (= *T* Schillt an hälſen vnnd bloſze Schwerder in hannden); ℙ𝔚𝔚𝔚 Mars was er (= der 𝔚) genant: Ir ſwert vuorten ſî in (= an 𝔚) der hant.

114 Ϙ zu w.; 𝔚 Ir Rôs ſî ze wette ranten, 𝔐 zewet, 𝔚o ze wett, *WIKZ* Ir r. ſî dar nach r.; ℙ𝔚𝔚𝔚 *fällt aus* (*wegen* 113).

115 𝔚 ſameten, 𝔐 ſamtē, 𝔚o ſemmeten; Ϙ urowen (: ſchowen), 𝔚 frowen (: ſcowen); *Z* dann d. fr.; ℙ𝔚𝔚 Dar ſamenten ſ. d. fr., 𝔚 Ovch ſammeten ſ. da die fr.

116 𝔚 ſcone, Ϙ ſchone, 𝔚 ſchoniv, 𝔐 ſchon, *WI* ſchœne, *KZ* ſchoenes (*T* lere ſchöennen Ritterſpill zue ſchauuen); Ϙ ce, 𝔚𝔚o𝔐 ze = *Z*; *WI fehlt's*; *K dafür* da; ℙ𝔚𝔚𝔚 Die daz (+ſpil ℙ𝔚𝔚) wolden ſchouwen; *WIKZ fügen nach* Swer den andern do erreit: Daz der niemer vermeit, Kr fluge in uf den helm ſa (= da *K*): Des lachten die frowen da (= Sam tet ŏch er her wider ſa *K*).

117 Ϙ bviten, 𝔚 bitten (*od.* buten), 𝔚o𝔐 puten *etc.*; *T* Mercuri zue eheren; ℙ𝔚𝔚𝔚 dem gote ze êren; *L* deo marti.

118 𝔚o D. gel. div herren, *WIKZ* D. g. R. die h., ℙ𝔚𝔚 D. g. do d. h., 𝔚 Ovch g. die h.; 𝔐 *geht vorher* Da mit ir gelauben gerne (: Daz gelaubten româr).

119 Ϙ Were in der gnedic, 𝔚 *etc.* der got genedich, *L* ut eiſ in bellorum diſcriminibuſ non deeſſet, putanteſ ut quicunque huiuſ dei gratiam obtineret.

daz ſie wurden ſigefælic
unde wære ane zwivel
daz in an dem libe
in dirre werlde ieman ſchadete,
die wîle ſie des gotis hulde habeten.
An der mittewochin
ir market hêten ſie dar geſprochin.
des morgenes vil vruo
daz lantvolc zôch in allenthalben zuo.
ûf einir irmenſiule
ſtuont ein abgot ungehiure,
den hiezen ſie ir koufman.
Rômære ſite was ſô getân,

---

120 ℌ Daz ſ. w. ſigefelic, ℑℭoℜ *WI* Si w. ſ. (*Z* ſiges ſælig), *K* So wurdenſ alle ſælic, *T* So w. ſie Sighaft vnnd ſælig, ℜ So würden ſi vil ſælich, ℘ So weren ſi uil felic, ℑℨ So wurden ſi ſælich.

121 ℌ Vñ were, ℑ Uñ waren, ℭ Vnd w'en; ℜ Vnd wären an zw. rich (: ſælich); *WIKZ laßen* 121 — 124 *fallen;* ℘ℑℭℨ *ziehen zus.* Und (121) daz in an (123) deheinen dingen: Nimmer mohte miſſelingen.

122 ℜ Doch in.

123 ℑ werelt; ℌ ieman, ℭ iemen; ℑo niemant ſchadet; ℑ geſchadete; ℜ Das ich hie von in ſchreibe, In dirr werlt den ſo tâten(:); *L* ſe nite periculum nullatenuſ incurſurum.

124 ℌℑ Die, ℑo Div; ℜ Das ſi g. h. hâten(:).

125 ℘ In; *L* Quarta feria.

126 ℌℑo Irn; ℑ marchæt; ℜ Hetõ ſi ir marcht geſp°chẽ, ℘ℑℨ Ir m. h ſ. ſpr. (= geſpr. ℑℨ); *T* Vermerkt was ſie am Mittwochen: Ier gebett vnnd ehr ſie da verſpr.! *L* ad forum.

127 ℑ morgens; ℌ vrv̂, ℭ frũ; *Z* Zue m. vill frue.

128 ℌ *fehlt* zoch, ℑ *fehlt* in; ℑo D. l. zoch allezit halben zů, ℜ D. l. zoh allez dar zv̂, ℘ℑ zoch allez zuo, *K* z. alleſ zů, ℑℨ*WIZ* zoch allenthalben zuo; *L* Omneſ romani conuenerunt.

129 ℌ Vf enir yrmenſv̂le, ℑo Auf einir irmenſwle, *WI* Auf einer irmenſûle hôh, *K* Vff ainer marmel ſûle hoch, *T* Auf ainer Oehrinen Seülen h.; ℭ *schon* erenen ſiuel, ℜ erenen ſv'le, *Z* Da ſtůnd vff einer ſewle hoch; *L* ubi erea ſtatua ſtabat grandiſ et mire altitudiniſ; ℘ℑℭℨ (*für* 129 : 130) Ze eime gote der hiez Mercurius: Daz buoch nennet in ſus (= ℨ in vns alſus). *Vgl.* 634.

130 ℌ Stunt e. a. ungehure, ℭ Stůnt ain a. ungehur; *WIKZ* St. e. a., daz volc dar umbe (+her *T*) zog; *L* Super quam ſtabat idolum.

131 ℌ℘ℑℭℨ Den, ℑℨoℜ *WIKZ* Daz; ℘ *fehlt* ir; *L* Mercurio qui eſt deuſ mercatorum.

132 *T* Der R., *Z* Alſo was es nu vmb die R. gethon; *L* ut eorum credidit fatua opinio dedicatum.

fwaz ſie koufen ſolden
oder under in verkoufen wolden,
des ophirten ſie vor im ein teil,
daz er in darzuo gæbe heil
daz er in gnædic wære
unde aller ir koufe phlæge.
An deme dunristage
(alſe ich iu nû ſage)
fô hêten ſie die allir grôſtin hôchgezit:

---

133 𝔚o+*WIKZ* wolten (*T* Alles was ſ. k. w.); *L* ibidem de ſingulis emptis.

134 𝔚o ſolten; 𝔓 und'; 𝔓𝔚+*WIKZ* Oder (=Ald *K*) verk. ſolten (= wolten *I*); *L* ſeu uenditis.

135 𝔚𝔚o fur in = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚 ſi im; 𝔚 einen t.; *L* offerentes.

136 𝔓𝔚 dar zů gebe h.

137 *WIK* Vnd daz; 𝔚 genedich wære, 𝔓 gnedic were = 𝔚o𝔐*I*; *WKZ* gnade wæge (= *T* Vnnd das er Inen gnaden wegt); 𝔓𝔚𝔚 Wurde er in genædic.

138 𝔚 Uñ alles ir chŏſes pflege; 𝔚o V. allez ires chovſſes phleg; 𝔐 Vñ alles ir chaufes phlæ'ge = *WIKZ* (= Z Auch a. irs kauffens phl.); 𝔚 Si wurden ze ir kovſe ſælich, 𝔚 So wærn ſi zu irm chauf ſælich, 𝔓 So wæria ſie vil ſalic; *L* ut eis mercurium in ſuis mercatibus proſper largiretur.

139 𝔐 Dar nach an dē Doner tage, 𝔚 An dem tonerſtage, 𝔓𝔚𝔚 An d. donnerstag (= pfingestag 𝔚) darnach (: So war in allen vil gach); *WIKZ*><Nu hoeret (hie *K*) waz ich iu ſage, Dar nach an dem donrestage; *E* pfinztages; 𝔚o Donerſtag; 𝔓 dunriſtage; *L* Quinta feria.

140 𝔓 A. i. v nů ſ., 𝔚 iv nu, 𝔐 iv nv, 𝔚 ew nu *usw.*

141 *L* Romani ſolempnizantes; 𝔓 groſtin hochgecit, 𝔚 aller ſtrozeſten hochzit; 𝔐 Si hetens di aller ſchonſten hohzit, *K* Si hetten groſz hochzit, *WIZ* Heten ſi groze hochzit (: Si gahten dar enwiderſtrit); 𝔓𝔚𝔚 (*für* 141 — 156):

Daz was Rômære gebot:
Juppiter hiez ein apgot (= got 𝔚),
der dûhte ſi vil reine.
dar vuoren ſi algemeine (= 142),
ir opher ſi dar (= deme 𝔚) brâhten.
Vil lûtzel ſi gedâhten
an ir ſchephære
daz er in gnædec wære,
unde (= Dem 𝔚) branten (+ir 𝔚, ſi ir 𝔚) wirouch dâ (*vgl.* 152),
dar zuo (= Vnd 𝔚) maneger ſlahte (= hande 𝔚) arômatâ (= 153).

dar ſlete man unde wîp.
daz was ein vil hêre betehûs.
daz golt ſchein dar allenthalben ûz,
zwiſken niun kôren
der regen in den rôren.
darumbe ſtuonden zênzic ſchutzen.
ſie newârn inbore nutze.
geheizen was er Jupiter,
der ſolde ſîn ein got vil hêr.
ich wil iu michil wundir ſagen:
vor im wîrouch ane viur bran
unde gap rouch unde ſtanc,

---

142 ℌ uñ; *WIKZ* Si gahten dar en (= ein *Z*) widerſtrit (= *T* Sie Eillenden her zue widerſtreitt); *L* conuenerunt.

143 𝔅 Da; ℌ here, 𝔅 herez, 𝔐𝔬𝔑 heres; *WIKZ* In ein vil ſchœnez h.; *L* ad templum.

144 𝔅 ſcein (dar *fehlt*); 𝔐𝔬 allenth. dar vz, 𝔑 ellenth. dravs; *Z* Das Rott golt ſchain darauſz, *WIK* D. g. ſchein uz der klus (= *T* Das goldt darinn gar hüpſch ſchainet auſs); *L* ubi libamina largiſſima deferebant, *und* (*nach* 150) ubi uariuſ nitor auri (oculoſ inebriabat).

145 ℌ Zwiſken nûn coren, 𝔅 Enzwiſcen niwen k., 𝔐𝔬 Enzwiſchen newn chorn, 𝔑 Zw. niwen k.; *WIKZ fehlen* 145 — 148; *L* (*später vor* 136): Inſuper arte mechanica in eodem templo quedam fabricate fuerunt fiſtule que roreſ et pluuiaſ ad modum imbrium deſtillabant.

146 ℌ Den, 𝔅𝔑 Der, 𝔐𝔬 Die.

147 𝔑 Dar vnder; ℌ ſtunden; ℌ zwenzic, 𝔐𝔬 zweintzich (*s.* 4311), 𝔅 zehenzech, 𝔑 hundert, *L* Quaſ centum baliſtarum fuſi ex ere circumſtabant.

148 ℌ Sie newarn inb. nuzze, 𝔐𝔬 Die enwarn enpor nutze, 𝔅 Die w. inbar nuzze, 𝔑 Di warn in gar nv^tze.

149 ℌ𝔑 her, 𝔅𝔐𝔬 er; *WIKZ* Dar inne wonte J.

150 𝔅 D' was ein g. uil h., 𝔐𝔬𝔑 Er (= Der 𝔑) was e. g. v. h.; *WIKZ* Ein got der was ie (= ir *Z*) minnen (= mannen *K*) ger; *L* Quod conſecratum fuit magno deo qui iupiter dicebatur.

151 ℌ L. wil v. m. wund' ſ., 𝔅 iv michil; *WIKZ* Ein (= Vill *T*) w. merket nû (= all *Z*) hie(r = dar *Z*) an; *L* *ſieh* 136.

152 *WIKZ* Vor im (+von *K*) w. an (= ain *KI*) viur br. (= *T* Vor im ein weyrach in Fenner Prann); ℌ ane ûr, 𝔅 ane fiwer, *L* ignis cum thure; 𝔑 fiwer vñ wirech; 𝔐𝔬 Vor im wirdichleichen ein fivr pr.; *s. folgende Z.*

153 𝔅ℌ Vñ g. r. uñ ſt. = 𝔑; 𝔐𝔬 *hat* 154 : 153, *WIKZ* Und doch niemer (+niht *Z*, = daz fúre nie *K*) verſwant: Ane rouch man ez niht (= nimmer *I*) vant (= Khainen roch m. da nit v. *Z*).

unde iedoch nimmir verſwant
dan ſô er aller êriſt was.
durch grôze wunder worhten Rômære im ze êren daz.
Ein hûs ze Rôme geworht wart,
daz zierite alle die ſtat,
vroun Vênerî ze êren,
ir lop darmite ze mêren.
alle die unkiuſcliche lebeten
unde huores dâ phlegeten,
ſie wæren arm oder rîche,
man intphienc ſie wirdicliche.

---

154 Ϙ Der nimm' uerſw., 𝔅 Vñ iedoch niemer v'ſw. = 𝔐 Vnd idoch n. v, 𝔚 Vnd doch n. v. = *WIKZ* (*s.* 153); *L* cum a primo ſtructum fuit ardere non deſiit.

155 𝔅 Wan ſo ſin ze aller erſte was, 𝔚o Wan ſo ſein zeilreſt waz, 𝔐 Wan ſo iz ze allrerſt waz, *WIKZ* Ez(n) wart (+nie *K* = nit *Z*) minner noch mere (:) = *T* Es zue Namb vand wuechſe ymmer meer; *L sieh v. Z.*

156 Ϙ groze, 𝔅 grozev, 𝔚o grozziv, 𝔐 groz; Ϙ R. im oe eren d., 𝔅 worehten ime romere daz; 𝔚o w. im R. d., 𝔐 w. r. d., *WIKZ*(:) Da mite erten ſi den got here; *L* quod totum romani ad honorem Ioniſ fecerunt et ut ex inde hominef mirarentur.

157 *WIKZ* wart volbraht (= *T* Aine zue Rhom wardt voller Pracht; ϙ𝔚𝔅𝔅 Daz buoch ſaget uns alſus (= ſagte vns ſvs 𝔚): Si heten gemachet ein hus; *L* Sexta feria templum romani frequentabant.

158 Ϙ D. cierite a. d. ſt., 𝔚o alle die, 𝔐 alle di; *WIKZ* Des (= Das *K*, = Da *T*) heten ſi dar zue gedaht (*sieh d. vor. Z.*).

159 Ϙ Vron v., 𝔅 Frowen uen'i, 𝔚o Vrowen venerli, 𝔐 Der vrowen v., *K* Frowen, *W* Fravn, 𝔚 Frovn, *I* Frawe venien, *T* Fraun, *I* Fraw v. all zu ainem e! *L* quod ueneri dedicauerunt.

160 𝔅𝔐 da mit ze m., 𝔚o Ze eren vnd ouch ze mern; *WIKZ* Ir (= Vnd ir *Z*) l. (+ſi *K*) da mite m., ϙ𝔚𝔅𝔅 Ir l. da m. (+ze 𝔚) meren.

161 Ϙ unkûſcliche, 𝔚o vnchovſchleichen, 𝔅 unkuſce, 𝔐 vncheuſch, *WIKZ* A. (= Woltent *K*) die unkiuſchlich lebent, ϙ𝔚𝔅𝔅 (161 : 162) Swer iebete mit huore: Und mit ſolher (= ſelher 𝔚) unvuore; *L* et ibidem omneſ confluenteſ qui lupanaribuſ quiue luxurie ſerviebant.

162 Vñ, 𝔅𝔚o𝔐 Oder = *WIZ* (*ohne* da), *T* O. der ſchenndtlichen Pullerei pflegten, *K* Vnd die hûrenſ ofte pflegent; *L sieh v. Z.*

163 Ϙ weren *usw.*, 𝔅 waren; ϙ𝔚𝔅𝔅 Er wære a. o. r.

164 Ϙ intphinc, 𝔅 enpfie; 𝔅𝔐 ſi da wirdichlich, 𝔚o ſi do wirdleich; *WIK* M. enph. ſi (+da vil *K*) minniclich (= *T* ſi vill wunniglkeich), *Z* Die empf. m. da mynniclich; ϙ𝔚𝔅𝔅 Der wart da wirdicliche Harte (= Vnd h. 𝔚) wol enphangen; *L* et illic digne recipi debantur.

kom maget oder degen,
als liep in was daz leben,
ſie netorſtin niht gebeten:
in miſſegie an der ſtete
von etelichin dingin.
zuo den nehête ſie nicheine minne.
An deme ſameztage ſâ —
einez heizet Rôtundâ,
daz was ein hêreg betehûs:
der got hiez Sâturnus;
darnâch was iz allir tiuvel êre —
ſwenne Rômâre dar inne gebettin,

---

165 ℌ Kom, ℜℜ Chom; ℜ dar, ℜo Dhein magt o. d.; *WIKZ* Kom m. dar (*fehlt I*) o. (= alder *K*) d., *Z* Kam dann dar ein mag o. ein d., *T* Es kham ein weibsbildt dar o. Mann; ℌℜℜ(:) Kom aber dar gegangen Ein m. oder e. d.; *L* Virgo quidem et inpollutuſ.

166 ℜ Alſo; ℌ lip; *WIKZ* Die der minne wolten (= ſoltent *K*) pflegen, *T*(:) Da waren Leutt die ler Pflegten ſchon; ℌ Der enphie da nebeiner minne (*mit* 170 !) = ℜℜ Der enphie (+da ℜ) deheinen ſegen.

167 ℌ Sie net. nicht g., ℜ Si enget., ℜoℜ Si get.; ℜ gebeiten, ℜo an gepeten; *WIKZ* Wolten die iht langer (= lange *W*) beiten (= Pender *T*); ℌℜℜ *fehlt* 167—169; *L* illuc ingredi ſeu oracioniſ facere numeruſ nullatenuſ auſus ſuit.

168 ℌ In miſſege, ℜ Inne miſſeginge, ℜo miſſgieng, ℜ miſſeging *usw.*, *WIKZ* an den ziten (= *T* So mueſten ſie doch zue zeitten!).

169 ℜ *fehlt* 169 : 170; *WIKZ* An etelichem ir (= irem *Z*) ſinne = *T* An ettlichen ieren Sinnen; ℜℜ Von der göttinne (= gotinne ℜ).

170 ℌ nehete ſie, ℜo Ze d. het er dhin m., ℜ Ze d. heten ſi deheine m., *WIKZ* Ze dem (= den *K*) heten ſi niht (= kain *Z*) m., *T* Zue dem h. ſie nit khainen khünden, ℜℜ Wan ſi bet ir dehain m., ℜ W. ſi h. ſie niht ze minnen; *L* quia de talibuſ dea venuſ valde dedignabatur, de ſuiſ vero ſeruitoribuſ gratulando.

171 ℌ In; ℜo+*WI* ſampztag, *T* Sambſtage, *KZ*ℜℜ Samſtag, ℜ ſamztage *usw.*; *L* Septima die que ſabbatum dicitur.

172 *T* hieſs; ℌℜℜ Ein hus beiget (= hiez ℜℜ), *Z* Ain ſtatt die hie R.; *L* Romani confluebant ad templum; *E* Daz hûs daz hiez rôtundâ.

173 ℌℜℜoℜ heres, ℌ heris, ℜℜ heres, ℜ vil heres; *WI* auch ein, *Z* Da w. euch ain gar herliches bethauſs, *T* Das w. ein herrliche Petthauſs; *L* quod deo conſecrauerunt; ℌ betehûſ.

174 ℜ D. g. der h. S.; *L* qui ſaturnuſ dicebatur.

175 ℜ Daz; ℜℜo *fehlt* iz; ℌ tviuel, ℜ tieuel; *WIKZ* Dar n. allen tinfeln zeren; ℌℜℜ Da betten ſi algeliche Arm unde riche.

176 ℌ Sw. Romare. | darinne gebettin, ℜ Sw. romere . darinnen gebetten.

ſie ileten ûz an daz velt:
vil michil wart ir gelf
von buhurde unde von ſpringen,
von tanze unde von ſingen.
ſwer dô gewan mêre
des lobes unde der êren,
der mohte deſte baz.
daz buoch ſagit uns daz:
der guote ſant Bonifâcius
der wîete ſît daz ſelbe hûs

---

alſo ſi wolten, Wo Swenn romer. Dar inn heten gepeten. Alſo ſi wolte = M Sweñ Româre. Dar inne gepetten. Als ſi da wolten; *W IK* Swenne Romær die heren (= Z Wann nu die R. vnd die h., *T* Schwuren die R. die h.): Darinne beten wolden (= *T* Wer dar inne betten woltten); PWWz *sieh d. vor. Z.*; *L* ibidem orantef et ſacrifi-cia deportantef deo ſaturno et omnibuf diabolif (in quorum honore predictũ templum eciam fuerat conſecratum).

177 *WIKZ* Si iiten uz als ſi ſolten (= *T* Si theilletten ſie auſz wie ſie ſolliten); PWWz (177 : 178) Dar nach mit grozer kraft: Huop ſich michel ritterſchaft; *L* poſtea ibidem exeuntef in pratif feu locif amoe-nifſimif conuenerunt.

178 WWo Vil m., ℌ *fehlt* Vil, M waz, *WIKZ* V. m. w. der (= ir *I*) ſchal (= *T* Vill manche wortt da erſchaaltten): Von (+den *KZT*) Ro-mæren überal; PWzWo (*sieh v. Z.*).

179 ℌ behurde; W Uone buhurt ioh uan ſpr., M V. buhurte vnd ſpr., W V. buhvrdieren von ſpr., Z lauffen v. v. ſpr., *T* V. Dauntzen vnnd v. Spr.: Von Pfeifen vnnd v. Singen; *L* choreas cum uariif ie-cunditatibuf et tornamentif exercendo.

180 W Uone tanzen, WoMWWz*K* tantzen, ℌ tanze; W Unde uon, ℌ uñ v., MP vnd ſ., W V. t. von ſ.

181 ℌ Swer do wart meren; W Sw. dâ gewan mere = WoM *WIKZ* Sw. dâ gewan mêre (*T* Wer da gewhann die ehr) = PWWz.

182 ℌWo eren, MP*I* ere; W Lobes vñ der eren, W Lobes vnd ere, *T* Deſz lobes er trueg ymmer.

183 ℌ mochte, M mocht, W mahte, Wo mechte, *WIKZ* D. mochte verre d. b. (= *T* D. m. beſtheen deſto baſz), PWWz D. m. vil d. b.

184 ℌ bûch; *WIKZ* kündet.

185 ℌ D. gute ſcã b., W Der gûte ſancte Bonefatius, M D. gut ſand B., Wo D. gût ſant benefacius; P *WKZ* D. g. (ſant *I* = herr *T*) B.; Wz Daz d. g. B., W Daz ſcã b.; *L* Id ipſum templum de quo predictum eſt po-ſtea ſanctuf bonifaciuf.

186 W wihete; M ſint; Wo Wicht ſît, *WIKZ* Wichte ſît (= *T* Gienng auch in), PWWz Wihete daz ſ. h., *E* Wand ez ſît Bonifâcius hât Gewihet alſô fêr In aller heiligen êr.

ein vil heiliger hêrre
dem almehtigin gote ze êren,
dar nâch sante Mârien
und allen gotis heiligin.
Dô der vil heilige man
ze Rôme an den stuol quam,
der was der vierde bâbes nâch sante Gregorjen,
dô was er in grôzen sorgen
daz die unkiuschе bî im solde gestân:
do besante sich der heilige man
nâch allen den guoten kristen,
die er zuo Rôme wiste,
sie machten sich wullîn unde burvuoz.

---

187 Φ *fehlt mit* ΨΒΒΒ (*s. folgd. Z.*); B Ain uil h. h. = Bo R Ein v. h. h., *WIKZ* Der heilige und der here (= *T* Der h. gottes Mann vnnd herr).

188 *Z ohne* got; *T* zu eher; ΨΒΒΒ (*faßen* 188—199 *zusammen in*) An aller heiligen ere: Waz mag ich iu sagen mere (*s.* 191).

189 *WIKZ* Marien: Gotes muoter der vrien.

190 *WIKZ* Dar nach a. g. heiligen: Daz rieten do die sæligen; *L. s. zu* 193 *u.* 202.

191 *Z.* 191 – 206 *fehlen in* Φ (*vgl.* 395 – 444; 531 — 612), *sind in* BBo R+*WIKZT*, *lagen* (*nach* 188 *u.* 201 — 206) *auch* ΨΒΒΒ *vor u. zeigen sich in L* (191—193 *usw.*); R *überschreibt* (3b *letzte Z u.*) *roth:* von sand Bonifacio; Z Do nu d. salig m., Bo Do d. h. m; *E geht* (*ähnl.* Φ) *darüber fort* Nu laze wir alle rede ligen. Nu ert man alle besliget In demselben hus guot. Niht bosheit man dar inne tuot.

193 *WIKZ* Kom an d. st. ze Lateran.

193 Bo Daz, BR Der; *WIKZ* Der v. b. er was: Nach s. Gregorien, als man laz; Bo Gregorion; *L* qui quartus papa post beatum gregorium fuit, crescente ecclesia in honore sanctorum omnium (190) consecrauit (186).

194 B Dâ; *WIKZ* Er was iu gr. sorgen: Den (= Von Z) abent unt den (= vns gen Z) morgen.

195 B unchusce; B gestan, Bo westan, R stan; *WIKZ* D. s. (+ nu Z) unkiusche wolden pflegen(:).

196 BBo sich, R Do b. d. vil h. m., *WIKZ*(:) Do bes. sich d. gotes degen (= d. güt d. Z, Do b. d. vil h. d. K).

197 *WIKZ* N. a. liuten(:).

198 Bo wiste, R weste, B inder wiste; *WIKZ*(:) Die man im kunde beduten.

199 B wollin uñ barefüz; *WIKZ* Si giengen w. u. b.

ſîn ſamenunge wart vil grôz.
ze vorderôſt er an die ture gie,
ze wihene er ane vie:
dem wâren gote er gemehelôte daz hûs.
die tiuvel braſten oben dar ûz,
ſumeliche in daz abegrunde.
des iſt ze Rômе noch hiute urkunde.
Nû ſuln wir wider grîfen,
dâ wir die rede liezen.
jâ hêten Rômære
vil harte grôz êre.
weder ûf der erde noch ûf dem mere
nemohte ſich ir nieman irweren,

---

200 Wo ſemmnung, B ſaminunge, R ſamvng; *WIKZ* Des w. (= Denen *T*) wart in der (= allen *T*) gotes gruoz.

201 R voderſt, Wo vodreſt, B uorderſt, P+*I* vorderſt, Z verderoſt, *K* vordroſt; B er ſa uie; *I* der; PWB2 Do er in daz hus gie.

202 B wihene, Wo wihen, R wainen er ſo gevie; Wo*WIKZ* Ze wihen er (+ez *K*) ane vie, PWB2 Und er ze wihene ane vie; *L* et cum conſecraret.

203 Wo er gemalot, R gemahelt er, B gemehelte er, *WIKZ* gemæhelt (= mâhet *K*) er (*fehlt I*) daz hus; PWB2 204 : 203.

204 B tiuel; Wo praſten o. dar vz, R br. o. dravz, B oben ôz; PWB2 Do brachen allenthalben ûz: Die tievel uz dem betehus', *WIKZ* Die t. braſten (= brachen *I*) uz der klus; *L* diaboli uanuerunt.

205 *WIKZ* Si fluhen, PWB2 Und fuoren i. d. a.; *L* abiſſum petentes.

206 *WI* Des i. ze R. hiute urk., *K* Des i. Rom vrkûnde, PWB2 *fehlt* hiute, *T* Deſz zue Rhom findt man vrkûnde; *L* quorum adhuc rome veſtigia oſtenduntur; *Z fügt zu* Das die ſelbe kirch wol da ſtatt: Maria rotunda ſie den namen hatt.

207 P Nv sûln w. wid' gr., B Nv ſculen w. w. gr., Wo ſulln, R ſull *WIKZ* ez (= wirs *K*) az gr.; PWB2 (207—209) Nu waz mag ich iu ſagen mêre (= Waz mage i. ſ. m. B).

208 *WIKZ* Die rede niht lange entſlifen (= ſliffen Z).

209 PB2R Ja, Wo Do h. R.; *WIKZ* (*für* 209 : 210) R. lebten in werde (= Die R. l. i. hoher wirde Z).

210 B groze; PWB2 Si heten michel ere Und enbeten des deheinen wan Daz in iemen (= iht B) mohte (= ſolde B) widerſtan.

211 B erde, P erden; PRB uf, B in; P dê mere, B dem mere, R dê mer, Wo den mern; PWB2 Uf der e. noch (= vnd B) n. d. m.

212 P Nemohte ſ. n. irwere, B Ne mahte ſ. ir niemen erweren, Wo Mocht ſ. ir niemant erwern, R Do moht ſ. ir niem erwern; *WIKZ* Mocht ſ. ir n. (= n. ir *K*) erw., PWB2 Hete nieman deheine wer.

ſie ne wurden in gehôrſam
unde ze Rôme undertân.
Dô hiegen Rômære
giezen ûzer êre
alle die lant,
die ſie hêten betwungen in ir gewalt.
dar uber hiengen dô die ſnellen
ir guldine ſchellen
ieclichme lande.
zuo Rôme man wol irkande
die liute alle in ir gebæren,
als ſie dâ heime geborn wæren.
ſwelich lant wider Rômæren iht tete,

Swie gewaltic (ſo) er wære. Nu vernemt ein ſchœne mære, Wie Romære taten: Si heten ſich des beraten.

213 ℌ Sie ne w., 𝔅 Si ne wrden, 𝔐oℜ Si w.; *WIKZ* (*für* 213 : 214) Si muoſen alle ze (= gen *Z*) Reme ſwern.

214 𝔅 Unde; *L* Romani olim cunctarum terrarum potentes.

215 𝔅 Dv̊; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Nach wiſer liute lere.

216 𝔅 ǔzzer ere, ℜ aus êre, 𝔐o Do h. romer gieſſen Vber elliv lant; *WIKZ* Man gos (+ den *Z*) Romæren zehant Uz ere ellin din lant; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Si guzzen uzer ere.

217 ℌ Alle die l., 𝔅 Elliv div l., ℜ Allev div l., *WIKZ s. vor. Z.*, 𝔓𝔅 𝔅𝔅 Ein ieclich l.; *L* instar quarumlibet fullilia terrarum fecerunt.

218 ℌ Die, 𝔅ℜ Di, 𝔐o Div; 𝔅 bidunngen; ℜ𝔐o D. f. betw. h. mit ir hant, 𝔅 Das betw. het ir h., 𝔅𝔅 Das ſi h. h. zeh. — 𝔓 zirhant; *WIKZ* Die ſi h. betw. ie(:).

219 𝔅 dâ, ℜ𝔓𝔅𝔅𝔅 *fehlt* do; 𝔓 die Sellen; *WIKZ* D. u. man guldin ſchellen hie.

220 ℌ Ir gvldine ſcellen, 𝔅 Ir guldine ſchellen, 𝔐oℜ Ir guldein ſch., 𝔓𝔅𝔅 Ein guldine(n) ſch., 𝔅𝔅 Gvldine ſchellen; *L* nolaſ aureaſ apprendentef.

221 𝔅 Iechlichem l.; *Z* Vnd by yegl. l. (*T* Gar weitt her bracht man yedem Lanndt); 𝔓𝔅𝔅𝔅 (*für* 221 : 223) Mit liſten was das gemachet ſo. Des waren ſi alle vil vro (*ohne* vil 𝔅𝔅).

222 ℌ Zu, 𝔅 Ze; ℜ Di m. ze r. w. erch., *WIKZ fehlt* wol (*T* Welche m. zuo Rh. woll erkhanndt).

223 ℌ D. lîte a. ī ir geberen, 𝔐o Div lewt allen den geporn, ℜ In allen ir gebâren; *WIKZ* D. l. an ir (= jren *Z*) gebæren.

224 𝔐o Sam ſi; ℜ *fehlt* geborn.

225 𝔅 romere; ℌ ich tete, 𝔅 iht tete, ℜ iht tet, 𝔐o w. rom iht getet, *I* w. rom tet, *WK* w. (+ die *K*) romær icht tet; *Z* Vnd welliches; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Sw. l. w. ſi iht getete.

die ſchelle ſich lûtte ſân ze ſtete
ân aller ſlahte menniſkin hant.
mit lôze man ſchiere vant
einen edelen hêrren.
ſie beꝛulhen ime die êre
daz er in daz lant twunge
und in daz wider gewunne.
Eines tages iz geſchach,
der ſenâtûs ze râte geſaz,
ſân in allen gâhen,
alſe ſie ûf ſâhen,
ein ſchelle lûtte ſich dâ.
ûf ſprungen ſie ſâ:

---

226 BoR Div, H Die ſch. ſ. lûte ſan ze ſt., B Diu ſcelle lutte ſich ſa, Bo lowt ſ. ſa, R laut ſich zeſtet; HBB Siu ſch. lutte ſ. da ze ſt., B Siu ſch. ſ. l. ſa zeſtet; *WI* Diu ſch. latte ſazeſtet (= Z So leutet ſich die ſch. ob dẽ bilde zeſtett), *K* Dú ſchâlle lâte ze ſtete, T Die ſchellen man leuttet da zuer Stetten; *L* que ſonitu ...

227 B menſces h., *WIKZ* Ane aller menſchen h., *L* ſine tactu manuum reluctantem populum prodiderunt; HBB (*für* 227—230) Und alſe ſi des wurden gewar Si ſanden (= So ſandenſ B) einen herren dar.

228 *K* M. dem loſze; H ſchire, B ſciere, *T* vil ſch.; *L* et ſtatim.

229 B Ain, R E. h. edelen, *WIKZ* E. h. der ir ere An dem (= den *K*) ſelben ræche fere (*für* 229—232); *L sich* 232.

230 H beuûlen, B Si bivolhen im di er, BoR enphulhen *usw.*

231 BBoR div l., HBB Der i. daz l. tw. (= betw. B).

232 B Uñ in div w. giwnne, R V. in div, Bo V. ſi in w. gw.; H U. iz w. gw., B Vnd inz; *L* ad ſubiugandum eum potenſ et nobiliſ mittebatur (*bricht hier ab*).

233 B gefcach; G (*mit* 17b *wieder eintretend*) dat, HB daz; *WIK* Eine t. ſi (= di Rumer Z) geſazen (= ſi da ſaſzen *T*).

234 RG ſaz; HBB D. ſin. ſich (= ſi B) beſprach; *WIKZ*(:) Die (= Alle welche *T*) den rat da mazen.

235 BBo Sa; *WIKZ* Zehant in allen (= allem *K*) g.; HBB (235: 236) In ir pretorio: Do kom ez alſo.

236 HG Alſe, Bo Alſo, B+*WIKZ* Als ſi (+ do Z) uf ſ. (= geſahen *K*); R *fehlt* 236—239 (*wegen:* gahen).

237 B ſcelle; H lûtte, B lutte, Bo lowt *usw.*, *WIKZ* E. ſch. ſich (+ do *K*) lutte da (= *T* Eine glokk vnnd Scheell ſie leuttet da); HBB (*für* 237—241) Diu ſch. begunde ſich liuten. Waz daz mohte (= ſolde B) diuten (= bedeuten B).

238 *K* ſi ie ſa; *T* Mitt groſzem Schrẽkken ſprangens auf ſa.

ſie ileten dar gâhen,
die buochſtabe ſie lâren.
ſie ſâhen zuo ein ander.
des nam ſie grôz wunder.
wol irkanten ſie daz
daz tiutiſc volc wider ûf geſtanden was.
Die kuonen Rômære
irwelten einen hêrren
einen vermæzzen helit,
von dem daz buoch michil tugende zelit.
vil grôz lop ſie im ſungen.
ſie ſanten den helit jungen

---

239 Ⅎ jleten, B ilten; Z mit gahen.

240 Ⅎ D. bůchſtabe, B buhſtab, M puchſtab, Wo půchſtaben; ⅎBG laren, Wo larn, M laſen; *WIKZ* (*für* 240 — 243) An daz buoch ſi ſahen, Jeglicher da ſelbe (= ſelber *K*) las = *T* Jedtlicher dan daſelbſten laſz.

241 Ⅎ S. ſ. zu ein and', B Si ſ. zv einand'.

242 B Si nã ſin g°z wnd'; WoG Si n. des gr. w., M Si namen ſich gr. w.; ⅎBWB Des nam ſi michel w.

243 ⅎBWB(:) Si hielten ſi beſunder (= B Vnd ilten dar beſvnder): Vil ſchiere ſi erkanden (= bechanden B).

244 Ⅎ D. tvtiſ uolc (*vgl.* romeſ lant 371, affricaniſ lant 1710), M tv^ſch volch, Wo tewtſch volch, G dudiſch volk, B duſce; M *fehlt* wider, B wid' ſi, Wo wider ſi auf geſt. w., G wider ſe was; *WIKZ* Daz (= Wie das *T*) tiutſchez (= tævtſchiv *I*) lant wider ſi was, ⅎBWB (:) Daz die von tiutſchen landen Wider ſi grifen wolden. Des (= Daz WB) ſi doch niht tuon ſolden.

245 B *Absatz*, Ⅎ *nicht*, Ⅎ D. kunen romere; *WIKZ* Romær die frechen(:).

246 B Rewelten; Wo herren mer; *WIKZ*(:) Sich vaſte wolten (= W. ſ. v. *K*) rechen (= Da die Röemer ſachen die Mheer: An Inen wollten ſie ſich Rechhen ſeer *T*); ⅎBWB Namen inz ze groser ſwære.

247 B Ain v'mezen; Ⅎ helit(:), BWoM helt; *WIKZ* Si namen ein tiurlichen (= gar tewren *Z*) helt; ⅎBWB Si ſanten dar einen helt.

248 Ⅎ V. d. d. buch m. touge celit, B michil tugende zelt, Wo michel tugend, M man m. tugent = ⅎBWB man michel (= manig B) tugent z. (man *fehlt* WB) = *WIKZ* (= *T* V. d. m. wunderberlicho ding erzeelt).

249 *WIKZ* Groz l.; ⅎBWB (*für* 249 — 264) Daz buoch nennet in alſus: Daz was der guote Julius; G *fehlt* 255 — 264.

250 Ⅎ helit, B helt, Wo held; M *fehlt die Z.*; *T* Sie ſchikhten dahin den hoeltt ſo Junge.

zuo diuteſken landen.
vil wol ſie in irkanden.
er hete einin ſtætigin muot.
in allewîs was er ein helit guot.
Dô intphulhen Rômære
Jûliô deme hêrren
drîzic tûſint helede
mit guoteme geferwe.
Jûlius der hêrre
drîzic tûſint nam er ſelbe mêre,
wande er dâ vor was in diutiſkeme lande
und er ir ellen wol irkande
und er in ir heimeliche was.

---

351 Ϙ Zv̊ Duteſken l., B Ze divſcen l., Wo tewtſchen, M tevtſchen; *WIKZ* Von in (= Rom Z) ze (= in die T) tiuſchen landen.

352 B ſi in enerchanden.

353 Ϙ ſtetigin = G ſtetighen; B Er het ain ſteten m., Wo ſteten, M ſtâten, *WIKZ* vil ſtæten m.

354 Ϙ In allewiſ, B En allen wis, M In allē wis; Wo In aller weis, G In aller wis; *WI* In allen (= alle *K*, aller *T*) wis (= allem weg *Z*) was er behuot.

355 M (2d) *überschreibt roth* Von Julio *und beginnt mit goldblauem* D (*s. zu 364*); *WIKZ* R. (= Die R. *K*) enph. ſere.

356 Ϙ deme, B dem, WoM den; *WIKZ* Julio ir ere (= *T* Dem Kaiſer Julio ier aller eher), *Z fügt zu* Daz er ſich Ritterlich hielt Vud alweg der myſen Ratt wielt.

357 B Drizec tuſent ſneller helede; *WIKZ* Si ſanden mit im dar Ein wunnicliche ſchar (= E. vil michel ſch. *K*, Ein heroiſche wunnigkliche Schaar! *T*), Drizic tuſent wol bereit. Die helde waren vil gemeit.

358 Ϙ M. guteme geferwe, B M. gvtem geferewe, M gefwerbe, Wo M. gûten gerferwed.

359 B Juli⁹ d' herre.

360 M furt er ſelb mer, Wo n. er mer; *WIKZ* N. dr. t. mere.

361 B Want; Ϙ dutiskeme, B tutiſken landen, M tevtſchē landen, Wo Wan er vor in tewtſchen landen Waz geweſen ..., *WIKZ* Er was geweſen in dem lande.

362 B Want er ir ellen w. rekande (er *rotȟ*); M Vñ ellend wol erchande, Wo Waz geweſen davon er ir ellend w. erch, *WIKZ* Ir ellen (= ellend Z) er w. erk. (= *T* Wie er ier Ellennāt dan well hatt erkhannāt).

363 Ϙ Vñ er in ir hemelich w., B Want er in ir haimliche w., Wo Wan er uur heimlich w., M W. er in haimlich waz.

dô wiſſe er wol dêz nichein vrum was.
Jûlius was ein guot kneht.
vil ſchiere machete er ſich gereht
und ander ſine holden,
die mit im varen ſolden.
er kârte ingegin Swâben:
den tet er michil ungnâde.
zuo Swâben was dô geſezzen
ein herzoge vil virmezzen:
genant was er Brenne.
er reit im mit here engegene.

---

264 Ϧ wiſſe, B Dô weſſer, Wo weſt; R Daz ez dehain frvm waz, B daz iz nehaim fr. w., Ϧ dez nichein urûm w., Wo daz ez dhein fr. waz; *WIKZ (für 263—268)*: Julius (= Kayſer *T*) die manheit maz. Daz riche er alier êrſt befaz. In lopten (+ die *Z*, ſeer die *T*) Rômære Ze keiſer unt ze rihtære (= Zue aim kaiſſer machen vnnd Richter *T*); *K mit rother Überſchrift hier (s. 255)* Von Julio dem erſten kaiſer, *Z* Von kvnig Julio, *T* (*ſich vorher in* 10 *Z. ergießend*) Kaiſer Iulius Regieret .V. Jarr.

265 R J. der w.; ϦWB Er w. des libes e. g. kn. = B Des libes e. vil g. kn.

266 Ϧ ſchire, B ſciere was er gerecht, WoGR was er gereht = ϦWBS +*WIK*; *Z* was ſin raiſe grecht.

267 Ϧ Vnde; ϦWBS U. alle ſ. h.; *Z* helden.

268 BWoWS in; RϦWS wolden.

269 B Er kerte engegen ſwaben; X 279 Undir bergin ingegin Suaben (: Hiz her vanin uf haben); R gein ſw., Wo gen den ſw., ϦWBS gegen den ſw., G Se kerten weder ſwauen, *WIKZ* Er k. gegen Sw. zuo (: Daz wuoſter [= weſzt er *Z*] ſpate unde vruo).

270 Ϧ ungnaden, B ungenade, G Den teten ſe michelen ſcaden, ϦWS Die ſich vil vngern (= Die vngern ſich W) ergaben; *aus ſolchem* ungern *macht E* (*u. H*) *wohl* Francken vnd Polan.

271 Ϧ Zv, B Ze; Ϧ waz; B dô; Wo+*WIKZ fehlt* do; ϦWBS Ouch w. da geſ.

272 Ϧ E. k. uil uirm., B Ain helt v. u., G E. helt v. vormeten, Wo E. held gar v., R E. holt ſo v., *WIKZ* E. helt vil (= ſo *Z*) verm., *T* Ein gwaltiger hoellt vill vermeſzen.

273 Ϧ brenne, R Brenne, B prenne, W Prenne; WoR Geheizen; *WIKZ* Prenne was er genant (: Julium beſtuont der wigant); ϦWBS *fehlt* 273 : 274.

274 Ϧ mit eren gegene, B im her engegene, WoR mit her engegene, G Er toch en m. here enghehegen.

Daz buoch tuot uns kunt,
er vaht mit in drîstunt
mit offenem strîte.
sie sluogen wunden wîte.
sie vrumeten manigen bluotigen rant.
die Swâbe irwereten wol ir lant,
unz sie Jûlius mit minnen
irbat zuo eineme tegedinge.
ir lant sie dâ gâben
in sîne gnâde.
sîn gezelt hiez er slahen dô
ûf einen berc, hiez Swêvô:
von dem berge Swêvô

---

275 B tût.

276 H nacht, B naht; HP in, B *usw.* im; B drieft., K wol drift., T drey gannt̃zer Stundt!

277 Wo offem = *WZ*; K m. offen veld strite.

278 H slugen; T w. so weitt; Z Si schl. en ander w. weyt; K wunde wite.

279 H S. urumeten m. blutigen r., B macheten *m. d. übr.*; MR *WIKZ fehlt* manigen; T vill Pl. Rh.

280 B swaben; H irwereten, B *m. d. übr.* werten; T beschutzten.

281 G *fehlt* mit; PWW2 Als er mit un minnen (: Niht ne mohte [+ da B] gewinnen).

282 B rebat (er *rotk*) ze aim teidinge; Wo tedinge, R taidinge; G Er bat se tu einem deghēdinge; PWW2 Do machter (= Er m. B) sin (= er vnd si W2) einen tac (: Als ich iu sagen [= gesagen B] mac); *WIKZ* Ez wart ein vride under in gegeben: Des behielt vil maneger do sin leben (*Z fehlt* vil, *I fehlt* vil *u.* do; K D. beh. v. m. das l.), Die dannoch (= noch *I*) wer taten schin: Doch ergaben sie sich an die gnade sin.

283 HB da; PWW2 Und geschuof mit den Swaben(:)

284 H gnaden, B genade; PWW2(:) Daz si sich in sin gnade (= im B) ergaben.

285 W2 liez; G Do hiez er slan s. telt do, Z Si slugen (*vgl.* 278) iri gezelte (: volke); *WIKZ fehlen* 285—294.

286 B hiz swerô (: dô); H der heizit swero, Wo perch hiez swero, R d' hiez Swero, G suuero, PWW2 berc hiez swero, Enm Uf einen perc hiez suerus, *dagegen EH* swebus, Z Ane deme berge Suebo (Isidor. Orig. 10, 2: mons Suevus).

287 H Von d. b. swero, B swerô, Wo swero, R *fehlt* (3a zu 3b), *eben so* G *wegen des gleichen Reimwortes.*

ſint ſie alle geheizen Swâbe,
ein liut ze râte vollen guot;
ſie ſint ouch redeſpæhe gnuoc,
die ſich dicke des vurnâmen
daz ſi guote recken wâren,
wol vertic unde wol wichaft.
iedoch betwanc Jûlius alle ir kraft.
Die Swâbe rieten Jûlio,
er kêrte ûf die Baiere,
dâ vil manic degen inne ſaz.
Bôëmunt ir herzoge was.
ſîn bruoder hiez Ingram.

---

288 Ф swabo, Ж Suabo, Wo ſwaba, B ſwabe, S ſwauen, M ſwaben; Ж Dannin wurdin ſi geheizin Suabo, M Von dem ſint ſi gehaizzen ſw., PWW2 Dar von ſa zehant Wurden ſwabe(n W2) genant (= Swabe w. gen. W).

289 Ф E. lût zu r. uollen gût, B Ain livt ze; WoM livt, Ж liuth, S volk; Ж ci radi vollin gut; PWW2 *fehlt* 289—294 (*wie WIKZ* 285—294).

290 Ф radeſpreche, Wo redſprech, B redeſpæhe genûc, M redeſpâch, S Si ſin redeſpehe ghenuck, Ж Redilpen genug.

291 Ф D. ſ. dikke des uurn., Ж D. ſ. dikke des vure n., B Di ſih deſ diche furn., Wo dez dicke vernomen, M des oft für n., S *fehlt* des.

292 Ф D. ſi gute r. wæren, Ж D. ſi güde Rekkin werin, MS waren, Wo warn; B *fehlt* 292.

293 Ф uertic, Wo uertich *usw.*; B unt w. wihhaft, S vnde wichhaft, Ж Woli vertig unti wichaft.

294 ФB julius ceſar, WoM *bloß* Julius, Ж Doch bedw. Ceſar al iri craft.

295 Ф *kein Absatz;* B ſwabe (*v. später. H.* e˜); Wo do Jullo, PWW2 Die ſwabe r. do Dem herren Julio; *WIKZ* Die ſine r. J. (= Z Da r. J. die ſeinen ſo).

296 Ф barere (*ohne* do), B baire (e˜ *v. spätr. H.*) *s.* 315; Wo peyern do, M baiern do, S beiero *bloß; WIKZ* Er k. uf gen Beiern do (= K Das er k. gen bayrñ do), PWW2 Daz er uf die Beiere kerte Und ſinen gewalt merte.

297 B tegen; *WIKZ* Vil m. d. dar inne ſaz; PWW2 Dar huop er ſich ſa zeſtunt(:).

298 Ф Boemunt, B boimunt, Wo Boymunt, M Boymvnt = *WK* (, Z Boymunt), *I* Paymunt, PWW2 Poimunt, S buimunt; PWW2(:) Ein herzoge hiez Poimunt (+ Der was ze Beiern geſezzen Ein helt vil vermezzen), *WIKZ* Boim. der h. was niht laz.

299 Ф S. bruder h. jngram, B Ing^{a}m, M Ingram; Wo S. prûder Ingram,

300 vil ſchiere befanten ſie ir man.
in kom an der ſtunt
vil manic helit junc
mit helmen unde mit brunnen.
ſie wereten ſich mit grimme.
305 ſie vâhten mit im ein volcwic,
neweder ê noch ſît
gelac nie ſô manic helit guot.
dô was michil nôt.
ôwî wie guote knehte ſie wâren.
310 daz iſt in den heideniſken buochen mære.

ΨWW² Und ſ. br. Ingram (W² Ingran =) *WIK* S. br. liez Ingran (= ingram *Z*).

300 B ſciere, G befante her ir m.; *T* Vill khöekh beſthuennden ſie iere Mann; W *fehlt* Vil; ΨWW² Do ſi daz (= Do ſis mære W²) vernamen Vil ſchiere ſi dar kamen.

301 ΦB kom *usw.*; *WIKZ* In (= Do *Z*) kom manic helt dar(:); ΨB W² *fehlt* 301 : 302 (*zufolge* 300).

302 Wo *fehlt* Vil; B helt.

303 ΦG *fehlen* 303—308 (*vgl.* 302 : 307), *die sich aus* X+B+WoM+ΨB W²+*WIKZ ergänzen* : *WIKZ* (*auf* 301). In halsperg unde (+ in *IK*) brünne gar, ΨWW² (*s.* 300) Mit manigen halspergen Ze tale unde ze berge Si kerten gegen Julio. Daz buoch ſaget uns alſo; B Mit halſperge unt m. prunne; WoM Mit helmen (= halſperg Wo) und mit brünnen, X Da (*in der* mêrin Reginsburch 295) vanter inne Helm unti brunigen (+ Manigen helit güdin Die dere burg huddin).

304 *Nur in* BWoM (werten).

305 B ain, WoM einen; *WIKZ* Si vahten an der ſelben zit: Mit dem keiſer einen ſtrit, ΨWW² Er vaht mit in einen ſtrit (: *s. folg. Z.*).

306 M Daz w., Wo+WW² Weder, BΨ Neweder; *fällt für WIKZ fort* (*s.* 305) *und bis* 314; X *fehlt* 304—308; B vor deſ (*st.* ê).

307 M Gelag nie ſo manich helt ivnch (: puch; *vgl.* 302 *mit* 306), B Gelac nie ſo m. helt gût, Wo Gelach ſo me manich helde gût, ΨB W² Gelac nie maneger helt tot(:).

308 ΨWW² Da (= Daz W²) w. michel (= iamer vnd W) not, BWo Oder uns liegent diu haideniſken bûch (: gût), M Oder vns liegent div puch (: ivnch) Di(v) ſagent vns ze ware (= ze mere Wo, *ze* mære B: *sich* 310).

309 M Wi gut chneht ſi waren, B Wi gûte cnehte baier w., Wo Wie gût chnecht pay' wern, X Wiliche knechti dir werin; ΨWW² *fehlt noch*, *mit* 310.

310 ΦG Daz iſt, X Deiſt; X in heidniſchin büchin meri, Φ I den heide-

dâ lîfet man inne norîcus ensîs,
daz quît ein swert beierîsc.
die swert man dicke durch den helm fluoc.
deme liute was sîn ellen vil guot.
Die geflehte der Baiere
kômen her von Armênie,
dâ Nôê ûz der arke gie
und daz olezwî von der tûben intphie.
ir zeichin noch die arke hât
ûf den bergen, die dâ heizent Ararât.

---

nisken buchs mere, G mare (*siehe* 366 din haidenischen bûch WBo, div puch R).

311 H liefet; X Da liflt m. N. e. = PWBS *ohne* inne; WS vericus ensis, W Noryens ensis.

312 H quid, WS cheut, W kut, Wo tut, X diudit, G Dat spreket, PW sprichet, R zivgt; H beierisc, W baleriſc, Wo peiris, G beie'is, X Beierisch, R beigers *usw.*; X *fügt zu* Wanti si woldin wizzin Das nigeini nii bas ni bizzin.

313 XH Die, WRW Diu; X *fehlt* swert; PWBS Diu (= Driu WS) sw. sint oste guot Wunder (= Vil manic w. PW) man da mite tuot; H slâc, X slug.

314 H Den ellen lâten w. L ellen uil gât, W Dem livte was sîn elle vil gât, G Den luten w. ein ein v. gut, R Dem livt waz, X Deme liute waz ie daz e. gut, Wo Den beyrn w. ir ellend g.; PWBS Doch nemohten si des niht engan Sine muosen im werden undertan.

315 H Die, WWoR Diu, G De flechten; H baiare, W baieræ, R Bayere, Wo bey'n, G beieren heren; *WIKZ* Diu geflehte diu da warn erkant; PWBS Nu wil ich (= ich w. iu W) sagen rehte Von der Beiere geflehte, Es si iu liep oder zorn(:).

316 H Koln h. u. a., W Herkomen u. a., G Quemen v. Armenien, R Die chomen v. armenye, Wo Ran her v. a., X Dere geflehte dare quam wilin ere Von Armenie der herin; *WIKZ* Komen von Armenien (= Ormenia *WIK*, normanien *Z*) lant, PWBS(:) Si sint von den armenien (= Von a. sint si W) geborn.

317 X arkin, *I* archen, PWBS *fehlt* 317 — 322.

318 W Vnt; H obezwi, W olzwi, WoR olzwei, G den oleitwich, *WKZ* Und daz zwi, *I* Vnd v. d. t. daz zwei e.; X Du'r diz oliswi v. d. tuvin intfieng.

319 H die, Wo div arch, W noh div arca, R div arch noch; X Iri ceichin n din archa havit, *WIK* n. din a. h. (*Z fehlt*).

320 H Vfle, W Of; Wo+*WIKZ* Uf dem berge der (+ da *WIZ*) heizet a.; X Uf den bergen Ararat; G Ararath, H ararahk, W ararat; X *fügt*

den ſige, den Jûlius an den Beierin gwan,
den muoſte er mit bluote ſêre geldan.
Der Sahſen grimmeger muot
tet im dô leides gnuoc.
die liſet man daz ſie wâren
des wundirlîchen Alexanders man,
der zuo Babilônje ſîn ende nam.
ſînen ſchaz teilden vier ſîne man,
die wolden weſen kunige.
die andere ſîne vuoren

---

zu Man ſagit daz dar inhalvin noch ſîn Die div Diutiſchin ſprechin lngegin India vili verro. Peiere vurin ie ce wige gerno.

321 Ϙ ſige, B ſig, Wo ſich, M ſick, X D. ſigin den Ceſar; Ϙ beierin, B baiᵉren, M Baiern, Wo peyrn, S Den ſ. den J. gew. an den beieren, X an un gewan; *WKZ* den J. do (= den da J. Z) gew., *I* D. ſik da J. g.

322 Ϙ De muſte er m. blute ſ. gelden, S D.... ghelden, M m. bl. gelten, Wo m. bl. ſer gelten dan, B Den muſer m. pl. ſ. geltan, X M. bl. muſter in geltan (*sieh* 468. 580. 674); *WIKZ* Den vuorter doch (= do *I*) mit ſchaden dan.

323 Ϙ grimmeger, WoM grimmiger, B grimmigez, S Der ſaffen grimme mut, X D. Sahſin wankeli mut, *WIK* Sachſen übermuot ie ſluoc (= *T* Sachſenn groſzen übermuett trueg), *Z* Sy waren übermutig gnüg; PWB2 (*für* 313—315) Als ich es rehte (r. *fehlt* W) han vernomen So ſint aber die Sahſen komen.

324 X Ded imo leidis genug, S Det im ok ledes ghenuk; *WIKZ* Doch tet in Julius zeit (= leides Z, ſchaden *W*) genuoc; Ϙ gnuc.

325 Ϙ Da, B Di, XWoM Die; BM waren, Wo wern, Ϙ weran (: man), X werin al; *WIKZ* (## 294) Den ſig er doch an in gewan.

326 X Des wuntirlichin Alexandris m. = ϘBWoM; S De weren des wunderliken All. m., *WIKZ* Si waren geweſen A. m., PWB2 (*s.* 313) Von alexanders mannen.

327 Ϙ Der zub. ſ. e. n., X Dû her ci B. ſîn einti genam, B Der da ze b. ende genam, M Der datz babylon ende nam, *WIKZ* Der ze B. nam ſîn ende; PWB2 *fehlt* 317 – 324.

328 B Dô teilt im ſîn ſcaz vier ſine m., WoMS Do t. ſ. ſch. vier ſine m. (ſine *fehlt* M); X Dû cideiltin diz richi vieri ſini m., *WIKZ fehlen* 328 : 329 (*wie* PWB2 *bis* 334).

329 Ϙ Die kunege weſen wolden(:), X Di dir al dii woltin küninge ſîn (: irre!), BWoMS Die wolten weſen kunige (= koninge S).

330 Ϙ(:) Do uûren and' ſine holden: Witene irre after lande, X Dandere vürin irre, BWoMS Di andern vuoren witen (= wide S, weit Wo) irre after (= achter S, = Auf dem M) lande, *WIKZ* Sus vuo-

witene irre after lande,
unz ſie der wint geſamende.
ein teil mit ſchifmenege
kômen nidir zuo der Elbe,
dâ dô der ſite was
daz man die michilen mezzer hiez ſahs,
der die recken manigiz truogen,
dâ mite ſie Duringe ſluogen
mit untriuwe ze einer ſprâchen.
die Sahſen den vride brâchen.

---

ren die ellende Irre after (+ dem Z) lande (= T Si erſhueren groſſes Ellendt In ierem vollem Lannde).

331 *Sieh d. vorige Zeile* (*u.* 362).

332 Ф Vnz ſie d' w. geſ., X (332 : 323) Unz ier (*s. folg. Z.*) = BWo MS+*WIKZ* (*s. folg. Z.*).

333 X (*s. vor. Z.*) Unz ir ein deil mit ſcif menigin, BWoMS Unz (= Wente S) ir ein teil mit ſcefmenige, *WIKZ* Unz ir ein teil wande; Ф Mit uil ira ſchiffen: An d' elbe ſie ſtat begriffen.

334 Ф (*s. vor. Z.*), X Quamen nidir cir Eilbin, BWoMS Kamen uf bi der Elbe (= S Quemen vf beide helbe), *WIKZ* (*mit* 335) Ze der Elbe da der ſite was (*K fehlt* da).

335 Ф Da do der, B Dô der, SM Do der, Wo Der ſit waz, *WIKZ* (*s. vor. Z.*) Da der ſ. w., PBWS Bi den ziten daz was, X *fügt vor* Da die Düringe dû ſazin Die ſich wider un vermazzin *und wiederholt nun* Cin Düringin dû der ſiddi was.

336 Ф hiz ſaxs, B hiz ſahſ, WoM ſahs, S geheizen ſaz, X D. ſi mihhili mezzir hiezin ſahs, PBWS D. m. diu mezzer hiez ſahs, *WIKZ* Daz (= Da *KZT*) m. h. diu (*fehlt K*) mezzer ſahs (*T* Da man ſie hieſz die waſzer Sachſze).

337 BS rechken, *T* rechten; S menghe; X drügin, Ф trugen (: irflugen).

338 X Da midi ſi die Düringe ſlugin, B ſi di duringe ſl., M ſi di dûringe ſl., Wo ſi div divring ſl., S ſe de doringe ſl., P ſi die dvringe ſl. = *WIKZ*; BS ſi Dv'ring erſt., Ф ſie duringe irflugen; B ſi di tvtſhen ſl., *I* dvringen, *K* tûringen, *W* dvrigen, *Z* turgen, *T* Türkhen!

339 Ф M. untrv'we; X M. untruwin ceiner ſprachin, B M. untriwe komen ſi in aine ſpr., M M. vnt'wen chomēs in ein ſpr., Wo M. vntrwen ch. ſi an ein ſprache, S qnamen ſe in ere ſprake, *WIKZ* Si kamen an ir ſprachen, PBWS Do ſi einander ſprachen (= geſpr. B).

340 Ф D. ſaxe, B ſahſen; Z Da mit ſie d. friden br.; P D'n ſachſen die wund'n brachen; X Di ci vridin ſi gelobit havitin.

von den mezzern wahſen
ſint ſie noch geheizen Sahſen.
Cêſar begonde dô nâhen
zuo ſinen alden mâgen,
zuo den Franken den vil edelen.
ir biderbe vorderen
kômen von Trôje der alten,
die die Kriechin zervalten.
Ob irz gelouben wellet,
ſô wirt iu hie gezellit
wie des herzogen Ulixes geſinde

---

341 Ϸ waſſen (: saxen), 𝔅 wæſſen (: ſahſen), 𝔊 waſſen (: ſaſſen), 𝔓 waſſen (: ſachſen), 𝔚𝔚 wahſen (: Sahſen), 𝔐 wâchſen (: Sahſen), 𝔚o Von der mezzer wahſen (: ſahſen), *WIKZ* Von der (= den Z) mezzer wahſen; 𝔄 Von den mezzerin alſo wahſin (: Sahſin).

342 Ϸ Sin, 𝔊 So ſin gheheten ſ., 𝔅 Sint ſi n. g. ſ., 𝔚o Sint ſi n. g. ſ. = *WKZ*; *I*+𝔓𝔚𝔚 Sint ſi geh. S., 𝔄 Wurdin ſi geheizsin Sahſin, 𝔐 Hiezzen ſi di S.; 𝔄 *fügt zu* Swie ſi doch ire ding anevingen, Si muſtin Romern alle dienin.

343 Ϸ begonde, 𝔄 bigonde nahin, 𝔊 do tu n., *WIKZ* Der keiſer begunde nahen (= *T* D. k. kham in zue nachenn), 𝔓𝔚𝔚 C. ſa zehant Kerte ze Franken in daz lant.

344 𝔅 Zu ſ. alten m., 𝔄 Zu den ſinin altin magin; *WIKZ* Do in die Franken ſahen; 𝔓𝔚𝔚 (*für* 344—350) Wan ſie ſin mage waren, Die vor (= von 𝔓) manegen jaren Von Troie waren dar (*fehlt* 𝔅) komen(:).

345 Ϸ Zu d. fr. uil u'mezzen (: Die wilen waren geſezzen Zů troie d' alten), 𝔅 Ze fr. d. v. edelen, 𝔄 Cen Franken din edilin = 𝔚o𝔐𝔊 Ze Fr. den vil edelen (*s. folg. Z.*); *WIKZ* (*s.* 347).

346 Ϸ (*s. vor.* Z.), 𝔊 Ir bid'uĕ vorderen, 𝔅 Ir biderben uordern kom., 𝔐 Ir vodern biderbe, 𝔚o Ir piderben verderben, 𝔄 Iri beidere vorderin.

347 Ϸ (*sieh* 345), 𝔄 Quamin von Troie der altin = 𝔅𝔐𝔊 Komen v. Tr. d. a., *WIKZ* Ir edel kom von Tr. d. a. (edel *fehlt I*).

348 Ϸ Er ſie die criechi nid' ualten, 𝔅 Di di chrichen zeru., 𝔚o𝔐𝔊 Die die kr. zervalten (= irwalten 𝔊) = *WIKZ* (= *T* Welche zu mall die Gr. zerſchaltten), 𝔄 Die die Criechin diu burch civaltin; 𝔄 *fügt* (*für* 349 : 350) *zehen Zeilen* (*ihm* 368—371) zu.

349 𝔅 *Absatz;* Ϸ irs, 𝔐 irs, 𝔅 Obiri², 𝔚o irz; 𝔅 wellent; *WIKZ fehlt* 349—394 *und* 395—454.

350 Ϸ So w. v hie gecellit, 𝔐 So w. ev reht von mir zelt, 𝔅 Daz ih iv wil rehte zellen, 𝔚o Daz ich ew vil recht hab gezelt, 𝔓𝔚𝔚 (*s.* zu 344:) Ich ſage iu als ichz han vernomen.

351 Ϸ𝔅𝔚oG vlixes, 𝔐 Flixes; 𝔄 Unz Ulix geſindis; 𝔓𝔚𝔚 Wie des

ein Ciclops vraz in Sicilje;
daz Ulixes mit einme ſpiege rach,
do er ſlâfende im ſîn ouge ûz ſtach.
ſîn geflehte ie dannoch
was in dem walde alſô hôch
ſam die tanboume.
an der ſtirne habeten ſie ein ouge.
nû hât ſie got von uns virtriben hinnen
in daz gewelde ienhalp Inden.

---

herren ulixes geflehte, Als ich ez vinde rehte; Ϧ *hierauf*(:) Von weter uñ vō winde, Uon grozeme unbilede, *was in allen übrigen fehlt.*

352 Ϧ E. cycl. ur. ī sic., B A. cycl. ur. in ſyc., PBWH E. cicl. fraz (= faz B) in ſicilia (: Daz gie dem herren vil na [= ſinem herzen na B]), X Der Cicl. vraz in Sicilia; PBWH *fügen hinzu* Ich wil (+ ez BH) iu ſagen (= Ich ſage ez iv B) ze diute (= Deutſe BH): Es ſint einouge liute (*aus* 348), Die wonten in dem lande. Dem herren was daz (= vil B) ande, Er gie im nach alzehant, Unz er den valant vant (= begreif den valant B).

353 ϦB vlixes, B vl., M Flixes, X Ul.; B eim ſpize, M einē ſpies, X m. ſpiezin, Wo m. ſpiezzen, G m. ſpeize; B wol rah, MWo wol rach, X wol gerach, PBWH Vil wol er ſich an im rach.

354 Ϧ im ſl., G Do er in ſlaphende, B Da er ſlafende im, M Do er ſlaffvnt im, X Du'r ſlafinde imi; Ϧ ougen, G ſin oghen, X ſin ouge, M ſ. aug, Wo Daz er im ſiniv ovgen; PBWH Daz ouge er im uz der ſtirne (*aus* 348, P vzzen dem ſtirnen) ſtach, B D. ovge er im vz brach.

355 B geſclẽte; ϦG je (*fehlt* BWo); M (*für* 355 : 356) S. geſl. was in dē wald; X Daz geſl. deri Ciclopin: Was dannoch in Sicilien (*s. folgd. Z.*).

356 Ϧ Waſ in de w. a. hoich.

357 Ϧ So; BWoM Sam d. taub., B tampǒmē, G de dennen bome, Wo ſtainpovme, X Alſo ho ſo cimpoume (= cinipoume).

358 Ϧ An d' ſtirne = Wo An der ſtirn, G An dem ſtirnen; B An dem hirne, M An dem hirn; Ϧ hânt, Wo habnt, B habeten, M habten, G haueten; M ſi avgen, B ſi uorne ǒgen, Wo ſi vor ovgen, G ſe ogen verne (*aus* vor ein ouge), X An dem eindo hatten ſi ein ouge; Ϧ ſie ein ouge.

359 Ϧ Nv got vns uirtr. h., WoGM Nv hat ſi g. von uns (= vōns Wo, van vns G) vertr. h., X Nu havit ſi G. van uns virtribin hinan; PBWH Sit ſint ſi dannen vertriben.

360 XϦ geweide, B gewælde, M gewald, G ghewalde, Wo gewende; Ϧ heinhalp, X hinehalf, G ienehalf, B enehalb, WoM enhalp; PBWH Und ſint ienehalp india bliben; Ϧ juden, BM indie, Wo in die, G indie, X+PBWH india.

Trójâni vuoren in dirre werlde
witene irre after lande,
unz Elenus ein virhertir man
des kuonen Hectors witiwen gnam,
mit der er zuo Kriechen
beſag ſînre viande riche.
Antênôr vuor dannen,
dô Trôie was zegangen.
er ſtifte Mandouwe
und eine ander, heizit Padouwe.

---

361 ℌ Tr. uûren mit gewalde (*s. vor. Z.*), 𝔄 Trojeri vurin in der werlite = 𝔐 in der werlte, 𝔅 in dirre w., 𝔊 in differ werlde, 𝔚o in dirr werlt lang; 𝔓𝔚𝔚² Troiani do riten (= Tr. mvſen r. 𝔚²) In der werlt witen.

362 ℌ Vil witene a. l., 𝔅 V. witen irre affeter l., 𝔄 Widin irri a. ſedele, 𝔐 V. witene irre a. l., 𝔚o V. w. in a. l., 𝔊 V. wide hir achter l., 𝔓𝔚𝔚² Irre after l.; *vgl.* 321.

363 𝔊 Wente elenis e. vorherter m., 𝔚o𝔐 Unz helenus (= eleus 𝔐) e. vil herter m., 𝔓𝔚𝔚² Unze (= Vnd ze 𝔚) E. (= den° 𝔓, clenus 𝔚) e. verherter m., 𝔄 Uns E. ein virherit m., 𝔅 uerherter.

364 ℌ wip gwan (*s.* 513), 𝔚o D. ch. echtoris witiwen nam = 𝔐 witiben nam = 𝔊 wid uen nam, 𝔄 Des künin Ektoris witiwin genam = 𝔅 hectoris witewen genam, 𝔚 *bloß* Ecktoris wytiben genam, 𝔓 𝔚² D. k. hectors (= kedoas 𝔓) witewen gewan.

365 𝔄 Mit ter da ci Criechin(:) = 𝔚𝔚o M. d. er ze kr., 𝔐 M. d. ere zechr., 𝔊 M. d. he to cr.; 𝔓𝔚𝔚² *fehlt* 355 : 356; ℌ M. d' her zů cr. gewaldicliche.

366 ℌ ſînre, 𝔅 ſiner *usw.*, 𝔄 Biſix ſînir vianti riche; ℌ viande, 𝔊 viende, 𝔐 vint, 𝔚o veind; 𝔄 *fügt zu* Si worhtin dar eini Troie: Di man lange ſint mohte ſcowen.

367 𝔅 Anthenor; 𝔓𝔚𝔚² A. vuor (= chom 𝔚) ouch dannen, 𝔄 A. was gevarn dannin er.

368 𝔅 troia; 𝔄 Du'r irchos daz Troie ſolte cigen (*Opitz* eigen, *Junius* cigen *d. i.* zigên), 𝔅 zergangen, 𝔓𝔚𝔚² Mit den ſinen mannen.

369 𝔄𝔓𝔚𝔚² Der; ℌ Mandowe, 𝔅𝔐𝔊 Mantowe, 𝔚o Mantaw, 𝔓 Mantovwe, 𝔚 Mantŏwe, 𝔚² Mantowe; 𝔄 Der ſtifted uns die burg Pitavium Bi dem wazzere Timavio.

370 ℌ die heizit Padowe, 𝔅 Unt ain ander haizet baſtowe, 𝔊 a. hetet paſtowe, 𝔚o andrew heizzet paſſaw, 𝔐 ander hiez paſ'we, 𝔓 Vñ die ſchonen pazzowe, 𝔚² Vnd die ſchônen baſowe, 𝔚 Vnd die ſtat Pazzăwe (*ob das* wazzer Timavium *in* 𝔄 *an* Tuonouwe *denken machte?*).

Ênêas irvaht rômeſc lant,
da er eine ſû mit drîzic wîzin jungen vant.
Franke geſaz mit den ſînen
niden bîme Rîne.
den Rîn hete er vur daz mere.
dâ wuohſen alle frenkeſke here.
die wurden Cêſari undirtân.
iedoch was iz ime harte forcſam.
Jûlius worhte dô bî Rîne
ſedilhove ſîne:
Tiuze eine ſtat guote

---

371 Ϸ E. iruacht Romeſ l. (*s.* 244), B Romiſh, P romiſchez, W² Romiſches, S romiſkiv, R romiſchiv, Wo Romichiv, G romeſche; X E. irvaht im uualilant.

372 Ϸ dr. wizin j., B dr. wizen l., G dr. vitten i., X Da'r di ſû m. trizig iungin v., Wo Do er ein ſow m. dr. iungen v., PW² Da er Lavinen vant; X *fügt zu* Da worhtin ſî diu burg Albane Dannin wart ſint geſtiftit Roma.

373 Ϸ Franke, B Franche, G Franken, S Franko, X Franco, PW² Franko, WoR Francho; ϷX geſaz, Wo weſaux = beſaz RG; PW W² Fr. und die ſine(:).

374 Ϸ Niden bime rine, BRoR Niden bi dem rine, G Nedene bi den rine, X Vili verre nidir bi Rini; PW²(:) Beliben bi dem Rine (*s.* 373); X *fügt zu* Da worhten ſî dû mit vrowedin Elni luzzele Troie. Den bach hizin ſî Sante Na demi wazzere in iri lante.

375 Ϸ Rîn, B rin; Ϸ hete, BWoRG+PW² het; X D. R. havitin ſî vure diz meri; Ϸ uûr daz mere.

376 Ϸ Da wuxen alle frenkeſe here, B Da wŏhſen ellev frenkiſken her; Wo Da wûſcē elliv frenchiſciv her, G Dat woſſen alle frenkeſche h.; R Da wůchſen alliv rômiſchiv here, X Dannin wuhſîn ſint Vreinkiſche heri, PW² Da wuohs allez frenkiſchez (= frenciſh B) her.

377 Ϸ Die, BR Di, B Div *usw.*, X Di w. C. al unterdan; PW² D. w. dem keiſer u.

378 ϷB forcſam, WoG forchſam, R forchſan, X Si warin imi idoch forchſam; P Alſiz an dem bvche vernumen han, W² Als ich an d. půch ervunden h., B Alſich ez geleſen h.

379 Ϸ bŵwete, BP worhte, WoRW² worht, G wrochte; B ſtiſte (= *E+H*); X (499 Dû Ceſar dar in lante was Unt er die Vranken unterſaz) Dû worhter da bi Rine; B bi dem rine.

380 X *Sedilhove* ſîne, *die übrigen* Die ſ. ſ.

381 Ϸ Tv^zze, B twŏſe (Wo*pr.* tůtze, *Hpr.* tiůtze), G duſ, B Dize,

Bocbarte der zuo huote;
Andernache ein ſtat guote,
Ingelheim der ze huote;
Megenze eine ſtat guote,
Oppenheim ir ze huote.
dô worhte der helt ſnel
ingegen Meinze ein caſtel:
eine brucken worhter dar uber Rîn
(wie mohte die burc baz geziert ſîn!),
die virſanc ſît in Rînes grunde:
daz quam von den ſunden

𝔐 Ditze; 𝔛 *läßt* 381—388 *aus* (*eben so E*), 𝔓𝔚𝔚𝔚 *dafür* Und manege ſtat guote Dem lande ze huote.

382 𝔉 Bocbarte d' zů hute, 𝔚o Pohpart dar zů zehůt, 𝔊 Bobarde der zu hute, 𝔚o*pr.* Bůchparten dar zů horet, 𝔉*pr.* Bůchpartten; 𝔅 Bazparte der ze hute, 𝔐 Bazbarte der zehut.

383 𝔉 An der nache ein ſtât gůte, 𝔅 Andernache, 𝔚o Andernach, 𝔊 Aldernach, 𝔐 *fehlt* 383 : 384; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *faßt zusammen* 382 *u.* 384 Bochpart (= Pohpart 𝔚𝔚) unde Ingelenheim (= Igelnheim 𝔚), *Ea* Wockbarten vnd in galein, *E* Bockbartů vnd in gelin, *Rwo* Peckparten vnd Ingelhaim, *H* Peckparten vnd Ingelhaim.

384 𝔉 Ingelheim d' ze hůte, 𝔚o𝔊 Ingelheim, 𝔚o*pr.* Ingelnheim (*s. vor.* Z.), 𝔅 Enginlhaim.

385 𝔉 Megence eine ſt. gůte, 𝔚o Megentz, 𝔊 Mentze, 𝔐 Maintz, 𝔚o *pr.* Mägentz, 𝔅 Magenze.

386 𝔉 Oppenheim ir ce hůte = 𝔅𝔚o; 𝔊 O. der zo h., 𝔐 Oppenhaime zehut.

387 𝔉 worchte, 𝔅 w°rhte; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Ouch worhte d. h. ſn.

388 𝔉 Meinze, 𝔅 Ingegen magenze, 𝔚o En gegen megentz e. K., 𝔐 Hin gegen Maintz, 𝔊 Gheghen Megentze, 𝔛 (*nach* 380) *herausgreifend* Meginza was da ein Kaſtel (: Iz gemerhte manig helit ſnel), 𝔓𝔚𝔚𝔚 Gein Meinze ein ſchoene (= ſchônez 𝔚) caſtel.

389 𝔉 E. brucken worcher d. ub' R., 𝔅 Ain brucke worht er da ubern r., 𝔚o Ein pruck worcht er da uber rein, 𝔊 E. bruge w. er ouer d. r., 𝔐 E. purch w. er vber d. rin, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Er w. (= wor rechte 𝔓) ein brucke uber (den) r.

390 𝔉 Wie mochte die burc b. gecirt ſ., 𝔅 W. maht div burch b. geziret ſin, 𝔚o W. meht div purch, 𝔐 purch, 𝔊 de bruge, 𝔚o *pr.* dů ſtat, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Diu ne mohte niht ſtæte ſin.

391 𝔅 Div, 𝔉 Die uirſânc. ſ. ī rinf gr., 𝔅 in des rines gr., 𝔚o in dez reinez gr., 𝔐 dez rines gr., 𝔊 in des meres gr.; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Si viel nider in den grunt, 𝔚o*pr.* Dů verſanc ſît von des rins vnden.

392 𝔉 D. quă uon d' ſunde, 𝔅 chom von den funden, 𝔚o𝔐𝔊𝔚o*pr.* den

daz die Megenzære nie nicheineme ir hêrren
mit triuwen mite wâren.
Dannoch ſtuont Triere
mit michilen êren.
ſie ſtuont an einem ende
in Franken lande
in Bellicâ Galliâ.
vil kuone wâren ſie dâ.
ſie wereten wol ir lant,
unz Jûlius der wîgant
mit liften in die burc anegewan.
daz mohte der vurſte Labiân.
Nû wil ich iu ſagen, wie iz quam

ſunden, PWBB2 Von den ſchulden (= ſchv^ten B3) daz iſt (= daſt B2) mir kunt.

393 H D. die Megenzere Nie nicheineme irm h., B Daz magenzare nienehaim ir herren, Bo Daz megentz' Dheinen irn h., G Daz meghenzere Ze irm heren, R (*ausgekratzt*) Da Daz Maintzár Dehainem ir h., Bopr. Daz Mægenzære Dehain iren herren; PWBB2: Ungetriwe und ungeware (*s. folgd. Z.*).

394 B M. triwen mite waren, R M. triwen mit wâren, W M. vntriven mit waren (Bopr. Mit triwen wolten eren *vgl.* 454*l*), G Mit vntrûen mit weren; H M. ganzen truwen wonten mite: Noch halden ſie den alden ſite (*während* R Z. 3 *auskratzt*). *Hienach läßt* H *weg* 395—454 (*eben so* WIKZ); G *bricht mit* 393 *ab;* X *läßt auch im Stich* (*es setzt vielmehr dafür seine Z.* 504—506*l*), *auch die Prosa* (Bopr.). *Vgl.* 191—206 *u.* 531—612.

395 BR Dannoch, Bo Ie dannoch; PWBB2 Dannoch ſo ſtuont da: In Bellica Gallia (= 399) Triere diu guote; B Trieren.

396 PWBB2 M. vil ſchoener huote; *wonach* 397—400 *fehlt.*

397 B einim.

398 B franken.

399 BR In bellica Gallica, Bo In bellita Gallia; PWBB2 (*s.* 395); *d. i.* Belgica.

400 B Vil kâne, Bo Vil chun *usw.*, R Vil chavm.

401 B wertent.

402 PWBB2 Unz in der edel w.

403 PWBB2 Die b. mit l. angewan.

404 BoR moht, B machet, PWBB2 machte; BBo+PWBB2 Labian, R lobſam.

405 Bo wechom, B kom; PWBB2 *fehlt.*

dag Jûlius Triere gewan:
ſie wereten ſich dâ vor, dag iſt wâr,
mêr denne vier jâr.
In der burc wâren dô zwêne
gewaltige hêrren:
der eine hieg Dulcimâr,
der ander Signâtôr.
die begonden ſich zwîen
under in ze ſtrîten
umbe die grôzen hêrſchaft,
die ze Triere was in der ſtat.
Signâtôr wart Cêſaris man
unde ſîn bruoder Labiân.
von ir ræten iz bequam
dag Dulcimâr wart irflagen
unde Jûlius Triere uberwant.
er vant dar inne manigen wîgant.

---

406 𝔐 di purch gew., 𝔅 trire, 𝔚o triere; 𝔓𝔚𝔅 J. triere gwan, 𝔚 J. trirær gewan (: Daz machten zwene man).
407 𝔐 *feĥlt* da vor.
409 𝔅 burch; 𝔐 *feĥlt* do.
410 𝔅 Gewaltige h., 𝔐 Gewaltig h., 𝔚o Gewaltich vnd her.
411 𝔐 Dulcimar, 𝔅 Dulzmar, 𝔚o Tulzmar, 𝔓 Dvlzimar (420 dvlcinat), 𝔚 Dvltemar, 𝔚𝔅 Dvltmar (+ 𝔓𝔚𝔚𝔅 Daz ſult ir wizzen vür wâr).
413 𝔓𝔚𝔚𝔅(:) So nent uns in (= in uns 𝔚) daz buoch ſus.
413 𝔚 zwigen, 𝔐 zwaien, 𝔅 zwain; 𝔓𝔚𝔚𝔅 D. beg. zallen ziten(:).
414 𝔐 Vnd vnd' in ſtr., 𝔅 Under in ze ſtr., 𝔚o Vnder in ze vriſten; 𝔓𝔚𝔚𝔅(:) Wider (= Mit 𝔚) ein ander ſtrite.
415 𝔅𝔐 di, 𝔓𝔚𝔚𝔅 die, 𝔚o div; 𝔅 herſcaft.
416 𝔐 Di, 𝔅 Div, 𝔚o Diu; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Des guotes heten ſî die (+ groz-zen 𝔚𝔅 = vber- 𝔓)kraft.
417 𝔓𝔚𝔅 Die wurden des keifers man: Signator unde Labian = 𝔚 S. u. L.: Wrden des ch. m.
418 𝔅 Unt.
419 𝔅 Uon ræten, 𝔐 V. raten, 𝔚o V. reten; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Von den wart daz angetragen.
420 𝔅 dulzmar (*s.* 411).
421 𝔅 Vnt daz = 𝔐𝔚o Und daz; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Da von gwan der edel wi-gant.
422 𝔐 da inne m. w.; 𝔅 m. turlichen wigant, 𝔚o Dar inne m. tiwer-leichen weigant er uant; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Beidiu diu ſtat unt daz lant (= B. ſtet vnd l. 𝔚).

Die wîle die hêrren
mit triuwen enſamet wâren,
wie dicke ſie rieten
daz ſie wider den keiſer tæten
mit grimmigen volcwîge.
dô beſtuont ſie der zwîvel.
vil michil volc ze ſchanden gât,
ſô ſie der zwîvel beſtât.
die wol ſint einmuote,
die werdent dicke ſtæte.
durch zwîvel der hêrren
ſô nam in Jûlius alle ir êre.
Alſe Jûlius in Triere quam,
ſi wânten ſi hæten alle den ir lîp virlorn.
Cêſar was edel unde kuone.
die burc dûhte in veſte unde ſchône.
von diu liez er die hêrren
in den ſelben êren,
da er ſie dâ vor inne vant.

---

423 ℬWo *fehlt* und; 𝔓ℬℜℬ *fehlt* 423—434.
424 ℜ enſamt, Wo im ſant, ℬ *bloß* ſamt.
426 ℜ tâten, ℬ teten; ℬ riten.
427 ℜ grimmigen volchweigen, Wo grimmigem volchwich; ℬ grimmen.
428 ℬ Dô; ℬWo ſi, ℜ ſiv.
429 ℬ ſcanden, ℜ ſchanden, Wo ſchaden.
430 Wo So ſi, ℬ Da ſi, ℜ Daz ſi.
431 ℬ D da w. ſ. ain mâte, ℜ Di da w. ſ. ainmvte, Wo Div der w. ſ. ains mutz.
432 Wo D. w. dichk ſtet, ℬ Di w. dike ſtête, ℜ oft ſtâte.
433 ℬ der herren, Wo der hern (:), ℜ D. z. nam J. den h.
434 ℜ (:) Allen ſamt ir ere.
435 ℬ Alſe; ℬ triren; ℜ A. J. chom in zorn; Wo wechom; 𝔓ℬℜℬ A. J. in die ſtat kom.
436 ℬ den ir lip, Wo all ir leip, ℜ daz leben; 𝔓ℬℜℬ Vil ſchiere er den rat nam (*ohne* 437: 438).
437 Wo Ceſarius; ℬ edele vnt kune.
438 ℬ vnt ſcone, ℜ vnd ſchone.
439 𝔓ℬℜℬ Daz er lie die h.
440 ℬWo In den ſelben eren, ℜ Alle in ir eren; 𝔓ℬℜℬ Beliben in (= Lie bel. an ℜ) ir eren; *wonach* 435—438 *fehlen.*
441 ℬ da nerinne; ℜ Daz er ſie inne vor vant.

daz Jûlius Triere gewan:
ſie wereten ſich dâ vor, daz iſt wâr,
mêr denne vier jâr.
In der burc wâren dô zwêne
gewaltige hêrren:
der eine hiez Dulcimâr,
der ander Signâtôr.
die begonden ſich zwîen
under in ze ſtrîten
umbe die grôzen hêrſchaft,
die ze Triere was in der ſtat.
Signâtôr wart Cêſaris man
unde ſîn bruoder Labiân.
von ir ræten iz bequam
daz Dulcimâr wart irflagen
unde Jûlius Triere uberwant.
er vant dar inne manigen wîgant.

---

406 𝔐 di purch gew., 𝔅 trire, 𝔚o triere; 𝔓𝔚𝔅 J. triere gwan, 𝔚 J. trirær gewan (: Daz machten zwene man).

407 𝔐 *fehlt* da vor.

409 𝔅 burch; 𝔐 *fehlt* do.

410 𝔅 Gewaltige h., 𝔐 Gewaltig h., 𝔚o Gewaltich vnd her.

411 𝔐 Dulcimar, 𝔅 Dulzmar, 𝔚o Tulzmar, 𝔓 Dvlzimar (420 dvlcimat), 𝔚 Dvltemar, 𝔚𝔅 Dvltmar (+ 𝔓𝔚𝔚𝔅 Daz ſult ir wizzen vür wâr).

412 𝔓𝔚𝔚𝔅(:) So nent uns in (= in uns 𝔚) daz buoch ſus.

413 𝔅 zwigen, 𝔐 zwalen, 𝔅 zwain; 𝔓𝔚𝔚𝔅 D. beg. zallen zîten(:).

414 𝔐 Vnd vnd' in ſtr., 𝔅 Under in ze ſtr., 𝔚o Vnder in ze vriſten; 𝔓𝔚𝔚𝔅(:) Wider (= Mit 𝔚) ein ander ſtrite.

415 𝔅𝔐 di, 𝔓𝔚𝔚𝔅 die, 𝔚o div; 𝔅 herſcaft.

416 𝔐 Di, 𝔅 Div, 𝔚o Diu; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Des guotes heten ſî die (+ grozzen 𝔚𝔅 = vber- 𝔓)kraft.

417 𝔓𝔚𝔅 Die wurden des keifers man: Signator unde Labian = 𝔚 S. u. L.: Wrden des ch. m.

418 𝔅 Unt.

419 𝔅 Uon ræten, 𝔐 V. raten, 𝔚o V. reten; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Von den wart daz angetragen.

420 𝔅 dulzmar (*s.* 411).

421 𝔅 Vnt daz = 𝔐𝔚o Und daz; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Da von gwan der edel wigant.

422 𝔐 da inne m. w.; 𝔅 m. turlichen wigant, 𝔚o Dar inne m. tiwerleichen weigant er uant; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Beidiu diu ſtat unt daz lant (= B. ſtet vnd l. 𝔚).

Die wîle die hêrren
mit triuwen enſamet wâren,
wie dicke ſie rieten
daz ſie wider den keiſer tæten
mit grimmigen volcwîge.
dô beſtuont ſie der zwîvel.
vil michil volc ze ſchanden gât,
ſô ſie der zwîvel beſtât.
die wol ſint einmuote,
die werdent dicke ſtæte.
durch zwîvel der hêrren
ſô nam in Jûlius alle ir êre.
Alſe Jûlius in Triere quam,
ſi wânten ſi hæten alle den ir lîp virlorn.
Cêſar was edel unde kuone.
die burc dûhte in veſte unde ſchône.
von diu liez er die hêrren
in den ſelben êren,
da er ſie dâ vor inne vant.

---

433 WBo *fehlt* und; PWBW2 *fehlt* 433—434.
434 M enſamt, Wo im ſant, B *bloß* ſamt.
436 M tâten, B teten; B riten.
437 M grimmigen volchweigen, Wo grimmigem volchwich; B grimmen.
438 B Dô; BWo ſi, M ſiv.
439 B ſcanden, M ſchanden, Wo ſchaden.
430 Wo So ſi, B Da ſi, M Daz ſi.
431 B D da w. ſ. ain mûte, M Di da w. ſ. ainmvte, Wo Div der w. ſ. ains mutz.
432 Wo D. w. dichk ſtet, B Di w. dike ſtête, M oft ſtâte.
433 B der herren, Wo der hern (:), M D. z. nam J. den h.
434 M (:) Allen ſamt ir ere.
435 B Alſe; B triren; M A. J. chom in zorn; Wo wechom; PWBW2 A. J. in die ſtat kom.
436 B den ir lip, Wo all ir leip, M daz leben; PWBW2 Vil ſchiere er den rat nam (*ohne* 437: 438).
437 Wo Ceſarius; B edele vnt kune.
438 B vnt ſcone, M vnd ſchone.
439 PWBW2 Daz er lie die h.
440 BWo In den ſelben eren, M Alle in ir eren; PWBW2 Beliben in (= Lie bel. an B) ir eren; *wonach* 435—438 *fehlen*.
441 B da nerinne; M Daz er ſie inne vor vant.

die burc bevalh er in ir allir gwalt.
den oberiſten hêrren
den lêch er guote lêhen.
den kuoniſten gap er daz golt.
die wâren im alle willic unde holt.
die aller armiſten diet
die lieg er âne gâbe niht.
daz lêrte in ſîn dêmuot.
Cêſar was milte unde guot.
vil michil was ſîn ſin.
als lange wonete er under in,
unz im alle diuſke hêrren
willic wâren ze ſînen êren.
Dô Jûlius wider ze Rôme ſan,
ſie newolden ſîn niht intphân.
ſie ſprâchen daz er durch ſîne geil'
ir heres hæte virlorn ein michil teil

---

442 Wo enphalch; R in ir hant.
443 Wo obreſten.
444 WoR gutiv, B gûte.
445 B kuniſten gab, R chnſten; PBWB Den beſten gab er ſîn g.
446 B Di, Wo Die, PBWB Die, R Si; PBWB *fehlt* alle; B unt.
447 BWo ermiſten, R aller maiſten, P er miſten, W ermiſten, WB ermſten.
448 B Di; W lier; B gebe; BWoR niht, PBWB niet.
449 BP ſîn, WoR ſein; B diemût, R diemvt, Wo diemut, W di'mvt, P devmût, WB Dômût.
450 B milt unt gut, R milt vnd gût *usw.*
451 PW *fehlt* Vil; W M. w. ovch ſ. ſ.
452 BR Als, Wo+PBWB Alſo.
453 B alle dutiſke, R all tevtſch, Wo alle tewtſch, WB deutſch, W tvtſch, P dvſche.
454 P Villic.
455 X Dû Ceſar dû widere ci R. geſan; Wo ze rom chom; B ze r. begunde nahen = PBWB ze R. begunde nahen; *WIKZ* Julius der riche Vuor gewalticliche Gein Rome ſam ein (= ſam ain *K*, ſam der *W*, ſant er *Z*) helt guot, Die (= Si *I*) truogen gein im übermuot (= übeln m. *I*).
456 Ф Sie new. ſ. nit intphaan, X Si ni woltin ſ. niht intfan, B Si ne w. ſ. niht enphahen, *die übrigen* enphahen; *Prosa* inlaszen (inlan), *Königshofen* in die ſtat lazen.
457. 458 Ф (*für* 457—460) Vñ ſpr. er were nû duſken landen Vbir ir

und daz er zuo diuſkeme lande
ân ir urloup ſô lange wære beſtanden.
mit zorne er wider wante
zuo diuſkeme lante
er ſante nâch allen den hêrren,
die in diuſken rîchen wæren.
er klagete in allen ſîn nôt
unde bôt in ſîn golt rôt:
er ſprach, ſwaz er in ze leide hæte getân,
er wolde ſie is gerne irgetzan.

---

urlop ee uil beſtanden; X Si quadin daz er durch ſinî geile ſtaviti verlorin des heris ein michil deil = *WIKZ* Si ſpr. daz er durch ſîn geil ir hers verlor ein michel teil; R Si ſpr. er hit durch ſinen zorn (*s.* 461): Ir hers vil verlorn; ΦBBB Si ſpr. daz er durch ſîn zorn: Ir liute hete vil verlorn; B Si ſpr. daz er durich ſinen unmæzen zorn Ir heres hete uil verlorn; *Prosa* ſî ſprachen er hæte in ir volkes vil verlorn durch ſine hochvart.

459 Φ (*s.* Φ 457) zuo diuſken landen, X Daz her in vremidimo lante, B Unt d. er ze dutiſken landen, Wo D. er ze tæutſchen landen, R Vnd er ze tivchſen landen, *WIKZ* D. er ze tiuſchen l., ΦBBB Und d. er ze tiuſchen l. (B *fehlt* er).

460 Φ (*s.* Φ 457), X An urlof ſo l. havite, B An ir url. ze lange wære beſtanden = R An ir url. zel. wær beſt. = Wo An ir url. zel. was geſt., BBB An ir url. zel. wær beſt., Φ An vrlop zel. were beſt., *WIKZ* Ze l. wære beſt.

461 Φ wid'wante (: lante), X M. z. her dâ widir wante (: lante), *WIKZ* er von in wande, RΦBBB M. ungemüete er wider wante (= wanchte R); B wan c te.

462 Φ Zv̂ duſkeme l., B Ze dutiſkem lande, X Ci Diutiſchimo l. (+ Da er hat irkannit, Manigin helit vili gut), ΦBBB Zuo dem diuſchen lande (= Ze tvtſcheme l. B), *WIKZ* Wider ze tiuſchem l., R Ze tevtſchem land er ſante.

463 R N. a. d. h., ΦBWo+ΦBBB Er ſ. n. a. d. h., X Her ſante zu den Heirrin, *WIKZ* Die herren het er ſchiere beſant.

464 Φ duſken; R landen; B tutiſkem riche, Wo tewtſchem reiche, ΦBB diuſchem riche (B In tvtſchiv lant nahen vnd verren); X Di dar in riche warin, *WIKZ* Die im waren (+ wol *K*) bekant (= erk. *K*).

465 X clagit; *I* allê, *W* alle, Z allſin.

466 Φ in ouch; Wo ſo rot; Φ roit; X Her both un golt vili r.

467: 468 ΦB hete getan (: irgenzen) = R hit getan (: ſiv wol ergetzen = Wo .. was .. hiet getan (: ſi ſein erg. vnd ze pûzze ſtan); *WIKZ* Er ſpr. ſwas ich in han getan (: Des wil ich in ze buoze ſtan); X Her quad daz her ſi wolti gern irgenzin: Obir un icht ei leide

Dô ſie virnâmen ſînen willen,
dô ſameneten ſich die ſnellen
ûzir Galliâ und ûzir Germânie
kômen ſchare manige
mit ſchîninden helmen,
mit veſten halspergen.
ſie leitten manigin ſchônin ſchildes rant
zuo Lancparten in daz lant.
dô iz Rômære geſâhen,
vil harte ſie irquâmen,

---

gedan hetti; 𝔓𝔚𝔅 Swaz in von im leides wære geſchehen, Daz ſolten ſi durch ſinen (= d. got ſein 𝔚𝔅) dieneſt überſehen; 𝔚 Er ſpr. ſwaz er in leides het getan: Daz ſolden ſi durch in han varen lan. *Sieh Z. 322 usw. Ob* getân hæte *oder* habete: irgetæen?

469 𝔅 Dô, 𝔛 Dû ſi virnamin ſinin wille; 𝔉 u'nam; 𝔓𝔚𝔅𝔚 muot (:); *WIKZ* Die herren alle gelich Vuoren mit im gemeinlich.

470 𝔛 Si ſaminoten ſich dar alle, 𝔅 Dô beſameten ſi ſich mit grimme = 𝔐 Do beſamten ſi ſich mit grim; 𝔓𝔚𝔅𝔚 (:) Do beſamenten ſich (= befanden ſi 𝔅) die helde guot.

471 𝔉 vñ germanie, 𝔅 unt uzer germania = 𝔚o v. uffer germania = 𝔓𝔚𝔅 u. uzzer g. (vnd g. 𝔅), 𝔛 Uzir G. unti Germania; *WIKZ* (*für* 471—474) Mit dem kreftigen her Vuoren ſie uber mer.

472 𝔅 Komen ſcar manige, 𝔚o Chomen ſchar menig, 𝔛 Quamin imi ſcarin manige, 𝔓𝔚𝔅𝔚 Komen ſchar vil manege (= ſch. menig 𝔅) da, 𝔐 Ch. manich ſchar da; 𝔉 Sie vuorten ſch. m.

473 𝔉 ſchininden, 𝔛 ſchinitin, 𝔚o𝔐 ſchinenden, 𝔅 ſcinden, 𝔓𝔚𝔅𝔚 Mit (= Vnd mit 𝔓) helmen und (u. *fehlt* 𝔅) halspergen.

474 𝔉 M. u. halspgen, 𝔛 M. veſtin halspergin = 𝔚o𝔐, 𝔅 halsperge; 𝔓𝔚𝔅𝔚 (*s. vor.* Z.) Die durch ſinen willen (= durch in 𝔅) wolden ſterben.

475 𝔅 laiten; 𝔉 manigī ſchonī ſchildes r., 𝔅 ſconen ſciltef r., 𝔛 Si brahtin manigin ſconin ſchiltrant, 𝔚o Si leiten manige s ſchones ſchiltes r., 𝔓𝔚𝔅𝔚 Si l. manigen ſchildes r., *WIKZ* Si vuorten manigen (= manig *I*) ſchiltes r.

476 𝔉 Zû Lancparten, 𝔓 in der romere l., 𝔚 Gegen Rome i. d. l., *W* Ze Rome i. d. l., 𝔛 Als ein viut vurin ſi'n d. l. (: Du ci Rome) = 𝔅 Alſ ain flût uõren ſi ze rome in daz l., 𝔐 Alſo geblûmt chom er i. d. l., 𝔚o Als ein flut fürn ſi ze Jeruſalem i. d. l., *WIKZ* Ze (= Gen Z, Gheen *I*) Jeruſalem i. d. l.

477 𝔉 romere u'namen, 𝔚𝔚o geſahen, 𝔐 erſahen, 𝔓𝔚𝔅𝔚 Do daz r. geſ. (= erſ. 𝔅) = *WIKZ* (= ſahen Z); 𝔛 Dû ci Rome her bigondi nahin.

478 𝔚𝔚o𝔐𝔓𝔚𝔅 Wie h.; 𝔅 Ez begonde in verſmahen, *WIKZ* Under (= Wider *K*) in ſi alle jahen (in *fehlt I*).

dô irvorht ime vil manic man,
daz Jûlius fô hêrliche quam
unde ſie geſâhen ſchînen
die breitin ſchare ſîne,
vanen unde borten,
ir lebens ſie harte vorhten.
Rigidus unde Ponpêjus
die rûmeten rômeſkez hûs:
mit in al der ſenâtus.

---

479 Ḥ Iz iruorchte uil m. m., B Dv̂ ervocht im v. m. m., R+PBW Do ervorht in v. m. m., W Doch erv. ez v. m. m., Wo Daz iu vorht vil m. m., X (: 477) Du irvorhtini dar m. m., Ḥ *fehlt* im; *WIKZ* Ez möht in wol ze vorhten (= forhte Z) komen (wol *fehlt I*).

480 R Do J. ſo ritterlichen k., B Dâ ivliuf mit tutiſker riterſcephte ſo herlichen kom = Wo Daz J. mit tewtſcher ritterſchaft ſo herlichen chom, PBWB Do J. m. dem tiutſchen here (= dvſchen here P, tvtſchem her B, m. deutſchen herren WB: *s. zu* 497) quam, *WIKZ* Daz J. hete an ſich genomen Die Tiuſchen alle geliche (:).

481 Ḥ ſchine, B ſeinen; BWoR ſahen, X Wanti ſi ſagin ſchinin, Ḥ geſahen; PBWB Und daz ſi (= Vnd ſi B) rehte wurden gewar.

482 B ſcar; Wo ſeiniv; R Di praiten ſchar ſeinen, X So breite ſcarin ſini, PBWB Daz er vuorte ſo kreftige ſchar (= W Daz er brahte ſo manich ſchar).

483 Ḥ Mit uanen wol geworchten, B Fan unte borten, R Vanen vnd porten, Wo Van vnd porten, PBWB Mit vanen und (+ mit P) borten; X Vanin ingegin burhtin (burtin?).

484 Ḥ Ir lebenf = WB, B Ir lebenef, Wo Irz leibez, P Ir libes; W Si erqvamen an allen orten, *WIKZ* Si erſchraken alle vorhteclich.

485 Ḥ Rigiduf uñ ponpeiuf, X Cato unti Pompeius, B Rigidus . Cato . vnt Pompeiuf, Wo Rigidus Cato vnd Ponpaius, R Rigid° . Cato . vñ Pompeius, PBWB Rigidus Cato und P. = *WIKZ*; *E* Der ein der hiez Cato, Der ander hiez Plato. Er vertreib ouch Rigidum Und den wiſen Pompejum. Die vluhen in Egipten lant (*s.* 515). Niht alle ſint ſie mir bekant, Die bi der ſelben zit Vluhen den herten ſtrit.

486 Ḥ Die R. romeſkes h., B Di rûmten romſken h., Wo*pr.* Die rumten elliu romiſchin hûs, PBWB Die r. alle romiſches h., W D. rovmten romiſches h., *WIKZ* R. romiſchin h. (= Rhaumetten das Römiſch haufz *T*, Zügen von Rome herufz *Z*), X Rumitin romiſchi hus.

487 Ḥ M. i. ald' f., X Al der S., B Unt aller f., Wo Vnd aller f., R V. alle S., PBWB Und aller der f., *WIKZ* Und der ſenate âne ſchal (= Z Vnd d. ſenaten one zal).

mit ſorgen vluhen ſie dar ûz.
er vuor in nâch jagende
wîtene ſlahende.
Pompêjus vlôch an daz mere
unde gwan iz allirmeiſte here,
daz in der werlde ieman
zuo ſînre helfe mê gwan.
Jûlius kerte in ingegene:
iedoch mit minnerre menege,
durch der diuſken hêrren trôſt.

---

488 Ⅎ ulûhen, B flûhen, X M. ſ. vluhin ſi diur uz, *WIKZ* (:) Vluhen von Rome (= von den Romern Z) über al.

489: 490 X Her uur un nah iaginta, Witini ſlahinta, B Er uôr in nah iagende, Vil wieten ſlahende, R Er fur nah iagent, Vil weiten ſlahent, Wo Und er für in nach iagent, Vil weiten ſlahent, PWW² Er vuor in nach jagende, Vil witen umb ſlahende, *WIKZ* Er vuor in jagende (= *T* Er ſhuer vnnd Jaget Jnen) nach: Vliehende was im vor im gach, Ⅎ Er uûr in jagende allix nach, Zû uliene was im uil gach.

491 Ⅎ Ponpei⁹ ulôch a. d. m., BR floh an, Wo floch in, PWW² vloch an = *WIKZ*; X (*für* 491—494) Unz in Egyptilant (*ſieh* 515 u. *E zu* 485): So michel ward der herebrant.

492 Ⅎ Vñ gw. iz allirm. h., Wo Er gew. daz a. chreſtigeſt h., B Er gew. d. a. chreſtigez h., R Er g. d. a. chreſtige h., PW² Er g. d. a. kreſtigeſte h. (W Mit einem chreſtigen her), *WIKZ* Er g. d. a. groeſte h.

493 Ⅎ jeman, WWoR+PWW²+*WIKZ* ie dehein m., B nieman.

494 Ⅎ Zû ſînre h. me gw. (= *K*), WWoR(+*I*) *fehlt* me, B ie, *T* ſo ſtarkh gewhann; PWW² Ze ſiner (= ſinen P) h. mohte han.

495 Ⅎ J. kerte in igegene, Wo J. ſtrebt in engegen, B J. ſtrebet in alin negegene, R J. ſtrebt in allen engegen, *WIKZ* J. ſtrebt im (= in Z); X (*s. zu* 491) Wer mohte gecelin al die menige, Die Ceſari iltin ingegine (+ Van oſtrit allinthalbin, Alſi der ſne vellit uffin alvin, Mit ſcarin unti mit volkin Alſi der hagil verit van den wolkin); PWW² Daz buoch ſaget uns alſus: Do kerte der herre Julius.

496 Ⅎ M. minnerre menege, B Ie doch m. minre menige = WoR Iedoch m. minner m. = Z Yedoch m. mynder megen, *K* Iedoch ſo het er minder megen (*T* Jedoch m. mancher Starkher mõegen); *WI* Mit einer micheln megen, X Mit minnerigem here (: Genanter an die menige), PWW² Nach dem herrn Pompejo Ze jungeſt (= Zem leſten W²) quam ez alſo Daz er den herren erreit. Des gewan er michel arbeit.

497 Ⅎ D. troiſt d' duſken herren, B Durh der dutiſken troſt, R D. der

wie vaſte er in nâch zôch!
dâ wart der herteſte volcwic
(alſ'iz buoch noch quit),
der in diſeme meregarten
ie gevrumet mohte werden.
ôwî wie die ſarringe klungen,
dô die march ze ſamene ſprungen.
herehorn duzzen.

---

tevtſchen troſt = *WIKZ* (= Vnd durch *K*), Wo D. der tewtſchen lande troſt.

498 Ф *fehlt*; R Wi waſt er in nach zogt, B Wi uaſt er in nah zeh, Wo Wie vaſt er nach zoch, *WIKZ* Wart er ſchiere von in erloſt.

499 Ф Da w. d' herteſte u., Wo der herteſte, B Da w. daz hertiſte u., R daz hertift volweik, X Da w. diz heriſti (*s.* 409) volcwig; *WIKZ* Da ſament ſich (= fieng ſich an *T*) der grœſte ſtrit (: Der ê wart oder ſit, *Z* Der ye noch ſyd ward by vnſer zyt, *T* De ye war geſchehen ſo weitt).

500 Ф Alſiz buch nah quid, X Alſo diz bûch quit, R Als vns daz puch ſait, B Alſ daz b. uon chut, Wo Alſo daz pûch hie vor tât chunt; *WIKZ fällt* 497—501 *aus* (*wegen* 498).

501 Ф Der uffe dirre breiten erde (*vgl.* 482. 502 *u.* 507); X Daz in diſim merigarten, Wo Daz (*s.* 499) in diſem mergarten, R Der in dinen mergarten.

502 X Ie gevrumit wurde, Ф Ie gevrumt mochte werden, B Ie gefrumt mahte w., Wo Ie gefrumt mocht w., R Ie moht w., PWW2 (*nach* 496) Ir neweder (= Tweder W) wolte entwichen: Si liezen zeſamene ſtrichen (504) Mit vil maneger breiten ſchar (511): Ir (= Div W) ſwert (510!) vuorten ſi bar.

503 Ф Wie die ſarringe clunge (: drungen), B O wi wi di ſarringe chl., Wo O we wi die ſarrung cl., X Oy wi di wiſini clungin, R O wi di ſarring herhorn duzzē (*aus* 505 *verschrieben*), *WIKZ* We wie die ringe klungen (O woll wie die harniſch klangen *T*), PWW2 Diu mohte man hœren (D. hort m. lvte W) klingen.

504 Ф Da die m. ce f. drungen, B Da di m. zef. ſpr., X Da die marih (*Op.* marin) ciſamine ſprungin, Wo ſprungen = *WKT*, drungen *ZI* (*I* macht zealnand' dr.); PWW2 (*für* 503—506) Do wart michel dringen: Do ſi zeſamene kamen, Si gaben unde namen Die ſlege (= Slege W) grimmeliche. Er wære arm oder riche, Er muoſt liden groze not. Vil manic (= Manic W) man beleip da tot.

505 Ф Ir h. die d., Wo Die herh. d., X Hereh. duzzin = W Herhorn duzzen; *WIKZ* Diu horn lute (= vil lute *K*) d. (*T* Die Thrommetten lautt waren daufzen!)

beche bluotes vluzzen.
[d'erde dar untine dunite,
die helle engegine gluojite,
dô die hêriſtin in der werlde
fuochtin ſich mit ſwertin.]
dâ belac manic breite ſchare
mit bluote berunnen alſe gare.
Jûlius dâ den ſige nam.
Pompêjus kûme ime intran.
er vlôch in Egipten lant,
dannen er nimmir wider want:
Pompêjus irflagen dâ lach.

---

506 Ϙ Die b. bl. u., X Becche blutis vluzzin, B Pac plute^{s} rvnnen . unt fluzen, M Pach plutes hin fluzzen = Wo Peche plutes hin fluzzen, *WIKZ* Beche mit bluote fl.

507 *Nur* X *bietet* 507—510: Derde diruntini diuniti [*Wackern.* dunriti; *doch vgl. alts.* dunian, conquaſſari, intonari frangore, *und ags.* thunian, thundian *neben* thun(e)rian].

508 X Di helli in gegine gliuniti [*Ob* gluniti = gluojete? *Wackern.* glimti].

509 X Da di heriſtin in der werilte.

510 X Sühten ſich mit ſuertin. *Vgl.* ϘWW 502.

511 Ϙ Da bel. m. breite ſch., X Dû gelach dir manig breiti ſcari, B Da belach vil manich braitu ſcar, Wo Da welach vil manig preitiv ſchar, M Da pei lach manik praitiv ſch., *WIKZ* Da bel. (= gel. B, niderlag T) m. br. (= ſchoenne T) ſchar.

512 Ϙ M. blute ber. alſe gare, WWo alſo gar, X M. blüte birunnin gar = M M. pl. ber. gar = *WIKZ*; X *fügt zu* Da mohte man ſin douwen, Durch helme virhouwin Des richin Pompeii man.

513 ϘWo J. da d. ſige (= ſich Wo) n., B J. den ſig n., M J. den ſik gewan = *WIK* (Z J. d. ſig do nam) = ϘWW gewan, X Da Ceſar den Sige nam. *Vgl.* 364.

514 M P. vil chavm entr., Wo P. im entr. = ϘWW, B P. intrán, *WIKZ* P. was (+ im Z) gehorſam; X *fehlt.* (*s. folg. z.*)

515 B in egipte l., W ze E. l., *WIKZ* Ze vliehen in E. l. (= in das l. Z); M Egippen; X (433 *schon*) Unz in Egypti lant (*s.* 491 *u. E zu* 485).

516 M Vô dann er nimm^{t} w. w., B D. tet er niemer mer widerwant, Wo D. tet er nimmer vber wanch; ϘWW D. er n. mere w. want (= Nimm^{t} mere er wider gewande: lande W); *WIKZ* Da was ſin vluht hin (= in *I*) gewant; X (434) So michil ward der herebrant.

517 Ϙ Pompei^{o} irfl. da lach, M P. do erſlahen lach, B P. reflagen lac

Jûlius Cêſar in ſît rach.
Dô vrouwete ſich der junge man
daz er die rîche alle undir ſich gwan.
er vuor dô mit michilen gewalde
wider ze Rôme, ſwie er wolde.
Rômære in wol intphiengin,
einen niuwen ſite aneviengin,
ſie begondin irezin den hêrren.

= Wo P. erſl. lach, PWW P. lac do erſlagen (W Vnd lach ſît da erſl.): Als ich ez hœre (= Svf hore ich W) daz buoch ſagen; *WIKZ* Pompejo der tot da geſchach.

518 *WIKZ* J. Ceſar (= J. der chaiſer W) in ſ. r., R J. in do ſint r., PWW J. rach in (+ doch W) ſît Ine weiz aber wie lange zit.

519 Ф Do urowete d' i. m., X Dû vrouwite ſich der j. m., B Dô frûete ſich d. i. m., R Do vreut ſ. d. ivng m., Wo+*WIKZ*+PW ſich, W Nv frævt ſich.

520 Ф Die r. er alle und' ſ. gw., X Daz her die r. al gew., B Daz er div r. elliv under ſih gew. = Wo D. er div reich elliv v. ſ. gew. = R D. e. di rich alliv vnd' ſ. g., PWW D. e. diu r. alle (= elliv W, ſvs W) g., *WIKZ* Daz (= Do *I*) er elliv reich an ſ. gew.

521 Ф D. uôrer; X Her vur dô m. gewelte = PW Er vuor do m. gewalte (W Vnd fvre wider m. g.), B Er uŏr dŏ m. michelem gewalte = R Er fur da m. michelm gewalt, Wo Er fîr do m. micheln ern vnd gewalt, *WIKZ* Er vuor m. micheler kreſte (*T* Er fhuer mit mancher Starkher khraft).

522 Ф Wid' ce R. ſwie er w. = WoR, PW Wider z. r. als er w. (W Er ſchvf ze R. ſwaz er w.), X Ci Rome ſui ſo her wolte; *WIKZ* (:) Gein Rome mit grozer herſcheſte.

523 Ф Romere; WoR in do wol; *WIKZ* R. (= Die R. Z) in w. e., PW R. gein im riten und giengen.

524 ФB *fehlt* (*aus gleichem Reime*); X Einen nuwin ſidde anevlengin, *WIKZ* Nu hœret wie ſiez anevlengen, PW Vil herliche (= Herlichen W) ſie in enphiengen.

525 Ф S. beg. iecin (jezin? jiezen?) irn h., X Si begondin igizin (gizin?) den heirrin, B Si beg.irrizen den h., Wo Si wegunden in irritzen d. h., R Si beg. irritzen ir h., P Si beg. irezen d. h., W irtzen d. h., W Vnd irzten d. h., *WI* Sie beg. irtzen, *K* ſren, Z Sy wurden Irtzen d. h., *T* Sie huben an zue yrritzen d. h., *E* Dar nach kom er drat Hin ze Rome in die ſtat Und gebut daz niemen ez liezе, Swer in nennen hieze, Daz er in nente niht du wan ir, *H verdrekt dieß* Er gebot ouch ſicherliche Daz man die Diutſchen in ir riche Niht hieze du wan ir; *Prosa* Er gebot allen Walhen daz ſi elle tiutſche liute iemer mer da mite erten, daz ſi ſie irzeten und niht duzeten.

daz vunden ſie ime ze êren,
wande er eine hâte den gewalt,
der ê was geteilit manicvalt.
den ſite hieg Jûlius ze êren
alle diuſke man lêren.
In den ziten ig geſchach,
als der wîsſage Daniêl dâ vor ſprach,
do der kunic Nabuchodonôſôr ſîne troume ſagete,
die er geſehen habete,
wie vier winde

---

526 Ⓟ D. uunden, Ⓐ D. vundin ſimi cerin, Ⓡ *fehlt*, Ⓑ D. uǒnden ſi im aller eriſt zeeren, Ⓦo D. funden ſi aller eriſt zeeren, ⓅⒷⒷ D. ſ. ſ. ime aller eriſt ze e., Ⓑ D. fundenſ im ze e., *WIKZ* D. buten (= erb. *IZ*) ſi im ze eren.

527 Ⓑ Want; Ⓟ hate, *WIKZ* het, ⓅⒷ habt, Ⓑ habet, Ⓑ habete, Ⓟ habte; Ⓐ Want er eini dû habite allen gew., Ⓑ Wer nv eine het d. gew.

528 Ⓟ manigualt, Ⓐ Der e gideilit w. in manigvalt, Ⓑ Der ê w. getailit ſo m., Ⓡ Der was geteilt ſo m., ⓅⒷⒷ Der e w. get. (= e geteilte w. Ⓑ) ſo m., Ⓦo Der e was ſo m. = *WIKZ*.

529 Ⓦo D. ſ. h. er ze e. = Ⓐ Den ſidde hiz er dâ cerin, *WIKZ* D. ſ. h. er ze e., ⓅⒷⒷ D. ſ. (+ den Ⓑ) h. er leren, ⒷⓇ D. ſ. h. der herre.

530 Ⓐ Diutiſchi liute lerin, Ⓟ Alle duſke man, Ⓑ Alle dutiſke m. l., Ⓦo Alle tewſch m. lern, *WIKZ* Alle tiuſche (= tiutſchen *KZ*) leren, ⓅⒷⒷ A. tiuſche herren, Ⓑ Den tvſchen ze eren.

531 [Ⓐ *knüpft hier* 613 *an wie* Ⓟ, *dem der Traum Daniels* (531—612) *fehlt, während* Ⓐ *ihn* (*als* 175—260) *mit* ⒷⒷⓌoⓇ+ⓅⒷⒷ *hat* (*WIKZ fehlt er wie* Ⓟ); ⓅⒷⒷ *haben aber mit* ⒷⒷⓌoⓇ *eine der Ordnung in Daniel VII. widersprechende Anordnung der* 4 *Thiere, die nur* Ⓐ *biblisch ordnet, doch gleichfalls nicht ohne Verwirrungen von Thier* 1 *und* 4.] — Ⓐ In den oidin iz geſcach; Ⓡ daz.

532 Ⓐ Als, ⒷⒷWo Dannen, Ⓡ Dann, ⓅⒷⒷ Dannen, Ⓑ Da von; Ⓐ der wiſe Danihel, Ⓦo d. weiſag D , Ⓡ D' wiſſag D., ⓅⒷⒷ D. ſprach (*s. folg. Z.*), Ⓐ geſprach, Ⓡ vorſpr., ⒷⒷWo da vorſpr.

533 Ⓐ Dû her ſini tr. ſagiti, ⒷⒷWoⓇ Da (= Daz Wo) der kunic Nabuchodonoſor ſine troume ſagete (= trovmſagâre Ⓡ), ⓅⒷⒷ Da der künic N.: Hete geſên in ſinem troume hie hevor (= In ſinem troume ſach da vor Ⓑ).

534 Ⓐ Wi her geſin havite, Ⓑ Di er geſehen habete, Ⓦo Div er g. habet, Ⓡ Den er g. hat; ⓅⒷⒷ *sich folg. Z.*

535 ⒷⓇ Wie vier winde, Wo *fehlt*; ⓅⒷⒷ Als ichz an dem buoche

vuorin vehtinde
und in dem mere giengen
vier tier wilde:
die bezeichent vier kunicriche,
die alle dife werlt ſolden begrifen.
Daz êrſte tier was ein lewin.
ſi habete mennifclichin ſin.
die bezeichint uns alle kunige,
die dar wâren in Babilônie,
der kraft unde ir wisheit
getâten ir rîche vile breit.
Daz ander tier was ein bere wilde.
er habete drîvalde zende.

(= geſchriben 𝔚) vinde, Wie vier ſtarke winde, 𝔄 Viere winde difir werilte.

536 𝔚𝔅𝔬𝔐 In dem mere vnoren v. (= vechtvnde 𝔐, vehtende 𝔚𝔅𝔬𝔚), 𝔄 In dem michtlin meri vehtinde, 𝔓𝔚𝔅𝔚 Vnoren vehtende (= vehten 𝔓𝔚𝔅) in dem mer, Die bezeichent vier ſlahte her (*Daniel VII*, 3).

537 𝔐 Vnd in dem mer giengen, 𝔚 Vnt uz dem mer g., 𝔚𝔅𝔬 Vnd aus d. m. g., 𝔄 Unz uz d. meri giengin; 𝔓𝔚𝔅𝔚 Ouch ſach der herre milde (*vgl. Daniel VII*, 3).

538 𝔚𝔅𝔬𝔐 V. t. w. = 𝔓𝔚𝔅 (𝔚 V. der t. w.), 𝔄 Vreislichir dieri vieri (+ Vieri windi bicecheniat vier engele, Die plegint werilt allere).

539 𝔚𝔅𝔬𝔐+𝔓𝔚𝔅𝔚 Din bem. v. künicriche (𝔚 kunine riche), 𝔄 Die dier vier kuninceriche.

540 𝔐 Di alli div w., 𝔚 Di alle dife w. ſoltent h., 𝔚𝔅𝔬 Di alle diz w., 𝔄 Die diu werilt ſoldin al umbegrifen.

541 𝔄 Diz erifti dier w. e. lewin (*nach Daniel VII*, 4); 𝔚𝔅𝔬𝔐+𝔓𝔚 𝔅𝔚 D. e. t. w. e. liebart(e) *und dem löwen zuletzt* (D. vierde [𝔚 nieder] t. w. e. lewin).

542 𝔄 Si havite mennislichin ſin, 𝔚 Iz hete mennifolichen ſin, 𝔓 Iz hete mennifchlichen ſin, 𝔅 Vnd het menſchlichen ſin, 𝔚𝔅𝔬 Ez h. menſchen ſin; 𝔅𝔚 Ez h. menſchlichen ſchin = 𝔐 Ez het menſchen ſchin. *Die hienach in* 𝔚𝔅𝔬𝔐+𝔓𝔚𝔅𝔚 *folgenden Zeilen s. zu* 598.

543 𝔄 Din bicecheniſt uns alle kuninge (543—546 *bloß in* 𝔄).

544 𝔄 Die der warin in Babilonie.

545 𝔄 Dee crapht unt ire wisheit.

546 𝔄 Gidadun ire riche vili breiht.

547 *Beym Thiere stimmen Alle:* 𝔄 Daz ander dier w. e. bœri wilde, 𝔚 Daz a. t. w. e. bere w., 𝔐 Daz a. t. w. e. per w., 𝔚𝔅𝔬 D. a. w. e. per w., 𝔓𝔚𝔅𝔚 D. a. t. w. e. wilde(r) ber (= ein per 𝔚).

548 𝔄 Her havide drivalde zeinde, 𝔚 Der habete drivalde zen(d)e, 𝔐

der bere was alſô vreisſam,
von mennifken nemohte er nimmir werden zam.
der bezeichent driu kunicriche,
die wider einandir ſolden grifen,
dô Cîrus unde Dârius
gewunnen chaldêïſke hûs.
die zwêne rîche kunige
ziſtôrten Babilônie.
Daz dritte tier was ein libarte.
vier arin vetich er habete.
der bezeichenet den kriechiſken Alexander,

Der het drivalt zende = Wo driualt zende, PW2 Dri zile zende (= zene P) hete er (= der W2), B Drivalte zende het er, X *fügt hier vom 4ten Thiere* (*D. VII*, 7.) *hinzu* Her cibrach al daz her anequam Unti citrat iz undir ſinin clawin (*s.* 593: 594).

549 BMWo+PWW2 *ordnen* 551: 2. 49: 50; X *hat* 549: 50 *zum 4ten Thiere gestellt* (*wir es nach* 547: 48) *und von dorther* 593: 594 *hieher genommen; die weitere Auslegung* 553—556 *hat nur* X. — M D. Per w. a. vraiſam, Wo vriſſam, PWW2 D. ber w. alſo vreiſſam (= vraiſem W2, freſſam P, ſo freiſam W), X 239: Iſirni ceine vreiſſam (*s. folg.* Z.).

550 B U. menſken ſinne (*s.* 541) ne maht er niemer w. z., M V. m. ſinn moht me w. zam, Wo V. m. leib noch ſinne m. er nimmer w. z., W V. niemen mohte er w. z., W2 Daz niemen mit im kund geraizen, P *fehlt*; X 240: Wi ſold iz iemir werdin zam.

551 M D. bez. driv chvnriche, Wo chunichriche, B künincriche, X D. biceichinote driu kunioriche, PWW2 Der (= Daz W) bezeichent wærliche Driu künecriche.

552 Wo Diu w. in ... griffan, B Div w. aim ſolten grifen = M Div w. ein a. ſolten griffen, X Diu ciſamene al bigondin grifin, PWW2 Diu w. e. a. vehten ſolten, Wande ſi enſament übele leben woltem (= Vnd vbel mit einander l. w. W).

553 X Bi den cidin dû Cirus unti D. (*s.* 549).

554 X Gewunnin chaldeifchi hus.

555 X Die zwene r. kuninge.

556 X Si ciſtortin Babilonie.

557 X 203 (*nach Daniel VII*, 6.) Daz dritti dier w. e. iebarte, BWoM +PWW2 D. erſt t. w. e. liebart(e).

558 X 204: Vier arin vederich her havite, BWoM Der vier aren vetich (= uetech B, = vetach Wo) hat (= habet Wo, = habete B), PWW2 Des irquam der herre hart Daz tier (= Der WW2) vier aren vetich het, Als iz an dem bouche (= Als ey noch W) geſchriben ſtat.

559 X D. beceichinote d. criechiſkin Alexanderin, B Der bezaichinet d.

der mit vier hêrren vuor aftir lande,
unz er der werlde ende
bî guldînen ſiulen bekande.
in Indiâ er die wuoſte durchbrach.
mit zwein boumen er dâ geſprach.
mit zwein grîfen
vuor er zuo den luften;
in eineme glasevazze
liez er ſich in den ſê.
nâch ime wurfen ſîn ungetriuwe man
die ketenen in daz mere vram.
ſie ſprâchen 'nû dû gerne ſihiſt wundir,
nû ſitz immir an des meres grunde.'
Dô ſach der wundirlîche man

---

chrichiſken Alexandrū, M Daz b. d. chriechſen alexander, WoB alexandrum, PWBH Der (= Er W) b. den künec alexander(n) Unde niemen ander(n).

560 X D. m. vier herin vur aftir lantin, Wo hern, BM herren (*sieh* 338), WBH D. m. vier hern vuor (= B uŏr, fvr W, in ir WH) after lande; P *fehlt* 561: 62.

561 X Unz her dir werilt einde, WoM U. er d. w. ende erkande = B rekante = WBH bechande (*sieh* X *folg.* Z.).

562 X Bi güldinin ſiulin bikante (*sieh vor.* Z.).

563 X 209: In I. her d. wâſti durch brach. 563: 64 *bloß in* X.

564 X 210: M. zuein boumin her ſich da geſprach.

565 X 211: M. zuein grifin, MWo M. zwein griffen; PWBH *fehlt* 565—588.

566 X Vur her in liuſten, Wo Fur er ſich zu d. l., M Furt er ſich ſelb zv den lu'ften, B Uŏrt êr ſih ſelben zu den luften.

567 X In eimo glaſe, B In einem glaſeuaze, M In einem glaſvazze, Wo glasvaz.

568 X Liez er ſ. in den ſe, B L. er ſ. in daz mer fram = M L. er ſ. in daz mere fram (*aus* 570), Wo ze dez merz grunde (*aus* 573).

569 X Dû wurfin ſin ungetruwe m., B Nah im w°rfen ſin ungetruwe m., M Nach im wurfen ſin getriw m. = Wo vntriv m.

570 X Die kettinnin in daz meri vram, B Di keten alſo fraiffā, M Di cheten alſo vreiſan, Wo Di teten alſo vreiffam (*s. zu* 573). *Vgl.* 1706.

571 X Si quadin obi du wollis ſihen wunter, B Si ſpr. nu du gerne ſcoweſt w°nder = M Si ſpr. nv du gern ſichſt wnd' = Wo ſucheſt di w.

572 X So walz (*aus* 578) iemir in demo grunte, B Nu ſizzi iemer an des meref gr., M Nv ſitz an des m. gr., Wo N. ſ. immer in d. m. gr.

573 B Dŏ ſah; X (*für* 573—578) Dû ſach her vure ſich vlizin Manigin

ein tier vur ſich gân
eines tages ze prîme
unz an den dritten tac ze nône,
daz was ein grôz wundir:
vil dicke walzete ez umbe.
dô gedâhte der liſtige man,
wie er ſich mohte generian
mit ſîn ſelbes bluote.
daz ſcharpfe mere er dô geruorte.
alſe die vluot des bluotes intphant,
ſi warf den hêrren ûz an daz lant.
er kom wider in ſîne rîche.
wol intphiengen in die Kriechen.
vil manic wunder irleit der ſelbe man.

---

viſc grozin (*aus* 577) Half viſc half man. Dad dinht' un vili harte vreiſſam.

574 B vôr.

575 BR prime, Wo ze preim zeit (:).

576 Wo ze non zit.

577 B wnder *usw.* (*Ob* kunder??)

578 B walzit iz umbe, R waltaet ez vmbe, Wo waltat er umbe; X (*s.* 572 *und* 573).

579 X Dû gedachti der l. m., RWo Do gedaht d. liſtig m., B Dô gedahte d. liſtege m.

580 X Wi her ſ. mote generian, B Ob er ze dem lihe troſt ſolte han = R Wi er ze dem lib troſt moht han = Wo ſolt troſt han; X *fügt zu* Der wag vûrtin in demo grunte (*s.* 573). Durch daz glas ſach her manige wunter (571. 577).

581 BR M. ſîn ſelbes plâte, Wo M. ſein ſelbes plât, X Uaz er m. einem bluote.

582 R D. ſchirf mezzer er do rârte, Wo D. ſcharffe mer er rârt, B D. ſcarfe mer er dô gruzte, X Daz ſcarphe meri gruozte (= gruorteſ).

583 X Alſi diu vlât des bluotis inpfant, Wo Alſo div flât, B Alſ diu flât, R Als daz mer.

584 X Si w. den heirin anis l., BWo Si w. in wider uz an d. l., R Ez w. in aus a. d. l.

585 B Er kom w. in ſine r., Wo Er ch. w. in ſin r., R Er ch. w. as, X So quam her widir in ſin r.

586 X Wol intfingin un die Cr., BWoR Vil wol.

587 R Vil manic w. erlait d. m., B V. m. w. relait d. ſelbe m., Wo V. m. w. er erleit d. ſ. m., X Manigis wunderis genihte (*sich* X 670) ſich der ſelbe man.

driu teil der werlde er zuo ime gwan.
Daz vierde tier ein ebir was:
den tiuren Jûlium bezeichenete daz.
der ebir zehin horn truoc,
mit ten er ſine vlande alle nidir ſluoc.
er zebrach al daz er ane quam
unde zetrat iz undir ſine klâwen.
Jûlius betwanc alle lant.
ſie dienden alle ſînre hant.
wol bezeichenet uns daz waltſwîn,
daz daz rîche zuo Rôme ſol immir vri ſîn.
Zehin horn meinten zehin kunige,

---

588 X Driu d. her der werilte sume gew., M Dritail d. werlt er vnder ſich g., B Ain dritteil er der werlte under ſih gew., Bo Ein dritteil d. w. an ſich g.

589 X Daz vierde dier ein ebir w., B Daz dritte ain fraiſlich eber w., Bo Dat dritt ein fraiſlich eber was, P D. drite tier freiffam eber was, B D. dritt ein eiflich e. w., M Dat drit ein Eber was.

590 M Den tiwern J. zaichent d., B D. tiverlichen Julîu bezaichenet d., Bo D. twrlichen J. wezeichent d., BB Der (= Daz BB, *fehlt* P) bezeichent Julium als ich (= alſiz P) las; X Die cûnin Romere meindi daz.

591 X (*nach* 598) D. ebir cin h. trûg, B D. eber, B D. ſelbe eber = PBB+BoM Der ſelb eber. *Vgl. Dan. VII*, 7.

592 X Mit ten her ſini vianti nidir ſlûg, M Damit er ſin veint nidir ſlâch, B Da mite er ſine vlande alle nider ſlûc, Bo Da mit er nider alle ſin veinde ſlâch.

593. 594 X (*bei Thier II, nach* 548) Her cibrach al daz her anequam Unti citrat iz undir ſinin clawin (*aus Dan. VII*, 7), *daraus fügt es* (*nach* 590) In haviti iſirne clawiu, Daz ne condi nieman gevan Iſirni ceine (vreiſam. Wi ſoldiz iemir werdin zam *d. i. oben* 549: 550).

595 Bo elliv l., B elliv div l. = M alIev di l.; B *J.* betw. elliv l., PBB J. elliu diu l. betw.; X *läßt* 595: 96 *aus*.

596 M alliv, BBo elliv = B, P eliv, BB alle.

597 X (*vor* 591) Wole biceichinit uns daz waltſuin, B wilde ſwin, Bo M wild ſwin, BBB wild, P wilde.

598 BBoM D. daz r. ze r. ſol iemer vri ſ., PBBB Daz Romer (= Romiſh B) riche ſol iemer vri ſ., X Daz did riche ci R. ſal vri ſin (+ Her was [*aus* X 249?] ſo michil unti vorhtſam Ci Rome wart din werlt al gehorſam).

599 X *aus Dan. VII*, 20—26 = BBoM+PBBB *zum Thiere IV nach* 541—542! (*in der Folge* 691: 2. 6: 7. 8: 9. 3: 4). — X Cin horn

600 die mit Rômæren riten ze ſturme.
im wuohs ein horn engegen dem himile.
die ſternen vâhtin im engegene.
iz hâte mennifken ougen unde munt.
ſolichis tieres newart uns ê nie kunt.
605 manige wort iz widir gote ſprach,
daz er vil ſchiere gerach.
daz bezeichenet abir den Antekrift,
der noch in die werelt kunftic iſt,
den got mit ſîner gewalde
610 hin zir hellin ſol geſenden.
Der troum alſô ergienc,
Alſe in der wisſage Daniêl beſchiet.

---

meintin cin küninge (*Dan. VII*, 24); 599: 600 *fehlen in den übrigen hier* (*sieh aber* 541: 542).

600 *Sieh* 599.

601 X Das eilfti h. wâs unz an den himil, B Im w°hf ain h. in gegen (*sieh* 602) dem himele, WoM Dem; PWW Dem wuohs gegen dem h. ein horn Uz dem hirne (= ſinem houbt W) vorn.

602 X Die ſterin vuhtin imi widir (*Dan. VII*, 20), B Di ſternen uaheten in gegene, WoM Di ſtern v. i. ingegen, PWW Dar ingegen vahten die ſterne Daz muget ir wizzen (= horen P) gerne.

603 X Iz hat' ougin unti munt (*Dan. VII*, 8. 20), B Iz hete mennifken ögen unt munt = WoM Ez het menſchen ougen und munt, PWW Ez hete menſchlichiu ougen und m.

604 X Sülich ni wart uns e kunt, B Sülhes tieres newart uns ê nie niht k., Wo S. tier enw. u. nie n. k., M Solhes tyers w. vns e niht ch., P Svlchef tier new. vnf nie nicht kv̊nt, W S. tieres ward v°ns nie niht ch., W Solh tier was vns ie vnchvnt.

605 X Manigi w. iz widir gode ſprach (*Dan. VII*, 20); 605: 6 *fehlen den übrigen.*

606 X Daz her vili ſchiere gerach (*Dan. VII*, 22): *sieh vor. Zeile.*

607 X Daz biceichinit uns den Antichrift, B D. b. auer den antichrift = M aber, Wo auer d. ander chr., PW aber.

608 X diſe, BM+PWW die, Wo der, W *ohne* noch.

609 X ſinir gewelti, BM gewelte, Wo welt; P ſime gewalte velle = WW m. gewalt velle.

610 X Cir hellin ſal geſendin (*Dan. VII*, 26), Wo In die helle ſenden; B Hin ze der h. ſol ſenden = M Hintz der helle ſendet; PW In daz abegründe und in die helle, W In die tiefen helle.

611 B regienc, WoM ergiench; X D. tr. allir ſo irging, PWW D. tr. (+ der W) ergie alſo (:).

612 M Als in d. wiſſag D. beſchied = Wo erſchied, B ſciet; P Alſin

Jûlius die trefekamere ûf brach.
er vant dâ michiln ſchaz.
den gap er ſînen holden
mit ſilbir ioch mit golde.
von diu wâren diuſke man
zuo Rôme immir mêre liep unde lobeſam.
mit gewalde erz rîche habete
die wîle daz er lebete,
daz buoch ſaget uns vurwâr,
niht wan viunf jâr.

---

d. wiſſage D. ſchiet do, WB Als in her D. ſag do, B A. in danyel beſchiet do, X Son der engil (*aus* danyel?) vane himele giſchiet.

613 B (*kein Absatz*) J. die triſrkamere ŏfpr., M Jvl. d. trischam' avf-brach = Wo; H Die trefecamern er do uf br., *WIKZ* J. d. triskamer br., PWB J. d. triskamer (= des riches ch. B) uf br.; *K* criſkamer; W*opr.* Chriſtchamer; X 473: Ci Rome dedir uf daz ſcazhus (:).

614 WoM darinne; *WIKZ* Micheln ſch. (= Wundern ſch. *T*) er dar inne ſach, PWB Da vant er (= Vnd vant B) von ſchatze groz gemach; X (:) Manig cieri nam her dan uz.

615 H gap; X Her gebite ſinin holdin, B Er gebete dutiſken h., M Er gab tivtſchen h. = Wo Er g. tewtſchen h.; PWB Er bot (bod P, pat WB) ſînen diutſchen h., *WIKZ* Er was den tiuſchen vil holt.

616 X M. pellin ioch m. g., B M. ſilber unt m. g. = M. ſilber vnd m. g., Wo Silber vnd dar zů golde, PWB M. ſ. u. m. g. (= B Von ſ. u. von g.) Daz gab er ſwer ez wolde, H Swie vil ſie des wolden; *WIKZ* Er gab in ſilber unde golt.

617 H duſke m.; X Sidir warin diutſchi m., Wo Von div warn im tewtſchſch mã, B Uon div warin iemer mê dutiſken m. = M Võ div warn imm' mer devtſch mã, PWB Von diu w. mere tiuſche m., B Von div ſint hivt tŏtſh m.

618 H Zů r. io liep uñ l., Wo Ze Rom lieb vnd lopſam, *WIKZ* Ze R. lieb und lobeſam; X Ci Rome lif unti wertſam, B Ze rome liep unt norhtſam.

619 H erz r. hete (: lebete), B Div riche er m. michelem gewalte hebete, M Div rich er m. micheln gewalt hete = Wo habet, PWB D. riche er m. grozme gwalte habte (= behabte WB), B Div r. gewalticliche er habte; *WIKZ fehlt* 619: 620.

620 H lebete = PB; MWB lebte, Wo lebet.

621 H u'war, B uŏrwar *usw.*

622 H Leid' nicht dan fivnf j., B Niewan fiunf i., Wo Newr wan fumf j., WB Når w. fûnf i., P Niewan fvnf i., B Er het daz riche fvnf iar, *WIKZ* Er het daz riche fünf jar.

Rômære in ungetriuweliche fluogen.
fîn gebeine ûf ein irmenfûl ſie begruoben.

Auguſtus. *

Alſe Jûlius wart irſlagen,
Auguſtus daz rîche nâch ime gwan.
von ſîner ſweſtir was er geborn.
dô er zuo rihtære wart irkorn,
ſwie er got nie nevorhte,
iedoch er vride worhte.
in allen ſînen rîchen

---

633 𝔄 Romære in ungetruliche flâgen *usw.*, 𝔅 In vntriwe Romær in flvgen, *WIKZ* Romære in erfluogen (*Z* Die R. in do erfl.).

634 Ⓗ Vf einir yrmen fv'l ſie in begrvbē, 𝔄 Sin gebaine ſi ôf di irmenful begruben, 𝔐 Sein gepain ſi auf di Irmſevl begruben = 𝔅o Sein gepein ſi ovf ein Irmeinfûle ſi huben (: Vnd ez da wegrûben), 𝔓𝔅𝔅𝔅 Sin gebeine uf ein ful ſi begruoben, *WIKZ* Sin geb. ſi do truogen: Uf ein irmenful (*K* Vff ainen marmel, *T* yrnene Seulen) ſchôn vnt zart (: In dem [= ſeinem *T*] knophe [= den knopf *K*, khopf *T*] er verſerket [= verſeeret *T*] wart. *Vgl.* 129.

* Ⓗ (3c) *überſchrieben* Auguſtus, 𝔄 (*roth, vom* 15. *Jhd.*) De auguſto ceſare, 𝔐 (5b) Von auguſto, *Z* (10a) + *K* (3c) Von kaiſer auguſto; 𝔅o *läßt weg* 635—692 (*bis Tiberius*).

635 𝔄 Alſe J. w. erfl. = 𝔓𝔅𝔅𝔅 Alſo (= Als 𝔅) erfl. w. J. (:), 𝔐 J. ward erfl. (:), Ⓗ Do wart irfl. J. (:), *WIKZ ändern* Ein ander mære hept ſich hie an Von einem gewaltigen man. Daz buoch kundet uns (= in nennet *KZ*) ſus, Er wære (= was *KZ*) geheizen Auguſtus. Der (= Er *I*) rihte roemiſchez (= romeſ *W*) riche Manic jar gewalticliche.

636 Ⓗ (:) D. r. gw. A., 𝔄 A. d. r. nah im gew., 𝔐 A. an d. rich ward nach im erhaben; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (:) Nach im gewan (= beſaz 𝔅) daz riche Aug.; *X* 479: Dâ Ceſar ſîn eintl genam (Unte) der ſîn neve gût diu richi gewan.

637 Ⓗ *fehlt* ſweſtir; 𝔄 ſwe r ſter; *WIKZ* (*umkehrend*) Swie (= Wie *Z*) er ze rihtære (= herren *W*) wære (= ward *Z*) erkorn, Von ſîner ſweſter wart er geborn.

638 𝔄 Dô er zi rihter w. erkorn; *WIKZ* Swie er ze r. wære erkorn (*sich die vor. Zeile*).

639 *Z* Wie; Ⓗ nie neuorchte, 𝔄 niene uorhte, 𝔐 niht er vorchte, 𝔅 𝔅𝔅 niht envorhte, 𝔓 nicht f., *WI* niht env., *KZ* nit v.

641 𝔐 In allen r., 𝔄 In allem richc; 𝔓𝔅𝔅𝔅+*WIK* I. a. den r. (*Z* ſînen).

negwunnen ſie nie ſemelichen.
an den ſelben ſtunden,
die gevangen wâren oder gebundin
oder in kerkære geſtôzen,
die hiez er ûz lâzen.
der kunic vil hêre
er gebôt dennoch mêre:
er hiez ſcriben allen diſen umberinc:
bêde muoter unde kint
bêde wîp unde man
ieclichiz muoſe dar varn,

---

633 ℌ Negw. ſ. n. ſemel., 𝔅 Gew°nnen ſie nie nehainen ſæmilichen, 𝔚𝔅 Gew. ſi nie dehainen ſæmeleichen = 𝔓 Gwnnen ſie nie neheinen ſem., *W* G. ſi deh. ſæm., *I* chainen ſâml., *Z* Gew. kainen ſâml., *K* G. ſ. nie kain ſolichen, 𝔐 Vant man niemen im gelichen, 𝔑 Gew. ſi nien ſinen gelichen, *T* khain ſeins gleichen.

633 𝔚𝔐 In; 𝔅 An den ſtunden; 𝔚o *fehlt.*

634 𝔚𝔅 Swelh warn geu. od. gep., 𝔓 Swelhe was gevange od. gebvnde, 𝔐 Swer gev. lach o. geb., *WIKZ* Swer (= Wer *Z*, Wer da *T*) was gev. oder (= ald *K*) geb.; 𝔅 Swelhe in dem riche waren genangen ode geb.; 𝔑 Swelch in dem rich warn gevägen.

635 ℌ kerkere, 𝔚𝔅 die ch., 𝔓 In die kerkere geſt., 𝔐 Ode in dehainen karkære geſt., *WIKZ* Oder geſt. in ch., 𝔑 O. in den charch'n beſloxzen.

636 ℌ Die h. ux l., 𝔑 er, 𝔐 er alle l., 𝔅 Di hiz der kuninc uz l. (*sieh folg.* Z.), 𝔓 D. h. der kûning uz l. = 𝔚𝔅 D. h. d. chunig auf l., *WIKZ* (:) Die h. er (+ alle *Z*) machen lære.

637 𝔅 Der kuninc uil here *usw.*; 𝔓𝔚𝔐𝔅 *sieh die folg. Z.*

638 𝔅 Iemoh, 𝔓𝔚𝔐𝔅 Gebot dannoch (= in ouch 𝔓𝔚𝔅) mere, *WIKZ* Geb. in d. m., ℌ Er geb. dennoch m. = 𝔑 Er gep. dannoch m.

639 ℌ a. ummerinc, 𝔅 a. diſen umberinch, 𝔓 Er ſchreip a. diſen vmberinc, 𝔚𝔅 Er ſchraib allen den in ſeinem rinch, 𝔐 Er ſchriben der werlte vmbrinch, 𝔑 Er hiez ſchribē vmb diſē rinch, *WIKZ* Er h. ſchr. (= beſchr. *Z*, anſchr. *K*) alle die der ſint.

640 ℌ Bede mûter uñ k., 𝔅 Baidiv muter unt k., 𝔑 Beidiv, *W* Baidiv, *I* Paidiv, *K* Beidiu, *Z* Beide; 𝔓𝔚𝔐𝔅 Daz waren feltſæniu dinc.

641 ℌ Bede uñ man, 𝔅 Bediu w. unt m., 𝔑 Baidiv wip v. m., 𝔓𝔚𝔐𝔅 Beidiu w. u. m., *WIKZ* Beidiu (= Darzuo *K*) man unde wip (: Gebot [= Den geb. *K*] er allen an den lip).

642 𝔅 Jegilihez mûſe uarn, 𝔑 mv'ſt varn, 𝔓𝔚𝔐𝔅 Jegelich(cz) m. varn und gan, *WIKZ* Sich vil wol da vor bewarn; Si muoſen elliu (= alle *T*) dannen (= wider *K*) varn.

ſwannen iz geborn was.
daz liet kundet uns daz:
alle die ir hêrrin wâren intrunnen,
den newolder des rîches niwiht gunnen.
eines tages hiez er der vremeden ſlahen
(ſô wir daz buoch hôren ſagen)
mêr denne drîzic tûſint lîbe
manne unde wîbe.
Cêſar Auguſtus
dô gewarb er alſus:
er hiez im aber wirkin ſâ
eine wâge, die hiez didragmâ

---

643 𝔙 Swannez; 𝔐 *fehlt* 643: 644; 𝔓 Zv der ſtat ſwannen er geb. w., 𝔚𝔅 Ze der ſt. wan iz g. w., 𝔚 Ze d. ſt. davon ez waz geborn (:), *WIKZ* Swannen ez geb. w.

644 𝔓𝔚𝔅 d. liet (𝔚 (:) Ez wære in liep oder zorn); *WIKZ* Unde man ez an dem buoche las.

645 ℌ irn; 𝔐 A. d. ir h'ren warn ī v n tri wē (ℌ intrũnen, 𝔙 entrwenen), 𝔓𝔚𝔅 Alle die ir (= Swer ſinem 𝔚) h. waren (= was 𝔚) entrunnen.

646 ℌ Den newolder d. r. nûwit gũnē, 𝔙 Den newolt er d. rihes niht g., 𝔐 Dem w. er ſins richs niht gv̄nē, 𝔓𝔚𝔚𝔅 Den (= Dem 𝔚) w. ers r. n. g., *WI* Den w. er des r. n. g., *KZ* Des r. w. er (+ in *Z*) n. g.

647 ℌ E. t. hiz er d' uremeden ſlan, 𝔙 A. t. hiz er fremeden ſl., 𝔐 E. tag hiz er d' vro^mdē ſlahen, 𝔚𝔅 Eins tages wart der frum degen erſlagen, 𝔓 E. t. w. der irren degene erſl., 𝔚 Der fromden w. e. t. erſl., *WIKZ* Er hiez der fremden ſlahen nider (:).

648 ℌ horen ſagan (: ſlan), 𝔐 di puch ho^rn ſagen 𝔓𝔚𝔚𝔅 So (= Als 𝔚) w. daz b. h. ſ., *WIKZ* Als uns daz buoch ſaget ſider.

649 ℌ tûſlnt; 𝔐 M. dañ (= 𝔓𝔚𝔚𝔅); *WIKZ* Wol dr. t. l.

650 ℌ unde, 𝔙 vnt; 𝔐 Mãn vnd weibe, 𝔚𝔅 Beidiu man vnd weibe, 𝔓𝔚 Beide manne u. weibe.

651 ℌ C. aug^tus; *WIKZ* Der keiſer a.; 𝔐 (*sich folg. Z.*) *fällt weg.*

652 ℌ Do gewarb er alſuſ = 𝔙 Dô gewarf er alſus = 𝔓𝔚𝔅, 𝔚 Der gewarp alſus, *WIKZ* Gewarp darnach alſus, *KT* Darnach gew. alſus; 𝔐 Do gebart er alſus (:).

653 ℌ a. w. ſa, 𝔙 Er hiz im wrken auer ſa = 𝔐 (:) Er h. im wurchen aber ſus, 𝔚𝔅 im wurchen aber ſa, 𝔓 Er her hiez im wjechen aber ſa, 𝔚 Er gebot im wûrchen ie ſa, *WIKZ* Er h. im (*fehlt I*) wurken aber ſa.

654 ℌ E. w. dje h. di dragma, 𝔙 Ain waga div hiz di dragma; 𝔓 dy^edragma, 𝔚𝔅 Didragma, 𝔚 Dydragma, 𝔐 Ein wag div h. dragma, *WIKZ* diu h. dragma (*Z* dracina, *T* Tragina).

655 (er gebôt in bî dem halſe,
ſie gæben ſie zuo zinſe,
arm' unde rîche,
die wâren in ſînme rîche),
die vier phenninge wac.
660 der zins ſtuont unz an den tac
daz der wâre heilant
von himele wart geſant
uns allen ze trôſte,
der uns von dem zinſe irlôſte.
665 Agrippâ wart dô geſant
daz er ze Rîne berihte daz lant.
eine burc worhte dô der hêrre
Rômærn ze êren.
den namen gab er ir ſâ;

---

655 𝔐 (:) hals ſa, 𝔚 Er geb. in allen offenbar, *WIKZ* Sin (= Ain *I*) gebot über ellin (+ div *l* = alles 𝔚) lant gie.

656 ℌ Sie gaben ſie ſâ *z.*, 𝔅 Si gebin ſi zecinſe, 𝔚𝔖 Si gæben ſei ze tz., 𝔚 Daz ſi ſich gæben ze *z.* dar (:), *WIKZ* Si gæbeu (= gaben *IK*) im ze *z.* hie, 𝔐 Si gaben den zins arm vnd riche (:).

657 ℌ Arm uñ riche, 𝔅 Arm unt r., ℘𝔚𝔚𝔖 Beidiu a. u. r., *WIKZ* Alle gemeinliche.

658 ℌ ſinme, 𝔅𝔐 Di(e) da w. in ſinem r., ℘𝔚𝔖 Die da, 𝔚 Swa ſi w., *WIKZ* Die wæren (= Die da warn *I*) i. ſ. r.

659 ℌ Die, 𝔅𝔐+𝔚𝔚𝔖 Div, ℘ Die; 𝔅 fier; ℌ𝔅 phenninge, 𝔐 phennīg, ℘𝔚𝔚𝔖 phēning, *WIK* phenning(e), Z phennig.

660 ℌ𝔅 D. cins ſtunt, 𝔐 D' *z.* d' ſtvnd; 𝔐 vntz, *WI* hintz; 𝔚 wert (*statt* ſtuont).

661 ℌ D. uns d. w. h., 𝔅 *usw. fehlt* uns; Z Biſz das d. w. h.

662 *K* V. himelriche, 𝔐 V. himelrich; ℘𝔚o V. dem himel w. g., 𝔚 V. h. her w. g.

663 ℌ ce tr., 𝔅 ze tr. *usw.*

664 ℘ *fehlt* uns; ℌ𝔅 u. d. cinſe, ℘𝔚𝔖Z v. d. zins, 𝔐 v. zinse = *WIK* v. zins erl., zinſe loſte *I*; 𝔅 reloſte.

665 𝔅 dô; 𝔐 Agrippe w. geſ.; 𝔛 485: Dô ward geſ. heirro Agrippe (:).

666 ℌ zerîne berichte = 𝔅+℘𝔚𝔖, 𝔚 bir., 𝔐 ze r. riht, *WIKZ* ze R. (= by dem r. Z) habte (= habt *WZ*, hapt *I*, hette *K*) d. l., 𝔛 486: Daz her diu lant birehta (:).

667 ℌ worcte do, 𝔐 worht do, Z do, ℘𝔚𝔚𝔖+*WIK fehlt* do; 𝔛 487: Daz her eini burg worhte Ci diu daz in dad liut vorhte.

668 ℌ Romern ce e., 𝔅 Romæren ze e., *K* R. ze e., Z Den Rômer ze e., ℘𝔚𝔖 Den R., 𝔚 Romern tæten ze ere, *WI* R. ze grozer ere.

669 ℌ D. nam̃ gab er ir ſa, 𝔚𝔖 gab, 𝔚 gap *usw.*; *WIKZ* da.

670 er hiez ſie Agrippinâ.
Colônîâ iſt ſie nû genant.
ſie zieret elle vrenkeſke lant.
Metze ſtifte ein ſîn man
Metius geheizan.
675 Triere was ein burc alt,
die zierte Rômære gwalt,
dannen ſie den wîn verre
ſanten under der erde
in ſteinnen rinnen

---

670 ℌ Ag'ppina, 𝔅 Agrippina, 𝔐 Agrippana, 𝔓𝔚𝔚𝔅 Agrippa = *IT* +𝔚*opr.*+*EH* Agrippa, *WZ* Agrippina, *K* Gehaiſſen Agrippina; 𝔄 Die burg hiez her Colonia (: Da warin ſint herrin maniga. Avir na ſelbe demo namen ſinin:) Iſt ſie geheizin Agrippine; *E* Er hiez ſi nach im Agrippa. Sit wart ir name verkeret da Und wart Kôlne genant Als ſi hiute iſt bekant (= erkant *H*).

671 ℌ𝔅 Colonia *usw.*; 𝔐 Cho'ln, *I* Chôln.

672 ℌ Sie cieret elle urenkeſke lant, 𝔅 Si zieret elliv frinkinſkiv l. = 𝔐 Si ziret alliv vrenchiſchiv l., 𝔚𝔅 elleu frenchiſcheu l., 𝔚 elleu frenchiſhiu l., 𝔓 alle frenchif l., *WIKZ* elliu franken l.

673 ℌ Mezze beſtiſte, 𝔅 Mezze ſtiphte, 𝔐 Metz ſt., 𝔓𝔚𝔚𝔅 Metz(e) ſt., 𝔄 507: Mezze ſtifte ein Ceſaris man, *WIKZ* Metze ſt. e. f. m. do, 𝔚*opr.* Metze ſt. ſîn marſchalk.

674 ℌ Metius geheizan, 𝔐 D' was Metzius gehaizzan, 𝔄 Mezius geheizan, 𝔅 M. geheizên, 𝔚𝔚𝔅 Metzius als ichz (= ich 𝔚) vernomen han, 𝔓 Der hiez Meci° alſiz v'nv̂men han, *WIKZ* Metius (= Decius *T*!) geheizen ſo (*Z* Die iſt m. geh. ſo).

675 𝔄ℌ𝔅 Triere = *KZ*, *I*+𝔓𝔚𝔚𝔅 Trier, *W* Triel; 𝔐 Do was Trier e. purch a., 𝔚*opr.* Triere dv' iſt dv' elteſte burge.

676 ℌ Die geclerte Romere gw., 𝔅 Die zierte, 𝔄 Si cierti Romere gew., 𝔐 Si ziret wol romær gew., 𝔓𝔚𝔚𝔅 Die zierete (= ziert 𝔚𝔚𝔅), *WIKZ* Die ziert (= zierte *K*) r. (= der r. *Z*) g.

677 𝔐 Dan ſi d. w. verre ſanten (:), 𝔓𝔚𝔅 D. ſie ſanten den win (:), 𝔚 D. ſanden ſi d. w., *WIKZ* D. ſ. d. w. werde(n:), 𝔄 Dannin man unter dir erdin (:).

678 𝔐 (:) Vnd' d' erde in ſtainē rinnen, 𝔓 Vnder der erden in rinnen ſteinin, 𝔚𝔅 V. d. erde in ein rinnvn ſteinin, 𝔚 in rinnvn ſteinen, *WI KZ* (:) Santen under der erde (= vnd' erde *I*), 𝔄 (:) Den win ſanti verri.

679 ℌ In ſteinen r., 𝔅 In ſtainen r., 𝔄 Mit ſteinin rinnin, (𝔐 In ſtainē rinnen), 𝔓𝔚𝔅 in rinnen ſteinin, 𝔚 ſteinen rinnen: Die waren wol (*ehlt* 𝔚) gemacht mit ſinnen, *WIKZ* In ſteininen rinnen.

den hêrren al ze minnen,
die zuo Kolne wârn ſedelhaft.
michil was der Rômære kraft.
Auguſtus der vil mære man
(Auguſtâ hât noch von im namen)
vil gewaldicliche berihter Rôme.
jâ truoc er die krone
(daz ſagit daz buoch vurwâr)
ſehs unde fiunfzic jâr
drî mânde dar ubere.
Rômære wurben ubele:
ſie verrieten im daz leben.
mit eitere vrumeten ſie im vergeben.

---

680 ℌ al ce m., ℑ al ci m., ℬ al ze m., ℜ allen, *WIKZ fehlt* a., ℘ℳℬ ℳℬ2 D. h. buten ſi daz (= ſiz ℳℬ) ze m.

681 ℌ D. zu kolne warn ſedelh., ℑ Di ci Kolne, ℬ Di ze cholne, ℜ ze Choln, *WIKZ* Chôln, Choln, kôln; *Z* ſefhaft, *T* ſo edelhauſft.

683 ℌ M. w. d. romere er. = ℬℜ℘ℳℬℳ3, ℑ Vil michil w. diu iri er., *WK* M. w. R. herſchaft (= *I* craft, *Z* M. w. der r. kr.).

683 ℌ vil mere; ℑ 481: A. der mere m., *WIKZ* A. kundez riche namen (:).

684 ℌ nam˜, ℬ namen, *WIKZ* A. von im hat (= h. v. i. *Z*) den n., ℘ℳ2 A. nach im d. n. gewan = ℳ A. d. n. von im gew., ℑ 484: Owisburg iſt na imi geheizan(. Diu ſtifte ein ſin ſtiftun, Druſus [was er?] genant Dâ wart geſant | heirro Agrippa), ℳ*opr.* Ogſpurg, *E* Augspure (Augenſpurch, Auſpurch) wart ſi genant In (= Den *H*) Swâben iſt ſi wol erkant.

685 ℌ berichter, ℬ beriht er, ℜ V. gewaltlichlich beriht er r., ℘ℳ2 Vil gewalticliche berihte er r., ℳ Gewaltlicliche rihte er r., *WIKZ* Vil gewalticliche Berihte er romiſch riche (= romefreich *W*).

686 ℌ Ja truc er die cerone, ℜ chrone, ℘ℳ2 uffe d. cr. = ℳ2 auf d. chr., *WIKZ fällt aus* (*wegen der vor. Z.*).

687 ℌ u'war, ℬ uŵrwar; ℜ ſait; ℘ℳℳ2 f. uns; ℳ D. ſagte d.; *WIKZ* D. buoch ſaget uns f. w.

688 ℌ Sex unde ſivnfcic jar, ℬ Sehs und fiunfcic iar *usw.*

689 ℌ Dri mande, ℬ Dri manode, ℜ Driv moned; ℘ℳ2 Dar uber dri manot = ℳ monot, *WIK* Und dri manot mere (= *Z* Dryer monat mer).

690 ℌ Romere wârden vbele, ℬ Romare vŵruen, ℳ*opr.* R. wrfen vil vbele, ℜ furen, *WIKZ* R. uberdahten ſich fere, ℘ℳℳ2 R. taten im den *tot*.

691 ℌ u'rieten, ℬ uerrieten *usw.*

692 ℌ eitere, ℬ aiter *usw.*; ℌ u'gebê, ℬ nerg. = *WIKZ*; ℳ2 ergehen, ℘ vergeben, ℳ wart in verg., *Z* M. gift frompten ſie im fein verg.

Tiberius. *

Daz buoch kundet uns ſus:
daz riche beſaz dô Tibêrius.
der gwan Rômæren michil êre
die wiſen redent, er behielde die ſêle.
Er vazzete ſich uber mere:
er vuor ze Jeruſalêm mit here.
ein lant heizit Tibêrîadis
(des ſult ir alle ſîn gwis),
daz ervaht er dâ.
er refluoc den kunec von Perſiâ.
zwâre ſagen ich iu,

---

* Ϙ (4a) Tyberius, 𝔐 (6a) Von Tyberio, *K* (3b) Von kaiſer tyberio tyto vnd veſpaſiano, *Z* (11b) von kaiſer tyberio, 𝔚o (27c) Tyberius ein Romiſcher Chunig; 𝔅 *mangelt hier die Überschrift;* 𝔊 *sieh* 697.

693 𝔚2 alſus; *WIKZ* Ein ſüeziu (= ſwârîd *K*) rede hept ſich hie, Waz des riches voget begie, Der was geheizen Tiberius: Diu geſchrift (= ſchrift *I*) nennet in (= nennen in *I*, in nennet *WZ*) ſus.

694 Ϙ Tyberi°, 𝔅 Tyberiuſ *usw.*

695 Ϙ D. gw. Romeren m. e. = 𝔚𝔐+ℙ𝔚2, 𝔚o ein michel er, 𝔚 D. erwarp R. groze ere; *WIKZ* D. gew. r. (= den R. *Z*) ere.

696 Ϙ redeten erbehilde; 𝔅 redent er behilte di f., 𝔐 redent er behiel ℙ ſagent, 𝔚2 ſagten, 𝔚 Man ſagte, *WIKZ* Dar nach rang er ſere.

697 Ϙ Er uazete, 𝔅 er uazte, 𝔊 (22c *hier eintretend*) vatzete, 𝔐 vazzet, 𝔚o vaſt, ℙ𝔚2 vazte ſi, 𝔚 Er bereite ſich, *WIKZ* Er ſchift(e) ſich über mer (= *T* Er ſchiffet ſighaft).

698 Ϙ uur zů ierîm m. here, 𝔅 Er uȯr ze, 𝔚o Er für, 𝔚 Vnd f. (𝔐 *fehlt* Er f.), *KZ* Er fuor gen J. m. (+ groſzem *Z*) h., *WIKZ* Ze jer. fuor er m. h.

699 Ϙ E. l. heizit Tyb. = 𝔅𝔊+ℙ𝔚𝔚2; 𝔐 E. l. daz, 𝔚o*pr*. . . in ein l. daz heizzet Tyberia.

700 Ϙ ſchult; 𝔅𝔚o𝔐𝔊+*WIZ fehlt* alle, *K* D. ſ. ir ſ. vil gew. = ℙ𝔚 𝔚2 vil gew.

701 Ϙ ervach; 𝔐 D. er vaht da, 𝔊 D. er vacht al dar, *WIKZ* D. er daz erv. da.

702 Ϙ Er refluc, 𝔅 refluͨc = 𝔚o (*und* 𝔚o*pr*. Er erfluch einem Chůnich der heizzet von perſya), 𝔚2 Er derflůch, 𝔐𝔊+ℙ*WIKZ* Er fluoc; Ϙ kůnec, 𝔅 chunic; 𝔊 vt perſia; Ϙ pſia, 𝔅 pſida.

703 𝔅 Zwar ſagen ich ez iu, ℙ Zeware ſagen ich iz v, 𝔐 ſag ich iz ev, 𝔊 ich is iu, 𝔚 ſag ich ez iv, 𝔚2 ſag ich ez eu, Ϙ *fehlt* ez (*vgl.*

daz riche teilite er in vierîu.
dô er die heiden alle betwanc,
dô vuor er in diutiſk lant.
er quam zuo einem wazzer, heizet Tuonouwe,
dâ greif er wol zuo bûwe:
eine ſtat worht er dâ, geheizen Tiburniâ.
nû heizit ſie aber Ratisponâ.
Von gote iz bequam,
der kunic ſiechin began.
den ſiechduom wil ich iu ſagen:
wurme alſô vreisſam

1645), Wo Zwar daz ſag ich ew, *WIKZ* Vürwar ſag ich (*fehlt* Z) ez iu.

704 P teilter, B tailt er; H i viriv, M en viriv, Wo en vieriv, W2 in viereu, P in vierv, G in veru; *WIKZ* in vieriu, W endriv.

705 W+*W fehlt* alle, W *dafür* gar; *IKZ* überwant, B beduwanch.

706 H dutiſk, M deutſchiv, Wo tewtſche (W*opr.* dæutſchew), G dudeſche, *WIKZ* tiutſchiu (*W* tȳſchiv), B dutiſken; W2 Fůr er ze paiern in daz l., P Dar nach enbor lanc Fvr er zebeieren in daz lant (:) = W; W2 Dar nah vil vnlanch.

707 H Er quā zu einē w. h. Tůnowe = B tœnowe, Wo Tunow, G dunowe; M Er chom zv der Tvnawe, PWW2 Da er die Tuonouwe vant: Ein wazzer michel unde groz, Gegen Kriechen daz vloz; *WI KZ* Bi (= Zuo *KZ*) der Tuonouwe da (:).

708 H *fehlt* er, M *fehlt* wol; G er wol tu buwen, H zů bůwe, B ze bœwe, Wo ze pow; PW2 *überspringt* (*reimt* 707: 709); *WIKZ* Greif er ze buwe (= pawen Z, buwend *K*) ſa (= ieſa *K*).

709 H wocht, B worht, G worchte; PWW2 Und ſtifte eine ſtat da, M Ein ſtat die haizzet tyburnia; *WIKZ* Ein ſtat hiez er Tiburnia (= Tiburnina T); G tiburīa, B tyburnia.

710 H Nů h. a. R., Wo Nu heizt auer R., B Nu haizet ſi auer ratiſpona; G Nu h. ſe a. reghenſburch (W*opr.* Do pawt er ein ſtat div heizzet diburnia, div heizzet en latein Ratiſpona. nu heizzen wir ſi Regenſpurch; PW2 Diu heizet (+ hivte W = heut W2) Ratiſpona; M Nv haizzet ſi Ratiſpona.

711 H Uon, *sieh* 712; B bechom.

712 H kůnic; B ſichen, Wo Daz der ch. f. wegan, G Siechen er began, PWW2 (712: 711: 713) Tiberius ſiechen began, Als ich iu (= wol W2, iv wol W) geſagen kan; *WIKZ* Den kunic man do ſiechen ſach: Von dem waren gote (= *KZ* Von gote [+ do *K*]) daz geſchach.

713 B D. ſihtum, H D. ſiechdum wil iv ſ., B ih iv, M ich iv ſ., Wo ich ev, G wil we iu ſ.; *sieh* 712 *u.* 714.

714 H Wůrme alſo ureiſam, B Wrme a. freiſſam; PWW2 (= 714—

715 in ſîneme houbete wuohſen,
der im nieman mohte gebuogen.
nichein arzedîe was im vrume.
im nekonde nieman niht getuon,
daz im vrume wære.
720 dô ſagete man ime zuo mære,
wie ze Jerusalêm wære der allir wîſiſte man,
der ie in diſe werelt quam.
ſîne tuginde manige
ſagete man deme kunege:
725 wier die tôtin hiez ûf ſtân,
die miſelſuht abe gân;

---

719) An ſîaem houbete vorne, Daz quam von gotes zorne, Wuohſen im wurme die waren groz. Siner herſcheſte er niht genoz. Er muoſe (= Er enmveſte W) liden die ſwære (: 720); *WIKZ sieh folg.* Z.

715 Ф wûchſân, B wᵒhſen, Wo wûchſen, G woſſen; *WIKZ* (715—719) In dem houbet wuohſen im würmelin.

716 G buzen; *WIKZ* (716: 717) Im kunde (+ darfur Z) niemen vrum ſîn (= geſîn Z).

717 Ф arcedie w. i. urûme, G arſedie w. vrom, B Nehain erzenie w. frum, M Dehain ertzenie waz frvm, Wo ertzney.

718 B niemen niht, Ф nich'. *Hat* 717 *auszuſallen?* 718 + 719 = 717?

719 Ф urûme (*sieh zu* 714 u. 715), B frûm ware (:); G *fehlt.*

720 Ф zû, G tu; PWW2 (*sieh* 714) Do ſagte man im mære, *WIKZ* Man ſagte im do (+ ze *K*) mære, B Dô ſaget m. i. ze ware ze mære; M (*für* do *bis* wære) Vnd pûzte ſein ſwa're (*s.* PWW2 *zu* 714).

721 B Wi; Ф jeRîm, G irl'm; PWW2 (721—724) Ze J. wære ein man; *WIKZ* Daz (= Wie daz Z) ze (*fehlt I*) J. wære: D. a. w. (= wiſofte *K*) man (Wo*pr.* der peſt arczt); B allerwiſt.

722 B werlt kom, Wo ie wechom, G y in diſſer, M D. in d. w. becham; *WIKZ* Des man künde (= kânne Z) ie gewan.

723 Wo Seiner tugent manigiv (: chunig), G manghe: koninge; *WIKZ* Sine tugende manicvalt (:).

724 Ф kûnege (: manige), B chunige (: manege); *WIKZ* Wart dem künege vür gezalt.

725 Ф Wier, B Wi er, G We her, M Wi er, Wo Wi er d. t. ovf hiez ſt. (= Wo*pr.* den t. auf hiezz), *WIKZ* Wie er; PWW2 (*sieh* 721) Der (+ den W) toten hiezze uf ſtan, Is were man oder wip, Der (= Er W2) mochte im nereu (= ernern W2) den lip (= 726), Ob er dar queme Vnnd rat zim (= ze im W W2) neme. Er ſolten (= ſolde in W, ſcholt in W2) machen geſvnt (:).

726 Ф mâſelſûcht, M mv'ſelſucht, B miſelſuht, Wo Div miſelſuht heizt er

unde quæme er ime in zît,
er gæbe im wider den lîp
mit eineme worte.
der kunic irvrouwete ſich harte.
er hiez im den arzat gwinnen
mit ſchatze oder mit gedinge,
mit lande oder mit eigen:
unde moht er in geheilen,
er habete ſîne minne immir mêre.
dar zuo ſprach er, er lonetes im vil gerne.
Der bote huop ſich an die vart,
als ime von hove gebotin wart.

---

abgan, G Mifelfucht ane ghen; *WIKZ* Die (= Vnd die Z) mifelfuht (+ öch *K*) abe gan.

727 B Vñ queme er ime, B Und chome er im; H in cit, G inzit; B enzit, Bo enzeit; *WIKZ* im (= zu jme Z) in deheiner zit.

728 H Er gebe im wid' d. l., Bo ſin l., PBB2 *ſieh* 725; *WIKZ* Er gnærte (= erneret Z) in ane (= ân allen *K*, fvnd' *I*) ſtrit.

729 H M. eine warte, Bopr. wart, B Mit ainem worte.

730 H kûnic irurowete, B D. chunic reurôte ſih h., G vrowete, M freut ſ. horte, Bo freut; *WIKZ* Der künic wart der redè vro; PB2 (730—736) Tyberiuſan (= ſa BB2) zeſtvnt Nam boten von ſime lande, Die er wol erkande, Die im getruwe waren vnd holt. Er gap in ſilber vnd golt Vil vzer maze (= vz der mazzen B, auz der mazzen B2): Sine ſolden daz (= des B) nicht lazen, Daz ſi nimmer (= immer BB2) erwnden (= begvnden B) Vnze ſie den herren fvnden Vnde an ſine not dechte(n), Daz ſie in (= Vnd in vil B) ſchiere brechte(n).

731 B hiz; G ſich d. arzet winnen; Bo artzt; *WIKZ* Den arzat hiez er (+ im *K*) gewinnen do (:).

732 B ſcazze, H ſchazze od' m. gedingen; Bopr. (731: 732) M. ſchatz oder m. lande oder m. eigen; *WIKZ* (*sieh* 735) Mit minne (= minnen *WI*) od ſwie (wie Z) im (= jn Z = er *K*) töhte (= dochte *I*): Er gæbe im ſwaz er (+ han *K* = gehaben *WIZ*) möchte.

733 H od'; B aigin, G eghene; *sieh* 732.

734 H Vñ mocht er, B Unt mœht; G in hir gheheilen.

735 H jmm'mere, B iemer mere; G habete, Bo+M hiet; *WIKZ* (*sieh* 732).

736 H Daz zů ſp^ech er er lonetes im uil g'ne, B er londeſ im wol g., Bo Dar zw ſprach er lont im ſein gern, M Vnd lont ims immer gerne.

737 H hůp, B hup; Z vff d. v.; PB2 *verbindet* 737 *mit* 739.

738 H non houe, B uone houe, G van houe, Bo datz hof; Z empotten.

er hiez Volûfiânus:
daz buoch nennet in uns fus.
dô er in die burc zuo Jerufalêm
begonde rîten unde gên,
dô vrâgete er daz gefinde,
wâ er Jhêfum mohte vinden
den vil guoten arzat,
ob er wære in der ftat
unde er dannoch lebete
oder wie er fich gehabete.
Ein vrouwe was in den zîten dâ
geheizen Vêrônicâ,
die got durch fine guote
irnerte von dem grimmigen bluote:

---

739 ℌ Her h. u., 𝔐 Der; 𝔅 hiz; 𝔓𝔚2 Der oberift bote hiez Volof. (valufianus 𝔓), *T* Follufianus; *WIKZ* (740: 739) Daz buoch kundet uns fus (= *KZ* nennet [= nemet *K*] in alfus): Er hiez volufianus (= vefpafianus *I!*).

740 ℌ *fehlt* in; 𝔅𝔐𝔚o *fehlt* uns; 𝔊 nennet alfus, 𝔓𝔚𝔚2 nennet in fus (= alfus 𝔚2).

741 ℌ bûrc zu ierl'm, 𝔅 ze hierl'm; 𝔐 Do er ze ierufalem, *WIKZ* Do er in (= Z nu gen) J. (+ in Z) reit; 𝔓𝔚𝔚2 (741: 742) Er (= Der 𝔚) hvp fich fa (= da 𝔚2) zehant: Zv hierufalem in daz lant, Des im (= in 𝔚𝔚2) vil wol gezam. Vnd alfer (= do er 𝔚) in die ftat quam.

742 ℌ uñ, 𝔅 unte; 𝔊 Begunde to riden vnde ghen.

743 ℌ Do uragete, 𝔅 Dô frac er di gefinden, 𝔚o daz ingefinde; 𝔊 Do vr. den ghefinden, 𝔐 di gefvnden; *WIKZ* Do vragte der degen vil gemeit Under alden und under (*fehlt K*) kinden (= jungen Z); 𝔓𝔚 𝔚2 Do vr. er die lute mere (= er leut mere 𝔚2, er der mære 𝔚).

744 𝔊 Wur; ℌ ihm̃ mochte uinde; 𝔚o funde, 𝔚o*pr.* möchte vinden = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Wa ihs̃ der arcet were (= 744—748).

745 𝔚o+𝔚2 artzt (: ftat 𝔚2), 𝔊+*WIK* arzat.

746 𝔅 Oder wære, ℌ were in d', *K* wâri.

747 ℌ Vñ er, 𝔅 Ob er d.; 𝔚o𝔐+*WIKZ* Ob er (= Oder ob er noch lebte Z), 𝔊 Of her.

748 ℌ Od'; 𝔊 Edder wo he f. h.; *WIKZ* In (= Vnd in Z) welhen eren er fwebete.

749 𝔓𝔚𝔚2 Ein vrouwen vant er da.

750 ℌ ueronica; 𝔚o G. waz fi, 𝔅+𝔚o*pr.*+Z Diu hiez v., 𝔓𝔚2 Diu was genant V.

751 ℌ gûte = 𝔓𝔚2; *WIKZ* fin diemuote.

752 ℌ Irnete nō dem grimmen blûte, 𝔅 Renerte u. d. grimmigen bl., 𝔊 Er-

dar ane hete ſie geſiechet zwâre
zweier minner dan drîzic jâre.
alſe die vrouwe vernam
daz er von gote vrâgen began,
ſie irweinte vil ſêre.
ſie ſprach ‘nû ſage mir lieber hêrre,
ob dû Jhêſum irkennes,
daz dû in ſô rehte nennes?’
Er ſprach ‘vrouwe, der keiſer Tibêrius
der gebôt mir bîme halſe ſus
daz ich nimmer rewunde,

---

nerte van dem grimmeghen plute, M Ernert vor d. grimmigen plut, PWB2 Ernerte von deme grimmichen bl., Wo Ernert von dem plût, *WIKZ* Ernerte von dem bluote.

753 B Dannen; P geſichet, B geſihet zeware; G Den hedde ſe ghefen tware, Wo Dar nach het ſi ze war (: Geſticket..); *WIKZ* Da von ſi ſiechte zware, W Dar an ſihte ſi zeware.

754 P Zweir minn^{s}; B denne; G Twier myn dan drittich iare, Wo Geſticket zweyer minner dann dreifach iar, W Zwein min drizeich iare, M An zwai drizich iar, PWB2 Acht vnd zwenzich iare = *WIKZT* Aht (= wol aht Z) und zweinzec jare.

755 P die urowe uernam; W Alſo; B+*WIKZ* Als (= Do Z) d. vr. daz (= da *I*) vernam.

756 P uon g. ur., B got ur.; Z Dar er; W von Jeſv ſr.

757 P irwente uil, B erwande; G irweinte, M erweint, Wo erwaint, BWB2 erwainte, P erweinete; *WIKZ* ſi weinte unde ſiufte (= ſûftzot *K*, ſeuftzete Z) verre (= fere *I*).

758 P Vñ ſpr. f., B Si ſprah nu f. m. vil l. h., MWoG Si ſpr. nu f. m., PWB2 Nû ſag m., W Nu ſagte m., PWB2+*WIKZ*+BWo vil l. h., W l. h., G libe here.

759 P Ob dû jhm irkantef (: nantes), B rekenneſt (: nenneſt), WoMG +*WIKZT* erkenneſt = PWB2 bekenneſt (: nenneſt); W Ob ir J. erchennet (:).

760 P dû, rechte; PWB2 Wande dv in ſo recht nenneſt (*ſieh* 759), B (:) Daz ir in ſo rehte nennet.

761 P urowe d^{i} k. tyberi^{o}; *WIKZ fehlt* vrouwe.

762 B bi dem h. alſuſ, G Der bot mi bi dem halſe aldus, M D. gebiut m. pi dem hals alſus; W Gebot; Wo pey dem h. alſus, PWB2 bi deme; WB2 alſus, B ſus; *WIKZ* Gebot m. bi dem hals alſus.

763 P nimm^{s} rewûnde, MWo erwunde = *WIKZ*+PWB2; G er wedder wende, B D. i. ê nimmer rew^{o}nde, PWB2+Wo D. i. ê n. erw., Wo*pr.* D. i. icht erwnde, W erwende.

unz ich den arzat vunde:
765 mac er in von ſînen ſuhten geheilen,
jâ wil er ime ſîne rîche mit teilen.'
Die guote Vêrônicâ
antwurte den boten ſâ
'ez iſt ze wâre
770 in dem dritten jâre,
daz in die Juden viengen.
âne ſchult ſie in hiengen.
an dem dritten tage
dô irſtuont er von dem grabe.
775 zuo unſir geſihte vuor er ze himele.
ein vil hêriz bilide

---

764 ℌ Vnz ich den arzat uůnde, 𝔙 wůnde; ich en queme went ich den arzat vunde; Z Vntz das ich, 𝔚 E daz ich infv̊nde.

765 ℌ uō ſin' ſuche, 𝔐 ſinem ſihtū, 𝔚2 ſeinem ſiechtum, 𝔙 ſin ſuhten, 𝔓 ſinen ſuchten, 𝔖 Mochte he in van ſinen ſuchen, 𝔚o von den ſuchten; 𝔖𝔓𝔚2 heilen; *WIKZ* Und mag er in geheilen, 𝔚 Mag er in mit chvnſt geheilen.

766 𝔙 Ja wil er im ſ. r. m. tailen, 𝔐 Ja wil er ſ. r. m. im t., 𝔖 Jo w. he em ſ. rike mede t., 𝔚o So w. er im, ℌ Er w. ime, 𝔓𝔚2 Er welle i. daz r.; *WIKZ* Sin riche wil er mit im teilen, 𝔚 Er wil ſin r. m. i. t.

767 ℌ Die gůte u., 𝔚o+Z Diu g. vrowe V.

768 ℌ Antwůrte den b. ſa, 𝔙𝔚o𝔐𝔖+𝔓𝔙𝔚2 im ſa, *WIKZ* dem boten.

769 𝔙𝔚o𝔖𝔐 Ez iſt zeware, 𝔓𝔚2 Iz iſt nv̊ zeware, *WIKZ* Ez iſt nu vur war, 𝔚 Ez iſt alzan zeware, ℌ Daz ſage ich dir zware.

770 ℌ Iz iſt in dem dr. j.

771 ℌ iuden u., 𝔙 ivden u. *usw.*

772 𝔓𝔚2 Vnd ane ſchult in h., 𝔚 An ſchulde ſi in h., *WIKZ* Und (+ in *I*, An *K*) an ein ſiule (= crv̊ce *I*) ſie in (*fehlt W*) hiengen, 𝔙 Âu ſculde | in h.

773 𝔙 triten; *WIKZ* An dem dritten tage er erſtuont: Die Juden es (= ſein *IZ*) dehein (= kain *K*, clain *I*, nit Z) war tuont (= chund Z).

774 ℌ Do irſtunt uf uon, 𝔙 Dō reſtunt er uon, 𝔚o𝔖 *fehlt* uf, 𝔓𝔚𝔚2 Erſtunt er (+ wider 𝔚) von dem gr., *WIKZ* (*sieh* 772).

775 ℌ ce h., 𝔚o Ze vnſer angeſicht fur er gen himel, 𝔓𝔚2 Ze himele fur er ze vnſer geſichte, 𝔚 Er fvre zehimel ze vnſer geſihte, 𝔐𝔖 Ze vnſerr geſichte: Fůr er ze himele (= himelrich 𝔖), *WIKZ* Ze unſer aller geſihte: Vuor er ze himel die rihte.

776 ℌ uil, 𝔙 vil h. pilede; 𝔐 (776: 777) Ein pild han ich von ſinen genaden, 𝔖 Ein vil here bild han ich (:), 𝔓𝔚𝔚2 Mit eime heren (h. *fehlt* 𝔚) bilde er vnſ berichte; *WIKZ* Ein herez bilde er mir lie (:).

hân ich von ſînen gnâden.
daz manet mich ſînes lîchamen.
daz nelâze ich hinne vure nicheinen tac,
alſô lange ich nû leben mac,
ich ne welle ſîne martire dar ane ſcouwen.'
Der bote bat dô die vrouwen
daz ſie in daz bilide lieze ſehen.
ſie rou daz ſie im des hete virjehen.
Der bote was biderbe unde wîſe:
die vrouwen bat er lîſe

---

777 B genaden, R (*sieh* 776); C (:) Van ſinen gnaden manet mich, P Daz ich von ſinen gnaden han, *WIKZ* (:) Daz ich von ſinen gnaden enphie.

778 BoR+*WI* lichnamen; PD Da gedenke ich ſiner gȗte an; C Sines lichamen daz latze ich nicht.

779 B D. enlaz ih hinnen uȏr nehain tag, H uȃre nicheinē t., Bo lazz ich, H *fehlt* ich; PD Daz enlaz ich neheinen (= deh. D) tac; *WIKZ* Des bildes wil ich mich niht ſchamen: Ich wil ez eren durch den tac.

780 B Alſe, *KZ* Als I. ich nu (= vnd ich Z) geleben mac, *WI* Als ich nu langeſt geleben (= leben *I*) mac, C *fehlt* nu; C leben, Bo geleben; D Als lange als ich nu l. m.

781 H Ich ne welle, B Ih newelle, C Ich en wil, BoR Ich well(e) = D; D Ichn welle; Bo f. m. an ſch., *WIKZ* Ich welle ſin marter ſchouwen, B marter darau ſcowen, H ſcowē.

782 B frȏwen, H urowen; Bo *fehlt* do = *WIZ*; PD D. b. antwurte der vr., D D. b. bat die frowen.

783 B pilede ...; Z D. f. in d. ſchowen lieze und ſehen, PD Er ſprach (*fehlt* D) er wolde ir des (= wol D) getruwen: Sie lieze in daz bilde ſchowen.

784 H rov, B rȏ, H u'jehen, B ſin b. uergehen, C Si ru d. f. im nit hette vorien, Bo *opr.* Si gerawe zehant daz ſi ims gefelt het), *WIKZ* Si rou (= geraw Z) daz ſi im es (= ſein Z) hete verjehen; PD Do erquam die frowe fere (Si D) ſprach dvrch got redet deſ nimmere (= des enr. niht m. D). Ir wart geweſen (= ſeit D) ze gach (= gar ze gah D). Si rov (= gerawe D) daz ſi ef ie (= ſi in ſein e D) v'iach; D Ir was vil leide geſchehen, Daz ſi im des bildes het veriehen.

785 H biderue un̄, C bederue, B biderbe unt w.; *WIKZ* *fehlt* was; weis vnd piderb.

786 H urowen, B Di frȏwen; Bo Er pat die vrowe leiz; Z Batt die frawē gar lyſs.

durch des ſelben gotis êre,
daz ſie daz bilide ſente ſînem hêrren
daz er iz ſelbe muoſe ſehen.
mohte ime dichein gnâde geſchehen,
des hâſtû immir mêre
bêde gevuore unde êre.
Die vrouwe hiez daz bilide vur tragen.
nieman kan iu geſagen,
wilch wunder die vrouwe tete
mit venien unde mit gebete
mit herzen joch mit munde.
ſie ſprach dû mich an dem lîbe hie tæte geſunde,

---

787 Ϟ ſelben gotis *usw.*

788 Ⅱ pilde ſante; Ϟ h'rem; ϞⅡⅢ2 si ſente (= ſant Ⅲ2, ſande Ⅱ) d. b. ſinen herren (= heren Ⅲ2), *WIKZ* Daz ſi daz bilde here Sante ſinem herren. Waz ir daz möhte gewerren?

789 Ϟ mâſe, Ⅱ muſe, Ⅲo mâſt, ℜ muſt, Ⅲ2 mâſte, *WKZ* müeſte (= mâz *I*); Ⅽ daz ſelue muſte, Ⅱℜ *fehlt* ez = Ⅱ+*WIK*, Ϟ erz = Z erſs; Ⅲ2 ſelber.

790 Ϟ Mochte, geſchen; Ⅱ Mœht, geſcehen; Ⅲo Mecht (Ⅲo*pr.* Maecht), ϞⅢ2 Mac, Ⅱ Mᵛge; Ⅽ ime de gnade ſchen; ϞⅡⅢ2 da von geſch.; *WIKZ* Ob im dehein (= kein *IKZ*) gnade möhte geſchehen.

791 Ϟ haſtu imm', Ⅱ haſt du iemer m., Ⅲ Dez haſtu ſprach der bot iñer mere, ϞⅢ2 Sprach der bode (+ dez Ⅲ2) haſtu immer mere; *WIKZ fehlt* 791 : 792.

792 Ϟ Bede geuâre uñ ere, ⅡⅭ Beide, Ⅲo Peidiv, ℜ Baidiv; Ⅱ geuȍre vnt, Ⅽ ghefure unde, Ⅲo gegefur vnd er; Ϟ frvmen, Ⅲ2 vrum, Ⅱ frum.

793 Ϟ Die urowe h. d. bilid' uâr tȃgen, Ⅱ pilde uȍrtr., Ⅲo *fehlt* daz pilde (*ist in* Ⅲo*pr.*) = *W* h. do fȳr tr. = Z h. herfûr tr., *K* hiess do d. b. f. tr.; Ⅱ Daz bilde ilte ſi dar tr.

794 Ϟ N. v k., Ⅱ Nimen kan iv g., Ⅽ kan iu, Ⅲoℜ chan iv, *WIKZ* kan (= chvnde *I*) iu daz (*fehlt* Z) gefagen, ϞⅢ2 Daz enkan iu niman gefagen, Ⅱ Daz wil ich dir wærlichen ſ.

795 Ⅱ Welh w°nder div frȍwe tet, Ϟ wund' die urowe; Z Was wunders, *K* W. ungehab.

796 Ϟ M. uenien uñ = Ⅱ M. u. unt, Ⅲ2 vengen, Ⅲo*pr.* venge, Ⅲo wenien (*oder* weinen), Ⅽ wenen (vnde ghebet), ℜ weinen, T whainnen, *I* venien, *W* venig, *KZ* wainen; *K* und ȍch; *I* m. pet.

797 Ϟ M. h'cen joch m. mûnde, Ⅱ lȍh, ℜ M. za'hern iach m. mvnde, Ⅽ vnde ok, ϞⅢ2 vñ, *WIKZ* und; *I* Daz pilde ſi druchte zv ir munde.

798 Ϟ Si ſp°ch dȗ, tete geſûnde, Ⅲo tet, Ⅱ hi tate g., Ⅽ de mich he *tete*

nû gnâde mir dort an der sêle:
dû bist aller engele hêrre.'
Der bote bat ie mêr unde mêre,
daz sie daz bilide sente sîme hêrren.
die vrouwe sprach zuo nôte
daz sie ez nimmir gelobete,
sie ne muose selbe dâ mite varn,
daz siez mit êren muose bewarn.
Owî wie vrô der bote was
daz die vrouwe gelobete daz.
Pîlâtum den grâven

---

gheſunde (H *fehlt* hie), M Du ta't mich an dem leib geſvnde, PW2 Si ſprach an dem libe tet dv mich geſvnde, *WIKZ* Si ſpr. du tæte mich geſunt.

799 H Nv̂, d'; Wo dort mir, M *fehlt* dort; PW2 Nu gn. ovch miner ſele durch dinen tot; *WIKZ fehlt* 799: 800.

800 H Dû, B engel; PW2 Vnd bringe ſî vzer (= aus W2) angeſt vnd vz der (= auſer W2) not (+ W2 Daz ſî nimmer daz engetate = 804); W (*für* 795—800) Ze dem bilde ſprach ſî ſa zeſtvnt: Von dir wart ich wol geſvnt. Si weinte vil ſere. Daz frævte den boten here. Er bat ſî vnd mande, Daz ſîs bilde mit im lande.

801 H vñ, B unt; WW2 *fehlt* 801—804; WWoM ie, P *fehlt es*, H do; G bat iummer vnde mere, *WIKZ* Mit bete er ſî (= ſî d' pot *I*) erkande (= ermant *I*, ſî an wante *K*).

802 B pilde ſante ſinen h., H h'ren; WoM ſant, G ſende; *WIKZ* Daz ſî daz bilde ſande Sime herren in allen nœten (:).

803 BM Div, Wo Die, H Die urowe ſp^ach zů n., G du note, B ze note, M genot, Wo ze worte, P zeiner note; *WIKZ* Si ſprach ſie lieze ſich e tœten.

804 Wo gelovbte; M Daz immer geta't, PW2 Daz ſî nimmer daz getete (= engetete W2).

805 BWoGM+PW2 *fehlt* ne (*oder* en); HBP můſe, GWo muſte, W2 můſte, M mv'ſt (= welte *Z*); G dar ſuluen mit varn; W Ich wil ſ. m. iv v.

806 B ſîz; H můſe, B muſe; G Dat ſe it moſte m. e. bewaren; WoM ma'ht = mochte P, W2 möhti; Wo uerwarn; P ſlez, W ſî m.; *WIKZ* Daz bild mit eren bewarn; W Si ſpr. d. chan ich wol bew.

807 B Owi wi, Wo O we wie = Z, G O we wů, W2 Heya wi, *WIK* Ahi wie; H uro d', B fro d. b. was, *WIK* wart, Z was vnd ward); W (*für* 807: 808) Vnd wil ez fêren mit mir. Der bot ſprach deſ lonet dir Min herre mit gŷte Im wart vil wol ze mŷte.

808 H die urowe, BM div, B gelôbete; *WIKZ* Daz diu vrouwe vuor (= wolt *Z*) uf die vart.

809 H Pylatum d. grauen, B grauen, M Graven, Wo grafen, G graben;

810 hiez er ſchiere vâhen.
er hiez in binden
die vuoze unde die hende.
er hiez in an ein ſchif werfen.
nieman getorſte ime helfen.
815 er vuorten ſîme hêrren.
er brâhte ime grôz êre.
Als in der keiſer an ſach,
uber halben zorn er ſprach
'mich wundert harte
820 dîner langen verte:

PWWz (809: 10) Do hieze (= hiez er Wz) ſan (= ſa Wz) zehant gahen (= Er h. in allen g. W): Pylatum den grauen (= Rihtær W) fahen; *WIKZ* (809: 10) Pilatum er (+ do *K*) vahen hiez.

810 B Hiz er in ſciere u., H nahen. *Sieh* 809.

811 H binde; B Er hiz in pinden, P Vnd hiez in (*sieh* 813), W V. h. in vaſte b., Wz Vnd h. im pinden (*sieh* 813); *WIKZ* Gebunden (*sieh* 813).

813 H Die uůze uñ, B Die uǒze unt d. h., Wz Die vuez zů den henden; W Er wolde niht erwinden Ern fvrte in ze Rome vber mer Dawider het er deheine wer.

813 HB hiz; BWoS an, H in; H ſchiph, B ſcef, Wo ſcheff, M ſchef, S ſcep werpen; PWz Vnd hiez in an (= in Wz) ein ſchif (= ſchief P, ſcheff Wz) werfen; *WIKZ* Gebunden man in inz (= in daz *WIZ*, in ein *K*) ſchief ſtiez.

814 S helpen, BWoM im gehelfen; *WIKZ* Im getorſte niemen helfen (= gehelfen *Z*) da.

815 H Er uůrten ſime h'ren, B uǒrt in ſinem h., WoM furt in, S ſr vurten ſinen heren; PWz Er f. (= Enmitten Wz) ſ. h. (= ſeinen h. Wz) ze rome; *WIKZ* Si vuoren (= fůrten in *K*) gein Rome ſa.

816 H brachte, B braht; Wo grozziv; PWz Damit erter die chrone; *WIKZ sieh* 814: 15.

817 H d', B chaſir anſah, Wo erſt anſach; Wz Als ſein d.

818 H Vberhalben, S Vberhalb zorn ir ſpr., Wo Mit grozzem zorn er do ſpr. (Wo*pr.* Daz wart er zornichleichen ſpr.), B Unzornliche, M Im zornichlich er ſpr., PWWz Zornliche (= Vnzornleichen Wz, zornecl. W) er do ſpr., *WIKZ* Zornliche (= Zornlich *I*) er zuo zim (= gen im *I*) ſpr.

819 WoMW vil harte; *WIKZ* Mich wundert (= Mit wunder *Z*) mit getwange.

820 HB uerte, Wo vart, S verte (: harte), B verte (: herte); Wz Diſer l. vart; *WIKZ* Wa du ſiſt geweſen (= Wa biſt du *KZ*, + nu *Z*) ſo lange (:).

nû weisdû wole daz ich niene mac.
ich warte dir alſô manigen tac,
daz mich ſîn wol muoz irlangen.
mit grôzen ſuhten bin ich bevangen.'
Der bote ſprach 'daz ich, hêrre, ſô lange ûze was,
niene zurne du daz.
die Juden habent den arzat irhangen
und iſt dir leidir ubele irgangen.
ſie redent daz er an dem dritten tage
ſtuonde lebende von dem grabe,
unde redeten alle, er vuore offenliche ze himele.

---

821 ℌ Nû weiſ dâ wole d. i. nine m., B Nu waiſtu wol d. ih niene m., Wo Nu wiſtu wol d. i. nindert mach, GM niht mak; pWW²+*WIKZ* Dv weiſt wol daz ich nicht en mach (= ich übel mag Z).

822 ℌB Ich wârte dir, G din-ſo; pWW² Ich han dir (d. *fehlt* W) alſo manegen tac, *WIKZ* = M Ich han gewart(et) manigen tak.

823 ℌ din, B ſin, G ſîn wol mut irlangen, Wo ſein wol muz erlangen, M Daz m. daz mvz belangen, pWW² Gewart(et WW²) daz mich mvz verlangen (= erl. W², bel. W), *WIKZ* Daz mich muoz verdriezen (:).

824 B ſuchten, bevâgen; MWo grozzem ſiehtum, W Wan m. ſiechtvm; *WIKZ* (:) Waz ſol ich nu geniezen.

825 ℌ h're; Wo alſo lange vz was, B ûz, G vte; M ſo lang waz, p W² d. i. ſo l. uze w., W D. i. f. l. w.; *WIKZ* Der bote ſprach 'herre min: Daz ich ſo lange muofte ſîn.

826 ℌ Nine, B Niene zûrne; ℌ dâ; Wo Niemen zurn du daz, M Herr niht zvrnet vmb daz, pWW² Nicht enzvrne (= N. zvrne W) dir (= du WW²) daz; *WIKZ* Niht enzürne du daz: Du ſolt ez lazen (= lan *W*) ane haz.

827 ℌ habêt, irhangê, B hant; G artzat ghehangen; Wo den herrn (= arzt W*opr.*) erhangen; *WIKZ* (828: 27) Vil übele iſt ez im (*fehlt K*) ergangen, Die Juden hant in (= *fehlt* Z) erhangen.

828 ℌ Vñ, B Vnt; M *fehlt* iſt; B regangen, G ghangen; pW² Daz iſt; W *fehlt* leider; *WIKZ sieh die folg.* Z.

829 ℌ drittê; W ſagent, G ſpreken; W² *fehlt* er; *WIKZ* (829: 30) Si jehent (= ſprachent *K*) dort (= Den artzat Z) als ich hie ſage: Von dem tode (= grab *K*, = Er *I*, = Vnd ſprechent er Z) erſtüende er (*fehlt I*) an dem dritten tage.

830 ℌ Stunde l. uon, Wo Erſtund er lebentich (= Erſtûnde lebentich W*opr.*), B Stunde lebendic, G Stunde leuendich; p W² Erſtvnde (Stânt W²) lebende (= lemtig W², lebendich W); M Erſtv'nd lebentlich.

831 ℌ Vñ redeten, B Vnt redent a. er uôre o. hin ze h., ℌ uâre offêli.

diz luſſam bilide
hât dir diſe vrouwe ze minnen brâht.
ich getrûwe wol, dîn werde rât.
dich manet dit guote wîp
daz du allen dînen lîp
vil wirdicliche beſtriches,
ſô muozen dir intwichen
dîne ſuhte alſô manicvalt:
der hêrre habete michilen gewalt.'

---

ce h., G offelihch, Wo daz er fur offentlich, M Vnd redent alle offenliche: Er fv'r hintz himelriche; *W1KZ* Und redent offenliche Er vüere ze (= gen Z) himelriche; pWW2 Vnd (+ er WW2) fv're (= ſitz W) offenliche: Ze himele ze (= in W2, In W) ſines vater (= vaters W2) riche.

832 G Dit luſam bilde, B pilde, Wo lobeſam, M Ditz lobſam pild hat man dir praht; *W1KZ* Diu vrowe dir ditze hat (= hat dir dis bilde *K*, D. fr. dir d. bilde Z) braht (*ſtek* 833); pWW2 Diz bilde here (:).

833 Ϙ H. diſe urowe ce m. bracht, B H. dir diſe frôwe, Wo H. dir diſiv (= dir div W*opr.*) vrowe, G dir tu minne br.; *W1KZ* (*ſtek* 832 u. 834); pWW2 (:) H. d. (= deu W2, diſiv W) vr. durch ſin ere Dir here (= herre W2, her W) ze minnen (= minne W) bracht.

834 Ϙ I. getruwe uvol d. w'de r., B Ih getrûe w. d. werde gât r., G trwe w. d. wert gut r., Wo werde gût r.; *W1KZ* Ich wæne eȥ (= ſein Z) dir got (+ hab *K*) gedaht: Es ſi dir ze (= zů *K*) dem ſiechtuom (= dem ſiechtagen Z) guot: Du ſolt reinen dinen muot.

835 Ϙ man7 dit, G dit, WoMWW2 ditz, p diz, Z diſz, *K* dis, W*opr.I* daz; B Dir ratet.

836 *WKZ* Daz man, *I* Man ſvl a. d. l.

837 Ϙ Vil wirdiche beſtrichen, B wirdecliche beſtricheſ, G werdichliche beſtricheſt, Wo Vil wirdichleichen (= getrivlich W*opr.*) weſtreicheſt (= geſtricheſt W*opr.*), M wirdichlich beſtreicheſt; *W1KZ* Da mite ſol (*fehlt I*) beſtrichen; pW2 Vil wirdicliche laȥeſt beſtrichen; W V. ſchone l. beſtr.

838 Ϙ So můz, GWo So muz dir aller dein ſiechtum entwichen, B Da můzen, M Da mv̊ſen, pW2 So můzen = *W1KZ*; W2 eu (= dir pW); *KZ* von dir.

839 Ϙ Din ſůche alſo manivalt, Wo Dein ſuht, M ſu'ht, B Dine ſuhte, p Dine ſv̊chte, W ſvhte, W2 ſv̊ht, G Dine ſucht; GMW *fehlt* alſo; *K* als; *W1KZ* Diu (= Die Z) ſuht; B mancualt.

840 Ϙ *fehlt*; B Der h. hebete michelin g., pW2 Der herre habete (= hat W2) michelen gewalt, G Der here habete michel ghewalt, Wo Der herr habet micheln gewalt, M Der herre het vil micheln gewalt; W groȥzen; *W1KZ* Daz (= So *IK*, Alſo Z) zeigt (= hat Z) daz bilde

Dô hiez der kunic lobesam
daz bilide vur sich ûf haben.
er schouwete iz hinne und her.
vil innicliche sprach er
'dit was zwâre
ein vil rehter heilâre.'
vil schône er ingegen im neich,
daz houbet er dar ane streich.
er kustez mit dem munde:
der kunic wart gesunde
von allen sînen nôten.
die wurme vielen tôte

(= des bildes *W*) den (*fehlt KW*) gewalt; *T* Her für sie zaigt das Pildt gar baldt.

841 B Dô hiz; H d' kvnic, B kunic, M keiser; PMM milte (:); *WI KZ* Do sach d. k. riche.

842 B pilde; H nûr, B nôr; Mo vf han, C heben; PMM Fvr sich (= sei M) brenge daz bilde; *WIKZ* Daz bilde an vrœliche.

843 B scowet; H un, B hin unt her, Mo hin vnd her = PM+*WIKZ* (= do hin u. her *K*); C Ir scoweten hin vnde here, PMM Er schowetes hin u. h.

844 H sp^ch; B minneclichen, M innerchleichen, *K* Vil inn. was sin ger = *WIZ* Vil minnecliche was sin ger (= beger Z); C He spr. vil minnichlike here.

845 H Dit, Mo Ditz w. zewar, B Daz w. ze ware, C twar (: hailare); PM Daz w. zeware (M Ditz), R Daz; *WIKZ* In duhte das er wære.

846 H rechter heilare, B rehter hailare; RM+*WIKZ fehlt* vil; P heiligere, M heiligare, M heilær, *WIKZ* heilære (*T* Der rechte whaare hailler); R Ein rechter richta^re.

847 Mo im engegen, R im enkegen, B in engegene; C he dar ieghen nech, PMM gegen im; *WIKZ* Sin hohvart ime entweich.

848 H ana, MMoR daran = PM, dran M, C her af strech, M streigt, Mo gestreich (= streich Mo*pr.*); *WIKZ* dar (= do *K*) an streich.

849 M kûstz, B kust ez; *WIKZ* Er bot (+ ez *K*) dar an sinen munt.

850 B chunic, M herre; P da von, M dar nach gevnde, Mo*pr.* sa zehant gesunde, *WIK* da (= do schier *K*) gesunt, Z Do w. d. k. gesunt.

851 *WIKZ* Er kom von sinen noeten wider (= sider *Z*).

852 H D. wârme u. toten, B Di w°rme u. tote, Mo Div wurm v. tote, C tote; *WIKZ* Die würme vielen (+ da *I*) tot nider; PMM (:) D. w. (= wesse M) die in wolten toten (= tôten MM).

nider zuo der erde.
ûf ſpranc dô der hêrre
geſunt unde heil.
dô vrouweten ſich gemein'
alle Rômære.
daz wâren guote mære.
Alſe der kunic irſach daz
daz im arges niene was,
er ſwuor ûf dem hêren bilide,
er ne læge tôt dâ nidere,
er ne hieze zevuoren die ſtat,

---

853 Ϸ Nider zû d' erde, B der erde; PBW Vielen n. z. d. (= V. auf die W) erde; *WIKZ* Alle uf die erde (Auf d. e. Z).

854 Ϸ Vf, B ŏf; M werde, PBW do (do *fehlt* W) d. h. werde; *WI KZ* Uf ſpr. do d. (+ kůnig *K*) werde [Z *fügt zu* Vnd ſag dem bild lob vnd danck. Da macht gott den Juden jrs jamers anefăg (*sich* 882), Das über ſie ſolt gan Vnd darnach nit lang blib ſtan].

855 Ϸ uñ, B unt; PBW Heil geſvnt vnd wol (= vil W) reine.

856 Ϸ Do uroweten ſ. g., G Do vroweden ſ. gheneine, B Dŏ frŏten ſih algemaine, PBW Des; W alle gemaine, Wo alle gmein; M Dez dauhten ſich do gail (:); *WIKZ* (856: 57) Des (= Uf des *K*) frenten ſich (+ die Z) Romære (:).

857 B romare, Ϸ româre, G romere.

858 W Es waren; Ϸ gůtemere, B gŭtiv mære, Wo gutiv niwe mer, G gude nuwe mere, W gůteu neuweu maere, M gutiv ma'r; *WIKZ* Si horten gerne diu mære.

859 Ϸ Alſe d' kunic, B Alſe d. chunic erſah (:), PW Alſo, W Vnd do; Wo daz erſach, PBW daz geſach, M geſach; *WIK* do genas = Z Do nu d. k. genas.

860 M arc niht enwas, Ϸ arc nine w., B argeſ nicne w., W arges nicht enwaz, G arghes nicht enwas, *WIKZ* arges niht enwas; PB W Daz im (im *fehlt* W) von gote geſchach gemach (= alſo geſchach W).

861 Ϸ ſwur, B ſw°r; WW *fehlt* uf; *WIKZ* bilde here (:), B herren pilde.

862 Ϸ Er ne lege, B Er negelêge; Wo Er leg tot dann da nider, G Er en leghe t. dar nidere, M Er gelag, PBW Lege (= Er gelag W) tot (= Er ſtvrbe W) ze Jeruſalem an (= vf W) dem gevilde; *WI KZ* Er gebeite (= gebaitet Z, gepit *I*) nimmer mere.

863 B Er hieze zeuŏren, Ϸ zeuůren; M Er wolt zerfa'ren di ſt., *WI KZ* Er hiez die ſtat zebrechen (= brechen Z), Er wolte gerne rechen Den herren alſo tiure (*vgl.* 865).

dâ der hêrre gemarterit wart;
sie arnetin in vil tiure
mit swerten unt mit viure,
sie vil unreine diet,
nû sol ir genesîn niet,
sie muozen zuo dem tôde.
da mite sol man in lônen
daz sie nâmen uns den hêrren.
sie intgeldent sîn an dem libe swêre
Dô santer Vespasiânum
unde sînen sun Titum.
die vazzeten sich uber mere

---

864 Ⓟ d'; 𝔚𝔓 gemarteret, 𝔚o gemartert, 𝔊 ghemartert, 𝔐 wart gemarterat.

865 𝔚 ez; Ⓟ uil tvire, 𝔚 u. tivre; 𝔚o arneten, 𝔐𝔓 arnten; 𝔓 *fehlt* in; 𝔊 Se erarnten vil ture, 𝔓 ture, 𝔚𝔅 teure, 𝔚 tivre, 𝔐 tiwer (: fiwer), 𝔚 tiuwer: fiuwer.

866 Ⓟ unt m. uûre, 𝔚 unt m. fiure; 𝔐 Er hiez fi brennen in dem fiwer; *WIKZ fügt an* (*für* 867—873): Beidiu man unde wip Sol ez gan (= da gan *K*) an den lip. Elliu ir (= iriu *K*) kindelin Müezen ouch des todes sîn (= 869).

867 Ⓟ Sie uil unreine d., 𝔚 Si u. unraine dit, 𝔚o𝔐 unreiniu, 𝔚𝔅 Deu vil vnraine d., 𝔚 Die v. vnrainiv d., 𝔊 De vil vnreinen ded.

869 Ⓟ Nv̂ sol, 𝔚𝔚o𝔓 Nu ensol; 𝔓 ir ein, 𝔚𝔅 ir einr, 𝔚 Ir deheiner sola geniezzen niet, 𝔊 Se scolens gheniten nicht; 𝔚 nihit (: dit), Ⓟ niet (: diet); 𝔓𝔚𝔚𝔅 *fügt zu* Ich han mirf (= mir sîn 𝔚) alfo gedacht (: 870).

869 Ⓟ zv, 𝔚 ze; *WIKZ sieh* 866.

870 Ⓟ lone; 𝔓𝔚𝔚𝔅 (: 866) Ze lone wirt in der (der *fehlt* 𝔚𝔅) tot (= 869) bracht.

871 Ⓟ h'ren; 𝔐 vns namen, 𝔚o Si n. vns d. herrn; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Daz fi den herren (= in 𝔚) nicht liezzen (= enliezen 𝔚𝔅) geneſen.

872 𝔚 engeltent; 𝔚o fer, 𝔊Ⓟ𝔚 fere; 𝔐 Si entgultens an dem leib fere; 𝔊 Se entghelt fint an deme libe fere (*bricht hier ab*); 𝔓𝔚𝔅 Daz mvz fem mir div chrone (= Dez mûz mir deu chrone 𝔚𝔅) ir tot weſen, 𝔚 Sam mir di krone daz mvz ir t. w.

873 Ⓟ vespaſianü, 𝔚 Ueſpaſianü; Ⓟ ſanter, 𝔚 ſante er, 𝔚o weſant; 𝔐 𝔓𝔚𝔅+*WIKZ* = Ⓟ.

874 Ⓟ Vñ f. ſûn Tytum, 𝔚 Unt ſin ſun Tytü; 𝔚o pruder.

875 𝔚 uazten; 𝔚o (*kehrt um*) Mit vil chreftigem her Sich div vaſten vber mer; 𝔐 vazzent, 𝔓𝔚𝔚𝔅 bereiten, *WIKZ* ſchiften ſ. (+ hin *K*) u. m.

mit vil kreftigem here.
dâ ſchein Rômære gewalt
ubir alle jeruſalêmiſke lant.
alleg daz lantvolc
880 in die einen ſtat vur in vlôch
bêde kint unde wîp.
dô nâhete in die zît,
daz in dâ vor geſaget was
(daz êwangêlium kundet uns daz),
885 dô unſer hêrre vuor in die burc zuo Jeruſalêm
und er zuo der martyre ſolde gên

---

876 ℌ𝔚 uil cr., 𝔐 vil michelm; *WIKZ* Mit einem (+ vil *K*) kr. h.

877 𝔚 Da ſcein, ℌ Da; ℌ romere, 𝔚 romære; *WIKZ* Romære (= Die r. *Z*) wurden wol erkant (:), 𝔓𝔚𝔚𝔚 Do quam ze ieruſalem mere (= Ze i. chomen m. 𝔚): Daz mit here die romere In daz lant wolten riten Fûrbaz getorſte nieman erbiten (= enbaiten 𝔚, biten 𝔚) *bis* 890.

878 ℌ Vbir alle jeruſalemiſke l., 𝔚 U. alle hieruſalemiſken l., 𝔐 Irſelemiſchiv l., 𝔚o Vber J. l.; *WIKZ* Uber jerusalemſchiu (= Jervſaliſchev *W*, Iherosoliſchem *Z*, Jeruſalem div *I*) lant.

879 *WIKZ* Daz volc allez dar zoch; 𝔓𝔚 *sieh* 883.

880 ℌ uûr ī zû loch, 𝔚 uor in floh, 𝔚o vor im vloch, 𝔐 ſtat vloch; *WIKZ* In die ſtat ez vor im vloch.

881 ℌ Bede, 𝔚 Bediv, 𝔚𝔚+*WI* Baidiu, *K* Baidû, *Z* Baide; ℌ uñ, 𝔚 vnt; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *setzt zu* Alſo (= Als 𝔚𝔚) liep in were der lip; *eben so WIKZ* Die wolden (= Wolten *I*) behaben (= behalten *I*) ir (= irn *I*, iren *K*) lip.

882 𝔚 Da nahet in daz zit, ℌ die cit, 𝔚o nahnet in div, 𝔐 nahent in div; *WIKZ* Nu nahete ez der zit; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Alſo liep in were der lip In allem dem lande (879) da An die ſtat (880) huben (= *fehlt* 𝔚) ſi ſich ſa Vnd bereiten ſich zewere. Vnder div (= dez 𝔚, = Nv 𝔚) quam (+ avh 𝔚) romere here. Do nahete in (= Do nah 𝔚, In nahet 𝔚) daz (+ in 𝔚𝔚 hie bevor (= hie vor 𝔚, *fehlt* 𝔚) geſaget (= gewiſſagt 𝔚) was (= 883).

883 ℌ uor; 𝔚o da geſaget w., 𝔐𝔚 gewiſſaget; *WIKZ* (884: 83) Der (= Als *KZ*, *fehlt I*) daz ewangelium urkûnde git, Daz in da vor was (= wart *W*) geſeit.

884 ℌ ew̃glium, *usw.*

885 ℌ Do u. h're uûr ī, 𝔚 Do chriſt fvre; 𝔓𝔚𝔚𝔚 burc da (:), 𝔐 fur ze ieruſalem; *WIKZ* Do got vûr J. reit.

886 ℌ Vñ er zû d', 𝔚𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚 Und zu der; 𝔓𝔚𝔚𝔚 gen ſa (:); 886—888 *fallen WIKZ aus.*

ſînen lieben holden,
die im nâch wolden volgen,
die vil edelen vrouwin
klageten in mit triuwen,
ſie wunden ir hende;
dô karte ſich unſir hêrre wider umbe,
die ſtat er an ſach,
daz wort er weinende ſprach:
'Owî kint von Jeruſalêm,
waz iu ze leide muoz geſchên!
neweinet niht mînen tôt.
mîn vater hât iz von himele geordinôt.
ir mugit wol weinen die dinc,

---

887 B Sinen liben h., W² Sein lieben h., W Sin liebe h.
888 P Die im volgen ſolden, W² wolten volgen, W nachvolgen wolden.
889 nil; PW²W² Mit ſamt den e. vr., H urowin; *WIKZ* (889: 90) Do weinden al die (= alle *W*) vrouwen.
890 H Clageten in mit trûwen, B Clagæten in mit triwen; WoM Di chlagten = W, W² Si chlagten, P Si chlagent; *WIKZ* Die in da (= da in *W*) mohten ſchouwen. Si (= Die *WI*) weinden al geliche. Ir klage was klegeliche.
891 B Si wonden, W Vnd w.; *WIKZ fällt aus* (*s. vor.* Z.).
892 B kerte; H h're wid'; PW² *fehlt* ſich, MPW² *fehlt* wider; W Vnſer h. ch. ſich vmbe; *WIKZ* Jeſum ſîn diemuot lerte Daz er ſich umbe kerte.
893 *WIKZ* Do er die ſtat an ſach.
894 B D. w. er wainde ſpr., M D. w. wainvnde ſpr., Wo er wainvnd, PW² Die (Dev W²) w. er wejnende ſpr., W+*WIKZ* Daz w. er weinende ſpr.
895 HB uon; B hierl'm; *WIKZ* Owe k. (= jv kinder Z) von Jeruſale: Ir muget wol weinen e (e *fehlt I*, wainene Z, wainen e *KW*), W We iuch ch. v. i.
896 H jv ce l. m. geſhen, P ivh zel., PW² iu leides mûz, W Was vber ivch vbels mvz gen; Wo ſolt, M ſol; *WIKZ* Daz iu her nach ſol geſchehen: Des müget ir wol danne (= danne wol Z) jehen.
897 WWoM+PW²W²+*WIKZ* Weinet n. m. t.; H tôt.
898 H nō h. geordinôt, B u. himel alſo geordenot; Wo Wan mein; P W²W² iz alſo (= ſvs W) geordenot, M Mein vater hat alſo geordinot, *WIKZ* M. v. hat geordent iuwer not (= diſe notth T).
899 H die d., *WIKZ* die geſchiht; PW²W² Iz mach wol weine(n) wip vnd kint.

900 die hernâch kumſtic ſint.
iu kumet der tac
daz nieman dem anderen gehelfen nemac.
diſe burc wirt beſtanden
von den iuweren vîanden.
905 der underiſte ſtein wird der oberôſt.
dâ geſchiht michil untrôſt.
ir werdet zevuoret,
alliz iuwir geſlehte zeſtôret.
iuwir ſame in Israhêl
910 ingeſamenôt ſich nimmir mêr,
wande ir der zît niht irkandet,

---

900 Ϙ Die h. n. kûmſtic f., Ⅱ Div hernah kunſtic f., Wo ew chünſtich f., ΨⅡW² Div dinc div iu kvnſtic ſint; *WIKZ* Die man her nach (+ ûch *K*) künſtec ſiht.

901 ϘⅡW Jv, ΨⅡ2 In k. noch d. t., *WIKZ* Ju k. noch der t., ℜ Nv k. d. t., Wo Ez chumt noch.

902 Ϙ niemâ, Ⅱ nimen, Ϙ gehelfe nemac, Ⅱ gehelfen nemac, WoΨⅡ² geh. mac, ℜ helfen mak, *WIKZ* Daz iu n. geh. mac, W Daz der dem niht geh. mach.

903 Ϙ Dieſe; *die Andern* Diſe, diſû, diſiu, diſiv, diſeu.

904 Ϙ uweren u., Ⅱ Uon ivveren u., WoΨⅡW2+*WIKZ* Von iuren vianden (= veinden Wo, veint haiden W²); ℜ V. ir vianden.

905 Ϙ under ſtain, Ⅱ underiſte; *WIKZ* (906: 5) Hie geſchiht michel untroſt: Der under (= undroſt *K*) ſtein wirt der oberoſt, ΨⅡW² Der vndereſte wirt ze oberoſt (= der obreſt W², der oberiſt W), Ⅱ oberi"ſt (o *über* i *geschrieben*).

906 Ϙ Da, Ⅱ Hi, WoℜΨⅡW2+*WIKZ* (*steh* 905) Hie; Ϙ geſchiet, Ⅱ geſcihet, ℜWo wirt.

907 Ϙ ceuûret, Ⅱ zeuŏret; ℜ alle, W+*WIKZ* gar zervüeret.

908 Ϙ uwir geſlechte ceſt., W Iwer geſl. gar zeſt., ℜ Iwer geſa^zze zerſto^ret; *WIKZ* Iurem ſchephære (+ gar Z) entvüeret.

909 Ϙ Vwir ſalbe, Wo Ewr ſalb in, Ⅱ Ivvre ſame; ℜ ſam, Ψ ſame, W² ſamen, W Aller ſam in I.; *WIKZ* Jeruſalemiſchiu (Jervſaliſchev *WZ*, Diu Jeruſalemſchiu *K*) diet Sich boslich von gote (= ir got *IK*) ſchiet.

910 Ⅱ Geſament, ΨⅡW² Geſamn., Wo Geſemmnent, ℜ Der geſamt; *WI KZ* Ir geſamnet iuch (= Ir werdet geſamnet *I*) nimmer mer; Ϙ nimm', Ⅱ niemer.

911 Ⅱ Want, Ϙ d' cit, Ψ D' zit (= der zeite W²), Ⅱ des zites niht erkant (: ſante); ℜ Wan ir zites niht erchande; *WIKZ* Iur (= Ir *K*) deheiner die (= dev *W*) z. erk., W Wan iwer deheiner fride erchande (:).

dô iu got vride zehûs ſante.
ir ſuochet ungenâde,
die kumit iu ze wâre:
der vater wirt von dem kinde geſcheiden.
daz muozit ir balde klagen unde weinen.'
Die gotis wort wurden wâr.
die hêrren kômen grimmicliche dâr.
Tîtus huotte wol dâ vore
zuo dem ôſteren burgetore.
der hunger in der burc rîcheſen began.
dâ ſamenden ſich die jungen man.
ſwâ ſie ſicheinen rouch ſâhen,

---

912 Ϸ iv g. ur., B iv, M iw, Wo ew; Ϸ cehûs, B ze hus; *WIKZ* Do iu (= jn Z, *fehlt I*) vride ſ., W Den iv g. zehvſe ſande.

913 Ϸ ſuchet; *WIKZ* Ungenade ir ſuochet (:), W Ir wrbet iwer vnheil (:).

914 Ϸ Die k. jv, B iv̂; Wo Div vindet ir zwar; *WIKZ* Got iuwer nimmer (= nicht mer *WZ*, nit *K*) geruochet (= rv̂chet *WI*); W (:) Des ſol iv chomen michel teil.

915 ϷB D. uater w. uō; Wo muz; *WIKZ* Der v. von d. kinde: Geſcheiden wirt vil ſwinde (= vil gſwinde *K*, w. geſwinde Z) *aus* 916 (balde); W Vater v. chinde wirt geſcheiden.

916 Ϸ cl. vñ w.; MB2 mûgt, W mvgte; MϷB2 *fehlt* balde, B albalde, Wo muſt ir all paid, B2 mugt; *WIKZ fällt aus* (*sieh* 915).

917 Ϸ Die, wûrden, B Div̂, Ϸ Div *usw.*; Wo wartt wurden war.

918 Ϸ h'ren com̃; B grimmechlichen, Wo grimmichleichen, M grimmig; ϷB2 Die h. quamen dar = W Wan die h. ch. d., *WIKZ* Romer komen vur die ſtat zwar.

919 Ϸ Tytuſ bůtte w. da uore, B hûte, WoB2 hůt *usw.*; *WIKZ* (*sieh folg.* Z.).

920 Zů d. eriſten, B Ze dem oſterem burgetor (: dauor), Wo oſtern, Ϸ oſt'n, B2 Oſtern, W Oſten, M Ohſten; *WIKZ* Ze dem oſtern bürgetor: Da huote Titus wol vor (*I fehlt* wol, *KZ* T. h. wol da vor).

921 Ϸ d' burc richeſen, B der burge rihſen; M (*fehlt* hunger) reihſen = Wo; ϷWB2 D. hunger (= hv̂ng'ae Ϸ) da inne (= dar inne W) richeſen (= rihſen B2) began, *WIKZ* H. in d. ſtat rihſen began (Z Alſo geriet d. h. in d. ſt. richſznen).

922 Ϸ Da = ϷB2 = *WIKZ*; B Ja ſameten ſih di i. m., M Ja, Wo Jo; Wo ſemmueten, B Sich ſamten d. j. m.

923 Ϸ ſich einen, B dehainen, Wo dheinen, MB2 dehainen, W deheinen, Ϸ dicheinen; *WIKZ* Swa (= Wa Z, Vnd wa *W*) ſi den rouch ſahen (= Wa ſi d. r. ſ. vff gan Z), B rûhc ſagen (: gehan).

dâ fleten ſie zuo gâhen:
die tur ſie nider ſtiezen,
in dem hûs ſie niht ne liezen,
das ſie geniezen mohten.
ir lîp ſie dâ mite nereten.
Eines tages iz geſchach,
ein wîp in eineme hûs geſaz.
ir man wart ir irflagen.
ſie begunde vil ſere weinen unde klagen.
ſie want ir hende.
ſie ſprach 'war ſol ich arme wenden
der mînir manigen fêre?
leidir nû nemac ich leben mêre.

---

924 ℌ𝔚 Da *usw.*, 𝔚 zu gehân, 𝔐o ze gahen, 𝔑 hin gahen, 𝔚2 ſi vil gahen; *WIKZ* Dar (= Dahin Z) ilten ſi (+ vil *K* = mit Z) gahen (Z *fügt zu* Ob ſie da ſpiſz möchten haben).

925 ℌ nid', 𝔚 nidere; 𝔐o Si div tur n. ſt.

926 ℌ hûs ſie nicht ne l. = 𝔓𝔚𝔐2 niht l. = *WIKZ* (nichts Z), 𝔑 niht verliezzen.

927 ℌ mochten, 𝔚 mahten, 𝔐o mochten geniezzen (:); 𝔓𝔐2 Des ſ. mochten geniʒen do, 𝔐 geniezzen mohten; *WIKZ* In kaſten noch (= oder *KT*) in kiſten (:).

928 ℌ Irn, 𝔐o Irn; 𝔐o vriſten = *K*, *WIKZ* Da mite ſi ir lip mohten (= da mit Z) vriſten; 𝔓𝔚𝔐2 For hvng'e nerten (= friſten 𝔐) ſi ſich do (= ſo 𝔚𝔐2).

929 𝔓 Heines tages geſchach (ez *ausgekratzt*); 𝔚 geſhach.

930 ℌ hûſ, 𝔚 aim hus; 𝔓𝔚𝔐2 Eime wip groz (= der 𝔐) vngemach, *WIKZ* Ein wip hæte ungemach (= groz u. *K*).

931 𝔚 ir reſlagen, 𝔓𝔐2 Ir m. w. erſl., 𝔐 Daz ir m. w. erſl., *WIKZ* was ir erſl.

932 ℌ begũnde uil ſ. weinē uñ cl., 𝔑 *fehlt* ſere, 𝔐o Vil ſer wegund ſi, 𝔚 Uil ſcire begunde ſi wainen unt cl., 𝔓𝔐2 Vil ſchiere beg. ſi cl., 𝔐 Vil tivr beg. ſi daz chl., *WIKZ* Daz begunde ſi ſere klagen.

933 Z Si wand jr hende, 𝔚 Si w. ir hente, *K* Si want ir baide hende, *WI* Weinnde want ſe ir hende.

934 ℌ ſpach, wende; 𝔐o (*fehlt* war) armiv, 𝔚 uil arme, 𝔓𝔐2 Si ſpr. ine weiz war ich mich (= war mich armen 𝔐2) wende, 𝔐 Ich enw. war m. wende, *WIKZ* ſol ich (= *fehlt* Z) ellende.

935 𝔓 manegen, 𝔐2 manger, 𝔐 D. minen manigen, *WIZ* meinen, *K* O wi vil iamer fere.

936 ℌ Leid' nû nemac, 𝔚 nu nem., 𝔓 nû ne m., 𝔐2 nu enmac, 𝔑 Laider niht mag ich, 𝔐o Leider nu mag ich gel. nicht mer; 𝔐2 nimere;

hiute iſt der vierde tac
daz ich mazzes nieue phlac.
der lîp iſt mir geſwichen.
daz wort nemac ich niht geſprechin.
ez næhet mîme tôde.
die heiden von Rôme
nement mir den lîp mîn.
ô wî liebez kindelîn,
jâ nemuge wir des niht uber werden.
wir muozen doch von den heiden irſterben.
nû gevriſte mich eine wîle
mit dîn ſelbes lîbe.

B Ichn mach nicht l. mære, *WIZ* Nv mag ich niht geleben (= leben Z) mere (= leben nimere *I*), *K* Ich mag nit l. mere.

937 Hûte iſt d' uierde t., B Hiut.

938 h mazzes = PBWR+*WIKZ*; B azef nie nephlac, W2 gezzens, Z mafze; h nine; P nicht enphac, RWB+*WI* niht enphlac, W2+*K* nie enpflac, Z nie gepflag.

939 h D. l. i. m. uirmechen, Wo geſwichen, WR hat mir geſwichen, *WIKZ* Mir iſt geſwichen (= gewichen Z) der lip; PBW2 *fällt* 939 – 943 *aus*.

940 h Ich nemac nicht mer geſpr., B Daz wort nemac ih niht geſpr., WoR Daz wort mag (= enmach Wo) ich niht geſprechen; *WIKZ* Waz tuon ich vil armez wip.

941 h Ez nehet mime tode, B Iz nahet mir zu dem t., WoR Ez nahet (= nahent R) mir ze dem tode, *WIKZ* Daz mich der tot niht e (e *fehlt KZ*) enphie.

942 h D. h. da u. r., *WIKZ* D. h. v. R. hie (:).

943 PBW2 (945: 44) Si ſprach o we (= vil B) liebez kindelin Die heiden (= veinde B) nement mir den lip (= den lip min W2).

944 *WIKZ* Owe (+ vil *WI*) l. k.

945 h Nv mûze w. uerterben, P Dm ſit wir mvzzen verderben = W2 Seit w. mûzzen verd. = B Sit w. nv m. v.; B Ja ne mege wir des niht uber werden = R Ja mv'g wir dez niht vber werden = W Ja mege w. d. n. vbrich w.; *WIKZ* Ja (= Jo *K*) müeze wir (= Wir m. Z) doch verderben.

946 h Vñ uon d. h. ſt., PBW2 Und beide (= baideu W2) von d. h. erſterben (= ſterben W2), B Wir mûzen doch uon den haiden reſterben, R Wir mv'zzen von den heiden ſt., Wo Wir muzzen doch von d. h. erſt.

947 h Nv geuriſte, B Nu gefriſte, Wo gevrift, R vriſt, W So friſte m. mit dinem libe, *WIKZ* Gib vrift mir armen wibe.

948 B Owe mir armen wibe.

lâ mich dich ezzen.
daz dunket mich bezzir.
die wuotendigen heiden
die irtôtent uns beide.'
Alſe ſie' iz wort vollen ſprach,
daz kint ſie durch den bûch ſtach
unde ſôt iz unde briet,
als ir der tiufel geriet.
Wil ſchiere vlouc daz mære,
daz dâ bi wære
ein rîchez hûs,
dâ gienge michil rouch ûz

---

949 Wo dich mich, B La mich ezzen; *WIKZ* (949—952) Daz iſt bezzer dan (= dann vns *I*, wan daz die Z) romære: Uns (*fehlt* W2) toeten laſterbære.

950 B nu bezzer, WoM nv pezzer.

951 Ph wůtendingen, B Di wǒtende haiden, Wo wuttenden, WW2 wůtenden, P wetv̊nden, M vertailten.

952 B Di retoten uns baide, M Di erto'ttent vns paide = Wo peidiv, PW2 Die totent (= ert. W2) vnſ doch beide (= beiden W2), Ph Nement uns den lip beiden, B Nement vns den lip doch beiden.

953 Ph Alſe ſie iz w. uollen ſp^ch, B Alſo ſi daz w. uol ſpr., P Alſo, WW2 Als ſi das w., P vol, W2 volle, Wo Wo das w. vol geſpr., *WIKZ* Als ſi daz w. vol(le) ſpr., B w. do geſpr.

954 Ph dô bûch, B ſi irſtahc, Wo ſi erſtach, M ſi do ſtach, P ze tode ſtach, B D. chint ſi zetode ſtach, W2 D. chindelin ſi erſt., *WIKZ* ſi zehant (= D. k. zeh. ſi de *K*) erſtach.

955 Ph Vñ ſolt iz vñ br., Wo ſot ez, P Si ſodez, WW2 ſod ez = *WIK*; WM *fehlt* ez; B Si ſoth unt briet, Z Sie darnach ſod vnd briett.

956 Ph d^ tivfel; PW2 Als ir daz d., WB Als ir der t. daz g., M Als d. tievel daz ger.; *WIKZ* Der tiuvel ir daz (+ do *K*) geriet.

957 Ph Uil ſchiere ulouc d. m., B Uil ſchiere ulǒc in die mære, Wo floch, M chom, *WIK* vlouc do (*fehlt I*) daz (*fehlt K*) mære, Z kamen die måre, PWW2 In der ſtat (= bůrch W2) vlove mere.

958 B Daz dabi wære, M Daz da pei wa^r = PWW2 da bi, Ph D. in der burc were, *WIKZ* (958: 59) Daz (*fehlt K*) in der ſtat ein richez hus (= haus reiches *W*) wære.

959 WWoM Ein richez hus = PW2; B Ein vil richez hvs, Ph E. h. uil riche (:).

960 WMWoPWW2 Da gienge (+ ein B) michel rouch uz = *WIKZ* Da gienge uz (+ vil *K*) michel rouch; Ph (:) Daz rouchete greſliche.

ſân zuo den ſtunden
dar ſlęten die tumben
die wende nider houwin.
ſie nemohten niht getrûwen
der jæmirlichen mære.
die leidegen roubære
hiezen in zuo ezzene geben.
die vrouwe ſîde daz kint nemen.
ſie truoc iz dem geſinde.
ſie ſprach 'hie mugit ir vinden
ein wunderlîcheȝ maȝ.
wolde got, wære iu deſte baȝ.
iz was mîn einegiz kindelîn.
nû weiz wol mîn trehtîn,

---

961 𝔚𝔚𝔅o Sa ze = 𝔚; 𝔚𝔅2 Sa, 𝔓 San; 𝔐 *fehlt d. Z. wie WIKZ (wegen 960 usw.)*; 𝔚 ſtunde.

962 *WIKZ* Dar ilten die tumben ouch (: 960); 𝔚𝔅2 eilent, 𝔚 ilent.

963 𝔉 houwin, 𝔚 howen, 𝔅o ſi nider hawten, 𝔓 ſie n. houwin, 𝔅2 *Si* wand ſi n. hawen; *WIKZ* D. w. hauten (= hiewen *I*, hûwen *K*, hawen *Z*) ſi da(r)nider (:), 𝔚 Die wende begvnden ſi hœn.

964 𝔉 Sie nemochten nicht getrûwen, 𝔚 Si nemahten niht getrvwen, 𝔐𝔚𝔅𝔅2 *fehlt* ze; *WIKZ* Ir deheiner kerte (+ do *K*) wider (964—967); 𝔅2 Si maht niht g.

965 𝔉 D. jemirl. mere, 𝔚𝔓 jameri., 𝔅𝔅2 —er mær, 𝔚 Dev i. mære.

966 𝔉 D. leidegen roibere, 𝔚 rœbere, 𝔅o rovber, 𝔐 rauba'r; 𝔓𝔅2 D. leiden rovbere (= Romer 𝔅2).

967 𝔉 zů, 𝔚𝔅o ze ezzen, 𝔚 zezzen, 𝔓 ezene, 𝔅2 ezzen, 𝔐 daz ezzen; *WIKZ* Sie h. in ze ezzene (= effend *K*) geben: Sie begunden wider einander ſtreben.

968 𝔉 Die ur.; 𝔓 ilete.

969 𝔉 den geſinden, 𝔚 dem geſinden, 𝔅o𝔓𝔅2 dem geſinde; *WIKZ* (968: 69) Sie truec vur ſie (= *fehlt I*) daz kindelin.

970 𝔉 Sie ſp'ch hie mogit ir u., 𝔚 Si ſprah hi meget ir u., 𝔐 Si ſpr. mv'gt ir nv v., 𝔓𝔅2 Sie ſpr. ich mit ſamt (= Si ſpr. m. f. ich 𝔚) iv vinde; *WIKZ* Nu ezzet alle, die hie ſin (Z Vnd ſprach nu ...).

971 𝔉 E. wůnderl. m., 𝔚 Ein underlich maz, 𝔚 wunderlich, 𝔐𝔓𝔚 maz, 𝔅o𝔅2 az; *WIKZ* Diz (+ vil *K*) wunderliche maz.

972 𝔉 were v, 𝔓 weriv, 𝔚 wær ir, 𝔚 iv iht deſte, 𝔐 iv iht deſter = 𝔅o; *WIKZ* Welt got wære iu deſte baz.

973 𝔉 waz; 𝔚𝔓 Daz was m. einiges k. = 𝔅2 einliges ch., 𝔐 Daz was mein ainez, 𝔅o eigenz; *WIKZ* Diz was m. e. k.; 𝔚 Ditz iſt.

974 𝔉 Nv; 𝔐 tra'htin; *WIKZ* Daz weiz vil (= *fehlt I*) wol min tr., *wonach* 975—978 *ausfallen*; Z Daz wiſſent alle die hie ſind.

975 ich geb iz iu vil gerne.
leider nû nehân ich allis ezzenes mêre.
Sân bî dem worte
ſie irquâmen ſô harte,
daz ubir alle die ſtat
980 grôz jâmer wart.
jâ klagete man unde wîp
daz unvrôliche zît,
daz iz bî in ſolde geſchehen.
dem tôde bâten ſi ſich alle geben.
985 in ein ſcripgademe

---

975 Ϙ I. gebiz v uil g., B Ich geb ez, M Ich gib iz, Wo I. geb ev vil gern, PWW² I. gebe (= gæb W = gib W²) v gerne gnvc(:).

976 Ϙ Vñ ſtunde uns doch wol ce intbernde; PWW²(:) We mir daz iz (= ich ez W² = ichz W) ie getrûc. — B Laider nu nehan ih alles ezzenes mere, Wo Leider nu en han ich allez ezzens nicht mer, M L. ich han anders ezzen nime (: gernè); Ϙ *fügt für und nach* 976 *abänderud hinzu* Leid' ich nû inwiſtis nicht. Diz iſt ein wund'lich geſchicht.

977 Ϙ Alſe ſie die rede nirnamen(:); BWoM+PWW² Sa (= Sit Wo, Zehant W²) bi dem worte; *WIKZ* Biz (= Do *W*) ſi daz wort vollefprach.

978 Ϙ(:) Vil harte ſi irqvamen; B Si rekomen ſo h.; WoM+PWW² Erquamen ſi (= Si erch. W²) ſo harte; *WIKZ sieh folg.* Z.

979 M Daz v'ber al div ſtat = Wo, PW² Daz vber alle die ſt., W D. ez vber al die ſt., Ϙ Vbir alle die ſtat mere daz iemirliche mere (*sieh* 985 : 986); *WIKZ* In die ſtat daz mære brach.

980 B Groz, MWo+PW² Grozer (= Groz W², Vil groz W) jamer wart, Ϙ *s.* 985; *WIKZ* In was komen diu fwære zit(:).

981 Wo Ja chlagt, M Ja chlagten, PW² Ez clagete, W Ez chlag; *WIKZ* Si weinden alle enwiderſtrit.

982 Wo Div vnfroleichen zeit, M Daz vnfro'lich zit, PW² Beide gvt frvnt vñ (+ ir W²) lip, W Gvt mage v. wip.

983 B Daz iz bi in ſolte geſcehen, M Daz iz pi im ſolt geſchehen = Wo; PWW² Daz ez (= Daz W²) bi in (= pei W²) geſchen ſolte.

984 M Dem tod heten ſi ſich alle geben = B Dem tode baten ſi ſih alle geben, Wo Dem tod paten ſi ſ. a. ergeben, PWW² Dem tode ſich ieclicher geben wolte.

985. 986 B In ein ſcripgademe komen du ze ſamme, M In einem ſchreipgadem Chomen ſi zeſamme = Wo In ein ſchripgadē Ch. ſ. alle zefemmnen; *WIKZ* Do komen ſi do (+ vil W = ſi vil *I*) drate (= Do kamen ſi drate Z) In ein ſcripgadem ze rate; PWW² Ez quamen

quâmen dô ze ſamene
die aller wiſiſten,
die ſie under in wiſten.
Sie nâmen ir mezzir.
ſie ſprâchen, iz dûhte ſi bezzir
daz ſie ſich ſelbe tôtten,
ê die heiden ſie des nôtten
daz ſie vor den abegoten
immer iht ſolden gebeten.
Jôſêphus hiez ein wiſer man.
alſe ſchiere er den rât virnam,
mit michelen liſten

(= chom ℜ𝔅𝔰) in eime huſ (= ein kamer ℜ𝔅𝔰 = ein gadem ℜ𝔅) ze ſamene, Wande ez waſ (+ in ℜ𝔅) kumen vz dem gamene (= den gnaden ℜ𝔅𝔰). — 𝔓 *reimt für* 981—84(:) Daz da geſchein were *und* ✕ Des quamen ſie ce ſamene, In eineme ſcripgademe.

987 ℜ Di aller wiſſiſten, 𝔐 Di aller weiſten = 𝔚o weiſiſten(:), 𝔓ℜ ℜ𝔰 Die aller wiſiſten(:); *WIKZ* Die witzegiſten under in(:); 𝔓 Die wiſeſten vñ die beſten.

988 𝔓 under den iuden; ℜ𝔚o in wiſten = 𝔓ℜ𝔚𝔰 = 𝔐 Di ſi vnder in ſvnden; *WIKZ* Di zugen hervür ir ſin.

989. 990 𝔓 Sie ſp[a]chen ſie dûchte bezzir Daz ſie nemen ir m., ℜ𝔐𝔚o +𝔓ℜ𝔅𝔰 Si (= Vnd ℜ𝔅) namen ir (= iriv 𝔚𝔚o) mezzer: Sie ſprachen (= iahen ℜ𝔅) ez duhte ſie (= ſiv 𝔐 =|ſi divht ℜ𝔅) bezzer; *WIKZ* Sie namen her vür (= her *I*) ir mezzer: Sie ſpr. (= Vnd ſpr. *Z*) ez (= daz *I*) iſt bezzer.

991 𝔓 Vñ ſ. ſelben totten; ℜ𝔐𝔚o+𝔓ℜ𝔚𝔰 Daz ſie ſich ſelbe (= ſelbe 𝔐ℜ𝔅 = ſelber 𝔚o𝔚𝔰 = ſelben 𝔓) toten; *WIKZ* Ieclicher ſol den andern toeten.

992 𝔓 E. die h. ſie des nôtten, ℜ È ſi des di h. noten, 𝔐 E ſis di h. noten, 𝔓ℜ𝔰 E ſi deſ d. h. n. = ℜ E ſi di h. n., 𝔚o E daz ſi div h. noten; *WIKZ* È uns die h. noeten.

993 𝔓 uor d. abbetgoten, 𝔐 aptgoten, ℜ abgoten, 𝔚o abgotten, 𝔓 apgoten, ℜ𝔚𝔰 abgoten; *WIKZ* Daz wir (= Vnd dar *Z*) von ir (= jrm *Z*) abgot(:).

994 𝔓 Imm' ich ſ. g.; 𝔓ℜ𝔚𝔰 icht ſolten; *WIKZ* Immer leiſten deheim gebot.

995 ℜ hiz.

996 𝔓 Alſe ſchire e. d. r. uirn., ℜ Alſe ſciere, 𝔚o𝔓ℜ𝔰 Alſo; 𝔓ℜ𝔰 A. ſch. ſo er; *WIKZ* Als ſch. (+ vnd *Z*) er d. r. v.; ℜ Do er diſen rat v.

997 𝔓 micheln; ℜ M. vil m. liſten.

muoſe er ſich vriſten.
er ſprach ſwer im ſelbe tuot den tôt,
der iſt êweliche virdampnôt.
nû virnemet Juden algemeine:
martirent uns die heiden
unde brinnent ſie uns hinne,
ſô habe wir iedoch gedinge
daz wir ze jungiſt erneren unſe ſêle.
nû virnemet ouch mêre
hie zuo râte allirmenniglich,
des iſt nôt und iſt billich,
virnemet alumbe
wiſe unde tumbe,

---

998 Ⓗ Mûſe e. ſ. uriſten, 𝔅 Muſer, 𝔐o Muſt, 𝔐𝔖 Mâſt, 𝔓 Mâſ, 𝔐 Mvſe; 𝔑 Muſt er den leip vr.; *WIKZ* Muoſt (= Wolt K) er ſ. ſelben (= vor jn Z = *fehlt* K) vr.

999 Ⓗ Er ſpᵃch ſw. im ſelben tût d. t., 𝔅 ſelbe tôt d. t.; 𝔐o ſelber; 𝔐+*WIKZ* ſelben (= ſelbs Z) nimt daz leben.

1000 Ⓗ eweliche uirdampnot, 𝔅 uerdampnet, 𝔓 ewiclich uirdamnot, 𝔐𝔖 ewichleich verdamnot, 𝔑 ewichlich, 𝔅 ewicliche, 𝔐o ewichleichen uerdampt, 𝔐 Der mvz immer ſin verdampnot; *WIKZ* Dem iſt der ewege tot gegeben (= geben *I*).

1001 Ⓗ Nû uirn. l. algemeinen, 𝔅 Nû uern. Iudenen algemeine; 𝔐𝔐 *fehlt* iuden; *WIKZ* Ir juden, ich wil iuch (= ev *I*) beſcheiden.

1002 𝔓 Marterint, 𝔅 Marterent *usw.*

1003 Ⓗ Vñ brinnêt, 𝔅 Ode, 𝔐𝔐o+𝔓𝔐𝔐𝔖+*WIKZ* Oder br. ſi (= *fehlt* K) u. hinne (= hie inne 𝔑+KT, hier inne 𝔐, hir inne 𝔅, von hynnen Z).

1004 𝔅 haben; 𝔐o idoch, 𝔅 doh, 𝔑 doch = *WIKZ*; 𝔓𝔐𝔐𝔖 So wirt (= Wirt 𝔐𝔖) vnſ daz ze gewinne.

1005 Ⓗ wir unſe; 𝔅 D. w. ze iungeſt = 𝔐o ze iungſt erneru vnſer ſ., 𝔑 Daz zeivngſt neren di ſele, 𝔓𝔐𝔖 D. w. zeivngeſt (= zem leſten 𝔐𝔖) ernern die ſ. = 𝔐 D. w. ern. di ſ.; *WIKZ* D. w. zejungeſt (= zue Leeſt T) werden erloſt: Daz iſt unſer beſter troſt (= 1007 : 8).

1006 Ⓗ Nv̂ uirn., 𝔓𝔐𝔖 Nu v. mich o. m., 𝔅 Nu v. noch m.

1007 Ⓗ mennichlich, 𝔅 aller mænniclich, 𝔓 aller maane gelich; 𝔐o Hie rat alle zu gemainichleich; *WIKZ fällt aus.*

1008 Ⓗ vñ, 𝔅 unt, 𝔐 D. l. zit v. b.; *WIKZ liegt in* 1005.

1009 𝔐o Vernieмt; 𝔓𝔐𝔐𝔖+*WIKZ* Nu vernemet alumbe; 𝔅 alle.

1010 𝔐o Wiſen vnd tumme (: alumbe); *WIKZ* Wiſe unde (= ôch K) tumbe; 𝔓𝔐𝔖 Beide (= Beidiv 𝔐𝔖) wiſe vñ tumbe.

fwelich rât iu baz gevalle,
des volge wir danne alle;
der iſt ouch mir liep.
wollit ir iuch is verre befprechen niht,
ſô lât unſe genôze
vinden mit lôze,
wilhe ein ander ſulen irſlahen,
daz wir deſte minner ſunde hân.'
Dô ſâzen die genôze,
ſie ſuochten mit lôze,
unz ſie alle einander irſtâchen.
dô geviel die gotis râche
ubir alle ebræiſke diet.
da vor wâren ſie gote liep

1011 B Swelh; HB iv; *WIKZ* iu (= ûch hie *K*) gevalle.
1012 B deme, Wo dann alle = PBWB denne alle = *WKZ* danne (= denn *KWB*) alle, H D. v. w. a.
1013 *WIKZ* mir ane haz(:); B *fehlt* (*s. f. Z.*).
1014 H Wollit ir ſo uerre ſpr. niet, B Welt ir ivh es uerret beſpr. niht, R Welt ir iuch paz geſpr. iht, Wo Welte ir ewh andere weſpr. icht, PWB Weltir vch (+ ez WB) baz beſpr. n., B *fehlt* (*s. v. Z.*); *WIKZ* Welt ir iuch beſpr. (= geſpr. *W* = verſpr. *Z*) baz.
1015 BPWB unſer *usw*, B Lat vnſer g.
1016 WB m. dem lozze, B Erv. m. l.
1017 H Wilhe e. a. ſvle irſlahen, B Welhe ain andere ſûln reſlahen, Wo ſulln, R Welich an eī and', PWBWB W. ein ander ſvlin ſlahen, *WIKZ* Welch einander ſlahen ze tot (= ſlahe tot *K*).
1018 B vnir d. minre ſ. haben, H ſûnde han; P vahen; *WIKZ* So han (= haben *W*) wir deſte minner not.
1019 B Dv̊ ſ. di gnoze, *T* Die da ſaſzen waren die groſzen!
1020 H Suchten, B Si ſuhen; Wo Si ſchutten m. dem lozze; *WI* Und ſ. m. loze, *KZ* Sie ſ. m. l. = PWB.
1021 H Vnz, B Unze, P Vnze; H and' irſt., B reſtahen; Wo an einander; PWB ſtachen; *Z* erſchracken; *K* V. ſi enander alle ſtachen.
1022 H Do geuiel die g. r., B Dů giu. div g. r., *WK* rachen; PWBWB Gotis zorn ſi an in ſelben (= an i. ſ. ſi WB = ſi ſelbe B) rachen.
1023 H Vbir a. ebrejſe d., R al div, *K* åbraiſchiu, B Elliv Ebraiſh diet.
1024 H uor, B uŏr, WB von; *WIKZ* Die got ungerne von im (= in *K*) ſchiet; B (*für* 1045 – 52 *od.* 54) Ir tvmpheit in daz geriet Do ſi chomen vz gotes hvlden Von ir ſelber ſchvlden Daz groze wnder da geſchach (: 1031).

unde wâren im trûte.
von ir grôzen unkiuſke
unde von ir ûnzuhte
virluren ſie mit rehte
die hulde ir hêrren.
zevuoret ſint ſie immir mêre.
Alſe Jôſêphus irſach
daz daz michil wunder geſchach,
er ſlete ûf Dâvîdis veſte,
dâ er die leiden geſte
wolde gerne beſchouwen.
dô irſach er in triuwen
den virmezzen Tîtum

1025 Ϙ Vñ w. trute = 𝔅 Unt w. trute, 𝔚o𝔐 im tr., 𝔓𝔚𝔅 im vil trvte, *WIKZ* Wan ſi waren im vil trut.

1026 Ϙ unkûſke = 𝔚o, 𝔅 unkuſke; 𝔓𝔚𝔅 Ir groze vnkvſche ſich *do* lvte, 𝔐 Still vnd vber laute; *WIKZ* Daz ſprichet man überlut (= gar überl. *K*): *stek f. Z.*

1027 Ϙ Vñ uon, 𝔅 Unt uon = 𝔚o; 𝔓𝔚𝔅 Von ir unz.; *WIKZ* Unz (+ ir *K*) unkiuſcbe unde unzuht; 𝔐 Von der grozzen ſchulde(:).

1028 Ϙ Virlvren f. m. rechte = 𝔅 Uerlorn ſi m. rehte = 𝔚o; 𝔓 Verlvren rechte; 𝔐 Verlurn ſi ir herren hulde (*s. f. Z.*); *WIKZ* Gotes hulde verworht mit ungenuht (= Gott huld mit freuel verwurht *K*).

1029 𝔚o irz, 𝔚𝔅 irs, 𝔓 irs; 𝔐 *s. v. Z.*; *WIKZ s. v. Z.*

1030 Ϙ Zeuůret f. f. imm' m., 𝔅 Zeuůret f. ſi iemer m., 𝔓𝔚𝔅 Zefürt wrden v'eren (= ſi verren Z); *WIKZ fällt aus.*

1031 𝔅 Alſo, Ϙ joſeph°; 𝔐 geſach; 𝔚 Do J. daz erſ.

1032 Ϙ D. d. wůnd', 𝔅𝔚o Daz daz michel w. g., 𝔐 Daz michel w. g., *WIKZ* Daz michel w. da (= daz da *I*) g., 𝔓𝔚𝔅 Daz da (= daz 𝔚𝔅) michel w. g., 𝔅 *fällt aus* (*s.* 1024).

1033 Ϙ𝔅 dauidis ueſte; 𝔚o veſt, 𝔐 velt(:), 𝔓𝔚𝔚𝔅+*WIKZ* veſte (= veeſt *T*); *K fehlt* uſ.

1034 Ϙ Daz, 𝔅𝔚𝔅 Da = 𝔐 Da er di laidigen helt(:); 𝔚o læiden geiſt; *WIKZ* Da er die (+ vil *WI*) leiden geſte (= geeſt *T*); 𝔅 leidigen.

1035 Ϙ beſchowen, 𝔅 beſcówen, 𝔓𝔚 ſchowen; *WIKZ* Wolt ſchouwen unde ſehen.

1036 𝔅 geſach; Ϙ die untrůwen, 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚𝔅 erentriwen (= ern triwen 𝔚𝔅); *WIKZ* Siniu ougen (= Sin ŏg *K*) begunden (= begunde *K*) im do ſpehen (= fiengen im an zue Spechen T).

1037 Ϙ D. uirmezzen Tytvm, 𝔅 Tytum, 𝔓𝔚𝔅 Tyten; *WIKZ* (1038 : 37) Er ſach an den (+ ſelben *WI*) ziten(:).

ſpehende dar umbe riten.
er ſprach 'ich bite dich, hêrre,
durch des rômiſken künigis êre,
nere im den allir wiſiſten man,
der dem kunege wol geſagen kan
von anegenge der werlde,
wie ſie allir êriſt got geſchuoſe,
dar nâch von al menniſken kunne.
er hât immir mit mir wunne.'
Dô ſprach Tîtus der milde
'hâs dû dâ ûffe iht ſchilde?
lâ dich dâ mite her nider ze tal.
daz here hilfet dir uber al.

1038 𝔚 Als ſp., 𝔓𝔚𝔓𝔚 Spehende, 𝔚o Spehert da reiten, 𝔚𝔓 da u. r., 𝔚𝔚² dar vmb r., 𝔚 *bloß* vmb r., 𝔐 Spehen riten an ir frvm(:), *WIKZ*(:) Titum da (= dort *K*, *fehlt I*) vür in riten.

1039 𝔓 ſp^{a}ch; 𝔐 lieber herre; *T* dich mein herr.

1040 𝔓 künigiſ, 𝔚 kungeſ; 𝔓𝔚𝔚² Durch romiſches (= Rômiſch 𝔚²) kuninges ere (𝔚² *hat* "reiches ere." chuniges, 𝔚 riches) = *K* D. rômſches kúnges ere, *I* Dvrch Romiſche' fvrſten ere, 𝔐 D. d. k. e., *WZ* D. des r. k. e.

1041 𝔚 Ner in, 𝔚o𝔚²+*WI* Ner d.; 𝔚𝔓 wiſten, 𝔚² alten weiſlsten; *KZ* Vernim (+ und nêr *K*) den aller (= mich *K*) w. m.

1042 𝔓 kúnege w. geſagē k.; 𝔓 kuninge; *K* kúnge *usw.*

1043 𝔓 d'; *WIKZ* der werlt gar; 𝔓𝔚𝔚² (1043 : 1044) Aller ſlachte (= hande 𝔚) w°nd', Die got hat beſvnd', Sit daz er hiez werden Den himel vñ die erden (= Beſchaffen vf der erden Sit daz er hiez werden 𝔚).

1044 𝔓 geſchvſe, 𝔚 geſcuſe; 𝔐 got allererſt erwelte (: werlte); *WI KZ* Wie ſie (= *fehlt W*) got geſchuof (= Wie g. geſch. ſi *K* = Wie er ſie g. Z) dar; *T* erſchueffe; 𝔓𝔚² (*s.* 1043).

1045 𝔓 Dar n. uon al menniſkē kūne, 𝔚 allen, 𝔚 aller = *WIKZ* aller (*K fehlt* von); 𝔓𝔚𝔚² Vnd allez (= Allez 𝔚𝔚²) menniſclich (= menſchleich 𝔚² = menſchliche 𝔚) kv̊nne.

1046 𝔓 wånne, 𝔚 wnne; 𝔓𝔚² So gewinnet er mit mir groze wâne (= michil wúnne 𝔚²), 𝔚 So hat er m. m. wnne.

1047 𝔓 Do ſp^{a}ch tytus d' m., 𝔚 Tytuſ der milte.

1048 𝔓 Has dâ da uffe icht ſch., 𝔚𝔓𝔚𝔚² Haſtu; 𝔚 da ôſ, 𝔚 dar vfe, 𝔚𝔚o𝔐 icht = 𝔓𝔚𝔚²+*WIK*; Z Haſtu ichts daz dich hilfft.

1049 𝔓 ce tâl; 𝔐 La dich mit her ze tal, 𝔚𝔚o+*WIKZ* La d. da mit her (= herunder *T*) ze tal; 𝔓𝔚𝔚² Damite la dich her nidere.

1050 𝔚 Daz her, 𝔚o Der herr; 𝔓𝔚𝔚² (1050—2) Joſephus ſprach da nich (= der niht 𝔚² = niht der 𝔚) widere.

in der burc biſtû mir verre.
hie ûze hæte ich dich vil gerne.'
Jôſêphus zwêne ſchilde nam
undir iewedirn arm.
er lie ſich von der hôhe.
ſîn geverte newas niht ſchône,
wen daz iz got wolde
daz er dannoch geneſen ſolde.
er vlouc undir daz here.
Tîtus hiez in neren.
ſît ſcreip er ein buoch,
daz iſt nutze unde guot.
des mugen alle die wol jehen,
die daz buoch hânt geleſen.

1051 ℌ In d' burc biſtv̊ m. uerre, 𝔅 I. d. burc piſtu m. u. *usw.*
1052 𝔅 Hi uze; ℌ𝔅 uil; 𝔐 *fehlt* vil; 𝔚o Hivt het ich dich gerne; *W KZ* Daz tuon ich ſprach er herre = Er ſpr. d. tvn i. h're *I.*
1053 ℌ Joſeph'; 𝔚o zwei; 𝔅 J. zewene ſcilt er n., 𝔓𝔚𝔅𝔅 Zwene ſchilt nam er zv (= an 𝔅𝔅) ſich (: *für* 1054—56) Daz was doch harte zwivellich.
1054 ℌ Vndir iewedirn arm, 𝔅 U. iewederen a., 𝔚o𝔐 ietwedern; *WI KZ* Er tet als im do gezam (= zam *I*); 𝔓𝔚𝔅𝔅 (*s.* 1053).
1055 ℌ𝔅 uon der hohe; *WIKZ* Er ſach an keine (= chlain *W*) hoene; 𝔓𝔚𝔅𝔅 (*s.* 1053) *fällt aus mit d. folg. Z.*).
1056 ℌ𝔅 geuerte, 𝔚o gevert; 𝔅 ſcone; *WIKZ* was bor (= bar *Z* = vor *W* = un *K*) ſchœne.
1057 ℌ Wen, 𝔅 Wan; 𝔚o daz auch got; 𝔓𝔚𝔅𝔅 (1058 : 1057) Ob er immer mochte geneſîn, Wan daz iz alſo ſolde weſen.
1058 𝔐 *fehlt* dannoch; *WIKZ* dannoch leben f.; 𝔓𝔚𝔅𝔅 *s. vor. Z.*
1059 ℌ Er ulouc vndir d. h., 𝔅 ulõc, 𝔚o vloch, 𝔐 vloh; *WIKZ* Er vlouc her abe under (= in *I*) daz her, 𝔓𝔚𝔅𝔅 Von den luten was groz gedranc, Die wile vnd er (= Vnd er daz her 𝔅) da nider (= do 𝔅) ſpranc.
1060 ℌ Tytus h. in nere, 𝔅 hiz in neren, 𝔚o ernern; *WIKZ* T. ſprach nera ner; 𝔓𝔚𝔅𝔅 Vil wol er des ſprvnges genas (= Da von cham daz er gen. 𝔅): Daz doch michel wvnd' was (*für* 1061—64).
1061 𝔐 Sint, 𝔅 *fehlt* er; 𝔚o Er ſeit ſchribern ein pûch, *WIKZ* Sit ſchreip der wiſe gemuot.
1062 ℌ D. i. nuzze uñ gůt, 𝔅 unt, 𝔚o vnd auch; *WIKZ* Ein buoch nützze unde guot.
1063 𝔅 megen; ℌ𝔅 gehen *usw.*
1064 𝔚o habent; *WIKZ* habent (= hant *K*) geſehen.

Veſpâſiânus
unde ſîn ſun Titus
die hiezen alle ir man
mit ſturme zuo der burc gân,
mit micheleme grimme.
da ne was nieman inne,
der die hant ze werfene ûf gehuobe,
ſwie man ſie martirôte unde ſluoge.
ſie wâren alle virzaget,
alſe in dâ vore was gewiſſaget.
die ê wâren kuone,
die wurden alle blôde.
die ê wâren ſiges helede,

1065 ℌ Ueſpaſianuſ, ℜ Der chvn veſp., *K* Herre V.; ℘ℬℜ (*für* 1065 —67) Tyt⁹ hiez ir beider man; *T* Der whertt kaiſer V.
1066 ℌ Uñ ſin ſṽn Tỳtvs, ℬ Unt, ℜ Vnd auch ſin; ℳo pruder; *K* Und der herre T.
1067 ℳo Hiezzen *usw.*
1068 ℌ M. ſturme zů d' burc g., ℬ burc; *WIKZ* Die burc (= ſtat *I*) mit ſturme grifen an.
1069 *WIKZ* Mit kreften unt mit ſinne.
1070 ℌ Da ne w., ℬ Da new. niemen, ℳo en was, ℘ Dan w., ℳℬ*K* Da ne w., ℬ Nv was niemen da i., *WZ* Da en w., *I* Da w.
1071 ℬ Di di h., ℌ Die die h. ce werfene uf gehûbe; ℳo Der div hant ie ovf gehubе, ℬ ie ze were ôf gehuben, ℜ Der iht zewer auf h., *WIKZ* Der wær gein in (= im *K*, D. gen in wær *I*) gewüege (= vngefüge *I*); ℘ℬℳℬ Der ſich trauwete ernern: Sie ne mochte(n ℳℬℳℬ) ſich nicht(t ℳℬℳℬ) erwern (= 1071—74).
1072 ℌ uñ flůge, ℬ marteret, ℜ martert, ℳo martret oder, *WIKZ* martert oder (= ald *K* = vnd *Z*) flüege; ℘ℬℳℬ (*s.* 1071).
1073 ℌ uirzaget; ℳo verzeit(:) *usw.*
1074 ℌ Alſe, ℬ Alſ; ℌ da uore w. gewiſſaget; ℳo da vor w. gewiſſet; ℜ daz vor; *WIKZ* Als (+ in *K*) da vor was gewisſaget.
1075 ℌ kůne; ℳo ie; ℘ℬℳℬ+*WIKZ* (*s.* 1077).
1076 ℌ Die waren a. blode *usw.*, ℳo werden; *s.* 1075. 1077.
1077 *WIKZ* (*für* 1075—78) Die e waren ſiges helde Die gerumten (= raumten *I*) nie ir felde; ℘ℬℳℬ (1075—1078) Die e helede waren, Die ne weſſen (= Di enweſten ℬ = Di weſten niht ℳℬ) wie (+ ſi ſelten ℳℬ) gebaren Er were arm oder riche (= reich o. arme ℳℬ), Sie erzageten (= verz. ℳ) algeliche (= alle g. ℳℬℳℬ); ℜ Di ſiges warn helde, ℳo Die .e. warn ſiges helde.

dem wurden ſie alle vremede.
der ſchalke werc ſie worhten.
die man ê vorhte,
die wurden dô knehte.
die von adele unde von rehte
irwelde vurſten ſoldin ſîn,
den zurnde dô mîn trehtîn.
dô wurden die geſcheiden,
die dar ê wâren heime.
mit michelen êren
ſâzen dâ vore ir aldhêrren
Saul unde Jônathas —
ô wi wilch hêrſchaf bî in was!
dâ ſaz bî Dâvîd unde Sâlomôn.

1078 ℌ Dem wûrden ſ. a. uremede; 𝔙 Di w^rden alle fremede, 𝔚o Div wurden alle vermât, 𝔐 Die wurden alle zage.

1079 𝔙 Der ſh calke; *WIKZ* Schalkes werc da worhte(n *IZ*).

1080 ℌ uorchte; *WIK* Die m. e (= vormals Z) fere vorhte.

1081 ℌ D. wûrden do knechte, 𝔙 Dô wrden di chnehte, 𝔐 *fehlt* do; 𝔚o Div w. div chnecht, *WIKZ* Die (= Si *W*) w. da die kn., ℘𝔚𝔚 Do (= Di 𝔚 = Vnd 𝔚) mvſen dienen ſam (= als 𝔚) knechte(:).

1082 ℌ D. uon adele uñ uon rechte; 𝔚o adel, 𝔐 edel, *WIKZ* von adel, ℘𝔚𝔚𝔚 Die von vil (v. *fehlt* 𝔚) edelem geſlechte.

1083 𝔙 Rewelte uôrſten, ℌ uûrſten; Z Erwelten fûrſten, ℘ Erwelten, 𝔚𝔚 Erwelt.

1084 ℌ D. zûrnde do m. trechtin, 𝔙 D. zornte dô m. trehtin, *W* Dez zvrnet, *Z* Do erzûrnte do m. tr.; ℘𝔚𝔚 Da (= An in 𝔚) wart der (*fehlt* 𝔚) gotes zorn ſchin.

1085 ℌ Do wûrden; 𝔚o Si w. do g., 𝔙 geſceden; *WIKZ* Der herſchaft do verbaren; ℘𝔚𝔚 (*für* 1085—88) O wi (= we 𝔚) wie (= O wi 𝔚) vngewon des (= ſîn 𝔚) was(:).

1086 𝔙 Di der ê w. heime, 𝔚o Die da e warn heim, 𝔐 Di ê w. h., *WIKZ* Die e da (= D. der e *W*) heime waren.

1087 *WI* M. vil m. e.

1088 ℌ uore ir aldern, 𝔙 altheren, 𝔐 S. do da vor ir altherren, 𝔚o Sazzen do div herrn, *WIKZ* Sazen ſî (= *fehlt I*, Die ſaſſen *Z*) vor ir (= irn Z) altherren.

1089 ℌ uñ; 𝔚𝔚 Dez S. *usw.*; ℘ (: *auf* 1085) S. u. J. (*worauf* 1090 *als unnöthig wieder ausfällt*).

1090 ℌ herſchaf, 𝔙 herſcaft, 𝔐 herſchaft, 𝔚o O wi michel herſchaft, *WIKZ* Owe w. (= O was Z) h. da was.

1091 ℌ Da bi ſ. dauid uñ S., 𝔙𝔐𝔚o Da ſaz bi, *WIKZ* Do ſaz D. u. Salomon (*WIKT* Sampſon!); ℘𝔚𝔚 Salomon vnd dauid(:).

des ſule wir immer got loben.
von ir wîsheit
vrouwit ſich noch die kriſtenheit.
dâ ſaz der hêrre Mathâthias
unde ſîn ſun Jûdas.
Herôdes lebete mit grimme,
der ne hete zuo gote nicheine minne.
ſîn êre muoſte zegên.
ja ſtuont die ſtat ze Jêruſalêm
mit michelen êren
unz an die martire unſirs hêrren.
dô nemohte ir hêrſcheſte niht mêr ſîn.
des wart des tages wol ſchîn.
Die burc die hêrren gwunnen.

1092 ℌ Des ſûle w. imm' loben got, 𝔅 Des ſûln w. iemer got loben, 𝔚o got loben, 𝔐 Des ſull w. g. l. ſchone (: Salomone); *WIKZ* Des han (= haben *WIZ*) wir immer *gotes* (= von got *WIZ*) lon; 𝔓𝔅 𝔚2 Die da vor uor (= vor 𝔚2 = vor bi 𝔅) maneger zit Mit herſcheften (= herſchaft 𝔅) waren geſeʒʒen (= 1090).

1093 𝔅𝔚o𝔐 Von ir w., *WIKZ* Von ir groʒen wisheit, ℌ Wande uon; 𝔓𝔅𝔚2 *fällt* 1093—1097 *aus.*

1094 ℌ Urowit f. die cr., 𝔅 Frŏwit ſih noh = 𝔚o𝔐+*WIKZ* noch diu kr.

1095 𝔅 Do, ℌ Da saz d' h. M, 𝔚o *fehlt* herre, *WIKZ* Da f. (+ onch *WI*) M.; 𝔅 Mathatiaſ.

1096 ℌ Vñ f. ſvn J., 𝔅 Unt f. ſun J. *usw.*

1097 *WIKZ* H. l. da (= daz *I*) inne(:).

1098 ℌ D' ne hete zů, 𝔅 Der neh. ze g. nehain m.; *WIKZ* dhain, *KZ* kain, *I* chain; 𝔓𝔅𝔚2 Nv̊ hete (= hat 𝔅) ir got vergeʒʒen.

1099 ℌ muſte cegen, 𝔚o muſt nu zergen, *WIKZ* S. e. (+ diu *K*) muoſt im zergen, 𝔅 můſen zergen.

1100 ℌ Dannoch ſtunt J., 𝔅𝔐 Ja ſtunt div ſtat ze hieruſalem = 𝔚o die purch ze J., *WIKZ* Ja ſtuont diu burc (= div *bloß I*) ze J.

1101 *WIKZ* Mit eren ane werren (= on were Z).

1102 𝔐 Vntz ſi da marterent vnſern herren = 𝔚o U. ſi m., *WIKZ* Unz (+ daz *W*) ſi m. Jeſum den h.; 𝔅 *fehlt.*

1103 ℌ Do nemochte ir h. nit m. f., 𝔅 Do nemaht ir herſcefte niemer f., 𝔚o irr herſcheſt nicht mer geſein, 𝔐 nimer f., *WIKZ* niht mer ſin.

1104 𝔚o𝔐 Daz; 𝔅 wol anſcin, 𝔚o wol an ſchin, 𝔐 wol an in ſchin, *WIKZ* Daz w. des t. an in ſch.

1105 ℌ𝔅 gwůnnen; *WIKZ* Die b. Romære gew. da (= Die R. g. d. b. da Z); 𝔓𝔅𝔚2 Sus wart div burch gew°nnen.

ſie hiezen zuo den ſelben ſtunden
in allen vier enden
daz viur dar ane inzunden.
ſie branten wîp unde kint.
daz wâren jæmirliche dinc.
die gruntveſte hiezen ſie ûz der erde graben,
ſô wir daz buoch hôren ſagen.
Rômære gewalt dar ſchein.
der aller underſte ſtein
gelac ze allir oberôſt.
noch was daz der meiſte untrôſt:
an keten unde an ſnuoren

1106 ℌ zů d. f. ſtundé, 𝔅 ze d. f. ſt.; 𝔚o *fehlt* hiezen; *WIKZ* Si hiezen ze den ſtunden (= ze ſtunde Z, do ze ſtund ie K, ze den zeiten W) ſa; 𝔓𝔚𝔅𝔄 (1106–8) Mit blute lac da (da *fehlt* 𝔅) berůnnen.

1107 ℌ uier, 𝔚o viern; *WIKZ* In (= An *I*, Zů Z) vier enden zůnden an.

1108 ℌ D. uůr dar ane inz., 𝔅 D. fiur daran zunden, 𝔚o dar anzunden; 𝔐 *fehlt* dar; *WIKZ* Diu ſtat allenthalben bran.

1109 ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔐 Di; *WIKZ* Beidiu kint unde wip; 𝔓𝔚𝔅𝔄 Kint man vnd wip.

1110 ℌ iemirliche, 𝔅 jamerlichiv; *WIKZ* Und man (= Die man *KZ*) verlurn alle ir lip; 𝔓𝔚𝔅𝔄 Maneger verlos (= vlox 𝔚𝔄, flox 𝔅) da den lip.

1111 ℌ D. gruntueſte h. f. uz d' e. g*ben; *WIZ* Die ſtein hiez man (= wurden Z) uz der gruntveſte tragen, *K* Da wax ellend vnd nit hain. Ja wurden da die grozen ſtain Uss der gruntveſt getragen; 𝔓𝔚𝔅𝔄 *fällt* 1111 : 12 *aus* (*doch s.* 1114).

1112 𝔐 di puch; *K* Als wir daz b. h. f.

1113 ℌ Romere g. d' ſch., 𝔐 der, 𝔚 dar an ſchein, 𝔅 Romære g. ſcein, *WIKZ* do (= da *K*) ſch., 𝔓𝔚𝔅𝔄 da wol ſch.

1114 𝔅 underiſt, 𝔐 vnderiſt, 𝔚o Den aller vndriſten ſt.; *WIK* Der (= Daz der Z) a. u. ſt.; 𝔓𝔚𝔅𝔄 In der gruntfeſte bleip (= lach 𝔚) nehein (= niht 𝔚𝔄 = nie der 𝔚) ſtein (= 1111) Er ne (= Ern 𝔚) wrde vz der erde (= vz 𝔚) gegraben: Alſe wirz an den (= dem 𝔚𝔄) bvche (= bvchen 𝔚) haben.

1115 𝔚o Geleten ſi ze obriſt, 𝔅+*WIKZ* oberoſt (*T* oberreſt); 𝔓𝔚𝔅𝔄 *fällt* 1115 : 1116 *aus*.

1116 ℌ d'; 𝔚o𝔐+*WIKZ fehlt* daz.

1117 ℌ An keten uñ an ſnȳren, 𝔅 keten unt, 𝔓 ketenen, *KZ* kettenen, 𝔚 ſeilen(:); *W kehrt um* 1118 : 1117 Man hiez ſi væl fůren An cheten vnd an ſnȳren.

hiez man ſie veile vuoren,
drîzic umbe einin phenning geben.
wie mohte in immir wirs geſchehen,
in ze laſtere unde zuo ſchanden.
ſie ſint in vremeden landen
unz an den jungiſten tac,
daz in nieman gehelfen nemac.
Dô vrouweten ſich die hêrren
der manicvalden êre,
die in dâ geſchehin was.
der kunic ſelbe lohete daz.
Sie kêrten wider ze Rôme.

1118 ℌ ueile uûren, 𝔚 uaile vôren; 𝔄 mans, 𝔐o veil, 𝔅𝔅 vail = *IK Z*; 𝔅(:) fveren veile.

1119 𝔚 Driezic; ℌ einî phennîgin g., 𝔐o phenninch *usw.* (𝔚 phennic, Z pfennig); 𝔓𝔅𝔅𝔅 (1119 : 20) Daz was ein verſchaffen dinc: Man (= Wan 𝔅𝔅) gab ir (= ie 𝔚) drizic vmbe einen phennic (= phenninch 𝔅𝔅𝔅).

1120 ℌ W. mochte in imm' w. geſchen = 𝔚 Wi maht i. iemer w. geſcehen, *WIKZ* Wie mohte bœſer (= *fehlt I*) ſin ir leben; 𝔓𝔅𝔅𝔅 *fällt aus.*

1121 ℌ In ce laſtere uñ zv̂ ſanden; 𝔄 *fehlt* In, 𝔚 laſter unt ze ſc., *WIKZ* In l. unde in ſch.

1122 ℌ i uremeden l., 𝔐o vromden; *WIKZ* Sint ſie in den (= fremden Z) landen; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Des wonent ſi in manegen lande; 𝔐o*pr.* Man fürt ſi in anderev lant.

1123 ℌ Vnz, 𝔚 iungiſt tac; 𝔐o*pr.* Da ſint ſi vncz an den iungſten tach; 𝔓𝔅𝔅𝔅 U. an diſen hvtigen tac.

1124 ℌ gehelfe nemac, 𝔚 gehelfen nem.; 𝔐o*pr.* Daz in niemant gehelfen mach; 𝔓𝔅𝔅𝔅 D. nieman wider rede(n 𝔅𝔅𝔅) mac.

1125 ℌ Do ur., 𝔚 Dô frôten ſih di h.; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (1127 : 26) Mit den ſelben eren Do kerten (= Ch. do 𝔚) die herren.

1126 ℌ D' manicvalden eren, 𝔚 manicualten, 𝔄 manichvalten, 𝔐o Ir manichvaltigen ern (= der grozzen eren 𝔐o*pr.*) = ir (= Der *K*) manicvalt(ig *WZ*)en eren.

1127 ℌ Die in da geſchein was, 𝔚 Div in ſcehen w. = 𝔐o𝔄 *fehlt* da; *WIKZ* Daz da vor in (= vor in da *K* = in da vor *W*) niht genas; 𝔓𝔅𝔅 *fehlt* 1127 : 28.

1128 ℌ D' kânic, 𝔚 chunic; *WIKZ* Der künic harte (= vil *WI*) vro was.

1129 ℌ wid' ee R., *WIKZ* Si k. wider (= do *WI*) ze lande(:); 𝔓𝔅𝔅𝔅 (1129 : 30) Wider ze (= Ze 𝔚) romiſchem riche.

1130 ir antphanc wart ſchône.
Tibêrius berihte daz rîche vurwâr
driu unde drîzic jâr
und eines mândes mêre.
dô virgâben ſie dem hêrren.

Gajus. *

1135 Nû ſagent uns die buoch ſus:
daz rîche beſaz dô Gâjus.
bî ſînen zîten ein michil nôt geſchach:
ein helleviur dô ze Rôme ûz brâch.
neweder wazzer noch wîn

1130 ℌ antphanc, 𝔅 antuanc w. ſcone, 𝔚𝔬𝔐 anvanch (𝔚𝔬 Da enphiench man ſie ſchôn), *WIKZ*(:) Mit eren ane ſchande.

1131 ℌ Tyberi° berichte d. r. uûrwar, 𝔅 rihte, 𝔐𝔚𝔬 (= 𝔚𝔬*pr.*) richt(e) = *WIKZ* T. rihte (+ das rich *Z*) vür war (= *bloß* war *W*); 𝔓𝔚𝔚𝔅(:) Tyberius richte werliche.

1132 ℌ Drvi uñ, 𝔅 Dru unt, 𝔚𝔬 Driv, 𝔐 Dreu *usw.*; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Daz riche driv u. dr. jar: An zwivel fur war (= A. zw. iſt daz w. 𝔅).

1133 ℌ Vñ e. mandes m., 𝔅 manedes, 𝔐 mondes, 𝔚𝔬 moneides, *WIKZ* manodes mere.

1134 ℌ Do uirg., 𝔅 Uerg. ſî ôh dem heren, 𝔐 ſî auch (= 𝔚𝔬*pr.*); 𝔓 𝔚𝔚𝔅 Ze rome wart im vergeben. Alſuſ enter (= verendet ſich 𝔅) ſîn leben; *WIKZ* Mit vergift (= gift *K*) namens (= ſî namen *K*) im leben und ere.

* ℌ 6ᶜ, 𝔐 Gaius, 𝔚𝔬 Gaius ein Ro' K' (𝔚𝔬*pr.* Gaius ein Romiſcher K'), *W* Gaivs, *I* Vô Chunig Gayo, *Z* (20ᵇ) Von konig gayo, *K* (6ᵇ) Von Gaio dem kaiſer; 𝔅𝔅 5ᵇ—ᵈ; 𝔖 24ᶜ.

1135 ℌ Nv ſ. u. die buch ſus, 𝔅𝔚𝔬𝔐+𝔓𝔚𝔚𝔅+*WIKZ* N. ſaget u. daz buoch; *Z* alſus; 𝔚𝔬 ſuſt.

1136 𝔅 dv̂; 𝔓𝔚𝔅+*IZ fehlt* do; *W* Gayus, 𝔐 Gallus.

1137 ℌ citen, geſah, 𝔅 geſcahe, 𝔐 geſhah; 𝔖 (*s.* 872) *tritt hier* (24ᶜ—25ᵃ) *wieder ein:* not beſcach; 𝔚𝔬 wunder (= 𝔚𝔬*pr.* ein groxes dinch) geſchach; *WIKZ* ein not geſchach; 𝔓𝔅𝔅 Bi ſ. z. ze rome geſchach = 𝔅 Ze r. bi ſ. z. g.

1138 𝔅.Daz ein; 𝔅 helleuivr, 𝔓 helleſivr; ℌ E. helleuûr de ce R. uzbrâch, 𝔅𝔚𝔬 da (*fehlt* 𝔖𝔐), 𝔓𝔅𝔅𝔅(:) da uz brach.

1139 ℌ𝔚𝔬 Newed', 𝔅 Ne weder, 𝔓𝔅 Weder = *WIKZ*, 𝔐 Daz weder w. n. w.; 𝔖 Nein water vnde win.

1140 nemohte dâ nichein vrume ſîn.
ſie nemohtin iz niht virtreten.
zuo Rôme in der ſtete
wart michil wuoſt unde nôt.
von ſtanke lac ir vil tôt.
1145 ſie nemohtin nicheine ûzkunſt haben.
ſie virſuochten manigen wiſſagen.
Zuo jungiſt ſie ir ophir ûf huoben.
zuo einin betehûs ſiez truogen.
ſie bettin vil tiure
1150 daz er ſie irlôſte von dem viure.
Der got hiez Jupiter.

1140 B Nemaht, H Ne mochte; H urume, B frum; Wo Enm.... nicht geſin, M Mocht da fur gut ſein; P Ne mochtin (= Enmoht im W = Mohte in B) dehein frum ſin (= geſein W3), *WIKZ* Moht in dehein (= dar für kein *Z*) vrum geſin; G Ne mochte dar vrome ſin.

1141 H Sie nemochtin iz nicht u'trete, B ne mahten; WWoM nie, G nergen treten; PWW2 Daz ſi ez (= ſiz W = ſis W2) kvnden vertreten, *WIKZ* Noch dhainer ſlacht rat (= trat *WK*); *Z fehlt* 1141: 1142.

1142 H Zu, B Ze, *WIKZ* Da ze R. in der ſtat, B ſtet (: uertretten); PW2W2 Do mvſen romere alle beten Vnd opphern (+ ze W3) eineme gote Nach des kvninges gebote (= 1142 – 1149).

1143 H wûſt uñ n., B wôſt unt, M wuſ, Wo wûſ (*Wopr.* Do wart groxzes râffen vnd weinen), G waphen, *WIK* wuoſen, *Z* Da ward m. jamer v. n.

1144 B Vor; HB uil; *IK* Vor ſt. l. ir vil da tot, *Z* Ze Rom lag ir vil von ſtancke tod.

1145 H Sie nemochtin n. uzcunſt h., B Si ne mahten ſin nehein; M ſin dehain aux chvnſt h., G ſin nein vtküpſt h., Wo ſein dhein vzchunſt gehaben, B vb'chunſt h.; *WIKZ* Si enkunden nimmer (= nit *K*) gedagen.

1146 H Sie u'ſuchten m. wiſſagen, *usw.*; B manige wiſſ.

1147 H Zv iungiſ, huben; M *fehlt* ir; *WIKZ* (1147 – 50) Ze jungeſt (= Ze letzſt *Z*) ſie gedahten: Groz opher ſie ir gote (= got ſi *K*) brahten.

1148 H Zv̂ einī betehus ſiex trvgen; G ſe it, B ſi iz.

1149 H Sie bettin uil tvire, B betten, G beden, Wo beteten, *Wopr.* petta ten, M paten, *WIKZ* Si baten in (in *fehlt K*) vil tiure; PWW2 (*s.* 1142).

1150 B reloſte; H uûre; *K* ers.

1151 H D' g. h. jupit', G het, P Jvbiter, B Juppiter; *K* Der ſelb ir g. h. j., W Der was geheizzen J.

alles weters gewalt hêt er.
ſie gehiezen im ze êren
ſîn lop immir mêren.
Jupiter antwurte in dô
(des wurden Rômære vil vrô):
er ſprach 'nû îlet vil drâte
mit gemeineme râte.
ûz allen iuwerem geſinde
einen edelen rittær ſult ir gwinnen,
vazzen in mit golde unde mit geſteine.
(vlîzet iuch des algemeine),
mit roſſekleit unde mit van.

1152 ℌ℘ het, ℭ gewaldich het er, ℜo+*WIKZ* wielt er; ℘ℜℜ℟ Svlich antwrte gab in der (= gap er ℜ).

1153 ℌ ce; ℜ hiezzen, ℭ Si entheten.

1154 ℌ imm', ℜ+*WIKZ* ze meren, ℜo immer mer ze eren vnd mern, ℭ Sin lop meren.

1155 ℌ Jvpit' antwůrte in do, ℜ Jvppiter antw°rte in dô; ℜ *fehlt* in = *Z*; *I* im.

1156 ℌ Romare uil uro, ℜ romære, ℭ de romere = *Z* die r., *Z* vil fro = *WI* alle fro.

1157 ℌ Er ſp^ch nů i. uil dr., ℭ *fehlt* nu (= *K*); ℜ ilt; ℜo *fehlt* vil = *WIKZ*; ℜ *fehlt* Er ſpr.; ℘ℜℜ℟ Daz ſi ilten drate.

1158 ℜ gemeinem; ℘ℜ℟ Nach; ℘ gemeinen.

1159 ℌ Vz allen uwerem geſinde, ℜ Uzer allen iweren geſinden, ℭ iůwen ſinnen, *WIKZ* Under a. iuwerm geſinde; ℘ℜℜ℟ *s. f. Z.*

1160 ℜ Ain; ℌ rittar f. ir gw., ℜ riter; ℜℜoℜℭ ir mir g.; ℘ℜℜ℟ Daz man einen man gew°nne Fon dem edelen (= edeliſten ℜ, edliſten ℜ℟) kůnne; *WIKZ* Ob man (= ieman *K*) einen dar under (= drvnd' *I*, vnder in ainen *K*) vinde.

1161 ℌ Vazzen ... golde . uñ, ℜℜoℜ Vazzet, ℭ Vatzet iv, *K* Vazzent in (*T* Verehret in), *WI* Den vazzet mit, *Z* Verhaiffent jm vil gold vnd geſtaine; ℘ℜℜ℟ Der ſin gewafen an ſich neme (= an næme ℜ).

1162 ℌ uch, ℜ ivh; ℜℭ+*WIKZ fehlt* des; ℜ alle gemaine; ℘ℜℜ℟ *fällt aus.*

1163 ℌ roſſeclet vñ m. ſan, ℜ M. roſſechlet unt m. uan, ℭ roſ clet vnde m. vanen (*zwischen* ros *und* clet *ein rother Trennstrich*), ℜ M. roſſe chlaide vñ m. vanen, *WIKZ* M. roſſe vnd m. van (: Niht mere ich iuch (= ůch *K*, iu *WIK*) man. Er endarf den lip niht ſparn), ℘ℜℜ℟ Vnd ein roſ daz im gezeme (+ Vnd ſin beſte gewant. Dar zv ein (= ſin ℜℜ℟) ſper in die (= an ſin ℜℜ℟) hant); ℜo M. roſſ geſchleit (ℜo*pr.* M. gůten chlaidern mit roſſ vnd mit van).

heizet in alſô in daz viur varn.
in ne ſol nieman dar zuo twingin,
dan al nâch ſînen willen.
den wil ich von iu zuo ophere nemen
unde wil iu die grôzen ſchulde virgeben.
ich wolt iuch alle hân virlorn;
ſô geſtille ich abir mînen zorn.
alſe mir daz ophir wirdet brâht,
ſô wirdet iz umbe daz viur guot rât.'
Rômære verſuochten ſich alle
von manne zuo manne
ir ieclich beſunder.

1164 B Haizeta alſo in d. fivr narren, Ф uûr varn; *WIKZ* Alſe muoz er in daz viur varn; ΨBW2 Vnd rante (= rand W2, rande B) vnbetwungen dar in (= drin B). So ſold' vil gewiſ ſin (*für* 1164—1170).

1165 Ф zů; B In ſol es niemen betw., C In ſoll des neminde betw., M In ſol ſein niemen betw., Wo Ir ſolt ſein niemant wetw., *WIKZ* Ez ſol in niemen twingen Wan mit minnen bedingen (= Z Man ſol in dar zů mit gabe vnd gůt bringen).

1166 B Wan, MWo Wan, C Went; Wo alle; BФ ſinen, C ſineme; M W. nach ſein ſelbes willen.

1167 Ф non v zů ophere neme, B ne opher; *WIKZ* Daz ... hân.

1168 Ф Vů w. v d. gr. ſulde u'geben, B ſculde; M Vnd di grozzen; *WIKZ* (:) Vnd wil iu die (= Und die *I*) ſchult varn lan.

1169 Ф Ich wolt iveh a. h. u'lorn; C wolde, *usw.*; B iv a. h. uellorn.

1170 B So geſtille, C So ſtille, Wo So ſtill auer m. z., M So geſtillet ir mir den zorn, *WIKZ* Nu wil ich ſtillen minen zorn.

1171 B Alſ; Ф wirdet bracht, C werdet, B wirt bracht; *WIKZ* wirt gegeben (= geben *I*); ΨBW2 Alſin (= Als ſin W2) die gote wrden gewar (:).

1172 B wirt ez, Ф iz; WoM ſein uůr gůt r.; M *fehlt* gůt; ΨW2 Daz ſivr irleſche (= erlaſch Wg) gar, B So erlæſch d. ſivr g.; *WIKZ* So wil ich iuch (+ dane *Z*) lazen leben.

1173 Ф Romere u'ſuchten ſ. a., B Romære uerſůchten ſih a.; ΨBW2 Do vragten romere, *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) giengen ze rate: Sie hiezen verſuochen drate.

1174 Ф zv, B ze; *WIKZ* Ob ieman des gezæme (*sich* 1178), ΨBW2 (1174—1180) Ob in der ſtat were ieman (iemen *fehlt* W2, iemen were B) ſines mvtes ſo (= alſe W2) riche Daz er vnbetwanleiche (= vnbetwangenleiche W2) In daz fur riten wolde.

1175 Ф Ir iclich beſund', B Ir iegelich biſunder; *WIKZ fällt* 1175: 76 *aus*.

ſie maneten ein ander:
ſwer des wert wære,
den iht des gezæme,
des ſie mohten gwinnen
unde irlôſete er ſie von den dingen,
alliz ſîn kunne
hæte is immir vrume unde wunne.
ze wîle unde zuo ſtunde
wurben ſie meinicliche darumbe.
Zuo jungiſt nam ſich einer darûz,
geheizen Jôvînus.
ûf eine hôhe er trat.

1176 B manten, M Si monten an einander = Wo Si manten an einander, G Se manten en den anderen.

1177 Wo Swer der werd wer, M Swer der wa'r.

1178 H Den icht des gezeme = Wo icht des, B iht des, M Dem iht dez za'm, Wo Dem icht gezem (*Wopr.* Swer daz tûn wolt Swaz dem ſelben zaem daz woltens all gern tûn daz er ſî loſt von dem fewr); *WIKZ* (*sieh* 1147) Ob iemen des gezæme (:).

1179 H Des ſ. mohten gw., B D. ſî mahten gew., G Den ſe; *WIKZ* (:) Daz er dehein ir dinc næme.

1180 H Vñ, uon, B Unt reloſt er ſî; Wo Er erloſt ſî v. d. d.; *WIKZ* Des hæte (= het *KI*, hette *Z*, hielt *W*) er immer ere.

1181 G Al ſ. k., B ſî; *WIKZ* (1181—85) Sin geflehte genâzze ſîn (= nuffins *K*) immer mere; HBB2 (1181—84) Daz man im geben ſolde Fon (= An BB2) aller ſlachte gvte Swaz dingef er mvte, Daz er rechte bedechte ſich Sie ne dvchte (= Si end. BB2) nich vnmvgeliche Daz man in gewerte Allef def er gerte.

1182 B Habte ſîn iemer frum unt w°nne, H imm' urvme uñ wunne, Wo Hiet ſein immer frume vnd wunne, G Hete ſîn vrvm vnde w. = M Het ſein frvm vnd w.

1183 H Ze w. vñ zv, B Unt ze; G Tzo bewilen vnde tzo ſtunden.

1184 H Wûrben ſie meiniclichen d. u., B W°ruen ſî gemainliche, M gemainchlich, Wo Wurfen ſî genenichleichen dar vmb, G Wuruem ſe dar vmme.

1185 H Zv, ein' dar vz, G ein dar vz, M einer aus; *WIKZ* Des antwurte einer (in einer Z) ſus; HBB2 Daz bvch ſaget (= ſagte B) vns alſus.

1186 H Jouinus = BWoGM+HB2 = *WIZ* Der was geheizen Jovinus; *K* Geh. w. er J., HBB2 Ein junger (= junch B) man hiez Jouinus.

1187 H Vf, B O'f ain hohe, G hoghe, *W* hôh, *I* hôhe, *K* hôhi; HBB2 Ein jvngeling in (= von B) der ſtat.

einer ſtille er bat.
er ſprach 'wolt ir minen willen tuon,
ſô bin ich iu vrume darzuo,
ich erledege iuch alle ſamet.'
Rômære raketin ûf ir hant
'ſwaz ſîn wille wære,
unde wære ſichein Rômære,
der daz mit ihte wideren wolde,
in dem ſelben viure er virbrinnen ſolde.'
'Sî hier ze Rôme dichein wîp,
ſweder magit oder gehît,

1188 𝔐 Kin ſt. er pat, 𝔊 Einer ſt. he b., 𝔚o Einer ſt. er do p.; *WIKZ* Einer ſt. er do bat, 𝔓𝔚𝔚2 Die herren er do bat.

1189 𝔓 Er ſp^{a}ch, tv^{n}, 𝔅 tûn; *WIKZ* Er ſpr. welt ir tuon minen willen, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi teten ſinen w.

1190 𝔓 v urûme dar zŷ, 𝔊 vrome, 𝔅 frum; *WIK* Ich wil daz fiur geſtillen (= ſtillen *I*, Das fewr wyl ich geſtillen *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 Er wolde in daz fiur ſtillen (= daz verſtillen 𝔚2) Vnd wolte riten dar in (+ Daz was ein michel vnſin Vnd ein groz torheit [= groziv tvmpheit 𝔚]).

1191 𝔓 vch alle ſament, 𝔅 alleſamt; 𝔐 Ich ledig; *WIKZ* Ich erleſche ez zehant; 𝔓 1191: 92 *fallen aus.*

1192 𝔓 Romere, 𝔅 Romêre racten, 𝔊 rachten, *WIKZ* huoben; 𝔓𝔚𝔚2 (1192: 93) Romere waren deſ vil gereit (= des bereit 𝔅). Si lobten alle geliche Er were arm oder riche.

1193 𝔅 willie, 𝔓 were; *Z* Was dann ſ. w. wäre; 𝔓𝔚2 *sich vor. Z.*

1194 𝔓 Vñ were ſich ein Romare, 𝔅 Unt wære dehain romære, 𝔐 Vnd wa^{r} dehain roma^{n}re, 𝔚o Vnd wer da dhin romer, 𝔊 Vnde were einich romere; *WIKZ* Vnd ob dehein Romære.

1195 𝔓 ichte, 𝔅 hihte; 𝔐 wu^{e}dern, 𝔊 wider wolte, 𝔚o wider reden, *WIKZ* Daz wider reden wolde; 𝔓𝔚𝔚2 Swer daz widerſpreche: Daz mauz (= mans 𝔚2, man ez 𝔚) an im reche.

1196 𝔓 In d. ſ. uâre er u'brînen ſ., 𝔐 *fehlt* ſelben, 𝔚o er prinnen ſol, *WIKZ* Daz man in drin (= dar in *I*, dar *K*) werfen ſolde; 𝔓𝔚𝔚2 Daz man in in daz (= inz 𝔚) fivr ſtieze: Und in (+ da 𝔚) brinnen lieze.

197 𝔓 Si hir ce R., 𝔅 Ze r. ſprach er ſi nu dehein w., 𝔚o Ze rom ſei nu dhin w., 𝔊 Tzo rome en ſi nv nein wip, 𝔐 Ze rom ſprach er dehain w.; *Z* Er ſprach ze rom ſey kain lyb, *WIK* Ze rome ſi (= ſige *K*) dehein lip (= weip *I*).

1198 𝔓 Swed^{e} m. od^{e} gehit, 𝔅 Weder m. noh gehit, 𝔚o noch gehit (𝔚$^{epr.}$ Weder magt noch weip), 𝔊 Noch maget; *WIKZ* Weder maget noch wip.

die ich zuo minnen welle haben,
1200 ſie inſt mir undirtân,
ſwie iz mir gevalle.'
daz gelobeten Rômære alle.
Jôvînus nam einen ſwarzen huot.
ſwar in dô truoc ſîn muot,
1205 dâ ſazte er in dô vur die ture:
dô muoſe der wirt hervure.
die wile er den huot ſach,
ſô muoſe er miden ſîn gemach;
er gebârte, ſwie im liep was.

1199 Ⓗ zv, 𝔅 ze; Ⓒ De ich tu minne wille haben; *WIKZ* welle han.
1200 Ⓒ Si ſin, 𝔐 Si ſei, 𝔅+*WIKZ* Si enſi (= Si ſei *W*, Des ſye ſy *Z*).
1201 *WIKZ* Swie ſo (= Wie ſie *Z*) m. g.
1202 Ⓗ Romere, 𝔅 dô romære alle, *WIKZ* lobten, 𝔐 do alle; *Z* Da lopten jn die r. all; ⓅⓌⓌⓌ *fährt weiter aus* Diz waren ſeltſene (= ſeltzamiv 𝔚, ſeltzæniv 𝔅) dinc. Jouinus (+ hiez 𝔅) der jvngelinc Der ſeite do (do *fehlt* 𝔚) romeren Daz ſi im des willic weren Nich langer dan ein iar. Er wolte daz iſt war Sinen willen in (+ der ⓌⓌⓌ) ſtat han; Den mvſen ſi im lan: Mit megeden vnd mit wiben Wolter daz iar vertriben. Nicht langer friſt er bete Vnd ſwenne (= So 𝔅) er daz getete, So wolter leiſten ir gebot. Daz was gnœger lvte ſpot Vnd dvchte ſi daz er tobte. Der kvning do (= daz 𝔅) gelobte Mit allen romeren Daz ſi im deſ (= ims 𝔅) willic weren.
1203 Ⓗ Jouinuſ n. einē ſw. hât, *usw.*
1204 Ⓗ truc, 𝔅 truoc; 𝔚o Swo (= Swar 𝔚o*pr.*); *WIKZ* Swâ hin (= in hin *I*, *Z* Wahin, *K* Swa in ſo trûc hin) truoc (= rûch *I*) ſin muot; 𝔅 Vnd ſwa in hin tr. ſ. m.
1205 Ⓗ Do ſ. er in uâr die tvre, 𝔅 Da ſant er in, Ⓟ Da ſasterm; 𝔅 dô uôr di târ (: herûr); 𝔅𝔅 Den ſatzt er vûr die târ = 𝔅 Den ſatzter da ſ. d. t.
1206 Ⓗ Do mâſe d' w. h. uâr, 𝔅 So mûſe, 𝔚o So muſt, Ⓒ So moſte de werthen vore, ⓅⓌⓌⓌ So m. d. w. her v. (= derfvr 𝔅); *WIKZ* So (= Da *I*) muoſte der w. gan.
1207 Ⓗ hut; ⓅⓌⓌⓌ Die w. der wirt d. h. ſ., 𝔅 uôr der tur ſah, 𝔐 vor der tv'r ſach = 𝔚oⒸ vor der tvre; *WIKZ* den huot da (= *fehlt* *Z*) ſach.
1208 Ⓗ mâſe, Ⓟ mâſer rvmen = 𝔅 roumen, 𝔅𝔅 raumen; 𝔅 ſin eigen gemach, Ⓒ ſin eighen ghemach = 𝔚o ſinen eigen gemach.
1209 𝔚o gepart, Ⓒ geberte, 𝔅+*WIKZ* gebarte; 𝔅 lip; ⓅⓌⓌⓌ (*für* 1209—1212) Swie leit im dar umbe were, Daz was im vnmere. Jowinus der tvmbe Alſo reit er vmbe Fon frowen zv frowen, Die er

daz liet kundet uns daz,
er tete ſînen willen;
dar umbe die ſêle muoz brinnen.
Alſe die zît irvullet wart,
des er ſelbe gebat,
ſie zierten in mit golde,
ſwie er ſelbe wolde,
mit phellele unde mit geſteine.
des vlizzen ſie ſich algemeine.
vil hêrlîch er gar was.
ûf ein tiurlîch march er geſaz.
einen vanen vuorte er an der hende.

---

gerne wolte ſchowen. Wolde er deheine minnen Die bræhte er deſ ſchire (= wol W) innen.

1210 G Dat let; *WIKZ* Vor in allen er des genas.

1211 G Er worchte al ſ. w., B Er uŏrte allen ſ. w., M Er furt allen ſ. w., *WIKZ* Im kan des niht zerinnen (:).

1212 H die ſ. můz br., M Laider di ſel mvs dar vmb brinnen, B Auer laider diu ſele mus iemer darumbe br., Wo Auer leider d. ſ. m. immer dar v. choeln vnd brinnen, G De ſele leyder erarntez vil fere; *WIKZ* Sin ſele muoz brinnen.

1213 HB Alſe; H die cit iruůllet w., G do tit, B daz zit, M daz zil; *WIKZ* (= 1213—18) Als er die zit vollebraht; PWW2 Daz treiper vuze an die ſtunt, Daz iſt vnſ wol kv̊nt, Vntze (= Vntz daz W2, Daz W) die die zîit (+ gar W) vergie, Der kvnig in des nicht irlie, Erne mv̊ſe zv den ziten Gewafent in (= In W) daz fiur riten, Iz were im liep oder leit.

1214 G Des ir ſelbe bat, Wo ſelb gepat, M ſelbe do pat; *WIKZ* Des (= Als *I*) er ſelbe (= ſelber hett Z) gedaht; PW2 (*ſieh* 1213).

1215 H cierten, G cirten, B zirten *usw.*; Wo*pr.* So vaſten ſi in m. g.

1216 G ſilben; *die übrigen* ſelbe.

1217 H M. phellele uñ m. g., B phellel und'; G gheſteine, Wo geſtein, M ſtein; *WI* phelle, Z pfeller, *K* pfellir.

1218 H D. ulizzen, G vlitzeten, B flizten; Wo alle gemain, B algemæne, M *bloß* gemeine; *WIKZ* Des vlizzen ſi ſich gemeine.

1219 M er da waz; *WIKZ* (*ſieh folg.* Z.); PWW2 Jovinus was deſ gereit.

1220 H Vf e. tvrlich m. er geſaz, B tûrlich, G her ſaz; M marich; *WIKZ* Uf ein ros er do (= *fehlt WI*) geſaz (= ſaſz Z): Des hæt er deheinen haz. Er was ritterlich gar. Er vuor (= Do fv̊r er *WK*) her unde dar; PWW2 Er ſaz vf ein kaſtelan: Snel vnd wol getan: Herliche waf ſin gwant (= 1219).

1221 H uůrte er and' h., G an der hente = M, Wo in der hende; PW

dô næhete im ſîn ende.
er rantez hin unde her.
den vrouwin den neic er.
er kerte uber den hof.
dô intphienc in daz loch.
nieman iu geſagen kan,
ſwar ie bequæme ros oder man.
daz loch wart virtretin.
daz viur virlaſc an der ſtete.
lop ſie dem gote ſageten
daz er ſie irlôſit habete.
Dô quam ein dunreſtrâle

WB2 Er fu(r)te einen van an (= vf WB) der hant; *WIKZ* Einen vanen vuorte er an (= jn Z) der hant.

1222 Ф nehete, G nahete, B nahet, M nahent, Wo nahnet (Wo*pr.* nahnaet); *WIKZ* Do (= Zehant *K*) nahet im ſîn ende.

1223 Ф Her rantes h. vñ h., B Er rante h. unde h., Wo Er rant h. vnd h. (Wo*pr.* Er reit h. v. h.), G Her rante hin vnde her, M Do rant er hin vnd her, *WIKZ* Er rante hin unde her.

1224 Ф D. urowin, B frowen, G D. vr. neg her, Wo D. vr. geneich er (Wo*pr.* neich er), M Den vrawen na'hent er, *WIKZ* Den vr. (+ den *KZ*) n. er.

1225 B Und kerte, M Vnd chert; *WIKZ* hof wit; ФBWB2 Froliche(n WB) kert er in das ſivr. Des nam etteliche(n WB2) luzel tivr (= vntivre WB), Dem er leide hete getan.

1226 Ф Do intphinc, B enphie in daz luch, M der louch; *WIKZ* Daz loch enphienc (= enphie *I*) in an der zit.

1227 Ф v; B iv g. nekan, Ф geſagen k.

1228 Ф bequeme ros od' m., B War iemer mer bekom r. unt m., Wo Wo er immer mer wechom Ros oder man, WB War vmmer mer queme ros oder m., M Wa man oder ros ende nam.

1229 Ф uirtretin, B uertretet, G vertret; M Der lauch; *WIKZ* (1230: 29) Daz viur was (= wart *K*) erloſchen da (= ſa *WIZ*): Daz l. w. vertreten (= vertrettet *W*) ſa.

1230 B D. uûr uirlasc, G voriaſch, WoM erlaſch, B relaſc; *WIKZ* (*ſieh* 1229); ФBWB2 Alſuſ mêſe daz fvr zegan.

1231 G fagheten, B fagæten, M geſvngen (:); ФBWB2 Deſ waren romere vil fro; *WIKZ fällt aus* 1231: 32.

1232 B reloſt, ФBGWo habete (G *bricht ab* 25a), M Daz er ſiv erloſt an den ſtvnden.

1233 Ф ein and' d.; B Dô kom ein tonerſtrale, Wo ein donerſtral = *WIKZ* Do kom ein (= ain' *I*) dunreſtrale.

unde irfluoc den kunic zwâre,
daz er vor dem ſtuole tôt lac.
driu jâr er des riches phlac
unde zehen mânde mêre.
den got vorhten ſie dô ſêre.

Fauſtinianus. *

Ein buoch ſagit uns ſus:
daz riche beſaz dô Fauſtiniânus.
Claudius hiez ſîn bruoder.
er tet ime leides gnuoge.
Fauſtiniânus nam ein wîp;

1234 ϕ Vñ irflûc d. kûnic zw., ϕ Unt reflûc d. k. ze ware, *WIKZ* Und fluoc (= erflûg *Z*) den künec zem ſelben male.

1235 ϕ𝔅 uor d. ſtule *usw.*, *WIKZ* uf dem ſtule; 𝔓𝔚𝔚2 (*faßt* 1233—35 *zusammen*) Gaius der lebte do.

1236 ϕ Drvi jar, 𝔅 Driv, *die andern* Driu; 𝔓𝔚𝔚2 Nicht mere (= langer 𝔅) dan drv iar: Daz ſvlt ir wizzen fur war.

1237 ϕ Vñ cehen mande m., 𝔐 moned, 𝔚o moneit, 𝔚*opr.* maneit; 𝔅+ *WIKZ* manode (monade, monat) m.; 𝔓𝔚𝔚2 Vnd z. m. m.

1238 ϕ uorchten; 𝔚o𝔐+*WIKZ fehlt* do (*Z* abgott); 𝔓𝔚𝔚2 Do verſchiet der (+ ſelbe 𝔅) herre.

* ϕ 7ᵇ, 𝔐 6ᵈ, 𝔊 25ᵃ, 𝔚2 (5ᵈ); *K* Von Kaiſer Fauſtiniano, *Z* (32ᵇ) Von konig fauſtinianus, *I* Von chunich Fauſtiniano *usw.*, 𝔅 *weder Überschrift noch größeren Absatz; I mit* 1277, ſ *mit* 1300.

1239 𝔅 Daz bvch ſagte v. ſ.; *WIKZ beginnen* Hie vert ein wildez mære, Daz hiute wilde wære, Ob ez iemanne geſchæhe. Der wilde man im jæhe Von einem wunderveſten man. Gotes hulde er (+ do *I*) gewan, Dar ze kinde unde wip. Mit eren richte ſîn lip Romiſchez (—er *WI*) riche Vil gewalticliche. Daz buoch kundet (= nennet in *KZ*) uns ſus (:); 𝔚o *hat beide Einleitungen hinter einander.*

1240 ϕ do fauſtinian°; 𝔊𝔚o+𝔚𝔚2 *fehlt* do; *WIKZ* (:) Er hiez Fauſtinianus, 𝔅 Fauſtinvs.

1241 ϕ Claudi° h. ſ. brûder = 𝔅𝔊𝔚o, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Cl. ſîn bruoder hiez (:) = 𝔚o2; 𝔚o *fehlt* ſîn.

1242 ϕ gnûge, 𝔅 laitt genugez = 𝔚o leit genugez, 𝔐 lait genvges, 𝔊 leides ghenoches; *WIKZ*+𝔚o2 Der in ſît von vreuden ſtiez; 𝔓 𝔚𝔚2 Arges er de(n 𝔚𝔚2) kvnig nicht erliez.

1243 ϕ Fauſtinian°; 𝔐 Fauſtinian der (= 𝔚o*pr.*); 𝔅 Fauſtinvs.

die was im ſame der lîp.
Mehthilt hiez die vrouwe.
ſie leiſte im grôze triuwe.
ſie was ze manigen tuginden irkorn.
ouch was die vrouwe geborn
von keiſerlicheme kunne.
ſie hêten grôze wunne
mit ir beider lîbe.
ô wol der wile
daz ſie ie in diſe werlt geborn wart.
waz ſie gote wuochers hât brâht!
Dô ſtuont iz unlange,
unz die vrouwe mit kinden wart bevangen.

1244 ℌ Die w. im ſame d' l., 𝔅 Div w. im ſam d. l., 𝔐 Div waz im ſam d. l., 𝔊 lip ſam d. l., 𝔚o Div waz im liep alſam d. leip (𝔚o2 als d. l.), 𝔓𝔚𝔚2 liep ſo (= ſam 𝔚𝔚2) der lip, *WIZ* liep als der l. (*K* Dû ime liep waz alſ d. l.).

1245 ℌ Mechthilt = 𝔓𝔚2, 𝔅 Mæhthilt, 𝔚 Mæchthilt, 𝔊 Mechtilt, 𝔐 Ma'chtihlt, 𝔚o Mechilt, 𝔚o2 Mechthilt, 𝔚o*pr.* Maechthilt = *WK*, Måhtilt *I*, Mechilt *Z*, *T* Rechildis; ℌ die ur., 𝔅𝔓𝔚 div *usw.*, *WIKZ* M. was ſie genant = 𝔚o2.

1246 𝔅 leiſt; ℌ trûwe, 𝔅 triwe (= frowe); 𝔚o2 Daz reich was wol hinz ir gewant = *WIKZ* D. riche was wol hinz ir (= wol ze ir *Z*) gewant.

1247 ℌ ce m. tvginden, 𝔊 tughen, 𝔚2 tvngten, 𝔓 zv m. t. erkrorcn, 𝔅 rekorn; *WKZ* maneger tugent = 𝔚 maniger tvget.

1248 ℌ die urowe, 𝔅 div frowe, 𝔓𝔚2 div; *K* dû felbû frow, *Z* die edel fraw.

1249 𝔓 keiſers, 𝔚2 chaiſerifchem, 𝔅 kaiſirilichem.

1250 ℌ wûnne; *alle* heten, hetten, 𝔐 Si het.

1251 *K* Zû ir baider libe.

1252 ℌ𝔅𝔊𝔐 O wol der wile, 𝔚o div weil, 𝔚o2 O wol ſo reinem weibe = *WIKZ* O wol ſo reinem wibe, 𝔓𝔚𝔚2 So wol dem edelen wibe.

1253 𝔓𝔚2 *fehlt* ie; 𝔅 werlte; 𝔐 *fehlt* in diſe w., *eben so* 𝔚+*WIKZ* Daz ſi ie geborn wart.

1254 𝔅 Was ſi gotte wôcherf hat braht, ℌ wuchers hat bracht, 𝔊 hat pracht, 𝔚o pracht hat, 𝔚o2 Ir tvgend waz vngeſpart = *WIKZ* Ir tugent (= tugende *K*) was (= warend *Z*, + ſi *K*) ungeſpart; 𝔐 gûtes (*statt* gote).

1155 ℌ Do ſtûnt iz vnlange, 𝔚2+*WKZ* unlangen, 𝔅 im lange.

1156 𝔅 Unze diu, ℌ Vnz die urowe; 𝔚o+*WIKZ* Daz die vrouwe wart bevangen, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſie mit kinde w. bewangen, 𝔅 muter m. kinde,

zweir ſune ſie intſamit genas.
wie vrô des der vater was.
einer wart geheizen Fauſtînus,
der ander Fauſtus.
dô wuohſen die kindelîn.
alle Rômære vlizzen ſich under in
ir ieclîch vur ein ander,
wie ſie die kint mohten gehalden
al nâch der vriunde êre.
ſie wâren die allir tiurſten hêrren,
des hôhiſten geſlehtes,

C D. de muder m. kinde w. ghevangen, R D. d. mvter m. k. w. gevange.

1257 B Zwair ſun, P ſvne; B enſant; C Twier ſvne ſi enſament nas, Y enſament, WW2 enſamt, R mit einander, Wo+*W1KZ* Zweier ſûne ſi genas.

1258 P Wie uro des d' uater w., B Owi wi fro, R O we wi vro, B der u. des w., YWW2 O wi wie (= O we wi W, Ach wi W2) frô der v. w., Wo+*W1KZ* O wî (= Owe wi *W1KZ*) vro der künic was.

1259 P fauſtinvs = B; YWW2 genant; Z fauſtus = Wo Der ein hiez Fauſtus (Wo*pr*. Der ein der hiezze Fauſtinus), *W1KZ* Der ein (+ der *W*) hiez fauſtinus (Z fauſtus).

1260 P Vñ der a. fauſtus, C fauſtinus; WRC *fehlt* Vnd; *K* Vnd d. a. fauſtus; *W1Z* Der ander hiez fauſtus (= Z fauſtinus), Wo Der ander Fauſtinus (Wo*pr*. Der ander Faſtus), B Der ander fauſtuf, YW2 Den andern hiez (+ man W2) fauſtus, W Der ander genant Favſtvs.

1261 P wuchſen die, *die andern* div *usw.*

1262 P A. rom're ul. f. und' in, C rom'e, W Rômer, B flizten, C vlitzetem; YWW2+*W1KZ* Romære (= Die R. Z) vlizzen ſich (= f. vl. *I*) u. in.

1263 P Ir iclich uñr e. a., B Ir iegelih uŏr den anderen, CR Ir iegelicher fu'r den andern, YWW2 Ir i. (= Jeſlicher W) v. den andern; Wo+*W1KZ* Vür ein ander iegelich (:).

1264 P die k. mochten g.; R ſchon behalten; Wo+*W1KZ* Wie ſie din kint erſich Möhten behalten, C W. ſ. d. kind'e m. ghehandeln, YW2 W. ſ. d. k. m. handeln.

1265 P Alnach d' urñnde ere, B friunt, C vrunt, R vrowen; W nah frivntlichen, WW2 eren; Wo=*W1KZ* Die jungen zuo den alten.

1266 B wæren, W wvrden; P tvrſten, B turſten; YWW2 *fehlt* aller; Y tvriften.

1267 P Des hoiſten geſlechtes, B D. hohiften geſlehtes (: mahte), C D. hogheſten gheſlechtes, YWW2 Geborn (= Vnd geb. W) von dem hoeſten (= herſten W) geſlechte.

daz ze Rôme ſîn mohte.
ſie liden in der kintheit
menege nôt unde arbeit,
daz ſie wol ubirwunden ſît:
ſie virdienden den êwigen lîp.
Einen bruoder hete der hêrre,
der muote die vrouwin ſêre.
geheizen was er Claudius.
der tiufel ſchunte in alſus:
zuo der kuniginne er dô gie.
mit den armen er ſie umbe vie.
er druckete ſie an ſîne bruſte.
ſîner bôſen geluſte

1268 Ϙ Daz ce R. f. mochte, ℭ Des tu; 𝔚2 geſein; 𝔐 ma˙hte (: geſla˙hte), 𝔚 mæhte, 𝔚2 moeht; *WIKZ fehlt* 1268: 69.

1269 Ϙ Sie lieden, 𝔚ϙ liden, 𝔚𝔚2 liten *usw.*; 𝔚o in irer ch., 𝔚o*pr.* in irv ch., *WIKZ* in ir k.

1270 Ϙ Menege n. vñ a., 𝔚ϙ Manige *usw.*, 𝔐 Groz not vnd arebait, 𝔚o*pr.* Vil grozzer arbeit, *WIKZ* Manege n. u. a.

1271 Ϙ ubir wůnden ſît, 𝔚 uberwnden ſît; ℭ Daz ſe, 𝔚𝔐+𝔚2 Di ſî = ϙ𝔚 Die ſie wol (w. *fehlt* ϙ) u. ſ.; 𝔚o+*WIKZ* Daz wolt in got vür ir ſünde (= vür ſ. *K*) geben (:).

1272 Ϙ uirdienden; 𝔚 Si uerd. ſî, 𝔚𝔚2 Wan ſî; 𝔚o+*WIKZ* Si v. daz ewege leben.

1273 Ϙ brud˙; 𝔚ℭ habete, ℭ der here; 𝔚o+*WIKZ* der künic her; ϙ𝔚 𝔚2 (1273 – 77) Des kvningef brvder hiez Cl.

1274 Ϙ D. måte d. ur., 𝔚 mute, ℭ molte der, 𝔐 mv˙t, 𝔚o+*WIK* Der muote (= Anmuedet *T*) die vrouwen vil (= hart *I*) ſere, Z Der betrübte die frawen ſere.

1275 𝔐 Claudius, 𝔚o Cladius.

1276 Ϙ tivſel, 𝔚 tieuel; 𝔚 ſcunt, *WIKZ* ſchunte (= ſtungt *K*, riett jm Z, gab inns ein *T*) in alſus, 𝔚 ſchvnde, 𝔚2 ſchvnt *usw.*

1277 Ϙ Zv̊ d˙, 𝔚 Keder kunniginne er gie, 𝔚o+*WIKZ* Gein d. k. er gie, 𝔐 er gie; ϙ𝔚𝔚2 Kineſ tageſ er gegen der frowen gienc (: vienc). *Hier fängt* l (*sehr abgerieben*) *an mit* kvniginne er do gie.

1278 𝔚 M. den armem, 𝔚𝔚o+*WIKZ* Mit armen (= arm 𝔚o) er ſie umbe vie; ℭ *fehlt* er; l er.

1279 𝔚 dructe, Ϙl brůſte, 𝔚 ſin bruſte; ϙ ſi ene, 𝔐 an di; 𝔚o ſî vaſt an div pr.

1280 𝔚2 pôſer, 𝔚 S. bôſer, Z Seynes boſen geluſte, *K* Siner kranker bôſ˙ geluſt; Ϙl gelůſte.

brâhte er ſie innen.
er ſprach daz er ſie gerne wolde minnen.
er nemohte ſie iz niht virhelen,
er muoſte virwandelen daz leben:
ime wære gereit der tôt,
ſi nehulfe im ûz der nôt.
ſine dinc ſtuonden an ir gnâden.
daz begonde der vrouwin harte ſwâren.
Die vrouwe ſprach ime dô zuo
'ich ſage dir, hêrre, wie du tuo.

1281 Ⓗ Brachte, I Brahte, B Braht, P Bracht ſi wol I.

1282 Ⓗ Er ſpᵃch, d. er ſ. gᵉne w. minen, PBW2 Vnd (= Er W) ſpr. er wolte ſi gerne (g. *fehlt* W) m., Wo+*WIKZ* Er ſpr. er müeſt ſi minnen.

1283 Ⓗ Er nemochte, I Er nemohte ſi ez niht u., M ſiz; B Er nemahte ſi iz n. langer nerhelen, G ſe des lenger nicht v., Wo+*WIKZ* Wolt ſi im niht minne geben (:); PBW2 (1284: 83) Er mvſe verlieſen anders (= Oder er verlvr W) daz leben, Wolte ſi ſi mochtez (= Wolt ſi nihtes W2) im (= imz W) wider geben.

1284 Ⓗ Er můſte, B můſe, I mŏſe; G ſin l., *WIKZ* Er müeſe wandelen ſin (= ir das *K*) leben; PBW2 *sich* 1283.

1285 Ⓗ Ime were g. dᵗ t., B Im, I Im were gereite de(r tot); GMW bereit, Wo+*WIKZ* Im w. nahen (= nahe *K*, nacher *W*, lieber *Z*) der tot; W2 Im w. als mær d. t.

1286 Ⓗ Si nehulfe im uz dᵗ n., B Si ne hulf, I vz, WoW2 Si h., W Si enwolde im helfen vz d. n.; W2 dan uz d. n., Z Hulffe ſy jm nit vſz der nott.

1287 Ⓗ Sine d. ſtunden, G Sine dink ſtunden, I Sin dink ſtunden an ir genaden, B Sin dinc ſtůnde, M Sin dinch ſtvnd, Wo ſtund an ir hart = *WIKZ* Sin dinc ſtuont an ir (= an jm *Z*, *fehlt I*) harte.

1288 Ⓗ dᵗ urowin ſmahen, B D. begunde der frŏen harte ſwaren, I der frŏwen harte ſwaren, G der vr. harde beſwaren, M di vrowen ſwaren, Wo Daz beſwart div vrowen, *WIKZ* Die vrouwen daz beſwarte; PBW2 Daz nequam (= enchom W2, chome W) doch niemeir (= niemen WW2) ze mere (= ze mæren WW2).

1289 Ⓗ Die urowe ſpᵃch ime do zů, I Div frŏwe; GM+Z *fehlt* do; PBW2 Die (= Der W) frowen begondez har(t W2, hart *fehlt* W) ſwere (= ſwæren WW).

1290 Ⓗ dů ſolt tv̆, I wie dů tŏ, M dir herre wi du tv, B herre wi du tů, Wo dir herre wi du tů = *WIK* (herre *fehlt K*) = G = P wie dv tů, W2 her wie du tv̆, W dir rehte waz dv tv, Z Ich ſag dir datz ich des nit entů.

irlâ mich ſô getâner worte.
mich twinget grôze vorhte.
vil liep iſt mir mîn man.
die rede lâ dû gar zegân.
ſie in iſt dir nichein guot.
ich ne hân zuo dir nicheinen muot.
ich ne ſol mich an dich niht wenden,
noch mîn edele kunne niht ſchenden;
unde vireiſkit iz mîn hêrre,
er bereſſit dich vil ſêre.'

1291 𝔚 Rela; 𝔓 getan'; 𝔊 ſo daner, 𝔚 ſolher; 𝔚o La mich ſolher (= ſo ſolher *W*) rede vri.

1292 𝔚 dwinget; 𝔓 groze uorchte, I uil groziv forhte; 𝔚o+*WIKZ* Mir ſint ander gedanke (= gedench 𝔚o) bi, 𝔓 Ja furchtich mir (= ſie 𝔚) vil harte = 𝔚2 Ich vůrht ich mŷg v. h.

1293 𝔓 liep, I lieb; *WIKZ* Mir iſt vil liep min man, 𝔚o Mir iſt mein man vil liep; 𝔓𝔚𝔚2 Damite verliuſe ich (= Ich verliv e damit 𝔚) minen man.

1294 𝔓 cegan; I Dine rede; 𝔚 lade du alzogeſ ſtan, 𝔊 alſo beſtan, 𝔓𝔚𝔚2 alzoſ (= alſus 𝔚2 = fŕnamens 𝔚) ſtan, 𝔐 la du ſtan; *WIKZ* Der rede ich dir niht (+ *I* en) gan (Deren Redt ich dir miſzghann *T*), Dar vmb ich dir gan reden nicht.

1295 𝔓 Sie in iſt d. n. gvt, 𝔚 Si eniſt, I Sine i. d. dehein gŏt, 𝔊 Sin is d. n. gut, 𝔓 S. neſt (= Sin iſt 𝔚2), 𝔚 Si iſt, 𝔚o+*WIKZ* Wan ſie iſt dir niht guot (iſt *fehlt I*).

1296 𝔚 Zu dir nehan ich nehainen můt, I Zŏ dir nehan ich deheinen (můt) = 𝔓𝔚𝔚2 Zŷ dir nehan (= han 𝔚𝔚2) = 𝔐 Zv dir han ich; 𝔚o+*WIK* = 𝔓; 𝔊 Ich ſol mich an dinen mut (:); Z Vñ het ich dehainen můt zů dir Ald du bôſe r ſinn zů mir.

1297 𝔓 Ich ne ſol, wendē; 𝔚 Ih neſol mih niht an dih w., I niht an dich w., 𝔚 m. niht an dich w. = 𝔚2 ze niht a. d. w., 𝔐 I. enſol m. a. d. w., 𝔊 (Ich ſol mich an dinen mut) Nicht wenden; 𝔚o Ich ſol von dir wenden; *WIKZ* Den (= Die *K*) ſol ich (= Vnd ſol mich Z) von dir wenden.

1298 𝔓 kůnne nicht ſchēdē = 𝔊 Min e. k. nicht ſch., 𝔚 k. niht geſceden, I kŏnne ſch., 𝔐 N. m. e. k. geſchenden, 𝔓𝔚𝔚2 N. m. e. k. ſch. (an mir ſch. 𝔚2), 𝔚o+*WIKZ* Min k. niht geſchenden (= ſch. *WI*).

1299 𝔓 Vñ uireiſkit, 𝔚 Unt ureiſcet, I Unt freiſket, 𝔊 vreſket, 𝔐 vraiſchet, 𝔚o geſreiſcht, *W* frævſchet, *K* frieſchet, *I* gefraiſet, *Z* vername, 𝔚 Bevindet.

1300 𝔓 uil ſ.; I unſ darumbe ſ., 𝔓 Er bereſſet vnſ v. ſ., 𝔚 Er gereſſet unſih darumbe uil ſere, 𝔚2 Ez gerewet vns darvmb vil ſ., 𝔊 Er ſtra-

Der hêrre ſprach daz er niht întweſen newolde,
ob er ouch ſterben ſolde
odir ſwaz ſîn wurde,
er truoge ſô getâne burde.
Er ne mohte mit nihte virlâzen.
er begie grôze unmâze
nâch der vrouwin minne.
er wart zwîvelhaft an den ſinnen.
Dô nam ir die vrouwe guot
einen vil tugentlichen muot,

ſet, M ſtraffet vns dar vmb vil f., Wo+*WIKZ* Er ſtrafet uns vil verre (= gar fere Z), ſ *hier beginnend* Er ſtr. uns darumbe fere: Es wer ouch im nith ein ere; W Ja wæn ez vns gewerre.

1301 Ḥ ſp²ch, nich' i. ne w., G D. h. ſprak ſi nicht weſen wolte, Bl ſin niht entweſen wolte, ſ daz ers nith lazen wolde, PWW2 Er ſpr. er ſin nicht entuweſen (= enweſen W2) wolte = W Er ſpr. ern wolte niht entweſen (:); Wo+*WIKZ* Der herre ir des niht volgen wolde; M Do der herre daz erhort, Er hub auf und drot Daz er ſein niht entweſen wolt.

1302 Ḥ ſterbē; I Ob (er dar vm)be ſt. f. = Bſ Ob er darumbe ſt. f. = G Ob her darvmme ſt. f. = M Ob er dar vmb ſt f. = PW2 Ob er darvmbe ſt. f.; Wo+*WIKZ* Er ſprach ob er ſterben (= erſterben Wo) ſolde, W Er mohte nimmer geneſen.

1303 I Oder ſin wrde, G Oder wat rad ſin worte, *WIK* Od. waz ſin w., Z Vnd darumb ze nicht wůrde, PWW2 Vnd ob (= Ob W) ſi im nine wrde (= niht enwurde WW2); ſ *fehlt* 1303: 4.

1304 Ḥ Er trâge, I Er trŏge ſogetane bůrde, B trâge, G ſo tane burte, Wo+*WIKZ* ſo ſwære bürde, PW2 So trvge er ſogetane bvrde = W Er trŏge ſolh bŏrde.

1305 Ḥ Er ne mochte m. nichte u'lazē = I = B Er nemahte, G Ir ne mochte iz m. nichte veglatzen, PWW2 Er enm. (= m. W2) iz m. n. (= ez niht W) uerl. (= erlazzen W2), Wo Er n. dez niht gelazzen, *WIKZ* Er mohte des niht lazen, M Er wolt iz niht verlazzen.

1306 Ḥ ammazē, If ſo groze unmaze = B ſo groz u. = WoGM; PW2 Ern begienge ſo gr. u. = *WIKZ* ſo gr. unmazen, W Er lebte in den vnmazzen.

1307 Ḥ urowin minnen, Bl minne = ſPWW2+*WIKZ usw.*

1308 Ḥ zwiuelhaft; I Daz er wart zwifelhaft an den ſinnen, Wo Er zweifelt an ſinem ſinne = *WIKZ*; PWW2 Daz er zwivelete (= gezweiuelt W2, verzwiuelt W) an dem ſinne, M Daz er zwivelt ein tail an dem ſinne = G ghetwiuelte an ſineme f.

1309 W2 er; Ḥ die urowe gŷt, I gŏt; WWoſ diu *usw.*; Wo Do n. ir div gut vrowe (:).

1310 Ḥ E. vil tvgentl. můt, B Ein u. tugentl. můt, I E. uil tugentl. mŏt,

daz ſie nie niemanne geſagete
die nôt, die ſie von im habete.
under wîlen ſie im drouwete.
vil dicke ſie im ouch vlêhete.
ſie ſprach 'vireifkint iz unſe mâge,
des lebenes werde wir âne
unde andir Rômære,
iz wirt in vil ſwære.
ſie heizent uns lihte ſteinen.'
ſie begonde heize weinen.

ſ𝔓𝔚𝔚𝔚𝔚2 E. tugentl. m., 𝔊 Enen tuchtlikeu mut, *KZ* E. tugentl., *WI* E. tougenl. m.

1311 Ⓗ nie niemanne = 𝔊 (ſaghete), 𝔚 nie niemen ſagete, I D. ſi niemanne gef., 𝔓𝔚𝔚𝔚2 D. ſi niemanne (= niemen 𝔚𝔚𝔚2) f., 𝔚o D. f. ex n. ſaget, *WIKZ* Daz (= Den Z) ſi in (= ſi *K*) niemen ſagete; ſ *fehlt die Z.*

1312 Ⓗ uon im = I[𝔐𝔊; 𝔓𝔚𝔚𝔚2 *fehlt* von im; 𝔚o Ir not div ſi ein chlaget, *WIKZ* Ir not ſi eine (= allain Z, ſelbe *I*) klagete.

1313 Ⓗ Und' wilen, *K* Vnder wilont; Ⓗ𝔓 drowete, 𝔊 dronte, I drǒte, 𝔚𝔐𝔚 drote, 𝔚o𝔚2+*I* drot, *K* drôt, *W* drôt, Z trôd.

1314 Ⓗ uiehete, 𝔓 im flete, 𝔚 ſi in uiegete, 𝔊 ſe en viegete = ſ in vlehete, 𝔚 Diche ſi in flegote, 𝔐 V. oft ſi im viegote, 𝔚o Dar nach ſi im div vleg pot = *K* Dar nach ſi im vlehe bôt = *WIKZ* Dar nach (+ die *IZ*) vlege ſie im (= ſie Z) bot; 𝔚2 Vil oft ſi im widerpot (: drot).

1315 Ⓗ Sie ſp^ach u'eifkint, 𝔚 ureifcôt, I freifkent, 𝔐𝔚o+𝔓𝔚2+*WIK* vreifchent (𝔚2 ervraifchend), *I* gefraifchêt, Z vnd wefzten es, T erforfcht es vnnfere Magt (!), 𝔊 vrefchet ex vnfer maghe, ſ𝔚 vernement; Ⓗ[unfe m., 𝔚𝔊 vnfer.

1316 𝔊 lebedes, 𝔚 Des leben; I werden; ſ Daz leben ſtet uns an der wage, 𝔓 Vnfer leben feczent ſi in lage = 𝔚𝔚2 Vnferm l. fetzent ſi lag, 𝔚o+*WIKZ* Sie rihtent (= rechent *KZ*) ex niht trage.

1317 Ⓗ Vñ andir Romere = 𝔚𝔊ſ[; 𝔐 Vnd allen Roma'ren, 𝔚o+*WI KZ* Dar zuo al (= die *I*) Romære.

1318 Ⓗ in = ſ𝔊, ir I, 𝔐 *fehlt* in; 𝔚o+*WIKZ* Den w. ex allen (a. *fehlt* Z, + vil 𝔚oZ) ſwære.

1319 Ⓗ𝔓 lichte, 𝔚I lihte, ſ liche, 𝔐 leiht; Ⓗ ſteine, *die übrigen* ſteinen; 𝔚o So h. ſi vns verſteinen = *WIKZ* So h. (= hiezzent *K*) ſi uns ſteinen (= verſtainen *K*).

1320 Ⓗ fere weine; 𝔚 heize, I heiz, 𝔐 haizz, 𝔚 haizz, 𝔊 heitze tu w., 𝔓𝔚2 vil heize; 𝔚o Div vrowe wegund heizz w., ſ+*WIKZ* Diu vrowe begunde (+ fere Z) weinen.

Dan noch ne wolde der hêrre
von der rede niht kêren.
ſie ſprach ‘geſwie mîn vil guote,
tuo als ich dir râte:
warte dû der zîte,
ſô der wirt gerîte
unde hie ze hove werde ſtille.
ich hân zuo dir guoten willen.
daz geſtêt ouch unlange —
mit kinde bin ich bevangen:
des nemac zuo diſen zîten niht ſîn;

1321 ℌ Dan noch ne w. d' h. = l, 𝔅 Je dannoh; 𝔐 *fehlt* ne; 𝔓 D. ne wolt ſich d. h., 𝔅𝔅2 Je dann. wolt ſich d. h., 𝔊 Je dann. w. ſich d. here, ſ Dann. w. ſich d. h., 𝔅 ſih der h.; 𝔅𝔬+*WIKZ* Dann. bat ſi d. h., 𝔅 Noch enmohte ſie den herren.

1322 ℌ kere, *die übrigen* keren; 𝔅𝔊ſ𝔐+𝔓𝔅𝔅2 Der rede (+ ſich 𝔐) niht bekeren; 𝔅𝔬+*WIKZ* Je mere unde (+ ovch 𝔅𝔬) mere.

1323 ℌ S. ſp^{a}ch g. m. uil gv̂te, l uil gǒt, 𝔊 gheſwi m. vil gute, 𝔅 geſwiege, 𝔅𝔅2 geſwei m. ſo gât, ſ Si ſprach ſwiget die rede nu lat; 𝔅𝔬 *WIKZ* Diu vrouwe antwurte im (im *fehlt WIZ*) drate (= *T* Die Fraw Anttwortt im gſchwindt mit Rhatt); 𝔅 Si ſpr. geſwei volge mir (:).

1324 ℌ Tâ, 𝔅𝔅𝔬+𝔓𝔅𝔅2+*WIKZ* Nu tuo, 𝔐 Dv tv als; 𝔓 *fehlt* ich; ſ Ich wil uch geben guten rat; 𝔅 (:) als ich rat dir.

1325 𝔅 Wart; ℌ W. dû d' cite; 𝔅𝔅+*WIKZ* *fehlt* dû; ſ Ir ſult warten der zite.

1326 ℌ d'; 𝔅 wirte; 𝔅𝔅 kvnich; 𝔊 vt rite, ſ uz gerite; 𝔅𝔬+*WIKZ* So der künic rite (= gerite *K*, gereite *Z*).

1327 ℌ Vñ, 𝔅𝔏 Unt; 𝔊+𝔓𝔅𝔅2 *fehlt* hie; ℌ ce, 𝔅 ze; 𝔅𝔬+*WIKZ* Daz ez ſo heimlich muge ſîn (= mug geſîn 𝔅𝔬, muge geſein *Z*).

1328 ℌ zv̄, l zǒ, 𝔅 zu; ſ zu uch; 𝔓𝔅𝔅2 Mich treit (+ hin 𝔓) hin zu dir guot wille; 𝔅𝔬+*WIKZ* So leiſt (= thân *Z*) ich den (= dem 𝔅𝔬) willen din.

1329 ℌ ouch, 𝔅 ǒh, *fehlt* 𝔐; 𝔅𝔬+*WIKZ* Doch muoz (= Do müſt *Z*) mich des (des *fehlt* 𝔅𝔬) belangen, 𝔅 Nv la dich niht belangen; 𝔊 Daz gheſchet och vnlange.

1330 ℌ igh, 𝔅 ih; ſ umbevangen, 𝔏 nu bev., 𝔊 Ich bin nv m. k. bev., *Z* Ich b. m. k. vmbf.

1331 ℌ zv d. citen nich' ſ., 𝔏 Sin nem., 𝔅 Sin enmach ze dirr zit, 𝔊𝔐 Sim m., ſ Es mag, 𝔓 Des nem. is; 𝔅𝔬+*WIKZ* Es mac vurnames (= bynamen *Z*) nicht geſin.

vil lieber gefwie min,
gip mir guotliche eine vrift:
ich leifte gerne fwaz dir liep ift.'
Der hêrre gewerete fie der bete.
fîn gemuote geftillete dar mite.
die vrouwe gedâhte maniger lifte,
wie fie ir êre mohte gevriften,
wie fie den wuotgrimmen
von der rede mohte bringen.
dô fie des kindelines genas,
dâ von fie geburdenet was,
des gevrouwetin fich zwâre

1333 B liber; G ghefwi, M gefweig, *WIK* gefwei, Z fwager, Wo Lieher gefwei m.; f V. l. nu gefwige min.

1333 h gvtliche, B-gûtliche, l gôtlichen; B alu; f gutlichen vr. = *WIKZ, auch* WoMB *fehlt* eine; Z Vnd g. m. g. fr.

1334 Wof Ich tun = *WIKZ*; Wof B+W+*WIKZ fehlt* gerne; Z wns, MB daz dir, G alle daz, B al daz, i alez daz.

1335 h h're, d'; Bl gewerte, G werde fere d. bete; Wo+*WIKZ fehlt* 1335: 36.

1336 l ftille, f ftillet = MBB, G ftillete, h ftilter; BP da ze ftete, B do zeftet, G da ftete, MB er zeftet.

1337 h Die urowe gedachte manig' l., B Diu frôwe; f gedathe, G dachte mangher l., M manigem l.; Wo+*WIKZ* Diu vr. mit ir liften (= m. l. *I*).

1338 h mochte geurifte; BlfM+hBB ere gevrifte = G ervrifte; Wo +*WIKZ* Sich muofte (= Mûft fich Wo) gein im vriften.

1339 h Vnd den w°tgr. = W Vnd wûtgr., M vil grimmen; Wo+*WIKZ* W. f. den wüetenden (= wüden Z) man.

1340 G Van den reden; h mochte, B mæhte, l machte, f mothe, hW *fehlt* mohte; Wo+*WIKZ* Von der rede bræhte dan.

1341 h kindes, Bl kindelines, G kindelinis, f kindelins, MB chindeleins; Wo+*WIKZ* Ir magen kom daz mære, Daz (= Wie *I*) fie funs (= eins f. Wo) genefen wære.

1342 Bl+W Dannen, B Damit, f Do mit, h Dauô fie geburdenet w., G ghebordenet, BMh geburdet, W geboru, f bekummert w., B Damit fi bevangen was.

1343 h geurowetin, l gefroweten, B gefrôeten, f erfroweten, G vroweten f.; h Ir frvnt frowenten f. = B Die frivnde frævten f., W Mag vnd vreunt vrouten f.; Bh zeware, G vorware; Wo+*WIKZ* Des wart (= waz *I*) Rome vreuden groz, Wand ez was niender ir genoz.

vriunt unde mâge:
1345 ſie vunden im den allir ſcônſten namen,
dannen ſie ie hôrten geſagen:
er wart geheizen Clêmens.
ſît wart er ze Rôme bâbes.
er iſt ein martyr hêre.
1350 er ſol uns wegen hie an dem ûfe unde dort an der ſêle.
Dô die vrouwe kom widir zuo ir kraft
unde ſie des nahtes bî dem kunige gelac,
alſe der hêrre intſlief,
wie lûte die vrouwe in an rief

1344 ϕ Vrânt uñ m., Bl Friunt unt m.; ΨWB Das das kint geborn wære.
1345 ϕ S. u. im dē alt' ſconiſtē naīn, B Si vônden in d. allerēn ſconiſten n.; Ψ in, ſ in; GΨWB den ſc. n., M ſ einen ſchonen n., l Si nōnden | ſchoniſten n., Bo+*WIKZ* Sie ſuochten im alle gelich (= Sie ſchâften im all erlich Z) Einen namen erlich (= h'lich T, loblich Z).
1346 M Da von, ΨWB Von dem, G Van deme; ſ nie; B ſ geborten ſ., G ſe y h. ſ., ΨB h. ie geſ., B ie geh. ſ.
1347 B gezeinen; Bo+*WIKZ* Clemens wart er genant (:).
1348 MG Sint; ϕ ce B. babes, Bl ze r. babes, G pawes, M Pabeſt; Er w. ze r. ſ. babeſt; Bo+*WIKZ* (:) Ze (= in B) rome ſît ze (= fur Bo) babeſt erkant (= Rome in ſeit ze h. erch. *I*); ΨWB (:) Darna(h) wart er ſo gut menqiſch Daz er ze Rome babiſt wart (:).
1349 BG martere, l marterare, ſ marterer, M martera'r; l herre; ΨB (:) Von einer marter wart im uf geſpart, B Der ſtvl wart wol mit im bewart; Bo+*WIKZ* Er wart der kriſtenheit ein (*fehlt* IZ) troſt (:).
1350 *So* BG, *auch* M Der helf vns an leib vnd an ſele, ϕ *bloß* wegen an d' ſele; ſ Er ſ. u. gnedic ſin immer mere; Bo+*WIKZ* Manec ſele wart (+ ſeit *I*) von im erloſt; ΨB Daz himeliſche tor: Underwegen laze er uns niht da vor (*fehlt* B).
1351 ϕ Do die vrowe com wid' zv ir cr.; M div frôwe; G wider quam, M *fehlt* wider; ſ Do der frowen kom der tac; ΨB Do die vr. gewan die maht (:), B Vnd do div frowe chraft gewan (:); Bo +*WIKZ* *ſieh die folg. Z.*
1352 ϕ Vñ; l nachte; G lach; ſ Daz ſi genas als ſi do lac, ΨB Si lac bi dem kuninge eine nacht; Bo+*WIKZ* Dar nach ſi bi dem künege lac: Gein im ſi einer rede (= Einer rod ſi gen im Bo) phlac; B (:) Si ſeit ze ir lieben man.
1353 ϕB Alſe; ϕ intſlif, M enſlief, G vnſlef; ſ Bi ir herren und er enſlief; Bo+*WIKZ* Zehant do (*fehlt* Z) der künec entſlief; B Eines nahtes do er entſlief.
1354 ϕ lvte, B lute; BlſGM+ΨB in diu vr. a. r., Bo+*WIKZ* Vil lute

'hilf dû mir, hêrre, in zît
ê ich verliese den lîp.'
Der kunic harte irscrihte:
er spranc ûf in al gerihte,
er sprach 'alle mîne wunne,
daz mir dîn got gunne!
waz ist dir geschehen?
gernir virwandelte ich daz leben,
ê dir iemer iht ze leide geschæhe:
waz ist daz dû in dem troume sæhe?'
Die vrouwe antwurte im dô.

---

in d. vr. an rief (= fraw rieff Z); W Die frowe vz dem slafe rief.

1355 Ф dȳ, Bl du; Ф in cit, G in zit, Bls+PW2 enzit; s *fehlt* herre, P W2 *fehlt* du; W Herre got h. m. enzit, Wo+*WIKZ* Nu h. m. e (= hie Z) ich armez wip (bie vil armes wyb Z).

1356 Ф u'liese, B Ê ih posliche uerl. d. l., l Ê ich bos | den lib, G bosliche vorlese, M poslich verliez, Wo+*WIKZ* Boslichen vliese minen lip (Wan ich verliesen müfs den lyb Z); s E das ich verliese den l.; PW2 Der tot mir an lit, W Der kvnich sweic niht langer stt.

1357 Ф D. kûnic h. irscrickete, G erschreckte, B erscrihte, l erserichte, s sere erschricte, Z erschrack; M *sich* 1358; W (*für* 1357—67) Er sprach waz ist dir geschehen (:).

1358 Ф uf ī al gerichte = lPs, B ŏf algerihte, G vp al richte, W2 auf nadel rihte; M Er spr. auf in allen gerihte: Sin slaf der war zenihte; Wo+*WIKZ* Er spr. (= fȳr Wo) uf en rihte (auf de rihte *I*), T als wer er entricht, Z Vfrichten er sich pflag.

1359 Ф spᵃch; Bs+*WIK* elliu min w., W2 ellen mein, PZ alle min; s Ellu mine w.

1360 *l* Dar; Wo D. m. der g. g.; G got din.

1361 Ф geschcen, B geschehen; l liebe g. = Wo+*WIKZ* lieb (liebes wib Z) g., s beschehen; PW2 Wer hat dir dise swære gegeben.

1362 Ф Gernir; Ф u'wandelte, B verwandelt, l serwandelt; P Gerne, s E; M min leben; Wo+*WIKZ sich* 1364.

1363 *So* BlMS+W2, P E dir ich ze leide g., s E d. ze l. ich g., Wo+*WIKZ sich* 1364; G beschee; Ф (:) Dan dû icht leides soldes besehen.

1364 Ф dû ...sehe; B disem trŏme sȇhe, l dinem trŏme gesahe; G ghesegheft, Ф sehe, W2 sach; Wo+*WIKZ* (*für* 1362—64) Des (= Daz *K*) soltu vrouwe mir verjehen, In dem troume du neixwaz (= tr. nein swaz *W*, du enez waz Wo) sæhe, E dir iht leides (= l. i. *IK*) geschæhe; Ich wolde e kiesen den tot Oder saft vil (= sust lyden Z, *bloß* sust *I*) groze not.

1365 Ф Die ur., Bl Div frŏwe.

sie sprach 'hêrre, ich nemac nimmir werdin vrô.
ich hân sô getâne dinc gesehen,
ich nemac niht langir leben.
ouch sage ich dir vur wâr,
unse kinder gelebent nimmir ein jâr,
du neheizes sie die buoch lêren.'
Wol trôste sie der hêrre:
'liebe' sprach er 'dîn troum irgê dir ze heile;
undirwint dich der kinde beider
unde irvar under den holden mîn

1366 H sp*ch, B sprac; MC+PBBB2 *fehlt* herre; f Si spr. nimmer wird ich vro, Bo+*WIKZ* Ichn mac nimmer w. vro, B ih enm., P ine m., BB2 ichn; H nīm' w'din uro.

1367 H getane d., BM sogetaniv, I so getaniu, C also dane; HB gesen; Bo+*WIKZ* Mir ist ein troum begeben (= gegeben *Z*, geben *I*), *T* begegnet; B (*sieh* 1357) Herre da han ich gesehen.

1368 H I nemac, I Ich nemac, BBo*W* Ich enm., fC Ich m.; BIfBo+*WIK* lange, M lang, C nv nicht lange l., f I. m. nich lange han daz leben; *Z* lenger; PBBB2 Uns muoz leide geschehen.

1369 B ǒh sagen, Bo gesag; PBB2 Ich sage dir ouch; H uâr, B uŏr, I sĕr; *I* dir ware; B In minem trovme daz ist war.

1370 H Vnse kind' gelebēt nīm' ein iar, BI Unser kint gel. niem. ain l., P Unse kint l. nicht e. l. = BB2 Vnsrev kint l. nicht e. l. = Bo Vnsriw ch. l. nicht e. l., C Vnse kint lebet nummer e. l., f Vnser k. gelebet niemer e. j., *Z* V. k. gelebt nicht e. l., *K* Vnserů k. gel. nit a. l. = *I*.

1371 H Dů neheizest sie die buch lere = BI, BB2 Du hiezzest sî dann den b. l.; Bo+*WIK* Du enh. sî (+ dan *K*) leren diu buoch (:), *Z* Darumb lere es die bůch.

1372 C ghetroste; Bo+*WIKZ* Er sprach vrouwe ich enruoch; PBBB2 Und ir wistuom meren.

1373 H >< Din tr. irge dir ce heile; B Liebe sprac er din trŏm rege dir ze leide, I Libe spr. er d. trŏm erge dir niht ze laide, C Libe sprach er din drom irghe dir tu heile, M Frowe der trovm ergat dir niht ze laid, f Din troum ist dir ze heile; Bo+*WIKZ* Diu troum übele uz ge (= ausz gang *Z*); PBBB2 Er spr. la dir niht wesen leide.

1374 H >< Liebe und'wint d. d' kinde beider = Is; BCM Nu und.; M chind, C kindere; PBBB2 Nim unser sune beide; Bo+*WIKZ* Din wille über diu kint ste (= stand *Z*, erge *I*).

1375 C Vnde var, f Vnd var; C huiden, I under holder m.; Bo+*WIKZ* Nu vrage under den mannen din; B an d. h. m.

der ziuhet allir dickeſt den zagen.
ſwenne er kumet zuo den witzen
daz er daz erbe ſol beſitzen,
fô nekan er ze mâzen
tuon noch virlâzen.
fô virtregit in die kintheit
dicke in grôz arbeit
unde nekan die ſelbe niht getragen.
ich hôrte mînen vater ſagen
daz der ſun unde der kneht
haben algeliche ein reht.
ſwanne er gewehſet ze manne,
daz erbe beſitzit er danne;

1402 ℌ𝔚 zuhet, 𝔊 zut, 𝔐 zivhet *usw.*, *K* zeihet; ℌ dickeſ; ſ Der mac wol da nach verzagen; 𝔓𝔚𝔅 Den geriuwet ez vil harte = 𝔚 Daz geriwet in v. h.

1403 𝔚 Swenn, ſ Swen, 𝔚o+*WIKZ* So er; ℌ künet zů, 𝔅 ze; 𝔐 tagen (:).

1404 𝔓𝔚2 Und er, 𝔚o Vnd daz erbe ſ., *K* Vnd ſol d. erb, *I* Daz erbe ſ.; 𝔚 Daz er div e.; ſ do erbe; 𝔅 ſolde.

1405 ℌ𝔚3 So k., 𝔅+𝔓𝔚 So ne k., ſ So enk., 𝔐 ench.; ℌ oem., 𝔅 ze m., 𝔚o+*KZ* So (= Do 𝔚o) kan er niht gemazen (= gelazen *W*, haben gelaᶜze *I*).

1406 ℌ Tůn n. uirl. = 𝔅, 𝔊 Důn noch od' latzen, 𝔐𝔓𝔚Z lazen, ſ gelazen, 𝔚o Getůn noch gelazzen; ſ𝔓𝔚Z Weder t.; *WI* (:) Noch gehaben (= haben *I*) die mazen.

1407 ℌ So uirtriget, 𝔅 uertreit, 𝔊 vertrecht, 𝔐 treit, ſ bringet, 𝔓𝔚3 𝔚o+*WIKZ* verleitet; 𝔚 In verleitet ſ. k.; ℌ die k. = 𝔊, *die übr.* ſin k.

1408 ℌ𝔅 groz; *I* Vil dik, 𝔐𝔚3 Oft.

1409 ℌ Vñ ne k., 𝔓 en k., 𝔅 Unt k., ſ Vnd k.; 𝔚2 ſelber, 𝔚 ſelben; 𝔓𝔚2𝔚o*W fehlt* niht; *WI* tragen.

1410 𝔚𝔐𝔊𝔓𝔚2𝔚o+*WIK* Ja h. i., ℌſ𝔚 Ich horte, *Z* Ich höret.

1411 ℌ D. d' ſůn unde d' knecht, 𝔅 ſun unt d. chnet, 𝔊 vnde kn., *K* vnd öch der k. (*K hat Bl. 5 hier verbunden*).

1412 ℌ algeliche, 𝔊 alghelike, 𝔅 alle geliche, ſ𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* al, 𝔐 alle geliches r., 𝔚o+*WIKZ* H. ein (= in 𝔚o) gelichez r.; 𝔅 aine r.

1413 ℌ Swäne, 𝔅𝔓 Swen, 𝔚3 Sweñ, 𝔚 So; ℌſ geweffet, 𝔊 ghewefſet, 𝔅 gewæhfet, 𝔓Z gewechſet, 𝔚o𝔚3 gewahſet, 𝔐 gewahs *usw.*

1414 ℌ beſlzzit, 𝔅 beſlzzet, 𝔚o weſitzt, 𝔐 beſitz; 𝔓𝔚𝔚3 Vnd d. e. b. d.

1390 verre in ẽelende
die junchêrren bêde.
ſie begonden ſêre weinen.
die ſîne vordirſten man
die wolden ỉz gerne widirwendet hân.
1395 dô ſprach der kunic hêre
'nû virnemet mîne lêre:
ſwer den beſemen intlîbet,
den ſun er hazzit unde nîdet.
zuht unde vorhte iſt guot.
1400 ſwer aber des niht intuot
daz er in zarte wil hân,

(= ſölt vnd wurd Z) diu kint verſenden; W ſenden; ſ Daz man die jungen helde (:).

1390 Ф ẽelende, Ψ enlende, WIſ ellende, G Verne in elende, M in daz ellende, ΨW2 Vil verre, W Vil verre verellenden; W2 ellenden; ſ Wolte verſenden in e.; Wo+*WIKZ* Si woltenz (= Daz welten ſie Z) gerne wenden.

1391 W iuncherẽn, I iunkherẽn; Ф bede; ſ Si begonden heize weinen (:).

1392 WIſM heize, G *fehlt*; Ф weine; ſ Wan ſi die mit trawen meinten; ΨW2 Al dem geſinde wart (+ hart W2) leide; W Dem geſ. w. vil l.; Wo+*WIKZ* Weinten (+ ŏch *K*) vor leide.

1393 Ф uârdirſten, WIΨ uorderſten, I uordeſten, M voderift, W2 verdrift, W verderiften, G vordereſten; Wo+*WIKZ* Alle der küniges man.

1394 W *fehlt* Die; Ψ woldenz, W2 *fehlt* ez; Ф wid'wendet, G wederwent, M+ΨWW2 erwendet, ſ Woldent ez erw. h.; Wo+*WIKZ* In bete (= gebet Z) leiten (+ fy Z, Leten ir pet Wo) dar an.

1395 Ф Do ſp^ac d' kûnic here, W Dŏ ſprac der chuninc herre, I koninc herre, G de koningine.

1396 Ф Nv̂ uirn. m. l. = IG, W uernemet e = M vernemt e, G Vernemt e, Wo+W+*WIKZ* Vernemet mine lere.

1397 WM+ΨWW2 dem, ФGſ den, *WIKZ* der ruote (Wo div rut); Ψ beſmen, W2 peſem, WI beſem, M po'ſen, ſ boeſen.

1398 Ф ſûn, M ſinen; WIſG *ohne* er, *das in* ФMWo; Wo+*WIKZ* Dem ſune (+ er Wo) die zuht vertribet.

1399 Ф Zv̂cht, I zŏht unt uorhte (*bricht ab*); G vnde; Wo+*WIKZ* Z. mit vorhten (= worten die Z); W die iſt gvt.

1400 W Der; ſ ouch; Wo+*WIKZ* *fehlt* aber; Ф int-v̂t, WΨ entût *usw.*

1401 Ф *zart*, G entzart, W in zarte, ſ ze arte; ΨW2 D. ern wil haben mit zarte = W Vnd den ſvn hat mit zarte; Wo+*WIKZ* Daz er (er *fehlt* Wo) mit zarte wil tragen; Ф han, W haben *usw.*

der ziuhet allir dickeſt den zagen.
ſwenne er kumet zuo den witzen
daz er daz erbe ſol beſitzen,
ſô nekan er ze mâzen
tuon noch virlâzen.
ſô virtregit in die kintheit
dicke in grôz arbeit
unde nekan die ſelbe niht getragen.
ich hôrte mînen vater ſagen
daz der ſun unde der kneht
haben algeliche ein reht.
ſwanne er gewehſet ze manne,
daz erbe beſitzit er danne;

1402 ϕW zuhet, G zut, R zivhet *usw.*, *K* zeihet; ϕ dickef; ſ Der mac wol da nach verzagen; PW2 Den geriuwet ez vil harte = W Daz geriwet in v. h.

1403 W Swenn, ſ Swen, Wo+*WIKZ* So er; ϕ kûmet zû, W ze; R tagên (:).

1404 PW2 Und er, Wo Vnd daz erbe ſ., *K* Vnd ſol d. erb, *I* Daz erbe ſ.; W Daz er div e.; ſ do erbe; B ſolde.

1405 ϕW2 So k., B+PW So ne k., ſ So enk., R ench.; ϕ cem., B ze n., Wo+*KZ* So (= Do Wo) kan er niht gemazen (= gelazen *W*, haben gelaᶜze *I*).

1406 ϕ Tȳn n. uirl. = W, G Dûn noch odᵉ latzen, MPWZ lazen, ſ gelazen, Wo Getûn noch gelazzen; ſPWZ Weder t.; *WI* (:) Noch gehaben (= haben *I*) die mazen.

1407 ϕ So uirtri get, W uertreit, G vertrecht, R treit, ſ bringet, PW Wo+*WIKZ* verleitet; W In verleitet ſ. k.; ϕ die k. = G, *die übr.* ſîn k.

1408 ϕW groz; *I* Vil dik, RW2 Oft.

1409 ϕ Vñ ne k., P en k., B Unt k., ſ Vnd k.; W2 felber, W ſelben; PW2Wo*W fehlt* niht; *WI* tragen.

1410 WRGPW2Wo+*WIK* Ja h. i., ϕſW Ich horte, *Z* Ich höret.

1411 ϕ D. dᵉ ſûn unde dᵉ knecht, B ſun unt d. chnet, G vnde kn., *K* vnd ôch der k. (*K hat Bl. 5 hier verbunden*).

1412 ϕ algeliche, G alghelike, B alle geliche, ſPWW2 *fehlt* al, R alle geliches r., Wo+*WIKZ* H. ein (= in Wo) gelichez r.; B aine r.

1413 ϕ Swâne, BP Swen, W2 Sweñ, W So; ϕſ geweſſet, G ghewefſet, B gewæhſet, PZ gewechſet, WoW2 gewahſet, R gewahs *usw.*

1414 ϕ beſlzzit, B beſlzzet, Wo weſitzt, R beſitz; PWW2 Vnd d. e. b. d.

1415 hæte er danne wisduom,
der lêrte in êre unde vrumen.
mîne kint muozen werden betwungen
mit vroſte joch mit hungir,
mit nôten unde mit arbeit.
1420 ubirwindent ſie die kintheit,
der wîstuom êret wol daz rîche,
ſô mugen ſie vrôliche
leben immir mit êren.'
Dô ſprâchen alle die hêrren
1425 daz iz ir wille wære,
nû iz in wol gezæme.
Dô iz alliz gereit wært,
die kint huoben ſich an die vart

1415 ϕ Hete, ℬ℄ℙ𝔚𝔚𝔚+Wo+*WIKZ* Hat, ſ Hab; 𝔚ℙ denne, 𝔚𝔚 deñ, ℬ dane; ϕ wiſdûm, 𝔚ℙ wistûm *usw.*

1416 𝔚𝔚 leret, ℬ lert; ϕ uñ urume'n, ſ frum, 𝔚𝔚𝔚 frvm, ℜ So gewinnet er ere vnd frvm; 𝔚ℙ+*WIKZ* rûm, ℭ De let em ere vnde rom.

1417 ϕ Mine k.; ϕℬ muzen, ℙ𝔚𝔚 ſulen ſin; ℬ Werdent m. k. betw.; Wo+*WIKZ* Man ſol ſi des niht liden (:).

1418 ϕ M. ur. joch m. hùngir; ℬ froſte ioh, ℭ norſtè vnde, ℜ vnd, ſ und; Wo+*WIKZ* (:) Vroſt und hunger (+ ſûlln ſi Wo) liden; ℙ𝔚 𝔚𝔚 Daz in wirret (= D. ſchadet 𝔚𝔚𝔚) in niht ſo jungen.

1419 ϕ+ℙ𝔚𝔚𝔚 noten, ℬ note, ℭ not = Wo+*WIKZ*; ϕ uñ; ℬ unt arbeit; ℬ M. n. in der chintheit.

1420 ϕ Vbir w.; ℜ+ℙ𝔚𝔚 ſi dan d. k. = ℬ ſi daſſe ir arbeit.

1421 ϕ D' wiſtûm, ℬ wiſtûm ... rihe; Wo+*WIKZ fehlt* Der; *Z* Wyſzhait.

1422 ℭ Sie mugent, ℬ megen; Wo Iſt m. ſ. fr.; ℬ wol froliche.

1423 ϕ imm', ℬ iemer; Wo+*WIKZ* L. wol m. e.

1424 ſ *fehlt* alle; Wo Do inhen do d. h., *WIKZ* Do ſpr. die altherren (= alte h're *I*).

1425 ℬ Daz ir w. wêre, ℭ Des ir w. were; ϕ were; ſ Vnd was in wol geneme, Wo+*WIKZ* Daz ez in wære (= Daz waz in zware *I*) genæme; ℙ𝔚𝔚𝔚 Und alle romære: Daz ez in liep (= wundern liep 𝔚𝔚, vil liep 𝔚𝔚) wære.

1426 ϕ Nû iz in w. geceme, ℭ Wo is en, 𝔚ℜ im; Wo+*WIKZ* Sit ez in w. g.; ℜ zu'me; ℙ𝔚𝔚𝔚 *sieh* 1425; ſ (:) Dar zu den iuncherren geneme.

1427 𝔚𝔚𝔚 berait, ℭ bereim, ℬ+*W* bereit, *Z* geredt, Wo geiet, *K* Do nv ez allef gerait w., ſ Do alles gereit w.

1428 ϕ Die k.; ϕℬ huben; 𝔚𝔚 ſi; ℬ+*Z* ſich h., ſ+*WIKZ* uf d. v.

ûf daz mere vil breit.
die kômen in grôze arbeit.
der maſtboum wagete.
die mernære virzageten.
dô kômen grôze winde:
daz ſchif ſanc ze grunde.
dâ irtranc aſ daz dar inne was,
daz dâ nihtis niht genas
dan die junchêrren beide.
daz gap in got ze heile.
die unde ſluogen ſie an eine ſteinwant,
dâ ſie ein viſkære vant.
der zôch ſie mit einem netze ûz.

1429 Z *fehlt* vil.

1430 Ƥ quamen; ƲƲ groz.

1431 Ⓗ maſtboum, Ⓔ maſtbom, Ⓑ maſ'ptûm, Ⓜ maſbawm, ſ maspoum, Ⓦ maſbovm, Ⓑ maſbovme; Ⓦo Div malpawm wageten, Ⓦ+*WIKZ* Die m. wageten; Ⓗ wageten (Der), ⓑⓜſ+ƤƲƲ wagete, Ⓔ waghete.

1432 ⒽƤ Die mernere, ⓑⒺ Di marnere, ſƲ+*WIKZ* marner, Ⓜ marna'r, Ⓑ marnær, Ⓦo morner; ƤƲ (:) Der m. vernageto.

1433 Ƥ quamen, Ⓑ kom; Ⓦo Div vil' grozzen vnden, *WIKZ* Do (= Vnd *WI*) ſluogen die grozen winde; Ⓦ Von der grozze der vnde.

1434 Ⓗ ſchif, Ⓑ ſcef, Ⓜ ſchef; Ⓜ ſanctе; Ⓗ cegr.; *WIKZ* Daz ſchef ſa (= gie ſa *I*, *K* ſank, *Z* gar) zegr., Ⓦo Slůgen d. ſchef ze gr., ſ Daz daz ſchif mit den kinden (*ſtieh folg. Z.*); Ⓦ Der ſanch zegr.

1435 Ⓔ vordrank, ſ Verſanc und allez daz dar inne w.; Ⓑ al daz daran, ƲƲ allez, Ⓜ dran, Ƥ drane, ƲƲ allez d. darin, *W* alle d. dar ane w., Ⓦo+*IK* Do ertr. d. dar an(e) w., *K* was dar inne w., *Z* Vnd ertr. alles d. darvff w., Ⓦ Vnd ertr. ſwer darane w.

1436 Ⓗ nichtif nicht, Ⓔ nichtef nicht, Ⓑ nihtef niht, ſ niches nich, Ⓦo D. da nichtes g., *WI* D. da niht g., Ⓦ+*K* D. da niemen g., *Z* Das niemans do g., Ⓜ D. niht g.

1437 *Alle* Wan (Ⓔ Wen), Ⓗ Dan; Ƥ *fehlt* die.

1438 ƤƲƲ In wart ouch nie ſo (ſo *fehlt* ƲƲ) leide = Ⓦ Ke w. von herzen l., Ⓦo+*WIKZ* Div (= Die *WIK*, Sie *Z*) waru in grozzem leide.

1439 Ⓗ Die unde ſlugen ſ. an eine ſteine w., Ⓑ D. unden ſl. ſ. an' ain ſtainw., Ⓔ De vnden, Ƥ unde, ƲƲ v'nd; Ⓦo+*WIKZ* Der wind (+ der Wo) ſluoc ſe an ein ſteinwant, Ⓑ Si chomen zv einer ſteinw.

1440 ƤƲƲ Da ſi do; Ⓗ uiſkere, Ⓑ viſkere, Ƥ viſchere, ƲƲſ viſcher, Ⓜ viſcha'r *usw.*; Ⓦ Geſlozzen da ſie e. f. v.

1441 Ⓔ Er; ⒽƤ zoich, Ⓑ zvh; ƲƲ ſi do; ſ eim; Ƥ m. neme, Ⓦo+*W* m. dem, *I* dê, *K*+Ⓔ den nêtzen, Ⓜ m. ſinem netze; Ⓦo zuſ.

er vuorte ſie heim in ſîn hûs.
Die kint ſich berietèn
daz ſie niemanne ſageten,
wanne ſie komen wæren.
des nam ſie grôz hæle.
alſô liſticliche redeten ſie dâ:
der eine ſolde heizen Nîcêtâ,
der ander ſolde heizen Aquilâ.
Dô geviel iz an einin tac:
ein grôz market dâ bî gelac.
der viſkære nam die kint bî der hant.
zuo eineme ſtecken er ſie bant.
er bôt ſie dâ veile.

1442 B Vnd, H nârte, B uârte; f hein; P in ſî h.; Wo+*WIK* Ir leben wac kume als (als *fehlt WWo*) ein grus, Z Ir leben was nit groſs.
1443 H Die k. ſich b., B Diu k. ſih b.; W2 ſî; B Div ch. ber. ſich noſtvnt (:); Wo+*WIKZ* Diu kint do verdageten (= vertageten Wo).
1444 H niemanne, BW niemen, P niemene; f D. f. das nieman ſeiten; B machten chvnt.
1445 HB Wanne, BPWo+*WIKZ* Wannen, f Wan, W2 Waſs, G Van wanne; H weren, B wæren.
1446 H helen, Bſ hele = G grote hele, M ha'le; PBW2 Si waren in grozen ſwæren, *WIKZ* Si wolten ſich niht mæren; Wo *fehlt* 1445: 46.
1447 B Vil l.; H lichtliche, B liſticliche, P liſtichliche, f liſteoliche, W2 liſtechleichen, B liſtenclichen, M Als liſtichlichen, G Alſo wiſlichen; Wo+*WIKZ* *sich folg.* Z.
1448 H ſolde, f ſolte, B ſolt; H heiſse; H Nyceta, M Nycèta, W2 Nychea *usw.*; Wo+*WIKZ* Sich nante der eine (e. *fehlt I*). Niceta, B D. eine ſich nande Nyceta.
1449 f ſol; PW2 Vnd d. a. A., W2 D. a. A., Wo D. a. a., *WIKZ* D. a. nant ſich A.; PBW2 *reimt zu* Des (= Sus B) berieten ſî ſich da. (*vgl.* 1443) = ſa B.
1450 H Do geuiel iz an einī t., B ain t., Wo Es gev. a. e. (= ainem Z) t., Wo Vnts es gev. an ein tach, B Nv gev. ez an e. t.
1451 HB groz, BW2 grozer, Wo grozzen; GPW2+*WIKZ* lac, Wo da was.
1453 H viſkere, B viſkere *usw.*; B div ch. n. b. d. h., Wo div ch. n. pey einer h., *WIKZ* D. v. n. diu k. (= Dev ch. n. d. v. *W*) bi der (= an ſin *K*) h.; H die k., B diu k.
1453 B ainem ſteken; Wo+*WIKZ* An einen ſt.; M Er furt ſî ane danch (:); B flv.
1454 B Vnd het; H neile; Wo+*WIKZ* diu kint; M (*sich vor* Z.) Avf den marcht vaile.

1455 alle die gemeine,
die in der burc wâren,
die ileten dar gâhen
daz ſie ſie geſæhen.
ſie wunderte ſêre, wannen ſie komen wæren
1460 oder wannen ſie wæren geborn.
daz nemohte nieman ûz in irvarn.
In der ſelben burc was dâ
quædam mâtronâ;
der was ir einigir ſun tôt.
1465 dan abe hete ſie michil klage unde nôt.

1455 C alle de meine; PWW2 Do was daz an ir heile; Wo+*WIKZ* (:) Sines marctes was er geile.

1456 HW burc; P Daz alle die = W2 D. elleu den, W Den die; Wo+*WIKZ fällt aus (sieh folg. Z.).*

1457 H ileten, Wſ ilten; C De helden d. g.; Wo+*WIKZ* Do (= So *I*) ilte man (= Do eilten ſi *W*, Die lewt eylten *Z*) dar gahen; PW2 Begondiz harte ſwerin (= W2 Begvnd iz hart ſwaren), Si ilten dar gahen = W Daz ez begvnde harte ſwaren: Vnd ilten dar in allen gahen; ſ Die ilten dar zware.

1458 H ſie ſie, W ſi ſi, ſ D. ſie die kint geſ. = W Da ſi div chint geſahen, Wo+*WIKZ* Diu kint ſi gerne ſahen, W2 D. ſi geſahen; HWP geſehen, C ſeghen.

1459 W Si w°nderte harte w., C Se wunderſen harde ſere von wennen ſi k. w., PW *fehlt* ſere (*oder* harte), ſ *fehlt* ſere u. komen; Wo+*WIKZ* (*für* 1459—61) Sie vragten wer (= waz Wo) ſi mehten geſin: Daz verſwigen die juncherrelin; W wæren chomen (:).

1460 H Od' w. ſ. weren g.; C O. van wanne; PW2 Daz (+ ſi P) wolten ſi ervinden mit ir mæren = W Vnd woldenz gerne han vernomen; + PWW2 Oder wannen ſi wæren geborn.

1461 H Daz nemochte, W D. enmahte; W uzer in, R ab in; C van en vuren; ſ Waz ſi gevrageten ez was verlorn (+ Diu kint ez niemanne ſageten, Swie vil man ſie gevragete *und bricht hier ab*), PW W2 Die vrage (= fra P) heten ſi (= div was W) gar verlorn.

1462 HW burc *usw.*; R *fehlt* ſelben, PW2 *fehlt* was, W *fehlt* da; W Nv was ouch in der burch da.

1463 RWo+*WIK* Was q. m., P Waf mit hove (= W. m. haus W2) q. m., W Mit hvſe eine m., Z Was ein mehtigiu vrouwe ſa.

1464 W eniger, P einige; H ſûn.

1465 H Dan abe, WWo Dannen h., C Dan h., PWW2+*WIKZ* Davon, R Vmb den; H ſie hete cl. uñ n., WCPW2 h. ſ. michel cl. u. n., R +W h. ſ. michein = *WIKZ* (groz *I*, miche *Z*).

der ſagete man zuo mære
daz an dem markete veile wæren
die aller ſchôniſten kindelîn,
die in aller werlde mohten ſîn.
ſie kòufte die junchêrren
durch willen ir funes ſêle.
ſie legete ſie ane wât wîze.
ſie zôch ſie mit michelen vlîze.
Die vrouwe handelde die kindelîn,
ſam ſie ir eigen ſolden ſîn.
'muoter' ſprâchin ſie ir zuo.
ſie trûte ſie ſpâte unde vruo,
ſam ſie ſie undir ir bruſten hæte getragen.

1466 Ϸ zv̊ meren, 𝔚𝔅 ze mære, 𝔊 to mere, 𝔚o ze mer, *WIK* ze mære, Z ze mären, 𝔓𝔚2+𝔐 ze ware.

1467 Ϸ weren, 𝔅 wæren, 𝔓 were = 𝔚𝔅2 wære = 𝔚o wer = *WIK* wære, Z marckt weren.

1468 Ϸ Die, 𝔅 Div; 𝔅 ſconiſten kintlelin; Z Die zway a. ſchönſten k., 𝔅 Zwei der ſchonſten chindelin.

1469 Ϸ Die, 𝔅 Di; 𝔅𝔐𝔊𝔓𝔚𝔅2𝔚o+*WIKZ* der w., 𝔚o+Z geſin.

1470 𝔅 Do ch. ſi; 𝔅 iunkeren, *I* Jvngh'r, *WIK* jungen here, Z jungen herren; 𝔓𝔚𝔅2 junch. (= chint 𝔅) beide (+ Da mite wolte ſi vergezzen [v. *fehlt* 𝔅] ir leide [= irs laides 𝔅2, irs leide 𝔅], Die [= Daz 𝔅2] ſi hete umbe ir kint [= Vergezzen vmb ir totez ch. 𝔅]. Daz quam ir [= in 𝔅𝔅2] ze heile ſint).

1471 𝔊 ers fvnen, 𝔚o D. irs funs fel, *WIKZ* D. willen ir funes (= (= D. jres funes Z) eren (= ere *W*), *T* D. w. ieres verſtorbnen Suns ehren; 𝔓𝔚𝔅2 (1471—73 *sieh* 1470); Ϸ *fehlt*.

1472 Ϸ Sie l. ſie, 𝔅 Si l. ſi *usw.*, Z Si legt an ſi, 𝔚o+*WIK* in an; Ϸ ane, 𝔅 an; Ϸ wât; 𝔅 wisze.

1473 Ϸ michelen ulize, 𝔅 michelem, Z gantzem; 𝔐𝔚o+*WIKZ* mit vlize; *WIK* Und zoch ſi.

1474 Ϸ Die ur. h. die k.; 𝔅𝔊𝔓 handelte, 𝔚𝔅2 handelt, 𝔚o handlet, 𝔐 handelot, *WIKZ* phlac der, *T* pfleget.

1475 𝔐+*WIKZ* Als, 𝔊 So; 𝔅𝔓𝔚𝔅2𝔚o+*WIKZT* ir ſune = ere ſone 𝔊, 𝔐 ir chindel.

1476 Ϸ Mvter ſpr. f. ir zv̊, 𝔅 Mâter ſpracen ſi ir zu; Z zu jr.

1477 Ϸ tråte, 𝔅 trûtte, 𝔊 trute, 𝔚2 traute, 𝔚 trovte, 𝔚o trovt, 𝔐 travt *usw.*; Ϸ uñ urů, 𝔅 unt frŏ.

1478 𝔓 Alſe, 𝔚+*WIK* Als = Als ob Z; Ϸ ſie ſie, 𝔅𝔓𝔚2+*WIK* ſi ſi (= ſy ſie Z), 𝔊 ſe ſi, 𝔚 ſis, 𝔐𝔚o ſiz; 𝔓𝔚2 getragen hete (:), 𝔚 ſis getr. het.

Den einen ſie ſunderliche nam;
alſô verre ſie in beſwuor,
unz ſie ein teil ûz im irvuor.
ſie wunſkete ir ze kinden.
ir erbes hiez ſie ſich underwindin,
alſô noch der ſite zuo Kriechin iſt.
'muoter, nicheine ſange vrîſt
(ſprâchin die wênigen kindelîn)
neimuge wir ſô vrî niht ſîn.
nû hâs ſelbe wol virnomen,
wir ſîn durch die buoch ûz komen.'
Die muoter wart vil vrô.
ſie ſante ſie dem hêrren Zachêô;

1479 Ϸ ſund'liche, B ſunterliche; PWWB An den einen waste (= chert W) ſi ir bete, *WIKZ* Dem einen (= einem *W*, Dô einen *I*, Den einen *K*) ſi begunde (= b. ſ. *IZ*) klagen.

1480 Ϸ A. u. ſ. in beſwûr, B beſvvr; *WIKZ* Als; Wo im; PWWB Unz ſi in a. (= ſo W) A. beſw.

1481 B Unze, Ϸ Vnz; Wo Vntz ſi ovz im in t. e., Z jm ain t. vſz e., G vur; PWWB Daz ſi.

1482 Ϸ wûnkete i. ce k., B uûnſte, W2 wunſt, W wunſhte, P wuſehet, MWo wunſcht, G wunſchede; P ir ſan, W2 ir oft = W ir ſa.

1483 ϷZ irn, WMPW2+*WIK* Ir, G Ir erbe; B hiz ſi ſih, G het ſe en ſich; Ϸ und'windin; *WIKZ* Ir e. u.; W Vnd hiez ſi ir erbes ſa vnd.

1484 Ϸ Alſo, B Alſe, M Als, G So; Ϸ d'ſite, B der ſit; Ϸ zv, B ze chrichen, M Als a. zechriechen ſit i., PW2 Als a. ze kr. der ſ. i., *WI* A. a. ſ. ze kr. i., G So a. ein ſede tu der kriſtenheit is.

1485 B nehein, P necheine *usw.*

1486 Ϸ die, BWW div; MW *WIKZ fehlt* wenigen; G weinighen.

1487 B Ne megen, PM En m.; Ϸ uri nicht ſ., B fri ſin = MGWo; P ſo vit ſ., W2 ſo vrei ſein; *WIKZ* Muge wir (+ nû *I* = Nv m. w. *W*) ſo (= ſus *K*, *fehlt Z*) vri ſin (= geſein *Z*); W2 Niht ſv'in w. ſo vr. ſ., W Svln w. al ſo fri ſ.

1488 Ϸ Nv̂ has ſ. w. uirnûmen, B Du haſt = GPWW2Wo+*WIKZ*; M Daz haſtu.

1489 Ϸ durc die buch uz cûmen; B W. birn durh div bûch; G ghekomen; Z W. ſint d. d. b. zů lernen vſz k., W W. ſin d. chvaſt vz ch.

1490 Ϸ Die muter w. v. uro, B Diu m. w. u. fro, *WIKZ* Diu vrouwe w. v. vro; W w. der rede fro.

1491 Ϸ h're, *WI* d. guoten Z., *KZ* Si ſ. ſi z., W Si ſandes einem maiſter z.

wande er der Zachêus was,
den unſir hêrre ûf dem boume ſprach.
ſente Pêter der gotis wigant
hete in dar geſant
der kriſtenheite ze trôſte.
dâ rihte er ein klôſter
dem heiligen geiſte ze êren.
dâ wâren drîzic hêrren.
der gebruoder newart niht minner noch mêre.
dâ larte man die kint hêre.

Dô die boten niene kômen
wider hin ze Rôme
unde die muoter lange virwarte,

1492 ℌ W. der zachevs = ℭ, ℬ Want er der, ℳℳo Wan er der; *WIKZ* Dem Zacheo ez geſchach; ℙℳℳ2 (*für* 1496: 93) Der da was geſtanden (= Da geſt. w. ℳ) uf dem boume: Des unſer herre nam goume.

1493 ℳo+*WIKZ* Ze dem Jeſus (= vnſer herr ℳo) uf dem b. (+ zů *K*) ſpr.; ℭ = ℌ; ℳℭ Der unſeren herren; ℳ ûf dên.

1494 ℌ Sente, ℳ Sancte; ℌ d', *WIKZ fehlt* der.

1495 ℳ Het, ℙℳℳ2 Der h., Z Hette in nv d. g.

1496 ℌ D. cr. cetr., ℳo Da der chr., *WIKZ* Ze tr. (+ vil *K*) der kr.

1497 ℌ richete, ℳ rihte, ℳℳcℙℳ2 richt, ℭ richme ein cl., ℳ2 *fehlt* er; ℳ Er het geſtiffte eine cl., *WIKZ* Von im ein kl. wart bereit.

1498 ℳ Den; ℌ ce.

1499 ℳ trizec; *WIK* Mit drizec (= dreiſk *W*) ewarten heren (= here *W*) = M. dr. ſchwartzen herren Z.

1500 ℌ D' gebruder new. nicht minn' n. m., ℳ D. brůder new. nie minre noh m. = ℳℳo+*WIKZ* D. br. wart (= waz *I*) minner n. m., ℙℳℳ2 Der new. nie m. n. m. = ℳ2 Der w. nie niht minr noh mer = ℳ Der w. minner noh m.

1501 ℌ larte, ℳℭ lerte *usw.*; ℌ die, ℭ de, ℳ diu; ℜ chindel; ℭ lere.

1502 ℳ Dů di b. nie nekomen, ℌ nine comen, ℳℳoℳℳ2 niht en, ℙ nicht eq^{u}men, ℭ Do nicht qu. de b., *WIKZ* (*für* 1502: 3) Der kelferin vreude lac da nider: Do ir die (d. *fehlt I*) boten niht (n. *fehlt* Z) komen wider.

1503 ℌ Wid' h. ce r., ℜ Hin w. zer.; ℳ2 Romen; ℳo+*WIKZ* *sich vor.* Z.

1504 ℌ Vñ die m, l. uirw., ℳ Vnt diu muter, ℳ div kvnegin; ℳ2 vewarte; *WIKZ* Und (+ ir *K*) lange (+ ir Z) verwarte.

1505 ſie irquam vil harte.
ſie geſtuont dicke eine.
ſie begunde heige weinen.
ſie klagete vil ſêre.
ſie ſprach 'mîn vil liebir hêrre,
1510 mîn leben daz in touc.
gip mir urloup:
lâ mich ſelbe ſehen,
ob mîne kinder in der werlde iender leben.'
Der kunic irbalc ſich harte dô:
1515 er ſprach 'vrouwe, wie redis dû ſô.
ich han vil manigen man,

1505 𝔚 Nv verchome ſi v. h., 𝔅 rechom, 𝔊 irquames, 𝔚 erchome, 𝔚𝔰 erchomen; ϕ𝔚 uil; *K* Si erchom ſin v. h.

1506 ϕ geſtunt, 𝔊 ſtunt; 𝔚 vil dicke, 𝔚𝔰 oft einen; 𝔑 Swenn ſi geſtvnd aine; *WIKZ* Oft (= *T* Gar oft) ſie ſich vereinte.

1507 ϕ begv̊nde, 𝔓 begonde; ϕ ſere weine, 𝔊 dicke tu wenen, *die übrigen* heize; 𝔚o𝔚 Vnd beg., *WIKZ* Vil heize (= harte *K*) ſi (+ do *K*) weinte.

1508 ϕ Sie cl. u., 𝔅 Si cl. u.

1509 ϕ S. ſp^{a}ch, 𝔅 Si ſprac; ϕ h're; 𝔚o *fehlt* min, 𝔚 n vn l. h.; *WIKZ* S. ſpr. keiſer here.

1510 ϕ in touc, 𝔅 entôc, 𝔑 entaucht, 𝔚o daz getovch; *WIKZ* Min (= Mit *I*) l. i. ein wiht, 𝔓𝔚𝔚𝔰 M. l. iſt mir ze nihte (= zeniht i. m. 𝔚𝔰) vrum.

1511 𝔅 Du ne gebeſ mir urlôp, 𝔑 Dv engebeſt m. vrlaub, 𝔓 Dv̊ne gebeſt m. vrlop lieber ſv̊n = 𝔚 Dvne = 𝔚𝔰 Dvn g. m. vrlop l. ſv̊n, 𝔚o Du gebeſt m. in vrlovp, *WIKZ* Giftu mir urloubes niht.

1512 𝔊𝔑 beſehen = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚𝔰 Und laxeſt mich ſelbe ervarn (:).

1513 ϕ (:) Wax minen kinden ſi geſhen Ob mine kind' irgen in d' werlde leben; 𝔅 *bloß* Ob miniv kint in d. werlte iender l., 𝔊 Ob mine k. in d. werlt irê l., 𝔑 werlt indert l., 𝔚o nindert in d. w. l.; *WIKZ* Wax minen kinden ſi geſchehen (= beſchehen Z); 𝔓𝔚𝔚𝔰 War liute und kint ſin gevarn Ob ich ir lebens (= lemtiges 𝔚𝔰) horte iemen jehen (= 𝔚 Ob i. ir iemen hort ir lebens j.). Dax la mich herre (+ ſelbe 𝔚𝔚𝔰) beſehen (= ſpehen 𝔚).

1514 𝔅 rebalc f. h. dâ, 𝔑 erblaich, 𝔊 erbalt ſe, 𝔚o erſchrach = *WIKZ*, 𝔓𝔚𝔚𝔰 erquam h. do, vil harte do *K*.

1515 ϕ ur. w. rediſ dû ſo, 𝔅 ſprac frowe wi redeſtu ſo, 𝔓 redeſten ſo, *K* redeſt ſo, 𝔊 alſo; 𝔑 Wi redeſt dv vrawe ſo.

1516 ϕ𝔚 uil, 𝔚+*Z* *fehlt* vil; 𝔑 Nv han i. m. m.; 𝔅 l. h. m. edeln m.

die mir wol kunnen irvarn,
wâ ſie ſint gelendet.
dû ne ſolt dich niht ſchenden
noch dîn edel kunne.
ja ne hân ich trôſt noch wunne
wan dîn, vrouwe, alleine,
ſwaz mir ze leide
an den kinden iſt geſchehen,
daz muoz alſô weſen;
geſchæhe dir dichein nôt,
ſô wære mir gereit der tôt.
zwâre ne ſolde ich dich niht haben,
man muoſe mich in die erde begraben.'

1517 Ⅎ Die, B Di; C De m. k. ir varn, M chvnnen ſan; PWW2+*WIKZ* Der uns wol (w. *fehlt WI*) ervarn (= her farn Z) kan.
1518 P ſin; C Wor ſe ſin gheelelendet; *WIKZ* Wa li mugen lenden.
1519 Ⅎ Dâ ne ſ. d. nicht ſchende, B Du ne ſ. dih niht ſch., *WIKZ* Du ſolt uns niht geſch. (= ſchenden Z, niht ſo ſch. K); PWW2 Da mite wurde geſchendet.
1520 PW2 Din vil edele k., W Min v. e. ch.; Z adel kûnn.
1521 Ⅎ Ja ne h., B Ja neh. ih n. w°nne, Ⅎ wânne, P Ja h., W2 Jan h., B Jane h.; Wo ſein w. tr. n. w., C oder w., *WIKZ* Ich h. (= I. en h. *W*, + weder *I*, kain Z) tr. n. w.
1522 Ⅎ Wen din urowe, B W. d. aine, C Wenne dich eine, M W. dein ainer, Wo W. von dir ein, PWW2 Wan (= Niwan W) aleine dich; *WIKZ* Wan mit dir lieb unde leit (:).
1523 Ⅎ ce; PWW2 Sw. leides beſwæret mich; *WIKZ* Sint unſerin kint in arbeit, Des haben wir noch (n. *fehlt WI*) niht vernomen. Laz uns die boten (= L. vnſeriv chint *I*) wider komen.
1524 Ⅎ geſchen, B geſcehen; PW2 An unſern kindelin (:), W An den lieben chinden min (:); *WIKZ sieh* 1523.
1525 PW2 (:) D. m. da mite ſin, W D. m. in gotes genaden ſ.
1526 Ⅎ Geſche, B Geſcehe d. decheint n., C Ghefcheghe d. denne ech n.
1527 Ⅎ were; MW berait; Wo So w. ger. m. d. t., *WIKZ* Mir wære lieber (+ in K) der tot.
1528 Ⅎ ne ſol i. d. nicht h., B Ze ware neſolt ih dih nih h., P Zeware ſolde i. din nic h., CW din, W2 Zwar ſcholt, W Zwar ſolde, M Zwar ſold; Wo Zware ſo ich din nicht mag gehaben; *WIKZ fehlt* 1528: 29.
1529 Ⅎ In mûz, B Man mûſe, W M. mvſe, M Man mvſt, W2 Wan mſt, C Me mvſte mi in de erden b., Wo So mûz man m. i. div erd

'Alſô dû hêrre gebiutes' ſprach die kunegîn
'ſô muoz iz von rehte ſîn.
ôwê mir armen wîbe!
nu ne gedenke ich nimmer mêr ze lîbe.
mir iſt der lîp unmære.
ôwî Rômære,
warumbe lât ir mich leben?
mir iſt ſô leide geſchehen.
ich nemac iz niht langer virtragen:
hêrre, wen heizis dû mich begraben?'
ſie ſluoc zuo den bruſten.

---

wegr., ℙ𝔚𝔚𝔖 Man mvſe (= 𝔚𝔖 mvſt) mich vil ſchiere (= ze hant 𝔚) b.

1530 ℌ A. dâ h're gebûtîſ ſp^{a}ch die kûnegin, 𝔚 A. dâ herre gebiuteſt ſprac div chûnigene; 𝔐 Als du gebiuteſt, ℙ𝔚𝔚𝔖 A. du wilt (= wil ſvs 𝔚) ſpr. diu k.; T Wie du geb., *WIKZ* Herre ſpr. diu keiſerin (:).

1531 𝔚 Als; ℙ ſoliz, 𝔚𝔖 ſchol iz, 𝔚 ſol ez; *WIKZ* Swie (= Was Z) du gebiuteſt daz ſol ſîn.

1532 ℌ armen = *WIKZ* (armer Z), 𝔚𝔐+𝔚𝔖 wenigem = wenigen ℙ, weinighen 𝔈.

1533 ℌ Nû neged. i. nimm' m. ce l., 𝔚 Nu ged., ℙ Ine g., 𝔚𝔖 Ich engedench (= Ich ged. 𝔚) mir; 𝔈 Wo; 𝔐ℙ *fehlt* mer; *WIKZ* Wie ged. i. ze libe; 𝔚𝔖 ze liebe.

1534 𝔚𝔐𝔈𝔚o+ℙ𝔚𝔚𝔖+*WIKZ* der lip, ℌ daz leben unmere; 𝔚 unmare (: romære).

1535 𝔚+ℙ𝔚𝔚𝔖 Owe, 𝔚o Owe ir Rômer = Z Owe jr rômer; 𝔚 Auwe.

1536 ℌ𝔚𝔖+*WIKZT* Warumbe, 𝔚 Ze iw, 𝔐 Zewiv, 𝔚o Zwiw, 𝔈 Se we.

1537 ℌ geſchen, 𝔚 geſcehen; ℙ𝔚𝔖 Daz mîr niemen wil den tot geben = 𝔚 Wil m. n. d. t. g., *WIKZ* (:) Möhtet ir (= Ir möchtent *K*) mir den tot geben.

1538 𝔐 *fehlt* ez, 𝔚 Ih nemach laider nu n. l. u., 𝔈 ez leider lenger, 𝔚o Ich en m. ez nu n. l. v., 𝔚𝔖 Ich en magz niht lang v.; *WIKZ* Wem (= Wen *I*) ſol ich nu (nu *fehlt K*) min leit klagen (:); 𝔚 Daz m. i. l. n. vert; ℌ uirtragen.

1539 ℌ wen, 𝔚𝔐 wan; ℌ heizis dû, 𝔚 haizîſt du mih in de erde b., 𝔈 heddeſtu mi in de erden b., 𝔚o mich in div erde wegr., *WIKZ* Man ſolte m. under die erde tragen (= begraben *K*); 𝔐 Wan haizet m. begr.; ℙ𝔚𝔖 Sol ich von minen kinden niht hoeren ſagen; 𝔚 Ich hore niht v. m. ch. ſ.

1540 ℌ S. ſluc zû d' bruſte, 𝔚 ze den pruſten = 𝔈 tu den br., 𝔐𝔚o+ℙ𝔚𝔖 ſich z. den br., 𝔚 (*für* 1540—46) *ſieh* 1546; *WIKZ* Zuo den bruſten (= Ze pruſten Z) ſi ſich (+ ſelber Z) ſluoc.

den phellil alſô veſte
den zarreten ſie von einandir.
daz hâr mit den handen
vil ſie ûz der ſwarten brach.
daz wort ſie dicke dar nâch ſprach
'ôwê daz ich ie in diſe werlt kint getruoc.'
ir ungebærde wart gnuoc.
Der kunic trûrliche ſprach
'vrouwe, ja nemac ich dîn ungemach
niht langer ſô geſehen.
nû mir leide ſule geſchehen
unde dû gerne wollis wallen,

1541 Ϙ phellil, ℜ℟S+ℙ℟ℜ℟+*WIKZ* purpur; ℜℙℜ℟ veſten; *WIKZ* Den p. den ſi an truoc.

1542 Ϙ zarrete, ℜℙ zarte, ℳℜ℟ zart, S De zaret he, Wo Daz zart v. e. a., *WIKZ* D. zarte ſi mit ſchanden; ℳ D. zart ſ. m. d. h. ſa (:).

1543 Ϙ hâr; Z D. h. vff m. d. h.; ℳ (:) Daz har ſi aus der ſwart brah.

1544 S Vil ſere ſe daz vz d. ſw. br., ℜ Uz d. ſwart ſi brac = ℙℜℜ℟ U. d. ſwarten ſ. br. = *WIKZ* (Si do vff d. ſwarte br. *K*), Wo Ovs d. ſwart ſi ez pr.; *T* Das haar raufts aufz mit ieren hannden Aus dem Schloſz ſie aufz Prach; ℳ *sieh vor. Z.*

1545 S Dat w. = Wo+*WIKZ*; ℜ+ℙℜ℟ Diu w.; ℜ℟ ofte; *WIKZ* D. w. ſi jæmerliche(n) ſpr.

1546 Ϙ ī d. w. kīt get'c; S y k. in diſſe w. ghetruch, ℙℜ℟+*WIKZ* *fehlt* in d. w.; Wo in dirr werld; ℜ ich ſiv ie getrvch (+ Gegen dem herzen ſi ſich ſivch. Groze was ir vngebære Daz was dem kvninge ſwære. Er ſpr. gehabe dich baz liebes wip Niht verderbe dinen lip (*für* 1540—51).

1547 Ϙ Ir ungeberde w. gnuc, S vngheberde, ℜ ungebærde, ℳ vngeba'r, ℙ vngebare, ℜ℟ vngebær; ℳ+*WIKZ* was (der was *K*) g.; ℙℜ℟ vil und genûc (= gv̂nc ℙ).

1548 Ϙ kûnic, ℜ kunc; Ϙ trûrliche, S trurliche, ℜ truricliche, ℙ trurecliehen, Wo trowrichleichen, *WZ* trureclichen (= trurenclichen *K*, traurenclichen Z), travreclich *I*, trourichlich ℜ℟, trowrichlich ℳ; ℜ ſprac (: ungemahc).

1549 Ϙ Urowe ich nemac d. ungemac, ℙ ine m., ℜ℟ Ich enmag = *WIKZ* en m. (en *fehlt I*); ℜ Frowe ia nemac ih d. ungemahc, S Vrowe io enkan ich, ℳ Vr. ia mag ich, Wo Vr. io en mag; Wo dinen, *W* deinen.

1550 Ϙ Nich lang'; ſo *fehlt WIKZ* (*dafür* mer Z); ℙ geſen (: geſchen).

1551 Ϙ Nv̂ m. leide ſv̂le geſchen, ℜ Nu m. laide ſule geſcehen, ℙ leid ſol; Z Syt m. vngemach ſol g., *K* Nu m. hertzlait ſol g.

1552 Ϙ Vn̂ dû g'ne, ℜ Unt; ℜ Nv dv welleſt w.; du *fehlt* ℙℜ℟+*IK*;

nû wele dir ûz mînen mannen,
die dich behuoten unde bewarn
unde ſamet dir varn.
kome dir dîn dinc iht gereite,
ſo ne lâ mich niht lange beiten.
ne kumes dû mir niht ſchiere,
ich ne wirde nimmer mêr wîbe ze liebe.'
Ein ſchif ſie mit vlîze worhten,
ſô ſie baz ne dorften.
iz wart wol bevangen
mit phellîn umbehangen,

Wo Vnd dir w. w.; ℌ wollis, WP welles, MWo welleſt, G willeſt, W2 wolteſt, *WIK* welleſt gerne.

1553 ℌ Nv̊ w. dir, W Nu dir wel, G Nv irwele; W Wel uz m. m. allen = PW2 mannen alle(n); *WIKZ* Nu (= So *IK*) wel die (= welich Z) dir gevallen (= gefalle Z).

1554 ℌ behuten uñ, W behuten unt, *WIKZ* Die din (+ nit Z) h. u. (+ dich *K*) bew.

1555 W Unt ſamt dir uarn = Wo V. ſ. d. v., PW2 Unt mit ſamt d. v., G Vnde ſe mit d. v., M V. m. d. ſchon v., W V. m. dir von hinen v.; ℌ Die ſwar du wilt mit dir varn; *WIKZ* Die ſuln (+ alle *K*) m. d. v.

1556 ℌ Kâme, P Kvm, W Kom, M Chom, G Komen dine ding; ℌ ich', W iht; M beralte; *WIKZ* Kum wider in kurzen (= diſen k. Z) zites; W (*für* 1556—88) Die frowe niht langer beitte Eine ſcheff ſie bereitte Mit aller flahte lipnar Sie cherte gegen dem vrvar.

1557 ℌ So ne la, W So nela mih din, G m. din; *WIKZ* L. m. m. l. (= lenger Z) b.; ℌ beite, Wo gepeiten; PW2 So handle (= aht W2) daz ich n. l. b.

1558 ℌ Ne cûmes, W Kumeſt du, G Kumpſtu, P Kv̊mſtv = W2 Chv̊mſtv, M Vnd chvmſt dv, PW2+Z *fehlt* mir, *dafür* vil ſch., W ſciere; *WIKZ* Kumſt du mir niht ſchiere wider (= herwider *K*).

1559 ℌ nimm' mer, W niemer mere, M *fehlt* mer; Wo Ich gewinn n. m. w. ze l., W ze libe; *WIKZ* So lit (+ all *I*) min vreude (+ da *WK* Z) nider; P Ze wibe acht ich nicht mere, W2 Ich aht dein ze weibe nimmer niht mere.

1560 W ſcef, MW2 ſchef *usw.*; M zefleiz; PW2 m. vl. ſi w.; *WIKZ* E. ſch. man ir (= in *W*, + do Z) bereite ſa.

1561 ℌW ne, P en; G So de ſine bat bedorften, M Als ſi ſin wol bed.; W2 Swa ſi vas bed.; *WIKZ* Als ſi ſin (= es *WKT*) bedorft eda (= ſa Z).

1563 ℌ phellen, W ſiden, M ſeidein, G ſidenen, P ſidnen, W2 ſeidinein,

bêde golt unde wât
unde ander ſlahte rât,
ſô iz der edelin kuneginne wol gezam;
dar zuo vil manic hêrlicher man.
die vrouwe ſtete an daz urvar.
jâ dienete ir dar
manic edele vrouwe.
mit michelen riuwen
ſie ſich dâ ſchieden.
jâ ne gehôrte niemen
alſô grôzliche clagen:
unde ne ſolden ſie ir niht haben,

WIKZ ſiden; ℌ ummeh., ℭ vmmeh., 𝔅 unbeh. *usw.*, *WIKZ* gar behangen (gar *fehlt* Z).

1564 ℌ Bede, 𝔅 Beidiv *usw.*; ℌ𝔅 golt *usw.*; ℌ wât.

1565 ℌ Vñ ander manigerſlachte rat, 𝔅 Vnt anderſlahte r. = 𝔚o Vnd ander ſlacht r., ℭ V. mangher hande ſlachte r., 𝔐 V. maniger ſlaht r. = *WIKZ* (Vñ ŏch mânig' ſlachte r. *K*), ℘𝔚𝔅 V. aller ſlahte r.

1566 ℌ d' ... gezã; 𝔅 kuniginne; 𝔐 Do, *WIKZ* Als; Z er ainer, 𝔐+ ℘𝔚𝔅 *fehlt* wol; *I* zam.

1567 ℌ xv̂; ℌ herlicher, 𝔅 herlic, ℘ erlich, 𝔚𝔅 erlicher; 𝔐 *verbindet die folg. Z.*; *WIKZ* (:) Ir geſinde ſi zuo ir (= ir aux *I*) nam.

1568 ℌ Die ur., Z D. fraw die; ℭ helt, *I* hielt; ℌ urvar, 𝔚o vrfar, 𝔅 arnar, ℘ vber uar, 𝔚𝔅 ûbervar, ℭ der ouervar, *WIKZ* daz var; 𝔐 Si eilet an daz mêr fran.

1569 ℘𝔚𝔅 Ir dieneten d.; 𝔐𝔚o da; *WIKZ* Ja diente ir (= in *K*) von rehte (v. r. *fehlt* Z) dar.

1570 𝔅 edelfrowe, ℌ edel ur., ℘ Manege edele fr., 𝔚𝔅 edliv vr., 𝔐 ſchœ'niv vrawa'; *WIKZ* edel vr. her.

1571 ℌ rûwe, 𝔅 riwen, ℘ M. vil grozen rowen, 𝔚o M. micheln trivren, 𝔐 M. michelm iam' ſi ſich ſchieden; *WIKZ* M. iamerlichem herze (herzen *IZ*) fere.

1572 𝔅 ſcieden, ℭ ſcheideden; 𝔚o So ſich ſolten ſcheiden; ℘𝔚𝔅 Schiedem ſie ſich da (:), *WIKZ* Alſo ſchieden ſi ſich hie (:).

1573 ℌ niemân, 𝔅 nimmen; ℘𝔚𝔅 (:) Ja ne horte nieman ſa, 𝔚o Ja gehort ir me niemen; 𝔐 Ja gehort der chlag nie niemen; *WIKZ* (:) Ich wæne (= wande *K*) man gehorte nie.

1574 ℌℭ clagen, 𝔅 clage, 𝔐 chlag, *WIKZ* Alſo grozliche (= Als groz *I*) klage, ℘𝔚𝔅 Klage(n ℘) alſo grozlich (:).

1575 ℌ Vñ ne ſolten *und nach* 1576 *dieselbe Zeile* (9ᵇ) *wiederholend* Vñ un ſolden, 𝔅 Unt enſolten, 𝔐 Vnd enſolten, 𝔚o V. en ſcholten, ℭ Vnde enſ.; *WIKZ* (:) Nach des buoches ſage; ℘𝔚𝔅 Verwaiſet (= Verweſet ℘) wart (= were ℘) romiſch rich Solten ſi ir niht haben.

ſie newoldin ſie nimmer virklagen.
ſô ſprach wîp unde man.
ſie redeten algemeine
daz ir tiurer nicheine
ne wurde nie ze Rôme geborn.
ir tugent begonden ſie harte loben.
Die vrouwe huop ſich an daz mer.
von Rôme ein michil her
beide wîp unde man
ſchieden alle weinende dan.
ſie zugen ûf die ſegelſeil.
ſie gwunnen grôz unheil.

1576 Ϙ *mit* 9b *beginnend wiederholt* 1575 u. 76 *und hat hier* nimm' u'cl., 9a nicht uircl.; B Si ne wolten ſi niemer u., C ſe nummer, Wo Si w. ſi n. mer, M Si mohtens nimmer verchl., PW2 Si nemohten ſi niht vercl.; *WIKZ* Ir triuwe beſcheinten (= beſcheinde *W*) ſie dar an.

1577 B ſprac; Ϙ uñ, B unt; PW2 Ez (= Er W2) ſprach wip (w. *fehlt* P) unde man, *WIKZ* Beidiu wip unde man.

1578 B redent, Z retten, ? rittent; *W* alle g.; PW2 Si hapte (= habt W2) in (= im W2) ofte (W2 oft, P offe) liep getan: Si redeten (= redden W2) alg., *T* Sie hetten alle in gemain.

1579 B tûrer, Ϙ tv̂ter, M D. tiwer dehaine, W2 D. ir tivr deheine, P D. ir tivrer nie d., C D. ir were nicheine, Wo D. ir tivrlich nie dhin, *WIK* Ir tiurer (= tivrre *K*, tiweriv *I*) deh., Z Ir frewd die was claine, *T* Als vill ier wæren in gehaimb.

1580 Wo Enwurde; Ϙ ce, C tu; C *fehlt* nie; M Ze rom wurd geborn; P Ze r. wrde g., W2 Hie ze r. wvrd g.; *WIKZ* Wurde (= Wart *I*) nie g., Z Es ward von adel nie fraw geporn, *T* Als weren ſie nye geboren.

1581 Ϙ tvgent; BCM harte, Ϙ ſie alle l., Wo ſi ze l., C tu l.; *WIKZ* Ir tugent (= Als jr t. die Z) was (= wære *K*) uz erkorn, PW2 Noch ze kuniginne erkorn.

1582 Ϙ Die ur. hûp, Z D. fr. die h. f. vff d. m.

1583 Ϙ *allein* V. R. mit ir e. m. h.; W Ir volgte vz Rome e. m. h. Sie beleiten ſie vnz an daz mer.

1584 Ϙ Beide, B Baide, W2 Beideu, *WIK* Beidiu (*fehlt* Z) = W; Ϙ uñ, B unt.

1585 B Sciden a. weinande, W weinvnde, W2 weinvnd; Ϙ dân, MC Wo von dan, PW2 hin dan, *WIKZ* Sch. w. (= wainen Z) von in (in *fehlt K*) dan; PW2 *fehlt auch* alle.

1586 Ϙ zvgen; B ôf diu ſegel fail, Ϙ die ſegel fæil, M di ſegel fail, C de ſeghel feil, Wo div ſegel feil *usw.*

1587 B gewonnen; C ſo grot, Wo all groz; W Si gew. michil v.

von des meres vluote
braſt die ſegelruote.
dô irtranc allîz daz dâ was,
daz dâ nihtes niht genas
dan die vrouwe alleine.
daz gap ir got ze heile.
die unden wurfen ſie an den ſant.
dannoch irnerete ſie der heilant.
ſie wonete dar ubir naht.
vil dicke wart ſie in unmaht.
Des andern morgenes vil vruo
die vrouwe huop ſich dô
ze tale an des meres ſant.
eine vil guote burc ſie vant.

1588 B Uon d. m. fluote, Ph flûte, G vlode, *WIKZ* flŷte, flŷt, flût, W flŷte, W2 dem m. flûte, P flŷten.
1589 G+*IZ* Brach, W In braſt; Ph die f. rûte, Wo div ſegels r., G des ſeghels, *I* dez ſegels.
1590 B Dô retranc al d. da w., G alle dat, M als; *WIKZ* Da ertr. ſwaz (= waz *I*, was *Z*) da(r an *Z*) was; W Vnd ertr.
1591 PhW da *usw.*; Wo+*Z* niemen niht, *WIK* D. da niht g.
1592 Ph Daz, *die übrigen* Waz; Ph die ur.; WM *bloß* aine, G eine, Wo ein, Z ain, *WIK* reine; PWW2 Wan d. kvninginne (:).
1593 B gab; Ph ceheile; *WIKZ* Die nerte got (= Got nert ſi *K*, Gott nert die frawen *Z*) aleine (= alterſaine *K*, rain *Z*); PWW2 Ze (= Hin ze W2) gote ſtuonden alle ir ſinne (= geſinne W).
1594 PhW unden, G vnden, Wo vnde, W*K* v'nde, *Z* Die wint; Wo ſamt, G dat ſant; PW2+*WIKZ* an (= auf *I*) daz lant.
1595 B Doch; B ernerte, Wo ernert, P nerete, W2 nerte, W nert, *WIKZ* Si nerte der rehte(r *K*) h.
1596 B+PW2+*WIKZ* da, W alda; M Da wont ſi; PWW2 bleib, *T* blib, *Z* was, *I* lach.
1597 MW2 V. oft, *I* Oft, *WKZ* Dicke; W+*WIKZ* viel; PhW in, P+*W* en; Ph+WW2 vamacht, W unmaht, P ûnmacht, GM vmmacht, *Z* onmacht *usw.*
1598 B anderen morgenes; PhW uil (P *fehlt es*; W *fehlt* 1598—1637); G morghen; Ph vrŷ, M frŷ, W frô, Wo frô, G vru; *WIKZ* Des morgens gewarp ſie alſo.
1599 Wo D. fro, Ph Die ur. hup ſich do, W Diu frôwe hûp ſih dô, M dŷ, GWo do *usw.*
1600 Wo ſamt.
1601 Ph E. u. gvte, W A. u. gute, *WIKZ* E. g. b.; Wo+*K* ſi da v.

ſie kom zu einir witewen.
der herberge begonde ſie biten.
daz wîp ſprach daz ſie ſie gerne behielde,
ob ſie armuote wielde:
ſi nemoht ir anders nichein vrume ſîn.
dô ſprach die edel kunegîn
'dû hâs an dem lîbe michil unkraft:
ſwaz ich mit den handen virdienin mac
odir umbe die lantliute irbiten,
dâ hilfe ich dir vil gerne mite.'
Dô ſprach daz ſieche wîp
'dû hâs einen hêrlîchen lîp:
bis dû ganz an den vuozen unde an den handen?

1602 ℌ𝔚 kom; ℌ zv, 𝔚 ze; 𝔐 witiben, 𝔚o𝔖 armen witwen, *WIKZ* Ze einer witewen (= wirtin Z) kom ſie da; 𝔓𝔚𝔅 Si quam zv̊ eime wibe armen (:).

1603 𝔚 bitten, 𝔖 tu bidden; *WIKZ* Der h. bat ſie ſa (= ſi *K*); 𝔓𝔚𝔅 (:) Die beg. ſi zerbarmen.

1604 𝔚o𝔖 *fehlt* daz ſie; ℌ g'ne; 𝔚 D. w. ſi g. behilte = *WIKZ* D. w. ſ. g. behielt, 𝔓𝔚𝔅 Daz ſi (= ſi ſei 𝔚𝔅) des nachtes behielde.

1605 Dorch, 𝔓𝔚𝔅 Swie ſi, ℌ ſi ir; ℌ𝔖 armote, 𝔓 armoteſ, 𝔚𝔅 armûtes, Z groſſer a.; *T* D. ſi in groſzer Armuett hielt; 𝔖 wilte, ℌ wilde (: behilde).

1606 ℌ Sie nemocht, 𝔚 Si nemaht; ℌ nichei urvme, 𝔚 nehain frum, 𝔚o nicht dhein frum, 𝔖 ne vrome; 𝔚𝔅 enhein; *WIKZ* Si m. ir deh. vr. ſîn (= geſîn *I* = 𝔚o).

1607 ℌ die edel kvnegin, 𝔚 diu edele kuniginne, *WKZ* diu reine.

1608 ℌ Dv has, 𝔚 Du haſt = 𝔐𝔚o𝔖 *usw.*, *WIKZ* Du h. michel (= groz *I*) unkr.; 𝔓𝔚𝔅 Du biſt in grozer unkraft: Vil luzel dv̊ gewirchen (= wûrchen 𝔚𝔅) macht.

1609 ℌ u'dienin, 𝔚 uerdien; 𝔖 henden; 𝔓𝔚𝔅 Swaz ſo i. verd. mac: Da mite hilfe ich dir femmir (= ſei i'r denn 𝔚𝔅) der tac; *WIKZ* Ich leiſt dir hinne (= hie inne *K*) geſelleſchaft.

1610 ℌ Od' umme, 𝔚 Ode umbe; ℌ lantivte, 𝔚 lantliute, 𝔐 di la'ut erpit, 𝔓 erbiete, 𝔚𝔅 erbitte, 𝔚 erbitten, 𝔖 biten; *WIKZ* Swaz (= Was Z) ich umbe die liute erbite.

1611 𝔚 hilf ih; 𝔚o+𝔚𝔅+*WIKZ fehlt* vil, 𝔓 *fehlt* dir vil; Z Das wil ich dir tailen mitt.

1612 ℌ Do ſp'ch d. ſiche w., 𝔚 Dô ſprac d. ſiche w.

1613 ℌ Dv has, 𝔚 Du haſt ain uil h. l. = 𝔖𝔚o𝔐; 𝔓𝔚𝔅 Du h. h. l.

1614 ℌ Biſ dv̊, 𝔚 Piſtu; 𝔖 naz; ℌ an den uůzen = 𝔚 a. d. uůzzen, 𝔐 an fu'szin; ℌ uñ an handen, 𝔚o an henden, 𝔚 an den handen =

dunket iz dich danne niht miſſewende
daz dû gerne mit mir wilt ſîn,
ſô bevilhe ich dir mîn dingelîn
unde ſich mir guotlîchen zuo.'
Die vrouwe ſprach 'ſie woldiz gerne tuon.'
Dem wîbe dienete die vrouwe
mit michilin triuwen.
(zwâre ſagen ich iz iu),
ſam ſie wære ir eigen diu.
ſie worhte des ſie ungewone was.
ſie geviel ir ie baz unde baz.
ſie was ir wol undirtân.
ſwaz ſie mit ir arbeiten gwan,

G a. d. henden; **P**W2 Haſtu ganze vûeze u. hende, *WIKZ* Sint dir (= D. f. *IZ*) gefunt v. u. h.

1615 **P** *fehlt* dich; **B**G denne (*fehlt WIKZ*); **G** *fehlt* niht; **B**M n. wende = W2 D. e. dich niht wende, **P** Vnd endvnket diz n. miſſew.

1616 **P** D. dâ g'ne m. m. wilt f., **B** wil, **G** willeſt, W2 wilt m. m., **P** *fehlt* wilt; *WIKZ* Wil (= Wilt *K*, Wille *W*) du danne bi (= mit *Z*) m. f.

1617 **P** bevilhe, **B** bevilh, Wo enphilch = *WIZ*, **P** So vilhe i. d. (*Raum für* min) dingolin.

1618 **P** Vñ f. m. gvtlichen zv, **M** Sich m., W2 mich; **G** gutliche.

1619 **P** Die ur. ſpach f. w. g'ne tv̂, **B** uil gerne tân, **G** iz allit gherne tân; **P**W2 Si ſpr. ſi tetiz gerne ſpate vnd frv̂, *WIKZ* Beidiu ſpate unde vruo.

1620 **P** dinete die ur., **B** diente dô diu frôwe, **G** do de vrowe = W2; *WIKZ* Diu vr. d. dem wibe (:).

1621 **P** Vñ was ir getrûwe, **B** Mit micheln triwen, **G** *fehlt*, W2 M. vil michelr triwe, **P** M. vil grozen truwen; *WIKZ* (:) Getriulich mit ir libe.

1622 **B**P Ze ware, **G** Vor ware; **P** ſagen ich v (*vgl.* 703), **B** ſagen ih iz iu, **M** ſag ich iz iv = **G** ſaghe ich iz iu = **P**W2; *WIKZ* Sie kunde ir triuwe erzeigen (:).

1623 **M** Reht ſam; **P** were; **P**B div, Wo eigeniv div, **G** er eghen dv, W2 ir den (**P** *fehlt die Z.*), **M** ir aigeniv; *WIKZ* (:) Als ſi wære ir eigen.

1624 **B** Daz ſi worchte; **P** *fehlt* ſie; *WIKZ* des ſi was ungewon (:).

1625 **P** S. geniel, **G** Se vel; **P** uñ, **B** unt, **G** vnde; Wo ie vnd ie paz; *WIKZ* (:) Ir triuwe kom (+ ir *K*) niht da von.

1626 **M** ir ie vndertan; *WIK* Sie gewancte nie dar an.

1627 **B** gewan; *IKZ* ir arbeit; **G** Was ſe mit arbeide ghew., Wo m.

dâ diende ſi ir mite.
ſie hete tugentliche ſite.
ſie was kiuſc unde reine.
ir geliche newas nicheine,
die mit ſô getânir vuoge
ir leit truoge,
daz ſîn nie nieman innen newart.
jâ dienete die vrouwe in der ſtat
mêr denne drîzehen jâr.
daz ſaget uns daz buoch vur wâr.

Der hêrre wartete ie zuo Rôme,
wenne ſichein bote quæme
von wîbe odir von kinden
oder von anderen den geſinden,

---

aribeiten, ℙ𝔚𝔅 von arbeiten (= arbait 𝔚𝔅) mohte han, 𝔐 Sw. ſi ir pieten began.

1628 𝔊 *fehlt.*

1629 ℌ tvgentliche *usw.*, Z taugenlich.

1630 ℌ kus, 𝔅 kuſke, ℙ𝔊 kuſch *usw.*; ℌ uñ, ℙ unt.

1631 ℌ newas, 𝔅 newart ne nehaine, 𝔊 wart ni cheine, 𝔚𝔅o wart nie d. = ℙ𝔚𝔅 = *WIKZ.*

1632 ℌ Die m. ſ. g. uüge, 𝔅 geuŏge; *WIKZ* Diu ſich ſo wol betrüege: Sie was kiuſch unde gevüege.

1633 ℌ trvge, 𝔅 trůge, 𝔐 getru'ge, 𝔚𝔅o l. l. ein trug, 𝔊 I. l. armut trughe, ℙ𝔚𝔅 Ir herze(n 𝔚𝔅) leit getrüege.

1634 𝔊 = ℌ; 𝔅𝔚𝔅o𝔐+ℙ𝔚𝔅 D. ſ. niemen i. w., 𝔐 inne; *WIKZ fallen* 1634: 35 *aus.*

1635 ℌ die ur. in d' ſt.; ℙ𝔚𝔅 Ja d. ſie alſus harte (:).

1636 ℌ drizic = 𝔚𝔅o drizich, 𝔅 driuzehen = 𝔐 drivtzehen, ℙ drvzehen, 𝔚𝔅 dreutzehen, 𝔊 dritzen; *WIKZ* Si wonte in (= ir *I*) der ſtat zwar: Alſo driuzehen jar.

1637 𝔅𝔊𝔚𝔅o𝔐 *fehlt* uns; ℌ uŏr w., 𝔅 uŏr w.

1638 ℙ kvning, 𝔚𝔅 kvnich; 𝔅ℙ warte, 𝔐 wart, 𝔚𝔅 wartet; ℙ da, 𝔚𝔅 hie, 𝔐 *fehlt* ie; *WIKZ* Den keiſer begunde belangen.

1639 ℌ𝔅𝔚𝔅 Wenne, 𝔚𝔅o𝔐 Wenn, 𝔚𝔅 Wen, 𝔊 Want, ℙ Daz im der, 𝔐𝔊𝔅 *fehlt* im; ℌ ſich en, 𝔅 dehain = 𝔚𝔅 dehein, 𝔚𝔅 deheine, 𝔐 ein, 𝔊 ienich; *WIKZ* (:) Mit forgen was er bevangen.

1640 ℌ odir uon, 𝔅 ode uon; ℙ𝔚𝔅 kinde; *WIKZ* Nach wibe unt nach kinden.

1641 ℌ Oder uŏ and'en den g., 𝔅 Ode uon anderen d. g., 𝔚𝔅o O. v. andern geſinden, 𝔐 anderm geſinde = ℙ anderem geſinde, 𝔚𝔅 an-

die er ûz ſante
unde ſie dâ vor irkante.
der jâmir tet im vil wê.
ſîn herze was im vil ſêr.
jâ nehôrte nie nichein man
klage alſô vreisſam.
daz geſtuont lange wîle.
der kunic begonde harte zwîvelen.
er hiez im gwinnen ſîne man.
er ſprach 'iuwir urloup wil ich hân
nâch wîbe unde nâch kinden,
ob ich ſie iergen konde vinden.

---

derm dem g., W dem anderm g., *WIKZ* Unt nach andern geſinden (= anderm *Z*, *I* ſinem, *K* ſim geſinde).

1642 GW Di, M Daz, PW da uz; *WI* von im uz f.

1643 G dar vore, Wo vor da, H da uor irk., W da uor rek., PW bekande.

1644 H jamir; HW tet im uil; G *fehlt* vil; Wo we'.

1645 W S. h. w. im uil f. = WoM (*den* im *fehlt*), G Sin herte tet im we (*sich vor. Z.*), H Daz mochte man an im wol ſe; PWW Waz mac (= ſol W) ich iu (*fehlt* P) ſagen me; *WIKZ* Er klagte ie me und ie (ie *fehlt W*) me.

1646 W Ja gehorte nie nehain m. = MWo, G Ja ni horte niman; PW W Irn nehortet (= Irn gehort W, Ir gehorte W) zv nie (= ze nie W, nie W) deheinen (= chain W) bi iwern W) tagen; *WIKZ sieh folg. Z.*

1647 H Cl. a. ureiſam, W Cl. a. fraiſſam; M ſo; *WIK* Sin klage wart (= warent *K*) freisſam, Ungebærde er an ſich nam; PWW Einen (= Deheinen WW) kvning ſo harte (= ſtark W, *fehlt* W) klagen (= gechl. W).

1648 H Da geſtvnt; Wo vnlang weil; P Daz engeſt. neheine w. mer, WW D. g. dohein(e) w. niht; *WIKZ fällt* 1648: 49 *aus.*

1649 H D. kvnic b. fere zwiuele; PWW Vnz er ſich des (d. *fehlt* W) beriet.

1650 HW hiz; H gwinne; W Der h. gew. ſ. m., *WIKZ* Sine man h. er (+ im *K*) gew.

1651 H E. ſp^{a}ch uwir urlop, G iûwen urlof; *WIKZ* Mit urloap ſchiet er (= ſchaiden *Z*, ſchaide ich *I*) hinnen (= von h. *Z*).

1652 H uñ, W unt.

1653 H irgen conde u., W inder lebemdic mac u., G inderwerlde lebendich mach v., M Ob ichs lebendich mach v., Wo Ob iz immer lebentich mocht v., *WIKZ* Ob ich ſi müge v., PWW O. i. ſ. iender (= i^{a}ndert W, *fehlt* W) uinde (= muge vinden WW).

mir iſt daz wîp alſô liep
unde in vinde ich ir niht,
ſô wil ich immir wallære ſîn.
Clêmentem daz kindelîn
den mînen lutzelin ſun
den bevilhich zuo uwern triuwen:
heizit in die buoch lêren.
ziehet in iu ſelben zu êren.
die wîle daz er kint ſî,
lâzet in niht gên vrî.
muoze unde trâcheit
wirt dicke in aldir leit:
wîsheit die tugent uobet,
unzuht ſie betruobet.
ſwenne der junge man

1654 *WIKZ* M. i. ſo l. d. w. (= myn wib Z); ℙ𝔚𝔚𝔚𝔚 *sich folg.* Z.

1655 ℌ Vñ in u., 𝔚 Unt uinde, 𝔚o Vinde; ℙ𝔚𝔚𝔚𝔚 Vnd envinde (= Vinde 𝔚) ich niht daz (= min 𝔚) wip Diu mir liep (l. *fehlt* 𝔚) iſt ſo (= ſam 𝔚𝔚, als 𝔚) der lip; *WIKZ* Ich wil wagen den (= min *K*) lip.

1656 ℌ immir; ℌ𝔖 wellere, 𝔚 wallere, 𝔚o𝔐+ℙ𝔚𝔚 waller, 𝔚 wallær, 𝔖 ein w. = Z; *WIKZ* Unt wil nach iv waller ſîn.

1657 ℙ𝔚𝔚𝔚𝔚+*WIZ* Clementen; 𝔚 den ſun min.

1658 ℌ luzelin, 𝔐 chlainen, 𝔚o lieben; ℌ𝔚 ſvn; ℙ𝔚𝔚𝔚𝔚 Den minen (= D. vil 𝔚) wenigen kneht; *WIKZ* Unſer beider liebez kint (:).

1659 ℌ D. bevil ich, 𝔖 bevelich, 𝔚 biuilh ih, 𝔐 enphilich, 𝔚o enphilch ich; ℌ zv vwern trûwen, 𝔚 ze iweren triwen; 𝔖𝔚o *fehlt* ze; ℙ𝔚 𝔚𝔚 Da (= Dar an 𝔚) beget an (an *fehlt* 𝔚) gnade vnd uwer (iuwer *fehlt* 𝔚) recht; *WIKZ* (:) Bevilh (= Enphilhe *W*) ich allen die hie ſint.

1660 𝔖 im; ℌ die buch.

1661 𝔚 Zihet; ℌ in v ſelben zv e., ℙℙ zeren, 𝔚o ze ern; *K* ev ſelb; Z Ziehent jn ſelb nach ewern eren.

1662 𝔚o *fehlt* daz; *WIKZ* D. w. d. er ein k. ſî; ℙ𝔚𝔚𝔚𝔚 (1663: 62) So ne lat (= Vnd l. 𝔚) in nicht gen (= weſen 𝔚) vri: Die wile daz er kint ſî. *Sieh* 1686.

1663 ℌ frî, 𝔚 frî; 𝔚o *fehlt* gen, 𝔚+*WIKZ* weſen vri.

1664 ℌ Mŭze uñ tr., 𝔚𝔚 Mŭz, 𝔐+*W* Mŭzz, 𝔚 Muzz, Z Müſſig, *K* Müſſekait.

1667 ℙℙ getrubet, 𝔚o trubet = 𝔚 tvgent trvbet; *WIKZ* Unzuht daz menſche (= den menſchen *IK*) trübet (= betrüebet Z).

1668 𝔚 Swene, *K* Swenn, 𝔚𝔚 Swen, Z Wenn; ℌ d⁴.

mit zuhten wol geſprechin kan
unde ſwigen, dâ er ſol,
ſô ſtêt ſîn dinc wol.
zuht unde triuwe
fulen intſamit bûwen.
ſwâ ſich die geſcheident,
ich wæne iz ſchaden zeichent.
er bedarf grôzir witze,
ſwer zuo Rôme ſol geſitzen
mitten in dem senâte
unde daz beſte muoz râten,
dar zuo berihten manic rîche.

1669 I zohten, G tvghent; W+*WIKZ fehlt* wol; Wo+PW2+*WIKZ* ſprechen, G ſpreken.

1670 H Vñ, W Unt; M+W2 geſwigen, *WIKZ* ſwiget.

1671 H ſtent ſin dic = W ſtat ſin dinc = ſtat (Wo P+*WKZ* = ſtet M +*I*+W W2; G ſtat ſine, W ſtet ſine d. alle w.

1672 I Zoht, H Zvcht uñ trûwe, Wl Z. unt triwe; M vnd auch = Z vñ ôch; PW2 Z. mit triuwen, W in gvten triwen.

1673 H Sûlen int ſamit bûwe, I Su'in ſamet bŏwen, W Sovln ſamt puwen, G Sullen ſament buwen, MP Die ſ. enſamet b., W S. zeſamt b., W2 Sch. zeſamen powen, Wo Sulln mit ſamt powen; *WIKZ* Der gemeine iſt (I. *fehlt I*) niuwe.

1674 W War; H ſie die, I ſich, W ſih die geſc., G ſich de ſcheiden, M ſich der geſchaidet, P Swa ſich der dewedere ſcheidet, W ſich tweders ſcheidet, W2 ſich der einr geſcheidet, *WIKZ* Swa ſie (= dâ zwai *K*) ſich ſcheident (= ſcheidet *Z*); Wo So ſich div geſcheident.

1675 HG Ich wene iz ſch. zeichent, Wl Ich wan iz ſc. zaiget, Wo ſch. zeiget, M ſchand zaiget, PW2 ſchanden zeiget, G I. w. ſi ſcaden irzeghen; *WIKZ* In (= Den *Z*) ſelben (= ſelber *WKZ*, ſelbſt *T*) ſich (= ſi ſich *K*) leident; W An eren daz leidet.

1676 HWlG wizze, Wo wilz, M+PWW2 witzen; W Er mvz leben mit witzen, *WIKZ* In vſi manegen witzen.

1677 W Der; H zv̊, Wl ze, W hie ze; M wil; I+PWW2 ſitzen; *WIKZ* Muoz man ze Rome ſitzen.

1678 G Mittemen in den ſenaten, W Enmitten, WW2 in dem ſenaten; *WIKZ* Mit dem ſenate (*T* Mit dem ganntzen Senat).

1679 H Vñ, Wl Unt; H mûz rate, G mut raten, Wl ſol raten = WoM; *WIKZ* Und (+ darin *T*) daz beſte rate (= Rhatten *T*); PWW2 Mit den ſenatoren ze raten.

1680 H zv̊, I zŏ, W zu; Wo Vnd dar zů ſol werichten manich reiche, *WIKZ* Und rihte(n *K*, Regieren *T*) daz riche.

ſprichit mîn ſun dan wîslîche,
des habet ir grôz êre,
ſô gezimet er iu wol zu hêrren.
Clêmentem den jungelinc,
dar nâch alle mîne dinc
bevilhe ich zuo iuwern gnâden.'
Dâ wart ein michil jâmer.

Je dannoch tet der hêrre
vil manige fuoge lêre.
er nam daz kindelîn bî der hant,
er bevalh in in ir allir gewalt
daz ſie ſîn wol wielden,
ir êre wol dar ane behielden.
wol gehiezen ime alle ſîne man.

1681 ℌ ſvn, ℭℓ ſun; ℌℜo dan, ℑℜ+ℙℜℜ2 da, ℜℭ *fehlt es*; *WIKZ* Spricht (= Spreche *I*) dan min ſun (= m. f. dan *WI*) wisliche.

1682 ℌℜ groz, l groze ere; ℙℜℜ2 Daz kumet iu ze grozen eren.

1683 ℌℜ gezimet, ℭ ghezemet iv, ℌ v, ℜ iuh (*fehlt* ℜ); ℌ zv, ℭℓ ze, ℭ tu; ℙℜℜ2 Und zimt iu baz (= wol ℜ) ze herren, *WIKZ* Und (= Man *I*) lobet iuch immer mere.

1684 ℜ *gibt* (*vor* 1684) *von oben* (1662: 63) *wiederholt* Di weil daz er chint ſei Lazzet in nicht gen vrei; ℙ Clementen.

1685 ℙ Dar zv; ℌ alle mine, ℜ alliu miniu, ℜℜo elliw miniv = l+ℜℜ2 *usw.*; *WIKZ sieh folg. Z.*

1686 ℌ Beuilhe ich zv uwern gn., l Beuilche ich ze iwern gen., ℜ Beuilh ih zu iuweren gen., ℜℜo Daz enphilch ich zů, ℙℜℜ2 B. i. in iuwern (= wer ℜ) gewalt (*sieh* 1691): Sin bete was manicvalt (*für* 1687—89); *WIKZ* Enphilh ich iu und (= vns Z) al (= als *KZ*, allez *W*, *fehlt I*) min dinc (*für* 1685—87).

1687 ℌℭℓ Da; ℜℜo *fehlt* ein.

1688 ℭℓℭ Je dannoch, ℌ Dannoch; ℌℭℓ tet; *WIKZ* Der keiſer vil here; ℙℜℜ2 *fällt aus* 1688—91.

1689 ℌℜ ſuze, l gôte; *WIKZ* Tet maneger flahte (= ley Z) lere.

1690 ℜ chint = *WIKZ*; ℌ d'.

1691 ℌ beualch, ℭℓ beualh, ℜ bevalh, ℜℜo enphalch; ℜℜℜo iz; ℜ in ir genade; *WIKZ* Er enphalh ez (= enphalchſ *KZ*) in allen zehant (= ſamt *IZ*).

1692 ℭℜ wilten, ℑℜ+ℙℜℜ2 wielten, ℌ wielden *usw.*

1693 ℜ ir ere vnd ir triwe, ℌℜ wol dar ane, ℜ dar an wol, l (darane) + ℜℜo *fehlt* wol, *WIKZ* Ir triuwe an im behielten, ℙℜℜ2 Und ir ere an im behielden; ℌ behilden, ℜ behilten.

1694 ℙℜℜ2 Daz = Z; ℜ gelobten; ℭℓ im; *WIKZ fehlt* alle.

er karte an daz mere vram.
er vuor durch Siciliam,
dar nâch durch Calabriam.
dô er dâ niht inevant,
dô karte er in affricânifke lant.
dô vuor er durch Alexandrîe;
dannen in die wuoften Rômanîe.
ez geſchach in einir mitternaht,
dô huop ſich der gotis ſlac:
daz ſchif alliz zebrach,
daz dâ nihtis niht genas

1695 𝔚ł kerte, 𝔐 chert; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Dannen kerte (= Von dannen fvre 𝔚) der herre (= er ſa 𝔚𝔅) ſan (= dan 𝔚𝔅); 𝔓 uram, 𝔚ł fram, 𝔊 vram, 𝔚 an dez merez ſram; *E* tran; *WIKZ* Er kerte gein dem mer dan.

1696 𝔓 uůr, 𝔚 uŏr, ł fŏr; 𝔚ł ſyciliam; 𝔓𝔚𝔚𝔅 (1697: 96) Durch Pulle in Galabriam Dannen vuor er (v. er *fehlt* 𝔚) in Siciliam; *WIKZ* Er v. d. Galabriam (:).

1697 𝔓 Kalabriam, 𝔚o Karabiam, 𝔊 talabriam; *WIKZ* (:) Dannen durch Ceciliam (= Siciliam *K*).

1698 𝔓 nicht ine vant, 𝔚 niht enuant = 𝔐𝔚o𝔊+*WIK* (= Z Da er ſie da nit fant, *K* Do er ir da nit env.), ł nine uant, 𝔓𝔚𝔚𝔅 Do er der vriunde (= die frowen 𝔚) da (= do 𝔚𝔅) niht envant (= niht v. 𝔚 𝔚𝔅).

1699 𝔚 Dâ, 𝔚𝔓 kert *usw.*, 𝔚+*WIKZ* Er chert in; 𝔓 affricaniſ, 𝔚 afſricaniſkiu, ł afrikaniniſkiu, 𝔐 affricaniſchiv, 𝔊 affricanieſche *usw.*

1700 𝔚 Vnd hin; 𝔓 uur, 𝔚ł uŏr; 𝔚ł𝔐 alexandriam, 𝔓𝔊𝔚o+𝔓𝔚𝔚𝔅 alexandrie.

1701 𝔚o Darnach, *WIKZ* Dannen durch, 𝔐 Vnd durch = Z, 𝔚 Vnd gein d., 𝔓 D. gegen di, 𝔚𝔅 xv̂ der; 𝔓𝔚o Romanie, 𝔚 romaniē (:), 𝔚 Romanye, 𝔊𝔓 romenie, 𝔚𝔅 Romenige, Z romani, *K* Romeny, *I* rumenie, *W* Romei, ł romaniam, 𝔐 Babyloniam.

1702 𝔓 Er geſach, 𝔚ł Iz geſchach = 𝔚o𝔐 Ez geſch. = *WIKZ*; Z ze e. m.; 𝔚o mittern nacht, 𝔐 mitten n.; 𝔓𝔚𝔚𝔅 (*für* 1702—4) Nu vernemet (= vernent 𝔚𝔅, horet 𝔚) welich wunder im geſchach. Eins nahtes daz (= ſin 𝔚) ſchef gar (g. *fehlt* 𝔚) zebrach, Da der herre (= er ſelbe 𝔚) an (= vſe 𝔚) was.

1703 𝔓 hûp, 𝔚 hop, ł hoᵛb *usw.*, *WIKZ* kom; 𝔊 de godis ſlacht, *WIKZ* diu gotes maht.

1704 𝔚o Daz daz ſchef, 𝔐 ſchef, 𝔚 ſcef, ł ch ef *usw.*; 𝔓 cebrach, 𝔐 zebrach, 𝔚 zebarſt, ł𝔚o zerbarſt, 𝔊 altubraft; *WIKZ* Daz ſchef an den grunt ſanc.

1705 𝔓𝔚𝔚𝔅 Daz nieman (+ daran 𝔚, D. der niᶜndert ainer 𝔚𝔅) ge-

wen der hêrre tiure.
der kom an die ſtiure.
ein holz begreif er mit den handen.
die unden wurfen in ze lande.
im wart vil manic grôz ſlac.
ie dannoch nerte in die gotis kraft.
Der hêrre begonde an dem lîbe
vil harte gezwîvelen,
daz ſîn nimmir mêr wurde rât.
nacket ſtuont er âne wât
(rîchtuom was ime vremede)

---

nas; *WIKZ* Daz (= Die Z) liut (+ es Z) alles (= alle Z) ertranc(kt Z).

1706 Ϸ Wen d' h. tv're, Ꮆ ture, ſ tivre, Ᏼ tiure, Ꮃo tiwer *usw.*; ϷᏂ Ꮃ2 Wan er (= der kvnich Ꮃ) eine.

1707 Ϸ D. c. a. d. ſtûre, Ᏸſ D. k. a. die ſtiure, Ꮆ ader ſture, Z an ein ſtewre.

1708 Ᏼ begraf, Z ergraiff; Ꮃo m. der hende, Ꮆ m. der hant = *WIKZ*; ϷᏂ Ꮃ2 (:) Der edel unt der reine.

1709 ϷᏂ unden, ſᏂo unde *usw.*, Z Die windt; ϷᏂ Ꮃ2 In nam der wint alxehant (= faſch. Ꮃ): Und vuorte (= warf Ꮃ) in ux (ux *fehlt* Ꮃ2) an dax lant; Ϸ ce, Ꮆ tzo landen, Ꮆ+*WIKZ* an (= auf *I*) dax lant.

1710 ϷᏂſ uil; ᏂoᏁ grozzer, ϷᏂſ grox, Ꮆ grot; *WIKZ* Im w. von unden (= winden Z) manic ſtox; ϷᏂ Ꮃ2 *fällt aus* 1710: 11.

1711 Ϸ Dan noch, Ᏸ Doch; Ꮆ irnerte; Ϸ die g. cr.; *WIKZ* Sin arbeit (+ die Z) was vil (= vnmaſſen Z) grox (:).

1712 Ϸ begonde, Ᏼ begûnde, ſ begunde *usw.*; ϷᏂ Ꮃ2 Der kunic (= edel Ꮃ) ellende (= enlende Ϸ); *WIKZ* Der künec verlos des libes kraft.

1713 Ᏼ Harte gezwinelen = ſ H. gezwiueln, Ᏸ Vil hart ſer zwivels, Ϸ Vil h. uirzwiuele, Ꮃo Vil hart we zweluel, Ꮆ V. h. tzwiuelen; *WIKZ* Und wart vil (= gar Z = da bi ôch *K*) zwivelhaft; ϷᏂ Ꮃ2 (:) Want (= Der w. Ꮃ) do ſine hende.

1714 Ᏼ+*K* ſine, Ϸ ſîn ne; Ϸ nimm', Ᏸſ niemer, *IZ* immer, *WIKZ fehlt* mer; ϷᏂ Ꮃ2 Er wande (= gedacht Ꮃ) ſîn ne wurde (= ſîn w. Ᏼ Ꮃ2) nimmer rat.

1715 Ϸ Naket ſtunt, Ᏼ Naket ſtun, ſ Nakt ſtunt, Ꮆ Naket, Ϸ+Z Nacket, *WI* Nakent, *K* Nackent, *W* Nachent, Ꮃo Nachat; Ᏼ Er geſtvt blox a. w.

1716 Ϸ Richtvm w. ime ur., ſ Richtŏm w. im fremede, Ᏼ Rihtŭm w. im fromede, ᏂoᏮ vromde, *WIKZ* fremde; ϷᏂ Ꮃ2 (1717: 16) Wan in ſime (= dem Ꮃ) naxxen hemede Der richtuom (= Ander chleit Ꮃ) was im fremede.

wen in ſînem nazzen hemede.
der ê des rîches hêrre was
(zwâre ſagen ich iu daz),
dem was ſô gar zerunnin.
von diu nedarf ſich nieman virkunnen
des ubelen noch des guoten,
wen als in got wil behuoten.
jâ rief er nâch dem tôde.
dem ê diende Rôme,
dem ê dienden alle lant,
vroſt unde hungir in dô twanc.
walt unde ſteine
lief er algemeine

1717 *WIKZ fehlt* Wan; ΨΒΒ2 *sieh vor.* Z.; Φ Wen.

1718 Φ h're; G *fehlt* ê; Wo Der tivrlich h. w., M D. rifchift h. w.; *W fehlt* des; Z Der er des Römifchen riches h. w.; ΨΒΒ2 (*für* 1718—27) Dax (Deu B2, *fehlt* B) armuot (= armot Ψ) in do fere (= in vil B) twanc (= 1727). Jv wære ze ſagene alzelanc Der kumber unt diu arbeit, Die der edele herre leit.

1719 B Ze ware, M Furwar, G Vor ware; Φ v; WoM ſag, G ſaghe; *WIKZ* Do er des todes (= von dem tode Z) da genas.

1720 G *fehlt* ſo; M da gar; Φ cerunnin, B zerunnen, I zerûnnen, G vntrunnen; *WIKZ* Do was im gar zer.

1721 Φ Von div, BI Uon diu, B Von div, G Van di; Wo endorff; BIWo niemen, G neman nichtes; Φ u'kunnē, I ferkǒnnen, M verchvnnen, B uergunnen, G irkunnen, Wo niemen en chunnen; *WIKZ* Sich darf (= bedarff Z) niemen verkunnen (*T* Vnnd khundt das Niemanndt verkhünden).

1722 Wo vnd; Φ gvten.

1723 ΦG Wyen; G alſo, Wo Als; *WIKZ* ſin g. w. hüeten; ΦB behuten, I behǒten.

1724 Φ Er r. n. d. t.; G *fehlt* er, M *fehlt* nach, B *fehlt* er nach; *WIKZ* Nach d. t. r. der man (:).

1725 BI diente; *WIKZ* (:) D. e. d. (= Deme dienten vor Z) r. u. lateran.

1726 BI dienten; Φ alle die l., BI elliu l., Wo allew l., G alle l., M *fehlt* alle; *WIKZ* Und ander manic (= m. a. *W*) l.

1727 Φ uñ, B unt; B dwanc; *WIKZ* Vr. u. h. wart im bekant.

1728 Φ uñ, BI unt, WoM vnd; *WIKZ* Walt velt (= Weld Z, velt *fehlt K*) u. ſt. (= gefteine Z); ΨΒΒ2 Er gienc (= gie BB2) alters eine.

1729 I all g.; Z Durch lief er alle g., ΨΒΒ2 Uber bolz und uber ſteine (= Holz u. ſt. B).

1730 drî tage unde drî naht,
daz er mazzes niene phlac.
Dannoch wolt in got neren.
dô fach er ûf bî dem mere
cinin efelære varn.
1735 vil lûte begonde er nâch im haren.
der efelære wart fîn gewar:
er karte nâch ime dar.
Dô vrâgete der efelære,
waz ime gefchehen wære,
1740 daz er fich fô fêre miffehabete.
ein teil ers im fagete.

1730 Ϧ uñ, 𝔅l unt; 𝔅 Dri t. u. drie n., 𝔚o Daz waz drey t. v. drey n., ℘𝔚𝔚2 Rehte unz an den dritten tac.

1731 Ϧ𝔅l𝔐+℘𝔚2 mazzes, ℭ𝔚o azzes, 𝔅 ezzens; Ϧ nine, lℭ ni ne, 𝔅℘ niene, 𝔅 nien, 𝔚2 nie enphl., 𝔚o𝔐 niht enphlach; *WIKZ* Dicke viel er (= Lief er *T*) in unmaht (= onmacht *Z*).

1732 𝔅l le dannoch, ℭ Jedan; ℭ wolden, Ϧ woltin, 𝔅 wolt im, l wolte in; Ϧ nere, 𝔅 neren, l nern, ℭ irneren; ℘𝔚𝔚2 bewarn; *WIKZ* Got wolte meren fin her.

1733 Ϧ *fehlt* er; *WIKZ* Er f. uf; ℘𝔚𝔚2 Er fach (= Nv fach er 𝔚) gegen im varn.

1734 l Einem; l efelare, 𝔚𝔚2 efelære, 𝔐 efela'r, Ϧ℘+Z efelere, 𝔅 efeler, 𝔚o efler, Z eller, ℭ feghelere; ℘𝔚𝔚2 Einen efelære (:).

1735 Ϧℭ *fehlt* er; l im nah harn, 𝔅 er im haren, 𝔚o er im harn, *WIKZ* Lute begunde er im harn (= in an haren *K*; *T* Lautt hueb er an in zue erfharen), 𝔐 Do begvnd er lavt haren; ℘𝔚𝔚2 (1735 — 39) Der felbe fragte in (in *fehlt* 𝔚2) mære.

1736 l efelare, 𝔅 efelære, 𝔐 efela'r, *I* eflær, Ϧ efelere, *WK* efeler, 𝔚o efler, Z eller, ℭ feghelere; ℘𝔚𝔚2 *fällt* 1736: 37 *aus*; l vart f. gewar, 𝔅 gewar, Ϧ gware (: dar).

1737 𝔅 kerte; *WIKZ* gein im; ℘𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*; l *abgeschnitten* 1737 — *in* 42).

1738 Ϧ uragete, 𝔅 fracte; 𝔚o in der; Ϧ d' efelere = 𝔅, efela're 𝔐, efelære *Z*, efelær *W*, eflær *I*, efler 𝔚o, feghelere ℭ; ℘𝔚𝔚2 *sieh* 1735; Ϧ *keinen Abschnitt.*

1739 Ϧ gefchen were, 𝔅 gefcehen wære; ℘𝔚𝔚2 Wie im wære gefchehen (:).

1740 𝔅 fih fo m., 𝔐 fich alfo m., 𝔚o fo hart miffehabet, Ϧℭ fo fere; *WIKZ* D. er f. (+ fo *Z*) m.

1741 𝔅 erz, Ϧ ers, ℭ er iz, 𝔚o er imz, 𝔐 er im = *WIKZ*; ℘𝔐𝔚2 Do begunde im (im *fehlt* 𝔚) der herre jehen.

er ſprach 'ich unde andir koufman
woldin zu markete ſîn gevarn.
daz ſchif iſt virſunken.
dar inne ſint irtrunken
alle die gevertin mîn.
nû ſage mir, ob iergen in der næhe bûwe ſîn.
zwâre ich dir iz ſage,
iz iſt an dem vierden tage
daz ich in az noch netranc nieht.
mir wære der tôt alliz ane liep.'
Der efelære ſprach dô-
'guot man, wie redis dû nû ſô.

1742 Ḥ *fehlt* ich; Ḥ unde, G vnde, B unt *usw.*; PBWB2 I. u. ander geſellen min (:).

1743 Ḥ zv, B ze marcte, G tzu dem m. f. varn, *WIKZ* W. gein (+ dĕ *I*) m. dan (= gan *IZ*); PBWB2 Wolten ze eineme marcte (= ze marchte W) gevarn ſîn.

1744 B ſcef, Wo+*WIKZ*+WB2 *usw.* ſchef; Ḥ uirf., B uerf.; PBWB2 Nu iſt d. ſch. v.

1745 BWoMG+*WI* Daran, Z Dar uff, *K* Vnd vil gar ertr.; PBWB2 Und mine (= all mein W2) geſellen ertr. (1745+46).

1746 M *fehlt* Alle; Ḥ geuertin, B generten *usw.*; PBWB2 *sieh vor.* Z.

1747 Ḥ Nv̂ (*fehlt* M), Wo *fehlt* mir; Ḥ irgen, B iender, Wo nindert, M ob hie ihtˢ nahen, G hir ich naghe, B hinahe, Ḥ ī dᵉ nehe; Ḥ bûwe ſi; G buwe, M baᵉwe, Wo gebowe, B gebûde; *WIKZ* Sage mir ob bu (bav *W*, pavme *I*, prot *K*, wirt Z) hie müge(n Z, m. h. *K*) ſîn; PBWB2 Nu ſage mir ob hie ſi: Dorf oder ſtat ſo nahen (= na P) bi. Ich han erliten michel not: O (= Nv W) wolte got wan (= vnd W) wære ich (= werech P) tot (1747—51).

1748 BWo dirz, M+*WIKZ* dir f., G Vor ware i. d. daz f., Z Fůr war; P WB2 *sieh vor.* Z.

1749 *Alle.*

1750 Ḥ in az n. netr. nicht, B D. ih az noh entr. niht, G D. ich in at noch tr. n., Wo D. i. az vnd en tr. n., M D. i. az noch entranch = *WI*, Das i. nit aſz n. nit tr. Z, D. i. weder az noch tr. *K*.

1751 ḤG were dᵉ; B allez an, Wo all zehant, G d. tot ſam ein wicht; M (:) Mich dvnchent di tag all ze lanch, *WIKZ* Diu wile diuhte (= dunchet *I*) mich vil (= ze *I*) lanc, *T* Die weelen vom Moer mier machten zwanngkh!

1752 Ḥ D. efelere ſpᵃch do, B D. efelære ſprac dŏ; Z eller, G feghelere.

1753 Z Guter; Ḥ Gůt m. w. redif dů nv̂ ſo, B redeſt du nu ſo, t re-|deſtu nu ſo, GPBWB2+*WIKZ fehlt* nu.

dû maht immir got loben
daz dû ûz dem mere biſt komen.
daz guot lâ dir weſen unmære.
daz was ein ubel wîlfælde.
ſwie nacket dû nû ſtâſt,
nû dû den lîp hâſt,
dîn wirt noch guot rât.
ein guot burc hie bî ſtât.
dâ ſint rîche hêrren inne geſezzen.
dâ maht dû allis dînes leides virgezzen.'
Er zôch ûz ſîn gewendelîn.
den hêrren ſlouſte er dar în.
er gap im wîn unde brôt.
er ſprach 'ſô getâne nôt

1754 Ϸ Dv̂ mach imm' g. l. = G, Bl macht ſin, M mo'ht ſin; *WIKZ* Du maht immer weſen vro, PBW2 Du ſolt mit rede ſo nit toben: Du maht immer got (= g. l. W) loben.

1755 Ϸ dû; B mer; PBW2 D. du uz d. m. (= vz W) komen biſt: Solt du leben deheine vriſt; *WIKZ* Daz du uz kæme (= chæmeſt *K*, kempt *Z*, chæm aus *W*) alſo.

1756 ϷB gût, l gŏt; G ſin; Ϸ unmere; *WIKZ* Und daz din lip da (= alſo *Z*) genas; PBW2 Du maht noch gewinnen guot (:).

1757 ϷlWo wilfelde, B wilfælde, M welfa'lde; *WIKZ* Diu wilfælde übel was (*T* Die wiltnüſzen hie gar vbels graſz); PBW2 Alſo (= Als W2) vil (*fehlt* W) manic man tuot.

1758 Ϸ dû nv ſtaſt, B du nu ſt., l du ſt.; *WIKZ* Swie (= Wye *Z*) n. du hie ſt., PBW2 Sw. n. ſo du hie (= dv do hie) ſtaſt.

1759 Ϸ Nv̂ dû, Bl Nu du = G, M Daz dv, *K* Nv doch du, *Z* So du nur; PBW2 So (= Sit BW2) du den lip behalten haſt.

1760 M auch; Ϸ gv̂t, B gût, l gŏt, *K* vil g. r., *Z* So w. dein n. g. r., PBW2 So mac din werden g. r.

1761 Ϸ Ein gût bûrc, B gut, l gŏte, *fehlt* M; *WIKZ* Ein ſtat hie bi (bi *fehlt Z*) ſtat.

1762 Ϸ h'ren, *WIKZ* liute; G in beſetzen; PW2 vrume (*fehlt* W); P BW2+*WIKZ fehlt* inne.

1763 Ϸ Da macht dû a. dienes l. u'gezzen; M *fehlt* alles, G *fehlt* dines, *WIKZ fehlt* a. d.; BG wol vergezzen; PBW2 Dines leides maht du da (= dv da mochte W, da *fehlt* W2) vergezzen.

1764 Ϸ zoich, B zoh, Wo Er ſlof ovz ſinem gewandlin; G wendelin.

1765 l ſlŏfte, Ϸ ſloufte, P ſlovfte, Wo ſlovſt, BW2 ſlouft, M ſlauft, B ſloft, G ſlof *usw.* (*T* ſl haiffet).

1766 Ϸ uñ, Bl unt; P Er g. i. brot.

1767 B getan n. = *W*, *K* getaniv n.

hân ich dicke irliten.
dir ne ſint niht kunt ſô getâne ſite.
handels dû iz mit ſinne,
dû maht noh gnuoc gwinnen.'
Des anderen morgenes vil vruo
die geverten huoben ſich dô
in Làôdîcîam.
dâ beſtuont der edel man.
dâ leit er arbeit gnuoc.
den wite er dâ veile truoc.
er diende armen unde rîchen.
die kurn zôch er tegeliche.
er behielt gerne die wârheit.

1768 𝔅l dike; 𝔅 reliten.
1769 ℌ D. ne ſint nich kůnt ſo getane ſite, 𝔖 De ni iſt kunt to ſogetanen ſiten, 𝔅 Dir neiſt kunt ze ſo getanen ſiten, 𝔚o D. iſt n. k. ze ſogetanen ſiten, 𝔐 D. iſt n. ch. ze ſolhen ſ., 𝔓𝔚𝔚2 Du ſolt ez tragen mit (= in 𝔚) guoten ſiten, *WIKZ* Du kanſt niht mit den ſiten
1770 ℌ Denkis dů dar nach m. ſ., 𝔅 Handeleſt daz m. ſinne, 𝔖𝔚o Handelſtu iz m. ſinnen = *WIKZ* (= du dich Z), 𝔐 Haldeſtvz m. ſinnen.
1771 ℌ Dv̊ macht n. gnuc gwinne, 𝔅 Du maht noh genůc gewinnen = 𝔖𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 (n. gv̊t gew. 𝔚), n. gůt gen. gew. *I*, wol guot gew. Z, 𝔐 Dv maht wol gut gew.
1772 ℌ D. and'en m. u. urv̊, 𝔅 u. urů (: do), I u. frů (: dů), 𝔚o𝔐 frů (: dů), 𝔖 vru (: du) *usw.*, *I* tages v. frů.
1773 ℌ𝔅l D. geu. huben ſ. do *usw.*, *WIKZ* Der ſtat gahten ſi zuo.
1774 ℌ Laodiciam = 𝔖𝔚o𝔐+𝔓𝔚2, laoditiam 𝔅, Laod o ciam 𝔚 (ze der bvrch L.), *WIKZ* Diu was geheizen Laodician (= In laodacian Z).
1775 ℌ𝔅 Da beſtunt; ℌ edel m., 𝔅 edele, 𝔓 vil edele, 𝔚 vil edel, 𝔚2 Da wonten vil edelr m.
1776 ℌ gnug, 𝔅 gnůc; Z Da laid er beit gnůg, *WIKZ* Und leit da a. g.
1777 ℌ𝔓 wite, 𝔅𝔚o𝔐 wit = *WZ* (*K* lip, *I* wirten), 𝔚 Wit, 𝔖 De weit, 𝔚2 witt; 𝔓𝔚2 *fehlt* da; 𝔐 do; ℌ uelle, 𝔅 uaile; *T* Den Leuten er v i l l ding faill trueg.
1778 ℌ armen uñ r., I armen unt r., 𝔚𝔚2 arm unt r.; 𝔚 Vnd d.; *WIKZ* Er diente in (in *fehlt K*) allen gliche.
1779 ℌ kůrn, 𝔅 kurne, I kǒrne, 𝔓 kůrne, *KZ* kurn, *W* chavrn, 𝔚 chvrn, 𝔐 chv̊rn, *I* kǒrn, 𝔚o karren, *T* Die khärren, 𝔚2 Daz gev̊rn; ℌ tegelichen, 𝔅 tægeliche, l𝔓 tageliche, 𝔚𝔚2 tægl(e)ichen, *T* tugentleich.
1780 ℌ𝔅 behilt; ℌ g'nc, *WIK* gar (*Z fehlt es*).

er hazzete lugene unde bôsheit.
dâ mite virdiende er daz
daz er in allen liep was.
lutzel was ſîn habe.
er hete wîsliche rede.
er was alſô wortſpæhe.
ſie ſprâchin daz ſîn wiſer niender dâ ne wære.

Nû hôren wir die buoch ſagen:
undir diu quâmen zuo Jerûſalêm gevarn
koufliute von Rôme.

1781 𝔄ℓ hazzet; 𝔅 luge = 𝔐+*WIKZ*; 𝔉 uñ, 𝔅 unt.

1782 𝔄ℓ mit; 𝔉 uirdiende, 𝔅 u'diente, ℓ ferdiende, 𝔊 vordenete *usw.*, 𝔓 𝔚𝔚𝔚2 verdient = *WIKZ*.

1783 𝔓𝔚𝔚2 in allen (a. *fehlt* 𝔚) geviel deſte baz, *WIKZ* D. im niemen was gehaz.

1784 𝔉 Luzel, 𝔄ℓ Luzzel, 𝔊 Lutzel was ſîn hebe; *WIKZ* L. was ſîn h. (*T* Wiewoll gering w. ſein haab), 𝔓𝔚𝔚2 Wenic (= Chleine 𝔚) was (+ idoch 𝔚) ſîn guot; 𝔚o L. w. ſiner h.

1785 𝔐 weis r.; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) h. wiſe rede und muot (:), *WIKZ* Er ſteio (= ſtet *K*) weder uf noch abe (= *T* Er ſtig in reichtumb weder auf noch ab).

1786 𝔓𝔚 ſo; 𝔉ℓ wort ſpehe, 𝔅 wartſpehe, 𝔐 wortſpa'he, 𝔚o wartſpech, *Z* wortſpech, 𝔊 wordſpehe; *WIKZ* Er w. vil wortſpæhe (= wôrte ſpæhe *W*).

1787 𝔉 ſpachin, 𝔚 iahen; 𝔊 daz nein wiſer dar were, 𝔅 daz ſîn wiſer da ninder wære = ℓ d. ſîn wiſer niender da neware, 𝔚 ſîn wiſerr da nindert enwer, 𝔉 daz da nichein wiſer ne were, 𝔐 daz ni wiſern geſa'hen, 𝔓𝔚𝔚2 S. ſpr. ir nechein (= deheiner 𝔚𝔚2) nie wiſern geſæhe; *WIKZ* Mit ſinen gebærden wæhe (= weih *Z*).

1788 𝔉𝔅 Nv; 𝔄ℓ horen wir, 𝔅 horen *ohne* wir; 𝔉 die buch, 𝔅 diu buch, ℓ div bôch; 𝔓𝔚𝔚2 Wir haben an den buochen (= W. chvnden iv als wirz han 𝔚𝔚2) vernomen; *WIKZ* Die rede ſuln wir hie ſparn (= *Z* Dis mär ſollen wir laſzen ſtan Das ich hier geſaget han Vnd ſollent diſz red ſparn).

1789 𝔉 Vndir diu, 𝔅 Und' diu, ℓ Under diu, 𝔐𝔚o Vnder div, 𝔚2 Vnder den, 𝔊 Vnder des, 𝔓 In des, 𝔚 In der zit; ℓ komen, 𝔅 chomen *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 ſint (= 𝔚 waren) ze J. k.; 𝔉 zů, ℓ ze, 𝔅 *fehlt* ze; 𝔉 ieruſalē, ℓ hieruſalem, 𝔅 hierſem; *WIKZ* Ze (= Gen *Z*) J. kom gevarn.

1790 𝔉 Kouflůte, ℓ Kőflůte, 𝔅 Kőfliute *usw.*; *WIKZ* Da von ich iu (= hie *Z*) ſagen wil: Von Rome koufliute vil.

man intphie ſie vil ſcône
mit michelen vlîze
in allir ſlahte rîche.
wie wol man ſie êrte,
ſwâ ſie hine kêrten!
Dô ſie ze Jerûſalêm wâren,
wie dicke ſie virnâmen,
wie ein kint in die werlt wære komen
von einir megede geborn.
ſîne grôzen wundir
ſagete man biſundir,
daz er von wazzere machete wîn,

1791 B Manē enpfie, l Man enphie, W Die man; B uile ſcone, Ph uil ſcone, l uil ſchone, G ſe harde ſcone, Wo *fehlt* vil; *WIKZ* M. enphie ſi vlizecliche(n *I*).

1792 Ph M. michelen ulize, G michelē, B M. michilem ul., l M. michelme ſl., WoM michelm; PWW Und vil vlizecliche.

1793 l ſclahte; G *fehlt die Z.*; *WIKZ* In allem dem riche (= allen den richen *I*), B Vber al in dem riche.

1794 WoB Vil wol, P *fehlt* wol; W mans.

1795 PhB Swa = P+*WIKZ*, WW Swar, G Wor; B hin, l in; PW W Sw. ir (ir *fehlt* B) iecliche k., *WIKZ* Swa ir deheiner hin k.

1796 B Nv; PhB ze; Ph ierufalem, l ierlem; PWW waren komen; *WIKZ* Ze (= Gen *KZ*) J. ſi waren komen.

1797 Ph u'namen, B v'namen, l fernamen; PWW Wie dicke (= ofte B) ſie da heten (= Schier h. ſi B) vernomen, *WIKZ* Dicke heten ſie (= Si h. d. *I*) vernomen.

1798 Ph were com̃, l ware kumen, B wære chomen *usw.*; Wo in dirr werld; *WIKZ* Wie ein kint uz erkorn (:); PWW Ein ſelſænez mære (:); M (1799: 98) Wie e. ch. von einer maid wa'r geborn Vnd wi iz in di lant wa'r chomẽ.

1799 Ph megede, B magede *usw.*; *WIKZ* Von e. megede wære (= wart *W*) geborn; PWW Wie ein kint von einer maget geborn wære (= Wie eine kint wære Von einer maget geborne, Des werch warn ſo vz erchorne B).

1800 Ph Sine grozen, G Sin grotte, B Siniu ĝzen, l Siniv grozen = *WKZ*, Wo Seiniv grozziv = *I* Siniv groziv; PWW Siniu (= Vnd ſo B) manicvalten (= manichvalt ſinev B2). w.

1801 Ph Sagete m. b., l Div ſagite, B Div ſaget, M Div ſait m. b., Wo Saget m. in b. = *WIKZ*, P Die ſagit m. wol b., W Deu ſeit m. in hat b., M Man ſagte in b.; G Da ſaghete malk beſunder.

1802 Ph D. e. uon wass'e, l uon dem wazzer, B uon dem wazer; l

die mîſilſuhtigen hiez er heil ſîn,
die blinden hiez er geſehen,
die tôtin hiez er lebende ûf ſtên.
Die koufliute ſprâchen 'ſie newolden is nimmer gelouben,
ſie in fæhens etelîch teil mit den ougen.'
ein blinder was dô in der ſtat,
deme unſir hêrre daz lieht wider gap.
den ſcouweten ſie dâ.
durch wundir vuoren ſie zuo Bettâniâ,

---

machite den win; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Von wazzer machet er den win, *WIKZ* Er machte v. w. den (d. *fehlt I*) w.

1803 ℌ mvſilſuchtigen, 𝔊 De miſelſuchtigen, 𝔅 miſelſuht, I miſel- (*bricht ab*), 𝔐 miſelſuht, 𝔚𝔬 Div miſelſucht, *WIK* D. miſelſuht, Z Die ſiechen = 𝔓𝔚𝔚𝔅; 𝔚𝔬 heizt, Z macht; 𝔓𝔚𝔚𝔅 geſunt liu.

1804 ℌ𝔅 geſehen; 𝔚𝔬 Div bl., 𝔊 Der bl., *K* Den; 𝔅 Vnd die blinden geſehen.

1805 ℌ𝔅 lebende, 𝔚𝔬 Div t. lebentich, 𝔐 Di toden lebentich, 𝔊 lebendich; *WIKZ* Des begunden ſi alle jehen, Di toten hiez er ufſtên Unde lebendic hine (= dahin Z) gen; 𝔓𝔚𝔚𝔅 So manic (= vil 𝔅) zeichen wære von im geſchehen Daz ir niemen aht enweſte (= achte weſſe 𝔓, aht enweſt 𝔚𝔅, aht weſte 𝔅).

1806 ℌ kouflute, 𝔅 köfliute, 𝔐+*WIKZ* D. k. (+ die *IK*) jahen; 𝔓𝔅 𝔚𝔅 Do ſprachen die fremden (= frivnde 𝔚𝔅, *fehlt* 𝔅) geſte; ℌ Sie new., 𝔅 ſine, 𝔊 ſe ne, 𝔚𝔬 ſi enw.; ℌ if, 𝔅 ez, 𝔊 deſ niht, 𝔐 ſi woltens niht, 𝔚𝔬 nimmer nichtes, ℌ nimm' gel., 𝔅 niemer gelœben; *WIKZ* Wan ſi niht enſahen. Der (= Die *IK*) ſelben geſchiht Wolten (= Der w. *WZ*) ſi gelouben niht.

1807 ℌ Sie in ſehenſ etelich, 𝔅 Sine ſehen ſin etelichen, 𝔊 Se enſeghen itliche, 𝔚𝔅 Si ſehen ſin ein, 𝔐 Si ſahens m. d. o., *WIKZ* Sine fæhen diu tougen: Mit ir ſelbes ougen; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Hete wir des (d. *fehlt* 𝔅) die warheit geſehen So möhte wir (= Wir mohten 𝔅) deſte baz jehen, So (= Swenn 𝔚𝔅) wir kœmen wider (w. *fehlt* 𝔚𝔅) in unſer (= vnſe 𝔓) lant (:).

1808 ℌ blind', 𝔅 plinter *usw.*, *WIKZ* E. blinde in d. ſt. was (= ſaz *K*); 𝔓𝔚𝔚𝔅 Einen man vunden (= vinden 𝔚𝔅) ſi zehant; ℌ𝔅 d'.

1809 ℌ𝔅 h're wid'; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Dem got ſin ougen (= ſine 𝔓, ſeinen 𝔚𝔅, ſin geſihen 𝔅) wider gap; *WIKZ* Der von Jeſu genas.

1810 ℌ ſcoweten, 𝔅 ſchöweten *usw.*, Z ſchoweten; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Dar nach ſahens ouch das grap (:).

1811 ℌ Durch wund', 𝔅 Durich wnd'; uuren, 𝔅 fürin; ℌ zů, 𝔅 ze; 𝔅 bethania *usw.*; *WIKZ* Und (= Sie Z) vuoren (= fürtenſ *K*) ze (= gen *K*) b., 𝔓𝔚𝔚𝔅 Bi Jeruſalem zuo B.; ℌ *fügt* zu Lazarū ſuch-

dô ſie Lâzarum vunden.
ſân zuo den ſelben ſtunden
lêrte er ſie von des gotis guote.
er veſtende ir gemuote,
daz die koufliute immir mêre
minnetin alle goteliche lêre.
Dô die rîchen koufman
wider zuo Rôme ſolden varn,
ein gotis trût dâ was.
geheizen was er Barnabas.
ſente Pêter der bote vrône
hiez in varn ze Rôme

---

ten ſi da, *was* ℜℭ+*WIKZ fehlt, nur* ℘ℜℜ Und vunden Lazarum da.

1812 ℌ Do ſi den vunden, *aber auch* ℜℭ den; *WIKZ* den lerær; ℘ℜℜ (*für* 1812: 13) Der unz an den vierden tac In dem ſarke begraben lac, Den got (= er ℜ) von dem (d. *fehlt* ℜ) tode erſten hiez Und in (in *fehlt* ℜ) lange dar nach leben liez.

1813 ℜℜℜ Sa, ℭ Tu d., *WIKZ* An; ℌ zu, ℜ ze.

1814 ℜ Lert er; ℜ *fehlt* ſi; ℌ uon deſ gotiſ gûte, ℜ uon des gotes gûte, ℭ v. der g. gute, ℜ v. der g. gut, ℜℴ+*WIKZ* von der güete, ℘ℜℜ Daz quam von ſiner güete.

1815 ℌ Er u. ir gemûte, ℭ Er veſtenete, ℘ veſtente, ℜ+*WI* veſtent, Z veſtnet, *K* veſtnot, ℜ Er ueſtente in ir gemôte = ℜℴ Er geveſtenet in ir gemût; ℜ Nv wart der chovflivte gemête Geveſtent da von ſere.

1816 ℌ koufliute, ℜ kôfliut; ℌ imm', ℜ iemer; ℜ *sich vor.* Z.

1817 ℭ al, ℜ *fehlt* alle = *IZ*; *W* ere; ℜ Daz ſi chriſt minneten immer mere.

1818 ℌ coufman, ℜ kofman; ℘ℜℜ Nu vernemet die rede ze diute (= deuſch ℜ), Do die koufliute.

1819 ℌ Wid' zů R. ſ. uarn, ℜ Wid' ze r. ſolten uaren, ℜ varn, ℜ gan, ℭ Tu r. w. ſ. varen; ℘ℜℜ Niht langer da (= Da n. l. ℜ) weſen wolten Und wider varn ſolten; *WIKZ* Sinneten (= Wolten Z, Riten *I*) wider gen Lateran.

1820 ℌ trût, ℜℭ trut *usw.*, Z freund; ℘ℜℜ Ze Jeruſalem ein man was.

1821 Z Er w. g. b.

1822 ℜ Sancte; ℌℜ d' (*fehlt* ℭ); ℌ urone, ℜ frone; ℘ℜℜ Ze gote ſtuont im gar ſin (= der ℘) ſin; Den ſante Peter ſante (= D. ſande ſant P. ℜ) mit in.

1823 ℌ uarn, ℜ uaren; ℌ ce, ℜ ze; *WIKZ* Gein Rome ſante in (= I. ſ. *IZ*) ſchone; ℘ℜℜ Ze Rome in die heidenſchaft (1823+24).

mit den koufliuten in die ſtat,
daz er dâ wurde wuocherhaft.
daz heilige êwangêlium
hiez er in dâ kunt tuon.
der hêrre tet durch nôt,
daz im ſîn meiſter gebôt.
er ne vorhte nicheine werltlîche wîze:
er gedâhte in die gotis rîche.
Dô ſie kômen an daz urvar,
ein wazzirſuhtiger wart ir gwar.
er klagete in ſîne nôt.
ſîne hant er dar bôt.
'wilt dû gelouben an Criſt,
der dîn irlôſær iſt

1824 ℌ Mit koufluten, 𝔅 M. den kôfliuten ≒ ℭ𝔚o𝔐; ℭ in de ſt., 𝔚o dive ſt., *WIKZ* M. ch. und mit gotes kraft.

1825 ℌℭ wurde, 𝔅 w°rde, 𝔚 wûrd *usw.*; 𝔚o Vnd da; *T* Das er da wurde reich vnd wucherhaft.

1826 ℌ ewangĭlium, 𝔅 eugĭm; *T* Zuo verkhûnden das E.

1827 ℭZ im, ℙ𝔚2 *fehlt* in; 𝔚o *fehlt* da; *WIKZ* Wære in nützze nde vrum.

1828 ℌ h're; 𝔐 *fehlt* tet; 𝔅 durich not; ℙ𝔚𝔚2 Barnabas do niht enliez (:).

1829 𝔐 Tet daz; ℙ𝔚𝔚2 (:) Er vuor als in ſîn meiſter hiez Vroliche(n 𝔅) von dannen: Mit den koufmannen, Wand in der arbeit wol gezam (:).

1830 ℌ Er ne ûrte, 𝔅 Er ne uorhte nehain werltlich wizze; ℌ wizze, 𝔚o wizz, ℭ witze; ℭ vorchte, 𝔚o gevorht; *WIKZ* Daz tet er vorhtecliche (= vorhtlich *I*); ℙ𝔚𝔚2 *ſteh* 1829 *u.* 1832.

1831 ℌ die, 𝔚o div, 𝔅 daz, ℭ dat, *WIKZ* daz; 𝔐 an gotes r.

1832 ℌ com, 𝔅 chomen; ℌ urvar, 𝔅 uruar, *I* vruar, 𝔚+*W* vrvar, 𝔚o +*KZ* vrfar, ℭ in dat ou'var; ℙ𝔚𝔚2 (:) Als er zuo dem mer quam In die habe an daz urvar (𝔚 I. d. h. do wart ſîn gewar:).

1833 ℌ E. wazzirſuchtig' w. ir gwar = 𝔅𝔐𝔚o; ℭ Eines waterſuchteghen w. her ghewar; *WIKZ* Ein w. kom ouch dar; ℙ𝔚 Do wart ſîn ein w. gewar (= E. w. der qvam dar 𝔚2).

1834 ℌ clagete, 𝔅 chlaget *usw.*; 𝔚o im, ℭ em ſinen not, *WIKZ* im; ℙ𝔚𝔚2 Der (= Wan er *I*) leit michel not.

1835 𝔅 Siner, 𝔚o Sin hende; ℙ𝔚𝔚2 Sine (= Die 𝔚) h. er dem herren bot Und klagete im ſîn ungemach: Der gotes bote ſan (= zehant 𝔚, da zeſtete 𝔚2) ſprach.

1836 ℌ Wilt dû, 𝔅 Wil du gelôben an got, ℌ an criſt = ℭ𝔚o+*WIKZ*, 𝔐+𝔅 ane chriſt.

1837 𝔅 D'; ℌ jrloſer, ℭ irloſer, 𝔅 drloſer, 𝔚o der verloſer.

unde ie âne anegenge was
(ſprach der guote ſanctus Barnabas),
fô wirdis dû an dem libe unde an der ſêle geſunt.'
Der ſieche ſprach an der ſtunt
'daz geloube ich vil gerne.'
dô ſeginde in der heilige hêrre.
alſe daz kriuze wart getân,
geſunt wart der ſieche man.
dô ſprâchen Rômære
daz er in ein liep geverte wære.
Dô die koufliute quâmen
in die ſtat ze Rôme,

1838 Ϙ Vñ, B Uñ; ϑWB+*IZ fehlt* ane; Wo Vnd ie angeng ain waz; M Vnd ie an end iſt vnd waz.

1839 Ϙ Sp^{a}ch d^{s} gûte ſcē b., B gât ſancte; *IKZ fehlt* ſanct; ϑWBW Alſus (= Alſo W) ſpr. b.

1840 Ϙ So wirdiſ dû geſânt, B So wirſtu an dē libe. uñ an d^{s} ſele geſunt = MWoG (wol geſunt G), *WIKZ* Du wirſt an libe und (+ an *WIKZ*) ſele geſunt; ϑWBW So wirdeſtu (= wirdeſt W) an dem libe geſunt.

1841 B D^{s}; Ϙ ſieche, G ſieche; ϘB ſp^{a}ch an d^{s} ſt.; ϑWB ſa(n ϑ) zeſt.; B *fehlt* 1840—45; *WIKZ* Do ſpr. der ſ. an der ſtunt.

1842 G Des; Ϙ uil g^{e}ne, B uil gerne, *WIKZ* vil verre.

1843 Ϙ ſeinde, BM ſegent; Wo Geſegenet in d. h. h., G So ſeghente en de here, *WIKZ* Do ſegent (= ſâgnot *K*) in der herre; ϑWBW Der heilige man ſegente in ſan.

1844 B Als; ϘB cruce; M waz; *WIKZ* Biz (= Vntz *I*) der ſegen ende gewan (= genam *K*); ϑWBW *fällt aus (ſieh vor. Z.).*

1845 Ϙ d^{s} ſieche; ϑWBW Von dem gelouben wart er geſunt.

1846 Ϙ ſp^{a}chen; ϘB Romere; Z die; ϑWBW Do (= Nv W) jahen an der (+ ſelben W) ſtunt Die edelen Romære.

1847 Ϙ liep, BMWoG lieber; ϑWB Daz er ir (ir *fehlt* ϑ) lieber geverte wære, B Daz er ze verten in liep wære, *WIKZ* Daz er guot (= ein guter Z) geverte wære.

1848 Ϙ Die koufliute quomen, B Dô die kôfliute chomen = MWoG Do, *WIKZ* Die k. komen ſider; ϑWBW Waz mag ich in (= nv W) ſagen me: Die koufliute vuoren uber ſe. Do ſi ze Rome kamen Und ez (= ditz WB, *fehlt hier* W) ir vriunt (+ daz W) vernamen, Ir künſte (= kunſ ϑ, chvnſt WBW) waren ſi vil vro. Eines tages kom es alſo.

1849 B ze, Ϙ ce Romē.

1850 ſie giengen in daz dinchûs.
dar volgete in der heilig apoſtolus.
ir gâbe ſie vur brâhten.
die vurſten ſie alle vrâgetin,
ob in Jerûſalêm wære
1855 iht ſeltſænir mære,
die ſie virnomen habeten,
daz ſie ouch in ſageten.
Dô ſprâchin die koufman
'wir wollen iu grôz wundir ſagen,
1860 daz von der werlde iſt unvirnomen:
ein kint iſt von einir megede geborn.'

1850 Ϧ Vñ, BWWo Si g., G Do ghingen ſi = Wo, PWW2 Do ſi g.; G dingehus, Wo in ein drinchavs, M pethaus.

1851 Ϧ Do, M Dar in uolgete, B uolgot; Ϧ d' heilig aplus, B d' heilige apls; M+PWW2 *fehlt* heilige; *WIKZ* In volgte (+ nach Z) der ap.

1852 Ϧ uůr, B für *usw.*; *WIKZ* Ir gebet; PWW2 Erne lie(z P) ſichs (= ſich P) niht betragen (:).

1853 Ϧ uůrſten, B furſten, G Vurſten *usw.*; PWW2 D. v. begunden (+ in W) vragen; *WIKZ* D. v. in (in *fehlt IZ*) do nahten.

1854 M Ob ze; B ierîm; Ϧ were, G ich were; *WIKZ* Mit vrage ob da iht wære, PWW2 Von Jeruſalem der mære.

1855 Ϧ Icht ſeltſenir mere, B iht ſeltſener mære, Wo ſeltzemer, M ſeltſamer, G Selzener = *WIKZ* Seltſæner (= Seltſaner *I*, Sältzſamer Z) mære; PWW2 Da (= Si W) ſageten ſi in (ſi in *fehlt* W) daz da (da *fehlt* W2) wære.

1856 Ϧ Die ſie uirnům h., B Die ſi v'nomē h.; *WIKZ fehlt* 1856: 57; PWW2 *fällt* 1856 — 58 *auch aus.*

1857 G en och; M in div ſ.

1858 *WIKZ* D. k. ſpr. zehant.

1859 Ϧ v, B iv *usw.*; B groz wund', Ϧ groze wund' ſagan (= 1865. 1879. 1909), G ſan; *WIKZ* Uns iſt groz wunder bekant, PWW2 (:) Manic wunder geſchehen.

1860 Ϧ uon d' werlde unu'nomen, B uon d' werlt; G vnvornomen, Wo vernomen; *WIKZ* Daz haben wir vür war vernomen; PWW2 Si ſelben (= ſelber W2, ſelbe W) hatens (= Si h. ſelbe W) vil vernomen.

1861 Ϧ uō ein' megede geborn, B uon ainer maide geboren, G gheborn, Wo wechomen, M chomen, *WIKZ* Ein k. von einer m. iſt komen; PWW2 Ein kint hete da den lip verlorn: Daz wære von einer maget geborn.

Dô ſprâchin Rômære
daz iz niht wan ein getruc wære.
dô ſprâchin abir die kouſman
'wir wollen mêr von im ſagen:
Halze unde krumbe
die werdent alle von im geſunde.
nichein ſieche ni wart nie ſô getân,
er in hiege in heil hine gân.
der blint von der muoter geborn wart,
den liezen wir ze Jerûſalêm in der ſtat,
dem gap er liehte ougen.
ir ſulet uns wole gelouben,

1862 Ϸ Do ſpr. romere, B die Romere = Z die, M Do ſprach ein roma're; PBB2 *fällt* 1862: 63 *aus.*

1863 Ϸ D. iz getrâc were, B D. iz niht niewan ain getroch wære, B D. ez nicht wan ein getroch wer, G D. iz niht wen ein ghetroch w., M D. iz niht ein getroch wa're; *WIKZ* Daz ez ein getroc (= getrége *I*, getrûgnifz *Z*) wære.

1864 Ϸ Do ſpachin; B aue; *WIKZ* Si enwolten niht gedagen; PBB2 (*für* 1864—77) Dar zuo ſageten ſi (= Si ſ. ovch B) beſunder Diu manicvalten wunder, Diu er hæte begangen Und daz er dar umbe (= dar vmbe er B) wære erhangen Von (*fehlt* P) deheinen (= Nicht von den B) ſchulden ſin.

1865 M iv mer, B mere, Ϸ uon im ſagan; *WIKZ* W. wellen iu mer (= me *K*) von im ſagen.

1866 Ϸ Halze uñ crumbe, B Halz uñ chrumbe, G Haltzen vnde krummen, Bo Hufhalcz vnd chrumb, M Haltz vnd auch chrvmbe; *WIKZ* Halze (= Lam *IZ*) und krumbe da (= ſa *W*).

1867 ϷB uon; G (:) ghefunden; M Werdent alle da gefvnde, *WIKZ* Werdent gefunt (= gefehent *Z*) ſa (= da *WK*).

1868 Ϸ Nichein ſucht inift ſo g., B Dehain ſiche ne wart nie ſo g., G Ni nein ſucht wart alſo ghetan, BoM Dehain ſiech ward nie ſo g., *WIKZ* Dehein ſuht iſt ſo getan.

1869 Ϸ Er inbeize den ſichen hine gan, B Er ne haiz in hail hine gan, G Her enheiz en heil hinne gan, BoM Er haiz in (= ſi Bo) hail hin gan, *WIKZ* Er(n *I*) heize ſi hin(e *K*) gan.

1870 Ϸ D' bl. uõ d' muter geborn w., B D' plinter uon d' mûter geboren w., BoM blinder, G blint, *WIKZ* D. blinder (= plint *IK*) v. d. m. geb. (= geb. v. d. m. *K*) wart.

1871 Ϸ D. liezẽ w. ce ierſm in d' ſt., B ze ierſm in d' ſt., *WIK* Den ſaben wir an dirre (= diſer *I*) vart; *Z fehlt.*

1872 Ϸ gap, B gab; B lihtu ôgen, ϷG lichte, Bo liechtiv = *WIKZ.*

1873 B ſcult; B wol, *fehlt* G; *WIKZ* Des welle wir niht lougen.

wande wir in tegeliche ſâhen,
die wîle wir dâ wâren.'
Dô ſprâchen Rômære
daz er ein guot arzat wære.
Dô ſprâchin abir die koufman
'wir mugen grôz wundir von im ſagen.
wie mohte er gewaldiger ſîn!
von dem wazzere machet er wîn;
der drî tage lac begraben,
den hiez er an dem vierden ûf ſtân;
wande wir nie widirwunden
unz wir den ſelben man vunden.
die bî im ſtuonden unde ſâzen,

1874 B tægeliche *usw.*; *WIKZ* Wan wir in (= ez *I*) ſahen tegelich (:).
1875 G dar; *WIKZ* (:) In ſahen arm(e *I*, och ander arm *Z*) unde rich.
1876 ΦB Romere, *Z* die r.
1877 ΦB gût; Φ arzet, BG arzat, M artzat, Wo artz *usw.*
1878 B *kein Absatz*; *WIZ fehlt* aber.
1879 Φ mügen, B megen *usw.*; Φ *fehlt* groz; Φ wund' non im ſagan; *WIKZ* Nie kint groezer wunder gewan.
1880 Φ gewaldig, B gewaltiger, G waldigher *usw.*
1881 B dê wazzer; Φ machet er, B macht er, M moht, G makede (*fehlt* er), Wo Er mecht wazzer ze win; BG den win; ΦWW2 Uz dem wazzere machte er (= Wie er von w. m. B) den win; *WIKZ* Von w. m. er den w.
1882 B D' drie t.; *WIKZ* Der dri t. in dem grabe iſt (= waz *W*) gelegen (:); ΦWW2 Wir ſelben (= ſelbe W, ſelb W2) den (*fehlt* B) geſehen haben: Der vier tage lac begraben.
1883 Φ dem uirden, B dê uierden ôf ſtan (= ſtan WoGM); Φ uf ſten; G Der heiz her vfſtan; ΦWW2 Den hiez der herre uf ſtan: Den ſahe wir (= Wir ſahen in W) vrolichê gan; *WIKZ* Den later niht underwegen, Er heizet in geſunt (= geſunden *K*) uf (= der uf *Z*) ſtan + Waz wunders ſolt er mer beſtan.
1884 Φ Wende, B Wande; Φ wid'wunden, B wid'wnden = MG; Wo nie erwunden; *WIKZ* Wir ſelbe nie erwunden; *T* Wier ſelbſt vns Perſonnlich vnnderwunden.
1885 Φ Vnz, B Vnze; B wier; Φ uůnden, B funden *usw.*; M *fehlt* man; *WIKZ* Hinz (= Vntz *K*) wir den heilant vunden; ΦWW2 *sich* 1883.
1886 Φ Die wile wir da waren (= 1875); B (: *auf* 1885 + 86!) Di bi im ſazen uñ ſtůnden = G Vnde bi em ſazen vnde ſtunden, Wo Div pey im ſtůnden vnd ſazzen, M Di pi im ſazzen vnd in ſahen; G *fehlt* 1886: 87; *eben so WIKZT.*

der wârheite ſie im alle jâhen.'
Dô ſprâchen Rômære
daz er eineme ir gote gelîch wære;
unde hæte er iz an ſie gevorderôt,
ſie hætin in intphangen als einin anderen got.
Dô ſanctus Barnabas virnam
daz in die rede wart hugeſam,
ûf ſtuont er dâ ze ſtunt.
er tet in den gotis ſun kunt.
er ſprach 'wol ir Rômære,
irkennet iuweren ſchephære.
lât diſe bôſe getruc.
betit an einin wâren got,

1887 B D' warhait ſi im alle iahen = Wo, M Der w. ſi im iahen, H Vñ ſie d' warheite alle jahen; S *fehlt.*

1888 H ſp²chen; HBH Romere, Z die r.

1889 B *fehlt* er, M *fehlt* einem, S *fehlt* ir (eime gode); Wo einem irm gott, *T* ainem irem gott; PWW2 Ob er (+ her WW2) komen wære.

1890 H Hete; B erz, M ers; M ſiv, B ſi; H geuorderot, B geuord'ot, S ghevorderot, M gevoderot, Wo gevordert; *WIKZ* Wær ez geweſen ſin gebot; PWW2 So wærz im (= Daz wær im W) wol ergangen (:).

1891 H *fehlt* anderen; Wo andern iren g.; *WIKZ* Er wære enphangen vür einen got; PWW2 (:) Wir heten in wol (= ſchone W) enphangen.

1892 H ſcā, B ſancte, *fehlt* PWW2; H uirnam, B u'nam, M+PWW2 daz vernam.

1893 M *fehlt* in; H die rede, B diu r.; M waz; H+Z hûgeſam, M hv'geſam, *I* hvgeſam, *WK* hv'geſam, S hugheſam, Wo hûgſam, B gehugeſam; PWW2 D. in (= ſie der rede W) wol gezam.

1894 H Vf ſtunt er da ce ſtunt, B O'f ſtunt er da ze ſtunt *usw.*, PW W2 ſa(n P) ze ſtunt.

1895 H kùnt, *usw.*

1896 H romere, B romære; M O wol ir roma're, *K* Er ſpr. o wol; P WW2 Er ſpr. edel(e P) romære.

1897 B Rechent, M Ir erchennet; H uweren ſcheffere, B iuueren ſcepfere *usw.*

1898 H diſe boſe getrûc, B diſiu boſev getroc, S ghetroch, Wo diz poz getroch, M betroch; *WIKZ* Betet an den waren got: Behaltet gerne ſin gebot; PWW2 Der iu lip und guot gegeben hat. Ir ſult lazen deiſt min rat Diſiu (= Dieſe P) boeſen apgot.

1899 H einin, B ainen *usw.*; M *fehlt* waren; PWW2 *ſieh* 1898.

1900 der iuch von der helle irlôſit hât.
lât iuch an mînen rât:
ich kundege iu den êwigen lîp.
vil kurz iſt die zît,
dâ wir hie inne ſchînen.
1905 jâ muoz die ſêle von dem libe
iedoch ze jungiſt ſcheiden.'
Dô antwurte im der Rômære eine
'dû dunkis mich ein wîſir man,
kans dû mir rehte geſagen,
1910 warumbe der houweſchrecke

1900 Ⓗ uch uō d', 𝔅 D' iuch von d'; Ⓒ loſet; *WIKZ* von helle erl. h.; 𝔓𝔚𝔚𝔚2 *ſieh* 1898.

1901 Ⓗ uch, 𝔅 ivch; *K* L. v'ch duſ a. m. r.; 𝔓𝔚𝔚𝔚2 (*für* 1901—6) Ez iſt (= Sie ſint 𝔚) des tiuveles gebot: Daz ſult ir wizzen vür war. Sine mugen niht gehelfen (= geh. n. 𝔚2, Sie helfent iv niht vmb 𝔚) ein har An der ſele (= A. ſ. 𝔚) noch (= oder 𝔚) an dem libe (= a. l. 𝔚) Weder manne noch wibe; Wan wolt ir (= Welt ir 𝔚) gelouben an Criſt, Der ein ſchephære iſt Des himeles (= Himels 𝔚) unt der erden, So mac iwer rat werden. Anders müezet ir ſîn verlorn (:).

1902 Ⓗ kundege v, 𝔅 chunde iv, Ⓒ kunde, 𝔚 chund, 𝔐 chu'un; *WIKZ* Ich künde iu daz ewige leben.

1903 Ⓒ Vil ſchire; Ⓗ die zit, 𝔅 daz zit; *WIKZ* Daz iu (= ſo *K*) kurz iſt bie (= hie k. i. *IZ*) gegeben (= geben *I*).

1904 Ⓗ innen ſcinen; *WIKZ* Da wir inne (= Darjnne wir *Z*) ſchinen (= erſchinen *K*) hie (:).

1905 Ⓗ Ja muz die ſ. uon d. l.; *WIKZ* Diu ſele muoz von dem libe ie.

1906 Ⓗ Idoch ce jungiſ ſch., 𝔅 Iedoch ze jungeſte ſc.; *WIKZ* Ied. (= Doch *Z*) ze jungeſte varn (:).

1907 Ⓗ d' romere, 𝔅 d' Romære; Ⓗ eine, 𝔅 ainer; *WIKZ* Do a. im niht feine: Der hohen romær eine; 𝔓𝔚𝔚𝔚2 (*für* 1907—9) Diu rede was da (da *fehlt* 𝔚) manegen zorn Den wiſen Senatoren Si heten in vür einen toren. Si (= Vnd 𝔚) ſprachen do (do *fehlt* 𝔚) ſa(n 𝔓) ze ſtunt (= hant 𝔚) Daz er in rehte tæte chunt (= in tæt erchant 𝔚).

1908 Ⓗ Dû dunkiſ, 𝔅 Du duncheſt; 𝔐 wis m.; *WIKZ* Wil du mich niht (n. *fehlt I*) verdagen.

1909 Ⓗ Kans dû, 𝔅 Chanſt du; Ⓒ ſan, *WIZ* ſagen; Ⓗ gefagan.

1910 Ⓗ howeſchrecke, 𝔅 hôvſcrech, 𝔐 di ha'vſchriche, *WZ* hev'ſchrichel, 𝔚 haberſchrick; *WIKZ* W. der h. ſpringe: Uf die vart (+ er *IK*) mich bringe.

ſpringit ûf unde nider dicke
unde iewedir halp vetiche hât
unde doch an ſehs beinen ſtât,
unde der elefant daz tier urmære
habit ſich ûf mit vieren:
der bedorfte der vederin michils baz.'
Dô ſprach der guote ſanctus Barnabas
'unſir hêrre Jhêſus Criſtus
neſante uns niht ûz
durch vogele noch durch vihe,
ſundir daz wir den tiufel virtriben
unde wuocheren ime die fêle.'

1911 B Sp'nge ŏf uñ nider dī'ch = G = MWo ſo dicke; H Springit uf ſo dicke, PWW2 Uf ſprunge ſo (= alſo W) d.

1912 H Vñ jwedir h. uetiche h., B Uñ iewed' halp uetēch h. *usw.*; G iuwel half wedaghe; *WIKZ* Jetwederh. er vetich h.

1913 H Vñ doch a. ſex bein ſt. = Vnd doch Wo; B Uñ iedoch an ſehs peinen ſt.; M Vnd iedoch, G Vnde iedoch; Z vff.

1914 BWoM helfant; H daz urmere tier, Wo vrmer t., B d. u'mærte tier, G d. eu'm'te dere, M d. vnma'r t.; *WIKZ* D. h. daz groz tier; PWW2 Von welhen ſchulden (= V. we ſcholt W2) kume(n W2) daz: Sī duhte der helfant bedorfte ir (= bedorfter P) baz.

1915 G Hebe; H uieren, B fieren; *WIKZ* Habt f. uf mit beinen vier; PWW2 Derne habte (= Der habt W2, het W) niwan (= nvr W2) viere.

1916 H d' nederin, G d. vederen, B d' uedere, Wo veder, *I* vetichen; WoM michel, *fehlt I*; *WIKZ* Guot man nu (nu *fehlt* Z) beſcheide uns daz.

1917 H Do ſp'ch d' gute ſcā b., B+*K* d' gût B.; PWW2 Der heilige B., Der da(r W) gotes bote was.

1918 H Vnſir h. ih'c $\overline{\text{xpc}}$, B U. h. Ih's $\overline{\text{xpc}}$ *usw.*

1919 B Sant, G Der enſente; Wo ſuſt; *WIKZ* Sante uns uz niht (u. *fehlt W*) alſus (= S. vns vſz alſo vſz Z); PWW2 *fällt* 1818: 19 *aus.*

1920 H D. uogele n. d. uihe, B Durich uogel noch durich uihe; Wo vihe, G ve, M viche; *WIZ* unt (= noch *K*); PWW2 D. v. tier n. d. vie (= vich W2): Knbin (= Bin W2, So bin W) ich neheine wis hie.

1921 B Sunter, M Mer daz; H tivfel v'triben, B tieuel uertr., M vertriben den tievel; *WIKZ* Der warheite ich dir gich (= ich vergich *I*) Daz (= Sünder das Z) wir den tievel vertriben; PWW2 Durch ioch bin ich her komen, Ob iu (= ivch W, ich P) min lere mac gevrumen. Min meiſter hat mich her geſant (:).

1922 H Vñ, B Uñ, G Vnde; H wucheren, B w°cheren, M wâcherm,

Dô zurnten Rômære.
ſie hiezen in rûmen ir dinchûs.
mit ſpotte wurfen ſie in dar ûz.
Clemens der junchêrre
behielt wol ſîne lêre;
wende er dâ vor was geweſen
(ſô wir an den buochen hôren lêſen)
drî tage unde drî naht
daz er mazzes niene phlac:
er ſorgete alliz umbe die ſêle

Wo wuchreten, G voorgheren; *WIK* Und im die ſele(n ZK, ſeln I) beliben, K Daz im die ſelen nit beliben.

1923 B Do zůrenden romære, h romere; Wo erzurneten; *WIKZ* Zornes man in niht erliez (:); pBWB Romære hiezen in zehant.

1924 h rûmen, B rumen; Wo dringhovs, T Rhatthauſx; *WIKZ* Daz dinchus (= bethauſx Z) man in (= ir I) rumen hiex; pBWB Rumen ir bethus.

1925 h ſpotte, B ſpote; h uůrfen, B wrfen; WoM her uz; p M. ſp. muos er dar ux (da vx B).

1926 G iungere; *WIKZ* (1927 : 26) Clemens behielt die lêre: Der junge unt der hêre (= herre Z).

1927 h Behilt = B, BMGWo Der beh. = pBB.

1928 h Wende, B Wand'; hB uor; pBWB Wande er lange was gew.

1929 pBWB Als wirx, hB buchen horen, GWoMB dem buoche; Wo gern horen l., pBB *fehlt* horen, B han geleſen; *WIKZ* Da er horte an dem buoche (= den bůchen *W*) leſen.

1930 B Drige t. uñ drie n. = Z Drige tag vñ dryie n., h uñ; pBWB Daz er gerne hete vernomen, Wær im iemen wiſer zuo komen (= im ſo w. ie ch. B, W. iemen ſo w. ch. BB).

1931 hBM mazzes, Wo azzes, G atzes; h nine, B niene, G ni en, WoM niht en; *WIKZ* Was er allex über maht Daz er mazzes (= azzes I, effens Z) niht enphlac Die wile er bi den buochen lac; p WBB (*für* 1931—37) Der im kunde geſagen (= geſagte het B) von gote, Nach des lere und (+ nach p) des (*fehlt* B) gebote, Der im geſagen kunde: Wie er daz ervunde Daz der ſele rat würde: Ex duhte im (= in B) ein ſwære bürde In dirre werlte ditze leben: Den ſin hete im got gegeben. Den guoten boten Baraabam (-am B, -as p) Den hiex (= Hiex B) er in ſin hus gan. Clemens der riche: Vragte in do (= Vnd fragt in B) heinliche Von allen den mæren, Diu ze Jeruſalem ergangen (e. *fehlt* p) wæren. Der ſagte er im genuoc. Guot wille in dar zuo truoc. Sine rede duhte in vil guot, Als ex den (= die B) ſeligen allen tuot.

1932 WoM als; h umme, B umbbe, G vor; pBWB Er ſorget umb die ſele mere.

mêr dan umbe werltliche êre.
des in mohte er nichein ende hân,
die rede in zelôſte im der heilige man.
Swaz der hêrre von gote ſprach,
daz wart dem kinde liep unde gemach.
dô ſprach der guote ſanctus Barnabas
'zwâre ſagen ich dir daz:
ich hân einin meiſter,
geheizen iſt er Pêter —
hætes dû den virnomen,
ſô wæres du alreſt vollekomen
alles dines willen.'
Er ſprach 'vil lieber geſelle,

1933 B Mere den, Ḥ Mer dan umme; B umbe werltlich; G *fehlt d. Z.*; *WIKZ* Dan umbe werltlich ere.

1934 B Des nemoht er nehain, G nemochte nein e. h., Wo en mocht; *WIKZ* Der rede er da niht ende gwan.

1935 Ḥ intflox (*s.* 2006), B zeloſt, R zerloſt, Wo zerloſet, G loſt, *WIKZ* Die (= Daz *I*) im zerloſt (= erzelt *Z*) der guote man.

1936 G Daz; ḤB d'; B uone, Ḥ uon; RWo geſprach; *WIKZ* Swaz Barnabas von got geſpr. (= ſprach *I*).

1937 Wo wort, RG+*WIKZ* was; *WIKZ* vil gemach, G vngemach.

1938 Ḥ d' gute ſcē, B d' gûte ſancte, R Der gut ſand B.; *WIKZ* Do ſpr. d. g. B. Wand er Clementen lerær was; PWW Ouch ſagte im der guot B. (= im B. P).

1939 B ſage, Wo ſag, R ſag ich iv; *WIKZ* (*s. vor. Z.*).

1940 Ḥ einē; B *fehlt* maiſter; R Der ſprach ich h., *WIKZ* Ich han einen meiſter guot.

1941 Ḥ peteR, B Peter *usw.*, G Der iſt g. P.; *WIZ* Peter (= Genant P.) der die lere tuot, *K* Durch den got vil wunder tuot; PWW (1940—42) Daz ſant Peter ſin meiſter was.

1942 Ḥ Hetes dû den u'nûmen, B Heteſtu, G Heddeſtu, Wo Hieteſt den v., *WIKZ* Heteſt du; PWW Der reine unt der guote. Er ſprach wirt mir des (= mirs W) ze muote Deich in daz lant kere Ze horne ſine lere (1943—45).

1943 Ḥ So wereſ dû alreſt uollecûmen, B So wereſtu aller erſte uolchomen, R vol chomen, G aller irſt, WoWZ alreſt, *I* erſt; *K* wâriſt alrerſt.

1944 Ḥ dineſ, B dinis; G Alle dines w., *WIKZ* Alles dines willen gar (:).

1945 ḤB uil; *WIKZ* Er ſprach (= Da ſpr. der iung *Z*) geſelle (= herre *K*) wiſe mich dar.

wâ vinde ich den guoten man?'
'Kumes dû in Jûdêam,
dâ gemache ich dir in kunt.'
Er gap im ſân zeſtunt
ſine triuwe an ſine hant,
er kôm nâch ime in daz lant.
Dannen ſchiet dô Barnabas.
zwâre ſagen ich iu daz:
Clemens lutzel wile irbeite,
wen daz er ſich bereite.
er vuor tougenliche dannen
von allen ſinen mannen.
er kom ad Cêſarêam.
dô irvrouwete ſich der heilige man

1946 G Wan; HB uinde; PWWH den ſelben m.; *WIKZ* Ich wil im ſîn gehorſam.

1947 H Kumes dâ, B Chumeſtu *usw.*; PWWH Er ſprach kumeſtu in J.

1948 B gemach, G mach ich in de k.; H uil kunt; *WIKZ* Da mache (= tân *K*) ich dir in kunt, PWWH Daz wirt dir vil ſchiere kunt.

1949 PWWH Clemens; B Er gab im ſa zeſt. = MBo+*WIK*; H gap im ſan ce ſt., G in da tu der ſt., Z da zeſtund; B *fehlt* im.

1950 H truwe, B triwe; *WIKZ* in; B Die tr.

1951 H com, B G chome, *WI* chom, GP queme, Bo chem, BH chôm, *K* kôme, *Z* kâme.

1952 B Danne ſciet dâ B.

1953 G Vor ware ſaghe, M ſag; H v, B iv; *WIKZ* Niht langer er da was, PWWH Hin wider da er gerne(r B) was.

1954 H luzzel, B luzzl wil erbeitte, M arbaitte, G beidete; *WIKZ* Cl. niht langer beite (= auch nicht Paidt T), PWWH Cl. niht lange(r B, lange wile ir- P) beite.

1955 H Wen daz, BMB Wan als, G Wente ſich bereidte; *WIKZ* Schiere er (= Er ſchiede *Z*) ſich bereite; PWWH Vil ſchiere er ſich bereite.

1956 H Er nûr tugentliche d., G tughentlike, B Er vr tõgenlichen d., Bo towgenlichen, M taugenlich; *WIKZ* Tougenliche(n *WIZ*) vuor er d., PWWH (1957 : 56) Mit ſümelichen ſinen mannen Vuor er tougenliche dannen (= Kerte der herre dannen P; BH *fehlt*).

1957 B Von; G alle *usw.*; PWWH *s. vor. Z.*

1958 H com, B chom *usw.*; HBoG+*WK* ad, *I* ab, M in, *Z* gen; *W I* Cefaria, *K* Cefarea, B Cefariam; PWWH Er vuor uaz (+ daz B) er quam Über mere ad Cefaream.

1959 *IK* Des; H irurowete, B erfrõwet, G irvrouto, Bo ervrewt, M vreut = *WIKZ* vrõute; G der heiligher m.; PWWH *s. vor. Z.*

1960 der guote ſanctus Barnabas,
der dâ vor ze Rôme mit im was.
als in ſanctus Barnabas an ſach,
ſîn gebet er zuo himele ſprach
'ô wol dû got ammirâbilis,
1965 wie wundirlîch dû bis
in allen dînen werken!
ruoche diſen man ze ſterken
zuo dînem lobe unde zuo dînen êren!'
wol intphienc er den hêrren.
1970 er brâhte in zuo ſînen meiſter.
alſus gruozete in ſante Pêter
'heil ſî unſir wirt guote,
der mit einvaldigen muote
intphienc den boten vrône!

1960 Ϸ ſcā, B ſancte *usw.*; PBW Iu der ſtat was barnabas.
1961 Ϸ da uor ce, B da uor ze; B ime; M Der vor ze rom, G D. da vor mit im tu r. w., *WIKZ* D. ze R. mit (= bi *K*) im was, PBW D. ze R. (= D. e ze R. BW) geweſen was.
1962 Ϸ ſcā, B ſante; *fehlt* PW; B erſt anſach; *WIKZ* Sant B. in anſach.
1963 B gebete; Ϸ zů, B ze, Bo hintz himel, *K* gen h.; PB ze gote.
1964 Ϸ dů, B du; PBG+*WT* adm.; *Z* gott von hymelrich.
1965 Ϸ Wie wund'lich dů bis, B Wie wnderlich du biſt, G Vil wunderliche du biſt; *Z* Wie wünderbärliche du biſt.
1966 *WIKZ* In aller diner gotheit (:).
1967 Ϸ Ruche, B Råch, P Nů ruche, W Gervche; Ϸ ce, B ze *usw.*; *WIKZ* (:) Ruoche diſe kintheit.
1968 Ϸ Zů d. l. uñ zů, B Ze d. l. uñ ze; B ze dienen (eren *fehlt*); *WIKZ* Mit lobe ze dinen eren.
1969 Ϸ intphinc, B BoMP enphie, G ontfeng *usw.*
1970 Ϸ brachte, B braht; Ϸ zů ſinen, B ze ſinem; *WIKZ* Er brahte im ſinen (= in ſinem *K*, in ſiner *I*) meiſter(ſchaft *I*) ſa; PBW An got er gedahte: Ze ſante Peter er in brahte.
1971 G Alſus grotzete, Ϸ gruzete, B grůzt in ſancte, Ϸ ſante; *WIKZ* Do ... da; PBW Vil minnecliche er in (= Der in v. m.) enphienc Als (= Do B) er in dax hus gienc.
1972 M der w.; BoZ vnſerm; Ϸ gute, B gůt, BoG gut; PBW Er ſprach h. ſ. unſer (= vns er W) wirt guot.
1973 Ϸ Den, B D', BoG Der; Ϸ einualdigen, B ainualtigem, G ewaltighem, M ainvalten, *I* ainvalten = PW.
1974 Ϸ Intphinc, B Enpfie *usw.*, Bo Enphie er; M Den poten enphie vrone; B frone, Ϸ urone.

nû gebe dir got zuo lône,
daz dû in der martirære kôre
intphâhes die himilifken krône,
wen dû hie in dirre werlde vurfte bis:
nû lade dich der heilige Crift
mit der martyre in fin rîche:
mit den engeln wonis dû êweliche.'
Clemens huop fine rede an.
er fprach 'meifter, nû foldû mir fagen,
wes trôftis dû mich?
ift die fêle tôtlich?
fol fie irfterben
unde andirftunt lebende werden?

1975 Ϧ Nv gebe d. g. zů l., ℭℙ ze l. *usw.*; ℳo Got geb dir zu zelon.

1976 Ϧ D. dů i. d. martirere chore, ℬ d' martærere kore, ℭ martere kore *usw.*, *WI* marter, *K* marterer, *Z* martrer; ℜ tron, *K* trone; ℙℳℬℬ (1976—1981) Daz (= Als ℬℬ) du müezes ewicliche(n ℬℬ) Beſitzen fin himelriche (= f. riche ℬ).

1977 ℬ Enphabeft di himelichen, Ϧ himilifke; ℭ Entfaft *usw.*, ℳo Verdieneft; *WIKZ* Enph. die (= den *WI*, dem *Z*) himelifchen krone (trore *W*, tror *I*).

1978 Ϧ Wen dů, ℬ Wande dů, ℜ Wan du; Ϧ werlde, ℬ werlte vrfte bift; Ϧ uůrfte bif; ℜ ze der werlt ein f. p.; *WIKZ* In dirre (= difer *I*) werlte ein vürfte (+ dv *I*) bift.

1979 Ϧ Nv; ℬ d' h. chriſt; ℜ Nv enphah d. dort d. h. chr.

1980 Ϧ d' marter = ℜ, martere ℭ *usw.*; *K* finem; *I s. folg. Z.*

1981 Ϧ woniſ dů imm' eweliche, ℬ woniſt dů ewechliche = ℳo, ℭ woneſt ewichliken, ℜ foltv won ewichlich; *WIKZ* Mit (= Vnd m. *K*) den engeln ewecliche (= wirdecliche Vnd mit dē himelfchen reich *I*).

1982 Ϧ hup, ℬ hůp *usw.*; *WIKZ* Cl. h. f. r. hie (:); ℙℳℬℬ Cl. wart (= was ℬ) harte vro.

1983 ℬ magiſt' nu fcolt du m. fagen, Ϧ meifter nů folda m. fagan; ℭ faghen *usw.*; *WIKZ* f. an hie; ℙℳℬℬ Ze fente Peter fprach er do (*s. folg. Z.*).

1984 Ϧ Wes troſtif dů m., ℬ Wes toreſtu m., ℭ troſteſtu, ℙℳℬℬ Meifter wes troſtu (= M. nv troſte ℬ) mich, *WIKZ* Er fpr. meifter fage wie Troſteſt du mich.

1985 Ϧ die, ℭℙ div, ℭ din *usw.*

1986 ℙℳℬℬ Oder fol fi erſt., ℳo Oder fol fi ſterben.

1987 ℙℳℬ Oder; Ϧ Vñ and'ſtunt, ℬ Uñ an d'ſtuN lebentech, ℳo lebentich, ℭℜ lebendich, ℬℬ andreſtånt lemtig, *WIKZ* Mit dem libe verderben (= *T* Vnnd mit fambt dem leib verd.).

odir ſol ſie in dem viure virbrinnen,
ſô ſie vert hinnen?
odir ſol ſie êwicliche leben?
odir wirt ſie zuo gerihte gegeben?
odir virwandelet ſie ſich ettiswenne
in dicheine bezzerunge?
odir ſol ſie gar zegên
odir êwecliche beſtên?
odir ſol ſie zuo dem lichamen widirkomen,
ſô ich von manigeme hân virnomen?
ſô getâne tougen
in mac ich inbor wol gelouben,
ſô ich iz dicke hôre ſagen.
hie zuo dir wil ich is gerne ein ende haben.

1988 Ϙ Odir ſ. ſ. ī dem uûre u'brīnē, B in d. fiwer v'b'nen, C irbrinnen; WH+*WIKZ* Od. ſol ſi verb.; R *fehlt* 1987 : 88.
1989 ϘB nert; WoPWH3+*WIKZ* von hinnen.
1990 B ewechlichen = Wo+*K*.
1991 Ϙ zů, B ze; Wo zericht; WH3+*WIKZ* geben.
1992 Ϙ u'wandelet, B v'vantelt, H vercheret; Ϙ ettiſwenne, H ettiſwenne, B ettewenne, P ettewenne, R ettewenn, Wo etwen, WH3 ewenne, C O. v. ſich ichſwanne, *WIKZ* Oder wandelt ſie (ſ. *fehlt K*) dehein zit.
1993 B dihene, C necheine; Ϙ bezerunge, B benzerunge *usw.*, *WIKZ* Oder (+ ob *K*) ir iht berunge (= *WZ* bervnge, *K* bårunge, *I* wervnge) gît.
1994 Ϙ Od'; WHo+PWH3 zergen, C tughen; *WI fehlt* gar.
1995 Ϙ Od' ewecliche, B Od' ewechliche *usw.*; H ewiclichen.
1996 ϘB Od'; PWH3+*WIKZ fehlt* ſol ſie; Ϙ zů, B zu; Ϙ lichaṁ, C lichame, P lichamen, Wo lichnamen, WH3 lichnam (= H libe); *WIKZ fehlt auch* wider.
1997 Ϙ So igh uō m. h uirnoṁ, B So ich manegen han u'nomen; Wo R+PWH3 Als ich; P manegen; C wol habe v.; *WIKZ* Als ich oft han v.
1998 ϘB+PH getane, Wo getaniv *usw.*; C tughen; *WIKZ* Daz iſt ane (+ ainigen T) lougen (:).
1999 Ϙ In mac ich, C Ne mach ich, B Mach ich, RWo Mag ich; Ϙ inper, B in bor, C ir bor, Wo ich par, R gar wol; PWH3 Mag ich niht gelouben; *WIKZ* Ich geloube niht diu tougen.
2000 Ϙ ich iz, B So iz ofte; *WIKZ* Als ich d. h. ſ., PWH3 Als (= Doch H) ich d. (= oft H3) han (= habe H) vernomen (:).
1 Ϙ Des w. i. g'ne uō dir, R Des w. ſ. hie e. e. h., B Hie ze dir w.

ig weig lutzel dichein man,
dag ich her zuo dir bin gevarn.
iſt ig ouch mit dinen minnen,
ſo in kume ich nimmir hinnen,
dû in zelôſis mir die rede.
ich bin gerne in dinir phlege.'
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus
'got weig, jungeline,
dû vordirs grôzliche dinc.
die rede iniſt niht der tumben.
nû vlêhe wir gote dar umbe

---

es ich gerrene, Wo Hie ze dirr weil wold ich ſein gern, G Hi van wil ich gerne; PWWW Mit (= Ze W) dir wil ich (= ichz WW) gerne (*fehlt* W) zende komen; *WIKZ* (:) Daz ende wil ich von dir tragen.

2 PW luzzel *usw.*; WWW dohein min m.

3 P nû, W zu, G ze; Wo zu dir her; P genarn, W genaren; *WIKZ* komen; WWW D. i. her ze dir bin gegan, PWW D. i. hie bin wan (= wen P) die ich (= dich P) hie han.

4 *WIKZ fehlt* ouch.

5 P Se in câme, W So nekum, PW So nekume, WW enkom; P nimm', W nimmer *usw.*; W vō hinnen, G van hinnen, Wo Ich chum nimmer mer hinnen; W So ne ch. i. niht von h.

6 P Dû intzeloſiſt (*s.* 1935), W Du ne zeloſeſt, G Dv̂ ne gloſeſt, R zerloſeſt, Wo zerloſt, *WIK* zerlœſeſt (*T* auflœſeſt), Z emplôſeſt, P Dv̂ne loſeſt, W Dvn zerlôſeſt, WW Dv zerlôſeſt; PWWW rede alſo, *WIKZ* r. gar.

7 G dinen pleghe; PWWW (:) So möhte (= mage W) ich (+ hie W) mit dir weſen vro; *WIKZ* (:) Die wile ich (= So wil ich Z) gerne (*fehlt W*) mit dir var(n Z).

8 W antwrt, P antwârte; Wo fuſt, R W alſus, *WIKZ* ſus.

9 W apſs.

10 P Gote w. = *W*; *WIK* lieber j.

11 P Dû uodirſ, RWo voderſt = WW+*W*; vorderſt W+*ZI*, P fordreſ, *K* vorfeheſt, W Dv̂ v'ſteſt; PWWW zuo mir (= an mich W, + vil WW); P grozliche, W ġzziwe dich, RWoWWW grozziv, P groze, *WIZ* grozziu, *K* gar vil grôziv d.

12 P Die, W Div, P Din, W Vnd iſt; P in iſt, WP iſt *usw.*; P nie, W niht alſo; P d' tûmmen, Wo tummen, W d' tûben *usw.*; G Du en redeſt nichtes nicht der tummen; *WIKZ* Diu r. i. n. (+ dev *W*) tumbe.

13 P Nû uliehe, W Nv fiege, Wo vleg, G Nv bidde wi, WW bit, W frage; R Daz er vns etwi erfunden (*s. folg. Z.*); P umme.

daz er uns ettiswie iroffene die fache,
war umbe er den menniſken habe geſchaffen,
wie getân lôn die ſêle ſule intphân,
ſô ſie ſcheidit von me lichamen.'
er ſprach 'Clêmens, lieber vriunt min,
nu nelâ dir daz niht leit ſin:
eine wile ſaldû vur daz gadem treten.
wir neturren noch mit dir niht beten.'
hin ze himele er geſach.
zuo ſinen jungern er ſprach
'bruodere min vil lieben,
nû ſule wir gote vlêhen:

---

14 Ϙ *fehlt* ettiswie, 𝔅 ettewie eroffen, 𝔊 offene; 𝔚 etwie mache Vnd vns eroffen div fache, ℘𝔚𝔚 D. e. uns offen mache Ettewie die fache, Der du haft gevraget (:); 𝔐 (:) Sogetan fache; *WIKZ* D. e. u. offen die f. hie.

15 Ϙ War umme, 𝔅 Ze wiv = 𝔐, *K* Zwiv = 𝔚o Zwew = *W* Zwev = 𝔊 Zu wi; *IZ* Das er; *WIKZ* d. m. g. (= g. d. m *W*) ie (= hie Z); Ϙ menniſcō, 𝔅 d'n menſch h. geſcaffen, Ϙ geſchaffé.

16 Ϙ getan, 𝔅 getanen lôn, 𝔊 We dan lon de ſele vntfangen (*s. f.* Z.), 𝔚𝔚o div ſ. enphahe, Ϙ ſêle intfan, 𝔐 ſ. han, *WIKZ* Welhen lon (l. *fehlt* Z) din ſele enphahet; ℘𝔚𝔚 *fällt* 2016 : 17 *aus.*

17 Ϙ non me lichamen, 𝔅 ſceidet non dō lichaṁ; 𝔊 Want ſe ſcheiden van d. l.; *WIKZ* So ſi von dem libe (= lichnamen *K*) gahet; 𝔚o *fügt zu* Ob ſi wider chom zeſemmen.

18 Ϙ ſp^{a}ch, 𝔅 ſp^{a}c clemēs; *WIKZ fehlt* Er ſpr.; Ϙ liber urûnt; ℘𝔚𝔚 Lûtzel ſente Peter(n 𝔚, Petrum ℘) ſiner rede (= Sant P. niht 𝔚) betraget: Cl. (+ ſprach 𝔚, Er ſpr. Cl. 𝔚) lieber (*fehlt* 𝔚) vr. m.

19 Ϙ Nâ ne la = 𝔊, 𝔅 Nu nela, 𝔚o Nu la = ℘𝔚𝔚; daz *fehlt* 𝔚; Ϙ nit; 𝔐 La dir di red niht l. ſ., *WIKZ* La dir niht l. ſ.

20 Ϙ ſal dâ, 𝔅 ſoltu; Ϙ ûr, 𝔅 fur; 𝔐 gaden; *WIKZ* E. w. ſoltu hin vür tr., ℘𝔚𝔚 Du ſolt ein wile vür treten.

21 Ϙ neturren, 𝔚𝔚+*WIKZ* getvrren, 𝔊℘ ent., 𝔅 ſvln, 𝔚o getrowe; 𝔊*K* noch nicht m. d. b.; *WIZ* m. d. noch n. gebeten, 𝔚o𝔚 gebeten.

22 Ϙ ce, 𝔅 ze, 𝔊 zu; 𝔚o Hintz himel; 𝔅𝔊𝔚o ſach, 𝔐 ſah; *WIKZ* er do ſach; ℘𝔚𝔚 Alſo (= Als 𝔚𝔚) ſchiere ſo (= vnd 𝔚) daz geſchach: Sant Peter hin (*fehlt* 𝔚) ze himele ſach.

23 Ϙ Zâ, 𝔅 Ze, 𝔚o zu; 𝔅 ivng'en, 𝔐 ſinem jvnger, 𝔊 Sine iungeren; Ϙ ſp^{a}ch, 𝔅 ſp^{a}c; *K* er do ſpr.; ℘𝔚𝔚 *s. vor. u. folg.* Z.

24 Ϙ Brudere, 𝔅 Brûder; 𝔚o *fehlt* vil; *WIKZ* Vil lieben bruoder min, ℘𝔚𝔚 Er ſprach vil (*fehlt* 𝔚) liebe bruoder min.

25 Ϙ Nâ ſâle w. gote vlehen, 𝔅 Nv ſchul w. got fiegen, 𝔊 vlien, 𝔚o

der jungelinc iſt von Rôme geborn.
er iſt durch gröze dinc her komen.
er iſt nâhen dem gelouben.
geſihet er dicheine tougen,
2030 ſo wirt er gote gehôrſam.'
dô wâren fehs unde drîzic man.
Sente Pêter viel drî venie
mit andir der menige.
dô er ſîn gebet vollenſprach,
2035 einin engil er geſach
geſendet von himele

---

loben vnd vlegen, *WIKZ* Gote ful wir vlegende (= bittende *Z*) ſin; ℘𝔚𝔚𝔚 Iwer gebetes ſult ir vlizec ſin.

26 Ф uõ, 𝔚 uon; ℘𝔚𝔚𝔚+*WIKZ* Diz (= Das *IZ*, Der *W*) kint von R iſt (= i. v. R. ℘𝔚𝔚𝔚) geborn.

27 𝔚 durech g°nziv, Ф groze; Ф comen, 𝔚 komen *usw.*, 𝔐 govarn; *WIKZ* Er hat groziu dinc erkorn, ℘𝔚𝔚𝔚 Got ſelbe hat ez im (= im ſelben h. e. g. 𝔚) erkorn.

28 Ф Nach unſirme gel., 𝔚 Er iſt nahen dem gelôben = 𝔚, 𝔊 Er is na dem louen, 𝔐 Er i. nahen zedem gel.; *WIKZ* Des gelouben iſt er niht vri, ℘𝔚𝔚𝔚 Des ne iſt (= iſt 𝔚𝔚𝔚) nehein (= deh. 𝔚𝔚𝔚) lougen (= lovge ℘).

29 Ф Geſehet er dicheine t., 𝔚 Geſihet er dehaine tõgen, 𝔐o Sicht er, 𝔊 Gheſiht he nechein tughent, ℘𝔚𝔚𝔚 Geſihet er (= ez 𝔚) die (*fehlt* 𝔚) gotes t., *WIKZ* Schin im dehein t. bi.

30 𝔚 got; *WIKZ* würde; ℘𝔚𝔚𝔚 So wirt er (= ez 𝔚) im (= in 𝔚) undertan.

31 Ф Do, 𝔚𝔐 Da; Ф warn fexs uñ, 𝔚 ſehſe unt drizec; 𝔐 *fehlt* waren; ℘ Daz beiten, 𝔚𝔚 Da betten; 𝔚 Do baten; *WIKZ* Sant Peter ſich do (= da vôr *W*) uz (= võ in *K*) nam.

32 𝔚 Sancte; 𝔚 drie uenie, Ф drî uenie, 𝔊 dri venie, 𝔐 di venie, 𝔐o dri venig, Z die venie, ℘𝔚𝔚𝔚 ſine veni(g)e; *T* S. Petter fiell drey mall auff ſeine khnieg (: menig).

33 Ф and' d'; 𝔐o menig, 𝔊 menie; ℘ M. aller ſiner m., 𝔚𝔚𝔚 M. ander(n 𝔚) menie, *WIKZ* Dar nach (+ alle *K*) diu menige.

34 Ф uollenſp°ch, ℘𝔚𝔚𝔚 Do er (= Er 𝔚𝔚𝔚) daz gebet velſpr., 𝔚 Bi daz er daz wort uol ſprac = 𝔊 Bet daz ſin ghebet wol ſpr., 𝔐o Wiz daz er daz wort vol ſpr., *WIKZ* Biz er daz wort vol(len *K*) ſpr., 𝔐 Als er daz wort vol ſprach.

35 Ф Einin, 𝔚 Ainen engele; 𝔊 E. e. da f.; 𝔐o ſach; *WIKZ* E. e. er bi im (im *fehlt I*) ſach.

36 Ф Dar geſant uon h., 𝔚𝔐o𝔊 Geſendet u. himele, *WIKZ* Geſ. v. h. dar, ℘𝔚𝔚𝔚 Der v. h. dar (d. *fehlt* 𝔚𝔚) quam.

in menniſkelîchen bilde.
Pêtrum unde Clêmenten
die zuht er von den anderen
daz ſie ir niene ſâhen,
noch ne weſſen war ſie quâmen.
An der ſelben zît
in Getſamaî virſchiet ein wîp,
geheizen was ſie Râchêle:
die tiufel nâmen ir ſêle.
ſie hêtin ſich geſamnet dare
mit einir ſô michelen ſchare,

---

37 ϕ menniſlichen, ℘ meniſkem pilde, ☪ minſchen b., ℳo menſchen = *WIKZ* In menſchen bilde var (= gar var *I*, ſchôn gevar *K*); ℘ℳ ℳ *sich folg.* Z.

38 ϕ nû, ℳ unt *usw.*; *WIKZ* P. u. Cl. da (:); ℘ℳℳ In (= An ℘) ſelben er bi der hant (= bei ℳ, ze ſich ℳ) nam (= genam ℳ) Und Clementen den jungelinc: Daz waren feltſæniu dinc.

39 ϕ zuht er, ℳ zuht er uon, ϕ uô; ☪ zoch; *WIKZ* Zuhte er v. d. a. ſa; ℘ℳℳ Under ſine arme er ſî druhte: In den luft (= die lûft ℳ) er ſî zuhte.

40 ϕ nine, ☪ ni ne, ℳ niene, ℳo nicht en, ℜ niht en = *WKZ* (*I* niht ſ.); ℘ℳℳ Daz ſî (= Daz ℘) nieman ne ſach (= en ſ. ℳ, ſach ℳ): Ein groz wunder da geſchach. Alſus kündet uns daz liet (2040–41); *WIKZ* Einander (= Gegen einander Z) ſie des (= die Z) jâhen.

41 ϕ Noch ne weſſen w. ſî quam, ℳ Noch enweſſen w. ſî chomen waren, ℳo N. enweſten wo ſî ie hin chomen waren, ☪ N. enwiſten wor ſe waren; ℜ weſten; *WIKZ* *s. folg.* Z.

42 ϕ cit, ℳ In demſelben zît, ☪ In; ℘ℳℳ (*s.* 2040); *WIKZ* Als uns daz buoch urkünde git.

43 ℳℜ Ze, ☪ Tu; ϕ Getſamay = *WIZ*, ℜ+*K* Getſamy, ℳo Jetſmay, ☪ ietſemani, ℳ ietſæmani, ℘ gethſemany, ℳ Jethſemani, ℳℳ iechſemanei (*s.* 2139); ℳ uerſciet; ℘ℳℳ Ein wip ze j. (= Ze j. e. w. ℳ) verſch.; *WIKZ* Ze J. v. e. w. In bœſer vuore was ir lip.

44 ϕ *fehlt* was ſie; ℳℳoℜ+*WIKZ*+℘ℳℳ rachel, ϕ☪ rachele; ℘ ℳℳ R. w. ſie (= div ℳ, *fehlt* ℳ) genant.

45 ϕ Der tivfel nam, ℳ Di tieuel namen = ℜℳo☪ (De tubele nemen) +*WIKZ*; ℘ℳℳ Ir fele enphiengen die tievele (= Die tivel chomen ℳ) zehant.

46 ϕ geſamnet = ℨK+ℳ℘, ℳ geſament = *WI*, ℳo geſemment, ℜ geſammet, ☪ gheſâmet; ϕ dare (: ſchare, *d. übrigen* dar : ſchar); ℳ Die.

47 ℳ ſcar (*s. vor.* Z.); ℳo+℘ℳℳ+*WIKZ* *fehlt* ſo.

die menniſke nimmir geſellen nemohte,
noch nimannis ſin betrahtin,
wie vil der tiufele wâren,
die die ſêle nâmen.
ſie vuorten ſie dâ zeſtunt
in der tiefen helle grunt.
ir wicliet ſie ſungen,
ſam dâ ein burc iſt gwunnen.
Dannen ſchieden ſie ſich alle drî
ubir zehen mile dâ bî.
Vedaſtus hieȝ ein heiligir man,
ein êwarte gote gehôrſam.
in der ſelben wile er virſchiet.
die ſêle iſt immir gote liep.

---

48 ℌ D. menniſke, ℜ Di meniſken, ℜℜ Di dehain menſch, ℭ De minſchen; ℌ nimm'; ℌ geſcelle, ℜℜ geȝeln, ℜo geȝelen, ℭ tellen; ℌ ℭ nemochte, ℜo ne mochten, ℜ nemahten, ℜ moht; ℘ℜℜℜ Die ſi niht gezeln enmohten; *WIKZ* Die man nicht geachten (= gezelen Z) mohte.

49 ℜ Joch, ℭ Ja; ℭ *fehlt* ſin; ℜo ſi, ℜ ſiv betroht; ℘ Noch nieman betr., ℜ Noh ir menige b.; *WIKZ* Noch nieman entohte (= zeahtent tohte *K*).

50 ℌ Wie uil d' tivfele waren, ℜ Wiuil der tiuel w.; *WIKZ* W. v. der t. da (da *fehlt K*) wart (:); ℘ℜℜℜ *fehlt* 2050 : 51.

51 *WIKZ* Da(r *K*) diu ſele tôt (+ die *I*) hiavart.

52 ℌ uůrten, ℜ uȍrten; ℌ ceſtůnt; ℜℭ ſazeſtunt = *WIKZ*; ℘ℜℜℜ Und vuorten (= vůren ℜℜ) ſi ſazeſt.

53 ℌ In den t. hellegrůnt = ℘ℜℜℜ (hellen grunt ℜℜ), ℜ I. der t. helle gr. = ℜℭℜo+*WIKZ* (An, *K* In).

54 ℜoℜ weich l., *W* weic l., *Z* virliede, *I* wibo liet, *T* teufelifch l., ℜo leit; ℘ℜℜℜ *fehlt* 2054 : 55.

55 ℌ gwunnen; *WIKZ* Sie duhte in (= ir *I*) wære gelungen.

56 ℜ ſcienden; ℭℜ+*WIKZ fehlt* ſich, ℜ ſi ſie a. drie.

57 ℌ Vbir, ℜ Uber *usw.*

58 ℜ hiz; ℌ heliger, ℜo helig, *WIKZ* heilec, *fehlt* ℜ (*s. f.* Z.); *T* Modeſtus.

59 ℜ E. heilich ewart; ℜo Der wart got g.; ℜ got; ℘ℜℜℜ undertan (= wol u. ℜℜ); *WIKZ* Got was er gehorſam.

60 ℜ Ze; ℌ d'; ℌ uirſchiet, ℜ uerſciet *usw.*, *WIKZ* In d. w. er v.; ℜ wile ovch verſch.

61 ℌ Die ſ. i. imm', ℭ vmber; ℌℜ gote; ℘ℜℜℜ D. ſ. verlie (= lie ℜ) got niet (= niht ℜ); *WIKZ* Sin ſele ge in got wol geriet.

die engele quâmen dar ingegene
mit vil grôzir menege.
die fêle nâmen ſie in rihte
zuo der hêrren geſihte.
mit lobe unde mit ſange
vuorten ſie ſie dannen. —
die himele ſâhen ſie offen ſtân.
der engel ſprach zuo dem jungen man
'Clemens, lieber vriunt mîn,
hie ſolt dû immir êwicliche ſîn.
mit martire intphæhis dû die krône,
die himilifken heimuot nâch dem tôde.'
Der engil vuor ze himile.
die hêrren kômen widere,
dâ ſie der engil dâ vor nam.

---

63 Ϸ quam, Ⅱ komen; Ⓒ dar iegheue, Ⅱ ir engegen; *WIKZ* D. e. k. geiu im dar (:).

63 Ⅱ Mi uil grozer menige, Ϸ uil grozir; Ⓜ michler, ϷⅡⅡⅡ michelер; ⒸϷ menie; *WIKZ* M. einer himelifchen fchar.

64 Ϸ nam f. in richte, Ⅱ in rihte, ⓂⓈ enrichte = ϷⅡⅡ+*WKZ*, Ⅱo enricht, ⅡZ geribte, *I* de riht.

65 Ϸ Zv d', Ⅱ Ze der *usw.*, Ⓒ An der, Z Vor; ⅡoⓂ+*WIKZ* angefihte.

66 Ϸ uñ, Ⅱ unt; Ⓜ*IK* gefange; Ⅱo An.

67 Ϸ Vârten, Ⅱ Uôrten *usw.*, Ⅱo Vnd furten fi von dann; Ⓒ van danne; *WIKZ* Sie vuorten fie unlange, Ⅱ Fvrten fis vnlange.

68 Ⅱ Di himel, Ⓒ De himmele *usw.*, Ⅱo Den himel, Ⅱ Vnz fi den h. f. o. ft.

69 Ϸ fp^ech zů, Ⅱ zu; *WIKZ* Sant Peter fpr. ze Clementen fan.

70 Ϸ urivnt, Ⅱ friunt *usw.*

71 Ϸ dâ imm', Ⓒ ummer, *fehlt* Ⓜ+*WIKZ*+ϷⅡⅡⅡ; Ⅱ ewiclichen *usw.*

72 Ϸ martire, Ⅱ marter *usw.*; Ϸ intphehis dů, Ⅱ enphæhift du, Ⅱo enphabeft, Ⓒ vntfeſtu, *WIKZ* enphach (= enpfaft *K*) die kr.; ϷⅡⅡⅡ Und ſolt hie nemen (= enphahen ⅡⅡ, Vnd enpfahen hie Ⅱ) ze lone(:).

73 Ϸ himilifken, Ⅱ himelifken; Ⓒ heimode, Ⅱ haimôt, Ⅱo heimuart, Ⓜ wunn; ϷⅡⅡⅡ (:) Die himelifchen krône; *WIKZ* (:) Diu wirt dir dort ze lone.

74 Ϸ nâr ce, Ⅱ nôr ze; *WIKZ* geiu himel vro; ϷⅡⅡⅡ Diz was fchiere (= Vnd als ditz w. Ⅱ) getan.

75 Ϸ comen, Ⅱ komen; Ⓜ hin widere; *WIKZ* wider do; ϷⅡⅡⅡ Die herren lie der engel fan (= ftan ⅡⅡⅡ; Der e. lie d. h. ft. Ⅱ).

76 ϷⅡ Da ... da; Ϸ d'; Ϸ uornam; *WIKZ* Da fi vor der engel vant; ϷⅡⅡⅡ Alda (= Dar ⅡⅡ) er fi hete vunden (:).

got hete wol zuo in getân.

Dô vrouwetin ſie ſich beide.
jâ vunden ſie dâ heime
ein vil grôz mære.
jâ was ein goukelære
wider gote dar komen.
geheigen was er Símôn.
der daz allig virkêrte,
ſwaz ſie von gote lêrten.
Nicêtâ unde ſîn bruoder Aquilâ
kômen ouch zuo in dâ.
ſie ſprâchin ‘willekomen ſîs dû, herre Pêter,

---

77 Ϙ zů, ℬ zu; ℭ an iv; *WIKZ* Ir vart (+ div *IZ*) was wol gewant; ℘ (3076 – 78) Ze (= An ℬ) den ſelben ſtunden.

78 ℬ *kein Absatz;* Ϙ urowetin, ℬ Du fröeten; ℜ Ja frewten; *WIKZ* Si vreuten (= funden *K*) ſich beide da.

79 ℳo Jo, ℜ Do; Ϙ uůnden, ℘ uönden; *WIKZ* Sie (= Vñ *K*) vunden (+ ǒch *K*) da heime ſa.

80 Ϙℬ uil; ℭ grote, ℳo grozzez; ℘ (s. 3076) Seite man in (in *fehlt* ℬ) ein mære.

81 Ϙ gouckelere, ℬ gǒkelære, ℜ gaukela're, ℭ gokelere. ℳo govglar *usw.*, ℘ Daz ein goukelære (= gougler wære ℬ) = zovberære ℬ; *WIKZ* Dar kom ein gonkelære; Ϙ was.

82 ℬ got; Ϙ comen; ℘ Wære komen in daz lant (:); *WIKZ* Da wil ich iu ſagen von (:).

83 Ϙℬ Symon *usw.*; *WIKZ* Der (= Er *K*) was geh. S.; ℘ (:) Simon wære er genant.

84 Ϙ uirkerte, ℬ uercherte *usw.*, *WIKZ* D. a. daz v. = ℳ, ℘ Daz er a. daz v.

85 Ϙℬ uon; ℬ got; *WIKZ* Swaz (= Swe *K*) man v. g. l., ℘ Daz ſant Peter von got l. (= gelerte ℳ).

86 Ϙ Nyceta, ℳ Nychea; Ϙ uñ, ℬ unt; ℘+*WIKZ* N. unde A.; ℘ ℳ (3087 : 86) Ze ſante Petre kom(en ℳ) ouch da : Niceta unde Aquila.

87 Ϙℬ komen; Ϙ zů, ℬ zu; ℳo im, ℭ ī; *WIKZ* K. zuo ſant Peter dâ; ℘ Die waren des beide(n ℳ) vil vro.

88 ℳo *fehlt* Sie ſpr.; Ϙ wille come, ℭ willekome, ℬ willekomen; Ϙ ſiſ dů, ℬ ſis du; Ϙ h're, ℭ here; *WIKZ* Lerær (= Herre *K*; Vnd ſprachen lerer *Z*) von Jeſu Criſt (:); ℘ (*für* 2088—90) Ze ſante Petre ſprachens alſo (= ſprach er do ℬ) Uns iſt vil liebe geſchehen (:).

der unſir lieber meiſter!
zuo dir vrouwit ſich unſir muot,
alſe den kinden zuo den vater tuot,
daz wir dich geſehen haben.
unſe leit wolle wir gote klagen:
ein goukelære hât uns betrogen.
dem muoſe wir gehôrſam loben.'
Dô ſprach der heilige man
'der gehôrſam wil ich iuch lêdic ſagen.
uppic antheize
die ſule wir gerne lâgen.
nu nevolget im niht mêre.'
Dô ſprâchen die bruodere bêde

---

89 ℌ℧o lieber, ℬ liebe, ℜ lieb *usw.*, ℭ Der vnſe libe meſter; *WIKZ* (:) Was du unſer meiſter biſt.

90 ℌ Zů, ℬ Zu; ℌ urowit, ℬ frewꝛ *usw.*

91 ℌ zů, ℬ zu; ℌ den uater, ℬ dem uater *usw.*; *WIKZ* Als kinden (chint *I*, das kint *Z*) zuo (= ze *I*) dem v. tuot.

92 ℭ dir ghefeen, ℜ ſehen; *WIKZ* geſehen han (:); ℘ℬℜℨ Meiſter das wir dich (= D. w. d. m. ℬ) haben geſehen.

93 ℌ Vnſe, ℬ Unſer; ℌ wolle, ℬ wellen; ℌℬ gote cl.; ℘ℬℜℨ Wir newellen (= wellen ℬℜℨ) dich vater (v. *fehlt* ℬ) niht verdagen: Wir mûezen (= Vnd ℬ) dir unſern kumber klagen. Und unſer(s ℬ) herze(n ℬ)ſwære.

94 ℌ goeckelere, ℬ kökelare, ℭ gokelere, ℳo govckler *usw.*; ℘ℬℜℨ Uns hete ein goukelære (= zovbrære ℬ) Alſo vil vorgelogen Unt ſô verre betrogen Daz wir unſern glouben liezen (:).

95 ℌℬ mâſe, ℭ Den meſte, ℳo muſten, ℜ mvſten; *WIKZ* Er hat uns gehorſam an erlogen; ℘ℬℜℨ Und im gehorſam (= g. im ℬ) liezen (= geh. ℬℜℨ).

96 ℌ ſp^{a}ch d'; ℜ d. vil h. m.

97 ℌℬ Der gehorſam *usw.*, ℭ Der horſam; ℌ ſagan, ℭ ſan; ℜ+℘ℬℜℨ lan; ℬ Des gelvbdes w. i. dich l. l., *WIKZ* Daz gelübde ſi von iu (= im *K*) dan (= D. gel. es von im ſey gethonn *T*).

98 ℌ Vppic, ℬ Uppik, ℬ Vppig antheiz, ℭ Ob ik hanteiz, ℜ Vppige anthaizze; *WIKZ* Antheize üppeclich(e), *T* Anhaizze dar gar uppiglich; ℘ℬℜℨ *fällt* 2098 : 99 *aus*.

99 ℌ Die ſvle wir gerne laze; ℬ Sin gůt ze lazen = ℭ Sin gut tu latzene, ℳo Sint gůt ze lazzen, ℜ Di ſint gut ze lazzen.

100 ℌ Nů neuolget, ℬ Nu enuolgꝛ *usw.*; ℘ℬℜℨ Hinnen vůre (+ immer ℬ) mere: Volget (So v. ℬℨ) neheiner (= deh. ℬℜℨ) ſiner lere.

1 ℌ ſp^{a}chen d. brudere bede, ℬ brůder balde; ℜ pede, ℳo ped, ℭ

'meiſter, er hât ein ungemeilit kint irſlagen
unde hât iz undir ſinen bette begraben.
dâ mite zoubirt er, ſwaz er wil.
ſinir wundire iſt alſô vil.
er ſprichit, wolle wir im volgen,
daz bli machen wir wol ze golde.
er ſprichit, wolle in ouch ieman vâhen,
der nemuge im niht genâhen;
ſwenne er ſich wolle heln,
in nemuge nieman geſehen;

---

belde; *WIKZ* gebruoder (= brüder *Zl*) here; ΨΒΜΒ Si ſprachen meiſter lat iu (= la dir Β) ſagen (:).

2 Φ ungemelit, Β ungemailtez, Ε vnghemeitez, Βo vngemeiltes, Μ vngemailtez chindel; ΨΒΜΒ(:) E. ungemeiltes (vngemeltes Ψ, vngemailiges Β, degen- Β) kint hat er (er *fehlt* Β) erſlagen.

3 Φ Vñ, Β Unt, Ε Vnde hidat; Φ und', Β unter; Φ ſinen, Β ſinem pete, ΕΒoΜ ſin bette; ΨΒΜΒ Under ſin (= ſinen Ψ, ſine Β) bette hat ers begr. (+ Daz wir wol [= Vil wol wir daz Β] geſehen haben); Φ beg^{a}ben.

4 Β mit zůbert, Ψ zovbret *usw.*; *WIKZ* Da m. er z. ſw. (= waz *W* Z) er w.

5 Φ *fehlt*; Β Siner w^{o}nder iſt alſo uil, Ε S. wundere i. a. v., Βo S. wunder i. a. v., Μ S. w. i. ſo v. = *WKT*; *IZ* alſo; *T* ſein ſo uill.

6 Φ wolle wir uolgen im, Β wellen wir im uolgen = BoEΜ, *WIKZ* Ob wir im volgende ſin; ΨΒΜΒ (*für* 3106—27) Diu er mit ſolhen dingen tuot: Daz niemen hat ſo rehten (= ſtæten Β) muot, Swenn er in (in *fehlt* Ψ) reden hœret, Ern habe (= hat Β) in ſchiere beteret, Daz er ſiner iere (= im Β) volgen muoz (= můſt Β): Wir ſuochen herre dinen vuoz Daz du uns gebes(t) ſolhen troſt: Daz wir werden von im (v. i. w. Ψ) erloſt.

7 Daz bli = Βo?+*WIKZ*, Β Den plien, Μ Den blyen; Βo mach er, Μ maht er = *WIKZ*, Ε mache wir, Β machen wir; Φ *fehlt* wir; Ε wol ze g., *WIKZ* in goldes ſchin; Φ ce, Β ze *usw.*

8 Φ Wolle wir ouch ieman, Β Er ſpr. welle in iemen, BoΜ well in, Ε wil en, *WIKZ* Welle in iemen (= Welcher jn dann welt Z) vahen.

9 Φ D. nemůge, Β nemege, Z möcht; Φ nit, EΜ+*WIKZ* nicht, Β niemer, Βo nimmer mer; Ε gheuahen.

10 Φ wolle heln, Μ wolle helen, Β welle helen, Ε wille helen, BoZ welle heln *usw.*, *I* verheln.

11 Φ In nemuge, Β In nemege; Ε So en mug in = Μ So mug in, *WIKZ* Daz in niemen můge (= mag Z) geſehen (= ſehen *K*): Alſo

ſwenne er wolle irſterben
unde abir lebende werden;
ſwenne im gevalle,
ſô ſî er in der helle,
ſwenne er wolle, ze himele
unde abir her nidere.
bindet man ime die vuoze unde die hende,
ſchiere lôſit er die gebende.
die ſlôz heizit er ûf gân:
nichein iſen mac vor im beſtân.
in hulzinen ſiulen
machet er die ſêle,
daz die liute wænent daz ſie leben.
alde ronen heizit er bern.

---

horten wir in jehen; *WIKZ* Den liuten künne er (= er ch. *K*) ſich vor (= wol *I*) verſtein.

12 Ϸ wolle, B welle reſt., Wo welle erſt., G wille erſt., R w. ſterben, *K* mȩge ſterben.

13 Ϸ Vñ abir, B Unt auer, G Vnde aber, R Vnd wider; Ϸ lebende, B lebendich, G leuendich, WoR lebentich; *WIKZ* (:) Unt doch niht verderben.

14 B Swanne; BϷ geualle; *WIKZ* Und ſwenne (= wenne Z) ſo (*fehlt K*) er (+ auch Z) welle (:).

15 Wo Er ſey da ze helle.

16 Ϸ wolle, B welle, G wille, Wo wil; Ϸ ce, B zu; *WIKZ* Sw. er gein h. wil (:).

17 Ϸ Vñ abir, B Unt auir, G Vnde aber; R her wider; Wo hie nider, G hi nidene; *WIKZ* (:) Da mite tuot er wunders vil.

18 Ϸ nâze, B uȯze; Ϸ uñ, B unt; G div ... div, R+*WIKZ fehlt* die ... die; G de vûte vnde hande, *WIKZ* hant.

19 Ϸ Schire, B Sciere loſt, Wo loz, G loſe; Ϸ die, R ers, G de hande, *WIKZ* diu hant.

20 ϷB Die, B Diu, *WIKZ* Daz *usw.*, R Er h. di ſloz u. g.; G heiz.

21 G Nein iſeren; ϷB uor; G ime; Wo+*WIZ* geſtan.

22 Ϸ hulcenen ſûle, G In hulzenen ſulen, B hulzinen ſulen, R hu'ltzeinen ſevlen = *WIKZ* In hülzinen ſiulen groz (:).

23 B di ſel; *WIKZ* (:) M. er ſele bloz.

24 Ϸ liute, B lute; Ϸ weinent, B wȩnent, R wa'nent, Wo wenent, G wenen *usw.*; Wo+*WIKZ fehlt* daz (*I* ſi ſvln l., *Z* ſie ſôllent l.).

25 Ϸ Airânen heizit er uirbern, B Alte ronen hiez er bern, Wo Alt ronen heizzet er pern, G Alle de ronen heiz he bern, *WIKZ* Alte ronen heizet er oben geben (*T* Allt Refen haiſt hinauf geben!), R Di ronen haizzet er brinnen (!).

fô wil ich ubir in fîn.
2260 jâ fprichit dîn meiſter daz
'wirt der jungere ſam der meiſter was,
dâ mite ſol is im gnuogen.'
dû wilt dich ubir dînen meiſter uoben.
nû ſprich ob die zwô reden
2265 ieman zuo einir brengen muge.'
Dô ſprach der bote reine
'die rede wil ich dir baz undirſcheiden:
unſir hêrre der heilant
hât fîne jungern in die werlt geſant
2270 ze toufene unde ze lêren,
die heidenen bekêren.
in fwilich hûs fô wir gên,
dâ ſol wir vride inne geben.

---

59 Ϧ dich, ℜℜ in (Wo *fehlt*); G So wiltu ober im f.
60 Ϧ meiſt' da ich iz laz (:), ℜℜWo+*WIKZ* maiſter daz.
61 Ϧ d' iuhgere, B d. junger; Ϧ meiſt'; *WIKZ* Kumt d. j. da fin m. faz.
62 Ϧ ſal is, B ſol iz, G ſol ſez, M ſol in ſein, B iz in, Wo ſol in wenugen; *WIKZ* Des ſol wol genüegen in; Ϧ gnugen, B genügen.
63 Ϧ Dâ wilt, B Du wil dih; Ϧ *fehlt* meiſter *von* MGW; *WIZ* Nu wil du vür den meiſter hin (= din Z), *K* Nu wilt du ietze fin Verre für den maiſt' hin.
64 Ϧ Nv̂; *WIKZ* Sprich ob dir diu rede zæme.
65 Ϧ zâ einir, G zu einer, B ze ainer, Wo zû einander, M zeſamme; *WIKZ* Wer ez von dir vür guot (= v'gût *K*, vergût Z) næme; Ϧ mâge, B mege.
66 Ϧ ſp=ch; ℜℜ *fehlt* bote; ϤBBB Aber ſpr.
67 Ϧ (:) beſcheine, B baz underſceiden = WoG; M dir vnderſchaiden; ϤBBB (:) D. r. ich dir baz (b. *fehlt* BB) beſcheine, *WIKZ* (:) Die rede ich wol vereine.
68 Ϧ Vnſir h're *usw.*
69 Ϧ iungern, B iungere; B+*WIKZ* H. f. j. uz geſ.
70 Ϧ Ze toûfene uñ leren, B Ze tôfen unt ze leren = WoG tu dopene vnde tu lerne = Ϧ Ze toufene u. ze lerne = BBB = *WIKZ*.
71 B Di heid'n ze becheren, Wo ze wechern, Ϧ ze bekerne = BBB ze bekeren; Z zu; B Vndd d. h.
72 Ϧ fwilich, Ϧ fwelich, B fwelheh; BWoMG+ϤBBB *fehlt* ſo; *WIKZ* In fwelch (= fweleſ *K*, welliches Z) hus wir komen.
73 Ϧ Da f. ur. inne inſten, B Da ſûlen wir fride in geben = Wo Da ſuln w. vrid inn g. = G Dar ſule w. vride in gh., M Da ſull w. im g. vride, ϤBBB Mit dem ſol unſer vride beſten, *WIKZ* Da wirt vride von uns (u. *fehlt WZ*) vernomen.

der heilige apoſtolus
'nû mîn vil lieben,
nieman nemac zwein hêrren gedienen.
Sîmôn iſt dar zuo geborn,
irretuom ſol von im komen.
wir ſulen billîche æhteſal dolen.
ich getriuwe mînen meiſter wole,
daz nichein zoubirlîch liſt
widir im nichein vrume iniſt.'
Dô vrâgete der bote mære,
wâ der goukelære wære?
ſie ſprâchen 'er wære in dem dinchûs.
dar karte der heilige apoſtolus.
dô volgete ime Zachêus

---

39 B apîs.

40 H Nû; H ull; B liebe; *WIKZ* Nu miniu lieben kint.

41 HB nemac; B zwain, H zwen h'ren; G denen; *WIKZ* Ez mügen alle die der (= da hie Z) ſint Zwein herren gedienen niht: Des einen dieneſt ſî enwiht (= ſige ain w. *K*).

42 HB Symon *usw.*; H zû, B zu; *WIKZ* S. iſt d. zuo geborn: Swaz in (+ ioch *K*) dar zuo hat (= h. d. zuo *IK*) erkorn.

43 H Irretûm, BG Irritum, M Irritvm, Wo Daz irretum; *WIKZ* Irretuom (= Irreſal *I*, Irrung Z) ſol v. i. uf ſtan; HB uon; H com, B kŏmen.

44 HB ſûlen; Wo pillichen; H echteſal, B êhteſal, Wo alſamt, M etwaz, G ittewat; H dole *die übr.* doln; *WIKZ* Die arbeit wil ich (= billich *KT*) von im han.

45 H getruwe, B getrue; HBG minen; BWo uil wol.

46 HWo zovberlich, B zŏberlich, G zobergheliche, M zauberliſt, *WIKZ* D. deh. ſîn zouberliſt.

47 B in = *WIKZ*, G ime; H urûme, G vrome, B frum *usw.*

48 PBWB Do vrageter ſî mære; *WIKZ* Do (= Da *WKZ*) vragte der herre (+ der *W*) mære.

49 H d' goukelere, B gûkelare, G gokeler, Wo goygler *usw.*; M Wa iſt der zaubera're = B Wa iſt der zovbrære.

50 H ſp'chen; H er were (*fehlt* PWB); H ī dem = GWo, in daz P, in dinchhâs M; H dinchûs, G dinghus, *WIKZ* Er iſt (= Er ſprach er iſt Z) in dem dinchus (= bethus Z).

51 P Do; BP kerte; H d'; B hailig; M+*WIKZ fehlt* heilige (Z Da hin gieng der appoſtolus); HB apîs; PWB Mit einer gotlichen (= gotelicher P) ſchar.

52 H *fehlt dieſe Z.; dann folgen* 2155 : 54. 53 : 57 *usw.*, B *ordnet*

ich in wil ich ſîn niht haben
zuo einin wâren wiſſagen:
ſwer daz wîp ſcheidit von den man,
daz iſt unrehte getân.
waz mac man dar an guotes tuon
daz man den vater ſcheidit von dem ſun,
bruodir von dem bruodir,
tohtir von der muotir.
der die ſcheidunge tuot,
der niſt gwisliche niht guot,
wande ſie muoz widir der ê ſîn.
Pêter, nû antwurte dû der rede mîn!'
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus

Z red dz vff in; H an manigeme dinge = M an manigē dinge, Wo an manigen dingen, E in manghen dinghen, B in manigen dingen; *WIKZ* mit unminne.

88 B gehaben; H Ouch in wil ich ſ. n. h., P Inwil ſ. n. h., WWB Ich wil; W in n. h.

89 H Zů einſ, B Ze ainem, P eime *usw.*; H wiſagen, B wiſſagen *usw.*; *WIKZ* Nach ſiner kunſt ſol niemen dagen (= iagen *K*).

90 H den, B dem *usw.*; *WIKZ* Swer ſch. wip von dem man, W Swerz w. ſch. v. ir m.

91 B Der az hat ift (*so*) u. g.; W vil unr.; *WIKZ* Daz der nie ſîn (= nie recht ſ. Z) gewan.

92 Wo gůtes dar an getůn, B+WB getůn, M getvn; W Wie mage man wol daran getůu; *WIKZ* *sieh* 93.

93 H dē uat' ſch. uon dem ſůn, B ſceid& uon dem ſun, M ſchaid; Wo ſinem; PWWB Sch. m. d. v. von d. ſ., *WIKZ* Den v. von d. kinde: Diu ſchidunge iſt zeſwinde (= geſw. *K*); *sieh* 96.

94 *Sieh* 83; *WIKZ* Br. v. br. da (= ſa *IZ*).

95 H uon d' *usw.* (*sieh* 83); *WIKZ* Die t. v. d. m. ſa (= da *IZ*).

96 *WIKZ* Swer; H ſcheidunge = WB, E ſcheidinge, B ſcidunge, Wo ſchidung(e) = *WIKZT*+PWB, M di ſchaiden.

97 HP niſt, B iſt gewisliche, E wisliche, WB endeleich, W benamen; *WIKZ* Diu ſchidunge iſt ze nihte (= i. nicht *K*) guot.

98 PWWB Wan *usw.*; *WIKZ* Si m., W ez; H wid' der = B+*WK*, E w. d. e, M di é, Z die e, Wo+*I* div e.

99 H nů, *fehlt* W+*WIKZ*; HM+B *fehlt* du.

2300 BP *usw.* im.

1 BW apls.

daz die liute werden innen
daz wir die wârheit minnen
unt daz ich hiute gerede,
daz iz ſînem namen wol gezeme.'
Alſe daz gebet irgie,
ſie vielen nidir an ir knie:
hin ze himele ſie ſâhen
unde ſprâchen alle Âmen.
Sente Pêter darîn gie.
die rede er alſus ane vie
'vride ſî hinne
allen den, die got minnen.
ſweme ſô vride lieb iſt,
den minnit der heilige Criſt.

---

cheinl), ℌ mineme, 𝔅 min = minen 𝔚o𝔊+𝔓𝔚𝔅+*WIKZ*; 𝔅+𝔐 unſeren.

68 ℌ lâte, 𝔅 lute *usw.*; 𝔓𝔚𝔅 (2168—71) *ſieh folg. Z.*, 𝔅 *hat dafür* 2167: 68 *bewahrt.*

69 𝔓𝔚𝔚𝔅 *ſieh* 2168 *und* 70.

70 ℌ Vnt, 𝔅 Unt; ℌ hûte, 𝔊 hute, 𝔅 hiute, 𝔐 hivt; 𝔊 rete; *WIKZ* Und daz ich rede von im neme (= næme *K*); 𝔓𝔚𝔚𝔅 Und ſwer mich hinte hie verneme (:); 𝔅 *ſieh* 2168.

71 ℌ nam̃ w. geceme, 𝔅 gezem, 𝔐 *fehlt* ez; 𝔊 Zo iz ſ. n. ghezeme, 𝔚 D. ez ſo ſ. n. g.; *WIKZ* Diu ſînem namen (= man *Z*) wol (w. *fehlt WIZ*) gezeme (= zem *W*, gezeme *K*); 𝔓𝔚𝔅 Daz im min rede wol gezeme.

72 𝔅 Als, 𝔓 Alſo, 𝔚𝔅+*WIKZ* Do; 𝔅 gebete, 𝔚 daz pet; 𝔓 do ergie.

73 ℌ𝔅 vielen; ℌ alle an ir knie, 𝔚o nider an ir chnie, 𝔅 nider an diu chnie = 𝔐 nider an div chnie = 𝔓𝔚𝔚𝔅 = *WIKZ* (vff die knyo *Z*), 𝔊 alle vp de kni.

74 ℌ ce, 𝔅 ze; *WIKZ* Ir blic gein himel ſie namen.

75 ℌ Vñ ſp^{a}chen alle AMEN, 𝔅𝔊 Si ſpr., 𝔚o Amen ſî ze himel ſprachen; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Got lop (= lobes 𝔚) ſî jahen.

76 𝔅 Sancte; *WIKZ* S. P. in daz hus gie; 𝔓 gienc: vienc.

77 ℌ er alſus ane uie, 𝔓𝔚𝔚𝔅 ſus, 𝔅 er anuie = 𝔐 = 𝔊 he anevink, 𝔚o ſuſt er; *WIKZ* Die (= Sin *IZ*) r. er ane vie.

78 ℌ Vr. ſî hie in binnen, 𝔅 Fride ſie hinne, 𝔐+𝔓𝔚𝔚𝔅+*W* ſî hinne(n 𝔐), 𝔚o𝔊+*IKZ* hie inne(n *IKZ*).

79 𝔚o𝔊+*WIKZ fehlt* den; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Allen den (= Den 𝔚) die haben gotes minne; 𝔚o+*W* minne.

80 𝔅 Swem fr., 𝔊 Weme vrede, 𝔚o Swem frid = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Sweme der vr. l. i.; 𝔐 *fehlt d. Z.*; ℌ lieb.

81 𝔅 minnent, 𝔚 minn; 𝔓 Der m. den heiligen cr.; ℌ d^{t}.

unde gevellit des tiuvels rîche.
ſwer hie in ſînir zît
virlât kint odir wîp,
eigen odir lêhen
durch willen unſirs hêrren,
odir iht des er hât,
dem virgildet iz got hie zênzicvalt
unde dort ſîn himelrîche:
dâ wonet er immir êwicliche.
Sîmôn, nû ſetze in dînen muot,
iſt die ſcheidunge ubil odir guot?
wilt dû dâ widir iht reden,
daz wil gerne virnemen.'
Dô ſprach Sîmôn

---

17 ℌ Vñ gen., ℬ Unt geuellĕ d. tieuelf r., ℌ tivuels; ℳo gevallit, ℭ vlet, *WK* vellet, *IZ* wellet.

18 ℌ ſînir cit, ℬ ſiner zit *usw.*; ℳo Sw. h. mit ſinem leibe; ℘ℳℳ Und lat guot unde lip.

19 ℌ Virlait, ℬ Uerlat, ℭ Vorlet, ℳo Verlazzet; ℌ oder, ℬ ode *usw.*; *WIKZ* Wip (+ vnd Z) kint durch got begit; ℘ℳℳ Dar zuo kint unde wip.

20 ℌ oder, ℬ ode; ℘ℳℳ Und eigen (= Eigen ℳ) unde lehen; *WIKZ* (*für* 20—22) Oder iht des er haben ſol; ℘ℳℳ Und wil (= Wil ℳ) er vlizecliche (vl. *fehlt* ℳ) gote (+ ſtarche ℳ) vl^hen.

22 ℌ Odir, ℬ Ode, ℭ Eder; ℳo ichtes daz; ℘ℳℳ Und laze (+ darzȗ ℳℨ) werltlichen gwalt.

23 ℌ u'gildet, ℬ uergilt *usw.*; ℜ Daz gilt im, ℳ Sin gelt wirt; ℌℳℭ ℜ hie, ℳo ie, *fehlt* ℘ℳℳ; ℌ zencicualt, ℬ zehenzecualt, ℘ zehenzicſalt, ℳ zehenzitvalt, ℜ zehentvalt, ℳℨ zehenvalt, ℭ hundertualt, ℳo tovſentvalt; *T* es vnnſerr herr woll.

24 ℌ Vñ, ℬ Unt; ℘ℳℳ mit (= in ℳ) dem h.

25 ℳ Wont; ℌ imm', ℬℭ iemer, ℳo immer, *fehlt* ℜ+℘; ℳ er mit got ew.

26 ℌℬ Symon; ℌ nû, *fehlt* ℜ+ℳ; ℌℬ ſezze; ℭ an, *fehlt* ℳo+℘ℳℨ.

27 ℌ die, ℬ diu, ℭ din; ℬ ſcidunge *usw.*; ℘ℳℳ Ob diu ſchid. ſi; ℌ od', ℬ ode, Z ald.

28 ℌ Wilt dû, ℬ Wil du dar w.; ℭ icht wider; *WIKZ* Wil dich der wider rede zemen; ℘ℳℳ *fehlt* 28: 29.

29 ℌ uirn., ℬ uern., *WIKZ* von dir gerne (= g. v. d. *WIZ*) vern.

30 ℌ ſp^ch, ℬ ſprac; ℘ℳℳ Do ſpr. der goukelære (= zovbrære ℳ); *WIKZ* S. ſpr. ich verſtên ſie (= das Z) wol.

wir zwêne in bedurfen niht vridis.
daz liut ſol al ein andir ſlahen
unde gerne ſtrît undir in haben.
ein lant ſol dem anderen an gefigen.
iz iſt bezzir vehtin denne vride;
daz ich wol bewæren wil:
der liute wurde anders ze vil
unde wurden ouch ze hêre.
Pêter, wilt dû iht anders reden mêre?'
Dô ſprach der bote mære
'daz wil ich hiute wol bewæren
daz in der helle — gotweiz —

---

93 Ϙ zwene in beduruen, ΨR zwene in bedurfen, Wo Wir endorffen, G Wir twene beduruen des nicht frides; Ϙ uridis, B fridef; R fridis nibt = Wo vrides hie nicht; *WIKZ* Wir zwene bedürfen deheiner vrift (:).

94 Ϙ liât, B liut *usw.*; Ϙ al ein and', B allez = RWoG; R aneinander; Ϙ ſlân (: hân), ΨRWo ſlahen (: haben), G ſlaen (: haben); *WIKZ* Daz liut ein ander (= an ander *I*, an einander *W*, enander *Z*) ſlahen ſol (= So aiar den and'n ſl. ſol *K*).

95 Ϙ Vñ g'ne, B Unt g.; Ϙ uñ in hân = Wo, B under ainander h. = R, mit einander G; *WIKZ* Dem einen muoz gelingen wol.

96 Ϙ and'en an gefige, B anderen angefigen; *IZ* E. l. dem a. ſol angef.

97 Ϙ uechtin d. uride, B uehten d. friden; ΨBWZ Bezzer iſt zallen wilen (= zeiten WZ, zaller zit B) vehten: Dan leben mit vride unt mit rehte; *WIKZ* Daz ander (= ain *K*) ſol (+ dên *K*) underligen.

98 ϘG beweren, B her wæren, R bewa'rn *usw.*, Wo wewere; ΨBWZ Sine ſuln einander niht vertragen Und (+ ſuln B) werden(t WZ) ofte (*fehlt* B) erſlagen (*ſtch* 99).

99 Ϙ lâte, B lute *usw.*, Wo Dez lewtz; BG worde; Ϙ ce uil, B zeuil *usw.*, G ſo vil; ΨBWZ Ir wurde anders gar zevil: Daz ich wol bewæren wil.

2200 Ϙ Vñ, B Unt w°rden; Ϙ ce hêre, BΨ ze here, Wo ze her *usw.*, G ſo here.

1 Ϙ Pet' wilt dû, B wil du; B anders iht, G anders ich(t), Wo icht reden mer; R P. wildv reden iht mere, *WIKZ* P. wildu iht (= ietzt *T*) reden mere, ΨBWZ P. wiltu ſo (= ih B) rede(n B) mich.

2 Z Se; Ϙ ſp'ch; Ϙ mere, B mêre; ΨBZ Do ſpr. d. gotes bote vor den herren (= Do ſpr. Peter der lobære B).

3 ϘWoG hute, B hiute, R *fehlt* hute; Wo hute anders; ΨBWZ *fehlt* wol (B Vil wol i. h. bewære); Ϙ bewere, B bewæren.

4 ϘG goteweiz, B gotweiz *usw.* (Z gottwaifzt).

2205 nichein ſunde iſt ſô heiz
ſô die grimme manſlaht iſt,
ſô man ſingit unde liſt,
wande ſie got ſelbe virbotin hât
unde iz in der ê geſcriben ſtât:
2210 'nieman dû in ſlahe,
dû wirſt ſchuldic an dem urteiligen tage.'
Sîmôn ſprach dô
'Pêtêr, wie gâhes dû nû ſô!
dû wilt ê reden
2215 unde wilt dir ſelben antwurte geben.'
Dô ſprach der gotis trût
'nû ſage ubirlût:

---

5 𝔚 Nehain, 𝔊 Nein; 𝔚o Dhin *usw.*

6 Z Als; ℌ die, 𝔊 de grimmeghe, 𝔚o So grimmig, *fehlt* 𝔚; *WIKZ* verworhte; ℌ manſlachte.

7 ℜ Als = *K*; ℌ uñ liſit, 𝔚 unt liſet.

8 𝔊 Wenne, 𝔚o+𝔚 Wan ez, ℘𝔚𝔚 daz, *fehlt* 𝔊; 𝔊 got de ſelben; 𝔚o+𝔚 got verb. h.; ℌ uirbotin.

9 ℌ Vñ, 𝔚 Vnt; ℌ d' e, 𝔚ℜ ê; ℌ𝔚 geſcriben; *WIKZ* In der ê ez geſchr. ſt., ℘ U. iz ieder hie geſcr. ſt., 𝔚𝔚 Vnd iz nider g. ſt., 𝔚 Als in der .e. g. ſt.

10 𝔚 Niemen, 𝔊 Nemant; ℌ dû in ſlahe, 𝔚𝔊 du enſlahe, 𝔚o erſlache = ℜ erſlage; ℘𝔚𝔚𝔚 N. ſülle (= ſol 𝔚, ſchol 𝔚𝔚) den andern erſlan (= ſlan 𝔚); *WIKZ fehlt* 10: 11.

11 ℌ Daz dich ce jungiſt daz urteil icht beuahe; 𝔚 Du wirſt ſchuldic an dem urtalichem tage = 𝔊 Du werdeſt ſculdich in vrtelighen tage, 𝔚o Oder du w. ſch. a. d. iungſten tac, ℜ Du w. ſch. a. d. iungſten tage; ℘𝔚𝔚𝔚 Welle (= Wil 𝔚𝔚𝔚) er gotes hulde han.

12 ℌ𝔚 Symon; ℌ ſp^{a}ch do, 𝔚 ſprac dû; *WIZ* Der goukelære ſpr. do; ℘𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 12.

13 ℌ gaheſ dû nû ſo, 𝔚 gaheſt du, ℜ gaheſtv, 𝔊 ghaheſtu, 𝔚o gaheſt ſo, *WIKZ* redeſtu ſo.

14 ℌ Dû wilt ie uon erſt reden, 𝔚 Du wil ê r. = 𝔊ℜ Du wilt ê r., 𝔚o Vnd du wilde e r.; *WIKZ* Du redeſt ſwaz (= waz *K*) du wil(t *KZ*).

15 ℌ Vñ d. ſ. antwûrte g., 𝔚 Unt wilt dir, 𝔊ℜ𝔚o Und wilt dir (= di ℜ𝔊) ſ. a. g.; 𝔚o dir ſelbe; *WIZ* Dir ſelben (= So ſolt dir ſelber Z) antwurten vil, *K* Diner rede mih bevilt.

16 ℌ Do ſp^{a}ch d' g. trût, 𝔚 Dô ſprac d. g. trût; Z gotes freünd.

17 ℌ Symon ſage uns ubir lût, 𝔚 Nu ſag uberlût = 𝔚o𝔊; ℜ Nv ſag an vberlaut; *WIK* Nu ſage uns (= Symon *K*) überlut; Z Nun ſag vns allen die hie ſind.

wilt dû gotis vrides jehen,
fô wil ich dich gerne lâzen reden.'
Dô wart dem goukelære
daz wort vil fwære
daz er fô dicke 'vride' fprach.
jâ was der vride fîn ungemach.
er fprach 'Pêter, dû bis ein wundirlich man
daz dû daz niht kans virftân,
daz dir daz wort widerwertic ift:
jâ fprichet dîn meifter Crift
'ine quam umbe daz niht an die erden
daz vride fule gewerdin,
funder daz fwert fol gefigen:
wie wilt dû daz bevriden?

---

18 Ф Wilt dâ g. nr. j., G Wildu, B Wil du g. fr. i. = M vrides, G vrede, Wo vrid; *WIKZ* vride han.

19 Ф So hore ich dich g'ne uñ fehen; B So wil ich dih gerne lazen reden = WoGM; *WIKZ* Mit rede wil ich dich beftan.

20 Ф gouckelere, B kökelære, G gokelere, Wo govckler *usw.*, M zaubera're, B zovbrære; P waren, W2 warn.

21 Ф Die rede harte fwere; B Daz wart uil fwære = MWG, PW2 Sant Peter(s W2) wort (= rede W) vil (*fehlt* W) fwære; *WIKZ* Din vrage (= rede *K*) vil fwære.

22 PW2 ofte; *IZ* dicke wider fprach.

23 G Ie; Ф d' uride, B d. fride; M im der vrid vngemach; *WIKZ* Der vr. w. fin (= *IZ*) u., PW2 Daz was (w. *fehlt* P) im zorn und ungemach.

24 Ф fp^ch p. dâ bif e. wund'lich m., B bift a. wunderlich m.; W lichter m.; *WIKZ* Peter din fin wil dich lan.

25 Ф dâ ... kans uirftan, B chanft uerftan; G nicht daz, Wo dich dez n. ch. v., B des n. k. v., PW2 D. du n. k. v., *WIKZ* D. du dich (dich *fehlt I*) n. k. v.

26 M widerwa'rtich, G wider v ertich, W2 widerw o rtich, P widerwart; W2 Der dir, B Vnd dir; *WIKZ* Daz wort dir w. i.

27 B Da; *WIKZ* Er fprach din (*K* ain din) m. cr.

28 Ф Ine quam, B Ich ne quam, G Ih enkom, Wo Ich chum; *WIKZ* Ich kum niht uf die erde; PW2 Ern kæme (= queme P) umbe daz (= darvmb W) niht her in (= en W) erden.

29 Ф D. uride fûle gew., B fr. fule werden = Wo, G+W folde w., P W2 D. darumbe vr. fûle w.; *WIKZ* Daz da vride werde.

30 M Wan; Wo *fehlt* fwert; G folde befigen, Wo fol wefig; *WIKZ* Daz eine (= mir *T*) fol gefigen; PW2 *fehlt* 30: 31.

31 Ф Wie wilt dâ d. beur., B Wi wil du d. befr., Wo W. macht du d.

daz dîn meiſter hât gelêrit,
daz hâs dû virkêret;
daz er daz ſwert ûz ſendet,
daz hâs dû zu vride gewendet.
die zwei wort inhelliut niht zeſamene:
nû rede dû dâ ingegene,
ſwaz ſô dû wellis,
ob dû mich des vellis.'
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus:
'dû hâs die buoch unrehte virnomen.
dîn wîstuom hât dich dâ betrogen.
daz werltliche ſwert wild dû gehaben,

---

gevriden; *WIKZ* (:) Daz ander muoz (m. *fehlt IZ*) under ligen (= gel. Z). Den (= Dem *IK*) ſelben was diu got gehaz: Wil du bevriden daz.

33 B gelært.

33 Ḥ D. has dû uirk., B haſt du u., P haſtu *usw.*

34 M *fehlt* daz; M aus ſchaidet.

35 Ḥ has dû zu ur., B haſtu ze fr.; G wendet, M gemainet.

36 Ḥ Die zw. w. ſint in hellin nicht in ein (:), B Diu zw. w. gehellent niht zeſamene = M gehellent niht zeſam, G enhellent nicht tu ſammene, Wo Die zw. w. gehorent nicht zeſemmen; PBWo hellent z. enſamet, *WIKZ* Diu zwei hellent (= helnt *I*) niht gelich.

37 Ḥ Nv̂ rede dû da int gein; B Nu rede du da engegene; M enkegen; Wo Nu rede da engegen; G da ieghene; *WIKZ* Nu rede, ſiſt du ſinnerich (= ſinnecleich *I*); PBWo Da (= Daz B) wider rede ſa(n P, nv W) zehant.

38 Ḥ dû wollis, B Swaz du welleſt = MWoG (willeſt), *WIKZ* Swaz ſo (*fehlt K*) dir (= Dar zu was dir da Z) gevalle, PBWo Sw. ſo (ſo *fehlt* W) du (rede) welleſt (+ nv daz ſprich W).

39 Ḥ Ob dû mich des uellis, B Ob du iht kunneſt = MWoG, PBWo Und ob du iht kunneſt (= Chvnſtv nv iht daz hôre ich W).

40 Ḥ antwûrte, B antw°rte.

41 B ſpls.

43 Ḥ Dir iſt daz buoch unrechte inzogen (:); BMWoG+PBWo+*WIKZ* Du haſt diu buoch (= die ſchrift W) unrehte (= niht rehte *WK*, niht wol *IZ*) vernomen; M *coraus* Ich ſag dir newa're Dv h. *usw.*

43 Wo gar wetrogen, PBWo D. w. mac dir übel komen, *WIKZ* D. w. (= wyſshait Z) hinder ſich iſt (= i. h. ſ. *K*) komen (= genomen *K*).

44 B werltliche ſw. wil du g., Ḥ wil dû gehabē, M+PBWo haben, B behaben, *WIKZ* D. w. ſw. meineſt (= moeneſt *W*) du.

daz dem lîbe mac geſchaden,
unde wilt daz verſwîgen,
daz dâ hôrit zuo dem êwigen lîbe.
ich zeige dir geſchriben dâ bî
'bêâtî pacifici':
wie ſælicliche ſie lebent,
die vride machint unde berent,
wande ſie geheigen ſint
des lebenden gotis kint.'
Dô ſprach Simôn
'ich hân daz wort wol virnomen.
zwâre ſagen ich dir, Pêter:
daz iſt widir dînen meiſter.
nû dû ruoges den meiſter dîn,

---

45 B geſcaden; PWB Daz die übele(n WB) liute tragen (= phlegen ze tr. WB), W Damit vbel livte pflegent ze ſlagen; *WIKZ* (:) Daz den lip verſnidet nu.

46 H Vñ wilt d. u., B Uñ wil d. v., PWBWB U. w. daz (+ daz WB) ſi verſwigen (= U. w. verſw. daz ſwert W); *WIKZ* Du wilt niht antwurt (+ darüber Z) geben.

47 H horit, G horet, PWB hôrt, MWo gehort, B gehoret; H nû; P *fehlt* ewigen, WB leib ewigen; W (:) Daz ze himel machet wert.

48 HB geſcriben, W geſchr. dir; *WIZ* hie bi, *K* hie geſchriben bi.

49 *Alle gleich.*

50 H Wie ſelicliche, B W. ſælichliche, Wo ſelichlichen, G We ſeliliche, M ſalich, *WIKZ* ſælec.; PWBWB die, G *fehlt* ſie; Z Das iſt ſælig ſie lebent.

51 PWB Die den vr.; H uride, B fride; H uñ, B unt; HWo+*WIKZ* gebent, B berent, M perent, G machen vnde bereit.

52 H geheizent ſint, B geheizent ſint, *die übrigen* geheizen.

53 H lebenden = Z, lebeden *I*, B lebentligen, MWo+*WI* lebentigen, G lebendighen.

54 H ſp^{a}ch, B ſprac; PWBWB *fehlt* 54—65; *WIKZ* S. ſpr. ich han vernomen.

55 H din, BM daz, G J. han an den worden wol vornomen, Wo Ein w. han i. w. v., *WIKZ* (*sieh vor.* Z.) Als ez von dinem got iſt komen.

56 B Ze ware, G Ver ware; Wo ſag ich; *WIKZ* Vür war Peter ich dir ſage (:).

57 M Iz iſt, G Daz daz is; H wid', B wid'r; *WIKZ* (:) D. i. dines meiſters klage (= ſchlage Z).

58 H Nû dâ ruges, B Nu du rågeſt, MG rugeſt; Wo Du rugeſt.

ſô wil ich ubir in ſîn.
jâ ſprichit dîn meiſter daz
'wirt der jungere ſam der meiſter was,
dâ mite ſol is im gnuogen.'
dû wilt dich ubir dînen meiſter uoben.
nû ſprich ob die zwô reden
ieman zuo einir brengen muge.'
Dô ſprach der bote reine
'die rede wil ich dir baz undirſcheiden:
unſir hêrre der heilant
hât ſîne jungern in die werlt geſant
ze toufene unde ze lêren,
die heidenen bekêren.
in ſwilich hûs ſô wir gên,
dâ ſol wir vride inne geben.

---

59 Ϙ dich, BM in (Wo *fehlt*); G So wiltu ober im ſ.
60 Ϙ meiſt' da ich iz las (:), BMWo+*WIKZ* maiſter daz.
61 Ϙ d' iuhgere, B d. junger; Ϙ meiſt'; *WIKZ* Kumt d. j. da ſin m. ſaz.
62 Ϙ ſal is, B ſol iz, G ſol ſez, M ſol in ſein, B iz in, Wo ſol in wenugen; *WIKZ* Des ſol wol genüegen in; Ϙ gnugen, B genügen.
63 Ϙ Dâ wilt, B Du wil dih; Ϙ *fehlt* meiſter *von* MGB; *WIZ* Nu wil du vür den meiſter hin (= din Z), *K* Nu wilt du ietze ſin Verre für den maiſt' hin.
64 Ϙ Nv̂; *WIKZ* Sprich ob dir diu rede ſæme.
65 Ϙ zû einir, G zu einer, B ze ainer, Wo zû einander, M zeſamme; *WIKZ* Wer ez von dir vür guot (= v'gût *K*, vergât Z) næme; Ϙ möge, B mege.
66 Ϙ ſp^ach; MB *fehlt* bote; PWW Aber ſpr.
67 Ϙ (:) beſcheine, B baz underſceiden = WoG; M dir vnderſchaiden; PWW (:) D. r. ich dir baz (b. *fehlt* WW) beſcheine, *WIKZ* (:) Die rede ich wol vereine.
68 Ϙ Vnſir h're *usw.*
69 Ϙ iungern, B iungere; W+*WIKZ* H. ſ. j. uz geſ.
70 Ϙ Ze toûfene uñ leren, B Ze tôfen unt ze leren = WoG tu dopene vnde tu lerne = P Ze toufene u. ze lerne = WW = *WIKZ*.
71 B Di heid'n ze becheren, Wo ze wechern, P ze bekerne = WW ze bekeren; Z zu; W Vndd d. h.
72 Ϙ ſwilich, P ſwelch, B ſwelhe h; BWoMG+PWW *fehlt* ſo; *WIKZ* In ſwelch (= ſweleſ *K*, welliches Z) hus wir komen.
73 Ϙ Da ſ. ur. inne inſten, B Da ſûlen wir fride in geben = Wo Da ſuln w. vrid inn g. = G Dar ſule w. vride in gh., M Da ſull w. in g. vride, PWW Mit dem ſol unſer vride beſten, *WIKZ* Da wirt vride von uns (u. *fehlt WZ*) vernomen.

ist ieman dar inne,
der got vorhte unde minne,
dem ist der gotis vride gekundet,
mit dem heiligen geiste inzundet.
dannin werdent geschеiden
der swеher von dem eidem,
der vater von dem suone,
die swiger von ir snûre,
bruoder von dem bruoder,
die tohtir von der muotir.'
Dô sprach Símôn
'Pêter, dîn meister ine was niht vollenkomen.
er in hete niht voller sinne.
ich reffesi in an manigen dingen.

---

74 Ϙ dan dar inne, G Is neman dar inne; ΨWW2 da.

75 Ϙ nâ; W uôrhtœ unt minnet; G vnde, WoM+*WIKZ* oder; ΨWW2 Der gotes vorhte minne.

76 Ϙ *fehlt* der; uride; W Gotes vr. i. dem gek., Ψ Dem i. die g. minne g.; *WIKZ* gotes vride kündet (= kumt *K*).

77 M Vnd mit = Z; Wo ist er, ΨWW2 wirt er; G vntsundet, W enkundœ, *W* erzv'ndet; W M. sinem g.

78 W Von dannen = Wo+W = M+W2 Von dann, G Van di, Ψ Von div, *WIKZ* Da von; Ϙ wirt.

79 Ϙ swèr, ΨWoM+Ψ sweher *usw.*, G swegher; Ϙ+W uon; G den eiden, *W* aiden *usw.*

80 ϘW uater uon; W dem sinen sunne, G D. v. sinen svne, Ϙ u. d. sûne; *WIKZ* kinde (:), ΨWW2 Diu muoter v. d. kinde (:).

81 Ϙ Die; ϘW ir snûre; G Dem swagher van ir snure, M v. der snure; ΨWW2 (:) Der herre von dem gesinde, *WIKZ* (:) Gescheiden wirt vil (v. *fehlt K*) swinde (= geswinde *KZ*).

82 ϘW+ΨWW2 Brûder uon (*sieh* 94); Ϙ den, W dem *usw.*; W2 Br. von br. scheiden sol Lebte er niht rehte vnd wol; M Div swester v. dem br.; *WIKZ* Der br. v. d br. da.

83 Ϙ Die = *WIKZ*+ΨW2; W Tohter, G Tochter (*sieh* 95); ϘW uon der *usw.*

84 Ϙ Sus antwûrte im S.; WMWoG+ΨW2 Do spr. S., W S. spr. (+ Ψ WW2 ich han wol vernomen); *WIKZ* S. spr. ich han vernomen.

85 Ϙ meist' ine was nicht uollencomē, W newas n. uolkomen, Wo+W ist n.; M+W+*WIKZ* *fehlt* Peter.

86 Ϙ inhete, W enhete, G Ir nehette; Ϙ uoller, WMS volle = *WIKZ*, Wo voll, G vol; ΨWW2 *fehlt* 86: 87.

87 Ϙ reffesi in, W reffe in = *WIK*, G reffin, Wo greiff in, M straf in,

ich in wil ich ſîn niht haben
zuo einin wâren wîſſagen:
ſwer daz wîp ſcheidit von den man,
daz iſt unrehte getân.
waz mac man dar an guotes tuon
daz man den vater ſcheidit von dem ſun,
bruodir von dem bruodir,
tohtir von der muotir.
der die ſcheidunge tuot,
der niſt gwisliche niht guot,
wande ſie muoz widir der ê ſîn.
Pêter, nû antwurte dû der rede mîn!
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus

Z red dz vff in; H an manigeme dinge = M an manigê dinge, Wo an manigen dingen, G in manghen dinghen, B in manigen dingen; *WIKZ* mit unminne.

88 B gehaben; H Ouch in wil ich f. n. h., P Inwil f. n. h., WW² Ich wil; W in n. h.

89 H Zů einî, B Ze ainem, P eime *usw.*; H wîſagen, B wiſſagen *usw.*; *WIKZ* Nach ſiner kunſt ſol niemen dagen (= iagen *K*).

90 H den, B dem *usw.*; *WIKZ* Swer ſch. wip von dem man, W Swerz w. ſch. v. ir m.

91 B Der az ist hat (*so*) u. g.; W vil unr.; *WIKZ* Daz der nie ſîn (= nie recht f. Z) gewan.

92 Wo gûtes dar an getůn, B+W² getůn, M getvn; W Wie mage man wol daran getůu; *WIKZ* *sieh* 93.

93 H dê uat' ſch. uon dem ſůn, B ſceidȩ uon dem ſun, M ſchaid; Wo ſinem; PWW² Sch. m. d. v. von d. f., *WIKZ* Den v. von d. kinde: Diu ſchidunge iſt zeſwinde (= geſw. *K*); *sieh* 96.

94 *Sieh* 82; *WIKZ* Br. v. br. da (= ſa *IZ*).

95 H uon d' *usw.* (*sieh* 83); *WIKZ* Die t. v. d. m. ſa (= da *IZ*).

96 *WIKZ* Swer; H ſcheidunge = W², G ſcheidinge, B ſcidunge, Wo ſchidung(e) = *WIKZT*+PW², M di ſchaiden.

97 HP niſt, B iſt gewisliche, G wisliche, W² endeleich, W benamen; *WIKZ* Diu ſchidunge iſt ze nihte (= i. nicht *K*) guot.

98 PWW² Wan *usw.*; *WIKZ* Si m., W ez; H wid' der = B+*WK*, G w. d. e, M di ê, Z die e, Wo+*I* div e.

99 H nů, *fehlt* B+*WIKZ*; HM+B *fehlt* du.

2300 BP *usw.* im.

1 BW apls.

'die ſcheidunge iſt guot,
ſwer ſie durch got tuot.
wir ſulen kundegen ſînen namen,
den gelouben veſtenen unde tragen
ubir al diſe werelt,
ſwer des geruochit unde gerit.
virſmâhet iz einin bruodir,
ſô intphæt iz der ander.
intphæhet iz der ſûn,
ſo newil iz der vater niht tuon.
intphæhet iz die tohter,
ſô hazzit ſie die muoter.
intphæhet iz der eidem,
der ſweher wil ſich von im ſcheiden.
dâ geſtêt daz gotis wort êwicliche

---

2 Ϸ ſcheidunge, G ſcheidinge, B ſcidunge, WoM+*WIKZ* ſchidunge.
3 Ϸ ſie, BG ſi, Wo+P die, M di dur, B durh gŏt tă t.
4 Ϸ ſulen, B ſûin, Wo ſulln, G ſullen; BGWo+*WIKZ* kunden, M Wir chr'ſûdẽn; Ϸ nam̃; PBW2 *fehlt 4—17.*
5 Ϸ veſtenen, B ueſten = GMWo+*WIZ* veſten, *K* veſtuen; *WIKZ* und zamen; Ϸ uñ, B unt.
6 Ϸ Vbir al, B Uber alle; Ϸ erde, G erden *usw.*; M werlt = Wo diz werld.
7 ϷB *fehlt die Z.*, M Swer des geruchet vnd gert, B Swer des geruche unt gere, Wo Swer der geruch vnd gewerd, *WIKZ* Swer des geruoche werde.
8 Ϸ einin, B ainem, GWo ein br.; *WIKZ* br. da (= ſa Z).
9 Ϸ intphet, B emphâhc, Wo enphahet, G entfat *usw.*, M nimt; Ϸ d' ander = BM+W der a., G ein ander; *WIKZ* a. ſa (= Z So e. der a. es da).
10 Ϸ Intphehet, B Enphahet *usw.*; *WIKZ* Der ſun ez (= en *I*) niht (= vil liht *K*) enphahet; Ϸ ſûn, B ſun *usw.*
11 Ϸ So newil iz, B So newiliz; ϷB uater; Ϸ tv̂n; *WIKZ* Der vater der zuo gahet.
12 Ϸ Intphehet, B Enphæhet *usw.*; B ir; Ϸ die; Wo die mûter; *WIKZ* d. t. niht (:).
13 Ϸ ſie = G; iz BMWo; M leiht d. m.; *WIKZ* Der muoter ez zehant geſchiht.
14 Ϸ Intphehet, B Enphæhc, Z *fehlt es*; Wo ayden, *WKZ* aiden.
15 Ϸ ſwer, B ſweher *usw.*, G ſwegher; *WIKZ* Dem ſw. begint ez (= begond es Z, ez beginnet *IK*) leiden.
16 ϷB Da *usw.*; G ſtet; *WIKZ* Da g. got (= tot *I*, tod Z) ewecliche.

unde gevellit des tiuvels rîche.
ſwer hie in ſînir zît
virlât kint odir wîp,
eigen odir lêhen
durch willen unſirs hêrren,
odir iht des er hât,
dem virgildet iz got hie zênzicvalt
unde dort ſîn himelrîche:
dâ wonet er immir êwicliche.
Simôn, nû ſetze in dînen muot,
iſt die ſcheidunge ubil odir guot?
wilt dû dâ widir iht reden,
daz wil gerne virnemen.'
Dô ſprach Simôn

---

17 Φ Vñ geu., B Unt geuellt d. tieuelf r., Φ tivuels; Wo gevallit, G vlet, *WK* vellet, *IZ* wellet.

18 Φ ſinir cit, B ſiner zit *usw.*; Wo Sw. h. mit ſinem leibe; ΦBW Und lat guot unde lip.

19 Φ Virlait, B Uerlat, G Vorlet, Wo Verlazzet; Φ oder, B ode *usw.*; *WIKZ* Wip (+ vnd Z) kint durch got begit; ΦBW Dar zuo kint unde wip.

20 Φ oder, B ode; ΦBW Und eigen (= Eigen B) unde lehen; *WIKZ* (*für* 20—22) Oder iht des er haben ſol; ΦBW Und wil (= Wil B) er vlizecliche (vl. *fehlt* B) gote (+ ſtarche B) vl^hen.

22 Φ Odir, B Ode, G Eder; Wo ichtes daz; ΦBW Und laze (+ darzv̂ W) werltlichen gwalt.

23 Φ u'gildet, B uergilt *usw.*; M Daz gilt im, B Sin gelt wirt; ΦBG M hie, Wo ie, *fehlt* ΦBW; Φ zencicualt, B zehenzecualt, Φ zehenzicfalt, B zehenzitvalt, M zehentvalt, W zehenvalt, G hundertualt, Wo tovſentvalt; *T* es vnnſerr herr woll.

24 Φ Vñ, B Unt; ΦBW mit (= in B) dem h.

25 B Wont; Φ imm', BG iemer, Wo immer, *fehlt* M+Φ; B er mit got ew.

26 ΦB Symon; Φ nû, *fehlt* M+B; ΦB ſezze; G an, *fehlt* Wo+ΦW.

27 Φ die, B diu, G din; B ſcidunge *usw.*; ΦBW Ob diu ſchid. ſi; Φ od', B ode, Z ald.

28 Φ Wilt dû, B Wil du dar w.; G icht wider; *WIKZ* Wil dich der wider rede zemen; ΦBW *fehlt* 28: 29.

29 Φ uirn., B uern., *WIKZ* von dir gerne (= g. v. d. *WIZ*) vern.

30 Φ ſp^ch, B ſprac; ΦBW Do ſpr. der goukelære (= zovbrære B); *WIKZ* S. ſpr. ich verſten ſie (= das Z) wol.

Símôn, wen ſages dû mir dag,
wie ſule wir dineme gote dienen?
nu nerkennet in niemen;
wie ſule wir in irkennen?
maht dû uns in nennen!'
Dô ſprach Símôn
'Pêter, ſô wirs dû ſchiere virlorn.
nicheinis menniſken ôren
infulen ſinin namen nimmir gehôren.
iz newart nie nichein engel ſô hêr
der in erkenne mêr
wen ich altirſeine
unt dem ich in wil zeigen.

---

67 ℌ℄ wen, 𝔅 wân = 𝔚𝔅o Wan; ℌ ſageſ dû, 𝔅 ſageſt du, 𝔚o ſagetzt; *WIKZ* S. din got, da von niht (= nicht davon *Z*) las; 𝔚𝔅𝔅 Dinen got, von dem ich nie gelas.

68 ℌ ſule, 𝔅 ſuln; ℌ *fehlt* dinem (℄ dinen gote); 𝔐 *fehlt* 2468 : 69 (*wie* 𝔓𝔅𝔅𝔅); *WIKZ* Wie ſuln (+ nu *Z*) wir im ze dienſte komen.

69 ℌ Nû nerkennet, 𝔅 Nu erch., ℄ Nv irk. in doch nemen; *WIKZ* Sit wir (+ nu *Z*) von im niht (= n. v. i. *W*, da von niht *IZ*) haben vernomen.

70 ℌ ſûle, 𝔅 ſuln; 𝔚𝔅𝔅 Den wolte ich gerne erkennen (𝔓 *s.* 2466).

71 ℌ Macht dû in uns doch n., 𝔅 Mahtu unſ in n. = 𝔚o; 𝔐℄+*WIKZ fehlt* doch *auch*; ℄ ghenennen, *Z* nit nennen; 𝔚𝔅𝔅 Ob du mirn wolteſt n.

72 *WIKZ* Do ſpr. S. in zorn (:); 𝔓𝔚𝔅𝔅 Er ſpr. peter das wære dir zorn.

73 ℌ wirſt dû ſchire u'lorn, 𝔅 wirſtu ſciere uerloren, 𝔐 wa'rſtu, ℄ wereſtu, 𝔚o wirſtu; *WIKZ* wæreſtu verlorn; 𝔓𝔚𝔅𝔅 Du wæreſt (= wvrde 𝔅) ſchiere verlorn.

74 𝔅 Nehaines, ℄ Nene minſchen o., 𝔚o Dhines menſches orn *usw.*

75 ℌ In ſûlen f. nam nimm' g., 𝔅 Ne ſuln f. n. iemer g., ℄ number hœren; *WIKZ fehlt* nimmer (*IKZ* hœren); 𝔓𝔚𝔅𝔅 Ne mugen (= En m. 𝔚𝔅, Mvgen 𝔚) f. n. (= in 𝔚 + niht 𝔚𝔅𝔅) geh.

76 ℌ Iz new., 𝔅 Ez enw.; ℄ ni engel ſo her, 𝔐 nie e. ſo guter; 𝔓 𝔚𝔅𝔅 Nechein (= Enchain 𝔚𝔅, Deheine 𝔚) e. iſt ſo her; *WIKZ* Ez wart (= was K) dehein engel nie ſo her.

77 ℌ Der ſinen nam bekenne mer = 𝔓𝔚𝔅 (erkenne 𝔚), 𝔅 Der in rekenne mer = 𝔚o℄ (irkente) +𝔚+*WIKZ* (erkantte *Z*).

78 ℌ Wen ich altirſeine = 𝔓𝔚𝔚𝔅+*Z*; 𝔚𝔅o Wan ih aine = ℄ Wen ich eine, 𝔐 Nimen wan ich ainer, *WIKZ* Wan ich aleine.

79 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; ℌ wil zeige; *WIKZ* Und dem (= welchem *Z*) ich in (= dem *Z*) beſcheine, 𝔓𝔚𝔅𝔅 Er iſt ſo heileo und ſo reine.

der got, der himel und erde geſchaffen hât,
der neweiz niht wie iz umbe in ſtât.
ich ſage dir, Pêtrê,
mich lêrte in die ê.
doch ſie mich in gelêret hât,
ſie neweiz ſelbe niht wie iz umbe in ſtât.'
Gruntveſte der kriſtenheit
antwurte im gereit
'Simôn, bis dû von menniſken geborn?
odir wannen bis dû in die werlt komen,
daz dû dâ mite wære,
dâ unſir ſchephære
himel und erde geſchaffen hât?
nam dich got an ſinen rât?
unt daz dich die ê gelêret hât
einen got, den ſie ſelbin niht virſtât,

---

80 Ϧ D' g. d' h. uñ e. geſchaffē h., B himele unt erden geſcafen h., *fehlt* Wo; *I* beſch. h.; M D. g. d. h. u. erde: Hat beſchaffen in ſiner werde; PWW Der den himel (= engel B) gefch. (= beſch. W) hat.
81 Ϧ ūme; PW D. new. (= enw. W) wie ez umbe den namen ſt.; B *fehlt* — 2493; Wo+*WIKZ fehlt* 2481 – 85 (*wegen* 2481 *und* 85).
82 ϦM Petre, B Peter *usw.*; PWW *ſieh folg. Z.*
83 Ϧ die e; PW Ich hete in gelernet e.
84 M Do, *fehlt* in.
85 Ϧ Sie neweiz, B Si newaiz f. wi ef; Ϧ ūbe.
86 Ϧ Gruntueſte, B Grüntueſte *usw.*; PW (86—89) Peter ſpr. uu ſage mir me Ich hete daz gerne vernomen (:).
87 Ϧ Antwůrte, B Antwôrte; *WIKZ* Der (= Zů Z) a. im (+ do *K*) (= was er jm bald Z) bereit.
88 Ϧ Symō biſ dů uō m. g., B biſtu; C van dem minſchen born.
89 Ϧ Od' wānen biſdů ī d. w. com, B Ode w. piſtu i. di werlt kŏmen; M bechomen; PWW (:) Wie du biſt an (= in W) d. w. k., *WIKZ* Oder wie d. f. i. d. w. erkorn (:).
90 Ϧ D. dâ d. m. were *usw.*; Wo Daz da mit werd; *T* gewereſt; PW Sit du da mite (= pei W) wære.
91 Ϧ Da u. ſcheffere, B Da u. ſcephære *usw.*
92 Ϧ uñ, B unt e. geſafen h., C ghefcaphen *usw.*, M beſchaffen; PW Die werlt alle g. (= gemachet W) h.
93 B ſinem; PWW Nam er dich a. f. r.; *Z fehlt* 92 : 93.
94 Ϧ Vñ, B Unt, C Vnde; Ϧ die e, B diu e; M *fehlt* daz, Wo *fehlt* dich; *WIK* Wan (+ daz *W*) diu e geleret hat; PWW *fehlt* 94 : 95.
95 Ϧ den ſie ſelbin n. u'ſtat, B den ſi ſelbe nit u., M der ſich ſelbe,

nû antwurte, ob dir gevalle.'
Dô ſprach der bote mære
'die rede iſt gwiſſe feltſæne.
ſage mir, wannen dû den got irkennis,
den dû uns ſô unkunden vor nennis,
der ubir alle gote ſî,
unde ſage uns dâ bî,
wie wildû bewæren
einen got ſô mæren?
hâs dû in von hebrêiſker ſcrifte
odir von der orthaben krefte?
odir von ſcrifte der Kriechen
odir von wilher ſlahte buochen?

---

61 Ϙ Nů; 𝔐 ſprich ob er d. g., 𝔊 iz di ghev., *WIKZ* Daz wil dir miſſevallen, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Sprich ſwaz dir gevalle (= dv welleſt 𝔚) nu zeſtunt (= zemvnt 𝔚).

62 Ϙ mere, 𝔓 here; Z Do ſpr. ſant peter mere.

63 Ϙ Die, 𝔐 mir; 𝔚 gewiſſe, 𝔊 ghewiſſe, 𝔚o gewiz; Ϙ feltſene, 𝔚 feltſæne, 𝔊 feltzene, 𝔚o feltzem; *WI* gewiſſe (= gewifflich *K*, ſicherliche Z) ſwære; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Du ſageſt wunderlichiu mære.

64 Ϙ *fehlt* mir = *WIKZ* Sage wa von; 𝔓𝔚𝔚𝔚 in erk., Ϙ𝔊 irkenniſt (: nennift), 𝔓 erkenneſ (: nenneſ).

65 Ϙ D. dâ ſo unkunt uor unſ nenniſt, 𝔚 D. du uns ſo unkunden uor nenneſ = 𝔐𝔚o (*fehlt* vor), 𝔊 Den du ſo vnkundich vns vor nenneſt, *WIKZ* Den du ſo (= da ſo Z) unkunden (= chvnde *K*) nenneſt; 𝔓 𝔚𝔚𝔚 Den du uns (Daz dv ins 𝔚) ſo unkunden n.

66 𝔚o getter, 𝔊 alle de gotis .e..

67 Ϙ Vñ, 𝔚 Unt; 𝔚o ouch da pey.

68 Ϙ Wie wil dâ beweren = 𝔊, 𝔚 Wi wil du bewæren *usw.*; 𝔓𝔚 𝔚𝔚 uns bew.

69 Ϙ𝔚o meren, 𝔚 mæren *usw.*

70 Ϙ Has dâ in; Ϙ𝔚 uon hebreiſker ſcrifte; 𝔊 ſcrifte, 𝔚o geſchrift; *WIKZ* kraft.

71 Ϙ Od' uon d' o. cr., 𝔚 Ode; 𝔊 ortabe, 𝔓 horthaben, 𝔚 den o., 𝔚o o. getieht.

72 Ϙ Od', 𝔚 Ode; Ϙ𝔊 ſcrifte, 𝔚 ſcriphte, 𝔚o O. v. der geſchrift; Ϙ d' cr., 𝔚 der chrichen, 𝔚o von chr., *WIKZ* O. v. kriechen (= kriechyſchen Z, kriechiſchen *K*, crieſchen *I*) buochen; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Oder an (= in 𝔚𝔚𝔚) welhen buochen (:).

73 Ϙ Od', 𝔚 Ode; *WIKZ* Oder wa wildu in ſuochen; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Mac (= Sol 𝔚) man in vinden oder ſuochen.

die weiz ich algemeine.
iz newart nie nichein ſêle
noch newirt nimmir mêre,
ich ne wizze ir anegenge unde ir ende,
war ſi ſol gewenden.'
Dô ſprach der bote hêre
'nû ſage mir von dînir muoter Rachêle,
war ir ſêle ſî gevarn.
des wold ich gerne ein ende haben.'
Dô ſprach Sîmôn
'wie ſol iz umbe die ſêle komen,
die noch in deme lîchamen iſt.
du neweiſt wes dû vrâgiſt.'
Dô ſprach der heilige apoſtolus
'dîn vater hiez Antônius.

---

11 B Di, W Deu, W Daz; *fehlt* Wo+*WIKZ*.
12 HB Iz new., P+RGWo Ez enw. *usw.*; *WIKZ* Nie dehein ſ. wart.
13 H N. ne w. nimm' m., BR+PW N. enw., Wo + ovch, W Vnd w. ovch n. m., G Io ne wert nummer mere; *WIKZ* Ichn wizze (= Ich wiſſe *K*, Ich waiz *I*) ir aller (= alle ir *IK*) vart.
14 H I. ne wizze, B I. newizze, G Ich enwitze, W Ich wizz, R Ich waiz *usw.*; G er aneghinge; H uñ ir end', B unt ir ente, G vnde och er ende, *WIKZ* Ir anegenge unde ir ende.
15 H Vñ war, WRG+*WIKZ* War, Wo Wo; H ſol, B ſûl, G ſcol, R ſuln; *WIKZ* ze jungeſt (= ze leſt *I*) wende; W Swar ſo ſi wende; H ſol gewende.
16 Z Do ſpr. ſant peter der herre; PW Do ſpr. der bote guoter (:).
17 H Nû ſ. m. uō din' mût' rachele, B Rachele; W Sage m.; PW (:) mûter, Diu (+ da W) heizet Rachele; *WIKZ* Simon nu ſage mir mere Von diner muoter Rachele (:); Wo *fehlt* 16—33.
18 PW War iſt (+ ir P) gevarn ir iele, *WIKZ* War (= Wa hin Z) ſi gevarn ir ſel.
19 H wold ich, B wolt ich, Z welt; PW han = *WIKZ*.
20 H ſpach; PW Do ſpr. S. ſan.
21 G daz; H umme d. ſ. coñ *usw.*; *WIKZ* Waz redeſtu da von.
22 H Die; B lihnamen *usw.*; PW Diu dem libe noch niht (= Div noch d. l. W) iſt (+ noh W) benomen (i. vnben. W): Und noch (n. *fehlt* W) in dem lichamen iſt.
23 H Nû neweiſt, B Du ne waiſt, G Du ne weiſt, R Dv enwaiſt *usw.*; *WIKZ* (:) Wes vrageſtu ze dirre (= dir' *I*) vriſt.
24 H d'; B apis; *WIKZ fehlt* heilege.
25 HB uater; B hiz, W der hiez.

alſe unſir einir getân.'
der rede kan ich dir gnuoc zellen.
dô ſilden die Juden ûz wellen
einen got in Israhêle,
der ne hât gewaldes niht mêre.
er iſt allir gote hêrre.
Pêter, waz kans dû nû mêre?'
Der gotis bote liebe
begonde ein teil ſmieren.
er ſprach 'Sîmôn, Sîmôn,
wir nehaben ſô getânis niht virnomen.
daz wir die ôren durfen virſchieben
noch den rucke kêren zuo vliehen,

---

87 ϕB Alſe, G wurden ghetan; ϕWBB Adam der iſt uns gelich, *WIK* Z Der was newære (= nevr *WI*, nûwan *K*, gleich geſtalt *Z*) als wir.

88 ϕ gnuc, B genûc; ϕB cellen, G tzellen, Wo zelen; *WIKZ* Des (= Der *Z*) muoſt du ſelbe(-r *K*, -n *Z*) jehen (= verlehen *Z*) mir. Des kan ich dir genuoc zeln; ϕWBB Daz habe vür (= wir WB) deheinen ſpot (:).

89 G hilten de ſoden, Z hielten; *WIKZ fehlt* uz; ϕB wellen; ϕWBB De namen (+ in WB) die Juden (= ſi den W) einen got.

90 G Ein; ϕ jſrahel = B israhel *usw.*; *WIKZ* Von Israhel den got her; ϕWBB *s. vor.* Z.

91 ϕ Der ne hat, B nehat; ϕB mer *usw.*; Wo nu nicht mer, M nime, G D. h. ni waldes nicht mer; ϕWBB Der der (= da W) gewaltigeſte was under in (2391 : 92); Z *fehlt die* Z.

92 Wo getter; *WIKZ* Wan als ander gote her; Z *fehlt die* Z.

93 ϕ dû nû; Wo *fehlt* du; G Peter was haſtu mere, *WIKZ* P. kanſt du iht mere.

94 *WIKZ* bote vrone (Z Der lieb ſant petter gottes botte frone) = ſo ſhrone *T*; ϕWBB *s. ff.* Z.

95 ϕ ſmire, G ſmiren, M ſmielen, Wo ze ſmieln; *WIKZ* Er (*fehlt K*) ſmielt (= Smieret *K* = lachet vnd ſchmiert Z) vil ſchone (= Anntwertt darauf ſo ſchone *T*); ϕWBB *s. folg.* Z.

96 Z Vnd ſpr.; ϕWBB (*für* 2396 — 401) Simon du ſpricheſt (= redeſt WB) ane ſin: Sprach ſente (ſ. *fehlt* WB) Peter ſa(n ϕ) zeſtunt: Mir iſt din rede wol (= baz WBB) kunt.

97 B nehan ſo getanes, M ſo getanes gotz, Wo Wir han nie ſo tanes vernomen; ϕ u'nom̃; *WIKZ* Wir hœren noch niht da von.

98 ϕ die o. dûrſen u., B uerſc., G beſchiuen, *WIKZ* verſch. gar (:).

99 B ruke; ϕ zû ul., B ze flihen; *WIKZ* Noch (+ vnſ *K*) keren ze vliehen(de *K*, ze vl. k. *I*) dar.

Pêter, nu ne vrâge mich niht mêre.
wolde ich dich hân virlorn,
ich hæte ſchiere gerochin minen zorn.'
Dô ſprach der gotis trût
'dû redetes ê ubirlût
daz menniſke unde engil
ne ſulen dînen got nimmir genennin,
unde nû an der ſtunt gîſt
daz dû ſelbe got ſîſt,
daz dû ſô grôze gewalt hâſt
unde ſô ungerne bî mir ſtâſt.
wen vers dû von uns hin ze himele?'
dô irlachete alle die menege.

---

39 Ϸ nû ne urage n. m. = G, B nu enfr. mih n. m. = Wo mich, *WIKZ* P. vr. mich n. m., Ꝑ P. niht en vrag du mere.
40 Ϸ han, B haben *usw.*; Z Welt.
41 Ϸ ſchire, B ſciere *usw.*; M l. hiet iz ſchier mit minem zorn; *WIKZ* Ich ræche ſch. m. z.
42 ϷB trût, W aber d. g. tr., Z Do ſpr. ſant peter d. g. tr.
43 Ϸ Dû redetes e ubir lût, B Du redeſt ê uber lût, WoG redeſt e = ϷWB², M redet; *WIKZ* Simon du ſpræche e uberlut.
44 Ϸ uñ, B unt, G vnde; WoM noch; *WIKZ* D. dehein menſche hie Und (= Noch *K*) die engel dort ie; ϷWB² Dinen got enmohte niemen erkennen (:).
45 Ϸ Ne ſûlen, B Sûln, G Sol; M Dinen g. nimmer ſolten gen.; G nennen; *WIKZ* got niht (n. *fehlt K*) nennen: Noch nimmer bekennen; ϷWB² In ſolte ouch niemen nennen; Ϸ nimm'.
46 Ϸ Vñ nû an d' ſt. ſprichiſt, B Unt nu an der ſtûnt gihiſt, Wo giheſt, M gihſt, G iheſt; ϷWB² Nu giheſtu (= iheſtu Ꝑ, redeſtv B²) in alle(n WB²) wis; *WIKZ* Unde nu uns (= uns nu *K*) rede giſt.
47 Ϸ dû; ϷB² ſis (B ist).
48 Ϸ groze, B grote, BMWo grozen; M *fehlt* ſo; ϷWB² So gr. gewalt ſo (= als B²) du haſt.
49 Ϸ Vñ, B Unt, G Vnde; Wo Vnd du ſo; B bi bi m. = M hie pi m.; ϷWB² Daz (= Da Ꝑ) du bi (bi *fehlt* Ꝑ) mir ſo lange (= ſo l. b. m. B) ſtaſt.
50 Ϸ Wan, B Wân *usw.*; G Wes ne, Ϸ uers dû uō, B uerſtu u., G verſtu van tu himmele; WoM *fehlt* hin; *WIKZ* W. verſt du (= wâriſt *K*, wereſt Z) in des himels ſal; ϷWB² Mit der engeliſchen (= engel WB²) ſchar Soldeſtu (= Soltv B²) sè himel varn Ze unſer aller geſihte (:).
51 B relachete alle div menige, Ϸ alle die m.; G+*WIKZ* Des la-

dôminûs dôminôrûm,'
dû biſt hêrre unde wârer got.
alliz daz dar iſt, daz irvullet din gebot.
Dâvîd prôphêtâ
ruoſet in an ſâ
'hêrre got, dû bis wundirlîch:
dir newart nie niht gelîch.
in dînen gnâden ſtât
alliz daz immir wirt odir ie gewart.
dû biſt ein wârer got.
dag andir iſt alliz ein getroc.'
Dô ſprach abir der wâre gotis trût
'Sîmôn, wie getorſtes dû ie gewerdin lût

---

15 ℌ Dñe dñō, ℙ Und ouch d. d.; *Z setzt zu* Das lut ze teutſch als ferre O gott der götter vnd aller herren (*s. folg. Z.*).

16 ℌ Dů; uñ, ℬ unt; ℳo herre vater vnd got; *WIKZ* = ℌℬℜℭ; ℙ Das ſprichet über alle gote ſi er got, ℬ D. iſt vber alle gotes ere got.

17 ℌ dar, ℬ der, *fehlt* ℜ, ℳo daz er i.; ℌ iruůllet, ℬ eruůllet, ℜ laiſt; ℙ A. d. i. erv. ſin g., *WIKZ* Ez erv. allez din g.

18 ℌ Dauid pph'a, ℬ David pph'a *usw.*, ℜ der pr., *WIKZ* der wiſe pr. (= Z prophet da), ℙ Nu hœre ouch (o. *fehlt* ℬ) waz Davit (:).

19 ℌ Ruſet, ℬ Ruſit; ℜ Der ruft; ℙ Der heilige propheta quit.

20 ℌ dů biſ, ℬ biſt; *WIKZ fehlt* got; ℙ *fehlt* Herre.

21 ℌ D. new., ℬ enw.; ℭ ni nicht *usw.*; ℳo *bloß* nicht.

22 ℌℬ gnaden; ℌ beſtat, *I* geſtat; ℙ Wande ez allez (= gan ℬ) in diner hant (= gwalt ℬ) ſtat.

23 ℌ *fehlt* Allez; ℌ od' ie gewart, ℬ wir. ode ie wart, ℭ wert eder ghewart, ℳo A. daz der i. wirt oder ie wart, ℜ A. d. di werlt hat, *WIKZ* A. d. himel und erde(n *Z*) hat, ℙ Swaz diu werlt bevangen hat.

24 ℌ Dů; ℳo warr, ℭ war *usw.*; ℙ *fehlt* 2424 : 25.

25 ℭ ein troch, ℜ betroch, ℳo Dann daz ander iſt ein getroc; *WIKZ* D. a. allez i. e. ſpot.

26 ℌ ſp'ch; ℬ auer (*fehlt* ℜ); ℌ *fehlt* ware, *eben so WIKZ*; ℙ Aber ſpr. d. g. tr.; ℌ trût (: lût), ℬ trût.

27 ℌ Symō; getorſtes dů, ℬ getorſtes du uer den lût, ℌ ie gew'din lut, ℳo getorſtu immer w. lowt, ℜ getarſt dv immer w. vberlaut, ℙ getarſtu immer (i. *fehlt* ℬ) w. l., *WIKZ* Swie wurde du ie ſo (ſo *fehlt W*) lut.

daz dichein got wære
wan der in Israhêle!
der engil ſprach, er wolde got ſîn.
des irbalc ſich mîn trehtîn.
von diu muoz er mit ſêre
die helle bûwin immir mêre.
daz der ſlange geſprach,
weis dû wiez got an im rach?
vondiu muoz er ûf der erde
an den bruſten kreſen immir mêre.
got hiez von nihte werden die engele,
in ze lobene unde ze irkennene

---

28 Ϙ were; *WIKZ* D. deh. g. wære: Daz was vil wandelbære; ϑ ℜ Daz der gote ſîn (= ſie ℜ) ſo vil.

29 ℜ iſrî; ℜℳoℭℜ *fehlt* der, *WIKZ* W. der got in l.; ϑℜℜ Ine weiz ob dus wizzen wil.

30 ℜ engele; Ϙ ſpᵃch; *WIKZ* Daz er wolde got ſîn.

31 ℜ erbalc *usw.*, ℳo Do errach, *K* erbolg, *W* errach, *I* erzvnde er m. tr., *Z* Da gieng der gewalt gotz über jn; ℳ Daz vergalt im m. tr.

32 Ϙ V. diu, ℜ Uon diu *usw.*, ℭ Da vmme, *Z* Von dannen; ℭ *fehlt* mit.

33 Ϙℜ bûwin, ℭ buwen, ℳoℳ powen *usw.*, ℜ Ze h. ſîn i. m.; *Z* Vnd m. er buwen y. m.; ℜ *wirft* 2433—36 *zusammen* (*durch* Von din muoz er).

34 Ϙ D. d' ſl. geſpᵃch *usw.*, ℭ Dat de ſlangen ſprach; ϑℜℜ *fehlt* 2434—37.

35 Ϙ Weiſ dû, ℜ Waiſtu wiz, ℭ we iz, ℳo nicht wie es, *WIKZ* W. du wie daz; Ϙ waz; ℭ wracht.

36 Ϙ Vondiv muz er an der erden, ℜ ôf der erde = ℜ+*WIKZ*, ℳo ovf div erde, ℭ Van di motz er der vf erden.

37 Ϙ Vffe d' bruſt imm' creſende w., ℜ An den bruſten creſen iemer mere, ℳo An den pruſten klagen immer mer, ℜ Chreſen immer mere (*drunter ſtand* werden), ℭ Creffen vmmer mere, *WIKZ* An (= Vff *Z*) der brvſt kriechen (= kryſen *K*, ſtrichen *Z*) unwerde.

38 Ϙ uō nichte, ℜ uon nihte, ℭ van nichte, ℳo von nichtiv; ℜ den engel; ϑℜℜ G. h. den engel werden. Nehein (= Dehein ℳ, -en ℜ) wis uf der erden, *WIKZ* Got ſchuof (= geſchûf in *K*) von nihte, Die engel im ze geſlihte.

39 Ϙ ce lobene uñ ce irkennenne, ℜ Daz ſî in loben unt erkennen = ℭ (vnde) ℳoℜ; *WIKZ* Daz ſî im lop bæren: Daz kan ich wol bewæren; ϑℜℜ Wan in dem himele obene Sin herſchaft ze lobene.

2440 den menniſken geſchuof er von der erde.
dâ muoz er abir zuo werden.
der engil iſt bewegelich,
der menniſke iſt tôtlich.
nû ſprich, waz mac gote gelîch ſîn?
2445 nû antwurte dû der rede mîn.'
Dô ſprach Sîmôn
'Pêter, du neweiſt niht, wie daz kôm;
ich weiz iz michils baz,
wand ich dâ mite was
2450 daz dû menniſke biſt
unt dich der himele undirwindiſt.
ja nekans dû der erde niht gemezzen.

---

40 Ϙ geſchuf, B ſcôf, G ſcop, Wo ſchâf *usw.*; W Er ſch. d. m. von d. e.; Wz aus d. e.; Ϙ nô d' erden, B non der erde *usw.*

41 Ϙ muz; B auer; Ϙ zů, B zu; G aber wider, Z er wider zûw.; P Wz Der muoz ouch dar zuo w.

42 B engele (*fehlt* Wo); Ϙ bewegelich, B bewegilich, G beweghelich, Wo beweglich = Pz, W D. e. der i. ewicliche, R ewichlich; *WIKZ* D. menſche iſt bewegelich; *die* Recogn. Petri *haben* mobilis.

43 B menſke; PWz Der (= Vnd der W) m. der iſt (d. i. *fehlt* W) t.

44 Ϙ Nů; *WIK* Sprich, Z Symon nu ſpr.; PWz Ein iecliher (= Iſlicher W) enphat (= nimt W) ſiner werke lon (:).

45 Ϙ Nů antwůrte dů d' r. m., Z Nu; *d. übr. fehlt* Nu, *WIKZ auch* du; PWz *s. vor. u. folg.* Z.

46 PWz Do ſpr. aber S.

47 Ϙ dů ne weiſt nich, B du newaiſt wi d. k., R *fehlt auch* niht; G wo dat quam; *WIKZ* niht da von, PWz nu wizze daz.

48 R *fehlt* ez; G daz; GR michel b., *WIKZ* I. w. ez baz (= michels p. *K*) danne du, PWz Ich kan dir geſagen michel (m. *fehlt* W) baz.

49 Ϙ Wand, B Want; *WIKZ* Ich was da ſpate unde vruo; PWz (2449—53) Ich erkenne wol (= des W) menniſchen art: Wand ich (= Ich W) was da er geſchaffen (= beſch. W) wart. Du maht (= mohte W) wol die (= alle Wz) rede lan (:).

50 B Daz daz du, Ϙ Daz du = Wo, G Dat du, R Da; *WIKZ* Daz du menſche biſt geborn.

51 Ϙ Vñ d. d' h. und'windiſt (: biſt) = G, B underwindeſt (: piſt); R des himels; *WIKZ* (:) Die himel haſt du erkorn.

52 Ϙ Dů nekans die erden n. g., B Ja nekanſtu der erde noh niht g., Wo Je en chanſtu der erde nicht g., R Ja chanſtu der erd niht g., G Je nekanſtu der rede n. ghemetzen, *WIKZ* Und kanſt.

der vunf ſinne bis dû beſeʒʒen.
in vunf ſinnen ſtât
alliʒ, daʒ dar ie gewart:
bêde kunſt unde vernunft
unde allir menniſken tugent.'
Dô ſprach ſente Pêter
'ubile lêrte dich dîn meiſter,
doch er ſî ein got hêre,
ich wil dich baʒ lêren.
die vil hêren wiſſagen
die muoſten den ſehſten ſin haben,
die der heilige geiſt ſô intzunte
dô ſie uns vor kunten,
daʒ in die werlt kunſtic was.

---

53 Ϙ uũnf, B fiunf; Ϙ biſ dû, BC biſtu *usw.*; Wo nicht weſenden.
54 M An; Ϙ uũnf, B fiunf; ϑWB Der menſche muoʒ vünf ſinne hân Und neheinen mere (2454—57).
55 Ϙ dar, Wo der, *fehlt* GM; G ghewart, MWo ie wart; *WIKZ* Alles daʒ himel und erde hat.
56 Ϙ Bede, G Belde, B Bediu, M Baldiv; Ϙ uñ mûgent, B unt vernunft, Wo vernunft, M fêrnunft, G vornuft; *WIKZ* Unde a. m. tugent (:).
57 Ϙ Vñ, B Unt; Ϙ tûgent, G tûghent, B tugent *usw.*; *WIKZ* In alter unde in jugent.
58 Ϙ ſancte; ϑ der bote hêre; *WIKZ* S. P. do ſprach.
59 Ϙ Vbile, B Ubele; *WIKZ* Dinem m. an dir niht wol geſchach; ϑ WB (2459—61) Der rede maht du wol gedagen.
60 Ϙ Ob er iſt, B Doh *er* ſî = WoG; M Swi er ſî, *WIKZ* Doch (+ ſwie *K*) er ſî.
61 Ϙ lere; *WIKZ* Vil baʒ ich dich lere.
62 Ϙ D. uil h. wiſagen, *d. übr. fehlt* vil; BZ herren; ϑWB Es müezen die heilegen wiſſagen.
63 Ϙ můſten, B můſen, M D. mv'ʒʒen, G Wi moten, Wo Muſten, *WIKZ* Muoſten d. ſ. ſ. tragen; Ϙ ſexsten, B ſehton; ϑWB Den ſehſten ſin dar ʒuo han (:).
64 Ϙ d' h. g. intzunte, B ſo enzunte = GWo; ϑWB Daʒ wart (= ware ϑ) umbe daʒ (= darvmb WB) getan Daʒ ſî der heilege geiſt ſo (ſo *fehlt* WB) enzunte (= erzvnde B); *WIKZ* Von dem geiſte ſie enzunten.
65 Ϙ Do man unſ uor kunte, B Daʒ ſî uorkunten = WoGM, *WIKZ* D. ſî da vor (= von *K*) k., ϑWB D. ir iegelicher kunte.
66 *WIKZ*+B der w.; ϑ *wirft zusammen* 2466—69: Daʒ er in die kunſtich werlt gerne erkenne.

Simôn, wen ſages dû mir daz,
wie ſule wir dineme gote dienen?
nu nerkennet in niemen;
wie ſule wir in irkennen?
maht dû uns in nennen!'
Dô ſprach Simôn
'Pêter, ſô wirs dû ſchiere virlorn.
nicheinis menniſken ôren
inſulen ſinin namen nimmir gehôren.
iz newart nie nichein engel ſô hêr
der in erkenne mêr
wen ich altirseine
unt dem ich in wil zeigen.

---

67 ℌG wen, B wân = WMo Wan; ℌ ſageſ dâ, B ſageſt du, Mo ſagetzt; *WIKZ* S. din got, da von niht (= nicht davon Z) las; WMS Dinen got, von dem ich nie gelas.

68 ℌ ſule, B ſuln; ℌ *fehlt* dinem (G dinen gote); R *fehlt* 2468 : 69 (*wie* PWMS); *WIKZ* Wie ſuln (+ nu Z) wir im ze dienſte komen.

69 ℌ Nû nerkennet, B Nu erch., G Nv irk. in doch nemen; *WIKZ* Sit wir (+ nu Z) von im niht (= n. v. i. *W*, da von niht *IZ*) haben vernomen.

70 ℌ ſâle, B ſuln; WMS Den wolte ich gerne erkennen (P *s.* 2466).

71 ℌ Macht dâ in uns doch n., B Mahtu unſ in n. = Mo; RG+*WIKZ fehlt* doch *auch*; G ghenennen, Z nit nennen; WMS Ob du mirn wolteſt n.

72 *WIKZ* Do ſpr. S. in zorn (:); PWMS Er ſpr. peter daz wære dir zorn.

73 ℌ wirſt dû ſchire u'lorn, B wirſtu ſciere uerloren, R wa'rſtu, G wereſtu, Mo wirſtu; *WIKZ* wæreſtu verlorn; PWMS Du wæreſt (= wvrde M) ſchiere verlorn.

74 B Nehaines, G Nene minſchen o., Mo Dhines menſches orn *usw.*

75 ℌ In ſâlen ſ. nam nimm' g., B Ne ſuln ſ. n. iemer g., G number horen; *WIKZ fehlt* nimmer (*IKZ* hœren); PWMS Ne mugen (= En m. MS, Mvgen M) ſ. n. (= in B + niht WMS) geh.

76 ℌ Iz new., B Es enw.; G ni engel ſo her, R nie e. ſo guter; P WMS Nechein (= Enchain MS, Deheine M) e. iſt ſo her; *WIKZ* Es wart (= waz *K*) dehein engel nie ſo her.

77 ℌ Der ſinen nam bekenne mer = PWS (erkenne M), B Der in rekenne mer = MoG (irkente) +B+*WIKZ* (erkantte Z).

78 ℌ Wen ich altirſeine = PWMS+Z; WMo Wan ih aine = G Wen ich eine, R Nimen wan ich ainer, *WIKZ* Wan ich aleine.

79 ℌ Vñ, B Unt; ℌ wil zeige; *WIKZ* Und dem (= welchem Z) ich in (= dem Z) beſcheine, PWMS Er iſt ſo heileo und ſo reine.

2480 der got, der himel und erde geſchaffen hât,
der neweiz niht wie iz umbe in ſtât.
ich ſage dir, Pêtrê,
mich lêrte in die ê.
doch ſie mich in gelêret hât,
2485 ſie neweiz ſelbe niht wie iz umbe in ſtât.'
Gruntveſte der kriſtenheit
antwurte im gereit
'Simôn, bis dû von menniſken geborn?
odir wannen bis dû in die werlt komen,
2490 daz dû dâ mite wære,
dâ unſir ſchephære
himel und erde geſchaffen hât?
nam dich got an ſînen rât?
unt daz dich die ê gelêret hât
2495 einen got, den ſie ſelbin niht virſtât,

---

80 Ϙ D' g. d' h. uñ e. geſchaffē h., B himele unt erden geſcafen h., *fehlt* Wo; *I* beſch. h.; R D. g. d. h. u. erde: Hat beſchaffen in ſiner werde; PWW² Der den himel (= engel W) geſch. (= beſch. W) hat.

81 Ϙ ūme; PW² D. new. (= enw. W²) wie ez umbe den namen ſt.; W *fehlt* — 2492; Wo+*WIKZ fehlt* 2481 – 85 (*wegen* 2481 *und* 85).

82 ϘR Petre, B Peter *usw.*; PWW² *ſieh folg. Z.*

83 Ϙ die e; PW² Ich hete in gelernet e.

84 R Do, *fehlt* in.

85 Ϙ Sie neweiz, B Si newaiz f. wi ef; Ϙ übe.

86 Ϙ Gruntueſte, B Grüntueſte *usw.*; PW² (86—89) Peter ſpr. nu ſage mir me Ich hete daz gerne vernomen (:).

87 Ϙ Antwŏrte, B Antwŏrte; *WIKZ* Der (= Zů *Z*) a. im (+ do *K*) (= was er jm bald *Z*) bereit.

88 Ϙ Symō biſ dû uō m. g., B biſtu; G van dem minſchen born.

89 Ϙ Od' wānen biſdû ī d. w. com, B Ode w. piſtu i. di werlt kŏmen; R bechomen; PWW² (:) Wie du ſiſt an (= in W²) d. w. k., *WIKZ* Oder wie d. ſ. i. d. w. erkorn (:).

90 Ϙ D. dâ d. m. were *usw.*; Wo Daz da mit werd; *T* gewereſt; PW² Sit du da mite (= pei W²) wære.

91 Ϙ Da u. ſcheffere, B Da u. ſcephære *usw.*

92 Ϙ uñ, B unt e. gefafen h., G ghefcaphen *usw.*, R beſchaffen; PW² Die werlt alle g. (= gemachet W²) h.

93 B finem; PWW² Nam er dich a. f. r.; *Z fehlt* 92 : 93.

94 Ϙ Vñ, B Unt, G Vnde; Ϙ die e, B diu e; R *fehlt* daz, Wo *fehlt* dich; *WIK* Wan (+ daz *W*) diu e geleret hat; PWW² *fehlt* 94 : 95.

95 Ϙ den ſie ſelbin n. u'ſtat, B den ſi ſelbe nit u., R der ſich ſelbe,

wie daz immir mohte geſchehen,
daz lâ die hôrære jehen.'
Dô ſprach des tiufelis man
'Pêter, daz wil ich dir rehte ſagen:
ich nebin niht menniſclich,
doch ich rede widir dich.
ich nehân wazzir noch erde.
ich neſol nimmir irſterben.
von viure unde von lufte
nam ich mir krefte.
ich weiz wol waz dâ ze himele iſt.
ich nebin niht menniſke als dû biſt.
mir iſt wol kunt
in des tiefen meres grunt.
walt unde ſteine

Wo der ſi ſelb, G de ſin ſulbe n. v., *WIKZ* E. g. der ſi(ch *K*) niht (n. *fehlt K*) verſtat.

96 H imm' mochte geſchen, B geſcehen *usw.*; PBW Wie mochte d. i. geſchehen (= ſchen P).

97 B Dez, P Des; H horere, B horære; P dich hore ien.

98 H tivſelif; PW der t. m.; *WIKZ* des t. trut (:).

99 H ſagâ, GWo ſan; M *fehlt* rehte; *WIKZ* P. ich ſage dir überlut; PBW P. daz (d. *fehlt* B) wil ich (= i. w. B) dich wizzen lan.

2500 B Ich enpin n. menniſkilich, G minſlich, Wo menſch, doch ich; *WIKZ* Ich bin menſche niht.

1 PBW Swie; M red ich; Wo (:) Geredet hab w. d.

2 H I. nehan, BMWoG I. enhan = *WK*, *IZ* Ich han; PBW (*ſieh folg.* Z.) Ichn mac (= Ich mach B, En mach P) niht verderben (:); *WIKZ setzen zu* Ich ſwebe in dem werde.

3 H Ich ne ſol, BWoM I. enſol, G ne ſal; H irſterbe, B reſterben, G ſterben; *WIKZ* Ich mac nimmer (= m. n. *I*) erſt., Von nihtiu verderben; PBW (*ſieh vor.* Z.) Und (= Wan W) ich (= Ich B) ſol nimmer erſt.

4 H V. uñre uñ uon lâſte, B Uon fiure unt u. l.; *WIKZ* Von viure unt (= noch *I*) von luftes kraft; W Wan von f.

5 HB mir creſte, M N. i. mein chr., G Neme i. mine cr., Wo div chreſt, PW die kreſte.

6 H da ce, B da zi = GWoPW; M+B+*WIKZ fehlt* da.

7 H Ich ne bin, B Ih enpin *usw.*; Wo *fehlt* niht; B alſo, G+P ſo; H dâ biſt *usw.*

8 *K* öch w. k., W vil w. k.

9 PW Des t. m. gr., W Der tief m. gr.

10 H unde, B unt *usw.*

die weiz ich algemeine.
iz newart nie nichein ſêle
noch newirt nimmir mêre,
ich ne wizze ir anegenge unde ir ende,
war ſi ſol gewenden.'
Dô ſprach der bote hêre
'nû ſage mir von dînir muoter Rachêle,
war ir ſêle ſî gevarn.
des wold ich gerne ein ende haben.'
Dô ſprach Sîmôn
'wie ſol iz umbe die ſêle komen,
die noch in deme lichamen iſt.
du neweiſt wes dû vrâgiſt.'
Dô ſprach der heilige apoſtolus
'dîn vater hiez Antônius.

---

11 B Di, W Deu, B Daz; *fehlt* Wo + *WIKZ*.
12 ϕB Iz new., P + MGWo Ez enw. *usw.*; *WIKZ* Nie dehein ſ. wart.
13 ϕ N. ne w. nimm' m., BM + PW N. enw., Wo + ovch, B Vnd w. ovch n. m., G Io ne wert nummer mere; *WIKZ* Ichn wizze (= Ich wiſſe *K*, Ich waiz *I*) ir aller (= alle ir *IK*) vart.
14 ϕ I. ne wizze, B I. newizze, G Ich enwitze, W Ich wizz, M Ich waiz *usw.*; G er aneghinge; ϕ uñ ir end', B unt ir ente, G vnde och er ende, *WIKZ* Ir anegenge unde ir ende.
15 ϕ Vñ war, BMG + *WIKZ* War, Wo We; ϕ ſol, B ſûl, G ſcol, M ſuln; *WIKZ* ze jungeſt (= ze leſt *I*) wende; W Swar ſo ſi wende; ϕ ſol gewende.
16 Z Do ſpr. ſant peter der herre; PW Do ſpr. der bote guoter (:).
17 ϕ Nů ſ. m. uō din' můt' rachele, B Rachele; W Sage m.; PW (:) můter, Diu (+ da W) heizet Rachele; *WIKZ* Simon nu ſage mir mere Von diner muoter Rachele (:); Wo *fehlt* 16—23.
18 PW War iſt (+ ir P) gevarn ir ſele, *WIKZ* War (= Wa his Z) ſi gevarn ir ſel.
19 ϕ wold ich, B wolt ich, Z welt; PW han = *WIKZ*.
20 ϕ ſpᵃch; PW Do ſpr. S. ſan.
21 G daz; ϕ umme d. ſ. coñ *usw.*; *WIKZ* Waz redeſtu da von.
22 ϕ Die; B lihnamen *usw.*; PW Diu dem libe noch niht (= Div noch d. l. W) iſt (+ noh W) benomen (i. vnben. W): Und noch (u. *fehlt* W) in dem lichamen iſt.
23 ϕ Nů neweiſt, B Du ne waiſt, G Du ne weiſt, M Dv enwaiſt *usw.*; *WIKZ* (:) Wes vrageſtu ze dirre (= diſ' *I*) vriſt.
24 ϕ d'; B apls; *WIKZ fehlt* heilege.
25 ϕB uater; B hiz, W der hiez.

dîn muoter hiez Rachêle.
die tiufele nâmen ir fêle:
des iſt hiute der dritte tac.
wie kumet daz dû ir gehelfen niene maht?
2530 ſie iſt in der helle begraben.
dâ ſoldes dû ſie irlôſit haben.'
Dô ſprach des vâlandes man
'vater noch muoter ich nie negewan,
doch ich heize Sîmôn.
2535 von mennifkin in bin ich niht geborn.
himel und erde nemugen mich niht gehaben.
die engele ſulen mich in den handen tragen.
ich bin allir gote hêrre.

---

26 B Rachel; C heit, Wo+*KZ*+W *fehlt* hiez.

27 H Die tivfele, B Die tievel, Wo Die tivfel, C De tubele *usw.*, R Der tievel nam; H nam; W2 ir die ſele.

28 H hûte, B hivte; *KZ* Daz.

29 B kâmt iz daz, H cûmet d. dû ir g. nine macht, CWo iz, B geh. nemaht, Wo nicht enmacht, C nicht helfen macht, R Wi chvnt iſt dir das Daz du ir geh. nicht en ma'ht (+ Noch haſt ir gehelfen dehain aht); *WIKZ* Din helfe ir (= ſi *K*) ringe wac (*T* Das hilft mir geringe wagkh); PW2 Din (= Den W2) gewalt daz erwenden niene (= d. niht erw. W, d. ich erw. niht W2) mac.

30 R Div; PW2 Si enſi (= Daz ſi ſei W2) i. d. h. (+ niht W2) begraben.

31 C Dar, R Danne; H ſoldes dû, B ſolteſtu; *WIKZ* Du ſolteſt ſi erlöſet haben = PW2 (han P): So hæteſtu rehte getan (:).

32 R+PW2 der v. m., Z des tewfels m., *T* der fallanndies m., C des valendes m.

33 H mût' ich nie negewan, B ih nie gwan = *WIKZ*; PW2 *sieh* 34.

34 H Noch; *WIKZ* Doch (= Swie doch *K*) mir ſi ein name erkorn (= vſſerkorn Z); PW2 Nu enla (= Nu la W) dir niht weſen zorn (:).

35 H inbin, B bin *usw.*, PW2 wart ich (= Ichn w. v. m. W) nie geb.; R nicht chomen.

36 H vñ, B unt; WWoC nemegen; Wo mein; *WIKZ* Himel und erde: Swebent in dem (= meinem *T*) werde; PW2 Ich bin gewalteger denne got (:).

37 H Die Engele ſûlen m. ĩ d. h. tr., B under d. h. tr. = R = C (henden), Wo vnter den armen; *WIKZ* Und mugen min doch niht getragen: Daz wil ich dir (d. *fehlt I*) vür war ſagen; PW2 Die engel ervüllent min gebot.

38 *WIKZ* alle gote; PW2 *fehlt* 38—41.

Pêter, nu ne vrâge mich niht mêre.
wolde ich dich hân virlorn,
ich hæte ſchiere gerochin minen zorn.'
Dô ſprach der gotis trût
'dû redetes ê ubirlût
daz menniſke unde engil
ne ſulen dinen got nimmir genennin,
unde nû an der ſtunt gift
daz dû ſelbe got ſift,
daz dû ſô grôze gewalt hâſt
unde ſô ungerne bi mir ſtâſt.
wen vers dû von uns hin ze himele?'
dô irlachete alle die menege.

---

39 Ϙ nû ne urage n. m. = G, B nu enfr. mih n. m. = Wo mich, *WI KZ* P. vr. mich n. m., Ꝑ P. niht en vrag du mere.

40 Ϙ han, B haben *usw.*; Z Welt.

41 Ϙ ſchire, B ſciere *usw.*; M I. hiet iz ſchier mit minem zorn; *WI KZ* Ich ræche ſch. m. z.

42 ϘB trât, B aber d. g. tr., Z Do ſpr. ſant peter d. g. tr.

43 Ϙ Dâ redetes e ubir lât, B Du redeſt ê uber lât, WoG redeſt e = ꝐBBB, M redet; *WIKZ* Simon du ſpræche e uberlut.

44 Ϙ uñ, B unt, G vnde; WoM noch; *WIKZ* D. dehein menſche hie Und (= Noch *K*) die engel dort ie; ꝐBBB Dinen got enmohte niemen erkennen (:).

45 Ϙ Ne ſûlen, B Sûln, G Sol; M Dinen g. nimmer ſolten gen.; G nennen; *WIKZ* got niht (n. *fehlt K*) nennen: Noch nimmer bekennen; ꝐBBB In ſolte ouch niemen nennen; Ϙ nimm^{t}.

46 Ϙ Vñ nû an d^{i} ſt. ſprichiſt, B Unt nu an der ſtûnt gihift, Wo giheſt, M gihſt, G iheſt; ꝐBBB Nu giheſtu (= iheſtu Ꝑ, redeſtv BB) in alle(n BBB) wis; *WIKZ* Unde nu uns (= uns nu *K*) rede gift.

47 Ϙ dû; ꝐBB ſis (B ist).

48 Ϙ groze, B grote, BMWo grozen; M *fehlt* ſo; ꝐBBB So gr. gewalt ſo (= als BB) du haſt.

49 Ϙ Vñ, B Unt, G Vnde; Wo Vnd du ſo; B hi bi m. = M hie pi m.; ꝐBBB Daz (= Da Ꝑ) du bi (bi *fehlt* Ꝑ) mir ſo lange (= ſo l. b. m. B) ſtaſt.

50 Ϙ Wan, B Wân *usw.*; G Wes ne, Ϙ uers dû uõ, B uerſtu n., G verſtu van tu himmele; WoM *fehlt* hin; *WIKZ* W. verſt du (= wâriſt *K*, wereſt *Z*) in des himels ſal; ꝐBBB Mit der engeliſchen (= engel BBB) ſchar Soldeſtu (= Soltv BB) ze himel vara Ze unſer aller geſihte (:).

51 B relachete alle div menige, Ϙ alle die m.; G+*WIKZ* Des la-

ôwî, dô mir allir êrîſt ubele geſchach,
dag ich mich ſelben niht irſtach
noch mich niht irtranete in zît,
ê ich ſus virquelte den lîp;
dag dag arme gebeine gerwowet wære.
ich wæne, ie wîbe ſô leide geſchæhe.'
Dô antwurte ir ſus
der heilige apoſtolus
'vrouwe, nû inthabe dînen muot.
dîne gedanke in ſint zuo nihte guot.
ſwer im ſelbeme tuot den tôt,
der hât dar mite irarnôt
dag die arme ſêle
brinnet in der helle immer mêre.'
'Ôwî (ſprach ſie), lieber hêrre,

---

86 Φ geſchah, B gefach; ΨBWB2+*WIKZ fehlt* O wî, B *ouch* aller; *WIKZ* von erſte.
87 ΦBWoWG (mir ſelben) + WWB2+*W* ſelben, *K* ſelber, Ψ+*I* ſelbe, Z ſelb; G nicht entſtach.
88 Wo Noch ich mich; G endrenkte; B enzit *usw.*; *WIKZ* Noch niht (= mich *K*) ertranete mich (m. *fehlt I*) armez wip; ΨBWB2 Oder ich (= Ode etwi B) hete minen lip Anders (= Etwie WB2) verlorn (= Verlorn B) ich (+ vil *I*) armez wip.
89 B Êſh ſus nerkolte dem l., M vercholt, G verquelte, Wo cholt; *WIKZ* Ê ich verkelte (= verkâlt hab *K*) minen lip.
90 Φ gerûwet were, B geruwet wære, G gherowet were; Wo D. d. gepin gerurt wer, M D. mein gepain ger wet wa'r, ΨBWB2 D. min(e gebeine B, D. daz pein WB2) gerwowet w.; *WIKZ fehlt* 90: 91.
91 Φ wene; M nie; B geſcehe, Φ geſhee; WoM ſo vbel.
92 Φ antwûrte; *IZ*+B alſus.
93 B apſs.
94 Φ nû, *WIK fehlt* nu; B din; Z Frawe verwende d. m.
95 Φ Dine, BWWo D1 = *WIKZ*; Wo gedench; Φ in ſint, B *bloß* ſint; Φ nâ nichte, G tu nichte, B ze nihte, Wo ze nichtiv *usw.*, *WIKZ* niht guot (= dir n. g. *IZ*); Ψ *fehlt*; WWB2 Din ged. ſint (= iſt B, + ſo WB) ze nihte(n WB) guot.
96 Φ ſelbeme, BM+ΨBWB2+*WIK* ſelben, Wo+Z ſelber, G ſelbe.
97 B dermit; BWG+ΨBWB2 erarnot; *WIKZ* Diu ſele hat immer not.
98 Φ die; ΨBWB2 D. din ſ. immer (i. *fehlt* B) muoz brinnen; *WIKZ fehlt* 97: 98.
99 WWo In der h. print (= iſt Wo) i. mere; ΨBWB2 *fehlt* 2699—2702.
2700 Φ ſp'ch; *WIKZ* Diu vrouwe zuo dem herren ſprach (:).

ich bin ein lâm durftegin.
gebuoziſt dû mir dicheine mine nôt,
daz virgildit dir der gwaldige got.'
Dô ſprach der heilige man
'nû ſoldû billiche helfe hân,
nû dû an dem libe biſt virſcertet.
ich newize dir niht harte.
woldis dû mir virjehen
wannen iz dir ſi geſchehen,
wie ob ich dir ettelichen rât getuo,
der dir guot iſt dar zuo.' —
'Tuo, hêrre, gehalden die rede dîn.
mir nemac niemen vrume ſîn.

---

73 ℌ lâm durftegin, ℭ lame durftichin, ℬ𝔐𝔚o lamiv durftiginne; *WIKZ* Ein (= Vnd ein *K*) lamiu (= lâmv *K*) dürftigin.

74 ℌ Gebuziſt dû, ℬ Gebuzeſt du, 𝔚o Puzzeſt, ℭ Bateſtu mich minen net; 𝔐 *fehlt* mine; *WIKZ fehlt* 74: 75.

75 ℌ Daz mac dir wirgelden got, ℬ D. wergiltt dir der gewaltige g., 𝔚o D. vergiltet dir wol der gewaltig g., ℭ Dat vorghelde dih de wandighe god, 𝔐 Daz vergilt dir waltvnd get.

76 ℌ ſpᵃch dˈ, *usw.*

77 ℌ ſoldû, ℬ ſolt du, 𝔚o Du ſelt; ℭ hulfe; *WIKZ* Du ruoſeſt mich billich an.

78 ℌ Nû dû ... uˈſcertet, ℬ uerſcertet, 𝔐 verſchertet, ℭ vorſeartet, 𝔚o beſchortet; *WIKZ* Sit (= Nv *K*, + dir *I*) din lîp iſt ſo ſer (= iſt ſere *IZ*).

79 ℌ Ich newize dir nich h., ℬ Ich newize dirz niht h., ℭ Ich ne wife dir iz n. h., 𝔐 Nv en weiz̃ i. dir n. h., 𝔚o Nu verweiz̃ i. dirs nich ze hart; *WIKZ* Ich wize dir es niht mer.

80 ℌ Woldiſ dû m. uirgehen, ℬ Weltes du m. uerjehen, ℭ verjen, *usw.*; *WIKZ* Wil du mir (+ es *K*) verjehen.

81 ℌ W. dirz ſi geſhen, ℬ W. iz dir ſi geſcehen, ℭ Wan iz dir ſi gheſchen, 𝔚o Wannen es d. wer geſch. = 𝔐 Wann iz d. wa˙rs geſch.; *WIKZ* Wenne es dir ſi (= iſt *I*) geſch.

82 ℬ Ob ich, ℌ igch, ℬ ih; ℬ ettelichem, ℬ deheinen; ℌ getv̊, ℬ getân, ℭ tû, ℌ𝔚𝔐𝔐2 tuo; *WIKZ* Ob got durch ſine diemuet (:).

83 ℬ𝔐𝔚oℭ+ℌ𝔚𝔐2 Der, ℌ Die dir gut iſt, ℬ iſt gût; ℌ da; *WIKZ* Dir ettesliche (= erlich *I*) hilfe tuot.

84 𝔐 Nv herre gehalt di red dein, *WIKZ* Herre gehalt die r. din; 𝔚o wehalten; ℬ Tû h. geh. ſprac daz wip di r. din; ℌ𝔚𝔐2 Herre (+ du ℌ) la durch got die r. ſin (= dein ℬ).

85 ℌℬ Mir nemac; 𝔐 niht, 𝔚o niemen dhin frûm geſin; ℌ urûme, ℬ frum, ℌ frume, ℭ vrome *usw.*; Z dafür frum geſin.

ôwî, dô mir allir êrist ubele geschach,
daz ich mich selben niht irstach
noch mich niht irtrancte in zit,
ê ich sus virquelte den lîp;
daz daz arme gebeine gerwowet wære.
ich wæne, ie wibe sô leide geschæhe.'
Dô antwurte ir sus
der heilige apostolus
'vrouwe, nû inthabe dînen muot.
dîne gedanke in sint zuo nihte guot.
swer im selbeme tuet den tôt,
der hât dar mite irarnôt
daz die arme sêle
brinnet in der helle immer mêre.'
'Ôwî (sprach sie), lieber hêrre,

---

86 Φ geschah, B gesach; ΨBW2+*WIKZ fehlt* O wi, B *ouch* aller; *WIKZ* von erste.

87 ΦBBoRG (mir selben) + BW2+*W* selben, *K* selber, Ψ+*I* selbe, Z selb; G nicht ensiach.

88 Bo Noch ich mich; G endrenkte; B enzit *usw.*; *WIKZ* Noch niht (= mich *K*) ertrancte mich (m. *fehlt I*) armez wip; ΨBW2 Oder ich (= Ode etwi B) hete minen lip Anders (= Etwie W2) verlorn (= Verlorn B) ich (+ vil *I*) armez wip.

89 B Êrh sus uerkolte dem l., R verchelt, G verquelte, Bo cholt; *WIKZ* Ê ich verkelte (= verkâlt hab *K*) minen lip.

90 Φ gerâwet were, B geruwet wære, G gherowet were; Bo D. d. gepin gerurt wer, R D. mein gepain ger wet wa'r, ΨBW2 D. min(e gebeine B, D. daz pein W2) gerwowet w.; *WIKZ fehlt* 90: 91.

91 Φ wene; R nie; B geschehe, Φ gesheo; BoR so vbel.

92 Φ antwûrte; *IZ*+B alsus.

93 B apte.

94 Φ nû, *WIK fehlt* nu; B din; Z Frawe verwende d. m.

95 Φ Dine, BRBo Di = *WIKZ*; Bo gedench; Φ in sint, B *bloß* sint; Φ nâ nichte, G tu nichte, B ze nihte, Bo ze nichtiv *usw.*, *WIKZ* niht guot (= dir n. g. *IZ*); Ψ *fehlt*; BW2 Din ged. sint (= ist B, + so W2) ze nihte(n W2) guot.

96 Φ selbeme, BR+ΨBW2+*WIK* selben, Bo+Z selber, G selbe.

97 B dermit; BRG+ΨBW2 erarnot; *WIKZ* Diu sele hat immer not.

98 Φ die; ΨBW2 D. din s. immer (i. *fehlt* B) muez brinnen; *WIKZ fehlt* 97: 98.

99 RBo In der h. print (= ist Bo) i. mere; ΨBW2 *fehlt* 2690—2702.

2700 Φ sp'ch; *WIKZ* Diu vrouwe zuo dem herren sprach (:).

wan ſolde mîne ſêle
in der helle brinnen,
moht ich dâ mite widir gwinnen
daz ich zuo einen male geſæhe mîne kint,
die ſô lange von mir ſint,
daz ich ir gebeîne ſolde begraben,
dar umbe ich den lîp virqualt habe.'.
Dô trôſte ſie wol der hêrre.
er ſprach 'vrouwe, nu neklage niht mêre.
alliz weinen iſt virboten
von dem almehtigen gote,
wan die ſunde eine.
die zehere die ſint reine.
iroffene mir die ſache,

---

1 G Wenne; R Vnd ſolt di mein ſ.; H mine, BG min; *WIKZ* (:) Ich lieze die ſele mit ungemach.
2 H d' *usw.*
3 H Mocht ich, B Maht ich *usw.*, R Solt ich; R+*WIKZ fehlt* wider.
4 H nů einenmale, Bo einem male, G tu einemal, B ze ainmal geſæhe; H geſehe mine, B miniv; G ſegbe; R D. i. geſa^h meiniv k. = *WIKZ* geſæhe (= geſehe Z), PBB2 D. i. geſæhe (+ noch PB2) miniu k.
5 H Die; HB uon; B2 geweſen ſint.
6 B2 Vnd daz ich, B Vnd ir; Bo wegraben ſolt (:); *WIKZ fehlt* 6: 7.
7 H uirqualt, B uerkôlt, G verquelet habe, Bo (:) vercholt, R verlorn; H haben, B han; PBB2 Dar umbe wolte ich (+ immer B) kumber haben.
8 R Wol tr. ſei d. h.; PBB2 *fehlt* wol.
9 H Er ſp^ch urowe nů ne clage n. fere, B nu neclage du niht fere, G nicht ſo fere, Bo nu chlag du nicht mere, R vrawe chlage niht mere; *WIKZ* Vrouwe niht klage (= kl. n. IZ) mere; PBB2 Er ſpr. vr. nu (nu *fehlt* B) kl. n. mere.
10 P A. w. (+ er B) verbot (:), *WIKZ* A. w. got verbot (:).
11 B almæhtigen; PBB2 (:) Der almehtige got, *WIKZ* Wan (+ allain *K*) durch eine not.
12 G Wenne; Bo Wan alein dein ſund (:), BB2 Wan umbe (+ die B = Vmbe P) ſ. eine, *WIKZ* Durch die (= deine Z, *fehlt. I*) ſünde eine.
13 H *fehlt*; B Di zeher di ſint raine = R Di za^her di ſ. raine = *WIKZ*+PBB2 (zere P), G De zehere de ſint reine; Bo (:) Di zeher ſ. rein vnd gut.
14 B+B2 Eroffen, P Offene, B Nv offen, G Offenbare mich dine ſake,

in ſîneme hûs vunden,
daz ſie in ſân ze ſtunden
hiengen odir branden.
mit michelen ſchanden
er rûmete daz dinchûs.
die menege ilde nâch im dar ûz.
ſie kômen des in eine,
ſie woldenen gerne ſteinen.
dô wegete im der heilige man.
wie kûme er in nahtes dannen intran.

Dô wite er Zachêum.
er bevalh im daz bisduom.
dô ſprach wîp unde man,
got hæte wol zuo im getân.

---

2 Ϙ hus nûnden, B ſime huſ uônden; *WIKZ* In ſinem huſe bekant; Ψ BB2 In ſinem huſe wurde vunden.
3 Bo im; BMBo ſa ze ſt., Ϙ ſan ze ſtûnden, G ſa tu den ſt.; B2 D. ſi da ze ſt.; *WIKZ* Und daz ſi in (+ denn *K*) ze hant.
4 Ϙ od', B ode; G Hengeden; Ϙ brenten (:), B branten; Bo pranden (: ſchanden), M branden, B2 branten *usw.*
5 Ϙ (:) Vñ in da mite ſchenten; B Mit michelen ſcanden = BoG+ΨB B2+*WIKZ*, M Mit vil m. ſch.
6 Ϙ Er rûmete, B Rumt er = MBoG; *WIKZ* Rumet er daz hus ſa (= da *I*).
7 Ϙ Die ... daz uz, BMBo dar uz; G nach em vz; *WIKZ* n. im da (= ſa *I*, uſz *K*); ΨBB2 D. m. i. dar uz.
8 Ϙ wurden, B komen = Bo chomen, G Si quemen deſ tu eine; *WIK Z* Sie wurden des ze rate (:); ΨBB2 Si begunde(n BB2) in übele meinen.
9 Ϙ woldenen, G welden en, B wolten in; Ϙ ſteine, M verſtain = Z verſtainen; *WIKZ* (:) Man ſolte in ſteinen drate; ΨBB2 Si (= Vnd B) wolten in gerne ſteinen.
10 BM weget, Bo wegat; Ψ+*WIKZ* half; B2 in.
11 Ϙ *fehlt* in, BBoM *fehlt* dannen; Bo der nachte; *WIKZ* Vil (= Wie *I*) kume er (+ do *K* = des *Z*) nahtes entran; ΨBB2 Vil k. er (+ des B) n. e.
12 B Nv; Ϙ wite, B wibet *usw.*; *WIKZ* S. P. wihte (= winchet *I*) Zacheum.
13 Bo+B2+*W* enphalch, G beval *usw.*; B biſtûm, B biſcoptum.
14 Ϙ un, B unt.
15 ϘB hete (*fehlt* Bo), M Er hiet; ϘBo+ΨB2 zů im = B zu im, B

ſie wâren gnuoc riche.
ſie zugen mich mit vlîze.
ſie gâben mich eineme edelen man,
bî dem ich zwêne ſune inſamt gwan.
einen bruoder hâtte mîn hêrre,
mir zuo micheleme ſêre,
der was ein vreislîch man:
unkiuſke ſuochte er mich an.
er gerte mînir minne.
dô phlac ich guoter ſinne
unde inthielt in al mit liſten
daz ich mich vor ime gevriſte,
daz ich mîn kunne niht interte.
mîn gemuote mich lêrte
daz ich ime intrunne.
ſô ich daz dritte kint gwunne,

---

28 H gnuc, B genûc; *WIKZ* ouch genuoc rich (:).
29 H zûgen m. m. ulieze; PWB vlizecliche; *WIKZ* Si z. ouch (o. *fehlt IK*) mich erlich.
30 W Vnd g.; M edel man; *WIKZ* einem man.
31 B zewene; H ſûne gwan; BM enſamt, S enſament, Wo mitſampt zwen ſân g.; W Zwene ſŷn entſamt ich bi im gewan; *WIKZ* Zwen ſune ich ſamt (= mitenander Z) gewan.
32 HS hatte, B habete, WoWB het, P hete; *WIKZ* der herre mîn.
33 H Zâ, BP Ze michelem *usw.*; *WIKZ* Der tet mir ſinen willen ſchin.
34 H ureiflich, B fraiflich, M vraiflich, Wo uriflicher, S vreſliger; *WIKZ* Er w. e. vreislich m.
35 H Vnkûſke, B Unkuſke, S Vnkuſche *usw.*; H ſuchte er, B ſucht er, S ſochter mir an.
38 H Vn, B Unt; H inthilt, B enthilt; HB al, Wo all *usw.*; PWB Und (= Ich W) enth. mich m. l.; *WIKZ* Ich enth. (= hielt K) mich (= in *W*, in vſ *K*) m. l.
39 H uor ime alſo geuriſte; PW von im mûſe (= môht W) vriſten, W Vor im mvſe i. m. fr.; *WIKZ* Mich ſelben (= Ich thett m. ſelben *Z*) vor im vriſten.
40 H intherte, B interte *usw.*, S vnerte; MPWB iht; *WIKZ* M. kunne (= geſlechte *Z*) i. niht enterte.
41 H gemûte, B gemute; W m. daz lert.
43 H gwunne; *I* Swenne, *Z* Wan; HWoS+*WIKZ* daz dr. kint, BM PWB den (= minen M) dritten ſun.

2630 dô ſprach der heilige man
'ich wil ſelbe mit in dar varn.'
Die hêrren wurden vil vrô.
zuo ſcheffe giengen ſie dô.
dô ſie daz werc irſâhen,
2635 ich weiz ſie alle jâhen
daz ſie nie geſæhen
dichein werc ſô ſpæhe
von mennifken haut;
ez wære wol mære ubir alle lant.
2640 die jungeren begunden ſcouwen.
ſente Pêter karte in einin winkil tougen.
ûzirhalp der menege

---

30 ℌ ſp[a]ch; 𝔓𝔚𝔅𝔚 D. v. h. m., *WIKZ* Do ſpr. d. h. degen (:).

31 ℌ iv dar uarn, 𝔅 varen, 𝔐o *fehlt* dar, 𝔐 I. w. ſ. dar gan, 𝔊 ſilbes mit in dar gan; *WIKZ* I. w. iur ſelbe (= ſelber *K*) da hin phlegen; 𝔓𝔚𝔅𝔚 Er woltе ouch (ouch *fehlt* 𝔅) ſelbe dar gan (= varn 𝔓).

32 *WIKZ* Die junger; ℌ𝔅 all; ℌ arô, 𝔅 frô; 𝔐o warn alle vro.

33 ℌ Zů ſcheffe, 𝔅 Ze ſceffe, 𝔊 To ſcephe, 𝔐 Ze ſchef *usw.*, 𝔐o Ze den ſcheffen; 𝔅 da.

34 𝔅 *fehlt* Do.

35 ℌ ſie deſ a. j.; 𝔓𝔚𝔅𝔚 Enſamet (= Benamen 𝔅) ſî a. j., *WIKZ* Gemeinlich ſie jahen.

36 ℌ geſahen, 𝔅 geſæhen = 𝔓, 𝔐o geſehen, 𝔊 gheſeghen; 𝔓 *fehlt* ſie; 𝔅𝔚 D. nie niht heten geſehen, 𝔅 Vnd mvſen in von rehte iehen, *WIKZ* Daz ir deheiner nie geſæhe (:).

37 𝔅 Nehain, 𝔊 Ninein, 𝔓𝔚𝔅 Ein; ℌ𝔐o𝔊 ſpehe, 𝔅𝔐 ſpæhe; *WIKZ* Werc ſo rehte (= alſo *K*) ſpæhe; 𝔓𝔚𝔅𝔚 Ein w. ſo (ſe *fehlt* 𝔓) ſchœnz des muoſen alle (= die lute 𝔓) jehen, 𝔐 Sie heten ſo ſchônes niht geſehen.

38 ℌ𝔅 non *usw.*; 𝔐 Geworhte mit m. h.

39 ℌ were w. mere nâ' alle l., 𝔅 elliu *usw.*; 𝔐 Ez warn ma'r, 𝔓 was; *WIKZ* Ez ſchine wol über ellin l.

40 𝔅 Di iungere begůnden ſcowen, ℌ iz ſcowe, 𝔊 it, 𝔓𝔚𝔅𝔚 ez ſch. beg.; 𝔐 Mit fliesz ſahen ez die junger an (:); *WIKZ* Die (= Der *Z*) j. ſch. begunden (:).

41 𝔅 Sancte p. kerte, 𝔐o chert, 𝔐 gie = 𝔐, gienc 𝔓; ℌ ī einī w. touge; 𝔐o hin in; 𝔓 (:) winkil zv̊ den ſtunden, 𝔅𝔚 S. P. i. e. w. ſich chert Ze den ſtvnden, 𝔅 (:) gie i. e. w. ſtan Ze d. ſt.; *WIKZ* (:) S. P. an den ſtunden.

42 ℌ Vzirhalp d' menege, 𝔅 Uzerhalp der manige, 𝔓 menige, 𝔊+𝔅 menie *usw.*; *WIKZ* Gieng uz aller (a. *fehlt K*) der menege.

ſuochte er ſîne venie.
er viel an ſîne baren knie.
ein vrouwe dar zuo im gie.
ſie ſprach 'hêrre, durch dîne guote
warte zuo mînir nôte,
die ich vil arme hân.
ſie redent alle, dû ſîſt ein guot man.
ſpîſe iſt mir tiure.
nû bedarf ich dînir ſtiure.
beruoche mich hiute diſen tac,
wan dirz got wol virgelden mac.'
Dô der hêrre virnam ir bete,
ûf ſtuont er dâ ze ſtete.
er begonde die vrouwin
eine wîle ane ſcouwin.
er ſprach 'ſage mir, guot wîp,

---

43 Ϙ Suchte, 𝔅 Sûchter, *WIKZ* Und (= Er *K*) f. ſ. v.; 𝔐 venige, 𝔚o +*WIKZ* venig(e).

44 Ϙ uil, 𝔅 uil; Ϙ ſine baren knie, 𝔅 ſîn bariu knie, 𝔐 ſiniv paren chnie, 𝔖 ſine baren kne, 𝔚o parwe chnie, *WIKZ* Siniu barn (= bloſzen Z) knie, 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) viel dicke (= oft 𝔚2) an ſiniu (= div 𝔚) knie.

45 Ϙ urowe, 𝔅 frôwe; *WIKZ fehlt* dar; Ϙ zů, 𝔅 zu.

46 Ϙ h're; Ϙ𝔅 gûte; *WIKZ* Sie ſpr. durch die güete din.

47 Ϙ𝔅 zu; 𝔖 tzu minen noten; *WIKZ* Beſchouwe die not min; 𝔓𝔚𝔚2 Troſte mir min gemüete.

48 𝔚o Dire; Ϙ𝔅 uil arme; 𝔖 De ich vnder handen han; 𝔓𝔚𝔚2 Daz i. vil armez wip han; *WIKZ* Diu mir wol ſchinet an.

49 Ϙ dâ ſîſt, 𝔅 du ſîſt; 𝔐 ein geiſtlich m.; *WIKZ* Man ſpricht du ſîſt e. guot m.

50 Ϙ tvire (: ſtvire), 𝔅 tiuer (: ſtiure), 𝔓 ture (: ſture), 𝔖 dure (: ſture) *usw.*

51 Ϙ Nv; *WIKZ* Ich bedarf (+ wol *I*) diner ſtiure.

52 𝔖 Berghe, *Z* Berate, 𝔅 Nere; Ϙ hûte, 𝔅 hute, *fehlt WIKZ*; 𝔚2 *dafür* herre.

53 Ϙ Got dirz, 𝔅 Want dirz got = 𝔐𝔚o Wan dir iz g. = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔖 Wente it got dir wol irgheldn mach, *WIKZ* Got dir daz verg. m.

54 Ϙ *kein Absatz*, 𝔅 *Absatz*; Ϙ d' h.; 𝔐+𝔅 Do er; 𝔐+𝔅 gebet, 𝔚o gepet; *WIKZ* Do im diu rede wart erkant (= bechant *I*).

55 Ϙ Vf ſtunt, 𝔅 V'f ſtunt; 𝔓 ſan, 𝔚𝔚2 ſa; 𝔐 *fehlt* da; Ϙ𝔅 ze *usw.*

56 Ϙ urowin (: ſcowin), 𝔅 urôwen (: ſcowen) *usw.*

57 𝔚o an ze ſchowen.

58 *WIKZ* Er ſpr. ze ir guot wip.

hâs dû noch ganzen lîp?
war umbe treis dû den gemeiten:
mohtes dû arbeiten!
virlêch dir got ganze hende,
fô hâs dû es grôze funde,
wil dû die muozec tragen;
wen hôres dû den wîffagen
'wie fælic der lebe,
der der hende arbeite phlege.' —
'Wære ich (fprach die vrouwe) an dem lîbe gefunt,
fô wære gwiffe tump;
hæte ich ganze hende,
fô dûhte iz mich miffewende.
ich nehân gefunt noch gefîn.

---

60 ϕ Haf dâ, B Haftu *usw.*; *WIKZ fehlt* noch.

60 ϕ Warumbe, B Ziweiv, Bo Zwey, R Zwiv, G So wi, BB2 Ze wen, P Wan, B Wex; ϕ treif dâ, B treiftu *usw.*, BB2 treuftu, G trechftu, *WIKZ* Treiftdu d. gem. (Z gamaiten).

61 ϕ Mechtef dâ a., B Mehtes du a., Bo Metheftu, G Mochteftu icht a., B Mohte dv a., P Machtû a, BB2 Mahftv a., *WIKZ* Du folt in a.

62 ϕ Uirleich, B Uerleh, *WZ* Verlech, *I* Verlehe, BBB2 Verlech, P Verlich *usw.*; B ganzen hende.

63 ϕ has dâ es, B haftu des, G des = P, R dez, Bo fîn; BBB2 *fehlt* des; *WIKZ* So ift es miffewende.

64 ϕ Wil dâ, B Wil du *usw.*; ϕB mâzec, G muzet *usw.*

65 ϕ Wen, G Wenne, B Wanne, Bo Wan; ϕ horef dâ, B horeft du; B wifagen; *WIKZ* Und hœrteft du (= hoerft *I*) die wisfagen; PB B2 Mahtu mir dinen flechtuom (= din fleheit B) fagen (= chlagen B); R So hœre dv den wiffagen.

66 ϕ felic, B falic, R fælich, *WIKZ* fælec, G felichlich, Bo felichleichen; PBB2 *fehlt* 66—81; ϕ d'.

67 ϕ Der d'; *WIKZ* Der den henden arbeit gebe.

68 ϕ Were ... urowe gefunt, BGBo an dem libe gefunt, R an den henden gefunt, *WIKZ* Diu vrouwe fpr. wær ich gefunt.

69 ϕ So were gwiffe tûmp = R = Bo gewiz vil tump = G So were vil ghewiffe tam, B So wær ih gewiffe tump; *WIKZ* So wære mir diu bete unkunt.

70 ϕB Hete, Bo Hiet *usw.*; Bo+*I* gantz.

71 G *fehlt* it; BG m. felbe m., *WIKZ* So wære ez m.

72 ϕG Ich nehan, B Ih enhan; Bo Ich han weder den gfunt noch den fin; ϕ gefin, G ghefin, B gefihene, R gefehen; *WIKZ* Arm unde fiech ich bin.

ich bin ein lâm durftegin.
gebuozîst dû mir dicheine mine nôt,
daz virgildit dir der gwaldige got.'
Dô sprach der heilige man
'nû soldû billiche helfe hân,
nû dû an dem libe bist virsoertet.
ich newîze dir niht harte.
woldis dû mir virjehen
wannen iz dir ſi geſchehen,
wie ob ich dir ettelichen rât getuo,
der dir guot ist dar zuo.' —
'Tuo, hêrre, gehalden die rede dîn.
mir nemac niemen vrume sîn.

---

73 Ⓗ lâm durftegin, Ⓒ lame durftichin, ⓌⓇⓂo lamiv durftigiane; *WIKZ* Ein (= Vnd ein *K*) lamiu (= lâmî *K*) dürftigin.

74 Ⓗ Gebuzîst dû, Ⓦ Gebuzeſt du, Ⓜo Puzzeſt, Ⓒ Buteſtu mich mines not; Ⓡ *fehlt* mine; *WIKZ fehlt* 74: 75.

75 Ⓗ Daz mac dir wirgelden got, Ⓦ D. wergiltet dir der gewaltige g., Ⓜo D. vergiltet dir wol der gewaltig g., Ⓒ Dat vorghelde dih de wandighe god, Ⓡ Daz vergilt dir waltvnd got.

76 Ⓗ ſpr°ch d', *usw.*

77 Ⓗ soldû, Ⓦ ſolt du, Ⓜo Du ſolt; Ⓒ hulfe; *WIKZ* Du ruoſeſt mich billich an.

78 Ⓗ Nû dû ... u'ſcertet, Ⓦ uerſcertet, Ⓡ verſchertet, Ⓒ vorſcartet, Ⓜo beſchortet; *WIKZ* Sit (= Nv *K*, + dir *I*) din lîp ist ſo ſer (= ist ſere *IZ*).

79 Ⓗ Ich newîze dir n i c h h., Ⓦ Ich newîze dirz niht h., Ⓒ Ich ne wîſe dir iz n. h., Ⓡ Nv en weiz i. dir n. h., Ⓜo Nu verweiz i. dirz nich ze hart; *WIKZ* Ich wîze dir es niht mer.

80 Ⓗ Woldiſ dû m. uirgehen, Ⓦ Weltes du m. uerſtehen, Ⓒ verſen, *usw.*; *WIKZ* Wil du mir (+ es *K*) verjehen.

81 Ⓗ W. dirz ſi geſhen, Ⓦ W. iz dir ſi geſcehen, Ⓒ Wan iz dir ſi ghefchen, Ⓜo Wannen es d. wer geſch. = Ⓡ Wann iz d. wa're geſch.; *WIKZ* Wenne es dir ſi (= ist *I*) geſch.

82 Ⓦ Ob ich, Ⓗ igch, Ⓦ ih; Ⓦ ettelichen, Ⓜ deheinen; Ⓗ got°, Ⓦ gotûn, Ⓒ tû, ⓅⓇⓌⓇ tuo; *WIKZ* Ob got durch ſine diemuot (:).

83 ⓌⓇⓂoⒸ+ⓅⓌⓌⓇ Der, Ⓗ Die dir gut ist, Ⓦ ist gût; Ⓟ da; *WIKZ* Dir ettesliche (= erlich *I*) hilfe tuot.

84 Ⓡ Nv herre gehalt di red dein, *WIKZ* Herre gehalt die r. din; Ⓜo wehalten; Ⓦ Tû h. geh. ſprac daz wip di r. din; ⓅⓇⓌⓇ Herre (+ du Ⓟ) la durch got die r. ſin (= dein Ⓦ).

85 ⒽⓌ Mir nemac; Ⓡ niht, Ⓜo niemen dhin frâm geſîn; Ⓗ urûme, Ⓦ frum, Ⓟ frume, Ⓒ vrome *usw.*; Z dafür frum geſîn.

ôwî, dô mir allir êrist ubele geschach,
daz ich mich selben niht irstach
noch mich niht irtrancte in zît,
ê ich sus virquelte den lîp;
daz daz arme gebeine geruowet wære.
ich wæne, ie wîbe sô leide geschæhe.'
Dô antwurte ir sus
der heilige apostolus
'vrouwe, nû inthabe dînen muot.
dîne gedanke in sint zuo nihte guot.
swer im selbeme tuot den tôt,
der hât dar mite irarnôt
daz die arme sêle
brinnet in der helle immer mêre.'
'Ôwî (sprach sie), lieber hêrre,

---

86 Ф geschah, B gesach; PWK2+*WIKZ fehlt* O wi, B *auch* aller; *WIKZ* von erste.

87 ФBBoMG (mir selben) + WK2+*W* selben, K selber, P+*I* selbe, Z selb; G nicht enstach.

88 Bo Noch ich mich; G endrenkte; B ensit *usw.*; *WIKZ* Noch niht (= mich K) ertrancte mich (m. *fehlt I*) armez wip; PWK2 Oder ich (= Ode etwi B) hete minen lip Anders (= Etwie K2) verlorn (= Verlorn B) ich (+ vil *I*) armez wip.

89 B Ê ich sus uerkolte dem l., M vorcholt, G verquelte, Bo cholt; *WIKZ* Ê ich verkolte (= verkâlt hab K) minen lip.

90 Ф geruwet were, B geruwet wære, G gherowet were; Bo D. d. gepin gerurt wer, M D. mein gepain ger w et wa'r, PWK2 D. min(e gebeine B, D. daz pein K2) geruowet w.; *WIKZ fehlt* 90: 91.

91 Ф wene; M nie; B gesehe, Ф geshee; BoM so vbel.

92 Ф antwûrte; *IZ*+B alsus.

93 B spis.

94 Ф nâ, *WIK fehlt* nu; B din; Z Frawe verwende d. m.

95 Ф Dine, BMBo Di = *WIKZ*; Bo gedench; Ф in sint, B *bloß* sint; Ф nâ nichte, G tu nichte, B ze nihte, Bo ze nichtiv *usw.*, *WIKZ* niht guot (= dir n. g. *IZ*); P *fehlt*; K2K2 Din ged. sint (= ist B, + so K2) ze nihte(n K2) guot.

96 Ф selbeme, BM+PWK2+*WIK* selben, Bo+Z selber, G selbe.

97 B dermit; BMG+PWK2 erarnot; *WIKZ* Diu sele hat immer not.

98 Ф die; PWK2 D. diu s. immer (i. *fehlt* B) muoz brinnen; *WIKZ fehlt* 97: 98.

99 MBo In der h. print (= ist Bo) i. mere; PWK2 *fehlt* 2699—2702.

2700 Ф sp°ch; *WIKZ* Din vrouwe zuo dem herren sprach (:).

wan ſolde mîne ſêle
in der helle brinnen,
moht ich dâ mite widir gwinnen
daz ich zuo einen male geſæhe mîne kint,
die ſô lange von mir ſint,
daz ich ir gebeîne ſolde begraben,
dar umbe ich den lîp virqualt habe.'
Dô trôſte ſie wol der hêrre.
er ſprach 'vrouwe, nu neklage niht mêre.
alliz weinen iſt virboten
von dem almehtigen gote,
wan die ſunde eine.
die zehere die ſint reine.
iroffene mir die ſache,

---

1 G Wenne; M Vnd ſolt di mein ſ.; h mine, BG min; *WIKZ* (:) Ich liesze die ſele mit ungemach.
2 h d' *usw.*
3 h Mocht ich, B Maht ich *usw.*, M Solt ich; M+*WIKZ fehlt* wider.
4 h nû einenmale, Bo einem male, G tu einemal, B ze ainmal geſæhe; h geſehe mine, B miniv; G ſeghe; M D. i. geſa'h meiniv k. = *WIKZ* geſæhe (= geſehe Z), PBB2 D. i. geſæhe (+ noch PB2) miniu k.
5 h Die; hB uon; B2 geweſen ſint.
6 B2 Vnd daz ich, B Vnd ir; Bo wegraben ſolt (:); *WIKZ fehlt* 6: 7.
7 h uirqualt, B uerkölt, G verquelet habe, Bo (:) verchoit, M verlorn; h haben, B han; PBB2 Dar umbe wolte ich (+ immer B) kumber haben.
8 M Wol (r. ſei d. h.; PBB2 *fehlt* wol.
9 h Er ſp^ch urowe nû ne clage n. fere, B nu neclage du niht fere, G nicht ſo fere, Bo nu chlag du nicht mere, M vrawe chlage niht mere; *WIKZ* Vrouwe niht klage (= kl. n. *IZ*) mere; PBB2 Er ſpr. vr. nu (nu *fehlt* B) kl. n. mere.
10 P A. w. (+ er B) verbot (:), *WIKZ* A. w. got verbot (:).
11 B almæhtigen; PBB2 (:) Der almehtige got, *WIKZ* Wan (+ allain *K*) durch eine not.
12 G Wenne; Bo Wan alein dein ſund (:), BB2 Wan umbe (+ die B = Vmbe P) ſ. eine, *WIKZ* Durch die (= deine Z, *fehlt. I*) ſünde eine.
13 h *fehlt*; B Di zeher di ſint raine = M Di za'her di ſ. raine = *WIKZ*+PBB2 (zere P), G De zehere de ſint reine; Bo (:) Di zeher ſ. rein vnd gut.
14 B+B2 Kroffen, P Offene, B Nv offen, G Offenbare mich dine ſake,

2715 die dir daz leit hât gemachet
daz dir an dem lîbe ſî miſſeſchehen.
dîn kunne ſolt dû mir vurlegen.
ich wil dir guot ſîn.
geloubis dû an mînen trehtîn,
2720 der dich geſcaffen hât,
ſô wirt dîn noch guot rât.' —
'Mînis kunnes' ſprach ſie 'hêrre nû ſwîge;
daz ich angiſt an dem lîbe
alſô lange irliten hân,
2725 des wil ich dir ein teil ſagen.
Mîn vater unde mîn muoter
hêten kunne guotez.

ℜ𝔚𝔎 dine ſache(n 𝔚); *WIKZ* Dine ſache künde (= verkünde Z) mir.

15 ℌ Die ... hat, 𝔅𝔚o habent, 𝔊 haben, 𝔐 Daz wainen hant g., ℜ𝔅 𝔚 Diu dir daz leit machen (= mache 𝔅); *WIKZ* (:) Ob ich muge geraten dir.

16 ℌ D. dje, 𝔅 dir *usw.*; ℜ𝔚 dinem; ℌ𝔊 miſſeſchen, 𝔅 miſſeſcêhen *usw.*, 𝔚 beſchehen; *WIKZ* Wie dinem (= dim *K*) libe ſî geſchehen.

17 ℌ𝔅 kunne *usw.*, ℜ𝔚 Dines kunnes, 𝔐 chvmbers, *T* Dein Khummer; ℌ ſolt dû, 𝔅 ſolt du *usw.*; 𝔐 Dv ſolt m. d. chv^nn, 𝔊 D. k. ſoltu nicht vorien, ℜ𝔐𝔚+*WIKZ* verjehen, ℌ uůrlegen, 𝔅 uǒrlegen, 𝔐 fu'r legen; Z Die warheit ſ. du m. veriehen.

18 *WIKZ* vil guot ſ., ℜ𝔐𝔚 gerne g. ſ.

19 ℌ Geloubiſ dů, 𝔅 Gelǒbeſtu, 𝔊 Lobeſtu *usw.*, *T* Glaubeſt du anders an ſagen mein.

20 𝔅 Dir dih geſcaffen h., ℌ Der d. geſaphen h. *usw.*, 𝔐 beſchaffen.

21 𝔊 noch wol rat.

22 𝔐 chvmbers, Z kumers; ℌ+ℜ𝔐𝔚 *fehlt* ſpr. ſie; ℌ nv̊, ℜ𝔐𝔚 *fehlt* nu; 𝔊 here, 𝔚o her, 𝔅 h. des geſwige = 𝔐, ℌ nv̊ ſwige = 𝔊, 𝔐𝔚 herr geſwic, 𝔚o her ſî geſwig; *WIKZ* Si ſpr. mines kunnes gedage (= ich clage *IZ*).

23 𝔅 angeſte, *fehlt* 𝔚o; *WIKZ* (:) Die arbeit, die ich trage.

24 𝔊 So l.; ℌ𝔊 irliden, 𝔅 reliten, 𝔐𝔚o erliten; *WIKZ* Und alſo lange erliten han.

25 ℜ𝔐𝔚 Des (= Daz 𝔚) w. i. dich (= Ich wil dich 𝔚) e. t. wizzen lan; *WIKZ* Des wirt ein teil dir kunt (= ze wiſſen Z) getan.

26 ℌ𝔅 uater; ℌ uñ, 𝔅 unt; ℜ𝔐𝔚 M. v. u. (u. *fehlt* 𝔚) m. m. waren riche (:), *WIKZ* M. v. unt (+ och Z) diu (d. *fehlt I*) m. min (:).

27 ℌ𝔅 Heten; 𝔊 ghůter (*rothes* r!); *WIKZ* (:) Mohten wol gevriundet (= gefrevnt *W*, gefrawet *I*) ſîn.

ſie wâren gnuoc rîche.
ſie zugen mich mit vlîze.
ſie gâben mich eineme edelen man,
bî dem ich zwêne ſune inſamt gwan.
einen bruoder hâtte mîn hêrre,
mir zuo micheleme fêre,
der was ein vreislich man:
unkiuſke ſuochte er mich an.
er gerte mînir minne.
dô phlac ich guoter ſinne
unde inthielt in al mit liſten
daz ich mich vor ime gevriſte,
daz ich mîn kunne niht intêrte.
mîn gemuote mich lêrte
daz ich ime intrunne.
ſô ich daz dritte kint gwunne,

---

28 Ϙ gnuc, B genûc; *WIKZ* ouch genuoc rich (:).
29 Ϙ zûgen m. m. ullezze; ϘBR vlizecliche; *WIKZ* Si z. ouch (o. *fehlt IK*) mich erlich.
30 B Vnd g.; R edel man; *WIKZ* einem man.
31 B zewene; Ϙ ſûne gwan; BR enſamt, S enſament, Wo mitſampt zwen ſûn g.; B Zwene ſŷn entſamt ich bi im gewan; *WIKZ* Zwen ſune ich ſamt (= mitenander Z) gewan.
32 ϘS hatte, B habete, WoBR het, Ϙ hete; *WIKZ* der herre min.
33 Ϙ Zů, BϘ Ze michelem *usw.*; *WIKZ* Der tet mir ſinen willen ſchin.
34 Ϙ ureiſlich, B fraiſlich, R vraiſlich, Wo uriſlicher, S vreſlgher; *WIKZ* Er w. e. vreislich m.
35 Ϙ Vnkůſke, B Unkuſke, S Vnkuſche *usw.*; Ϙ ſuchte er, B ſucht er, S ſochter mir an.
38 Ϙ Vñ, B Unt; Ϙ inthilt, B enthilt; ϘB al, Wo all *usw.*; ϘBR Und (= Ich W) enth. mich m. l.; *WIKZ* Ich enth. (= hielt K) mich (= in *W*, in vf *K*) m. l.
39 Ϙ uor ime alſo geuriſte; ϘR von im můſe (= möht R) vriſten, B Vor im mvſe i. m. fr.; *WIKZ* Mich ſelben (= Ich thett m. ſelben *Z*) vor im vriſten.
40 Ϙ intherte, B interte *usw.*, S vnerte; RϘBR iht; *WIKZ* M. kunne (= geflechte *Z*) i. niht enterte.
41 Ϙ gemůte, B gemute; B m. daz lert.
43 Ϙ gwunne; *I* Swenne, Z Wan; ϘWoS+*WIKZ* daz dr. kint, BR ϘBR den (= minen R) dritten ſun.

dâ mite ich was bevangen,
dô klagete ich mînem manne,
'ich hæte in mîneme troume gesehen,
mîne kint nesolden dag jâr nimmir geleben
noch ne wurden uns nimmir ze êren,
ich nehieze sie die buoch lêren.'
dô nam ich phellil unde schaz
(zwâre sagen ich dir daz),
ich sante sie zuo schuole.
ich ne weiz war sie vuoren.
mir nequam nie dichein man,
der mir von in iht konde gesagen.

---

44 ΨΒ was ich b., B Da ich mit waz b.; *WIKZ* So gewerte ich in danne.

45 H clagete ich in; *den andern fehlt* in; *WIKZ* Ich klagte minem manne.

46 HB hete, G hette, Wo hiet *usw.*; B minen (B *fehlt* minem), Ψ eime; G tr. sin.

47 H Mine k. ne s., B Miniv k. ensolten d. i. niemer g., RWo nimmer, G nummer leben, H nicht gel.; ΨB Diu k. sturben in dem jare begunde ich jehen, B Des begvnde ich offenlichen iehen Miniv chint mvsen sterben Vnd ewicliche verderben; *WIKZ* Minen kinden möht kein (= nit *K*) heil geschehen.

48 H N. ne wârden unz nimm' ee e., B Noh enwrden; Ψ Und enw., B Si w., B (:) An werltlichen eren; *WIKZ fehlt* uns.

49 H Ich neh ize s. die buch l., B Ih enhieze ſi diu bûch l.; *Z* Sie dann die bûch l., B seu dañ deu p. l.; Ψ Wir ne heizen, B Wir hiezen, B Ichn hiezz s. div b. l.

50 BRΨB phelle, WoB phell, G pellen; *WIKZ* silber unde golt (:); H uñ, B unt scaz.

51 B Ze w. sagen ih iv dir daz, G Vorware saghe ich daz, ΨB Fur wâre sage (s. *fehlt* B) ich in daz, RWo sag ich; *WIKZ* (:) Den kinden was ich vil holt.

52 H zů schůle, B ze scule; ΨBB Danne (= Da mit BB) sant ich (+ seu B) ze sch. diu kint; *WIKZ* Ich sante ſi gein schuole (= geschůle *Z*) sa.

53 H Ich ne w. w. s. uůren, B Ih newaiz w. ſi vôren; RWo niht war; *WIKZ* wie ſi gevüeren da; ΨBB Nimmer mer gesach ich ſi ſint.

54 H M. nequam, B nekom, *WIKZ* Mir kom dehein (= enhain *K*) bote von in wider (= w. von in *IZ*); ΨB Ichn sach ouch deheinen man vür die stunde (B Noch ieman fvr die stvnde).

55 H D' m. icht non in konde gesagan; BR+Ψ von in iht, G van in y ich, Wo von in chund icht, B von in reht, B von in *bloß*; ΨB

'Hêrre, dan noch was ich dâ heime
mit micheleme leide.
gedanke hete ich genuoge,
wie ich dês meiles ubirwurde.
ich klagete mîne nôt.
ich ſprach 'mir wære gereit der tôt,
ich nemuoſe mîne kint geſehen.'
ich bat mir urloup geben.
ungerne iz mîn man tete.
iedoch gewerte er mich der bete.

---

gefagen kunde (:); *WIK* Nach in vuor ich ſelbe ſider, *Z* Dar nach fûr ich auch ſelber nach jn.

56 R Herre, Bo Herr, C Here, H Uerre; PBB Dannoch (= B Noch do) was ich in groſer ſwære; C Here dennoch ſprak ſe was ich heime; *WIKZ* Diu (= *I* Aber diu) vrouwe (+ mer *Z*) ze dem (= zem *I*) herren ſprach (:).

57 B michelem; Bo wein (*st.* leide); PBB (:) Wie ich daz laſter verbære; *WIKZ* Verholn (= Haimlich *Z*) truoc ich min (= minen *WZ*) ungemach.

58 B het; *WIKZ* Ich hete manegen gedanc.

59 H mich d. m. ubirhûbe; R des leides; C enes males (*vgl.* 2704. 2812); PBB Wie ich mit vuoge (= gefvge B) Des meines (= mannes! B, laſters B) uber wurde: Ich truog (= trage B) ein ſwære burde; *WIKZ* (:) Wie ich von im getæte (= tæt *I*, tætte *Z*, get. v. im *K*) den wanc.

60 HB cl.; *WIKZ* Minem herren (hertzen *WZ*) klagt ich die not; B Ich chl. m. ſwære (:).

61 H ſpᵃch, B ſprac; R berait = *WIKZ*, C *fehlt's*; B Minem wirte, ſwer der wære.

62 H I. nemûſe mine k. g., B Ih enmûſe miniv k. g., Bo mûſt, C moſte m. k. ſen; *WIKZ* ſolte ich (+ niht *I*, nicht mer *Z*) m. k. (+ nit *K*) ſ.; PBB *s. folg.* Z.

63 H urlop, B urlôp; *WIKZ* Urloubes muoſte er mir verjehen (= de j. *K*); PBB Er ne (= Er B, Der B) wolte mir (+ niht BB) urloup (= vrlobes B) geben: Unz (= Daz B) ich beſæhe (= erfônde B) der kinde tot oder (+ ir B) leben.

64 H Vngerne; H tete (: bete), B tet (: bette); PBB Ungerne tetes min man (B *fehlt s. folg. Z.*); *WIKZ* Ungerne (= Vil vngern *Z*) erz tete, ez muoſte (+ doch *Z*) ſin.

65 HBo Idoch, B Iedoh, C Iedoch; *WIKZ* Do gewerte mich der herre min, PBB Iedoch gewerte er m. d. b. ſan, B Idoch gewan ich imz an Mit vrlovbe fvr ich dan.

Alſe man die vrouwin vur truoc,
dô ſprach der vrône bote guot
'geloubiſt dû an got den guoten
mit herzen unde mit muote?'
Dô ſprach die vrouwe
'wie gerne ich an in geloube!'
'Geloubis dû daz ſîn ſun Criſt
unſir irlôſir iſt?'
'Daz geloube ich (ſprach ſie) gerne.'
Dô ſegende ſie der hêrre.
er huop ûf ſîne hant:
dô beſchetwete ſie der heilant.
die vrouwe wart geſunt.

---

78 Ⓟ urowin uůr truc, Ⓑ d. frôwen uŏr trůc, Ⓔ truc, Ⓦo trůch, Ⓡ getruch; ⓅⒷⓌⓇ Sie wart dar braht zeſtete (= ſchone Ⓑ), *WIKZ* Man brahte die vrouwen ſchone (= fr. h e r *Z*).

79 Ⓟ urone, Ⓑ frone b. gůte; Ⓔ *fehlt* vrone; ⓅⒷⓌ Do ſpr. d. vrone bote, Ⓦ(:) bot frone = *WIKZ* Do ſpr. d. bote vrone (= Do ſpr. der lieb ſant peter *Z*).

80 Ⓟ Geloubiſt dů, Ⓑ Gelŏbeſt du, Ⓟ Geloubeſtů *usw.* (*s.* 2884); Ⓦ Gelovbeſt ane gotes gŵt; *WIKZ* Gel. du an den waren got (:).

81 Ⓟ M. hercen uñ, Ⓑ unt; Ⓦo hertz; *WIKZ* (:) Und leiſteſt (= laiſte *K*, behalteſt *IZ*) gerne ſîn gebot.

82 Ⓟ die urowe, Ⓑ diu frowe; *WIZ* diu ſieche vrouwe; ⓅⒷⓌⓇ Mich (*fehlt* Ⓟ, Si ſprach mich Ⓦ) endunket nihtes ze vil.

83 Ⓔ an en, *fehlt* Ⓡ; ⓅⒷⓌⓇ Si ſprach (*fehlt* Ⓦ) ich geloube alles daz du wil; *WIKZ* Wie (= Vil *W*) gerne ich daz ſchouwe.

84 Ⓟ Geloubiſ dů, Ⓑ Gelŏbeſtu *usw.* (*s.* 2880); ⓅⒷⓌⓇ der heilege criſt; ⓇⓌⓄ an ſinen ſun (+ ihm Ⓡ) criſt, *WIKZ* Geloubeſtu an Ihesum Criſt.

85 Ⓟ irloſir, Ⓔ irloſer, Ⓑ urloſær, Ⓦo der vnſer verſoler iſt; *WIKZ* Der unſer erlœſer iſt; Ⓡ Daz der vnſer erloſer iſt.

86 Ⓑ ſbrach; Ⓔ Des ghelobe ich gherne; *WIKZ* Daz (= Dez *I*) geloubich vil verre; ⓅⒷⓌⓇ Daz geloube ich ane valſchen (= falche Ⓟ) liſt (:).

87 Ⓟ ſegende, Ⓑ ſegente, Ⓔ ſeghente, Ⓦo ſegenet, *WI* ſegent, *Z* ſegnet, *K* ſägnot; ⓅⒷⓌⓇ Daz von der (= div Ⓦ) warheit alſo iſt.

88 Ⓟ hup uf, Ⓑ hůp ůf; *T* ſein gerechte hanndt.

89 Ⓟ beſch ewete, Ⓑ befcetwet, Ⓔ befcetwede, Ⓡ chreſtiget, Ⓦo ſegent, Ⓟ Do ſegente = Er ſegent ⓌⓌⓇ, *WIKZ* Do half ir der heilant.

90 Ⓟ Die urowe, Ⓑ Diu ſr.; ⓅⒷⓌⓇ wol geſunt; *WIZ fehlt* 2890 : 91, *K* Er tet ir gottef kraft kunt Vnd maht die frowen wol geſunt.

er hiez ir geben goldis zehen phunt.
er bevalch ſie eineme guoten man.
Dô wurden gote gehôrſam
alle die dâ wâren
unde ſie die grôzen zeichen irſâhen.
Dannen ſchiet der heilige man.
die vrouwin hiez er mit im varn.
Nicêtâ unde ſîn bruoder Âquilâ
die kômen im ingegen dâ.
dô ſie die vrouwen irſâhen,
ſie begonden undir in vrâgen,
wer die vrouwe wære,
die ſie unkunde ſæhen.
Der heilige apoſtolus

---

91 Ф phûnt; GBoR ir goldes geben; B Er gab ir g. z. pf.
92 Ф Er beu. ſ. e. guten m., P Er beualh ſi ainim gûten m.; G bevol, Bo+*W* enphalch; B Vnd bev.
93 B Ez w.; R Do w. ſi; G Do vrowete got den horſam, *WIKZ* Der da was gehorſam.
94 P+*WIZ* Alle die daz ſahen (*K* Alle die da waren vñ ſahen), B2 A. d. daz erſahen, B es geſahen.
95 Ф Vñ ſ. die gr. z. irſ., P Unt ſi diu gr. zeichen ſ., G Vnde ... ſahen, R ſahen, Bo Wan ſi groz z. ſ., *WIKZ* Grozer zeichen ſi jahen, P Zv gote lop ſi jahen, B Got ſie lobes i., B2 Dem almahtigen got lop ſi i.
96 *K* Dannan; P ſciet.
97 Ф urowin, P frôwen; R *fehlt* im; PBB2 gan; *WIKZ* D. vr. vuorte er m. im dan.
98 Ф uñ, P unt; Ф bruder; B N. vnd A.
99 Ф D. komen ingegen in da, P Di k. im gegen da, G De quemen im ieghene da, R+PB2 im engegen da, B engegen in, Bo Engiengen in engegen da, Z Die kamen ingegen ſa, *WIK* Komen im engegen da.
2900 Ф urowen, P frôwen reſahen; R+*WIKZ* ſahen; PB Sa ze den (+ ſelben P) ſtunden (B2 *fehlt*).
1 Ф begonden; G in to vraghen; PBB2 Alſo (= Svs B) getaner mære; *WIKZ* (2901 – 3) Unkünde ſi ir (= der vrouwen *ZI*) jahen: Diu vrage (+ von *K*) in beiden geſchach; Do man ſi bi ſant Peter ſach.
2 Ф die urowe, P diu frôwe *usw.*
3 Ф unkundic; PBB2 *s.* 2901.
4 P apte.

Dô ſprach der heilige man
'nû ſolt dû zuo ſchiffe gân.
ile dû vore, liebe;
ich kume nâch dir ſchiere.'
Der gotis bote hêre
vrâgete die vrouwin mêre
'wie hiezen dîne kint,
die ſô lange von dir ſint?'
Die vrouwe ſagete iz im ungerne.
eine wîle betrouc ſie den hêrren.
ſi ſprach 'einir hiez Siſinnius,
der ander Hêliosdrus.'
'Ô wî (ſprach der heilige man),
ich wânde daz wir vroude ſolden hân.

---

94 Ϸ d'.

95 Ϸ Nâ ſ. dâ zuô ſchiffe g., B Nu ſ. du ze ſceffe g., R ze ſcheffe, Wo z ſcheff, G tu ſcefe; PWW Du ſ. (+ hin W) ze dem (= zem W W2) ſch. g., *WIKZ* Ganc hin daz iht ſchiffe an (= Z Clemens ſprach das m. nicht ſch. an; *K* Ganc zem ſchefman Daz er iht ſchiffe an).

96 Ϸ Ile dâ uore liebe, B Ile du uôr l., R Eile fv'r l.; G vort; PWW Nu la dir weſen gach; *WIKZ* Daz man ane (= nach *I*) uns iht (+ hin *W*) var.

97 Ϸ câme, B kom; R I. chv'm d. vil ſch., PWW I. k. ſch. dar (= hin W) nach, *WIKZ* Ich kume ſchiere nach dir dar.

98 Z Sant peter der herre.

99 Ϸ Vr. d. urowin, B Uracte di frowen m.; Z Frag.

2800 GP heizen, R haizzen, *W* heizzen, *K* heizzent, W2 hiezzen; P die, W2 deu; Ϸ dine, B diniv *usw.*

1 Ϸ Die, B Di; ϷB uon, G van, Wo vor; PW2 under wegen ſ.

2 Ϸ Die urowe; Ϸ *fehlt* im, R Si ſaget es vngerne, G Der vrowe ſaghetes im vagherne; PWW D. vr. (+ ez WW) im (*fehlt* W) ungerne ſagete, *WIKZ* Ungerne ſie imz ſagete.

3 G betroch; *WIKZ* Ein wile ſie (= ſis *K*) verdagete (= gedagt *W*), PWW Die (= Ir WW) rehten (= rehter W2) namen ſi verdagete.

4 Ϸ ſp^ch, B ſprach; *WIKZ* Der eine h.; PWW Si vant in namen alſus (*s. folg. Z.*); Wo Siſinnus, G Siſinius (= W2), R Syſſanivs.

5 Ϸ helyoſdroſ, BG eliofdros, Wo Elyofdrox, R Elyodros, *W* Helyeſdrus, *K* Elyaſdruſ, *I* Elyoderne, *Z* Helieſorus, *T* Elieſdrus; PW W2 Einer (= Der ein W2) hiez (*fehlt* WW) Elios (= helios W2): Der ander Siſinnius.

6 Ϸ ſp^ch, B ſprac; *WIKZ* Do ſpr. d. h. m.

7 Wo Ich wen, P wene, B wane, W2 wand, ϷBR wande, G wende;

ein jungelinc iſt von Rôme her komen,
von deme hân ich virnomen
wie ſîne bruodere vuoren zuo ſchuole,
wie die muoter nâch vuore,
wie ſie âne meil intran.
zuo jungiſt bewegete ſich der man,
dô ſie lange wâren in wege.
daz kint ſagete mir ſelbe die rede,
den ſie liegen heime.
ie noch hiute ſint ſie geſcheiden,
daz ſie nimmir mêr wurden vunden.'

𝔓𝔚𝔐𝔐 *fehlt* daz; *WIKZ* Mich birt nu kein vreude (= ch. fr. nu *K*) an; 𝔓 uroude, 𝔐 frôde.

8 𝔓𝔐 uon; 𝔓 com̃, 𝔐 kom̃; 𝔄+𝔐 *fehlt* her; *WIKZ* E. j. v. R. (+ zu mir *Z*) i. k.

9 𝔓 uirnům, 𝔐 uernomen.

10 𝔓 brudere uůren, 𝔐 brâder uǒren ze ſcule, 𝔊 wiren tu ſcule; *WIKZ* Wie ſîne bruoder in leide Vüeren (+ nv *I*, Verſendet wurden *K*) ze ſchuole beide.

11 𝔓 W. die m. n. uůre, 𝔐 Wi div m. nah uǒre; 𝔐 Vnd wie die, 𝔄 Vnd wie ſein = 𝔐, 𝔊 Wi de muter na in vůre; *WIKZ* W. d. m. in vüere nach: Zuo der verte was ir gach.

12 𝔊 We ſe tzů einem male entran (*vgl.* 2759), *Z* one mal, *K* Vñ do ſi ain wile entran, 𝔓𝔚𝔐𝔐 Und wie —

13 𝔓 Zů i., 𝔐 Ze iungeſt; 𝔐o wewach, 𝔐 bewach ſ. evch d. m., *WIKZ* vuor nach ir d. m.

14 𝔊 en weghe, 𝔐o vnder wegen; *WIKZ* Do ſi waren under wegen; 𝔓𝔚𝔐𝔐 Und huop ſich dar nach: Im wart nach dem wibe (= nah in 𝔐) vil gach (𝔓 *kehrt um* Im w. ... : Er hup ...).

15 𝔐 Der k ſ. m. ſelbe di r., 𝔓 Daz k. ſ. m. d. r., 𝔄 ſelb di rede = 𝔐o; 𝔊 mich ſelben; 𝔓𝔚𝔐𝔐 Die rede (= Daz 𝔐) ſagete mir ir jungeſtez kint, *WIKZ* Der (+ vil *W*) kintliche (= chindiſche *WK*) degen.

16 𝔓 Den ſi da l. h., 𝔐𝔐o Den ſi l. h., 𝔊 Den ſe letzen h., 𝔄 Daz ſi l. h.; 𝔓𝔚𝔐𝔐 Daz iſt ze rome geweſen ſint; *WIKZ* Vuor nach in allen uf der (= die *K*) ſla.

17 𝔓 Vñ noch hůte, 𝔐 Ienoh hiute, 𝔄 Ie noch ſint ſ. g., 𝔐o𝔊 Noch hiut ſ. ſ. geſeh. (ſcheiden 𝔐o); 𝔓𝔚𝔐𝔐 (*s. folg.* Z.) Und daz vür die (= Vnd nach den 𝔐) ſelben ſtunden; *WIKZ* Der kom mir zehanden ſa.

18 𝔓 nimm' mer w. uůnden, 𝔐 niemer mer wǒrden vǒnden; 𝔓𝔚𝔐𝔐 Ir nehein (= deheines 𝔐, deheins 𝔐𝔐) nie (= fürbaz 𝔐𝔐, mer 𝔐) wart vunden; *WIKZ* Sie ſint noch unervunden.

Daz wîp wart undir ſtunden
rôt ſam ein bluot:
ſie intzunte ſam daz viur tuot.
undir ſtunden wart ſie bleich.
der lîp ir gare intweich.
dô ſegende ſie der heilige man.
er hiez ſie wol geſunt ûfſtân.
Alſe die vrouwe daz virſtuont
daz ſie an deme lîbe was geſunt,
ſie viel im ze vuozen.
'hêrre (ſprach ſie) daz ich daz kint geſehen muoge:
ez iſt wærliche der ſun mîn.'
'Nû kunde dû mir ê (ſprach er) den namen ſîn.'

---

19 ϕ ſtânden *usw.*; *Z* an der ſtunden; ΨWWB *s. vor. u. folg.* Z.
20 ϕ ſam ein bl. = M, ein *fehlt* Bo, G Rot alſam dat blut, B R. ſam daz pl., *WIKZ* R. als daz bl.; ΨWGB Diu vrouwe wart rot ſam (= erzvnde als B) ein bluot (= glŷt B).
21 ϕ intzunte = Bo, vntſunte G, *Z* enzvnte, B erzûnte, M erzvnt = *WIK*, Bo+ΨWB erzunte ſich (B Vnd wart rot als eine plŷt); Ψ ſo, B als, *WIKZ* als; ϕ uâr tût, B fiur tôt.
22 M Vnder weiln = *WIKZ* Under wilen; G blek.
23 ϕ gare, B gar; Ψ &B vil na gar, B ir nah geſweich, Bo+*WIKZ* gar geſweich, G gar ghewech.
24 ϕ ſende, BΨ ſegente, G ſeghente, MWWB+*WI* ſegent, *Z* ſegnet, *K* ſegnet, Bo ſegnetz der, *I* ſegent ſich.
25 Bo Vnd; B his; MΨ *fehlt* wol; WB Er ſei w. geſ. hiez aufſt.; *WIKZ* Der ſegen ſchein ir wol an.
26 ϕ Alſe di e nirſtunt, B Alſe div frôwe daz nerſûnt = MGBo+ΨB WB (Ψ Do); *T* Als nun der frauuen das wardt khundt, *WIKZ* Schiere wart der vrouwen kunt.
27 Bo So daz an d. l. w. geſ., M Daz ſi waz geſ., Ψ D. ſ. were geſ., WWB D. ſ. was worden (+ wol WB) geſ, *WIKZ* D. ſie des (des *fehlt I*) libes was (= ward *Z*) geſunt.
28 B Si uil im ze uôzen, ϕ ce uûzen, ΨWWB ze vuoze, *WIKZ* Sie v. dem herren an den vuoz.
29 ϕ ſprach, B ſprac ſi, *fehlt* MG, B *fehlt* H. ſpr. ſi; G de kint, B den k.; WBo+ΨWB ſehen, G ſen; G moſte; *WIKZ* Sie ſprach min kint ich ſehen muoz.
30 ϕ Ez i. werliche d. ſûn m., ΨB Ez, BMBo+WB Er = G Her; *WIKZ* Er i. vürwar d. ſ. m., B Sprach ſie herre ez i. d. ſ. m.
31 ϕ *fehlt* ſprach er, G+*WIKZ fehlt* e ſpr. er; ΨWB Er ſprach (+ ſo WB = So B) ſ. m. d. n. ſ.; *Z* Nu ſag m. d. n. ſ.

der unſir liebir meiſter:
wedir muowent uns troume
odir ſule wir der rede gelouben?'
Dô ſprach ſente Pêter
ir vil guote meiſter
'ez inſt daz wir unwitzen,
alſe wir hie ſitzen,
ir ſult iz wol vur wâr hân
allig daz ich iu geſaget hân.'
Sie ſprâchin 'wir ſîn iz Fauſtînus unde Fauſtus.'
Der heilige apoſtolus
der viel ſîne venie.
alſus bette er hin zehimele
'wol dû Criſt hêrre!
drî kunige brâhten dir verre

---

47 𝔐 lieb; 𝔊 Der vnſe lebe m. (*sieh* 51).

48 ℌ mûwent, 𝔅 mûent, 𝔐 mv'nt, 𝔊 Wer moghen dis ſin drome, 𝔚o Woder mag vns dis trovmen; *WIKZ* Sint uns troume geſchehen (:).

49 ℌ O. ſûle w. d' r. geloube, 𝔅 ſuln w. die r. gelauben, 𝔐 di red, 𝔊 der rede loben, 𝔚o Oder iulln wirs gelevben; *WIKZ* O. ſ. wir der warheit jehen.

50 𝔅 ſant; *WIKZ* Do antwurte in (= im *IK*) ſus: Der heilege apoſtolus (*für* 50—54).

51 ℌ𝔅 gûte, 𝔚o Der ir gut m., 𝔊 Der gute m., 𝔐 Der ir vil lieb m. (*sieh* 47).

52 ℌ Es in ſî, 𝔅 Es enſî, 𝔚o Es ſey *usw.*; 𝔐 ſein an wizzen.

53 𝔅 Alſo.

54 𝔊 *fehlt* es, 𝔐𝔚o𝔊 *fehlt* wol = *WIKZ*; ℌ uirwar, 𝔅 uôr war, 𝔚o fur war haben, 𝔊 ver ware han, *WIKZ* vür war h.

55 𝔅 Al das; ℌ v; 𝔊 Das ich in ghefaghet h., 𝔚o han geſaget; *WIKZ* (:) So ſî (= ſein *WI*, ſey *Z*, ſigen *K*) wir ſunder wan.

56 𝔅 w. birn iz, 𝔚o ſeinz; 𝔐 *fehlt* iz; ℌ faſtin° uñ fauſt°, 𝔅 fanſtin° und fauſtuf, 𝔐 fauſtus vnd favſtinus, 𝔚o fauſtinus vnd ouch mein pruder Fanſtus, *WIKZ* Fauſtinus unde Fauſtus; ℌ𝔅𝔚𝔅 So ſîn wir (+ hie ℌ) fauſtinus u. fauſtus.

57 𝔅 apis; ℌ𝔅𝔚𝔅 Sente Peter (+ der 𝔅) wart vil vro (:).

58 ℌ uiel, 𝔅 uil; ℌ uenje, 𝔚o Viel ſîn venig ſuſt, *WIKZ* Viel zehant (= an *K*) ſîn venie (:), *T* Fiell Nieder auf ſeine khnyeg; ℌ𝔅𝔚𝔅 Zuo den kinden ſprach er do (*für* 58—71).

59 ℌ Alſus bette, 𝔅 Alſo pett er, 𝔐 Alſo; 𝔐𝔊 *fehlt* hin; 𝔚o Alſus ſprach ſant peter; *WIKZ* Under al der (= aller *Z*) menige.

60 𝔊 O wol; ℌ dâ; 𝔐+*IKZ* dir.

61 𝔅 Drie.

nicheinir minne er ir gehancte.
er betrahte ſie zuo unſinnen.
er wolde ir gerne intrinnen.
Dô ſprach der heilige man
'ſun, dû ſolt ſie liep hân:
ſie iſt dîn edele muoter guot,
die dich zuo dirre werlde getruoc.'
Der junchêrre wart dô balt.
ir wunne wart dô manicvalt,
die ſie habeten undir in.
daz vuogete wol mîn trehtîn.
ouch half is wol ſîn meiſter
der guote ſente Pêter.
Dô iz die burgære virnâmen,
ſie fleten alle dar gâhen.

---

47 B Nehainer, WWB Enheiner, *K* Enk.; WB+Z liebe (*fehlt K*); WB verhancte, WWB hancte, G ne hancte; *T* Khlei i ne lieb wardt da verhannden.

48 B ze unſinne, G Her betrachte ſe were vnſinne, Wo Er p[a]cht ſi ze vnſinnen, *WIKZ* Sie brahte in ze unſinnen, PWWB Von ir er ſich (+ ſtarche WB) brach.

49 Z ſin entrunnen; PWWB Wande ez was im (+ etwaz WB) ungemach.

50 P ſp[a]ch, B ſprac *usw.*

51 P Sûn dû, B Sun du; *WIKZ* Sun nu ſich din liep (*K drüber geſchrieben* mûter) an.

52 PG edele, B edeliv, Wo edliv, R din mvter; PWWB din m. unt din vrouwe; *WIKZ* Sie iſt din m. diu dich getruoc (= truoc *IK*).

53 P Die d. zû, B Du d. ze; R ze der werlt; G truch; *WIKZ* Der widerſtrebe iſt genuoc; P Du macht ſi gerne ſcowe, WWB Daz ivch got enſamt (= beidiv WB) ſchowe.

54 B dâ; Wo ſo balt, *WIKZ* wart (= was *W*) ſo b.

55 P Ire, B Ir = PWB, B Div frævde, R Ir vreud manichvalt; Wo wart ſo manichv., P w. vil m.

56 R heten = *WIKZ*+B, haten WB.

57 P mâgete, B uôcte, Wo fûgt, G vughete *usw.*; PWWB *fehlt* wol.

58 P is, Wo ez, BGR ſin; R der m.; *WIKZ fehlt* 2858:59; PWWB (*für* 2858 : 59) Und ſente Peter der gewære (:).

59 B ſante; R D. g. herre ſ. P., Wo D. herr ſant p.

60 P burgere uirnam, B purgære; PWWB Do daz (= ez WB) vernamen die burgære, *WIKZ* Do die (= Die *K*) burgær daz ſahen.

61 PWWB+*WIKZ fehlt* alle (P gan); Wo S. eilten drat dar g., R zv in chomen.

ſie wurden alle vil vrô.
got lobeten ſie dô.
Dô ſprach die guote
ſente Clêmentis muoter
'ô wol dû lieber meiſter mîn,
mohte iz mit dînen hulden ſîn:
nû ich hinnen ſol varn,
ich wolde gerne urloup hân
zuo einem guoten wîbe,
die lange ſiech iſt an dem lîbe.
ir dinc ir nôtlîchen ſtât.
hei wie wol ſie zuo mir getân hât!'
Dô ſprach der heilige man
'wir ſulen ir gerne kunde hân,
ê wir ſcheiden hinnen.
heiz ſie uns vur bringen.'

---

62 Ϟ uil uro, B uil fro; Wo+*WIKZ fehlt* vil; W Do w. ſie a. v. fro.
63 B dâ.
64 W2 Si ſpr.; G de vil gute, W div frowe gît; *WIKZ s. folg.* Z.
65 B Sante; *WIKZ* Clementen muoter vreude jach: Ze ſante Peter ſie (+ do Z) ſprach; ϞWW2 Mit vil rehtem (= M. frolichem W) muote.
66 Ϟ dâ.
67 B Maht ez; W in; ϞM. dem h. ſ.
68 Ϟ ſol hinnen, G hinnen ſol, MWo hin ſol; ϞW2 Ichn gere (= Ichn gerte W, Ich wil W2) niht zenberne (:); *WIKZ* Sit ich daz weſen hie muoz lan (:).
69 Ϟ urlop, B urlôp *usw.*; *K* din vrlop hie han; ϞW2 (:) Ich hæte urloup gerne.
70 W Zeinem.
71 Ϟ Die, B Diu; B ſih, G ſek, Ϟ ſiecht; W iſt ſich; M ſich geweſen iſt; Wo an ir leibe; *WIKZ* Diu ſiech i. a. dem (= ir *K*) libe.
72 ϞM. d. vil n. ſt.; W2*W* nôtlich, *K* notekliche, *I* notclich, Wo (2873 : 72) notichlichen, Z I. d. ſo kumerlich ſt., W mœtlichen.
73 G Ei, *fehlt* Ϟ; Ϟ zû, W2 zŷ, ϞW ze, G an, *WIKZ* Wie w. ſie mir getan hat.
74 B hailic ge.
75 Ϟ ſûlen, B ſuln; W Wirn ſvln; *WIKZ* Min ſchouwe (= ſchawen *I*) muoz ſîn dar an (So mûſz ich ſie ſchawen an Z).
76 ϞW2+Z von hinnen, M von hinne.
77 Ϟ uůr, B uŏr br.; ϞW2 vür uns br.; M Nv haizze ſei vns pringen; *WIKZ* Heiz ſi uns gewinnen.

Alſe man die vrouwin vur truoc,
dô ſprach der vrône bote guot
'geloubiſt dû an got den guoten
mit herzen unde mit muote?'
Dô ſprach die vrouwe
'wie gerne ich an in geloube!'
'Geloubis dû daz ſîn ſun Criſt
unſir irlôſir iſt?'
'Daz geloube ich (ſprach ſie) gerne.'
Dô ſegende ſie der hêrre.
er huop ûf ſîne hant:
dô beſchetwete ſie der heilant.
die vrouwe wart geſunt.

---

78 ϕ urowin uår truc, B d. frôwen uôr trûc, C truc, Wo trûch, R getruch; PWW² Sie wart dar braht zeſtete (= ſchone B), *WIKZ* Man brahte die vrouwen ſchone (= fr. her Z).

79 ϕ urone, B frone b. gûte; C *fehlt* vrone; PW² Do ſpr. d. vrone bote, W (:) bot frone = *WIKZ* Do ſpr. d. bote vrone (= Do ſpr. der lieb ſant peter Z).

80 ϕ Geloubiſt dû, B Gelôbeſt du, P Geloubeſtû *usw.* (*s.* 2884); W Gelovbeſt ane gotes gêt; *WIKZ* Gel. du an den waren got (:).

81 ϕ M. hercen uñ, B unt; Wo hertz; *WIKZ* (:) Und leiſteſt (= laiſte *K*, behalteſt *IZ*) gerne ſîn gebot.

82 ϕ die urowe, B diu frowe; *WIZ* diu ſieche vrouwe; PWW² Mich (*fehlt* P, Si ſprach mich W) endunket nihtes ze vil.

83 C an en, *fehlt* R; PWW² Si ſprach (*fehlt* W) ich geloube allez daz du wil; *WIKZ* Wie (= Vil *W*) gerne ich daz ſchouwe.

84 ϕ Geloubiſt dû, B Gelôbeſtu *usw.* (*s.* 2880); PWW² der heilege criſt; WWo an ſinen ſun (+ ihñ R) criſt, *WIKZ* Geloubeſtu an Ieſum Criſt.

85 ϕ irloſir, C irloſer, B urloſær, Wo der vnſer verſoler iſt; *WIKZ* Der unſer erlæſer iſt; R Daz der vnſer erloſer iſt.

86 B ſbrach; C Des ghelobe ich gherne; *WIKZ* Daz (= Dez *I*) geloubich vil verre; PWW² Daz geloube ich ane valſchen (= falche P) liſt (:).

87 ϕ ſegende, B ſegente, C ſeghente, Wo ſegenet, *WI* ſegent, *Z* ſegnet, *K* ſâgnot; PWW² Daz von der (= div W) warheit alſo iſt.

88 ϕ hup uf, B hôp ûf; *T* ſein gerechte hanndt.

89 ϕ beſchewete, B beſcetwet, C beſcetwede, R chreſtiget, Wo ſegent, P Do ſegente = Er ſegent WW², *WIKZ* Do half ir der heilant.

90 ϕ Die urowe, B Diu fr.; PWW² wol geſunt; *WIZ fehlt* 2890 : 91, *K* Er tet ir gotteſ kraft kunt Vnd maht die frowen wol geſunt.

er hiez ir geben goldis zehen phunt.
er bevalch ſie eineme guoten man.
Dô wurden gote gehôrſam
alle die dâ wâren
unde ſie die grôzen zeichen irſâhen.
Dannen ſchiet der heilige man.
die vrouwin hiez er mit im varn.
Nicêtâ unde ſîn bruoder Âquilâ
die kômen im ingegen dâ.
dô ſie die vrouwen irſâhen,
ſie begonden undir in vrâgen,
wer die vrouwe wære,
die ſie unkunde ſæhen.
Der heilige apoſtolus

---

91 Ϙ phânt; ⊖𝔚o𝔐 ir goldes geben; 𝔚 Er gab ir g. z. pf.
92 Ϙ Er beu. f. e. guten m., 𝔅 Er beualh ſi ainim gûten m.; ⊖ bevol, 𝔚o+*W* enphalch; 𝔚 Vnd bev.
93 𝔚 Ez w.; 𝔐 Do w. ſi; ⊖ Do vrowete got den horſam, *WIKZ* Der da was gehorſam.
94 Ꝑ+*WIZ* Alle die daz ſahen (*K* Alle die da waren vñ ſahen), 𝔚2 A. d. daz erſahen, 𝔚 ez geſahen.
95 Ϙ Vñ f. die gr. z. irſ., 𝔅 Unt ſi diu gr. zeaichen ſ., ⊖ Vnde ... ſahen, 𝔐 ſahen, 𝔚o Wan ſi grosz z. ſ., *WIKZ* Groszer zeichen ſi jahen, Ꝑ Zv gote lop ſi iahen, 𝔚 Got ſie lobes i., 𝔚2 Dem almahtigen got lop ſi i.
96 *K* Dannan; 𝔅 ſciet.
97 Ϙ urowin, 𝔅 frôwen; 𝔐 *fehlt* im; Ꝑ𝔚𝔚2 gan; *WIKZ* D. vr. vuorte er m. im dan.
98 Ϙ uñ, 𝔅 unt; Ϙ bruder; 𝔚 N. vnd A.
99 Ϙ D. komen ingegen in da, 𝔅 Di k. im gegen da, ⊖ De quemen in ieghene da, 𝔐+Ꝑ𝔚2 im engegen da, 𝔚 engegen in, 𝔚o Engiengen in engegen da, Z Die kamen ingegen ſa, *WIK* Komen im engegen da.
2900 Ϙ urowen, 𝔅 frôwen reſahen; 𝔐+*WIKZ* ſahen; Ꝑ𝔚 Sa ze den (+ ſelben Ꝑ) ſtunden (𝔚2 *fehlt*).
1 Ϙ begonden; ⊖ in to vraghen; Ꝑ𝔚𝔚2 Alſo (= Sva 𝔚) getaner mære; *WIKZ* (2901 – 3) Unkünde ſi ir (= der vrouwen Z*I*) jahen: Diu vrage (+ von *K*) in beiden geſchach; Do man ſi bi ſant Peter ſach.
2 Ϙ die urowe, 𝔅 diu frôwe *usw.*
3 Ϙ unkundic; Ꝑ𝔚𝔚2 *s.* 2901.
4 𝔅 apŝs.

die rede huop er alſus
'ich wil iu ſagen, wizze Criſt,
wer die ſelbe vrouwe iſt
unde wie ir dinc iſt komen.
ſie iſt von Rôme geborn
(zwâre ſagen ich iu daz)
des beſten kunnis, des dâ was.
ir vriunt gâben ſie einin man,
bî dem ſie zwêne ſune inſamt gwan.
einin bruodir hâte der hêrre,
der muote die vrouwin lêre.
unkiuſke gerte er dâ zuo ir,
ſô ſie ſelbe ſagete mir.
daz was der vrouwin leit.
dannen kom ſie in arbeit.
dem kunige ſie ſagete

---

3 Ф hup, B hêb; W Er hvp d. r. alfvs, R ſus; *WIKZ* Antwurte der rede ſus (= alſus *IZ*).
6 Ф v, B iv; P I. w. ſage w. cr.; G witzit cr.; *K* wiſſe er cr.
7 Ф die f. urowe, B div f. frôwe *usw.*, Z die; *K* ſelbû.
8 Ф ir ir, *fehlt* iſt; Wo wechomen; B (*wirft* 2906 : 9 *zuſammen*) iſt uon rome geborn; *WIKZ* Ir tugent iſt uz erkorn; PWB iſt komen: Als ich von ir (+ ſelber W) han (= Daz h. i. ſelbe v. ir W) vernomen.
9 Ф uon; R+PWB Von r. i. ſi geborn: Und iſt (+ ein vrowe W) edele und (= an edel W) uz erkorn; G boren.
10 B Ze ware; G Ver ware ſaghe; Ф v, B iv.
11 Ф Deſ beſteſ, B peſten *usw.*; G kunneſt; Ф daz da = R; *WIKZ* D. b. k. des da was: Owe wie kume ſie genas.
12 Ф urunt, B friunt; *K* ſi gaben.
13 B zewene ſune, Ф zw. ſûne gwan; Wo mitſamt, Z mit ſampt; *WIKZ* Zwen ſune ſi ſamet gewan.
14 Ф Einî brudir hate d' h., B Ain prûder habete, G habete, Wo habet, P habte, WB het.
15 PB mâte, G moite *usw.*; Ф urowin, B frôwen; *WIK* verre.
16 Ф Vnkuſke, B Unkuſke *usw.*, G vnkuſcheit; Ф dar zů, G da zu, B da ze, Wo daz ir, W da zir, W hinz ir, R *fehlt* da.
17 W+*WIKZ* Als.
18 Ф urowin, B frôwen; W vil leit.
19 R Da, *WIKZ* Des, PWB Da von; Z ſi ſid in arb.
20 *WIKZ* ſie do (= do ſi *I*) ſagte.

daz ſie troum irſehen habete,
die kint newurden ir nimmir ze êren,
ſie nehiezen ſie die buoch lêren.
ir man irloubete ir daz.
die kint ſante ſie zuo Athênas.
dô vuoren ſie zuo ſchuole.
jâ tete ir leit gnuoge
des vâlandes man.
ûf daz mere ſie intran.
alle die an dem ſchiffe wâren
die irtrunken und ertwâlen.

---

21 𝔐 in dem travm, 𝔓𝔚𝔚𝔅 in trovme geſ. h., 𝔚o geſehen, 𝔊 irſen; *WIKZ* Einen troum ſie im klagte.

22 𝔉 Die k., 𝔅 Div k.; 𝔉 newûrden, 𝔅 vȓden; 𝔐𝔚o+𝔓𝔚𝔚𝔅+*WIKZ fehlt* ir (𝔚 Daz div ch. iht w. ze eren); 𝔉 nimm^{s} ce e.

23 𝔉 Sie nehieze, 𝔅 Si ne hieze, 𝔊 Se enheize, 𝔚o Si enhiez, *WIZ* Sine hieze, *K* Si hiezzinſ, 𝔓 Si nehiezen, 𝔚𝔅 Sin hiezzen; 𝔓𝔚 𝔅 *setzen* zu Desn ſolte in (= In enſoldes 𝔚) niemen wenden, Er(n 𝔚𝔅) hiez ſi ze ſchuole ſenden.

24 𝔚o derlovbt ir, 𝔐 lobt; *WIKZ sich folg. Z.*; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Er tete als ir wille was.

25 𝔉 Die, 𝔅 Div; 𝔉 nû, 𝔅𝔐+𝔓 ze (*fehlt* 𝔚o) *usw.*, 𝔊 to; 𝔐𝔓𝔚𝔅 Er ſ. ſie ze Athenas, 𝔐 ze anathenas; 𝔚o atheneas; *WIKZ* ze Athenas: Des küneges urloup (= will Z) ez was.

26 𝔅 Du vȓen ſi ze ſcule *usw.*, 𝔓𝔚𝔚𝔅 Daz man ſi (+ da 𝔚) ſelde (+ den puch 𝔅) leren (:).

27 𝔉 Ir tete ungemachiſ gnûge, 𝔐 Er tet ir lait genvge, 𝔊 Ja tet ir leit ghenughe = 𝔚o Jo tet ir leid genûg, *WIKZ* (:) Groz leit tet ir ir buole (= Ir tet gr. l. ir bâle *K*); 𝔓𝔚𝔚𝔅 (:) Der vrowen angeſt (= ſorge 𝔚) begunde ſich meren.

28 𝔊 vallendes, *Z* tewfels; 𝔓𝔚𝔚𝔅 (*für* 28: 29) Vȓ (= Wan fvr 𝔚) die ſelben ſtunt Do wart (= Wart 𝔚) ir vil (v. *fehlt* 𝔓) wol kunt Not angeſt (= A. n. 𝔚) und arbeit. Ich wæne nie (= ie dehein 𝔅) wip (= Wip ni 𝔚) groezern kumber (= grozer not 𝔚) erleit. Von ir (ir *fehlt* 𝔚) bete daz ergie Daz ſi ir man (= der herre 𝔚) varn lie Nach ir lieben kinden, Ob ſi ſi (= ſis 𝔚, + iender 𝔚𝔅) möhte vinden. Nu hoeret wie (= welh ein 𝔅) groz leit da (= daz 𝔚) was (:).

29 𝔉𝔐+*WIZ* ſi im; 𝔓𝔚𝔚𝔅 *sich vor. u. folg. Z.*

30 𝔉+*K* in, 𝔐𝔚o auf; 𝔊 ſchefe, 𝔐 ſcheff *usw.*; *WIKZ* Die a. d. ſch. waren da; 𝔓𝔚𝔚𝔅 (:) An d. ſch. (+ ir leute 𝔅) niemen genas.

31 𝔅 Di retr. unt, 𝔉 unt; 𝔐 entwalen, 𝔚o entwaln, 𝔊 vnd' twalen;

die unde wurfen die vrouwin ûz.
dô kom ſie in einir witewen hûs.
dâ vant ich ſie klagende,
2935 michil nôt habende.
in allen zîten rief ſie ſus
'liebir ſun Fauſtinus, liebir ſun Fauſtus!
war ſol ich ſinnen
nâch mînen lieben kinden?' —
2940 Nicêtâ unde ſîn bruoder Âquilâ
ûf ſprungen ſie ſâ.
ein ander ſie an ſâhen.
dô ſie die rede virnâmen,
ſie ſprâchin 'wol dû hêrre trehtîn,
2945 waz ſol diſe rede ſîn?
wol dû hêrre Pêter,

WIKZ Die ertr. alle ſa (= da *I*). Diu vrouwe eine da genas. Ir leben doch mit jamer was; 𝔓𝔚𝔅𝔚2 Wan (= Niwan 𝔚) ſi aleine.

32 ϕ Die unde, 𝔅 Di unden vŵrfen di frowen uz, ϕ urowin; 𝔐 ſoi; *WIKZ* ſi an daz lant; 𝔓𝔚𝔅𝔚2 Die unde wurfen ſe an di (= zeinem 𝔅) ſteine. Si ſagete mir (+ ſelbe 𝔚) alſus.

33 𝔅 armen witiwen h., 𝔊 in ein weduen hus *usw.*; 𝔚 Si chome in; *WIKZ* Ze (= By *Z*) einer witewen ich ſie vant.

34 𝔊 claghene.

35 𝔅 habunde (: clagende).

36 ϕ𝔊 In = 𝔓, 𝔅𝔚o𝔐+*WIK* Ze, *Z* Zu, 𝔅𝔚2 Ze a. z. rief ſi ſus, 𝔚 Si rief zallen z. f., 𝔓 In a. z. ſprach f. ſus.

37 ϕ ſûn ... ſûn; 𝔅 Lieber ſun f. liber ſun f. *usw.*, 𝔐 Lieb fv'n Favſtvs vñ Fauſtinus, 𝔚 Lieber ſvn favſtvs vnd favſtinvs, 𝔓𝔚𝔅2+*WIKZ* Fauſtinus unde Fauſtus.

38 𝔅o ſi enen, 𝔓𝔚𝔅2 ſenden, 𝔚 ſinden; *WIKZ* War ſol ich nach iu kêren (:).

39 𝔓 N. den m. k., 𝔅𝔚2 N. m. k.; *WIKZ* (:) Min vreude mit iu meren.

40 ϕ Nyceta añ f. bruder a., 𝔅 unt f. bruder a., 𝔓𝔚𝔅𝔚2+*WIKZ* N. unde A.

41 *WIZ fehlt* ſie; 𝔓 ſan, 𝔚 da.

42 *KZ* Enander, *I* An and' *usw.*; 𝔓𝔚𝔅𝔚2 *fehlt* 42: 43.

43 *WIKZ* Der rede ſie verjahen.

44 𝔅o o wol du, 𝔓𝔚𝔅𝔚2 wol dir, *fehlt WIK*; 𝔚 *fehlt* herre; *Z* Sie ſpr. gott h. mein.

45 ϕ𝔅 diſe, 𝔊 diſſe, 𝔅o div, *WIKZ* ditze wunder.

46 𝔐 O wol; ϕ dû; *WIKZ fällt aus* 46: 47; 𝔓𝔚𝔅𝔚2 (*für* 46—55) Meiſter iſt diu rede alſus (:).

gefagen noch gefingen,
die ſie under in habeten.
der muoter ſie dô ſageten,
waz in ze leide geſchæhe,
wie ſie virſunken wæren,
wie ſie zuo einim ſtecken gebundin wæren,
wie ſie einime goukelære
wæren allir êriſt zuo komen,
wie ſie der hæte betrogen
unz ſie der wâre prophête
dan abe irlôſit hæte;
unde wie ſie got irkanden.
mit ûf irhabenen handen
lobeten ſie ir meiſter ſente Pêtern,
der ſie gefamnet hæte.

---

29 G Saghen n. ghef.; R *fehlt d. Z.*

30 H under; *WIKZ* Die vreude die ſi hæten (= heiten *K*).

31 Wo *fehlt* do = *WIKZ* D. m. ſi ſeiten.

32 B gefchahe, R gefcha'he, Wo gefchech, G gheſchee, H were gefchen; *WIKZ* Waz in leides gefchach (:).

33 H weren, B wæren; G Tu dem watzere weren vunden (:); *WIKZ* (:) Diu muoter ſi weinende an ſach.

34 H zů, B ze; H ſtekkē, B ſteken, R ſtain; G (:) Tzo einen ſtaken ghebunden; Wo *fehlt*; H gebūdī werē; *WIKZ* Wie ſi wæren an den ſtunden An einen ſtekken (= ſteinen Z) gebunden.

35 H gouckelere, B gökelære; G Wi ſe vorkoft weren Wi ſe einen gokelere; *WIKZ* Si ſeiten alle ir ſwære: Wi ſi einem goukelære.

36 H Weren ze a. eriſt zů kům, B Wæren allererift zu k., R W. alrerſt, Wo W. aller erſt, G W. allerirſt, *WIKZ* W. aller erſt.

37 B Wie ſiv d'r hiete, H hete, G Wi de ſe hette; *WIKZ* (:) Und in (in *fehlt WI*) ir tugent h. benomen.

38 H Vnz ſie d' w. pph'e, B Unze ſiv d' w. pph'a, G propheta; *WIKZ* Unz der ware propheta.

39 H Dan abe irloſit hete, G Dannen irloſet hete, B Dannen erl. hiete, Wo Dannen, R Von an; *WIKZ* Sie von im erloſte da (= ſa Z).

40 H Vñ w. ſ. g. irkanten (: hanten), RWo Wie ſi, G We ſe, Z Wie ſi do g. erk.; B Wi ſiv got erkante.

41 B M. uferhaben hand'n, G M. vp irhabenen h., Z vfferhaben den h., Wo erhapten.

42 H irn meiſt', G eren meſter ſunte peter, B ſanct peteren; R Lobten ſi ſant Peter, *WIKZ* L. ſi d. m. guot (:).

43 B Der ſiu, R Der ſiv, HWo Daz er ſ.; B gefamenet, Wo gefemmnet, R gefamet, G ſammet; *WIKZ* (:) Der ſi ſo wol hæte behuot.

ir ophir von ir landen,
die din dâ vor nienerkanden,
wen alſe ſie nâch einim ſternen muoſen varn.
alſô woldis dû bewarn
die kint in deme ellende.
dû biſt daz anegenge unt daz ende
allis des dar iſt.
die erde dînir barmunge irvullet iſt.'
er ſprach zuo den kinden
'gruozet iuwir geſinde:
Clêmens iſt iuwir bruodir.
die vrouwe iſt iuwir muoter.
hie muget ir wol virſtân:
got hât iz durch wundir getân,

---

62 ℭ irem; ℌ offir *usw.*

63 ℌ Die din, ℬ Di din, ℳo Die dein, ℭ De di, ℜ Di dich; ℌ nineccanden, ℬ niht rekanten, ℳo nicht erch., ℜ niht erch., ℭ nicht enk., *WIKZ* Die din noch (= doch *K*) niht erk.

64 ℌ Wem alſe, ℬ Wan ſo ſi, ℭ Wen ſo ſe, ℜℳo Wan ſi; ℬ alm ſtrenem, ℌ ſt'nē; ℜ mvſten, ℭ moſten; *WIKZ* Sie můſten nach dem ſternen varn.

65 ℌ A. woldiſ dâ·b., ℬ woldes du; ℳo Die chint woldeſtu bewarn (:).

66 ℌ Die k. in dem enelende, ℭ Di ... elende, ℬ Diu k. in dem elend', ℜ Diſiv ch. in dem ellende, ℳo Alſo in dem ellende.

67 ℌ uñ; ℬ Du b. angenge. unt d'r ende, ℭ Du b. aneghenge vnde ende, ℳo Du p. angeng vnd ende = *WIKZ*, ℜ Vnd piſt daz a. u. der ende.

68 ℜ+Z da iſt, ℳo der iſt, ℭ Alle des dat is, ℬ Al def der iſt, *WIKZ* Allez (= Vnd alles Z) daz der iſt.

69 ℌ Die e. dinir irbarmüge iruůllet i., ℬ Div erd' dine barmvnge ervvllet i., ℜ barmvng, ℳo Div er diner parmung erf. i., ℭ diner barmunge ir vullet is, *WIKZ* In diner barmunge (= erbarmunge *IK*, erbarmhertzikeit Z).

70 ℌℬ ſp^ech; ℌ xů, ℬ xv̊.

71 ℌ Gruzit uwir geſinden, ℬ Grůlet iwer geſind'n, ℭ vwe gheſinden, ℜ iwer geſinde, ℳo ivr ingeſinde; *WIKZ* Ir můget hie vreude vinden.

72 *WIKZ* Cl. iuwer bruoder iſt; ℌℬℳℜ *tritt wieder ein* (*sieh* 58).

73 ℭ Vnde de vr., ℌ Die urowe i. uwir m., ℬ Diu frôwe i. iwer m.; ℜ *fehlt* iſt.

74 ℌ Hie můget wol uirſt., ℬ Hie meget ir w. uerſt.; ℌℬℳℜ Ir můget ich (= Ich mv'gt euch ℳ2) hier (= dar ℌ) an (= bi ℬ) wol verſt.

75 ℭ G. h. dit, ℜ Ez h. g., ℌℬℳℜ+*WIKZ* Durch wunder hat *es* got getan.

daz men iz wol ſcriben mac
unz an den jungiſten tac.'
Die gebruodere zeſamene giengen.
hei wie ſie ſich ein andir intphiengen!
'2980 in gote vrouweten ſie ſich dô.
ſie ſprâchen 'glôriâ tibi dêô.' —
Die muoter die was muode.
jâ wolden ſie die bruoder
vor vrouweden irwecket hân.
2985 dô ſprach der heilige man
'ſie iſt brôde an dem lîbe.
nû beitet ir eine wîle;
ich wil iu den wec machen.
ich ine tuon iz niht âne ſache.'

---

76 Ⓟ D. menic w. ſcriben m., Ⓑ D. manz w. ſcr. mach, Ⓜo manz, Ⓡ man iz, Ⓒ man dit, *WIKZ* Man ez, ⓅⓌⓈ manz, Ⓦ man ez.

77 Ⓟ Vnz *usw.*

78 Ⓟ gebrudere, Ⓟ gebruder, ⓇⓂo bruder, Ⓒ brodere *usw.*

79 ⓂoⓇ *fehlt* ſich = ⓅⓌⓈ Vil wol ſi einander (= Einander ſi wol Ⓦ) enph., Ⓒ Eya wi liſlichen ſe ſich vntfengen, Ⓑ Hæi wi ſi einander ender enph.; *WIKZ* Einander ſie enph.

80 Ⓟ uroweten, Ⓑ frœten, Ⓒ vroweten, Ⓜo vrewt ſich do; ⓅⓌⓈ *kehrt um* 81 : 80 (ⓌⓈ Zv got vr.).

81 Ⓟ gîa, Ⓑ gi'a t' d'o, Ⓡ Gloria deo, Ⓦ Gloria in excelſis deo = *WIKZ*; Ⓦ domine (:).

82 Ⓟ Die m. die w. mûde, Ⓑ Diu m. w. mûde; Ⓡ mv'de, Ⓒ mude, Ⓦ mud; *WIKZ* Ir m. diu ſlief da; ⓅⓌⓈ Ir muoter wolten ſi geſeit han [Ⓦ (:) Ir m. w. ſi e: Vil gerne geſehen han]: Wie diu rede was getan (82—84).

83 *K* gebrûd', *WIKZ* ſa (:).

84 Ⓟ V. uroweden irweket h., Ⓑ Uor frœde reweket haben, Ⓒ Vas vrouden ghewecket han, *WIKZ* Vor vreuden erwecket han.

85 Ⓟ d'; ⓅⓌⓈ Sente peter ſprach zuo den (= ze den ⓌⓈ, zen Ⓦ) knaben.

86 Ⓟ brode = ⓅⓌ, Ⓑ brœde, Ⓒ brûde, Ⓡ brod, Ⓜo plod, ⓌⓈ chranch; *WIKZ* Sie iſt an dem libe laz.

87 Ⓟ Nv̂; Ⓟⓒ beitet, Ⓑ bitet; ⓇⓂoⓒ *fehlt* ir; *WIKZ* Beitet eine wile baz; ⓅⓌⓈ (:) Ich wil daz ez belibe.

88 Ⓟ I. w. v d. wec mache; *WIKZ* Unz ich ez (ez *fehlt I*); ⓅⓌⓈ Si (= Vnd Ⓦ) ſlafe unz ſi erwache.

89 Ⓟ Ich inetûn, Ⓑ Ih entûn; Ⓡ *fehlt* ez; Ⓒ Ik dut nicht ſunder f., *IZ fehlt* nicht; ⓅⓌ Ich tuon, ⓌⓈ Ich entuon.

wande ich bin ein arm man,
daz irz suo unzuhten wollet hân.'
Dô antwurte im fus
der heilige apostolus
'dîn gruozen ist uns vil liep.
durch dîn armôte virsmâhen wir dich niht.
uns gebiutet min trehtîn
daz wir gerne durch in arm sîn.
fwer im wil dienen,
ime in virsmâhet niemen.
arm unde rîche
er intphæhet sie algeliche.'
Dô sprach der alde man

Durch vorhte ich ez lan muoz; P Ich wæne ich (= wenich P, wæn ich B, *bloß* wæn B) in verswigen muoz.

71 B Want, P Want, B Wan (B Sit) *usw.*; H alt, Bo alter, G arman, B+*IZ* arm m., BR armer m., P vil armer m.

73 H D. irz zů unzuchtō w. h., B D. ir iz ze unzuhten wellet h., Bo ir ez ze, G irz tu vnz. willet h.; P Ich vürhte (= So vûrht ich B) ir wellet ez (= welt B) ze (= fvr B) unzühten (= vnzvht B) han; *WIKZ* Durch daz zwivel ich dar an.

74 B Dâ antw°rte, H antwârte; B+*IZ* alsus.

75 HB apls.

76 H gruoz, B Dien grůzzen, G grutzent; P D. gruoz danket u. v. guot; *WIKZ* Daz wære ein wunderlich geschiht.

77 H armote, Bo armât, R armvt, G armut; H u'smahen, B uersmahen, Bo versmehen, G wir versmaden; *WIKZ* Die armuot versmân wir niht, P Du(n B) versmahst uns niht durch armuot; H nich', B niht.

78 H gebutet, B gebittet, G ghebedet; P *fehlt* min; Z ih's xp̄e der hesre mein; T Vns gebentte vnserr her gott well (: sollen).

79 H g'ne (*fehlt* P+*WIKZ*); Bo arme; Z D. w. durch jn sollen arm sin.

80 *WIKZ* Der sî lützel oder vil.

81 H Ime in virsmahet n., G Ime versmahet nimen = P, B Im uersmæhet n., R I. versmahet, Bo Im versmeht; *WIKZ* Niemen er versmæhen wil.

82 H uñ, B und, R vnd auch.

83 H Intphehet er n., G Her vntfet se al ghel., B Er enphæhet siv alle gel., R Er enphaht sî all gel. = Bo enphecht, P Die enph. er, *WIZ* Enph. er alg. (alle *fehlt* Z), K Er enph. sî n. g.

84 P Aber; H alde man, B altmann = P+*WIKZ*.

ja newart ich nie ſô tump,
mir newæren unmære
die bôſen getroc, die zuo Rôme wâren.'
Dô ſprach der bote vrône
'wande dû virliezе die ſtat zuo Rôme
unde dîn edele kunne,
dar zuo alle werltwunne
durch dîne kiuſke unde durch dîne reine
unt dû dich behielde âne meile,
nû gebe dir got ſîn rîche
immir untôtliche
durch dîn heiligez leben:
dîne ſunе lâz ich dich ſehen —

---

3 ℌ Ja newart; *WIZ* Anders wære ez (= er *I*) mir unkunt, *K* Daz we mir anderſ vil vnkunt; ℙ Sente peter ſprach ſa(n ℙ) zeſtunt (3—6).

4 ℌ M. neweren unmære, ℬ M. neweren unmære, ℭ We ewer; *WIKZ fehlt* 4: 5.

5 ℌ Die b. g. die zů R. warē, ℬ Div b. getroch div ze r. w., We getroch die ze, ℭ getroch, ℜ troch di datz.

6 ℌ Do ſp^{a}ch d^{i} h. ur., ℬ Dâ ſprac d. b. fr.; ℙ Nu gebe dir got (g. *fehlt*) ze lone (:).

7 ℌ dů ... zů, ℬ ze; We verlieſt, ℭ vorletef; *WIKZ* Ze Rome liezе du (= du l. *I*, du liefzeſt *Z*) die krone, ℙ Die (= Got die) himeliſchen krone.

8 ℌ Vnde, ℬ Und; ℌ kůnne; ℜ Darzu dein chv^{r}ane; *WIKZ* Und (= Du vnd *Z*) din vil (v. *fehlt K*) edel k.; ℙ Und die ewigen (= ewichlichen ℙ) wunne (:).

9 ℌ werltwůnne, ℬ uverlt w^{o}nne, ℭ alle werliche w., We aller werld w., ℜ Vnd all der werlt w., *WIKZ* Dar zuo der werlt w., ℙ (9—13) Du liezе din edele kunne Ze Rome und grozе richeit Als (= So ℙ) du mir ſelbe haſt geſeit.

10 ℌ kuſke uñ dine, ℬ kvſke und durh d. = ℜℭWo; *WIKZ* Dir was leit diu (d. *fehlt K*) unzuht (:).

11 ℌ Vñ dů, ℬ Und du; ℌ behilde, ℭ beheldeſt; *WIKZ* (:) Durch kiuſehe (= unkiuſche *IZ*) tete du die vluht.

12 ℌ Nů *usw.*

13 ℌ Immir; Z Iemer ewicliche.

14 *WIKZ* Daz ſol von rehte dir geſchehen.

15 ℌ ſůne, ℬ ſůn; ℭ dir; ℙ Wil dir unſer herre (= Wil d. got) wider geben Dine ſůne beide Und ergetzen diner leide. Wie mohte grozer wunder ergen. Nu ſich wa ſi beide (= pei dir) ſten.

hie iſt Fauſtinus
unde ſîn bruoder Fauſtus.
die hât dir got gehalden.
nû ſolt dû an dînem alder
mit michelen vrouweden ſîn.
daz gehiutet dir ſelbe mîn trehtîn.'
Alſe der heilige apoſtoltus
vollen ſprach 'Fauſtinus unde Fauſtus,'
die vrouwe irniuwete ſich an der ſtunt:
daz aldir karte ſich an die jugent.
nicheinis menniſken zunge
nemac iu die michelen wunne
nimmir vur bringen,

---

16 𝔐 Hie l. dein ſvn Fauſtinvs; 𝔓𝔚𝔅𝔚 Fauſtus unt Fauſtinus (:).
17 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔓𝔚𝔅𝔚 (17—23) Do ez ergangen was alſus, Waz mag ich iu (iu *fehlt* 𝔚) ſagen vürbaz.
18 𝔐 behalten, 𝔚o weh., *WIKZ* Daz h. d. g. beh.
19 ℌ Nû f. dû; 𝔚o Nu an dinem alter; *WIKZ* Du ſolt mit vreuden alten.
20 ℌ M. m. uroweden, 𝔅 M. mihchelem frŏd'n; 𝔚o Solta mit m. vrevden; 𝔊 vreuden; *WIKZ* Und (= Dv *I*) ſolt mit (= min *K*) in (= jm Z) vro ſîn.
21 ℌ trohtî; 𝔊 ſelven; *WIKZ fehlt* ſelbe, *K fehlt* dir; Z got der herre mein.
22 𝔅 Alſo, *WIKZ* Do; ℌ𝔅 apſa.
23 ℌ Vollen ſpach, 𝔅 Vol ſprac, 𝔚o Voll, 𝔊 Vulſprak; ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Sprach F. u. F.
24 ℌ Die urowe irniweta f. a. d' ſtûnt, 𝔅 Div frŏe ernewŏt, 𝔚o ernivt, 𝔐 nivt, 𝔊 irnuwete; *WIKZ* Der vrouwen wuoht ir tugent (:); 𝔓𝔚𝔅𝔚 (24—30) Diu vrouwe erquam daz ſi vergaz aller ir ſinne. Da (= Daz 𝔓) was diu ware minne. Esn wart nie nehein (= chein 𝔅𝔚, *fehlt* 𝔚) vrouwe (+ nie 𝔅𝔚) ſo vro. Diu meoter kuſte ir (= div 𝔅) kint do Vil harte (= Harte 𝔚) minneclîche, Daz (= Do 𝔚) ſi got der riche Alſo zeſamene hæte braht. Des ſi lîtzel heten (= D. in doch l. was 𝔚) gedaht.
25 ℌ ald' karte ſie a. d. jugûnt, 𝔊 iûgust; 𝔊 ſi; 𝔚o in d. iugent, *WIK* in jugent, Z in die j.
26 ℌ zůnge; *WIKZ* Deheines m. munt (:).
27 ℌ Nemac v d. m. wůnne, 𝔅 Ne mahte iv div michel wvnne, 𝔊 Ne mochte in de michelen w., 𝔚o *fehlt* iv; *WIKZ* (:) Mohte nimmer (= nit Z) tuon (= getŏn *W*) kunt.
28 ℌ Nimm' uŏr br., 𝔅 Niemer w°rbr., *WIKZ* Noch (= Vad *I*) möthe es (= ez *K*) niht vollbrigen.

geſagen noch geſingen,
die ſie under in habeten.
der muoter ſie dô ſageten,
waz in ze leide geſchæhe,
wie ſie virſunken wæren,
wie ſie zuo einim ſtecken gebundin wæren,
wie ſie einime goukelære
wæren allir êriſt zuo komen,
wie ſie der hæte betrogen
unz ſie der wâre prophête
dan abe irlôſit hæte;
unde wie ſie got irkanden.
mit ûf irhabenen handen
lobeten ſie ir meiſter ſente Pêtern,
der ſie geſamnet hæte.

---

29 ℭ Saghen n. ghef.; ℜ *fehlt d. Z.*

30 ℌ under; *WIKZ* Die vreude die ſi hæten (= heiten *K*).

31 ℜℬo *fehlt* do = *WIKZ* D. m. ſi ſeiten.

32 ℬ geſchahe, ℜ geſcha'he, ℜℬo geſchech, ℭ gheſchee, ℌ were geſchen; *WIKZ* Waz in leides geſchach (:).

33 ℌ weren, ℬ wæren; ℭ Tu dem watzere weren vunden (:); *WIKZ* (:) Diu muoter ſi weinende an ſach.

34 ℌ zů, ℬ ze; ℌ ſtekkē, ℬ ſteken, ℜ ſtain; ℭ (:) Tze einen ſtaken ghebunden; ℜℬo *fehlt*; ℌ gebūdī werē; *WIKZ* Wie ſi wæren an den ſtunden An einen ſtekken (= ſteinen Z) gebunden.

35 ℌ gouckelere, ℬ gǒkelære; ℭ Wi ſe vorkoſt weren Wi ſe einen gokelere; *WIKZ* Si ſeiten alle ir ſwære: Wi ſi einem goukelære.

36 ℌ Weren ze a. eriſt zů kům, ℬ Wæren allererſt zu k., ℜ W. alrerſt, ℜℬo W. aller erſt, ℭ W. allerirſt, *WIKZ* W. aller erſt.

37 ℬ Wie ſiv d'r hiete, ℌ hete, ℭ Wi de ſe hette; *WIKZ* (:) Und in (in *fehlt WI*) ir tugent h. benomen.

38 ℌ Vnz ſie d^{s} w. pph'e, ℬ Unze ſiv d^{s} w. pph'a, ℭ propheta; *WIKZ* Unz der ware propheta.

39 ℌ Dan abe irloſit hete, ℭ Dannen irloſet hete, ℬ Dannen erl. hiete, ℜℬo Dannen, ℜ Von an; *WIKZ* Sie von im erloſte da (= ſa Z).

40 ℌ Vñ w. ſ. g. irkanten (: hanten), ℜℬo Wie ſi, ℭ We ſe, Z Wie ſi do g. erk.; ℬ Wi ſiv got erkante.

41 ℬ M. uferhaben hand'n, ℭ M. vp irhabenen h., Z vfierhaben den h., ℜℬo erhapten.

42 ℌ irn meiſt^{r}, ℭ oren meſter ſunte peter, ℬ ſanct peteren; ℜ Lobten ſi ſant Peter, *WIKZ* L. ſi d. m. guot (:).

43 ℬ Der ſiu, ℜ Dor ſiv, ℌℜℬo Das er ſ.; ℬ geſamenet, ℜℬo geſemmnet, ℜ geſamet, ℭ ſammet; *WIKZ* (:) Der ſi ſo wol hæte behuot.

Dô ſprach der heilige man
'ez hât got ſelbe getân,
der heilige Criſt,
der ein ſamenære iſt
des ſîbes unde der ſêle:
dem gebe wir lob und êre!'

Des anderen morgenes vil vruo
ſente Pêter gienc zuo dem mere dô.
ſîne jungeren ir hende twuogen.
ir gebet ſie ûf huoben.
ſie ſâhen hin ze himele.
ſie vielen ir venie.
zuo vil manigen ſtunden
maneten ſie got ſînir wunden.
Ein armir wart ir gewar.

---

44 ϕ Do ſp^{a}ch d^{i}, B Dô ſprac d. hæilige m.

45 ϕ Ez, B iz; ϕ ſelbe got; *WIKZ* Got iſt ſchuldic (= ſch. i. *WI*) dar an.

46 *WIKZ* Und der vil heilige (= U. d. hailiger *K*) Criſt.

47 ϕ ſamenere, B ſamenare, Wo ſemmner, G ſammere; R D. e. rehter ſammer l., *WIKZ* D. e. rehter ſamner (= D. v'nſer aller ſ. *K*) iſt.

48 ϕ uñ d^{i}, B unde der; *WIKZ fehlt* 48: 49.

49 B geben; ϕ uñ, B unt.

50 B andern morgenes uil frů, ϕ uil urů, G vil vru, Wo+PWB Vil frů, B ohne vil; *WIKZ sieh folg. Z.*

51 ϕ Sente pet^{i} gienc zů d. m. do, B Sanct p. gie ze dō mêr dŏ, Wo *fehlt* S. P., G Sanctus petrus; PWB S. P. gie d. m. zuo.

52 B iungere, Wo iunger, ϕG iungeren; ϕWo ir, BGB die; ϕ twůgen, B twőgen, G dwoghen, Wo tovgen; *WIKZ* Ir hende ſi da (da *fehlt K*) twuogen (= zwůgen Z); PWB (52—54) Mit (+ aller B) ſiner menie (:).

53 B ůf; Wo Mit gebet ſi ovf hůben; *WIKZ* (:) Ir andaht ſi gewuogen.

54 ϕ cehimele, B ze himile, G te h., Wo ze h.; R *fehlt* hin; *WIKZ* Gein h. ſi ſahen (:).

55 ϕB S. n. ir u., G Se vellen ere venie, R Vnd vielen ir v., PWB Suochte er (= Si fvhten B) manege (= ir B) venie, *WIKZ* (:) Unſerm herren ſie (= ir *W*) lobes jahen.

56 ϕ Zů u. m. ſtůnden, B Zi u. m. ſtund'n; R *fehlt* uil; *WIKZ fehlt* 56: 57.

57 B Mantent, R+WB Manten; ϕ ſin' wůnden, Wo wunder.

58 ϕ armir; PWB+*WIKZ* E. a. man.

er fleich in nâch an daz urvar,
ein armer tragære,
doch er kunic zuo Rôme wære.
er wolde an ſîn werc gân.
dô irſach er den heiligin man.
mit liſten inthielt er ſich allen den tac
daz er werkes niene phlac.
zuo jungiſt irbaldete der alde man.
die rede huop er alſus an
'ir birt, hêrren, alſô rîch,
ne dûhtez iuch niht virſmælîch,
ſô gruozete ich iuch gerne.
nû vorhte ich vil fêre,

---

59 B flæich; H urvar, B uruar, Wo vrvar, M vrfar, E ovar, *WIKZ* var.

60 H arm, E *fehlt es*, *WI* E. vil a. tr., Z Der ain vil a. trager was (:); H tragere, E dreghore, B tragære.

61 BM Doh er ê, WB Doch wie er, M ze rom kvnich wa're = W; *WIKZ* Doch (= Wie d. *K*, Vnd d. Z) er (= ain Z) romeſcher künec wære (= was Z).

62 *WIKZ* Sin were wolte er grifen an.

63 B Dâ reſnch er d'n hæiligen m., PWB gefach, *WIKZ* ſach.

64 H inthilt, B enthilt; E he ſe, Wo *fehlt* er, M+*WIKZ* *fehlt* allen, H allê, E alle; PWB Ern enthielt (= Ernthielt W) ſ. allen den (= alden P) tac.

65 H nine, B nie ne, P niene, E nt en, WoM niht en = W+*WIKZ*, WB nie niht.

66 B Ze iungiſte rehalte, E Tze iungeſt erhaltete d. a. m., Wo erpalt d. m., M erpart, PWB erhaldet, *WIK* Do erhalte (+ ſich *K*) d. a. m., Z erkecket.

67 H hup, B hûb *usw.*; WoM alſo, *I* ſus; Z Sein r.

68 H ſit, Wo ſeit; H+PWB herre, B herren, Wo herrn, E heren *usw.*; PWB *fehlt* alſo.

69 H Ne duchtez = M, En duchtiz E, B Duht iz, P Dâchtez (B Divht ez, WB Dauht ez), Wo Dovht ez, *WIKZ* Duht (= Gedeucht Z) ez; E in (*statt* iu); B niht; H uirſmelich, E vorſmehlich, Wo verſmehlich, B uerſmælich, P verſmeheliche, B verſmæchliche, WB verſmæchleich *usw.*

70 H So gruzete i. uch g., B S grâzt ih iuh g.; WoM vil g.; PWB So bûtich (= bit WB, bît W, bût P) iu minen gruoz, *WIKZ* Ich bâte iu gerne minen gruoz.

71 H Nâ uârchte i. u. ſ., B Nu uêrht ih u. ſ.; Wo *fehlt* vil; *WIKZ*

wande ich bin ein arm man,
daz irz zuo unzuhten wollet hân.'
Dô antwurte im fus
der heilige apoſtolus
'dîn gruogen iſt uns vil liep.
durch dîn armôte virſmâhen wir dich niht.
uns gebiutet mîn trehtîn
daz wir gerne durch in arm ſîn.
ſwer im wil dienen,
ime in virſmâhet niemen.
arm unde rîche
er intphæhet ſie algeliche.'
Dô ſprach der alde man

Durch vorhte ich ez lan muoz; 𝔓 Ich wæne ich (= wenich 𝔓, wæn ich 𝔚, *bloß* wæn 𝔅) in verſwigen muoz.

72 𝔅 Want, 𝔓 Want, 𝔚 Wan (𝔅 Sit) *usw.*; 𝔉 alt, 𝔐o alter, 𝔊 arman, 𝔅+*IZ* arm m., 𝔅𝔑 armer m., 𝔓 vil armer m.

73 𝔉 D. irz zů unzuchtē w. h., 𝔅 D. ir in ze unzuhten wellet h., 𝔐o ir ez ze, 𝔊 irs tu vnz. willet h.; 𝔓 Ich vârhte (= So vûrht ich 𝔚) ir wellet ez (= weltz 𝔅) ze (= fvr 𝔅) unzühten (= vnzvht 𝔅) han; *WIKZ* Durch daz zwivel ich dar an.

74 𝔅 Dů antw°rte, 𝔉 antwârte; 𝔅+*IZ* alſus.

75 𝔉𝔅 apſtls.

76 𝔉 grune, 𝔅 Dien grůzzen, 𝔊 grutzent; 𝔓 D. gruoz dunket u. v. guot; *WIKZ* Daz wære ein wunderlich geſchiht.

77 𝔉 armete, 𝔐o armůt, 𝔑 armvt, 𝔊 armut; 𝔉 u'ſmahen, 𝔅 uerſmahen, 𝔐o verſmehen, 𝔊 wir verſmaden; *WIKZ* Die armuot verſmân wir niht, 𝔓 Du(n 𝔚) verſmahſt uns niht durch armuot; 𝔉 nich', 𝔅 niht.

78 𝔉 gebutet, 𝔅 gebittet, 𝔊 ghebedet; 𝔓 *fehlt* min; *Z* ih's xp̄e der bezre mein; *T* Vns gebeutts vnſerr her gott well (: ſollen).

79 𝔉 g'ne (*fehlt* 𝔓+*WIKZ*); 𝔐o arme; *Z* D. w. durch jn ſollen arm ſin.

80 *WIKZ* Der ſi lützel oder vil.

81 𝔉 Ime in virſmahet n., 𝔊 Ime verſmahet nimen = 𝔓𝔚𝔅, 𝔅 Im uerſmæhet n., 𝔑 I. verſmahet, 𝔐o Im verſmeht; *WIKZ* Niemen er verſmæhen wil.

82 𝔉 uñ, 𝔅 und, 𝔑 vnd auch.

83 𝔉 Intphehet er a., 𝔊 Her vntfet ſe al ghel., 𝔅 Er enphæhet ſiv alle gel., 𝔑 Er enphaht ſi all gel. = 𝔐o enphecht, 𝔓𝔚𝔅 Die enph. er, *WIZ* Enph. er alg. (alle *fehlt Z*), *K* Er enph. ſi a. g.

84 𝔓𝔚𝔅 Aber; 𝔉 alde man, 𝔅 altmann = 𝔓𝔚𝔅+*WIKZ*.

'Pêter, eine rede wolt ich mit dir gerne hân.
hætet ir undir iu werren dicheinen,
des wolt ich iuch vil wole beſcheiden:
ich bin ein wol gelârter man.
in manigen guoten liſten ich mich virſtân.
hæte abir ich dicheinen werren,
nû hôrte ich vil gerne,
wie dû mich des beſcheiden woldes,
wande dûz von rehte tuon ſoldes,
ob dir mîn rede wære liep.
in iſt aber des niht,
iſt dir mîn rede leit,
ſô gân ich widir an mîn arbeit
unde inrede mit dir niht mêre.
ich vorhte abir daz iz dich geriuwe vil fêre.'

---

85 Ϙ Pet', B P. ain red', Wo *fehlt* Peter; M wil ich; BWo g. m. d. h., ϘM *fehlt* gerne; PBWB2 (85—88) Meiſter du ſolt mich reden lan; *WIKZ* Peter, merke mich dar an.

86 ϘB Hetet, Wo Hietet; Ϙ v, B iv, G in; B dehain; *WIKZ* Hætet ir werren dehein (:).

87 ϘB wolt; B ivh uil wol = WoG (in *statt* iu), M ivch wol, Ϙ ich wole b.; *WIKZ* Des kumt (+ ir *W*) mit mir über ein.

88 B gelerter = *KZ*, G gheleret, MWo+*WI* gelert.

89 B mangen; M *fehlt* guoten; Ϙ u'ſtan, B uerſtân, Wo verſtan, M enſtan, G kan ich mich verſtan; *WIKZ* Manegen guoten liſt ich kan; PBWB2 Ich kan der (= kande P) buoche harte vil (*bis* 3101).

90 ϘB Hete; B auer ih d'hain w., G enighe w., *WIKZ* Hetet ir deheine ſwære (:).

91 Ϙ Nû h. abir i. u. g.; *WIKZ* (:) Des horte (= het *I*) ich gerne din mære.

92 Ϙ dû; B beſcæiden wolteſt (: folteſt); *WIKZ* Wolteſtu beſcheiden mich (92: 93).

93 B Want, G Wente du iz, Wo Wan daz, Ϙ Wande dûz, B duz; *WIKZ sieh folg.* Z.

94 Ϙ were, B wære; *WIKZ* So wolte ich gerne vragen dich (*sieh folg.* Z.).

95 Ϙ Iniſt, B Niſt auer, G Is auer *usw.*, *WIKZ sieh folg.* Z.

96 *WIKZ* Iſt aber dir daz leit; Wo Vnd i. d., Ϙ (97: 96) icht leit.

97 ϘBWo gan, G So ga ich auer in m. a., *WIKZ* So gên (= gang Z) i. an m. arb.; Ϙ widir.

98 Ϙ Vñ inrede, B Und rede *usw.*

99 Ϙ uùrohte ab', B w°rhte auer, G uorchte auer d. e. dir ghewere,

Dô ſprach der heilige man
'unſir urloup ſoldû hân.
hâs dû iht gehôrt odir geſehen,
daz dich dunke von dem wege,
dar umbe reſſe uns alle,
ſwie ſô dir gevalle.
redes dû iht daz nutze iſt,
wie willekome dû uns biſt!
in iſt iz joch niht nutze,
dannoch ſcône wir dînir witze
unde ſulen dîne guote vriunde ſîn:
habe uns rehte ſam die ſune dîn.'
Dô ſprach der alde man
'Pêter, daz ich allen diſen tac muogic gân,

Ϸ gerûwe f., B geriwe vil f., Wo gerw vil fer, M aber iz gerewe dich fere, *WIKZ* Ich (= Aber ich Z) vürhte ez gerluwe dich fere.

3100 B Dû ſprac.

1 Ϸ V. urlop ſoldu h., B U. urlôp ſolt du h., Wo Vnſer vrlovp, G Vnſen orlop, *WIKZ* Min urloup zimt dir wol an; PWW² (:) Mit urloube rede ſwaz du wil.

2 Ϸ Haſ dû, B Haſt du; *WIKZ fehlt* iht; Ϸ od', B od'r geſæhen; PW W² Daz urloup wil ich dir ouch geben.

3 B tunke u. d'm wege = MWoG; G duchte; Ϸ (:) uō d. wege gen; *WIKZ* Daz wandelbæres ſi geſchehen; PWW² (:) Miſſevalde dir unſer leben.

4 ϷBG reſſe = *WK*, Wo ſtreff, M ſtraf, *I* frage, Z red' gen vns allen; PWW² So ſoltu (= Dv ſolte B) uns reſſen (= reſſen B, haizzen W²) alle.

5 G Swe ſo, B Swi ſo *usw.*, Wo dir ſo, Z Wie es.

6 Ϸ Redes dû, B Red's du; *WIKZ fehlt* iht; B des nuzze i. (*vgl.* 2322); PWW² (6—9) Daz ſol ane haz ſin.

7 Ϸ willekûme dû; *WIKZ fehlt* Wie; M mir.

8 Ϸ Iniſt iz joch, B Iſt iz ioh, G Is is io, WoM auch; *WIKZ* Iſt ez ioch (= ôch *K*) in litze.

9 Ϸ ſcone, B ſkonen; ϷB wizze, G witze *usw.*; *WIKZ* Doch.

10 Ϸ Vñ ſûlen gûte urun f., B Und ſuln din gûte frunt f., G Vnde ſcolen dine gute vrunt ſin, M Vnd ſuln dein gut vreunt ſin = *WIKZ*.

11 Ϸ ſûne, B ſun; M Vnd hab vns, PW² Nu hab uns ſam d. f. d., Wo H. v. f. den ſun din, *WIKZ* H. (= Auch h. Z) u. als die (= den *K*) f. d.

12 B Dû ſprac der altman, PWW² Aber ſpr. d. alt(e W) man, *WIKZ* Der alte man ſprach hin wider (:).

13 Ϸ Pet'; G alle, Ϸ *fehlt* allen; M P. d. i. durch dich m. g., PWW²

daz wil ich dir rehte ſagen
war umbe ich daz getân habe:
dû irbarmis mich harte,
dô ich des gewarte
daz ir ſô hie betet.
hie neſint gote noch ſtete
noch in iſt nichein genuhede hêre.
geris dû dan ihtis mêre
dan dû von der wilſælde maht hân,
ſô biſtû ein wunderlich man.
wænes dû daz dir immir iht muge geſchehen

D. i. ſo m. hiute (= D. i. h. m. W) gan; *WIKZ* (:) Min were leit hiute da nider.

14 Ф ſagan, W ſagen, G ſaghen *usw.*; Wo *fehlt* 14: 15; *WIKZ* Daz ich dir rehte ſage; PWW² Von welhen ſchulden (= Wa von W) daz ſi geſchehen (:).

15 W getan han, G iz ghetan habe, Ф han getan (: ſagan); *WIKZ* Durch jamer ich iu klage; PWW² (:) Des (= Daz W²) wil ich meiſter dir (= iv W) verjehen.

16 Ф Dû irbarmiſ mich h., W Du erbarmeſt mir h., WW² Ir erbarmet mir h., P Ir erb. mich h. = *WKZ* (*l* mir), G Du irbarmedeſt dich harde.

17 W Du = W².

18 Ф bettet, G ſo hir betet, W ſo hie bietet; M *fehlt* ſo; *WIKZ* D. ir ſo fere bettet hie: Iuwer deheiner ex niht lie; PWW² Daz ir hie (h. *fehlt* W) ſtundet an iurem gebete.

19 Ф Hie neſint g. n. ſtette, W Hie ne ſit gotte noh ſtete, G Hi entſint, P Hie enſ. *usw.*; Wo gotter noho ſt., PWW² gote (= weder g. W²) n. die ſt.; *WIKZ* Hie iſt weder ſtete n. got: Da von iſt ex ein ſpot.

20 Ф N. iniſt, W Noh ne iſt, G N. ne is dechein; Ф gevbede, W geůbed'*s*, G geůbede, Wo gepewde, M gepa^w; *WIKZ* Des jamert mich vil (v. *fehlt IK*) fere, PWW² Unt wundert mich vil fere.

21 Ф Geriſ dů dan, W Gerſt du denne, Wo Gerſte du dann; Ф icht = *WIZ*, GMWo ihtes, W nihtes; *K* Begâroſt du m., *Z* Begert dann; P WW² Gert ir ihtes mere.

22 Ф Dan dů u. d' wilſelde macht h., W Danne du u. d. wilſælde math h., G van den wilſelte, Wo wild feld (macht gehan), M weilſa'ld; PWW² Dann (= Wen alſ P) ir v. d. wilſældc (= wil fæld W²) muget han; *WIKZ* Dann diu wilſælde (= vnſælde Z) dich erbet an.

23 Ф biſtů, W biſt du; PWW² Daz dunket mich harte (h. *fehlt* W) miſſetan.

24 Ф Weneſ dů d. d, imm' ich' můge geſhů, W Wæneſtu; *WIKZ fehlt*

3125 wan alſe dir die wilſælde wil geben?
des virſtân ich alle wîle
an mîn ſelbes lîbe
daz gebet nichein vrume iſt
noch undirvert nimmir menniſken liſt,
3130 die wilſælde nemuoze ie irgân.
daz wil ich wol bewæren' ſprach der alde man.
Clêmens ſprach dô
'nû ſcribit der hêrre Plâtô,
ſwaz von gote iſt intſprungen,
3135 des iſt ſelden zerunnen.'
vater, getorfte ich dich vrâgen

---

immer; Z ich, Wo nicht; PWW2 Alles daz iu (iu *fehlt* P) wider vert (= w. wart P).

25 B alſo; h die wilſelde, G di wilſelte, Wo wildſeld, R weilſa'ld, B wilſælde usw.; *WIKZ* wil jehen; PWW2 (:) Diu wilſælde ez iu (= iv daz W) beſchert.

26 R ich mich, *WIKZ* a. w. mich (:), PWW2 *sich folg.* Z.

27 G An mines ſelues liue; PWW2 Daz iſt bewæret an minem libe (:); *WIKZ* (:) Des wil ich ouch (= auch ich W) wiſen dich.

28 B gebot; h urûme, BRWo frum, G vrome, *WIKZ* dehein vrum iſt; PWW2 (:) Und an minem vrumen (= reinem W) wibe Und an minen vil (v. *fehlt* W) lieben kinden, Die ich nimmer truwe vinden Und an vil manegen dingen. Nieman mac wol gelingen (*für* 28: 29).

29 h und'uert, B underuert; h nimm', B ni einer; Wo Daz vnder vert nimmer dhinen liſt, *WIKZ* Ez undervert niht menſchen liſt.

30 h Die wilſelde nemûze ie irgan, B Diu wilſælde mûz ie regan, G De wilſelte moz io irgan, Wo mug ie ergan, R Di weilſa'ld muz ergan, *WIKZ* Diu w. muoz ergan; PWW2 Wan (= Daß W2) als diu w. wil (:).

31 h bewæren ſp'ch d' alde m., B alt m., G (*fehlt* wol) de elde m., R Daz bewa'r ih; *WIKZ* Daz bewære ich daz ſi niemen iſt an; PWW2 (:) Des (= Der W2) erkenne ich gnuoc unde vil.

32 PWW2 Cl. der junge ſpr. do; B dâ.

33 h Nû ſcribit, G Nv ſcribet vns d. here pl., WoR+PWW2+*WIKZ* ſpricht; PWW2 der wiſe pl.

34 h von gote, G van gode, Wo v. gût, R v. gut; *WIKZ* Sw. v. gote ie enſpranc (= erſpr. I) (:); PWW2 Sw. v. gote komen iſt (:).

35 WoR ſelten, h ſelden, G Is iſt zelden zo runnen; *WIKZ* (:) Daz iſt ſelten worden kranc; PWW2 (:) Daz muoz wern lange vriſt.

36 G Peter dorfte; R torft; PWW2 Nu ſage mir (m. *fehlt* W) des (+ wil W) ich dich (d. *fehlt* W) vragen Und la dich (+ den W2, dichs W) nicht betragen; *WIKZ* Gnot man ſage mir ein mere.

wâ dîn heimôte wære
odir wannen dû wæris geborn?
dû hâs dîn alder her wol irzogen.'
Dô sprach der alde man
'waz sol ich dir von minem heimuote sagen
odir von dicheinir minir geburte.
minir rede sol man ê antwurten.
werde uns hernâch die stunde,
sô sagen ein andir ze kunde.'
Der gotes bote vrône
antwurte im schône
'wir sulen dich wole intphâhen:
ganc her nâher.

---

37 G War; H heimote (were), B haimod' (wæren), G heymote, Wo heimât, R haim wesen, Z haimot, *IK* haimêt, *W* haimade, T haimmet; PWBB (37—39) Durch dine groze güete Wa was din heimüete È du koemeſt in diz lant.

38 R Oder wa, G Eddir van wanne, Z O. von wannen; H dâ werif, B du wareſt; *WIZ* ſiſt, *K* biſt.

39 H Dû haſ, B Du haſt; Wo hie wol, R wol her, G *fehlt* her; B reazogen, G ghetzoghen, *WIKZ* wol erkorn.

40 B Dâ ſpr. d. altm.; PWBB Der alte ſpr. ſa(n P) zehant.

41 B ſolt, G ſolde; H uô minem heimâte ſagan, R haimvt, B u. miner haimod' = Wo meiner heimât, G dir davan ghefaghen; *WIKZ* Solt ich von (+ meiner Z) heimuote ſagen; PWBB Ich wil dir davon niht (= n. davon W) ſagen. Ich wil ez eine (e. *fehlt* W) in minem herzen tragen.

42 H O. u. dichein' m. gebârte, B gebôrte; Wo mein (R *fehlt es*); *WIKZ* Oder v. m. g.; PWBB Ob mir was wol oder we (:).

43 R Der r.; H antwârte, B antwôrtun; R *fehlt* ê; G ſaltu nu ir antwerden; *WIKZ* M. r. (+ e W_o = vor Z) antwurte; PWBB (:) Du ſolt mir antwurten e.

44 G dar nach; H die ſtûnde; Z Werde dann vns h. d. ſt., PWBB Wirt u. danne d. ſt.

45 H So ſagen wir, BWoG *fehlt* wir; R wir dann ein a., B So ſ. an e. a., G So ſaghe vnſer ein dem ander; H ze kûnde, BWo ze k., G tzu k., R dan chvnde; *WIKZ* So rechen (= So rechnen wir uns Z, Si râchnin *K*) daz kunde (= d. geſchlecht od' fremide Z).

46 H goteſ; Wo Do ſprach d. gotes pot vron.

47 H Antwârte in ſcone, B Antwôrt im ſcone, Wo Antwrtt im ſchon, G em vil ſcone; PWBB Der a. im (+ vil B) ſch., *K* A. im vil ſch.

48 H W. ſûlen d. wole i.; G *fehlt* wol.

49 B Genc, B Ganch; G Gaak her ein wenich naher, R Nv ginch dv

dû biſt in guoten witzen.
zuo mir ſolt dû ſitzen.
dû biſt ein wol gelêret man.'
Alſus vienc er die rede an.
'Swer die wârheit lêret,
breitet unde mêret
unde wuochert der menniſken fêle,
der liuhtet immir mêre
ſame der ſchîme der ſunnen:
er hât gote gewuochert unde gwunnen
daz er untôtlich
wonet immir in dem gotis rîch.
des wir urkunde haben.
jâ ſcrîbent uns die wîſſagen
'ſwer eine grôze ſtat

---

dv her naher, *WIKZ* Du ſolt gen her nahen; ℙ𝔚𝔅𝔅 Mit (= Vnd m. 𝔚) der rede niht gahen.

50 ℌ𝔚 Dâ; 𝔅 in den g. w.

51 ℌ𝔚 Zâ; ℌ dâ; ℌ𝔚 ſitzen; *WIKZ* Du ſ. zuo m. ſ.; 𝔐o Ganch her zâ m. ſitzen.

52 𝔚ℙ gelert *usw.*, ℭ𝔐o gelerter.

53 ℌ vienc, 𝔚 uie, 𝔐o viench, ℭ veng *usw.*; ℜ Alſo hub er, *IK* Alſus; ℙ𝔚𝔅𝔅 Als ich mich (+ an dir 𝔚) verſtên kan.

54 Z Wer; ℭ w. ſaghe leret; *I* lerte (:).

55 ℌ uñ, 𝔚 unde; *I* (:) merte.

56 ℌ Vñ, 𝔚 Und; ℭ wukert; *WIKZ* Der (= Er *K*) w. die ſele got; ℙ 𝔚𝔅𝔅 *fehlt* 56: 57.

57 ℌ luchtet, 𝔚 luhtet; ℌ immir; *WIKZ* (:) Und ſchinet in ſinem (= ſim *K*) gebot.

58 ℌ Same d. ſchime der ſânnen, 𝔚 Sam d. ſkime deſ ſ.; ℜ𝔐o ſchein der, ℭ ſchin der; *WIKZ* Als der ſchin von der ſunnen; ℙ𝔚𝔅𝔅 Der ſchint vor gote ſo (= ſam 𝔚, als 𝔚) der (= diu 𝔚𝔅𝔅) ſunne.

59 ℌ *fehlt* hat; ℌ uñ gwûnnen, 𝔚 und' gew., *WIKZ* Er h. got gew.; ℙ𝔚𝔅𝔅 Der hat ouch immer wunne.

60 *WIZ* D. er immer unt., ℙ𝔚𝔅𝔅 Wand er immer (= Wan niemen 𝔅𝔅) unt. *Vgl.* 3012: 13.

61 𝔚 dê, ℌ *fehlt* dem; ℭ Wonet in deme godis r. = ℙ𝔚𝔅𝔅 (himelrich 𝔚), 𝔚 Wonet an dez gotez rich, ℜ Immer wont in vnſers herren riche, *WIKZ* Wont (= Iemer w. *K*) in (+ dem *W*) g. r.

62 ℌ unchunde; ℙ𝔚𝔅𝔅+*WIKZ* tragen.

63 ℌ𝔚 ſcribent; Z Auch ia.

64 ℭ Wer; *WIKZ* Swer ſine groze ſtat zoch (:).

3165 ûf einem hôhin berge gezimbert hât,
die ne fol man niht virbergen,
funder verre gefehen werden;
noch intzundet niht fîn liuhtevaz
dag er iz undir dem mutte befturze umbe dag;
3170 fundir fetze ûf dag kerzenftal,
dag iz liuhte ubir al.'
Dô fprach der althêrre
'die rede ift mir verre.
dînir wiffagen in virftân ich niht.
3175 ein andir rede wære mir liep.
in den buochen dâ ich inne gevliggen hân,
die ich von miner meifterfchefte virftân,

---

65 Ϙ Vffe einem berge, Wo Ovf einem perch, S Of einen hoghen berch, B Uf ain h. b., M hohen p., *WIKZ* (:) Uf einen berc vil (= fo *I*) hoch; ΨBWS Uf (+ einen WS) hohen (*fehlt* W) h. gez. h.; Ϙ gezimert, Ψ gezimbert, B gezimpert *usw.*

66 ϘB Die nefol, S De en fol; *WIKZ* Der mac fi niht verbergen da (:); ΨBWS Die (= Der W) mac man (= ir W) verb. niht (:).

67 Ϙ Sunder, M Vnd v., S S. vorefen w.; *WIKZ* (:) Man muoz fi fehen anderfwa; ΨBWS *ſieh folg.* Z.

68 Ϙ niemâ, B nieht *usw.*; *WIKZ* Swer ouch (= anz *I*, aber Z, *fehlt K*) zündet f. baz: Dem fchine wirdet man gehaz; ΨBWS Oder fwer zündet ein liecht; Ϙ luchvaz.

69 Ϙ und' dem mûtte beftürze, B d'n mutte, SWo ander mutte; M D. er iz befturt vmbe das; *WIKZ* Ob (= So *K*) man in (= ez *K*) befturzet fiht: Schînes man im niht engiht (*T* Scheines glanntz im nicht entweicht); ΨBWS Die rede wil ich iu (iu *fehlt* W) kürzen: Der fol ez niht beſtürzen.

70 Ϙ Sund' fezzit erz uf dê kercenftadel, B S. fezze uf daz kerzenftal = S S. fetze vf daz kerthen ftal, Wo S. fetz auf ein kertzftal, M Vnd fetz iz auf daz chertzen ftal, *WIKZ* Setze ez (= Setzt erf *K*) uf daz (= ain *K*) kerzftal; ΨBWS Er ſol ez ſetzen uf ein kerzftal.

71 Ϙ lûchte, B luhte; *WIKZ* So fchinet ez über al.

72 Ϙ Do ſp'ch die altherre, B der altherre *usw.*; Ψ alte, *K* der alter h.

73 Ϙ Die, B Din *usw.*

74 Ϙ inuirftan, B uerftan; *WIKZ* Diner fage verſtan ich niht; M iſt mir niht chvat; ΨBWS Ichn kan fi (= ir W) niht wol verſtan.

75 Wo Ander red; *WIKZ* Ander rede wære min verſtât (= zuoverſtât *I*); ΨBWS *fällt aus.*

76 Ϙ buchen; Ϙ geulizzẽ, B geflizzen, S ghevlitz; WS ich mich; Wo ich mich inn verſtan (:); ΨBWS Diu buoch diu ich geleſen han.

77 Wo (:) Da ich mich inn gevlizzen han, M Di wil ich dich wizzen

die wil ich dir vur legen.
Pêter, kans dû zirlôſen mine rede
odir wilt dû mir iht vor legen,
ich wil dir gerne antwurte geben.'
Dô ſprach der gotis trût
rede dû ubirlût,
ſwaz ſô dir gevalle,
man antwurtet dir gerne danne.'
'Pêter, ich ſpriche
daz nichein got die werlt rihte
noch ſie niht antreite
unde daz der uppic arbeite,
der in der werlde ihtes gere
wen als im die wilfelde gebe.
in ſwilher wîle der menniſke wirt geborn,

---

lan, *WIKZ* Von huechen diu ich geleſen han; 𝔓 (77—86) Ich vernemne an ir geſihte (:).

78 Ф uûri., B uuri.; *WIKZ* vürlegen hie (:); R *fehlt*.

79 Ф kans dâ irloſen, B kanſtu zerloſen, Bo zerloſen, G gloſen, R zerlo'ſen m. red; *WIK* P. zerloſe (= loeſe *IK*) mir die (= Z P. gibe mir zuuerſten die); Ф reden. *Vgl.* 1935. 2006.

80 Ф Od', B Od' wil du, Ф icht mir; *WIK* O. wil du mir iht ver ſagen (:).

81 Ф antwârte gebê, B antw°rte g.; *WIKZ* (:) I. w. d. g. gedagen.

82 Ф Do ſp^ch d' g. trât, B Dâ ſpr. d. gotes trât *usw.*

83 B Red' du ubeiut = Bo Red du vber lowt, G Rede du ouer lut, R Nv red dv vberiaut, Ф Dâ ſolt reden ubir lût; *WIKZ* Nu rede überlut.

84 G Was tzo d. ghenale, *WIKZ* Swaz ſo (= Was Z) dir liep ſi (:).

85 G Men; *WIKZ* (:) Der antwurte hin ich gerne bi.

86 G ſprechc vade nicht dichte; *WIKZ* Die rede ich (i. *frhît I*) danne ſlihte.

87 Ф Dehein (= Enkain *K*) got die werlt rihte, G vatrichte; 𝔓 den (= die B) himel rihte.

88 Ф Noh, B nih; Ф antreite, BR antraite, G antreide, Bo antreit; *WIKZ* N. ſich n. antreite; 𝔓 *fehlt* 88: 89.

89 ФG Vnde d. d' uppik, B Unt; G dar; R vppichlich, Bo vppigen arbeit; *WIKZ* Daz der äppigen (= v'ppig *W*) arbeit.

90 Ф P' in d' werlde ichtes g., B werlt ihtes gere, R ihtes lobe; *K* Kainr in der welte ihtes ger; 𝔓 Und ſwer deheines dinges ger.

91 Ф Wen, B Wan alſo ime, G Waa alſo em de wilfelte ghebe *usw.*; 𝔓 Wan (= Dan B) als in d. w. gewer (= wer B).

92 B ſwelher, G welker; *I* weiſe; Ф d' menſihe; R porn; 𝔓 (92

die muoz immir ubir in komen.
er muoz immir dinne bern,
alſô lange er ſol leben.
er nemac niht vurbaz;
unde widir redis dû daz,
ſô antwurte ich dir denne,
alſe ich die rede irkenne.'
Nicôtâ dar vur trat.
den meiſter er urloubis bat
'meiſter (ſprach er) liebe,
daz wil ich immir gerne dienen
die rede die iſt ſuoze,
daz ich ir antwurten muoze.'
Dô ſprach der heilige man
'wie wole ich dir des gan.

—95) Der tuot vil tumpliche. Niemen iſt ſo riche, Der der wilfælde müge (= mvgte Ꝑ, mag ℳ) enbern. Era darf neheines dinges gern Wan daz ſ'im dankes geben wil. Des habe wir urkünde vil.

93 Ꝑ Die, ℬ Div; Ꝑ imm' ub' in com; ℭ ouer em; ℳo Die m. er i. vber ch.; *WIKZ* Diu muoz im immer (= ymer jm Z, immer *fehlt K*) ſin erkorn.

94 Ꝑ imm' dinne, ℬ lemer dirn nebern; ℜ drinn beren, ℭ dar inne beren, ℳo dar inn pern, *WIKZ* dar inne bern; Ꝑ dinne weſen.

95 ℬ ſcol; ℳo+*WIKZ* (:) wern; ℭ A. langhe alſe he ſal leben.

96 Ꝑ Er nemac n. vürbaz, ℬ Er ne mach n. uurbaz, *K* Er enmac, *WIZ* Er mac; Ꝑℳℬℜ Ich enrede (+ nv ℬ) niht vürbaz.

97 Ꝑ Vñ wid'redſt dû d., ℬ Unt wider redeſtu d.; *WIKZ fehlt* Und.

98 *I fehlt* So, Ꝑ *fehlt* dir, ℭ ich di d.; Ꝑℳℬℜ Und maht du (= Mochte dv ℬ) mir den ſin neſtoeren (:).

99 ℬ Alſo; ℭ der r.; Ꝑℳℬℜ (:) Daz wil ich gerne hoeren.

3200 Ꝑ dar vûr, ℬ drauur; ℳo da; ℬ+*WIK* da hin vür, Z do auch her für.

1 Ꝑ urlobiſ, ℬ urlöbes, ℳo vrlovbez, ℜ vrlaubs, ℭ orloues *usw.*; Ꝑ da url., *WIKZ* vmb erlobniſz.

2 ℬ libe, ℳo lieber, *WIKZ* lieber man (:); Ꝑℳℬℜ *fehlt* 2—9.

3 ℭ *fehlt* immer; Ꝑ imm' g'ne nirdiene, ℭ gherne vordenen, ℬℳoℜ g. dienen; *WIKZ* (:) Der rede ich wol antwurten (= geantw. ℬ) kan.

4 Ꝑ Die r. die; ℜ D. r. i. ſv'nze = *K* ſûnze, ℳo ſunz, ℭ ſutze, ℬ ſûnze, Ꝑ ſwûze; *WIZ* Sie iſt harte ſüeze.

5 Ꝑ mûze, ℬ muzze, ℭ mutze *usw.*

6 Ꝑ Do ſp^ch, ℬ Dû ſprach d'r h. m.

7 Ꝑℳℜ+Z des, ℳℬo ſin = *WIK*.

antwurte dû im zeſtunde,
alſe dir der heilige geiſt ſende zuon munde.'
Dô karte er ſich zuo dem alden man.
er ſprach 'vater, du neſolt iz niht zuo unzuhten hân
daz ein tumber jungelinc
verſuochet alſô grôze dinc
zuo einem althêrren.
iz nemac dir niht gewerren.
von vrevele ich iz niht in tuon,
wen alſe hin zuo dem vater ein ſun.
ubirwindes dû mich mit rede,
ich bin gerne in dînir phlege.'
Dô ſprach der alde man
'kint, in ſwiu dû kunnis vorgân,

---

8 Ϙ Antwârte dâ, B Antworte du, CWoM+*WIKZ fehlt* du; Z Vnd antwurt; B ſtunden.

9 BC Alſo, Wo Als *usw.*; Wo dirz, Ϙ zûn munde, C tzo m., BMWo ze m.; *WIZ* Als (+ ſi *IZ*) dir got ſende ze m., *K* vff dineſ hertzen grunde.

10 M *fehlt* ſich; Ϙ zû dê aldê m., B zû dem alteman; *WIKZ* Er k. ſ. gein dem a. m., PWB Er ſprach zuo d. a. m.

11 Ϙ Er ſp^ch uat' dâ neſ. iz n. zû unzûchtê h., B du enſolt, C ſalt des n. ver vntzucht h.; M Vater du ſ. mirs n. vbel verſtan, *WIKZ* V. da ſehist kein unzuht an; PWB Dune ſolt es niht vûr unzuht han (WB Dv ſcholſt niht zv' nz zvnzühten gan).

12 M Daz ich, Wo Daz in tummer i., Ϙ tûber, *K* minder.

13 Ϙ Verſuchet alſe groze d., B Uerſv̊chet alſuſ grozziv dinch = WB, Wo grozziv, C grotze, Z groſze; WB V. ſo hohev d.

14 B Ze, WB Zeinem; C alden heren.

15 Ϙ Iz nemac, B Iz enmach = PWB *usw.*; *WIKZ* Ez kan.

16 Ϙ+*K* Von, C Van, BWoM+*WIZ* Vor; M vreuden; C des; Ϙ in tûn, B entun *usw.* (PB *fehlt* en); *WIKZ* tuon ich es niht (:).

17 Ϙ Wen alſe h. zû d. uat' e. ſûn, C Wenne alſe to den v. e. ſ., B Wan alſo h. ze, Wo alſo hintz einem, M als hintz einem = B W. als hinz einem v. eine ſv̊n, P W. a. ze d. v. der ſ., WB W. als ein v. hin zv̊ ſeinem ſvn, *WIKZ* Wan als der ſun sem vater giht.

18 Ϙ Vbirwindeſ dâ, B Uberwindeſtu; C reden; *WIKZ* Uberw. du mich (:); PWB Brengſt du (= Wan bringſt du WB) mich uz minem (= dem W) wege.

19 Ϙ g'ne; C So bin ich gherne in der phl., PWB So bin ich gerne(r W) in diner phl.; *WIKZ* (:) So volge ich dir daz iſt billich.

20 B Do ſpr. aber; WB alt.

21 Ϙ K. ſwie, B K. inſwiv, M in ſwiv, Wo in ſwiu, C K. ſwich nicht

daz wil ich dir rehte ſagen
war umbe ich daz getân habe:
dû irbarmis mich harte,
dô ich des gewarte
daz ir ſô hie betet.
hie neſint gote noch ſtete
noch in iſt nichein genuhede hêre.
geris dû dan ihtis mêre
dan dû von der wilſælde maht hân,
ſô biſtû ein wunderlîch man.
wænes dû daz dir immir iht muge geſchehen

D. i. ſo m. hiute (= D. i. h. m. ℜ) gan; *WIKZ* (:) Min were leit hiute da nider.

14 Ⓗ ſagan, ℜ ſagen, ℭ ſaghen *usw.*; ℳo *fehlt* 14: 15; *WIKZ* Daz ich dir rehte ſage; ℘ℜℳℜ Von welhen ſchulden (= Wa von ℜ) daz ſi geſchehen (:).

15 ℜ getan han, ℭ iz ghetan habe, Ⓗ han getan (: ſagan); *WIKZ* Durch jamer ich iu klage; ℘ℜℳℜ (:) Des (= Daz ℜ) wil ich meiſter dir (= iv ℜ) verjehen.

16 Ⓗ Dû irbarmiſ mich h., ℜ Du erbarmeſt mir h., ℳℜℳℜ Ir erbarmet mir h., ℘ Ir erb. mich h. = *WKZ* (*l* mir), ℭ Du irbarmedeſt dich harde.

17 ℜ Du = ℳℜ.

18 Ⓗ bettet, ℭ ſo hir betet, ℜ ſo hie bietet; ℜ *fehlt* ſo; *WIKZ* D. ir ſo fere bettet hie: Iuwer deheiner ex niht lie; ℘ℜℳℜ Daz ir hie (h. *fehlt* ℜ) ſtundet an iurem gebete.

19 Ⓗ Hie neſint g. n. ſtette, ℜ Hie ne ſît gotte noh ſtete, ℭ Hi entſint, ℘ Hie enſ. *usw.*; ℳo gotter noht ſt., ℘ℜℳℜ gote (= weder g. ℳℜ) n. die ſt.; *WIKZ* Hie iſt weder ſtete n. got: Da von iſt ez ein ſpot.

20 Ⓗ N. iniſt, ℜ Noh ne iſt, ℭ N. ne is dechein; Ⓗ gevbede, ℜ geůbed'e, ℭ geůbede, ℳo gepewde, ℜ gepa'w; *WIKZ* Des jamert mich vil (v. *fehlt IK*) fere, ℘ℜℳℜ Unt wundert mich vil fere.

21 Ⓗ Geriſ dû dan, ℜ Gerſt du denne, ℳo Gerſte du dann; Ⓗ icht = *WIZ*, ℭℳo ihtes, ℜ nihtes; *K* Begâroſt du m., *Z* Begert dann; ℘ ℳℜℳℜ Gert ir ihtes mere.

22 Ⓗ Dan dâ u. d' wilfelde macht h., ℜ Danne du u. d. wilfælde maht h., ℭ van den wilfelte, ℳo wild feld (macht gehan), ℜ weilfa'ld; ℘ℜℳℜ Dann (= Wen alſ ℘) ir v. d. wilfældc (= wil fæld ℳℜ) muget han; *WIKZ* Dann diu wilfælde (= vnfâlde *Z*) dich erbet an.

23 Ⓗ biſtû, ℜ biſt du; ℘ℜℳℜ Daz dunket mich harte (h. *fehlt* ℜ) miſſetan.

24 Ⓗ Wenef dâ d. d, imm' ich' mûge geſhê, ℜ Wæneſtu; *WIKZ fehlt*

wan alſe dir die wilſælde wil geben?
des virſtân ich alle wîle
an mîn ſelbes lîbe
daz gebet nichein vrume iſt
noch undirvert nimmir menniſken liſt,
die wilſælde nemuoze ie irgân.
daz wil ich wol bewæren' ſprach der alde man.
Clêmens ſprach dô
'nû ſcribit der hêrre Plâtô,
ſwaz von gote iſt intſprungen,
des iſt ſelden zerunnen.'
vater, getorſte ich dich vrâgen

---

immer; Z ich, Wo nicht; PWWB Alles daz in (lu *fehlt* P) wider vert (= w. wart P).

25 B alſo; h die wilſelde, G di wilfelte, Wo wildfeld, R weliſa'ld, B wilſælde usw.; *WIKZ* wil jehen; PWWB (:) Diu wilſælde ez in (= iv daz WB) beſchert.

26 R ich mich, *WIKZ* a. w. mich (:), PWWB *sich folg.* Z.

27 G An mines ſelues liue; PWWB Daz iſt bewæret an minem libe (:); *WIKZ* (:) Des wil ich euch (= auch ich *W*) wiſen dich.

28 B gebot; h urûme, BRWo frum, G vrome, *WIKZ* dehein vrum iſt; PWWB (:) Und an minem vrumen (= reinem WB) wibe Und an minen vil (v. *fehlt* WB) lieben kinden, Die ich nimmer truwe vinden Und an vil manegen dingen. Niemen mac wol gelingen (*für* 28: 29).

29 h und'uert, B underuert; h nimm', B ni einer; Wo Daz vnder vert nimmer dhinen liſt, *WIKZ* Ez undervert niht menſchen liſt.

30 h Die wilſelde nemûze ie irgan, B Diu wilſælde mûz ie regnan, G De wilſelte mon ie irgan, Wo mug ie ergan, R Di weliſa'ld muz ergan, *WIKZ* Diu w. muoz ergan; PWWB Wan (= Dañ WB) als diu w. wil (:).

31 h bewæren ſp=ch d' alde m., B alt m., G (*fehlt* wol) de elde m., R Daz bewa'r ih; *WIKZ* Daz bewære ich daz ſi niemen iſt an; PWWB (:) Des (= Der WB) erkenne ich gnuoc unde vil.

32 PWWB Cl. der junge ſpr. do; B dô.

33 h Nû ſcribit, G Nv ſcribet vns *d.* here pl., WoR+PWWB+*WIKZ* ſpricht; PWWB der wiſe pl.

34 h von gote, G van gode, Wo v. gût, R v. gut; *WIKZ* Sw. v. gote ie enſpranc (= erſpr. *I*) (:); PWWB Sw. v. gote komen iſt (:).

35 WoR ſelten, h ſelden, G Is iſt zelden zerunnen; *WIKZ* (:) Daz iſt ſelten worden kranc; PWWB (:) Daz muoz wern lange vriſt.

36 G Peter dorfte; R torſt; PWWB Nu ſage mir (m. *fehlt* WB) des (+ wil WB) ich dich (d. *fehlt* WB) vragen Und la dich (+ den WB, dichs WB) niht betragen; *WIKZ* Guot man ſage mir ein mere.

wâ dîn heimôte wære
odir wannen dû wæris geborn?
dû hâs dîn alder her wol irzogen.'
Dô ſprach der alde man
'waz ſol ich dir von mînem heimuote ſagen
odir von dicheinir mînir geburte.
mînir rede ſol man ê antwurten.
werde uns hernâch die ſtunde,
ſô ſagen ein andir ze kunde.'
Der gotes bote vrône
antwurte im ſcône
'wir ſulen dich wole intphâhen:
ganc her nâher.

---

37 𝔊 War; 𝔓 heimote (were), 𝔅 haimod' (wæren), 𝔖 heymote, 𝔚𝔬 heimât, 𝔐 haim weſen, *Z* haimot, *IK* haimvt, *W* haimade, *T* haimmet; 𝔓𝔚𝔚𝔅 (37—39) Durch dine groze güete Wa was din heimâete È du koemeſt in dix lant.

38 𝔐 Oder wa, 𝔊 Eddir van wanne, *Z* O. von wannen; 𝔓 dâ werif, 𝔅 du wareſt; *WIZ* ſiſt, *K* biſt.

39 𝔓 Dû haſ, 𝔅 Du haſt; 𝔚𝔬 hie wol, 𝔐 wol her, 𝔊 *fehlt* her; 𝔅 renogen, 𝔊 ghetzoghen, *WIKZ* wol erkorn.

40 𝔅 Dâ ſpr. d. altm.; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Der alte ſpr. ſa(n 𝔓) zehant.

41 𝔅 ſolt, 𝔊 ſolde; 𝔓 uō minem heimûte ſagan, 𝔐 haimvt, 𝔅 u. miner haimod' = 𝔚𝔬 meiner heimât, 𝔊 dir davan gheſaghen; *WIKZ* Solt ich von (+ meiner *Z*) heimuote ſagen; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Ich wil dir davon niht (= n. davon 𝔚𝔅) ſagen. Ich wil ez eine (e. *fehlt* 𝔚𝔅) in minem herzen tragen.

42 𝔓 O. u. dichein' m. gebârte, 𝔅 gebôrte; 𝔚𝔬 mein (𝔐 *fehlt es*); *WIKZ* Oder v. m. g.; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Ob mir was wol oder we (:).

43 𝔐 Der r.; 𝔓 antwûrte, 𝔅 antwôrtun; 𝔐 *fehlt* ê; 𝔊 ſaltu nu ir antwerden; *WIKZ* M. r. (+ e W_o = vor *Z*) antwurte; 𝔓𝔚𝔚𝔅 (:) Du ſolt mir antwurten e.

44 𝔊 dar nach; 𝔓 die ſtûnde; *Z* Werde dann vns h. d. ſt., 𝔓𝔚𝔚𝔅 Wirt u. danne d. ſt.

45 𝔓 So ſagen wir, 𝔚𝔬𝔊 *fehlt* wir; 𝔐 wir dann ein a., 𝔅 So ſ. an e. a., 𝔊 So ſaghe vnſer ein dem ander; 𝔓 ze kûnde, 𝔚𝔬 ze k., 𝔊 tzu k., 𝔐 daz chvnde; *WIKZ* So rechen (= So rechnen wir uſs *Z*, Si râchnin *K*) daz kunde (= d. geſchlecht od' fremide *Z*).

46 𝔓 goteſ; 𝔚𝔬 Do ſprach d. gotes pot vron.

47 𝔓 Antwûrte in ſcone, 𝔅 Antwôrt im ſcone, 𝔚𝔬 Antwrtt im ſchon, 𝔊 em vil ſcone; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Der a. im (+ vil 𝔚) ſch., *K* A. im vil ſch.

48 𝔓 W. fûlen d. wole i.; 𝔊 *fehlt* wol.

49 𝔅 Genc, 𝔚 Ganch; 𝔊 Gank her ein wenich naher, 𝔐 Nv ginch dv

dû bîst in guoten witzen.
zuo mir solt dû sitzen.
dû bîst ein wol gelêret man.'
Alsus vienc er die rede an.
'Swer die wârheit lêret,
breitet unde mêret
unde wuochert der menniſken sêle,
der liuhtet immir mêre
same der schîme der sunnen:
er hât gote gewuochert unde gwunnen
daz er untôtlich
wonet immir in dem gotis rîch.
des wir urkunde haben.
jâ scribent uns die wîſſagen
'swer eine grôze stat

---

dv her naher, *WIKZ* Du solt gen her nahen; ℌ𝔚𝔐𝔐 Mit (= Vnd m. 𝔐) der rede niht gahen.

50 ℌ𝔐 Dâ; 𝔐 in den g. w.

51 ℌ𝔐 Zâ; ℌ dâ; ℌ𝔐 ſitzen; *WIKZ* Du ſ. zuo m. ſ.; 𝔐o Ganch her zâ m. ſitzen.

52 𝔐ℌ gelert *usw.*, ℭ𝔐o gelerter.

53 ℌ vienc, 𝔐 vie, 𝔐o viench, ℭ veng *usw.*; 𝔑 Alſo hub er, *IK* Alſus; ℌ𝔚𝔐𝔐 Als ich mich (+ an dir 𝔐) verſtên kan.

54 Z Wer; ℭ w. ſaghe leret; *I* lerte (:).

55 ℌ vñ, 𝔐 unde; *I* (:) merte.

56 ℌ Vñ, 𝔐 Und; ℭ wukert; *WIKZ* Der (= Er *K*) w. die ſele got; ℌ 𝔚𝔐𝔐 *fehlt* 56: 57.

57 ℌ luchtet, 𝔐 luhtet; ℌ immir; *WIKZ* (:) Und ſchinet in ſinem (= ſim *K*) gebot.

58 ℌ Same d. ſchime der ſânnen, 𝔐 Sam d. ſkime deſ ſ.; 𝔑𝔐o ſchein der, ℭ ſchin der; *WIKZ* Als der ſchin von der ſunnen; ℌ𝔚𝔐𝔐 Der ſchint vor gote ſo (= ſam 𝔐, als 𝔐) der (= diu 𝔐𝔐) ſunne.

59 ℌ *fehlt* hat; ℌ nñ gwûnnen, 𝔐 und' gew., *WIKZ* Er h. got gew.; ℌ𝔚𝔐𝔐 Der hat ouch immer wunne.

60 *WIZ* D. er immer unt., ℌ𝔚𝔐𝔐 Wand er immer (= Wan niemen 𝔐) unt. *Vgl.* 3012: 13.

61 𝔐 dê, ℌ *fehlt* dem; ℭ Wonet in deme godis r. = ℌ𝔚𝔐𝔐 (himelrich 𝔐), 𝔐 Wonet an des gotes rich, 𝔑 Immer wont in vnſers herren riche, *WIKZ* Wont (= Iemer w. *K*) in (+ dem *W*) g. r.

62 ℌ nachunde; ℌ𝔚𝔐𝔐+*WIKZ* tragen.

63 ℌ𝔐 ſcribent; Z Auch ia.

64 ℭ Wer; *WIKZ* Swer ſine groze ſtat zoch (:).

3165 ûf einem hôhin berge gezîmbert hât,
die ne fol man niht virbergen,
funder verre gefehen werden;
noch intzundet niht fîn liuhtevaz
daz er iz undir dem mutte befturze umbe daz;
3170 funder fetze ûf daz kerzenftal,
daz iz liuhte ubir al.'
Dô fprach der althêrre
'die rede ift mir verre.
dînir wîffagen in virftân ich niht.
3175 ein andir rede wære mir liep.
in den buochen dâ ich inne gevliggen hân,
die ich von mîner meiſterſcheſte virftân,

---

65 ℌ Vffe einem berge, ℜo Ovf einem perch, ℭ Of einen hoghen berch, ℬ Uf ain h. b., ℜ hohen p., *WIKZ* (:) Uf einen berc vil (= fo *I*) hoch; ℙℜℬℜ Uf (+ einen ℜℬℬ) hohen (*fehlt* ℜ) b. gez. h.; ℌ gezimert, ℙ gezimbert, ℬ gezimpert *usw.*

66 ℌℬ Die nefol, ℭ De en fol; *WIKZ* Der mac fi niht verbergen da (:); ℙℜℬℜ Die (= Der ℜ) mac man (= ir ℜ) verb. niht (:).

67 ℌ Sunder, ℜ Vnd v., ℭ S. vorefen w.; *WIKZ* (:) Man muoz fi fehen anderfwa; ℙℜℬℜ *ſieh folg. Z.*

68 ℌ niemâ, ℬ nieht *usw.*; *WIKZ* Swer ouch (= aus *I*, aber *Z*, *fehlt K*) zündet f. das: Dem fchine wirdet man gehaz; ℙℜℬℜ Oder fwer zündet ein liecht; ℌ luchvaz.

69 ℌ und' dem mûtte beſtürze, ℬ d'n mutte, ℭℜo ander mutte; ℜ D. er iz befturt vmbe das; *WIKZ* Ob (= So *K*) man in (= es *K*) befturzet fihet: Schines man im niht engiht (*T* Scheines giannts im nicht entweicht); ℙℜℬℜ Die rede wil ich in (in *fehlt* ℜ) kürzen: Der fol es niht beſtürzen.

70 ℌ Sund' fezzit ers uf dē kercenſtadel, ℬ S. fezze uf das kerzenſtal = ℭ S. fetze vf das kerthen ſtal, ℜo S. fetz auf ein kertzſtal, ℜ Vnd fetz iz auf das chertzen ſtal, *WIKZ* Setze es (= Setzt erf *K*) uf das (= ain *K*) kerzſtal; ℙℜℬℜ Er ſol es ſetzen uf ein kerzſtal.

71 ℌ lâchte, ℬ iuhte; *WIKZ* So ſchinet es über al.

72 ℌ Do ſp'ch die altherre, ℬ der altherre *usw.*; ℙ alte, *K* der alter h.

73 ℌ Die, ℬ Din *usw.*

74 ℌ inuirſtan, ℬ uerſtan; *WIKZ* Diner ſage verſtan ich niht; ℜ iſt mir niht chvnt; ℙℜℬℜ Ichn kan ſi (= ir ℜ) niht wol verſtan.

75 ℜo Ander red; *WIKZ* Ander rede wære min verſiht (= zuoverſiht *I*); ℙℜℬℜ *fällt aus.*

76 ℌ bucben; ℌ geulixxē, ℬ geflixxen, ℭ ghevlitz; ℜℭ ich mich; ℜo ich mich inn verſtan (:); ℙℜℬℜ Diu buoch diu ich gelefen han.

77 ℜo (:) Da ich mich inn gevlixxen han, ℜ Di wil ich dich wixxen

die wil ich dir vur legen.
Pêter, kans dû xirlôfen mine rede
3180 odir wilt dû mir iht vor legen,
ich wil dir gerne antwurte geben.'
Dô ſprach der gotis trût
rede dû ubirlût,
ſwaz ſô dir gevalle,
3185 man antwurtet dir gerne danne.'
'Pêter, ich ſpriche
daz nichein got die werlt rihte
noch ſie niht antreite
unde daz der uppic arbeite,
3190 der in der werlde ihtes gere
wen als im die wilfelde gebe.
in ſwilher wîle der menniſke wirt geborn,

---

lan, *WIKZ* Von buechen din ich gelefen han; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (77—86) Ich vernemne an ir getihte (:).

78 Ф uâri., B uari.; *WIKZ* vüriegen hie (:); M *fehlt*.

79 Ф kans dâ irlofen, B kanſtu xerlofen, Bo xerlofen, G giofen, M xerlo'fen m. red; *WIK* P. xerlœſe (= loeſe *IK*) mir die (= Z P. gibe mir xunerſten die); Ф reden. *Vgl.* 1935. 2006.

80 Ф Od', B Od' wil du, Ф icht mir; *WIK* O. wil du mir iht ver ſagen (:).

81 Ф antwârte gebê, B antw°rte g.; *WIKZ* (:) I. w. d. g. gedagen.

82 Ф Do ſp°ch d' g. trût, B Dâ ſpr. d. gotes trût *usw.*

83 B Red' du ubelut = Bo Red du vber lowt, G Rede du ouer lut, M Nv red dv vberlaut, Ф Dâ ſolt reden ubir lût; *WIKZ* Nu rede iuberlut.

84 G Was tzo d. ghenale, *WIKZ* Swaz ſe (= Was Z) dir liep ſi (:).

85 G Men; *WIKZ* (:) Der antwurte bin ich gerne bi.

86 G ſpr e che vnde nicht dichte; *WIKZ* Die rede ich (i. *fehlt I*) danne ſlihte.

87 Ф Dehein (= Enkain *K*) got die werlt rihte, G vntrichte; 𝔓𝔅𝔅𝔅 den (= die B) himel rihte.

88 Ф Noh, B nih; Ф antreite, BM antraite, G antreide, Bo antreit; *WIKZ* M. ſich n. antreite; 𝔓𝔅𝔅𝔅 *fehlt* 88: 89.

89 ФG Vnde d. d' uppik, B Unt; G dar; M vppichlich, Bo vppigen arbeit; *WIKZ* Daz der üppigen (= v'ppig *W*) arbeit.

90 Ф D' in d' werlde ichtes g., B' werlt ihtes gere, M ihtes lebe; *K* Kainr in der welte ihtes ger; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Und ſwer deheines dinges ger.

91 Ф Wen, B Wan alſo ime, G Waa alſo em de wilfelte ghebe *usw.*; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Wan (= Dan B) als in d. w. gewer (= wer B).

92 B ſwelher, G welker; *I* welſe; Ф d' mênſike; M porn; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (92

die muoz immir ubir in komen.
er muoz immir dinne bern,
alfô lange er ſol leben.
er nemac niht vurbaz;
unde widir redis dû daz,
ſô antwurte ich dir denne,
alſe ich die rede irkenne.'
Nicêtâ dar vur trat.
den meiſter er urloubis bat
'meiſter (ſprach er) liebe,
daz wil ich immir gerne dienen
die rede die iſt ſuoze,
daz ich ir antwurten muoze.'
Dô ſprach der heilige man
'wie wole ich dir des gan.

—95) Der tuot vil tumpliche. Niemen iſt ſo riche, Der der wilfælde müge (= mœgte Ꝑ, mag ℜ2) enbern. Ern darf neheines dinges gern Wan daz ſ'im dankes geben wil. Des habe wir urkünde vil.

93 Ꝑ Die, ℜ Div; Ꝑ imm' ub' in com; ℭ ouer em; ℜo Die m. er i. vber ch.; *WIKZ* Diu muoz im immer (= ymer jm Z, immer *fehlt* K) ſin erkorn.

94 Ꝑ imm' dinne, ℜ iemer dirn nebern; ℜ drinn beren, ℭ dar inne beren, ℜo dar inn pern, *WIKZ* dar inne bern; Ꝑ dinne weſen.

95 ℜ ſcol; ℜo+*WIKZ* (:) wern; ℭ A. langhe alſe he ſal leben.

96 Ꝑ Er nemac n. uůrbaz, ℜ Er ne mach n. uurbaz, K Er enmac, *WIZ* Er mac; ℜℜℜ Ich enrede (+ nv ℜ) niht vůrbaz.

97 Ꝑ Vñ wid'redif dů d., ℜ Unt wider redeſtu d.; *WIKZ fehlt* Und.

98 *I fehlt* So, Ꝑ *fehlt* dir, ℭ ich di d.; ℜℜℜ Und maht du (= Mochte dv ℜ) mir den ſin zeftoeren (:).

99 ℜ Alſe; ℭ der r.; ℜℜℜ (:) Daz wil gerne hoeren.

3200 Ꝑ dar uůr, ℜ drauur; ℜo da; ℜ+*WIK* da hin vůr, Z do auch her fůr.

1 Ꝑ urlobiſ, ℜ urlöbes, ℜo vrlovbez, ℜ vrlaubs, ℭ orloues *usw.*; Ꝑ da url., *WIKZ* vmb erlobniſz.

2 ℜ libe, ℜo lieber, *WIKZ* lieber man (:); ℜℜℜ *fehlt* 2—9.

3 ℭ *fehlt* immer; Ꝑ imm' g'ne uirdiene, ℭ gherne vordenen, ℜℜoℜ g. dienen; *WIKZ* (:) Der rede ich wol antwurten (= geantw. ℜ) kan.

4 Ꝑ Die r. die; ℜ D. r. i. ſv'ꝛze = K ſůzze, ℜo ſuzz, ℭ ſutze, ℜ ſůzze, Ꝑ ſwůze; *WIZ* Sie iſt harte ſüeze.

5 Ꝑ můze, ℜ muzze, ℭ mutze *usw.*

6 Ꝑ Do ſp=ch, ℜ Dů ſprach d'r h. m.

7 ℜℜℜ+Z des, ℜℜo ſin = *WIK.*

Dô ſprach der alde
'die rede maht dû niene wol gehalden.
hæte die werlt ſchephære
unde weſſe ich wer er wære,
ſô wolt ich noch zuo im komen.
din rede iſt unvirnomen.
daz ſie ſchephære habe,
vur wâr ich dir ſage,
ich enlâze mich des nimmir ubirreden.
ſwaz dem mennifken ſol geſchehen,
er nemac is ſich mit nihte bewaren.
daz wil ich bewæren unde behaben.
ich virſtên an mir ſelben ſô manige dinc,

---

22 ℌ Dâ ſp[a]h der alt, *I* alt, ℳo d. alt man; ℘ℳℳ d. wiſe alte.
23 ℌ dû nine w. gehalde, ℬ ain w. geh., ℳo wol ein geh., ℭ machſtu wol eine halden, ℜ ain wol beh., ℘ℳℳ Din rede du gehalte = *WIKZ* Die r. du gehalte (= beh. Z).
24 ℌℬ Hete, ℭ Hette, ℳo Hiet, ℘ℳ Hat, ℬ+*WZ* Het; ℌ die w. ſcheffere, ℬ ſchæpfære, Z ein ſchöpffere.
25 ℌ Vñ weſſe, ℬ Unde weſte ih, ℘ weſtich, ℳo weſt ich, ℭ wiſte, *WIZ* weſte, K wiſſe; *W* ſi, ℳo ich nicht; ℬ der; ℳ er vûr war.
26 ℌℬ wolt; ℘ℜ *fehlt* noch.
27 ℜ Div, ℳo Di; ℭ is noch; *WIKZ* Der rede han ich (+ noch Z) niht vernomen, ℘ℳℳ Din r. i. von (v. *fehlt* ℳ) mir unvern. (= vern. ℳ).
28 ℌ ſcheffere, ℬ ſchepfære; *WIKZ* Das der werlt ſchephære ſi (:); ℘ℳ ℳ *fehlt* 3328 : 29.
29 ℌ Ver war, ℬ Uir war (*geändert in* Fůrwar); ℌ dir das ſ.; *WIK* Z (:) Da vor (= von *IZ*) wil ich ſin gar vri.
30 ℬ niemen, ℭ nemande; *WIKZ* Und wil des immer (= nimmer *W*, mir *K*) jehen; ℘ℳℳ Ich weiz ane zwivel wol.
31 ℌ den, ℳℭ dem; ℜ mak; ℌ geſchen, Z beſchehen; ℘ℳℳ Sw. dem m. geſch. ſol (:).
32 ℌ nemac, ℬ nemach, ℳo enmach; ℌ is ſich, ℬ ſih es, ℭ ſ. des, ℜ ſ. ſin, ℳo ſich mit nichtiv ſein b.; ℜ ſin niht b., ℭ m. nichte obergehen; ℘ℳℳ Des (= Dem ℳ) enmag es (= er ℘) nimmer ergan.
33 ℌ uñ, ℳℭ unde; ℳo Vnd benamen das wil ich bewern, ℜ Das wil ich iv bewa^ren Vnd auch behaben: Als ich v wil ſagen; *WIKZ* Das mac nieman bewarn; ℘ℳℳ Vil dicke (= oft ℳ) ich das (= es ℳ, ichs ℳ) bewæret han; *WIZ* Nach der willæde muoz ez varn (*K fehlt* 3334—39, *wegen* varn).
34 ℭℳo ſelber, ℜ ſelb, ℬ ſelbem ſo magev d., ℌ manige; ℘ℳℳ

3335 die unrehte geordinet ſint,
die nimmir mohten geſchehen,
ſolde ſchephære weſen.
ſolde mich ſchephære bewaren,
waz mohte mir danne geſchaden?
3340 mich nemac behuoten
die ubele noch die guote,
wen alſe die wilſælde wil.
liute irvallent ſich vil,
irtrinkent unde werdent irſlagen.
3345 der dinge mohte ich dir menege ſagen.
ob dîn rede wâr wære,

Mit vil manegen (= B M. maniger hande) dingen; *WIKZ* Ich verſten bi mir ſelben (= ſelber Z) wol.

35 ϕBo Die, G De, B Div; *WIKZ* Manic arbeit ich del; ϕBBB Mac ich ſin (= ichs B) die (= ze BB) warheit bringen.

36 B mahten, G mechten; ϕG geſchen, Bo geſchechen, R ſin; *WIKZ* Diu n. möhte geſchehen; ϕBB&B An minen buochen han ich geleſen.

37 B Scolte ſchepfære w., ϕ Ob ſcheffere ſolde w., G Scholde ſchepere w., MBo Solte ein ſch. w.; *WIKZ* Soltes ein (= an Z) ſchephære beſehen (= beſchehen Z); ϕBBB Solde er (= Scholten BB, Solde eine B) ſch. w.

38 B Solte; R der ſch., Bo+*WIKZ* ein ſch.

39 B *fehlt* mehte; B d'nne geſc.; *WIKZ* miſſevarn; ϕBBB Wie möhte ich danne miſſevarn.

40 ϕ M. nemac behûte, B Mih enmach behûten; *WIKZ* Niemen mac behüeten; ϕBBB Ich wil daz (d. *fehlt* ϕ) wizzen nne wan (:).

41 ϕ Daz u. n. daz g., B Div ubel ioh div gûte, G De ouele n. de gute, MBo Diu u. n. diu g., *WIKZ* Die übeln noch die (d. *fehlt* K) diemüeten (Z übel .. demüte); ϕBBB Den liuten muoz ir ding ergan.

42 ϕ Wen alſe die, B War alſe div, G alſo *usw.*; Z Wan als das glück wil, ϕBBB Swie d. wilſælde w.

43 ϕ Lûte, B Lütte; G irvallen; R Sich erv. la'ut vil; *W* Lævt ervellet; Z Der lewte vergant vil; ϕBBB Der liute ertrinkent harte (h. *fehlt* BB) vil.

44 ϕ Sie irtr. uñ w'dent irſlagē = Z Sie; B nnde; G Erdruckt vnde werdet irſl.; ϕBBB Si werdent wunt (= gewundet BB) unde erſlagen.

45 B mohte ih d. menigiv, Bo manigiv, ϕ menege, G vele, R vil = ϕ BBB (ϕ *fehlt* dir); MBo+B geſagen; *WIKZ* mag (= könd Z) i. dir vil ſ.

46 ϕB din; ϕGR war were, Bo wer war, B wære wâr, *WIKZ* war B; ϕBBB Des allez niene (niene ϕ, niht en BBB) were.

beidenthalp wol gehengen mege.'
Dô ſprach Nîcêtâ
'vater, ich iroffene dir nû ſâ
daz mich Epicûrus gezogen hât
unde einin minin bruodir, der hie ſtât.
den dritten zôch gewis
Plâtô unde Ariſtôtelis.
nû wele dir ûz den allen
ſwaz ſô dir gevalle,
dar dich dîn ſin leite.
hie vindes dû uns gereite.
des ſulen die hôrære jehen,
ob wir dir iht geantwurten megen.
wir nedurfen is nichein laſter hân,
ubirredet uns ein ſô alt man.'

---

33 ℌ Beidenthalp uirhengen mege, 𝔅 Bald'nhalp wol geh. m. = 𝔐𝔚o; 𝔊 Beidenthaluen glofe moge; *WIKZ* Swederhalp (= Wedrenthalb *K*) diu (= ſi *K*) gefchehe; 𝔓𝔚𝔚𝔅 (:) Und daz (= des 𝔅) man der rede jehen (= m. gevolgen 𝔅) müge.
34 ℌ ſp²ch; *WIKZ* d. junc N.; 𝔓𝔚𝔚𝔅 *fehlt* 34—59.
35 ℌ ich ir offene d. nû ſa, 𝔅 eroffene d. nu ſa, 𝔐𝔊 dir ſa, 𝔚o dir da; *WIKZ* Vater (= Zwar *K*) ich offen dir ſa.
36 𝔐 erzogen; *WIKZ* Epiculus (= Epicolus *K*) mich gezogen hat.
37 ℌ Vñ einī minin, 𝔅 Unt ainen m. = 𝔚o+*K*, 𝔊𝔐+*WIZ* U. m. br.; 𝔊 de hir ſt., 𝔐 der pl mir ſt.
38 𝔅 D'n.
39 ℌ uñ, 𝔅 unt *usw.*
40 ℌ Nû wele dû, 𝔅 Nu wel du, 𝔐 Nv wel dir, 𝔚o Nû welle dir; 𝔊 vz en a., 𝔐+*WIKZ* uz in allen.
41 𝔊 Watz tzo, 𝔐 Swer dir gevalle, ℌ genallen, 𝔅 genalle, 𝔚o𝔐𝔊 gevalle, Z Welicher dir gefalle, *WIK* Swelhe (= Welhe *I*, Weli *K*) dir gevallen.
42 𝔅 ſun; Z Dahin dich d. ſ. hinlaite.
43 ℌ uindeſ dû, 𝔅 uindeſt du, 𝔐 Dv vindeſt; 𝔅 greite, 𝔊 bereite.
44 𝔅 Deſ, ℌ *usw.* Daz, *WKZ* Da; ℌ ſûlen, 𝔅 ſoln; ℌ𝔊 horere, 𝔅 horare *usw.*, 𝔐 di horen phlegen, *WIKZ* ſehen, 𝔊 tzughen.
45 𝔊 dich; 𝔚o *fehlt* dir, 𝔐𝔊 *fehlt* iht; 𝔊 antworden moghen; *WIKZ* Ob ſi uns (n. *fehlt W*, + der *K*) antwürte jehen.
46 ℌ if nich ein, 𝔅 ſin nehain, 𝔊 ſin nein, 𝔐 ſin dehain, 𝔚o ſein nicht; 𝔅 haben.
47 𝔐 ein alt m., 𝔅𝔅 ein ſo alter, 𝔊 ſo alder m., Z ein alſ alter m.; *WIKZ* Uberwindet *usw.*

Dô ſprach ſente Pêter der heilige man
'von der wilſælde huop er die rede an.
daz dunket mich guot,
dannen er die rede irhuop,
daz wir des ze ende komen.'
die liute begondin alle ſente Pêtern loben.
alſe ſie irkanten den gotis trût,
'willekome ſiſtû hêrre!
lôp unde êre
muozis dû immir mêr hân
daz dû kumis in Jûdêam!'
Nicêtâ
huop die rede ſâ
'ſwaz ſô êwecliche ſtât,
daz iſt alliz einvalt;

---

48 ℌ Do ſpᵃch ſ. P. d' h. m., 𝔚 Dô ſpr. ſanote; *WIKZ* S. P. d. (+ vil *KZ*) h. m.

49 ℌ Uō d' wilfelde hup, 𝔚 Uon d. wilſæld' hup, 𝔊 wilfelte, 𝔐o wildfeld, 𝔐 Von weilſa'ld, *WIKZ* V. d. wilſælde (*T* Seeligkhaitt!) huob er an.

50 𝔚 tunket, 𝔊 kundet, 𝔐 dunch; *WIKZ* Sie ſprachen daz wære guot.

51 𝔐o hûp, 𝔊 hup; *WIKZ* Da von er die rede tuot.

52 ℌ comn̄, 𝔚 komen *usw.*

53 ℌ𝔚 lûte; ℌ begondī ſente petern l., 𝔊𝔐o alle = 𝔐 Si beg. all; 𝔚 ſancte peteren; *WIKZ* Und der ungloube im werde (w. *fehlt Wl*) benomen (= gen. *K*).

54 𝔚 Alſo; ℌ𝔚 trût (: lût); *WIKZ* Die da erk d. g. tr.

55 *WIKZ* Die.

56 ℌ Willecome ſiſtû, 𝔚 W. ſiſt du; *WIKZ* du (du *fehlt Z*) immer mere.

57 ℌ uñ, 𝔚 unde; *WIKZ* Lob heil vreude und ere.

58 ℌ Muzıſ dû imm' mer h., 𝔚 Mâſtu iemer mer h., 𝔊 Moſtu ummer mer h., 𝔐 Mvſt immer h., *WIKZ* Si dir immer zam.

59 ℌ D. dû kumiſ, 𝔚 komeſt, 𝔐 chumſt, 𝔊 quemeſt, 𝔐 Dv chômd, *WIKZ* Daz (= Da *Z*) du kœme (= kompt *Z*, chomen biſt *K*).

60 *WIKZ* Der junge (= jüngelinc *IZ*) Niceta (:), ℌ𝔚𝔐𝔚 N. h. d. r. ſa (:).

61 *K* ieſa, *Z* an alſa; ℌ𝔚𝔐𝔚 (:) Alſo ſtet geſchriben da.

62 𝔊Z Waz; 𝔚𝔐𝔐o+ℌ𝔚𝔐𝔚 *fehlt* ſo; 𝔚𝔊 ewiclichen; 𝔐𝔚 zv'htichlich.

63 *WIKZ* Vil einvalte ez hat.

fwaz menige fol hân,
daz muoz alliz zegân.
al daz man geteilen mac,
daz nehât nicheine êwicliche kraft.
fwaz einvalt iſt unde eine,
daz nemac nieman geteilen
noch nemac nieman virwenden:
ez nehât anegenge noch ende.
wollis dû guot meiſter ſîn,
fô nim in den muot dîn
al daz einvalt iſt.
daz nebeweget nimmir mennifken liſt.
wie ſolde man daz virwenden,
des nieman neweiz ende
noch anegengis niene hât

---

64 Wo Sw. die m.; B fcol.

65 P *fehlt* alliz; HB zegan (*s.* 3282), Wo+BWZ+*WIKZ* zergan. *Hienach wiederholen* BWoG Swaz (= Waz G) mit menige fol geſten (= beſten G) Daz muoz allez zegen (*vgl.* 3281 *u.* 83, *u.* 3466—69).

66 M Allez, *WIKZ* Swaz m. g. m., Wo getallen; PBWZ Swaz aber (= ain BZ) iſt teilhaft (= geteilhaft BZ = eine geſchaft B).

67 B D. enhat nehain evchliche, Wo ewigiv, M ewig, G nene cr., PB BZ Dazn h. niht ewicliche kr., *WIKZ* Ewicliche nie gelac.

68 G Wa; B einevaltich; P *fehlt* iſt; B unde, H nû; M Swaz iſt alaine.

69 B enmach; H geteile, B getallen, Wo geteiln, G teilen, M geſchalden; *WIKZ* Daz teilet man vil feine; PBWZ Daz iſt luter unde reine.

70 H nirenden (*s.* 3276), B uerwenden, WoG verwenden, M erwenden; *WIKZ* Niemen ez verwende; PBWZ *fehlt* 3270 : 71.

71 H Ez nehat, B Iz enhat angenge; *WIKZ* Ez h. a. noch (= rich *I*, hich Z) ende.

72 H Wellif dâ m. f., B Wellefta guot m. f. = MS (Wiltu) Wo (geſta) = *WIKZ* Wildu (+ ein Z) g. m. f.

73 M*K* mvat; Wo *fehlt* 3273 : 74 (*s.* 75).

74 BWZ+*WIKZ* Allez daz.

75 H D. neb., BP D. enb.; WZ chrenchet; Wo D. webeget immer m. ſta (: 3272); *IZ* immer; PBWZ nimmer neheinen (= deh. BWZ) liſt.

76 P W. fol der m., WZ fol ainem m.; B uerweden, G vorwenden *usw.*; *WIKZ* Wie man daz verwende.

77 B D. niemen w. e. *usw.*, PBWZ Daz niemen mac volenden.

78 Wo Vnd noch, B Vnd a.; H nine, BPM niene, WZ niemen, WoG B+*WIZ* niht enhat (*K* niht h.).

daz er ſineme ſchephære
widir antwurte die ſêle.
newil der mennifke ſich ſelben niht irkennen,
ſô muoz die helle brennen
die ſêle immir dar inne.
daz ſint alliz mennifken ſinne.
war iſt dîn wilfâlde dan komen?
die iſt wærliche gar virkorn.
nû ſprichis dû, iz ſole ſîn.
nû antwurte ouch der rede mîn.'
Dô ſprach der althêrre
'ſun, dû hâs ſcône lêre.
dîn rede iſt gnuoc ſuoze,
doch ſie hie ze mir lutzel buoze.
ſie nemac dir nichein vrume ſîn.

---

86 𝔚 ſinen ſcephære, 𝔉 ſineme ſpheffere, 𝔓𝔚𝔅𝔚 D. er (= ez 𝔚) ſ. ſch. wider antwürte (:), *WIKZ* D. er d. ſch. wider gebe (:).

87 𝔅o Antwurt wider; 𝔓𝔚 Die ſele die er im bevalch (= emphalch 𝔅𝔚) nach der gebürte, 𝔚 Die bevolhen ſele n. d. geb.; *WIKZ* (:) Die ſele, ſo er niht mer lebe.

88 𝔉 Newil d' m. f. ſelbē nich' irkeñē, 𝔚 Wil d. m., 𝔐 W. d. man ſ. ſelb; 𝔊 bekennen, *WIKZ*+𝔓𝔚𝔅𝔚 *fehlt* ſelben.

89 𝔉𝔚 muz; 𝔉 die h., 𝔅𝔚 div h., 𝔐𝔅o𝔊 in d. h.; 𝔅𝔚 den ſel.

90 𝔉+𝔚 Die, 𝔚 Di.

91 𝔉 *fehlt* allez.

92 𝔅𝔚 div; 𝔉 wilfalde; 𝔉 dan, 𝔚+𝔅𝔚 da, 𝔊 dar; 𝔐 dann di w. ch.; *WIKZ* Wie i. d. w. (= Seeligkhaitt T; + dann Z) erkorn (= erborn K).

93 𝔉 Die, 𝔅𝔓 Div *usw.*; 𝔚 wærlichen; 𝔐 dann gar; 𝔊 vorloren, *WIKZ* verlorn; 𝔓𝔚𝔅𝔚 D. i. w. unvernomen.

94 𝔉 Nû ſprichiſ dâ, 𝔚 Nu ſpricheſtu in ſui ſ., 𝔐 So ſpr.; 𝔅𝔚 Dv ſpricheſt ez ſvl alſo ſ.; *WIKZ* Du spr. es ſule ſ.

95 𝔉 ouch d', 𝔅o du avch, 𝔊 du ok, 𝔐+*WIKZ fehlt* ouch = 𝔓𝔚, 𝔅𝔚 dv ouch, 𝔚 Dv a. der r. m.

96 𝔓 alte h., 𝔚 alt h.

97 𝔚 S. du haſtu ſcone, 𝔉 S. du has ſone l. *usw.*

98 𝔉 gunc ſwâze (*vgl.* 3306), 𝔚 genûch fûze, 𝔊 futze, 𝔅o fuzz *usw.*

99 𝔉 D. ſie ce m. luzzel bûze, 𝔊 D. ſe tzu m. l. butze, 𝔓 D. ſi her ze m. l. b., 𝔚 D. ſi l. zemir b., 𝔅𝔚 D. iſt ſi zemir l. b., 𝔅 Doh ſi hi ze m. l. b., 𝔅o D. ſi hie ze m. l. p., 𝔐 D. ſi lûtzel hie zv m. pûzze.

3400 𝔅𝔚 Si khan; 𝔉 urûme, 𝔚 frum, 𝔊 vrome; 𝔅o𝔅𝔚 gefin; *WIKZ* niht vrum ſîn.

alſô lange ſô ich lebe,
ſo ne gehôrte ich nie bezzir rede
von dicheinem jungelinge.
dû phlegeſt guoter ſinne.
der einvalde ich niht virſtên kan.
von der wilſælde wil ich rede hân.'
'Wilt dû von der wilſælde rede hân?'
ſprach der junge man;
'die rede iſt undirſcheiden,
die muoze wir in driu teilen:
wedir ſie ie wære
odir ſie habe ſchephære,
odir wie ſie ſî geſchaffen.

B nôrgenarn, C vort gevaren, D vor gevarn, M für gan = WWB = P furgegan.

94 *WIKZ* So lange als ich gelebet han (:); PWWB Ich kan das wol (d. w. *fehlt* D) verſtan und wizzen (= ze verſten weſen WB) (:).

95 h So ne geh., B So gehort, C horte; C betzere rede; *WIKZ* Sone wart nie bezzer rede getan, PWWB (:) Du haſt in den buochen (= dem puch WB, Das haſtv D) wol gevlizzen (= gelefen WB).

96 h V. dicheinê, B U. dihainem iungelinde; PWWB Ich enhorte (= geh. WWB) von jungelinge(n WB).

97 h Dâ; *WIKZ* Das dir wol gelinge; PWWB Nie bezzer rede vürbringe.

98 B Der ainvalt, Do Das alnvalt; PWWB Der e. aber ich (+ mich D) n. v. k.

99 B *fehlt* wil ih; P *fehlt* han; *WIKZ* Der w. ful wir nach gan.

3300 h Wilt dâ u. d'; B *fehlt die* Z.; *WIKZ* Wil du da von r. h.; P WB Wil du ſprach der junge man (:).

1 h Sprac d', B Sprach; Do Alſo ſpr., M So ſpr.; PWB Von der wilſælde rede han (B *fehlt* 3300 : 1); *WIKZ* Mit rede wil ich (= i. w. *I*) gein dir ſtan.

2 h Die, B Diu *usw.*; *WIKZ* Diu r. und. iſt (:).

3 h mâze, B mâz(en *ausgekratzt*); h in driv, C in dre (*s.* 3312 : 13), Do wir. e. entrwen t., D w. entriwen t., M mit triwen; *WIKZ* Die teile wir an dirre vriſt, PWWB Sine kœme (queme P, chome D, vôgt WB) uns niht rehte beiden.

4 hB ie, C in, M é, Do *fehlt's*, *WIKZ* ie; PWWB Man (= Wan WB) ſol (ſ. *fehlt* P) wizzen weder (= ob WWB) ſi è wære (= ſi ewehære D).

5 h Od', B Ode; D Vnd ob ſi; h ſcheff'e, B ſchepfære *usw.*

6 h Odir, WB Ode; h ſie ſi, WWB ſi ſi, C ſe ſi, WB *bloß* ſi; *WIKZ* O. w. ſi geſch. ſi.

3415 der mir dienſtis wære gereht,
ſwaz ich in tuon hieze,
wie torſte er daz virlâzen?
dû ſages redeſpæhe,
die werlt habe einin ſchephære:
3420 hât er die werlt geſchaffen,
ſô ſolt er ſie ouch machen
daz die liute wæren geliche
alle ebenriche.
ettelichir hât armuot.
3425 ſô iſt der ubel, ſô iſt der guot.
ieclich ziuhet ſinen lîp,
alſe im die wilſâlde gît.
du newellis ein andere rede hân,

---

15 B dieneſtes; G recht.

16 Wb den.

17 ΦR torſte, G dorſte, B getorſte, Wo geturſt er daz ers verliezz; *WIKZ* Unſanfte er ez (= daz *K*) liezo, PWbWa Daz (= Den Wa, Div B) dieneſt er niht enliezze (= liezze B, verliez Wa).

18 Φ Dv ſages rede ſpehe, B Du ſageſt redeſpæhe *usw.*; *WIKZ* Du ſeiſt (= ſeſt *I*) mir rede (= dar zů *Z*) mære (*T* Du giebſt ein Reden mer).

19 Φ einī ſcheffere, B ain ſcephære, G ſceppere; Wo Du weiſt haben einem ſchepher.

20 B geſcafen, BWa beſch., *WIKZ* geſch. gar.

21 ΦBRG ſolt er, Wo ſol; G er ſe, R ers; *WIKZ* So ſolter ouch nemen war (:).

22 Φ lâte, B lutte *usw.*; R la'ut all wa'ren; B gelich (: rich).

23 Φ Vñ a. e., BGWo Alle eh., R Alle eben her vnd eben rich, *W* Alle eben her vnd rich = A. her u. e. r. *I*, Vnd alle ebenriche *K*, *Z* A. her vnd glich reich (*T* Erben all ſeines Reichs); P (*für* 3423—25) Vnd weren gůt.

24 B Etelicher *usw.*; *Z* Etlich haben a.; Wa E. dvldet = B lidet a.

25 Φ d' vbel, B ubele; R So i. ainer vbel der ander gut; *WIKZ* Der eine i. übel der ander g.

26 Φ Iclich, B Ir iegelich = R Ir ieglicher, G Ir ielich, PWa Ir ieglicher, Wb Ieslicher; Φ zůhet, WP zuhet *usw.*, G ſut; Wb den l.; *WIKZ* Ieglicher ziuht ſich in der (= ain *I*) zit.

27 B Alſo, G So; Φ die wilſalde, *Z* glücke; G dat.

28 Φ Dv newellis, B Du newelleſt, G ne willeſt, Wo enwelleſt, R Dv welleſt, Wa Dv w. dañ, *WIKZ* Dune w. (+ dann *Z*) ander (= denne die *I*) rede han.

Dô ſprach der alde
'die rede maht dû niene wol gehalden.
hæte die werlt ſchephære
unde weſſe ich wer er wære,
ſô wolt ich noch zuo im komen.
din rede iſt unvirnomen.
daz ſie ſchephære habe,
vur wâr ich dir ſage,
ich enlâze mich des nimmir ubirreden.
ſwaz dem mennifken ſol geſchehen,
er nemac is ſich mit nihte bewaren.
daz wil ich bewæren unde behaben.
ich virſtên an mir ſelben ſô manige dinc,

---

22 Ϙ Dâ ſp^{a}h der alt, *f* alt, Wo d. alt man; PWWW d. wiſe alte.

23 Ϙ dâ nine w. gehalde, B ain w. geh., Wo wol ein geh., G machſtu wol eine halden, R ain wol beh., PWWW Din rede du gehalte = *WIKZ* Die r. du gehalte (= beh. Z).

24 ϘB Hete, G Hette, Wo Hiet, PWW Hat, B+*WZ* Het; Ϙ die w. ſcheffere, B ſchæpfære, Z ein ſchöpffere.

25 Ϙ Vñ weſſe, B Unde weſte ih, P weſtich, Wo weſt ich, G wiſte, *WIZ* weſte, *K* wiſſe; *W* ſi, Wo ich nicht; B der; WW er vûr war.

26 ϘB wolt; PR *fehlt* noch.

27 R Div, Wo Di; G is noch; *WIKZ* Der rede han ich (+ noch Z) niht vernomen, PWWW Din r. i. von (v. *fehlt* W) mir unvern. (= vern. WW).

28 Ϙ ſcheffere, B ſchepfære; *WIKZ* Daz der werlt ſchephære ſi (:); PW WW *fehlt* 3328 : 29.

29 Ϙ Ver war, B Uir war (*geändert in* Fürwar); Ϙ dir daz ſ.; *WIK* Z (:) Da vor (= von *IZ*) wil ich ſin gar vri.

30 B niemen, G nemande; *WIKZ* Und wil des immer (= nimmer *W*, mir *K*) jehen; PWWW Ich weiz ane zwivel wol.

31 Ϙ den, BG dem; R mak; Ϙ geſchen, Z beſchehen; PWWW Sw. dem m. geſch. ſol (:).

32 Ϙ nemac, B nemach, Wo enmach; Ϙ is ſich, B ſih es, G ſ. des, R ſ. ſin, Wo ſich mit nichtiv ſein b.; R ſin niht b., G m. nichte obergehen; PWWW Des (= Dem W) enmag ez (= er P) nimmer ergan.

33 Ϙ uñ, BG unde; Wo Vnd benamen daz wil ich bewern, R Daz wil ich iv bewa'ren Vnd auch behaben: Als ich v wil ſagen; *WIKZ* Daz mac nieman bewarn; PWWW Vil dicke (= oft W) ich daz (= ez W, ichz W) bewæret han; *WIZ* Nach der wilfæde muoz ez varn (*K fehlt* 3334—39, *wegen* varn).

34 GWo ſelber, R ſelb, B ſelbem ſo magev d., Ϙ manige; PWWW

die unrehte geordinet ſint,
die nimmir mohten geſchehen,
ſolde ſchephære weſen.
ſolde mich ſchephære bewaren,
waz mohte mir danne geſchaden?
mich nemac behuoten
die ubele noch die guote,
wen alſe die wilſælde wil.
liute irvallent ſich vil,
irtrinkent unde werdent irſlagen.
der dinge mohte ich dir menege ſagen.
ob dîn rede wâr wære,

Mit vil manegen (= B M. maniger hande) dingen; *WIKZ* Ich verſten bi mir ſelben (= ſelber Z) wol.

35 ϕBo Die, G De, B Div; *WIKZ* Manic arbeit ich del; PBB2 Mac ich ſîn (= ichs B) die (= ze B2) warheit bringen.

36 B mæhten, G mechten; ϕG geſchen, Bo geſchechen, R ſîn; *WIKZ* Diu n. möhte geſchehen; PB&2 An minen buochen han ich geleſen.

37 B Scolte ſchephære w., ϕ Ob ſcheffere ſolde w., G Scholde ſchepere w., RBo Solte ein ſch. w.; *WIKZ* Soltes ein (= an Z) ſchephære beſehen (= beſchehen Z); PBB2 Solde er (= Scholten B2, Selde eine B) ſch. w.

38 B Solte; R der ſch., Bo+*WIKZ* ein ſch.

39 B *fehlt* mehte; B d'nne geſc.; *WIKZ* miſſevarn; PBB2 Wie möhte ich danne miſſevarn.

40 ϕ M. nemac behûte, B Mih enmach behûten; *WIKZ* Niemen mac behüeten; PBB2 Ich wil das (d. *fehlt* P) wissen nâe wan (:).

41 ϕ Das u. n. das g., B Div ubel ioh div gûte, G De ouele n. de gute, RBo Diu u. n. din g., *WIKZ* Die übeln noch die (d. *fehlt* K) diemüeten (Z übel . . demüte); PBB2 Den liuten muoz ir ding ergan.

42 ϕ Wen alſe die, B Wan alſe div, G alſo *usw.*; Z Wan als das glück wil, PBB2 Swie d. wilſælde w.

43 ϕ Lûte, B Lâtte; G irvallen; R Sich erv. la'ut vil; *W* Leevt ervellet; Z Der lewte vergant vil; PBB2 Der liute ertrinkent harte (h. *fehlt* B) vil.

44 ϕ Sie irtr. aſi w'dent irſlagē = Z Sie; B unde; G Erdrucket vnde werdet irſl.; PBB2 Si werdent wunt (= gewundet B2) unde erſlagen.

45 B meht ih d. menigiv, Bo manigiv, ϕ menegē, G vele, R vil = P BB2 (P *fehlt* dir); RBo+B geſagen; *WIKZ* mag (= könd Z) i. dir vil ſ.

46 ϕB din; ϕGR war were, Bo wer war, B wære wâr, *WIKZ* war B; PBB2 Des alles niene (niene P, niht en BB2) were.

dise dinc nimmir geschæhen,
wande sô virhancte ir der orthabe niht.
wil dû iht reden, daz ist mir liep.'
Dô sprach Nicêtâ
'daz bewære ich nû sô,
ist daz ich vor dinen hulden getar;
dine rede velsche ich gar,
daz sie alle noch hiute jehent hie bi.
daz du sprichis daz wilsælde sî,
ez nehât nicheiner slahte kraft;
sunder alle dise werlt stât
undir eineme schephære.

---

47 Ⓟ Dise, Ⓑ Die der niemer geschæhen, Ⓒ De dir nummer geschen, Ⓡ div n. geschahe, Ⓑo Die immer mer geschechent zwar; Ⓟ Hæten sî schephære; *WIKZ* So schadet (= entschaidet *Z*) dir niht ze keiner vrist.

48 ⓅⒷⒸ Wande so, ⒷoⓇ Wan so; *WIKZ* Wan d. o. verhenct sin n.; Ⓟ *fällt* 3348 : 49 *aus*; Ⓟ nich'.

49 Ⓟ dâ; *WIKZ* Wildu da wider reden iht.

50 *WIKZ* der junc N.

51 Ⓟ Da; Ⓡ ich noch sa, Ⓒ dir nu sa, Ⓟ+*WIKZ* dir sa.

52 Ⓟ Ob ich; ⓅⒸⒷo+Ⓑ uor, Ⓑ uon = Ⓡ+Ⓟ; Ⓑ in; Ⓟ tar; *WIKZ* Wil du der rede nemen war.

53 Ⓡ Di v., Ⓟ Di r.; Ⓟ velse, Ⓑ ualsk, Ⓒ valsch is g., Ⓑo velsch, Ⓡ velsch; ⒷoⓇ ich dir; Ⓑ Dine r. die stôr i. vlle g., Ⓑ velsh i. g., Ⓟ wechsele i. g.

54 Ⓑ alle noh hiute; Ⓒ ien noch hute hi bi; Ⓟ Daz (+ si Ⓑ) mir(s Ⓑ) alle (allen Ⓟ, *fehlt* Ⓑ) müezen jehen: Ich laze sis alle noch hiute sehen.

55 Ⓑ sprichest; Ⓟ wilsalde; *T* Seeligkhaitt; *WIKZ* Du spr. (= gihest *I*) d. diu (*fehlt K*) wilsælde si; Ⓡ Daz dein red valsch sei; Ⓟ Daz von der wilsælden (+ mach Ⓑ) Niemen gevristet (gevriste Ⓟ, Den leip n. gevristen mak Ⓑ) noch behalten si (Ⓑ *bloß* beh., Ⓑ beh. einen tach).

56 Ⓑ Iz enhat; Ⓡ Div weilsa'ld hat dehain chr.; Ⓟ Si ne hat neheine chr., Ⓑ Wan si h. deh. kr.

57 Ⓟ alle dise, Ⓑ elliu disiu; Ⓟ Alle (= Elleu Ⓑ, Es ist elliv Ⓑ) geschaft; *WIKZ* An dem (= den *I*) der da hat alle (alliu *I*, allef *K*) geschaft.

58 Ⓑ aim, Ⓟ eime *usw.*; Ⓟ schessere, Ⓑ skæphære; *WIKZ* Der (= Daz ist *K*) ein sch., Ⓟ Ist under e. sch.

daz wil ich behaben unde bewæren.'
Dô ſprach der althêrre
'die rede hôre ich gerne.'
'Vater, dû biſt des wol ze ende komen.
die menniſken werdent alle wênic geborn.
die wîle iz iſt kindelîn,
ſo nemac dâ ſinnes niht ſîn.
ſô ziuhet man iz danne,
unz iz ſich irbilidet ze manne.
wil man iz wol beruochen,
ſô ſetzet man iz zuo den buochen
odir lêret iz ſwaz man wil.
der antreite iſt vil.
virſinnet iz ſich wol in der kintheit,

---

59 H uñ bewere, B und bewæren, E behalden vnde beweren; PBW Daz ich vil wol bewære, *WIKZ* Vil wol ich daz bewære.
60 B Dâ ſp^{a}h; H d'; PBW (3360-62) Dazu la dir niht weſen zorn(:).
61 B hôr; *WIKZ* Nu rede vürbaz mere.
62 H dû; H ce ende, B ze ende, M zend, E to ende; *WIKZ* V. du haſt wol erkorn (= bechorn *K*).
63 H Die lûte, B Div menniſken, *W* Dev menſch, *K* Dâ m., *IZ* Die m., E De miniſchen, M Di menſchen, W Der menſchen wirt, B Der menſh wirt; H alle wenic (P *bloß* wenic, B weinent); B ellin winigiv, Wo elliv wenig, E alle weinich, M als wenig; *WIKZ* werdent klein geborn.
64 M iſt iz ein, PBW ez iſt ein, E ſe ſin k.
65 H nemac, B nemach, Wo enmach; H def ſ., B ſinnez nicht da geſin; *I* geſin, *K* enſin.
66 HB zuhet; E ſe; B tanne.
67 H irbilidet, B piledet, Wo+W+*WIKZ* bildet, E Went ſe ſich bilden tzu m., B ze m., M Vnz iz wirt zemanne, P Unz ez wirdet ze m.; H ce einî m. = Wo+*WIKZ*.
68 H berûchen, B berûchen, PBW danne beruochen, *WIKZ* danne wol ber., E ir denne vorbaz ruchin.
69 HP ſezzet; B manz; H zû d. bûchen, E ſi tzu d. buchin, *K* manſ, W mans; W M. ſetzet ez.
70 H Od', E Eder men leret; W ſvs ſwaz.
71 EMWo D. a. der i. vil, P D. a. i. ſo vil, W D. ding i. ſo v., B D. wercher i. ſo v.
72 E is, Wo+PW er; Wo *fehlt* ſich; PBW *fehlt* wol; P an; E ingent; *WIKZ* Verſtet er ſ. i. d. k., W Verſtet.

ez grîfet an die vrumicheit.
wil iz abir bôsliche vrî gân,
dû ſprichis iz habe die wîlſælde getân.
man lêret die kint durch daz guote liſte
daz ſie ſich in dem alder mite vriſten.
der man tugendet umbe daz
daz er muge deſte baz.
ist er dem liute nutze unde guot,
daz man im dan ſam tuot;
grîfet er aber an die ubele,
ſô mizzet man im hine widere
al die ſelben mâze.
den mennifken ist hie virlâgen

---

73 B Iz gr. a. d. ſrumchait = Wo*R* *usw.*, H urâmicheit, *K* fremikeit; PWB Er; W So gr. er, G So gripet iz an de doghent.

74 P erz; B auer (*fehlt* PWBWB+*WIKZ*), R danne; B boſlichen = W; H uri *usw.*; P v'gan, WB ergan.

75 B ſpricheſt; B diu wilſælde, H wilſalde; R So ſpr. dv, W So gihst ez h. div w. g.; *T* der aigne will!

76 H die k., R di ch. gut liſte, W di ch. di gutn liſt, G durch daz gute liſte, P d. daz gâte liſten, B d. daz gâte liſt, WB d. daz gût liſt, H d. die gâten liſten, W an liſten; *WIKZ* mit guoten liſten.

77 H D. f. f. mite geur., B in dem alter dermit fr., G D. iz f. in daz alder mede vriſte, Wo D. ſi f. in daz alter vr., PWBWB D. ſi f. (+ damit WB = Mit dem ſie f. W) in dem (= den P, *fehlt* W) alter vr., *WIKZ* Da mite ſi f. in (+ dem Z = ir *I*) a. vr.

78 H tugendêt, B tugendet ſih, G dugentet ſich, Wo tâgent ſich = *WI* KZ; WB tût; *I fehlt* man.

79 H mâge, B mege, G moghe, R me'g, Wo mug *usw.*; G deſto.

80 G l. her denne; H dem lûte nâzze, B den lutten, G den luten, Wo den leudten, PWBWB+*WIKZ* den l., R der werlt.

81 PWB *fehlt* man; H dan ſam, B danne ſam, G alſame; PWB danne ſanftet uot, W Alſam man im hin wider tuot.

82 H Gr. er dan an daz u., R Gr. er an di vbele, Wo Gr. er aber an div vbel, G aber an de obele; *WIKZ* Gr. er an diu (= daz *K*) übel da (:); PWBWB Ist daz (= Vnd ob W) er den liuten übel wirt.

83 B hin widere; *WIKZ* im (= imf *K*) wider ſa; PWB Des ſelben (= Daz ſelbe WBWB) im hin (h. *fehlt* WB) wider wirt, W D. ſelbe wucher ez im birt.

84 H Mit dem ſelben maze, PWBWB Nach der ſ. m., BRWoG Al die ſ. m., *WIKZ* Daz ſelbe maze iſt im bereit.

85 BR Dem, G Dê, HWB Den, Wo Die dem; B hi iſt, PWB hie iſt; W Iſt hie dem m. lazen, *WIKZ* Dem menſchen iſt uf geleit.

daz er ſineme ſchephære
widir antwurte die ſêle.
newil der mennifke ſich ſelben niht irkennen,
ſô muoz die helle brennen
die ſêle immir dar inne.
daz ſint alliz mennifken ſinne.
war iſt dîn wilſâlde dan komen?
die iſt wærliche gar virkorn.
nû ſprichis dû, iz ſole ſîn.
nû antwurte ouch der rede mîn.'
Dô ſprach der althêrre
'ſun, dû hâs ſcône lêre.
dîn rede iſt gnuoc ſuoze,
doch ſie hie ze mir lutzel buoze.
ſie nemac dir nichein vrume ſîn.

---

86 B ſinen ſcephære, Φ ſineme ſpheffere, PWBB2 D. er (= ez B) ſ. ſch. wider antwürte (:), *WIKZ* D. er d. ſch. wider gebe (:).

87 Bo Antwurt wider; PWB2 Die ſele die er im bevalch (= emphalch WB2) nach der gebürte, B Die bevelhen ſele n. d. geb.; *WIKZ* (:) Die ſele, ſo er niht mer lebe.

88 Φ Newil d' m. ſ. ſelbé nich' irkeñé, B Wil d. m., R W. d. man ſ. ſelb; G bekennen, *WIKZ*+PWBB2 *fehlt* ſelben.

89 ΦB muz; Φ die h., BB div h., RBoG in d. h.; WB2 den ſel.

90 Φ+B Die, B Di.

91 Φ *fehlt* allez.

92 B div; Φ wilſalde; Φ dan, B+BBB2 da, G dar; R danne di w. ch.; *WIKZ* Wie i. d. w. (= Seeligkhaitt *T*; + danne Z) erkorn (= erborn K).

93 Φ Die, BP Div *usw.*; B wærlichen; R danne gar; G verloren, *WIKZ* verlorn; PWBB2 D. i. w. nauernomen.

94 Φ Nû ſprichiſ dû, B Nu ſpricheſtu iz ſnl ſ., R So ſpr.; B Dv ſpricheſt ez ſvl alſo ſ.; *WIKZ* Du ſpr. ez ſule ſ.

95 Φ ouch d', Bo du avch, G du ok, R+*WIKZ* *fehlt* ouch = PB, WB2 dv ouch, B Dv a. der r. m.

96 P alte h., B alt h.

97 B S. du haſtu ſcone, Φ S. du has ſone l. *usw.*

98 Φ gnuc ſwâze (*vgl.* 3396), B genâch ſâze, G ſutze, Bo ſuzz *usw.*

99 Φ D. ſie ce m. luzzel bâze, G D. ſe tzu m. l. butze, P D. ſi her ze m. l. b., B D. ſi l. nemir b., WB2 D. iſt ſi nemir l. b., B Doh ſi hi ze m. l. b., Bo D. ſi hie ze m. l. p., R D. ſi lûtzel hie zv m. pâze.

3400 WB2 Si khan; Φ urâme, B frum, G vrome; BoWB2 geſin; *WIKZ* niht vrum ſîn.

ich gevalſcke gar die rede dîn.
jâ hôrte ich dich jehen ê
daz alle diſe werlt ſtê
undir einem orthaben.
kint, nû ſolt dû mir ſagen,
ob dîn orthabe iſt reht unde guot,
daz dichein menniſke dem anderen iht ubelis getuot.
daz ſolt er bewaren
daz ieman den anderen muge irſlahen,
noch an nihte muge miſſeſchehen.
waz guotes mac ich von ime jehen?
waz orthaben iſt er denne,
ſô er die ubele muoz virhengen?
hæte ich undir mir einin knecht,

---

1 ℌ gevalſe, 𝔅 geualſke, 𝔊 gevalſche, 𝔚o gevelſch, 𝔐 velſch, 𝔚𝔅 velſh, 𝔚 vell ſi, *WIKZ* velſche.

2 𝔊 dir ien e; 𝔓𝔚𝔅𝔅 ſprechen.

3 ℌ alle diſe, 𝔅 elliu diſe, 𝔚𝔅𝔅+*WIKZ* elliu diſiu, 𝔐 alliv div.

4 𝔅 aim, 𝔓 eime; ℌ horthaben; *WIKZ* orth. her; 𝔓𝔚𝔅𝔅 ſchephære(:).

5 *WIKZ* K. du ſ. m. ſ. mer; 𝔓𝔚𝔅𝔅 K. nu ſage m. diu (= ein 𝔅) mære.

6 ℌ horthabe, 𝔐 der orthab, *K* dû o.; 𝔓𝔚𝔅𝔅 din (= ſin 𝔅) ſchephære; ℌ uñ gȳt, 𝔅 unde gůt.

7 𝔓𝔚𝔅𝔅 Swenne (= So 𝔅) der (= ein 𝔚𝔅) menſch dem a. leide tuot; ℌ dō and'en ich' ubelis get., 𝔅 d'm and'rn iht ubeles get., 𝔚o icht vbels tůt, 𝔊 icht obels tut, 𝔐 iht tvt, *WIKZ* Daz iemen dem andern übel tuot.

8 ℌ ſol, 𝔅 ſolt, 𝔓𝔚𝔅𝔅 ſolte; 𝔚 vil wol bew.; *WIKZ* Daz ſolte din orthabe(r *K*) bewarn (= warn *K*).

9 ℌ müge, 𝔅 mæhte, 𝔐 ma'ht, 𝔊 mochte, 𝔚o mocht; *WIKZ* Wie muoz danne (= der *K*) gevarn (= varn *IZ*); 𝔓𝔚𝔅𝔅 Sone möhte niemen (= So enmöhtens niht, 𝔅 Daz ſi iht mohten) miſſevarn.

10 𝔐 nihtiv, 𝔚o ichtiv; ℌ müge, 𝔅 mæhte, 𝔚o mecht, 𝔊 mochte; ℌ miſſeſchen, 𝔊 miſſeghen, 𝔓 Noch ne mocht niemanne m., 𝔚𝔅 N. möht an in nibt m., 𝔅 Vnd in iht mohte m.

11 ℌ mac, 𝔅 mæhte, 𝔚o mecht, 𝔊 mochte, *WIKZ* möhte, 𝔓𝔚𝔅𝔅 möhte, 𝔅 mage (𝔓 *fehlt* im); ℌ𝔅 ime; ℌ gehen, 𝔊 ihen; *K* gůten.

12 𝔓𝔚𝔅𝔅 ſchephæres; 𝔅 denne, ℌ danne; *WIKZ* Was orthaben iſt der ſchephær din.

13 ℌ daz ubele, 𝔊 de obele, 𝔚o div vbels, 𝔐 dir vbels, 𝔅 Daz er dir vbels, 𝔓𝔚𝔅𝔅 diner ubele; 𝔓 mäz gehenge, ℌ muz u'henge, 𝔅 So er d. vbels henge.

14 ℌ Hete, 𝔅 Het, *W* Hiet *usw.*

3415 der mir dienſtis wære gereht,
ſwaz ich in tuon hiege,
wie torſte er daz virlâzen?
dû ſages redeſpæhe,
die werlt habe einin ſchephære:
3420 hât er die werlt geſchaffen,
ſô ſolt er ſie ouch machen
daz die liute wæren geliche
alle ebenrîche.
ettelichir hât armuot.
3425 ſô iſt der ubel, ſô iſt der guot.
ieclich ziuhet ſinen lîp,
alſe im die wîlſâlde gît.
du newellis ein andere rede hân,

---

15 B dieneſtes; C recht.

16 BB den.

17 HM torſte, C dorſte, B getorſte, Bo getorft er daz ers verliezs; *WIKZ* Unſanfte er es (= das *K*) liesse, PBB2 Das (= Den B3, Div B) dieneſt er niht enliesze (= liesze B, verlies B2).

18 H Dv ſages rede ſpehe, B Du ſageſt redeſpæhe *usw.*; *WIKZ* Du ſeiſt (= ſeſt *I*) mir rede (= dar zů *Z*) mære (*T* Du giebſt ein Boden mer).

19 H einī ſcheffere, B ain ſcephære, C ſceppere; Bo Du welſt haben einem ſchepher.

20 B geſcafen, BB2 beſch., *WIKZ* geſch. gar.

21 HBMC ſolt er, Bo ſol; C er ſe, M ers; *WIKZ* So ſolter ouch nemen war (:).

22 H lâte, B lutte *usw.*; M la'ut all wa'ren; B gelich (: rich).

23 H Vñ a. e., BCBo Alle eh., M Alle eben her vnd eben rich, *W* Alle eben her vnd rich = A. her u. e. r. *I*, Vnd alle ebenriche *K*, Z A. her vnd glich reich (*T* Erben all ſeines Reichs); P (*für* 3423—25) Vnd weren gůt.

24 B Etelicher *usw.*; *Z* Etlich haben a.; B2 E. dvidet = B lidet a.

25 H d' vbel, B ubele; M So l. ainer vbel der ander gut; *WIKZ* Der eine l. übel der ander g.

26 H Iclich, B Ir iegelich = M Ir ieglicher, C Ir ielich, PBB2 Ir ieglicher, B Ieslicher; H zůhet, BP zuhet *usw.*, C ſut; B den l.; *WIKZ* Ieglicher ziuht ſich in der (= ain *I*) zit.

27 B Alſo, C So; H die wilſalde, Z gůcke; C dut.

28 H Dv newellis, B Du newelleſt, C ne willeſt, Bo enwelleſt, M Dv welleſt, B2 Dv w. dan, *WIKZ* Dune w. (+ dann Z) ander (= denne die *I*) rede han.

die wîlsælde mac noch wol ganz beſtân.'
Dô ſprach Nîcêtâ
'daz beſcheide ich dir nû ſâ.
got der iſt ſchephære
himelis unde der erde
unde al daz daz bevangen hât,
nihtes niht ân in neſtât.
wie er iz abir habe beſcheiden,
daz wil ich dir hie ze ſtete zeigen.
Elle menniſken kint
in einir vrîheite ſint.
er hât in gelâzen eine ſelpkure.
einir nimit ſich mit guote vure

---

39 ℌ Die; 𝔚o *fehlt* noch, 𝔐 *fehlt* noch wol, 𝔚 *fehlt* noch, 𝔚𝔚 *fehlt* wol, 𝔓 *fehlt* ganz; 𝔓𝔚𝔚𝔚 ſtan, 𝔚o geſtan; *WIKZ* muoz ganz beſtan.

40 *WIKZ* der junc N., 𝔚 aber N.

41 𝔐 Dez; 𝔚 beſceid'; 𝔐 dich; 𝔊+𝔚+*WIK fehlt* nu; Z dir alda.

42 𝔊 *fehlt* der; ℌ ſpheffere, 𝔚 ſcephære; *WIKZ* G. ſchuof in hohem werde; 𝔓𝔚𝔚𝔚 G. der hiez werden (:).

43 ℌ uñ der, 𝔚 unde erde = 𝔊𝔚o; 𝔓𝔚𝔚𝔚 (:) Himel (= Den h. 𝔚) u. die (d. *fehlt* 𝔚) erden.

44 ℌ Vñ al daz daz, 𝔚 Und al daz daz, 𝔚 Vnd allez dez daz, 𝔊 Vnde allix das dab' bev. h., 𝔐 Vnd allez daz er b. h., 𝔓 U. allez d. d., 𝔚 V. allez d. er, 𝔚𝔚 Vnd ſwaz daz b. h.; *WIK* U. allez (Z alles).

45 ℌ𝔚𝔐𝔚o𝔊 an; ℌ𝔚 in neſtat, 𝔊 ene ſtat, 𝔚o+*WIZ* an in ſtat, *K* Nihtes ane in beſtat, 𝔐 geſtat.

46 𝔚 erz; ℌ *fehlt* aber; 𝔚𝔚o𝔊 auer; 𝔚o geſcheiden, 𝔐 Wi iz aber ſi geſch.; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Wie er aber daz (= ez 𝔚𝔚, Wie erz a. 𝔚) habe geſch. (= vnderſch. 𝔚); *WIKZ* Wie aber erz (= er daz Z) beſch. habe.

47 ℌ hie zeigen, 𝔚 hie ze ſtete z., 𝔚o h. ze ſtet z., 𝔊 hi tzu ſteden zeichen, 𝔓𝔚𝔚𝔚 D. w. i. dir hie underſcheiden (= dir beſch. 𝔚); *WIKZ* Da von leitich dich niht abe.

48 ℌ Elle, 𝔚 Elliv, 𝔚𝔚𝔚+*WIK* Ellin, 𝔊𝔓Z Alle, 𝔚o Aller; 𝔚 menſchlichen.

49 ℌ uriheite, 𝔊 vriheite, 𝔓 friheite, 𝔚 frihait *usw.*

50 ℌ Her; 𝔚 lazen = 𝔐𝔚o lazzen; ℌ eine ſelpkûre, 𝔚 ain ſelpkure, 𝔊 einen ſulpkure, 𝔚o ein ſelb phur, 𝔐 ſelb di chv'r, *WZ* ein ſelbkur, *K* gel. ſelbe kûr, *I* in ſelbe gel. ain chvr (*T* ier freye Chur); 𝔓 𝔚𝔚𝔚 Er lat im vrie ſelpkur (= vrei ſelb di chv̂r 𝔚𝔚).

51 ℌ Ein n.; ℌ uâre, 𝔚 uoer; *WIKZ* E. vert m. g. (= gv̈ter) vür (= E. v. nider vnd für *K*).

ſô wære dir aſtronomia kunde.
dâ ſprichis ouch daz alt unde junge
zuo einem volcwige ſîn komen.
nû lâ zehenzic tûſent den lîp hân virlorn:
ſwelher ie dâ tôt lac,
daz was ſîn wîle unde ſîn tac.
er nemohte is niht ubir werden,
ſwelhes tôdes er ſolde irſterben,
er retrinke odir werde irſlagen,
die wîle muoſe in dar tragen,
alſe iz darinne geſtê.
daz meiſterut alliz ſeptem planêtê,
die die himele rihtent
unde die wîle tihtent:

---

52 M *fehlt* dir; B uil kunde, M vil chvnt, Wo in chunde, G en kunde; P aſtronomia kundic da, WB Bax ch. da, B Etwas bax ch. da.

53 PM *fehlt* ouch; P uñ, B und; Wo dax dax alt vnd dax i.; M di alte vnd di ivngen; *WIKZ* Du ſpricheſt alt und junc wol geſunt; P WWB Ich han (= Han P) von (v. *fehlt* B) dir vernomen.

54 B Ze aim; G ſi, Wo ſey wech., M Sein ze einem v. ch.; *I* ſint, *K* ſâla; *Z* volkwicke; PWWB Zwei grozîu her ſint zeſamene komen.

55 G lax; P cehencic, B zehenzech, G zehenzik, P zenzic, MWo+B zehen, WB zwentzig; B haben; M lan erſlagen; *WIKZ* Zehen tuſent der (= den Z, den da ir *K*) lip da (= wirt *K*, *fehlt I*) benomen (= genomen *K*); PWWB *fügt zu* (verlorn:) Die ouch in einer (= der B) wile ſint geborn.

56 WB Swer; Z tot gelac, PWB da gelac, B da belac.

57 B ſine w.; P uñ, B und, G vnde; G ſtunde.

58 B Er ne mahtes, P Er nemochtes, B Ern ſold es; MWo ſein, G des; Wo vbrich, WB v'berig; *WIKZ* Er muox ie verderben (:).

59 Wo ſol; M+WWB+*WIKZ* ſterben.

60 P Er ne tr., B Er retrinke o. w. reſl., Wo Er ertrinch, G ertrunke o. wurde, B ertrvnche ode wurde, WB ertrinch, P ertrinken oder werden, *WIKZ* Er ertrinke oder (= ald *K*) werde erſl.

61 P Die; BWo+PWWB+*I* mûx, M mvx, *WKZ* müeze, P müſe; G Di ſtunde (*T* zeit).

62 BG Alſo, WWB Dax; M+WB er, Wo ovch; *WIKZ* Swie er (= es *Z*); G da; *Z* gheſtete.

63 B meiſterent, G meiſteren, Wo+P meiſtern, Z maiſtrent; Wo all, M als; B+*WIKZ* D. m. die ſiben pl.

64 B Di di, WB Die di, B Die den; PWWB richten: tichten(t B), *WI KZ* ſlihtent: rihtent.

65 P Vñ, B Und', G Vnde wilen dichten, B dihtent; M *fehlt die* Z.

wie er den irflahe,
wie er dem beneme ſine habe,
wie er den virráte
unde vrouwit ſich ubeltæte
unde uobet ze allen ſtunden
houbithafte ſunde.
wir haben undir uns wâre wiſſagen.
die lugene muoze wir ouch haben.
undir den heidenen ſint rehte philôſophi.
die lugene ſint ouch dâ bi.
undir die wâren gotis boten
ſint trugenære komen,
undir die gotis lêrære
die lugentrugenære.

---

phlege; *WIKZ* Wie er phlege der übermuot: Wie er verrate des andern guot; ℙ𝔅𝔚𝔅𝔄 Und lebet mit übermuot (:).

56 𝔅 reflahe; 𝔐 *fehlt* 56: 57; *WIKZ* Wie er den zeche (*I* ſcheffe, *K* ſcheff, *T* ſein nechſten) erſlage; ℙ𝔅𝔚𝔅𝔄 (*für* 56: 57) Und wirdet danne geſcheiden (= U. wie er d. geſchaide 𝔚𝔄, *fehlt* 𝔚) Von (= Mit 𝔚) l. und von (= ovch mit 𝔚) guote.

57 *WIKZ* (57—61) Und dar nach vor den liuten klage.

58 𝔅 Uuir er den uerrate, 𝔐 (*mit* 57) Wi er ainen ſein hab verrate; ℙ𝔅𝔚𝔅𝔄 Und vlizet (= Flizzet 𝔚) ſich boeſer ræte (:).

59 ℌ Vñ ur., 𝔅 Frŏet, 𝔚𝔬 Vrevt; ℌ ubeltete, 𝔊 obeler tete, 𝔚𝔬 vbler tat; ℙ𝔅𝔚𝔅𝔄 Und aller übeltæte.

60 𝔅𝔚𝔬𝔊 Uobet, ℌ Vñ vbet = 𝔐; 𝔐 aller ſtvnde.

61 ℌ Die hoibithaftē ſůnde, 𝔅 Hůbethafte ſunden, 𝔊 Hobethafte ſunde, ℙ 𝔅𝔚𝔅𝔄 Houbethafte ſunde, 𝔚𝔬 Haupthaftig ſunde.

62 𝔅 *fehlt* under, ℙ+*K fehlt* ware, 𝔅𝔄 warſagen (*sieh* 64).

63 ℌ lâgene, 𝔅 luken, 𝔚𝔬 luchkes, 𝔊 luchene, 𝔐 liegenten, ℙ𝔅𝔚𝔅𝔄 luge; *WIKZ* Die lügen (= Vil lîge *I*, D. lugher wir ŏch *K*) bi uns vertragen, ℙ𝔅𝔚𝔅𝔄 m. w. ouch vertragen.

64 ℌ Vnd[4]; 𝔅 *fehlt* den; 𝔐 haiden *usw.*; ℌ𝔐+*WIKZ fehlt* rehte, 𝔚 war weisſagen; ℙ *fehlt* 62—65.

65 ℌ lâgene, 𝔅 luken, 𝔚𝔬 lucken, 𝔊 lughene, 𝔐 lug, *WIKZ* lugen (*K* vnd[5] in da bi); 𝔅𝔄 Vnd die lůgen (= 𝔚 Die valſchen).

66 ℌ Vnd[5]; ℌ𝔅𝔚𝔬 die, 𝔊 den, 𝔐 *fehlt es*; *WIKZ* Under (= Vnd *Z*, *fehlt K*) die g. b. ſint ouch komen; 𝔚𝔚𝔅𝔄(+ ℙ) *fehlt* 66: 67.

67 ℌ S. ouch; 𝔐 Nv f. trugena^r ch.; *WIKZ* Trugenære haben wir (+ ŏch *K*) vernomen.

68 ℙ𝔅𝔚𝔅𝔄 Ez kument under gotes lerære (:).

69 𝔅 Vnd die, 𝔊 *fehlt* die; ℌ Die lůgen trůgenere, 𝔅 Di luken trugenære, 𝔚𝔬 Di lucken trugner, 𝔐 Di lůg trugena^re, 𝔊 Lugene troghe-

in der toufe hêre
ſint gelîcheſære.
einer wil die lugene behaben.
der ander wil an der warheite beſtân.
nû tuo dû, vater, ſam ein wîſe man,
der die undirſcheidunge wol kunne virſtân.
wele dir daz beſte teil.
gwin dir widir dîn heil.
île an den rehten wec.
mache dir brucken unde ſtec.
ſô nâhet dir daz gotes rîche:
dâ vrouwis dû dich immir êwicliche.
der rede wil ich zuo dir urloup hân.'
vil ſcône neic er dem alden man.
Aquilâ dar vure gie;

---

nere, P Die lucken trẽgenere, W2 Die liegenden trugener, W Avch valſh trugnære; *WIKZ fehlt* 68—71.

70 HW der *usw.*

71 H gelichefere, W gelifnære, M gleihſena're, Wo S. ovch gelichſner, G glizenere.

72 H Ein, G Ein de, W Ainer *usw.*, W2 Deheiner; H lugene, G logbene, W luge, Wo Div lug, M warhait, PW W2 lugen, *WIKZ* luge; Wo haben, MG+PW W2+*WIKZ* han, HW behaben.

73 PW W2 *fehlt* wil, W warhafte beſt., M pi der lug; H beſten, W beſtan, PW W2 ſtan; *WIKZ* Der a. (+ bi *K*) der w. geſtan.

74 H Nv̊ tů dů; M+PW W2 *fehlt* du (P *auch* du); M+W als; Wo weiſer = G wiſer; *WIK* Tů v. als e. wiſe(r *K*) m.

75 W underſchidunge, M vnd'ſchiedvng; HM *fehlt* wol; PW W2 Der ſich wol verſten kan; *WIKZ* Der underſchidunge nim dich an.

76 W+P+*WI* Wel, W2 Well, Z Welle, *K* Wele, G Irwele, Wo Gewel, W Vnd wele d. den beſten teil.

77 W Gewin, H+W Gwin; PW W2 *fehlt* dir; *K* ain hail; P din teil heil.

78 Z Hyle vff.

79 W bruke, Wo pruck, *W* brvkke, *I* pruke = W prvke, *K*+W2 brugg, Z brug, M purg, P beruchen, H brucken uñ, W unde, Wo vber.

80 G nalit, MWo nahent; HM *fehlt* dir; *WIKZ fehlt* daz.

81 H urowiſ dů, W froweſt dů *usw.*; M So wirteſt du dich; MWoG+PW W2+*WIKZ fehlt* immer.

82 H zů dir urlop, W ze dir urlŏp, Wo vrlovp ze dir; *WIKZ* Mit urloube gieng er dan; PW W2 *fehlt* 82: 83.

83 HW ſcone neic, G nech ir, M im der; *WIKZ fehlt* Vil.

84 Wo do, PW W2+*WIKZ* da, Z her für; H uůre, W daruůr *usw.*

die rede er alſus ane vie
'vater (ſprach er), newære ez dir niht ſwære,
ich berihte dich der wilſælde.'
Dô ſprach der althêrre
'ich bin gevarn verre,
ſô mir nie nichein man
niht bezzers dar von konde geſagen,
wen alſe ich an den buochin geleſin hân
daz die wilſælde ie muoz irgân.
maht aber dû mit dînen ſinnen
mich in eine bezzere rede bringen
und iſt daz ich die wârheit irkenne,
ſô volge ich dir denne.'

---

85 M+Z alſo; Wo ſuft, W2 ſûſt, W ſvs, P ſuf = *WI*; G vink (: ghink), P vienc, Wo an gevie.

86 M V. vnd ware; P W W2 *fehlt* ſpr. er; P werez; H newere, W ne wær, G en weret de, Wo en wer; H nich'; *WIKZ* Er ſpr. v. (= V. ſpr. er *K*) ob es niht wære Dir ſo gar ſwære (= zeſwere *Z*).

87 Wo werichte, M verriht; G de wol der wilfelte; *WIKZ* I. ber. der w. dich (:), P W W2 Von der w. ſaget ich dir mære.

88 W ſp^{a}h; H d'; *WIKZ* (:) Der alte ſprach nu ſprich.

89 G ghevaren fere; *WIKZ* I. b. verre gevarn (:).

90 H *fehlt* nie; W nie nehain, WoM nie dehein, G So meni ein m., *WIKZ* (:) So m. nie menſchen barn, P W W2 So (= Daz W2, So daz W) ich von neheinem (= deh. W W2) m.

91 M Wo *fehlt* Niht; W deruon, M G davon, Wo chund dar von = *IK*, H *fehlt* d. v.; H geſagan, M geſan, *WIKZ* verjehen (:); P W W2 Nie (= Niht P) bezzers gehort (= vernomen W) han.

92 H Wen alf, W Wo Wan alſo; H *fehlt* buochen; G leſen h.; P W W2 han geleſen (:), *WIKZ* (:) geſehen.

93 H die; G vmmer; P W2 Under der wilſælde muoz alles des (= daz der W2) iſt weſen, W Alles dinch mvz vnder d. wil fælde weſen; *WIKZ* Die wilfælde muoz ie (= ſich *K*) ergan, *T* Die weltlich Pomp mueſt yhe zergheenn!

94 H Mach ab' dû, W Maht auer du, G Machtu auer, P W W2 *fehlt* aber, *WIKZ fehlt* dinen; P W W2 Mit deheinen dingen.

95 H bezz'e, W bezzer; M Wo an, Wo bezzers, G *fehlt* rede, P W W2 *fehlt* Mich; *WIKZ* Mir bezzer r. gewinnen.

96 H Vñ, W Unt (M *fehlt es*), P Unz ich, W W2 Daz ich; M mit red erchenne; *WIKZ* Erk. ich denne (= Ob i. erk. *IK*) die w.

97 W gerne (*ſtatt* denne); *WIKZ* Der volge (= Der dir ze folgen *Z*) bin ich dir (d. *fehlt IZ*) bereit.

'Vater (ſprach er), dû ſolt min rede rehte virnemen.
daz iſt dicke an der erde geſchehen
daz zwêne riche kunige
lebeten inſamit mit ubele,
daz ſie gerne ein andir ſcanden
mit roube unde mit brande.
ze jungiſt ſameneten ſie ſich mit menege.
ſie kômen ein ander ingegene.
ſie vâhten ir volcwîc.
dâ virlôs manic man den lîp.
dâ wurden lîhte zehen tûſent irſlagen.
wie mohte daz ein wîle getragen
daz ſie in einir wîle wurden geborn

---

98 Ф ſp'ch, B ſprac; M+PBHB2+*WIKZ fehlt* ſpr. er; *WIKZ fehlt* r. r. (Z V. du ſolt nicht v.), MHo *fehlt* rehte; PBHB2 miner (= mir der B) rede jehen; *WIKZ* Der warheite ſol dich gezemen Und ſolt ir ouch denne jehen.

99 Ho+*WIKZ* Ez; P vil d., HB2 vil oft (B *fehlt* vil); G erden, M auf erd, *WIKZ fehlt* a. d. e.

3500 Ф künige; PBHB2+*WIKZ* kunege riche (:).

1 B L. ſamt u., G L. ſament obele, Ф L. mit v., Ho mit einander, M Enſamt lebten vbele, PBHB2 (:) Enſament (= Enſamt BHB2) lebeten übelliche; *WIKZ* (:) Hullen niht geliche.

2 Ф D. ſie ſich g'ne e. and' ſcanten, G D. ſe gh. e. den anderen ſcande, Ho D. ſi g. an e. ander ſchadeten, M D. ſi an e. ander g. ſchanden, *WIKZ* Jetweder den andern ſchande; PBHB2 *fehlt* 2: 3.

3 Ф unde, B unt; Ф branten, B brante *usw.*

4 ФB Ze; B ſamenten, MG+*WI* ſamten, Ho ſemmneten, Z ſammeneten, *K* beſamten; *WIKZ* Si ſ. ſich mit her (:).

5 Ф com, B komen, P quamen *usw.*; B Vnd ch.; M an ein a., G Se quam ein dem anderen iegbene, P engene; *WIKZ* Gein einander ze (= mit *IZ*) wer.

6 B Si nahten ir uolcwic, Ho ein v.; *WIKZ* Sie vahten (= ſchlügen *T*) da einen ſturn (= *IZ* ſturm); PBHB2 *fehlt* 6: 7.

7 GM ſin lip; *WIKZ* (:) Manec (= Vil m. *I*) (+ da *K*) ir lip (+ ie *W*) verlurn.

8 Ф Da wârden liechte zehē tûſent irſlagē, B wôrden lihte; PHB2 werdent; PBHB2+*WIKZ fehlt* lihte; Z Da wurden zehant erſl.

9 Ф maht; M e. wil daz; G tragen; PBHB2 W. m. daz (= die B) e. wile (= wip B) han getragen, *WIKZ* W. m. diu w. daz getr. (= v'tr. *I*).

10 *WIKZ fehlt* in; M geborn wu'rden (:).

unde in einir wîle den lîp habent virlorn?
nû mîn vil liebir hêrre,
nû vernim ouch mêre.
fwâ iſt ein offen urvar,
daz liut ſamenet ſich dar.
dar komet maniger ſlahte wîp unde man
unde muozen an ein ſchif gân,
die wîtene geſamenet ſint.
ſô hebet ſich ein unſenftir wint
unde irtrinkit al daz dar inne iſt.
hêrre, ſô wol ſô dû gelêret biſt,
daz dû daz niene wilt virſtên,
wie daz von einir wîle mohte geſchên
wie ſie in einir wîle mohten geborn werden

---

11 ℌ Vñ ī ein' w. d. l. habēt u., 𝔅 doch d. l. hant u., 𝔚 doch habeten d. l. v., 𝔊 hetten d. l. v., 𝔐 (:) V. i. e. weil ſtu'rben, *WIKZ* U. einer w. d. l. v., 𝔓𝔚𝔚𝔚2 Und d. l. i. e. w. hant (= V. i. e. w. d. l. heten) verlorn.

12 𝔚o *fehlt* vil, *WIKZ* Min l. vater here; 𝔓𝔚𝔚𝔚2 *fehlt* 12: 13.

13 𝔅 uernimm; *K* Vernim mich noch m., *WIZ* Vern. noch min lere.

14 𝔓𝔚𝔚𝔚2 Nu iſt ouch ein offen(z 𝔚) u., ℌ vruar, 𝔅 ŏruar, 𝔚o+*WI* vruar, 𝔓 vrvar, 𝔚𝔚𝔚2 urvar, 𝔐+Z vrfar, 𝔊 ouer var.

15 ℌ lât *usw.*, 𝔊 volk, 𝔚o Die lewt = *WIKZ* Die l. ſament (Z ſamneat) ſ. d., 𝔚o ſemmant, 𝔐 Da ſich la'vt ſamment d.; 𝔓 allez dar.

16 ℌ komet, 𝔅 komt; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 manic wip und man (𝔚 *fehlt* manic), 𝔊 *fehlt* wip und; 𝔚o man vnd weib dar an; *WIKZ* D. k. w. u. m.; ℌ un mã, 𝔅 unt m.

17 ℌ Vñ, 𝔅 Unde, 𝔊 Vnde muz; ℌ in; 𝔚𝔐 ſchef *usw.*; *WIKZ* Und gent (= gând *K*) mit einander (= mittenander Z) an.

18 𝔅+𝔚 witen, 𝔚o+𝔚2+*WK* weiten, 𝔊+𝔓+Z wite, 𝔐+*I* weit; 𝔅 geſamet, 𝔐 geſammet, 𝔅+Z geſamnet, 𝔊+𝔚2 geſament *usw.*

19 𝔚𝔚o+𝔚2 heuet, 𝔐 hevet, 𝔊 irheuet; ℌ unſemſtir, 𝔅 ungemacher, 𝔚o vngemacher, 𝔊 vnghemaker, 𝔓𝔚𝔚𝔚2 grozer, *WIKZ* ſtarker, 𝔐 dazu ein w.

20 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔐+𝔚 ertrenchet, 𝔊 erdrenket, *WIKZ* ertrenket; ℌ𝔅 al daz, 𝔊 alle daz, 𝔚o+𝔓𝔚2 allez daz (𝔚 ſwas); 𝔚 dar an, 𝔓 da, 𝔐 alle di dar an ſint; *WIKZ* ſwaz in dem ſcheffe iſt.

21 𝔓𝔚2 *fehlt* Herre; 𝔚o𝔊+𝔚𝔚2+*WIKZ* ſo wol du.

22 𝔚o D. du dich, 𝔚 D. du des = *WIKZ*; ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔚o𝔊𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* niht; ℌ𝔊+*K* wilt, 𝔅 wil *usw.*

23 𝔅𝔐𝔚o von, 𝔊 bi, 𝔓𝔚𝔚𝔚2 in, *WIKZ* von wile (= willâld *K*) müge geſch., 𝔓𝔚𝔚𝔚2 ergen.

24 *WIKZ fehlt* 24: 25; 𝔓𝔚𝔚𝔚2 Daz ſi in einer wile wurden geborn (:).

unde iedoch in einir wîle mohten irſterben.
getorſt ich dich is irmanen,
ich mohte dir manige dinc ſagen,
die dînir wîlfælde
alle widirwertic wæren
unde woldis dû mirs denne jehen,
ſô nemohtis dû dâ widir niht gereden.'
Dô ſprach der alde man
liebe, ich kan dirz allez baz geſagen
dan dû iz ſelbe kunnis virſtên:
die wîlfælde muoz ie irgên.
dû biſt noch ein jungiz kint.
der wîle vier unde zwênzic ſint

---

25 Ϙ Vñ, B Unde; R *fehlt* mochten; Wo muſten, G muzen infament erſteruen; ΫBWB Und in einer wile habent (= hant WB) den lip (= ſint WB) verlorn.

26 Ϙ Getorſtich, B Getorſt ih, WB Tôrſt ich; ϘΫ if, BG des, R dez, Wo+WB ſein; B ermannen; B Wolde ez dir behagen (:); *WIKZ* Wolt ich dar nach jagen (:).

27 Ϙ manige, ΫBWB manic; WoR geſagen, G irſaghen; *WIKZ* Der möhte ich dir manegez ſagen (= geſagen *IZ*).

28 ϘWo Die, B Di, G De, R Daz; ΫBWB Daz (+ der W) wîlfælde iſt widerwart (*sieh folg. Z.*); *WIKZ fehlt* 28—31.

29 ϘB Alle (*fehlt* R); Ϙ wid'werdic, B widerwærtic, R Widerwa'rtich, Wo widerwertich, G widerwartich; ΫBWB Woldeſt du keren an die vart (*sieh folg. Z.*).

30 Ϙ Vñ woldiſ dû, B Und woltes du; ϘBR mirſ, G mir iz, Wo m. ſein nu jehen; ΫBWB Der (+ vil B) rehten warheit (:) (*sieh* 31).

31 Ϙ So nemochtiſ dû da wid' nich' ger., B So ne mahtes du mit der wærhaite dar w. n. g., G So mochteſtu mit warheit da weder n. gher., Wo So mechteſtu m. d. w. n. da w. ger., R So nem. ſein n. widerr.; ΫBWB (:) Vater daz wære mir niht leit.

32 B+WB alt man.

33 R *fehlt* Liebe; WB Lieber, B Lieb, Ϋ Sûn; G dir ez (*fehlt* Ϋ, B chanz, WB han daz); ϘR *fehlt* allez; G gheſan, ΫBWB verſtan (*sieh* 34); *WIKZ* Ich wiſe dich vil baz an.

34 B+*WIKZ* Denne, R Denn, Wo Dann, Ϙ Dan dû; Ϋ+Wo *fehlt* iz, WBWB dvz; R dih ſelb, *I* dich ſelbê, Z dich ſelber, G *fehlt* ſelbe; *K* ſelb ie.

35 Ϙ Die, B Diu; R *fehlt* ie; *T* Die Seelen hie mueſz yhe ergheeen.

36 Ϙ Dâ.

37 Z D. ſtunde; R noh; B uiere; Ϙ uñ, B unde; R zwainzich, WB zweintzig, W zweinzich, Ϙ zwencic, B zuenzeoh *usw.*

undir tage unde undir naht.
ir ieclich hât ir kraft.
ir newirt mêre noch minnir.
ſie ne virwandelent ſich nimmir.
ſie ſint alle geliche lanc.
ſun, nim in dînen gedanc,
wie mohte menniſke von ſînen liſten
ir louf dar undir gevriſten?
daz bewæret dir Pytâgoras.
die wîle, die vor tûſent jâren was,
wiltdû dar nâch arbeiten,
noch hiute vindes dû ſie gereite.
zwâre ſagen ich dir daz:
hætes dû ein teil gevliʒʒen baz,

---

38 Φ uñ, B unde; Z In dem t. v. in der n.

39 M+B+*WIK fehlt* Ir; Z Vnd j.; ΦC+P iclich, B iegelich, Wz ieglich, M Jeglichiv, Wo igleichiv, B Jeslichev; PBWz+*WIKZ* maht.

40 ΦBC+P Ir newirt; B+P mere, Φ mer, Wz Ir w. niht mer; B minre, Wz minr, B mian; *WIKZ fehlt* 40: 41.

41 Φ Sie nev'wandent, C Se vorwandeln f. nummer, M Dan zergat nimmer; P+Wo *fehlt*; PBWz Als ich mich verſinne.

42 M *fehlt* alle; B gelihc; P gelichc, C like.

43 C Son no nim, P Sůn nů nim (Wz Si mǒgen), *WIKZ* Sun daz n., Wo *fehlt* nim; C an, Wo deinem, C dank.

44 Φ mochte ein m., B mâhte m., PWz der m. (B möhten div livte), Wo mit ſeinem liſten; *WIKZ* Wie mac (+ der *IZ*) m. f. l. (= m. l. *K*).

45 Φ Irn, C Ir louſt, P *fehlt* Ir, B Ir lant; C vriſten; *WIKZ* Sich dar vnder gevr.

46 *K* Pictagoras.

47 B Diu w. diu, Φ Die w. die, Wo die, M di, Wz der, C De ſtunde; B Wile div; B tuefent, Φ tûſent.

48 B Wil du; Wo arbeiten; PBWz Die maht du (= mohte dv B, mohten Wz) mit arbeite.

49 Φ Noch hâte, C Ie noch hute, B Ienoh uindeſtu ſie g., Wo So vindeſtu ſi g., M So vindeſtv geraite, PBWz Ie noch (= Niht Wz) vinden (= V. noch B) gereite (= ber. B), *WIKZ* Kanſt du daz gereiten.

50 B Ze ware, C Vor ware; C ſaghe, Wo ſag *usw.*

51 Φ Hetef dû, B Hetes tu, C Hetteſtu dich ghevliset b., Wo Hieteſtu dich; PB H. du gevl. b., *WIKZ* Du müeſe e gelernen (= declinen *I*) baz.

ſô wære dir aſtronomia kunde.
dû ſprichis ouch daz alt unde junge
zuo einem volcwîge în komen.
nû lâ zehenzic tûſent den lîp hân virlorn:
ſwelher ie dâ tôt lac,
daz was în wîle unde în tac.
er nemohte is niht ubir werden,
ſwelhes tôdes er ſolde irſterben,
er retrinke odir werde irſlagen,
die wîle muoſe in dar tragen,
alſe iz dar inne geſtê.
daz meiſterut alliz ſeptem planêtê,
die die himele rihtent
unde die wîle tihtent:

---

52 𝔐 *fehlt* dir; 𝔅 uil kunde, 𝔐 vil chvnt, 𝔚o in chunde, 𝔊 en kunde; 𝔓 aſtronomia kundic da, 𝔚𝔅 Daz ch. da, 𝔚 Etwas daz ch. da.

53 ℌ𝔐 *fehlt* ouch; ℌ uñ, 𝔅 und; 𝔚o daz daz alt vnd daz i.; 𝔐 di alte vnd di ivngen; *WIKZ* Du ſpricheſt alt und junc wol geſunt; 𝔓 𝔚𝔚𝔅 Ich han (= Han 𝔓) von (v. *fehlt* 𝔚) dir vernomen.

54 𝔅 Ze aim; 𝔊 ſi, 𝔚o ſey wech., 𝔐 Sein ze einem v. ch.; *I* ſint, *K* ſâla; *Z* volkwicke; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Zwei groziu her ſint zeſamene komen.

55 𝔊 laz; ℌ cehencic, 𝔅 zehenzech, 𝔊 zehenzik, 𝔓 zenzic, 𝔐𝔚o+𝔅 zehen, 𝔚𝔅 zwentzig; 𝔅 haben; 𝔐 lan erſlagen; *WIKZ* Zehen tuſent der (= den *Z*, den da ir *K*) lip da (= wirt *K*, *fehlt I*) benomen (= genomen *K*); 𝔓𝔚𝔚𝔅 *fügt zu* (verlorn:) Die ouch in einer (= der 𝔚) wile ſint geborn.

56 𝔚𝔅 Swer; *Z* tot gelac, 𝔓𝔚𝔅 da gelac, 𝔅 da belac.

57 𝔅 ſine w.; ℌ uñ, 𝔅 und, 𝔊 vnde; 𝔊 ſtunde.

58 𝔅 Er ne mahtes, 𝔓 Er nemochtes, 𝔚 Ern ſold es; 𝔐𝔚o ſein, 𝔊 des; 𝔚o vbrich, 𝔚𝔅 v^berig; *WIKZ* Er muoz ie verderben (:).

59 𝔚o ſol; 𝔐+𝔚𝔚𝔅+*WIKZ* ſterben.

60 ℌ Er n e tr., 𝔅 Er retrinke o. w. reſl., 𝔚o Er ertrinch, 𝔊 ertrunke o. wurde, 𝔚 ertrvnche ode wurde, 𝔚𝔅 ertrinch, 𝔓 ertrinken oder werden, *WIKZ* Er ertrinke oder (= ald *K*) werde erſl.

61 ℌ Die; 𝔅𝔚o+𝔓𝔚𝔚𝔅+*I* mûz, 𝔐 mvs, *WKZ* müeze, ℌ müſe; 𝔊 Di ſtunde (*T* zeit).

62 𝔅𝔊 Alſo, 𝔚𝔚𝔅 Daz; 𝔐+𝔚𝔅 er, 𝔚o ovch; *WIKZ* Swie er (= es *Z*); 𝔊 da; *Z* gheſtete.

63 𝔅 meiſterent, 𝔊 meiſteren, 𝔚o+𝔓 meiſtern, *Z* maiſtrent; 𝔚o all, 𝔐 als; 𝔚+*WIKZ* D. m. die ſiben pl.

64 𝔅 Di di, 𝔚𝔅 Die di, 𝔚 Die den; 𝔓𝔚𝔚𝔅 richten: tichten(t 𝔚), *WIKZ* ſihtent: rihtent.

65 ℌ Vñ, 𝔅 Und', 𝔊 Vnde wilen dichten, 𝔅 dihtent; 𝔐 *fehlt die* Z.

unde ir ieclich bisundir
walzet alumbe
unde muoz ir zît durch gân.
da nekans dû mir niht von gesagen.
in den buochen bin ich gezogen.
zwâre die wîlsælde muoz ie dem menniſken komen,
ſwaz im dar von ſolde geſchehen.
kint, wilt dû iht anders mit mir reden?'
Der junge ſach den alden ane.
er ſprach 'wie ob ich dich irmane
ettelicher dinge,
iſt iz mit dînen minnen,
daz dû der wîlsælde abe gêſt,
dâ dû hiute ſô vaſte anſtêſt.'
Dô ſprach der althêrre

---

66 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; ℌ ieclich, 𝔅 iegelich, 𝔚𝔅 iegleich, 𝔓 ieclicher, 𝔚 islichez; 𝔐 Vnd iz ieglichem befvnderent, *WIKZ* Ieclicher wile ir wunder (:).

67 𝔐 *fehlt*; 𝔓𝔚𝔅𝔚 W. (= Sich wandelt 𝔚) uf und under; *WIKZ* (:) W. umb (= vil *K*) beſunder; ℌ alumme.

68 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔚o+*WIKZ* U. müezen; 𝔚 ſin z.; 𝔚o durchiagen; 𝔐 Wan ie zit mvz ir zit haben.

69 ℌ Da nekanſ dâ, 𝔅 Da nekanſt; 𝔊 Dar en kanſtu mich n. van ghe-ſan; 𝔓𝔚𝔅𝔚 Des (= Daz 𝔚) kanſtu (= haſtv 𝔚) kint n. verſtan, *WIKZ* Daz (= Dez *I*, Z Des) kanſtu niht verſtan.

70 𝔓𝔚𝔅𝔚 han ich vernomen, *WIKZ* Uz d. b. han ich genomen.

71 𝔅 Zeuvar, 𝔐𝔚o Zwar, 𝔊 Ver ware, ℌ Die w., 𝔐 di w., 𝔊 de; 𝔓 𝔚𝔅𝔚 Wilſelde m. d. m. k., 𝔐 *fehlt auch* ie, *wofür* 𝔚o in; *WIKZ* Din wile muez dem m. k.

72 𝔓 Swaz ſo im; 𝔅 der uon, 𝔚o+𝔓𝔚𝔅𝔚 da von = *WIKZ*; 𝔅 ſolt, 𝔓𝔚𝔅𝔚+*WIKZ* ſol, 𝔊 ſal; 𝔐 iem; ℌ geſchen.

73 𝔅 wil du; 𝔐+*WIKZ fehlt* mit mir, *IZ* iht mere iehen; 𝔓𝔚𝔅𝔚 K. des ſolt du mit mir jehen.

74 𝔅 an (: man); 𝔚 ſprach ze d. a. man; 𝔓 *fehlt* an.

75 ℌ ſpech, 𝔅 ſpah; 𝔐 Nv wi ob ich d. erm.; 𝔓𝔚𝔅𝔚 Wie ob i. d. va-ter (= v. d. 𝔚) erman; 𝔅 dih man; 𝔊 dir irmane.

76 𝔓𝔚𝔅𝔚 Etlicher *usw.*

77 ℌ Iz ſol ſi; 𝔅𝔐+*WIKZ* mit (= in *IZ*) dinen minnen, ℌ dinir, 𝔚o𝔊 diner minne; 𝔓𝔚𝔅𝔚 (:) Ob mir ſo wol gelinge.

78 ℌ abegheiſt, 𝔓 abe gaſt, *WIKZ* von der (d. *fehlt IZ*) w. geſt.

79 𝔚𝔅 Daz; ℌ hûte, 𝔅 hiute (*fehlt* 𝔚), 𝔚 lange; 𝔓 ane haſt.

80 𝔊 de altere, 𝔓𝔚𝔅𝔚 alte man; *WIKZ* altherre (+ da *W*) ſehant (:).

'die rede hôre ich gerne.'
'Unſe althêrren
vlizzen ſich hie vore verre
daz ſie ettelîch wundir vorbrâhten,
dâ man ir immir bî gedâhte.
philôſophî gwiſſe vunden
wîle unde ſtunde.
dô der hêrre Pytâgoras
in die hôhe der himele maz,
daz wâren grôze ſinne,
ſô menniſke niht bezzers mohte vinden.
ſie wâren alle wîſe gnuoc.
der abir den wîsduom truoc

---

81 G ich aber gherne; PWWB2 Dine (= Die W) rede ia vur gas; *WIKZ* Diu rede iſt mir liep bekant.

82 WWo Vnſer altherren, Þ Unſe alde herren, G Vnſe altheren, *WIKZ* Unſer vordern (v. *fehlt K*) altherren; PWWB2 (*ſieh vor. u. folg. Z.*) Vil gerne hoere ich dich.

83 W Flizen, M Di flizzen, G Vlizeten; Wo vor ſer; *WIKZ* Vlizzen ſ. von verren (= vil verre *K*), PWWB2 Unſer vordern vlizzen (= vleizend WB2) ſich.

84 ÞG uorbrechten, W vurbrechten, P uôrbr e ten *usw.*; *WIKZ* Ieclicher vurbræhte, PWWB2 Daz ſi der (= Die der W) wisheit gedæhten (*ſieh folg. Z.*).

85 W n a m, G men; G ire; MWo *fehlt* immer; *WIKZ* Da man ſin bi gedæhte.

86 Þ Ph. die uůndin = Wo+PWWB2, WGM+*WIKZ* Ph. gewiſſe v.

87 Þ Die w. uñ die ſtůnden, *WIKZ* Die w. unde ir ſtunden, M Weil vnd auch ſtvnde, PWWB2 Die w. u. die (= mit den W, mit WB2) ſtunden (= ſtunde P), Wo Weil vnd ſtunde = W, G Wile vnde ſtunden.

88 W Dů, M Div; *WIKZ* Der h. p(ictagoraſ *K*), PWWB2 Ein michel wunder daz was: Der h. P.

89 G In de hoghe de himmele m., M In den himel ho'h mas, *WIKZ* Der da ſo rehte (r. *fehlt WI*) wiſe was; PWWB2 Wolte des niht vergezzen: Erne wolte (+ leuten WB2) die hoehe mezzen; + *WIKZ* Eins wistuoms (= Seiner wiſsheit Z) er niht vergaz: Die hœhe der himel (= des himels *IZ*) er maz.

90 Þ Da; PWWB2 Von dem himele zuo der erden: Daz muoſe von ſinnen werden; *WIKZ* Daz w. ſ. gr.

91 Þ nich' h. m. uinde; M pezzer, G beteres, Wo So in nicht pezzers mochten v.; PWWB2 *ſieh vor. Z.*; *WIKZ* Die kunſt ich noch minne.

92 PWWB2 *fehlt* alle.

93 W auer; Þ wifdum truc, Z die wiſsheit.

daz himil unde erde geſchaffen wart
unde alle die werlt in ſinen tenre beſlozzen hât,
den die engele lobent in dem himele
unde alle ſîne geſcaft hie nidêne
vurhtet unde êret,
unt die er ſelbe denne hât gelêret
unde in iroffenet hât ſîne tougen,
dem ſule wir mêr gelouben.
ir lêre ſule wir veſtenen unde tragen.
von der wîlſælde wil ich noch rede haben;
dannen dû êriſt begondis reden,
dannen wil ich dir gerne ein ende geben.
vater, wiltdû mir ſagen:

---

94 ℌ uñ, 𝔅 unde; 𝔐 wart geſchaffen; 𝔚o weſlozzen weſchaffen wart; *WIKZ* Der h. u. e. geſch. hat; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er an aller ſlahte rat (:).

95 ℌ *fehlt* werlt; ℌ ī ſinẽ tenre, 𝔊 ſinen tenren, 𝔅 in daz ſinẽ tenre, 𝔚o in ſeinem tener, 𝔐 ſeinem tenet (hat beſlozen); 𝔚o ſtat; *WIKZ* In ſiner hant beſlozzen ſtat; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Himel und erde geſchaffen hat.

96 *WIKZ* in d. h. lobent (:), 𝔓𝔚𝔚2 Der iſt wol ze lobene (:).

97 ℌ Vñ alle ſine, 𝔅 elliu ſin geſcaft, 𝔊 al ſin ſcafte, 𝔚 elliv geſchaft, 𝔐 geſcheph hin nider, 𝔚o hie nider, 𝔅 hi nidere; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Hie nidene unt dort obene; *WIKZ* (:) Die hie niden (= hin in den Z) ouch niht (u. *fehlt K*) tobent.

98 ℌ unde, 𝔅 unt; *WIKZ* Swer in vürhtet und eret; 𝔓𝔚𝔚2 Ein ieclich dinc nach ſiner art: Swaz ie von im geſchaffen wart + 𝔚𝔚2 (𝔓 *fehlt* 3598 – 3601) Daz lopt in unde eret.

99 ℌ Vñ die ſ., 𝔅 Unde die er ſ., 𝔊 Vnde de her ſ., 𝔚o Vnd die er ſ. dann, 𝔐 Die er ſelb hat geleret = *WIKZ* (Z Den), 𝔚𝔚2 Als er ſie hat geleret.

3600 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; ℌ𝔅 ſine; *WIKZ* offent; 𝔚𝔚2 Swer des wil lougen.

1 ℌ ſûle, 𝔅 ſculn; 𝔚o immer gel.; *WIKZ* Der ſûl wir niht verlougen; 𝔚2 Der beſchowet nimmer gotes tougen, 𝔚 Der chvmt niht vor gotes ovgen.

2 ℌ ſûle, 𝔅 ſculn; 𝔚o𝔐 veſten, 𝔅 ueſten unde, ℌ ü, *WIKZ* veſte tragen.

3 𝔊 reden; *WIKZ* ich dir mer (m. *fehlt K*) ſagen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2—5.

4 𝔊 Danne erſt begundeſt, 𝔅 erſt begundeſt; 𝔐 Da von; *WIKZ* Da nach du begundeſt ſtreben (:).

5 𝔐 *fehlt* gerne; *WIKZ* Des wil ich dir antwürte geben.

6 𝔅 wil du; 𝔓𝔚𝔚2 Ein rede ſolt du mir ſagen.

mac ein wîp zwô burden intſamt tragen?
hâs dû daz iergen geleſen,
mac ſie zweir kinde intſamt geneſen?'
Dô ſprach der alde man
'ſiben burden mac ſie tragen.
dar vor nemac ſie niht komen;
odir uns habent die buoch gelogen.'
Der junge ſprach dô
'der rede bin ich vrô,
daz dû mir ſelbe jehiſt
daz die wârheit dâ iſt.
ſô danne daz wîp
gêt unz an ir zît,
ſô gwinnit ſie zwei kindelîn,

---

7 Ϙ intſamt zwo b°den t°gen; Ꝑ tu borden; *WIKZ* M. ein (= din *IZ*) w. zwei kint getragen (= tragen *K*); ϘWW2 Mag ein wip enſamt tr. (= getr. W).

8 Ϙ irgen, Ꝑ erghen, B iend'r, M indert, *IK* iendert, *Z* niendert, *W* inder; ϘWW2 Zwei kint oder (= und der WW2) geneſen (:).

9 M *fehlt* Mac ſi; B zwaier kinde, Ϙ zweir; Ꝑ enſament, *Z* mitſampt, *WIK* ſamt; ϘWW2 (:) Haſtu daz iender geleſen; B gneſen.

10 Ϙ ſp°ch; ϘWW2 Der alte (= Er Ϙ) ſpr. la dir ſagen, *WIKZ* D. alte ſpr. ich wil dir ſagen.

11 Ϙ burden, B burde *usw.*, Ϙ geburte (mac *fehlt*), *I* prûd'; M enſamt tr., *Z* mitſampt tr., *WI* ſamt getr., *K* ſi getragen.

12 Ϙ Dar ûûr, B Dauur, Ꝑ De vor, W2 Da furbaz, W Fvrbaz; We enmacb, Ꝑ mach *usw.*

13 Ϙ die buch, B dai bûch; *WIKZ* Als wirz (= wir *K*) an den buchen han(t *KZ*) vernomen, ϘWW2 Als ich ez (= ir W2) rehte haz vernomen.

14 Ϙ ſp°ch, B ſprac dû; ϘWW2 (14: 15) Der mac ein wip wol (= wol e. w. W) geneſen: Sol ich des gewis weſen.

15 ϘWW2 *sich vor. Z.*

16 Ϙ iehiſt, Ꝑ ieſt, BWe giheſt, M gihſt; *WIKZ* Daz du bi der warheit biſt (:), ϘWW2 Vater, als du haſt verjehen (:).

17 Ϙ die; MWe *fehlt* da; *WIKZ* Und daz vil billich(en *K*) iſt; ϘW W2 Ja ez erget und iſt geſchehen.

18 Ϙ ein w.; *WIKZ* So danne kumt diu zît (:); ϘWW2 Des (= Sin W) geſchiht vil alle tage (:).

19 B unze, Ꝑ went; M di zît; *WIKZ* Daz diu vrouwe golit; ϘW W2 Vernim vater (= Vater v. W) waz ich dir ſage.

20 M gewinn, *K* gewinnetz; ϘWW2 Swenne ſi geniſet der kindelin.

iz bruodere oder ſweſtere ſîn.
der eine wirt ein guot man,
dem liute liep unde lobeſam;
der andir wirt ein ſchæchære odir ein diep.
daz iniſt doch der wîle ſchult niht?
der durch meintât wirt irhangen,
daz iſt durch ſîn ubil irgangen.
ſô wirt der andir kiuſe unde reine.
vater, wie wiltdû nû irteilen
daz daz von der wîle ſî komen
unt doch in einir wîle ſîn geboren?
wiltdû is mînen rât hân,
der rede mahtdû wol abegân.

---

21 ℌ Daz; 𝔚o Es mâz, *K* Es mûg; ℌ brudere o. ſweſtere, *die übr.* bruoder o. ſweſter, 𝔓 bruodere o. ſweſter; *K* ald; *Z* ſeind.
22 *K* ainer; *Z* gûter.
23 ℌ lâte; 𝔊 Den luten, 𝔚o Den lewten; ℌ uñ, 𝔅 unt, 𝔊 vnde; *WIKZ* Sin güete zimt im wol an; 𝔓𝔅𝔚2 Er iſt und blibet undertan Sinem ſchephære (:).
24 𝔚o Daz ander; ℌ ſchechere, 𝔊 ſcheker, 𝔅 ſcachære, 𝔐 ſchacha'r, 𝔅 ſchacher; ℌ ũ e. d. = 𝔊, 𝔅𝔚o oder e. d., 𝔐 oder d.; 𝔓𝔅𝔚2 (*sich* 23) + *K fehlt* o. e. d.; *WIZ* D. a. wirt (+ ein *KZ*) diep (d. *fehlt I*) oder ſch.
25 ℌ iniſt, 𝔅 eniſt, 𝔊 en is; 𝔐 D. i. der weilſa'ld ſch. nieht; 𝔅𝔊 ſcult, 𝔚o ſchulde, ℌ ſchûlt; *WIKZ* Der wirt der wile lære; 𝔓𝔅𝔚2 *sich folg.* Z.
26 𝔊 miſſedat (*T* miſzethatt); *WIZ* Durch meintat wirt er erhangen (*K* Der ain d. m. w. erh.); 𝔓𝔅𝔚2 *sich folg.* Z.
27 𝔓𝔅𝔚2 Daz iſt vil ofte ergangen Daz er wart erhangen.
28 ℌ kuſe uñ, 𝔅 kuſke unt; *WIKZ* Der ander beſtet bi den reinen; 𝔓 𝔅𝔚2 *fehlt* 28.
29 ℌ V. nû wie; 𝔅 wie wil du nu, 𝔐 wi wildv nv = 𝔚o; 𝔊 *fehlt* nu; *WIKZ* Vater wildu das meinen (= in ainen Z); 𝔓𝔅𝔚2 Vater nu haſt du daz vernomen (:).
30 𝔚o wildfeld chom, *WIKZ* Daz daz (= da Z) diu wile habe erkorn; 𝔓𝔅𝔚2 Daz iz (= es ſî 𝔅, *fehlt* 𝔚2) von einer wile müge (m. *fehlt* 𝔅) komen.
31 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔓 Doch, 𝔚2 Doch ſî, 𝔅 Obz; 𝔚o von einer; ℌ+ 𝔚2+*K* ſint, 𝔚o ſey; *WIKZ* Und (+ doch *K*) in e. w. f. geb.; ℌ geboren, 𝔅 geborn.
32 𝔅 Wil duſ, 𝔊 iz, 𝔐𝔚o ſein, *WIKZ fehlt es*; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 32—35.
33 *WIKZ* Die r. m. du wol lan.

Vênerî der vrouwin
der ſule wir allir êren wôl getrûwin.
der ophiren wir bluomen unde vingerlîn.
in ir hulden wil ich gerne ſîn.
unſe dinc verre an ir gnâden ſtât.
ſie gebiutit uns umbe den hîrât.
Sâturnô dem wilden
dem opheren wir kokſilber.
alle gote nemugen uns niht bewaren,
wil er eine uns ſcaden.
der hêrre wil daz im mit golde
ophiren ſîne holdin.
dar umbe gît er uns ſunnen
unde menigir ſlahte wunne.

---

44 Ϙ Ven'i d. urowin, B Veneri d. frowen *usw.*, *WIKZ* Venerem die vrouwen.

45 Ϙ Sûle w., G Der ſul w., M D. ſull w., B ſuln; M *fehlt* a. e. w.; Ϙ getrûwin, B getruwen, G ghetruwen; *WIKZ* Wir a. e. wol (= A. e. wir B) getr.

46 Ϙ D' opph'en, B oppfern; Ϙ uñ, B unde; *WK* vingelein.

47 Ϙ irn hûlden; *K* hulde, *IZ* genaden, BB irem willen; *WIKZ fehlt* gerne = B.

48 Ϙ Vnſe, B Unſer *usw.*; Ϙ u're, B uerre, G verne an iren; *WIKZ* verre an ir ſtat, ϘBBB U. d. alles; B an in ſt.

49 Ϙ gebûtit, B gebutet; B *fehlt* nns, ϙ *fehlt* umbe; B die, M di, G vmme hirat; *WIKZ* Si geb. umb (= v'b' *K*) den h.

50 ϘBBB S. d. w. gote (:); *WIKZ* Der wilde Saturno: Eines ophers iſt er (er *fehlt K*) vro.

51 B Oppfern, Ϙ opphere wir daz kokſilber, B w. mit kochſ., M w. Cho'chſ., G w. koeſilbere, *WIKZ* Mit kochſ. (= kokſ. *K*, cheweg ſilb' *I*) vil (v. *fehlt I*) wiz (= gewiſ *K*) Dar an legen wir unſern viiz; ϘBBB (:) Opher wir ſilber nach ſinem (= dem B) gebote.

52 Ϙ nemugen, B ne megen, *WIKZ* mugen; Ϙ nich'.

53 M Vnd wil er vns ain ſch., ϘB ſcaden; *WIKZ* Wil er uns eine (= ainig Z) lazen varn, ϘBBB W. er eine wider uns (= W. er gein vns B) miſſevarn.

54 G daz me ime m. g., *WIKZ* D. h. w. ſwer im ſi (= were Z) holt (:), ϘBBB Er wil daz im ſin holden (= ſwer im iſt ſo holt B) (:).

55 Ϙ Opph'en; *WIKZ* (:) Daz er im opher rotes golt, ϘBB (:) Ophern m. rotem golde (= Daz er im opfer rotes golt B).

56 Bo So; G ghipt her; M ſvnne; *WIKZ* er im den (= die *IK*) ſunne; B im gît ſinne; Ϙ *fehlt* uns.

57 B Unde maniger ſl. w., Ϙ Vñ menig' ſl. wânne *usw.*

die wâren wîfe philôfophî.
ich neweiz ob ieman lebende ſî,
3650 der von ſîneme ſinne
ſô getânis iht vur bringe,
ſô ſie uns ane hânt brâht.
dû hâs dich des unrehte bedâht
daz dû die buoch wilt widirreden.
3655 du nekans der rede nichein ende geben.'
Dô ſprach der junge
'ô wî vater, wie wol ich dir gunde,
woldis dû die einvalde gehaben
unde geloubetis an einin wâren wiſſâgen.
3660 wîle unde ſtunde
walzent alumbe:
ſie megen uns lîhte intrinnen.

---

48 Wo Daz, PWWW2 Daz waren ph., *WIKZ* Die waren ph.; G wiſen.

49 P Ich neweiz, W Ih enwaiz, Wo Ich waiz, PWWW2 Nune weiz ich; R ob noch iem, Wo ob iemen noch, G ob miemant, W man; WG lebendich, Wo lebentich (*fehlt* PWWW2); *WIKZ* Ine weiz ob nu (nu *fehlt K*) iemen ſî.

50 GWo+*Z* von ſînen ſinnen; PWWW2 (*für* 50—55) Der bezzers iht geſchriben habe.

51 W getannes, Wo getanz nicht mocht fur pringen; *WIKZ* iht minne.

52 WWo an habent, G ane han br.; *WIKZ* So ſî u. habent an (= an h. *K*) braht.

53 W haſt dih es, RWo+*WKZ* ſîn (= ſo *I*); G *fehlt* (d)es.

54 PG *fehlt* du; R Daz div puch ſo vil wider redent; P die; *WIKZ* Du wilt wider diu buoch leben (:).

55 P Dâ ne kanſ d', W Du nekanſt; G nein end, R niht end = *WIZ*, nit antwârt *K*; W gegeben.

56 *WIKZ* Der junge ſprach an der ſtunde; PWWW2 (:) Ich wil dir ſagen (= I. ſage d. vater WW) ſprach der knabe (*bis* 61).

57 G dich des ghunde; *WIKZ* Vater; PWWW2 *ſieh vor. Z.*

58 W Woldis du (*ſieh* 63), P Woldis dâ, G Weldeſtu; Wo dein e. haben; *WIKZ* Woldeſt du (du *fehlt I*) einvalde tragen.

59 P Vñ, W Unde gelôpteſt, Wo Gelovbetiſt, G lobedes, *WIKZ* Geloubeſt (+ du *IK*) an die wiſſagen.

60 P uñ, W unde; PWWW2 *ſieh folg. Z.*

61 WoR Waltzet; PWWW2 Diu wile walget (= ſich wandelt WW) aller (= alle WW) zit: Daz iſt nimmer gelit (= engelit P); *WIKZ* Walzent (= Waltzt Z, Waltet *I*) unkunde.

62 PWR megen, Wo mugen, G moghen, *WIKZ* mügen, PWWW2 mac; P intrinne (: gwinne).

die wîlfælde muoz liegen
odir die gote triegen.
muotis dû ihtes dâ zuo in,
daz muoz widir der wîlfælde sîn.
wiltû aber die wîlfælde behaben,
sô muost dû die gote lâzen varn.
in iewederm teile bis dû betrogen.
nu nemaht dû newedirhalp vollekomen.'
Dô geswîgete der althêrre.
er in antwurte im niht mêre.
von zorne wolde er danne gân.
dô behabete in sente Pêter der heilige man.
er sprach 'nû scône dînir witze.

---

72 Ϸ Die; 𝔅 liegen, 𝔊 leghen; *WIKZ* m. dir liegen (= liebñ *I*).
73 Ϸ Od, 𝔅 Oder aber; 𝔐 dein got; 𝔊 muzen dreghen; *WIKZ* dich betriegen.
74 Ϸ Bitef dâ, 𝔊 Biddes tu, 𝔅 Mâteſt du, 𝔐 Mvteſtu, Ϸℑℜ Mueteſtu, 𝔅 Gerſtv; *WIKZ* Muoteſt du (+ der *WZ*) helfe der gote din; 𝔐 iht; Ϸ da zû in = Ϸℑℜ, 𝔊 da ze in, 𝔐 datz in, 𝔅 daz in.
75 𝔅 muz; 𝔅 di, Ϸ der = Ϸ+*IZ* (die *IK*+ℑℜ).
76 𝔅 Wil du auer, 𝔐 Wild dv, Ϸ Wiltû, 𝔊 We wildu aber; Ϸ behaben, ℑℜ behan, 𝔅 gehaben, 𝔊𝔐 haben, *WIKZ* han; Ϸℑℜ Wilt aber du (= Wildv a. 𝔅) die w. beſtan (= behan ℑℜ, han 𝔅).
77 Ϸ mâſt dû, 𝔅 mûſtu; Ϸ *fehlt* die; Ϸℑℜ varn lan, *WIKZ* gote lan.
78 𝔅 iewederem, Ϸ iewedereme teile, 𝔊 iewederme teile, 𝔐 ietwederm tail, 𝔅 ietwederthalben; Ϸ biſ dû, 𝔅 biſtu; *WIKZ* ietweder helfe iſt dir benomen.
79 Ϸℑℜ nemaht; Ϸ newedirhalp, 𝔊 ne wederhalp, 𝔅 in newederem taile, 𝔐 intwedern tail; *WIKZ* Mit twederm (= enweder *K*, Dar umb mit kainem *Z*) maht (= wirſt *K*) du vollekomen; 𝔅 uolkom; Ϸℑℜ Diniu buoch hant dir gar (g. *fehlt* 𝔅) gelogen (= geloten Ϸ).
80 Ϸ Nv; 𝔅 geſwiget, 𝔊 gheſwighete, 𝔐 geſwaig; *WIKZ* Daz muote (= verdroſz *Z*) den alten ſere; Ϸℑℜ (80—88) Der alte wolte dannen gan.
81 Ϸ Er in antwerte, 𝔅 Er ne antwurte, 𝔊 antw'de, 𝔐 antwurt, *WIKZ* Er a.
82 Ϸ Von, 𝔊 Van, ℑℜ Vor = *WIKZ*; Ϸ dane, *WIKZ* dannen.
83 𝔅 behabet, 𝔊 behalte; 𝔅 ſante; *WIKZ* S. P. bat (= hiez *IZ*) in ſtille ſtan, Ϸℑℜ S. P. bat in da (da *fehlt* Ϸ) beſtan.
84 Ϸ ſp^{a}ch, 𝔅 ſprah; 𝔊 dine; *Z* Vnd ſpr., *WIK* Schone diner w.; Ϸℑℜ Mit vil ſchonen witzen.

daz muoz ubir alle menniſken ſîn.
die werlt ie noch hiute ſtât,
ſô ſie von allir êriſt wart.
ſie newirt ouch nimmir wirs noch baz
wan ſô ſie ze allir êriſt was.
dâ muoz der menniſke inne leben.
ſwaz im die wîlfælde wil geben,
des nemac er nimmir ubirwerden
in telren noch in bergen
mit dicheinir flahte were;
vliuhet er ûf daz mere,
iſt iz ie die beſcherunge,
ſô irtrenkit in die unde.
die wîlfælde muoz ie ubir in irgân,

---

77 Ϙ D. m. allen menniſken f.; G+Z alle; PWW2 (*ſieh* 71) Der liute gedanc iſt miſſelich.

78 Ϙ Die; Wo+*WIKZ* noch; PWW2 D. w. ſtet in der art (:).

79 Ϙ allir eriſt, G aller irſt, B alerſt, S aller erſte; PWW2 (:) Alſe (= Als WW2) ſi von eriſt (+ geordent WW2) wart; *WIKZ* Als ſi got geſchaffen hat.

80 ϘB Si newirt, R Si enwirt wirs n. pas, PWW2 Weder wirs noch baz; *WIKZ* Si wirt ouch verändert niht (:).

81 Wo Wan ſi von alerſt waz, B W. ſo ſi allererſte w., *WIKZ* Wan als ſi noch hiute ſint; PWW3 Ich ſage dir wærliche(n B) daz.

82 G Dar, B+*I* Daz.

83 *WIKZ* Als; Ϙ die; G de wilfelte wille; T der liebe gott.

84 ϘB Des nem.; PWW2+*WIKZ* niht; Wo vbrich, *K* v'brig.

85 ϘR telren, G teilren, B telern, Wo talen; R auf p.; *WIKZ* Uf waszer n. uf erden; PWW2 Slüffe er (= Fuer P, + halt W2) under die erden.

86 *WIKZ* Hat er deheine wer; PWW2 *ſieh folg.* Z.

87 Ϙ Fluhet, B Flueht, Wo Vliuht, *WIKZ* Vliuhet, G Vlutzet, R Vlivzzet; Ϙ er ouch uf; PWW2 Oder vliuhe (= vluh W2, fuer P, liefe W) er verre uf daz mer: Ern hete nebeiner flahte wer.

88 Ϙ I. iz die, B I. es ſein, R Iz iz ie di, G Is iz ie din, B I. iz ie din becerunge, ϘG beſcherunge, Wo weſcherung, R bezzervnge, *WIKZ* Iſt ez im beſchert (:); PWW2 *fehlt* 88: 89; Wo *kehrt um* 89: 88.

89 B retrenket, Wo ertrenchent in die unde, *WIKZ* (:) So ertrinkt er ſwa er vert; G beſcherunge (89 *fehlt* + 90 Din w.) Muz im ie irgan.

90 Ϙ Die; P müſe, W2 mvſt; PWW2 *fehlt* ie; *WIKZ fehlt* über in; R ergat, B regan; G *ſieh* 89.

daz wil ich noch bewæren' ſprach der alde man.
Uf ſtuont dô Clêmens.
den meiſter bat er urloubes
daz er rede muoſe hân.
er karte ſich zuo dem alden man.
er ſprach 'vater, newære iz dir niht fwære,
ich wolde dich gerne ein lutzel vrâgen.'
'Zwâre (ſprach er) ſun,
daz maht dû vil wol tuon.'
'Irkennis abir dû undir den heiden
ir maniger gote dicheinen?'
'Der irkenne ich (ſprach er) menige,

---

91 B ienoh, *fehlt* M (*mit* man); B altman; *WIKZ* Bi der wile ich beſtan; PWWB Ane zwivel und ane wan.

92 B V^{o}f ſtûnt dû, B Uf ſtunt do; Wo Ovf ſtund do Cl. gen dem alten man (*mit welchem Reime es aufhört* 3693—3787 !); PWWB Uf ſt. Cl. an der ſtat (:); *WIKZ* Cl. ſtuont uf alda (= aldo *I*) (:)

93 HB urlobes, G orlobes; PWWB (:) Sinen m. er urloubes bat; *WIKZ* (:) Sinen m. bat er ſa (= ſo *I*).

94 B muſe, G moſte; *WIKZ* Daz er in rede lieze (= l. r. *KZ*) han; PWWB *fehlt* 94: 95.

95 B kerte; M *fehlt* ſich; B zů den dem alteman; *WIKZ* gein dem alten ſan (= man *IK*).

96 H ſp^{a}ch, B ſp^{a}h; H new^{i}e, B newære, G en weris, M wa^{a}re; H *fehlt* iz; *WIKZ* Vater, wære ez dir n. fw.; PWWB Er ſpr. v. in dich niht betragen (:).

97 G welde; H urege, B fragen, G en cleine vreghen; M Ich vragt d. gern ma^{a}r, *WIKZ* Ich wolt dich vragen mære, PWWB (:) Eins dinges wil ich dich vragen.

98 H Zw. ſp^{a}ch er ſůn, B Ze ware ſprac er ſun, G V^{i}ware; *WIKZ* Der alte ſprach ſun min; PWWB (*für* 98: 99) Daz (= Dez W) ſolt du mir (= mich W) beſcheiden.

99 B mahte du, G machtu; *WIKZ* Ich wil tuon (= Gern hör ich *K*) die rede din.

3700 B Erkenneſt auer; W Bechenneſt; PWWB *fehlt* aber; M *fehlt* du; G heydenen; *WIKZ* Der junge vragte in zehant 'Vater (+ du *K*) tuo mir bekant, Erkenneſtu der heiden got? Biſtu in ir deheines gebot?'

1 G En manghen goten neinen; *WIKZ* *ſieh vor.* Z.; PWWB Zwene gote oder dri. Oder einen der ſo gewaltic ſi Daz du des (des *fehlt* W) ie gedæhtes Daz (+ du WWB) im din (= ſein W) opher bræhtes.

2 H (*fehlt* ſprach er) menige, G manghe; *WIKZ* Die erkenne ich ſpr. der alt man; PWWB *ſieh* 3701 u. 6.

von den ich dir gnuoc hân ze ſagene.'
Clêmens ſprach 'geſchach dir daz noch ie
daz dû dîn ophir brœbtis vor ſie?'
Dô ſprach der alde man
'daz hân ich dicke getân.
ſwâ iz die wîlſælde virſûmet hât,
wirt mîn immir dichein rât,
ich irvulliz vil gerne.
ich getriuwe in vil verre.'
Dô ſprach Clêmens
'harte wundert mich des
daz dû vur dîne gote gienge
unde vor in nidir viele,
dîn ophir brœhte dû in ir hûs.

---

3 B Dannen; Ϙ gnuc h. ceſegene (: menige); *WIKZ* Als ich dir wol ſagen (= dir geſ. *IZ*) kan.

4 Ϙ ſp^{a}ch, B ſprac geſcah; M *fehlt* noch; *WIKZ* Cl. vragte in zehant (:).

5 Ϙ brechtif, B brœhteſt, G brachteſt, M pra'ht; PWWB *sieh* 3701; *WIKZ* (:) Wart in din opher ie bekant?

6 Ϙ ſp^{a}ch, B ſp^{a}h d. alte m.; PWWB Ja ich ſpr. d. a. m., *WIKZ* Do antwurte im der alte ſam (= man *I*).

7 PWB oft (= vil o. W); *WIKZ* Vil dicke ich in geophert han.

8 G Wa iz, *WIKZ* Ob ez (*T* Ob ich mich an den Seelen verſündet hab); PWWB Und tete ez gerne zaller (= alle WWB) zit: Desn darf niemen haben ſtrit, Wan daz mich diu wîlſælde erlat (:).

9 B iemer mer, G iemer rat; PWWB Sol min aber werden rat.

10 Ϙ iruållîz, B eruollez; *WIKZ* Ich ervülle ez als ez (*ez fehlt WZ*, allef *K*) denne ſtat (= zeſtat *K*) (:); PWWB Und gwinne (= gewanne W) ich immer (= nimmer W) guoten tac (:).

11 Ϙ getrûwe, B getruwe; G ir; *WIKZ* (:) So (= Als Z) mich diu wîlſælde lat; PWWB (:) Ich erhole michs (= mich WB, erholef m. P) gerne, ob ich mac.

12 *WIKZ* Cl. do ſprach (:); PWWB Cl. vragte do vürbaz (:).

13 B wund'ret; *WIKZ* Mich wundert do (= waz *K*) dir geſchach; P WBB Vater, wan ſageſtu mir daz.

14 Ϙ nûr, B uur; ϘB dine g. gienge, M giengde (: vielde), G ghingeſt (: velleſt); *WIKZ* Do du vür die gote (= götter Z) gienge (:), PWWB Wie duz ane viengeſt (:).

15 Ϙ Vñ, B Unde; Ϙ uor; *WIKZ* (:) Und ſi mit opher enphienge, P WBB (:) So du vür die gote giengeſt (*sieh folg.* Z.).

16 Ϙ offir brechte dâ, B oppfer brœht du; G brochteſtu; *WIKZ fehlt* 16: 17; PWWB Und din opher brœhteſt dar (:); Ϙ hûſ.

weregot, wie ſchiede dû darûz?
tâten ſie dir iht gnâden?
getar ich dich des vrâgen?'
'Ettewenne (ſprach der alde man)
hânt ſie ubile zuo mir getân,
ettewenne wole,
alſe iz ie denne kom.
uns gebiutit unſir ê
daz wir opheren Lûnê
bêde olei unde wîn.
dar umbe wil ſie uns die naht vorſîn
ad templum Martis,
der iſt ein grôzir got vil gwis,
dem ophiren wir ſchilde unde ſwert.

---

17 B Wer got, ḌE Were got, M Er got, *vgl.* 4604; Ḍ ſchide, B ſchiede, M ſchied dv, E ſcheideſtu; Ḍ daz uz, B dar uz, M dar avs, E da vz; ṖBB2 Wurde (= Wûrde B, Wurt B2) du des iht (= ich Ṗ) gewar.

18 B genaden; *WIKZ* (:) Taten ſie deheine gnade dir (:), ṖBB2 Daz ſi dir deheine (= iht B) gnade(n B) tæten (:).

19 M Tar, E Darn i. dir des vraghen, B gefragen; *WIKZ* (:) Vater, daz ſolt du ſagen mir, ṖBB2 (:) Mahtu mir daz beſtæten.

20 Ḍ ſpᵃch, B ſprac d. alt m.; *WIKZ* Der alte man (m. *fehlt IZ*) ſprach do (*T* Zue weillen ...) (:), ṖBB2 Ja ich ſpr. d. a. m.

21 B ubel ze m.; ṖBB2 Sie hant mir ofte (= dick B) liep getan, *WIKZ* (:) Etewenne machten ſie mich vro.

22 B Ettwenne; *WIKZ* Ettewenne brahten ſie mir leit (:), ṖBB2 Ich ſchiet ouch dicke (= I. ſch. vil ofte B) von in An allerſlahte gewin.

23 Ḍ Alſe iz do kom, B Alſo iz ie denne kom, M Als iz ie denne chom, E Als iz ie quam danne; *WIKZ* (:) Als ez diu wilſælde treit, ṖBB2 Waz mac ich dir ſagen me.

24 Ḍ gebûtit, Ṗ gebutet *usw.*; *WIK* Ez geb. u. e.

25 Ḍ oppheren lûne *usw.*; ṖBB2 der mæninne(n B) Ob (= Daz B B2) wir ir hulde wellen (w. *fehlt* B) gwinnen.

26 Ḍ Bede olei uñ w., B Beidiu oł unt w., E Beide ele vnde w., Ṗ Beide olene, B Beide, B2 Beideu, *WIKZ* Beidiu öl unde w., M Öle vnd auch wein.

27 *I* Da vō, Z Da von, Wo So; Ḍ nach; ṖBB2 Dar umbe (= Se B) git ſi uns ſchoenen (= liehten B) ſchin.

28 Z Vnd zu dem tempel m.

29 Ṗ Da, B Daz; ṖBB2 *fehlt* groszer; *WIKZ fehlt* vil; Ḍ gewis.

30 Ḍ opph'e, B opfern *usw.*; B ſhilte und, Ḍ uñ.

grôzir êren iſt er wert.
ſwen er wil bewaren,
dem nemac menniſke nimmir geſcaden.
Mercûrius der mære
der iſt ein got ſeltſæne.
er wil daz in die koufliute
vor anderen goten triuten.
Jôvî dem hêrren
dem zimit grôz êre,
dem opheren wir zwâre
mit bogen unde mit ſtrâlen.
lât er ſînen zorn vorgân,
niht lebendis nemac da vor beſtân.

---

31 𝔐 wel wert, 𝔊 ghe wert.

32 𝔅 Swen dere w. b., *WIKZ* Swelh (= Welhes Z) menſche er wil bewarn.

33 ℌ𝔅 nemac; ℌ d' m.; 𝔊 Dem mach nein minſche ſc., 𝔐 Dem mach ni ein geſch., *WIKZ* Daz (= D' *I*) mac nimmer miſſevarn, ℙ𝔚𝔚 Der eamac niht miſſevarn.

34 𝔅 M. d. got mære.

35 ℌ ſeltſeme, 𝔅 ſeltſæne, 𝔊 ſeltzene, 𝔐 ſeltſa^me; ℙ𝔚𝔚 Der iſt (= Iſt 𝔚, iſt *fehlt* ℙ) e. g. vil (v. *fehlt* 𝔚) gewære, *WIKZ* got gewære.

36 ℌ koufläte, 𝔅 chauflute, 𝔊 kûflute, *WIKZ* koufman, ℙ𝔚𝔅 koufliute eren, 𝔚 Chouflivte ſvln den eren (:).

37 ℌ𝔅 trâten, 𝔊 truten; *WIKZ* (:) Vür ander gote beten an, ℙ𝔚𝔚 Er (= Der 𝔚) mag in ir (= *bloß* ir 𝔚, in dem 𝔚𝔅) merz (= mer 𝔚𝔅) wol (w. *fehlt* 𝔚) gemeren (:).

38 *K* Jowe, *I* Joût, ℙ𝔚𝔚 Jovem den h.

39 ℌ zimit, 𝔊 zimet, 𝔐 gezimt; 𝔅 grozzere; *WIKZ* Dem zimet (= gez. *IKZ*, + wol *K*, vil Z) grezer eren, ℙ𝔚𝔚 (:) Den ſula die ritter eren.

40 ℌ opphere, 𝔅 oppfern; 𝔅 zeware, 𝔊 vorware, *WIKZ* ze male; ℙ𝔚 𝔚𝔅 *sieh folg.* Z.

41 ℌ vñ, 𝔅 unt; ℌ𝔐 ſtrale; *WIKZ* Bogen unde ſtrale; ℙ𝔚𝔚 Mit b. u. m. ſtralen Und ophern ſwert mit (+ ſchonen ℙ) malen = 𝔚 Mit ſwerten liehtgemalen.

42 𝔅 Lœt, ℙ𝔚𝔚 So lat; 𝔊 troſt; ℌ uorgan, 𝔅 uurgan, 𝔚𝔅 vârgan, 𝔅 zergan; Z Dann wan er ſ. z. latt an gan.

43 Z So mag nichts l., ℌ lebendiſ, *IZ* lebendes, 𝔐+*K* lebendigs, 𝔊 leuendighes, 𝔅 lemtiges, *W* lemptiges; ℌ nemac, 𝔅 mac *usw.*; *WIKZ* m. vor im; 𝔅 geſtan.

Vênerî der vrouwin
der ſule wir allir êren wôl getrûwin.
der ophiren wir bluomen unde vingerlîn.
in ir hulden wil ich gerne ſîn.
unſe dinc verre an ir gnâden ſtât.
ſie gebiutit uns umbe den hîrât.
Sâturnô dem wilden
dem opheren wir kokſilber.
alle gote nemugen uns niht bewaren,
wil er eine uns ſcaden.
der hêrre wil dag im mit golde
ophiren ſîne holdin.
dar umbe gît er uns ſunnen
unde menigir ſlahte wunne.

---

44 Ф Ven'i d. urowin, B Veneri d. frowen *usw.*, *WIKZ* Venerem die vrouwen.

45 Ф Sâle w., C Der ſul w., M D. ſull w., B ſuln; M *fehlt* a. e. w.; Ф getrûwin, B getruwen, C ghetruwen; *WIKZ* Wir a. e. wol (= A. e. wir B) getr.

46 Ф D' opph'en, B oppfern; Ф un, B unde; *WK* vingelein.

47 Ф irn hûlden; *K* hulde, *IZ* genaden, BM irem willen; *WIKZ fehlt* gerne = B.

48 Ф Vnſe, B Unſer *usw.*; Ф u're, B uerre, C verne an iren; *WIKZ* verre an ir ſtat, PBMB U. d. allez; B an in ſt.

49 Ф gebûtit, B gebutet; B *fehlt* uns, P *fehlt* umbe; B die, M di, C vmme hirat; *WIKZ* Si geb. umb (= v'b' *K*) den h.

50 PBMB S. d. w. gote (:); *WIKZ* Der wilde Saturno: Eines ophers iſt er (er *fehlt K*) vro.

51 B Oppfern, Ф opphere wir daz kokſilber, B w. mit kochſ., M w. Cho'chſ., C w. kocſilbere, *WIKZ* Mit kochſ. (= kokſ. *K*, eheweg ſilb' *I*) vil (v. *fehlt I*) wiz (= gewiſ *K*) Dar an legen wir unſern vliz; PBMB (:) Opher wir ſilber nach ſinem (= dem B) gebote.

52 Ф nemugen, B ne megen, *WIKZ* mugen; Ф nich'.

53 M Vnd wil er vns ain ſch., ФB ſcaden; *WIKZ* Wil er uns eine (= ainig Z) laxen varn, PBMB W. er eine wider uns (= W. er geiu vns B) miſſevarn.

54 C daz me ime m. g., *WIKZ* D. h. w. ſwer im ſi (= were Z) holt (:), PBMB Er wil daz im ſin holden (= ſwer im iſt ſo holt B) (:).

55 Ф Opph'en; *WIKZ* (:) Daz er im opher rotes golt, PBB (:) Opher m. rotem golde (= Daz er im opfer rotes golt B).

56 Bo So; C ghipt her; M ſvnne; *WIKZ* er im den (= die *IK*) ſunne; B im gît ſinne; Ф *fehlt* uns.

57 B Unde maniger ſl. w., Ф Vñ menig' ſl. wûnne *usw.*

der anderen gote der ist sô vil,
der ich nû nennen niene wil,
die wir ze Rôme intphangen hân;
in eineme jâre nemohte ich dir ir tugent niht gesagen.'
Dô sprach Clêmens der jungelinc
'diz sint wundirlîche dinc.
ûzir dîn selbis munde
sô ubirrede ich dich hie zestunde
dînir wundirlîchen site.
waz irwurbe dû dâ mite
daz dû vur dîne gote gienge
unde vor in nider viele?
wes mohten dich dîne gote geweren,
sô dir die wîlsælde sol geschehen?

---

58 B ander; G+PBWB2+*WIKZ fehlt* der, M *fehlt* der u. so, B *fehlt* so; WB2 sint.

59 Þ nine; GM+PBWB2+*WIKZ* Der (= Daz WB) ich nu (= eu WB2, ir B, *fehlt* Z) niht nennen wil.

60 Þ ce, B ze emphangen; PBWB2 Die w. (+ da WB) ze R. han.

61 B In aimme iare ne mahte; Þ tûgēt nich'; G ghesan; M Ir tvgent moht in eim iar niht gesan; *WIKZ* In e. j. möhte es (= möchts *K*) niht ergan; PBWB2 Ir tugent (= tvgende WB) dir (d. *fehlt* WB2) niemen (= ich nicht WB) vol (= wol WB2) zeln kan.

62 Þ De sp^ach clemẽs d' iũgelīc.

63 Þ Daz, *alle übrigen* Diz P, Ditz M+*WI*+WBWB2, Dis *KZ*, Dit G, Dizze B; Þ wund'liche.

64 Þ Vzzir, B Uzer, P Vzer, GWB Vz, WB2 Aus, M Avs; G dines selbes, WB2 dein selben; *WIKZ* Mit din selbes m.

65 M *fehlt* So u. hie, PBWB2+*WIKZ fehlt* So; G So berede ich de hitze stunde; B ze stunden, Þ ceftânde.

66 B wunderlicher.

67 Þ irwârbe dâ, B erw^orue dâ der mite, MG erwurb *usw.*; *K* erwarbt, Z erwarbest, G irwirbestu; Z du doch dar mite; P *fehlt* da.

68 Þ uâr, B uõr dinẽ gote, M dinen goten, *IZ* die g., PBWB2 vûr sî (= ir WB2) g.; M giengd, Z giengte, G ghingest.

69 Þ Vñ, B Und; M vield, G se nidervellest; *WIKZ* Und sî mit opher wol (w. *fehlt K*) enphienge; PBWB2 Da mite (= Vnd damit WB) du (= dv WB) niht vervienge.

70 G dir; PBWB2 die gote; Þ gew'en, B gewaren, WB2 weren; *WIKZ* Wes maht du von den goten jehen.

71 P So ir, WBWB2 So sîn; Þ die w., G din; B scol gesc., G solde; T dein haill; PBWB2 wil enbern; Þ geschen.

die wîlfælde muoz liegen
odir die gote triegen.
muotis dû ihtes dâ zuo in,
daz muoz widir der wîlfælde sîn.
wiltû aber die wîlfælde behaben,
sô muost dû die gote lâzen varn.
in iewederm teile bis dû betrogen.
nu nemaht dû newedirhalp vollekomen.'
Dô geswîgete der althêrre.
er in antwurte im niht mêre.
von zorne wolde er danne gân.
dô behabete in sente Pêter der heilige man.
er sprach 'nû scône dînir witze.

---

72 ℌ Die; 𝔅 liegen, 𝔊 leghen; *WIKZ* m. dir liegen (= liebñ *I*).
73 𝔓 Od, 𝔅 Oder aber; 𝔐 dein got; 𝔊 muzen dreghen; *WIKZ* dich betriegen.
74 ℌ Bitef dâ, 𝔊 Biddes tu, 𝔅 Mûteſt du, 𝔐 Mvteſtu, 𝔓𝔅𝔅 Muoteſtu, 𝔅 Gerſtv; *WIKZ* Muoteſt du (+ der *WZ*) helfe der gote dir; 𝔐 iht; ℌ da zû in = 𝔓𝔅𝔅𝔅, 𝔊 da zo in, 𝔐 datz in, 𝔅 daz in.
75 𝔅 muz; 𝔅 di, ℌ der = 𝔓+*IZ* (die *IK*+𝔅𝔅𝔅).
76 𝔅 Wil du auer, 𝔐 Wild dv, ℌ Wiltû, 𝔊 We wildu aber; ℌ behaben, 𝔅𝔅 behan, 𝔅 gehaben, 𝔊𝔐 haben, *WIKZ* han; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Wilt aber du (= Wildv a. 𝔅) die w. beſtan (= behan 𝔅𝔅, han 𝔅).
77 ℌ mûſt dû, 𝔅 mûſtu; 𝔓 *fehlt* die; 𝔓𝔅𝔅𝔅 varn lan, *WIKZ* gote lan.
78 𝔅 iewederen, 𝔓 iewederome teile, 𝔊 iewederme teile, 𝔐 ietwederm tail, 𝔅 ietwederthalben; ℌ bîſ dû, 𝔅 biſtu; *WIKZ* ietweder helfe iſt dir benomen.
79 ℌ𝔅 nemaht; ℌ newedirhalp, 𝔊 ne wederhalp, 𝔅 in newederem taile, 𝔐 intwedern tail; *WIKZ* Mit twederm (= enweder *K*, Dar umb mit kainem *Z*) maht (= wirſt *K*) du vollekomen; 𝔅 uolkom; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Diniu buoch hant dir gar (g. *fehlt* 𝔅) gelogen (= geloten 𝔓).
80 ℌ Nu; 𝔅 geſwiget, 𝔊 ghelſwighete, 𝔐 geſwaig; *WIKZ* Daz muote (= verdroſz *Z*) den alten fere; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (80—83) Der alte wolte dannen gan.
81 ℌ Er in antwerte, 𝔅 Er ne antwurte, 𝔊 antw'de, 𝔐 antwurt, *WIKZ* Er a.
82 ℌ Von, 𝔊 Van, 𝔅𝔐 Vor = *WIKZ*; ℌ dane, *WIKZ* dannen.
83 𝔅 behabet, 𝔊 behalte; 𝔅 ſante; *WIKZ* S. P. bat (= hies *IZ*) in ſtille ſtan, 𝔓𝔅𝔅𝔅 S. P. bat in da (da *fehlt* 𝔓) beſtan.
84 ℌ ſp[a]ch, 𝔅 ſprah; 𝔊 dine; *Z* Vnd ſpr., *WIK* Schone diner w.; 𝔓𝔅 𝔅𝔅 Mit vil ſchonen witzen.

3785 eine wîle ſolt dû noch ſitzen.
inhabe nicheine ungebære:
ich virende dir umbe die wîlſælde.'
Dô ſprach der alde man
'der rede wolde ich gerne ein ende hân.
3790 doch inmac ich niht vrô ſîn:
mir hât geſwichen der ſin mîn
daz ich ſol ſîn ubirwunden
von einem kinde ſus tumben.
ich nemac mich des irhalen,
3795 ich newil mich nimmir mêr wol gehaben.'
Dô ſprach ſente Pêter der heilige man
'ich wil dir wærliche ſagen,
ſwer ſich an die wîlſælde virlât,

---

85 ℌ noch (*fehlt* ℜℜ); ℌ ſitzze; *WIKZ* Ein wîle du nider ſitze; ℘ ℜℜℜ Bat ern (= er in ℜ) zuo im (= in ℘) ſitzen.

86 ℌ Inhabe, ℜ Nehabe nehain ungebere, ℭ Habe nein vnghebere, ℜ Vnd habe dehain vngeba^re, *WIKZ* Habe dehein (= enkain *K*) u.; ℘ℜℜℜ *fehlt* 86—95.

87 ℌ uirende; ℭ dich; *WIKZ* Ich verende (= verendre Z) dir diu mære Umb der wîlſælde gar. Wildu der warheit nemen war.

88 *WIKZ* Der alte (+ man *K*) ſant Petern an ſach: Mit zühten er ſprach; ℜo *sich* 3692 (Ovf ſtund do Cl. gen dem alten m.).

89 ℜ wolt, ℜo wil, Z welt; *WIKZ* Der r. w. i. (+ gern Z) e. ende ham: Möht ich ſo lange geſtan.

90 ℌ D. inmach ich nich wol uro ſ., ℜ enmac i. n. fro ſin = ℜℜoℭ+ *K*; mer vro ſ. *W*, lenger vro *IZ*; ℜo geſein.

91 *WIZ* iſt, *K* ſeint gewichen die ſynne myn; ℭ geſwighen.

92 ℜ ſeol; *WIKZ* Nu an diſen ſtunden (:).

93 ℜoℜℭ ſo; ℜ tumpem, ℌ tûmben; ℜo *fehlt* kinde; *WK* Von einem (+ ſo *K*) jungen kinde: Das ich nimmer überwinde (*IZ fehlt*).

94 ℌ ne mac, ℜ en mege, ℭ ne moghe, ℜ Ich mv^g; ℜ Ich mag m. des nicht erhaln; *WIKZ* Mag ich mich des (d. *fehlt K*) niht (n. *fehlt I*) erholn (:).

95 ℌ newil, ℜ enwil; ℜ *fehlt* mer; *WIKZ* (:) Die ſcham muez ich immer doln.

96 ℜ ſeȩ; *WIKZ* S. P. do (= hin zů ime *K*) ſprach (:); ℘ℜℜℜ Er ſpr. vernim min rede (= mich ℜ) guot man.

97 ℜ wærlichen, ℌ werliche, ℭ werlin; ℘ℜℜℜ Vil wol ich daz (= dir ℜ) bewæren kan; *WIKZ* (:) Mir iſt leit din ungemach. Des wil ich dich niht verdagen: Ich wil dir (d. *fehlt I*) wærlichen ſagen.

98 ℘ℜℜℜ Der ... lat; ℜ uerlæt.

daz ime dicke miſſegât,
unde wil dir iz hie ze ſtete bewæren'
ſprach der bote mære.
'liebe, nû tuo als ich dich lêre:
wele dir der aller beſten meiſter zwêne,
die nû ſîn in alleme rîche
unde nim den einin tougenlîche
in dîne gewâsheit
unde ſprich, dir ſî ſô grôz herzeleit
in der wîle geſchehen
daz dû gerne virwandeldis dîn leben;
dir ſî der lîp ummære.

---

99 𝔐 leiht; 𝔚o D. im ſein dinch m.; *WIKZ* D. dem dicke m.; 𝔓𝔚𝔚𝔖 Vil ofte dem m.

3800 𝔉 Vñ, 𝔅 Unde, 𝔊 Vnde wilz ich hi tzu ſtete bewere, 𝔉 hie bewere, 𝔚o𝔐 ze ſtet bewa'ren, 𝔅 ze ſtete bewæren; *WIKZ* Vil wol ich dirz bewære; 𝔓𝔚𝔚𝔖 Daz wil ich dir beſcheiden.

1 Z Sprach ſant Peter der herre; 𝔓𝔚𝔚𝔖 *sieh folg.* Z.

2 𝔚o *fehlt* nu, *WIKZ fehlt* Liebe; 𝔅 alſo; 𝔓𝔚𝔚𝔖 (*für* 2—15, *dem Sinne nach bis* 21) Nim under den heiden, Die die beſten meiſter wellen weſen (= ſîn geweſen 𝔚), Die (= Vnd 𝔚) din buoch hant (= han 𝔚𝔖, haben 𝔚) über leſen. Dem einen ſoltu verjehen, Dir ſî ein herzeleit geſchehen. Dem andern (*sieh* 25) ſolt du ſagen daz, Nie deheinem geſchæhe (= Ez geſchæhe nimanne 𝔚) haz, Alſe (= Denne 𝔚) dir geſchehen ſî Unde vrage denne da bi Ir ietweders ſunderbar (*sieh* 5) Daz er (er *fehlt* 𝔚𝔖) an den buochen ervar Waz diſiu rede diuten (= dvlten 𝔚𝔖) müge, So iſt in vil (v. *fehlt* 𝔚𝔖) bereit diu lüge; So heizent ſî hervür ſuochen Unde leſent an ir buochen.

3 𝔅 Wel, 𝔊 Irwele, Z Erwel; 𝔐 *fehlt* aller; 𝔅 meiſtere; *WIKZ* W. dir der beſten meiſter here (= herre Z).

4 𝔅 Die der nu, 𝔊 De nv hi ſin in alleme r., 𝔚o Die ſein in allem r., 𝔐 an allen richen; *WIKZ* Zwene die ſîn (= ſîen *K*) in allem riche.

5 𝔉 Vñ, 𝔅 Unde n. d. andern; 𝔊 tughentliche; *WIKZ* N. d. e. tougenliche (*T* taugentleich), Z haimliche.

6 𝔅 geſwaſhait, 𝔐 geſwahait, *WIZ* geſwachait, *K* geſwaſheit, 𝔊 inde ghewiſheit, 𝔚o An dein gemacheit, *T* In dein geſellſchaft weitt.

7 𝔉 Vñ, 𝔅 Unde; 𝔅 ſîn, 𝔚o ſein; 𝔅 groxze, 𝔚o groxziv; 𝔐 hertzelait = *WIZ*.

8 𝔉 geſchen, *WIKZ* gegeben.

9 𝔅 uerwandelteſt, 𝔚o verwandletzt, 𝔊 vorwandelſt, Z verwandelteſt, *WIK* wandelſt; 𝔐 daz l.

10 𝔐 Mir; 𝔊 din; 𝔉 ummere.

vrâge in, ob iz der wîle ſchult wære;
dû wollîſt is gerne dâ zuo im ein ende haben.
ſô heizit er im ſîn buoch vur tragen.
er zeigit dir vil menigen wundirlîchen ſterren
unde machit dir einin vil grôzen werren.
er leitit dir den ſternen hin unde her.
ſîn houbit daz weget er.
er ſprichit daz die wîle wære
in ſô grôzin unfælden
daz ſie menniſke nimmer mohte getragen.
mit rehte môſtes dû leit haben.
'Liebe, nû iſt daz getân.

---

11 G Vregbe; B ſcult; *W* Du (= Vnd du Z) welleſt (= wölteſt Z) ſin (= darvmb *K*, + datz im *WI*, vō im *K*) ein (*fehlt I*) ende han.
12 H wolliſtiſ, B welleſ, Wo welleſt, G willeſt, M Nv welſt, Z Vnd du wölteſt, *WIK* Du welleſt; H lſ, Z des, BGMWo ſin = *WI* (*K dafür* dar vmb); *WIK fehlt* gern; H da zů (*ohne* im), B da zeim, G einem, Wo+*WI* datz im, *KZ* von im (Z *darnach* des); *I fehlt* ein.
13 B haizstet; Wo ſeinlv půch, M ein puch tragen, G da vor traghen; *WIKZ* Sin buoch h. er (+ im *K*) bringen ſan (:).
14 H *fehlt* dir; B manigen; G *fehlt* manigen, M *fehlt* wunderlichen; H ſterren, BG ſternen, M ſtern (*sich* 16); *WIKZ* Er zeigt dir ſterne wunderlich (:).
15 H Vn, B Unde; G *fehlt* dir, M *fehlt* einen, B *fehlt* d. e.; *WIKZ* (:) Er machet dirz (= dir *I*) vil (= wol *K*, *fehlt* Z) eislich (= egſlich *K*, ernſtlich Z).
16 H weget (*aus* 17), B laitet, Wo leitet, G Ir leidet, M lait; H ſternen; H hin dan her, B h. unde here = G vnde here = WoM und Den ſternen leitet er hin unde her; HBWB So ſiht er (= der ein W) her; *WIKZ* hin unde her.
17 M+*WIKZ fehlt* daz; Wo Daz hovbt weget er, WB Daz h. daz w. e.
18 B ſpriechet; H die.
19 HBWB (:) In ſo (= In harter W) grozer ſwære, In der er wære (= würde W) geborn (:).
20 B menniſken; M nimmer menſch moht getr., Wo nicht mocht = *WI KZ* niht möhte, B mæhte; HBWB (:) Daz er niemer ane zorn.
21 H moſtef dů, G moſtu, B můſtu, Wo muſtu die l., M mvſt dv dl l. tragen; HBWB mohte beliben: Noch ſin herzeleit vertriben; *WIKZ* Die not beginnet er dir ſagen.
22 H Liebē; Z Lieber ſo das iſt gethan, *K* So nv daz i. get.; HBWB (*für* 22—37) Der ander meiſter ſprichet ſan Diu (= Din W) wile diu (d. *fehlt* W) was (= wær W) ſo (= alſo WB) getan. Daz bewært

nû lâ den ſînen wec gân.
ſî bî handen
ſô vrâge abir den anderen.
mit vrôlîcheme antlitze
ſprich ‘dir wære die ſelbe wîle ſô nutze,
dir ingeſchæhe in dirre werlde nie ſô liebe.
ſô heizit er im vil ſchiere
ſîne buoch dar bringen,
ſô zeigit er dir dar inne
die ſternen alſô wundirlich.
vil tiure virmizzit er ſich
daz die wîle wære
in alſô grôzen ſælden
daz ſie dem menniſken gebære nimmir dicheinin ſcaden.

---

er mit manegem eide. Dir enmügen (+ niht W) herzeleide An deheinen dingen geſchehen. An den ſternen habe er daz erſehen (= erz geſehen W).

23 G+*WIKZ fehlt* Nu; Ф Nu lat in; M ſîn enwech, G den en wech.

24 Ф So bi hanten, W Sa bi handen, M Sa pei h., G Sa behanden, Wo Sa wehende; *WIKZ* Der ander wirt dir bekant (= erkant *IZ*) (:).

25 G Se; MWo Vrag; W auer (*fehlt* Wo+G); Ф and'en; *WIKZ* (:) Den vrageſtu zehant.

26 Ф antlizze, W antluzze, G antlutze, Wo antluts, M antlu'tze; *WIKZ* M. vr. muote (:).

27 ФWo die, G de; WoGM *fehlt* ſelbe; G alſo; Ф nûzze; *WIKZ* (:) Spr. diu w. kœme dir ze guote.

28 Ф ingeſche, W geſæhe, M geſcha'h nie ſo lieb, *WIKZ* D. geſch. nie baz (:).

29 W ſkiere, Ф ſchire; *WIKZ* (:) So iſt er nie (= nit *K*) ſo laz.

30 Ф Sine, Wo Seiniv, WG Sin; *WIKZ* Sin buoch heiſet er gewinnen (= bringen *Z*).

31 ФWo dir, M im, WG *fehlt es*; *WIKZ* An dem buoche zeigt er innen.

32 Wo Div ſtern, G De ſterne; W werlich, M als wa'rlich, ФGWo+ *WIKZ* alſo wunderlich.

33 Ф tûre, W tiure, *Z* Vil koſtlich; Ф uirmizzit; *W* ſeich (: —leich); *T* Die Edel zeitt.

34 Ф die; *K* D. dâ ſelb wil wâre.

35 ФG alſo, WWoG ſo; ФG ſelden, W ſælden, M grozer ſa'lde; Wo eren.

36 Ф den menniſkē, G Daz de miniſche, W ſi menniſke, M D. ſi nimmer menſchen moht geſchaden; Ф geb'e nimm' dicheini ſc., G nummer ghebere neinen ſc., Wo nimmer geper dhinen ſch., W nimmer gebære

von rehte muoſtis dû vrouwede dannen haben.
ſô hânt dir die meiſter bêde gelogen:
ſô hât dich die wîlfælde betrogen.'
Dô ſprach der alde man
'Pêter, nû muoz ich dir durch nôt ſagen,
waz mir von der wîlfælde iſt bekomen.
ſî ouch ich immir zuo allen êren virkorn,
nû was ich doch ze Rôme ein rîche man,
ich nam ein wîp, die mir wol gezam.
vil ſchiere gwan ich dâ bî
êrlîcher ſune drî.
zwêne ſante ich zuo Athênâs.

---

geham ſc.; *WIKZ* Si wære mit fælden (+ ſo *W*, alſo *Z*) überladen: Daz (+ dē *I*, die *Z*) menſchen drinne (= darinne *IZ*) niht mohte geſchaden (= ſchaden *KZ*).

37 ℌ mâſtîf dû urowed' dānē habē, 𝔅 muſeſtu frŏd danne h., 𝔚o mâſtu vrawd dann h., 𝔊 dannen (𝔐 *fehlt es*); *WIKZ fällt aus.*

38 ℌ𝔚o *fehlt* dir; 𝔚o So habent dein m. peid gel.; ℌ bede; *WIKZ* Dir hant die m. (= Die m. habent *IZ*) beide gel., 𝔓𝔚𝔅 So hant ſie dir beide gel. (= Vnd ir ietweder gel. 𝔅).

39 𝔓𝔅 Sus, 𝔅𝔅 Suſt; 𝔊 dik de, ℌ𝔚o die; *WIKZ* So (= Vñ *K*) h. diu w. (= dein weiſzag *T*) betr.

40 𝔅 altman; 𝔓𝔚𝔅𝔅 Der alte man aber ſprach: Meiſter, vernim min ungemach; *WIKZ* Der alte ſîn not begunde klagen (:).

41 𝔚o *fehlt* Peter; ℌ muz; 𝔐+*WIKZ fehlt* durch not; ℌ ſagan, 𝔊 ſan, 𝔚o chlagen; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Ich wil dir alles des verjehen (:).

42 ℌ com̃; *WIKZ fehlt* der; *T* vom weiſzag; *WIKZ* iſt geſchehen; 𝔓𝔚𝔚𝔅 (:) Des (= Daz 𝔚𝔅) mir von der (d. *fehlt* 𝔅) wilfælde iſt geſchehen.

43 ℌ Ich ſî ouch, 𝔊 Si och ich, 𝔅 Si ŏh ih, 𝔐𝔚o Si ich ouch; 𝔅 ze aller eren, 𝔐 zaller ere, 𝔚o ze allem her erchorn; *WIKZ* Waz (= Wie *IZ*) ob du mir muoſt nach (= n. m. *IZ*) jehen; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Wan ich dir(z 𝔚) wol geſagen kan.

44 𝔐 So waz; 𝔅 doh ih; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Ich was ze R. e. richer (= reich 𝔅𝔅) man; *WIKZ* In R. w. i. e. r. man: Daz ſchint mir hiute lützel an.

45 𝔚o l. n. herr; ℌ die, 𝔅 diu m. da w. gezam; 𝔐 zam; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Ein adel wip ich da nam: Diu minem herzen wol gezam; *WIKZ* l. n. e. w. diu m. gezam: Und diu mir was (= Vnd waz div mir *K*) geherſam.

46 𝔓𝔚𝔚𝔅 *fehlt* Vil; *Z* Vnd ſch.; 𝔅 ſkiere, ℌ ſchire.

47 ℌ Herlicher ſûne; 𝔊 ſone; *Z* Schoener, 𝔚 Herzenlieber, 𝔅𝔅 Herleicher.

48 𝔅 Zuwene, 𝔓 Die zw., 𝔅𝔅 Der zw.; ℌ zů, 𝔅 zu atthenaſ, 𝔊 zo athenas, 𝔐+*WIKZ* ze, 𝔚o *fehlt* ze; *IZ* Zwene ſante ſî ze A.

nû lâ den ſînen wec gân.
ſî bî handen
ſô vrâge abir den anderen.
mit vrôlîcheme antlitze
ſprich 'dir wære die ſelbe wîle ſô nutze,
dir ingeſchæhe in dirre werlde nie ſô liebe.
ſô heizit er im vil ſchiere
ſîne buoch dar bringen,
ſô zeigit er dir darinne
die ſternen alſô wundirlîch.
vil tiure virmizzit er ſich
daz die wîle wære
in alſô grôzen ſælden
daz ſie dem menniſken gebære nimmir dicheinin ſcaden.

---

er mit manegem eide. Dir enmügen (+ niht W) herzeleide An deheinen dingen geſchehen. An den ſternen habe er daz erſehen (= erz geſehen W).

23 G+*WIKZ fehlt* Nu; P Nu lat in; R ſin enwech, G den en wech.

24 P So bi hanten, W Sa bi handen, R Sa pei h., G Sa behanden, Wo Sa wehende; *WIKZ* Der ander wirt dir bekant (= erkant *IZ*) (:).

25 G Se; RWo Vrag; W auer (*fehlt* Wo+G); P and'en; *WIKZ* (:) Den vrageſtu zehant.

26 P antlizze, W antluzze, G antlutze, Wo antlutz, R antlu^tze; *WIKZ* M. vr. muote (:).

27 PWo die, G de; WoGR *fehlt* ſelbe; G alſo; P nûzze; *WIKZ* (:) Spr. diu w. kæme dir ze guote.

28 P ingeſche, W geſæhe, R geſcha^h nie ſô lieb, *WIKZ* D. geſch. nie baz (:).

29 W ſkiere, P ſchire; *WIKZ* (:) So iſt er nie (= nit *K*) ſo laz.

30 P Sine, Wo Seiniv, WG Sin; *WIKZ* Sin buoch heiſet er gewinnen (= bringen *Z*).

31 PWo dir, R im, WG *fehlt es*; *WIKZ* An dem buoche zeigt er innen.

32 Wo Div ſtern, G De ſterne; W werlich, R als wa^rlich, PGWo+ *WIKZ* alſo wunderlich.

33 P tûre, W tiure, Z Vil koſtlich; P uirmizzit; *W* ſeich (: —leich); *T* Die Edel zeitt.

34 P die; *K* D. dû ſelb wil wâre.

35 PG alſo, WWoG ſo; PG ſelden, W ſælden, R grozer ſa^lde; Wo eren.

36 P den menniſkē, G Daz de miniſche, W ſi menniſke, R D. ſi nimmer menſchen moht geſchaden; P geb'e nimm' dicheinī ſc., G nummer ghebere neinen ſc., Wo nimmer geper dhinen ſch., W nimmer gebere

von rehte muoſtis dû vrouwede dannen haben.
ſô hânt dir die meiſter bêde gelogen:
ſô hât dich die wîlfælde betrogen.'
Dô ſprach der alde man
'Pêter, nû muoz ich dir durch nôt ſagen,
waz mir von der wîlfælde iſt bekomen.
ſî ouch ich immir zuo allen êren virkorn,
nû was ich doch ze Rôme ein rîche man,
ich nam ein wîp, die mir wol gezam.
vil ſchiere gwan ich dâ bî
êrlîcher ſune drî.
zwêne ſante ich zuo Athênâs.

---

geham ſc.; *WIKZ* Si wære mit fælden (+ ſo *W*, alſo *Z*) überladen: Daz (+ dē *I*, die *Z*) menſchen drinne (= darinne *IZ*) niht mohte geſchaden (= ſchaden *KZ*).

37 ℌ mâſtîſ dû urowed' dānē habē, 𝔅 muſeſtu frō̄d danne h., 𝔚o mâſtu vrawd dann h., 𝔊 dannen (𝔐 *fehlt es*); *WIKZ fällt aus.*

38 ℌ𝔚o *fehlt* dir; 𝔚o So habent dein m. peid gel.; ℌ bede; *WIKZ* Dir hant die m. (= Die m. habent *IZ*) beide gel., ℙ𝔚𝔚 So hant ſie dir beide gel. (= Vnd ir ietweder gel. 𝔚).

39 ℙ𝔚 Sus, 𝔚 Suſt; 𝔊 dik de, ℌ𝔚o die; *WIKZ* So (= Vñ *K*) h. diu w. (= dein weiſzag *T*) betr.

40 𝔅 altman; ℙ𝔚𝔚 Der alte man aber ſprach: Meiſter, vernim min ungemach; *WIKZ* Der alte ſin not begunde klagen (:).

41 𝔚o *fehlt* Peter; ℌ muz; 𝔐+*WIKZ fehlt* durch not; ℌ ſagan, 𝔊 ſan, 𝔚o chlagen; ℙ𝔚𝔚 Ich wil dir alles des verjehen (:).

42 ℌ cō̄; *WIKZ fehlt* der; *T* vom weiſzag; *WIKZ* iſt geſchehen; ℙ𝔚𝔚 (:) Des (= Daz 𝔚) mir von der (d. *fehlt* 𝔚) wilfælde iſt geſchehen.

43 ℌ Ich ſi ouch, 𝔊 Si och ich, 𝔅 Si ōh ih, 𝔐𝔚o Si ich ouch; 𝔅 ze aller eren, 𝔐 zaller ere, 𝔚o ze allem her erchorn; *WIKZ* Waz (= Wie *IZ*) ob du mir muoſt nach (= n. m. *IZ*) jehen; ℙ𝔚𝔚 Wan ich dir(z 𝔚) wol geſagen kan.

44 𝔐 So waz; 𝔅 doh ih; ℙ𝔚𝔚 Ich was ze R. e. richer (= reich 𝔚) man; *WIKZ* In R. w. i. e. r. man: Daz ſchint mir hiute lützel an.

45 𝔚o I. n. herr; ℌ die, 𝔅 diu m. da w. gezam; 𝔐 zam; ℙ𝔚𝔚 Ein edel wip ich da nam: Diu minem herzen wol gezam; *WIKZ* I. n. e. w. diu m. gezam: Und diu mir was (= Vnd waz div mir *K*) gehorſam.

46 ℙ𝔚𝔚 *fehlt* Vil; *Z* Vnd ſch.; 𝔅 ſkiere, ℌ ſchire.

47 ℌ Herlicher ſûne; 𝔊 ſone; *Z* Schoener, 𝔚 Herzenlieber, 𝔚 Herleicher.

48 𝔅 Zuwene, ℙ Die zw., 𝔚 Der zw.; ℌ zů, 𝔅 zu atthenaſ, 𝔊 zo athenas, 𝔐+*WIKZ* ze, 𝔚o *fehlt* ze; *IZ* Zwene ſante ſi ze A.

vil unlange ſtuont daz
unz ich die muoter vant riuwege
an die bruſt bliuwende,
weininde unde klagende,
michil nôt habende.
ſie rief ze allen zîten ſus
'liebir ſun Fauſtînus, liebir ſun Fauſtus!'
Die muoter vuor nâch den kinden in daz lant.
ich nevireiſkete noch nevant
war ir dicheiniz ie bequæme

---

49 B tânt; *WIK* Unlange daz was, Z Vnd do v'ber lang daz was, PBW Min ungelücke daz was.

50 H rûwege, G ruweghe, B riwege, M riwich; *WIKZ* Daz ich (= Ich Z) d. m. riuwege (= riuwigiv *I*) vant; PBW (*für* 50–59) Durch wiſtuom (= wiſheit W) und durch lere. Diu beſchoute ich nimmer mere Und enweiz (= Ich waiz niht W) war ſie quamen Ode(r P, O we W) wie (= wa W) ſie ir ende namen. Sie warn mir liep ſam (= ſo W, alſo P) der lip. Dar nach min vil liebez wip Diu enwolde niht erwinden Sine wolde ir ſüne vinden. Waz mac ich dir ſagen (= ſprechen W) mere. Mit riuwen unt mit fere Vuor diu vrouwe von mir. Zware ſagen ich ez dir, Sit (= So P) ich ſie nimmer mer geſach Do twanc (= betw. W) mich (m. *fehlt* PW) min ungemach, Als mir (= Alſo P) min riuwec herze riet: Von Rome ich do (= zehant W) geſchiet.

51 H brûſt blûwende, B bliwende, G pluwende, M blewnde, Wo An pr. plewent; *WIKZ* An d. br. ſtuoc ſi (ſi *fehlt I*) ſich zehant.

52 H Weninge uñ cl., B Wainunde und clagende, M Wainent vnd chlagende, Wo Weinent vnd chlagent, G Weinente vnde claghene; *WIKZ* Weinnde klagt ſi ir not (:).

53 G habenne; *WIKZ* Si jach (= ſp^{a}ch *IZ*) ir wære lieber (= daſ ir lieb^{i} wâr *K*) der tot.

54 H ce, B ze a. zeten; Wo ſuſt; *WIKZ* Nach den kinden rief ſi ſus.

55 H ſûn ... ſûn; M fauſtus vnd favſtinus; *WIKZ* Fauſtinus unde Fauſtus.

56 Wo in die l.; *WIKZ* Sie (= Div mûter *K*) vuor in nach in diu l.; PBW *ſieh* 50.

57 H neureiſkete, B ne fraſcte, G Ich vreſchede, Wo vreiſcht, M Ich envrieſch; H me (= nie?) noch ne u., G noch ni v., BMWo noch env.; *WIKZ* Ich envrieſch (= I. gevr. *I*) nie (= Ich nie gefragt Z) noch envant (= nob befant Z).

58 G Waz ir i enich; H beq̃me, BG bekome, Wo wechem; *WIKZ* War ir deheinez komen wære (:).

zuo lîbe odir zuo tôde.
mîneme jungiſten ſun
gap ich allen mînen rîchtuom.
ich vuor nâch wîbe unde nâch kinden.
ich nemohte ir nicheiniz nimmir mêr vinden.
alſô var ich noch (daz iſt wâr)
mêr denne vierzên jâr,
daz ich den liuten kochete unde buoc,
den wite ich hie veile truoc,
die kurn ich tegelîche zôch.
Pêter, geloubis dû an die wîlfælde noch?' —
Die kint irhôrten daz

---

59 ℌ Zů, 𝔅 Ze, 𝔐 Ze lieb noch ze tode, 𝔚o todem; *WIKZ* (:) Daz wart (= was *IZ*) mir vil ſwære.

60 ℌ ſůn, 𝔅 ſune; *WIKZ* Dem jungiſten kindelin (:); 𝔓𝔚𝔚𝔚 Minen jungeſten ſun ich da liez: Clemens der ſelbe hiez.

61 𝔅 Gab; 𝔈 al minen; *WIKZ* (:) Liez ich die ere min; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *sieh vor. Z.*

62 ℌ nůr, 𝔅 nŏr; ℌ vñ, 𝔅 und; 𝔐 vnd chinden; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Ich ſuochte her unde dar (:).

63 𝔅 ne mahte; 𝔐 Ich chvnd dehains; 𝔈 ir neines; ℌ𝔐 nie v.; 𝔈 ghevinden; *WIKZ* nie deheines vinden; 𝔓𝔚𝔚𝔚 (:) Ze jungeſt wart ich des guotes bar (*sieh* 61).

64 𝔅 ſvre; 𝔐+𝔓𝔚𝔚𝔚 *fehlt* noch; Z daſt w.

65 ℌ uiercen, 𝔅 uierzehen, 𝔓 uierzen, 𝔚o+𝔚𝔚 vierzehen (𝔐 vierzich), 𝔈 vertein.

66 𝔈 kukete, 𝔚o chocht, 𝔐 choht; ℌ uñ, 𝔅 unde; ℌ𝔅 buch; *WIKZ* D. i. d. l. diente (= gedient *I*) gnuoc; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Min kumber tet mir we genuoc.

67 ℌ𝔚𝔚 wite, 𝔈 wete, 𝔐+𝔓𝔚𝔚+*WIKZ* wit (*T* Die wieden, Z Den gar wite); ℌ ich ouch veile truc, 𝔅𝔈+𝔓𝔚𝔚 hie, 𝔚𝔚 ie (*fehlt* 𝔐).

68 ℌ kurn, 𝔅 kůrn, *l* kŏrn, *W* chavrn, Z kurren, *K* karen kurn, 𝔐 chorren, 𝔚o karrn, 𝔈 karren; 𝔈 ich hi, 𝔚o ich hie; 𝔅 tægelichen, 𝔈 teghelichen, 𝔚o teglichen, 𝔐 ta^gelich; *WIKZ* D. k. noch ich tegelich doch; 𝔓𝔚𝔚𝔚 (68: 69) Ich hete dicke (= oft 𝔚𝔚) groze not: Verdienen muoſe ich min brot. Nu merke wie mir wære: Mit alſo grozer ſwære Han ich die zit (+ her 𝔚) vertriben Und bin alſo hie (= h. a. 𝔚𝔚) beliben.

69 𝔅 gelŏbeſt du; 𝔚o+*Z fehlt* du; 𝔈 in de; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *sieh vor. Z.*

70 ℌ Die; *WIKZ* Do daz diu kint erhorten Ein wenc ſie ſich enborten (= erp. *I*); 𝔓𝔚𝔚𝔚 Do diu kint daz vernamen (:).

daz ez Cornêlius wære.
er bat in zuo im ſitzen.
er virwandelite im ſîn antlitze.
dô ſie dô geredeten
alliz daz ſie wolden,
der goukelære urloup nam.
vrô ſchiet der hêrre dan.
alſô was er betrogen.
dô er heim undir die ſîne kom
unde er an ſîne ſtat geſaz,
alſe er dar vor gewone was,
die vrouwe in ane ſach,

---

89 ℌ er; *WIKZ* Cornelius der mære; ℘𝔚𝔅𝔖 Corn. als er in erſach (= geſach 𝔅): Vil liebe im dar an (= Daz zovber daz da 𝔅) geſchach.

90 *WIKZ* Sin kunſt (= kunſt *K*) was im unnütze; ℘𝔚𝔅𝔖 Doch was ez (= Waz doch 𝔅) unnütze.

91 𝔅 uerwandelot, 𝔊 vorwandelte, *WIKZ* wandelte; ℌ antlizze, 𝔊 antlitze, 𝔅 antluzze, 𝔄 antlu'tze, 𝔚o antlutz, *WIKZ* antlütze; ℘𝔚 𝔅 Er bekerte (= verchert 𝔅) im ſin antlütze.

92 𝔅 Dâ ſi dâ, ℌ Do ſie do; 𝔄 gereten, 𝔊 redeten; *WIKZ* Do ſie gereiten genuoc (:); ℘𝔚𝔅𝔖 (:) Und alle ſin gebære, Sam er ein ander man wære.

93 𝔅 Al daz; *WIKZ* (:) Dar nach und ſie der wille (= *IZ* diu wile, *W* weil) truoc; ℘𝔚𝔅𝔖 *ſiehe* 92.

94 ℌ urlop; ℘𝔚𝔅𝔖 Des was der goukelære vro (:).

95 𝔄 Frô, 𝔅+*IZ* Fro, ℌ𝔊𝔚o Vro = *W* Vroᵉ, *K* Vrô ſch. öch d. h. d.; ℘𝔚𝔅𝔖 (:) Die herren ſchieden ſich do.

96 *WIKZ* Sin antlütze was im benomen (= behomen *K*); ℘𝔚𝔅𝔖 Wa vrieſchet (= freiſchet ℘, ervreiſchet 𝔅, gefrieſcht 𝔅) ir daz wunder ie (:).

97 𝔅 Du er ham; 𝔄 wider haim waz chomen = *WIKZ* Do er (+ hin *WK*) wider heim was komen; ℘𝔚𝔅𝔖 (:) Fauſtinianus (= Fauſtinvs 𝔅) hin (= dar 𝔅) wider gie (*ſieh folg.* Z.).

98 ℌ Vñ, 𝔅 Unde, 𝔊 Vnde wider a. ſ. ſtaz gheſaz; Z ſaz; ℘𝔚𝔅𝔖 (3998—4006) Ze dem (= ſinem 𝔅, *fehlt* 𝔅) wibe und zuo den (= ſeinen 𝔅, *fehlt* 𝔅) kinden. Die heinliche wande (= wolde 𝔅) er vinden, Die er da bete laszen: Do ſie bi einander ſazen, Der herre geſaz under in (= 3998). Daz duhte ſie ein michel (m. *fehlt* 𝔅) unſin. Und als ſ'in an(ge 𝔅)ſahen, Geliche ſie alle jahen (= 4004).

99 𝔅 Alſo; 𝔅𝔚o𝔄 gewon, 𝔊 wone; *WIKZ* Zehant wart im gehaz.

4000 ℌ Die, 𝔅 Div *usw.*

Clêmens min jungiſter ſun hiez,
dem ich alliz min erbe liez.'
Dô antwurte im ſus
der heilige apoſtolus
'nû ob daz ſô mac komen
daz ich dir zeige dîn êkonen
mit dinen drîn ſunen,
waz wildû denne umbe die wîlſælde tuon,
vil kiuſke unde vil reine
ân alle bôſe meile?'
Dô ſprach der alde
'Pêter, tuo die rede behalden:
als vil mac ich kint odir wîp immir mêr geſehen,

F., B Der ander Favſtinvs, PBB2 Der ander wart genant (= gen. waz BB2) Fauſtus.

86 R+*WIKZ* junger (*ſiehe* B 77); PBB2 Cl. der dritte hiez.

87 *I fehlt* ich; Bo alle meine erb l., E Deme i. min erbe allix leiz, P BB2 m. erbe allez.

88 R Des; B alſus.

89 PB apis.

90 RBo *fehlt* ſo; *WIKZ* Nu waz (= wie *I*, *fehlt* Z) ob ez mac (= möcht Z) ſîn (= geſîn *IZ*); PBB2 *ſiehe folg.* Z.

91 B dine ekonen, E ekone; R D. i. dich laxz ſehen din chonen; *WIK* (:) Daz ich (+ dir *K*) die ekonen (= e frowen *K*) din, Z Daz du komeſt von dem vnglauben dein; PBB2 Ob ich dir zeige din wip: Din dir liep was ſam (= ſo P, als B) der lip.

92 PB ſünen; R M. drin dinen ſvnen; PBB2 Dar zuo dine ſune alle (a. *fehlt* B) dri (:); *WIKZ* (:) Dir (= Wan ich dir Z) zeige und (u. *fehlt* Z) dine ſune (+ alle Z) dri (:).

93 B Daz; PBB2 Wildu daz dannoch ſi Din wilſælde oder waz ſi tüge Oder ob ſi kraft haben (= geh. B) müge; *WIKZ* Wildu dem geloubem weſen bi Unt die wilſælde lan, Ob ez (= daz B) alſo mag ergan.

94 P kuſke nü, B kuſke unde; PBB2+*WIKZ fällt* 94: 95 *aus.*

95 PB alle boſe.

96 PBB2 Nein ich ſpr. d. a.

97 R av tv; P dine, Bo din; *WIKZ* P. die r. beh. (= gehalt *W*); P BB2 Din rede du behalte (= gehalte P).

98 B Alſo uil mag; Bo Alſo vil mach ich mein wip (: Sam mir mein liep immer mer geſehen); R wip oder chint geſ., E kint mer ſen, P geſen; PBB2 Wan daz mac nimmer geſchehen Daz ich wip oder (= vnd B) kint muge (= ſol B) geſehen.

ſam ûzirhalp der wîlfælde immir iht mac geſchehen.
Dô antwurte im ſus
der heilige apoſtolus
'wiltdû an einin wâren got gelouben haben,
der wîlfælde widir ſagen,
ich antwurte dir hie ze ſtete dîn wîp,
der dû gedarbet hâs manige zît.'
Dô ſprach der alde man
'ich wil der wîlfælde widirſagen,
maht dû daz getuon
daz ich geſehe dicheinin minin ſun;
mohte ich denne daz wîp geſehen,
Pêter, ſô wolde ich dir der wârheite jehen.'

---

99 Ϙ Sam icht ane wilfelde mac geſchē; Wo vzzer d. w. nimer icht, M *fehlt* iemer iht; *WIKZ* Als an die wile mac (+ v't *K*) geſchehen, *T* an die zeitt; Ϙ geſchên, B geſehen.

3900 PBW2 *ſieh* 3898.

1 ϘG helige; ϘB apîs; PBW2 *ſieh folg. Z.*

2 B Wil dû an ain w. g. gelaube h.; Wo *fehlt* waren, Ϙ *fehlt* got, *WIKZ fehlt* e. w.; M+B+*WIKZ* han; PBW2 Alte, die rede ſolt du lan: Wiltu ze gote gelouben han.

3 M Vnd der w. wider ſan; *WIKZ* widerſtan (*T* weiſzagen); PBW2 Die w. du vertrip (:).

4 Ϙ ce, B ze ſtet (*fehlt* M+*WIKZ*); PBW2 So wil ich dir zeigen (= So zaige i. d. W) din wip.

5 Ϙ gedaruet, G ghedarbet, M gewart; *WIKZ* Der lange gemangelt (= gemalgelt *W*, mangel *K*) hat din lip; PBW2 Der du ſo lange haſt enborn (:); B manigiv zit.

6 B altman; PBW2 (*für* 6—11) Dem alten was diu rede zorn. Er ſprach din rede iſt ungeloublich. Sant Peter der (d. *fehlt* B) vreute ſich.

7 G widerſan, *T* weiſzagen; *WIKZ* Die wilfælde tæte ich von mir (m. *fehlt K*) dan.

8 Ϙ Mach dû, G Macht du, B Maht du, Wo Mochtu; G dun; *WIKZ* Möhte daz geſchehen (:).

9 Ϙ geſehe, M geſich, Wo ſech, G derſi, B erſehe decheine mine ſon, M geſich mein ſv'ne, Wo meinen chleinen ſun; *WIKZ* (:) Daz ich min wip ſolte ſehen.

10 B Mahte ich; Ϙ *fehlt* denne (G danne, M dann); *WIKZ* Oder dehein min kint (:).

11 Ϙ dir nach iehen; Wo P. der warheit w. i. dir i.; G ien; *WIKZ* (:) Mir wær (= So wâr m. *K*) diu (*fehlt K*) wilfælde als ein wint.

Der wâre gotis wîgant
er nam die vrouwin bî der hant.
sînin jungisten sun Clêmentem
den hiez er allir êrist vurgên.
Sente Pêter in almitten dô gestuont.
dem liute tet er offenliche kunt:
der hêrre, den sie arm sæhen,
wie grôz rihtære er dâ ze Rôme wære.
er iroffenete alle sîne dinc
umbe wîp und umbe kint.
er sagete von allen ir nôten,
die sie irliten hæten.
Dô sprach der heilige apostolus
'hie ist Faustînus unde Faustus.

---

12 G wiant, *K* wigant man, *T* wigannt; P gote.

13 MWo Der; G Nam = *WIZ*; *K* D. fr. b. d. h. nam, PBW2 D. vr. u. er bi der (= an die W2, in die P) hant.

14 P clemẽtem, B clementẽ; *WIKZ* Den jungen sun bi ir sten; PBW2 Clementen hiez er vürgen.

15 Wo Hiez er; M er erst; B ze aller erist; *WIKZ* Die muosen alrerst vür gen; PBW2 Die zwene hiez er (= Vnd hiez die zwene B) stille sten.

16 B Sancte; G in al midden do stunt, Wo in al mitten stund, M do comitten stvnd; B du gestûnt; *WIKZ* Er antwurte sie im wol gesunt; PBW2 (*für* 16—23) Er seite in allen mære Wiez in (= im P, *fehlt* B) ergangen wære In so manegen jaren Und wie sie gesamnet (= verdampnet B) waren.

17 PB Dem l., GMWo Den liuten = *WIKZ* Den liuten tete er allez kunt; tet her.

18 B siu arm sæhen, Wo si armen sach, M si so arm sahen; PG sahen; *WIKZ* Und seite in daz mære = PBW2 (*siehe* 16).

19 Wo grozzer, G grotzer her da; P *fehlt* da; *WIKZ* Wie er ze Rome keiser wære; Wo waz.

20 B Er eroffente, G Her offente, Wo offenet, M offent; *WIKZ* Dem liute (= Den liuten *IZ*) er des gar (= allez *K*) verjach.

21 P un, B unde; Wo vnd chint; *WIKZ* Waz in allen (+ dar vmb Z) geschach (*K kehrt um* Er saite in waz in allen geschach Dem liut er des allez veriach).

22 P iren, G al eren; *WIKZ fällt aus* 22: 23.

23 P irliden heten, G irleten hedden, BWoM erliten.

24 PB apis; PBW2 Zuo (= Ze W2) dem alten spr. er sus (= alsus W2).

25 P un, B unde; *K* H. l. ŏch; saustus vnd sausținus; PBW2 H. stet saustus u. sausținus.

die kint hiez er dar vure gân.
dô irbleichete der alde man.
er begonde nidir ſîgen,
des lebenis gezwîvelen:
des âtmens im zeran.
dô ſegenete in der heilige man.
er hiez in geſunt ûf rihten.
er kom widir zuo ſînen kreften.
ê was er virwandelôt
daz in genuoge wânden tôt.
ſîn lîp was im ſwære,
ſam er in eineme ſwæren troume læge.
alſe im ſente Pêter zuo ſprach,
wie vrôliche er allenthalben ſîn ſach

---

26 Ϙ Die; 𝔅 hiz; Ϙ dar uûre, 𝔅 dar uur; *WIKZ fehlt* dar; Z fur ja gan; ϑ𝔚𝔚𝔚2 Als er diu kint ane ſach (:).

27 𝔅 erblaichete, 𝔐 erpleicht, 𝔊 erlachete, 𝔚o erlachet; *WIKZ* Do lachte (= erlachet *K*) der alte man (= ſan *W*); ϑ𝔚𝔚𝔚2 (:) Sin lip wart im alſo ſwach.

28 *WIKZ* nider ſigen ſa; ϑ𝔚𝔚𝔚2 Daz er mit dem houpte muoſe nigen (= erneigen 𝔚2).

29 Ϙ lebenef, 𝔐 lebens (= *WIKZ*), 𝔚o leibez bezweiuelu, 𝔊 lebendes tzo twiuelen, 𝔐 zweiveln, *WIKZ* zwivein (= zwifelten Z) da; ϑ𝔚𝔚𝔚2 (:) Und gein der erde ſigen (= wigen 𝔚).

30 Ϙ D. achmenſ im ceran, 𝔅 Des âtmen, 𝔚o𝔐+*WIKZ* D. atems (autems Z), 𝔊 Der atme; ϑ𝔚𝔚𝔚2 Do im daz herze wider quam (:).

31 𝔅𝔐+*WI* ſegent, 𝔚o+Z ſegnet, *K* ſegnot, 𝔊 ſeghente; ϑ𝔚𝔚𝔚2 (:) Sant P. in an die hant nam.

32 𝔚o geſunte; 𝔊 in vfrichten; *WIKZ* Geſunt man in uf rihte (:); ϑ 𝔚𝔚𝔚2 (32—37) Gotes wunder was da ſchin (:).

33 Ϙ+Z zû, 𝔅 ze; *WIKZ* ze geſihte.

34 Ϙ𝔚𝔚o𝔊𝔐 —eiot; *WIKZ* Er was e (= vor Z) in groser not.

35 Ϙ D. gnûge w. in t., 𝔚o D. im nahen waz der tot, *WIKZ* Gnuoge (= Ir vil *I*, Vil lewt Z) w. er wære tot.

36 Ϙ ſwere, 𝔅 ſwære *usw.*

37 Ϙ Alſe; Ϙ ſw'en, 𝔊 ſweren, 𝔚o ſwern, 𝔅 groszen, 𝔐+*WIKZ fehlt es*; 𝔚o+*WIKZ* wære (*K* Alſ ez im in trôme wâre).

38 𝔅 Alſo im ſancte; *WIKZ* S. P. (= Geſchehen ſant peter *K*) im zuo ſprach.

39 Ϙ uroliche, 𝔅 frolichen; 𝔐 er vmb ſach, 𝔚o er allenthalben umb ſach, 𝔊 allenthalnen ſiten ſach; *WIKZ* Wie vr. er uf ſach; ϑ𝔚𝔚𝔚2 (39—41) (:) Do (= Da 𝔚2, Wan 𝔚) ſach er (= er ſ. 𝔚) beidenſ-

an wîbe unde an kinden
unde an anderen den gefinden.
zuo famene ſie dô giengen.
einandir ſie intphiengen
mit ſô getânir wunne,
die iu menniſken zunge
nimmir gefagen nemac.
daz was der vrôlichiſte tac,
den ſie ie da vore gwunnen.
des wolde in got gunnen.

Dô ſie in allir grôziſten vrouweden wâren
unde des gelouben virjâhen,
die kriſtenheit ane giengen
unde die toufe intphiengen,
Sîmôni dem goukelære
was ir vroude vil fwære.

---

halben ſin Vil harte (= Harte 𝔅) vroliche. Er duhte ſich und was ouch (= ſich weſen 𝔅2) riche.

40 ℌ uñ, 𝔅 unde; 𝔊 an de kindere; *WIZ* kinde; *K* Von w. vnd von chinden.

41 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔅 andern den, 𝔊 anderen de gheſinde, 𝔐 anderm geſinde = *WIKZ* U. a. (= von *K*) anderm geſinde.

42 𝔅 Zeſamene; 𝔊 do ſe.

43 𝔚o An einander, ℌ ſi ſich, 𝔅 *fehlt* ſi *zugleich*; *I* An and', *Z* Enander ſie de empf.; 𝔓𝔅𝔅2 Die kriſtenheit ſi enph. (= 3953).

44 *WIKZ* minne; 𝔓𝔅𝔅2 *fällt aus bis* 3953.

45 ℌ Die jv, 𝔊 ie, 𝔅 Die m., 𝔚o Dax div menſchen zung.

46 𝔅 nemach; 𝔊 Iemer ſaghen mach; *I* vol ſagen m.

47 𝔅 allerfrolicheſte, *K* vrôlichoſt, *I* frôlich tach.

48 ℌ D. ſie da uore ie gewânnen; 𝔊 *fehlt* ie.

49 𝔅 wolt; ℌ gûnnen.

50 𝔊 alder gr., 𝔐 in groxzen, 𝔚o in der groſten; *WIKZ* Do ſie (+ nun Z) in vreuden waren.

51 ℌ Vñ, 𝔅 Und'; 𝔐 Vnd ſi; 𝔊 gheleben verlaen; *WIKZ* baren.

52 ℌ D. cr. ſie ane g., 𝔊 Vnde de cr. ane ghiagen, 𝔚o Div chr. an gevingen, 𝔅 Die chr. an uergiengen, 𝔐 Der di chr. an ging; *WIKZ* Die kr. enphiengen (= begiengen *K*).

53 ℌ Vñ, 𝔅 Unde, 𝔐 Vnd ſi; 𝔚o an enphiengen; *WIZ* begiengen (= Vnd den töf enphiengen *K*); 𝔓𝔅𝔅2 Die kr. ſie enphiengen.

54 ℌ𝔅 Symoni; ℌ gouckelere; 𝔓𝔅𝔅2 Dax was dem g. (:).

55 ℌ urode; *WIKZ fehlt* vil; 𝔓𝔅𝔅2 Simon(i 𝔅) harte (= vil 𝔅) ſwære.

die wurden alle an der ſtunt
von ir ſiechtuome geſunt.
Sîmôn der gotis widirwarte
ſente Pêtern muoter dicke harte.
den hêrren er dicke an louc.
den kunic er oſte betrouc:
er vlouc ingegen dem himele.
er virwandilôte ſîn bilide
unde lie daz den kunic ſehen.
daz liut begonde ime allig jehen
daz ſie niene geſæhen
nicheinen got ſô mæren,
der in ſô wol gevielc.
daz virwandelôte got ſelbe ſchiere.
Dô der hêrre Fauſtiniânus virſchiet,
Sîmôn der goukelære geriet

---

72 B an den ſtunt; *WIKZ* Sie wurden an der ſelben ſtunt; W Die w. in vil chvrzer ſt.

73 Φ ireme, B allem ir ſichtôm, M allem ir, G al eren fechtum, Wo+P +*WIKZ* Von ir ſ. geſ.; W allem ir ſiehtvm, W2 allen irm ſiehtag.

74 *WIKZ fehlt* gotes; *T* widerpartt.

75 B Sancte p. mût er, Φ Sente p. den mût er; G moyde her, Wo mut ez; M+PW *fehlt* dicke; W2 er mît oft hart, W+*WIKZ* muot harte.

76 G dicke her; M anelauch; *WIZ* Vil dicke er in an louc.

77 W dick.

78 Φ louc, B flôch, M flavch, *W* vlavch, WoG vloch, *I* floch, *K* flôc; Wo hin gegen den, G *bloß* leghen, M *bloß* gegen, *WIKZ* gein h. wilde; PW2 *fehlt* 78: 79.

79 G vorwandelte, B uerwandelte, MWo verwandelt *usw.*; B pilede, M Wo pilde, *WIKZ* bilde.

80 Φ Vñ, B Unt, *WIKZ* Er; M di la^ut; PW2 Solch wunder lieꝛ er (er *fehlt* W2) in ſehen (:).

81 Φ lût, B livt = *WIKZ*, G De lude begunden, M Sie begvnden alle jehen; G ien; PW2 Daꝛ er ſelbe muoſe jehen.

82 ΦM nie = *WIKZ*, B niene, G ni en ſeghen; PW2 Daꝛ in der werite (+ nieman W) wære (:).

83 *WIKZ* ſo ſpæhen; PW2 Nehein g. ſo (= alſo W2) mære.

84 G bevelle, M geza^me; Wo *fehlt die Z.*, *WIKZ fehlt* 84: 85; P W2 (*dafür*) Daꝛ han ich rehte ervunden: Dar nach in kurzen ſtunden.

85 Φ uirwandelote, B uerwandelte *usw.*; MWoG g. vil ſch.

86 M Do F. v., *WIKZ* F. do v., PW2 F. (= Fauſtinvs der W) v.; Φ uirſchit.

87 PW2 S. aber do ger.; *WIKZ* riet (= do riett *Z*).

'meiſter, dû ſolt mir urloup geben:
ich wolde gerne einin mîain vriunt ſehen.
Cornêlius iſt komen in daz lant
unde hât mir ſînen boten geſant.
mich inirr' is des libes unkraft,
ich kome dir noch her widere vor naht.'
Dô ſprach der heilige man
'wie wol ich dir des gan:
guoten vriunt alden
ſol man wol behalden.
nû var daz dîn got phlege
unde nekêre niergen ûz dem wege,
ſundir dû dich virſinniſt unde virſtâſt
waz dû ane gangen hâſt.'
Alſe der althêrre dar kom,
wol intphienc in Sîmôn.
er wânde alliz zwâre

ſant Z) Petro (+ ſo Z, + apoſtolo *K*); ΨΒΒΒ (71—87) Zuo dem goukelære (= zovbrær Β). Er wande daz er wære *usw.*

72 Ϟ urlop; *WIKZ* urloubes jehen.

73 Wo cornelium ſ.; *WIKZ* I. wil e. m. vr. geſehen (= ſehen *I*).

74 Wo Mein vrivnt iſt.

75 Ϟ Vñ, Β Unt; Μ zv mir; Z ſeine botten.

76 Ϟ inirriſ, Β engerre ſin, Ϭ gheirre ſines, Wo en ver, *WIKZ* enirre (+ denn *K*, dann Z), Μ irre; Wo unhaft; *WIKZ* d. libes maht; Ϟ liebeſ.

77 Ϭ hi widere, Μ *fehlt* her widere, Wo her noch vor n.; *WIKZ* I. k. her wider (w. *fehlt I*) noch v. n.

78 Β ſprac; Ϟ d'.

79 Ϟ den, *die übr.* ſin.

80 Ϟ urûnt, Β frivnt; *K* Gût frûnt alten.

81 Μ Den ſ. m. beh., *WIKZ* Sol m. (+ wol *K*) beh.; Β gehalten.

82 Ϟ var, Β uar; *K* pflâg.

83 Ϟ Vñ enkere, Β Unde enkere; Ϟ nirgen, Ϭ nerghen, Z nyergent, Β niender, Μ ninder, Wo nindert ovſ, *W* von, *I* an, *K* ab.

84 Ϟ Sâm d'; Ϟ uñ u'ſtaft = ϬWo, Β unde ſtaft; Μ dich reht verſtaft; *WIKZ* Ich weiz wol daz du wol verſtaſt.

85 Β an uergangen, Μ ain ergangen, *I* angevangen, *K* an gândſ h.

86 Β Alſo; *WIKZ* Der alte zoch ſich niht da von.

87 Wo Vil wol; ΨΒΒΒ (*sieh* 71) Zuo dem goukelære (= zovbrær Β).

88 Β zeware; Ϭ Her wunde alles vor ware, ΨΒΒΒ+*WIKZ* Er wande daz ez (= er *IKZ*) wære.

daz ez Cornêlius wære.
er bat in zuo im ſitzen.
er virwandelite im ſîn antlitze.
dô ſie dô geredeten
alliz daz ſie wolden,
der goukelære urloup nam.
vrô ſchiet der hêrre dan.
alſô was er betrogen.
dô er heim undir die ſîne kom
unde er an ſîne ſtat geſaz,
alſe er dar vor gewone was,
die vrouwe in ane ſach,

---

89 Ϸ er; *WIKZ* Cornelius der mære; ΨBWB Corn. als er in erſach (= gefach W): Vil liebe im dar an (= Daz zovber daz da W) gefchach.

90 *WIKZ* Sin kunſt (= kunſt *K*) was im unnütze; ΨBWB Doch was ez (= Waz doch W) unnütze.

91 B uerwandelot, G vorwandelte, *WIKZ* wandelte; Ϸ antlizze, G antlitze, B antluzze, M antlu'tze, Wo antlutz, *WIKZ* antlütze; ΨB WB Er bekerte (= verchert W) im ſîn antlütze.

92 B Dů ſi dů, Ϸ Do ſie do; M gereten, G redeten; *WIKZ* Do ſie gereiten genuoc (:); ΨBWB (:) Und alle ſîn gebære, Sam er ein ander man wære.

93 B Al daz; *WIKZ* (:) Dar nach und ſie der wille (= *IZ* diu wile, *W* weile) truoc; ΨBWB *ſieh* 92.

94 Ϸ urlop; ΨBWB Des was der goukelære vro (:).

95 M Frů, B+*IZ* Fro, ϷGWo Vro = *W* Vroe, *K* Vrô ſch. ŏch d. h. d.; ΨBWB (:) Die herren ſchieden ſich do.

96 *WIKZ* Sin antlütze was im benomen (= behomen *K*); ΨBWB Wa vrieſchet (= freiſchet Ψ, ervreiſchet WB, gefrieſcht W) ir daz wunder ie (:).

97 B Du er ham; M wider haim waz chomen = *WIKZ* Do er (+ hin *WK*) wider heim was komen; ΨBWB (:) Fauſtinianus (= Fauſtianus W) hin (= dar W) wider gie (*ſieh folg. Z.*).

98 Ϸ Vñ, B Unde, G Vnde wider a. f. ſtaz gheſaz; Z ſaz; ΨBWB (3996—4008) Ze dem (= ſinem WB, *fehlt* W) wibe und zuo den (= ſeinen WB, *fehlt* W) kinden. Die heinliche wande (= wolde W) er vinden, Die er da hete lazen: Do ſie bi einander ſazen, Der herre geſaz under in (= 3996). Daz dûhte ſie ein michel (m. *fehlt* W) unfluo. Und als ſ'in an(ge W)fahen, Geliche ſie alle jahen (= 4003).

99 B Alſo; BWoM gewen, G wone; *WIKZ* Zehant wart im gehaz.

4000 Ϸ Die, B Div *usw.*

zornliche ſie im zuo ſprach
'diſſis geſidelis ich dir niene gan.
jâ hân ich einin vil lieben man.
wie getarſtû zuo mir geſitzen?
dû phligeſt unwitze,
wande ich unkiuſke nie niht gephlac.
vil ſchiere rûme dû die ſtat.'
Alle die dô jâhen,
die Sîmônem ie geſâhen,
daz er wære
Sîmôn der goukelære,
unde ſwer abir Sîmônem ie geſach,
daz der vurwâr jach
daz er wære

---

1 G Tzornliche = *WIKZ*, BMBo Vil zornlichen (= zornichlichen M); B+*K* ſi zu im, *IZ* wider in.

2 ϕ Diſſiſ, B Diſſeſ geſideles, G Diſſes ghefedeles, Bo Diſes geſidelz, M Dikz geſidels, *WIK* Des ſedels (= ſidele *K*, ſitzens Z); ϕB niene, GM niht engan, Bo+*WIKZ* niht gan.

3 GBo Jo; Bo vil einen; B liebem, G lieberen; *WIKZ* Ich han e. l. m.

4 ϕBo getarſtâ, B getarſtu, G darſtu; BoM ſitzen; *WIKZ* Zuo mir du niht ſitze.

5 ϕ Dâ ne haſt nicht din' wizzen; B Du phlegeſt unwizze = BoG+*WIKZ*, M Dv phligſt niht guter witze.

6 B Want, G Went; ϕ unkuſke, B unchuſke, G vnkuſche; ϕ nie nich' g., B nie niht g., Bo nie nicht en phlag, G u. nicht enplach, M nie phlach, *WIKZ* nie gephlac (= phlag *K*).

7 ϕ V. ſchire rûme dâ; G Wi ſchire du rume de ſt.; *WIKZ* Weder wile (= ſtunde Z) noch ſtat.

8 M A. ſi de i., *K* A. de die i.; ϕBBB *sieh folg. Z. und zu 3998.*

9 G D. S. ſaghen; *WIKZ* Simon; ϕBBB Und alſe ſîn (= in BB) an ſahen (= an geſ. B) Geliche ſie alle jahen.

10 G D. he were, M D. er iz wa're, Bo D. ez wer zwar, *WIZ* Daz er rehte wære, ϕBBB D. iz Simon wære.

11 ϕBBB Der boeſe goukelære (= zovbrære B).

12 ϕ Vn, B Unt, *fehlt* Bo+ϕBBB; BBo aner (*fehlt* M); ϕBB ſymon ſach, B Symonem anſach; G y an ghefach.

13 ϕ uirwar, B uŏrwar, G vorwar; *WIKZ* D. der vur war jach (= ſprach Z, Fârwar der iach *K*), M D. er des iach, ϕBBB Sa(a ϕ) ze ſtunt er des jach.

14 Bo ez; *WIZ* Daz er (= Symon *IZ*) rehte wære; ϕBBB Daz ez Fauſtinianus (= Fauſtianvs B) wære (:).

Fauſtîniânus der Rômære.

Dô ſprach ſente Pêter der heilige man
'iz iſt wærliche, vrouwe, dîn man,
dû irkenne in an der ſtimme.
ich bin wol worden innen,
er was zuo dem goukelære komen;
er hât im ſîn antlitze genomen.
daz er wânde daz Cornêlius wære,
daz was Sîmôn der goukelære.
mohte er iz gevuogen,
er wolte unſe vrouwede gerne betruoben.'
Die kint irhôrten daz
wie der vater betrogen was:
ſie vielen ir meiſter ze vuozen.

---

15 Wo+Z Fauſtinus; PWWW (:) Der edele Romære.

16 B ſancte; *WIKZ* S. P. ſprechen began; PWWW Der gotes bote ſprach ſa(n P) ze ſtunt (:).

17 P werliche, B wærlichen; *WIKZ* Vrouwe ez iſt wærlich din man; PWWW (:) Vrouwe, mir iſt wol kunt, Daz iſt din vil reine(r WW) man, Dem ich alles guotes gan.

18 B erkenne *usw.*, G erkenneſt; *WIKZ* Ich erkenne in an den ſinnen; PWWW (18—22) Iz en ſol dich nicht ſwere = Hab ez ze deheiner (= keiner B) ſwære WWW.

19 P *fehlt* wol; B warden, G wurden.

20 P zů, B ze.

21 P antlitze, B antluzze, G antlize, Wo antlutz, M antlu'tz; WoM benomen; *WIKZ* Sin antlütze hat er (= Der h. jm f. antlitz Z) benomen.

22 Wo Er wont daz ez, *WIKZ* Er wande ez (Z daz ez, *K* daſ er) Corn. w.

23 Wo+*WIKZ* Do was ez (*I fehlt* ez); PWWW Im hat der goukelære (= zovbrære B) Sin antlütze verkeret, Als in ſin zouber leret.

24 P Mac (*sieh folg.* Z.), B Maht, G Mochte, Wo Mocht, M Moht; *WIKZ fehlt* 24: 25; PWWW *sieh folg.* Z.

25 P wil, B wolte, G wolde, WoM wolt; P betrûbō, Wo betrûben = G, B getrôben, M tru'ben; PWWW Er hæte uns gerne betrüebet, Daz er tegelichen üebet; P urowede.

26 P Die; *WIKZ* Do diu k. erſahen daz, PWWW Do ſiniu k. daz vernamen (:).

27 B Wi; *WIKZ* ir v.; PWWW (:) Vil harte ſie erquamen. Von ſchulden ſie daz taten (:).

28 B *fehlt* Sie; B ir, P irn, G iren, Wo irm; *WIKZ* dem m. a. den vuoz; PWWW (:) Ir m. ſie do (do *fehlt* W) baten (*sieh folg.* Z.).

ſie bâten in daz ſie geniezen muoſen
daz er ouch des gedæhte
wie er ſie zeſamene bræhte,
weinende unde clagende,
michil nôt habende.
ûf ſtuont der heilige man.
er hiez den althêrren dar vor gân.
daz kriuze er ubir in tete.
geſunt wart er an der ſtete.
daz antlitze virwandelete ſich widere.
er wiſete in an ſîn aldiz geſidele.
er gap in der vrouwin bî der hant
unde lobeten den heilant
alle die dâ wâren,
wande ſie die grôzen zeichen ſâhen.

---

29 𝔐 *fehlt* Sie b., 𝔊 *fehlt* in; 𝔓 genize, 𝔊 neten moſten, 𝔚o mâſten; 𝔐 Daz er mv^ſt geniezzen, *WIKZ* Sie ſprachen er (er *fehlt W*) din geniezen muoz; 𝔓𝔚𝔅𝔅2 (29—33) Daz er im (= in 𝔅) hulfe von der not.

30 𝔅 Daz daz er; *WIKZ* Daz er des ie gedæhte.

31 *I* Daz er; *WIKZ fehlt* ſie; *Z* ze ſchanden.

32 𝔓 uñ, 𝔅 unde; 𝔊 claghene; *I* Waine n vñ clagende.

33 𝔅 nôt; *Z* Vnd m. n. h.

34 𝔓𝔅 ſtunt; 𝔚o da der; *WIKZ* Uf ſt. ſ. P. ſan; 𝔓𝔚𝔅𝔅2 (33—38) Sente Peter do gebot Der (= Sa der 𝔅) wandelunge daz Daz ſie vñere an (= en 𝔅) gotes haz. Vil ſchiere daz geſchach. Swer diz (= daz 𝔅) wunder geſach, Der lobte unſern heilant.

35 𝔅 daruôr, 𝔚o da furgan, 𝔐 *bloß* fu^r g., 𝔊 da vore, 𝔓 dar uor; *WIKZ* Den a. h. er vür ſ. (= in *K*) gan (= ſtan *I*).

36 𝔓𝔅 cruce; 𝔊 ober en, 𝔐 fu^r in; *Z* getett.

37 *WIKZ* er ſa (= da *Z*) ze ſtete.

38 𝔊 antlat; 𝔐+*WIKZ* wandelt; 𝔊 ſ. ime widere.

39 𝔅 wiſet, 𝔚o𝔐 weiſt; 𝔅 alt geſidele, 𝔊 alt ſidele; *WIKZ* Er ſaxte in wider nider.

40 𝔅 gab; 𝔓𝔚𝔅𝔅2 S. Peter nam ſie (= in 𝔓) bi der hant.

41 𝔓 Vñ l. d. h., 𝔅 Dâ l. d. h., 𝔊 Do l. d. h., 𝔐𝔚o+*WIKZ* Do l. ſie d. h.; 𝔓𝔚𝔅𝔅2 Er (= Vnd 𝔚) faxte ſie (= in 𝔅) zuo ir manne (= ſime wibe 𝔅) do (:).

42 *WIKZ* Alle die daz ſahen (:); 𝔓𝔚𝔅𝔅2 (:) Do waren ſie alle (+ vil 𝔓) vro.

43 𝔊 Wente; 𝔓 die; *WIZ* (:) Zeim grozen zeichen ſie ez (= ſis *W*, ſie daz *Z*) jahen, *K* Dem groz z. iahent; 𝔓𝔚𝔅𝔅2 *ſich vor. Z.*

Faustiniânum unde sîn wîp
die dûhte dô michil zît
daz sie ir meister ladeten,
von dem sie habeten
vroude unde êre:
sie bâten den hêrren
daz er vuore ze Rôme.
der gotis bote vrône
gewerte sie dô.
des wurden sie allesamt vrô.
sie vuoren ze Rôme in die stat.
alliz sîn erbe er ime gap.
sie lebeten geistliche.
Claudius berihte daz riche.
Simôn der goukelære wart des gewar.

---

44 Ϸ uñ, B und; ΨBWB2 kone (:); *WIKZ* Den (= Der *WK*) altherren unt sîn kon (:).

45 B Di, Ϸ Die, *fehlt* G; *WIKZ* (:) Duhte do zit(lich *IZ*) unde gewon; ΨBWB2 (45—50) Waren kumbers wol (w. *fehlt* B) gewone Unt vil groser arbeit, Die ir ietweder(z B) erleit (= leit B) In dem ellende (= enlende Ψ). De (= Nv B) was sîn (= im B2) worden ende. Got ergazte sîs alles sidere (:).

46 Ϸ+Z iren; *WIKZ* lueden heim (:).

47 G Van deme, R V. den, Bo Da von; *WIKZ* (:) Von dem in selbe ere erschein.

48 Ϸ uñ, B unde; *WIKZ sich vor.* Z.

49 *WIKZ* Des baten sie in schone (:).

50 Ϸ nâre ceromo, B uôre ze r.; *WIKZ fällt aus*; ΨBWB2 (:) De kerten sie ze (= gein B) Rome wider. Mit vreuden sie daz taten. Sant Peter sie do (do *fehlt* B) baten Daz er got dar an erte Und mit in ze Rome kerte.

51 B D. h. fr., Bo D. pot gotez fron; *WIKZ* (:) D. g. h. vrone; ΨB B2 De tete er alse (= das B) man in bat (: 54).

52 BR Er gew.; *WIKZ* Gewerte sie der bete do.

53 G allentsament; BoG vil vro, *WIKZ* alle (+ vil *WK*) vro.

54 Ϸ zů, B ze, Z gen; ΨBWB2 (:) Er vuor ze Rome in die stat.

55 B im; *WIKZ* Sin erbes er sich underwinden bat; ΨBWB2 *fällt aus.*

56 ΨBWB2 Da lebte er geistliche; *K* gaifliche, *I* gaifchleich.

57 *K* Claudianus; Ϸ berichte, B richte = GR+ΨBWB2 rihte do (= da R, *fehlt* B); Bo *kehrt um* 60. 58: 59. 61; ΨBWB2 *fügt zu* Lange rede lase ich stan: Er muofte finem (= dem B) bruoder fin erbe lan.

58 R *fehlt* des; Ϸ gware; ΨBWB2+*WIKZ* S. d. goukelere (= zov-

vil ſchiere huop er ſich nâch im dar.
er geheimelichete ſich dem kunige.
ez irgienc in ſît bêden ubele.
Sente Pêter huop die gotis lêre.
dag zurnde der keiſer ſêre.
vil manigen er gelêrte
dag er ſich ze gote kêrte.
die tôten hieg er uf ſtên,
die muſilſuht abe gên.
die dâ lâgen an der gihte,
mit gewalt er ſie ûf rihte.
die liute wurden ſente Pêters gwar:
alſe verre ſô ſîn ſcate bar,

---

brære 𝔚) Do er (er *fehlt* 𝔓) vernam (= erhorte *WIK*, hort Z) daz (= dia *WIKZ*) mære, + 𝔓𝔚𝔅2 Unde ers (= er ſin 𝔚) rehte wart gewar (:), *WIKZ sieh folg.* Z.

59 Ⓗ ſchire hâp, 𝔅 ſchiere hûb, 𝔐o ſchir hâb; Ⓗ *fehlt* nah in *von* 𝔅𝔐o; Ⓒ na ime dare; *WIKZ* Er huop ſich nach im dar, 𝔓𝔚𝔅2 Nach in (= im 𝔅2) kerte er ſchiere (= ovch 𝔚) dar.

60 𝔅 gehaimlichte, 𝔐o geheimleicht, Ⓒ ghemelichte, 𝔄 gehaimt; *WIK* Z (:) Er wart dem künege heinlich gar; 𝔓𝔚𝔅2 Des küneges heinliche er gewan (:).

61 𝔅𝔐o ergie; Ⓗ beden; 𝔐o vil vbel zwar (: *sieh* 57); *WIKZ fällt aus* (*sieh* 66).

62 Ⓒ Wante; Ⓗ hup, 𝔅 hûp, *IZ* huop an; 𝔓𝔚𝔅2 (:) Sant Peter der gnote man Huop die rehten (r. *fehlt* 𝔚) gotes lere.

63 Ⓒ Des, *I* Do; Ⓗ zûrnde, 𝔅 zornte, 𝔅2 zvrnt (𝔓 zureite), 𝔚 erzvrnde; 𝔅 dem kaiſer; 𝔐o𝔄Ⓒ+𝔓𝔚𝔅2 keiſer, Ⓗ kûnic; 𝔐o vil ſer, 𝔓 ſchiere.

64 Ⓒ lerte; *WIKZ* Manegen er gelerte (= er da l. Z).

65 *K* Die er; 𝔐o ſeit (*ſtatt* ſich); 𝔚+*WIKZ fehlt* ſich.

66 𝔓 nffian, 𝔚 vfftene.

67 Ⓗ Vnd die; Ⓗ muſilſucht, *WK* mv'ſelſvcht, 𝔅 miſelſuhte *usw.*; *T* Die Krannkhaitten hinweegkh ghann.

68 Ⓗ d' gihte, 𝔅 der gihte, Ⓒ der gichte, 𝔄+𝔅2+*K* dem gegihte, 𝔓 dem geiechte, 𝔚 lagen vergegihte, 𝔐o der vergift; *WIZ* dem vergihte.

69 𝔚 er dâ; Ⓗ riechte; *WIZ stellt* 69: 68.

70 Ⓗ lûte, 𝔅 luie w°rden ſcē̃ peteres gewar; *WIKZ* Do die (= Die *IK*) liute des wurden (= w. des *K*) gewar; 𝔚 w. an im gewar.

71 𝔅+𝔓𝔅2 Alſo, Ⓒ verne ſo ſi, 𝔚 als ſin; Ⓗ𝔅+𝔓 ſcate, 𝔄 ſchad, 𝔚 𝔅2 ſchat, Ⓒ ſchede, 𝔐o ſache; 𝔄 gebar; *WIKZ* Von verren (+ landen *K*) kerten (= komen *Z*) ſie dar.

der intphienc in mit micheire liebe.
daz mære kom zuo hove ſchiere.
Simôn der goukelære
ſprach zuo dem kunige Nêren
'hie ſint zwêne irrære:
daz iſt mir vil ſwære.
ſulen ſie hie zuo Rôme beſtân,
ſo ne mahtû mîn niht mêr hân.
ich vare hin zuo himele.
du ne ſeheſt mich hie niedene
hinnen vurdir nimmir mêre.'
Dô zurnde der kunic Nêre.
mit michelem grimme
hieg er im die hêrren gwinnen.

---

78 M Er; B michechelr, C micheler leue, M michelm l.; *WIKZ* Enphieng in (+ vil Z) minnecliche (:).

79 H Daz mere k. zů houe ſchire; C De me; B ze houe; *WIKZ* kom vür daz riche; PBBB Daz mære Simonem (= ſymon BB) an quam.

80 *WIKZ* S. der trügenære (= trůchlere *I*, trvge ein lere *WZ*), PB BB Den (= Dem BB) boeſen goukelære (= zovbrær B).

81 H zů, B zu; H Neren, BMC+*WIKZ* Nere; PBBB Er gie mit grozer ſwære Vür den künic Neren, Er ſprach (= iach B) er wolde in (in *fehlt* B) leren Daz ſin ere wære.

82 HC irrere, BM irrære; *WIK* Zwene irrære (*IZ fehlt* 82—88, *wegen* Nere); PBBB Da (= Ez B) wæren (= waren B) irrære (= vrere BB).

83 PBBB In die (d. *fehlt* P) ſtat ze Rome komen: Daz hæte er rehte (= wol B) vernomen.

84 H Sůlen, B Suln, *K* Sŵlent; H zů, C to, B ze, M *fehlt* ze rome; PBBB Wolte er ſie (= die B, *fehlt* BB) niht vertriben (:).

85 H nemacht dů, B nemaht du; H nich'; PBBB (:) Sone möhte er da niht beliben.

86 H zů, B ze; *WK* Ich var uf den himel klar; PBBB *fehlt* 86: 87.

87 H ne ſeheſt, C ne ſliſt, B geſiheſt, M geſlohſt; H mich nicht; B nidere, M nider; *WK* (:) So mangeiſt (= mangloſt *K*) du min vür war.

88 H uůrdir, C vorder, B uŵr, M fu'r, *WK* Hinnan vür; PBBB Ern (= Vnde B) geſæhe in nimmer mere.

89 H zůrnde, B zurnte, M erzv'rnt; PBBB hieg im (= in BB) d. k. Nere; *K* here.

90 *WIKZ* Mit grimmeclichen ſinnen; PBBB *sieh* 91.

91 *W fehlt* im; H gwinne, B gewinne; PBBB Die herren gewinnen (: *sieh* 93).

ir wîze wâren herte .
von viure unde von ſwerten.
Der kunic ſprach, er wolde ſehen mære
wie den kuonen Trôjânæren wære,
dô ſie die Kriechen quelten
mit viure unde mit ſwerten.
ſwelher ûz dem viure intran,
den hiez er vur die hunde ſlân.
Dô vlîzete ſich der kunic Nêre,
waz er mêr unde mêre
ubeles gevrumete,
daz man immir von im ſagete.
Eines tages er geſaz,
vil manic vurſte vor im was;

---

12 B wize, ℌ wizze, G+W witze, WH hitz, M weitz; *WIKZ* leslicher des andern gerte (= begerte Z) (:).

13 ℌ Von mûre mit mon ſwerten, B Mit fiure mit mit ſwerte, M Mit ... mit (*sich* 17), G Van vure vnde ok van ſwerte, *WIKZ* In dem viure mit dem ſwerte.

14 ℌ D. künic ſpᵃch (= WG), M Er iah; G (*fehlt* er) welde ſin mere; *WIKZ fehlt* 14—17, *weil* 13 = 17.

15 ℌ troianæren, WM troiansern, W troyanen, G troyeren, P troieren, WH troicaren.

16 B Dâ ſiv d. chr. kolten, ℌG kolten = M cholten, P quelten; WH die criſten.

17 ℌ viure, B fivre; ℌ uñ, B unt; PWMH Alſo vil (= lange W) ſo ſie wolten.

18 ℌ Sweher uz d. uivre, B fiure; G Welker, Z Vnd welcher, P Swelich, WH Swelh; *I* auch.

19 ℌ nâr, B nâr; ℌG ſlan, *Wopr.* ſlechen; PWMH Den lip mit ſwerten er im (= er im m. ſw. W) an gewan, *WIKZ* Sin hulde er nie (= nit mer Z) gewan.

20 I Doch; ℌ ulizete, B flizte, G vlizete, *Wopr.* vlift, M+*WIKZ* ſlaks; M Nere, Z her, ℌWG+*WIKZ* Ner (: mer); P *fehlt* 20—23.

21 ℌ uñ mer, B unt mer; M mere; *WIKZ* und aber mer.

22 G Ohelefch; ℌ geurumete, B gefrumete, G ghevromete, M belagte; *WIKZ* Tet ſibels (= übel *IZ*, + vnd böſzheit Z) daz im tohte (= tûn mochte Z).

23 B man; M D. m. mer v. i. ſ.; G redete; *WIKZ* Daz man (= D. daz mære *I*) von im ſagen mohte (= se ſagen hette Z).

24 G E. d. daz her ſaz, B iz geſach, PWMH+*WIKZ* es geſchach, M geſchach daz.

25 ℌ *fehlt* wurſte, G vorſte, B fürſte uor im ſaz, M Daz manic fürſt

dar umbe gibe ich iu vrist dri tage:
zwâre ich iu dag sage —
newerdet ir im niht gehôrsam,
iuweren lîp muozit ir bêde virlorn hân.'
Sente Pêter antwurte ime dô
'des wære wir immir mêr vrô,
wurde wir an deme galgen irhangen,
sô wære unse wille wol irgangen,
wen der alwaldege got
durch uns leit den swæren tôt.
selbe truoc er sînen galgen.
wir sulen im gerne nâch volgen.
zuo der martire sule wir gereit sîn.
nû heiz dû den got dîn
zuo unsir gesihte zehimele varn:

---

8 Ϙ gibe ich v, ℬ gib ih iv, ℜ ivch, ℭ in; ℘ℬℜ𝔐+*WIKZ* Ich gibe iu (= dir ℬ) vrist dri tage.

9 ℬ Ze ware, ℭ Vor war; ℘ℬℜ𝔐 Vür war ich u daz s., *WIKZ* Für war ich iu s.; Ϙ v, ℬ iv.

10 Ϙ Ne w'det, ℬ Ne werdet; ℘ℬℜ𝔐+*WIKZ* Werde(n)t ir im n. undertan; ℭ horsam.

11 Ϙ Vw'en, ℬ Iwern; ℜ leben; Ϙ (*fehlt* ir) bede; *WIKZ* Den l. m. ir verl. h., ℘ℬℜ𝔐 Ir müezet den l. v. h.

12 ℬ Sancte; ℬ daz (: fro).

13 *W* So; Ϙ were, ℬ wær, ℬ+𝔐 wæren; ℜℭ+℘ℬℜ𝔐+*WIKZ* *fehlt* mer; 𝔐opr. D. wær w. innichleichen fro.

14 Ϙ Wurde, ℬ Wurden; ℭ an enen g. gheh.; ℘ℬℜ𝔐+*WIKZ* W. w. erhangen.

15 ℬ unfer, Ϙ unfe wile = ℭ onse wille; ℜℭ+℘ℬℜ𝔐+*WIKZ* *fehlt* wol.

16 Ϙ Wen, ℭ Wente, ℬ Wande d. waltunde g.; Ϙ alwaldege, ℭ d. waldigher; *WIKZ* Wan der (= Durch den *IZ*) gewaltige(n *IZ*) got, ℘ℬℜ𝔐 Wan der waltende (= waltunde ℬ) g.

17 ℬℜ d. pittern t., ℬ L. d. n. groze not; *WIKZ* Gerne leiste wir sin gebot, D. u. er l. (= erlaid er *Z*, l. er *K*) d. (= ein *Z*) sw. t., So leide ouch wir (= w. e. *WIZ*) durch in (= von im *WIZ*) die not.

18 ℜ den g.; *WIKZ* *fehlt* 18: 19.

19 Ϙ fûlen, ℬ fulu in; ℘ℬℜ𝔐 *fehlt* nach.

20 Ϙ fûle w., ℬ fuln; *WIKZ* Der m. f. w. gerecht f., Ϙ gerecht, *K* gerait, ℜ beret, ℬ bereit, ℘ gereite, ℬℜ gereit; ℬℜ masterfehal w.

21 ℬ haiez; 𝔐opr.+ℬ *fehlt* du.

22 ℬ Ze *usw.*; 𝔐opr.+*I* vnferr; 𝔐opr.+*Z* angeflicht; 𝔐opr. ze dem h.

muge er den gewalt vor uns haben,
heiz uns quelin danne,
fwie fô dir gevalle.'
An deme dritten tage vil vruo
daz lantvolc zôch allenthalben zuo,
rittære unde vrouwin,
die wundir woldin fie gerne fcouwin,
der Rômære ein vil michil fcar.
Simôn der goukelære quam ouch dar.
ûf eine irmenfûl er fteic.
daz lantvolc im allez neic.
die tiuvele vuorten in ûf zuo den luften
mit michelen kreften.
fente Paulus viel zuo der erden.

---

23 Ϟ Mûge, 𝔅 Meg, 𝔚opr. Mag; 𝔊 Moghe gi den v' vns ghewalt haben, 𝔐+𝔚opr. *fehlt* ver uns; 𝔅 gehaben, Ϟ han *usw.*; 𝔓𝔚𝔅𝔅+*WIKZ* Muge (= Vnd mvge 𝔅) wir des (= daz 𝔚, den daz *K*) niht bewarn.

24 Ϟ+𝔚opr. So h.; Ϟ quelin, 𝔅 koln, 𝔊 kolen, 𝔚opr. chôln vnd pruten; 𝔐 prennen danne, 𝔊 danne, 𝔅 denne; *WIKZ* martern alle; 𝔓𝔅 𝔅𝔅 So gebiute fwie dir gezeme (:).

25 𝔊 Wi in fo dir ghev., Z Wie es d. gef.; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (:) Daz man uns den lip neme.

26 𝔊 In; Ϟ urû (: zv), 𝔅 frû (: zu), 𝔊 fru; 𝔐+𝔓𝔅𝔅𝔅+*WIKZ fehlt* vil.

27 𝔚opr. lant livt; 𝔐+𝔚opr.+*IZ* z. allez zuo.

28 Ϟ Ritt'e vñ urowin, 𝔅 Riter unt frowen, *usw.*

29 Ϟ+𝔚opr. Die, 𝔐 Di, 𝔅+𝔅𝔅 Diu, 𝔓𝔅 Daz (𝔅 Si w. daz w.); 𝔚opr. Die wnder fie gern w. fch.; 𝔐 Di grozzen w. fchawen; 𝔓𝔅 𝔅𝔅 *fehlt* gerne; *WIKZ* Die daz (= daz *fehlt K*) w. w. fch.; Ϟ fcowin, 𝔅 foewen.

30 𝔅 Vnd R.; 𝔚opr. ein michlew fch., 𝔅𝔅 e. michel f.; Ϟ𝔅 fcouz.

31 𝔅 Der zovbrure; Ϟ quû, 𝔅 kom.

32 Ϟ yrmenfûl, 𝔊 erine fule, 𝔅 erin ful, 𝔅𝔅 erin fûle, 𝔐+𝔅𝔅 erein feul, 𝔓 ern fovl, 𝔚opr. ereinev fæuln, *WIKZ* erin, ereim; 𝔚opr. geftalg.

33 Ϟ allefamt, 𝔊 allenhalben; 𝔓 *fehlt* im.

34 𝔅 Der t.; Ϟ tvfele, 𝔅 tiuele, 𝔓 tivefele, *usw.*; Ϟ wurten, 𝔅 w°rten; 𝔊 vp (*fehlt* 𝔐), Ϟ vf zû de lûfte, 𝔅 zu; 𝔓𝔅𝔅𝔅 in die lufte, *WIKZ* gein dem luft.

35 𝔊 michilen; Ϟ creften, 𝔅 chruften; 𝔓𝔅𝔅𝔅 M. michelen creffe; *WIK* Hart (= Vil *I*) michel wart fin gut (*Z fehlt*).

36 𝔅 Sanct; 𝔐 nider zv; 𝔓𝔅𝔅𝔅 erde = *WIKZ* (*Z* ze erde, *W* auf die erde).

er bette in fuoge unde werde.
ſente Pêter ſtuont ûfwert.
zuo der martire wâren ſie bêde gereht.
mit herzen unde mit muote
maneten ſie got den guoten,
waz er ſînen jungeren gehiez,
dô er ſie vil trûric liez,
'ſwes ſie in ſîneme namen gebætin
daz er iz alliz tæte';
daz er dem tiuvile iht verhancte
daz er die kriſtenheit geſchante.
Dô die hêrren gebettin ſô ſie ſolden,

---

37 ℌ𝔅 bette, 𝔓 bete, 𝔐𝔐𝔅 Er bat, 𝔊 Ir beddede in, 𝔅 in (*fehlt* ℌ), 𝔐𝔅 im; *WIKZ*+𝔐 Er bat got vil werde, 𝔄 Vil ſvzz vnd werde; ℌ ſîne vñ w., 𝔅 ſuzze unt w., 𝔊 ſutze vnde w.

38 𝔅 Sanct; 𝔐 Sant P. der ſt.; ℌ uf wert, 𝔓 uf richte, 𝔐𝔐𝔅 uf rehte; 𝔄 Enſamt ſtvnden ſî auf vil wert; *WIKZ* Sam (= Alſo *Z*) tet (+ auch *Z*) ſ. P. gotes kneht.

39 𝔅 Ze der marter, 𝔓 Zû marter; 𝔊 *fehlt* ſie; ℌ bede (*fehlt* 𝔄+𝔐); ℌ gerech', 𝔄 gereht, 𝔊 bereit; *WIKZ* Der m. w. ſie (= Sie w. d. m. *IZ*) gereht.

40 ℌ h'cen uñ, 𝔅 iob; *WIKZ* Von herzen innecliche (= mynnicliche *Z*) (:).

41 𝔅 Manenten ſî got der gûten, 𝔓𝔐𝔐𝔅 Er mante (= Ermanten ſie 𝔐) g. durch ſine (= der 𝔐) gûete; *WIKZ* (:) M. ſie g. vlizecliche (= fleiſclich *I*, vlechtlichen *K*).

42 *W* Wan, 𝔐 Die; 𝔊 heiz.

43 𝔅 ſiv v. trurige l.

44 𝔊 Wes ſe an ſînen, 𝔄 Des ſî in in; 𝔅 ſîne n. gebæten, ℌ gebetin, 𝔊 beten, 𝔄 pa'ten; 𝔓𝔐𝔐𝔅 Swes ieclicher i. ſ. n. bæte, *WIKZ* Swes (= Wes *Z*) in ieclicher bæte.

45 𝔅 erz = 𝔐, 𝔐𝔅 *fehlt* ez, 𝔄 *fehlt* er ez; 𝔓𝔐𝔐𝔅 allen durch in (= erz benamen 𝔐) tæte, *WIKZ* Daz er daz gerne tæte.

46 ℌ *fehlt* 46: 47 (*wohl wegen dreimaliges* daz er); 𝔅 Daz er dem tiuel iht verhancte, 𝔓𝔐𝔐𝔅 D. er d. t. iht verhancte, 𝔊 Daz her dem tubele nicht virhencte, 𝔄 Daz er dem tievel iht verhanchte = *WIKZ* (niht *I*), 𝔐*opr.* D. er d. tivfel nicht uerbancht.

47 𝔅 Daz er die chriſtenhait geſcante = 𝔓𝔐𝔅 (geſchante) 𝔐 (ſchante) 𝔊 (ſchente) 𝔄 (ſchant) 𝔐*opr.* (nicht weſchomt), *WIKZ* Und Simon laſterlichen ſchante (= ſante *Z*, ſancte *W*); ℌ *fehlt*.

48 𝔐 Do ſî; ℌ gebettin, 𝔅 gebetten, 𝔄 gepetten, 𝔐𝔅 gebeten, 𝔐 gebaten, 𝔊 bededen; 𝔐 als ſî l.; ℌ wolden (: wolden); *WIKZ* Die h. als ſie ſolten; 𝔄 *fehlt* ſo ſie ſolten; 𝔐*opr.* Do d. h. daz gepot taten.

sie täten alse sie wolden.
sente Pêter huop ûf sine hant,
er. beschеinde minis trehtines gwalt:
er sprach 'ich gebiute in tiufelen swarzen
bî des almehtigen gotis worten,
in dem namen des heiligin Criftes,
daz ir in niht langer nevristet.
ir lât in widir nidir vallen
zuo jehene disen liuten allen
daz got richesît eine
ubir alle dise werlt gemeine,
ubir erden und ubir mere
unde ubir alliz himilisкiz here.'

---

49 𝔅 al so; 𝔓𝔚𝔚𝔄 Unt sie getaten als sie (= alsi 𝔓) w.; *WIKZ* Taten swaz sie w., 𝔑 Als vil vnd si welten.

50 𝔅 Sanct; 𝔇 hûp, 𝔅 hûp; 𝔑 di h. = *WIKZ* die h.; 𝔚*opr.* S. P. v. f. P. peydiv rachten auf ir hende Do hûb sant peter auf sein hant.

51 𝔅 besçainte, 𝔑 beschaint, 𝔊 beschoneghete; 𝔇 trechtenf; 𝔚*opr.* vnsern herren; *WIKZ* Er beswuor (= beschûr *Z*) den (= die *K*) tiuvel zehant, 𝔓𝔚𝔚𝔄 Des tievels (= tisele 𝔓) gewalt da verswant.

52 𝔇 gebûte, 𝔊 ghebede iv, 𝔅 iv, 𝔇 v; 𝔅 tieuein; 𝔓𝔚𝔚𝔄 iu t. allen (Er spr. tivel i. gebivt iv a. 𝔚); *WIKZ* Daz sie ez alle horten (:).

53 𝔊 Bi d. vil a.; 𝔅 almæhtigen g. warten, 𝔑 vorhten, 𝔇𝔊+𝔚*opr.*+ *WIKZ* worten; 𝔓𝔚𝔚𝔄 Daz ir in lat nider (= laznet 𝔚) vallen (*sieh* 56).

54 𝔇 nam (*fehlt I*); *WIKZ* crift (:).

55 𝔇 neuriftet, 𝔅 enfriftet, 𝔊 ne vriften; *WIKZ* Habt in niht langer in iuwerr vrift; 𝔓𝔚𝔚𝔄 Er (= Daz er 𝔚𝔚𝔄) engelte sines zouberliftes.

56 𝔇 Lat, 𝔊 Ir latit in *usw.*; *W fehlt* nider; 𝔓𝔚𝔚𝔄 Daz dise (= die 𝔚𝔚𝔄) liute die warheit sehen (= erf. 𝔚) (:).

57 𝔇 Zû gegen, 𝔊 Jegen diffen, 𝔅 Zeichen disem liut allem, 𝔑 Ze sehen disen; *WIKZ* Ze gesihte (= angef. *K*) den l. a., 𝔓𝔚𝔚𝔄 (:) Und daz sie alle müesen jehen; *K setzt zu* So wirt daf volk innen Das gottef kraft vñ minnen.

58 *K* Vnd daz; 𝔇 regeſit, 𝔅+*Z* richfet, 𝔑 rihsent, *I* reichfet, *W* reichfent, 𝔄𝔄 reichfnet, 𝔚 richfnet, *Z* rifxnet, 𝔊+𝔓 richtet; 𝔇 alleine, *Z* allaine.

59 𝔑 Vber dis werlt g.; *WIKZ* Uber a. die w. g.

60 𝔅+𝔚 erde, 𝔄𝔄 erd *usw.*; 𝔇 uñ, 𝔅 unt; *K* das mer; *I setzt* 61: 60.

61 𝔇 Vñ, 𝔅 Unt; 𝔇 himilifkiz, 𝔅 himelifchez, 𝔓 himilefchez, 𝔚 alle himelifnez, 𝔊 alle himmelefch, *K* himelfch, *usw.*

Alſe ſente Pêtes daz kriuze vollen tete,
die tiuvele vluhen ſân ze ſtete:
den goukelære ſie virliezen.
zuo der erden ſie in ſtiezen.
er viel daz er allir zebraſt.
wie trûric der kunic des dô wart!
Dô zurnde der kunic Nêro.
er hiez die hêrren bêde
an der ſtete vâhen.
einin hiez er an den galgen haben,
dem anderen hiez er daz houbet abe ſlahen.
die himele wâren ûf getân.
dô quâmen die engele vrône.
ſie intphiengen ir krône,

---

62 ϕ Alſe, B+W2 Alſo, W Vnd als, P Do; ϕ cce, B cruce uol tet, P vol tete, W+*WIZ* vol tet (W2 vâr ſich tet), *K* volle tet, M chreutz getet = getet *I*; W*opr.* Als er daz wort vol ſprach (*gleich nach* 53).

63 ϕ tivſele, B tieuel; ϕ ſan ce ſtete, WM+PW2+*WIZ* ſa ze ſt. (= an der ſtete W), W*opr.* ſah zeſtet, G vlogben ſa zo ſtete.

64 W zevbræ; W+*WIZ* ſie liezen.

65 ϕ Zû, B Zu *usw.*; PW2 erde *usw.*

66 G altzo braſt; PW2 ze(r)brach.

67 W*opr.* Vil tr.; ϕ kunic, G koning, BM+W*opr.* keiſer (*ſieh folg. Z.*); B+W*opr.* *fehlt* des, M *fehlt* den do; *WIKZ* (:) Der künec ſach ouch den ſelben blaſt; PW2 (:) Daz was dem künege (+ vil W2) ungemach.

68 B zörnte, P zurnete *usw.*, W*opr.* erzurnet d. oh. nero (:), W Vnd zvrnte vil fere (:).

69 ϕ bede, B bæde, M pede, G beide; W*opr.* (:) Er h. d. h. an der ſtet vahen do; *WIKZ* Er hiez in ſinem fere (= Er hieſz mit ernſt fer Z); PW2 Vil wundern fere, W (:) Sa gebot der kvnich Nere.

70 W*opr.* *ſieh* 69; W+*WIKZ* Die herren beide vahen, W2 Er hiez d. h. vahen (P *fiel aus* A. d. ſt.).

71 P Den e.; PW2 h. er hahen; *WIKZ* Den e. h. er haben (= hohen Z), W2 Ein an einen g. h., W*opr.* an einen g. h.; G han (: ſlan).

72 PW2 *fehlt* hiez er, W*opr.* *fehlt* daz; G ſin houet zueſlan; *WIKZ* h. er houpten (= enthaupten Z) ſa (:).

73 G weren; ϕ+PW2 in uf; PW2 offen; M Den h. ſi offen ſahen; *WIKZ* (:) Sich taten uf die himel da.

74 ϕ quam, B komen; W ſchone.

75 W Vnd, PW2 brahten in; *WIKZ* Sie brahten ir krone; G ire cronen, ϕB ir crone, M di chrone, W die krone.

Die wâren gotis holden
irwinden ſie niene wolden.
ſie nevorhten daz viur noch den tôt
noch nicheine werltliche nôt.
ſie giengen vur den kunic Nêren.
er ſprach zuo den hêrren
'ir birt irrære:
daz iſt mir vil ſwære.
ich hân mir irwelt einin got,
der gît lîp unde tôt.
er tuot wundirs vil:
ſwenne ſô er wil
ſô iſt er ûf dem himele
unde kumit mir abir her widere.
er iſt gnædic unde guot.
er irkennit allir mennifken muot.

---

91 BR Si, G Se; PBWB *sich* 91.

93 Þ nine, B niene, R niht en, G nicht en; *WIKZ* Niht (= Die nit *K*) erw. wolden; PBWB Sine wolden niht entrinnen.

94 G *fehlt* daz = *WIZ*; *K* weder fivr noh tot; PBWB Daz iſt mir vil (v. *fehlt* W) wol kunt (:); Þ uñr.

95 B Noh dehain werlich not, G werlighe; Z N. dehainerflachte nott; PBWB *fällt aus.*

96 R Di; Þ unr, B uõr; *WIKZ* Man brahte ſie vur den k. Neren; PBWB (:) Vur in komen ſie (= Si ch. fr in W) ſa zeſtunt.

97 Þ zů, B ze; *WIKZ* Der wolte ir ſchaden meren; PBWB Zuo in ſprach er alſus: Peter unde Paulus (= Wie getorſt ich komen her zehvs W).

98 Þ Ir ſît zwene irrere, G Ir bert irrere, PBWB Ir (= Wan ir W) ſît irrære (= vrere WB), *WIKZ* Er ſprach, ir ſît irrære.

99 G mich; PBWB Daz (= Ez W) iſt mir harte ſwære.

4200 G mich; *W* l. h. erw. mir e. g.

1 Þ gît, B gît; Þ uñ, B unt; PBWB (4200—6) Und wil leiſten ſin gebot; *WIKZ* Und leiſte (= laite Z) gerne ſin gebot.

2 G wunderes; W*opr.* Vnd tåt wnders vil; *WIKZ* Der tet wunders v.

3 *WIKZ* Er iſt ze himel ſwenne (= wann Z) er wil.

4 *WIKZ* Und kumt (= So ch. er *K*) aber widere (:).

5 Þ Vñ kůmit, B Unt komt m. auer widere = G auer widere, R *fehlt* aber; *WIKZ* Er vert uf und nidere.

6 B Der; B gemædich unt, Þ uñ, W*opr.* genadich.

7 B Er erk.; G alles minſchen, W*opr.* alles hertzen; PBWB Er. erk. wol der menſchen (= livte W) muot.

dar umbe gibe ich iu vrist dri tage:
zwâre ich iu dag sage —
newerdet ir im niht gehôrsam,
iuweren lîp muozit ir bêde virlorn hân.'
Sente Pêter antwurte ime dô
'des wære wir immir mêr vrô,
wurde wir an deme galgen irhangen,
fô wære unse wille wol irgangen,
wen der alwaldege got
durch uns leit den swæren tôt.
selbe truoc er sînen galgen.
wir sulen im gerne nâch volgen.
zuo der martire suke wir gereit sîn.
nû heiz dû den got dîn
zuo unsir gesihte zehimele varn:

---

8 Φ gibe ich v, B gib ih iv, M ivch, G in; PBWH+*WIKZ* Ich gibe iu (= dir B) vrist dri tage.
9 B Ze ware, G Vor war; PBWH Vür war ich u daz s., *WIKZ* Für war ich iu s.; Φ v, B iv.
10 Φ Ne w'det, B Ne werdet; PBWH+*WIKZ* Werde(n)t ir im n. undertan; G horsam.
11 Φ Vw'en, B Iwern; M lebem; Φ (*fehlt* ir) bede; *WIKZ* Den l. m. ir verl. h., PBWH Ir müezet den l. v. h.
12 B Sancte; B daz (: fro).
13 *W* So; Φ were, B wær, B+WH waren; MG+PBWH+*WIKZ fehlt* mer; W*opr.* D. wær w. inmichleichem fro.
14 Φ Wurde, B Wurden; G an enen g. geh.; PBWH+*WIKZ* W. w. erhangen.
15 B unser, Φ unse wile = G onse wille; MG+PBWH+*WIKZ fehlt* wol.
16 Φ Wen, G Wente, B Wande d. waltunde g.; Φ alwaldege, G d. waldigher; *WIKZ* Wan der (= Durch den *IZ*) gewaltige(n *IZ*) got, PBWH Wan der waltende (= waltvnde B) g.
17 WH d. pittern t., B L. d. n. groze not; *WIKZ* Gerne leiste wir sin gebot, D. u. er l. (= erlaid er Z, l. er *K*) d. (= ein Z) sw. t., So leide ouch wir (= w. e. *WIZ*) durch in (= von im *WIZ*) die not.
18 M den g.; *WIKZ fehlt* 18: 19.
19 Φ sûlen, B suln in; PBWH *fehlt* nach.
20 Φ sûle w., B suln; *WIKZ* Der m. s. w. gereht s., Φ gereht, *K* gerait, M beret, B bereit, P gereite, WH gereit; WH marterfehtl w.
21 B haiez; W*opr.*+B *fehlt* du.
22 B Ze *usw.*; W*opr.*+*I* vaserr; W*opr.*+Z angeflicht; W*opr.* ze dem h.

muge er den gewalt vor uns haben,
heiz uns quelin danne,
fwie fô dir gevalle.'
An deme dritten tage vil vruo
daz lantvolc zôch allenthalben zuo,
rittære unde vrouwin,
die wundir woldin fie gerne fcouwin,
der Rômære ein vil michil fcar.
Simôn der goukelære quam ouch dar.
ûf eine irmenfûl er fteic.
daz lantvolc im allez neic.
die tiuvele vuorten in ûf zuo den luften
mit michelen kreften.
fente Paulus viel zuo der erden.

---

23 Φ Müge, B Meg, Bopr. Mag; G Moghe gi den v' vns ghewalt haben, M+Bopr. *fehlt* vor uns; B gehaben, Φ han *usw.*; PBH+*WIKZ* Muge (= Vnd mvge B) wir des (= daz BH, den daz *K*) niht bewarn.

24 Φ+Bopr. So h.; Φ quelin, B koln, G kolen, Bopr. chôln vnd pruten; M prennen danne, G danne, B denne; *WIKZ* martern alle; PB BH So gebiute fwie dir gezeme (:).

25 G Wi iz fo dir ghev., Z Wie es d. gef.; PBH (:) Daz man uns den lip neme.

26 G he; Φ urû (: zv), B frû (: zu), G fru; M+PBH+*WIKZ fehlt* vil.

27 Bopr. laat livt; M+Bopr.+*IZ* z. allez zuo.

28 Φ Ritt'e vñ urowin, B Riter unt frowen, *usw.*

29 Φ+Bopr. Die, M Di, B+BH Diu, PB Daz (B Si w. daz w.); Bopr. Die wnder fie gern w. fch.; M Di grozzen w. fchawen; PB BH *fehlt* gerne; *WIKZ* Die daz (= *daz fehlt K*) w. w. fch.; Φ fcouwin, B foewen.

30 B Vnd R.; Bopr. ein michlew fch., B ê. michel f.; ΦB fcar.

31 B Der novbrure; Φ quâ, B kom.

32 Φ yrmenfûl, G erine fule, B erin ſul, B erin fûle, M+BH erein feul, P ern fovl, Bopr. ereinov feulu, *WIKZ* erin, ereiu; Bopr. geſtaig.

33 Φ allefamt, G allenhalben; P *fehlt* im.

34 B Der t.; Φ tvfele, B tievele, P tivefele, *usw.*; Φ vurten, B w°rten; G vp (*fehlt* M), Φ vf zů dê lâftê, B zu; PBH in die lufte, *WIKZ* gein dem luft.

35 G michilen; Φ creften, B chruften; PBH M. micheler creffe; *WIK* Hart (= Vil *I*) michel wart ſin guft (Z *fehlt*).

36 B Sanct; M nider zv; PBH erde = *WIKZ* (Z ze erde, *W* auf die erde).

er bette in fuoge unde werde.
ſente Pêter ſtuont ûfwert.
zuo der martire wâren ſie bêde gereht.
mit herzen unde mit muote
maneten ſie got den guoten,
waz er ſînen jungeren gehiez,
dô er ſie vil trûric liez,
'ſwes ſie in ſîneme namen gebætin
daz er iz alliz tæte';
daz er dem tiuvile iht verhancte
daz er die kriſtenheit geſchante.
Dô die hêrren gebettin ſô, ſie ſolden,

---

37 ℌ𝔅 bette, 𝔓 bete, 𝔐𝔅𝔅2 Er bat, 𝔊 Ir beddede in, 𝔅 in (*fehlt* ℌ), 𝔅2 im; *WIKZ*+𝔅 Er bat got vil werde, 𝔑 Vil ſvzz vnd werde; ℌ ſûze vñ w., 𝔅 ſuzze unt w., 𝔊 ſutze vnde w.

38 𝔅 Sanct; 𝔐 Sant P. der ſt.; ℌ uf wert, 𝔓 uf richte, 𝔐𝔅𝔅2 uf rehte; 𝔑 Enſamt ſtvnden ſî auf vil wert; *WIKZ* Sam (= Alſo Z) tet (+ auch Z) ſ. P. gotes kneht.

39 𝔅 Ze der marter, 𝔓 Zû marter; 𝔊 *fehlt* ſie; ℌ bede (*fehlt* 𝔑+𝔐); ℌ gerech', 𝔑 gereht, 𝔊 bereit; *WIKZ* Der m. w. ſie (= Sie w. d. m. *IZ*) gereht.

40 ℌ h'cen uñ, 𝔅 ioh; *WIKZ* Von herzen inneclíche (= mynnicliche Z) (:).

41 𝔅 Maneten ſî got der gûten, 𝔓𝔐𝔅𝔅2 Er mante (= Ermanten ſie 𝔐) g. durch ſine (= der 𝔐) güete; *WIKZ* (:) M. ſie g. vlîzecliche (= fleiſclich *I*, vlechtlichen *K*).

42 *W* Wan, 𝔐 Die; 𝔊 heiz.

43 𝔅 ſiv v. trurige l.

44 𝔊 Wes ſe an ſînen, 𝔑 Des ſî in in; 𝔅 ſîne n. gebæten, ℌ gebetin, 𝔊 beten, 𝔑 pa'ten; 𝔓𝔐𝔅𝔅2 Swes ieclicher i. ſ. n. bæte, *WIKZ* Swes (= Wes Z) in ieclicher bæte.

45 𝔅 erz = 𝔐, 𝔅2 *fehlt* ez, 𝔑 *fehlt* er ez; 𝔓𝔐𝔅𝔅2 allez durch in (= erz benamen 𝔐) tæte, *WIKZ* Daz er daz gerne tæte.

46 ℌ *fehlt* 46: 47 (*wohl wegen dreimaliges* daz er); 𝔅 Daz er dem tievel iht verhancte, 𝔓𝔐𝔅𝔅2 D. er d. t. iht verhancte, 𝔊 Daz her dem tubele nicht virhencte, 𝔑 Daz er dem tievel iht verhanchte = *WIKZ* (niht *I*), 𝔅*opr.* D. er d. tivfel nicht uerhancht.

47 𝔅 Daz er die chriſtenhait geſcante = 𝔓𝔅2 (geſchante) 𝔐 (ſchamte) 𝔊 (ſchente) 𝔑 (ſchant) 𝔅*opr.* (nicht weſchomt), *WIKZ* Und Simon laſterlichen ſchante (= ſante Z, ſancte *W*); ℌ *fehlt*.

48 𝔐 Do ſî; ℌ gebettin, 𝔅 gebetten, 𝔑 gepetten, 𝔅2 gebeten, 𝔐 gebaten, 𝔊 bededen; 𝔐 als ſî l.; ℌ wolden (: wolden); *WIKZ* Die h. als ſie ſolten; 𝔑 *fehlt* ſo ſie ſolten; 𝔅*opr.* Do d. h. daz gepet taten.

ſie täten alſe ſie wolden.
4250 ſente Pêter huop ûf ſîne hant,
er beſcheinde mînis trehtînes gwalt:
er ſprach 'ich gebiute iu tiufelen ſwarzen
bî des almehtigen gotis worten,
in dem namen des heiligin Criſtes,
4255 daz ir in niht langer nevriſtet.
ir lât in widir nidir vallen
zuo jehene diſen liuten allen
daz got richeſit eine
ubir alle diſe werlt gemeine,
4260 ubir erden und ubir mere
unde ubir alliz himiliſkiz here.'

---

49 B al ſo; PBBB2 Unt ſie getaten als ſie (= alſi P) w.; *WIKZ* Taten ſwaz ſie w., M Als vil vnd ſi wolten.

50 B Sanct; H hûp, B hûp; M di h. = *WIKZ* die h.; Bopr. S. P. v. f. P. peydiv rachten auf ir hende Do hûb ſant peter auf ſein hant.

51 B beſcainte, M beſchaint, G beſchenenghete; H trechtenſ; Bopr. vnſern herren; *WIKZ* Er beſwuor (= beſchûr Z) den (= die *K*) tiuvel zehant, PBBB2 Des tievels (= tifele P) gewalt da verſwant.

52 H gebûte, G ghebede iv, B iv, H v; B tieueln; PBBB2 in t. allen (Er ſpr. tivel l. gebivt iv a. B); *WIKZ* Daz ſie ez alle horten (:).

53 G Bi d. vil a.; B almæhtigen g. warten, M vorhten, HG+Bopr.+ *WIKZ* worten; PBBB2 Daz ir in lat nider (= laznet B) vallen (*siehe* 56).

54 H nam (*fehlt I*); *WIKZ* criſt (:).

55 H neuriſtet, B enfriſtet, G ne vriſten; *WIKZ* Habt in niht langer in iuwerr vriſt; PBBB2 Er (= Daz er BB2) engelte ſines zouberliſtes.

56 H Lat, G Ir latit in *usw.*; *W fehlt* nider; PBBB2 Daz diſe (= die BB2) liute die warheit ſehen (= erſ. B2) (:).

57 H Zâ gegen, G Jegen diſſen, B Zeichen diſem liut allem, M Ze ſehen diſen; *WIKZ* Ze geſihte (= angeſ. *K*) den l. a., PBBB2 (:) Und daz ſie alle müeſen jehen; *K setzt zu* So wirt daſ volk innen Das gotteſ kraft vñ minnen.

58 *K* Vnd daz; H regeſit, B+Z richſet, M rihſent, *I* reichſet, *W* reichſent, B2 reichſnet, B richſnet, Z riſznet, G+P richtet; H alleine, Z allaine.

59 M Vber dis werlt g.; *WIKZ* Uber a. die w. g.

60 B+B erde, B2 erd *usw.*; H uñ, B unt; *K* das mer; *I setzt* 61 : 60.

61 H Vñ, B Unt; H himiliſkiz, B himeliſchez, P himileſchez, B alle himeliſhez, G alle himmeleſch, *K* himelſch, *usw.*

Alſe ſente Pêter daz kriuze vollen tete,
die tiuvele vluhen ſân ze ſtete:
den goukelære ſie virliezen.
zno der erden ſie in ſtiezen.
er viel daz er allir zebraſt.
wie trûric der kunic des dô wart!
Dô zurnde der kunic Nêro.
er hiez die hêrren bêde
an der ſtete vâhen.
einin hiez er an den galgen hahen,
dem anderen hiez er daz houbet abe ſlahen.
die himele wâren ûf getân.
dô quâmen die engele vrône.
ſie intphiengen ir krône,

---

62 ϕ Alſe, B+WB2 Alſe, W Vnd ale, P Do; ϕ cce, B cruce uol tet, P vol tete, W+*WIZ* vol tet (WB2 vâr ſich tet), *K* volle tet, M chreutz getet = getet *I*; *Wopr.* Als er daz wort vol ſprach (*gleich nach* 53).

63 ϕ tivfele, B tieuel; ϕ fan ce ſtete, WM+PWB2+*WIKZ* ſa ze ſt. (= an der ſtete W), *Wopr.* ſah zeſtet, G vlogben ſa ze ſtete.

64 W zevbrær; W+*WIKZ* ſie liezen.

65 ϕ Zů, B Zu *usw.*; PWB2 erde *usw.*

66 G altze braſt; PWB2 ze(r)brach.

67 *Wopr.* Vil tr.; ϕ kunic, G koning, BM+*Wopr.* keiſer (*ſieh folg. Z.*); B+*Wopr.* *fehlt* des, M *fehlt* des do; *WIKZ* (:) Der künec ſach ouch den ſelben blaſt; PWB2 (:) Daz was dem künege (+ vil B2) ungemach.

68 B zörnte, P zurnete *usw.*, *Wopr.* erzurnet d. oh. nero (:), W Vnd zvrnte vil fere (:).

69 ϕ bede, B bæde, M pede, G beide; *Wopr.* (:) Er h. d. h. an der ſtet vahen do; *WIKZ* Er hiez in ſinem fere (= Er hieſs mit ernſt fer Z); PWB2 Vil wundern fere, W (:) Sa gebot der kvnich Nere.

70 *Wopr.* *ſieh* 69; W+*WIKZ* Die herren beide vahen, WB2 Er hiez d. h. vahen (P *fiel aus* A. d. ſt.).

71 P Den e.; PWB2 h. er hahen; *WIKZ* Den e. h. er hahen (= hohen Z), WB2 Ein an einen g. h., *Wopr.* an einen g. h.; G han (: flan).

72 PWB2 *fehlt* hiez er, *Wopr.* *fehlt* daz; G ſin houet aueflan; *WIKZ* h. er houpten (= enthaupten Z) ſa (:).

73 G weren; ϕ+PWB2 in uf; PB2 offen; M Den h. ſi offen ſahen; *WIKZ* (:) Sich taten uf die himel da.

74 ϕ quam, B komen; W ſchone.

75 W Vnd, PWB2 brahten in; *WIKZ* Sie brahten ir krone; G ire cronen, ϕB ir crone, M di chrone, W die krone.

die got ſente Pêtere gehiez,
dô er im den gewalt dar zuo virlieʒ
daʒ von ſinen worten
influʒʒen ſich die himilporten.
den gewalt habeten ſie beide,
die kriſtenheit ſulen ſie rihten und irteilen.
von ir gewalt unde von ir guâden
muoʒe wir alle daʒ gotes rîche intphâhen.
Nêre berihte daʒ rîche zwâre
rehte driuzehen jâre,
eilf mânde darubere.
ſîn dinc irgienc im ubele.

---

76 B ſanct peter *usw.*

77 B de z zu uerliez, G da tzo vorleiz; HMP+PBBB2+*WIKZ fehlt* dar zuo; PBB2+*WIKZ* liez.

78 BBB2 ſinem worte.

79 H Influzzen, B Enfluzzen ſ.; *WI fehlt* ſich; PBBB2 Sich enſl., Z Sich vffſchüſſen; BBB2 himelporte, G al himmelporten, B alle himeliſke porten, Z Die hymiliſchen, *K* himelſch p.

80 B+BB2 habten, BB behabten, G haben; *WIKZ* ſie do beide.

81 H c*i*ſtenh. ſûlen ſ. riechten n irt., B unt retailen, M Di chr. v'rihtē vñ v'tailen; *WIKZ* Der kriſtenheit niht ze leide; PBBB2 Dazn ſol uns nimmer (= niht BB) werden (= weſen BB) leide. Wir ſûln uns zuo in (+ vns *I*) nahen (:).

82 B gewalte von, B gewalt uñ von; G irer ... iren; *WIKZ* Ir (= Die *IZ*) gnade von in enphâhen; PBBB2 Wande (= Wan BBB2) von ir predige unde ir (ir *fehlt* BB2, u. von ir BB) gnaden (= lere BB).

83 B Mûzen; M all gotes rich; *WIKZ sieh* 82; PBB2 Werde wir zuo dem himelriche geladen (BB Beſitzen wir die himeliſchen ere).

84 HBG Nere, M Nere; H berichte, G richtede vorwar; B*opr.* d. r. für war, *WIKZ* vür war, BB fŏr war (4284—87 *folgen in* B *aber erst nach* 4319.

85 H *fehlt* Rehte; H Drvzen, P druzen, B+BB drivzehen, BB2+M dreutzehen, B*opr.* drevzehen *usw.*

86 H Kilf, BM+*WIK* Ainlef, BB Einlef, BB2 Einlif, Z Aillif, P Eilif, B*opr.* Vnd ayindlef; HG mandes B+BB manode, BB2 manot, B*opr.* maneit, M moned, Z monate *usw.*; PBBB2 E. m. mere (:) = B*opr.*; G Seuen mande vnde ſeuen twintich daghe darvbere.

87 G erghing, B ergiesc, M ergie, Wo gie im vbel nach diſer marter (die er die heren an hete gelæt); PBBB2 (:) Sin(en BB) ende nam er mit fere; *WIKZ* Er ſolte wol ſîn tot (+ han gelitten *K*) e.

nâch dirre martire hêre
dô begonde er fiechen fêre,
ze allir êriſt von podagrâ
(ſô ſtêt geſcriben dâ),
dar nâch von der gihte,
dar nâch von der muſilſuhte;
ze jungiſt begonde er ze winnen.
er hieg im gwinnen
in ſîne kemenâten
ûz dem ſenâte
der hêrſten Rômære zehenzic unde drî.
ich ſage iu wærliche dâ bî,
ir houbit lieg er in abe ſlahen.
dag ſwert hieg er im dar tragen.
er ſprach 'nâch mînem tôde

---

88 G diner; BH+P marter; MB2 herre.
89 BR Beg. = PBMB2 Beg. f. Nere; PBH+Mopr. ſichen.
90 P Allir eriſt = PBH; G Tzo den aller leſten van der podegra.
91 MB2 Si, BH+*WIKZ* Alſo; B ſtat; PBH geſcriben.
92 P non d' gichte, G van der gichte, B u. der nergihte, R+MB2 dem gegihte = P geichte; *WIKZ* Von vergihte (= vergift *T*) unt von miſelſuht (= vnnd boeſer ſucht *T*).
93 P muſilſuchte, B miſelſuhte, G miſelſuchte, R mv'ſelſuhte, *W* mv'ſelſucht *usw.*; MB der mvſelſ'hte, MB2 von miſelſ'hten.
94 P cewinnen, B ze winnen, R+w3 (*das hier eintritt*) zewinnen = PMB2, MB winnen, *W* er winnen, Z wynnen, *I* vinden, *K* vnſinnen, G to ſwighen.
95 P im gwinnen, B im gew., w3 ime.
96 w3 ſin' —e; *T* In ſein Chammer genannt Chemnat; G *fehlt* 96 : 97.
97 B Uxer, MB2 Auf d. S., MB Von d. S.
98 B heriſten *usw.*, *WIKZ* hœhſten; B zehenzich unde dri, w3 zehenzik vnd dri, *W* zehenzec, P zenzich, MB+*I* hvndert, MB2 zweintzig, Mopr. zwaintzich, G twintich vnde dri, *K* zwaintzic, R fehzic vñ drei, Z fechtzig vnd dri; P romere uñ dri (*vgl.* 147).
99 P v werliche, B iu wærliche *usw.*
4300 G heiz her in allen aue ſlan, P ſlan, Bw3 ſlahen, *WIKZ* wurden in abe geſlagen = MB, PMB2 waſt in abegeſi.
1 MB Ein; Gw3 ime, *WIKZ fehlt* im (*W auch* er); G vortram, P dar tragan.
2 w3 minime; PBMB2 Minen (= Ze meinem MB2, Er ſprach minem B) tot niemen weinet (:); *WIKZ* Nu hœret ſwie ers ane vie: Er ſpr. minen tot klaget (= chlegt *K*) niemen hie.

vrouwit ſich alle die ſtat ze Rôme.
zwâre ſie nebegrabent mich morgen niht einen:
ir ieclich muoz ſînen vriunt klagen unde weinen.'
Alſe er daz wort volle ſprach,
daz ſwert er in ſich ſtach.
in der ſelben zît
huop ſich ze Rôme michil ſtrît:
die liute wolden in ûz tragen.
bî den vuozen zôch man in in den burcgraben.
die tiufele kômen dar
mit einir michiln ſcar
in ſwarzer vogele bilide.
in eineme michiln genibele

---

3 Ϧ alle die, Bw3 elliv div, G al diſſe ſtad tu r., Ϧ ce, B ze; P Romere mich mit vntruwen meinent, MB2 Dehein romer mich getreulich meinet, MB Wan mich mit triwen niemen meinet.

4 Bw3 Ze ware ſi begr., Ϧ ſie nebegr., G Vorwar; Ϧ *(fehlt* morgen *mit WIKZ*+PMB2) nit einē, P nicht eine; R morne.

5 ϦG Iclich, *K* Ieglicher, *I* Ieſlich', B Ir iegelich, P Ir iehlich, w3 Ir ieglich, MB2 Ir iegleich, MB Ir ieslichem, R Ir ieglich', M*opr.* Ir iglicher; Ϧ+P můz, R mvz, G mut, M*opr.* muſt; Ϧ urûnt; ϦR+M*opr. fehlt* klagen und.

6 Bw3 Alſo; B uol ſpah, Rw3+PMB2 vol ſprach = *WZ*, *IZ* volle ſpr., G vul ſprak, M*o* vol geſprach, Ϧ *bloß* geſpach.

7 *WIKZ* in ſich ſelben (= ſelber Z) ſt., M*o* dvrch ſ. ſelben ſt.

8 B In dem ſelbem z., w3 An dem ſelben, *WZ* An = M*opr.*; G In diſſer ſelben z., MB Nv hŏp ſich in der ſ. zit.

9 Ϧ Hub, B Hŏb; Ϧ ce, B ze; Ϧ+MB+*K* ein m. ſtr., w3 michel trvrē; MB (:) Ze R. ein m. ſtr.

10 Ϧ lûte, B lute, MB Svmliche w.; *WIKZ* Getragen in (= Vnvergraben *K*) die liute (+ in *K*) wolten haben.

11 *WIKZ* Bi dem vuoze; R zugen ſi, w3 B. d. f. z. den wurfin in den b., MB werfen in einen b.; Ϧ ī dē b^{uc}g^{a}ben.

12 Ϧ tivfele, B tiuel; *K* kament; ϦB dar; MB Nv ch. evch die t. dar.

13 Ϧ M. ein' michiln ſcar, B micheln ſcár, P michelen ſc., MB2 michlen, MB vngeſvgen, G micheligher ſoar, M*opr.* Mit e. vil micheln ſchar, R M. michela'r ſchar.

14 Ϧ uogele bilide, B uogele pilede; G In ſwarzeme voghele bilde.

15 Ϧ michelm, G michelem, Bw3 michelem, R michelm; M*opr.* In e. vil michelm; ϦBw3 genibele, R+M*opr.* genibel, G nebele; *WIZ* An einem gevilde, *K* An ain wit gevilde, PMB2 Sie waren griulich unde wilde.

dô klagete er den althêrren,
wie iz im irgangen wære.
4390 ſie lûtten ir ſchellen.
dô ſamenden ſich die ſnellen.
ſie ſprâchen alle dar zuo,
wie iz Biternære ie torſten getuon.
ſie redeten, daz iz grôz laſter wære
4395 daz iz ie dicheinem Rômære geſchæhe.
Die burc ſie beſâzen.
Rômære ſich virmâzen,
die burc muoſe brinnen.
ſie newolden nicheinir ſlahte gedinge

---

88 Ϧ clagete, 𝔅 claget; 𝔐opr. Vnd chlagt den herren; *WIKZ* Sinen vriunden ſagt er mære; 𝔓𝔅𝔐𝔚 Do begunde er ſine not ſagen Den ſenatoren unde klagen.

89 w3 *fehlt* im = *I*; 𝔐opr. ergangen was; 𝔓𝔅𝔐𝔚 Und ſine (= Sine 𝔐𝔚) groze ſwære, Daz er kume entrunnen wære Von den herren ze Biterne: Die heten in erſlagen gerne. Daz wære Trierære rât: Romære duhte daz (= ez 𝔅, Daz d. R. 𝔐𝔚) groz (*fehlt* 𝔐𝔚) miſſetat.

90 ϦS lutten, 𝔅 luten *usw.*, w3 litten, 𝔑 lauten *usw.*; 𝔅 ir ſcellen, S iren ſcellen; 𝔓𝔅𝔐𝔚 Si (= Vnd 𝔅) lutten ir (= die 𝔐𝔚) ſchellen.

91 𝔅 Sich f. d. ſn., 𝔅𝔓 ſamenten, S𝔑+𝔐𝔚+*WIK* ſamten, Z ſameneten, 𝔅 ſamneten.

92 *WIKZ sieh* 4394; 𝔓𝔅𝔐𝔚 (*für* 4392—95) Hervart ſi ſwuoren: Ze Biterne ſi vuoren.

93 𝔅 piternære, 𝔑 Piterna'r, S biteruere, Ϧ Biternere; Ϧ ie torſten, S y dorſten, 𝔑 *bloß* torſten, w3 *bloß* getorſten, 𝔅 ie getorſten; Ϧ getâ, 𝔑 getvn, 𝔅w3 tûn, S dun; *WIKZ sieh* 4395.

94 𝔑 Di rieten; 𝔐opr. Daz heten ſi fur ein grozzes laſter; *WIKZ* (*sieh* 4392) Si ſprachen daz ez laſter wære.

95 𝔑w3 *fehlt* ie; Ϧ geſche dicheinem Rom'e, 𝔑 geſchæh einê romære, 𝔅 deheimme romære geſcæhe, w3 deheinime ramære geſchæhe, S romere ienghein ſcheghe; *WIKZ* Von Biterne deheinem (dehain *K*, chain *I*, kain Z) Romære.

96 𝔓𝔅𝔐𝔚 ſtat.

97 Z Die r.; 𝔑 f. dez verm.

98 Ϧ Die; ϦSw3 mûſe, 𝔑 mvſt, S moſte *usw.*; Ϧ brinne; 𝔓𝔅𝔐𝔚 Si wolten die ſtat gewinnen, Si muoſen (= Vnd mvſten 𝔐𝔚, Ez enmvſe 𝔅) alle da (= a. drinne 𝔐𝔚, = gar 𝔅) brinnen (*sieh* 4400).

99 Ϧ newolden, 𝔅 newolten, w3 Sine w., 𝔐opr. Vnd w. dhein gedingeit; *WIKZ* Si wolten (= welten Z) ez niht minnen (= myndern Z, Solten ſi daz vnminnen *I*); 𝔓𝔅𝔐𝔚 *sieh folg.* Z.

zuo Tarquînió dem künige.
iz irgienc in beiden übele.
er was ein ritter vil gemeit.
Trierære tâten im ſô grôz leit
daz der helit vil guot
einen vurſten dâ ze Triere irfluoc,
der hiez Collâtînus.
dô muoſe er lâzen daz hûs.
er vazzete ſich ſcône
in die ſtat ze Rôme.
Rômære intphiengen wol den hêrren
mit vil grôzen êren.
ſwar ſie riten ûf die lant,

---

26 ϕ Zů, B Ze; *WIKZ* dem künege (= chayſer W) her.
27 B erginc; Wopr. in ſelder peiden u.; *WK* In beiden ergieng ez ſit mit ſer, *IZ Ez* ergie(nge Z) in beiden (= im *I*) mit (+ gezzem *I*) ſer.
28 PWW2 Der; *WIKZ* herre; E+PWW2 *fehlt* vil; w3 vil gewære.
29 ϕWopr. Triere, Bw3 Trierære, M Trita'r, *WIKZ* Trierer (= Die tr. Z), E Trerere; Wopr. tet; w3 ime, M+PWW2+*WIKZ fehlt* ſo; ϕ groz, P groze, W2 grozzev (= manigev W), Bw3 groziv, M grozziv = *WIKZ*.
30 BE helt *usw.*; *WIKZ* Der h. doch vil hohe truoc, PWW2 Alſo (= Als WW2) lange (+ als W) er daz vertruoc (:).
31 ϕ uůrſten, B ſůrſten; w3 daz ze tr., E dar (*fehlt* M); *WIKZ* er ze Triere; PWW2 Und er (+ doch W) einen ritter da erfluoc (= r. ſiech W).
32 M Colatinvs, Wopr. Colantinus, Bw3E Conlatinus, W D. h. Dyez Collasnus.
33 B Dâ muſ er, M Er mvſt; *WIKZ* er rumen Trierer hus (= Trier alſus *IZ*); PWW2 ſin hus.
34 E vazete, B vazte, WoM vaſt; ϕW ſcone; *WIKZ* Vil ſchiere er des enein wart (:); PWW2 *sich folg.* Z.
35 ϕ Vñ quam hin ce R., Wopr. Vnd fur gen rom; Bw3 In die ſtat ze rome = E In de ſtat tu r., M In die purch ze R.; *WIKZ* Gein Rôme was ſin zuovart; PWW2 Und kerte ze R. in die ſtat (:).
36 ϕ Rom'e; E *fehlt* wol, *WIKZ* R. (= Die r. Z) in (*fehlt KZ*) dô (:); PWW2 (4336—38) den richen keiſer (= k. r. P) er do bat Daz er im gnædec wære.
37 *WIKZ* Des (= Die *K*) herren (= Sie Z) waren ſi(n *K*, Sin w. d. h. *K*, des h. Z) alle vro; PWW2 *sich vor.* Z.
38 *WIK* Swa, Z Wa; ϕ die, Bw3 div, M in div = *WIKZ*; PWW2 *sich folg.* Z.

dar dienete in hin der helit balt,
unz er mit ſînem ſwerte
alſô grôzin ruom beherte
daz ſie den ellenthaften man
zuo grôzen êren wolden hân
unt daz in die ſnellen
irweletin in ſelben zuo gefellen.
in deme fênâte
quâmen die hêrren des ze râte,
ſwâ man dicheine vrumicheit wolde tuon,
dâ vorderte man ie diſen hêrren zuo.
Dô gevuogete iz ſich alſus
daz ime gebôt der ſênâtus
daz er eine vrouwin von Rôme næme,

---

39 Bw3 Da; H in hin d', G in de h., PWW2 Do diente der helt mære; W im ieder h., w3 ime ie d' h.; *WIKZ* Da tet er mit ſiner hant.

40 w3 ſineme, *WIKZ* dem; PWW3 (4340—45) Dem riche unz an die ſtunt Daz Romæren (= romere P) wol wart kunt Daz er was vil manhaft Daz erzeigte er (= Er bewæret ez W) ofte mit ſiner kraft Unt mit ſcharfen ſwerten (= m. ſinem ſwerte W).

41 H+*WIKZ fehlt* Alſo; M So; H rûm, W rôm, G rom, Z beharte, *I* erherte, G irherte.

42 G elenthaften; *WIKZ* R. die ellenth. (= ellende h. *I*) man.

43 W Ze; *WIKZ* Vil groz(er Z, Groz *I*) ere leiten ſie (ſi *fehlt K*, ſi in l. *I*) in (= jm Z) an.

44 H Vñ, W Unde.

45 Bw3 Erwelten in ſelben ze g., G Irwelten i. ſ. tzu ghef., M Erwelten ze hergefellen *usw.*; H Irw. in zů gef.

46 Z An; PWW3 (:) Der ſenatus (+ do WW3) gerte (*bis* 4351).

47 Bw3 Komen; *WIKZ* Wurden ſie ze rate; H ce, Bw3 ze, *usw.*

48 G War me eine; H urûmicheit, G vromicheit, W uŏrmechait; H ſolde tûn, G tun; *WIKZ* Swa man deheine vrümekheit Solde tuon mit arbeit.

49 HG *fehlt* ie, M Da namen ſi den h. zv̊; *WIKZ* den h. zuo Beidiu ſpate unde vruo.

50 H Do geuůgete ſich iz a., W Dů geuŏet iz ſih a., w3 gefv̊cte iz ſih a., MG iz ſich a., Wopr. Do fůgt ez ſ. alſo; *WIKZ* Do wurden ſie ze rate ſus.

51 Hw3 ime, W im; *W* gebv̊t, *I* gepv̊te.

52 H *fehlt* er; Wopr. Er n. e. weip v. Rom, *WIKZ* Daz er (er *fehlt* Z) v. Rome ein wip næme; PWW3 Daz er ein wip næme.

die ſînir edelicheit wol gezæme.
einir vrouwin er dô bat,
wie ſchiere man im ſie gap,
die hiez Lûcrêtiâ.
ſie ſtât in Ovîdiô geſchriben dâ.
dô wart im daz wîp
rehte liep alſe der lîp.
dô minnete ouch in die vrouwe
mit allir ſlahte triuwin,
mit zuhten unde mit guote,
mit allir dêmuote
minnete ſie den helit balt.
ſie heten grôzir wunne gewalt.

---

53 ϕ Die, B w3 Div; ϕ G edelicheit, B edelkait, M Wo+W W2+*WIK* ſîner edel, *Z* ſeinem adel, P im.

54 B Ainer der fr., w3 Ainer frôwē, *usw.*

55 ϕ die, B ſie, w3 ſi, M ſei, G me ſe do ene gab; *WIKZ* Die gap mas im an der ſtat, P W W2 Diu was geborn von der ſtat.

56 ϕ Die, B w3 Div, ϕ B w3 Lucretia, M W Lvcretia, G W2 *Z* Lucrecia, *I* Lvcrecia, *W* Locricia, *K* Lotricia.

57 ϕ So, P W W2 Alſo; B w3 M S Si; *WIKZ* Diu; B E W2 ſtet; *K* Div ſt. geſchr. in ouidio da; P W W2 *fehlt* in Ovidio.

58 w3 ime; P W W2 Do er genam daz wip.

59 ϕ Alſe liep alſe der lip, B G w3 Rehte alſo der lip, M Reht lip alſam der lip, *WIKZ* Liep (= Alſ liep *K*) alſam der (= alſ ſein *Z*) lip, W*opr.* Div wart im gar liep, P W W2 Si wart im liep ſo (= ſam W2, als W) der lip.

60 B w3 Dâ; B minnet; G in och, M in auch; ϕ die ur.; *WIKZ* diu vr. in (:), P W W2 Ouch begunde(n W2) in diu vrouwe (= die vrowen W2, ſi in W) minnen (:).

61 ϕ trûwin, B triwen, w3 triwe, G truwe, W*opr.* Mit allen triven; P W W2 Mit (= Von W) allen ir(en P, irn W2) ſinnen; *WIKZ* Daz was ir beider gewin.

62 ϕ uñ, B unde; P W W2 *sieh folg.* Z.

63 ϕ demûte, G demute, Z demüte, B deumûte, w3 divmûte, *WIKZ* diemüete; M (*aus* 4363 - 64) Mit ſi den helt guten; P W W2 Si was (+ im W) vil die müete Und phlac (= Plak mit W2) maneger güete.

64 M (:) Div vrawe vnd der helt palt; P W W2 Da mite zierte ſi ir leben (:).

65 *WIKZ* Si h. wünne (= wunnef *K*) gewalt; W*opr.* Si h. gar ein wunnechleiches leben, P W W2 Die ſinne hete ir got gegeben (= geben W2).

Vil dicke ſaget man dem hêrren ze mære
daz ze Biterne wære
guoter knehte alſô vil,
manic ritterlich ſpil,
vil manic hoviſo vrouwe.
ſwer die gerne wolde ſcouwen,
der ſîn ſelbe wert wære,
waz er guoter tugende dâ irſæhe!
Ze allir jungiſt nam erz im ze einer emzecheit
daz er dicke ze Biterne reit,
daz iz im harte begonde lieben.
daz vreiſketen die hêrren von Triere

---

66 ϕBw3B ſaget, M Dick ſait; ϕ dō herren, Bw dem h., ϕBGw3 ze m.; *WIZ* V. d. ſ. m. mære, *K* Nv ſagt m. do vil mâre, PBW2 Do ſagte man dicke (= oft W2) mære (:).

67 G to, ϕ ce, BPW ze (*fehlt* w3+W2*I*); B bitêrne, G biterue, W2 Bitterne, W Bittern, W*opr.* pittern, M*I* Pitern, *W* Bitern, Z bitteren, *K* Buterne.

68 P helede; P*K* ſo, *WZ* als, W vnmaszen.

69 M+PW2 Und m.; G ritterliches, W ritterliches = *WIKZ*.

70 ϕ houiſc ur., B houeſo fr., w3 hoffk, G houes vr., M hv'bſchiv, *WI KZ* Und vil gemeiter (= ſchöner Z) vrouwen; PW2 Mohte man da ſchouwen Und vil ſtolzer (= V. ſtolze P, V. manige ſtoltze W) vrouwen; W*opr.* Daz chom alſo daz ze pittern ein grozzer hof was.

71 M*K* wolt gern; ϕ ſcowe, B ſcewen, w3 ſcôwen; PW2 *sich vor.* Z., Z Wer die abentewr gern welt ſchawen.

72 G Den ſîn ſilbe, M ſin ſelb; *WIKZ* Swes (= Z Wes = Vnd ſwes *K*) der man wære wert (:); PW2 (*für* 4372—73) Hoviſch (= Beidiv höbſch W, Gnûg W2) unde vil (vil *fehlt* W) gemeit (= geimeit P).

73 M der guter tugent ſa'he = W2, ϕ ſehe, Bw3 erſæhe, G irſeghe; *WIK Z* Er (= Der *KZ*) vünde (= gewunne Z) alles des (= daz *W*) er gert (= begert *I*) + Collatinus der helt Zen (= Ze den *W*, Zv den *I*, Zem *K*) beſten einer (e. *fehlt I*) wart (= waz *K*) gemelt.

74 ϕ erz ze emceheit, B erz im ze ainer emzechait, G her iz ime tzo einer wile, M er ims ze einer enzichait, w3 im iz ze ein' emzicheit; *WIKZ* Er nam (= Nam *IZ*) im die (*fehlt I*) emzicheit.

75 M *fehlt* dicke; ϕBw3 ze biterne, G tu biterue, M ze Pitern, K bittêrne; *WIKZ* Dicke er ze (= gen *IK*) ze Biterne (= Ze B. er *I*) reit, PW2 Collatinus dar (= da P) vil ofte (= ofte dar W) reit.

76 w3 ime; B harte harte, M *fehlt* harte; G leben; *WIKZ* Ez begunde im fere lieben da (:); PW2 Durch ſine kurzewile: Dar (= Da W) ſint wol vierzic mile.

77 ϕ ureiſketen, w3 fraiſkten, B fraiſcten, M*W* vraiſchten, G vreſeh-

daz er dâ heimelîch was.
Trierære gâben ir schaz,
daz man in dâ solde irslahen.
wie kûme er dannen intran.
in wîbes gewæte,
daz er an legete,
muose er âz der stat intrinnin.
in nerten guote gesinden.
Dô der helit vil balt
vlôch ze Rôme in die stat,

---

ten, Bo Dez erfraischt der herre v. tr.; *IK* frieschen, Z briefften; *W IKZ* die v. Tr. sa; pBWB2 Daz ur. (= gefrieshen B, vercherten B2) dar nach schiere Die herren von Triere, Die im viant waren; H teire.

78 B haimlich; *WIKZ* wære; pBWB2 Si begunden sîns libes varen (B *fehlt*).

79 C Trerere, H Sie, Bopr. Div; H iru, Bo iren; pBWB2 Mit schatze beten si ez (= sie B2, betenz B) angetragen (:); *WIKZ* (:) Sinen schaden wurben (+ die Z) Trierære (+ fere Z) Dar umbe gaben sie ir guot (:).

80 Bopr. Dar vmbe daz; R *fehlt* da = Bopr.; B scolte erslahen, w3 solter erslan; H habe irslagê, Bopr. solt haben erslagen, C hebben da irslagen, B D. man in solde han erslagen, pBWB2 Daz er solde sîn erslagen; *WIKZ* Daz man (+ in *W*) sldege (= erslâg *Z*) dem wol gemuot.

81 H kûme; w3 danne; *WIKZ* Owi wie kume er da (da *fehlt K*) entran; Bo Da entran er chæwm von dannenn; pBWB2 Mit vil grozen listen Muoser den lip vristen.

82 Bopr. In weiben gewande daz er anleyt, *WIKZ* Wibes gewant leite er an.

83 HBw3 anlegete, C an leghete, Bopr. anleyt, R an ha^te, pBWB2 angeleit hete; *WIKZ sich ver.* Z.

84 H Mâse, C Moste, R Mvst; B Mus er user der stat entr., w3 vz d' stat, C vz der stat, R aus der stat; H Mâse er intrînî, pBWB2 Muose er dannen entr.; *WIKZ* Von der stat muoser entrinnen (= wanndern *T*).

85 C In irnerten da; B gute gesinden, C gute ghesinden, w3 In nerte gât gesinde, R In nert gut gesinde, H In nerten gute sinnen, pBWB2 Daz quam von guoten sinnen, *WIKZ* Daz kom von wibes sinnen.

86 B helt; R *fehlt* vil; pBWB2 Do d. h. lussam; *WIKZ* Der h. do gein Rome vloch (:).

87 H Vloch, B Floh; Bopr. (*nach* 4883) vnd floch ze rom in div stat; pBWB2 Hin-wider ze Rome quam, *WIKZ* (:) Er tete als er im gezoch.

dô klagete er den althêrren,
wie iz im irgangen wære.
4390 sie lûtten ir schellen.
dô samenden sich die snellen.
sie sprâchen alle dar zuo,
wie iz Biternære ie torsten getuon.
sie redeten, daz iz grôz laster wære
4395 daz iz ie dicheinem Rômære geschæhe.
Die burc sie besâzen.
Rômære sich virmâzen,
die burc muose brinnen.
sie newolden nicheinir slahte gedinge

---

88 Ϟ clagete, B claget; Mopr. Vnd chlagt den herren; *WIKZ* Sinen vriunden sagt er mære; ΨBBB Do begunde er sine not sagen Den senatoren unde klagen.

89 w3 *fehlt* im = *I*; Mopr. ergangen was; ΨBBB Und sine (= Sine BB) groze swære, Das er kume entrunnen wære Von dem herren ze Biterne: Die hæten in erslagen gerne. Das wære Trierære rât: Romære duhte das (= es B, Das d. R. B) groz (*fehlt* BBB) missetat.

90 ϞS lutten, B luten *usw.*, w3 litten, M lauten *usw.*; B ir scellen, S iren soellen; ΨBBB Si (= Vnd B) lutten ir (= die B) schellen.

91 B Sich s. d. sn., BP samenten, SM+B+*WIK* samten, Z samenten, B samneten.

92 *WIKZ sieh* 4394; ΨBBB (*für* 4392—95) Hervart si swuoren: Ze Biterne si vuoren.

93 B piternære, M Piterna'r, S biteruere, Ϟ Biternere; Ϟ ie torsten, S y dorsten, M *bloß* torsten, w3 *bloß* getorsten, B ie getorsten; Ϟ getû, M getvn, Bw3 tûn, S dun; *WIKZ sieh* 4395.

94 M Di rieten; Mopr. Das heten si fur ein grozzes laster; *WIKZ* (*sieh* 4392) Si sprachen das es laster wære.

95 Mw3 *fehlt* ie; Ϟ gesche dicheinem Rom'e, M geschæh einô romære, B deheimme romære gesœhe, w3 deheinime ramære geschæhe, S romere ienghein scheghe; *WIKZ* Von Biterne deheinem (dehain *K*, chain *I*, kain *Z*) Romære.

96 ΨBBB stat.

97 Z Die r.; M f. dez verm.

98 Ϟ Die; ϞBw3 mûse, M mvst, S moste *usw.*; Ϟ brinne; ΨBBB Si wolten die stat gewinnen, Si muosen (= Vnd mvsten BB, Es eamvse B) alle da (= a. drinne BB, = gar B) brinnen (*sieh* 4400).

99 Ϟ newolden, B newolten, w3 Sine w., Mopr. Vnd w. dhein gedingeit; *WIKZ* Si wolten (= welten *Z*) es niht minnen (= myndern *Z*, Solten si das vnminnen *I*); ΨBBB *sieh folg. Z.*

Rômære huoben zehant den ſtrît.
Biternære wâren ouch guote knehte.
ſie ſprâchen, von ir alden rehte
ine wolden ſie niemer getriben werden,
ſie ſolden ê alle ſterben.
Wil ſchiere gerechete ſich menniclich.
mit ſtâle befluzzen ſie ſich.
ſie wurfen ûf die burgetor.
jâ vunden ſie dâ vor
die allir beſten wîgande,
die in allen landen
gewuohſen ie mêre.

4400 Ϸ Wen ir g. uñ ira l., C Wenne gut unde den l., B Wan gût und' l., w3 Wan gût vnd l., M Niwan gut vñd leip, CBopr. Wan leib vnd gût; PBBB2 Wip kint (= Beide wip B) unde man (:).

1 Ϸ Rom'e huben cehant den ſtr., B R. hûben dar zu d. ſtr., C R. huben da tzo d. ſtr., w3 dar zů, M+Bopr+WIKZ R. (= Die r. Z) h. (= erhûben Z) d. ſtr.; PBBB2 Daz laſter daz in (= im B2) was getan.

2 Ϸ Bit'nere, B piternære, Bopr. pitternær, C Biteruere, usw.; Ϸ fehlt ouch = WIKZ; PBBB2 Daz horten vil ungerne: Die herren von Biterne.

3 Ϸ ir alden rechte, C iren alden rechte, M alten, w3 altem, WIKZ fehlt s; PBBB2 fehlt 4403 — 5.

4 Ϸ Ine wolden, Bw3M+WIKZ Wolten, C Welden, Z Welten; WIKZ W. ſi (+ ê IZ) vertr. w.

5 Ϸ woldē; M (fehlt alle) ê erſterben, C allenſament er irſteruen, B alleſamt ê ſterben; WIKZ Mit eren uf der erden.

6 Ϸ ſchre; B gerehte, M gereht, C ghereite; WIKZ Vil ſch. waffenten ſie (ſi fehlt Z) ſich; Ϸ mēniclih, B mænneclich, w3 manneklich; PBBB2 Eins tages bereiten (= berieten P) ſi ſich.

7 Ϸw3C ſtale, M ſtal, B ſtahel; WIKZ In harnaſch ir iegelich; PBB B2 Sich wafenten menniclich (mannegelich P).

8 ϷBBB2 die burgetore, C de b.; PBBB2 ir b.; Bc bloß purgtore.

9 PBBB2 Da v. ouch ſi (= Ovch fvnden ſi da B) vor; Bopr. Vnd ſtriten mit in da vor; Ϸ uore.

10 PBBB2 Die edelen wigande, C wiganden.

11 B allen lande, w3 allē lande, WIKZ allem lande, BBB2 manigem lande, P manegen landen.

12 Ϸ Gewuchſen, WIKZ Gewuohſen, B Gewᵒhſen, C Wuſſen; ϷBC ie mere, w3 iem' m'e, M Geweſen ie wa'ren; PBBB2 (sich folg. Z.)

Rômære behielden ie wol ir êre
in manigem grôzen volcwîge.
Rômære habeten iz ze nîde
daz Biternære guote knechte wâren
unde sie sie in gegin in ûfreht sâhen
mit maniger liehten sceere,
mit manigeme helede wol gare,
sô iz guoten knechten wol gezam.
dâ wart ein sturm freisam.
Collâtînus nam Rômære vanen,
er karte an den burcgraben.
helede die jungen
vil vaste sie her ûz drungen.
dâ vlouc gêr wider gêr.

Beherten (= Erzaigten 𝔚𝔅) wol ir ere: Wax mag ich iu (iu *fehlt* 𝔚) sagen mere.

13 Ⓗ behilden, 𝔄+*IK* behielten, Z behalten, *W* behabten, 𝔚𝔊 beherten, w3 beh'ten, *WIKZ fehlt* ie; 𝔓𝔚𝔚𝔅 *sieh vor.* Z.

14 𝔚 manigem grozzem = Z, 𝔄 *fehlt* grozen; *WIKZ* In (+ vil T) m. gr. strit (:); 𝔓𝔚𝔚𝔅 *fehlt* 4414—20.

15 Ⓗ hatten, 𝔚𝔊w3 habeten, 𝔄 heten; Ⓗ dax ce, 𝔊 tzo; *WIKZ* R. (= Die r. Z) heten es do (= für *K*) nit (= weisten aber nit Z).

16 Ⓗ bitern'e, 𝔚 piternære, 𝔊 biteruere *usw.*; w3 knechten; *WIKZ* waren (:).

17 Ⓗ Vñ sie sie, 𝔚w3 ſi siv, 𝔄 Vnd ſi sich; 𝔊 leghen se; Ⓗ ufgerichtet, 𝔚 ufreht, w3 vf rehte, 𝔊 vfricht, *fehlt* 𝔄; *WIKZ* Und ir schaden kunden (k. *fehlt IZ*) varen (= baren Z, parn *I*).

18 Ⓗ lichten, 𝔚w3 lihten *usw.*, *K* liehter; 𝔚w3 scar (: gar).

19 𝔚 held', 𝔊 helde vil gare; Z manger; 𝔄 helm held.

20 𝔚 gv̂ten, Ⓗ gûten.

21 𝔄 der; Ⓗ ureiſſam, 𝔚 vreiſſam, w3 fraisam, 𝔊 vreysam *usw.*, 𝔓𝔚𝔚𝔅 vreiſſam: Do dax volc zesamene quam.

22 Ⓗ romere, 𝔚 romare, 𝔄 roma'r vanen nam; Ⓗ vanen, 𝔚 uan; *WIKZ* C. n. d. vanen (:); 𝔓𝔚𝔚𝔅 Der Trierære Collatinus Dax buoch saget uns sus (= alsus 𝔚𝔅) Nam (= Der n. 𝔚) Romære vanen (:).

23 w3 kerte, 𝔚 cherte; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Er begunde ſi (ſi *fehlt* 𝔚) troſten und manen, *WIKZ* Der (= Er 𝔚) kunde die sine wol gemanen (= manen *IK*, gezamen *W*).

24 Ⓗ𝔚w3 Helede; Z Biteruer die helde iungen, 𝔓𝔚𝔚𝔅 Die alten mit (= zv 𝔚) den jungen.

25 *WIKZ fehlt* Vil; Ⓗ *fehlt* sie; 𝔊 hir vtz.

26 Ⓗ vlouc, 𝔚 flôc, 𝔄 flauch, 𝔊 vloch her w. here, 𝔅 her w. her; *K* flûc.

dâ wart vil manic helt verhêrt.
manic ſwertdegen junc
lac dâ tôt unde wunt.
dâ wart vil manic helm ſcart,
unz ſie die vinſter naht
muoſe dannen ſcheiden.
den ſcaden teileten ſie gemeine.
Einis tages kom iz ſô:
Rômære wurden vil vrô.
an den ſtunden
reden ſie begunden
von vil guoten kniehten,
die in dem rîche wol getorſten vehten.
ſumeliche begondin ſie aber ſchelden,
die ir zageheit muoſen intgelden.
an den ſelben ſtunden

---

27 MP+*WIKZ fehlt* vil; M helt ſer = *WIKZ*; B2 Dâ m. h. w. ſ., B M. h. w. ſere; P wert ſer, B helt uerh ſêr, w3 helt v'h ſer, P h. wet ſer, G h. verſeret.

28 PB ſwertegen, w3 ſw'tegen, M ſwert degen, G wert deghen; *WIKZ* Manec degen an (= ze *K*) der ſelben (ſ. *fehlt Z*) ſtunt (:); PB B2 In vil kurzen ſtunden (:).

29 P uñ, B unde; G ghewunt; PBB2 Sluogen ſi(ch B2) manege wunden, Diu nimmer mer heil (= geheilet B) wart (:).

30 PBB2 *fehlt* vil; PBw3G helm ſcart, M helm ſchart *usw.*

31 B Unze; B ſi div, w3 ſiv div, P die; PBB2 Si vahten mit grozer maht Unz ſi ſchiet diu vinſter naht.

32 M Mvſt, G Moſten, *K* Můz da ſch.; PBB2 *sieh vor. Z.*

33 PBw3 ſcaden; w3 gemainen; PBB2 *fällt aus* (*sieh vor. Z.*).

34 P com, B kom, P quam, *usw.*

35 PBB2 waren; w3 vile.

36 PM A. d. ſelben ſt. = *WIKZ*; PBB2 Die helede vermezzen (:).

37 M ſi da; P begůnden; PBB2 Die die ſtat heten beſézzen (*Wopr.* Du ſi da lagen, do wrden ſi ir red ausziechent).

38 PBB2 Die redten von guoten knehten.

39 M *fehlt* in; PBB2+*WIKZ* D. w. get. v.; G dorſten.

40 P Sie begondī ſumeliche ſchelden, G Somelike ſe aber beg. ſceden; M+PBB2 *fehlt* aber; B2 Simeleich ſi beg. ſch., *WIK* Sümelich aber ſchelten, Z Vnd wurden auch die verzagten ſch.

41 M mvſten, G moſten; *WIKZ* Die (= Des *K*) muoſen (= můz *K* + auch Z) ir *z.* eng., B M. ir *z.* die eng.

42 G *fehlt* ſelben; *WIKZ* Sie reiten an d. ſt., PBB2 Ouch redten ſi ze den ſt.

redeten ſie von ſcônen roſſen unde von guoten hunden;
ſie redeten von vedirſpil
von ander kurzewîle vil;
ſie redeten von ſcônen vrouwin
daz ſie die gerne wolden ſcouwin,
an den niene wære
nicheinir ſlahte wandelbære.
Dô ſprach der Rômære ettelicher
'ſô muoze mir got geſwîchen,
ſwie ich von minem wîbe wurde geſcheiden,
ich newolde ſie nimmir geklagen noch geweinen.'
Dô ſprach abir ettelicher

---

43 ℌ Redeten ſie uō roſſen uñ gûtē hûndē = w3, B R. ſi u. ſconen r. unde u. gûten h., E R. ſe van ſconen r. vnde van h.; M Von hvnden ſi reden begvnden; *WIKZ* V. r. u. v. h., PWW2 V. brachen u. v. h.

44 PWW2 V. roſſen u. v. vederſpil(e P); E wederſpel.

45 ℌ V. and'en curzewilen; *WIKZ* Und von, M Vnd ander; E korte wile vole, P vile, w3 ule; B Gvter chvrtzwile v.

46 ℌBw3 ſconen; PWW2 Si r. ouch (= vil P) v. vr.

47 ℌ ſcowin, B ſcowen; *WIKZ* D. man die gerne möhte ſch., PWW2 Man möhte (= ſcholt W2) ſi gerne ſch.

48 ℌ ninenwere, Bw3 niene wære, ME+*K* nicht enw., *WIZ* An d. niht w.; PWW2 *ſieh folg. Z.*

49 ℌ Nichein wandelbere, B Nehainer ſlahte wandelbære, E neuer ſlachte wandelbere, w3 Heiner ſlahte wandelbære, M Dehainer ſlaht w., *WIKZ* Dehein (= Kein Z) wandelbare (= wandelwær *W*); P W W2 Diu ane wandel wære, Diu benæme ir(m W2) manne manege ſwære.

50 B Dû, w3 Duo; W*opr.* etſleicher; PWW2 Do ſprachen ſûmeliche (*bis* 4454), *WIKZ* Man horte (+ ſagen *I*) ir (= von *K*) etelichen (= yeglichen ſprechen ſa Z).

51 B mûzze, E mutze, M mvz; ℌ geſwiche; E gheſwighen, Z (:) nyemer gewichen da.

52 B Swi ih, E We ich; ℌ minē, B minem, w3 minime, E mime; B wörde geſc.; M Wird ich v. m. wib geſch.; ℌ *fehlt* wibe; *WIKZ* Swie ich von minem wibe Wurde geſch. (= Geſch. w. *K*) mit geſundem libe.

53 ℌ I. newolde, B Ih enwolte; ℌ nimm' geweinen; M chlagen noh gew., E becſaghen n. gew., W*opr.* nimmer mer verchlagen; *WIKZ* Möhte wir uns des vereinen: Ich wolte (= welt Z) ſie nimmer geweinen.

54 B auer; M Do ſp^ch ab' ain' ſin geliche; *WIKZ* Do ſprachen (=

'ſam mir got der riche,
ich hân ein vrume wîp:
ſie iſt mir alſe der lîp.
ſie iſt biderve unde guot.
vrô machet ſie dicke mînen muot.'
Dô ſprach der ellende man,
der von Triere dar quam,
'ſam mir mîn lîp,
ich hân daz allir vrumegiſte wîp,
die dar ie dichein man
ûf rômeſkir erde gwan.'
Dô ſprach der kunic hêre

ſprach *I*) ir etelîche (= yeglîche *Z*); ℌ𝔅𝔅𝔅 (*ſich* 4450) Do ſprachen ſümeliche.

55 *Z* Sa mir, *K* Sem m.; ℌ der richer (*ſich* 4541), 𝔊 de riche, 𝔚w3 der riche *usw.*; ℌ𝔅𝔅𝔅 Exn iſt nieman (= N. i. 𝔅) ſo riche.

56 ℌ urûme = w3, 𝔊 vrome, *Z* frum, 𝔐 frûmes, *I* frvmez, 𝔅 frumec, *K* frâmig, *W* frumchleich; ℌ𝔅𝔅𝔅 Wan (= Als 𝔅) der ein vrumez wip hat.

57 𝔐 Div; 𝔅𝔊w3 alſo; 𝔐 lieb als d. l. = *WIKZ* (alſam *I*, mein lyb *Z*); ℌ𝔅𝔅𝔅 Diu tuot im maneger ſorgen rat.

58 ℌ biderue uñ, 𝔅 piderbe unde *usw.*; ℌ𝔅𝔅𝔅 Swer aber ein bœſe erwiſchet (:).

59 𝔊 mi den m., 𝔐 Si vreut dicke minen mût, *WIK* Sie (= So *K*) machet mir vreuden (= vrôlichen *K*) muot, *Z* Sye erfrewt mir dick meinen mût; ℌ𝔅𝔅𝔅 (:) Der hat niht wol geviſchet, Der muoz vil dicke (= ofte 𝔅𝔅𝔅) truric ſtan (:).

60 ℌ enlende; *WIKZ* Der von Triere ſpr. zehant (:).

61 ℌ quam, 𝔅 kom; ℌ𝔅𝔅𝔅 (4461 : 62) Von Triere Sam mir (= ſem-mir ℌ) min lip; *WIKZ* (:) Sins wibes liebe in des mant.

62 ℌ*K* Sem mir.

63 𝔅𝔅 hans; ℌ urûmegiſte, 𝔅 frumigiſte, w3 frvmigiſte, 𝔐 frumiſt, 𝔊 vromeſte, *WIKZ* tiurſte, ℌ𝔅𝔅𝔅 beſte.

64 𝔅 Die der ie, 𝔐 Die ie = 𝔚*opr.*+*WK*, 𝔊 De y ienich m., w3 Die nie dehain m., *I* Die deh. m., *Z* Das ye kain m.; ℌ𝔅𝔅𝔅 Die min ouge(n 𝔅𝔅) ie geſach (:).

65 ℌ romeſkir, 𝔅 romiſker *usw.*, w3 romære; 𝔚*opr.* nie gewan; ℌ𝔅 𝔅𝔅 Ich weiz wol daz mir nie (= Wan mir von ir 𝔅) geſchach: Von ir (= Nie 𝔅) rehte leide: Des ſwüere (= ſwer 𝔅𝔅) ich tuſent eide Daz nie bezzer wip (w. b. 𝔅, weip en- 𝔅𝔅) wart. Si iſt von einer reinen art. Daz weiz ich wol ane wan (:).

66 𝔅 herre; ℌ𝔅𝔅𝔅 (:) k. ſan.

'dû virmizzis dich alzogis ze verre
unde ubirſprichis dich in alle zît.
ja neſoldis dû dîn wîp
vor mir ſô harte niht loben.
mîn iſt baz geborn
unde iſt ouch vil baz getân:
daz irziuge ich mit manigen wrumen man.'
Dô ſprach der recke
'nû hôrt ich ſagen dicke
daz man dem rîche
billîche ſolde intwîchen.
newæris dû abir niht allis.rîches hêrre,

---

67 B vermizzeſt, *Bopr.* verrymſt; Ph alzeif; Bw3 alzoges, C alzôkeſt, R als zeverre, Z als ze ſer = *WI* alze ſere, K gar ſere; P *fehlt* *sieh* 4469.

68 Ph Vñ ûbirſprichiſ, B Unde uberſpricheſt; B *fehlt* dih, RC+*WIKZ* *fehlt* in; Bw3 allem; *I* v'ſpricheſt; P *sieh folg.* Z.

69 Ph ne ſeldiſ dû, Bw3 ſcolteſtu; *WIKZ* Du ſolteſt laszen den ſtrit; *Bopr.* Du ſolteſt dein weip; P Ich hœre ſagen daz ſi toben, Die ir(eu B) wip ſo vil (= verre B) loben (= gel. B). Du lobeſt ſi (ſi *fehlt* B) über (uz der B) maze (:).

70 *WIKZ* Du ſelt (= Vnd ſolteſt Z) din wip vor mir niht loben; *Bopr.* Nich ſo vaſte vor mir loben; P Daz möhteſt du gerne (= wol B, mit eren B) laszen. La dirz niht weſen zorn (:); *WIKZ* Wen hœrſtu alſo toben.

71 Phw3 Min, B Miniv, C Mine, R Div min = *WIKZ*; *Bopr.* Div mein div; w3 vil baz; P Du min i. verre b. geb.; K erborn.

72 Ph Vñ, B Unde; *Bopr.* *fehlt* iſt; C ok (*fehlt* R); *WIKZ* (:) Da vâr (= Dar für Z) han ich ſie erkorn Unde ouch vil baz getan; P Beszer unde baz getan.

73 Ph irzuge, Bw3 erzivge; Ph manigē, Bw3 manigem, Be m. ſe. m. frumen m., CR *fehlt* vrumen; *WIKZ* Wildu en ſelbe da vûr han: P Des muoſt du mir den ſtrit lan: Daz ia (ia *fehlt* P) dir niht ſin ungemach (:).

74 C de rechte; *WIKZ* Do ſprach (= antwurt jm Z) der Trierære (= triere Z) (:); P Collatinus da (= der B) wider ſprach.

75 Phw3 hert, R ho'r, C Io hore; *WIKZ* (:) Ich horte ie ſagen mære; P *fällt aus.*

76 B+Z dem richen; P Es iſt reht daz ich entwiche (:).

77 C Bilghe; Ph intwiche; R+*WIZ* Billiche entwiche; P Minem herren unt dem riche.

78 Ph Ne werif dû ab', C Ne wereſtu nicht auer, B Wæreſtu ener niht,

ſô beredet ich iz noch vil verre.'
'Waz wiltˌdû des mêre'
ſprach der kunic hêre;
'mîn wette ich dir biute
vor allen diſen liuten:
iſt die dîn baz dan die mîn,
ſô gnâde mir mîn trehtîn.
brengis dû is die wârheit,
ſô in iſt iz mir niht leit
noch negezurne iz nimmir mêre.'
daz virwettin ſie dô bêde.

R+Z W. du niht des r. h., *WIK* W. du niht riches h.; PBBB2 4478 : 79) Ich wil ze diſen (= dinen P) zîten Wider dich (ivch B) niht ſtriten; Wand (= Wande P, Wan BB2) es iſt billich unde reht Daz dem herren ſîn (= der B) kneht Mit vorhten (= worten B) entwiche (:).

79 HBw beredet; R dich noch; *WIKZ* Ich wider rette es (+ vil *WIZ*) verre (= fere *KZ*).

80 B wil du, H*K* wilt, *usw.*; PBBB2 *sieh folg. Z.*

81 PBBB2 (:) Do ſprach der künic riche.

82 G wedde; HBw3 bivte; G bete; PBBB2 Nu laze wirz an die liute: Min wette ich dir biute; *Z* Ich wil mit dir wetten ye (:); *Bepr.* Nu ſey ein gewette geſetzet.

83 H Vor allen diſen lûten = w3, G Vor alle diſſen luten, BR+*WIK* V. allem diſem liute; PBBB2 *fällt aus.*

84 H die din, Bw3 div dine, G de dine; B paz getan danne div mine, R Iſt danne di deine Paz getaner danne di meine, H baz dan die min = Gw3; *K* bezzer den dû min; PBBB2 Iſt daz diu dine Vramer (= Penzer B) iſt danne diu mine.

85 B threhtin; *WK* dir, *IZ* ir; *T* Die mein liebe hauffraun Rhain; PBB B2 *fällt aus.*

86 H Brengiſ dû, B Pringeſt du, G Bringeſtu; Bw3 ſin, G ſint (*fehlt WIKZ*); R Bringeſt du di warhait dein; PBBB2 Mahtu daz bringen Mit wærlichen dingen.

87 H in iſt = G, Bw3 en iſt = *K*, G So iſt mir niht lait (: Oder mir geſweich mein ait); PBBB2 Und wirde (= würde B) ich des innen, So laze wirz mit minnen.

88 H Noch negezârne, Bw3 N. gezurn, G N. ghetornea, H mer; *WIKZ* N. zûrn es nimmer (= niht *IK*) vürbaz (:); PBBB2 Ane groze leide(:).

89 H virwettin, B uerwetten, Rw3 verwetten, G verwetteten; HBw3 bede, G ſe beide; PBBB2 Daz wetten (= verwetten B2, verwetteten B) ſi do beide; *WIKZ* (:) Nu (+ laſz vns *Z*) verwetten (= verbotten *W*, + wir es *K*) ane haz.

Helede alſô virmezzen.
von dem geſezze
riten ſie zwêne.
ſie newolden nieman mit in mêre.
ſie kômen ze Rôme in die ſtat
ettewaz vor mitter naht.
der Trierære bôzete an ſîn tor.
man vrâgete, wer dâ wære vor.
dô man ſîne ſtimme virnam,
ſchiere wart im ûf getân.
der vrouwin kom ze mære
daz der wirt komen wære.
ûz dem bette ſie ſpranc.
dô lief ſie des hoves lanc:

---

90 Ⓗ Alſe helede u., Ⓦw3 Helede alſo v. = Ⓒ Helde alſo vormetzen, Ⓡ Di held alſo v., *WIKZ* Helde (= Balde K) die (= Die zwen helde Z) vermezzen; ⓅⓌⓌⓌⓈ Die herren niht langer enbiten (= biten Ⓦ) (:).

91 ⒽⓌⓇ geſezze, Ⓦ*opr.* geſæzze, Ⓒ ghezetzen; *WIKZ* Riten eine (= ainig Z) von den (= jren Z) geſezzen; ⓅⓌⓌⓌⓈ (:) *sich folg.* Z.

92 Ⓒ twene, Ⓦ*opr.* Riten newr ſi zwen, Ⓡ do pede; ⓅⓌⓌⓌⓈ Si faren uf unde riten; *WIKZ fällt* 4492 : 93 *aus.*

93 Ⓗ newolden, Ⓦ ne wolten, w3 Sinewolten niem̃ mit in mere = Ⓦ niemen m. i. m., Ⓒ niman mit in mere, Ⓡ S. w. mit in m. m., Ⓟ Sie new. nieman mere; ⓅⓌⓌⓌⓈ Si zwene unde niemen me (:).

94 Ⓗ com ze; ⓅⓌⓌⓌⓈ Ze Rome quamen die herren (= ſi dî h. : E. Ⓦ, ſie Ⓦ) e; *WIKZ* Ze Rome in ane (= an allen K) braht (:).

95 Ⓒ Her was vor m., *WIKZ* Ein wenic vor m. n., ⓅⓌⓌⓌⓈ Danne (= E ez Ⓦ, E danne ez Ⓦ) wurde m. n.

96 Ⓗ trierere, Ⓦ trierar; ⒽⓌ bozete, Ⓒ puczete, w3 pozet, ⓌⓇ pozzet, Ⓦ bozzet, Ⓦo poſt, Z clopfſte, Ⓦ3 ſlûg; *WIKZ* D. Tr. bozet an ſ. t. (Z ſeim t.), Ⓦo an daz t.

97 ⓌⓌ3+Z w. da vor.

98 Ⓦw3 Dô; ⓅⓌⓌⓌⓈ Do in daz geſinde vernam, *WIKZ* Do m. ſ. ſi. hort (:).

99 ⒽⒸ Schire; Ⓡ Vil ſchir; *WIKZ* Sch. warf man uf die port.

4500 Ⓗ D' ur. com daz mere, Ⓒ quam tzo m., Ⓟ quam ze, Ⓦw3 k. ze, ⓇⓌ*opr.* ch. ze, *WIKZ* Der vr. komen (= chôm *W*) mære = Ⓦ.

1 Ⓒ wert; *WIZ* ir wirt; Ⓗ kûmen were, *usw.*

2 Ⓦ Umer; Ⓟ Von; ⓅⓌⓌⓌⓈ ſi du ſpr.; *WIKZ* Diu vrouwe uz (= von K) d. b. ſpr.

3 Ⓡ gie; *WIKZ* Sie lief über hoves (= über den hofe vfz Z) lanc.

'willekome ſîs dû, liebir hêrre.
jâ vorhte ich dîn vil fêre.
ſam mir got der riche:
dû hâs getân vrumicliche
daz dû zuo mir komen biſt.
al mîn angiſt nû von mir iſt.'
Dô ſprach der hêrre
'vrouwe, waz wilt dû daz mîn werde:
ich in az hiute bî diſem tage niht.'
'in triuwin (ſprach ſie) hêrre, daz iſt mir liep:
ſô lâze mich got leben,
wir ſulen dir gnuoc geben.'
Sie hiez ir tiſc rihten.
ſie diende dâ mit michilen zuhten.

---

4 ℌ Willecome; 𝔅 ſîs tu, 𝔓 ſiſtû; 𝔊 libe here; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *fehlt* lieber; *WIKZ* du (+ vil lieber Z) herre min (:).

5 ℌ Ich uorchte ich din u. ſ., 𝔊 Jo, 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚 Ja, 𝔅 Ich ſ. din, 𝔅 din vir ſ.; *WIKZ* (:) Ja v. i. vil fere din.

6 𝔓+*K* Sem mir, *Z* Sa mir.

7 𝔅𝔓 haſt *usw.*; ℌ urâmicliche, 𝔅 frumecliche, 𝔐 frv'mchliche, 𝔊 vil vromeliche, 𝔚𝔚 vil vrumleiche, *K* frántliche.

8 𝔅+𝔚𝔚 her zu mir, 𝔴𝔅 h' zû, 𝔓 herre mir, 𝔊 zo mir her; *IZ* D. du k. zuo m. h.

9 𝔅𝔴𝔅+𝔓 Elliu min; ℌ nû, 𝔊 nv (*fehlt* 𝔅𝔴𝔅𝔐); 𝔓𝔚𝔚𝔚 Elliu (= All 𝔚𝔚) m. angſt (= M. ſwær gar 𝔐) zergangen iſt; *WIKZ* Elliu (= Alle *Z*) m. angeſt nu hin iſt.

10 𝔅𝔴𝔅 Dâ, 𝔅 Zehant.

11 𝔅𝔴𝔅 wil du; 𝔐 Frawe waz ſol mein werden; *WIKZ* Vr. mich hungert ſere (= vil fere *Z*), 𝔓𝔚𝔚𝔚 Uns hungert vil ſere.

12 ℌ in az, 𝔅 Ih enaz, 𝔴𝔅 Ihen az, 𝔊 en atz, 𝔐 I. az, 𝔐𝔬*opr.* Wir gazzen hewt nicht; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Vil lange iſt hiute geweſen daz Daz ich weder tranc (= ich entr. 𝔅) noch az (= enaz 𝔅).

13 ℌ Intrâwin, 𝔊 Entruwen, 𝔅 Entriwen; 𝔊 here; 𝔴𝔅𝔐 *fehlt* herre; *WIKZ* Herre (+ vil *IZ*) ſchiere daz geſchiht; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Unſer iſt ouch (+ frowe 𝔅) niht zevil. Gib uns vrouwe ſwaz (= daz 𝔚𝔚) du wil.

14 𝔊 mir (*vor. Zeile* mi); *WIKZ* Lant mich die gote leben; 𝔅 So l. dich g. geleben.

15 ℌ ſâlen, 𝔅 ſuln; ℌ gnuc; *Z* Ich ſol d. gn. g., 𝔐𝔬*opr.*𝔚𝔚 ſullen d. rechtig genûch g.; ℌ gnuc.

16 ℌ den tiſc, 𝔴𝔓 ir tiſc = 𝔅𝔚𝔚, 𝔅 ir tiſke, 𝔐 ir tiſch, 𝔊 iren diſch zo richten, *WIKZ* Si h. rihten die tiſche (:).

17 ℌ Sie d. m. zûchten, 𝔚𝔚 da m. groszen z, 𝔐𝔬*opr.* S. d. in m. m. z.,

ſie ſcankete in die goltvaz den wîn.
ſie bat den gaſt vrô ſîn.
alſe die vrouwe ein trinken vür truoc,
der wirt den kopf ûf huop.
den wîn er ir undir die ougen gôz.
daz trinken an ir gewæte vlôg.
ſie ſtuont neic im gezogenliche.
dô irſmierte der kanie riche.
Die vrouwe flete dräte
widir in ir kemenâten.
ſie zierte ſich mit michilen vlîze
in andir wât wîze.
ſie ſchancte den wirte den wîn.

P S. d. m. grozen z., W Man d. da mit z.; *WIKZ* (:) Sie gap in wiltbræt und viſche.

18 W Man; H ſanckete, B ſcahnete, P ſchanckete, w3 ſcanete, G ſchankte, MWopr. ſchancht; Wopr. im; H die, G de goltvatz, B *fehlt* diu; Wopr. golt vas wenn w.; *WIKZ* Sie ſchancte (+ auch Z) in (= ein Z, eine *I*) den klaren win.

19 Z frolich, WB3 vrœlich; W Div frowe bat ſi fr. f. [H *hat hienach* (*weil* 4531 = 4519) 4532—35 *herausgenommen, doch durch Unterpunkte getilgt*].

20 WB Als, P Do, W Vnd do ſi, H Alſe die ur., Bw3 Alſo div, *WIKZ* Din vr.; w3 ein tr., G einen drunk; *K* im fürtrûc, H nûr truc (: hûp), B vôr trâc *usw.*

21 HB kopf, M chopf, Wopr. choph, G kop; *WIKZ* Der (= Dir *I*) wirt nie niht (= nv't *K*, het nie nicht *I*) gewnoc (= gennoc *IZ*), P WB3 D. w. irz (= iz ir P) an daz houbet ſtnoc.

22 H die ougen goiz (: uloz); G her vnder ir ogben g.

23 H gewete, G an ghewete, B gewæte, PWB3 wat, *WIKZ* ab ir wæte; Wopr. Der wein ir ir gewant wegoz.

24 PW3 Si ſtuont und neio, W Si neige im, M Si ſtvnd vor im; Bw3 ime, *fehlt* P+Wopr.+*WIKZ*; *W* wol zogenlich, G vil ghetzoghentliche, B gezongeliche (*sieh* 4540).

25 H irſmirte, G irſmirote, P erſmierte, W3 erſmiert, *KZ* erſchmieret, B erſmilte, w3 erſmielte = M+Wopr.+*W* erſmielt, W+*I* ſmielt.

26 H Die; BP ilte *usw.*

27 G*W* in ire, H In ire, W In ir, M Zv ir.

28 H cierte, BP zierte *usw.*; H mit ulieze = Wopr. mit vleizz = *WIKZ*, B m. micheln flize, w3 michelem, MW3 micheim.

29 Wopr. In ein a., G Ander want witze, *I* In andere weizze.

30 H den; G deme werde, Bw3P *usw.* dem; M in win, *K* den win in, *Z* dem w. aber d. w.

ſie bat den gaſt vrô ſîn.
ſie intphienc in daz geltvaz.
daz tete die vrouwe umbe daz.
daz der wirt vrô wære
unt des gaſtes mit êren phlæge.
Alſe der tiſe wart irhaben
unde ſie ze bette ſolden gân,
die vrouwe newolde den gaſt nie virlâzen,
unz er an daz bette kom ſlâfen.
ſie ſtuont neic im gezogenlîche.
dô ſprach der kunic rîche
'nû lône dir got, vrouwe:
man mac dir allir êren wol getrûwen.
dine ſite ſint guot.

---

31 Z frölich; (Mo Vnd gie wider fur den tiſch ſtan Vnd pat ſi vaſt eszen vnd trinchen).

32 Bm3M enphie, P enphienc, K enpfieng, G entfeng; w3 ime; K dâ g.; W ſein g., lZ mit g.

33 Bm3P tet, usw.; H die ur.

34 w3 dir; Z frœ were.

35 H Vñ, B Unde; WIKZ Unt dem gaſt vreude bære, PBm3B3 Und der (= Der B) gaſt vergaze ſiner ſwære.

36 Bm3 Alſo, HBB3 Alſe, B+Bopr. Als, P Do; H d' tiſe, Bopr. Als do der t. wart; Bm3 die tiſche wurden, M di tiſch wu'rden; WIKZ Die tiſche wurden her dan (= hin dan K) getan, PBB3 Do daz eszen wart getan.

37 H Vñ, B Unde; H ce, B ze, usw.; H gen, G gaen, M gahen, BBo pr.+WIKZ gan.

38 H Die; Hm3 new., B ne wolte; PBB3 niht (B Div fr. enwolde laszen); H u'lazē, B nerlazen, G vorlatzen, MBopr. vorlan, WIKZ Din vr. den g. nie verlie (:).

39 H com, B kam, PG quam, M cham, usw.; w3 gie; WIKZ bette (= peſt l) fl. gie; B Den gaſt vnz er chome ſlaffen; H ſlaffen; M ſlafen cham; Bopr. Vntz er dar an pette wechom.

40 PBB3 Si ſt. und n., MB Si n. im gez., Bopr. Si neig im (vnd gie von dannen); Hm3 ime (fehlt WIZ); G tzogentliche, W wolzogenleich, B gezoegenliche (sieh 4534).

41 B richer (sieh 4455).

42 M got gut vrouwe; WIKZ vrouwe bâz (:).

43 M fehlt wol; H getrâwin, B getruwen; PBB3 Aller êren ich dir getrûwe; WIKZ (:) Ich wil dich loben immer mêr.

44 M di ſint = K die ſint (Z dier ſint), P ſin g., B ſint ſteht vnd g.

dû hâst allir tugende genuoc.'
Alſe ſie irvulten den rât,
der undir in gelobet wart,
dô in die ander naht quam,
dô ilden ſie zuo des kunegis hove.
der kuneginne quam ze mære
daz der kunic komen wære.
'des muoge er (ſprach ſie) haben undanc,
der tac was noch hiute ſô lanc,
daz er hât gemachet
daz ich alſô unſamfte bin irwachit.'
Die vrouwe lac ſtille.
ſie newolde durch ſinen willen
nie von den bette komen.

---

45 B tungende; H genuc; M Dv haſt tvgentlichen mvt = PBW Du haſt (+ einen PB) tugentlichen muot; *WIKZ* Du biſt ver ſchanden behuet.

46 H Alſe, Bw3 Alſo ſi, BW Alſi, B Als ſie, P Do ſ.; H irvûlten, G irvulleten, B eruôlten, P eruollenten, w3 ervollete, W*opr.* erfuit, M BW ervolten, B erfvrten; *WIKZ* Alſe (= Alſo na Z, Als do K) daz ervult wart (:).

47 B gelopte; *WIKZ* (:) Sie huoben ſich uf ir (= die KZ) vart.

48 H die, B div, w3 diu; B kom; *WIKZ* Als (= Vnd als Z) in kom din ander naht; PBW Des andern nahtes tongenlich(e PB, -en W).

49 Bw3 Dâ; H nâ, B zu; PBW liten ſi zuo der kûniginne rich(e P BW); *WIKZ* Sie komen ze hove (= in des koniges hoffe K) ane braht.

50 PBW vrouwen, B cuniginne kom, w3 -n kom, HP quam, B chomen; H oe, B ze *usw.*; G tu mere, M do ma're, *WIKZ* komen mære.

51 W*opr.* Wie der.

52 H mâze, B mûz; M *fehlt* ſpr. ſi; *WIKZ* Sie ſpr. des hab er undanc, PBW Si ſpr. des habe er groszen (gr. *fehlt* W) undanc.

53 H+PBW+*WIKZ fehlt* noch; Z nis lang, *I* alſo lanch, *K* wol ſo lanc; W*opr.* Daz der tach noch hewt ze lanch.

54 W+*K* na h. g.; w3 gemaket.

55 W*opr.*+P *fehlt* alſo, M als, BW ſo; HB unſamfte; Bo pin erwachte, G vñwaken, *WIKZ* Daz ich bin unſamfte erwachet.

56 H Die; *WIKZ* vil ſtille; B Svs lach div frowe ſtille.

57 H newolde, B Si ne wolte, w3 Sine w.; *WIKZ* Sie truoc dar (d. *fehlt IK*) niht ir wille, PBW Daz was ein beſer wille.

58 HG den, BRW*opr.* dem, w3 d'm; PBW+*WIKZ* Sie(ne P) wolte niht von d. b. (V. d. b. w. ſ.-n. B) komen.

der gaſt hete die rede wol virnomen.
Der kunic an daz bette zuo ir geſaz.
'vrouwe (ſprach er), wie klagis dû daz.
wir ſîn gevarn verre
unde ægin noch gerne.'
Woldis dû ig, hêrre (ſprach ſie), bedenken:
ich nebin wedir truchſæge noch ſchenke,
kamerære noch koch
ubir allen diſen hof.
ich neweiz waz dû mir wigiſt.
ich inruoch' ob du immir ihtis intbigiſt.'

---

59 ♁B hete *usw.*; G de mere; *WIKZ* Der g. die r. (= Dev red d. g. *W*) hete vern., P Daz het d. g. wol vern.

60 ♁w3 nů, B zu, G tzo ir an dem bette; R ſu'r ſl; *Bopr.*+PBRB3+ *WIKZ* D. k. a. d. b. ſaz (= geſaz BB3+*Bopr.*).

61 *Bopr.*+PBRB3 Er ſpr. vr.; *WIKZ fehlt* ſpr. er; B wi clageſt du, P clageſtu *usw.*, R chlaiſtv (*Bopr.* Er ſpr. frawe wir ſein noch hewte vngan geweſen).

62 ♁R+PBRB3 ſîn, G weren, Bw birn; G gheretten, B geriten; G verne; PBRB3 von Biterne; *WIKZ* Mich hungert vil ſer (:).

63 ♁ Vñ enin, w3 anin, B Unde enzen, R a'nzen, G etzen; PBRB3 U. e. noch vil (= U. e. harte B) gerne; *WIKZ* (:) Nu gip mir ze enzen her (= ze e. iſt myn ger Z).

64 B Welteſt iz, G Woldeſtu daz, ♁ Weldiſ dů iz; w3R *fehlt* ſpr. ſl; *Bopr.* Si ſpr. weldeſtu h. wed.; *WIKZ* Sie ſpr. herre (h. *fehlt I*) wol du dich (d. *fehlt K*) bedenke; PBRB3 Herre, (= Si ſprach herre BB3) vil wol (+ ich B3) daz (= v. w. d. *fehlt* B) bedenke, ♁ bedenke.

65 ♁ nebin, Bw3 enpin, G enbin; P Ih ebin, B Ichn b.; *Z fehlt* bin; *WZ* Ich b. niht; weder *fehlt* G+B; G droſte, R druhſa'tz, *usw.*

66 PBRB3 Weder (*fehlt* B) koch noch kamerære (:); *WIKZ* Ich bin ouch niht kamerære (:).

67 *WIKZ* (:) Über dinen hof mære (= fürwar Z); PBRB3 Es iſt mir vil (v. *fehlt* B) unmære.

68 ♁ neweiz, G ne weiz, B enwaiz, w3 enw. = *WIKZ* Ich enw. niht (n. *fehlt K*); Z verwiſeſt; *T* Ich waiſz was du mier weiſeſt; PBRB3 *ſich folg. Z.*

69 ♁ inruch, B enrůch, *Bopr.* Ich enrůcht, G Ja neruche ich, *WIKZ* Ich enruoche (+ mich Z); *Bopr.* nimmer nichtes, Z nyemer; *WIKZ* talanc; PBRB3 Ob du immer (= niht lang B) ihtes (= iht BBB3) enbizeſt, Bw3 enbizeſt, G enbitzeſt, ♁ intbizniſt (: wiſiſt), B enpizzeſt, Bo gepiſeſteſt, *I* enpiſſeſt, Z nabiſzeſt, *W* enbeizze, R enpeizt, BB3 enbeizzeſt.

Die helede alsô vermezzen
riten wider zuo dem gesegge.
dô die vursten den kunic irsâhen,
sie begonden in alle vrâgen,
wer daz wette hæte gewunnen.
'ich wil im der êren wol gunnen'
sprach der kunic rîche.
'ich sage iu hêrren wærlîche
daz ich ê noch sît
nie negesach ein sô vrumec wîp
an allen ir geburen;
sie zæme wol ze einir kunegîn allen Rômæren.'
Einis tagis gevuogete iz sich sô

---

70 G *fehlt* Die; M+B *fehlt* alse; *I* als.
71 *WIKZ fehlt* wider; Pw3 zů, B zu; G gesetzne; *WIKZ* dem gesessnen; PBBH Sa(n P) nach dem ersten Begunden sî êst *fehlt* B) ze Biterne gahen (:).
72 G irsaghen, Bopr. ansachen; M+PBBH+*WIKZ* sahen.
73 *WIKZ* Mit vragen begunden sie (Sie *fehlt WI*) nahen; PBBH Si vragten (*sich folg.* Z).
74 Bopr. Weder, QBBG wette, w3Bopr.+*I* gewette; Pw3 hete, G hettе, *IK* het, Bopr.+*W* hiet; PBBH Si vragten wer daz (= wers B) wette hete (= wer hat B) gewunnen.
75 Gw3 ime, M+Bopr.+B3 *fehlt* im, PB+*WIKZ fehlt* wol; Bopr. *bricht hier* (5c) *ab.*
76 P Spech, B Spzab.
77 P v, B iv, w3 ev, G in; B+*WIZ fehlt* herren, *K dafür* hêr.
78 *WIKZ* Daz nie (n. *fehlt IZ*) dehein lip; PBBH *sich folg.* E.
79 P Nie negef., Bw3 Nie gef., G Ni ne f.; B nehein, MG *fehlt* ein; P urûme, w3 frumme, G vrumem.(*st.* vromme), M frumen, B frumie; *WIKZ* Gefach sie (+ rechte *K*) vrumes (= freundinne Z) wip; PB BH Er hat wol ein vrumes (= bidenb. B) wip. Sie mac in Nep (= wol B) sîn sam (= so P) der (= sîn B) lip.
80 P in, G alle iren gheb., *WIK* In so guoter gebaere (Z Sie hat sô sicher güte gebârde); PBBH Mit tugenden (= tygent B) und mit witzen (:).
81 w3 gezzeme, G ghemeemente; P oe. ein kûnegî, B kunigine, w3 -inen; *WIKZ* Als ob (ob *fehlt I*, obsint Z) si ein keiserin were; P BBH Selte sî (= Sie scholt B) ein küneginche heizzen; M Daz wizzet sît'r war Si ganz'm wol ze reine Ze einer ehvnginne scheine.
82 M *fehlt* tagen; B gerâtet, w3 gefacte, M gefüget; PBBH+*WIK* quam in so.

daz der kunic wart vil vrô:
Rômære heten grôze ritterſchaft.
daz mære kom zu Biternæ in die ſtat.
dô ilden alle die hoveſken vrouwin
obene an die zinnen ſcouwin.
dô Rômære die vrouwin erſâhen,
ſie ilden in daz unde daz dar zuo gâhen,
daz die vrouwin geſæhen
welhe guote rittære von Rôme waren.
Rômære einis wrides gerten,
unz ſie ſich mit den vrouwin iteten.
dô der vride wart getân,

---

83 *WIK* kelſer; M+WBW waz, *I* was; W *fehlt* vil; Z *fehlt* 4582 — 83 *außer* vil fro.

84 Z Die r.; Ф ritt'ſchaft, W riterſtaft; *WIKZ fehlt* groze; PWH *Gr.* r. h. Romære (= Wie groſſe r. da wære W).

85 G De mere, M *fehlt* ma're; Ф ce bit'ne, G biterue; *WIKZ* Biternære beten ouch ir kraft; PWH (:) Dar quam in die ſtat (= Wan in der ſt. was W) mære.

86 PWHW *fehlt* alle die, G *fehlt* de, w3 *fehlt* alle *u.* h., *WIKZ fehlt* h.; Ф W honeſken, P hueſchen, G houeſche, M hô'biſchen, W hôhſchen, WH hôfſchen.

87 WHW Oben, P U°ffe die, W An die = *WIKZ*; *K* zinnan, WH zinn; Ф ſcowin, W ſcouwen; W *ſetzt hienach* 4584 : 85 (*alſo* 4586 : 4587 — 4584 : 85).

88 M Do di roma'r = Z; *WIKZ* ſahen; PWHW Rmære wurden des (= dar W) gewar (:).

89 G ileten; WG ie, *fehlt* Ф w3; M Si eilten alle gahen, *WIKZ* Sie iten zuo in gahen; G iaen; PWHW (:) Deſte naher kerten ſi dar.

90 Ф gehen, G D. auer de vr. ien, W geſæhen, M ſa'hen; *WIKZ* da (da *fehlt I*) ſæhen; PWHW *fehlt* 4590 — 91.

91 Ф rittere, W riter; M Wi gut ritter roma'r wa'ren; *WIKZ* Wem ſi des briefes jæhen.

92 Z Die r. e. fr. begarten; G vredes do gherten; PWHW Eines vrides ſi do gerten.

93 W Unze, G Wente ſich; M erreten, G redeten; PWHW+*WIKZ* Biternære (= Die Z) ſie des (d. *fehlt WIKZ*) gewerten.

94 G Der vr.; *I* waz; Z angae; PWHW (4594 — 97). Do begunden ſi (+ do WH) mit (+ dan W) wiben Mit (*fehlt* P) rede die zit vertriben. Si redeten hin (= her W) unde har (= dan WHW) Ir iegelicher ſunderbar (= beſvnder gar WH) Dar nach (= Nach din WHW) unt ſin wille was, Als ich ez (= ichz W, ichs WH) an dem buoche las.

manic vrouwe luſſam
ſtuont dâ ze redene
mit manigeme helede edelin.
ein baltſpræche was dâ,
geheizen Almênîâ.
ſie ſprach Tôtilâ, edele man,
dû maht wol nâher zuo den vrouwin gân:
dû biſt kuone gnuoc,
des libes alzogis ein helit guot.
wer got, ſage mir des ich dich vrâge,
wedir dir liebir wære
— an dîne triuwe —
ob dich ein ſcône vrouwe
wolde minnen alle diſe naht

---

95 𝔐 lobeſam, *KZ* lobeſan, 𝔊 luſt nam.

96 𝔅 Stunt; 𝔊 zo; *WIKZ* Stuont (= Stunden *KZ*) da und wolten rede geben (:).

97 Ḥ edelin helede, w3 helede edelen, 𝔅 helede edele, 𝔊 helde edele, 𝔐 helt edelin; *WIKZ* (:) leclicher begunde zuo in ſtreben.

98 ḤG w3 balt ſpreche, 𝔅 paltſprahiv, 𝔐 paltſpra˚chiv, *WIK* baltſpræchiu, Z Gar ain baltſpreche fraw w. da; ℙ𝔅𝔅𝔅 Ein vrouwe was under in da (:).

99 Z Die hiez almenia; 𝔅 Geh. was ſi A.

4600 ḤG Sie ſpr. T. edele m. = *WIKZ* (*WIZ fehlt* Sie ſpr.); 𝔅w3𝔐 ein edelman; ℙ𝔅𝔅𝔅 Ze einem ritter ſprach diu (= ſi 𝔅) zehant: Totila was er (= der 𝔅) genant.

1 𝔐 baz; *WIKZ* Des geſpræches ich dir wol gan; ℙ𝔅𝔅𝔅 Wan(de ℙ) ſie der wille dar truoc (:).

2 Ḥ gnuc; 𝔐 chv˚n vñ hochgemv̊t; ℙ𝔅𝔅𝔅 (:) Totila, du biſt genuoc (*ſieh* 32).

3 Ḥ alzoiſ, 𝔅w3 alzoges, 𝔊 altzoges; *WIKZ* Libes und guotes ein helt kluoc, ℙ𝔅𝔅𝔅 Hoviſch küene unde gemeit: Niht (= Nv 𝔅) la dir (+ niht 𝔅) weſen leit.

4 Ḥ Wergot, 𝔅𝔊 Wer got, w3 W˚got, 𝔐 Er got; 𝔊 wes; *WIKZ* Sage mir des ich dich vragen wil (:); Ḥ urege, 𝔊 vreghe; ℙ𝔅𝔅𝔅 Sage mir des ich dich (= wil 𝔅) vrage(n 𝔅𝔅𝔅). *Vgl.* 3717.

5 Ḥ were, 𝔅 wære; *WIKZ* (:) Wederz næmeſtu ze einem ſpil; ℙ𝔅 𝔅𝔅 (5—7) Wan(de ℙ) daz mit eren ſagen maht.

6 Ḥ trûwe, 𝔅 triwe, w3 An dinen triwen; *WIKZ* Gern ich daz an dir ſchouwe (= welt ſchawen Z).

7 Ḥ ein ſcone urowe, 𝔅 an ſconiv fr., w3 ſconiv, *WIK* ſchœniu, Z ſchône.

8 𝔊 nemen; *WIKZ* *fehlt* alle; ℙ𝔅𝔅𝔅 Weder lægeſt du gerne(r 𝔅𝔅𝔅)

odir dû morgene den tac
in dineme gewæfene foldis gân
vehten mit einem alfô kuonin man,
fô dû wænis daz dû ift —
waz dû tuon woldift,
ob die kure din wære:
wedirz dir baz gezæme.'
Der helt Tôtilâ
der antwurte ir fâ
'ich neweiz, ob ich dinir rede
wol geantwurten mege.
ich wil dir wærliche fagen:
nichein vrum man nefal nimmir virzagen,
fwâ er mit ſineme ſwerte

---

diſo (= di ℜ3) naht Bi einem (= Einem ℜ) ſtolzen (= ſchonem ℜ) wibe Nahe(n ℜℜ3, Na ℌ) bi ir libe, Als ez noch geſchehen mac (:).

9 B Obe, w3 Ob, M Oder ob, ℌG Oder du m. al den t., ℌℜℜ3 Oder daz du; *WIKZ* Oder m. (+ allain Z) mit din eines (= ainiger *K*, deines libes Z) maht.

10 ℌ dineme, w3 dinime, B dinem gewæfen, w3 gewæfen, M gewa'ffen = *WIK* (Z gewaffen), ℌ gewefene, G in dinen gewafenen; B folteſt, G foldeſt *usw.*; ℌℜℜ3 Gewafent foldeſt riten (:).

11 M Oder vehten; G mit alſo guten man; *WIKZ* Einen alſo küenen (= ſchönen Z) man beſtan; ℌℜℜ3 (:) Und in (= In ℜ) einem ſturme ſtriten.

12 ℌ wenif, ℜw3 wæneſt; *WIKZ* So du w. (w. *fehlt W*) daz (= als *I*, ſam *K*) du biſt; ℌℜℜ3 *fällt aus* 12—15.

13 ℌ W. dû denne tûn woldiſt, B wolteſt; *WIKZ* Daz dir hie vor geteilet iſt.

14 ℌ die kûre, w3 div wale, ℜM div wal, G di ghewalt; *WIKZ* Wie gerne ich daz vernæme.

15 ℌ Weder, ℜw3 Wederz, M Wederz = *WIZ*, Wedres *K*, G Welk; B dih, *WIK* dich.

16 *K* Totilia; ℌℜℜ3 (16—19) Totila ſprach, la dir ſagen.

17 *WIKZ fehlt* Der.

18 ℌw3 neweiz, B enwaz; *WIKZ* ob gein der rede din (:).

19 w3 *fehlt* Wol; ℌB mege, G moghe; *WIKZ* (:) Iht ſi ze tumbe din rede min.

20 B wærlichen = *K*; ℌℜℜ3 (*ſiehe* 16) Totila ſprach, la dir ſagen.

21 ℌ urûm', ℜw3 frum, M vrvm, G Nein vrewe men; ℌℜℜ3+*WIKZ* Nehein (Deh.) man ſol verzagen; M nicht verz.

22 w3 ſineme, B ſinem; M mit ſwerten; ℌℜℜ3 Swer (= Swa er ℜ3) mit den ſwerten; *WIKZ* Swa (= Wa Z) ſo ein man (:).

dichein ſîn êre ſol behertten.
ſelbe neſol er ſich niht vîrrnomen der vrumicheit,
daz iz ime dar nâch iht werde leit.
umbe die minne iſt iz ähir ſô getân:
da nemac niht lebendes vor beſtân.
ſwer rehte wirt innen
vrumir wîbe minne,
iſt er ſiech — er wirt geſunt,
iſt er alt — er wirt junc.
die vrouwin machent in gnuoge
hoveſc unde kuone.
ime nemac niht gewerren.
dû vrâgis mich ze verre.
ich bin ein tump man.
dînir rede ich niht geantwurten nekan.'

---

23 GM+PWW Sin ere ſol (= mag W) beh.; HG beherte; G ſal, p3 ſcol; *WIKZ* (:) Mit ſtrite dem andern geſiget an.

24 H Er ſol ſich nich' u'rûmē d. knechtheit; Bw3 Selbe neſol er, M Selb ſol er, G Selbe ſal her; Bw3 vorrûmen, G berumen, M ru'men; Bw3 frumechait, M frumcheit, HG knechtheit; *WIKZ* Der rüeme ſich (= ſei *W*) niht der vrümekheit; PWW *ſieh* 25.

25 B *fehlt* iht; M hin nach werde leit; PWW Sin(en W) gemach ſol er die wile (= denne W) lan.

26 H Vmme; Bw3 auer, *fehlt* M+PWW3+*WIKZ*.

27 HBw3 Da nemac; H lebendis, *IZ* lebendes, Bw3 lebentiges, G leuendeghes, *W* lemptiges; *WIKZ* Da m. t. niht vor g.; HG beſtan, Bw3 M geſtan = *WIKZ*; PWW (27—29) Daz iſt mir wol kunt (:).

28 Z Wer; *K* inne.

29 H minnen.

30 *WK* der; Hw3 ſich, BM ſiech, G ſik, *usw.*; PWW (:) Die von ir werdent wunt.

31 *WIKZ* I. er a. er w. j. (= ivnc w. er *W*) an der ſtunt; PWW (31—37) Da wider hoert (= geh. W) nehein were. ſi ſtriten ſamter in einem (= eime P, eim W) here.

32 H gnûge, B genuge, G ghevûghe, M geſu'ge; *WIKZ* genuoc (*ſieh* 4602).

33 H Hemſc, G Houeſch, B Hoſeſch, w3 Heſſc, M He'hſch, *WIKZ* Hübſch (= Z Hofflich) küene unde kluoc; H uñ, B unde.

34 H In nemac, *I* da, Bw3 Im nem, G Ime en mach, M+*WIKZ* Im.

35 Bw3 ſtrafit; *WIKZ* verren, G verne.

36 *I* tumbe, *K* tumber, w3 tôr, HB tump, *usw.*

37 B *fehlt* ich; Bw3 niht wol; BG *usw.*, M geantwurten, H geantw'rte nekā, BGMw3 kann; PWW Alſus ſprach dar junge man (:).

Dô ſprach Almônî:
'helit, ich wil dir klagen ſâ:
iuwir gaſt Collatînus
der reit dicke in unſe hûs.
durch Rômære êre.
wir intphiengen wol den hêrren.
die vrouwin nerten in hie von dem tôde.
wellit ir uns des ſô lônen?
ſule wir des hungers ertwelen hinne.
odir ze tôde virbrinnen?
dâ ſal man iuch Rômære immir umbe ſchelden.
lât is die ſchuldegen intgelden!
ubir die ſal iz billiche irgân.

---

38 *WIKZ* Do ſpr. din vrouwe A.; (38a 39) Dio vrouwe iachen begunde.

39 B Helt; D clagen; Z da.

40 D Uwir, B+ Iwer, m3 Ewer; Bm3 Consulem.

41 *fehlt* Der; B dike, m3 ofte; m3 ingôſer h., B unſen, unse.

42 Z Dî der n. e.; Was mac ich dir (d. *fehlt* B) ſagen mere (:).

43 R Wol enph. wir d. h., (:) Wir buten im manege (= michel B) ere.

44 D nerten hie nû dê t., B in hie uon, G en hi van, m3 in uon, R erneten in hie vor; *WIKZ* nesten im ſin leben (:); Wir halfen im dan en genan: Do er minner (= Ze der B) mit (+ da er B) verraten was.

45 G Wellher; D ione; *WIKZ* dan zu lone gahen; *sich vgn. u. folg.* Z.

46 D môte, B Suln, m3 Scule; B hungeres ertwelu, m3 ertwelen, G h. her wil hinne, R ſterben; *WIKZ* Dan wir hungers hitten (= ſterben K) hinne (= hie innen K); Wir hulfen (= gehâlfent B3) im kume hinnen (:).

47 G O. tne dode hn., R O. von dem ſwer verbr., D virbrinne; B3 (:) Sal wir nu hie verbrinnen Und jæmerliche verderben. Odar hungers erſterben.

48 m3 ſeal, G ſelt; R *fehlt* hach (G hn) und umbe; *WIKZ* Se ſal(ſ IZ) man Romer ſchelten, Sie muoz man iuch immer (d. *fehlt* Y) ſchelten.

49 B es = Z, R+*WIKZ* Lat die ſch. des eng.; B ſuldegen; Wan lat ira die engelten.

50 DG ſal, B ſol, m3 ſcolt, G dis; B billichen, m3 billichî, G hilche; G+K gan; Dio dis ſchult (= Dio ſchvlde B) dar an han (= h. d. an B).

wag habent iu die ſcônin vrouwin getân?'
In dem ſênâte
quâmen Rômære des ze râte
durch der vrouwin willin:
4655 ſie nâmen ir gedinge
mit den allirſchuldegiſten drin,
die dâ wâren under in,
die den ſchaz von Trierærern intphiengen.
vur die burc ſie die hiengen.
4660 die mûre ſie zebrâchen:
ir zorn ſie alſô râchen.
dâmite iz alliz beſuonet wart.
Rômære karten wider in ir ſtat.

---

51 Ww3 habent iv, Ф hant v die vrowin, G han iâ; *WIKZ* W. habent d. vr. iu getan; ΨΒΒΒ3 Was haben (= han B3) wir vrouwen (= Wir haben iu leides niht B3) getan.

52 R An; ΨΒΒΒ3 Do wurden vil drate (:).

53 Ф Quam, w3 Kem, B Komen, R Chomen di roma'r zerate; *WIKZ* Romære komen (= wurden *K*, Giengen d. R. *Z*) ze rate; ΨΒΒΒ3 Romære des ze rate.

54 B frôen; *WIKZ* gelinge; ΨΒΒΒ3 Si wolten ſi lazen dingen Wolten ſi in (= ſi B3) vür bringen.

55 w3 næmen; B gedingen; ΨΒΒΒ3 *ſieh* 54.

56 B ſuldigeſten, *KZ* ſchuldigoften; ΨΒΒΒ3 Die die ſchuldigoften (= ſchvldigen B3) under in wæren (:).

57 *WIKZ* Die niht unſchuldie mohten ſin; ΨΒΒΒ3 Und die von den (d. *fehlt* B3) Trierærern.

58 B ſoan, w3 ſoatn; Ф triere = *Z*, trierer *K*, *die tôr*. Trierærern, G trererên; ΨΒΒΒ3 Den ſchan heten enphangen (:).

59 Ф Vâr *usw.*, B Uber; R ſi ſiv, G ſe ſi, B ſi di *usw.*; ΨΒΒΒ3 (:) Der muoſen drie hangen.

60 Ф D. burc, G muren; *WIKZ* Da mite ſie zebrachen; ΨΒΒΒ3 Den mohte dehein rat ſin (:).

61 Ф Irn *usw.*; ΨΒΒΒ3 *ſieh vor. u. folgg. Z.*

62 *WIKZ fehlt* alles; Ww3 beſûnet, B befunet, G befonot, R gefv'net, *WIKZ* verſuont; Ф wag; ΨΒΒΒ3 Sus wart es verſuent under in (= ein: ſein B3; *ſieh* 62) Ir zorn ſie alſo rachen (61): Die mure ſie zebrachen (60).

63 B kerten; G ire, R di ſtat; *WIKZ* taten heimvart (= heimvart *K*, hinfart *Z*); ΨΒΒΒ3 Und wurfen ſi (-e B3) uf die erde nider: Da mit (= Svs B3) herten ſie ze Rome wider. Do dis allez geſchach, Der künic vuer an ſin gemach.

Der kunic lac des nahtes an sinen bette:
er gedâhte an sîn aldiz wette,
daz ime die kuniginne hete virlorn.
der antvanc wart im ouch zorn.
er begonde ir iz harte virwîzen.
dô vrâgete sie mit vlîze,
wes dâ gewettit wære:
wie gerne sie daz virnæme.
Der kunic ir rehte sagete,
alse er gewettit habete.
die kuneginn virstuont daz
daz iz ir zevâre getân was.
sie lac dem kunige ane,

---

64 Z Nv lag d. k., w3 D. k. d' l.; Bopr. (*tritt wieder ein*) eines nachtes, *WIKZ fehlt* d. nahtes; Ф sinen, B sinem, w3 sinime, Bopr. seinem, R dem; PBR2 Er l. an sinem b.

65 PBR2 Und ged.; R altes gewette, G ghewette, Bopr. gewett, T sein gwett, *K* de gewâtte, *WI* an sîn wette, PBR2 an das wette.

66 Ф die, Bw3 div; B kuniginge; ФB hete, w3 het, *K* hat.

67 Ф anewanc, Bw3 antvanc, R antfanch, G anfang, *WIKZ* anvanc; T Der angedenkh thett im noch zorn; *W* was, Z thett; R vil zorn, *K* do zorn; PBR2 D. w. im herzeliche(n BR2) zorn, Bopr. Das was im ouch zorn.

68 Ф iz ir, GBw3 ir iz, B irz, R irs; G vorwitzen, R weinzen; *WI KZ* Er spr. harte (= frow *K*) ich dirz verwinze; PBR2 Es wart ir ze itewize.

69 Bw3 fracte, R vraget; GBw3R+PBR2 si mit vl., Ф sie in m. vl. = *WIKZ*; Ф uil ze.

70 Z Was; *W* gebettet; Bopr. Weder da gewunnen hiet; PBR2 Das er im sagte mære Wie dem (= der B) wette (= wet BR2) wære.

71 *WIKZ* Des wolte ich gerne die mære, PBR2 Wa von das (= es B) wære geschehen. Schiere hete ers ir (= er irs B) verjehen.

72 PBR2 (72: 73) Und sagte ir die warheit.

73 Bw3 Alse, R Wen er gewette habte; ФBw3G habete; *WIKZ* Des wettes (= gewettes *I*, gewetf *K*) er niht verdagete; PBR2 *siehe* 72 u. 74.

74 Ф Die kvnegin, Bw3 Div kuniginne; B uerstunte; *WIKZ* Din k. het das (= es *I*) vür war (:), PBR2 Das was der vrouwen vil leit.

75 ФG ire, Bw3G+Bopr. ir, R is im; G tzu vare, Ф couare, B ze uare, R zevar, Bopr. ze geværd wær geschehen; *WIKZ* Es (= Er *I*) wære ir getan (= get. ir zwar *K*) ze var (= ze einer gefar Z); PBR2 (75—77) Sie weinete vil fere (:).

76 Z dem k. emzlich an; Ф an (: mane).

ſie tet im. manicvalte manè,
er gwunne ir widere ir êre;
ir negeſehtehe nie nichein herzeleit ſô grôzez mêre
odir ſie negwunne nimmir guot gemuote.'
der kunic ir antwurte
'dû tuoſt im zwâre unreht.
er iſt des libes ein guot knecht,
die vrouwe iſt ein vrumic wîp:
zewiu ſolde ich ir verderben den lîp?'
Die kuneginne begonde weinen.
ſie ſprach 'der triuwin ſîn wir immir mêr geſcheiden.
dû hâs mich virlorn.

---

77 *I* Sit; *Z* manig vliſſiclich erman.

78 *G* ire (*fehlt* *M*) w. ire ere; *B* wider, *m3* wid'; *WIKZ fehlt* 78—85; *PWB2* (:) Mine wiplichen ere Sol ich die ſus han verlorn (:).

79 *h* Ir ne gefche, *G* Ir engeſcheghe, *B* Ir geſcahe, *m3* Ir geſchæhe *M* Ir geſchah nie hertzenlait mere, *G* nieht hertzeleides ſo groezer mere, *B* nie nehain herzelait ſo grozez mere, *m3* nie nehain h'zelait ſo grozez mere, *h* nie ſo groz leit mere; *PWB2* *sich folg. Z.*

80 *h* Od' ſie negwunne, *Bm3* Ode(r *m3*) ſi gewunne; *M* guten mvt; *P* *WB2* (:) Ich engereche minen zorn, Ich wil (= enwil *WB2*) nimmer werden vro (:); *m3* *bricht hier ab.*

81 *h* antwârte, *B* antworte *usw.*, *M* antwurt tut; *PWB2* (:) Der künec antwurte ir de (= alſo *WB*).

82 *h* tuſt; *B* ze ware, *G* vorwar; *Wopr.* Zwar vrawe du tuſt im vrecht (:); *PWB2* Das wære michel unreht; *h* unrechte (: knecht).

83 *h* liebef; *Wopr.* (:) Er iſt ein gût chnecht; *PWB2* Cellatines iſt ein guot knecht.

84 *h* Die; *h* urumic, *B* frumec, *Wopr.* (So iſt div vrawe ein) frumich weip, *M* frumen, *G* vrom; *PWB2* Und hat ein tugenthaft wip.

85 *h* Solde ich ir u' terben d. l., *B* Zewiv, *M* Zwiv, *G* We ſoldich, *Wopr.* War vmb nemen wir ir d. l.; *G* *fehlt* ir; *M* im; *PWB2* Nit verderbe dinen lip. Habe dar umbe einen ſanften muot: Das dunket mich (+ vil *WB*) guot. Dinen zorn wil ich vertriben (:).

86 *WIKZ* Diu k. weinte fere (= gar fere *Z*); *PWB2* (:) Si ſprach la die rede beliben.

87 *h* t'win, *B* triwen; *G* ſint wi irſcheiden; *M* Entriwen wir ſein immer geſchaiden; *B* geſcaiden; *WIKZ* Sie ſprach wir ſcheiden uns immer mere; *PWB2* (87—89) Ich weiz wol, tuoſt du minen rat, Daz min zorn ein ende hat.

88 *B* Du haſt m. uerlon, *M* immer verlorn; *WIKZ* Mir werde min laſter é benomen (:).

ich newil nimmir mêre in dîn bette komen.'
Der kunic ſprach ir vbirlanc zuo
'waz rætes dû daz ich darumbe tuo?'
ſie ſprach 'hêrre, wiltdû behalden mînen lîp,
ich râte dir daz dû daz ſelbe wîp irwirbiſt.'
'Entriuwin (ſprach der kunic hêrre),
des râtes volge ich gerne.'
Die kunegîn ſprach im ábir zuo
'ich ſage dir, hêrre, waz dû tuo.
warte dû der zîte,
ſô der wirt ûz dem lande gerîte
unde kum dû dar
unde nim vil wol war,

---

89 ℌ Ich ne wil nimm' i. d. b. mer kom, B Ich enwil niemer mer i. d. b. k. = G, M An dein pett w. i. n. chomen; *WIKZ* Ich wil (+ e K) m. a. d. b. (+ niemer *IZ*) k.

90 B zu; PBW2+*WIKZ* ir aber zuo.

91 ℌ retef dû, G reſtu, M rateſt, BWopr. rateſt du daz ich tû; *WIKZ* W. wilt (= Wilt Z) du daz ich drumbe tuo, PBW2 Waz wilt du (= dûnket dich gut P, + nv B) daz ich tuo.

92 GM *fehlt* herre; B wil du; ℌ mine l.; *WIKZ* Sie ſpr. lieber herre min: Wilt du mir gevelgio ſin; PBW2 *fällt 92—97 aus.*

93 ℌ irw'biſt, B erwirueſt, G irwerneſt, M ſet irwirbeſt; *WIKZ* Ich rate dir ſam mir min lip (= als meinem lib Z): Das dir wirt das ſelbe wip.

94 ℌ Entrûwin, B En triwen, G Entruwen, M Triven; *WIKZ* Entriuwen ſpr. er gerne.

95 ℌ (:) Ich uolge gerne dinir lere, BMG Des rates volge (+ dir G) gerne, *WIKZ* Den rat ich von dir (= gerne *K*) lerne.

96 ℌ Die kunegin, B Div kunigínne; B auer.

97 ℌ dû ſolt tû.

98 G Warte wente der tzite, M Wart der zît, PBW2 Du ſolt warten der zite, *WIKZ* Heiz warten der zite.

99 M Daz der gerit, PBW2 So d. w. uz gerite, G rite; *WIKZ* So der künic hinnen (= von hinnen *KZ*) rite; Wopr. Swenn ir wirt aus dem lande var.

1700 ℌ Vñ kûm dû dar, B Und' kume du dar, G Vnde kum du dar, PBW2 Unde kum (= So ſolt B) du ſpate (+ chomen B) dar(e: ware P), *WIKZ siehe folg. Z.*

1 ℌ Vñ = PBW2 Unde nim v. wol (= rehte B) war, Wopr. Vnd nim dann wol war, BG Nim v. w. war, M Mit vil guter gewar; *WIKZ* So ſoltu ir nemen war: Bringe (= Vnd bringe Z) einen ritter mit dir dar.

ſô die vrouwe ſlâfen wolle gên
ſô ſolt dû vur die ture ſtên:
bit ſie vlîzicliche des libes;
unde ob ſie dir des virzihe,
ſô gebiut einim guoten knehte
(er ſtê bî dir gerehte)
unde ſtôz in dar in zuo ir
(in triuwin, vil wol gelône ich is dir);
ſprich, dû hâbes in bî ir vundin,
dû wollis iz dem liute offenbâre kunden.
alſô liep ſô dû mir hêrre biſt,
dû irwirbis dar mite al daz dir liep iſt.

---

2 Wopr. Swenne ſi; ℌ die ur.; ℌ wolle gen (: ſten), B welle gan (: ſtan) = MWopr.PBH2+*WKZ*, G wil ſlapen gen; *1 fehlt* vrouwe ſlafen.

3 ℌ Dâ ſolt uor ir târe ſten, B uŏr di tur = Wopr. fur div târ, PB H2 vûr die, G vor der tore, M fu'r ſei ſtan.

4 Wopr. Vnd pit, G Bidde, H2 Bitte, P Bite; ℌ ulîzzichliche, B flîzecliche, P ulîzechliche, H2 vleizzechleich, M fleizchleich, G vlitzeliche, Wopr. vleizzichleichen, B mit flizze er libes; *WIKZ* Bit ſi des libes (= vmb den lib Z) ſa (= da Z).

5 ℌ Vñ, B Unde, G Vnde; ℌ dir deſ, Wopr. dir daz, B dir es, G iz ſe dir vorſeighe, M Ob ſi dich verzeihe, *WIKZ* dirs (= dir *IK*) verzihe; PBH2 So du des genuoc getribes.

6 ℌ gebât; PH2 du, P eime, G deme, M dem; B knechte; *WIKZ fehlt* 6: 7.

7 ℌ+H2 Der, B Daz er, Wopr. Daz er pey dir ſte; M Er ſte dir ſo gereht; PH2 bi der tür g.

8 ℌ Vñ, B Unde; Wopr. *fehlt* dar, B+BH2 *fehlt* in; *WIKZ* So ſtez den ritter dar (+ in *WK*, dar in *fehlt IZ*) ze ir (= dir *I*).

9 ℌ In trûwin, G+P Entruwen, B Entriwen = BH2, M Entriwn; B GM len; B ih eſ, G ich is, H2 ichs, M+B *fehlt es*; *WIKZ* (:) Dar nach ſchiere volgt ſie (= volget*e K*) dir.

10 B habeſt, G haſt, H2 habſtin, B habſten; ℌ uůndin, B uŏnden; Wopr. Vnd ſprich danne du h. in pey ir ſ., M Sprich ze dem ſelben ſtvnden (:).

11 ℌ Dâ wollif iz, B+PBH2 welleſt; G den luten openbare, B offenliche (*stch* 31); PBH2 den luten kunden; Wopr. Vnd du welles dem livt allem ch., *WIKZ* Du welleſt es ſagen (= ſageſt es *IK*) vremden unde kunden, M (:) Dv habeſt in pei ir ſvnden.

12 ℌ Alſo l. ſo = PBH2, G Alſo l. alſo, B Alſe l. ſe, M Als l. ſo = *WIKZ*; PBH2 *fehlt* herre.

13 B erwirueſt der mit, G irwerueſt ir mete, Wopr. Damit erwirbeſt du

Der kunic niht langer irbeit,
vil vrôliche er dar reit.
ſie intphienc in hêrliche.
ſie dienete im mit grôzen vlîze.
dô die tiſke wurden irhaben
unde ſie ze bette ſolde gân,
zuo der ſlâfkameren der kunic trât,
des libes er ſie vlîzicliche bat.
die vrouwe irkom harte:
ſie ſprach 'hêrre, irlâ mich ſô getânir worte.
der n[illegible] alle diſe werlt gæbe,
wie ungerne ich dich næme

---

was du wilde; 𝔐 *fehlt* al; *WIKZ* Dich hilfet da der ſelbe liſt, 𝔓𝔚 𝔚𝔚2 So (= Alſo 𝔓) erwirbeſt du ſwaz dir l. iſt; 𝔚 lip.

14 𝔓 lang' irbeit, 𝔚 ne bait, 𝔐 l. pait, 𝔊 l. beit; *WIKZ* Der k. langer niht enbeit, 𝔓𝔚𝔚2 Er tete als in (in *fehlt* 𝔚) diu vrouwe bat: Er warte (= gewarte 𝔚, gewartet 𝔚2) dem herren uz (= auf 𝔚2) der ſtat.

15 *WIKZ* da hin reit; 𝔓𝔚𝔚2 Er reit eins abendes ſpate Hin zuo (= Ze 𝔚) der vrouwen drate (= chemenat 𝔚).

16 *W* erleich; 𝔐 Wizzet ſicherlichen (:).

17 𝔚 grozen, 𝔊 grotem, *fehlt* 𝔓; *WIKZ* Si d. (= Vnd auch *W*) im vlizecliche, 𝔓𝔚𝔚2 Und d. im vlizecliche, 𝔐 (:) Si dient im herlichen.

18 𝔚 di tiſke wôrdent; 𝔐 hin getan; *WIKZ* Die t. w. hin getan, 𝔓𝔚 𝔚2 Do daz ezzen was getan (= ergan 𝔓).

19 𝔓 Vñ, 𝔚 Unde; 𝔚 ſlaffen; 𝔓 ce b. ſolde = 𝔐𝔊 ſolde, 𝔚 ſolten = 𝔓𝔚𝔚2 ſolden; *WIKZ* Do man ze b. ſolde (= w. *K*) gan; 𝔓 gen, 𝔚𝔐+𝔓𝔚𝔚2 gan, 𝔊 gahen.

20 𝔚 Zu d. ſlafkamere, 𝔐 ſlaf chamer, 𝔊 ſlafkameren, 𝔓𝔚𝔚2 kemenaten; *WIKZ* Der (= Do *I*) k. zuo der (= ir *I*) k. trat.

21 𝔓 ulizicliche, 𝔚 flizeclichen, 𝔐 fleizchliche, 𝔊 vlitliche, 𝔓𝔚𝔚2 ſi mit vlize (= die frowen 𝔚) bat; *WIKZ* Des l. (= Vmb den lybe *Z*) er ſi vaſte (= balde *K*) bat.

22 𝔓 Die; 𝔚 erkom, 𝔐 erchom, 𝔓 erquam, 𝔊 erquam is h., *WIKZ* erſchrac des (d. *fehlt I*) h.; 𝔚 Dez erchome ſi h.

23 𝔊 here vorlat, 𝔓 Si ſpr. erl. m. herre, 𝔐+𝔚+*WIKZ fehlt* herre; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* erlat m. ſolher (= der 𝔚) w.; 𝔓𝔚𝔚2+𝔚𝔊𝔐 worte, 𝔓 u'te, *WIKZ* unere (:).

24 𝔓 gebe; *WIKZ* Der mir gæbe alle diſe welt (:), 𝔓𝔚𝔚2 Diſe werlt ich alle (a. *fehlt* 𝔚) niht næme (:).

25 𝔓𝔊 dich, 𝔚𝔐 di næme; *WIKZ* (:) Ich næme dar umb niht ſolhen (= daz ſelbe *K*) gelt, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz diſiu rede quæme.

vur minen vil lieben man.
min dienift fol dû immir ins hân.'
Der kunic tete als man in hiez;
einin rittær er darin fliez.
er fwuor bi ſineme houpte
daz erz dem liute offenbâre kunte
daz er in bi ir hæte vunden.
'alſe ſie des wurde ubirwunden
von rehter urteile,
ſô heizet man dich ſteinen.'
Die vrouwe irvorhte ir den tôt.
ſie ſprach 'nû muoz ich liden durch nôt
alliz daz dû ubir mich gebiutiſt,
nû dû minis libes ſô gewaldic biſt.'

---

26 Ϙ minem = Z meinem; *WIKZ fehlt* vil.
27 G Minen, R Meinen; Ϙ ſol dû, BG ſolu, R ſoltv, PBHB ſult ir; B *fehlt* immer; G vmmer mer gherne han.
28 Ϙ tet alſo.
29 Ϙ *fehlt* er (ritter *statt* ritt' er?), G+P her; BH ine; *WIKZ* Den r. er in die kamer ſt.
30 PBHB Und ſw.; B hovbete, G houbete, R houbet; *WIKZ* houbte ſin (:); BH Vnd ſwûr pei dem houp ſa ze ſtunt, B Vnd ſwur bi ſinem libe ze ſt., P Vnd ſw. da zeſtunt.
31 Ϙ ers, R ers, B er irz, G her iz; Ϙ dem; G den luten, R den la'uten; BGR offenliche, Ϙ offenbar (*ſtets* lt); PBHB Er tætez den linten kunt, *WIKZ* Er tæte (+ es *K*) allen liuten kelin.
32 G einen; ϘB hete; Ϙ uônden, B uônden; *WIKZ* Er hæte in bi ir vunden.
33 BG Alſo, G des ſo; Ϙ wûrden, G wurte, R wa'rd, B wôrde; *WIKZ* So ſie des wurde (= w. d. *I*, = Des w. ſie Z) âb., G oberwunnen; PBHB Sa(n P) zuo den ſelben ſtunden.
34 B Von rehte urtaile, G Van rechter orteile, R Von der rehten vrtail, Ϙ Mit rechtem urteile; PBHB+*WIKZ sich folg.* Z.
35 PBHB+*WIKZ* So müeſte man ſie ſteinen (:).
36 Ϙ Die urowe irverchte ir den tot, G verhte ire d. t., R verht d. tode (= *WIKZ*), B eruorht den (*ohne* tot), PBHB Und erverhte (= Wan ſie verht BH) d. t.
37 B *fehlt* liden, R *fehlt* durch; *WIKZ* ich muoz.
38 B Al daz; R Vnd alles daz du gebiuteſt; B gebivteſt, Ϙ gebâtiſt, G ghebudeſt; PBHB Daz (= Tvn daz B) mir von dir geboten iſt, *WIKZ* Alles daz din wille iſt.
39 Ϙ Nû dû, R Sint du, PBHB Sit du min (= mir B) ſo g. b.; *WIKZ* Nu du min ſo g. *h.*; G *fehlt* ſo; B geweltic.

Der kunic vrûmete ſînin willen.
er ſagete widir der kuniginne,
wie iz im irgangen was.
vil tiure gehiez ſie im daz,
ſie lônetes im immir mit guoten minnen.
er hæte wol gevrumit ir willen.

Lucrêtiâ intwalit niht mêre:
ſie ſante nâch dem Trierære,
ob er ſie immir lebende geſehen wolde,
daz er heim komen ſolde.
dô er die botſchaft virnam,

---

40 B frumete, R frvmt, P frûmete, W2 ſchvf, B begie, C worchte, H tete (*ſieh 46*); *WIKZ* ertwanc (= erwarb *K*) ir (= phlag mit ir der *Z*) minne.

41 H kuniginnê; *WI* Er f. der k., Z Vnd er ſagt er koniginne, *K* Daz ſagt er do der kûneginne, PB Er ſagte der k. ſtille, B Die kvnigiune wolde er ſtillen.

42 B Er ſagte ir wie es erg. w., *WIKZ* Wie im (im *fehlt W*, Vnd wie ir *K*) da (= daz *I*) was geſchehen (:).

43 C Wi ture, H tîre, B tivre; C gheheit im daz, P geheiz, W gelobte; *WIKZ* (:) Diu vreuwe wolte de (= es îch *K*) verjehen.

44 P Daz f., HC lonetef, B lonet ef, P lontes, W2 lont es; R Sie wolt im lonen m. g. m.; R+B *fehlt* immer; PBW2 mit guote (:); *WIKZ* (*für* 44—46) Ir (= Irem Z) lieben man der (= div *I*, dâ *K*) mære.

45 HB bete; H geurâmit, B gefrumet, C irwurnep; H irn; PBW2 Do was ir (= Ir wart W) wol ze muote.

46 H Lvcretia; H intwalit, R entwalt, B entwælte, C ne wolde; *WIKZ sieh* 44; PBW2 Diu vil reine Lucrecia (:).

47 R *fehlt* nach; C na; PBW2 (:) Diu ſante nach ir manne ſa; *WIKZ* (:) Sie f. n. dem Trierære (= jrem herren Z).

48 H imm' geſehen w. = W*opr.* immer geſechen w.; C Ob he ſe iemer lebendich ſen wolde, B iemer lebentic geſ. wolte, R ſi lebentlich f. w. = *WIKZ* (lemptich *W*); PBW2 Ir wære ſo leide geſchehen, Wolter ſie immer (i. *fehlt* W) lebende (= lebendich W, lemtige W2) geſehen (= geſen P, ſehen W2).

49 H com; Z Do er denn haim k. f., W*opr.* D. er dann wecham; R Daz er niht lenger paiten ſolt. Ir fu'lt haim cheren Mein frawe ſieht euch gerne!; PBW2 Daz er quæme ſchiere (:).

50 H botſchaft, B botcſcaft; W*opr.* wol recht vernam; PBW2 (:) Der edele man von Triere Der reit (= Reit W) wider in die ſtat, Als in daz wip (= die frowe W) bat.

vil harte er gâhen began.
ſie intphie in hêrliche.
ſie umbevie in vlîgiclîche.
ſie ſprach 'willekome ſîs dû mir, liebir hêrre.
ich bite dich durch dînis ſelbes êre,
lâ mich eine wirtſchaf machen:
ich intuon iz niht âne ſache.
durch dîne tugentliche ſite
ſô gewere mich des ich dich bite:
mîne vriunt wil ich gerne zehûs laden.
hêrre, des ſol ich dîn urloup haben.'
'Alſe dû wollis (ſprach er) vrouwe, ſô tuo.
wes vorderis dû mich dar zuo?

---

52 G iaghen; Bopr. Vil lahes wechom; K Gahende erkam.

53 B Si enphiene in herlichen (: flizeclichen); PBH Als (= Vnd als B) in diu vrouwe (= ſchier ſie in B) an ſach (= geſach B) (:).

54 B umbephie; G Se vmbeveng in vlitlich, M Vnd vmb vie in minnichlichen; WIK minneclich (Z fehlt); PBH (:) Ich wil iu ſagen wie ſie ſprach.

55 h willecome ſîſ dâ, B —n ſîſtu, G ſîſtu liber min here, M willechomen lieber herre, Bopr. Sie ſpr. wiz willichomen vil l. herr, Z Biſs got wilkomen lieber herre, WIK Willekomen ſîſt du herre, PBH Du ſolt mir willekomen (= willekâme P) ſîn (:).

56 B pitte; h diniſ ſelbeſ, BG din ſelbes, M din ſelbers; WIKZ Ich bite dich vil verre (= fere Z); PBH (:) Nu tuo durch den willen min Unt durch dine (= din groze BH, ſieh 58) güete, Troſte mir min gemüete Mit alſolhen (= ſogtanen H) ſachen (:).

57 h wirtſchaf, G wirſcap, B wirtſcaft, M+Bopr. wirtſchaft; PBH (:) Eine w. la mich machen; WIK Eine w. du mir mache (= Das du mir ain w. welleſt machen Z).

58 h Ich in tân iz, B Ih entân iz, G Ich en du des; h ane groze ſache; PBH (ſieh 56) fällt 58—60 aus.

59 h tûgentliche, B tugentliche, usw.

60 B gewer, M+WIKZ Gewer(e) mich; B fehlt dich.

61 h Mine urivnt, B Min frivnt, Z Deine; PBH Unſer (= Vnd B H) vriunt ſade wir ze hus (:); hM fehlt gerne; h ochuſ, B zehus, G to hus, M ze haus.

62 G dinen orlop, hB din urlop; M Des la mich dein vrlaub h., WIKZ Du ſolt durch mich han den ſchaden; PBH fällt aus.

63 B Alſo du welleſt; M+WIK fehlt ſpr. er; Alles das du wilt fraw alſo tû Z; Bopr. Er ſpr, ſwaz dein wille ſei daz tû; PBH Do ſprach Gollatinus: Vil liebez wip (= liebev frowe B) alſe tuo.

64 B uordereſt du, G vorderſtu, M voderſt mich, h biteſ dâ; WIKZ

dû mohtes iz alliz âne mich hân getân.'
sie sprach 'hêrre, joch sol ich dich ze allir vorderst dâ hân.'
Alsô vrumete die vrouwe die wirtschaft
mit vil grôzer kraft.
dar komen zwâre
vriunt unde mâge.
dô die vroude allirmeist was,
die vrouwe nam ir goltvaz:
sie scancte alumbe.
sie bat die vursten alle bisundir

Waz wolteſt du min (= mich *K*) dar zuo, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Waz bedorftes du (= bedarfſt du 𝔚𝔚) min dar zuo.

65 Ϙ mochtef iz, 𝔚 mæhtes iz, 𝔊 mochtis allez, 𝔐 mo'hſt ez wol an m. h. g.; *WIKZ fehlt* allez; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Daz mohteſt du (= mahtſ 𝔚) ſchaffen ane mich (:).

66 Ϙ *fehlt* herre iech (ich ſol d.) *und* aller, *dafür* dar an, 𝔚 herre ich ſcol ih dih ze aller uerderſt da han, 𝔊 here io ſol ich d. tzu aller verderſt da h., 𝔐 herre ich ſol d. ze voderiſt han; *WIKZ* Sie ſpr. ich ſol (+ vor Z) din urloup han; 𝔓𝔚𝔚𝔚 (:) Entriuwen (= Trewen 𝔚) ſpr. ſie nein ich. Lieber man und herre min: Du muoſt da ſelbe mite (= da mit ſelbe 𝔚, ſelb der mit 𝔚) fin.

67 Ϙ urûmete die ur., 𝔚 urômt div fr., 𝔊 vromte, 𝔚opr. frumt, 𝔐 frumt ſi di w.; *WIKZ* Din vr. vrumte die w., 𝔓𝔚𝔚𝔚 Do vrumte ſie die w.

68 Ϙ M. grozen eren uñ craft, *K* M. v. gr. richer chr., 𝔓𝔚𝔚𝔚 M. v. micheler kr.

69 Ϙ com; 𝔚 ze ware, 𝔊 vor ware; *WIKZ* Dar komen ir mage (:); 𝔓𝔚𝔚𝔚 *sich folg.* Z.

70 Ϙ Vriv̊nt uñ ir mage, 𝔚 Frivnt unde mâge = 𝔊 Vrunt vnde maghe, 𝔐 Vreunt vnd mage, 𝔚opr. Vrewnt vnd auch magen, *WIKZ* (:) Schiere (+ uñ *IK*) niht trage, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Ir beider mage (= m. p. 𝔚) quam (= chomen 𝔚𝔚) da(r 𝔚) vil: Leider ze einem (+ vil 𝔚) bœſen ſpil, Als ichz (= ichs 𝔚, Alſiz 𝔓) an dem bueche laz (:).

71 𝔚 div frowe, 𝔚 der vrowen; 𝔐 alier grozziſt, 𝔓𝔚𝔚𝔚 aller beſt; *WIKZ* Din vrouwe ſelbe (= ſelbû *K*) nie gefaz.

72 Ϙ Die urowe, 𝔚 Div frow; *K* Sie nam ir richef goltvaz; 𝔓𝔚𝔚𝔚 ein goltvaz.

73 Ϙ ſancte, 𝔚 ſahnet, 𝔊 ſcankte, 𝔐𝔚opr. ſchancht; 𝔊 al vmme, Ϙ all umbe; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Mit ſchœnen zühten tet ſie daz. Sie begie ein michel wunder (:).

74 𝔐+𝔚 Vnd b.; 𝔓𝔚𝔚𝔚 ſie alle, 𝔐 *fehlt* alle; 𝔊 al beſunder; *WIZ* Sie b. d. v. ſunder (= beſunder Z), *K* leglichem beſunder.

daz ſie vrô wæren,
mit ſcônen gebæren,
mit lachinden ougen —
ja nemohte nieman getrûwen
daz iz alſô bôſen ende genam.
die vrouwin lobete manic vrum man.
Alſe daz wazzir wart gegebin,
daz man die tiſke ſolde hebin,
ſie bat Rômære
daz ſie ir ein lutzel virnæmen.
ſie hiezen ir eine ſtille tuon.
vil willicliche hôrten ſie dar zuo.
vil offenliche ſagete ſie Rômæren allen,

---

75 Ϙ waren, B wæren; Z frölich; PBH Daz ſie vrolichen(n H) æzen (:).

76 ϘB ſconen; *I* geberden; Wopr. Daz tet ſie mit guten gepeerden; PBH (:) Unde ir leides vergæzen (*bis* 85).

77 C M. lachghenden oghen, B lachenden, *usw.*; PBH (*für* 77—83) Daz wære ir beider wille (:).

78 Ϙ Ja nemochte, B Ja nemochte niemen, BϘ getrûwen, C ghetruwen, R gelauben; *WIKZ* (:) Ir leit truoc ſie tougen.

79 Ϙ ſo boſe ende genam, BC alſo boſen ende nam, R als po's ende nam, *WIKZ* Daz doch ein boſe ende nam.

80 Ϙ lobeten wip unſ man, B lobete manic frum man, C lobete vil mannich vromer man, R lobt manich man = *WIKZ*.

81 B+Wopr. Alſo; Wopr. was; R Als daz was geſchehen, *WIKZ* Die tiſche wurden her (= hin *K*) dan getragen (:).

82 B di tiſke ſolte heuen; *WIKZ* (:) Nu hoeret (+ hie nah *K*) von jamer ſagen.

83 Ϙ Do bat ſie romere = Wopr. Da pat ſie Romer, *WIKZ* Diu vrouwe bat Romære.

84 Ϙ läzzel, B luzel, Wopr. (*fehlt* ir) lutzel, R lu'tzel, C ein cleine; *WIKZ* D. ez ir wille wære, PBH (*ſieh* 77) Daz wære ir beider wille.

85 ϘBC hiezen, Wopr.+R Si hiez; *WIKZ* Daz ir wart ein ſtille da (:), PBH Do (= Ovch B) bat ſie einer ſtille Diu edel vrouwe Lucretia. Do (= Ez B) wart ein michil ſwigen da.

87 Ϙ Rom'en, B romæren; *WIKZ* Romer (= Die r. Z) mit zühten horten ſa Daz (= Waz *K*) in diu vrouwe klagete: Wenec ſie des (+ niht *K*) verdagete (*ſieh folg.* Z.); PBH Sie ſpr. nu (nu *fehlt* B) vernemet uriunt (vr. *fehlt* B) alle Wie iz daz gevalle (*ſieh folg.* Z.).

wie iz ir mit dem künege was ergangen.
Alſe ſie daz jungiſte wort geſprach,
mit dem meggir ſie durch ſich ſelben ſtach.
die vrouwe viel nidir tôt.
dâ wart michil klage unde nôt.
vurwâr wizzet daz,
al daz in der wirtſcheſte was,
die begonden alle klagen unde weinen.
dem wirte negeſchach nie ſô leide.
er brach daz hâr ûz der ſwarten.
er greif nâch deme ſwerte

---

88 ℌ *fehlt* iz; ℌ keiſer; ℜ war, ℜopr. *war*, ℭ were gheghangen; *WIKZ* Man unde magen wil ich (= Mein lieben freund ich wil euch Z) verjehen, Daz (= Was *I*) mir von dem künege iſt geſchehen; ℘ℜℑℜ Ich wil iu offenliche verjehen (—lichen iehen ℑ) Waz mir leides iſt geſchehen. Ein vil groze (= Vnd einer groszen ℑ) miſſetât: Der künic mich beſwæret hat. Daz ſult ir vernemen rehte: Vor der naht nahte, Do ich mich legen ſolde (= wolde ℑℜℑ), Und (+ vil ℜ) gerne (v. g. *fehlt* ℑ) ſlafen wolde (= ſolde ℑℜℑ), Min (= Die ℑ) liute waren mir entwichen, Der künic (+ der ℑ) kom geſlichen. Deheinin wer (wer *fehlt* ℑ) mich vervienc, Den küneges (= Vnz daz ſin ℑ) wille an mir ergienc. Daz lat iu allen leit ſin, Vriunt und lieben mage min.

89 ℌ lezziſte w. geſprach, ℑ iungiſte wort vol ſprah = ℜℭ; ℜopr. Daz ſie d. jungeſt w. ſpr., *WIKZ* Als ſie d. j. w. ſpr., ℘ℜℑℜ Do (= Alſe ℜℑℜ) ſie daz w. vol ſpr.

90 ℌ Daz m. ſie ſelbe d. ſ. ſt., *WIKZT* Ein m. ſie d. ſ. ſelben (= E. m. d. ſ. ſelben ſi *I*, ſelber Z, ſelbſt *T*) ſtach, ℘ℜℑℜ E. m. ſ. in daz herze ſt., ℜ durch ſich ſt., ℭ ſe ſich ſulben dor ſtak.

91 ℌ Die vrowe uil nid' t., *IZ* da n. t.; ℑ Den viel ſchant n. t.; ℜ lach da tod.

92 ℌℑ *usw.* Da; ℘ℜℑℜ+*WIKZ fehlt* michel, ℜ *fehlt* kl. unde.

93 ℌ Ir ſult uûr war wizzen daz, ℘ℜℑℜ Umbe die ſchemen ſint die (= Vmbe der frowen lip ℑ) reinen (: 95).

94 ℌ wirtſcheſte, ℜ wirtſcheft, ℭ wirſenſte, ℑ wirtſcaft *usw.*; *WIKZ* Swer an der wirtſeefte was (*W fehlt hier ein Blatt bis* 4975).

95 ℜ Si begunden alle wainen, *IKZ* Die beg. a. w., ℘ℜℑℜ (95: 96) Der wirt begunde kl. n. w. (= beg. w. ℑ); ℌ vil, ℑ und'.

96 ℑ D. wirt geſach n. ſo l., ℘ℜℑℜ *sich vor.* Z., *IKZ* [:) Mit leide leit beſcheinen.

97 ℌ ſwarten, ℭ ster ſwanden, ℑ uz der ſwarte, ℜ ſwart; ℘ℜℑℜ Daz har er uz der ſwarten brach, *IKZ* Der wirt braqh uz (= auch *I*) ſin har: Daz was (+ gel *K*) reide unde klar.

98 ℭ gref; ℌ deme; *IKZ* Nach dem ſwerte er (= Der wirt n. d. ſw.

unde newære er niht gevangen,
4800 ez wære schiere ubir in irgangen.
er sprach 'ô wê mir wênigen man
daz ich dîn ie kunde gwan!
der mir alle dise werlt gæbe,
wie ungerne ich die næme,
4805 daz ich hie vur dich læge,
daz ich dînen tôt niene sæhe.'
er sprach 'ô wê mir ellendin man
daz ich ze Rôme ie hûs gwan!
wande wære ich undir minin vlanden ze Triere,
4810 sô virlure ich den lîp von in vil schiere,
sô wære ich ouch ûz den sorgen,
die mir noch vor sint virborgen.'

K) drang: Daz swert man (+ im *K*) undersprane; ℘𝔚𝔅𝔅 Do twanc in (+ zv 𝔚) sin ungemach Daz er greif (= Er vorhte 𝔚) nach dem (= einem 𝔚) swerte: Des todes er do gerte.

99 ℌ Vñ ne were, 𝔚 Unde wær; *Z* vmbvangen; ℘𝔚𝔅𝔅 Wær ez niht undervangen.

4800 𝔚 ware; ℌ schire; 𝔐 auch vmb in, *K* vmb in; 𝔊 ghegangen; *IKZ fehlt* schiere; ℘𝔚𝔅𝔅 So wære ez (= Ez wære 𝔚) umbe sin leben (= in 𝔚) erg.

1 𝔚𝔐 weniger, 𝔊 weneghen, 𝔅 wenigem; *IKZ* Er spr. owe mir arm man (= arman *I*; *K* Alf vmb sie er spr. ich armer m.), ℘𝔚𝔅𝔅 *fällt* 1—6 *aus* (*wegen* 7: 8).

2 𝔊 dir y; *IKZ fällt* 2—8 *aus*.

3 𝔊 mich; ℌ gebe (: neme).

4 𝔅 ih (*fehlt* ℌ); 𝔐 ich sei.

5 ℌ ûůr, 𝔅 uŏr; 𝔊 vor di tot leghe, ℌ lege (: sehe).

6 ℌ nine sehe, 𝔅 niene sæhe, 𝔐 niht ensa^he, 𝔊 ni gheseghe.

7 𝔅 ellendem, ℌ ellendin, 𝔊 elelenden, ℘ enlenden *usw.*

8 ℌ ce, 𝔅 ze *usw.*

9 𝔐 Wan wær, 𝔅 ware, ℌ were; ℌ𝔅𝔊 vlanden; ℌ ce, 𝔅 ze; 𝔐 Wan wær ich ze Trier, *IKZ* Wære ich nu ze Triere; ℘𝔚𝔅𝔅 (9—14) Daz wil ich den goten klagen Daz ich niht ze Triere (= ze Trier niht 𝔚𝔅𝔅) wart erflagen, Daz ich ie gelebete disen tac, Sit ich mich niht (n. *fehlt* 𝔅) gerechen mac.

10 ℌ u'lůre, 𝔅 uerlůr; 𝔐 l. sch., ℌ l. vil sch., 𝔊 minen l. van in sch., 𝔅 d. l. uon in sch., *IKZ* Den lip verlüre ich schiere.

11 𝔊𝔐+*IKZ fehlt* ouch.

12 𝔊 De mich n. da vor, 𝔅 da uor; 𝔐 *fehlt* da vor; *IKZ* D. m. nu *I* verb.

Daz mære wuohs zuo Rôme in die ſtat.
vil grôz daz jâmir dâ wart.
in deme ſênâte
kômin ſie des zerâte
daz Tarquinius nimmir mêre
newurde ir kunic noch rihtære.
er wære von grôzen ſchulden ûzgenomen
daz er nimmir mêre zuo ir râte ſolde komen.
Collatinus was ein ellender man.
ſine leit môſte er eine tragen.
er geſtuont dicke eine.
er begonde heize weinen.

---

13 G De m.; H kom zů, B wêhe ze, Wopr. wûchs, R wuchs, G wus to r. in de ſt., Wopr. in der ſt., *IKZ* D. m. het die (= hie *K*) jamers art (= jamer art *IZ*).

14 H daz j., BR der, G de; Wopr. Vil grozzer i. da w., *IKZ* Ze (= In *IK*) R. groz (= groſzer Z) jamer wart.

15 *K* In den ſenate, Z Zů d. ſ.; HP deme; PBB *sich folg.* Z.

16 H Wurden, G Quemen ſe des tu r., RWopr.+*IKZ* Komen ſie ze r., PBB Do wart man des ze rate In (= Von B) dem ſenate.

17 Wopr.+*K* Tarquinus, R Tarquininianus; B niemer mere, *IKZ* niht mere; PBB (*bis* 20) Daz man den künic (= kůning P) vertribe Und (+ er B) niht langer da belibe: Er wære in unmære Ze einem rihtære.

18 H Ne wůrde, B Ne werde, G En worde er k. n. r., Wopr. Wrd ir ch. n. ir herre, B n. ir rihtære, H n. richtere, R Wu'rd ch. n. richtare, *IKZ* Weder k. n. r.

19 R *fehlt* grozen; B ſulden ungenômen, H genům; *IKZ* Er wære (= ward Z) v. ſch. da von gen.

20 H mere, G mer (*fehlt* BR); H zů ir, G tzo ireme, B zir; *IKZ* Er ſolte nimmer (= nit mer Z) ze ir rate k.

21 B Conlatinus, Wopr. Colantinus der ellende m. = *IKZ* C. d. ellende m.; H enelender, BR ellender, G elende; PBB (*für* 21—28) Do entweich in (= im B, in der kůnich B, *fehlt* P) Tarquinus (= fraquinus P): Do leite (= leit an B) Collatinus (*sich* 29).

22 H Sine, B Sin, Wopr. Sein; H moſte, B můſ, Wopr. muſt, G muſte; H tragan; *IKZ* Sin leben im leiden began.

23 H geſtunt, B geſtůnte, G ſtunt, R ſtvnd, Wopr. weſtund; R alaine; *IKZ* Vil dicke er ſich vereinte.

24 R Vnd; Wopr. Sein leid můz er weinen; H weine; *IKZ* Vil heize er (= V. hart er ie *K*) weinte.

4825 mit grôzen engiſtin was er bevangen.
Iedoch neſtuont iz niht lange,
unze Tarquinius muoſe dannen entwichen von der ſtat.
alſe des Collatinus gewar wart,
er nam gebûrlich gewant,
4830 er ſtreich nâch im in daz lant.
alſe er den kunic rehte irſach,
daz wort er widir ſich ſelben ſprach
'ô wê mir mînis lîeben wîbis!
ô wê dir dînis lîbes!
4835 ſwaz mîn ze râte ſule werden,
dû muoſt ie darumbe irſterben.'
daz ors nam er mit den ſporn.
vil harte rach er ſînen zorn.

---

25 BM angeſten, C M. groteme angeſte, P engiſtin; *IKZ* M. vil grexem (= haiszem *I*, M. grozen *K*) getwange(n *K*).

26 B ſtunt, P neſtunt, M Ez geſtvnd n. l., Wopr. Daz ſtůnt, *IKZ* Doch (= Iedoch *I*) ſt. ez unlange(n *K*).

27 P måſe, B muſe; C *fehlt* dannen; M U. T. entweich von d. ſt., *IKZ* Der künec von der ſtat entweich (:), PBWB2 *sich* 21, Wopr. Vncz Tarquinus div ſtat måſt rawemen.

28 BC Alſo des, M Als dez, P Alſe iz; Wopr. Dez nam Colatinus war; *IKZ* (:) C. im nach ſtreich.

29 P gebûrlich, B geburlich, C burlich, M geba'werlich, *I* gepaw'lich, *Z* gebürlich (gebürliches *T*), *K* gebůrſchlich; Wopr. Vnd n. e. gepærich gw. an; PBWB2 (*sich* 21) An ſich armez (= ſchnödes Bl, Armes mannes W) gewant.

30 *T* ſtraift; M+*IKZ* im nach; PBWB2 Und ſtr. im n. maz er in (= ern WB) vant.

31 B Alſo den; Wopr. an ſah = *IK*; PBWB2 Alſo (= Als W) ſchiere ſo (= als WB) er in anſach (= geſach WB).

32 B D. wart; B ſelbem, C ſelbe, *IZ* ſelber; PBWB2 *fällt* 32—40 *aus*.

33 P+*IKZ* *fehlt* mir; C mir vade; B liben.

34 M *fehlt* dir.

35 P ce; P ſûle, B ſule, C ſole, M ſol; Wopr. Swez man ich nu ſulle werden, *IKZ* Sol halt ich nu dar umbe (= vor *I*, *fehlt K*) verderben.

36 P hie, *fehlt* M+Wopr.; M ſterben, C ſteruen; *IKZ* Du m. von mir erſt. (= nv ſt. *K*).

37 P vrs, BMC ros, Wopr. roz *usw.*

38 Wopr. Vil vaſt ſo r. er den ſ. z.

mit grimme huop er ſich dar.
des newart nieman gwar,
unz er durch in ſtach,
daz er nimmer mêr wort reſprach.
Der kunic viel nidir tôt.
die ſîne heten alle michil nôt.
in wart zuo dem hêrren ſô gâch.
Collatînô nekarte nieman nâch.
der recke vlôch in daz lant.
zuo Rôme man in vireifkete noch nevant,
war er immir mêr bekôme
zuo libe odir ze tôde.
Tarquînius hete daz riche var wâr
rehte vierdehalp jâr

---

39 Ⓟ hûp, B hûp.
40 B D. enwart niemen gewar, Ⓟ nieniman, G nimeut; Wopr. Des w. da niemant g., IZ Daz es niemen w. g., K Des w. nieman g.
41 IKZ Unz er in durch ſtach, Wopr. Vntz er in erſtach, ⓅⒷⓌ Den herren er ze tode ſtach (= erſtach W, Mit einem meſſer er in ſt. B).
42 B wart er ſpr., Ⓟ wort reſpr., Wopr. D. er wort n. mer erſpr., G mer wort gheſpr., R D. er nimmer w. geſpr., IKZ D. er nimmer (+ me K) w. geſpr. (= erſpr. K), ⓅⒷⓌ Daz er tot viel (= v. t. B) an daz gras: Wie wol ſîn lip des wert was.
43 Ⓟ uil, IZ da nider t.
44 ⓅB ſîne usw.; Wopr. Div ſinen h. groznew n. = IKZ (= michel K); ⓅⓌWopr. fehlt alle.
45 Wopr. krn; R+IZ was; K fehlt ſo; G den herren alſo g.
46 G Ime enkerte, B In ne kerte, R Ienem chert, Wopr. Im chert, T Inen; IZ Daz im n. kerte (= nâh KZ, Collatine kert nieman K) nach.
47 Ⓟ D. recke uloch, B D. reke floh, G vie usw.; Wopr. ze Rom (:).
48 Ⓟ Zů, B Ze; Ⓟ in u'eiſkete, B ne fraſſote, G Tzo r. enwreiſchete n. ne v., R Ze rom wan ervreiſcht n. env., IKZ Ze r. man in (in fehlt K) nie bevant; Wopr. (:) Man gevraſſcht nie wo er ie bin wechom (sich folg. Z.).
49 G Wur her, R War er ie bechæme; ⓅBG bekome; IKZ War er komen wære.
50 Ⓟ Zů ... ze, B Ze ... ze; R Ze leben; IKZ Sus (= Alſo Z) ſolt uns daz mære; G bricht hier ab 42a).
51 Wopr.+K Tarquinus; ⓅⒷⓌ T. (+ der W) richte daz W wur (:).
52 ⓅⒷⓌ Daz (= Rehte daz P) riche vierdehalp jar.

unde zweier mânde mêre.
alsô irfluoc in der hêrre.

Galba unde Pîso. *

4855 Daz rîche besaz dô
Galba unde Pîsô.
bî der selben hêrren zît
huop sich ze Rôme urloge unde strît.
daz was der vursten rât
4860 daz Galba wære ze Rôme in der stat,
Pîsô rite in dem lande umbe.
dô stiste er Pîse zuo den selbin stunden.
Galba der stiste Câpuâm,

---

53 Ф Vnde zweier mande, B Unde zuwaier; PWW *fehlt* Unde; B Zuene, *I* zwen; B+PWW manode = *IK*, W*opr.* manait, *Z* monat, M moned.

54 P Do; M+WW sluoc, B reslâc; W*opr.* er den h., BM+PWW in der, Ф in die h.; *IKZ* Do wart erslagen der herre.

* Ф (38b) Galba et Pyso, M (36b) Galba vnd Pyso, *K* (38d) von Galba vnd von piso, *I* Vô chvnig Galba vñ Physo, *Z* (93b) Von konig galba; G *fehlt* (*sieh* 50).

55 B dô.

56 ФB unde; *I* Physo, B Phiso, W*opr.* (6b) wiso.

57 Ф+B Bi d. selben h. z., PWW Bi d. h. z., B Bi ir zit, M Sich hub pei ir zeiten, *IKZ* Ze Rome bi ir beider zit (:).

58 Ф Hup, B Häp; Ф ce, B ze; Ф urloige, W*opr.* vrliwg, B urläge unt, Ф unt; M Ze rom vrlivg vnd strîten, *IKZ* Huop (= Erhâb *Z*) sich (+ grosz *Z*) urlinge unde strit, PWW H. f. ze R. manic strr.

59 Ф uůrsten, B uůrsten; *IKZ* Der senate sie do (= do sie *Z*) bat, PW W Jn dem senate: Wurden sie ze rate.

60 ФB were; Ф ce, B ze; W*opr.* ze Rom wær; *IKZ fehlt* ze Rome; PWW D. G. wære: Ze Rome (= In der stat B) rihtære.

61 *IKZ* P. (= Vnd p. *K*) rite in daz lant; W*opr.* rait in der Iuden lant vmb; M richt; PWW Piso wart uz gesant: Das er betwunge din lant.

62 B Dů stipht, Ф+W*opr.* stift, M Er stift; PWW Piso reit uz in diu lant Und stifte die stat zehant, B Phiso stifte Pise: Er was ein degen wise; W*opr.* piso zu den s. st., M Er st. pyse ze der s. st.; *IKZ* (:) Do st. er pise zehant.

63 B cappuă; W*opr.*+PWW+*IKZ fehlt* der.

dâ ſie beide intſamt wurden irſlagen.
daz tet Ottô wærliche.
ſiben mânde rihten ſie daz rîche.

Otto. darnâch Vitellius. *

Daz rîche beſaz dô
der virworfene Ottô.
den ſluoc der helt Vitellus.
daz buoch kundet uns ſus.
alſe er daz rîche beſaz,
drî mânde er darane was,
dô klageten Rômære
daz iz in ze laſtere geſchên wære;
ſie wolden in gerochen haben.

---

64 Ϟ beiden int ſamt, 𝔅 balde ſamt wôrden, Ϟ wûrdê; 𝔐 Da auch ſie ped w. erſl., 𝔚opr. Da ſi paid wṙden erſl., ℘𝔅𝔅𝔅 Da wurden ſie (= ovch 𝔅) beide erſlagen: Alſo (= Als 𝔅𝔅𝔅) wir (= ir 𝔅𝔅) daz buoch horen (= hôrent 𝔅𝔅) ſagen; *IKZ* (:) Den herren beiden ir leben nam.

65 Ϟ werliche, 𝔅 wærliche, *usw.*; ℘𝔅𝔅𝔅 ein otto (= otte 𝔅); *IKZ* Der verworfen Otto (:).

66 Ϟ mande, 𝔅+℘𝔅𝔅𝔅 manode, *usw.*; 𝔐 rihi er daz riche, 𝔅 ſiz riche; *IKZ* (:) Vür war ſagich ez ſo, 𝔚opr. Daz tet Otto: werlichen ez iſt ſo; *K setzt hinzu* niſi VI mẽſibꝫ regnau'at.

* Ϟ (38c) Otto, 𝔐 (36a) Kunich Otto ..., *I* Vō chunig Otten, *Z* (94a) Von konig otto, *K* (29a) Der verworfen Otto, 𝔚opr. (6b) Der verwarffen Ott; 𝔊 43a—44b.

68 𝔅𝔐 nerwarfen, 𝔊 verwurfen, 𝔚opr. verwurffen, *usw.*

69 𝔅 vitelliuſ; *IKZ sich* 72.

70 𝔚opr. ſuſt.

71 𝔅 Alſo.

72 Ϟ𝔊 mande, 𝔅 manode = ℘𝔅𝔅𝔅, *Z* monat, 𝔚opr. maneit, *usw.*; ℘ 𝔅𝔅𝔅 Nihi was (= dan 𝔅𝔅, Wan 𝔅) drî m. hete er daz; *IKZ* Drî m. er an dem riche ſaz: Vitellus was im gehaz, Der ſluoc den künic Otten Mit einer ſcharpfen rotten.

73 𝔅 Dâ, *IKZ* Daz; *Z* die r., 𝔚opr. ez Romær.

74 Ϟ getan, 𝔅 geſehen, *usw.*; 𝔊 ſo laſtere, 𝔅 ze laſter; 𝔅 Daz er ze laſter erſlagen wæro.

75 𝔚opr. ez; Ϟ gerûchen, 𝔐 errochen, *IKZ* in han gerochen (= errochen *K*); ℘𝔅𝔅𝔅 Sie w. in rechen mit grozen magen (:).

viunfzic tûſint wart ir irſlagen.
in dem capitôliô
Vitellum lobeten ſie dô
zuo rihtære unde ze hêrren.
ig gerou ſie alleſamt ſêre.

Vitellius.

Alſe Vitellus daz rîche beſaz
(daz buoch kundet uns daz),
Ottô habete ein grôz kunne,
ſie newolden im des rîchis niht gunnen:
ſie wolden in gerne hân irſlân.
vil kûme er nahtes ûz intran.
Der kunic hete grôz arbeit.

---

76 Ϙ Vivnfcic tûſint, Ⓒ Veſtich d., Ⓑ Fünfzech t. war ir reſl., Ⓜ in, Ⓑopr. wrden in erſl., Ⓒ wart irer gheſl., Ⓑ Funfzehen t. wart in erſl.; *IKZ* (:) Sie liten dar ungeſprochen: Vünfzec (= Fvrſlich *I*) t. ir wart (= ward ir Z) erſlagen: Als wir daz buoch hoeren ſagen (*K fügt zu* niſt . lij . mſſbs regnanit.

77 Ϙ capitolo; *IKZ* In dem ſenate Giengen ſie ze rate.

78 [*K* (29ᵃ) *Überſchrift* Von Vitello, *I* (17ᵃ) Vô chunig vitello, Z (34ᵇ) Von konig vitello]; Ⓒ Vitellium; Ⓑ dô; *IKZ* V. l. (+ die Z) Romære (:); Ⓑ gelobten.

79 Ϙ Zû r. uñ ce h., Ⓑ Ze r. unde ze h., *IKZ* (:) Ze kûnee und ze rihtære, ϘⒷⒷⒷ Ze herren und ze rihtære.

80 Ϙ gerov, Ⓑ gerče, Ⓜ geraw; Ⓒ alleſament; Ⓜ ſi vil ſ., ϘⒷⒷⒷ Es (= Das Ⓑ) wart in ſit vil ſwære.

81 [Ⓜ *Überſchrift* (36ᵇ) Von Vitello, Ⓑopr. (6ᵇ) Vitellus ein Romiſcher kunig]; Ⓑ+ⒷⒷⒷ Alſo, Ⓑ Als, Ϙ De; *IKZ* V. d. r. beſ.

82 Ϙ buch.

83 Ⓑ habet, Ϙ hete, ⒷⒷⒷ+*I* het, *KZ* hat; ϘⒷⒷⒷ ſtarke mage.

84 Ϙ Sie new., Ⓑ Si ne w.; Ⓒ em des richen; *IKZ* (:) Die lebten in groser wünne; ϘⒷⒷⒷ Die leiten (= machten Ⓑ) im manege lage; Ϙ güne.

85 Ϙ han irſlan, Ⓑ han reſlagen, Ⓒ haben irſlaghen, Ⓜ in erſlagen han; *IKZ* Als wir daz buech hoeren ſagen, Vitellum ſie wolten han erſlagen; ϘⒷⒷⒷ Sine mohten daz (= wolden imz Ⓑ) niht vertragen (:).

86 Ⓒ des nachtis vt entran, Ⓜ er des nachtes entran, Ⓑopr. er in einen nachtes aus entran; *IKZ* Mage und Otten dienesman: Vitellus (+ des Z) nahtes von Rome entran; ϘⒷⒷⒷ (:) Daz er in ir (= er irn Ⓑ) neven (= mage Ⓑ) hete erſlagen.

87 *K* hat; Ⓑ groze; ϘⒷⒷⒷ Des leit er manege (= michel Ⓑ) arbeit.

ſîne vil innern herzeleit
klagete er ſînen mannen.
die vriunt rieten im alle,
er rite ze Rôme vur die ſtat.
vil ſchiere daz getan wart.
er gwan vil manigen helt virmezzen.
Rôme wart beſezzen
mit vil michilre kraft.
ſie heten grôze riterſchaft.
die burc ſie wol werten
mit gêren unde mit ſwerten.
dâ was inne manic wigant.
der man wol dâ vant,
des im der lîp gerte,
wolde er mit dem ſwerte,
bôt er im daz ſper;

---

88 ϕ Sine; ϕ innern, B inneriu, C inner; M+*I* Sein groz hertzenleit, *K* Sin vil innerf h., *Z* Sin jnners hertzen leit, *I dazu* Vñ vil groz arbeit; P Ze Rome er seinen wiben (= siten B) reit (*sieh* 91).

89 B Claget; *IK* magen, *Z* freunden vnd magen; P *fällt* 89—92 *aus*.

90 ϕ Die urivnt die, B Di frivnt r., *usw.*; *IKZ* (:) Die ſînen rates (= ſiner Raiſe *K*) phlagen.

91 ϕ Daz er rite ce r. uñr; *IKZ* Rieten (= Die r. *K*) im ze (= von *K*) R. vür die (= vf d' *K*) ſtat.

92 ϕ ſchiere; *IKZ* Sch. er mage und vriunt (= Sch. m. u. vr. er *K*) hat.

93 M+*IKZ fehlt* vil (= mânic hêr *Z*); P Mit ſînen helden vermezzen.

94 P De (= So B) wart die burc beſeſſen.

95 B michels, C michil', M michila'r; *Z fehlt* vil; P Sie heten (+ da B) michil kraft.

96 ϕ riterſchaft, B riterſcaft; P Und vunden da (= ovch B) gr. r.

97 *IKZ* Romer (= Die r. *Z*) ſich (= ſie *Z*) ſtriten werten, P Swes der man da gerte (:).

98 ϕ vñ, B unde; P Mit (= Vnder B) ſchilden u. m. ſwerte(n P).

99 C wiant; P Daz vant er alles da gereit (*sieh* 4910).

4900 M *fehlt* man; *IKZ* Die m. w. bereit vant.

1 C *fehlt* 1: 2; *IKZ* Wes (= Des *Z*) in (in *fehlt K*) ir (= d' *I*) lîp gerte.

2 B Wolt; *IKZ* Mit geren (= ger *K*) oder mit ſwerte.

3 M Oder pot, *IZ* Nam er; *K* Der mocht der nam dem andern ſper.

dem Rômære was darzuo ger.
swie er sich wolde uoben,
er vant sîn dâ gnuoge.
ôwî wilch mort dâ gevrumet wart.
dâ wart manic helm schart.
dâ vielen die veigen.
der kunic sach im dicke leide.
Rômære wereten sich mit grimme,
unze sie der hungir begonde twingen.
die dâ niht enhabeten
unde sich nôtliche betrageten,
die giengen zuo dem sênâte:
vil tiure sie des bâten,
man gæbe die burc dem kunige.
den rîchen geviel iz ubele.

---

4 Ϙ uil ger = *IK*; Z Den römern flânt, *K* Der Raise wart darzů vil ger.

5 Ϙ vben, B ûben; *IKZ* Swie (= Wie Z) sich der (= yeder Z) man wolt üeben.

6 M Der; *IKZ* Der ander knude in trüeben (= betr. *K*).

7 *IKZ* O we welch (= wie ain Z) mort da wart.

8 M vil manik; B scart, G sart.

9 G Da vellen de veyen; *IKZ* Die vielen uf die heide (:).

10 Ϙ dicke, M diche, *fehlt* BG+*IK*; Z D. k. f. da sîn leide; ϘBMS (:) Romære taten im groz(iu MMS) leit.

11 BG werten; *IKZ* Romæren (= Den r. Z) da vil wol gelanc; ϘBMS Mit maneger slahte (= hande B) dingen (:).

12 Ϙ Vnze sie, B Unze siv, G Wente se; B dvvingen; *IKZ* (:) Wan daz sie der h. twanc, *Wopr.* Daz si d. h. wart twingent.

13 G habeten; *IKZ* Die sich niht mohten spîsen (:).

14 Ϙ Vn, B Unde s. notlichen trageten, G notlichen tragheten, M notlich betragten; *IKZ* (:) Die klagten ez den wîsen.

15 Ϙ zů, B zu; M zv den senaten; *IKZ* Uz (= Auch *I*) dem senate; ϘBMS Sie giengen (g. *fehlt* Ϙ, De g. si MMS) aber ze rate in dem senate.

16 B tivre, Ϙ tvire, G dure, M Wi tiwer; *IKZ* Die berieten sich (+ vil Z) drate; ϘBMS *sieh* 15.

17 Ϙ gebe, B gæbe; Ϙ b^{uc}; *IKZ* Man gæbe (= gap *I*) dem künege (= chaiser Z) die stat (:), ϘBMS Sie solten dem künege entwichen (*sieh* 30).

18 B gewiel, G bevel, M viel; *IKZ* (:) Die r. man des (= ez *K*) alle bat; ϘBMS Daz wider rieten (= redeten *I*) die richen.

dô ſprâchin abir die richen,
4920 ſie newolden im nimmir intwichen;
ſie hæten vil guoter knechte,
ſie wolden gerne vehten:
der kunic muoſte intrinnen;
welch êre er ze Rôme ſolde gwinnen?
4925 Ze jungiſt nam ſich einir ûz,
geheigen Ódnâtus:
er bat einir ſtille.
er ſprach 'iſt ig iuwir wille
unde wollit irs mir wol lônen,
4930 ich irledege diſe ſtat ze Rôme.
des virmezze ich mich.
newedir ſlac noch ſtich
nebedurfit ir dar umbe nimmir mêre.

---

19 G So; B auer; H+P riechen; PBWB (*für* 19—24) Die armen (= arme B) hetenz gerne getan.
20 G Si en welden im nicht vntwiken, *IKZ* Sie w. niht entw. (*sich* 17).
21 HB heten; R ſo vil; *IKZ* Sie h. guote kn.
22 H vechte; *IKZ* Die künden wol mit rehte.
23 H mâſte, B mâſe, G moſte in; *IKZ* D. k. in m. (= mûz *I*) entr.
24 H ce, B se; R wolt; *K* Waz wôlt ern an gewinnen, *IZ* Waz er in an wolt gew.
25 H Ze iungiſ; R ſi einer vs; H dar uz; *IKZ* Ze j. ſprach einer fus; PBWB (:) Do (= Nv B) was ze Rome ein edel man.
26 HBGBopr.+*IKZ* odnatus, R+PBWB Odonatus (*Repg.* Otnarus, *al.* Otbern); Bopr.+*IKZ* Der was geh. O.
27 Bopr.+*IKZ* Der pat; PBWB Offenliche(n BWB) reite (= redete P B) er ſus.
28 H uwir, B iwer; *IK* Er ſpr. iſt (=ez ſi *K*) iuwer w., Z Iſt daz ewer w.; PBWB Im wær des wol ze muote (:).
29 H Vñ wollet irs m., B Unde welt ir mirs, RS ir mir w. l., Bopr. ir mir ſein; PBWB (:) Lonte man ims mit guote; *IKZ* Waz gebt ir mir ze lone.
30 B erlege, G irledeghe diſſe ſt. r.; *IKZ* Ich ledege in (in *fehlt K*) die ſt. ſch., Bopr. Ich wil ewch erledigen; PBWB *fällt* 30—33 *aus.*
31 H u'mezze, B uermiz, *I* vermiz, *KZ* vermiſſe.
32 *IKZ* Weder.
33 H Nebeduruft, G Ne beduruet ir nummer m., R Bedurft ir dar vmb niht m., B Bedurftet ir d. umbe nih m., *IKZ* Bedurft ir dar zuo niht (= iht *I*) mere.

ich beherte iu wol alle iuwir êre,
dag die vîande muogen intrinnen.'
Sie ſprâchen 'ſwelhir ſlahte gedinge
er darumbe wolde,
wie gerne ſie dag vrumen ſolden,
alſe liep in wîp unde kint wæren.'
alſô ſprâchen Rômære.
Er ſprach 'nû îlet mir ûg wellen
zwelve mir ze geſellen,
die mir darzuo vrume ſîn;
ſô irgêt wol der wille mîn.'
Alſe ſie die rede virnâmen,
ſie îlden alle widir einandir ûf gâhen.

---

34 Ⅎ v ... uwir; *IKZ* Ich beherte (= behalt Z) iu (iu *fehlt K*) alle(n Z) iuwer ere, ℙ𝔚𝔚𝔚 Er beherte in alle(n ℙ) ir ere.

35 *IKZ fehlt* Dax; *K* vigende; ℙ𝔚𝔚𝔚 (*für* 35—40) Volgeten (= Vnd v. 𝔚, Oh ſi v. 𝔚) ſie ſiner lere, Den liſt hæte er vunden (= erfunden 𝔚). Do (= Nv 𝔚) gelobten im ſan zeſtunden (= Nu gel. ze den ſelben ſt. 𝔚) Die edelen Romære, Swaz ſin wille wære, Dax wurde allex getan.

36 Ⅎ ſwelich gedinge, 𝔐 welher ſl.; *IKZ* (Z Si ſpr. +) Swax (= *K* Wax) ſie im darumbe (*fehlt* Z) ze minnen (= gewinnen Z).

37 *IKZ* Geben und (= Darvmb Z) erzeigen (= Ze miete geben *I*) ſolten (= wolten *I*).

38 𝔅𝔖 wolten; *IKZ* tuon.

39 Ⅎ Alſo l. alſe, 𝔐 Alſe l. in ir chint wæren, 𝔖 Alſe in w. vnde k. were; Ⅎ vñ, 𝔅 unde k. waren; *IKZ sieh* 40.

40 *IKZ* Do (= Alſo Z) ſpr. (+ die Z) r. Als l. in w. u. k. wære.

41 𝔅 ilte mir, Ⅎ *fehlt* mir; 𝔚*opr.* aus nemen; *IKZ* Er ſpr. nu ilet drate (:), ℙ𝔚𝔚𝔚 (*sieh* 35) Do ſprach (+ aber 𝔚) der edele man.

42 Ⅎ Zwelue mir geſ. (*sieh* 56), 𝔅 Zwelfe mir ze geſ., 𝔖 Twelue miner gheſ., 𝔐 Zwelf her geſellen, 𝔚*opr.* Zwelf helden, *IKZ* (:) Zwelf gewinnet nach minem rate, ℙ𝔚𝔚𝔚 Welt mir ux zwelf geſellen.

43 *IKZ* guot ſin, 𝔚*opr.* Div im dar zů gut wæru; ℙ𝔚𝔚𝔚 Die mir helfen wellen, Die mir turren (= get. 𝔚𝔚𝔚) vrum ſin.

44 𝔅 ergat, *usw.*; ℙ𝔚𝔚𝔚 So erget al(ler 𝔚 = da 𝔚) der wille min; ℙ𝔚𝔚𝔚 (*für* 43: 44) Und wil iu (= Den w. ich 𝔚) geben guoten troſt: Wir werden alle wol (= w. a. 𝔚) erloſt, Gevolgent (= Volgent 𝔚) ſie miner lere. Wax mag ich iu (iu *fehlt* 𝔚) ſagen mere.

45 𝔅 Alſo; *IKZ* Als er in do hete geſeit (:).

46 Ⅎ *fehlt* wider, 𝔅 *fehlt* uf; 𝔐 Si eilten alle dar chomen, *IKZ* (:) Des waren (+ die Z) Romær vil gemeit; ℙ𝔚𝔚𝔚 Da wart michel dringen Von den jungelingen, Do ſie gehorten wax er ſprach (:).

fô ſprach ettelich
'aller triuwin manich dich,
wande ich dîn kunne bin.
4950 von rehte ſol ich mit dir ſîn.'
fô ſprach abir ein andir man
'dû ſolt mich billiche darzuo hân.
dû maht ſîn ân angift,
ſwâ dû mich hine geſtellift.'
4955 Dô begonde er ûz wellen
zwelve im ze geſellen;
die ſwuoren gewisliche,
ſie newolden im nimmir geſwichen
zuo allen ſînen ſachen,
4960 ſwâ er ſie hine wolde ſcaphin.'
Der helt Ôdnâtus

---

47 Φ Do ſpr. dar e., 𝔐 So ſpr. ir ettlich, *IKZ* Ze ſinem frimut (= Wâ im ſiner frûnden *K*) ſprach (+ ir *K*) etelich; 𝔓𝔚𝔚𝔚 (*bis* 60) Ir iegelicher dan (= des 𝔚) verjach Dan er nimmer niht geliezе (= D. er niht enliezе 𝔚) Swaz er in (= ſi 𝔚) tuon hieze (𝔓 *bricht mit* in *ab bis Vespasian: 2 innere Blätter der Lage fehlen*).

48 Φ truwin, 𝔚 triwen; 𝔚 *fehlt* dich.

49 𝔚 Want.

50 𝔐 ich f. pilich m. d. ſîn, *IKZ* Sô teile vluſt (= ſluht *I*, verlurſt *K*) und (= mit Z) gewin.

51 𝔚 aner der m. = 𝔐, 𝔊 So ſpr. der m., *IKZ* So ſpr. der ander ane ſtrit (:).

52 𝔊 dar to, 𝔚 mit dir, 𝔐 pei dir; *IKZ* (:) Du ſolt mir gebieten alle zit.

53 Φ Dâ macht, 𝔚 maht; ΦΨ an; 𝔐 *fehlt* ſîn; *IKZ* Wis (= Bîſz Z) an angeſt der eren din (:).

54 𝔊 Wur du m. henne ſtelleſt; 𝔐 hine ſtelleſt, 𝔚 din geſtelleſt, Φ hine geſaphiſt (*sieh* 60); *IKZ* (:) Swa du mich ſtelleſt da wil ich ſîn.

55 Φ Do begonde ir, 𝔚 Dâ begunder, 𝔊 her.

56 Φ zegeſellen (*sieh* 48), 𝔊 im tno ghef., 𝔚 im ze g., 𝔐 Zwelf her gef. (*sieh* 48), *IKZ* Zwelf guoter (= gût *K*) gef.

57 Φ Die ſuâren, 𝔚 Di ſvvêren, 𝔊 So ſworen; 𝔐 gewiſelichen; *IKZ* Die ſw. im wærlichen.

58 Φ Sie new., 𝔚 Si ne w.; 𝔐 niht geſwichen; *IZ* entwichen.

59 𝔚 Ze; 𝔊 alle ſinen; *IKZ* noten (:).

60 𝔚 ſiv; Φ ſaphin, 𝔚𝔊 ſcaffen, 𝔐 ſchaffen; *IKZ* (:) Oder man (= wan *K*) mâeſe ſie (+ dâ *K*) toten.

61 𝔚 helte, 𝔚𝔚 herr; Φ Otnatuf, 𝔐+𝔚𝔚 Odonatus.

der beſchiet in die rede ſus.
'ich wil iu mînen willen ſagen:
ir ſult guote mezzir tragen;
bêdenthalp ſîn die wahs
unde ſnîden alſe ein ſcarfahs.
bezzir iſt daz wir zwelve irſterben,
ê diſe ſtat ze Rôme verwerde.
nû merket wol die rede mîn:
ich wil der allir êrſte ſîn.
mîn lîp iſt darumbe veile.
ich ſage iu hêrren algemeine:
ich wil den kunic irſlahen.
fô hôret ir ſchiere wol ſagen,
wie iz mir darûze irgangen iſt.

---

63 R+B *fehlt* Der; B der rede; C+BBB+*IZ* alſus.

63 Ḥ v, *usw.*

64 Ḥ+*K* gâte, C gute, B gutiv, *usw.*, BB gât, *I* grosiv, Z groſſe.

65 Ḥ Bedenthalp ſîn die wâſ, C Beidenthalſt ſîn de was, B Baidenthalp ſîn div waſſe, R Di peidenthalben ſein wa'hſe, *IK* Diu beidenthalb(en *I*) ſîn wahs (= vahſ *K*), Z Die zu baiden ortten ſcharpff ſchniden, B*opr.* Div beydenthalben ſneiden; BBB Diu beidenthalben ſîn wahs (= wæhſe BB, wahs ſîn B).

66 Ḥ Vñ ſn. alſe ein ſaxs, B Unde ſn. alſo ain ſcarfahs, C Vnde ſnitten alſe de ſcher ſax, R ſam div Scharfæhſe, B ſam div ſcharfachs, BB als die ſcharfæhſe (:).

67 Ḥ irſt'hen, C irſterben, B erſt., R ſterben, *IKZ* wir erſt.; B*opr.* Es iſt pezzer ...

68 C Er, R Dann, B*opr.* Denn dax, *I* Deſſe dax, Z Dann, *K* E dax; C de ſt., Ḥ diſe, BR diſiv, B*opr.* div; Ḥ ce, B ze, C te r. (R *fehlt es*); Ḥ uerw'de, B uêrwerde, R verderbe, C verterbe, B*opr.* alle verdurb, *IKZ* alle (*fehlt K*) Romær verderben.

69 B+BB Nu m. ir w. d. r. m.

70 BB allr erſte, *I* alreſt.

71 *IKZ* M. l. dar umbe iſt v.

72 *IKZ* Dax kumt (= kom Z, chem *I*) in doch ze heile, BBB Durch (= Vmb B) aller Romær heile.

73 R ſlahen; BBB Der künic wirt von mir erſlagen, *IKZ* Min hant hat in ſchiere erſlagen.

74 R da inne ſagen, C ir ſchire wol hinne ſaghen (*sieh* 76), B ir ſchiere wol ſ.; BBB So gehoeret ir (= man BB) ſchiere (+ wol BB) ſ., *IKZ* Dar nach heert ir ſchiere ſ.

75 Ḥ Wie ir m., B Wie iz, C We itz, *usw.*, *I* er; R+B+*WIKZ* *fehlt* dar uze.

enthaldet iuch wol hinne die vrift.
ir nefult iuch von einandir niht fcheiden.'
daz lobeten fie dô algemeine.
Der helt Ôdnâtus
zuo den zwelven redete er aber fus
'nû nervurhtet iz iu niht ze fêre.
jâ negere ich ze lebene niht mêre.
ir mugit iz leiften defte baz.
zwâre fagen ich iu daz:
gevrume ich minen willen,
fô fitzit ir hie heime vil ftille;
wefit ledic der eide,
ob ich wol dannen fcheide.
werde abir ich gevangen,

---

76 Ⓗ uh, 𝔅 ivh, Ⓒ iu; 𝔐+𝔚𝔅𝔖 *fehlt* wol; *WIKZ* Enthabet (= Enthaltent *K*) iuch die felben (f. *fehlt IK*) vrift (:).

77 Ⓗ Ir nefilt uch, 𝔅 Ir ne felt ivh, Ⓒ ir en fult van einander fch., 𝔐 +𝔚𝔅 *fehlt* von einander; 𝔅 niender; Ⓗ fcheide; *IKZ* Verliefe (= Verliere *Z*) ich den lip min; 𝔚𝔅 *fehlt* 77—81.

78 Ⓗ lobete; 𝔅 du alle g., Ⓒ do algh., Ⓗ *fehlt* de, 𝔐 *fehlt* al; 𝔚𝔅 D. gelopten fi im all gemeinen; *IKZ* (:) So tnet (= tŵ *I*) dar nach die rache (d. r. *fehlt Z*) fchin (= fin *K*).

79 𝔚𝔅 Odenatus.

80 𝔅 Zu d. zw. redet er auer fus, Ⓒ auer fus, 𝔐 *fehlt* aber; 𝔚𝔅+*W IKZ* fprach er (er *fehlt IK*) fus.

81 Ⓗ Nû nervârchtet iz v nicht fere, 𝔅 Nu erwör.htes iv niht ze fere, Ⓒ Nv ervorchtet iu des nicht fere, 𝔚*opr.* Nu furcht ew nicht ze fere = 𝔚𝔅 Nv vârht euch niht zefere, 𝔐 Nv fürbtet iv niht fere, *WIKZ* Vürhtet iuch niht fere.

82 𝔅 Ja ne gêr, Ⓒ Jo neghere, 𝔐+𝔚𝔅 Ja ger, Ⓗ ich negere; *WIKZ* Ine ger(eu *K*, Ich begere *Z*) des lebens (= des leben *Z*) niht (n. *fehlt WK*) mere.

83 Ⓗ mâgit, 𝔅 meget; Ⓗ𝔅 defte; Ⓒ des tu bat; 𝔚𝔅+*IK* defter; 𝔅 Ivch mach fin lvften deftè b.

84 𝔅 Ze ware, 𝔐+𝔚𝔅 Zwar fag ich iv d., 𝔅 Zware fage, 𝔚*opr.* Zwar ich fag eu d.; Ⓒ Vorware.

85 𝔚*opr.* Vnd gefrum; 𝔚𝔚𝔖 Unde erget min wille.

86 Ⓗ hie hinne, 𝔅 hi haime, 𝔐 Se f. hie haim, 𝔚*opr.* So f. ir fürbaz hie heim v. ft., 𝔚𝔚𝔖 So f. ir (ir *fehlt* 𝔚) hie heime ft., Ⓒ Se f. hi inne vil ft., *WIKZ* So f. ir (ir *fehlt WZ*) alle ftille.

87 Ⓒ Wolflt, *WIK* Weft, *Z* Euch ift l. der aide, 𝔅 Vnd fit l. iwer e.

88 𝔅+*W* Ob ich von d. fch.; 𝔚𝔅 gefchaide.

89 *K* ich aber; 𝔚𝔅 mer.

4990 beſtumbelt odir irhangen,
ſo nelât iuch niht weſen ze gâch.
ubir vier tage dar nâch
ſô vrume abir dû dînen willen.'
alſô gap er den geſellen
4995 ir ieclîcheme eine mît.
ſie virluren alleſamt den lîp,
ê ir eide wurden meine,
des virmâzen ſie ſich vil tiure algemeine.
Ez geſchach an einem morgen
5000 (Ôdnâtus nehete umbe dên lîp nicheine ſorge)
dô kêrte er ubir velt
rehte ingegen des kunigis gezelt.
ein herzoge hiez Riomus
(daz buoch nennet in uns ſus)

---

90 Ϟ Beſtämmelt, B Beſtumpelt, G Beſtumpelet, M Beſtv'mbelt, *WIKZ* Beſtümelt; G ghehangen.

91 Ϟ So ne lat uch, B iv, W ſin; M iv w. n. zagach; Ϟ oc, B+W We ze, G ſo; *WIKZ* weſen gach.

92 M Ober; W Iwer einer heb ſich da nach Vnd tvt als ich hab getan (*bis* 97).

93 B auer; M+W2 *fehlt* aber, G *fehlt* du; *WIKZ* So ſolt ir dar nach ſtellen (:).

94 B+W2 gab; *WIKZ* (:) Die den elt loeſen wellen.

95 Ϟ iolicheme, B legelichem, *usw.*; M legelichem ein z.; *WIKZ fehlt* 95: 96.

96 M+W2 *fehlt* ſamt, G allenthalben.

97 B wŏrden; *WIKZ sieh folg. Z.*

98 B vil tivre alle g., ϞMG+W2 *fehlt* vil tiure; *WIKZ* Sie verm. ſich alle g., Ir eide wurden nimmer meine; W Das gelobten die geſellen ſan.

99 B Iz geſcah; M An dem andern tage: Vernemt rehte wan ich iv ſage.

5000 B nehain ſorgen; G O. hatte ver daz lip neine ſorge, M Odonatus het dehein ſorgen, W2 Der helt Odonatus enbet dehein ſorgen, *WIKZ* Odn. het niht ſorgen.

1 B Du; *I fehlt* er; W+W*opr.* Od(o)n. ch. v. velt.

2 B ingegangen, W*opr.* hin gen, W2 Reht gegen, M+W Gegen = *WIK*; zu Z; Ϟ kunigif gecelt.

3 ϞW Riomus = *WK*, W2+*IZ* Ryemus, M Reimus, G+W*opr.* Rionus.

4 W in alſus, G on alſus, W2+W*opr.*+*I* in ſus, *WKZ* in n. ſus.

5005 unt der vurſte von Cappuâ,
die giengen ſcouwinde dâ.
der herzoge an des kunigis ſtuot geſaz,
vil harte geſcadete im daz.
Ôdnâtus kêrte ingegen im dar
5010 (nieman tet ſîn nicheine war):
den herzogen er durch den bûch ſtach
daz er nienechein wort mêr nerſprach.
Do newas des nichein rât,
vur den kunic wart er brâht.
5015 der kunic hiez dô mit vlîze
bereiten maniger ſlahte wîge,
alſe man in martiren wolde.
er ſprach daz er niht leben ſolde

---

5 ℌ Vñ, B Unde; *WIKZ* herzoge (*sich* 7); ℌM cappua, G cappua, B Kappua; WB+*Wopr.* Capua = *WIK* (*Z* Capſa); B *fehlt* 5: 6.

6 ℌ ſcowinde, B ſcowende, G ſchouwende, *Wopr.* (Di gienge) ſchawenden, M ſo windent, WB+*WIKZ* ſchouwen da.

7 WB Der her; B Vf d. k. ſt. er ſaz; *WIZ* ſaz.

8 B geſcadet, G ſchadete, *Wopr.*+B ſchadet, M ſchat; *WIKZ* Harte ſch. im d.; WB VH ſere.

8 B ingegen, G iegen, WB+*WKZ* gegen, *I* gen, *Wopr.* gen im dan, W k. fehler dar.

10 BM Niemen tet ſ. dehain w. = WWB (B ſ. da w.), *Wopr.* Niemant tet ſ. gewan, *WIK* N. tet ſ. war, *Z* N. ſein nam w., ℌ N. nam, G Neyn mant wart ſin ghewar.

11 *Wopr.* Dem; ℌ bûch, B buch, *usw.*; WB er ſa dvrhſt., *WIKZ* er durchſt., W er ze tode ſt.

12 ℌ D. er nienechein w. mer nerſp[a]ch, B D. er niemer mer nehain wart enreſprach, *Wopr.* D. er nimmer mer dhein wart erſpr., G wort vnſprach, M D. er nimmer mer w. ſpr., WB D. er mer dehein w. erſpr., W D. er nimmer mer w. geſpr.

13 ℌ+B Do newaſ, B Dâ ne w., *Wopr.*+WB Do waz, M Dez waz dehain r.

14 ℌ Vûr, B Uôr; G gebracht; *Wopr.* Odnatus w. fur d. Ch. pr., K Schiere wart da gedacht.

15 B dâ, G do, WB da, M im, *fehlt* ℌ+B.

16 ℌ Bereiten, M Beraitē, G Gerichten, B Gerechten; ℌ hande.

17 B Alſo m. in martyre w., B marteren, *usw.*; M+B ſolde.

18 B er l. ne ſ., G H. ſpr. d. her van rechte ſ., *WIKZ* Er ſpr. niht mer ich leben (= n. ſ. mere ich Z, ich n. m. l. K) ſolde; M wolte.

nimmir nichein tac mêre.
ſô ſprâchen ouch alle die hêrren.
Ôdnâtus beſwuor den kunic tiure
daz er in zuo einen viure
ê kumen liege
unde in dar nâch hiege
wîzen, ſwie er wolde.
er ſprach daz er von rehte ſolde
mit viure ſich ê gereinen.
des wunderte die vurſten algemeine.
Vitellus was ein liſtegir man:
den ſchuldegen er vrâgen began
'nû waz hâs dû an dem hêrren gerochin?
war umbe hâs dû in âne ſache irſtochin?'
Der ſculdige Ôdnâtus
der antwurte dem kunige ſus

---

19 B nehain, W deheinen (*fehlt* R) *usw.*; G Nummer tach leben mere; *WIKZ fehlt* 19: 20.

20 B ôh, G ok, *fehlt* Φ; R Alſo ſprach auch d. h., W Si ſprachen es ſchol im geri'wen ſere, B Er was in geriwen ſere.

21 B beſw°r, G beſwr, R ſwur dem; Φ tûre (: uâre); *WIKZ* O. den k. hat (:).

22 B zu; ΦG einen, RW zeinem; *WIKZ* Daz er in an der ſtat Ze einem viure lieze; uâre (: tûre).

23 Φ kûmen, W chymen; G Er k. letze; *WIKZ stets* 22.

24 Φ Vnde, B Unde; W im; R Vnd dar nach in h.

25 ΦB Wizen, G Witzen, W Weitzen, R Weitzigen = *WI*, *K* Wizzegon, B Martern als er w., Z Martren wie ſie wöltem; B ſwi.

26 *WIKZ* er ſich ſolde; B Er ſpr. war zv. daz fivr ſ.

27 Φ uâre, B fiver; R ê rainen, G erſt reynen; W M. vivr .e. reinen (B *fehlt* 27—36); *WIKZ* M. viure e machen reine.

28 B wnderet, W wundert; G den vorſten; *WIKZ* D. w. (= ſere Z) d. v. gem.

29 Φ liſtegir, G liſtegher, B+W liſtiger, R liſtik m. = *WIKZ* liſtec m.

30 B ſculdigen *usw.*; G *fehlt* er; *K* Den ſundegen vr. er began, *WIZ* Odnatum er vr. b.

31 R+W Waz haſtv; Φ Nâ w. has du am d. h'zogê gerechi; BR+W herren ger., G deme heren. *Vgl.* 76.

32 R Vmb waz; B haſtu; ΦR+W+*WIKZ fehlt* ane ſache. *Vgl.* 40. 74.

33 Φ ſculdige, B ſuldige, W chvndig Odonatus.

34 R+W+*WIKZ fehlt* Der; G De; R+W alſus.

'ich ſage dirz wol her nâch.
mir iſt zuo dem viure nû ſô gâch.
ich inwil dirz nimmir geſagen,
unze ich mich mit dem viure gereinit habe.'
Die vurſten hiezen ein viur machen.
'iz iniſt niht âne ſache'
ſprâchin alle die hêrren:
'wir irſehen vil ſchiere
allen ſinen willen.
er nemac uns doch niht intrinnen.'
Nû virnemit wundirliche dinc!
dar gie der jungelinc.
die hant er in daz viur ſtiez:
von der ſtete er ſie niene liez.
er neſprach nie och noch wê.

---

35 ϕ𝔚𝔅𝔅𝔄 dirz, 𝔊 iz dir, *IZ* dir es, 𝔐 *fehlt* es.

36 ϕ nû, 𝔅 nu; ϕ nûre nû; 𝔐 *fehlt* nu, 𝔚𝔅𝔄+*WIKZ fehlt* nu ſo.

37 ϕ Ich inwil dirz, 𝔚𝔅𝔄 Ih enwil dirz, 𝔊 iz dir, 𝔅 Ich mag iv andera niht geſagen; 𝔐 Wan ich dirs nimmer geſage.

38 ϕ Vnze, 𝔅 Unz; ϕ dê nûre g. han, 𝔐 hab, 𝔊 reinighet habe, 𝔅 gereinet haben; 𝔚𝔄 Vntz mich daz vivr gereinet habe; *WIKZ* Die wile ich muoz die hant tragen, 𝔅 Was ich in dem hernen han getragen. Mîn lip iſt vareine.

39 𝔊 Der vorſten heitzen, ϕ nûrſten ... nûr; *WIKZ* Daz vuir ſie hiezen m., 𝔅 Do cietens alle gemeine Daz man machte ein michel fivre: Daz nam den kvnich vntivre (*für* 5039—44).

40 𝔅 Iz eniſt niwet an ſ.; *WK* ſachen.

41 𝔚𝔄 Spr. di h. alle (:); *WIKZ* Spr. ſie alle geliche.

42 ϕ ſchire; 𝔊 We ſen vil ſchire; 𝔐 Wir mv'gen ſchier erſehen; *WIKZ* (:) Schouwen gemeinliche; 𝔚𝔄 Laz wir in tŷn daz im gevalle.

43 𝔊 Alle ſinen w.; *WIKZ* Was er trage in ſinen ſinnen; 𝔚𝔄 Ern mak doch von hinnen (:).

44 ϕ Er nemac, 𝔅 Er ne mag; 𝔊 vns doch nicht, 𝔅 uns doh mit nihte, ϕ𝔐 uns niht; 𝔚𝔄 (:) Ane ſach niht entrinnen.

45 ϕ wând'liche, 𝔅 wnderlichiv *usw.*; 𝔅 Vnd was eine ſeltsen diuch.

46 𝔊 ghing; *Z* Zu dem fewr gieng d. J.; 𝔐 Daz der ſelbe iv'agelinch.

47 ϕ ûâr, 𝔅 fivr *usw.*

48 ϕ nine, 𝔅 niene, 𝔊 er ſo ni ne leiz; 𝔐 nie liez, *WIKZ* er li(ch *W IZ*) niht l., 𝔅 ſin niht enl., 𝔚𝔄 ſi nie verl.

49 ϕ Er neſp'ch, 𝔅 Er ne ſprah, 𝔚𝔐 nie oh noh we, 𝔊 ni ach noch we, *WIKZ* Er geſpr. (= ſpr. *IZ*) nie (= weder Z) ach n. we; 𝔅 𝔚𝔄 Ern ſpr. ach n. we.

5050 (daz nevireiſket ir nie mê
von ſicheinem werltlichen man),
unze die hant gar abe bran.
Odenatus hiez ſich vur den kunic vnoren.
vil tiure ſie in undirwegen beſwuoren
5055 daz er in ſagete,
war umbe er die wundir gevrumit habete.
vil manic vurſte in dar umbe bat.
niemanne er dar umbe nichein antwurte gap
noch nichein wort enreſprach.
5060 der kunic in lange anſach.
widir ſich ſelben er betrahte,

---

50 Ϙ D. neuireiſket, Ⅱ D. enfraiſet ir niemen, Ⓔ D. vnefohede ni mer, Ⓜ D. gehort ich nie me, *WIK* Daz gevrieſchet nimmer (= nie *K*) me (*T* Das gſhaar erhaifchet ymmer mer), Ⓩ Hat yeman gehört ſölichs ſider noch ee; Ⅱ Ⅱ Daz gevreiſchet ein man nieme.

51 Ϙ ſicheinem, Ⅱ deheim werltlich m., Ⅱ Ⅱ V. deheinem werltlichem m., Ⓔ Van nicheinen werltlichen m., Ⓜ+*WIKZ* Von (= Vnd Ⓩ, *fehlt K*) deheiner ſlahte man.

52 Ϙ Vnze die, Ⅱ Unze div, Ⓜ Vntz im di h. abe pran; Ϙ+*WIKZ* gar abe bran, Ⅱ gar ab verbrun, Ⅱ gar verbran, Ⅱ gar her ab verbran, Ⓔ al af ghebran (Ⓩ Er hâb die hant im ſew biſs ſi gar ab pran).

53 Ϙ uůr ... wârē, Ⅱ vŏr ... vŏren; Ⅱ *opr.* De h. er ſ. wider zů d. ch. füren; Ⅱ Odenatus hiez ſich hin vŏr vŏren, Ⅱ (*für* 5053–56) Des wndert da manigen man, Die dâz heten geſehen. Alſo daz waſ geſchehen. Fvr den kvnich wart er bracht. Wes haſtv hie mit gedaht; *WIKZ* Odn. der jungelinc Stvnt an des kůneges rinc.

54 Ϙ Vil tivre, Ⅱ Vil tivre, Ⓔ V. tare, Ⓜ Wi tiwer; *WIKZ sich vor.* Ⓩ.; Ⅱ Under w. ſi in beſw.

55 *WIKZ* Der kůnic vragte in umb die hant.

56 Ϙ War umme, Ⅱ War umb; Ϙ die; Ϙ getan, Ⅱ *opr.* Wes er damit gedacht het; Ⅱ Warvmb er die hant verbrant hab (: ſagt); *WIKZ* War umbe er ſi hæte verbrant.

57 Ⅱ Ⅱ+*WIKZ fehlt* 5057—58.

58 Ϙ dar ůbe (*fehlt* Ⓜ); Ⓔ Her nemande antworde gap.

59 Ϙ enreſprach, Ⅱ Noh nie wart er ſprah, Ⓔ N. ni w. gheſpr., Ⓜ N. nie dehain w. erſprach, Ⅱ Nie chein wort er geſpr.

60 Ϙ D' kůnic, *usw.*

61 *WIKZ* Mit (= In Ⓩ) im (= in *W*) ſelben (ſelber Ⓩ) er betr., Ⓜ betrehte (: mahte).

waz er dar umbe tuon mahte.
'ich wil dich (ſprach er) lâzen leben:
iz iniſt ân grôze ſache niht geſchehen.
nû ſolt dû mir rehte ſagen,
war umbe hâst dû den herzogen irſlagen
odir warumbe hâs dû dine hant
in dem viure ſô gar virbrant?
ich virnæme gerne die niumære:
ſie dunkent mich harte ſeltſæne.'
Der helt Ôtnâtus
der antwurte dem kunige ſus
'ich ſage dir, kunic, in triuwin,
mîn hant nedarf dich nimmir geriuwin:
ich ſolde dâ mite dich haben irſlagen.

---

62 Ⓗ machte, 𝔚 mæhte, 𝔚𝔖 mæht, 𝔊 mochte, 𝔐 mohte; *WIKZ* Waz er tuon (= get. *KZ*) machte (= möchte *Z*).

63 𝔊 dir *L*; *WIKZ* Du ſolt daz leben von mir han: Wiltu mich wizzen lan.

64 Ⓗ Iz iniſt, 𝔚 Iz ne iſt, 𝔊 Iz en iſt, 𝔐 Iz iſt; Ⓗ nicht allis an ſache geſchê, 𝔚 ane groze ſ. niht geſcehen, 𝔊 allis ane grotze ſaghe nicht ghebeſchen, 𝔐 ane ſache niht geſchehen; *WIKZ* An ſache iſt ez niht geſch.; 𝔚𝔖 Swie ich dir den tot möht geben.

65 Ⓗ Nû ſ. dû; *WIKZ* Des ſoltu mir verjehen.

66 𝔚 *fehlt*; 𝔚𝔖 haſtv; 𝔚𝔖 herren; 𝔐 W. du d. h. habſt erſl.; *WIKZ* War umbe du den herzogen h. (habeſt *Z*, halt du d. h. *K*, dv haſt d. h. *W*) erſlagen. Wil du leben ſo ſolt duz (= mir ez *K*) ſagen.

67 𝔚+*WIKZ fehlt* Oder; Ⓗ *fehlt* du; 𝔐 *fehlt* haſ; 𝔊 haſtu, 𝔚𝔖 haſtv; 𝔚 Sprach er da zv haſtv die h.

68 𝔊 In deme vure vorbr. = 𝔚 I. d. fivr verbr., 𝔐 I. d. f. habſt verbr., 𝔚𝔖 I. d. f. ſo verbr.

69 Ⓗ L. u'neme g'ne die nivmere, 𝔐𝔚𝔖 vernæm, 𝔚 Ih uernæme g. div nivmære, 𝔊 dine mere, 𝔚𝔖 diniv mære (𝔚 *fehlt* 5069—74); 𝔐 div ma'r gern (:); *WIKZ* Vil (= Wie *K*) gerne ich daz vernæme (:).

70 Ⓗ ſeltſene, 𝔚 ſeltſæne, 𝔊 ſelſene, 𝔚𝔖 ſwære; 𝔐 Warvmb dv flu'geſt den herren; *WIKZ* Ob dich des (= es *K*, es dir *l*; *Z fehlt* des) gezæme.

71 Ⓗ otnatus, 𝔚𝔖 Odonatus.

72 𝔐+*WIKZ fehlt* Der, 𝔊 *fehlt* dem k.; 𝔚 den kunic; 𝔊𝔐*Z* alſus.

73 Ⓗ In trâwin, 𝔚 en triwen, *Z* entruweu, 𝔚𝔖 entrewen (:).

74 Ⓗ geruwîn, 𝔚 gerivven, 𝔊 nummer ruwen, *Wopr.* nicht geriven, 𝔐 +𝔚𝔖 niht riwen = *WIKZ*.

75 𝔚 dermit haben erſlagen, Ⓗ han irſlan, 𝔊 I. ſ. dich da mete hebben

nû hân ich unrehte gevarn.
mîn hant hât mir gelogen.
dâ mite bin ich betrogen.
mîn hant ist mir worden meineide.
von rehte wart iz ir ze leide.
ich sage dir, kunic, daz wâr ist:
dich ne beschirmet nichein menniskên list
noch selbe Jupiter der waldige got.
dir ist vil nâhe der tôt.
alle menniskên ne kunnen dich niht bewaren,
du newerdis in kurzer vrist irslagen.'

---

erslaghen, Wo dich dar mit haben erslagen, R dich da mit hã erslagen = *WIKZ*; WB Si scholt dich han (= Vnd den fvrsten WB) erslagen.

76 W*opr.* Nu ich han gar vnrecht getan; *WIKZ* Daz wil ich den goten klagen; WWB Nv moht (= Da wolde WB) ich irs (= ir sin WB) niht vertragen.

77 WWB *sieh folg.* Z.

78 R Dar an; WWB Sit si mich (= mir WB) hat betrogen (= gelogen WB) Und mir (= mich WB) also (= svs WB) hat gelogen (= betrogen WB).

79 B Min h. div i. m. warden m., H würden m., EW*opr.* worden m., *WIKZ* wart (= T war) m., R waren maine; WWB Si ist m. worden m.

80 W*opr.* ist ez ir worden, WB Daz ist ir worden ze l.; H ce l., B ze l.

81 W*opr.* waz war i.; *I* ware.

82 B Dich enbeschirmet, E D. beschermet nein minschen l., R D. beschirmt, W*opr.* D. en schirmet dhein m. l., *WIKZ* D. schirmet (= besch. *I*, schirmte *K*, mag beschirmen *Z*) deheiner slahte (= dehain *I*) list; WWB D. beschirmet dehein l.; H D. nehat beschirmet n. menisken l.

83 HRW*opr.*+WWB N. iupit', B N. selbe iuppiter, E N. Iupiter de selbe waldighe g., *WIKZ* N. selbe(r *K*) J. der got; W*opr.*WB din got; H der gewaldige g., E waldighe, B der waltunde, R der waltent g., WB waltend.

84 BWWB+W*opr.* nahen, E na; WWB Dir(n WB) sl; WB *fehlt* vil; *WIKZ* Dir ist nahe(n *WIZ*) des todes gebot.

85 H Nichein menniske kan d. bewaren; B bewarn; E kunden, R chvnnen d. bew.; WB Dich kan nieman bewarn (WB *fehlt* 5085 : 86).

86 H Dâ newerdif in curcer ur. irsl., R Du wirst in k. fr. ersl., B In k. sr. wirstu ersl., E In korter vr. werstu irslaghen; WB Noh die got mit allen irn scharn; *WIKZ* Du müezest schiere vervarn.

Der kunic ſante in dô wider in die ſtat.
ſîn ubirmuot im dô harte gelac.
Ôdnâtus ſagete Rômæren,
wie iz im dâ ûze irgangen wære.
ſînen ſtumpf er ûf bôt.
er ſprach 'ſusgetâne nôt
hân ich durch iuch alle irliten.'
mit ſô getânen ſiten
ſprâchen Rômære
daz ſie nie geſæhen
nicheinen man ſô wundirlichen.
dô ſprâchen arme unde riche
'er ſolde von in immir mêre
bêde lop unde êre
von rehte dâ ze Rôme haben.'
ſie hiezen in dâ vure gân:

---

87 B dâ, R *fehlt*; BH2 *fehlt* do wider; *WIKZ* D. k. f. in wider (:).
88 B im du harte gelac, G im do harde gheſtillet wart, Φ S. u. geſtillet wart, R S. v. vil ſchir gelach, Bopr. Dez chuniges vbermût do gelach; *WIKZ* (:) S. u. ſeic do nider; BH2 Und in ſin (= Des B) doch niemen bat.
89 Bopr. do R., *WIKZ* O. f. in (= im *IK*, + die K) mære; H2 Von im vernamen do romere, B Vnd alſo romære.
90 ΦBH2 da uze, G dar vtze, R dort, Bopr.+*WIKZ fehlts*; B Vernamen ſine ſwære.
91 Φ*IK* ſtumf, B ſtumpf, Bopr. ſtumph, H2 ſtvmpf, R Den ſtvmpf, Z ſtumpff, *W* ſtvmphe, G S. ſtrumf; B *fehlt* 5091 : 92.
92 G Sufdane n., H2 ſo gtan n.; *WIKZ* ſo get. n., Bopr. ſuft getaniv.
93 Φ vch irliden = *WIKZ*+H2, B ivh alle erliten, R inch all, G iv allen gheleden, Bopr. durch ewrn willen; B Die er dvrch ſie het erl.
94 B Niht langer ſie biten.
95 H2 Romer alle iahen (B *fehlt* 5095—103); *WIKZ* (Die Z +) Romære do (= da *W*) jahen.
96 Φ geſehen, B geſæhen, G D. ſe ni neſeghen; H2+*WIKZ* geſahen.
97 G Ni neinen m.; Φ+*WIKZ* wunderlich (:),
98 B arm and riche, Φ arme uñ rich = *WIKZ*; H2 die armen vnd die reichen.
99 H2 Ir ſch.; G van im nimer mere.
5100 Φ Bede, BZ Baide, G Beide, H2 Beideu, *WIK* Beidin; B unde, Φ uñ.
1 BH2 *fehlt* da; Φ ce, B ze *usw.*; *WI* dats r. han.
2 B dar nôr, H2 dar vûr; *WZ fehlt* in.

ſie gâben im ein guot palas,
alſe iz Prûten dâ vor was,
vornâmis ze eigene.
er wart der allir richeſten einer,
die ze Rôme wâren ſedilhaft.
ſines leides er wol irgezzit wart.
Der kunic Vitellus ſant in die ſtat.
eines vrides er dô bat.
er beſtuont ſie mit micheln minnen.
des vrouweten ſie ſich dar inne.
daz riche hete er niun mânôde.
Rômære marketen vil gemôte,
wanne der vride ende nam.
zwelve Veſpâſiâni man

---

3 𝔐 *fehlt* guot, 𝔅 *fehlt* ein guot; 𝔅 Si g. in dem p.

4 𝔊 Alſo, 𝔅 Alſ; 𝔉 prâten, 𝔅𝔚𝔅 pruten, 𝔅 Der brvten, 𝔊 prucen dar vore w., 𝔐 Alz ez gebrv'fet da vor w., *WIKZ* Als ez da ver britten (= *W*, Als er da ver prittuerf *K*, berichtet *Z*, beraitet *I*, Als er den woll wherdt *T*) was.

5 𝔉 Uornamiſ ce eigene, 𝔅 Uŏrnamenes in aigen, 𝔐 Fv'r war an aigen, 𝔊 Si ghauent en tu eghen; *WIKZ* Daz widerrette (= wid't *I*, Da wider was *Z*) deheiner; 𝔅𝔚𝔅 Des waren ſi all worden (= D. wurden romær 𝔅) enein.

6 𝔐 Wart er der richiſten ainer; *WIKZ fehlt* aller; 𝔅𝔚𝔅 Der aller richeſten wart er ein.

7 𝔉 ce, 𝔅 ze; 𝔊 weren; *WIKZ* Im wart vergolten do din vart.

8 *WI fehlt* wol, *Z dafür* do; *K* Wan ſi do gearnet w.; 𝔅𝔚𝔅 Si halfen im ze rehter herkraft (= ze grozer kraft 𝔅).

9 𝔐+𝔅 *fehlt* D. k.; 𝔉𝔅𝔚 fant, 𝔅 ſante, 𝔅 ſande do; *WIKZ* D. k. ſ. in d. ſt.

10 𝔅 dô; 𝔅 *fehlt* do.

11 𝔅 Vnd beſtvnte, 𝔅 beſtunt; 𝔊 ſe do m. michilen m., 𝔅𝔬𝔭𝔯. m. michel minnen, *WIKZ* mit minne.

12 𝔅 frevten, 𝔅𝔬𝔭𝔯. vrâwdent; 𝔐𝔅𝔬𝔭𝔯. *fehlt* ſi; 𝔊 *bricht hier ab* (44ᵇ).

13 𝔅 bet; 𝔉 nv̂n; 𝔜 monot, 𝔅𝔬𝔭𝔯. maneid, *usw.*

14 𝔅 marcten, 𝔉 marketen *usw.*, 𝔐 ma'rchten, 𝔅𝔚𝔅 marcht; 𝔅 *fehlt* vil = *WIKZ*, 𝔐 *dafür* ez.

15 𝔉𝔅𝔅 Wenne, 𝔅𝔚 Wen; 𝔅𝔬𝔭𝔯. ein ende nam, 𝔅𝔚 ein e. nam; *WI* nan, *K* genan, *Z* Wanne der friden nan.

16 𝔅𝔬𝔭𝔯.𝔐+𝔅𝔚𝔅 veſpaſianes; *WIK* Zwene; *Z* Tytus vnd veſpaſian.

in nahtis âz der burc truogen.
alsô lebenden sie in begruoben.

Vespasianus. *

Daz buoch kundet uns sus,
daz rîche besaz Vespâsiânus.
alse sie in gelobeten
zuo Rôme ze einin vogete,
ir boten sie schiere sanden
zuo Jerusalêmischen landen.
Alse Vespasiânus virnam
daz Vitellus lebende was begraben,
mit nieheinir slahte dingen
nemohten sie in nie an daz rîche bringen.

---

17 ℜℨ Des n.; ℌℜ *fehlt* in; ℜ ab der b.; ℜ*opr.* D. n. hintz der p.; *WIKZ* in (= sie jn Z, *l bloß* si) ûf huoben.

18 ℜ lebentic, ℜ*opr.* lebentich, ℜ℥ lemtig, ℜ lebentigen, ℌℜ lebenden; *WIKZ* Lebendic sie in begr.; ℜ in in di erde begr.

* ℌ (30a) Vespasian°, ℜ (38b) Kunich vespesian°, ℜ*opr.* (7a) Vespasianus ein Romischer kunig, *Z* (99a) Von konig vespasianus, *K* (30c) Von kúnic vespasiano, *W* (18d) Vō chunig vespesiano; ℜ VESPASIANVS.

19 ℜ (*für* 5119—22) Vespasianus der mær helt Do ze kvnig wart erwelt.

20 ℌℜ vespasian°, *W* Vespesianus *usw.*, ℜ℥ℜ*opr.* do V.

21 ℜℜ℥ Also; ℌ *fehlt* sie; ℜ*opr.* Alle si in g., ℭ Vnde se en gh.; ℜ℥ im; *WIKZ* Mit willen man in (in *fehlt I*) lobte.

22 ℌ ce einĩ; Z In r.; ℜ Zeinem ro'mischen vogte.

23 ℌ schire; ℌℜ santen; ℜ Romær ir b. sanden; ℜ Di p. si im sch. f., *WIKZ* Die boten man sande.

24 ℌ Zů ierŧalemischen landen, ℜ Ze hierusalemisken lanten *usw.*, *WIKZ* Ze jerusalemschen (Z Jerosolischem, *W* Iervsalischem, *I* iervsalem daz) lande.

25 ℜℭℜ℥ Also, ℜ Als, *usw.*; ℜℜ℥+ℜ*opr.* daz vernam; *WIKZ* V. erkante (= kande *K*, + wol Z) ir art.

26 ℌ waf lebende beg°ben, ℜ lebentic was, ℜ lebentich waz, ℭ lebendich waz, ℜ*opr.* lebentiger waz wegr., *WIKZ* (also Z) lebendic begr. wart; ℜℜ℥ D. v. den tot (+ in dem grab ℜ℥) nam.

27 ℌ M. nicheinen d., ℜ gedinge = *WIKZ* gedingen.

28 ℌ Nemochtē, ℜ Ne mahten; ℌ sie nie an, ℜℜ+*WIKZ* in an, ℭ en

er ſprach daz er is niht haben ſolde
unt daz er von rehte bûwin wolde
daz lant, daz er hæte betwungen,
mit ſînem herſchilde gewunnen:
dannen kôme er ouch nimmir mêre.'
daz intbôt er den hêrren.
Alſe ſie die botſcaft virnâmen,
ſie ilden ze ſamene gâhen.
jâ ſprâchen Rômære
daz er immir virworfen wære
ûz alleme rômiſken rehte.
ſie gebuten Arimeſpe,
der ſînir ſweſter ſun was,
daz er im nidir brach ſîn palas

---

ni an, Wopr. in nie an, WWB Mohten ſi in an daz (= Mohtenz aus WB) riche nie (= in WB) br.

29 Φ if, WMWB *WIKZ* ſin, WB erz; WB wolde; G Her ſprak ſin n. hebben f.

30 Φ Vñ, W Unde; ΦW *fehlt* er; G Wente daz her van rechten b. w., *WIKZ fehlt* v. rehte; WB *fehlt* buwen, WB Von r. erbawen ſolde.

31 WG bedwngen, *usw.*

32 WB Vnd m.; Φ h'ſchilde, W herſcilte *usw.*; WB M. ſinem helden ivngen, *WIKZ* M. den ſinem jungen.

33 Φ Daz in Rûme er ouch nimm' mere, W Dannen kŏm ŏh er niemer mere, G Dannen en quam her ok nummer mere, M Danne chom er nimmer m. = *WIK*, Z Haim gen rom keme er niemer mer, B Dann Rom ouch er n. m., WB Da von chome er n. m.

34 W enbot *usw.*; WWB in der herre, *WIKZ* D. enb. (+ den Z) rømærn der herre.

35 WG Alſo, WWB+*WIKZ* Als; W botefcaft; *WIKZ* ſahen (:).

36 Φ ce, W ze, G tzo ſamne laghen, M chomen; WWB Zehant ſi zeſamen kamen.

37 ΦWB Do; Z die r.

38 W iemer, Φ imm' *usw.*, G D. er iemer mer vorwurfen w.

39 W Uzer allem romiſkem rehte, M Von; MG riche; WB *fehlt die* Z. (*s.* 5141); *WIKZ fehlt* allem.

40 Φ gebûten, W gebôten; K Arumeſpe, WB Ariemeſpe; *WIKZ* Arimeſpe gebûten ſie ſlehte; M (:) Si geb. allgeliche; WWB *ſich folg.* Z.

41 M Ariſmeſpe d. ſ. ſw. ſun w., WWB Si geb. A. einem guoten knehte D. ſ. ſw. ſun w.

42 *WIKZ*+WWB D. er n. bræche ſin (= daz WB) p., Wopr. prach ſeinen; ΦWG brach.

unde ſich allis ſînis erbes undirwant.
beide burge unde lant
macheten ſie im allig undirtân.
alſô virwurfen ſie den edelin man.
Veſpâſiânus virnam daz
daz ime ze Rôme virteilit was;
dô gienc er zuo râte
mit den liebeſten, die er hâte:
er klagete in ſîn ungemach,
wande im ſô leide nie geſchach.
Der edele Titus
der antwurte im der rede ſus
'vater, ich was in dem râte,
dâ dich der ſenâte
mit allen Rômæren
irwelden ze einem leitære,

---

43 ℌ Vñ, 𝔅 Und; 𝔊 alle ſines erbes; 𝔐 *fehlt* alles; *WIKZ* U. ſines landes ſich (ſ. *fehlt WZ*).
44 ℌ𝔅 Beide, *Z* Baide, 𝔅 Beidiv, 𝔐 Beiden, *K* Baidâ, *W* Baidev, *I* Paidiv; ℌ ñ, 𝔅 unt, 𝔐 vnde.
45 𝔐*opr.* als vndertane; *WIKZ fehlt* alles, 𝔐 Machet ſi im vndertan.
46 𝔊 vorwurpen; 𝔅 Svz ...; 𝔐 Alſ wart verworfen der edel m., *WIKZ* Als ich iu (iu *fehlt* Z) hie geſaget han.
47 𝔐*opr.* V. daz vernam (:).
48 𝔊 vorteilet; 𝔐*opr.* D. im waz vertailt ze Rom; *WIKZ* D. im (+ die Z) Romær (= D. r. im *WK*) wæren gehaz.
49 𝔅 Dâ gienc er ze r. *usw.*; *WIKZ* Do gie(ne *K*) er vil drate (:).
50 𝔅𝔊 libeſten; 𝔐𝔐𝔐 beſten, *WIKZ* beſten (= liebſten *IK*) ze rate, 𝔅 aller liebſten div er het; ℌ𝔐𝔅 hate, 𝔅 hete, 𝔊 habete, 𝔐 hat.
51 𝔅 claget, 𝔐 chlagt; *Z* jm.
52 𝔅 Want, 𝔐𝔐𝔐 Wan, 𝔊 Went ime ni ſo l. gheſc., 𝔅 im nie ſo l. geſcah; 𝔐𝔐 Wan im (= ſo 𝔅) leider nie geſch., *WIKZ* Daz im ſo l. nie (= ze l. ſo nie *I*, im ze l. von dem römern *Z*) geſchach.
53 𝔅 D. edel tit°, ℌ D. edele Tytuf, 𝔐 D. edel Tytus, 𝔅 D. vermeꝛzen Tytvs.
54 𝔐𝔐+*WIKZ fehlt* Der, *WIZ fehlt* im; 𝔊*IZ* alſus.
55 𝔐 an; 𝔊 deme.
56 *IZ* Daz.
57 *WIKZ* Und alle R., 𝔐𝔐 Dar zuo alle (+ die 𝔐) R.
58 ℌ*K* Dich erw.; 𝔐 Erwelt; *WI* Welten; *Z* Erwelten ze laitere; 𝔐 lerære.

daz dû ir heres phlægiſt
unde râche an ir vianden næmiſt.
dô wolden ſie dich zuo êren.
nu nekan ich geråten mêre.
wilt dû nû wider Rômære ſtreben,
wâ muge wir vor in geneſen?
ſie ſuochent uns mit here:
ſo nemuge wir uns ir niht irweren.
vater, daz inredich umbe daz niht:
dîn êre ſint mir alſô liep;
ich bin gereht unde gar
(iz wol odir ubele var)
durch dich irſterben

---

59 Ϙ D. dû ira hereſ phlegiſt, ☪ irſ h. plegheſt, 𝔚 ir h. phlægeſt = *WIKZ*, 𝔚𝔚 ir her phlægeſt (𝔚 *fehlt* 5159 : 60).

60 𝔚𝔄 U. die r., 𝔚𝔚 Vnd ir rach; Ϙ ir vianden, ☪ ire viande, 𝔚𝔚 ira veinden nemeſt, Ϙ nemiſt; *WIKZ* Und gein den vinden lægeſt.

61 𝔚 Du wolten, ☪ welden, 𝔄 welten, 𝔚 erwelten; 𝔄 xeherren; *WIKZ* Da mite buten (= erbutten *T*) ſi dir ere (= dier eher *T*).

62 Ϙ Nû nekan, 𝔚 Nu enkan; ☪ raten; *WIKZ* Ich kan niht gerates mere; 𝔚𝔚𝔚𝔚 Und dine herſchaft (+ xe 𝔚) meren.

63 Ϙ(+*Tl*) *fehlt* nu; ☪ de romeren, *ZT* die r.; 𝔄 Wildu nv wider ſtreben.

64 Ϙ mûge, 𝔄 mo'g, ☪ Wur moghe w. wider ſi ghen.; 𝔚 *fehlt*; 𝔚 𝔚𝔚 So enmuge wir niht leben (= gel. 𝔚), *WIKZ* Wa behalte wir vor in daz leben.

65 𝔚 Vnd ſ., *I* Si fûhten; *WIKZ* hern.

66 Ϙ Wir nemûgen unſ nicht irwere, 𝔚 So ne megen w. u. ir n. erweren, ☪ So ne moghe w. vns n. ir weren; 𝔄 So mo'g wir vns niht erneren; *WIKZ* Des müge wir uns niht erwern; 𝔚𝔚𝔚𝔚 So haben wir (= wider ſie 𝔚) niht wer.

67 𝔚 Daz, Ϙ inredich, 𝔚 enrede ih, 𝔚 enrede ich, 𝔚𝔚 enred ich; 𝔚 darvmb niht, 𝔚𝔚 dvrch daz ? Nyep; 𝔄 Vater dar vmb red ich niht; *WIKZ* Daz rede ich niht umbe daz.

68 𝔚𝔚 *fehlt* mir, ☪ mich; 𝔚 lip; 𝔄 Mir ſ. dein ere ſo lieb; *WIKZ* Diner ere bin ich niht gehaz.

69 *W* Vnd bin; Ϙ uñ, 𝔚 unde (*fehlt* 𝔄), ☪ ghereit oder gar; 𝔚 l. b. bereit vil gar.

70 Ϙ Iz ſûle ... uar; ☪ Ob ik w. o. obele var; *Z* Ob es; 𝔚 ode, *K* ald; *K* geuar, *Z* vmb mich gefar.

71 𝔄𝔚𝔚+*WIKZ* wil ich ſterben (= erſterben *WIZ*).

odir ſwaz mîn dâ ſule werden.
wir newerden abir in gehôrſam,
ir wille muoz ubir uns irgân.'
Veſpâſiânus hiez îlen,
ſîne brieve ſâ ſcrîben:
er intbôt Rômæren,
wie gereit er in wære
allen ir willen
immir gerne zervullen;
er inhæte iz widir in niht getân,
er hæte virlorn ſîne man
(er hiez in daz klagen),
von Babilônie wæren ſie im irſlagen.

---

72 G ſole, Ph ſûle, B ſule; R mo'g w.; *WIKZ* Oder ſus verderben, BBs Und allen wis verderben.

73 Ph new'den, B ne werden auer, G en werden, R BBs W. w.; GR Bs *fehlt* aber; B W. w. romærn vndertan, *WIKZ* Werde wir in (= aber Z) niht (= Wan wir in nit ſigin *K*) undertan.

74 B an vns; R gan; *WIKZ* Ine weiz wiez uns ſol ergan.

75 R h. prief ſchreiben, Z Nu v., *WIKZ* brieve ſchriben hiez; Bs V. wolt niht lenger bleiben, B Die rede lie er bliben.

76 Ph S. briue ſcriben, B S. briue ſa ſcriben, G S. briue ſa ſcriuen, Bopr. brieb ſchreiben, Bs Sein prieve h. er ſchr., B Do h. er brief ſchr., R (:) Romæren vnd ir weiben; *WIKZ* Den (= Die *K*) boten er von im (= er do varen *K*) liez.

77 G romere; R *sieh folg. Z.*); Bs Danne vernamen Romere; B Der edel Veſpaſianvs Romærn embot er alſvs Daz ſie ire zorn liezzen, Swa ſie in tvn liezzen (*sieh ff. Z.*); *WIK* Und wolten Romære, Z Vnd embott den römern.

78 Bs *fehlt* in; R Wi gerait er in wære Ze allen ir eren; *WIKZ* Wie (+ gern Z) bereit er in wære; B Des wolde er alles ſin bereit.

79 B Allem ir w., RBs Allen ir w., Ph Allen irn w., Z Allen iren w., G Al iren w., *WIK* Alles ir w. (*T* Alles ieres w.); B *sieh* 5181.

80 Ph zervöllen, B zeruollen, Bs zervûllen, G tzu vullen, R Immer ervollen, *WIKZ* Den wolte er gerne ſtillen.

81 Ph inhete, B ne het, G en hetn, Bs hetz, R het w. ſiv; Bs w. ſi; *WIKZ* Er hete dehein ſchult dar an; B Im wærn geſchehen groziv leit.

82 PhB hete, Bs het *usw.*; B Sin man wærn im erſlagen.

83 G *fehlt* daz; Bs Daz bat er in chl.; *I* laut cl.; B Daz hiez er in vil tivr chl.

84 PhR Von, B Uon, Bs+*WIKZ* Vor, B Ze; Ph w'en, BBs waren; Bs *fehlt* im; B wær ez geſchehen.

er nemohte nimmir widir gekêren,
er negeræche iz nâch ir êren;
er wolde ê den lîp dâ virlieſen,
ê Rômære ir êre ſolden virkieſen.'
Dô ſprâchen Rômære,
wie willic ſie im des wæren.
Alſe der edel Veſpâſiân
die burc ze Jerûſalêm gwan,
die Juden er virkoufen hiez
unde niht des dâ virliez,
des dar nutze odir vrume was.
daz liet ſaget vur wâr daz.
vil ſchiere er ſich bereite,
daz here hiez er leiten
in gegen Bâbilônie

---

85 ϕΨ Er nemochte, B Er ne mæhte *usw.*; *WIKZ* nicht; M Nv wolde er gerne beſehen.
86 Ψ Ern ne reche, ϕ Er neger., B Er ne geræch, G Her gherecheſ, R Er rach; MB2 fl, Ψ ſich, GΨ iren; M Ob erz gerechen mohte.
87 *WIKZ* welle, MB2 wolt; R+*WIKZ fehlt* da; M (:) Als ir eren tohte; MB2 verlieſen (*sic*).
88 R wolten; G vorkeſen; *WIKZ* E (+ die Z) Romær daz laſter kieſen; MMB2 *fehlt*.
89 B Du; MB2 die R.; *WIKZ fehlt* 5189 : 90.
90 B Wil willic; ΨMB2 Daz in daz liep wære, M D. ez ir wille were.
91 B Alſo, ΨMB2 Do, M Vnd do; Ψ d. herre v.
92 ϕ ce jerîm, B ze hierîm *usw.*
93 B Di.
94 ϕ Vñ z. des da u., B Unde n. da des u., R da dez, G Vnde nichtes da vorleiz, Ψ Vñ nicht da u. (= Z), MB2 Vnd niht des da v., E Nichtez al da v., *IK* Nihtes er da liez, *W* Nicht er des da liez.
95 B Des der, ϕG dar (*fehlt* R); ΨMB2+*WIKZ* Daz n. e. vr. w.
96 ϕ uor war, G vor war, B uŏr war; R Fu'rbar ſag ich iv daz; ΨMB2 Als ich (+ ez M) an dem buoche las, *WIKZ* Als man an (= jn Z) dem (= ierem T) buoche las.
97 B Wil; *WIKZ fehlt* Vil; ΨMB2 gereite.
98 ϕ leite, ΨMB2 D. h. er (+ de M, D. er ir MB2) geleite; *WIKZ* Sin her er ſchone leite.
99 G En leghen, B Engegen, MMB2 Gegen, *Wopr.* Gen; *WIKZ* E hiez (= zogte *K*) gein Babilon zogen (= Babylonyen *K*): Uns haben dan diu buoch (= dev b. danne *W*, d. b. *I*) gelogen.

zuo dem allir wirſiften kunige,
der in dirre werlde
undir diſeme himele iender lebete.
Der kunic Miliân
hiez ſîn her in gegen im ûz varn.
er vuor im in gegene
mit michilre menege.
er hete manigen helt kuonen,
manigen vanen gruonen
manigen wîz unde rôt.
ſie kômen in grôze nôt.
dâ mohte man ſehen glîzen
manigen halsberc wîzen,
manigen guldînen ſchildes rant.
dâ was manic tiurlich wîgant,

5200 ℌ Zů, 𝔅 Ze d. a. wirſten kunic; *Wopr.* wirſten chünig, 𝔊 werdeſten koninge; 𝔐 Gegen dem a. wirſtē kv'nige; ℌ𝔅𝔚𝔅 Ze d. ubelen k.; *WIKZ* Da (= Der *WZ*) was der aller (= alre *K*) wirſte man (:).

1 𝔊 differ, 𝔐 der; *WIKZ* (5201 : 2) Den Babilonie ie gewan; ℌ𝔅𝔚𝔅 *fällt* 5201 : 2 *aus.*

2 𝔐 Oder vnder; 𝔐𝔊 dem; ℌ inder, 𝔊 y feder; 𝔐 *fehlt's.*

3 ℌ D. k. hiz Milian, 𝔚𝔅 D. chvnich Julian, 𝔅 Der was geheizzen Mylian; *WI* Millan, *T* Killeanes; *WIKZ* Millan wolte niht ſparn (:).

4 ℌ igegen diſeme, 𝔅 ingegen in, 𝔊 ieghen im, 𝔐 gegen im; *WIKZ* (:) Er hiez im engegen varn; ℌ𝔅𝔚𝔅 (Er ℌ+) ſamente (= Samenot 𝔚𝔅) ſîn her ſan (= ſam 𝔚𝔅, Sin h. ſamnen er began 𝔅).

5 ℌℌ𝔅𝔚𝔅 im = *Wopr.* Vnd für gegen im, 𝔅 Vnd fvre im eng., 𝔅 in ingegene, 𝔐 in ein gegende; 𝔊+*WIKZ fehlen* 5205 : 6.

6 𝔅 M. michelr menige, 𝔐 M. vil grozzer menige, ℌ𝔅𝔚𝔅 M. michelier menige(n 𝔅).

7 ℌ Her hete, 𝔅 Er hete *usw.*, 𝔐 Er furt; ℌ𝔅 kůnen (: grůnen), 𝔊 kone (: grune), 𝔅 ch'ne (: gr'ne); *WIZ* Mit manegem helde'küene, *K* M. manigen vanen grüenen (:).

8 *WIZ* Mit manegem vanen grüene, *K* Man fach wigande kůnen.

9 ℌ uñ, 𝔅 unde; *W* Manigem; Z Auch vil manigen; 𝔅 Manigen.

10 ℌ𝔅 komen, 𝔅 in vil gr. n., 𝔐 alle in n., *WIKZ* Die k. alle in gr. n.

11 𝔅 mæhte; 𝔐 glizzen (: wizzen), 𝔊 glitzen; *WIKZ fehlt* 5211 : 12.

12 𝔅 Manige halſperge wize, 𝔊 Manigen halsberghe witzen.

13 𝔅𝔚𝔅 ſchiltes r., ℌ𝔊ℌ𝔅 ſchildes r.; 𝔚 Vnd von golde manigen ſchildes r.

14 ℌ𝔊 tårlich, 𝔅 tivrlich; 𝔚𝔅 tv'rſtig, 𝔚 edel; ℌ+*WIKZ* m. w.

manig liehte ſchar,
manic helit wol gar.
Titus nam Rômære vanen:
vil ſchiere rante er den ane,
der den vanen dâ vor leite.
den brâhte er ze grôzen arbeiten.
daz ſper er durch in ſtach.
daz wort er vermezzenliche ſprach
'ledic ſint dîne lêhen,
du nemaht dinen hêrren
nimmir nichein mære dâ von geſagen.
iz iſt mit dir unſamfte irhaben.'
den ſchilt er ûf ruckete.
den vanen er ûf zuckete.
der was harte bluotvar.

---

15 Ф liecht, G licht, B lihtiv, R lihtiv; PBB Vil m., BB+K Und vil m.
16 BB Vnd m.; B helt, PBB ritter, K helme; R *fehlt* wol; K wol geuar.
17 ФP uane, BBB van, BB vanen; R Tytus roma'r vanen nam.
18 B rant er den an; *WIKZ fehlt* Vil; PBBB Er rante die vinde an.
19 G *fehlt* den, PBBB+*I fehlt* da.
20 B brahter ze, Ф ce; *T* in grofze Arbaitt, *WIKZ* er (+ da K) in (= ze *IZ*) arbeit; BB Mit grozzer arbeite, PBB Niht langer er enbeite: Als er in hete erkorn, Er nam daz ors mit den ſporn.
21 *Alle* Daz.
22 R *fehlt* wort; B uermezzenlichen = BBB+K; *WIKZ* v. er ſpr., BB Vil verm. er ſpr.
23 Ф dine, G di, *I* div; PBBB Dune (= Dich BB) darft (= darf BB) niemer (= niht mer B) gevlehen (= flehen B) Dinen herren umbe nehein (= chain BB, *fehlt* B) lehen.
24 Ф dinen, B dinem; *WIKZ* Dinen herren ſolt du (du *fehlt* K) niht mer vlehen (= phlegen *W*, flegen *I*); PBBB Bit dich mit waszer laben (:).
25 B dehain, R Dehain; Ф mere, B mere; B deruon; PBBB *ſieh* 5223; *WIKZ fehlt* 5225 : 26.
26 Ф unſamfte, B unſamft, G vnſamfte, P unſanfte, RBBB vnſanft; BB vnſanft m. d.
27 B ufruhte, BBB rvhte, *WIKZ* rukte *usw.*; Z baſz ruckte.
28 B uanen, ФBBB vanen; B uzzuhte, BB vz zvhte, *W* aus, K vff, G vz hurtte.
29 G herde; *T* ſo grauſamb Pluettfarb; BB ſweizvar.

er karte in gegen des kunigis Miliânis schar.
helede die jungen
vil vaste sie ze samene drungen.
wie wol sie die sper virstâchen.
wie wol sie die schare durch brâchen.
dâ wart manic wîz vane rôt.
dâ lac manic helt tôt.
Rômære vrumeten manige wunden.
die brunnen sie zetranten.
die herten stahelis ringe
nemohten niht geschirmen.

---

30 ℬ𝔓 kerte; 𝔎 ī gegen, ℬ ingegen, ℭ iegben koning millians sch., ℜ gegen Millans sch., *WIKZ* gein Millanes sch. (*T* zue Killiani Schaar); 𝔓ℬℜ *fehlt* Milianes.

31 ℬℜ Helde, *usw.*

32 ℜ Wi vaft, ℜℬ Si vil vaft zesamen dr., ℬ Zesamne die dr., *WIK* Z Zes. sie (sie *fehlt W*) dr.

33 ℬ Wil wol; 𝔎 die sper stachen; *K* zerstachen, ℨ*opr.* zerbrochen (Da wart manich sper zerbrochen Von den herren beiden, E si wrden geschaiden); ℜ Div sp. sie verst.

34 ℬ die scar, 𝔎 die schare; 𝔓ℬℜ Hei wie sie d. sch. (= Die sch. sie ℜ) durchbr.; ℭ tobrachen; *WIKZ* Die sch. sie wol (w. *fehlt IZ*) durchbrachen.

35 𝔎ℭ vane, ℬ uan *usw.*; *Z* Da ward manig van wyfs von blût rott; ℜ *fehlt* 5235 : 36; ℨ*opr. sieh folg. Z.*

36 𝔎ℜ helt *usw.*; ℨ*opr.* Da iach auch manich ritter tot, E daz si chæmen aus der not (5237 — 45 *fällt aus*).

37 ℜ Sie; ℭ manghen wunden, ℜℬ mangen; 𝔎 wânden, ℬ w°nden; ℜ Romær manich wunder frvmten.

38 ℬ Di brunne si zetr., 𝔎 Die brunnen sie cetr., ℜ Di bru'nen si entr., ℭ Se tzotr. de brunien; *WIKZ* (:) Ze verhe (= Zu dem tod Z) an den stunden [*T* Die Rhoemer bekhamen manche wunden Dazu mals woll an den Stunden!]; 𝔓ℜℬ An den selben stunden Si verhiewen manegen (= die ℜℬ) schildes rant (= rande ℜℬ), Da wart manic brunie zetrant (= Die prevn si zetranden ℜℬ), ℬ Sie howen vnd stachen. Vnsanft sie sich rachen.

39 ℬ*W* stales, *IKZ* stahels, ℜ stal r., ℭ stelen r., *T* D. hartten Stächlingene Ring; 𝔓ℜℬ (ℜ *fehlt* 5239 — 42) Mit den scharfen swerten Si vunden des si gerten.

40 𝔎 Nemochten nicht geschirme, ℬ Ne mahten niht gesch°rmen, ℭ En mochten en nicht beschermen, ℜ Di mohten si nicht beschirmen; 𝔓 ℜℬ *sich vor. Z.*; *WIKZ* Maht in (= Die machten *I*, Machten Inen *T*) dehein (= chain *I*) gedinge.

ſie durchhiuwen dag wal.
der vlande wart ein michil val.
ô wî wilich mort dâ gevrumet wart!
dâ wart manic helm ſcart.
ſie nemohten in niht vor gehaben.
dâ wart der kunic Miliân irſlagen.
dâ gelâgen die veigen.
dannen vluhen die heiden
widir ze Bâbilônie.
ſie wâren in grôzen ſorgen.
Veſpâſiânus
unde ſîn ſun Tîtus
die maneten alle ir man,
ſô iu daz nieman geſagen nękan.

---

41 ℌ+𝔓𝔚𝔅𝔅 durchhiwen, 𝔅 durhhiwen, *usw.*, 𝔊 durchhowen, *I* durchhawen, *K* hûwen, *Z* hiewen, *W* havten, 𝔐 hawten, *T* hauuettens alles zu mall (:); 𝔅𝔅 die wal.

42 ℌ𝔊 michil val = 𝔓𝔅𝔅+*WIKZ*, 𝔅 michel teil erſlagen, 𝔐 wart vil erſlagen; *T* Deren war ein wunder groſsz zuall.

43 𝔅𝔅 Awe, 𝔐 O; ℌ wielich, 𝔅 welch; 𝔊 O wi welk michil m., 𝔅 Michel m.; *WI* Welch m. (= Ach w. m. *K*, Was mordes *Z*) da gevr. (= frompt *Z*) wart; 𝔊 da vromet w.; *T* Welher mordt da gefreuuet wardt.

44 𝔅 ehlm ſcart, *I* helt ſchart, *Z* helt zerſchart.

45 ℌ Sie nemochten, 𝔅 Si ne mahten; ℌ nich'; 𝔊 vorhaben; *WIKZ* Sie muoſen daz (= da *WK*) vertragen; 𝔓𝔅𝔅 Als ich daz buoch here (= hôrte 𝔅𝔅) ſagen (𝔅 *fehlt*).

46 ℌ𝔅 Da, *usw.*; 𝔅 Milian der chunich w. erſl., *WIKZ* Daz M. w. erſl., 𝔅 Der k. M. w. erſl. Do mvſe ſîn her vertragen; 𝔅𝔅 Julian.

47 ℌ𝔅𝔊 Da, *usw.*, 𝔅 *opr.* Do; 𝔊 Da laghen de veien; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Die heiden gelagen (= Ir hovbt man gelac 𝔅) da nider (:); *WIKZ sich folg. Z.*

48 𝔊 Van denne vloghen, ℌ ulûhen, 𝔅 fluhen, *usw.*; 𝔓𝔅𝔅 Die andern vluhen ſigelos wider, 𝔅 Si cherten flvhtick wider; *WIKZ* Daz volc hete (= tet *K*, gab *I*) ſine vluht (:).

49 ℌ ce, 𝔅 ne *usw.*; 𝔓𝔅𝔅𝔅 *fällt aus* 5249 : 54.

50 𝔅 *opr. bricht ab bis* 5304.

51 𝔐 DEr chvnich veſpeſianus, *T* Kaiſer V.

52 ℌ Uñ, 𝔅 Und; ℌ tytus.

53 𝔅 Di manten *usw.*; *T* vermanntten; 𝔐 namen.

54 ℌ v, 𝔅 iv, 𝔊 iu des; 𝔅 enkan, ℌ nekan, 𝔐 So man iv geſ. chan; *WIKZ* Mer danne ich iu geſ. kan.

Titus in den ſatel trat,
zuo ſinen heleden er ſprach:
'ô wol ir Rômære,
gedenkit an die grôzen êre,
die unſe vordęren uns hânt an brâht.
is iniſt nicheinir ſlahte rât,
wir nefuochen ſie dâ heime.
iz wirt in noch ze leide.
ſie ſluogen uns unſe mâge,
dô wir ze Jerûſalêm wâren.
dar umbe wil ouch ich irſterben
odir ſie muogen gerochen werden
an wîben unde an kinden.

---

55 Φ Tytus, *usw.*

56 Φ Zů, 𝔅 Ze l. helden, 𝔊 helden, 𝔐 Sein holden er do pat, 𝔓𝔚𝔅𝔅 Sine helede er mante unde (= er do 𝔅) bat, *WIKZ* Einer (= Aine Z) er do bat.

57 Φ romere, 𝔅 Romare; *WIKZ* Ir edel Romær here (= herren Z); 𝔓𝔚𝔅𝔅 *fällt aus.*

58 𝔊 Denket; *W fehlt* grosen (*I* gros); 𝔓𝔚𝔅𝔅 Daz ſi an die ere dahten (:).

59 Φ unſe, 𝔅 unſer nordern u. habent; 𝔐 Di vns vnſer vodern; Φ𝔐 hant, 𝔊 han; *WIKZ* Die unſer vordern her hant braht; 𝔓𝔚𝔅𝔅 (:) Die in ir vordern (= vordere 𝔓) bræhten.

60 Φ If iniſt, 𝔅𝔏𝔐 Sin iſt, 𝔓𝔚𝔅 Des eniſt (𝔅 Des iſt) deh. ſi. rat: Irn rechet diſe grosen (gr. *fehlt* 𝔅) miſſetat; *WIKZ* Wir ſuln zu (zu *fehlt* Z) ſin bedaht (= ged. *WZ*).

61 Φ W. nefuchen, 𝔅 W. ne ſuchenſ iv; *WIKZ* Daz wir ſie heime ſuechen Ob ſin die gote ruochen (= ger. Z); 𝔓𝔚𝔅𝔅 Wellent ſin (= ſi 𝔅) die gote ruochen: Wir ſulns (= ſăln 𝔓, ſchůln 𝔅) ze Babilonie ſuochen.

62 𝔊 in ouch tzu l., Φ celeide, 𝔅 ze l.; *WIKZ sich vor.* Z.; 𝔓𝔚𝔅𝔅 (*für* 5368 – 70) Unt (+ ſvln 𝔅) ſi da vertriben Mit kinden unt mit wiben (= 5367), Ir mure nider brechen Und unſer mage rechen (= 5366. 63), Der ſi vil hant erſlagen (5363) Und (= Wan 𝔅) iſt daz wirs (= wir ins 𝔅) vertragen (*sich* 5371).

63 Φ𝔅 ſlagen; Φ unſe, 𝔊 vnſe, 𝔅 unſer, 𝔐 vnſer = *WIKZ* (freund vnd mage Z).

64 𝔅 Dâ w. ze hierîm, Φ ce jerîm; *WIKZ* Nu rechen ſi niht trage.

65 𝔊 ich ouch; 𝔐 ſterben; *WIKZ* Ich wolte e ſterben (= erſt. *I*).

66 𝔅 Ode; 𝔐 errochen; *WIKZ* Sie müesen (= mvſten *WK*) ouch verderben.

67 Φ uñ, 𝔅 unde; 𝔓𝔚𝔅𝔅 (*sich* 5362) Mit k. u. mit wiben.

wir fulen in ze hûs bringen
die vil leiden geſte.
nû weſit nôtveſte.
geêret alle rômiſke lant.'
die helede racketen ûf ir hant:
ſwer in dâ intrunne,
daz er nimmir mêr gwunne
lêhen noch eigen;
er ſolde ouch ſîn geſcheiden
von allen rômiſken êren.
daz geveſtenôten alle die hêrren.
Alſe Titus ir willen virnam,
dô vrouwete ſich der junge man.
dô vuor der helt milde
vor der ſcar ſpilende.

---

68 Ϙ ce huſ, 𝔅 ze hus; *WIKZ* Si ſûln da heime vinden.
69 *I* geſt.
70 Ϙ Nâ; 𝔊 notueſten; 𝔐*I* noch veſte; Z Nun ſeind noch hewt veſte, *T* Nun ſeiet euer Nott ueſt.
71 𝔊𝔐 Eret = *WIKZ*; Ϙ alle Romiſke, 𝔅 elliv romiſken; *WIKZ* Eret romiſchiu l.; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (*ſiehe* 5263) Dax ſchendet romiſchiu lant.
72 𝔅 Di helde rahten ôh ir h., 𝔊 reckeden vff de h., *Z* rackten all, 𝔐 Si rachten alle auf ir h. = 𝔅, 𝔓𝔅𝔅 Si rahten uf ir h., *T* hueben, *K* Si taten glûbde zehant.
73 𝔊 dar, 𝔐 *fehlt* da; *K* Swer da von in entrunne; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Si (= Vnd 𝔅) ſprachen ſwer von im (= ſw. in 𝔅) entrunne.
74 𝔅𝔅𝔅Z D. der; Ϙ nimmer mer, 𝔅 niemer chere, 𝔊 nummer mer, 𝔐 immer mer, *I* nimm' mere, Z n. mer; 𝔓𝔅𝔅𝔅+*WK fehlt* mer.
75 𝔊 Len noch egen.
76 Ϙ ſol, 𝔅𝔐 ſolt, 𝔊 ſolde; *WIKZ* Er ſol ouch (o. *fehlt I*) ſîn der veigen (*T* fein für aigen); 𝔓𝔅𝔅𝔅 Si ſolden im erzeigen.
77 Ϙ𝔅 romiſken; 𝔊 Van alle romiſken eren; *WIKZ fehlt* 5277 — 78; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (*für* 5277 : 78) Ir (+ gvten 𝔅) willen unde ir (ir *fehlt* 𝔅) muot (:).
78 Ϙ veſtenoten, 𝔅 geueſtent, 𝔊 geveſtenden, 𝔐 D. lobten da di h.
79 𝔅 Alſo; Ϙ irn; 𝔊 vornam; *WIKZ* Do T. ir w. gewan; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (:) Titum duhte diu rede guot.
80 𝔅 Dâ frevte; 𝔐 Dez vreut; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Vroliche kerte er dannen (:).
81 Ϙ uâr, 𝔅 Dâ für; *WIKZ* Do reit; 𝔓𝔅𝔅𝔅 (:) Mit allen ſinen mannen.
82 𝔐 ſpilnte, 𝔊 he ſpilde; *WIKZ* Vrœlich underm ſchilde; 𝔓𝔅𝔅𝔅 Mit den ſtolzen und mit den (= Stolz vnd 𝔅) kûenen (:).

er vuorte einen gruonen van.
mit golde was geworht daran
ein ebir wilde
in wundirlicheme bilide.
der felbe ebir zehen horn truoc,
mit den er fine vlande nidir fluoc.
wol bezeichent uns daz ebirfwin
daz daz riche ze Rôme fol vor andern fin.
Die helede alle wol gar
ieclicher in finir fcar
Vefpâfiânô dem kunege
volgeten fie ze Bâbilônie.
dô vunden fie vor dem buregraben,

---

83 Ф uârte, B vôrt a. grunen uanen; Ф grunen van, *K* ain fidin grûnen van; PWH (:) vanen gruenen. Die romær (= Romær W) waren unervorht (:).

84 B gewarht; G Dar was von golde gewarcht ane, R Da waz geworcht an; PWH Der vane was (+ vil W) wol geworht Von fiden unt von golde: Da ftuont an als (= fam WH) er wolde.

85 R Von gold ein Eber wilde; *T* Ein Eeber fo wildt; PWH Ein grozer eber wilde.

86 Ф In eime wund'licheme bilide; WH wunderleicher; *T* Ein wunderliches Pildt.

87 PWH+*WIKZ fehlt* felbe; G da teyn h. truch.

88 R+PWH+*WIKZ* Da mit(e); *K* vigent; *WIKZ* fluoc, P erfluoc.

89 PWH Ouch bez. d. e., *WIKZ* Uns bez. (= bedeutt *T*) d. eberfw.

90 G immer vor anderen fal fin, R Daz rich ze rom fol vor den andern fin, *WIKZ* (Das *T*) Romifch(es *WZ*) riche fol vor den a. f.; PWH Daz rome vor a. richen folde f. *Sieh* 590—91. 597—98.

91 R alfo w. g., *T* alle woll gefhar; PWH (5291—92) Titus der helt balt Der vuor (= Fvr W) mit michelem (= micheler P, grozem W) gewalt.

92 B legelicher; *WIKZ* mit f. fch.; PWH *fieh vor. Z.*

93 B kunige; *WIKZ* Dem k. V.; PWH Und fin vater Vefpafianus; Daz buoch faget uns fus Daz fie niheinen fchaden mamen (:).

94 R Wolten; *WIKZ* V. gein B. do; PWH Unz fi ze B. kamen.

95 B Dâ; WG den b.; *WIKZ* Si v. da grozen (= groz' *I*) magen (*sieh* 5300); PWH (*bis* 5306) Die ftat hiez er umbe haben. Si herbergeten unz an den graben. Si fluogen uf (= Vf flvgens alle W) ir gezelt (= 5325) Allenthalben (= Harte witen W) uf daz velt. (= 5326) Alfo fchiere fi daz getaten (= taten W), So heten fi (= hetens WH, Sie heten W) fich beraten Daz fi ze fturme giengen. Die

daz iu nimmir nieman mac gefagen,
uns ne wellen die buoch liegen,
nichein vogel nemohte gevliegen
durch den mæren kradem.
5300 ſie heten alſô getân magen
unde wâren mit der krefte
daz ir eſkinen ſcheſte
nicheines menniſken ougen
nemohten durch ſcouwin.
5305 Titus nam Rômære vanen.
er karte an den buregraben.
der ſperwehſel wart ſô grôz,
daz bluot allenthalben von in vlôg.
ir wart alſo vil irſlagen,

---

burgære ſi wol enphiengen Mit ſiegen unt mit ſtichen (= 5354) Wande (= Wan W2) ſi ungerne entwichen.

96 Φ v nimm' nieman, M iv niemō chan, B iv niemer zunge mac, G nummer tzunge; *WIKZ* Mer danne (= Deſie *I*) man iu künne geſ. (= ſ. *I*).

97 G Vns en willen denne, *WIKZ* Uns enwellen; *WZ* dann; Φ die buch, B div bûc, G de buch legen, *usw.*

98 Φ nemochte, B mahte, *K* maht, *Z* kunde nicht.

99 Φ meren cradem, B mæren c^{h}radem, M die ma'ren chraden, G meren traden; *WIKZ* Über den grozen braht (:).

5300 Φ alſo getanen, M ſo getan, G alſo danen; *WIKZ* (:) Niemen hete ir chein aht.

1 Φ Vñ, B Unde wæren; *WIKZ* U. waren da m. krefte.

2 Φ eſkenen, B eſchine ſc^{h}ephte, G ire eſſchie ſch., M Eſchein ſch.; *WIKZ* Daz die eſchinen (= erſchyne *Z*, Da erſchinent die *K*) ſch.

3 *WIKZ* Niemen mohte (+ ſie *K*) überſehen (:).

4 Φ durch ſcowin, B durhſcowen; *WIKZ* (:) Als uns daz mære hat verjehen.

5 *WIKZ* van; W*opr.* (*sieh* 5250) T. n. den vanen.

6 B kerte; Φ burgraben; W*opr.* Er chert gen dem Purgtor; *WIKZ* Die vinde (= wigent *K*) rante er do an.

7 PW2 Daz, G Ir ſperweſſel, *T* Des Sper wuechſe war da groſz, *WIKZ* da groz, G w. alſo grot, PW2 (*sieh* 5295) wart groz; Φ grôz (: vlôz).

8 PW2 *fehlt* von in; *WIKZ* D. bl. von dem wal (+ da *K*) vloz.

9 *K* alſ vil; PW2 Ich wil ez (= wile W2, wil W) iu kurzlichen ſagen: Ir wart ſchiere ſo (ſo *fehlt* W) vil erſlagen, Alſe wirz an dem liede (= den bvchen W) haben (:).

mit tôten vulten ſie die buregraben.
dâ wart der ſwerte ein michil klanc,
dô Titus in daz burgetor dranc.
dâ gevrumete der helt Tite
manige wunden wite,
manigen bluotegen ſchildes rant.
dâ belac inne manic wîgant,
manic helt guoter
betrôret mit den bluote,
die ſich doch wol werten
die wile daz ſie lebeten.
Veſpâſiânus
unde ſîn ſun Titus
die bure ſie gwannen.
ir wîcliet ſie ſungen.

---

10 ℌ uñlten ſ. die burg*ben, 𝔅 fulten ſi di graben; 𝔐𝔊 den b.; ℙ𝔅 𝔅𝔅 (:) Daz ſie mit den (= D. die 𝔅) toten v. die (d. *fehlt* 𝔅) graben; *WIKZ* Daz in daz (= D. davon *K*) niemen kan gefagen.

11 ℌ𝔅 Da; 𝔐 Da w. von ſwerten michel chlanch, *T* Da w. das Schwerdt ein wunder dannkh; ℙ𝔅𝔅𝔅 Man horte diu ſwert klingen: Da wart michel dringen.

12 ℌ Do, 𝔅 Dû; *WIKZ* in die burc dr., 𝔐*opr.* Vnde trungen in div purch; ℙ𝔅𝔅𝔅 *sich vor.* Z.

13 ℌ𝔅 Da, *usw.*; 𝔐+ℙ𝔅𝔅𝔅+*WIK* vrum(e)te, Z ſlůg; ℌ Tyte, 𝔅 tite, *usw.*

14 ℌ+Z Manigen, 𝔊 Manighe wunde wite, 𝔐 Manich wunden wite; *T* ſo willte.

15 ℌ blůtef, 𝔊 bludis, 𝔐 plutes; 𝔅 Mit manigen blutigen ſcilte r., *WIKZ* M. blutigen r.; ℙ𝔅𝔅𝔅 Mit ſiner eilenthaften hant.

16 ℌ𝔅 Da, *usw.*; 𝔐 gelach; 𝔅 Belach da manig w.; ℙ𝔅𝔅𝔅 *fehlt* inne; *WIKZ* Da lag m. w.

17 𝔅 helte; 𝔊 gute; *WIKZ fehlt* 17: 18; ℙ𝔅𝔅𝔅 (*für* 17—24) Mit bluote berunnen.

18 ℌ den plůte, 𝔅 dem blute.

19 *WIKZ* da wol (= friſchlich *K*) werten.

20 *WIKZ* (:) D. w. ſie ez beherten.

21 *T* Kayſer Veſpaſianus.

22 ℌ Vnde, 𝔅 Und.

23 ℙ𝔅𝔅𝔅 ſi do g., 𝔐 Do ſi di purch g., 𝔐*opr.* Vnd gwunnen div; *WIKZ* Ze der burc ſie in drungen, ℙ𝔅𝔅𝔅 Durch diu bürgetor ſie drungen (:).

24 ℌ wiclit, 𝔊 wichlit, *usw.*, 𝔅𝔅𝔅 we liet, Z frölich liede; *T* Ier gwerkh Liedt ſie da ſ.

5325 ſie hiezen ſlahen ir gezelt
zuo Bâbilônie an daz velt.
ſie irfâzen die wîcſtat
ſiben tage unde ſiben naht.
ir zorn ſie dô râchen,
5330 die mûre ſie nider brâchen.
ſie wanten ir vanen.
mit micheln vrouweden vuoren ſie dan.

Nû hôren wir daz buoch ſagen:
ein kunic was ad Affricâm.
5335 geheizen was er Hylas.
Miliânis bruoder er was.
dem ſagete man leide niuwe mære,

---

25 *K* vf ir gezelt; ℘𝔚𝔚𝔚 (25—28) Da was michel gedranc. Iu (= Do 𝔚𝔚) wær ze ſagene (= ze ſagen al 𝔚𝔚) ze lanc, Wer da ſtarp oder (= ode 𝔚) genas, Wer da küene oder (= ode 𝔚) bloede (= ein zage 𝔚) was.

26 Ⓗ Zů, 𝔚 Ze; 𝔐𝔚opr. auf daz v. = *WIKZ*, 𝔊 in dat v.

27 Ⓗ𝔊 irfazen, 𝔚𝔐𝔚opr. befazen; 𝔚opr. weitſtat, *WIKZ* Sie lagèn da mit aller (= all *K*) ir maht (:), ℘𝔚𝔚𝔚 (*nach* 30) Sî beliben da mit grozer maht.

28 Ⓗ uñ, 𝔚 unde; ℘𝔚𝔚𝔚 *nach* 30.

29 Ⓗ Irn; 𝔊 *fehlt* ſî; *I* da ſî; 𝔚 du raben.

30 Ⓗ můren, 𝔚 mure, *Z* Rinck mawr; 𝔐 nider ſî, 𝔊 ſî do nider, 𝔚 dvrch brachen; *K* Die burc ſie do zerbrachen; ℘𝔚𝔚𝔚 *hienach* 37: 28.

31 Ⓗ Sie w. umbe irn vanen, 𝔊 Se w. iren vanen, 𝔚 Sie w. ir uanen, 𝔐 Sî wunten ir vanen, *WIKZ* Sie wanten (+ do *K*) ir van; ℘𝔚 𝔚𝔚 Und kerten do (+ nacht ℘) dannen (:).

32 *WIKZ* M. vr.; 𝔊 kerten ſe dannen, 𝔚 dane; ℘𝔚𝔚𝔚 Vroliche mit ir mannen, *K* Mit grozer vröud herwider dan.

33 Ⓗ Nv horen, 𝔚 Nv Horen; 𝔊𝔐 di h.; *WIKZ* Nu ſaget uns daz buoch da (= ſa *K*); ℘𝔚𝔚𝔚 Alſo ſtet geſchriben da.

34 Ⓗ in Affriken, 𝔐 ze African, 𝔚 ad africâ, 𝔊 ad affricam, ℘𝔚𝔚𝔚+ 𝔚opr. in Affrica = *WIKZ*.

35 𝔊 hilas, ℘𝔚𝔚+*IZ* Ylas, 𝔚 Ilas; *WIKZ* Der w. h. H.

36 𝔚 Want er Milianis br. w., 𝔊 Waute her milianes, 𝔐𝔚o Wan er M. = *WIZ*+Ⓗ, ℘𝔚𝔚𝔚 Melian ſin br. w. = *K*.

37 𝔊 *fehlt* man; Ⓗ leide nůwe mere, 𝔊 leide nuwe mare, 𝔚 laidiv niv mære, 𝔐 laidiv ma're, 𝔚opr. leidiv mere = *WIK* leidiu mære, *Z* laidige mere.

daz im der bruodir irflagen wære.
vil fchiere er fich befande
in allen finem lande.
der kunic was unftætic.
fine man newâren im niht willic.
iedoch gwan er fchiere
zwênzic fcare unde viere.
die kuonen Rômære vireifketen daz
daz der kunic mit famenunge was.
fie gerieten eine hâlfcar.
mit michilre vroude huoben fie fich dar.
Alfô fie quâmen fô nâhen
daz fie ein ander anfâhen,

---

38 Wopr.+*WIKZ*+PWWB D. fin br.; G ware.
39 B fciere, G We fchire; WB Vil fich der bef.; HB befante (: lante).
40 H In allen finem lante, G In alle finen lante.
41 *WIKZ* D. k. vil unftæte phlac (:); PWWB *fehlt* 41: 42.
42 H newaren, B ne wren; M warn im alle vnwillich; *WIKZ* Sin man (= So daz man in *K*) defte ringer (= er gering *T*) wac. Swaz (= Vnd fw. *K*) im ze leide gefchach: Der künic (= Sin h'tzelait *I*) hete ungemach.
43 H Idoch; B fchiere, = *WIKZ*; PWWB *sieh* 44.
44 H Zwencic fcare un v., B Zeweinzec fcar . unde v., G vnde vere, M vnd mere; *I* Zw. man u. v.; PWWB Er (= Vnd WWB) gewan vier und zweinzec fchar: Ze wige harte wol (+ vnd B) gar.
45 H nireifketen, B fraifcten, M vraifchten, G vrefcheden, T verhaifchetten, *WIKZ* (Die Z +) R. vriefchen, Z vernamen, Wopr. erhorten; PWWB Do R. daz (= Do d. r. B) vernamen (:).
46 M D. er; G famunge, Wopr. fœmaung; *WIKZ* D. in (= im *T*) der künic was gehaz; PWWB *sieh* 47.
47 *WIKZ* Sie rieten; H halscar, B halfcar, M halfchar, G halfchare, *usw.*; Wopr. Si wereiten auch ir fchar; PWWB Ze rate fi do (do *fehlt* B) kamen.
48 B michelr froˆvde; M M. micheln vreuden furen fi dar, *WIKZ* Mit vreuden h. fie f. d.; PWWB Daz (= Do B) fi gegen (g. *fehlt* B) dem künege wanten. Vafte (= Vil v. B) fi einander (= Eina. f. v. B) manten Alfe helede von rehte: Si waren guote knehte.
49 M Als, PWWB+*WIKZ* Do; H *fehlt* fie; B komen, H quam, G quamen tzo n.; *I* De k. fi fo n.
50 H D. fie fich e. a. f., B D. fie ain a. an f. = P, G D. fi ein anderen an·faghen, Wopr. Do fi an ein ander an fahen, M D. fi e. a. erfahen, *WIKZ*+PWWB D. fie ein ander fahen.

daz iu nimmir nieman mac gefagen,
uns ne wellen die buoch liegen,
nichein vogel nemohte gevliegen
durch den mæren kradem.
fie heten alfô getân magen
unde wâren mit der krefte
daz ir efkinen fchefte
nicheines menniſken ougen
nemohten durch fcouwin.
Titus nam Rômære vanen.
er karte an den burcgraben.
der fperwehfel wart fô grôz,
daz bluot allenthalben von in vlôz.
ir wart alfo vil irflagen,

---

burgære fi wol enphiengen Mit fiegen unt mit ſtichen (= 5354) Wande (= Wan 𝔚2) fi ungerne entwichen.

96 Ⓟ v nimm' nieman, 𝔐 iv niemē chan, 𝔚 iv niemer zunge mac, Ⓔ nummer tzunge; *WIKZ* Mer danne (= Deñe *I*) man in künne geſ. (= ſ. *I*).

97 Ⓔ Vns en willen denne, *WIKZ* Uns enwellen; *WZ* danne; Ⓟ die buch, 𝔚 div bûc, Ⓔ de buch legen, *usw.*

98 Ⓟ nemochte, 𝔚 mahte, *K* maht, *Z* kunde nicht.

99 Ⓟ meren cradem, 𝔚 mæren c^{h}radem, 𝔐 die ma'ren chraden, Ⓔ meren traden; *WIKZ* Über den grozen braht (:).

5300 Ⓟ alſo getanen, 𝔐 ſo getan, Ⓔ alſo danen; *WIKZ* (:) Niemen hete ir chein aht.

1 Ⓟ Vñ, 𝔚 Unde wæren; *WIKZ* U. waren da m. kreſte.

2 Ⓟ eſkenen, 𝔚 eſchine ſch^{h}ephte, Ⓔ ire eſſchie ſch., 𝔐 Eſchein ſch.; *WIKZ* Daz die eſchinen (= erſchyne *Z*, Da erſchinent die *K*) ſch.

3 *WIKZ* Niemen mohte (+ ſie *K*) überſehen (:).

4 Ⓟ durch ſcowin, 𝔚 durhſcowen; *WIKZ* (:) Als uns daz mære hat verjehen.

5 *WIKZ* van; *Wopr.* (*ſieh* 5250) T. n. den vanen.

6 𝔚 kerte; Ⓟ burgraben; *Wopr.* Er chert gen dem Purgtor; *WIKZ* Die vinde (= wigent *K*) rante er do an.

7 𝔓𝔚2 Daz, Ⓔ Ir ſperweſſel, *T* Des Sper wrechſe war da groſz, *WIKZ* da groz, Ⓔ w. alſo grot, 𝔓𝔚𝔚2 (*ſieh* 5295) wart groz; Ⓟ grôz (: vlôz).

8 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* von in; *WIKZ* D. bl. von dem wal (+ da *K*) vloz.

9 *K* alf vil; 𝔓𝔚𝔚2 Ich wil ez (= wils 𝔚2, wil 𝔚) in kurzlichen ſagen: Ir wart ſchiere ſo (ſo *fehlt* 𝔚) vil erflagen, Alſe wirz an dem liede (= den bvchen 𝔚) haben (:).

mit tôten vulten ſie die buregraben.
dâ wart der ſwerte ein michil klanc,
dô Titus in daz burgetor dranc.
dâ gevrumete der helt Tite
manige wunden wîte,
manigen bluotegen ſchildes rant.
dâ belac inne manic wîgant,
manic helt guoter
betrôret mit den bluote,
die ſich doch wol werten
die wîle daz ſie lebeten.
Veſpâſiânus
unde ſîn ſun Titus
die bure ſie gwunnen.
ir wîcliet ſie ſungen.

---

10 Ϙ nâlten f. die burg*ben, 𝔅 fulten ſi di graben; 𝔐𝔊 den b.; ϒ𝔅 𝔅𝔅 (:) Daz ſie mit den (= D. die 𝔅) toten v. die (d. *fehlt* 𝔅) graben; *WIKZ* Daz in daz (= D. davon *K*) niemen kan gefagen.

11 Ϙ𝔅 Da; 𝔐 Da w. von ſwerten michel chlanch, *T* Da w. das Schwerdt ein wunder dannkh; ϒ𝔅𝔅𝔅 Man horte diu ſwert klingen: Da wart michel dringen.

12 Ϙ De, 𝔅 Dâ; *WIKZ* in die burc dr., 𝔐*opr.* Vnde trungen in div purch; ϒ𝔅𝔅𝔅 *sich vor.* Z.

13 Ϙ𝔅 Da, *usw.*; 𝔐+ϒ𝔅𝔅𝔅+*WIK* vrum(e)te, Z ſlâg; Ϙ Tyte, 𝔅 tite, *usw.*

14 Ϙ+Z Manigen, 𝔊 Manighe wunde wite, 𝔐 Manich wunden wite; *T* ſo willte.

15 Ϙ blâtef, 𝔊 bludis, 𝔐 plutes; 𝔅 Mit manigen blutigen ſcilten r., *WIKZ* M. blutigen r.; ϒ𝔅𝔅𝔅 Mit ſiner ellenthaften hant.

16 Ϙ𝔅 Da, *usw.*; 𝔐 gelach; 𝔅 Belach da manig w.; ϒ𝔅𝔅𝔅 *fehlt* inne; *WIKZ* Da lag m. w.

17 𝔅 helte; 𝔊 gute; *WIKZ fehlt* 17: 18; ϒ𝔅𝔅𝔅 (*für* 17—24) Mit bluote berunnen.

18 Ϙ den plâte, 𝔅 dem blute.

19 *WIKZ* da wol (= friſchlich *K*) werten.

20 *WIKZ* (:) D. w. ſie es beherten.

21 T Kayſer Veſpaſianus.

22 Ϙ Vnde, 𝔅 Unt.

23 ϒ𝔅𝔅𝔅 ſi do g., 𝔐 Do ſi di purch g., 𝔐*opr.* Vnd gwunnen div; *WIKZ* Ze der burc ſie in drungen, ϒ𝔅𝔅𝔅 Durch diu bürgetor ſie drungen (:).

24 Ϙ wiclit, 𝔊 wichlit, *usw.*, 𝔅𝔅𝔅 we liet, Z frölich liede; *T* Ier gwerkh Liedt ſie da ſ.

5325 ſie hiezen ſlahen ir gezelt
zuo Bâbilônie an daz velt.
ſie irſâzen die wîcſtat
ſiben tage unde ſiben naht.
ir zorn ſie dô râchen,
5330 die mûre ſie nider brâchen.
ſie wanten ir vanen.
mit micheln vrouweden vuoren ſie dan.

Nû hôren wir daz buoch ſagen:
ein kunic was ad Affricâm.
5335 geheizen was er Hylas.
Miliânis bruoder er was.
dem ſagete man leide niuwe mære,

---

25 *K* vf ir gezelt; 𝔓𝔚𝔚𝔚 (25—28) Da was michel gedranc. Iu (= Do 𝔚) wær ze ſagene (= ze ſagen al 𝔚𝔚) ze lanc, Wer da ſtarp oder (= ode 𝔚) genas, Wer da küene oder (= ode 𝔚) bloede (= ein zage 𝔚) was.

26 Ϸ Zâ, 𝔚 Ze; 𝔐𝔚*opr.* auf daz v. = *WIKZ*, 𝔊 in dat v.

27 ϷG irſazen, 𝔚𝔐𝔚*opr.* befazen; 𝔚*opr.* weltſtat, *WIKZ* Sie lagen da mit aller (= all *K*) ir maht (:), 𝔓𝔚𝔚𝔚 (*nach* 30) Si beliben da mit grozer maht.

28 Ϸ uñ, 𝔚 unde; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *nach* 30.

29 Ϸ Irn; 𝔊 *fehlt* ſi; *I* da ſi; 𝔚 du rahen.

30 Ϸ mûren, 𝔚 mure, Z Riack mawr; 𝔐 nider ſi, 𝔊 ſi do nider, 𝔚 dvrch brachen; *K* Die burc ſie do zerbrachen; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *hienach* 27: 28.

31 Ϸ Sie w. umbe irn vanen, 𝔊 Se w. iren vanen, 𝔚 Sie w. ir vanen, 𝔐 Si wunten ir vanen, *WIKZ* Sie wanten (+ do *K*) ir van; 𝔓𝔚 𝔚𝔚 Und kerten do (+ nacht 𝔓) dannen (:).

32 *WIKZ* M. vr.; 𝔊 kerten ſe dannen, 𝔚 dane; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Vroliche mit ir mannen, *K* Mit grozer vrôud herwider dan.

33 Ϸ Nv horen, 𝔚 Nv Horen; 𝔊𝔐 di h.; *WIKZ* Nu ſaget uns daz buoch da (= ſa *K*); 𝔓𝔚𝔚𝔚 Alſo ſtet geſchriben da.

34 Ϸ in Affriken, 𝔐 ze African, 𝔚 ad africū, 𝔊 ad affricam, 𝔓𝔚𝔚+ 𝔚*opr.* in Affrica = *WIKZ*.

35 𝔊 hilas, 𝔓𝔚+*IZ* Ylas, 𝔚 Ilas; *WIKZ* Der w. h. H.

36 𝔚 Want er Milianis br. w., 𝔊 Wante her milianes, 𝔐𝔚o Wan er M. = *WIZ*+Ϸ, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Melian ſin br. w. = *K*.

37 𝔊 *fehlt* man; Ϸ leide nûwe mere, 𝔊 leide nuwe mare, 𝔚 laidiv niv mære, 𝔐 laidiv ma're, 𝔚*opr.* leidiv mere = *WIK* leidiu mære, Z laidige mere.

daz im der bruodir irflagen wære.
vil fchiere er fich befande
in allen finem lande.
der kunic was unftætic.
fine man newâren im niht willic.
iedoch gwan er fchiere
zwênzic fcare unde viere.
die kuonen Rômære vireifketen daz
daz der kunic mit famenunge was.
fie gerieten eine hâlfcar.
mit michilre vroude huoben fie fich dar.
Alfô fie quâmen fô nâhen
daz fie ein ander an fâhen,

---

39 *Wopr.*+*WIKZ*+ℙ𝔚𝔚𝔚𝔚 D. fin br.; ℭ ware.
39 𝔚 fciere, ℭ We fchire; 𝔚𝔚 Vil fich der bef.; ℌ𝔚 befante (: lante).
40 ℌ In allen finem lante, ℭ In alle finen lante.
41 *WIKZ* D. k. vil unftæte phlac (:); ℙ𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 41: 42.
42 ℌ newaren, 𝔚 ne wren; 𝔑 warn im alle vnwillich; *WIKZ* Sin man (= So daz man in *K*) defte ringer (= er gering *T*) wac. Swaz (= Vnd fw. *K*) im ze leide gefchach: Der künic (= Sin h'tzelait *I*) hete ungemach.
43 ℌ Idoch; 𝔚 fchiere, = *WIKZ*; ℙ𝔚𝔚𝔚 *stek* 44.
44 ℌ Zwencic fcare uñ v., 𝔚 Zeweinzec fcar . unde v., ℭ vnde vere, 𝔑 vnd mere; *I* Zw. man u. v.; ℙ𝔚𝔚𝔚 Er (= Vnd 𝔚𝔚𝔚) gewan vier und zweinzec fchar: Ze wige harte wol (+ vnd 𝔚) gar.
45 ℌ uireifketen, 𝔚 fraifcten, 𝔑 vraifchten, ℭ vrefcheden, *T* verhaifchetten, *WIKZ* (Die Z +) R. vriefchen, Z vernamen, *Wopr.* erhorten; ℙ𝔚𝔚𝔚 Do R. daz (= Do d. r. 𝔚) vernamen (:).
46 𝔑 D. er; ℭ famunge, *Wopr.* fœmaung; *WIKZ* D. in (= im *T*) der künic was gehaz; ℙ𝔚𝔚𝔚 *sieh* 47.
47 *WIKZ* Sie rieten; ℌ halscar, 𝔚 halfcar, 𝔑 halfchar, ℭ halfchare, *usw.*; *Wopr.* Si wereiten auch ir fchar; ℙ𝔚𝔚𝔚 Ze rate fi do (do *fehlt* 𝔚) kamen.
48 𝔚 michelr fro^vde; 𝔑 M. micheln vreuden furen fi dar, *WIKZ* Mit vreuden h. fie f. d.; ℙ𝔚𝔚𝔚 Daz (= Do 𝔚) fi gegen (g. *fehlt* 𝔚) dem künege wanten. Vafte (= Vil v. 𝔚𝔚) fi einander (= Eina. f. v. 𝔚) manten Alfe helede von rehte: Si waren guote knehte.
49 𝔑 Als, ℙ𝔚𝔚𝔚+*WIKZ* Do; ℌ *fehlt* fie; 𝔚 komen, ℌ quam, ℭ quamen tzo n.; *I* Do k. fi fo n.
50 ℌ D. fie fich e. a. f., 𝔚 D. fie ain a. an f. = ℙ, ℭ D. fi ein anderen an faghen, *Wopr.* Do fi an ein ander an fahen, 𝔑 D. fi e. a. erfahen, *WIKZ*+ℙ𝔚𝔚𝔚 D. fie ein ander fahen.

Rômære mit nide irſprancten,
allen vier halben ſie ſie anranten
harte virmezzenliche
mit ſlegen unde mit ſtichen.
zuo vluohte ſie ſie twungen.
die ſcar ſie durchdrungen.
der kunic wart gevangen
mit ſînen allir tiuriſten mannen.
ſie tretten unde viengen,
ſwaz ſie ir begiengen,
ſluogen unde ſcanten,
ſîne lant ſie im alle branten.
ſie vuoren virmezzenliche

---

51 Ⓗ intſprancten, Ⓒ irſprancten, ⓑⓜ erſprancten, *Wopr.* ſpranchten = *WIKZ* ſprancten, *T* R. mit Inen Prachten!; ⓟⓑⓑⓑ R. daz niht vermiten (:).

52 Ⓒ Allen verhaluen; ⓜ Vier end; ⓑ ſi ſiv, Ⓒ ſe ſi, ⓜ ſie; *Wopr.* Zeſæmen ſie do ranten; ⓟⓑⓑⓑ (:) Vermezzenliche ſi an ſi riten.

53 Ⓗ uirmezzenlichen, ⓑ uermezzenlichen, *usw.* (*siehe* 63); *Wopr.* Hart frumchlichen; ⓟⓑⓑⓑ *siehe* 52; *WIKZ* Als in diu ros verbancten.

54 Ⓗ uñ, ⓑ und'; *WIZ* Mit ſlegen nitliche, *K* M. ſi. vnd mit gerichen; ⓟⓑⓑⓑ Da wart niht entwichen: Mit ſlegen noch mit ſtichen.

55 Ⓗ Zů ſtuchte, ⓑ Ze ſtůhte ſi ſiv duungen, ⓜ ſi ſiv tw.; Ⓒ Tu der vlucht ſe ſi twngen, *WIKZ* Vlühte·(= Zu der fluohte *Z*) ſie ſie tw., ⓟⓑⓑⓑ *siehe* 56.

56 Ⓗⓑ ſcar; ⓟⓑⓑⓑ Durch ir (= die ⓑ) ſch. ſi drungen: Ze vluhte(n ⓑⓑ) ſi ſi twungen.

57 *Wopr.* D. ch. hylas w. gev.; ⓟⓑⓑⓑ Schiere was daz ergangen: Der (= Daz der ⓑ) künic wart da (da *fehlt* ⓑ) gevangen.

58 Ⓗ tivriſten, ⓑ turſten; ⓜ *fehlt* aller; *WIKZ* Ez was in ubel ergangen; ⓟⓑⓑⓑ Und ſîner manne ein michel teil Heten (= Si h. ⓑ ⓑⓑ) groz (= michel ⓑⓑ) unheil.

59 Ⓗ tretten, Ⓒ tredden, ⓑⓜ tratten, *WIK* traten, *Z* hiengen; Ⓗ uñ, ⓑ unde; ⓟⓑⓑⓑ *fehlt* 59—62.

60 ⓜ ergingen, *Z* yr da gefiengen.

61 Ⓗ uñ, ⓑ unde ſch., ⓑ vnde beſcatten; *WIKZ* Sie ſluogen ſie mit ſchanden.

62 Ⓗ Sine, ⓟⓑⓑⓑ Sin (= E. ſein ⓑⓑ), ⓑ Div, Ⓒⓜ Di = *WIKZ* Diu; Ⓗ im, ⓑ in (*fehlt* Ⓒⓜ+*K*, *WIZ dafür* da), ⓟⓑⓑⓑ (*für* im alle) gar; Ⓗ alle, ⓑ elliv, ⓜ allen, Ⓒ allvmme; Ⓗ u'br. = ⓟⓑⓑⓑ, ⓑⓜ +*WIKZ* branten.

63 ⓟⓑⓑⓑ (:) Die herren wider wanten Und kerten vermezzenliche; *alle* vermezzenliche (:).

nû ſage mir ûf dîne triuwe,
ez neſol dich nimmir geriuwen,
waz woldis dû hân getân,
mohtes dû mîn ſô guoten gewalt hân,
alſe dû in mînir gewalt biſt?
nû ſage mir dînen liſt:
woldis dû mich lâzen leben?
dû ſolt der wârheite jehen.'
Dô antwurte im ſus
der ſchuldige Ariolus
'ich wil dir wærliche ſagen:
mohte ich dîn guoten gewalt haben,
wæres dû mir alſô heimeliche komen,
ſô hætes dû den lîp virlorn;
dû nemohtes is nimmir ubirwerden,
von mînen handen muoſes dû irſterben.

---

15 Φ uffe, B uf; ΨBW2 ze (= zv̂ Ψ, hin ze W2) dinen triuwen.
16 Φ Ez neſol, B+Ψ enſol, W Ezu ſol, *usw.*; ΨB nicht; Φ gerûwe, B geriwen, *usw.*, G ruwen; *WIKZ* Daz es dich nimmer geriuwe.
17 Ψ *fehlt* Waz; B W. uõlteſtu haben getan, Φ+*WIKZ* mir h. g.; *K fehlt* du; W getan han.
18 B Mæhteſtu; BM ſam, ΦG ſo, BW2+Wopr. als; G gute, M gut, ΦB guoten; *WIKZ* M. du min gew. han.
19 B+Ψ Alſo, BW2 Als; G+ΨW2 A. du nu; W2 meinem; Φ nû biſt.
20 Φ dine.
21 B Wolteſtu, Z Welteſt, *usw.*; *K* iht l. l.
22 B warheite; G ihen; *WIKZ* Des ſ. du mir die w. geben; ΨBW2 Des (= Dv W) ſoldeſtu (= ſcholtv W2) mir antwürte geben.
23 B Du antuvõrte im ſ.
24 B ſuldige; ΨW2 Oriolus.
25 Φ werliche, B wærlichen, G werlich, *usw.*; ΨBW2 *fehlt* 25: 26.
26 B Mæhte; G din ghew. h., *WIKZ* den gew. tragen.
27 B halmlichen, G heymelighen; W2 als, Ψ ſo heilich ſvs ch.; *WIKZ* mir alſo komen.
28 Φ heteſ dû, B heteſt du, G heddeſtu; M Ich hiet dir den lip genomen, ΨBW2 I. h. dir den l. (= D. l. h. i. d. W) ben., *WIKZ* Ich hiet dir ſchier (= baldt *T*) den lip (= dein leben *T*) benomen (= gen. *T*).
29 Φ Dû nemochteſ is, B Du ne mæhteſt, BGM ſin; ΨBW2 Mit guote noch mit liſten: Mohteſtu dich niht gevriſten; *WIKZ* Din geriht iſt uns ze ſtarc: Des vruw wir dich in einen ſarc.
30 Φ mûſt dû, B mûſeſtu, G moſteſtu; ΨBW2 Dune müeſeſt verderben: Und von minen henden ſterben.

dînis gerihtes bis dû grimme.
wir nehaben zuo dir nicheine minne.
dar umbe wolle wir dich irflahen,
daz haſt dû uns ze leide getân.'
Dô ſprach Titus der rîche
harte wîslîche
'ob ich nâch der phâhte
dem liute rehte rihte,
daz dû mich dar umbe flahen wil,
der fculde ne iſt niht vil.
wilt dû mir den lîp nemen,
ſô wil ich dir mîn golt geben.'
er hiez im ungewegen
vil ſchiere rôtis goldes geben,

---

31 Ϙ biſt dû ze gr., B piſtu grimme, M piſtu gr., G biſtu gr.; PBW2 Du b. ze grimme (= grimmich W) an dem geriht (:), *WIKZ* Daz haſt du wider uns getan (*sieh* 34).

32 PBW2 (:) zuͤverſiht; PBW2 *sieh* 31 u. 33.

33 B wellen, G wil wi; PBW2 Daz welle(n W2) wir an dir (= gerne W) rechen: Ich (= Er W2) wil (= Vnd W) dich flahen oder (= ze tôde W) ſtechen; *WIKZ* (:) Din gerihte muoſtu ſanfter lan (= han *K*); PBW2 *sieh* 34.

34 B haſtu; M Anders haſtu vns zelaid niht getan; PBW2 Daz ſage ich dir wærliche (:).

35 B Dû ſprac; *WIKZ* Titus der wiſe man (:).

36 PBW2 *fällt aus*; *WIKZ* (:) Vie (= Der vieng *K*) ſin dine vil wislichen (= weislich *IK*) an.

37 Ϙ plachte, Z pfaltz (:), BW2 phaht rihte (:); T nach dem Paech vnnd Pfacht.

38 B Daz livt; M richt rechte, G Richte den lude rechte; *WIKZ* Den liuten ir reht ahte (= walt Z), PBW2 Und andere nach nihte.

39 Ϙ irflahen wilt, Z erflahen wil; PBW2 (39: 40) Des ſolte dich vil wol gezemen (:).

40 Ϙ ne iſt, B D. ſo. iſt n. vil, G is n. v., M i. n. ze vil, Ϙ ze vil, *WIKZ* iſt doch n. (+ gar *K*) vil.

41 B Wil du, *usw.*, M Dv wild; BW2 Wil du m. dar umb d. l. n., *WIKZ* Wildu mich niht (n. *fehlt IK*) lazen leben; PBW2 *setzt zu* Du maht mich gerne lazen leben (:).

42 M Des w. ich; PBW2 *fällt aus*, *sieh* 41.

43 Ϙ im ungewegen, G vngheweghen, B gewinnen; M *fehlt* 43: 44; *WIKZ* Daz golt hiez er (= er h. *K*) gewinnen (= *T* bringen); PBW2 *sieh* 44.

44 Ϙ ſchire; BG rotes goldes; PBW2 Silber und golt wil ich dir

unt daz er wol gezæme
zuo vogete unde zuo rihtære.
Rômære niht langer netwelten,
Titum ſie irwelten.
dô wolden ſie ir willen bî im haben.
dô hiez er die phâht vur tragen.
er newolde nie niht gerihten
wan alſe im gebôt die phâhte.
Dô wâren ze Rôme tumbe hêrren,
die dem kunige an ſîn êre

---

89 ℌ Vñ, 𝔅 Unde d. e. w. gezeæme, ℌ geceme; *WIKZ* Ze voget er. wol zæme (= gezâme *K*).

90 ℌ Zů, 𝔅 Ze u. unde ze; ℌ uñ; *WIKZ siehe* 89.

91 ℌ netwelleten, 𝔊 ne twelten, 𝔅 entwelten, 𝔓𝔚𝔅𝔖 entw., 𝔐 n. lang entwa'lten, *WIK* niht entw., 𝔗 Die r. n. verdolten, 𝔚𝔬𝔭𝔯. nicht længer en wolten.

93 *WIKZ* Ze künee ſie in erwelten (= welten *W*); *T* Die Rœmer in nicht erwœlten. Zue künig ſie in erwœlten; 𝔓𝔚𝔅𝔖 T. ſ. erwelten + Sie ſprachen (= iachen 𝔅) daz er wære: Ein rehter (= gvt 𝔅) rihtære, Er wære (+ ovch 𝔅) gnuoc milte: Und küene zuo dem (= vnder 𝔅) ſchilte. Do (+ ſie 𝔅) daz was (= heten 𝔅) getan (:).

93 ℌ *fehlt* ſie; ℌ irn = 𝔅𝔖; 𝔐 Si w. ir willen; 𝔓𝔚𝔅𝔖 Do (= Nv 𝔅) wolten die herren (= ſi 𝔅) ir w. han; *WIKZ* Do batem in (+ die 𝔗) Romære: Daz er da heime bi in (= zů Rom 𝔗) wære Unde ſie verflihte: Und nach den rehten rihte. Do des der künic erfach: Völlecliehen es gefchach.

94 ℌ𝔖𝔐 phaht, 𝔊 de phat, 𝔚𝔬𝔭𝔯. div phat (ℌ die, 𝔅 di), *T* Die Püecher vnnd Pfacht; 𝔐 fu'r ſi; 𝔓𝔚𝔅𝔖 Als ich das buoch hœre ſagen: Er hiez die ph. (= Die pf. h. er 𝔅) vür (= dar vür 𝔚𝔅) tragen, *WIKZ* Er hiez vür (+ in *K*) tragen die phaht: Es wære tac odet naht.

95 ℌ Er new., 𝔅 Er ne w., 𝔐𝔊 Er w.; 𝔓𝔚𝔅𝔖 Er (= Vñd 𝔅) ſprach ern hete (= ern ne hete 𝔓, er het 𝔐𝔚, ich hân 𝔅) dehein ahte; *WIKZ* Nach der phahte er rihte: Ze ir aller (= aller ir 𝔗) geſihte.

96 ℌ Wen alſe, 𝔅 Wan alſo im g. div (ℌ die); 𝔊 beden de phate, 𝔐 Wan als imit div pha'hte; 𝔓𝔚𝔅𝔖 Wan (= Niwan 𝔅, Nvr den 𝔚𝔐) ze rihten nach der phahte Und nach der wiſen lere (:); *WIKZ* Sie jahen (= ſprachen 𝔗) es (= er *I*) wær ze ſtrenge: Sie vertrüegens niht der (= dev *W*) lenge.

97 𝔅 tumpe; *WIKZ* Vil tumber herren ſazen (:); 𝔓𝔚𝔅𝔖 *siehe* 98.

98 ℌ künige, 𝔅 kunic; 𝔓𝔚𝔅𝔖 Do rieten (= ritten 𝔚𝔅) im an ſîn ere Zweif vorder (v. *fehlt* 𝔅) Romære; *WIKZ* (:) Ir zwelve ſich vermazen.

tougenliche rieten,
daz ſie wider dem kunic tæten.
ſie wolden in gerne hân irflagen.
do nemohten ſie der ſtate niht haben.
der kunic wart gewarnôt.
ſie kômen alle in grôze nôt.
Titus der rîche
der gewarp harte wîsliche,
er beſante ir einen vil drâte
daz er kôme zuo ſîniu kemenâten.
alſe er in anſach,
vil guotliche er im zuo ſprach
'dô ich daz rîche allir êriſt gwan,
dô wurde dû bihanden mîn man.
waz getet ich ie wider dich
odir wes ſculdegis dû mich?

---

99 𝔐 Taugenlichen, 𝔊 tughentliche; *WIKZ* Mit geſwornem rate, Er wære vruo od (= ald *K*) ſpate; 𝔓𝔚𝔅𝔚𝔅𝔚 (5399: 5400) Den was ſin gerihte ſwære.

5400 𝔓 *fehlt* dem; 𝔊 deme; *WIKZ* Swenn ez ſich möhte vüegen (= gev. *K*).

1 𝔅 haben; 𝔚 *fehlt* gerne; *WIKZ* Daz ſie den künec erflügen (= flügen *I*).

2 𝔓 De ne m., 𝔅 Du ne mahten; 𝔊 der ſtade, 𝔐 ſtat; *WIKZ fällt aus, eben so* 𝔓𝔚𝔅𝔚.

3 𝔓𝔚𝔅𝔚 (3: 4) Daz begunde man dem künege (= im 𝔚) ſagen, *WIKZ* Daz wart (= waz *I*) dem künege wol (w. *fehlt I*) gefelt.

4 *WIKZ* Da von huop ſich (+ michel *I*) arbeit.

5 *WIZ* T. d. künic riche.

6 𝔓 gebarp, 𝔅 gewarf, 𝔊 ghewarf, 𝔐 warf, 𝔚+*WIKZ* Gewarp; 𝔚+ *WIZ* vil; 𝔓𝔚𝔅𝔚 liſtecliche.

7 *WIZ fehlt* ir, *WIKZ fehlt* vil = 𝔚𝔅𝔚; 𝔓𝔚𝔅 bat, 𝔅 ladet.

8 𝔅 Er kome, 𝔐 Er chom; 𝔊 kemnate, 𝔐 chemnate (𝔚*opr.* chamer); *WIKZ* In ſin kemenate = 𝔚; 𝔓𝔚𝔅 Komen z. ſ. k.

9 𝔅 Alſo, 𝔚 Vnd als; *WIKZ* Als in der künec an sach.

10 *I* Nv g., 𝔅 gůtlichen; 𝔊 ime tzu, *WIKZ* zuo im; 𝔚 Gvtlichen.

11 𝔅+𝔚𝔅 a. erſt, *K* alrerſt, *I* alreſt; 𝔚 *fehlt* aller.

12 𝔊 Do wurdeſtu to hant, 𝔓𝔚𝔅𝔚+*W* zehant (*IKZ fehlt es*); 𝔚 Zehant wurde dv m. m.

13 𝔓𝔚 getet, *usw.*; 𝔊 ie; *W fehlt* ich; Z Was han ich ye gotan w. dich.

14 𝔚 Ode, 𝔚𝔅 was, 𝔅 ſculdigeſt du, 𝔊 ſculdegheſtu, 𝔓 ſchuldegeſtu *usw.*, 𝔐 geſchuldigſtu, *WIKZ* zihеſt.

nû ſage mir ûf dîne triuwe,
ez neſol dich nimmir geriuwen,
waz woldis dû hân getân,
mohtes dû mîn ſô guoten gewalt hân,
alſe dû in mînir gewalt biſt?
nû ſage mir dînen liſt:
woldis dû mich lâzen leben?
dû ſolt der wârheite jehen.'
Dô antwurte im ſus
der ſchuldige Ariolus
'ich wil dir wærliche ſagen:
mohte ich dîn guoten gewalt haben,
wæres dû mir alſô heimeliche komen,
ſô hætes dû den lîp virlorn;
dû nemohtes is nimmir ubirwerden,
von mînen handen muoſes dû irſterben.

---

15 ℌ uffe, 𝔅 uf; ℙ𝔚𝔚2 ze (= zv̊ ℙ, hin ze 𝔚2) dinen triuwen.
16 ℌ Ez neſol, 𝔅+ℙ enſol, 𝔚 Ezu ſol, *usw.*; ℙ𝔚 nicht; ℌ gerûwe, 𝔅 geriwen, *usw.*, 𝔊 ruwen; *WIKZ* Daz es dich nimmer geriuwe.
17 ℙ *fehlt* Waz; 𝔅 W. uölteſtu haben getan, ℌ+*WIKZ* mir h. g.; *K fehlt* du; 𝔚 getan han.
18 𝔅 Mæhteſtu; 𝔅𝔐 ſam, ℌ𝔖 ſo, 𝔚𝔚2+*Wopr.* als; 𝔊 gute, 𝔐 gut, ℌ𝔅 guoten; *WIKZ* M. du min gew. han.
19 𝔅+ℙ Alſo, 𝔚𝔚2 Als; 𝔊+ℙ𝔚2 A. du nu; 𝔚2 meinem; ℌ nû biſt.
20 ℌ dine.
21 𝔅 Wolteſtu, Z Welteſt, *usw.*; *K* iht l. l.
22 𝔅 wariheite; 𝔊 ihen; *WIKZ* Des ſ. du mir die w. geben; ℙ𝔚𝔚2 Des (= Dv 𝔐) ſoldeſtu (= ſcholtv 𝔚2) mir antwürte geben.
23 𝔅 Du antuvörte im ſ.
24 𝔅 ſuldige; ℙ𝔚2 Oriolus.
25 ℌ werliche, 𝔅 wærlichen, 𝔊 werlich, *usw.*; ℙ𝔚𝔚2 *fehlt* 25: 26.
26 𝔅 Mæhte; 𝔊 din ghew. h., *WIKZ* den gew. tragen.
27 𝔅 halmlichen, 𝔊 heymelighen; 𝔚2 als, ℙ ſo heilich ſvs ch.; *WIKZ* mir alſo komen.
28 ℌ hetef dâ, 𝔅 heteſt du, 𝔊 heddeſtu; 𝔐 Ich hiet dir den lip genomen, ℙ𝔚𝔚2 I. h. dir den l. (= D. l. h. i. d. 𝔚) ben., *WIKZ* Ich hiet dir ſchier (= baldt *T*) den lip (= dein leben *T*) benomen (= gen. *T*).
29 ℌ Dâ nemochtef is, 𝔅 Du ne mæhteſt, 𝔅𝔊𝔐 ſin; ℙ𝔚𝔚2 Mit guote noch mit liſten: Mohteſtu dich niht gevriſten; *WIKZ* Din gériht iſt uns ze ſtarc: Des vrum wir dich in einen ſarc.
30 ℌ mûſt dâ, 𝔅 mûſeſtu, 𝔊 moſteſtu; ℙ𝔚𝔚2 Dune müeſeſt verderben: Und von minen henden ſterben.

dînis gerihtes bis dû grimme.
wir nehaben zuo dir nicheine minne.
dar umbe wolle wir dich irflahen,
daz haſt dû uns ze leide getân.'
Dô ſprach Titus der rîche
harte wîsliche
'ob ich nâch der phâhte
dem liute rehte rihte,
daz dû mich dar umbe flahen wil,
der ſculde ne iſt niht vil.
wilt dû mir den lîp nemen,
ſô wil ich dir mîn golt geben.'
er hieg im ungewegen
vil ſchiere rôtis goldes geben,

---

31 Ϙ biſt dû ze gr., B piſtu grimme, M piſtu gr., G biſtu gr.; PBW2 Du b. ze grimme (= grimmich B) an dem geriht (:), *WIKZ* Daz haſt du wider uns getan (*sieh* 34).

32 PBW2 (:) zâverſiht; PBW2 *sieh* 31 u. 33.

33 B wellen, G wil wi; PBW2 Daz welle(n W2) wir an dir (= gerne B) rechen: Ich (= Er W2) wil (= Vnd B) dich flahen oder (= ze tôde B) ſtechen; *WIKZ* (:) Din gerihte muoſtu ſanfter lan (= haz *K*); PBW2 *sieh* 34.

34 B haſtu; M Anders haſtu vns zelaid niht getan; PBW2 Daz ſage ich dir wærliche (:).

35 B Dû ſprac; *WIKZ* Titus der wiſe man (:).

36 PBW2 *fällt aus*; *WIKZ* (:) Vie (= Der vieng *K*) ſîn dine vil wislichen (= weislich *IK*) an.

37 Ϙ plachte, Z pfaltz (:), W2 phaht rihte (:); *T* nach dem Paech vnnd Pfacht.

38 B Daz livt; M richt rechte, G Richte den lude rechte; *WIKZ* Den liuten ir reht ahte (= walt Z), PBW2 Und andere nach nihte.

39 Ϙ irflahen wilt, Z erflahen wil; PBW2 (39: 40) Des ſolte dich vil wol gezemen (:).

40 Ϙ ne iſt, B D. ſo. iſt n. vil, G is n. v., M i. n. ze vil, Ϙ ze vil, *WIKZ* iſt doch n. (+ gar *K*) vil.

41 B Wil du, *usw.*, M Dv wild; W2 Wil du m. dar umb d. l. n., *WIKZ* Wildu mich niht (n. *fehlt IK*) lazen leben; PBW2 *setzt zu* Du maht mich gerne lazen leben (:).

42 M Des w. ich; PBW2 *fällt aus, sieh* 41.

43 Ϙ im ungewegen, G vngheweghen, B gewinnen; M *fehlt* 43: 44; *WIKZ* Daz golt hiez er (= er h. *K*) gewinnen (= *T* bringen); PBW2 *sieh* 44.

44 Ϙ ſchire; BG rotes goldes; PBW2 ſilber und golt wil ich dir

5445 ſô er allirmeiſt mohte getragen.
er hiez in rûmen daz gadem.
er hiez in beleiten wider ûz,
er gâhete heim wider in ſîn hûs.
Daz ſtuont dô unlange,
5450 dô befante er den andern.
ſô tet er den eitgenôzen allentſamt,
unze er die wârheit irvant.
ſîn golt er in allen gap.
ſundirliche er ſie alle bat
5455 daz ſie in dâ welten,

---

geben. Er hiez im geben ſa zeſtunt: Geldes wol ſehzec phunt; *WIKZ* (:) Daz gab er im ze minnen (= zuem gwünne *T*).

45 G traghen; *WIKZ* So er meiſt m. tr., *T* So will man auf ein mall m. tr., PBB2 Swie (= Als B2) vil (= Vnd ſilbers ſwaz B) er des (d. *fehlt* B) mohte getr.

46 R *fehlt* in; G gadim; *WIKZ* Als wir daz buoch hoeren ſagen; PB B2 Er enbat (P; Er bet B2, Vnd hiez B) in daz (= des B) niht verdagen.

47 G im; R Er gab im geleit w. aus, *WIKZ* Und hiez in beleiten (= leiten *IZ*) wider (w. *fehlt K*) heim (:), PBB2 Vrolich giene Oriolus (= Arioius B).

48 R gabt; PBB2 Wider heim in ſîn hus, *WIKZ* (:) Des wart er (er *fehlt K*) mit im ſelben (= ſelb *K*) eneln (= gemain *Z*).

49 B ſtûnte dâ unlangen, B*oepr.* dannoch vnlang; R *fehlt* do; PBB2 D. enſtuont (= D. geſt. BB2) niht lange derna (:); *WIKZ* Dem künege was vil ande (:).

50 *WIKZ* (:) Die andern er befande, PBB2 (:) Titus befante (= Beſ. er P) aber ſa.

51 R Sam; G eytghenoten; BGR allen f., H allent f.; PBB2 Die andern eitgenoze (:), *WIKZ* Die eitgenoze(n *K*) wurden im alle erkant (= bek. *IZ*).

52 B Unz, H Vnze, *WIKZ* Do; B eruant, G irvant, R bevant = *WIKZ*, H vant; PBB2 *ſieh* 53.

53 R im gab; *WIKZ* Er hiez in geben ſîn golt (:), PBB2 Er hiez in geben groze Silber unde golt rot. Daz (= Ez B) wart getan als (= daz B) er (= ers B2) gebot.

54 B Sunderliebe = HG, R Svnder; B ſiv; *WIKZ* (:) Er ſprach ich bin in vil holt; PBB2 (54—56) Des wurden (= waren B2) ſie ſtolz unde vro. Zuo in ſprach er alſo 'Nu bedenkt (= Bed. B) iuch herren rehte: Ir ſît vil (vil *fehlt* B) gaute knehte Und (= Nv B) tuot daz (= es B) hie ze ſtete ſchin (:).

55 B2 daz welten, G da weleten; *WIKZ* Er bat ſie ob ſie welden (:)

dînis gerihtes bis dû grimme.
wir nehaben zuo dir nicheine minne.
darumbe wolle wir dich irflahen,
daz haft dû uns ze leide getân.'
Dô fprach Titus der riche
harte wîsliche
'ob ich nâch der phâhte
dem liute rehte rihte,
daz dû mich darumbe flahen wil,
der fculde ne iſt niht vil.
wilt dû mir den lîp nemen,
fô wil ich dir mîn golt geben.'
er hieg im ungewegen
vil fchiere rôtis goldes geben,

---

31 Ϙ biſt dû ze gr., B piſtu grimme, M piſtu gr., G biſtu gr.; PBW2 Du b. ze grimme (= grimmich B) an dem geriht (:), *WIKZ* Das haſt du wider uns getan (*sieh* 34).

32 PBW2 (:) zuverflîht; PBW2 *sieh* 31 u. 33.

33 B wellen, G wil wi; PBW2 Das welle(n W2) wir an dir (= gerne B) rechen: Ich (= Er W2) wil (= Vnd B) dich flahen oder (= ze tôde B) ſtechen; *WIKZ* (:) Din gerihte muoſtu fanfter lan (= han *K*); PBW2 *sieh* 34.

34 B haſtu; M Anders haſtu vns zelaid niht getan; PBW2 Das ſage ich dir wærliche (:).

35 B Dû ſprac; *WIKZ* Titus der wiſe man (:).

36 PBW2 *fällt aus*; *WIKZ* (:) Vie (= Der vieng *K*) fîn dine vil wisliches (= weislich *IK*) an.

37 Ϙ plachte, Z pfaltz (:), W2 phaht rihte (:); *T* nach dem Puech vnnd Pfacht.

38 B Daz livt; M richt rechte, G Richte den lude rechte; *WIKZ* Den liuten ir reht ahte (= walt Z), PBW2 Und andere nach nihte.

39 Ϙ irflahen wilt, Z erflahen wil; PBW2 (39: 40) Des ſolte dich vil wol gezemen (:).

40 Ϙ ne iſt, B D. ſo. iſt n. vil, G is n. v., M i. n. ze vil, Ϙ ze vil, *WIKZ* iſt doch n. (+ gar *K*) vil.

41 B Wil dû, *usw.*, M Dv wild; W2 Wil du m. dar umb d. l. n., *WIKZ* Wildu mich niht (n. *fehlt IK*) lazen leben; PBW2 *setzt zu* Du maht mich gerne lazen leben (:).

42 M Des w. ich; PBW2 *fällt aus*, *sieh* 41.

43 Ϙ im ungewegen, G vngheweghen, B gewinnen; M *fehlt* 43: 44; *WIKZ* Daz golt hiez er (= er h. *K*) gewinnen (= *T* bringen); PB W2 *sieh* 44.

44 Ϙ ſchire; BG rotes goldes; PBW2 Silber und golt wil ich dir

5445 ſô er allirmeiſt mohte getragen.
er hiez in rûmen daz gadem.
er hiez in beleiten wider ûz.
er gâhete heim wider in ſîn hûs.
Daz ſtuont dô unlange,
5450 dô befante er den andern.
ſô tet er den eitgenôzen allentſamt,
unze er die wârheit irvant.
ſîn golt er in allen gap.
ſundirliche er ſie alle bat
5455 daz ſie in dâ welten,

---

geben. Er hiez im geben ſa zeſtunt: Geldes wol ſehzec phunt; *WIKZ* (:) Daz gab er im ze minnen (= zuem gwünne *T*).

45 G tragben; *WIKZ* So er meiſt m. tr., *T* So nill man auf ein mall m. tr., PBBB2 ſwie (= Als B2) vil (= Vnd ſilbers ſwaz B3) er des (d. *fehlt* B3) mohte getr.

46 R *fehlt* in; G gadim; *WIKZ* Als wir daz buoch hoeren ſagen; PB B2 Er enbat (P; Er het B2, Vnd hiez B3) in daz (= des B3) niht verdagen.

47 G im; R Er gab im gelait w. aus, *WIKZ* Und hiez in beleiten (= leiten *IZ*) wider (w. *fehlt K*) heim (:), PBBB2 Vrolich giene Oriolus (= Arioius B3).

48 R gabt; PBBB2 Wider heim in ſin hus, *WIKZ* (:) Des wart er (er *fehlt K*) mit im ſelben (= ſelb *K*) enein (= gemain *Z*).

49 B ſtûnte dâ unlangen, B*opr.* dannoch vnlang; R *fehlt* do; PBBB2 D. enſtuont (= D. geſt. BB2) niht lange derna (:); *WIKZ* Dem künege was vil ande (:).

50 *WIKZ* (:) Die andern er befande, PBBB2 (:) Titus befante (= Bef. er P) aber ſa.

51 R Sam; G eytghenoten; BGR allen f., H allent f.; PBBB2 Die andern eitgenoze (:), *WIKZ* Die eitgenoze(n *K*) wurden im alle erkant (= bek. *IZ*).

52 B Unz, H Vnze, *WIKZ* Do; B eruant, G irvant, R bevant = *WIKZ*, H vant; PBBB2 *ſieh* 53.

53 R im gab; *WIKZ* Er hiez in geben ſin golt (:), PBBB2 Er hiez in geben groze Silber unde golt rot. Daz (= Ez B3) wart getan ale (= daz B3) er (= ers B2) gebot.

54 B Sunderliche = HG, R Svnder; B ſiv; *WIKZ* (:) Er ſprach ich bin in vil holt; PBBB2 (54—56) Des wurden (= waren B2) ſie ſtolz unde vro. Zuo in ſprach er alſo 'Nu bedenkt (= Bed. B3) iuch herren rehte: Ir ſit vil (vil *fehlt* B3) guote knehte Und (= Nv B3) tuot daz (= es B3) hie ze ſtete ſchin (:).

55 B2 daz welten, G da weleten; *WIKZ* Er bat ſie ob ſie welden (:)

ſwedirz ſie dâ zuo ime haben wolden,
daz ſie vlande odir vriunt wæren,
ſwedirz in baz gezæme.
Die eitgenôze zwelve
die kômen wider zeſamene:
ſie ſprâchen daz ſie grôze gelaſtert wærin,
daz ir vorderen nie geſchæhe.
iz nemohte niht beliben ungerochin.
der kunic hatte ſie zeharte ubirſprochin.
ſie vrumeten ir mezzir,
ſô ſie nedorften bezzir.

---

56 ℌ Swedir, 𝔅 Swederz, 𝔊 Swederez da, 𝔐 Swelhes ſi daz im h. w., 𝔓𝔚𝔚𝔚𝔚 (:) Wederz (= Weders 𝔚𝔚, Weder 𝔓) ir nu wellet ſin, *WIKZ* (:) Daz ſie im ſagen ſolden.

57 ℌ D. ſie ſine v. od' ſine urûnt w'en, 𝔐 D. ſ. ſ. vreunt od. ſin veint w., 𝔅 D. ſi viande o. frivnte wærn, 𝔊 Dat ſi viant eder vrunt weren, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Min vinde ode min vriunt: Ob ir wellet daz tuot mir (= Tvt mirz baitlichen 𝔚) kunt Und ſaget mirs die warheit, *WIK* Vintſchaft oder vriuntſchaft (= Fr. o. veintſch. *I*) nemen, *Z* Ob ſie fr. oder feuntſch. gen im verhieſzen (:).

58 ℌ Swedir, 𝔅 Swederz, 𝔊 Sweders ſe, 𝔐 Swez ſi; *WIK* Der eines ſolte (= ſol *K*) ſie (= in *K*) gezemen, *Z* (:) Das ſie in das warlich wiſſen lieſzen.

59 𝔊 eytgenoten; *WIKZ* Die eitgenoze ſamenten ſich (:), 𝔓𝔚𝔚𝔚 (:) Die rede was den herren leit: Sine (= Si 𝔚𝔚) beliben niht lanser da (:).

60 ℌ𝔅 komen; 𝔐 *fehlt* wider; *WIKZ sich* 59; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Si ſamesten ſich anders wa.

61 𝔅 gelafteret wæren, ℌ *fehlt* weren, 𝔊 ſe ſo grot ghelaſtert weren, 𝔐 daz iz groz laſter wa're; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Si (= Vnd 𝔚) jahen algeliche, *WIKZ* (:) Do ſprachen ſie gemeinelich.

62 𝔐 Daz iz; 𝔊 iren; 𝔐 vodern ie; 𝔅 geſæhe; *WIKZ fällt aus*; 𝔓𝔚 𝔚𝔚 Daz der künio riche.

63 𝔅 Iz enmæhte n. biliben ung., 𝔓𝔚𝔚𝔚 Hæte ſich (= S. h. 𝔚) überſprochen (:), *WIKZ* Der küne hete ſich verſprochen (:).

64 ℌ hatte, 𝔅 hete ſ. harte, 𝔐 ſ. ſer, *Z* ze harde; ℌ ee h. uirſp°chin (*sich WIKZ u.* 𝔓𝔚𝔚𝔚 *vor. Z.*); *WIKZ* Ez belibe niht ungerochen, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Ezn werde an im (= in 𝔓) gerochen: Sine wurden niemer (+ me 𝔚) vro (:).

65 ℌ urûmoten, 𝔅 frumten; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Ir m. (= Mezzor 𝔚) vr. ſi do, *WIKZ* Ir m. vr. (= *T* machten) ſie vil ſcharf (:).

66 ℌ𝔅𝔊 ned., 𝔐 end. niht p.; *WIKZ* (:) Als man ze morde (+ wol *Z*) bedarf; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 64—66.

die wâren beidenthalben wahs.
ſie ſniten ſam ein ſcarfahs.
ob ſie ſich offenliche niht nemohten gerechen,
ſie wolden in tougenliche ſtechen.
Titus der milde
der gelac einis nahtes an ſinen bette.
einen troum er gefach
(dâ leitir inne ungemach),
wie er rite ze einen walde:
dâ ſach er lewen wilde.
ſie wolden in nidir ziehen.
der hêrre begonde vor in vliehen.
er quam vil kûme
zuo eineme durren boume.
dô neheten des boumis eſte

---

67 ℌ Die, 𝔅 Dai wæren b. was, ℌ wâs, 𝔐 wa'hſe; 𝔓𝔅𝔐𝔅2 *fehlt* 67: 68, *WIKZ fehlt* 67—70.

68 𝔐 Vnd ſn. f. di ſcharfache; 𝔊 ſcarfax.

69 𝔅 offenlichen niene mæhten ger., 𝔊 nicht offenlichen mochten gher., 𝔐 nicht offenlich; 𝔓𝔐2 Da ſie den künic mite erſtæchen (:), 𝔐 Da ſi in mit wolden ſtechen.

70 𝔊 in auer toghentlicheu ſt.; 𝔅 *fehlt die Z.*; 𝔓𝔅𝔐𝔅2 Und ir (= ir 𝔐) leit da mite ræchen (= rechen 𝔐).

71 𝔅 milte; 𝔓𝔅𝔐𝔅2 Nu hoeret wie dem künge gefchach (:); *WIKZ* Der künec in einem ſlafe lac (:).

72 𝔅 Gelac; 𝔐𝔊 lach des n.; 𝔓𝔅𝔐𝔅2 Eins nahtes er in dem troume ſach (= gefach ℌ).

73 𝔊 ſach; *WIKZ* Eines troumes er do phlac; 𝔓𝔅𝔐𝔅2 *fällt aus* (*ſich vor. Z.*).

74 ℌ leidir, 𝔅 laider, 𝔐 Da laid er in grozzen vngemach, 𝔊 Da leit her vnghemach; 𝔓𝔅𝔐𝔅2 *fehlt* 73—75, *WIKZ fehlt* 73: 74.

75 ℌ ce einen w., 𝔅 ze ainem w.; *WIKZ* Er rite an einem gevilde.

76 𝔓𝔅𝔐𝔅2 Daz zwene lewen wilde An eime breiten gevilde.

77 *WIKZ* Die; ℌ𝔅 zihen (:); 𝔓𝔅𝔐𝔅2 Gein im begunden gahen Und wolden in vahen (= gev. 𝔐).

78 ℌ ulihen, 𝔅 flihen; 𝔊 in vore vlein; *WIKZ fehlt* vor in; 𝔓𝔅𝔐𝔅2 *ſich* 77.

79 𝔅 kom, ℌ𝔊 quam; 𝔓𝔅𝔐𝔅2 Do kerte er in dem troume; *WIKZ* In der vlühte nam er (= Vnd nam im ain *K*) goume (= in d. fl. ducht ju wie er käme Z).

80 ℌ Zů, 𝔅 Zu, 𝔓𝔐2 Gegen; ℌ𝔅 durren; *T* dhürren Aichelpaumb.

81 𝔅 Do ne h., 𝔐 Do enheten di eſte, *WIKZ* Des (= Vnd des Z) d. h. eſte, 𝔓𝔅𝔐𝔅2 Des (= Die 𝔐2) ſelben b. eſte.

nicheinir flahte veſte.
an ſwelhen aſt er trat,
ſwie ſchiere der in zwei braſt;
ſô begreif er einen anderen:
der virſwant im ûz den handen.
der hêrre in grôzen ſorgen was.
unlange ſtuont daz:
einen anderen boum kôs er im dâ bi.
der hete gruone zwî.
den wiphel neigete er an die erde:
dô irholde ſich der hêrre.
er ſwanc ſich ûf in rihte —
der kunic ûz dem flaſe irſericte.

---

82 PBWB2+*WIKZ* Heten neheine (= deh. WB2+*WIZ*, enkaine *K*, chein WB) veſte (= ueſt *l*, neſte *T*).

83 *K* An welen; *T* naſt; PBWB2 Swenne er trat uf den (= einen WB) aſt.

84 WB Wi ſciere, *Wopr.* Vil ſch. der zerbraſt; G en twei br., WB enzwei; PBWB2 Vil ſchiere er aller nehr.; *WIKZ* Der braſt (= brach Z) nider an der ſtat.

85 *Wopr.* Do wegr. er andern; *WIKZ* Se er den andern (+ dann Z) begreif; PBWB2 *fehlt* 85—88.

86 G vorſwang, M verſwan; M+*Wopr.* in d. h.; *WIKZ* (:) In der hant er im zefleif (= entflaif *l*).

87 *WIKZ* Der herre was in twange (= getwangen *K*).

88 *WIKZ* Das wert dar nach unlange(n *K*).

89 WB Ain andern bôme; M *fehlt* im; PBWB2+*WIKZ* Ein (= Dem WB2) ander boum ſtuont da bi.

90 H D. h. groze zwi; WB grâuev, M grv'niv, *Wopr.* gruaiv, G grvne, *WIKZ* grüeniu (*T* gar ſchoenne grienne zweig); PBWB2 grêne und ſtarkiu zwi.

91 H wiffel, WB wipfel, *Wopr.* giphel, GM wiphel; WB naict er, *Wopr.* naigt er, G nacter, M zog er zv d. e.; PBWB2 Diu neigte er zuo der erden; *WIKZ fehlt* 91: 92.

92 WB Dâ rehalte; H ſ. abir d. h.; PBWB2 Er wolde über werden Der grozen noete die er leit: Michel was ſin arbeit.

93 H ſwancte; WB ôf in rihte, G vf ein richte, *Wopr.* fi auf en richt, M auf gerichte, *WIK*+PB uf enrihte, H uffe in gerichte, WB2 auf algeriht, Z dar auff gerichte.

94 M Der herre; H irſerichete, WB reſericte, G irſericte, M erſchrichte; *WIKZ* Uz dem ſlafe er erſchrihte.

Domitianus. *

Daz buoch kundet uns ſus,
daz rîche beſaz ſîn bruodir Domîciânus.
der was ein gotis widirwarte.
die kriſten muowete er ſtarke.
er was ein æhtære der kriſtenheit.
hin ze Benevente er mit her reit.
die burc er zeſtôrte.
die kriſtenheit er zevuorte.
er hiez alle die marteren unde houbeten,
die an den wâren got geloubeten.
Nû kundet uns daz buoch dâ,
Jôhannês êwangêliſtâ

---

* Ϙ (33b) Domitianus, M (41d) kunich Domitianus, W2 DOMICIANVS, *W* Vō chunig Domiciano, Z (108a) Von konig Domycianus, *K* (33b) Von dem kaiſer domiciano, W*opr.* (8b) Domicianus ein Ro' h. (*ganz gereimt bis Severus* [14b.c], *eigentlich Galienus* 16b); *WIKZ beginnt mit dem Verſpruche* Hie muoz aber diu kriſtenheit: Mit marter liden groz arbeit Von einem heideniſchen man, Der nam ſich der (= die *I*) wizen (= beſsheit Z) an. Der reinen kriſten Wolter deheinen vriſten.

77 W2 verch^{o}ndet.

78 ϘWW2 *fehlt* ſîn br.; *WIKZ* Er hiez D.

79 ϘWW2 *fehlt* ein; *WIKZ fehlt* 79: 80.

80 ϘWW2 kriſtenheit; Ϙ mûwete, Ϙ mûete, WW*opr.* mût, M mv't; ϘW W2 harte (:).

81 Ϙ echtere, W âhter, W*opr.* æchter, M achta'r; *WIKZ* Und w. e. æ. (= durchechter Z) d. kr.; ϘW2 Er haznete (= Er het zehaz W2) die kr.; W Vnd tet ir manigen hande leit.

82 M+Ϙ *fehlt* Hin; Ϙ beneuenten, M bonevent, ϘWW2 bonevente (Bonivente W), *I* Bonivent, *W* Bonevent, Z bonefent, *K* pane; W m. h. er r.; W raite (: criſtenhaite); Ϙ her.

83 *WIKZ* Die ſtat er zevuorte (:).

84 *WIKZ* (:) Sin tobeheit in ruorte.

85 Ϙ uñ, W unde; M enthaubten = W enthoubten; ϘWW2+W*opr.* Er h. a. die h., *WIKZ* Er h. m. ü. h.

86 W glôpten (: hôbeten); *WIKZ* Alle die an got (= ihm xp̄m Z) geloubten; W*opr.* Vnd martern die an g. gelaubten.

87 W*opr. fehlt* da; G (48c) *tritt ein.*

88 W Joh's euglîſta, Ϙ ew^{a}glîſta; W Das J. ew.

der kom undir des ze Rôme.
der wâre gotis bote vrône
den gotis sun er in kunte.
daz liut er offenliche schunte,
daz sie sich ze gote kêrten.
vil manigen er gelêrte
daz sie gote wurden undirtân.
daz vireiskete der grimme man
daz sante Jôhannês ze Rôme was.
vil harte irzurnde er daz.
den hêrren er vur sich vorderôte;
er vlêhete unde drowete:
der hêrre newolde sîn niht tuon.
er kunte im den vater unde den sun

---

89 ℌ𝔚 kom, ℌ quam, *usw.*; 𝔚 Wider chom ze R.; ℌ undir des, 𝔊 vnder des, 𝔚*opr.* vnder dez, 𝔅 under diu, 𝔚2 vnder deu, 𝔐 iunder dez; *WIZ* Der gotes bote vrone: Ze Rome kom schone, *K* Gen Rome kam vil schone Der gottes botte frone.

90 ℌ Die w., 𝔊 De w. bote godis vr., 𝔐+ℌ𝔚𝔚2 D. g. b. vr., *WIKZ stich* 89.

91 ℌ sûn ... kûnte; 𝔊 *fehlt* er, 𝔐𝔚*opr. fehlt* in, 𝔚 vne; *WIKZ fehlt* Den.

92 ℌ lût ... schûnte, 𝔅 livte ... shunte; 𝔊 De lute; *WIKZ* Daz (= Die *IZ*) liut er dar zuo sch. (= frumpte Z), 𝔚 Die livte.

93 ℌ𝔚𝔚2 Daz ir ieclich(er ℌ𝔚2, D. manneclich 𝔚) sich bekerte; *WIKZ stich* 94.

94 𝔅 mange, 𝔊 manghe; 𝔊+𝔚 lerte; *WIKZ* Vil m. er gel. (= er da lerte Z) Daz er (+ sich *WK*) ze gote kerte.

95 𝔚 D. er g. wart vnd.; *WIZ* gehorsam.

96 ℌ vireiffete, 𝔅 ueraifcte, 𝔊 vreschte, ℌ freischete, 𝔚*opr.* vraisch, 𝔐 +𝔚2 erhort, 𝔚 gefrieſh, *I* gevrieſch, *WK* vriesch, Z Das ward gewar; 𝔐𝔚*opr.*+ℌ grimmig, 𝔚𝔚2+*WIZ* grim(m)ige.

97 𝔅 Johñ, *K* Johanſ, 𝔚2 Johes.

98 ℌ irzûrnde, 𝔚 erzvrnde er, 𝔅 zôrnt er, 𝔐 zvrnt, 𝔊 Vil her tzornte er d., *WIKZ* We daz er (= der kûng ie *K*) so lang ie (ie *fehlt K*) genas.

99 𝔚 Fvr f. er in v., *WIKZ* Den h. er (= der konig Z) vür sich bot (= gebot *IK*).

3600 𝔅 fleget unt drote, ℌ uñ; ℌ flete, 𝔚 flegte, 𝔚2 flegt, 𝔐 fleget; *WIKZ* Der künic vlet (= batt iohannem Z) und drote. Er hiess in glouben an sinen got.

1 ℌ ne w. sinī willen nich' t., 𝔊 wolde sich n. t., 𝔐 welt des n. t.; *WIKZ* (:) Daz was sant Johannes (= den lieben heiligen Z) spot.

2 ℌ Er erk.; ℌ uñ, 𝔅 und, *usw.*; *WIKZ* Er sprach din got (= dein

unt daz der heilige geiſt
wære der zweier volleiſt
unt daz er die drî namen
ze einim wâren gote ſolde haben.
Dô zurnde der kunic fêre.
der ſînir ſuozen lêre
newolde er niht hôren.
er hiez in von im vuoren.
er hiez olei wellen
einen botich vollen.
er wolde in gerne ſcenden.
man bant im vuoze unde hende.

---

bloß I, der *W*, konig dein gott Z) iſt dehein (= gar Z) vrum: Künic geloub (+ du *WK*, = Du ſolt gelauben Z) an ihefum (+ criſtum Z).

3 ϕ Vñ, B Und; *WIKZ* An den vater und (u. *fehlt WI*) an den h. g.

4 ϕ zweir, B zuwaier, G twier; M Der zwaier wa^r v. = PMB2 (ein v. MB2); B *fehlt* 1—4 (*dafür* Darvmbe enliez er des niht, Fliſzecliche er im riet, Daz er ſinen vngelovben liez Vnd ſich tovffen liez); *WIKZ* Der iſt zweier (+ ein *WZ*) v.

5 ϕ Vñ, B Und; *WIKZ fehlt* er; PMBB2 Und daz (= Vnd gelovbte an B) die namen alle (a. *fehlt* B) dri (:).

6 B ainē; PMB2 Ein gewaltiger got ſi, B Er machte in ſiner ſvnden vri; *WIKZ* Der gotheite hoerent zeſamen.

7 B *ſich folg.* Z.

8 ϕ ſînir, MG+*WI* ſinen, *K* ſine; *Bopr.* D. ſüzzen ler; Z In verdros ſeiner ſüſzen lere; PMB2 Siner (= Sein MB2) vil ſüezen (= ſüz MB2) lere; B Volgte er ſiner lere Do zurnt der chv^nig ſere.

9 *Bopr.* Der enwolt er niht horn, M En moht; *WIKZ* Wolte er (= Vnd wolt der Z) im n. volgen; PMBB2 Die (= Sinen rat B) newolte er niht vernemen (:).

10 *WIK* (:) Er was im erbolgen (= vnerbolgen *K*), Z Daz ſein boſzhait möcht die nicht verdolden; PMBB2 *ſich folg.* Z.

11 B ole, M o^le, *Bopr.* oli, ϕG olei; *WIKZ* Einen botigen (= potige *I*, bütken *K*, keſſel Z) mit öle er wellen hiez; PMBB2 Do hiez er (= Er hiez B) wallendez (= wallond MB2) öle nemen.

12 B Ain botigen vil uolle, G Eine bodene vil vulle; M potigen; *Bopr.* Ain potig vollev; *WIKZ* Den herren (= San iohannſen Z) man dar in ſtiez (*ſich folgg.* Z.); PMBB2 *fällt aus.*

13 ϕ *fehlt* 13: 14 = PMBB2; BMG*Bopr.* Er wolte in gerne ſchenden = *WIKZ*.

14 B M. pant im vöz und hende = M ſu^zze, G hande; *WIK* Mit dem libe (= leben ſein leib *T*) phenden, Z Vnd ſein libe in dem öle verprennen.

er hiez in in daz brinninde olei werfen.
daz inmohte in niht gehelfen.
er nemohte im nichein ſcade ſîn.
dô ſante mîn trehtîn
einen ſînen engel hêre,
der lôſete in von dem ſêre.
dô ſchiet der hêrre magit reine
ân allir ſlahte meile
von des oleies vlammen.
dô ſagete er Rômæren allen
daz im niht anders newære
wan ſam er ûf einin getouweten klê læge.
Iedoch ſwie der kunic ſæhe die grôzen zeichin,

---

15 ℌ Vñ h.; ℭ in den bernden olei warpen; ℜ in daz oˉl, ℌ in dar in w.; ℘ℳℬ2 Und hiez (= gebot ℳ) in ſetzen dar in (:).

16 ℌ inmochte in, ℭ en, ℬ enmaht im, ℜ D. chvnd in; ℘ℳℬ2+*WIKZ fehlt.*

17 ℬ ne mahte; ℳ*opr.* Daz moht ... geſein; ℘ℳℬ2 Dazn mohte im dehein ſchade ſîn; *WIKZ* Doch mohte er im dhein ſchade ſîn (= geſein Z).

18 ℭ Da tzo ſande, *WIKZ* Do ſante im m. tr. (= gott der herre jm Z, *T* Do ſendet im gott m. tr.); ℘ℳℬ2 *sieh folg.* Z.

19 ℌ E. e. h., ℬ Ain ſinen e. h., ℭ Einen ſinen engele, ℳ*opr.* E. ſ. engel = *WIKZ* (= ſiner *K*), ℜ Sinen e. h.; ℘ℳℬ2 Da loſte in got durch ſîn ere (= Do loſte in von dem ſere (:) ℳ).

20 ℌ Der irloſete, ℬ Er loſt, ℭ Der loſete, ℳ*opr.* Er erloſt, ℜ Er loſt, *WK* loſt, *IZ* halff; ℜ+*IZ* der ſere; ℬ Got dvrch ſîn ere, ℘ℳ2 Von dem grozen ſere.

21 ℬ ſciet der herre, ℌℭ here (*sieh* 47 u. 61), ℜ herre aine; Z vnd maget rain; ℘ℳℬ2 (21—23) Daz er da von ſchiet geſunt (:).

22 ℜ (:) maine; *WIKZ* Der zwelfboten was er (+ och der Z) ein.

23 ℳℜℭ oles; ℳ*opr.* Von den oles fl.; *WIKZ* Von des ôles wallen (:).

24 ℬ ſaget, ℜ ſalt; ℭ *fehlt* er; *WIK* Er ſelt R. a., Z Salt er den r. a.; ℘ℳℬ2 (:) Romæren tet er allen kunt.

25 ℬ anderes nith ne ware, ℜ anders niht en wa're; *WIKZ* Daz er niht feres phlæge; ℘ℳℬ2 Diu hitze tæt im niht we (:).

26 ℜ Wan als, ℳ*opr.* Wan daz; ℌ einī, ℬ einem getœten, ℳ*opr.* ein; ℌℬ cle lege; ℳ*opr.* getaweten chle läge; ℜ in einem chlê la'ge; ℘ℳℬ2 (:) Wan als er læge in (= vf ℳ) einem kle; *WIKZ* Wan (= Waz *I*) als er (= Wan er als Z) in einem (e. *fehlt I*) trovme læge.

27 ℬ Iedoch ſwie d. k. ſæhe diu grozen z., ℭ Iedoch d. k. ſ. de groten

alſô zuhtegete er die tumben.
Dô hiez der kunic mære
ſîne liſtwurkære
giegen eine fûl êrîn,
ſô hiute ze Rôme iſt ane ſchîn.
die zwelf hêrren hiez er daran irgraben
mit golde ſcreip man ir namen,
ſô man hiute dâ leſen mac
ze einem urkunde unz an den jungiſten tac.
Titus der tiure
ſtât ze allir oberiſt an der ſûle.
ein ſwert hât er in der hant.
die fûl ſchînit verre in die lant.
daz wart umbe daz getân

Tzo aze den veghelen vnd den h., Ϸ Zů aſe vogelin uñ hůnden, *I* Ze aze, *K* Ze áſe, *Z* áſze.

50 B zuhtiget er, M zu'htiget man, G tuchtighede; *WIKZ* Ir voget beten ſie vunden.

51 B mère; *WIKZ* Der künic lobebære (= lobes bære *I*, lob bheer *Z*).

52 Ϸ liſt nůr kere, B liſtwchære, G liſt workere, *usw.*, M liſt wuche-ra're, *T* liſt gar wakher.

53 B Geiſen ain ful erin; Ϸ fûl; G Geten eine ſule eren, *Wopr.* fælu; *T* G. ileſz er ein Seûl von Kherin; PBW (:) Romære do guxxen: Ein groze ſiule erin.

54 Ϸ Daz iſt hûte ce Rome ſchin, B So hivte ze rome iſt anſcin, G Ze hute ze rome iſt ane ſchin, *Wo* Alſo ſî hewt ze rom iſt ſchon, M Als noch hivt iſt ze R. ſch., *WIKZ* Ze Rome iſt ſie hiute (= noch hewte *Z*) ſchin; PBW *ſieh* 55.

55 *Wopr.* dran graben, G da an gr.; *WIKZ fehlt* hiez er; PBW Ir namen gruoben ſie (= man B) dar in (55 — 56).

56 G ire n., *Wopr.* div n.; PBW *fehlt* 56 — 57; *WIKZ* Daz urkünde von in (+ hivt *I*) haben.

57 M *fehlt* da; PBW Daz man unze an diſen tac; *WIK* da (= die *I*) hiute, *Z* Das man das hewte dz l. m.

58 M vntz an diſen tac, G vntz an den ſuentach; PBW Ir untriuwe kieſen mac.

59 PBW *fehlt* 59 — 66; *WIKZ* T. d. tiure (= tiw'lich *I*) man (:).

60 B *Wopr.* Der ſtet, G Sted, M+*WIKZ* Stet; Ϸ ce oberiſt, *WIKZ* ze obreſt dar an, M Stet aller obriſt, G tzo aller ober der ſulen; Ϸ ſule (: tivre), B ſule.

61 M in, G in de h.; *W* Sin.

62 Ϸ Die fûl, G Di ſal ſchinen, B Div ful ſcinet; Ϸ die l., B di l.

63 *Alle.*

(ſô wir daz buoch hôren ſagen),
ſwer daz zeichen immir dâ irſæhe,
daz er bilide darbî næme.
Dô wart der kunic vorhtlîch
in allem ſînem rîch.
ſie lobeten ſîne guote.
er was milde unt dêmuote.
er was ein helt ſtæte
zuo allir ſlahte nôte.
uns ſaget daz buoch vur wâr,
do nelebete er niht wan ein jâr
unde viunfzehen tage mêre.
von der werlde virſeiet der hêrre.

---

64 G di puch; *WIKZ* Daz man ſol urkûnde (= fürchtende Z) han.
65 R *fehlt* immer da; H geſehe, G irſeghe, Wo erſehe, B erſæhe; *WIKZ* Der d. z. i. geſæhe.
66 B bilde derbi neme, H neme; *WIKZ* Der hüete (+ ſich *I*) daz im niht miſſe(ge *I*)ſchæhe.
67 HWopr. vorchlich, B uorhtlich, R vorhtlich, *WIKZ* Er rihte vorhteclich, PWWS In (= Die W) den ſelben ziten (:).
68 H In allem ſînem rich, G In alle ſînen rich, B In allem rich, Wopr. In allem dem Riche, R In dem romiſchem rich, *WIKZ* In allem romiſchem rich; PWWS (:) Lobte man den künic witen.
69 PWWS Sin (= Beide ſîn P) tugent unt ſîn güete.
70 H milde uñ demâte, B milte unde diemute, P devmâte, G demute, *usw.*, Wopr. tiemutich, Z demüttig; R Wan er waz milt vnd diemv'te.
71 B ſtate, HG+Z ſtete, R ſta'te, *usw.*; Wopr. An gvten dingen ſtæte.
72 B Zu; R no'te, Wopr. ſlahten not; G Tzo aller ſlachte note (*bricht hier ab* 48a); *WIKZ* Ze aller getæte; PWWS Und (= Er B) volgte gerne guoter (= wiſer W) ræte.
73 H nûr war, B nŏr war.
74 H Do ne l., B Do lebet er nih wan a. î., H nicht wen; PWWS Erne rihte (= Er lebte W, Nv lebt er WS) niwan (= niewen B, nv̂r WS) ein jar; *WIKZ* Daz riche het er ein (*fehlt I*) jar(e *I*).
75 H viunfcehèn, B fiunfzehen, *usw.*, Wopr. fünfzich.
76 B Uon der werlte uerſciet d. h., *usw.*; R+K ſchied; H Do ſtarp d. h., PWWS Do verſchiet d. h. (= d. ſelbe h. W).

Domitianus. *

Daz buoch kundet uns ſus,
daz rîche beſaz ſîn bruodir Domîciânus.
der was ein gotis widirwarte.
die kriſten muowete er ſtarke.
er was ein æhtære der kriſtenheit.
hin ze Benevente er mit her reit.
die burc er zeſtôrte.
die kriſtenheit er zevuorte.
er hiez alle die marteren unde houbeten,
die an den wâren got geloubeten.
Nû kundet uns daz buoch dâ,
Jôhannês êwangêliſtâ

---

* Ϸ (32b) Domitianus, M (41d) kunich Domitianus, W3 DOMICIANVS, *W* Vō chunig Domiciano, *Z* (108a) Von konig Domycianus, *K* (33b) Von dem kaiſer domiciano, Wopr. (8b) Domicianus ein Ro' h. (*ganz gereimt bis Severus* [14b.c], *eigentlich Galienus* 16b); *WIKZ beginnt mit dem Vorſpruche* Hie muoz aber diu kriſtenheit: Mit marter liden groz arbeit Von einem heideniſchen man, Der nam ſich der (= die *I*) wizen (= beſzheit *Z*) an. Der reinen kriſten Wolter deheinen vriſten.

77 W3 verchŷndet.

78 ϷW3 *fehlt* ſîn br.; *WIKZ* Er hiez D.

79 ϷW3 *fehlt* ein; *WIKZ fehlt* 79: 80.

80 ϷW3 kriſtenheit; Ϸ mûwete, Ϸ mûete, W3opr. mût, M mv't; ϷW W3 harte (:).

81 Ϸ echtere, B âhter, Wopr. æchter, M achta'r; *WIKZ* Und w. e. æ. (= durchechter *Z*) d. kr.; ϷW3 Er hazzete (= Er het zehaz W3) die kr.; W Vnd tet ir manigen hande leit.

82 M+Ϸ *fehlt* Hin; Ϸ beneuenten, M bonevent, ϷW3 bonevente (Bonivente W), *I* Bonivent, *W* Bonevent, *Z* bonefent, *K* pane; W m. h. er r.; B raite (: criſtenhaite); Ϸ her.

83 *WIKZ* Die ſtat er zevuorte (:).

84 *WIKZ* (:) Sin tobeheit in ruorte.

85 Ϸ un, B unde; M enthaubten = W enthoubten; ϷW3+Wopr. Er h. a. die h., *WIKZ* Er h. m. ü. h.

86 B glôpten (: hôbeten); *WIKZ* Alle die an got (= lām xp̄m *Z*) geloubten; Wopr. Vnd martern die an g. gelaubten.

87 Wopr. *fehlt* da; G (48c) *tritt ein.*

88 B Joh's çuglîſta, Ϸ ewᵉglîſta; W Das J. ew.

der kom undir des ze Rôme.
der wâre gotis bote vrône
den gotis ſun er in kunte.
daz liut er offenliche ſchunte,
daz ſie ſich ze gote kêrten.
vil manigen er gelêrte
daz ſie gote wurden undirtân.
daz vireiſkete der grimme man
daz ſante Jôhannês ze Rôme was.
vil harte irzurnde er daz.
den hêrren eȥ vur ſich vorderôte;
er vlêhete unde drowete:
der hêrre newolde ſîn niht tuon.
er kunte im den vater unde den ſun

---

89 ℌ𝔚 kom, 𝔓 quam, *usw.*; 𝔚 Wider chom ze R.; ℌ undir deſ, 𝔊 vnder des, 𝔚*opr.* vnder dez, 𝔙 under diu, 𝔚2 vnder deu, 𝔐 inner dez *WIZ* Der gotes bote vrone: Ze Rome kom ſchone, *K* Gen Rom kam vil ſchone Der gottef botte frone.

90 ℌ Die w., 𝔊 De w. bote godis vr., 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 D. g. b. vr., *WIKZ sich* 89.

91 ℌ ſân ... künte; 𝔊 *fehlt* er, 𝔐𝔚*opr.* *fehlt* in, 𝔚 vne; *WIKZ fehlt* Des

92 ℌ lût ... ſchûnte, 𝔙 livte ... ſhunte; 𝔊 De lute; *WIKZ* Daz (= Die *IZ*) liut er dar zuo ſch. (= frumpte Z), 𝔚 Die livte.

93 𝔓𝔚𝔚2 Daz ir ieclich(er 𝔓𝔚2, D. manneclich 𝔚) ſich bekerte; *WI KZ sich* 94.

94 𝔙 mange, 𝔊 manghe; 𝔊+𝔚 lerte; *WIKZ* Vil m. er gel. (= er d lerte Z) Daz er (+ ſich *WK*) ze gote kerte.

95 𝔚 D. er g. wart vnd.; *WIZ* gehorſam.

96 ℌ vireiffete, 𝔙 ueraifcte, 𝔊 vreſchte, 𝔓 freiſchete, 𝔚*opr.* vraiſch, 𝔐 +𝔚2 erhort, 𝔚 gefrieſh, *I* gevrieſch, *WK* vriefch, Z Das ward ge war; 𝔐𝔚*opr.*+𝔓 grimmig, 𝔚𝔚2+*WIZ* grim(m)ige.

97 𝔙 Johā, *K* Johanſ, 𝔚2 Johes.

98 ℌ irzûrnde, 𝔚 erzvrude er, 𝔙 zörnt er, 𝔐 zvrnt, 𝔊 Vil her tzornte er d., *WIKZ* We daz er (= der kůng ie *K*) ſo lang ie (ie *fehlt* K) genas.

99 𝔚 Fvr ſ. er in v., *WIKZ* Den h. er (= der konig Z) vür ſich bot (= gebot *IK*).

3600 𝔙 fleget unt drote, ℌ uñ; 𝔓 flete, 𝔚 flegte, 𝔚2 flegt, 𝔐 fleget; *WIKZ* Der künic vlet (= batt iohannem Z) und drote. Er hies in glouben an ſinen got.

1 ℌ ne w. ſinī willen nich' t., 𝔊 wolde ſich n. t., 𝔐 wolt den n. t.; *WIKZ* (:) Daz was ſant Johannes (= den lieben hailigen Z) ſpot.

2 𝔓 Er erk.; ℌ uñ, 𝔙 und, *usw.*; *WIKZ* Er ſprach din got (= dein

newolte er in niht intwichen.
ſie ſwuoren alle gemeinliche
daz ſie in ze tôde ſluogen
odir alſô lebende in die erde begruoben.
Alſe der kunic Domîciânus virnam
daz in Rômære wolden irſlahen,
dô muoſe er in intrinnen.
er hieg im ein ros gewinnen.
er karte ingegen der brucken.
alſe er kom in almitten
(daz liet ſaget uns ân zwîvel),
daz ros ſluoc in in die Tîver.
in negeſach nimmir nichein man mêre.

---

81 Ⓗ in, Ⓔ en, ⓑⓜⓦopr.+*WIKZ fehlt es.*

82 Ⓔ Se ſweren alghemenelichen, ⓑ gemainlichen; *WIKZ* Sie ſwuru gemeinlichen.

83 ⓦopr. erſlugen; *WIKZ* Im wurde der tot erkant (:).

84 ⓑ lebendic, ⓜ lebentigen begru'ben, ⓦopr. lebentich wegruben, Ⓔ Oder lebendich in de erden begruben, *WIKZ* (:) Oder rumen (= Od' er ravmt *I*) daz lant; Ⓗ beg'bē.

85 ⓑⓜ Alſo; ⓜ *fehlt* der k.; *WIKZ* Als d. k. horte (= erhort *I*) daz (:).

86 ⓑ reſlahen, Ⓔ irſlan, ⓦopr. ſlahen; ⓜ D. man in zeted wolt ſlan; *WIKZ* (:) Daz ſie im waren ſo gehaz.

87 Ⓗ+Ⓟ müſe, ⓑ müf, Ⓔ moſte, *usw.*; Ⓗ in, Ⓔ en; ⓑⓜⓦopr.+*WIKZ fehlt* in; Ⓟⓑⓦⓩ Daz er muoſe entrinnen.

88 *WIKZ* Ein ros h. er gew.

89 ⓑⓔ kerte engegen, ⓜ Er chert gegen, ⓦopr. gegen, Ⓔ wider de brucgen, ⓦopr. pruck, ⓑ burc, ⓜ purch ſan; *WIKZ* Schiere was er uf die brucke (= burc *K*, purch *I*) komen (:), Ⓟⓑⓦⓩ Als in ſin herze lerte: Uf die brucke (= burch Ⓟ) er kerte.

90 ⓑ Alſo; ⓦo en alm., ⓜ (:) Do er almitten cham; *WIKZ* (:) Daz ors bet im den zoum genomen; Ⓟⓑⓦⓩ Von der (= den ⓑ) brucken (= brûchne ⓦ) er do (do *fehlt* ⓦ) ſprancte (:).

91 ⓑ ane; ⓜ Daz ſait' vns daz puch an zwivel; Ⓟⓑⓦⓩ+*WIKZ sieh folg. Z.*

92 Ⓔ Datz ros ſluch nider an de tiber, ⓜ Daz ros ſlug er in di Telver; *WIKZ* Und warf in ab der brucke nider; Ⓟⓑⓦⓩ (:) In der tiver er ſich ertrancte (= trancte ⓦⓩ); Ⓗ Tyuer.

93 Ⓗ In negeſach nimm' nichei m. m'e, ⓑ In geſah nie niemen mere, Ⓔ En ſach nimer man mere, ⓦopr. In geſach nie chein m. mer, ⓜ Da geſach man in nimere; Ⓟⓑⓦⓩ *sieh vor. u. folg. Z.*; *WIKZ* Nie-

er hiez in in daz brinninde olei werfen.
daz inmohte in niht gehelfen.
er nemohte im nichein ſcade ſîn.
dô ſante mîn trehtîn
einen ſînen engel hêre,
der lôſete in von dem ſêre.
dô ſchiet der hêrre magit reine
ân allir ſlahte meile
von des oleies vlammen.
dô ſagete er Rômæren allen
daz im niht anders newære
wan ſam er ûf einin getouweten klê læge.
Iedoch ſwie der kunic fæhe die grôzen zeichin,

---

15 Ϙ Vñ h.; Ⓒ in den beraden olei warpen; 𝔐 in daz o'l, Ϙ in d in w.; ΨΒΒ2 Und hiez (= gebot Β) in ſetzen dar in (:).

16 Ϙ inmochte in, Ⓒ en, Β enmaht im, 𝔐 D. chvnd in; ΨΒΒ2+*W KZ fehlt.*

17 Β ne mahte; Β*opr.* Daz moht ... geſein; ΨΒΒ2 Dazn mohte i dehein ſchade'ſîn; *WIKZ* Doch mohte er im dhein ſchade ſîn (= g ſein *Z*).

18 Ⓒ Da tzo ſande, *WIKZ* Do ſante im m. tr. (= gott der herre jm *T* Do ſendet im gott m. tr.); ΨΒΒ2 *sich folg.* Z.

19 Ϙ E. e. h., Β Ain ſinen e. h., Ⓒ Einen ſinen engele, Β*opr.* E. ſ. e gel = *WIKZ* (= ſiner *K*), 𝔐 Sinen e. h.; ΨΒΒ2 Do loſte in g durch ſîn ere (= Do loſte in von dem fere (:) Β).

20 Ϙ Der irloſete, Β Er loſt, Ⓒ Der loſete, Β*opr.* Er erloſt, 𝔐 loſt, *WK* loſt, *IZ* halff; 𝔐+*IZ* der fere; Β Got dvrch ſîn ere, Ψ Von dem grozen fere.

21 Β ſciet der herre, ϘⒸ here (*sich* 47 u. 61), 𝔐 herre aine; Z v maget rain; ΨΒΒ2 (21—23) Daz er da von ſchiet geſunt (:).

22 𝔐 (:) maine; *WIKZ* Der zwelfboten was er (+ och der Z) ein.

23 ΒΜⒸ oles; Β*opr.* Von den oles fl.; *WIKZ* Von des ôles v len (:).

24 Β ſaget, 𝔐 ſalt; Ⓒ *fehlt* er; *WIK* Er ſelt R. a., Z Salt er den a.; ΨΒΒ2 (:) Romæren tet er allen kunt.

25 Β anderes nith ne ware, 𝔐 anders niht en wa're; *WIKZ* Daz niht feres phlæge; ΨΒΒ2 Diu hitze tæt im niht we (:).

26 𝔐 Wan als, Β*opr.* Wan daz; Ϙ einî, Β ainem getôeten, Β*opr.* ei ϘΒ cle lege; Β*opr.* getaweten chle lâge; 𝔐 in einem chlê la'g ΨΒΒ2 (:) Wan als er læge in (= vf Β) einem kle; *WIKZ* W (= Was *I*) als er (= Wan er als Z) in einem (e. *fehlt I*) treu læge.

27 Β Iedoch ſwie d. k. fæhe diu grozen z., Ⓒ Iedoch d. k. ſ. de grô

zuo im quam ein liftwirkære.
er ſprach 'hêrre, ein kunic ſô gewaldic dû biſt,
ich kan ein wunderlichen liſt.
wilt dû is haben minen rât,
alſe lange ſô diſe werlt ſtât
(iſt iz, hêrre, der wille dîn)
dîn gehugede muoz immir ze Rôme ſîn.'
Dô ſprach der kunic hêre
'daz geſæhe ich vil gerne;
unde gevrumeſt dû minen willen,
dû hâſt mîn immir minne.'
Der liftwirkâre ſprach im zuo
'hêrre, nû heiz mir die ſtate tuon,

---

6 Ϙ+Ψ liſtwirkere, B liſtwrchære, *usw.*, WWB+*WIKZ* liſtwürkære, G ein liſtich werkere, *Wopr.* liſtiger wurcher, M liſtich wuchera're, *T* liſtträger.

7 G ſo du biſt, M herre ſo gew. vnd du p.; ΨWWB Der ſpr. h. ſo gew. (+ ſo W) du b., *WIK* Er ſpr. ein k. ſo du h., Z Er ſpr. ſo du nu ain konig b.

8 Ϙ ein wunderliche l., G eine, WMWopr.+ΨWWB+*WIKZ* einen w. l.; W Ich ler dich, Z So kan ich.

9 B Wil du es, GMWopr.+ΨWB+*WIKZ* des (*fehlt* W).

10 B Alſo, WWB Als, *WIKZ* So l.; Ϙ diſe, G diſſe, MWopr.+ΨWWB +*WIKZ* diu w.

11 ΨWWB *sich folg.* Z.

12 Ϙ gehügede, G ghehughede,' M gehv'gde, Wopr. Dein mus immer gehugde se rom ſin, B D. gehuge m. iemer mer se r. ſ., M immer hie se r. ſ., *WIKZ* Der m. i. se r. ſ., ΨWWB Mache ich hie (h. *fehlt* W) se r. die (= den WB) gehüge (= gehude Ψ, gewalt WB) din.

13 B Dâ ſprac der kunic herre, *WIKZ* d. k. gerne; ΨWWB (*für* 13—16) Gerne ſprach der künic (= ſpr. er W) mag es ſin.

14 Ϙ geſehe, G ſeghe, MWopr. ſich, B ſihe.

15 Ϙ Vñ geurſumeſt dâ, B Unde geſtrumeſt du, Wopr. Vnd geſtrumeſtu, G Vnde vrvmdeſtu, M Gefrvmeſtv; *WIKZ* Gevrumeſtu den willen min (:).

16 B min iemer m. = Wopr. = G m. iemer minnen, ϘM imm' mine m.; *WIKZ* (:) Din vriunt ſol (= will *T*) ich immer ſin.

17 Ϙ liſtwirkare, B liſtvvrchære, G liſtworkere, Wopr. liſtigwurcher, M liſtwuchra'r, ΨWWB werchman; G+W aber zuo; *WIKZ* Der meiſter zuo dem künege ſprach (:).

18 Ϙ ſtate tû, B di ſtæte tûn, Wopr. die ſtat tûn, G de ſtade dun, M ſein ſtat tvn; ΨWWB Herre ich ſage dir waz du tuo, *WIKZ* (:) Herre nu (nu *fehlt I*) ſchaffe mir den (= daz *I*) gemach.

des ich zuo nôtdurfte sol hân,
5720 fô mac dîn wille wole irgân.
ich undirscheidiz alsô;
unde negemache ich dich niht vil vrô
unde alle die mit dîr sîn,
hêrre, sô rihte dû ubir den lîp mîn.'
5725 Dô sprach der kunic hêre
'nû volge ich dînis râtes gerne.'
er gebôt sînen kameræren
daz sie im al daz gæben,
daz er selbe wolde
5730 odir dar zuo haben solde,
swaz er dar zuo in vorderôte,

---

19 Wopr. ze not; B noturfte sule, G sule, Wopr. sulle haben, HM sol = *WIKZ*; Z Des, *W* Den, *I* Daz, *K* Daz; H *stellt um* 20: 19; PB Heiz mir nach minen sinnen Allez daz gewinnen, Des (= Daz B) ich ze (+ der B) durft (= not BB) sol (= mvz B) han (= haben sol B).

20 H wole, B wol, *usw.*

21 B Ih under scheid iz also; *WIKZ* ez dir also; P Ich scheide dirz also.

22 H Vñ negemache, B Unde gemache, G Vnde nemake ich dir, M Wopr.+PB *fehlt* vil; Z Vnd mache d. ôch vil vro.

23 H Vñ, B Und.

24 H So heiz mir nemen d. l. m., B Herre so rihte du uber d. l. m., G Here so richte du ouer d. l. m., Wopr. Herre so richt vber d. l. m., M+PB So rihte ez uber, B+*WIKZ* So (= Ald *K*) rihte uber, T So herrscheft yber das leben m.

25 B Du.

26 BG Nu volge ich dines rates gerne, MWopr. Ich volg dines r. g., H Nu uolge ich din' lere, B+*WIKZ* Ich v. d. l., PB Ich v. gerne d. l.

27 G kemereren, Wopr. chamrern, *usw.*; *WIK* den k.

28 M *fehlt* al; Wopr. alles d.; H geben, B gæben; PBB gereit (= gereht B) ze geben (*fehlt* B) wæren, *WIKZ* bereit wærem.

29 BGWopr.+PB Daz (= Swaz PB) er selbe(r Wopr.+B) wolde (= welde G), M D. er dar zv wolte, H Daz er haben w. = *WIKZ* (Swaz *I*, Waz *K*), B Ze geben swaz er w.

30 H Od', B Ode; B Vnd swaz er h. s., *WIKZ* Und dar zuo (= auch *I*, daz er *K*) h. s.

31 H dar zů in uorderote, B da zin uorderte; M *fehlt* in, B *fehlt* zu in; Wopr. dar in vodret, G da tzu in vorderote, PB vorderote, B voderote, M voderot; *WIKZ fehlt* 31—34.

unt daz ſie im hulfen genôte
zuo vrumene ſînen willen;
ſie wâren is im alle willic ze irvullen.
Er ſprach zuo den kamerærren,
daz man im êr gæbe —
er zeigete in ein unmâzen michil gadem:
er ſprach 'daz ſolt er volliz darzuo haben.'
alliz daz in gebôt der liſtige man,
daz was alliz ſchiere getân.
der kunic manete in ſelbe ze allen ziten.
er ſprach 'ôwî wie kûme ich des irbîte.
nû mîn vil liebe,
nû ile dû des werkes ſchiere.

---

32 BMR+P *fehlt* Und, B *fehlt* daz ſi; C in noch h. ghen., B h. im g., P vil genote.

33 H Zů urâmene, B Ze frumen, G Tzo vromen, *usw.*; Wopr. minen; PBWB Daz daz werh wurde volbraht (:).

34 H iſ im a. w. oc iruůllen, G ime des a. w. tzu irvullen, M im ſein w. ervellen, Wopr. im pilleich zerfullen, B Si w. ef alle willec zerfullen; PBWB (:) Des er ze ſînen eren (= ze wurchen B) hete gedaht.

35 H kemerereren; *W* Do ſpr. er, *IZ* Sa ſpr. er, PBWB Do hiez er im (= vnd B) die k.

36 H' im irgebe, G irghebe, Wopr. ergeb, M im ga'be, B im êr gæbe; PBWB *sich* 37, *WIKZ sich* 37.

37 H unmazic (*fehlt* M); PBWB Ein gadem michel (= wit PWB) und mære Vollez erés gewinnen (:), *WIKZ* Ein gadem ſoltea ſie im (= ſi imſ *IZ*, im *fehlt K*) læren; G+*I* gaden.

38 MWopr. *fehlt* Er ſpr.; H ſol ich; B derzu, Wopr. dar aus; *WIKZ* Daz ſelt er (= můſt er *K*) dar zuo han.

39 B+PWB Al daz, M+B Swaz; HM+PWB im, BGWopr. in; *WI KZ fällt aus.*

40 HG ſchire, B ſchiere; *WIKZ* D. w. vil ſch. g., B allez enſamt, P *fehlt* a. ſch.

41 B nam in ze a. z., H ſelbe ce a. c., G en ſelben tzu a. z., M ſprach zallen z., Wopr. D. ch. im ze a. z., PBWB mante in zaller zit = Z, *WIK* m. in alle z.

42 M O wi chavm; H Er ſpr. wie k. = PWBB, BG Er ſpr. owi wie, Wopr. Awe ſpr. er wi; G ich iz, B *fehlt* des; Wopr. enpit, WB enbeit; *WIKZ* Des werkes ich kume enbit.

43 Wopr. Nu eil mein vil lieb, *WIKZ* Nu vil lieber vriunt min (:), PB WB Daz daz werh vollen kume (:).

44 G du des, B auer du des, HMWopr. Nu ile def, *WIKZ* (:) Nu ile

daz ſîn got niene ruochet.
er wart an dem lîbe unkreftic,
harte muſelſuhtic.
dô was der ſite ze Rôme ſô getân
daz ze Rôme nequam nichein ſô êrſam man,
wart man der ſuhte an im innen,
ſo nehalf in nicheinir ſlahte gedinge,
er muoſe in rûmen die ſtat,
alſe in dem ſênâte gelobit wart.
Alſe der kunic Domſciânus wart innen,
von ſînem michilme grimme

---

70 ℌ nicht geruͤchet, ℭ n. gerochte, ℜ nine ger., ℬ niene ruͤhte, 𝔚𝔍 niht geruͤchet, 𝔚 niht rvchet, 𝔐𝔚*opr.* nicht enruchet, *WIKZ* niht enruochet (= niht r. *K*).

71 ℌ𝔚 uncreftic, ℭ vncreftich, 𝔚*opr.* vnchreftich, *WIKZ* ungenuhtic (*T* vnuermüglich).

72 ℌ Vñ uil h. muͤſelſuchtic, ℬ miſelſuhtic = ℜ𝔚𝔚𝔍, 𝔐 mvſelſuchtig, 𝔚*opr.* muſelſuchtich, *W* mv'ſelſ., *WIKZ* Vil h. m.

73 ℜ𝔚𝔚𝔍 d. ſ. alſo getan; *WIKZ* Romær (= Der r. Z) ere ſchein dar an.

74 ℌ *fehlt* Daz; 𝔐 Dar chom dehain ſo erſam m.; ℭ ni nein ſo e. m.; *WIKZ* Daz dehein ſo erſam(er Z) m.; ℜ𝔚𝔚𝔍 Ze R. was neh. man, Er wære arm ode riche (:).

75 ℌ ſûchte, ℬ ſuhte, 𝔚*opr.* ſchuld, 𝔐 an im der ſuht; *WIK fehlt* an im (*K* Was wart man der ſucht innen); ℬ inne; ℜ𝔚𝔚𝔍 (:) Sach man daz (= dan 𝔚𝔍, Sahen ſie 𝔚) gewisliche Daz er mit dem ſiechtuom was bevangen (:).

76 ℌ So nehalf, ℬ So ne half, 𝔚*opr.* So en h., ℌ𝔚 in, 𝔐 In half; ℭ eme neuer ſl. ghed., ℬ nehainer ſl., 𝔐𝔚*opr.* deh. ſl., ℌ nichein ged.; *WIKZ* Er mohte ſie niht geminnen (= gewinnen *IZ*, Den half enkainef minnen *K*); ℜ𝔚𝔚𝔍 (:) So was ſîn ere zergangen.

77 ℌ müſe, ℬ müſ, 𝔐 mvſt, 𝔚*opr.* muſt, *usw.*; *WIKZ* Er muoſe ex (= ſî *K*, die ſtatt Z, *fehlt I*) rumen drate (:); ℜ𝔚𝔚𝔍 Ern dorfte ſich niht ſumen: Die ſtat (+ die 𝔚𝔍) muoſe er rumen.

78 ℬℭ Alſo, 𝔚*opr.* Als auch; ℬ ſenatu; *WIKZ* (:) Als gelobt was in dem ſenate; ℜ𝔚𝔚𝔍 (78—86) Daz enſtuont borlanc (= niht lanch 𝔚𝔍, darnach vnlanch 𝔚): Der ſiechtuom den herren des (d. *fehlt* 𝔚) betwanc.

79 ℬ Alſo, *usw.*; *WIKZ* Als der k. w. i. (= Alſo nu der ſucht d. k. w. i. Z), 𝔐 Do dez der chunich w. i.; ℬ (*fehlt* wart) innen; ℜ𝔚𝔚𝔍 *sieh vor. Z.*

80 ℬ Uon ſînem michelem gr., ℭ Van ſinen michelen grimmen, 𝔚*opr.* ſînem micheln; *WIKZ* Von rehte unt von (v. *fehlt I*) minnen.

newolte er in niht intwîchen.
ſie ſwuoren alle gemeinliche
daz ſie in ze tôde ſluogen
odir alſô lebende in die erde begruoben.
Alſe der kunic Domîciânus virnam
daz in Rômære wolden irſlahen,
dô muoſe er in intrinnen.
er hiez im ein ros gewinnen.
er karte ingegen der brucken.
alſe er kom in almitten
(daz liet ſaget uns ân zwîvel),
daz ros fluoc in in die Tîver.
in negeſach nimmir nichein man mêre.

---

81 ℌ in, ℭ en, ℬ𝔐𝔚opr.+*WIKZ fehlt es.*

82 ℭ Se ſweren alghemenelichen, ℬ gemainlichen; *WIKZ* Sie ſwurn gemeinlichen.

83 𝔚opr. erſlugen; *WIKZ* Im wurde der tot erkant (:).

84 ℬ lebendic, 𝔐 lebentigen begru'ben, 𝔚opr. lebentich wegruben, ℭ Oder lebendich in de erden begruben, *WIKZ* (:) Oder rumen (= Od' er ravmt *I*) daz lant; ℌ begᵛbē.

85 ℬ𝔐 Alſo; 𝔐 *fehlt* der k.; *WIKZ* Als d. k. horte (= erhort *I*) daz (:).

86 ℬ reſlahen, ℭ irſlan, 𝔚opr. ſlahen; 𝔐 D. man in zetod wolt ſlan; *WIKZ* (:) Daz ſie im waren ſo gehaz.

87 ℌ+ℙ müſe, ℬ müſ, ℭ moſte, *usw.*; ℌ in, ℭ en; ℬ𝔐𝔚opr.+*WIKZ fehlt* in; ℙ𝔚𝔚 Daz er muoſe entrinnen.

88 *WIKZ* Ein ros h. er gew.

89 ℬℭ kerte engegen, 𝔐 Er chert gegen, 𝔚opr. gegen, ℭ wider de brucgen, 𝔚opr. pruck, ℬ burc, 𝔐 purch ſan; *WIKZ* Schiere was er uf die brucke (= burc *K*, purch *I*) komen (:), ℙ𝔚𝔚 Als in ſin herze lerte: Uf die brucke (= burch ℙ) er kerte.

90 ℬ Alſo; 𝔚o en alm., 𝔐 (:) Do er almitten cham; *WIKZ* (:) Daz ors het im den zoum genomen; ℙ𝔚𝔚 Von der (= den ℬ) brucken (= brůchne ℬ) er do (do *fehlt* ℬ) ſprancte (:).

91 ℬ ane; 𝔐 Daz ſait' vns daz puch an zwivel; ℙ𝔚𝔚+*WIKZ sieh folg. Z.*

92 ℭ Daiz ros fluch nider an de tiber, 𝔐 Daz ros flug er in di Teiver; *WIKZ* Und warf in ab der brucke nider; ℙ𝔚𝔚 (:) In der tiver er ſich ertrancte (= trancte ℬ𝔚); ℌ Tyuer.

93 ℌ In negeſach nimm' nichei m. m'e, ℬ In geſah nie niemen mere, ℭ En ſach nimer man mere, 𝔚opr. In geſach nie chein m. mer, 𝔐 Da geſach man in nimere; ℙ𝔚𝔚 *sieh vor. u. folg. Z.*; *WIKZ* Nie-

die tiufele wizenent ſine ſêle.
Daz rîche rihte er vur wâr
zwêne mânde unde zwei jâr.
von dem tiufele was er in komen,
die tiufele heten in widir zuo ſich genomen.
von diu ſulen alle kunige
bî im immir nemen bilde,
behuoten ir ſêle,
behalden ouch werltliche êre.

Nerva. *

Daz buoch kundet uns dâ,
daz rîche beſaz dô Nervâ.
der wart ein kunic mære.

---

men (= Das nieman Z) vrieſch (= gefr. *l*, weſst Z) de noch ſider War er chomen (= bech. *W*, ye k. Z) wære.

94 Φ tivfele, B tieuel wizent, R wizzen wol, Bopr. Der tiuel wiſet ſin ſel, G erwiſcheden ſine ſel, PBB2 Daz was (+ ſines herren B) des tievels rat: Der manegen man betrogen hat.

95 G *fehlt* 95: 96; B er rihte.

96 B+P+*I* manode, B2+*K* manod, B manede, *WZ* monad; Φ uñ, B unde.

97 Φ tivfele, B tieuel; GR+*WIKZ fehlt* in; R bechomen; PBB2 (5697—5702) Und dar (= Dar B) über niht mere: Alſo verſchiet der herre (= Der herr ſtarp mit fere B).

98 Φ tivfele, B tieuel; Φ widir; Φ *fehlt* zuo ſich; G to ſich, Bopr. ze ſich; R+*WIKZ* Der het (= hat R) in (in *fehlt* Z) ouch (= ſchier *WIZ*, ǒch hin *K*) wider genomen.

99 G Van di, Bopr. Von dem, Φ Von div, B Uon div, R Da von; *WIKZ* Alle künege ſol des gezemen (:); B kunic (:).

5700 B pilde, G bilde, RBopr. Bi im n. pilde; *WIKZ* (:) Daz ſie bilde bi (= von *I*) im nemen.

1 Bopr. Vnd beh.; *WIKZ* Sie ſuln ir ere behalten (:).

2 Bopr. Vnd weh.; B Behalten ǒh werltlich here, G Behalden ok w'like ere; Φ ir w. e.; *WIKZ* (:) So muoz got der (= ir *K*) ſele walten.

* Φ (33c) NERVA, B2 NERVA, *W* Vō chunig Nerua, *Z* (110b) Von konig nerua, *K* (34a) Von dem kúnic Nerua, Bopr. (9a) Nerua ein Romiſcher k'., R (42d), G (49c—50b).

3 G *fehlt* 3: 4; *I* Div.

4 B dur; *WIKZ fehlt* do; B2 verna . Nerua.

zuo im quam ein liftwirkære.
er ſprach 'hêrre, ein kunic ſô gewaldic dû biſt,
ich kan ein wunderlichen liſt.
wilt dû is haben minen rât,
alſe lange ſô diſe werlt ſtât
(iſt iz, hêrre, der wille din)
din gehugede muoz immir ze Rôme ſin.'
Dô ſprach der kunic hêre
'daz geſæhe ich vil gerne;
unde gevrumeſt dû minen willen,
dû hâſt min immir minne.'
Der liftwirkâre ſprach im zuo
'hêrre, nû heig mir die ſtate tuon,

---

6 Ϸ+Ψ liftwirkere, B liftwrchære, *usw.*, ℜℜℑ+*WIKZ* liftwürkære, G ein liſtich werhere, *Wopr.* liſtiger wurcher, M liſtich wuchera're, *T* liſttrager.

7 G ſe du biſt, M herre ſe gew. vnd du p.; Ψℜℜℑ Der ſpr. h. ſe gew. (+ ſe B) du h., *WIK* Er ſpr. ein k. ſo du h., Z Er ſpr. ſo du nu ain konig h.

8 Ϸ ein wunderliche l., G eine, ℜMℜ*opr.*+Ψℜℜℑ+*WIKZ* einen w. l.; B Ich ler dich, Z So kan ich.

9 B Wil du es, GMℜ*opr.*+Ψℜℑ+*WIKZ* des (*fehlt* B).

10 B Alſe, ℜℜℑ Als, *WIKZ* So l.; Ϸ diſe, G diſſe, M*opr.*+Ψℜℜℑ +*WIKZ* diu w.

11 Ψℜℜℑ *sich folg.* Z.

12 Ϸ gehügede, G ghehughede,' M gehv'gde, *Wopr.* Dein muz immer gehugde ze rom ſin, B D. gehuge m. iemer mer ze r. ſ., M immer hie ze r. ſ., *WIKZ* Der m. i. ze r. ſ., Ψℜℜℑ Mache ich hie (h. *fehlt* B) ze r. die (= den B) gehüge (= gehude Ψ, gewalt B) din.

13 B Dâ ſprac der kunic herre, *WIKZ* d. k. gerne; Ψℜℜℑ (*für* 13—16) Gerne ſprach der künic (= ſpr. er B) mag es ſin.

14 Ϸ geſehe, G ſeghe, M*opr.* ſich, B ſihe.

15 Ϸ Vñ geurûmeſt dû, B Unde gefrumeſt du, *Wopr.* Vnd gefrumeſtu, G Vnde vrvmdeſtu, M Gefrvmeſtv; *WIKZ* Gevrumeſtu den willen min (:).

16 B min iemer m. = *Wopr.* = G m. iemer minnen, ϷM. imm' mine m.; *WIKZ* (:) Din vriunt ſol (= will *T*) ich immer ſin.

17 Ϸ liftwirkare, B liftvvrchære, G liftworkere, *Wopr.* liſtigwurcher, M liſtwuchra'r, Ψℜℜℑ werchman; G+B aber zuo; *WIKZ* Der meiſter zuo dem künege ſprach (:).

18 Ϸ ſtate tû, B di ſtæte tân, *Wopr.* die ſtat tân, G de ſtade dun, M ſein ſtat tvn; Ψℜℜℑ Herre ich ſage dir waz du tuo, *WIKZ* (:) Herre nu (nu *fehlt I*) ſchaffe mir den (= daz *I*) gemach.

des ich zuo nôtdurfte fol hân,
fô mac dîn wille wole irgân.
ich undirfcheidiz alfô;
unde negemache ich dich niht vil vrô
unde alle die mit dir fîn,
hêrre, fô rihte dû ubir den lîp mîn.'
Dô fprach der kunic hêre
'nû volge ich dînis râtes gerne.'
er gebôt fînen kamerærern
daz fie im al daz gæben,
daz er felbe wolde
odir dar zuo haben folde,
fwaz er dar zuo in vorderôte,

---

19 Wopr. ze not; B noturfte fule, G fule, Wopr. fulle haben, PM fol = *WIKZ*; Z Des, *W* Den, *I* Daz, *K* Daf; H *ſtellt um* 20: 19; PB WB Heiz mir nach minen ſinnen Alles daz gewinnen, Des (= Daz WB) ich ze (+ der W) durft (= not WBB) ſol (= mvz WB) han (= haben ſol B).

20 H wole, B wol, *usw.*

21 B Ih under fcheid iz alſo; *WIKZ* ez dir alſo; P Ich ſcheide dirz alſo.

22 H Vñ negemache, B Unde gemache, G Vnde nemake ich dir, M Wopr.+PWB *fehlt* vil; Z Vnd mache d. ich vil vro.

23 H Vñ, B Und.

24 H So heiz mir nemen d. l. m., B Herre ſo rihte du uber d. l. m., G Here ſo richte du ouer d. l. m., Wopr. Herre ſo richt vber d. l. m., M+PWB So rihte ez uber, W+*WIKZ* So (= Ald *K*) rihte uber, *T* So herrſcheſt yber das leben m.

25 B Du.

26 BG Nu volge ich dines rates gerne, MWopr. Ich volg dines r. g., H Nu uolge ich din' lere, W+*WIKZ* Ich v. d. l., PWB Ich v. gerne d. l.

27 G kemereren, Wopr. chamrern, *usw.*; *WIK* den k.

28 M *fehlt* al; Wopr. alles d.; H geben, B gæben; PWBB gereit (= gereht WB) ze geben (*fehlt* W) wæren, *WIKZ* bereit wæren.

29 BGWopr.+PWB Daz (= Swaz PWB) er ſelbe(r Wopr.+WB) wolde (= welde G), M D. er dar zv wolte, H Daz er haben w. = *WIKZ* (Swaz *I*, Waz *K*), W Ze geben ſwaz er w.

30 H Od', B Ode; W Vnd ſwaz er h. ſ., *WIKZ* Und dar zuo (= auch *I*, daz er *K*) h. ſ.

31 H dar zů in uorderote, B da zin uorderte; M *fehlt* in, W *fehlt* zu in; Wopr. dar in vodret, G da tzu in vorderote, PWB vorderote, B voderote, M voderot; *WIKZ fehlt* 31—34.

unt daz ſie im hulfen genôte
zuo vrumene ſînen willen;
ſie wâren is im alle willic ze irvullen.
Er ſprach zuo den kameræren,
daz man im êr gæbe —
er zeigete in ein unmâzen michil gadem:
er ſprach 'daz ſolt er volliz darzuo haben.'
alliz daz in gebôt der liſtige man,
daz was alliz ſchiere getân.
der kunic manete in ſelbe ze allen ziten.
er ſprach 'ôwî wie kûme ich des irbîte.
nû mîn vil liebe,
nû ile dû des werkes ſchiere.

---

33 BMR+P *fehlt* Und, B *fehlt* daz ſi; E in *och* h. ghen., W h. im g., P vil genote.

33 H Zû urûmene, B Ze frumen, G Tzo vromen, *usw.*; Wopr. minen; PWB Daz daz werh wurde volbraht (:).

34 H if im a. w. oc iruållen, G ime des a. w. tzu irvullen, M im ſein w. ervollen, Wopr. im pilleich zerfullen, B Si w. ef alle willec zerfullen; PWB (:) Des er ze ſinen eren (= ze wurchen B) hete gedaht.

35 H kemereren; *W* Do ſpr. er, *IZ* Sa ſpr. er, PWB Do hiez er im (= .. W) die k.

36 H im irgebe, G irghebe, Wopr. ergeb, M im gâbe, B im êr gæbe; PWB *ſieh* 37, *WIKZ ſieh* 37.

37 H unmazic (*fehlt* M); P WB Ein gadem michel (= wit PWB) und mære Vollez eres gewinnen (:), *WIKZ* Ein gadem ſolten ſie im (= ſi imſ *IZ*, im *fehlt K*) læren; G+*I* gaden.

38 MWopr. *fehlt* Er ſpr.; H ſol ich; B derzu, Wopr. dar aus; *WIKZ* Daz ſolt er (= můſt er *K*) dar zuo han.

39 B+PWB Al daz, M+B Swaz; HM+PWB im, BGWopr. in; *WI KZ fällt aus.*

40 HG ſchire, B ſchiere; *WIKZ* D. w. vil ſch. g., W allez enſamt, P *fehlt* z. ſch.

41 B nam in ze a. z., H ſelbe ce a. c., G en ſelben tzu a. z., M ſprach zallen z., Wopr. D. ch. im ze a. z., PWB mante in zaller zit = Z, *WIK* m. in alle z.

42 M O wi chavm; H Er ſpr. wie k. = PWB, BG Er ſpr. owi wie, Wopr. Awe ſpr. er wi; G ich iz, W *fehlt* des; Wopr. enpit, WB enbeit; *WIKZ* Des werkes ich kume enbit.

43 Wopr. Nu eil mein vil lieb, *WIKZ* Nu vil lieber vriunt min (:), PW WB Daz daz werh vollen kume (:).

44 G du des, B auer du des, HMWopr. Nu ile def, *WIKZ* (:) Nu ile

ich lône dirs mit guote.'
des wart dô vrômuote
der vil veige man.
er hiez die wercliute în gân.
er irkôs im eine tougene ſtat.
der liſtwirkære dô bat
dag in nieman dâ irrite,
unz er dag werc bereite.
Dô ſlîf er naht unde tac.
lutzel ruowe er phlac.
er gôz in mitten tf des kunigis hof,
dag was geſchaffen ſam ein ros;
ſô alle die jâhen,

---

du des w. din, PWWH (:) Es (= Des W) wirt dir vil liht (= grozzer W) vrume.

45 ΦW dirs, G dir des, MWopr. dir ſin, *WIKZ* es dir; PWWH *fehlt* 45 : 46.

46 *IZ* was; MG+*WIKZ fehlt* do; W du; Wopr. im vro ze mût; *K* gemûte; Z Des was der meiſter vro in ſeim gemüte.

47 G vel e man, *WIKZ* vrie (= vriger *K*) m.; PWWH Des vreute ſich der veige man.

48 Wopr. Der, G Her; PWWH Die wercliute hiez er (er *fehlt* W2, hiezzen W) in gan, *WIKZ* Die w. er dar zuo gewan.

49 W Er rechof, PWWH Er kos; W+PW *fehlt* im; G ene tugene, Wopr. im in tagen ſt., W ein vil t. ſt.; Z Er erwelt jm ain hainliche ſt.

50 Φ liſtw°irk a re, W liſtwrchære, G liſtwerkere, Wopr. liſtig wreher, M liſtich wuchra^r, *T* Liſtwerkher, *I* liſter, Z werckmaiſter; PWWH Die liute er vlizecliche(n) bat.

51 Φ irrite, W irrete, M irte, Wopr.+G da n. irrt; *WIKZ* Dax niemen ſin gedæhte (:), PWWH Sine felte es (= des PW2) niht verdriezen (:).

52 ΦGM bereite, W beraite, Wopr. werieht, *WIKZ* (:) volbræhte; PW W2 (:) Dax ſie in eine würken liezen.

53 Φ uñ, W unt.

54 Φ Luzzeler râwe, G Cleine; MWopr.+*WIKZ* er do phl.; PWWH Der meiſter lûtzel ruowe phl.

55 W im mitten, Wopr. en m., G hen m., M Er g. m. in; *WIKZ* Uf des küneges hove er goz, PWWH Der er doch lûtzel genox (:).

56 W geſcafen ſam (= GWopr.); M Aines geſch. als e. r., PWWH Ein ros er von (e. v. *fehlt* P) ere goz, *WIKZ* Ein ros ſchoene unde groz (= Ein groſz ſchöennes Roſz *T*).

57 PWWH Dax ſie a. des j., Z Das a. d. l.; G iaen, W iahen.

die ig noch ie geſâhen,
daz undir diſem himele
newurde nie nichein roſſis bilide,
des ſie ſô wol geneme.
des jâhen alle Rômære.
Alſe der meiſter dô geworhte
al des er in dem bilide bedorfte
unde ig allig gar was,
deme kunige ſagete er dag:
er bat in darſn gân.
dô ſprach der veige man
'den liſt wil ich dir, hêrre, zeigen.
ich wil ig abir ſô beſcheiden:

---

58 G De ix noch gheſaghen; *WIKZ fehlt* noch; PBBB Die daz ros (= ez B) geſahen.

59 *WIKZ* Daz ander dem himel ie (:); PBBB Der kunic hæte es (= (= dez BB) ere: Si(ne P) geſæhen niemene.

60 G En wurde nie neines, BBBopr. Nie wu'rd deh. r. p., B pilede; *WIKZ* (:) Wurde ſchoener bilde nie, PBBB Von ere ein (ein *fehlt* BB) giesen (= gegisen P) (:).

61 P ſie, BGBopr. ſi, R ſiv; Bopr. *fehlt* wol; P geceme; PBBB (61: 62) Er ſolde ez billich geniesen.

62 *WIKZ* Sie jahen ez wære (+ ſo *K*) geneme. Mit dem liſte wilde Bereit wart (= wz Z) daz bilde.

63 B Alſo; G ſo ghewerchte; *WIKZ* Der m. ez bereit ſach (:), PB BB D. m. was vil gemeit (:).

64 R Alles des er bed., Bopr. Alles des er nâ d. p. wed.; *WIKZ fällt aus* 64: 65; PBBB (:) Do daz ros was (= Do waz d. ers ovch B, Do daz ros P) bereit.

65 P VB, B Unt, G Do; PBBB *fällt aus* 65: 66.

66 B Dem kunic ſaget er d., R Dem ſaget man daz, *WIKZ* (:) Ze dem künege er do ſprach.

67 B engan, Bopr. ein, R der gan; *WIKZ* Er bat den künic dar zuo gan.

68 G vele; PBBB Ze dem (= Zem B) künege ſpr. der v. m., *WIKZ fällt aus.*

69 P Die l., B Den, *usw.*; G here, *fehlt* Bopr.; PBBB Diſen (= Diſe P) liſt wil ich dir ſagen (:), *WIKZ* Der liſt (= Er ſpr. d. l. Z) wirt dir kunt getan.

70 *WIKZ* Ich wil dir in beſcheiden: Der liſt ſi under uns beiden; PB BB Den ſolt du, herre, ſo verdagen.

ich bite dich durch dîne kunicliche êre
daz diſen liſt nimmir mêre
vireiſke nichein werltlich man.
daz ſol an dînen gnâden ſtân.'
Der edele kunic Nervâ
der antwurte im ſâ
'der liſt iſt mit dir irhaben,
ich wil dir wærliche ſagen,
wande dû des liſtes meiſter biſt,
mit dir wirt ouch virendet der liſt.
in negelernet hinnen var niemir nichein man.
er muoz hiute diſſes tages ende hân.'
Daz buoch kundet uns daz:
al daz ze Rôme vrumis odir nutzis was,
rittære unde vrouwin,

---

71 𝔐 Ich pit d. d. din ere, 𝔓𝔚𝔅𝔅 Des b. i. dich (d. *fehlt* 𝔚) d. din ere, *WIKZ* I. b. d. durch k. ere.

72 Ⓟ diſe, 𝔓𝔚𝔅𝔅 den; 𝔐 iemen mere; *T* Das du diſen l. nicht mer.

73 𝔚 Ne fraiſke, Ⓔ Vreiſche, 𝔚*opr.* Vreiſch, 𝔓 Freiſche, 𝔐 Fraiſch, 𝔚𝔅𝔅 Gefreiſche, *WIK* Vreiſche (Z Hin für wifs), *T* Verhaiſzeſt; 𝔓 𝔅𝔅 werit man.

74 𝔚 ſcol, Ⓔ ſal verre an d. gn. ſt., *WIKZ* Da kiuſe (= erkenne Z) ich din tugent an, 𝔓𝔚𝔅𝔅 (74—76) Do ſprach (= antwurte im 𝔚) der (d. *fehlt* 𝔓) der künic ſan.

75 𝔓𝔚𝔅𝔅 *ſtek vor.* Z.

77 *WIKZ* D. l. mit dir iſt angetragen.

78 Ⓔ dich; 𝔚 wærlichen; 𝔓𝔚𝔅𝔅 Den ſol man ouch (= Man auch in 𝔚) mit dir begraben.

79 Ⓟ d' liſte; 𝔓𝔚𝔅𝔅 (79—92) Daz ſol ich harte wol bewarn (:).

80 𝔐𝔚*opr. fehlt* ouch; Ⓟ die l., 𝔚 de l.; *WIKZ* Mit dir verendet wirt (= iſt *I*) der liſt.

81 Ⓟ Sie ne gelernet hinnē uûrd' nichei mā, 𝔚 In gelirnet hinne n'er niemer nehain m., Ⓔ En ghelert vært mer nimer nein m., 𝔚*opr.* In gelernet hinnen nimmer mer fur dhein m., 𝔐 In gelert hin fu'r dehain m., *WIKZ* In gelernt (= gelert Z) nimmer (+ me *K*, mer Z) deh. m.

82 Ⓟ lz; 𝔚*opr. fehlt* hiute; Ⓔ𝔐 h. des t., 𝔚*opr.* ein ende h.; *WIKZ* Als du mich haſt gemuotet an.

83 *WIKZ* An dem buoche man do las.

84 𝔐 Als daz, 𝔚*opr.*+*WIK* Allez daz (= A. das de Z); Ⓔ vrome vnde nutte, 𝔐 frvm vnd nvtz, Z ze rome was, 𝔚*opr.* de Rom nutzes waz.

85 Ⓟ Rittere uñ urowin, 𝔚 Riter und frôen; Ⓔ eder.

die virworhten unt die virtânen,
die man ſolde ſtumbeln odir hâhen,
die nehalf daz ſilbir noch daz golt rôt:
in was ie gereit der tôt.
ime getorſte nieman bieten
nicheinir ſlahte miete.
den ſchuldegen negetorſte nieman gewegen.
er hete ein kuniclich leben.
Trâjânus was ein helt kuone
unde milde genuoge.
vurſten die hêrren
die hete er mit grôzen êren.
allis ir rehtes
wol gonde er in des.

---

71 H vñ die, B unde uertanen, *W fehlt* und; PBB2 (*für* 5871—73) Kz wære man oder wip: Swer ie verworhte (= Sw. verworhte het B) den lip.

72 M mvz; H ſtummeln, Bopr. ſtummlen, B ſtumbelen, M ſtv'mbeln, G vorſtumpelen; B unde, MBopr. vnd; *WIKZ* Muoſen ſich ſin anen (= ainen Z, entânen *K*).

73 *K* ir f. n. ir g. r., Bopr.Z weder f. n. g. r.; *I* noch rot golt; PB B2 *sieh folg. Z.*

74 B Im, PBB2 Der (= Er B) muoſe kieſen den tot: Im enhalf ſilber noch (+ daz B2) golt rot; M *fehlt* ie; Bopr. io geret, MG+ *WIKZ* bereit.

75 H biete, M gebieten, Bopr. Kz getorſt n. gep., G Nu en dorſte in neman ghebeten; *WIKZ* In durfte (= bedorft *K*, getorſte Z) niemen mieten; PBB2 (*fehlt* 5876 — 80).

76 B mieten, Bopr. gemiete, G mete; *WIKZ* Noch die gabe(n Z) bieten.

77 B Den ſuldegen get., G dorſte; Bopr.+*WK* Dem; *WIKZ* wolte er niht begeben (= vergeben *K*).

78 B kunilich, H kûniclich, Bopr. chunichlich, G kvninglich, M chvnichliches = *WIKZ*.

79 M was auch chv'ne; *WIKZ* helt guot.

80 H Vñ; B *fehlt* Und; M Er was milt vnd gelu'ge, *WIKZ* Er was milte und wol gemuot (= behût Z).

81 Bopr.+*I* F. vnd d. h., M+PBB2+Z Die v. unt die h.

82 MBopr.+PBB2+*WIKZ fehlt* Die; B in gr. e.

83 H irs, Bopr. irz, G Al ires; *WIKZ* Ir (= Irs Z) rehtes er in gunde; PBB2 *fehlt* 5883 : 84.

84 H gonde, B gund er, G *fehlt* er; *WIKZ* Er ſmahte (= verſm. *KZ*) kein (= nit *K*) ir (= in Z) ſtunde (*sieh folg. Z.*).

5885 der man newas nie ſo ſmæhe
daz er im dichein ſin reht næme,
unde behielt iedoch ſin gerihte,
ſô iz dem liute wol geriſte.
er was beſcheiden in allen dingen.
5890 des begonden in Rômære minnen.
er wart ein kunic vorhtlîch.
im diende manig rîch.
Einis tages iz geſchach,
dô der kunic in wirtſcheſte was,
5895 dô kômen boten ſciere:
ſie ſageten im leide niuwe mære
daz die leidegen Nortman
ime ſîn liut hæten irſlagen,

---

85 ℘𝔚𝔚𝔚 Nehein man (= Deheiner 𝔚) was ſo ſm.; *WIKZ s. vor.* Z.

86 𝔄 *fehlt* dehein, 𝔊 ienich; *WIKZ fällt aus;* ℘𝔚𝔚𝔚 (5886 — 90) Den er über ſæhe: Er entete noch enlicz, Wan (= Niht wan 𝔚) als in diu phaht rihten (r. *fehlt* 𝔚) hiez.

87 ℌ Vñ behilt idoch, 𝔊 Vnde beholde iodoch, 𝔅 Unde behielt iedoh; ℌ idoch, *WIKZ* doch, 𝔚*opr.* auch, 𝔄 wol; 𝔊 richte.

88 𝔊𝔄 den liuten; 𝔚*opr.* docht; *WIKZ* Daz (= Die Z) liut er wol beſlihte (= verſlichte *K*).

89 𝔄𝔚*opr.* an, *WIKZ* Er w. b. mit ſinnen.

90 *W* r. in m., Z in die r. m.

91 ℌ uorchticlich, Z vorchticlich, 𝔊 vorchtich; ℘𝔚𝔚𝔚 Des diente im vorhtliche (= vorhtecl. 𝔚𝔄𝔅).

92 ℌ dienende, 𝔊 deneten, 𝔅 diente, 𝔄𝔚 dient, *usw.*; *WIKZ* künicrich; ℌ manige; ℘𝔚𝔚𝔚 Manic lant und riche. In vorhten Romære(:).

93 𝔄 *fehlt* 5893 : 94; ℘𝔚𝔚𝔚 Eines tages kom im mære (5893 — 95).

94 ℌ wirtſcheften, 𝔚*opr.* ein wirtſchaft ſaz, *WIKZ* In w. (= In einem Panngett *T*) man den k. (= d. k. m. *W*) ſach.

95 ℌ𝔅 komen; *WIKZ* Der künec (= Er *I*) was vreudebære (= vrædenbære *W*).

96 ℌ nuwe leide mere, 𝔅 laidiv niv mære, 𝔊 leide niwe mere, 𝔚*opr.* die leiden nive mere, *WIKZ* Im komen (= Do chom˜ im *I*) leidiu (= aber laidige Z) mære; ℘𝔚𝔚𝔚 Da(z 𝔚𝔅) er grozen (gr. *fehlt* 𝔚) zorn von gwan.

97 ℌ leidegē, 𝔅 laidige; *WIKZ* Des er von den n. (= Norman *K*, nortmannen Z); 𝔚*opr.* Morter (11ᶜ mortman).

98 𝔅𝔊 ſine lute; *WIKZ* Grozen ſchaden gewan (= het entpfangen Z); ℘𝔚𝔚𝔚 (5898 : 99) Wæren gevarn in ſîn lant.

daz ſie im in ſîn lant
ſtiften roup unde brant;
mit ſchiffen wæren ſie an den ſê:
ſie tæten dem liute vil wê;
ſie viengen im ſîn gehunde;
den roup vuorten ſie ze lande.
Der kunic hiez ſamenen ſîn her.
er vazzete ſich ubir mer.
alſe daz her geſamenit wart
unde er mit dem vuoge in den ſtegereif trat,
ein witewe ze im lief,
vil lûte ſie in an rief
'ô wol dû kunic guote,

---

99 ℌ Vñ d. ſ. im ſ. l., Z ſeinem, *K* D. ſi im ſ. l.; 𝔄 Mit ſchaffen chomen ſi in ſin l., 𝔚*opr.* D. ſi in ſeinem l.

5900 𝔄 Si ſt., 𝔓𝔚𝔚𝔚 Und ſt., ℌ Heten beroubit uñ uirbrant; *K* Verwâſten mit rôp v. br.

1 ℌ M. ſch. weren ſie an den ſe, 𝔅 M. ſceffen wæren an dem ſe, 𝔚*opr.* ſcheffen waren, 𝔊 M. ſchiffen varen an dem ſe, *WIKZ* M. (= Vnd m. Z) ſcheffen wæren (= warn *I*, Si waren m. ſcheffen *K*) an (= in *K*) dem (= den *I*) ſe; 𝔄+𝔓𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 5901 : 2.

2 ℌ teten, 𝔅 tæten, 𝔚*opr.* taten; 𝔊 den luten; *WIKZ* Si t. ſinen liuten we.

3 ℌ gehûnde, 𝔅 gehunde, 𝔊 ghehunde, 𝔄 gehv^nde, 𝔚*opr.* gehugende; *WIKZ* Sie (= Vnd Z) vuorten da mit ſchande (:), 𝔓𝔚𝔚𝔚 Das duhte in ein (e. *fehlt* 𝔚) michel ſchande (:).

4 𝔚*opr.* Seinen raup; *WIKZ* Den r. hein ze l.; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Sine man er do (do *fehlt* 𝔚) beſande.

5 ℌ𝔅 ſamenen, 𝔄𝔊*WIK* ſamen, Z ſamnen, 𝔚*opr.* ſammen; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Er gewan ein michel (= harte groze 𝔚) her.

6 𝔊 vatzete, 𝔅 uaste, 𝔄𝔚*opr.* vaſt, *WIKZ* ruſte, 𝔓𝔚𝔚 bereite, 𝔚 berihte; *K* hin u. m.

7 𝔅 Alſo, 𝔓𝔚𝔚 Do, 𝔚 Sa do er; ℌ geſamenit, 𝔅 geſamenet, 𝔚*opr.* geſemnet, 𝔄 geſamet, 𝔊 geſammet, 𝔓𝔚𝔚𝔚 bereit; *WIKZ* Daz her ſich ſament (= ſamnot *K*, het ſich geſamnet Z) in der ſtat.

8 ℌ Vñ, 𝔅 Und; ℌ𝔄 *fehlt* m. d. v., 𝔊 den vutzen; *WIKZ* Zehant er; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Und er ſich huop an die vart.

9 𝔄 wibtib, T wittbhenn; 𝔅 zu, ℌ ce, 𝔓 zv^; 𝔄 im nach, Z gieng vnd lieff.

10 𝔄 V. tiwer; *WIKZ fehlt* Vil; 𝔚*opr.* zu im, 𝔚 an in.

11 𝔊 Wol du koning rike; 𝔓𝔚𝔚𝔚+*WIKZ* Künec (= Sie ſpr. k. Z) durch dine güete.

nû virnim mîn ungemuote:
mîn leit wil ich dir klagen.
mîn fun iſt mir an dirre wîle reflagen.
mîn herze hât grôze arbeit.
nû rihte, hêrre, nâch dînir alden gewonheit.'
Dô ſprach der keiſer Trâjân
'vrouwe, ich der muoze nû niene hân,
daz ich dir gerihten mege:
ich bin allizane in wege.
witwen unde weiſen
wil ich lôſen von ir vreiſen.
die ſint mir in mînem rîche gevangen.
den wil ich gerne helfen dannen.
ſô ich her widir kome,

---

12 ℙ𝕎𝕎𝕏+*WIKZ fehlt* Nu; Z m. groſz vngemâte.

13 ℍ𝔾 Min, 𝕄 Minin, ℙ𝕎𝕎𝕏 Min not; *Wopr.*+*WIKZ sich folg.* Z.

14 *Wopr.* dirre zit erflagen (: Mein hertz mûz dir immer chlagen); 𝔸 +ℙ𝕎𝕏+*WIKZ* M. f. iſt m. erſl. (+ Des muoz ich immer jamer tragen *WIKZ*), 𝔹 Ze tode iſt mir m. f. erſl.; 𝔾 mir.

15 𝔹 groz; *Wopr.* Mein hertz mein leip h. arb.; ℙ𝕎𝕎𝕏 Gedenke an min herzeleit.

16 ℙ𝕎𝕎𝕏 Und r.; *Wopr. fehlt* herre; 𝕄*Wopr.*+ℙ𝕎𝕎𝕏 *fehlt* alten; *WIKZ* Riht mir (= Her kong r. m. Z) n. d. gew.

17 ℙ𝕎𝕏 künic.

18 ℍ D. m. ich = 𝔸 D. mûzz i., 𝔾 D. mutze vrowe ich nv nicht en han, *Wopr.* Fraw ich der mûzz niebt enhan = *WIKZ* Vrowe ich (+ ietz Z) der muoze niht (+ Z en)han, ℙ𝕎𝕏 Der m. ich nu niht enhan.

19 ℍ *fehlt* dir; 𝔾 dich; 𝔾 moghe, *KZ* müge; ℙ𝕎𝕎𝕏 Dinen fun (+ den 𝕎𝕏) la begraben (:).

20 𝔹 allezan, 𝔾 allizan, 𝔸 iezv, *Wopr.* alſo auf dem weg; *WIKZ* Min vart ungerne ich nider lege; ℙ𝕎𝕎𝕏 (:) Min her (herre ℙ) hat ſich uz erhaben.

21 ℍ uſ, 𝔹 unt (*Z fehlt's*).

22 ℙ𝕎𝕎𝕏 Muoz (𝕎𝕎𝕏 *fehlt* ich); ℍ loſſen; 𝔾*Wopr.* iren (ir *fehlt* ℙ 𝕎), *WIZ* den (*fehlt K*); 𝔾 vreiſem.

23 𝔹 minnen; *Wopr.* gericht, 𝔸 land, *WIKZ fehlt* in m. r.; ℙ𝕎𝕎𝕏 Ich hoere wærlichen ſagen: Miner liute ſi mir (m. *fehlt* 𝕎𝕏) vil (= ein her 𝔹) erflagen. Minen vil (v. *fehlt* 𝔹) lieben mannen (:).

24 ℙ𝔹 *fehlt* Den; 𝔸ℙ𝕎𝕎𝕏 *fehlt* gerne; *WIKZ* Des muoz mich belangen.

25 *Wopr.* So ich wider chomen ſol; *WIKZ* So ich danne kume (+ her

ſô rihte ich dir gerne wole.'
Die vrouwe ſach in ubelichen an.
'nû ſage mir, keiſir Trâjân
(ſprach daz guote wîp)
wer hât dir geheizen die zît,
daz dû immir lebiſt
unt des gerihtes hie ze Rôme phlegiſt?
du nebiſt nie ſô rîche,
du neſterbis alſô wærliche,
ſam der allir ermiſte, der ze Rôme iſt.
war umbe gîs dû mir ſô lange vriſt,
unz dû kumiſt widere?
wie ob dû tôt geligiſt dar nidere,
ſô hâſt dû mich gar betrogen,

I) wider; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Swenne (= So 𝔚) daz allez geſchiht: So belibe ich (+ da 𝔚𝔚) langer da (= vzz 𝔚) niht, Ich ſol vil ſchiere (= ſa 𝔚) wider (= dannen 𝔚𝔚) komen.

26 𝔊 denne wele; *WIKZ* Daz gerihte ich dir niht lege (= l. i. d. n. *W*) nider; 𝔓 𝔚𝔚𝔚 So mac dir min gerihte vrumen (= gevromen 𝔚𝔚).

27 𝔓 Die urowe, 𝔚 Div frõe; 𝔚 ubellichen, 𝔓 ubelichen, 𝔚*opr.* vbelichen, 𝔐𝔊 vbelich, *WIKZ* übel; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 5927 — 29.

28 𝔚 Nu ſ. du, 𝔐 Si ſprach nv ſag m. troyan.

29 𝔐 So ſpr., 𝔓𝔚𝔚𝔚 O we ſprach daz guote wip.

30 𝔓 die cit, 𝔚 daz zit, 𝔓𝔚𝔚 W. hat (h. *fehlt* 𝔚𝔚) dir geh. (= geh. d. 𝔚) den lip = *WIKZ* geh. d.

31 *WIKZ* füleſt leben, 𝔓𝔚 Du wænſt du füleſt immer leben (𝔚 *fehlt*).

32 𝔓 Vñ, 𝔚 Und; 𝔚𝔐 riches, 𝔊 Vade hi to rome richtes pl.; 𝔐 *fehlt* hie, *WIKZ* Und (+ den Z) Romærn gerihte geben; 𝔓𝔚𝔚 Wer hat dir troſt gegeben (𝔚 *fehlt*).

33 𝔓𝔚𝔓 ne biſt, *WK* enbiſt, 𝔚𝔚𝔚 Dvn b.

34 𝔚 ne ſterbeſt; 𝔓𝔚𝔓 werliche, 𝔐 Dv ſterbeſt wa'rliche = *WIKZ* (ſtirbeſt Z); 𝔚*opr.* werltlich; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Du neſt. wærliche.

35 𝔚 Sam ſam der der aller ærmiſt ze r. i., 𝔐 S. d. ermiſt Der ze rome iſt, *WIKZ* Sam (= Als Z) der ermiſt (+ der ze Rom Z) iſt; *T* Sam der ſo ermeſzet iſt.

36 𝔚 Zewiv, 𝔚*opr.*𝔚𝔚 Zwe, 𝔚 Wes, 𝔊 Wi, 𝔐+*WIKZ* Wie, 𝔓 Durch wam, 𝔓 Warumbe.

37 𝔚 Unze, 𝔓 Vnze, *usw.*

38 *WIKZ fehlt* Wie; 𝔚 geliſt; 𝔓𝔚𝔚 wider (: nider); 𝔓𝔚𝔚𝔚 *fehlt* tet; Z liſt.

39 𝔚*opr.* Da mit ſo; 𝔚 haſtu; *WIKZ* betrogen gar (:).

5940 ſô biſt ouch dû êwicliche virlorn.'
Dô ſprach der kunic Trâjân
'vrouwe, dîn rede iſt vreiſſam.
ich ſterbe odir werde irſlagen,
Rômære muozen einin rihtære haben.
5945 ſwer des gerihtis nâch mir phlege,
dem klage dû die ſelben rede:
der rihtet dir denne gerne.
nû muoz ich rîten verre.
mîn beitit vil manic man.
5950 vrouwe, mit dînem urloube lâ mich varn.'
Die vrouwe mit bêden handen
gevienc in bî dem gewande:
'hêrre, rihtet mir dichein andir man,

---

40 *Wopr.* Vnd piſtu, M So piſtu e. v., G du ok, B So biſt auer du ewechliche u., PBWB Und din gerihte mir gelogen (= entzogen W); *WIKZ* (:) So verſt du mit der helle ſchar.

41 B Dâ ſprah d. cunic Tr., H künic.

42 B Frôe d. r. diu i. fr.; G vreiſam, *Wopr.* vriſſam, *T* fraiſs Sambt; PBWB Vr. la die rede ſtan.

43 *Wopr.* oder ich; PBWB Wær ich hiute begraben; *WIKZ* Sol ich ſterben oder geneſen.

44 HB mûzen, *Wopr.* muzzen, M mv'zzen, G mutzen, W mvzzen, P mûſen, WB mv'ſten; *Wopr.* ein andern r. haben; *WIKZ* Ze Rome muoz doch e. r. weſen.

45 *WIKZ* Der n. m. muoz gerihtes phlegen; PBWB *fehlt* 5945.

46 HG du (*fehlt* BWM*opr.*); *WIKZ* Der lat dich niht underwegen; P WBWB Dem klage, ſwaz dir werre.

47 B denen; *WIKZ*+PBWB *sich folg.* Z.

48 PBWB Ich muoz nu (= Nv m. i. W) riten verre (= richten were P); *WIKZ* Min vart wil ich niht langer ſparn; G verne (: gerne).

49 G Miner; B baitet, G beidet; M Mein peitet, *Wopr.* min pitet, *usw.*; W wartet; PBWB *fehlt* vil; *WIKZ fällt aus.*

50 G V. m. dine vrlobe wil ik v.; *WIKZ* Mit urloup, vrouwe, wil ich (= i. w. *I*, Frow ich w. m. vrôuden *K*) varn; PBWB Vrowe (= Mein vrov *I*) din urloup wil ich han.

51 H Die urowe, B Diu frôe m. beiden h., GW*opr.*M beiden; *WIKZ* m. ir hande, PBWB m. ir (= der WB) hant.

52 H Geuinc, *Wopr.* Gevinch ſi in, M Gevie, G Venk den koning bi d. wande, *WIKZ* Vienc in bi (= mit *WK*) dem (= den *K*) gewande(n *K*), PBWB Gevie (= Vie *I*) des küniges gewant.

53 M+*WIKZ fehlt* Herre; PBWB Si ſprach r.; G mich; MG+*WIKZ* ein a. m.

wilch lôn ſoldis dû des von gote hân?
war iſt dîn guot gerihte nû komen?
dînen wîsduom newil ich nimmir mêr geloben.
unde wærlîche, ſcheidis dû von mir ſô hinnen,
dû bis immir ân gotis minne.'
'◐ wî (ſprach der keiſer Trâjân),
ſît ich allir êriſt ze lebene began,
ſo negehôrte ich nie ſô wîslîche rede.
alſe gerne ſôſ' ich lebe,
ſô rihte ich dîn herzeleit.'
von dem roſſe er widir nidir ſcreit.
er rebeizete an die erde.

---

54 W*opr.*W3 *WI* Weiben, W Wax lones; PW3 ſoltu, W*I* wildv; W ze got; *WKZ* du han dar an.

55 M+*WIKZ* *fehlt* guot, *WIKZ*+PWW3 *fehlt* nu; W*opr.* Wo iſt nu dein gericht hin wechomen; G gute richte.

56 W ôh ih n. mer, G ich och iumer mer louen, W*opr.* loben, H *fehlt* mer; *WIKZ* D. w. (= wyſshait Z, + der K) iſt dir benomen, PW W3 D. w. iſt dir gar (g. *fehlt I*) benomen.

57 HM *fehlt* Und, W+*WIKZ* *fehlt* Wærliche, M+*WIKZ*+PWW3 *fehlt* von mir; G ſo van mir hinne; W*opr.* *fehlt* ſo; W ſvs, *WIKZ* alſo; PWW3+Z von h.

58 W biſt; HWW*opr.*G an; M Dv gewinſt nimmer gotes minne; PWW3 +*WIKZ* Got ſol (= enſol PW3) dich nimmer geminnen (= minnen *WIKZ*).

59 MWW3 O we; PWW3 künic; G ſpr. do d. k. tr., M ſpr. do Trojan = *K*.

60 W Siht, MG Sint, W*opr.* alreſt; G ich erſt to lebende b., M ie erſt l. b., PWW3 S. i. erſt leben beg., *WIKZ* Sit ich verſinnen mich began.

61 H So negehorte, W So gehorte, G horte; M nie w. r.; *WIKZ* So wislich rede horte ich nie; PWW3 Sone horte (= So gehort W) ich wærliche (:).

62 GW Alſo; H ſoſich, W ſo ih, G als ik, W*opr.* ſo ich l., M ſo ich av l.; *WIKZ* So gerne als (= ſo *IZ*) ich nu lebe hie; PWW3 (:) Nie rede(n P) ſo wisliche.

63 PWW3 Gerne; WGW*opr.IZ* rihte, PWW3*WK* riche, H reche, M diniv; MW*opr.WIZ* herzen l.

64 MPWW3+*WIKZ* *fehlt* wider; M nider ſtaich; *WIKZ* er do (do *fehlt K*, herab T) ſchreit.

65 H rebeizete, W rebaizte, G Her erbaizete, M erpaizt, W*opr.* erpeiſt, *WIKZ* erbeizet (T Er ſchlueg voll auf die Erde); G wider an de erden; PWW3 *fehlt* 5965 : 66.

der man newas nie ſo ſmæhe
daz er im dichein ſîn reht næme,
unde behielt iedoch ſîn gerihte,
ſô iz dem liute wol geriſte.
er was beſcheiden in allen dingen.
des begonden in Rômære minnen.
er wart ein kunic vorhtlîch.
im diende manig rîch.
Einis tages iz geſchach,
dô der kunic in wirtſcheſte was,
dô kômen boten ſciere:
ſie ſageten im leide niuwe mære
daz die leidegen Nortman
ime ſîn liut hæten irſlagen,

---

85 ΨΒΨΒ Nehein man (= Deheiner B) was ſo ſm.; *WIKZ s. vor.* Z.

86 M *fehlt* dehein, G ienich; *WIKZ fällt aus;* ΨΒΨΒ (5886 — 90) Den er über ſæhe: Er entete noch enlicz, Wan (= Niht wan B) als in diu phaht rihten (r. *fehlt* B) hiez.

87 Φ Vñ behilt idoch, G Vnde beholde iodoch, B Unde behielt iedoh; Φ idoch, *WIKZ* doch, *Wopr.* auch, M wol; G richte.

88 GM den liuten; *Wopr.* docht; *WIKZ* Daz (= Die Z) liut er wol beſlihte (= verſlichte K).

89 MB*opr.* an, *WIKZ* Er w. b. mit ſinnen.

90 *W* r. in m., Z in die r. m.

91 Φ uorchticlich, Z vorchticlich, G vorchtich; ΨΒΨΒ Des diente in vorhtliche (= vorhtecl. BM).

92 Φ dienende, G deneten, B diente, MB dient, *usw.*; *WIKZ* künicrich; Φ manige; ΨΒΨΒ Manic lant und riche. In vorhten Romære(:).

93 M *fehlt* 5893 : 94; ΨΒΨΒ Eines tages kom im mære (5893 — 95).

94 Φ wirtſcheften, *Wopr.* ein wirtſchaft faz, *WIKZ* In w. (= In einem Panngett T) man den k. (= d. k. m. *W*) ſach.

95 ΦB komen; *WIKZ* Der künec (= Er *I*) was vreudebære (= vreudenbære *W*).

96 Φ nuwe leide mere, B laidiv niv mære, G leide niwe mere, *Wopr.* die leiden nive mere, *WIKZ* Im komen (= Do chom im *I*) leidiu (= aber laidige Z) mære; ΨΒΨΒ Da(z BM) er grozen (gr. *fehlt* B) zorn von gwan.

97 Φ leidegē, B laidige; *WIKZ* Des er von den n. (= Norman K, nortmannen Z); *Wopr.* Morter (11c mortman).

98 BG ſine lute; *WIKZ* Grozen ſchaden gewan (= het entpfanges Z); ΨΒΨΒ (5898 : 99) Wæren gevarn in ſîn lant.

daz ſie im in ſîn lant
ſtiften roup unde brant;
mit ſchiffen wæren ſie an den ſê:
ſie tæten dem liute vil wê;
ſie viengen im ſîn gehunde;
den roup vuorten ſie ze lande.
Der kunic hiez ſamenen ſîn her.
er vazzete ſich ubir mer.
alſe daz her geſamenit wart
unde er mit dem vuoge in den ſtegereif trat,
ein witewe ze im lief,
vil lûte ſie in an rief
'ô wol dû kunic guote,

---

99 ℌ Vñ d. ſ. im ſ. l., Z ſeinem, *K* D. ſî im ſ. l.; ℜ Mit ſchaffen chomen ſî in ſîn l., *Wopr.* D. ſî in ſeinem l.

5900 ℜ Si ſt., ℘ Und ſt., ℌ Heten beroubit uñ uirbrant; *K* Verwâſten mit rôp v. br.

1 ℌ M. ſch. weren ſie an den ſe, ℬ M. ſceffen wæren an dem ſe, *Wopr.* ſcheffen waren, ℭ M. ſchiffen varen an den ſe, *WIKZ* M. (= Vnd m. Z) ſcheffen wæren (= warn *I*, Si waren m. ſcheffen *K*) an (= in *K*) dem (= den *I*) ſe; ℜ+℘ *fehlt* 5901 : 2.

2 ℌ teten, ℬ tæten, *Wopr.* taten; ℭ den luten; *WIKZ* Si t. ſinen liuten we.

3 ℌ gehůnde, ℬ gehunde, ℭ ghehunde, ℜ gehv^nde, *Wopr.* gehugende; *WIKZ* Sie (= Vnd Z) vuorten da mit ſchande (:), ℘ Daz duhte in ein (e. *fehlt* ℬ) michel ſchande (:).

4 *Wopr.* Seinen raup; *WIKZ* Den r. hein ze l.; ℘ Sine man er do (do *fehlt* ℬ) beſande.

5 ℌℬ ſamenen, ℜℭ*WIK* ſamen, *Z* ſamnen, *Wopr.* ſammen; ℘ Er gewan ein michel (= harte groze ℬ) her.

6 ℭ vatzete, ℬ uaste, ℜ*Wopr.* vaſt, *WIKZ* ruſte, ℘ bereite, ℬ berihte; *K* hin u. m.

7 ℬ Alſo, ℘ Do, ℬ Sa do er; ℌ geſamenit, ℬ geſamenet, *Wopr.* geſemnet, ℜ geſamet, ℭ geſammet, ℘ bereit; *WIKZ* Daz her ſich ſament (= ſamnot *K*, het ſich geſamnet Z) in der ſtat.

8 ℌ Vñ, ℬ Und; ℌℜ *fehlt* m. d. v., ℭ den vutzen; *WIKZ* Zehant er; ℘ Und er ſich huop an die vart.

9 ℜ wibtib, *T* wittbbenn; ℬ zu, ℌ ce, ℘ zv; ℜ im nach, *Z* gieng vnd lieff.

10 ℜ V. tiwer; *WIKZ fehlt* Vil; *Wopr.* zu im, ℬ an in.

11 ℭ Wol du koning rike; ℘ℬ+*WIKZ* Künec (= Sie ſpr. k. Z) durch dine güete.

nû virnim mîn ungemuote:
mîn leit wil ich dir klagen.
mîn ſun iſt mir an dirre wîle reflagen.
mîn herze hât grôze arbeit.
nû rihte, hêrre, nâch dinir alden gewonheit.'
Dô ſprach der keiſer Trâjân
'vrouwe, ich der muoze nû niene hân,
daz ich dir gerihten mege:
ich bin allizane in wege.
witwen unde weiſen
wil ich lôſen von ir vreiſen.
die ſint mir in mînem rîche gevangen.
den wil ich gerne helfen dannen.
ſô ich her widir kome,

---

12 ℘WB2+*WIKZ fehlt* Nu; Z m. groſz vngemâte.
13 ℌG Min, MR Minir, ℘WB3 Min not; W*opr.*+*WIKZ sieh folg.* Z.
14 W*opr.* dirre zit erflagen (: Mein hertz mûs dir immer chlagen); R +℘WB2+*WIKZ* M. f. iſt m. erfl. (+ Des muoz ich immer jamer tragen *WIKZ*), B Ze tode iſt mir m. f. erfl.; G mir.
15 B groz; W*opr.* Mein hertz mein leip h. arb.; ℘WBB2 Gedenke an min herzeleit.
16 ℘WBB2 Und r.; W*opr.* *fehlt* herre; RW*opr.*+℘WB2 *fehlt* altea; *WIKZ* Riht mir (= Her kong r. m. Z) n. d. gew.
17 ℘WB2 künic.
18 ℌ D. m. ich = R D. mvz i., G D. mutze vrowe ich nv nicht en han, W*opr.* Fraw ich der mûz nicht enhan = *WIKZ* Vrowe ich (+ ietz Z) der muoze niht (+ Z en)han, ℘WB2 Der m. ich nu niht enhan.
19 ℌ *fehlt* dir; G dich; G moghe, *KZ* müge; ℘WBB2 Dinen ſun (+ den WB2) la begraben (:).
20 B allezan, G allizan, R iezv, W*opr.* alſo auf dem weg; *WIKZ* Min vart ungerne ich nider lege; ℘WB2 (:) Min her (herre ℘) hat ſich uz erhaben.
21 ℌ uñ, B unt (Z *fehlt's*).
22 ℘WB2 Muoz (WB2 *fehlt* ich); ℌ loſſen; GW*opr.* irem (ir *fehlt* ℘ B), *WIZ* den (*fehlt K*); G vreiſem.
23 B minnen; W*opr.* gericht, R land, *WIKZ fehlt* in m. r.; ℘WB2 Ich hoere wærlichen ſagen: Miner liute ſi mir (m. *fehlt* WB2) vil (= ein her B) erflagen. Minen vil (v. *fehlt* B) lieben mannen (:).
24 ℘WB *fehlt* Den; RW℘WB2 *fehlt* gerne; *WIKZ* Des muoz mich belangen.
25 W*opr.* So ich wider chomen ſol; *WIKZ* So ich danne kume (+ her

ſô rihte ich dir gerne wole.'
Die vrouwe ſach in ubelichen an.
'nû ſage mir, keiſir Trâjân
(ſprach daz guote wîp)
wer hât dir geheizen die zît,
daz dû immir lebiſt
unt des gerihtes hie ze Rôme phlegiſt?
du nebiſt nie ſô rîche,
du neſterbis alſô wærliche,
ſam der allir ermiſte, der ze Rôme iſt.
war umbe gîs dû mir ſô lange vriſt,
unz dû kumiſt widere?
wie ob dû tôt geligiſt dar nidere,
ſô hâſt dû mich gar betrogen,

I) wider; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Swenne (= So 𝔚) daz allez geſchiht: So belibe ich (+ da 𝔚) langer da (= vzn 𝔚) niht, Ich ſol vil ſchiere (= ſa 𝔚) wider (= dannen 𝔚) komen.

26 𝔊 denne wele; *WIKZ* Daz gerihte ich dir niht lege (= l. i. d. n. *W*) nider; 𝔓𝔚𝔚 So mac dir min gerihte vrumen (= gevromen 𝔚).

27 Ф Die urowe, 𝔅 Div frõe; 𝔅 ubellichen, Ф ubelichen, 𝔚*opr.* vbelichen, 𝔐𝔊 vbelich, *WIKZ* übel; 𝔓𝔚𝔚 *fehlt* 5927 — 29.

28 𝔅 Nu ſ. du, 𝔐 Si ſprach nv ſag m. troyan.

29 𝔐 So ſpr., 𝔓𝔚𝔚 O we ſprach daz guote wip.

30 Ф die cit, 𝔅 daz zit, 𝔓𝔚𝔚 W. hat (h. *fehlt* 𝔚) dir geh. (= geh. d. 𝔚) den lip = *WIKZ* geh. d.

31 *WIKZ* füleſt leben, 𝔓𝔚 Du wænſt du füleſt immer leben (𝔅 *fehlt*).

32 Ф Vñ, 𝔅 Und; 𝔅𝔐 riches, 𝔊 Vnde bi to rome richtes pl.; 𝔐 *fehlt* hie, *WIKZ* Und (+ den Z) Romærn gerihte geben; 𝔓𝔚 Wer hat dir troſt gegeben (𝔅 *fehlt*).

33 ФЭ𝔓 ne biſt, *WK* enbiſt, 𝔚𝔚 Dvn b.

34 𝔅 ne ſterbeſt; ФЭ𝔓 werliche, 𝔐 Dv ſterbeſt wa'rliche = *WIKZ* (ſtirbeſt Z); 𝔚*opr.* werltlich; 𝔓𝔚𝔚 Du neſt. wærliche.

35 𝔅 Sam ſam der der aller ærmiſt ze r. i., 𝔐 S. d. ermiſt Der ze rome iſt, *WIKZ* Sam (= Als Z) der ermiſt (+ der ze Rom Z) iſt; *T* Sam der ſo ermeſzet iſt.

36 𝔅 Zewiv, 𝔚*opr.* 𝔚 Zwe, 𝔅 Wes, 𝔊 Wi, 𝔐+*WIKZ* Wie, 𝔓 Durch waz, Ф Warumbe.

37 𝔅 Umze, 𝔓 Vnze, *usw.*

38 *WIKZ fehlt* Wie; 𝔅 geliſt; 𝔓𝔚𝔚 wider (: nider); 𝔓𝔚𝔚 *fehlt* tot; Z liſt.

39 𝔚*opr.* Da mit ſo; 𝔅 haſtu; *WIKZ* betrogen gar (:).

5940 ſô biſt ouch dû êwicliche virlorn.'
Dô ſprach der kunic Trâjân
'vrouwe, dîn rede iſt vreiſſam.
ich ſterbe odir werde irſlagen,
Rômære muozen einin rihtære haben.
5945 ſwer des gerihtis nâch mir phlege,
dem klage dû die ſelben rede:
der rihtet dir denne gerne.
nû muoz ich rîten verre.
mîn beitit vil manic man.
5950 vrouwe, mit dînem urloube lâ mich varn.'
Die vrouwe mit bêden handen
gevienc in bî dem gewande:
'hêrre, rihtet mir dichein andir man,

---

40 *Wopr.* Vnd piſtu, M So piſtu e. v., G du ok, B So biſt auer du ewechliche u., PBWB Und din gerihte mir gelogen (= entzogen B); *WIKZ* (:) So verſt du mit der helle ſchar.

41 B Dâ ſprah d. cunic Tr., H kûnic.

42 B Frôe d. r. diu i. fr.; G vreiſam, *Wopr.* vriſſam, *T* fraiſz Samt; PBWB Vr. la die rede ſtan.

43 *Wopr.* oder ich; PBWB Wær ich hiute begraben; *WIKZ* Sol ich ſterben oder geneſen.

44 HB mûzen, *Wopr.* muzzen, M mv^zzen, G mutzen, W mvzzen, P mûſen, WB mvſten; *Wopr.* ein andern r. hahn; *WIKZ* Zo Rome muoz doch e. r. weſen.

45 *WIKZ* Der n. m. muoz gerihtes phlegen; PBWB *fehlt* 5945.

46 HG du (*fehlt* BWB*opr.*); *WIKZ* Der lat dich niht underwegen; P WBW Dem klage, ſwaz dir werre.

47 B denen; *WIKZ*+PBWB *sich folg.* Z.

48 PBWB Ich muoz nu (= Nv m. i. B) riten verre (= richten were P); *WIKZ* Min vart wil ich niht langer ſparn; G verne (: gerne).

49 G Miner; B baitet, G beidet; M Mein peitet, *Wopr.* min pitet, usw.; W wartet; PBWB *fehlt* vil; *WIKZ fällt aus.*

50 G V. m. dine vrlobe wil ik v.; *WIKZ* Mit urloup, vrouwe, wil ich (= i. w. *I*, Frow ich w. m. vrôuden *K*) varn; PBWB Vrowe (= Mein vrov *I*) din urloup wil ich han.

51 H Die urowe, B Diu frôe m. beiden h., GWopr.M beiden; *WIKZ* m. ir hande, PBWB m. ir (= der WB) hant.

52 H Geuinc, *Wopr.* Gevinch ſi in, M Gevie, G Venk den koning bi d. wande, *WIKZ* Vienc in bi (= mit *WK*) dem (= den *K*) gewande(n *K*), PBWB Gevie (= Vie *I*) des küniges gewant.

53 M+*WIKZ fehlt* Herre; PBWB Si ſprach r.; G mich; MG+*WIKZ* ein a. m.

wilch lôn ſoldis dû des von gote hân?
war iſt dîn guot gerihte nû komen?
dînen wîsduom newil ich nimmir mêr geloben.
unde wærlîche, ſcheidis dû von mir ſô hinnen,
dû bis immir ân gotis minne.'
'◐ wî (ſprach der keiſer Trâjân),
ſît ich allir êriſt ze lebene began,
ſo negehôrte ich nie ſô wîsliche rede.
alſe gerne ſôſ' ich lebe,
ſô rihte ich dîn herzeleit.'
von dem roſſe er widir nidir ſcreit.
er rebeizete an die erde.

---

54 *Wopr.* W2 *WI* Welhen, W Waz lones; PW2 ſoltu, *WI* wildv; W ze got; *WKZ* du han dar an.

55 M+*WIKZ fehlt* guot, *WIKZ*+PW2 *fehlt* nu; *Wopr.* Wo iſt nu dein gericht hin wechomen; G gute richte.

56 W ôh ih n. mer, G ich och iumer mer louen, *Wopr.* loben, P *fehlt* mer; *WIKZ* D. w. (= wyſshait Z, + der K) iſt dir benomen, PW W2 D. w. iſt dir gar (g. *fehlt I*) benomen.

57 PM *fehlt* Und, W+*WIKZ fehlt* Wærliche, M+*WIKZ*+PW2 *fehlt* von mir; G ſo van mir hinne; *Wopr. fehlt* ſo; W ſvs, *WIKZ* alſo; PW2+Z von h.

58 W biſt; PW*opr.*G an; M Dv gewinſt nimmer gotes minne; PW2 +*WIKZ* Got ſol (= enſol PW) dich nimmer geminnen (= minnen *WIKZ*).

59 W2 O we; PW2 künic; G ſpr. do d. k. tr., M ſpr. do Trojan = *K*.

60 W Siht, MG Sint, *Wopr.* alreſt; G ich erſt to lebende b., M ie erſt l. b., PW2 S. i. erſt leben beg., *WIKZ* Sit ich verſinnen mich began.

61 P So negehorte, W So gehorte, G horte; M nie w. r.; *WIKZ* So wislich rede horte ich nie; PW2 Sone horte (= So gehort W) ich wærliche (:).

62 GW Alſo; P ſoſich, W ſo ih, G als ik, *Wopr.* ſo ich l., M ſo ich nv l.; *WIKZ* So gerne als (= ſo *IZ*) ich nu lebe hie; PW2 (:) Nie rede(n P) ſo wisliche.

63 PW2 Gerne; GW*opr.IZ* rihte, PW2 *WK* riche, P reche, M diniv; M*opr.WIZ* herzen l.

64 MPW2+*WIKZ fehlt* wider; M nider ſtaich; *WIKZ* er do (do *fehlt K*, herab *T*) ſchreit.

65 P rebeizete, W rebaizte, G Her erbaizete, M erpaizt, *Wopr.* erpeiſt, *WIKZ* erbeizet (T Er ſchlueg voll auf dio Erde); G wider an de erden; PW2 *fehlt* 5965 : 66.

mit zeherden ougen ſprach der hêrre
'vrouwe, ich negeſcheide ouch nû nimmir mêr hinnen,
ich engerihte dir nâch dînen minnen.'
Dô hiez der keiſer Trâjân
im ſuochen den ſchuldegin man.
dô ilden boten vrône
in die ſtat ze Rôme:
ſie irſuochten bêdiu Rôme unde Lâterân.
ze jungiſt vunden ſie den man.
ſie vuorten in vur den keiſir
in grôzen ſînen vreiſen.
alſe in der keiſir an ſach,
vil zornliche er im zuo ſprach
'nû ſage dû mir, veige,
waz tet dir der ze leide?

---

66 ℌ zeherden, 𝔅 ze herten, 𝔊 zehertzen, 𝔚*opr.Z* zeherenden, 𝔐 zahervnden, *K* zâherenden, *W* zæhærnden, *I* zæhern, *T* zächerden; *WIKZ* ſpr. der werde.

67 ℌ negeſcheide, 𝔅 engeſcaide; ℌ𝔐 *fehlt* ouch nu, 𝔅 ivh nu, 𝔚*opr.* auch nu, 𝔊 och nv; ℌ𝔊𝔐 *fehlt* mer; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Er ſprach ich kum niemer (= nicht 𝔚) hinnen.

68 ℌ dinê willê; 𝔓 Ich enrichte, *Wl* Ich richte, *W* Ich rich na d. m., 𝔊 *fehlt auch* dir.

69 𝔓𝔚𝔚𝔚 Unde hiez riten unde gan (= gen 𝔚).

70 𝔐+𝔓𝔚𝔚𝔚+*WIKZ fehlt* Im; ℌ ſchuldegin, 𝔅 ſuldigen, 𝔚*opr.* veſchuldigen! 𝔚 *fehlt* man (:).

71 𝔓𝔚𝔚𝔚+*KZ* die b.

72 *WIKZ* l. d. ſt. unſchone.

73 ℌ bede, 𝔅 baide, 𝔊 beide, *fehlt* 𝔐𝔚*opr.*; *WIKZ* Sie ſuochten ze (= in *WK*) R. unde in Lateran; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Unde ouch hin ze *Laterân.*

74 𝔐 Vntz ſie f. d. m.; *T* Zuer Leeſt f. ſ. d. m.; *I* viengen, ℌ uñden.

75 *WIKZ* keiſer do; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Vür den keiſer wart er braht.

76 𝔐 Mit; 𝔚*opr.* ſînnen vriſen; 𝔊 vreiſam; *WIKZ* Der gevangen was vil unvro; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Vil leide het er (het *fehlt* 𝔓𝔚𝔚) im gedaht (e 𝔓).

77 𝔅 Alſo; 𝔚*opr.* erſt anfach; 𝔚𝔚 an gefach.

78 *WIKZ fehlt* Vil; 𝔅 zornlichen, 𝔚*opr.* zornichlichen, 𝔐 zornichlich, 𝔊 tzornliche, ℌ zornliche; 𝔐+*WIKZ* zuo im, *fehlt* 𝔊.

79 𝔊 veie; 𝔓𝔚𝔚𝔚+*WIKZ* veiger man (*T* Nun ſag mier Laſtermann).

80 𝔚*opr.* dir dirre, 𝔐 er dir, 𝔊 her dich, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Waz hete er wider dich getan; *WIKZ* Waz rehtes heteſtu dar an.

waz hete er widir dînen hulden getân,
den dû ze tôde hâst geflagen?'
Er ſprach 'hêrre, er hete mir vil leide getân,
des ich guoten geziuc hân.
ich irmane dich, hêrre, wol:
er was mîn rehter ſchol.
er ſluoc mir den bruoder mîn.
mit dînen hulden ſol iz von rehte ân gerihte ſîn.'
Dô ſprach der keiſir Trâjân
'die rede niſt niwit ſô getân.
dô dir der bruodir wart irflagen,
dô ſoldis dû mirz geklaget haben,
wande mich Rômære
lobeten ze rihtære.
mînis gerihtis hâs dû dich undirwunden.'

---

81 G leghen; M dein huld, Wopr. dein hulde; PWH Oder wider dinen hulden (= din hulde WH) geworben; *WIKZ sich folg.* Z.

82 G Den du da ze t. h. gheſlan, B Den du da h. erſl., M Den haſtu erſlan (*es stand* erſlagen); *WIKZ* Den du ze tode haſt erſl. Daz ſol man dir niht vertragen; PWH Der nu von dinen handen iſt (= D. nu liſt W) erſtorben.

83 PWH *fehlt* Er ſpr., h *fehlt* herre, G *fehlt* Er ſpr. h., M+PWH +*WIKZ fehlt* vil; B ze laide, G tzuleide.

84 h gezûc, G ghezuch, P gezâch, WH gezivch = Wopr., M geziuch, WH gezeuch, *W* gezevch, *K* gezâge, *l* gezivge, Z güte gezeugniſs.

85 M Ich man; H dich ſin; PWH vil wol.

86 H gefol, M gefchol = PWH+*WIK*, gefcholl Z (T gefoll) hWopr. fchol, G fcol.

87 h ſlûc; PWH *fehlt* 5987—89 (W *bloß* 5988).

88 Wopr. ich; hWopr. *fehlt* von rehte; G van rechte vngherichtet ſin, M ſo iz gereht ſein, *WIKZ* Von rehte han ich die hulde din.

89 *WIZ* künic; PWH (5989 : 90) Trajan (= Der kvaich W) ſpr. nu la (o la P) die rede ſin.

90 h Die r. niſt niwit ſo g., B iſt niwet, M iſt nibt, WoG niht, *K* nicht ſo; Z alſo.

91 Wopr. *fehlt* dir; G dir din br., P der br. din Von im war erſl.

92 hB mirz, G miris, Wopr. ez mir, M *fehlt* ez, PWH Daz ſoldeſtu mir klagen; *WIKZ* Woldeſtu mir daz (d. *fehlt* K) niht kl.

93 WH+*WIKZ* Wan, Z die r.; B romare.

94 PWH Namen seinem r.

95 PWH Des; *WIK* rehtes, Z rechten.

An denſelben ſtunden
mit rehtem urteile
der vurſten algemeine
hiez er im daz houbit abe ſlaben.
der vrouwen hiez er iz dar tragen.
Alſe die vrouwe daz houbit irſach,
zuo dem kunige ſie ſprach
'jâ dû keiſir Trâjân,
nû hâſt du hêrliche getân.
nû gemêre got alle dîne tugent
unde gebe dir ſigenunſt!
alle dîne vîande
leben immir mit ſcanden!
ſît Rôme diſe ſtat
allir êriſt irhaben wart,

---

96 Ϙ ſtûnden, *usw.*

97 Ϙ rechtem; *WIKZ* Mit urteil gemeine(r K); 𝔓𝔚𝔚𝔚 Sin gerihte daz was reine.

98 𝔓𝔚𝔚𝔚 Nach d. v. rate alg., *WIKZ* Grozer unde kleine(r K); 𝔚*opr.* Die f. alle gemin; 𝔐 Vor den fu'rſten all gemaine.

99 𝔚*opr.* Hiezzen; 𝔊 ime; 𝔓𝔚𝔚𝔚+*WIKZ* Wart im daz houbet abe geſlagen.

6000 𝔊 iz da tr., 𝔚*opr.* daz dar tr., *WIKZ* er ez vür tr., 𝔐 Er h. iz fu'r die vrowen tr., 𝔓𝔚𝔚𝔚 Der vr. hiez er ez tr.

1 𝔚 Alſo, 𝔚𝔚 Als, 𝔓 Do; 𝔚 ſie; 𝔚 geſach, 𝔓 anſach, *WIKZ* Din vr. d. h. an ſ.

2 𝔐 ſi do, 𝔚*opr.* ſi ſo do, 𝔓𝔚𝔚𝔚 ſi do', *WIKZ* keiſer ſi do.

3 𝔓𝔚𝔚𝔚 Edele k. Tr., *WIKZ* O wol (= Wol Z) dir (= du *W, fehlt I*) k. Tr.

4 𝔚 haſtu herlichen; *WIKZ* Nu haſt du h. get., 𝔚 Dv h. vil h. g.

5 𝔊 mere; 𝔐 Gott gemer all dein tvgende, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Din tugent (= heil dir 𝔚) got gemere; *WIKZ sieh folg.* Z.

6 Ϙ Vñ, 𝔚 Unde g. d. ſigenumſt; 𝔊 ſeghenunſt, 𝔚*opr.* ſigunſt, 𝔐 ſignvſte; *WIKZ* Nu gebe dir got ſigenunſt Und gebe (= verlihe Z) dir (+ got Z) wider din (= ein frölich Z) kunſt (= zukunſt Z); 𝔓𝔚 𝔚𝔚 ſigenunſt und ere.

7 𝔚*opr.* vint; 𝔓𝔚𝔚𝔚 An dinen vianden, *WIKZ* Und alle d. v.

8 Ϙ Mâxen i. l. m. ſc.; *WIZ* in ſchande; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Die erſterben (= ſterben 𝔚𝔚) von (= vor 𝔚) dinen handen.

9 𝔊 Sint, 𝔐 Seint; ϘΨ diſe, 𝔊 diſſe, 𝔐 di, 𝔚𝔚 diſiu; *WIKZ sieh* 6011.

10 𝔚*opr.* alererſt; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Von erſte gerihte hat (= hie wart geſat 𝔚).

ſo negwunnen Rômære
nie nicheinin ſô tiuren rihtære,
noch ouch nimmir mêr newirdet,
unze menniſken kunne irſtirbit.
dû hâs wol gerochin den ſun mîn.
nû var unde phlege dîn mîn trehtîn.'
Der keiſer unde ſîn here
huoben ſich mit vlîze ubir mere
an die widirwertigen Nortman,
dâ er michil êre gwan.
die burge er in zeſtôrte.
daz liut er dannen vuorte.
ſie ſluogen unde viengen
al daz ſie ir begiengen.
der kunic wart gevangen.
ſie vuorten in mit ſamit in dannen.

---

11 B So gew., PBB nie r.; *WIKZ* Das iſt wol, wan (+ die Z) remære.

12 Φ Ninicheimin ſo tûren r., B Nie næhainen ſo tiveren r., C Ni nemmen alſo turen r., MBopr. trive'en; *WIKZ* Gewunnen nie ſo tiuren (= guoten *I*) r.; BB Teurern noh beznern r.; B Nie beznern r.; P So frumen r.

13 ΦM *fehlt* ouch; M *fehlt* mer = PBBB; C enwirdet; MBopr.+P BBB wirdet; *WIKZ* Noch nimmer gewinnent me.

14 Bopr. chund; PBBB Unz diu (= diſiv B) werlt erſtirbet, *WIKZ* Unz daz diu (= Vnts diſú *K*) werlt geſte (= ſte *WK*).

15 B haſt *usw.*, M+B+*WIKZ fehlt* wol; MBopr. errochen.

16 B unde, Φ uñ; Bopr. phleg auch; PBB+*WIKZ* Nu phlege din m. tr. (= dein gott der herre mein Z).

17 Φ uñ, B unde, *usw.*

18 B+*WIKZ fehlt* mit vlize.

19 *WIKZ* verteilten; *K* Norman; M *sich folg.* Z.

20 B *fehlt*; M Vnd ſein tiwerlich man: Do ſtort er di nortman; *WIKZ* Von den er ſchaden e gewan; PBBB Daz muoſe in ubele (= zeleide B) ergan.

21 B burc, P burch, BB purch, B bŏrge.

22 C De lute, M Di laut, *WIKZ* Sin liut er an in rach.

23 Φ uñ, B unde.

24 P+*WIKZ* Swaz ſie, BB An daz, B Alle die; M+BBB *fehlt* ir.

25 B Ir k.; *WIKZ* gevangen da (= ſa *I*).

26 M Den f. ſi; ΦMB *fehlt* ſamt, C mit en ſament d.; *WIKZ* d. ſa (= da *I*); PBBB Do iz ſus wás ergangen.

Dô vuor der keiſer Trâjân
vrôliche ze Latêrân.
ſîn antvane wart ſcône.
man intphienc in dâ ze Rôme.
lûte rief wîp unde man
'lop unde êre mæzeſtû, hêrre, immir mêr hân.'
Dô rihte der keiſer wîslîche
in alleme ſînem rîche.
grôzen vride er worhte,
ſô er baz nedorfte.
ſwer ſînen vride brach,
wie harte er iz an im rach!
des er ſît grôze gnâde gwan.
ein vil heiliger man
geheizen ſante Gregôrie

---

27 *WIKZ* Do kom; W kvnich.

28 WB Vrôleichen, Z Frôlich gen ze (ze *fehlt* E) l., M In dî ſtat vrolich ze L.

29 WB hantvan, W*opr.* ananch, M+*WIKZ* anvanc, T zuhkumſt; M *sich folg. Z.*; P wac.

30 Ph intphienc, PM enphie, G vntvenk; PPW*opr.* in da, Ph in ouch (M *fehlt's*); M *stellt um* 6030 : 29; P *fehlt*, PPWB Wan (= Man W) enph. vrolich (= wol W) die krone.

31 Ph riefen; *WIKZ* VR lute rief(en *I*) man unde wip (:).

32 Ph uñ, W und, M *fehlt* und ere; Ph mâziftâ, P muzeſtu, W mæzeſtv, B mûſt dû, WB mêſtv, W muſtu, M mvſtu, G moſtu; PhW*opr.* *fehlt* herre; W*opr.*+PPWB *fehlt* mer; *WIKZ* Got vrifte (Vr. g. *K*, Nv vr. g. *W*) dinen reinen lip.

33 W*opr.* weizlichen; W Der k. r. w. = *WIKZ*.

34 W*opr.* G In alle ſ. r.

35 G Her gr. vrede w.; P er do w.

36 PhBG nedorfte, W*opr.* nicht paz wedorfte; M So er paz mohte; P WBB Vil harte man in vorhte, *WIKZ* Nieman (= Niemanndes T) er (+ da *T*) vorhte.

37 W*opr.* Wer den vrid pr.; *Z* friden.

38 GWB Vil h.; BW *W* erz, P harterz, WB+*I* erz, *Z* er daz, *K* man cz; W an dem r.

39 G ſint, *K* ſider; W+*WIKZ* *fehlt* groze.

40 PWB Der v. heilige m.

41 W*opr.* Waz geh., W ſancte, *fehlt* M; W*opr.* gregorio, PWBB Gregorius (:); *WIK* Gregori er geh. was, *K* Gehaiffen ſ. Gregori er waz.

der lôfete in ûzer forgen.
daz ſaget daz buoch vur wâr:
daz geſchach ſît ubir zwei hundert jâr.
dô er ſente Pêters ſtuol beſaz
unde er dîe vrumicheit von im las,
dô irbarmete er ín ſêre
daz der tiurliche hêrre
daz hellewîze dolde.
wie harte er ſich dar umbe kolte!
Einis nahtes dô er ze ſînem gebete gevie
unde er vur ſîn grap gie,
dô gedâhte er an ſîn guot gerihte.
hin ze himele er blícte.

---

42 BR+*WIZ* loſt, *Wopr.* erloſt, Z erlöſet; G vt ſ., *Wopr.* aus ſ., R aus grozzen ſ., PBBB uz (= ûze den P, von BB) ſ. ſus; *WIKZ* Der loſt in (= Babeſt *K*) als man do (= da *K*) las.

43 P D. ſ. uns; H uor war; *Wopr.* Daz pûch ſagt vns fur war; *WIZ* An dem buoch vür war; *K (für 6043—47)* Nach dem vñ der kaiſer ſtarb Vnd wie er an dem Rich gewarb So recht vñ ôch ſo wiſſlich, Dez wart der babſt Gregori ſich.

44 B geſach, *Wopr.* ſchach; R ſider, G ſint, *fehlt* PBBB; B+*WIK* Z Dar nach ü. zw. h. j.; B hunderet.

45 B ſanct; *W* waz (*st.* weſaz); *IZ fehlt* 6045 : 46.

46 G vromecheit, B frumchait, *Wopr.* vrumeheit, *usw.*; PBB Daz ergie umbe daz, Do er d. vr. v. i. l., Diu an im geweſen waz; H lâs.

47 H irbarmete, B erbamt; R *fehlt* er; HG in, *I* in vil ſere, Z den hailigen ſere, BB im ſo ſere; B im.

48 P d. frume h., BB getriwe vnd der here, *WIZ* Daz der tiufel unt der here (= herre Z), *K* Daz in die tiuel mûȩten vnd der here.

49 H dolde (: kolte); G De h., *Wopr.* Div = *WIZ*, BB Die, PB Da ze; *K* helle wif, Z h. pyne.

50 G *fehlt* er; G dar vber, Z *bloß* dar; *K* kolte; B Daz wie (*aus d. vor.* Z.); B Dar umbe er ſ. ſere ch.

51 PB E. tages do er (er *fehlt* B) zuo ſ. gab. (= bet an B) vie; B Vnd do er ſîn gebet an vie, *Wopr.* ze ſînem pete gevie, G ſineme ghebete ghevie, H zeſinē, R ſi'n pet gevie, *WIKZ* Der babeſt ſîn gebet an vie.

52 H Vñ, B Unde; PB Unde vür, B Vnd eines nahtes fúr; *WIKZ* Dô er vür ſîn grap gie.

53 *Wopr.* dacht; *Wopr.* Er ged. an, *WIKZ* Er dahte (= ged. *IK*) an; B *fehlt* an; H *fehlt* guot.

54 HG blicte, B blihte, P blichte, *Wopr.* blicht, B geblichte, R er do plichte; *WIKZ* Gein himel kerte er ſîn geſihte.

er gefaz nidir an die erde.
er gedâhte, ob er immir irlôſit mohte werden.
er viel ſîne venie.
dô kom von himele
der gotis engel irſchein im dô.
er ſprach zuo ſente Gregôriô
'ez ſolde dâ mite gnuoc ſîn
daz dich irhôrte mîn trehtîn,
ob dû die kriſten
mit dînem gebete mohtis gevriſten.
jâ ſint die heiden
von den kriſten geſcheiden.
dû hâs unrehte getân.'
Dô irweinde der heilige man.
Der engel ſprach im abir zuo
'ich ſage dir, Gregôrî, waz dû tuo.
dû biſt ein wârer gotis ſcalc:

---

55 G Her ſach; *WIKZ* ſaz; B Er blihte ovch zv der erden; M Er gedaht alſo werde (:); PBs *kehren um* 6056 : 55.

56 M *fehlt* Er ged., *WKZ* dacht; PBBs+*WIKZ fehlt* immer; B Er ged. mohte er erl. w.; BMPBs ſolte.

57 B*opr.* venge, PBBs Sin venje er tiure ſuochte, *WIKZ* An ſin (= Sein *WK*) venie viel er da (:).

58 *WIKZ* (:) Do kom von himel ein engel (= e. e. v. h. *WK*) ſa; PB Bs Der got vil wol geruochte.

59 B engel erſcein, PG e. irſchein, B*opr.* E. g. e. er erſch.; *WIKZ* Diu gotes kraft erſch. im do.

60 B ſancto, BBs*IK* ſant, *usw.*

61 *K* ſol; B Sin ſolde gnvch da mit ſ.

62 GB*opr.* ob dich; *K* erhôr; *Z* gott der herre mein, *T* der gott mein.

63 PBBs Vnde ob; G *fehlt* die.

64 B mœhtes, P mochtes, *I* Möchteſt, GB*opr.* mochteſt, *usw.*; B M. gebet; *WIKZ fehlt* M. d. geb.

65 *K* Jo, B Ja ſ. vil gar d. h.

66 B geſceiden.

67 BP haſt, *usw.*; *WIKZ* unreht dar an.

68 B Dû rewainte, PBBs erweinte, G Des irweinete, M Do wainet = *WIKZ*, P Do antwurte ime.

69 P abir, BBs auer.

70 P dû ſolt tû, B*opr.* du tuſt, PBs wie du tuo, G we du do; B *fehlt* gregorie, P gregorii, GBs gregorie, *usw.*

71 *WIKZ* Du haſt din leben an got geſtalt, PBBs Nu wis vro vnde halt.

nû habe von gote den gewalt
daz dû den heiden lâzeſt liden
daz er gearnit hâbe mit dem lîbe,
odir daz dû der ſêle immir phlegeſt
unde ſiben ſuhte darzuo nemeſt,
daz dir der nimmir buoze nemuge werden
daz dû doch ſuliſt irſterben.
iſt daz dîn wille,
ſô nim die ſêle ûz der helle
unde bewar ſie unz an den jungiſten tac.'
Dô intlouch ſich daz grap.
die ſêle kom widir zuo dem lichamen.
die engele ſie dô nâmen:

---

72 Z Du hab, ꝑ𝔚𝔚𝔚 Und hab (= haſt 𝔚, + dir ꝑ); 𝔊 di ghewalt; 𝔐 Von got hab den g.

73 *WIKZ* La den heiden liden die not (:), ꝑ𝔚𝔚𝔚 Wiltu in uz der (= von 𝔚) helle holn (:).

74 𝔚*opr.* garnet, 𝔐 gêrnt h. an d. l.; ꝑ𝔚𝔚𝔚 So (= Dv 𝔚) muoſtu an dinem libe doln.

75 *I fehlt* ſele, 𝔐+*WIKZ fehlt* immer; *K* ſele ſelber pſl.; ꝑ𝔚𝔚𝔚 *fällt aus.*

76 𝔊 Vnde, 𝔅 Und, ℌ Vñ; 𝔊 ſilben; *WIKZ* U. ſ. ſ. dich bewegeſt (= verwegeſt *K*); ꝑ𝔚𝔚𝔚 Siben ſühte daz iſt war (:).

77 *K fehlt* der; 𝔐 der ſuht; ℌ ne mûge, 𝔊 ne moghe, 𝔅 ne mege, 𝔚*opr.* pûz muz; 𝔐+*WIKZ* buoz werde.

78 𝔊 Went, 𝔐 Vntz; ℌ ſûliſt, 𝔊 ſuleſt, 𝔅 ſulſt, 𝔐 ſulſt ſterben; *WIKZ* Die wile du lebeſt uf der erde; ꝑ𝔚𝔚𝔚 Beide die (d. *fehlt* 𝔚) tage unt diu (d. *fehlt* ꝑ𝔚) jar, Diu dich got leben lat (:).

79 𝔊 Is d., 𝔐 Si daz d. w., *WIKZ* Ob daz din muot welle; ꝑ𝔚𝔚𝔚 *sich* 80.

80 𝔊 de ſele, 𝔚*opr.* diſiv ſ.; ꝑ𝔚𝔚𝔚 Nu nim (= Nim 𝔚) ze dinem herzen rat: Ob du daz (= ez 𝔚) mügeſt erliden (*sich* 81).

81 *WIKZ* Bewar ſie dem, der im ſie (= ſie im *WZ*) gap; ꝑ𝔚𝔚𝔚 Sone darſt duz (= endarfſtv des 𝔚) niht vermiden (= miden 𝔚) Dune vñerſt in uz der (= von 𝔚) helle (:).

82 𝔅 entlöch, 𝔊 Du entloch, 𝔚*opr.* entlacht, 𝔐 enthult; *WIKZ* Sa tet ſich uf daz grap; ꝑ𝔚𝔚𝔚 (:) Da lebe er ſwie er welle.

83 ℌ Die ſ.; 𝔅 lihnamen; *WIKZ* Diu ſ. k. hin wider, Do lag ir truren (= Der ſele tr. lac *K*) da nider. Des lichnamen (= leichnams Z) wart ſie vro (:); ꝑ𝔚𝔚𝔚 Mit dem lichnamen (:).

84 𝔐 *fehlt* 84: 85; ꝑ𝔚𝔚𝔚 D. e. die ſele n.; *WIKZ* (:) Die engel namen ſie do.

6085 ſie bevulhen ſie dem heiligen man.
der tiufel muoſe dannen varn.
vil lûte ſcrei er wê.
newedir ſît noch ê
negehôrtet ir nie ſulch ungemach.
6090 die ture er alle zebrach.
die lieht alle irlaſken.
die ſcintillen zebraſten.
der tiufel vuor in gotis haz.
der engel ſagete ſente Gregôrien daz
6095 daz er ſiben ſuhte wielde
unt die ſêle dar zuo behielde
unz an die jungiſte urteile,
dar die werlt kumet algemeine.
dâ ſol er ſie vur bringen.

---

85 Ϸ beuulhen = ϒ𝔚𝔚𝔅, 𝔊 beuolen, 𝔚𝔚opr.+*WIKZ* enphulhen.

86 Ϸ Der tivſel, 𝔅 Der tieuel, 𝔊 De tubel; Ϸ𝔅 mâſe, 𝔚opr. mâſte, 𝔊 moſte; 𝔐+ϒ𝔚𝔚𝔅 Die tievel muoſ(t)en; 𝔅 dane varn, 𝔊 varen dan ϒ𝔚𝔚𝔅 ſie varn (= fvrnames ϒ) lan; *WIKZ* Der tiufel ruoſen began.

87 Ϸ𝔅 ſcrei; *K* owe, *I* we owe, *W* we auwe, *Z* wewe owe; ϒ𝔚𝔚𝔅 (*für* 87—93) Des waren ſie vil unvro (= vro 𝔚𝔅).

88 Ϸ Newedir, 𝔅 Ne weder, 𝔊 Ne wider, 𝔚opr. En weder, 𝔐 Das ir weder; 𝔊𝔐 ſint, 𝔅 ſiht; *IZ* Daz weder, *WK* Enweder.

89 Ϸ Ne gehort, 𝔅 Ne ghehortet, 𝔅 Gehortet, 𝔐+𝔅 Gehort (ir *fehlt*), *I* Gehort ir ie; 𝔐𝔚opr. ſolhen.

90 Ϸ ture, 𝔊 dûre, 𝔅 tiure, 𝔚opr. tur, *usw.*; *WIKZ* er gar zebr.

91 Ϸ Die liechte alle irlaſken, 𝔅 Div liht elliv relaſcen; 𝔚opr. elliv; 𝔚opr.𝔊 irlaſchen, 𝔐 erlaſchen; *WIKZ* Diu lieht erlaſchen (= laſchen *IZ*) vil gar (:).

92 Ϸ ſcintillen, 𝔅 ſcindelen, 𝔊 ſcindele, 𝔚opr. Div ſchindeln alle, 𝔐 Di ſchilt zerbrachen; *WIKZ* (:) Sant Gregori nam es war.

93 Ϸ uûr, 𝔊 vur, 𝔅 uôr, *fehlt* 𝔚opr.; *I fehlt.*

94 𝔚opr.+*WZ fehlt* engel; 𝔅 ſancto Gregorio; *I fehlt*; ϒ𝔚𝔚𝔅 (:) ſ. Gregorio.

95 𝔅 ſuben; 𝔚opr. *fehlt.*

96 𝔅 Und, Ϸ Vñ; *I* da behielt; Ϸ behilde (: wielde, 𝔊 wilte).

97 Ϸ Vnz die i. u., 𝔅 Unze dem ivngiften u., 𝔐+𝔚𝔅 Vnz dem, 𝔚opr. Vnz ze dem, 𝔊 Went tu dem, 𝔚+*WK* Unz ze dem, *Z* an dem, *I* an dē; ϒ Zv dem ivngeſten vrtelle.

98 Ϸ die, 𝔊 de; 𝔐 chem; 𝔊 ghemeine; ϒ𝔚𝔚𝔅 Daz kom dem kûnege zeheile, *WIKZ* Vil manegem ze unheile.

99 𝔊 he de vorbr.; *I fehlt* ſi; ϒ𝔚𝔚𝔅 *fehlt* 6099—6102.

unde ſwer ſie vor im hæle,
daz er des tôdis ſchuldic wære.
Wil ſchiere virnam dô Dêcius
daz der guote ſanctus Sixtus
die heiden lêrte,
toufte unde bekêrte,
er wære der kriſtenheite lêrære,
unt daz er ſich des niene hæle.
Der vil grimme Dêcius
furôre replêtus
er hiez in allen gâhen
den guoten ſanctum Sixtum vâhen
an ſente Pêters ſtuole.
er hiez in ſchiere vur ſich vuoren.

𝔐 *fehlt* vür in; *WIKZ* Daz man ſie (= die criſten alle Z) vür in (in *fehlt WI*) bræhte.

83 𝔅 Unde ſwer ſiv, 𝔊 Vnde we; ℌ𝔅 vor; *WIKZ* Swer (= Vnd ſwer Z) ſie vor im heln (= verhelen *K*) wolde; 𝔊 vorhele, 𝔅 uerhæle, ℌ hele; ℙ𝔅𝔅2 *sich folg.* Z.

84 𝔅 ſuldic, *fehlt* 𝔊; *WIKZ* (:) Daz man den toeten ſolde; ℙ𝔅𝔅2 Und daz durch (= dvrch daz 𝔅) niht verbære.

85 ℌ ſchiere, 𝔅 ſciere; 𝔐 erfu^r daz, *WIKZ fehlt* do, *T* vernamb das; ℙ𝔅𝔅2 Do ſagte man im mære.

86 ℌ ſanct°, 𝔅 ſanct; ℙ𝔅2 Daz ſente S., 𝔅 D. ze Rome wær S.; + ℙ𝔅𝔅2 Darumbe zurnte Decius.

87 ℙ𝔅𝔅2 Der (= Wand er 𝔅) heiden vil bekerte.

88 ℙ𝔅𝔅2 Und ſi den glouben lerte.

89 ℌ𝔅 criſten; ℙ𝔅2 Er w. ir l., 𝔅 Stille vnd offenbære; *WIKZ* Des glouben ein leitære (= leråre *K*).

90 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; ℌ niene, 𝔅 niene, 𝔚*opr.* niht en hel, 𝔊 nicht en hele, 𝔐 Vnd ſich dez niht enha^he; *WIKZ* Unt des niht verbære; ℙ𝔅𝔅2 Daz was (= wart 𝔅2) dem künege (+ vil 𝔅2) ſwære.

91 𝔚*opr.* (*fehlt* vil) grimmig, 𝔐 grimig, *WIZ* D. grimmige D.; ℙ𝔅𝔅2 *fehlt* 91: 92.

92 Z Den der tewfel het erfult alſus.

93 𝔚*opr.* Er h. vil palde g.; *WIZ fehlt* Er; 𝔅2+*K* Er hiez ſi alle g., Z Hieſt ſeine wättrich alle gahen.

94 𝔐+*WIKZ* Sant Sixtum v. (Z Sie ſolten S. S. v.), ℙ𝔅𝔅2 Den babeſt (+ Sant 𝔅2) Sixten (= Sixtvm 𝔅) v.

95 𝔅 fancti petri, 𝔊 f. petri; *WIKZ* An dem ſtuole man in vant (:), ℙ 𝔅𝔅2 Als in der künic an ſach (:).

96 𝔐 *fehlt* ſchiere; 𝔊 ver; ℌ uûr f. uâre; *WIKZ* (:) Man vuorte in

uns ſaget daz buoch vur wâr,
rehte niunzehen jâr
unde zwêne mânde mêre.
Rômære klageten ſînen tôt fêre.

Philippus. *

Daz buoch kundet uns ſus:
daz rîche beſaz dô Philippus;
der was der allir êrſte hêrre,
der den gewalt unde die êre
in dirre kriſtenheit ie gwan.
er wart ein kunic lobeſam.
Der kunic gwan einin ſun, der hiez Philippus.
den toufte der guote ſanctus Sixtus.

K) vorhtliche (= vôllenklichen *K*); *G bricht hier 52ª ab (ſieh 19).*
13 M Salt vns d. p. fu'r w.; PWH2 (11—13) Der herre hete (= rihte W) daz iſt war.
14 P uiercehen (*alle andern* niunzehen); PWH2 Daz gerihte (= Gerichtet P) n. j.
15 P Vñ zwier mande, W Unde zwene manode, *usw.*
16 Z Die r.; *K* f. t. vil fere; PWH2 R. cl. in f., W In cl. r. f.
* P (36ª) Philippus, M (46ª) Von ku'nich Philippo, W*opr.* (11ᵈ) Philippus ein Romiſcher K', *W* (31ᵈ) PHYLIPPVS, *I* (21ᶠ) Vô chunig Philippo, *Z* (119ª) Von konig philippo, *K* (36ᶜ) Von kúnic philippo.
17 M (18: 17) Daz chv'ndet vns daz puch ſus.
18 M+PWH2+*WIKZ fehlt* do.
19 W Das; P *fehlt* was der allir; WH2+Z *fehlt* aller; G (60ᵈ—61ª) *tritt wieder ein (ſieh 13).*
20 G De ghew.; P uñ, W unt; G vnde ere; *WIKZ* Der den g. vil verre.
21 W*opr.* In dir cr., M In dirre werlt, PH2+*IZ* der cr.; G+PWH2+*WIKZ fehlt* ie.
22 G louefam; PWH2 Als ich an dem buoche (= geſchriben W) vunden han, *WIKZ* Er (= Wan er *Z*) was (= wart *WK*) gotes dienſtman.
23 PWH2 Er gew.; P ein fůn; W+PWH2 *fehlt* der; *WIKZ* D. k. g. ein fünelin (= kindelin *IZ*).
24 PM+PWH2 *fehlt* der guote; W ſanct, P ſanctº, P ſente, H2 hat, W ſande; *Z* d. g. herre ſ. S.

6125 dô vlîzeten ſie ſich beide,
ſwaz ſie der heiden
mohten bekêren,
getoufen unde gelêren,
des wâren ſie vlîzic ze vrumene,
6130 der bâbes mit dem kunige.
ze gote ſtuont allir ir ſin.
beide ſcaz unde gwin
liezen ſie in beſlîſen
durch daz gotis rîche.
6135 Dêcius was ein vreislîch man.
alſe ſchiere er daz virnam
daz der kunic Philippus kriſten was,
vil harte virſmâhete im daz
daz dicheinir ſlahte kriſten

---

25 Ϙ ulizeten, 𝔄 flizten, 𝔊 vlitzeten, 𝔅 vleizten, 𝔐+𝔄 flizzen, 𝔅opr. vlizzen, 𝔓 flizen; *WIKZ* Der vlîz ſtuont an in beiden.

26 𝔓𝔄𝔅 (26 : 27) Dem tiuvele ze leide.

27 𝔄 Mechten.

28 Ϙ uñ, 𝔄 und', 𝔊 vnde; 𝔊+Z leren.

29 𝔄 waren; 𝔊 vil vlitzelich, 𝔅opr. vil vleizzich ze vrummenne, Ϙ ce urûmene, 𝔄 ze frumene, 𝔊 tu vromene; *WIKZ* vl. unde vre (:); 𝔓𝔄 𝔅 *fällt hier aus* (*sieh nach* 30).

30 Ϙ babeſ; 𝔓𝔄𝔅 Der (= Beide 𝔄) b. unt d. kunic: Sie waren (+ ze got 𝔓𝔅) biderbe unde vrumic, *WIKZ* Der b. mit d. k. (= D. k. m. d. b. *IZ*) do.

31 𝔊 al ir ſ., 𝔓 all ir ſ., 𝔄𝔅 allr ir ſ., *I* all, *WK* alle; 𝔄 geſin; *Z fehlt* ſtuont.

32 Ϙ𝔊+𝔓 Beide, *Z* Baide, 𝔅opr.+𝔄 Beidiv, 𝔅 Beiden, 𝔄 Baidiv, 𝔐 +*I* Paidiv, *W* Baedev, *K* Baidu; Ϙ uñ, 𝔄 unde.

33 𝔅opr. beſleiſſen = *WIKZ* (beſchlieſsen T), 𝔊 Lez ſe vnbeſlichen; 𝔓𝔄𝔅 L. ſi beide(u 𝔅, *fehlt* 𝔄) geliche (:).

34 𝔅opr. Durch got den richen; *WIKZ* (+ Das ſie Z) Gotes hulde da mite begrifen; 𝔄 Durch das himelriche; 𝔊 Se vaten in das godis riche.

35 𝔓𝔄𝔅 D. der w., *WIKZ* D. was vil vreisſam; 𝔅opr. (12ᵃ) *überſchreibt* Decius ein Romiſcher K'.

36 Ϙ Alſe ſchire, 𝔄 Alſe ſciere, 𝔊 Alſe ſchire do her d. vorn., *Z* Als er d. v.; 𝔓𝔄𝔅 Als er kunde (= begvnde 𝔄) verſtan.

37 𝔓𝔄𝔅 *fehlt* philippus; *WIKZ* Das kr. w. Ph.

38 𝔄 verſmahet, 𝔅opr. verſmaht er, 𝔊 verſmahete; 𝔓𝔄𝔅 V. h. muote in das; *WIKZ* (:) Zehant ſprach Decius.

39 𝔊+𝔓 *fehlt* ſlahte.

daz rîche folde rihten.
er hiez im gwinnen fîne man.
er begondiz in vil oftlîche klagen.
er hiez des kuniges vâren,
ze allen ziten lâgen,
wâ fie in begriffen,
heimlîche irflichen.
Einis tages kômen fpehære:
fie fprâchen daz der kunic heimeliche wære.
des wart Dêcius vil vrô.
vil harte gâhet er dô:
er kom ûf das palas,
dâ der kunic Philippus was:
Dêcius mit menige,

---

40 Ф folden; ℜ2 berihten, *WIKZ* vriften.

41 ℜ *fehlt* im.

42 ℜ begund iz, ℜ*opr. fehlt* ez, ℭ *fehlt* iz in; ℜ im tiwer chl.; Ф uil oftlîche, ℜ halfdichen, ℭ hiftliken, ℜ*opr.* in hefleichen; *WIKZ* VII heize (= hart *K*) kl. er in began; Ψℜℜℨ Und begunde (+ in ℜ) daz klagen fan Und bat fi alle geliche Arme unde riche, Die im heinliche waren (:).

43 ℜ uâren; *WIK* lagen, Z warten vnd lagen; Ψℜℜℨ Si folden des k. varen.

44 *WIKZ* Dee lat iuch niht betragen; Ψℜℜℨ *fehlt aus.*

45 ℭ Wur; ℜ*opr.* ergriffen; *WIKZ* Swa ir (= er *W*) in maget begr.; Ψℜℜℨ Swa (= Swie ℜ2) fi zuo im kæmen (:).

46 ℜ Haimlichen, ℭ Hemeliken, ℜ Oder haimlich; *WIKZ* Let in ie (= ev in *W*) niht entfliffen (= befleiffen *W*); Ψℜℜℨ (:) Daz fi im den lip næmen.

47 ℜℜ fpehære, ℭ fpehere, Ф fphere, *usw.*; *WIKZ* Do fagten (= kamen *K*) die fpehære; Ψℜℜℨ Daz gelobten fi (+ alle ℜ) do: Eines tages komz alfo.

48 Ψℜℜℨ+*WIKZ fehlt* Sie fpr.; ℜ Di iahen; *K* Wa; ℜ haimelichen, ℭ hemelichen, ℜ*opr.*ℜ+*WIKZ*+Ψℜℜℨ heim(e)lich.

49 Ψℜℜℨ *fehlt* 49: 50.

50 *W fehlt* VII.

51 ℭℜ*opr.* den = *WIKZ*; Ψℜℜℨ Uf fin felbes palas.

52 *WIKZ* Da d. k. uf was, Ψℜℜℨ Decius kom (+ felb ℜ2) da er was.

53 ℜ weine; *WIKZ* Mit (+ ainer Z, = grofner T) menege kom Decius (:).

der kunic mit venie —
Dêcius mit gewæfen,
der kunic mit almuofen —
Dêcius mit gewalte,
der kunic mit einvalte —
Dêcius mit grimme,
der kunic mit guoter minne —
Dêcius mit fêre,
der kunic wegete ſînir ſêle:
den kunic er mit guoten gelouben vant.
Dêcius mit ſîn ſelbes hant
den vater mit dem kinde
unde ander daz geſinde
vrumete er algemeinliche
in daz gotîs riche
zuo den manicvalden êren.
Sibendehalp jâr wâren ſie hêrren.

---

54 ℭ D. k. philippus; *WIKZ* (:) Mit venje (= An ſein v. Z) was Phil.
55 ℌ gewefen, ℬ gewæfen, ℭℜ*Wopr.* waffen; *WIK* Mit gewæfen (= wafen *K*) kom Decius (:); Z *fehlt* 55: 56.
56 ℬ almuf; *WIK* (:) Mit almuofen Philippus.
57 ℌℬ gewalt; *WIKZ* D. (+ was da Z) m. gewalte.
58 ℌ einvalt, ℬ ainnait; *WIKZ* Philippus m. einvalte.
59 ℌ grimmen; *WIZ* Mit grimme kom Decius (*K fehlt*).
60 ℌ gûten minnen, ℜ*Wopr.* mit der minne; *WK* (:) Die minne het Philippus (*fehlt IZ*).
61 ℜ*Wopr. fehlt* 61: 62; *WIKZ* Mit fere kom Decius (:).
62 ℬ mit ſ. ſ.; *WIKZ* (:) Der ſele half Philippus.
63 ℭ Der k. her; ℌ D. k. m. g. gel. er v., *WIKZ* D. k. an g. gl. er v., ℌℬℜ2 er in (= In g. gl. er d. k. ℬ); ℌℬ gûten, ℌ gûteme.
64 ℌ ſînif ſ., ℭ ſines ſlibes, ℜ*Wopr.* ſeine ſelbes, *usw.*
65 ℌ uat', *usw.*
66 ℜ2 Vnder; ℌℜ2 ſîn geſ., ℬ Vnd das a. geſ.; ℜ das ingeſinde, ℜ*Wopr.* ingeſinden; *WIKZ* Und allen ir geſinde.
67 ℌ algemeine, ℭ Vrometer alghemeinliche, ℬ Frumet er algemainliche, ℜ allen geliche, ℌℬℜ2+*WIKZ* gemeinliche.
68 ℬ In d. himelriche, *WIKZ* In dax ewege himelriche (= himelſch gotes rich *K*).
69 ℬℜ*Wopr.* Ze den, ℜ Mit, ℜℜ*Wopr.* manichvaltigen eren; *WIKZ* Got wolte ir herſchaft meren, + *WIZ* Mit den engeln in ſinem rich. Da wonten ſie immer vrelich. Dar müeſen auch wir bekomen (= komen *IZ*), Als wir an dem (= den *I*) buoche(n *I*) han vernomen.
70 ℬ Sibehalp, ℭ ſibede ein half; ℬ ſin; *WIKZ* (:) An dem riche ſan

Decius. *

Dêcius der grimmege man,
durch daz er den kunic hete irflagen,
ſprach die heidenſcaft algemeine,
ſie wolden im irteilen
daz er zuo dem rîche wol gezæme,
wande er guot rihtære wære.
Alſô Dêcius daz rîche beſaz
(daz buoch kundet uns daz),
do newolde er ze Rôme nichein kriſten
bi im niht langer vriſten.
er gebôt ubir ſie ſîn æhte
daz man ſie ſchiere vur in bræhte

---

er vür war Rehte ſibenthalp jar Unde niht mere. Er lebte immer as fere, Wande er rihte rehte Dem herren unde dem kaehte (*K fehlen die vier letzten Zeilen*).

* Ϙ (36b) Decius, 𝔐 (46c) Von Decio, *W* (32b) DECIVS; *I* (22a) Vo chunig Decio, *K* (36d) von Kaiſer decio, *Z* (120b) von konig decius.

71 𝔚 grimme; *WIKZ* (71—76) Owe ein mære (= Böeſe Mähr *T*) hebt ſich hie. Den kriſten ez an daz leben gie Von einem wüeter grimmen (= wât gr. *WI*) man. Daz riche er mortliche gwan.

72 𝔚opr. Daz er; 𝔐 erflagan; ℙ𝔚 Do er daz (= ditz 𝔚, den ℙ) mort hæte getan.

73 𝔚opr. Do ſpr.; Ϙ die; 𝔐 gemain; ℙ𝔚 Do (= Des 𝔚) warn (= was 𝔚) die (= div 𝔚) heiden(ſchaft 𝔚) vil (v. *fehlt* 𝔚) vre.

74 Ϙ irteile, 𝔊 irteilen, 𝔚opr. ertaile, *usw.*; ℙ𝔚 Ze künege lobeten (= namen 𝔚) ſie in do.

75 𝔊 *fehlt* er; 𝔅 ze; 𝔐 Daz er in zerome; ℙ𝔚 (75: 76) Ze aller (= haxz 𝔚) der kriſtenheite.

76 𝔅 Want, 𝔚opr. Wan, 𝔊 Wente; 𝔐 Ze richta^r wol za^me; 𝔊 ritter (𝔊 *bricht* 61a *ab*, *setzt* 62b—63d *wieder fort*).

77 𝔅 Alſo; *WIKZ* Decius d. r. beſaz, ℙ𝔚 Decius niht langer beite.

78 *K* Dii; ℙ𝔚 *sich folg.* Z.

79 Ϙ Do newolde er ce R. nichei c^ſtē, 𝔅 Dâ ne wolter ze r. nehein cr., 𝔊 neinen kr., 𝔐 Do wolt er di chr., *WIKZ* Do wolte er dheinen kr.; ℙ𝔚 *sich folg.* Z.

80 𝔐 Ze rom n. l. fr.; 𝔊 lenger, *fehlt* 𝔚opr.+*WIKZ*; ℙ𝔚 Er wolte niht langer vriſten Ze Rome (*fehlt* ℙ) dehcinen kriſten.

81 ℙ Er bot; 𝔅 ſiu, 𝔚 die æht; *WIKZ* Er geb. bi der æhte.

82 𝔅 ſiv, *fehlt* 𝔊, 𝔐 im ſi; Ϙ𝔐 ſchire, *fehlt* ℙ𝔚; Ϙ vor, 𝔅 für;

lâ mich mit ſamt dir varn.'
Dô antwurte im der heilige man
'vil lieber ſun mîn,
niene virlâze ich dîn.
virnim waz ich dir ſage:
von hiute ubir drî tage
ſô lônit dir unſir hêrre
mit ſô manicvalden êren,
die fleiſcliche ougen
nimmir mohten geſcouwen
noch mennifken ôren
nimmir mugen gehôren.
ich bin ein alt man:
man hât mich ſchiere irſlagen.
ez iſt lihte ubir mich irgangen.

G in dem vreiſem, Wopr. an diſen vreiſen, PWW+*WIKZ* La (= Nv la, Vatter la Z) m. n. in den (d. *fehlt* W) vreiſen.

43 M Nv la; G mit dir ſamt, PWW *fehlt* mit (WW ſant), W *fehlt* ſamt, Wopr. La m. herr f. dir varn dan, *WIKZ* Vüere mich mit dir dan.

44 *WIKZ* der guote man; PWW Wer ſol mich nu bewarn (: *sieh* 45).

45 M L. f. m., *WZ* Nu v. l. f. m., PWW Do ſprach ſanctus Sixtus (= S. S. ſpr. W) lieber (l. *fehlt* W) ſun min.

46 P Nine, W Niene, MGWopr.+PWW Niht; WW *fehlt* ich; *WIK* Niht lange laze ich din, Z ich lauff d. nit l. hie ſin.

47 P was.

48 P drie.

49 *WIKZ fehlt* So; Z ih's xps vnſer h.; PWW Wirt dir von unſerm herren.

50 Wopr. M. noch; Wopr.M manichvaltigen; PWW Gelonet m. manicvalden (= den groſten W) eren, *WIKZ* Dines dienſtes (+ vil Z) verre.

51 P Die vleiſliche, P Die vleiſlichen, W Di flaiſcelichen, G De vliſlich, Wopr. Daz div vleſchlichen, M Di fleiſchlichen, *WIKZ* Diniv vl. o.

52 W moehten, PWopr.G mochten, M mo'gen; G beſcowen; *WIKZ* Niht mohten ſehen (= ſ. m. *IZ*) diu tougen, PWW Mûezen immer (= l. m. WW) weſen tougen.

53 *K* Noch kainef m. ôren.

54 G moghen, M mo'gen, W megen, Wopr. mochten; *K* Niemer gehôren.

55 W alte m.

56 M erſlan; PWW Diu urteile iſt ſchiere (= lichte W) über mich ergan (*sieh folg.* Z.), *WIKZ* Ez iſt ſch. über m. ergan (*sieh folg.* Z.).

57 M ſchir vmb; G mir; PWW *sieh vor.* Z.; *WIKZ* Mit (= Aber m. Z) grozem getwange (:).

er ſprach 'dû trugenære alde,
wie getars dû mit ſulhem gewalde
hie ze Rômę vor mir ſîn?
vil ſchiere bete an die gote mîn,
odir dû virliuſiſt den lîp.'
Dô antwurte im an der zît
der guote ſanctus Sixtus:
er ſprach 'unſer hêrre Jêſus Criſtus
wart durch daz von einir megde geborn
daz er den menniſken hete virborn,
den er mit ſînem hêren tôde widir gwan.
des wære ich ein vrô man,
ob ich des wert wære
daz ich hiege ein marterære;
ſô lebete ich immir ſchône
unde intphienge mîne geheizen krône.

---

vûr den künec sehant, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich wil iu ſagen (= Horet 𝔚) wie er (+ ez im 𝔚) ſprach.

97 𝔅 trugenare, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Du boeſer trugenære (:).

98 𝔅 getarſtu, 𝔊 We dordeſtu; 𝔚*opr. fehlt* du; 𝔉 fûlem, 𝔐 ſolhem, *fehlt WIKZ*, 𝔚*opr.* ſogetanem, 𝔊 ſodanen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mir iſt zorn und ſwære.

99 𝔅 Ih (*ſtatt* Hi); 𝔐 *fehlt* vor mir; 𝔚*opr.* geſein; 𝔓𝔚𝔚2 Das du (+ wil 𝔚) hie ſo gewaltic wilt (w. *fehlt hier* 𝔚) ſîn.

6200 𝔅 ſchere; 𝔊 anbete de gode m., 𝔐 Nv pett an den got m., 𝔓𝔅 𝔚2+*WIKZ* Nu bet an (= an bet *I*) die g. m.

1 𝔉 uirliuſiſt, 𝔅 uerlieſeſt, 𝔊 verteſeſt dinen; *WIKZ* Oder du laſt den lip hie (:), 𝔓𝔚𝔚2 Den ich bin undertan (:).

2 𝔐 er im ennit; *WIKZ* (:) Die antwurt er (er *fehlt WK*) do nit enlie (= lie *WIZ*), 𝔓𝔚𝔚2 (:) Oder du muoſt dem lip verlorn han.

3 𝔉 ſez, 𝔅 ſanct, *usw.*, 𝔓 ſcnte ſixt, 𝔚2 ſant Sixt, 𝔚 ſande Sixtvs; *K* Der babeſt ſ. S.

4 𝔓𝔚𝔚2 Der; 𝔚*opr. fehlt* Er ſpr., *WIKZ fehlt* unſer herre; 𝔉𝔅 ih'c xp̄c; 𝔓𝔚𝔚2 Unſer herre criſt (= iesvs kriſtvs 𝔚).

5 𝔓 Der, 𝔚2 Wan er; 𝔚 darvmbe; 𝔚2 einer reinen m.; 𝔅 magede; *WIKZ* W. v. e. m. geb., 𝔐 Geborn ward von einer maged.

6 𝔐 D. er d. m. behabte; *K* hat.

7 𝔓𝔚2+*WIKZ* m. dem t., *K fehlt* dem; 𝔉 *fehlt* wider.

8 𝔓𝔚2 vñ vro m.; *WIKZ* Ich wære ein vro (= vrôlich *K*) m.

9 𝔅 ware.

10 𝔓 merterere, 𝔷 martver, *usw.*

11 *WIKZ* ich vil ſchone.

12 𝔉 Vñ, 𝔅 Vnde; 𝔉𝔅 geheimen, 𝔊 enthenemne, 𝔚*opr.* meinen gehim-

ez ist billich unde reht
daz dem hêrren sîn knecht
volge in sînir scar:
ich bin willic unde gar
durch mînen lieben hêrren irsterben,
daz ich des hellewiges dôrt muoge ubirwerden.'
Sân an dem worte
der kunic irzurnde harte.
er hiez den hêrren vâhen
mit zwein sînen kapellânen
(einir hiez Félicíssimus,
der ander Agapítus),
die houbit schiere abe slân.
Dô sie zuo der martere solden gân,
sanctus Laurentius daz irsach.

---

niv, M meia gehaisa di chre'n; PWWB U. emph. (= gewuße WB) die geh. (= himel WB) kr., *WIKZ* U. emph. min (= die himelsche *K*) kr.

13 P uñ, B unde rehte; M *fehlt* 13: 14.

14 B sneht (: rehte).

15 WB Volge nach.

16 P uñ, B unde, *K fehlt es.*

17 M+B *fehlt* lieben; *WIKZ* Daz ich durch in ersterbe.

18 M D. i. der helle vber werde, Wopr. des helle fvrx dort vbrich mueze w., *WIKZ* Unt din (= min *K*) sele niht verderbe; PWWB Da mite sol ich daz himelriche (= Vnd damit ein riche WB) erwerben.

19 BCM+WWB+*WIKZ* Sa, P+P San, Wopr. An dem selben wart; G Sa an den worten, P Sa an dem worte, B (20: 19) Sa nach dem worte.

20 P zårnde; *WIKZ* Von dem künege man (= M. v. d. k. *K*) horte, PWWB Do (= Als WB) daz der künec erhorte.

21 *WIKZ* Er h. den babest grifen an, PWWB Er h. d. k. (= Hiez er d. baweſt in WB) allen gahen.

22 P *fehlt* sinen; Wopr. zwein siner; PWWB M. sinen (= sein WB, *fehlt* WB) zwein k. vahen, *WIKZ* Und zwein siner kappelan.

23 P Hin, M Der h. siner P., Wopr. *fehlt* hiez; *T* Felosimus!

24 B andere; P *fehlt* Der; *K* hiez.

25 P Die k. schire, B Daz hovbte; B abslahen (: gan); Wopr.+PWWB hiez er in (in *fehlt* WB) abesl.; *WIKZ* Din h. er in abe slahen hiez.

26 B ze der marter, *usw.*; *WIKZ* (:) Der künic sie (l. *fehlt K*) des (= daz *K*) niht erliez (= enliez *WIK*).

27 B Sancte, P Sente, Wopr. Sant Laurencij, *usw.*; M *fehlt* daz.

wie lûte er rief unde ſprach
ô wol dû vater hêre,
nu nelâ mich hindir dir niemêre!
waz hân ich widir dînen hulden getân?
nû was ich dîn heimelich kapelân
unde was des wol gewon,
ſwâ wir ze gotis dienſte ſolden komen,
dâ wâren wir ie gemeinliche:
wie wil dû mir nû ſô gefwichen?
lâ mich dînir hêren martire geniezen,
wan dû mir ſelbe gehieze
daz ich von dir nimmir wurde geſcheiden.
dînen ſcaz hân ich geteilit
under witewen unde under weiſen.
nu nelâ mich, hêrre, niht in den vreiſen.

---

38 𝔐𝔊+*WIKZ* Vil lute, 𝔚𝔚𝔚 Lute; 𝔓 *fehlt* er; 𝔚𝔚𝔚+*WIK* rief er.
39 𝔚 Lieber v. h., 𝔐 herre (:), 𝔚*opr.* her; *WIKZ* O wol dir vater der geſchiht (:).
30 𝔚 Nu enla ... nimere, 𝔊+𝔓𝔚𝔚 nicht mere, 𝔐 La m. h. d. nicht verre, 𝔚 La m. h. dich n. mere, *WIKZ* (:) Nu la m. h. d. niht.
31 𝔊 dine hulden, 𝔐+𝔚 dein huld, 𝔚 w. dich, *WIKZ* deinen willen ich dir getan, 𝔚*opr.* deinen willen.
32 𝔐 ich doch, 𝔓 ich ie d. h., 𝔚+*WIKZ* Ich w. d. h. k.
33 ℌ Vñ, 𝔚 Unde; *WIKZ* Ich was des wol gewon (= wol gew. des *K*) an dir; 𝔓𝔚𝔚 (:) Nu werdeſtu (= wirſtv 𝔚) mir benomen.
34 𝔚 dieneſte; 𝔐 wolten; *WIKZ* (:) Daz ze g. d. wir.
35 𝔊 gemeineliche, 𝔚 gemainlichen; *WIKZ* Waren (= Wærn *W*) gemeialichen; 𝔚 *fehlt* ie, 𝔓𝔚 heimlichen.
36 𝔚 *fehlt* Wie; 𝔚𝔚 Nu wil du; 𝔐+𝔚 *fehlt* ſo; 𝔚*opr.* ſo gar; *WIKZ* Wildu mir nu (= nu von mir Z) gefwichen (= weichen Z); 𝔚 ſo entweichen; ℌ gefwiche.
37 𝔐+𝔓𝔚𝔚 *fehlt* heren; 𝔚 La daz ich d. m. geniese, *WIKZ* Diner m. ich geniese; 𝔊 netzen; ℌ geniſe.
38 𝔐 mir gehietze, Z gehieſzte, 𝔚*opr.* ſelber gehiezt, 𝔊 ſelber gehetſe; ℌ gehieze.
39 𝔚*opr.* wird; Z von dir nit wurde g., *WIK* Von dir ich niht w. g., 𝔓𝔚 D. i. n. geſch. w. v. dir, 𝔚 Ich w. n. g. v. d.
40 𝔓𝔚𝔚 (:) Nu han (+ ovch 𝔚) ich geteilet (= I. h. g. ouch 𝔚) von mir; *WIKZ* Diu ſchidunc wider uns beiden Mir nimmer geteilet: Din guot iſt geteilet (= Ich han do gåt vertailet *K*).
41 ℌ uñ weiſen; 𝔓𝔚𝔚 Den ſchaz w. u. w., *WIKZ* Mit w. und mit w.
42 𝔚 Nu enla; ℌ nich' herre = 𝔚*opr.*; 𝔐 La m. niht in dirre vraiſe,

minen trehtîn bæten
daz er ſînen meiſter gnædic wære
unde ouch im ſîne ſculde virgæbe.
er gerehte ſich drâte
zuo ſînir langen herverte.
Nâch dem dritten morgen vil vruo
der kunic ſprach im vorhtliche zuo,
ob er mit dem lîbe wolde gedingen,
er hieze den ſcaz ſchiere vur bringen.
Dô ſprach der heilige man
'du nemaht ſcatzes von mir niht hân:'
ich hân in gegeben
umbe daz êwige leben.
er ſol nâch diſen arbeiten
mich vur got leiten

ſern herren (= vmbe in ℬ) bæte Beidiu (B. *fehlt* ℬ) vruo unde ſpæte.

6300 ℌ beten; ℜ Den meinen trahtein paten; ℘ℬℬ2 *ſieh vor. Z.*

1 ℭ *fehlt* er; ℌ ſinen; ℘ℬℬ2 Ob ſin meiſter wære.

2 ℌ Vñ, ℬ Unde; ℬ*opr.* Vnd im auch ſein; ℘ℬℬ2 (:) In deheiner ſlahte ſwære.

3 ℌ Er gereite, ℬ*opr.* bereit, ℬ Er gerehte, ℭ Her gherichte, ℜ Do wart er gerehte; ℘ℬℬ2 Daz in got danne (d. *fehlt* ℬ) loſte (= erloſte ℬ) (:).

4 ℬ langer; ℬ*opr.* Zů ſinen langen heruart, ℜ Te ſiner heruerte; ℭ hereverte; ℘ℬ2 (:) Von viure unt von roſte, ℬ Vnd im chome ze troſte.

5 ℬ*opr.* An dem dr. tage ze morgen frů, *WIKZ* A. d. dr. tage vruo; ℬ *fehlt* vil; ℌ urv^.

6 ℌ uorchliche, ℬ uortliche, ℭℬ*opr.* vorhtlichen, ℜ zornichlich; *WIZ* D. keiſer; ℬ+*WIKZ* ſpr. im aber zuo; ℘ℬ2 im zuo.

7 *WIKZ* Ob er wolte dingen, ℬ Daz er ſines geivbdes gedæhte (:).

8 ℬ2 in d. ſch. vür br., ℜ+℘ im d. ſch. br., ℬ (:) Vnd d. ſch. fvr bræhte, ℭ den ſcat vor bringen, *WIKZ* Er h. d. ſch. (+ im *K*, = für *IZ*) br.; ℌ ſchire.

9 ℌℬ Do.

10 ℬ ne math; ℜ des ſchatz, ℬ*opr.* des ſchatzes, ℭ des ſcattes nicht van me h., ℬ Du m. von mir niht ſch. h.; ℬ*opr.* gehan, ℬ2 enhan; *WIKZ* Ich han in (in *fehlt I*) als der in nie gewan.

11 *WIKZ* Den ſchaz (+ den *K*) han ich gegeben (= geben *IK*).

12 ℬ Unde.

14 ℘ M. in daz himelriche l. (*ſieh folg. Z.*).

wie lûte er rief unde ſprach
ô wol dû vater hêre,
nu nelâ mich hindir dir niemêre!
waz hân ich widir dînen hulden getân?
nû was ich dîn heimelîch kapelân
unde was des wol gewon,
ſwâ wir ze gotis dienſte ſolden komen,
dâ wâren wir ie gemeinlîche:
wie wil dû mir nû ſô gefwichen?
lâ mich dînir hêren martire geniezen,
wan dû mir ſelbe gehieze
daz ich von dir nimmir wurde gefcheiden.
dînen ſcaz hân ich geteilit
under witewen unde under weifen.
nu nelâ mich, hêrre, niht in den vreifen.

---

28 𝔐𝔊+*WIKZ* Vil lute, 𝔚𝔚𝔚 Lute; 𝔓 *fehlt* er; 𝔚𝔚𝔚+*WIK* rief er.
29 𝔚 Lieber v. h., 𝔐 herre (:), *Wopr.* her; *WIKZ* O wol dir vater der gefchiht (:).
30 𝔚 Nu enla ... nimere, 𝔊+𝔓𝔚𝔚𝔚 nieht mere, 𝔐 La m. h. d. nicht verre, 𝔚 La m. h. dich n. mere, *WIKZ* (:) Nu la m. h. d. niht.
31 𝔊 dine hulden, 𝔐+𝔚𝔚 dein huld, 𝔚 w. dich, *WIKZ* deinen willen ich dir getan, *Wopr.* deinen willen.
32 𝔐 ich doch, 𝔓 ich ie d. k., 𝔚+*WIKZ* Ich w. d. h. k.
33 𝔓 Vñ, 𝔚 Unde; *WIKZ* Ich was des wol gewon (= wol gew. des *K*) an dir; 𝔓𝔚𝔚𝔚 (:) Nu werdeſtu (= wirſtv 𝔚𝔚) mir benomen.
34 𝔚 dieneſte; 𝔐 welten; *WIKZ* (:) Dan ze g. d. wir.
35 𝔊 gemeineliche, 𝔚 gemainlichen; *WIKZ* Waren (= Wæra *W*) gemeinlichen; 𝔚 *fehlt* ie, 𝔓𝔚𝔚 heimlichen.
36 𝔚 *fehlt* Wie; 𝔚𝔚𝔚 Nu wil du; 𝔐+𝔚 *fehlt* ſo; *Wopr.* ſo gar; *WIKZ* Wildu mir nu (= nu von mir *Z*) gefwichen (= weichen *Z*); 𝔚𝔚 ſo entweichen; 𝔓 gefwiche.
37 𝔐+𝔓𝔚𝔚𝔚 *fehlt* heren; 𝔚 La dan ich d. m. geniese, *WIKZ* Diner m. ich geniese; 𝔊 netzen; 𝔓 genize.
38 𝔐 mir gehietze, *Z* gehiefzte, *Wopr.* felber gehiezt, 𝔊 felber ghehetfe; 𝔓 gehieze.
39 *Wopr.* wird; *Z* von dir nit warde g., *WIK* Von dir ich niht w. g., 𝔓𝔚𝔚 D. i. n. gefch. w. v. dir, 𝔚 Ich w. n. g. v. d.
40 𝔓𝔚𝔚𝔚 (:) Nu han (+ ovch 𝔚𝔚) ich geteilet (= I. h. g. ouch 𝔚) von mir; *WIKZ* Diu fchidunc wider uns beiden Mir nimmer geheilet: Din guot iſt geteilet (= Ich han do gût vertailet *K*).
41 𝔓 uñ weifen; 𝔓𝔚𝔚𝔚 Den fchaz w. u. w., *WIKZ* Mit w. und mit w.
42 𝔚 Nu enla; 𝔓 nich' herre = *Wopr.*; 𝔐 La m. niht in dirre vraife,

lâ mich mit ſamt dir varn.'
Dô antwurte im der heilige man
'vil lieber ſun mîn,
niene virlâze ich dîn.
virnim waz ich dir ſage:
von hiute ubir drî tage
ſô lônit dir unſir hêrre
mit ſô manicvalden êren,
die fleiſcliche ougen
nimmir mohten geſcouwen
noch menniſken ôren
nimmir mugen gehôren.
ich bin ein alt man:
man hât mich ſchiere irſlagen.
ez iſt lîhte ubir mich irgangen.

G in dem vreiſem, Wopr. an diſen vreiſen, PWW+*WIKZ* La (= Nv la, Vatter la Z) m. n. in den (d. *fehlt* W) vreiſen.

43 M Nv la; G mit dir ſamt, PW *fehlt* mit (W ſant), W *fehlt* ſamt, Wopr. La m. herr f. dir varn dan, *WIKZ* Vüere mich mit dir dan.

44 *WIKZ* der guote man; P WW Wer ſol mich nu bewarn (: *sieh* 45).

45 M L. f. m., *WZ* Nu v. l. f. m., PWW Do ſprach ſanctus Sixtus (= S. S. ſpr. W) lieber (l. *fehlt* W) ſun min.

46 H Nine, B Niene, MGWopr.+PWW Niht; W *fehlt* ich; *WIK* Niht lange laze ich din, Z Ich lauff d. nit l. hie fin.

47 P was.

48 P drie.

49 *WIKZ fehlt* So; Z ih's xp̄s vnſer h.; PWW Wirt dir von unſerm herren.

50 Wopr. M. noch; Wopr.M manichvaltigen; PWW Gelonet m. manicvalden (= den groſſten W) eren, *WIKZ* Dines dienſtes (+ vill Z) verre.

51 H Die vleiſliche, P Die vleiſlichen, B Di flaiſclichen, G De vliſlich, Wopr. Daz div vleiſchlichen, M Di fleiſchlichen, *WIKZ* Diniv vl. o.

52 B moehten, HWopr.G mochten, M mo'gen; G beſcowen; *WIKZ* Niht mohten ſehen (= ſ. m. *IZ*) diu tougen, PWW Müezen immer (= I. m. W) weſen tougen.

53 *K* Noch kainef m. ôren.

54 G moghen, M mo'gen, B megen, Wopr. mochten; *K* Niemer gehôren.

55 W alte m.

56 M erflan; PWW Diu urteile iſt ſchiere (= lichte W) über mich ergan (*sieh folg.* Z.), *WIKZ* Ez iſt ſch. über m. ergan (*sieh folg.* Z.).

57 M ſchr vmb; G mir; PWW *sieh vor.* Z.; *WIKZ* Mit (= Aber m. Z) grozem getwange (:).

man quelt vil lange
dîn vleiſc unde dîn gebeine.
dîn ſêle iſt heilic unde reine
nâch diſen drîn tagen
ſolt dû nâch mir varn.
alle himeliſke tugent
vrouwet ſich alliz an ubir dîne jugent.'
Vil ſchiere wâren die hêrren irſlagen.
zuo hove ruogte man den kapelân.
ſie ſprâchen daz er kamerære wære
unde allis ſînis ſcatzes phlæge.
der kunic grimme
hiez in im ſchiere vur bringen.
alſe er in an ſach,

---

58 𝔚 Wan; Φ quelt, Ψ quelet, ℭ𝔐𝔚opr.+Ψ𝔚𝔚𝔚 kolt; *WIKZ* Kel (= Kelt *K*, Brent Z) man (+ dich Z) vil lange, Ψ𝔚𝔚𝔚 M. k. lang din gebein (*sich folg.* Z.).

59 Φ uñ, 𝔚 unde; 𝔐opr. gepin; Ψ𝔚𝔚𝔚 *sich vor.* Z.

60 Φ uñ, 𝔚 unde; Ψ D. ſ. div; 𝔚𝔚 reicheleich vnd rein.

61 *WIKZ* Du verſt n. d. dr. t.; Ψ𝔚𝔚𝔚 N. d. dr. t. ſolt du (= mvst 𝔚) vara: Die engel ſulm (= beginnent 𝔚) dich bewarn.

62 *WIKZ* Nach mir als du mich hoereſt ſagen.

63 Φ Alle himeliſke t., 𝔚 Alliv himeliſke t., 𝔐 Alliv himeliſchiv = 𝔐opr. *usw.*; ℭ himmeliche, *K* himelſlichú; 𝔚𝔚 Elleu den himeliſch t

64 Φ Vrowent, 𝔚 Frewent; 𝔚 alzan, ℭ allenſament, *fehlt* 𝔐𝔐opr.+ Ψ𝔚𝔚𝔚+*WIKZ*; 𝔐 xv d. j., 𝔚𝔚 von, 𝔐opr. *bloß* d. j., *WIKZ* di ner kiuſchen j.

65 Ψ𝔚𝔚𝔚 waren ſi (= ſi w. 𝔚𝔚) erſl.; *WIKZ* Vil (= Nu Z) ſch der babeſt wart erſl.; Φ ſchire (*wie* 54).

66 Φ ructe, 𝔚 rugte, 𝔐 ru'gt, 𝔐opr. rucht; Ψ𝔚𝔚𝔚 Sie begunden vo dem kapelane (= von ſant lavrenten 𝔚) ſagen, *WIKZ* Daz mære z hove wart getragen.

67 ΦℭG kemerere; Ψ𝔚𝔚𝔚 Daz er über al wære, *WIKZ* Der kapela der da læge.

68 Φ𝔚 ſcaʒʒes, *usw.*; 𝔐 Vnd des, ℭ Vnde alle ſines ſcattes plagte *WIKZ* Des (= Vnd d. Z) babeſtes ſchatzes (= ſchatz *KZ*) phlegt Ψ𝔚𝔚𝔚 Sines ſch. kamerære.

69 𝔐 vil gr.; Ψ𝔚𝔚𝔚 D. k. daz niht enliez (:), *WIKZ* Der keiſer d niht enliez (:).

70 Φ vil ſch.; 𝔐 H. in im gewinnen, 𝔐opr. H. in für ſich pr., ℭ Hei her ime ſchire vorbr., *WIKZ* (:) Bringen er in vär ſieh (= Vür br. er in *IZ*) hiez (= liez *W*), Ψ𝔚 (:) San (= Zehant 𝔚) er i (= im 𝔚) gewinnen hiez; 𝔚𝔚 *fehlt* 70—71.

vil grisgrimmede er ſprach
'bewiſe mich des ſcatzes
unde allis des dinges,
des dîn meiſter phlac,
odir dû in ubirwindes nimmir diſen tac.
Dô antwurte im ſus
der guote ſanctus Laurentius
'mîn meiſter iſt mir hiute irſlagen:
ich nemac dir nû niht dar umbe geſagen.
gip mir ubir drî tage vriſt:
ich ſage dir daz wâr iſt.
al daz ich des ſcatzes denne hân,
ich heize dir in allen her vur tragen.'

---

71 B Alſ er; BB2+*WIKZ* Als in der keiſer (= kvnich *W*) an(ge *I*)-ſach.

72 B griſcrimmente, HG grisgrimmede, M griſgramt; B*opr.* In vil groxxem grimme er do ſprach, M er im zv ſprach, H+*WIKZ* Zorn(ec)liche er do ſpr., H Zorliche, B Vil zorneclichen er ſpr., BB2 Der chvnig ſprach.

73 *WIKZ* Bewiſe m. des ſch. hie (:), HBBB2 Zeige mir dines herren (= meiſters B) guet Und den ſchaz den du heteſ(t B, het BB2) behuet (= in hût B, zhût BB2).

74 G alle des; *WIKZ* (:) Und alles des (= daz *K*) din meiſter lie; H BBB2 *fällt aus.*

75 *WIKZ* Bewiſeſt (= Wiſeſt *WK*) du mich niht des er phlac.

76 B Ode, BB2 Ald; H in ubirwideſt; B en; B gelebeſt; *WIKZ* Du gelebeſt nimmer einen t.

77 HBB2 Des.

78 B ſanct, H ſente, BBB2+Z ſant, *WIK fehlt es.*

79 HBBB2 *fehlt* mir.

80 H nemac, B+H en mach, G dich darumme zu nicht ſ.; HBB2 *fehlt* dir, B+B*opr.* *fehlt* nu; B+B*opr.*+*WI* dar umbe niht, *K* dir nit darvmb; B*opr.*G+BB2 ſagen; M Ich mak dir niht geſagen.

81 G Gnâde m.; *WIKZ fehlt* über; H u. diſe dri t.; B G. m. fr. vber dri tage (:).

82 H *fehlt* dir; B (:) Wærlichen ich dir danne ſage; *WIKZ* So ſage ich dir daz war iſt.

83 H Al deſ, G Al das, B Al daz, M Als daz, B*opr.* Als vil ich, HBB2 Daz ich, B Swaz ſo ich, *WIKZ* Swaz ich; *I* ſch. inne, *Z* da jn, BB2 niht.

84 B*opr.* Ich hiez, G en al vor tr., M Den haisz ich dir far tr., HB BB2 Den wil ich (= Vnd wil BB2) dich (d. *fehlt* H, + daz BB2) ſehen lan; *WIKZ* Den (= Daz *K*) mach ich dir (= der *Z*) undertân.

6285 Der kunic tet alſe er in bat.
ſente Laurentius ſante ubir alle die ſtat:
er hieʒ im die armen bringen.
in des wâren gotis minne
teilit er undir ſie den ſcaz
6290 unz in der kamern niht mêr was.
er wære nacket oder ſiech,
er nevirlie daʒ niht,
er nehulfe in ûʒ den nôten
mit ſcatze unde mit wæte.
6295 er twuoc in die vuoʒe.
er kuſte dar an ſuoʒe
durch willen unſirs hêrren.
er bevalch in allen ſîne ſêle,
daʒ ſie vruo unde ſpâte

---

85 B (*kein Absatz*) als, *usw.*
86 Φ Sanct; PBB2+*WIKZ* in die ſtat.
87 B *fehlt* im; PBB2 gewinnen; *WIKZ* br. die a.
88 R+PBB2 minnen; *WIKZ* Sie (= Die *IK*) wolten im (= in *K*) erbarmen. Geim den (= in *W*) truog er minne (:).
89 Φ Vñ teilit u.; R ſiv; PBB2 T. er den ſcaz under ſie (:), *WIKZ* (:) Er gap mit guotem ſinne.
90 B kamere iht m., Bopr. mer nicht w., R niht enwaz; *WIKZ* Sv vil ſo (= als Z) in der kamer was, PBB2 (:) In der kamer er ſi (= ſie B) niht verlie (= enlie B2, lie B).
91 G ware; Bopr. chrump oder ſiech; Φ ſich, G ſech; *WIKZ* (:) O er da von niht genas; PBB2 *fehlt* 91: 92.
92 BR Er verlie, G Her vorlet, Bopr. Er lie; RBopr. dez, G de *WIKZ* alsain (= alain *WZ*).
93 PBB2 Er half manigem; R aus noten = B vz noten, B2+Bop aus der not, P uzer not; *WIKZ* (93: 94) An den armen daz (= Z) ſchein (= erſchain Z).
94 Φ ſcauze, G ſcatze, Bopr. gold, R+PBB2 ſpiſe; G oder; *fehlt* M. ſc. u.; Φ weten, B wette, R+PB wæte, B2 wæt, Bop wat, G ghewete.
95 B dwŏc, G twoch, Z zwûg, *usw.*
96 PBB2 Und k.; RBopr.+PB2 vil ſüeze, G ſo ſutze; *WIKZ* Da duhte in vil ſüeze.
97 PBB2 D. u. h. w.; *WIKZ fehlt* 6297—6304.
98 Φ+B bevalch, G bevol, BBopr.R+PB2 enphalch; P f. ſ. in a len, B ſi in allen, B2 in ſ. ſ. ſtillen.
99 G De ſe; Φ urû uñ, B fru und; PBB2 Daz ir iegelich(er B) u

6300 mînen trehtîn bæten
daz er ſînen meiſter gnædic wære
unde ouch im ſîne ſculde virgæbe.
er gerehte ſich drâte
zuo ſînir langen herverte.
6305 Nâch dem dritten morgen vil vruo
der kunic ſprach im vorhtlîche zuo,
ob er mit dem lîbe wolde gedingen,
er hiege den ſcaz ſchiere vur bringen.
Dô ſprach der heilige man
6310 'du nemaht ſcatzes von mir niht hân:'
ich hân in gegeben
umbe daz êwige leben.
er ſol nâch diſen arbeiten
mich vur got leiten

ſern herren (= vmbe in W) bæte Beidiu (B. *fehlt* W) vruo unde ſpæte.

6300 Ϙ beten; R Den meinen trahtein paten; PWW2 *sich vor.* Z.

1 G *fehlt* er; Ϙ ſinen; PWW2 Ob ſin meiſter wære.

2 Ϙ Vñ, B Unde; W*opr.* Vnd im auch ſein; PWW2 (:) In deheiner ſlahte ſwære.

3 Ϙ Er gereite, W*opr.* bereit, B Er gerehte, G Her gherichte, R Do wart er gerehte; PWW2 Daz in got danne (d. *fehlt* W) loſte (= erloſte W) (:).

4 B langer; W*opr.* Zů ſinen langen heruart, R Te ſiner heruerte; G hereverte; PW2 (:) Von viure unt von roſte, W Vnd im cheme ze troſte.

5 W*opr.* An dem dr. tage ze morgen frů, *WIKZ* A. d. dr. tage vruo; W *fehlt* vil; Ϙ urv˚.

6 Ϙ uorchliche, B uortliche, GW*opr.* vorhtlichen, R zornichlich; *WIZ* D. keifer; W+*WIKZ* ſpr. im aber zuo; PW2 im zuo.

7 *WIKZ* Ob er wolte dingen, W Daz er ſines gelvbdes gedæhte (:).

8 W2 in d. ſch. vür br., R+P im d. ſch. br., W (:) Vnd d. ſch. fvr bræhte, G den ſcat vor bringen, *WIKZ* Er h. d. ſoh. (+ im *K*, = für *IZ*) br.; Ϙ ſchire.

9 ϘB Do.

10 B ne math; R des ſchatz, W*opr.* des ſchatzes, G des ſcattes nicht van me h., W Du m. von mir niht ſch. h.; W*opr.* gehan, W2 enhan; *WIKZ* Ich han in (in *fehlt I*) als der in nie gewan.

11 *WIKZ* Den ſchaz (+ den *K*) han ich gegeben (= geben *IK*).

12 B Unde.

14 P M. in daz himelriche l. (*sich folg.* Z.).

6315 in daz himelrîche.
dar gedinge ich gewisliche.
mir ist kumen die zît,
ich sol virwandelen disen lîp.
dem vleiske maht dû wol taren,
6320 der sêle nemaht dû vurnæmis niht gescaden.
die sol widir zuo ir schephære.
dîne werltlichen wîze sint mir ummære.'
Der kunic irzurnde harte
sâ an den worte.
6325 er hieg in brennen ûf einem rôste
der kristenheit ze trôste.
der rôst der was îsenîn.
dô lobete er minen trehtin
sînir martere vil swære.
6330 dô sie alle wânden daz er tôt wære,
die engele er von himele sach.

---

15 𝔓 *fehlt* 15: 16.
16 𝔚𝔚𝔚 Daz; 𝔚 dinge; 𝔚𝔚 wærleich.
17 Ф die, 𝔚 daz, *K* do; *WIKZ* M. i. d. s. k.
18 𝔚 scol, 𝔐 mvz; 𝔊 min l.; 𝔓𝔚𝔚 Daz i. f. v. den l., 𝔚 Ich f. dir lassen den strit, *WIKZ* (:) Daz mir der lip wirt benomen.
19 𝔊 Den vleiz, 𝔚opr. Daz vleische; Ф tarn, 𝔚 darn, 𝔊 taren, 𝔚opr. tarrem, 𝔐+𝔓𝔚𝔚 dron; 𝔚 *fehlt* 19—21; *WIKZ* Du maht den lip zem tode laden.
20 Ф u'nemis, 𝔚 uôrnament, 𝔐𝔊𝔚opr.+𝔓𝔚𝔚+*WIKZ fehlt es*; 𝔊 scaden, *K* schaden, 𝔐+𝔓𝔚𝔚 getuon.
21 𝔓𝔚𝔚+*I fehlt* wider; 𝔚opr. irem, 𝔊 ireme; *WIKZ* Din vert.
22 Ф Die, 𝔐 Der werltlich sin ist; 𝔊 wertliche witze sin; Ф sit; 𝔓𝔚 𝔚𝔚+*WIKZ* Dine wize (+ di 𝔚𝔚) sint mir (= ir vil 𝔓, Mir ist din dro 𝔚) unmære.
23 𝔓𝔚𝔚+*WIK* zurnte (= zû redende Z); 𝔐 vil harte; 𝔚 Dem kunich was daz swære.
24 𝔓 San; 𝔊 an, 𝔓𝔚𝔚 bi; 𝔚 (*für* 24—35) Einen rost hiez er bereiten. Niht lenger wolte er beiten.
25 𝔊 bringen vf eine r., *WIKZ* uf dem roste.
27 𝔚𝔚+*IK* D. r. w.; Ф offenin, 𝔚 isærin, 𝔊 iserin, 𝔐 Kysnein, 𝔚opr. eisnein, *WIKZ* isenin.
28 𝔐 lont; *Z* gott den herren mein, *T* er den herren sein.
29 *Z* In s. m.; 𝔓𝔚𝔚 Sin m. was v. sw.; 𝔊 swarc.
30 𝔓𝔚𝔚+*WIKZ fehlt* alle; 𝔐 Si wanten alle, *T* Si vermaitten alle.
31 𝔊 Der; Ф irsach.

zuo den wîzenæren er dô ſprach
'ô wol ir vil tumben,
wen kêrt ir mich umbe?
ir ſît alſô virgebene hie geſeʒʒen.
ir muget mich einhalp wol eʒʒen.
dâ bin ich gar ſam ein viſc,
den man ſetzet ûf des kuniges tiſc.
diſe wîze netuont mir niht wê.
ich lige ûf einem touwigen klê.
daʒ hânt die engele vom himele getân.'
Dô bekarte ſich manic wîp unde man.
Dô ſprach er zuo dem grâven Ypolite,
der in dâ marteren ſolde
'Ypolitê, geloube an den got,
der die martere unt den tôt

---

32 *WIK* wizegæren, *Z* wyetrichen, *T* Zue d. vmbſtheennden er do ſprach, *G* wiſſennarren, *B* wizzenaren; *WZ fehlt* do.
33 ℌ*G* vil t., *fehlt* *MWopr.*+*PWz*; *G* dumbon, *M* tumbe; *WIKZ* Ir wizegære (= pyniger *Z*, weiſzagen *T*) vil tumbe.
34 ℌ Wen, *Z* Warumb; *KZ*+*M* niht umbe.
35 *MG* Ir birt; *M*+*WIKZ* *fehlt* alſo, *PWz* *fehlt* Ir ſît *u.* hie (hie *auch* *WIZ*).
36 *B* meget; *M* mein; *G* eine halbe, *B* ain halbe, *Wopr.* mich wol enhalp.
37 *P* gare; *WIKZ* als; *Z* Ich bin wol praten a. e. v., *W* Da briet man in als einen fiſch.
38 *G* den m. da ſ.; ℌ einiſ; *W* In nam got vf ſinen tiſch.
39 ℌ*Wopr.*+*KZ* Diſe, *B* Diſiv, *M*+*W* Dis, *usw.*; *Z* pin vnd hitz, *W* Div hitz t. im; *W* me.
40 ℌ uffe, *M* in, *WIKZ* als uf; *B* tovgen, *M* tawigem, *Wopr.* tawigen, *K* tŏwig, *usw.*; *W* Wan als er læge vf e. chle; ℌ clê.
41 ℌ+*WWz* hant, *BMWopr.* habent; ℌ*GWopr.* von himele, *fehlt* *M*+*P* *WWz*; *WIKZ* e. hie get.
42 *Wopr.* wecher, *WIKZ* *fehlt* manic (*Z* vil); *G* beide w. u. m.; *Wopr.* vnd auch; ℌ uñ, *B* unde.
43 *WWz* *fehlt* er; ℌ ypolito, *BWopr.* yppolito, *M* ypolite, *G* ypolitum; *WIKZ* Sant Lavrentz ſprach (= Es ſpr. ſ. Laurenti *K*) do: Zem graven Ypolito.
44 *G* ſolde marteren, *Wopr.* ſolt martern; *PWWz* Der in da (do *fehlt* *W*) marterte ſo (= do *W*).
45 *M*+*PWWz* *fehlt* den; *WIKZ* (ſolde :) Ob er an got glouben wolde.
46 ℌ uñ, *B* unde; *Wopr.* vnd div not.

an dem kriuze durch unſe ſunde dolde,
alſe er ſelbe wolde;
des engele mich behuotent
daz mir von dirre gluote
niht gewerren nemac.
ze wiu vorders dû an mich ſcaz?
ich hân in gegeben
umbe daz êwige leben.
ich getrûwe gote vil wole,
dû ſiſt ouch der rehte ſcole;
du nemaht is niht ubirwerden,
durch got ſolt dû irſterben.
dîn marter wirt alſô grôz.
dû biſt der rehten hûsgenôz.
ich ſage dir wærliche,

---

47 𝔅 unſer; 𝔊 ſculde, 𝔐 ſv^nder; 𝔓𝔚𝔅 kr. ſelbe d., 𝔚 chr. dvrch vns d.; *WIKZ* (tot :) Leit an (= auf *I*) d. kr. durch (= umb *W*) unſer not; 𝔊 cruce.

48 𝔖 So her ſelben w., 𝔓𝔚𝔅 A. er durch uns w.; *WIKZ fällt aus.*

49 𝔚*opr.* Div engel mir wetowtent, 𝔓𝔚𝔚𝔅 Die e. ſint mir ze huote, *WIKZ* Des e. m. behuote, 𝔐 Der e. m. behu^tet; 𝔖 behuten.

50 𝔖 mich; 𝔚*opr.*+*WIKZ* der gl., Z nicht v. der gl.

51 𝔅 we geſchehen, 𝔚 enmach.

52 𝔊 War zu, 𝔅 Zewiv, 𝔖 Ze wi, 𝔐 Zwiv, 𝔚*opr.* Zwev; 𝔖 ghevordereſtu, 𝔐 voderſtv; 𝔖 mir den ſcaz; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Den (= Der 𝔚) ſchaz der in der kamern lac, *WIKZ* Den ſch. vorderſt du (+ an mich Z) diſen tac.

53 Z So wiſz daz ich in h. g., 𝔓𝔚𝔚𝔅 Den h. i. durftigen (= den armen 𝔚) gegeben.

55 Z getrawen, 𝔅 getreu, *usw.*; *K fehlt* vil; 𝔊 wol (: ſcole).

56 *WIK fehlt* ouch; 𝔊 d. rechter, 𝔐+*WIK* reht; 𝔐+𝔓𝔅+*WK* geſchol; Z Du ſeiſt vnd werdeſt auch des globen vol; 𝔖 zu der rechter ſcol.

57 𝔖 en macht; 𝔊 iſ, 𝔅𝔐𝔚*opr.*𝔖 ſin; 𝔚*opr.* vbrich; 𝔊 ubirwenden; 𝔓𝔚𝔚𝔅 Du m. niht verderben, *WIKZ* Du muoſt (= Nu m. du *I*) ouch verderben.

58 𝔐 Dv mv^ſt d. g. erſt., *WIKZ* Und durch (= Durch *WI*) got erſt.

59 𝔚*opr.* Div; 𝔓𝔅 vil groz, 𝔚 gnvch groz, 𝔖 alſo groze.

60 𝔖 de rechte huſghenote = 𝔐+𝔚+*WIKZ* der rehte h., 𝔚*opr.*𝔊+𝔓𝔅 rehten.

61 𝔅 *fehlt* dir.

mit grôzir marter beſitzis dû daz himelrîche.'
Dô toufte ſich der guote ſanctus Ypôlitus.
dô hiez der kunic Dêcius
Valeriânen,
der was Rômære burcgrâve,
daz er des irdæhte
daz er in mit wîzen vurbræhte.
dô hiez der grâve Valeriân
zeſamene komen ſîne man.
er beriet ſich mit den kargen.
dô rieten im die argen,
er hiez die geſinden
ſente Ypoliten binden
wilden roſſen zuo den zagelen.
durch dorne unt durch hagene

---

62 ℙ𝔚𝔅𝔅𝔄 *fehlt* groszer; 𝔊 beſiſtu; 𝔅 verſtv ze gotes riche; *WIKZ* Dich bringet din marter in (+ das *WZ*) himelriche.

63 Z Alſo; 𝔐 *fehlt* der guote; 𝔅 ſanct, 𝔐 ſand; ℙ𝔚𝔅𝔅𝔄+*WIKZ* t. ſich Y.

64 𝔅 Daz erzvrnde der k. D.

65 𝔐 Den herre V. = *WIKZ* D. herren Valerian; ℙ𝔚𝔅𝔅𝔄 *siehe* 67.

66 𝔅opr. *fehlt* was; 𝔊 romare; *WIKZ* D. w. in Rome ein hoch man: Er was (+ ôch *K*) burcgrave alda (= da *K*): Decius gebot im ſa; ℙ𝔚𝔅𝔅𝔄 *siehe* 67.

67 *K* È daz; 𝔐 ſein geda'hte, *K* des gedæhte, Z ſich des erd.; ℙ𝔅𝔄 Valerianen daz er erdæhte (= dechte ℙ), 𝔅 Einem graven er gebot (:).

68 𝔐 Vnd in m.; 𝔊 witze vorbrochte; *WIKZ* M. (= Vnd m. Z) wize (= waz er *K*) in vûr (= fûr jn Z) bræhte, ℙ𝔄 Wie man in vûr br., 𝔅 (:) Daz er im tæte den tot; ℌ uûrbrechte.

69 𝔅 Der was geheizzen Valerian.

70 𝔅opr. alle f. m.; 𝔅 Der marterte den herren ſan.

71 𝔅opr. bereit; ℙ𝔚𝔅𝔅𝔄 *fehlt* 71: 72.

72 𝔅 Di r. i. del a.; *K* So.

73 𝔅opr. daz ingeſlade; ℙ𝔄 Vnd ander, 𝔅𝔄 daz ingeſlade, ℙ die geſlande, 𝔅 Er wolde niht erwinden, *WIKZ* Er ſolte niht erwinden.

74 𝔅 Sanct; *WK* ypoliten, ℙ𝔄 Ypolitum hiez er wilden roſſen zuo dem (= Hinden an den 𝔄) zagel binden, 𝔅 Er hiez in vaſte binden An ros diu warn wilde (:).

75 𝔐 Zwain w. r.; 𝔐 za'gein, ℌ zêgelen, 𝔊 zeghelen, *WIZ* zuo dem z., *K* an den z.; ℙ(𝔅)𝔅𝔄 *siehe* 74.

76 𝔐 Baidiv durch; ℌ uñ, 𝔅𝔊 unde; ℙ𝔚𝔅𝔅𝔄 *siehe* 77; *WIKZ* (*siehe folgg. Z.*) Daz ſol ſin ſîn erſter hagel.

vuorten ſie den gotis trût.
ſie zarreten im abe vleiſc unde hût.
in der grôzen marter er got erbat
daz alliz ſîn hîwiſc bekêret wart:
bêde wîp unde man.
die hiez der grâve Valerîân
zuo des hêrren antwurte
kolen mit den ſwerten.
Dô der kunic Dêcius daz irſach
daz iz vrume niene was,
daz ſich die gotis lêre
bî ime harte begonde mêren,
er gebôt ſînen kamerærren,
alſô liep ſô in daz leben wære,

---

77 Ϙ Wùrten, G Vurden, *I* Furhten, *usw.*; ϑW2 Durch dorne (= Dvrch den W2) vuorten ſie den g. tr., W (:) Vber holz vnd vber gevilde Furten ſi den g. tr.; *WIKZ* Solch wize (= pyn Z) ſol er mgen Durch dorn (= den wid *K*) und durch (+ den *K*) hagen.

78 W zarten, G reten, *usw.*; R ab im, W *fehlt* ab; Ϙ vñ, W unde.

79 R+ϑW2+*WIKZ fehlt* grozen; ϑ er des g. hat, W2 er de g. h; *WIKZ* Got (+ der *K*) gewert in an (= jn Z) der ſtat; ϑW2 (80: 79); W Als ich geſchriben vinde (:).

80 W hibiſc, G hiwiſchk begheret; W*opr.* D. alle weltz ſein vercheret w., W2 alles ſ. hôffch; R geſind; W (:) Allez ſin geſlahte; *WIKZ* Daz allez daz geflehte ſîn Selde bekert (+ werden vnd *K*) ſîn.

81 Ϙ Bede, GϑW Beide, W Baide, W2+*WIK* Beidin; Ϙ uñ, W unde; W (*für* 81—85) Wart mit im gemarterot (:).

82 ϘW W*opr.* Di(e), G De, R+ϑ Do, W2 Da; *WIKZ* Der gr. V.

83 W+W2 Ze; *WIKZ* Uber ſie alle rihte (:).

84 W*opr.* Kain wizzen; ϑW2 Si k. (quelen ϑ); R Ch. ſiv m. ſwerten; W+ϑW2 dem ſwerte; *WIKZ* (:) Ze (= Zů *K*) den keiſern geſlihte.

85 ϑW2 *fehlt* der k., *WIKZ fehlt* Decius; W (:) Der k. D. gebot; R *fehlt* daz; G Der k. D. irſach daz; Z Als nu; *W* do, Z de, *IK* daz erſach; W*opr.* *fehlt* 6385—6454.

86 Ϙ nine; *WIKZ* Waz (= Daz *WK*, Wa *I*) da(s *K*) wunders (= wunder de *K*) geſchach, ϑW2 Daz ſo maneger (= So m. W2) der (d. *fehlt* W2) criſtenheit jach.

87 Ϙ *fehlt*; *WIKZ fehlt* ſich; ϑW2 Und daz d. g. l.

88 R Pei in begund mere; Ϙ mere; ϑW2 Sich breite mere und (= immer W2) mere, *WIKZ* Bi im (= in *K*) wuchs ſo (ſo *fehlt W*) fer.

89 [w2 *tritt ein*]; Z allen ſ. k., Ϙ k emereren.

90 G Alſe l. als; W im (*ſieh* 91); G der lip; w2+*WIKZ* Als liep ſie in wæren, ϑW2 Bi ir libe (= lieb W2) daz ſi niht verbæren.

sie bræhten im alle die kristen,
die sie in sînem rîche wisten.
er swuor ûf sînir krône,
nichein vursten newære ze Rôme
sô rîche noch sô mehtic,
sô hêre noch sô kreftic,
der sie vor ime behielde;
al des er wielde
lêhen unde eigen
er negæbe iz alliz den heiden
unde ræche iz an sînis selbes lîbe.
er solde ouch von rehte liden
die wîze der kristen.
do negetorste sie langer niemen vristen.
Dô breitte sich des kunigis æhtesnl.

---

91 P Sie ne br.; B in; w2+*WIKZ fehlt* alle.

92 C an sînen richte, R in sînem land, PB2 in dem lande; R westen, h westen; w2+*WIKZ* Die sie gevriesehen (= vriesschen *W*, erfürsen *K*, erforschten *Z*) oder (= vnd *K*) wisten.

93 h usse, C of sine, R pei; w2+*WIKZ* Er swuor bi der krone; P(B) B2 *fehlt* 93—96.

94 w2+*WIKZ* Uf die vürsten vrone (= schone *I*).

95 w2+*WIKZ* Das ir deheiner wære (:).

96 B noch cr.; w2+*WIKZ* (:) Der den kristen vride (= vrist *K*) bære.

97 Z Vnd sie ôch vor jm behielte, PB2 Er sprach swer sî im (= in sie P) vor behielde; h behilde (: wilte), B bihilte (: wilte).

98 R Allen den, PB2 Allen d., h *fehlt* er.

99 h nñ, B unt; w2+*WIKZ* Das welde er allen hin geben (:).

6400 h Er negebe, B Er ne gæbin, P Er engebe, B2 Ern gæbe; PB2 *fehlt* allen; w2+*WIKZ* (:) Dar (= Vnd dar Z) im nemen das leben.

1 h Vñ reche iz, B Vnde ræchin, P Vñ reches, B2 Vnd ræchs, C Vnde reches, R Vnd ra'ch an ir selbers l., h sînif selbes, C sînes selbes liue, B sîn selbes l., PB2 an sime l.; w2+*WIKZ* Man sol in niht vermiden (:).

2 h+*WIKZ* sel; C och, *fehlt* R+w2+*WIKZ*; PB2 An kinden unde wibe an.

3 h Die, B Div, usw.; PB2 Mit der (B2 wissen); *Z* marter; *K* sîsam die cr.; B Sin æhte vber die christen.

4 h negetorsten (*sich* 16), B Dâ getorste sî, R getorft siv, C in dorste se, P ne torste sî, B2 getorft; PBB2 *fehlt* langer; R niem langer; w2+*WIKZ* Der (= Swer *W*) sî vor mir (= im *K*) wil (= w. v. m. *I*) vristen.

5 B braitte, R beraite = *WK*; w2+*WIKZ* schall; B *fehlt* 5—34.

ſie vlouc ubir al.
dô wart die ſuochunge vil wît.
man vienc man unde wîp.
der kunic hiez gâhen,
ſumeliche hâhen,
ſumeliche virſenken,
in dem wâge irtrenken,
ſumelichen die hût abe rîzen,
ſumeliche in den kerkære ſtôzen,
ſumeliche in der mangen ſlingen virwerfen
(nieman getorſte in dô helfen),
ſumeliche gotis ſchalke
mit wallendem kalke
marterete man in die lichamen.
alle die an got jâhen,
der marter wart vil grôz.

---

6 G vlot; PW2 witen u. a.; w2+*WIKZ* Daz mære vl. u. a.
7 H die; G ſukinge; w2+*WIKZ* Man riet über manegen lip; P *fehlt* 7: 8.
8 G venk, M vie; H uñ, W unde.
10 W erhahen, Z Vnd gſwindlich hohen, T Sammeliche ſachen; G *fehlt*; PW2 Criſten (= Die cr. P) unde (= mit W2) kint (= kinden W) vahen.
11 M ertrenchen (: verſenchen), w2+*WIK* ertrenken, Z Vnd geſwintlich ertrencken, T Sie iämmerlich ertrennkhen; PW2 Er hiez (= H. er W2) ſie toeten manegen enten (:).
12 G vertrenken; w2+*WIZ* In den wac ſenken (= verſennkhen T), *K* (12: 11) Sv'mlich i. d. w. ſ., PW2 (:) Mit maneger ſlahte tormenten.
13 G abe riten, M ab ziehen; w2+*WIKZ sich folg.* Z.; P W2 *fehlt* 13—21.
14 H kerkere, W karchære, G kerkenere; M verſmiden; w2+*WIKZ* Sümelich (= Geſwintlich Z, + legen *K*) in den karkære: Sümelich (= Gſwintlich Z, + tûn *K*) des houptes lære.
15 G Somelichen; H mangẽſlingẽ; M in di mang werfen; w2+*WIKZ* Sümelich (= Geſwintlich Z) werfen (= wrfen *I*) in ſlingen.
16 G Nement en dorſte do en helphen; M in gehelfen; w2+*WIKZ* (:) Sie muoſen ane helfe ringen.
17 w2+*WIKZ* *fehlt* 17—20.
18 W wallundem.
19 M *fehlt* in; W den lichnamen.
21 w2+*WIKZ* Der (= Diu *IK*) m. w. da v. gr., PW2 Ir m. was vreislich unde gros.

daz bluot von in vlôz
ze Rôme ubir alle die ſtat.
ôwî wie grôz der jâmer dô dâ wart:
die heilige ſcrift wart dâ irvullet,
dannen der hêrre Dâvîd dâ zellet.
an dem ſalter ſtât geſcriben dâ
'mors ſanctorum prêciôſâ.'
was in der tôt ſwære,
nû ſint ſie der werlde rihtære;
liden ſie dô die kôle,
nû habent ſie abir ir krône.
nû heigent ſie alle kunige.
ez ergienc den vil ubele,
die ſie dâ marterôten:

---

23 w2+*WIKZ* D. bl. da (= al *I*, *fehlt W*) von in (= fere Z, *fehlt W*) vloz, ℙ𝔚𝔅 D. bl. ſtarke v. i. vl.

23 𝔊 al ouer de ſt.; w2+*WIKZ* Ze r. über (= in w+*IZ*) die (= der w+*I*) ſt. wit (:).

24 ℌ die iamer, 𝔊 der, *usw.*; ℌ do da, 𝔅 dô da, 𝔊 do dar; 𝔐 We wi groz der i. w., w2+*WIKZ* (:) Groz j. was (= wart *W*) ze (= bi *WK*) der (+ ſelben *K*) zit, ℙ𝔚𝔅 Von grozem (= Groz 𝔚𝔅) jamer da wart (*ſieh* 25).

25 ℌ Die; 𝔅 reuollet; ℙ𝔚𝔅 diu ſcr. wol (= wart da 𝔚𝔅) ervüllet, w2+*WIKZ* Diu ſchr. (= geſchrifft Z) ſtat hinte enbor (:).

26 ℌ da cellet, 𝔊 da tellet, 𝔅 (*fehlt* da) cellet, 𝔚𝔅 da zellet; 𝔐 Daz davit da chvndet, w2+*WIKZ* (:) Da von (= Da Z) uns ſeit David (= D. ſ. *W*) hie (= da *W*) vor.

27 𝔐 An den ſ. geſchr. da.

28 ℌ ſancto⁊ p̄cioſa, 𝔅 ſcō⁊ p̄cioſa; 𝔐+ℙ𝔚𝔅 peccatorum peſſima.

29 ℌ𝔊 t. ſw., 𝔐 t. da ſw. = w2+*WIKZ*, 𝔚𝔅 ſo ſw., ℙ In w. d. t. ſw.

30 𝔅+ℙ werlte, *usw.*

31 𝔅 kôle, ℌ kole, 𝔊 do kole, 𝔐 doch chole; w2+*WIKZ* L. ſi do mit wize (= marter Z) arbeit (:); ℙ𝔚𝔅 *fällt aus.*

32 𝔅 auer; 𝔐 Nu h. aber di chr. = 𝔊, ℙ𝔚𝔅 Und h. die ewigen kr. + Hinnen fürder (= Vürbaz immer mer 𝔚𝔅) ze lone, w2+*WIKZ* (:) Ein (= Nu ein *K*) krone nu ir (nu *fehlt WK*, ir *fehlt K*) iegelicher treit.

33 ℌ *fehlt*; 𝔅 Nu haizent ſi alle kunige, 𝔊 Nv heizen ſe alle koninge, = 𝔐 = w2+*WIKZ* Si h. nu künic alle (:); ℙ𝔚𝔅 *fehlt* 33—36.

34 ℌ den uil vbelen, 𝔊 Iz irghink auer den ouele, 𝔅 in auer ubele = 𝔐; *WIKZ* (:) So ſint die in grozem valle.

35 ℌ martereten, 𝔅𝔐 martero ten, 𝔊 martereteten; w2+*WIKZ* Die ſie der marter næten (:).

die sint immir mit wîgen unde mit nôten.
Dêcius huop sich dô
hin zuo der burc ze Ephesô.
alle die an got dâ geloubeten,
die hieg er alle marteren unde houbeten.
Siben bruodere wâren dâ kristen,
die wolden den lîp vor im vristen.
sie vluhen in eine steinne want,
dâ sie der kunic mit mûre inne gebant.
dâ woneten sie inne, daz ist wâr,
zwei hundert jâr
unde zweier minre denne viunfzic mêre
unz Thêodôsius der hêrre
wart ze Rôme rihtære,

---

36 Ϙ uñ, B unt; R Di f. hivt in w. vnd in n., w2+*WIKZ* ir selber (= selbe Z) sele si toten.

37 Ϙ hub; B Ovch hvp er sich selbe do.

38 Ϙ In die b., B Hin ze der, G H. tzu der b. tzo e., R H. ze b. ze e., w2+*WIKZ* Zuo der b. E., PB32 Hin zuo (= ze B32, Hinz B) d. b· (+ ze B32) E.

39 G Alle de da, B+w2+*WIK fehlt* da, *I* Die a. g. gel., Z Vnd a. die da a. g. gel.

40 Ϙ D. h. man, PB32 *fehlt* alle, R *fehlt* m. u.; Ϙ uñ, BG unde; G hoouoten, R+B enthoupten.

41 G weren; R *fehlt* da; Z do.

42 B uon; R in; w2+*WIKZ* Die w. sich (= ir lip *K*) vristen, B2 den l. da vr., B sich vor im fr.

43 Ϙ steinne want, B steine w., B. stainwant, *usw.*, T Stainese wannde.

44 Ϙ mit mûre ine gebât; R m. maver bant, G inne m. mure geb., B2 Daz si d. ch. inne m. maur verb., B D. k. m. einer movr sie bant, P Da f. d. k. mit einer mûre verb., w2+*WIKZ* m. mure geb. (= verbant *K*), Z De si niemer mere fand.

45 Ϙ woneto.

46 R Volchlich zwai, w2+*WIKZ* Rehte zw., P Zw. vnde h. j., B2 Zw. h. j., B Eines minner danne zw. h. j.

47 Ϙ Vñ, G Vnde twier min woone vunftich m., B Zweier minor denne fivnfzec mere, B2B2 Zweir minr den vunftzig mer, P Zwei min danne fünfzich m., R Vnd zwai vnd fvnfzich mere, w2+*WIKZ* Ud aht und vierzic mere; Ϙ viunfcic.

48 B Unze, P Vnze; B2 der her, B der mere.

49 B Ze R. w. r.

6450 ein kunic tiure unde mære,
unde ein grôzer ſent gelobet wart
hin ze Epheſô in die ſtat.
dar kômen irrære:
ſie ſprâchen daz unſer urſtande nienewære,
6455 noch der lîchame unde die ſêle
geſameneten ſich nimmir mêre.
dâ hete die kriſtenheit
michil nôt unde arbeit;
unz mîn trehtîn
6460 iroffende die vil lieben ſchalke ſîn:
die wurden daz wâr urkunde
der unſer hêren urſtande.

---

50 ℌ𝔚𝔅 her u. m.; ℌ uñ, ℌ unde; 𝔚 *fehlt*; 𝔚𝔅 *setzt zu* (57: 58) Alſo het den kriſtenhalt Michel net vnd arebait.

51 ℌ Vñ, 𝔅𝔊 Unde; 𝔊 grot; 𝔐+ℌ𝔚𝔅 Ein grozer (= groze 𝔚, groz ℌ𝔚𝔅) ſ. gel. w., w2+*WIKZ* Ze einem ſende(n *K*) er do bat.

52 w2+*WIKZ fehlt* Hin; *K* Gen effeſeo, 𝔚𝔅 Hintz, 𝔚 In; ℌ ze epheſo, 𝔅 zu effeſo, ℌ effeſo; 𝔊 d', *WIZ* der.

53 *I* mære, *Z* måre.

54 ℌ urſtande, 𝔅 urſtende, 𝔐 vrſtend, 𝔊 vnſe vrſtunde; ℌ mine, 𝔅 niene, 𝔊 nicht en were, 𝔐 niht wa'r; ℌ𝔚𝔅 Die ſprachen (= Vnd iahen 𝔚) daz (d. *fehlt* ℌ) diu urſtend niht (= niht vrſtend 𝔚) wære, w2+*WIKZ* Die ſpr. daz kein u. w.; 𝔚*opr.* *sich* 6385.

55 ℌ Noch daz der, 𝔅𝔅 Noh dez l. noh der ſ.; 𝔚 *fehlt*; 𝔅 lichname unde div ſ., ℌ uñ die; w2+*WIKZ* Diu (= On die *Z*) ſele unt (= noch *WK*) der lichnamen.

56 𝔅 Geſamenten, 𝔐 Geſamten, 𝔊 Gheſamden; 𝔅𝔅 *fehlt* ſich, 𝔚 *fehlt die Z.*; w2+*WIKZ* (:) Komen nimmer mer (m. *fehlt K*) ze ſamen.

57 ℌ𝔐𝔚*opr.* Da, 𝔅𝔊 Ja (𝔅 *Abcatz*), w2+*IK* Do, *W* Dev, *Z* Die; ℌ die, 𝔅 div, 𝔊 diſſe; ℌ𝔚 Alſo, 𝔅𝔅 Als; 𝔚 hat, 𝔊 hette.

58 𝔅𝔊 Vil m.; ℌ uñ, 𝔅 unde.

59 𝔅+ℌ Unze, 𝔐+𝔚+*K* Vnts daz, 𝔊 Wente; 𝔚 vnſer tr.; *T* Biſz gott der her kham her.

60 𝔊 Her offente, 𝔚 Offent; 𝔐+ℌ𝔚𝔅+w2+*WIKZ fehlt* vñ, 𝔅𝔅 *fehlt* lieben, w2+*WIKZ fehlt* ſchalken; *Z* den ſelben ſin, 𝔊 dem v. leben ſcalke ſ.

61 ℌ Die, 𝔅+𝔚𝔅 Di, 𝔚 Di fvrten, 𝔊 De vurten; ℌ𝔅𝔊 war, ℌ ware; 𝔐 Di wold er laszen vinden.

62 ℌ Der unſer heren urſtande, 𝔊 Den vnſe here vrſtunde, 𝔅+ℌ𝔚𝔅 Der herren urſtende, 𝔚*opr.* Dez herren vrſtende, 𝔐 Dirre werlt ze vrchv'nde, w2+*WIKZ* Die (= Dú *K*) waren urkunde + Die marterer ellende Sahen die urſtende.

Décius hiez der kriſtenheite ſlahen,
daz wir ir nicheine zale nemugen haben.
die tiefele in zebrâchen:
die hêren martere ſie râchen.
daz rîche hete er vur wâr
niht wen ein jâr
unde zwêne mânde mêre.
die tiufele wizeneten ſîne ſêle.

Diocletianus. *

Daz rîche beſaz dô Dioclêtiânus
unde ſîn geſelle Maximiânus.

---

63 Wopr. div, W2 die criſtenhait, G de criſten, W den chriſten; G+P W W2 ſlan.

64 G D. w. der neine tale, Wopr. D. wirs ni dhiner, PW W2 Der w. nehein (= dehein W2, niht W); H+P *fehlt* mugen, W megen, M mo^gen, G mochten.

65 W Di tieuel, Wopr. tifel, G tubele (*fehlt* W2), *usw.*; w2 zebræchen.

66 W marter, W2 Di heren marterær, w2+*WIKZ* Die marterær ſie rachen, G Der heren mertelere rechen, P Der herren marter ſ. r.; Wopr. ſi do r.

67 W heter = MWopr. *usw.*, H *fehlt* hete; G hette her; W Er het d. r. fvr war.

68 H Nich' wen, G Nicht wen, WM+W Niwan, P Niewan, *K* Nâwes, *I* Niwen, *W* Wan, *Z* Nyt mere dan, Wopr. Nivr wan, W Nv̂r; PW einigez.

69 H Vñ, WG Unde; H zweier, W Zweir, W2 Mit zwein; W+P manode, *K* manot, Wopr. maneit, G manen, *usw.*

70 H tivfele, W tieuel; W wizzent, M witzent, G witzen, Wopr. weiſeten, H wizeneten, *K* wizgoten, w2 weizegeten, *WIZ* wizigent, *T* witzigen; w2+*WIKZ* in (+ noch *W*) fere; PW W2 In kelent (= quelent P) die t. fere.

* H (38b) Diocletian°, M (48d) Von Dyocletiano, Wopr. (13a) Der kunich Dyocletianus, *I* (23a) Vō chunig Dyocleciano, w2 Von Dyocletiano vnt maximiano, *W* (33d) DYOCLETIANVS (*blau*) MAXIMIANVS (*roth*), *K* (38d) + *Z* (126b) Von dyocleciano vñ maximiano.

71 M+PW W2 *fehlt* do; w2+*WIKZ* [Diz mære kündet uns (u. *fehlt I*) arbeit: Von der heiligen kriſtenheit. Des ſolte man geſwigen. Nein lat vürbaz ſigen Wie zwene wüetriche Rihten roemiſch(es *W*) riche.] Der ein hiez Diocletianus.

72 H Vñ, W Unde; w2+*WIKZ* Der (= Vnd *K*) ander Maximianus.

die ubelen wuotgrimmen
ſie karten alle ir ſinne,
wie ſie des irdæhten
daz ſie vur bræhten
die trût unſers hêrren.
iedoch begonden ſie ſich mêren.
ir æhte vlouc in die lant.
ſwâ man dicheinen kriſten vant,
der des gelouben virjach,
der hete michil ungemach.
ſie marterten bî ir ziten
den guoten ſente Viten.
ſie marterſen ſente Pancrâcien
unt den guoten ſente Maurîtien.
Nû ſulen wir ouch ſagen,
wilhen trôſt wir zuo den hêrren haben.

---

73 M Di mvtgrimmen, Wopr. wûſtgrimme; w2+*WIKZ* (73—78) Der eine vuor gein (= gen *IK*, gan *W*) Orient: Der ander gein (= gen *I*, gan *W*) Occident. Swaz da.(*K* en)zwiſchen kriſten was, Der ſame (= ſavm *I*) kume genas.

74 G De k., M Si ſatzent; PWB2 *fehlt* alle; w2+*WIKZ* *sich* 79.

75 Wopr. dez, P daz; M geda'hten.

76 Wopr. Damit; PB2 ze leide; G vort brochten; H uûrbrechten.

77 H Die trute, P Die trûte, W2 Die traut, B Die trovt, B Di trut unſeres h., G De tvt vnſis heren, Wopr. Div trûtt.

78 HWopr. Idoch; M De begvnd ſich m.

79 G In; HG echte, B æhte, M a'cht, Wopr. acht, w2+*WIKZ* æhte; H die l., W vber l.

80 G Wur me; B dehain, Wopr. einen, G de criſten.

81 Wopr. gelaubens; G voriach, w2+*WIKZ* jach.

82 H Dem tete man; M+W+*W* micheln, w2+*IKZ* groz; W Der mvſe liden vngemach.

83 G martereden, *W* martereten, Wopr.+Z martreten; GWopr. iren.

84 B ſanct, W ſande, *usw.*; Z D. g. herren ſ. V.

85 PWB2+w2+*WIKZ* Unde ſant (= ſente P, ſande W) Pangratium, M Vnd auch ſant Pangratium; Wopr. Pangratium, G pancraciuſ, B Pancratium, P panc^{a}tiũ, H panc^{a}cien.

86 H Vñ, B Unde d. g. ſcñ Mavaicivm, *alle* maurſcium, H maurîtien; *IKZ* Vnde ouch.

87 H ſulen, B ſuln, P ſul, *usw.*; W iv ovch ſ.; w2+*WIKZ* N. ſ. w. von den heilegen ſ.

88 PWB2 zuo in, M+W von in; Wopr. ſullen h., w2+*WIKZ* Und ſuln in unſer not klagen.

ſente Vîte was ein wênigez kindelîn.
an ſînir marter bat er mînin trehtîn:
ſweme wirret die vallende ſuht,
die habent alle zuo im vluht;
daz gehiez im ſelbe unſir hêrre
daz die immir mêre
ze einir jâres vriſte
ſulen haben reſte.
Nû hôren wir abir ſagen: ſente Pancrâtius *der heilige man* —
die tugent wir von ime haben:
ſwer ûf ſineme heiligen gebeine
ſweret meineide,
der lebet hie immir mêre
mit leide unde mit êre;
unde wil er âne buoze ſterben,

---

89 B Sanct Uit, Φ *fehlt* Vîte, *von späterer Hand darüber* wide, M Sant vit, C Sanctus vitus, Wopr. Sant veint, *usw.*; PMB2+w2+*WIK fehlt* wenigez, Z raines; w2 choelin.

90 P ſinen, Φ ſin; Er h. got an der m. ſin, w2+*WIKZ* Got hat er an der m. ſin.

91 C Weme, *K* An ſwem, Z An wem; Φ wurre die, w2+*WIZ* werre, *K* wâre, C wirt, BMWopr. wirret; ΦWopr. die, C de; Φ ſâcht.

92 C han; Wopr. *fehlt* alle; *I* gen; Φ ulûcht.

93 M Geh. im ſelber, C ime ſilben, B *fehlt* ſelbe; w2+*WIKZ* Unſer herre Jeſus Criſt.

94 P *fehlt*; w2+*WIKZ* Gap im die ſelben vriſt (*ſieh* 85).

95 C So eines i. vr., Wopr. Ze iuur i. vr., BB2 Ze eines j. vr., Φ einir, BM ainer; w2+*WIKZ* Ze einem ganzen jar.

96 Φ Sâlen, B Sculn, P Si h. r.; w2+*WIKZ* Daz geloubet (= gelaub *K*) man (m. *fehlt I*) vür war.

97 B auer ſ. ſanct P.; w2+*WIKZ* Nu hoeret von dem andern ſagen: PMB2 *fehlt* 97: 98.

98 Wopr. Div t., C De dogbent, M Di tavgen; w2+*WIKZ* Sant Pangracius wil niht vertragen.

99 B ſinem halligem g.; C beine; w2+*WIKZ fehlt* heiligen; PMB2 (*ſieh* 96) Und ſwer uf ſente Pancratien gebeine.

6500 Φ+P meineide, C ede meine, *usw.*, *T* Aydt maindt.

1 M Er lebt, PMB2 lebe (*fehlt* hie); *K* niemer mere.

2 Φ uñ, B unde; Φ ſwere; *K* Wan mit l.

3 Φ Vñ, B Unde, Wopr. Vnd w. auch der ſelbe an pus ſt., C vaghebvnet; B reſterben, M+B+*W* erſterben; w2+*WIKZ* Wil er.

so nemac sîn dort nimmir rât werden.
Daz dritte wil ich iu sagen,
danne die kristenheit grôzen trôst mac haben:
sente Mauritius die tiufel vertribet,
den blinden er virlihet
daz gesiune wol widere:
den gewalt hât er von himele.
den virlêch im unser hêrre.
ouch sage ich iu von im mêre:
die sundegen er geheilit,
die muselsuhtegen er gereinit.

---

4 Ϧ So nemac sîn, B Se ne mac si; M *fehlt* dort; w2+*WIKZ* So muox sîn sele verderben, PWW2 So(ne P) mac er gotes hulde (= G. h. m. er W) niht erwerben.

5 Ϧ *fehlt* ich; G wil wir; W2 eu, W ovch; w2+*WIKZ* D. dr. ich iu (= in *T*) f. wil (:).

6 B Dannen, G Da van, W*opr.* Davon, M Da di; Ϧ die; M (*fehlt* grozen) tr. sol h.; W*opr.* gehaben; w2+*WIKZ* (:) Din cr. mac vil Grozen trost da zuo han; PWW2 Und wil (= ensol W, Wils W2) iuch (+ sîn W) niht verdagen.

7 B Sanct' Mauriciuſ, P Sente Mauricie, W2 Sant Mauricie, *K* Maurici, W Sand Maurici; M vertraib (:), G vertribit (:), W*opr.* vertribt (:); Ϧ tivel, B tieuel; w2+*WIKZ* (:) Sant Maurici san Die t. vertr. da (:).

8 G (:) vorliet, W*opr.* (:) verleicht, M (:) gerait; w2+*WIKZ* (:) Den (= Dem w2) bl. er verl. sa, PWW2 D. bl. er daz gesiune (= d. gesune P, er gesiht W2, gesihen W) wider (*fehlt* W) lihet (= verl. W2).

9 Ϧ Daz gesûne, P Daz gesune, B Ir gesihen, M gesihen, G Er gesichte, W*opr.* In ir gesicht, w2+*WIKZ* Ir gesiht w. w., W2 gesiht; *W fehlt* wol.

10 w2+*WIKZ* Den g. von himel hernider, PWW2 Den g. verlech (= leh W2, gap W) im (= in W2) unser herre.

11 B uerlich, G vorlech, *usw.*; M Dem leh den v. h., w2+*WIKZ* Verlech got dem here; PWW2 *sieh* 10.

12 M+W Noch, G Och; Ϧ v, B iv; W N. wil ich iv sagen m., w2+*WIKZ* Ouch seit daz buoch mere; W2 mære.

13 WW2 schuldigen, P Di schulgen, W*opr.* chrumben; w2+*WIKZ* Die sünder sol er meinen (:).

14 Ϧ mâselsuchtegē, G Div muselsuchtigen, W2 mûselsühtigen, w2+*WIKZ* mâselsuht(igen *K*), BGM+PW miselsuhtigen; W*opr.* gereiniget, M rainte, w2+*WIKZ* (:) gereinen (= rainen *IK*).

er iſt ein tiure marterære.
alle ſundære
ſuln in veterliche lieben:
ſie mugen gerne zuo im vliehen.
Nû ſagen wir iu von dem tiuren herzogen,
wie er zuo der martere kom.
er was zwâre
herzoge der Môre.
dô hôrte er ſagen mære
wie die kriſten wæren
in des kuniges æhte getân.
daz irbarmete den heiligen man.
dô manete er ſîne holden,
die den lîp durch got arbeiten wolden,

---

15 ℌ tivre, ℭ ture, 𝔚*opr.* tewr, 𝔅 tivrer, ℜ tvrer, 𝔚2 treur, 𝔚+w2+*WIKZ* hoher (= hoh w2, hôch *K*).

16 𝔚*opr.* Aller ſunder; ℜ𝔚𝔚2 Zuo im ſuln haben vluht (= fvln fliehen 𝔅, Zv im han vluht 𝔚2) a. f.

17 ℌ im ueterliche, ℭ vaterliche, 𝔄 vaterlichen, 𝔅 uæterlichen, 𝔚*opr.* teglich vlegen (*sieh* 18); w2+*WIKZ* Suln in (= an in *Z*) mit vlize ziehen; ℜ𝔚𝔚2 *fehlt* 17: 18.

18 𝔅 megen, 𝔄 fu'ln; ℌ ulihen; 𝔚*opr.* (:) Si mugen in auch gern liehen, w2+*WIKZ* Si m. wol ...

19 ℜ ſage, 𝔚2 ſag; ℭ wir och; ℌ+𝔚𝔚2 *fehlt* tiuren, 𝔅 Von ſant Mavrici d. h., w2+*WIKZ* Diu ſage hat uns niht gelogen Von dem tiuren herzogen; 𝔚*opr.* *fehlt* 19—28.

20 𝔄 Wi der z. d. m. iſt chomen; w2+*WIKZ* Wie im diu marter wart bekant (:), ℜ𝔚2 Daz iſt war und niht gelogen, 𝔅 (:) Sage wir iv fur vngelogen.

21 𝔅 ze ware, 𝔄 zewâre, ℭ vorware; w2+*WIKZ* (:) Er was (+ ain *K*) herzoge in (= von *WK*) der (*fehlt K*) Mer(en *IZ*) lant; 𝔅 Der was wærliche (:).

22 ℜ Ein h. mere, 𝔚2 H. d. mære, ℭ mare; 𝔅 (:) Ein fvrſte vil riche.

23 ℜ Der h. ſ., 𝔅 Nv hort er; 𝔚2 *fehlt* 23—25.

24 ℜ𝔚2 Wie vil der er. wære, w2+*WIKZ* Wie ieclich criſten (= criſtan *Z*) wære.

25 ℭ+ℜ achte; w2+*WIKZ* der keiſer, 𝔅 des riches.

26 ℌ irbamete; w2+*WIKZ* Do (= Dc *K*, Daz *Z*) erb. den (= dē *I*, dem *W*+w2) herzogen ſan; 𝔚2 dem.

27 *I* ermant, *T* vermonet, 𝔚2 bat.

28 ℜ𝔚𝔚2 *fehlt* den lip; 𝔄 durch in martern, 𝔚2 erbaiten; 𝔅 ſolden; w2+*WIKZ* Die im helfen wolden.

ſie quæmen im drâte:
er bedorfte ir ze grôzir nôte.
In einir lutzeln ſtunt
gwan der hêrre ſehs tûſunt
ſehs hundert unde ſehzec unde ſehs man:
die hôrten alle ze einir kuningis ſcar.
der herzoge ſagete in ſinen willen,
er wolde durch got wallen.
ſie ſprâchen alle, ſie wæren im gerehte,
ſie wolden gerne durch got vehten.
Nû hôren wir daz buoch ſagen daz:
ſwâ ein kuniclîch ſcar was,
da negehraft nimmair dirre zal;
ſwâ ſie riten an daz wal,

---

29 Ϙ+ℬ Daz ſie; Ϙ𝔊 quemen, ℬ komen, *usw.*; w2+*WIKZ* Die k. im (= zů jm Z) v. dr.; 𝔚2 *fehlt* vil.

30 ℜ bedarft; 𝔊 erer; w2+*WIKZ* ze rate.

31 𝔊 cleinen, ℬ vil chvrzen, w2+*WIKZ* kurzen (= gar khurtzen T); ℜ An der ſelben ſtvnde.

32 Ϙ ſexs tûſent = Ψ𝔚2, 𝔊 duſent, ℬ ſehf tuſunt, 𝔚 Chomen im wol tovſvnt, w2+*WIKZ* Wart im ſehs t. kunt.

33 Ϙ Sex hund't uñ ſexcec uñ ſex man; ℬ und ... unde; 𝔊 vnd ſes vnd ſeſtich m., ℜ vnd ſechs vnd ſehtzich m.; Ψ Hundert, 𝔚 Sehs h. ſehtzig v. f. m.

34 ℜ *fehlt* alle; Ϙ kuningiſ, ℬ kuniges, 𝔊 koningliken (*sieh* 40); Ψ𝔚 𝔚2 Die h. (= geh. 𝔚2, hoypten 𝔚) alle zeinem (= vnder ſinem 𝔚) van, w2+*WIKZ* Die komen alle zuo dem van.

35 ℜ im; w2+*WIKZ* in allen; ℬ *fehlt* ſinen.

36 𝔊 *fehlt* got, ℬ *fehlt* durch; ℜ Do ſprachen ſi alle (*sieh folg.* Z.); T aufz wallen.

37 ℬ waren; ℜ Si wa'ren im gerehte (*sieh vor.* Z.); Ϙ gerehte, 𝔊 ghereit; w2+*WIKZ* Sie jahen (= ſprachen Z) ſie wærn (+ im alle *IK*) vil (= gern Z) bereit, 𝔚 Si iahen ſi wolden im ſin gerecht, 𝔚2 Si waren im alle gerecht.

38 Ϙ (*fehlt* gerne) nechte; w2+*WIKZ* Durch got (g. *fehlt I*) liden (= ze lyden Z) die arbeit; Ψ𝔚𝔚2 Beidiu ritter unde knebt.

39 ℜ di puch; w2+*WIKZ* An dem buoche man do (= da *K*, *fehlt I*) las; Ψ𝔚𝔚2 *fehlt* 39—50.

40 𝔊 War ein koning ſcar was; *IZ* ſin.

41 Ϙ Da negebraft, ℬ Da ne gebr., ℜ Do gebr., 𝔊 Der en ghebr. nimer derre zale; w2+*WIKZ* De gebr.

42 𝔊 War ſi gher.; ℜ auf d. w.

die ſehs hundert
huoten ſehs tûſent;
ſehzic denne der geſellen
huoten ſehs hundert denne;
ſehs ûz irwelden man
den wâren ſie alle undertân.
Sente Mauritius huop ſich dannen
mit ſînen lieben mannen.
ſie vuoren ſône
ingegen der burc ze Rôme.
Underdes gebôt Maximiânus ſîne hervart.
dô ſente Mauritius kom ze Rôme in die ſtat,
der kunic intphiene ſie hêrliche.
er ſprach daz er ſie mit vlîze
in ſînir heimeliche wolde hân.
ir geſerwe dûhte in harte luſſam.

---

43 Ϙ ſexshündert; w2+*WIKZ* D. f. h. ſa (= da *WK*), M D. f. h. huten (:).

44 Ϙ Hûten ſexstûſent, B Hûten ſehſ tuſent, w2+*WIKZ* (:) Behueten f. t. (= die f. *K*) da (= ſa *WK*).

45 G Ses vnde ſeſtich denne, Ϙ Sexcio denne, B Sehzec denne; M Sechtzich der g. = w2+*WIKZ*.

46 w2+*WIKZ* (:) Sehs h. behüeten wellen.

47 Ϙ Sexs uz irwelden m., *I* Sehs vn erwelt m.

49 B Sanctuſ MAVRicivs, *K* Mauricij; M De huop er ſ. d.

50 w2+*WIKZ* M. allen ſ. mannen.

51 ϘMBB Si v. vil ſchone, w2+*WIZ* Und v. vil ſchone, *K* Gen Rom fûren ſi ſchone.

52 ϘMBB Gegen, G En legbene; w2+*WIKZ* Gein roemiſcher (= der roemiſchen *KZ*) krone.

53 ϘG Under des, B Under deiv, *K* Vnder div, w2+*WI* Inder din, Z In dem; G bot; B der kunic M.; G herevart; w2+*WIKZ* nibt wart (= w. n. *WK*) geſpart: Der keiſer gebot ſ. h.; ϘMBB *fehlt* 53—58.

54 B ſancte; M *fehlt* ze R.; w2+*WIKZ* Sant M. (= Mauricij w2, Mavritz *W*) ſie alle (= ſin geſellen *K*) hat Zogen (= Dan ſi zogten Z) ze (= gen *KZ*) Rome in die ſt.

55 B enphie ſiv, *usw.*, M het ſi.

56 G Her ſpr. ſe m. vlitze; Ϙ ulieze; w2+*WIKZ* Er wolt ſie alle geliche.

57 w2+*WIKZ* In ſ. heimliche han, T gehaimbhaitt.

58 M geſerbe, *I* geſwære, *T* geſchwerdt; G ime, *T* im; w2+*WIKZ* in wolgetan; Ϙ dûchte ſie, M ſi hat lobſam; Ϙ lûſſam.

Sente Mauritius unde die ſine
die newolden niht beliben.
ſie hueben ſich alliz mite.
ſie heten tugentliche ſite.
ſie uobeten kriſtenliche êwe.
ſie wolden gote vlêhen.
man ſanc in gwiſſe
die mettene unt die meſſe.
ir almuoſen ſie gâben.
guoter werke ſie phlâgen.
ſie vielen ir venie,
ſie betten hine ze himele.
ir herze begonde got minnen.
Des wurden ſchiere innen,
die dâ bi in geherberget wâren,

---

59 B Sanctus; B Maurici; H uñ, B unde; PBWS die ſinen; w2+*WIKZ* Der guote ſant Mauricius (:).

60 B Di ne wolten, P Dine w.; B+PBWS da n.; M Wolten da niht lenger bel., w2+*WIKZ* (:) Wolt da niht beliben alſus.

61 M+BWS+w2+*WIKZ* alle, *T* ſie allesambt mit.

62 B Wan ſie; Z tugentlichen.

63 B Vnd vbten; H ubeten; HBG ewe, M ê, PBWS+w2+*WIK* e, Z ee; w2+*WKZ* ir (e).

64 G vleen, B flegen, w2+*WIKZ* vlehen (= flegen *I*, phlegen *W*, bitten *Z*) ie me, M Si w. haben chriſten me; PBWS Der kriſten not tet in (= im B) we. Si minneten kriſtenlich(ez B) leben: Got (= Gut BS) het in guoten muot (= gât gemût BS) gegeben.

65 H gweſſe, M+P gwiſſe, BG gewiſſe = w2+*WIKZ*+B vil gewiſſe, BS Wan ſant in gew.

66 G De metten vnde de miſſen, B Di metten unde die miſſe, H uñ die meſſe, PBS Mettin unde miſſe.

67 B *fehlt* ir; PBWS gaben den armen (:), w2+*WIKZ* Mit andaht ſie da lagen.

68 PBWS (:) Und liezen ſi ſich (ſich *fehlt* BS, die in B) erbarmen.

69 w2+*WIKZ* Ofte viel diu menie (:); PBWS *fehlt* 69 : 70.

70 B beteten, HG betten, M Vnd heten hintz himeln; w2+*WIKZ* (:) Gein himel ir (= an die *W*) venie.

71 PBWS Si b. g. m., w2+*WIKZ* Got b. ſie m.

72 H+*IKZ* D. w. ſie, PBWS die; H ſchire.

73 M *fehlt* bi in; w2+*WIKZ* Die da bi in lagen, PBWS Die herberge bi in hieten (:).

daz ſie der kriſtenheite phlâgen.
Dô ſtden ſie zuo dem kunige.
ſie ſprâchen 'hêrre, unſir geverte daz iſt ubele.
nû wilt dû zuo Kerlingen
die kriſtenheit dâ twingen
(daz ſint wundirliche dinc)
unt die kriſten undir uns hie ſint.
von den ſwarzen Môren
wir nemugen anders niht gehôren,
ſie nennent alliz einen got,
der zuo Jerûſalêm wart gemarterôt.
ſie negeruowent naht noch tac.
nieman dir geſagen mac
ir michil ungehirme.

---

74 B plægen; P Got minneten vnd fleten, WW² Dax ſi got vil (= ſtarche W) vleten.

75 w²+*WIKZ* Genuog ir zuo dem keiſer gie (:); PWW² Die diz rehte vernamen: Zuo dem künege ſi (+ ſa W², ſchier W) kamen.

76 HM *fehlt* here (G here); w²+*WIKZ* unſer geverte(n *WIK*+w²) hie Wellent dich ſchiere lan (= angan *K*, an *IZ*) Sie wellent (= went *K*) die criſtenheit began; PWW² Si ſpr. edel rihtære: Ein dinc iſt uns ſwære.

77 PWW² Du w. ze K., G tzo kerlighen; w²+*WIKZ* (*sieh* 76) Wilde ze (= gen *K*) Kerlingen (= zu böſen dingen *Z*).

78 PW² D. criſten; w²+*WIKZ* D. kr. betwingen, B betw.; w² *bricht ab.*

79 H wunderliche; PWW² Dar an dunkeſt du uns ein (ein *fehlt* W) kint (:).

80 H Vñ, B Unt, G Wente cr., M Vnd doch; BG *fehlt* hie; PWW² (:) Wan twingeſt du die hie (= hie die W²) kriſten ſint, Wir haben des guote (= wol W) war genomen: Liute ſint nu her komen.

81 HG Vor; Z Ja ſprach konig der tore v. d. ſw. m.

82 B Wir ne megen; W a. n.; M *fehlt* anders; *WIKZ* W. m. (= M. w. *Z*) niht mer hœren (= geh. *WK*).

83 PWW² Wan d. ſi n. e. g., B ain g.; *WIKZ* Einen g. nennent (= genennent *Z*) ſi alle (= al *I*) vart (:).

84 H jerîm, B hierîm; G ghemarteroth, *WIKZ* (:) gemartert wart.

85 G Si en ruwen, W² Sie en rvwent, P Si ne ruwent, B Si gerŏwent, M gerwent; *WIKZ* Si ger. nimmer naht noch tac.

86 B Niemer, P Niemen, *usw.*; W *fehlt* dir.

87 PWW² Ir m. ungehirmen, *WIKZ* Ir m. ungehirme groz (:).

hêrre, nû lâ dich irbarmen
ubir unſich heiden,
daz wir mit den kriſten iht gemeilen.'
Dô zurnde der kunic Maximiân.
er hieg ie dem zehenden man
die houbit ſchiere abe ſlân,
daz ſie dar vorhte zuo ſolden hân,
ob er ſie dâ mite mohte bekêren.
ſie vligeten ſich ie mêr unde mêre
in dem gotis dienſte.
mit drouwen noch mit liſten
nemohte er ſie nie ubirwinden.
dô hieg er die geſinden

---

88 𝔐 dir; 𝔓 irbarmē; 𝔚 H. la d. erb., 𝔓𝔚𝔚 La d. h. erb.; *WIKZ* (:) H. von uns ſi verſtoz.

89 𝔓 unſich, 𝔚 unſih, 𝔊𝔐+𝔓𝔚𝔚 uns, 𝔚 vns arme h.; *WIKZ* Daz criſten unde heiden (:).

90 𝔊 icht meilen, 𝔐 chr. han gemain; *WIKZ* (:) Hie werden geſcheidem, 𝔓𝔚𝔚 Daz die (+ kriſten 𝔚, ſie 𝔚) von uns werden geſcheiden.

91 𝔚 Nu; 𝔐 erzurnt, Z erzürnet; 𝔚 Maximinian.

92 𝔓 Er h. den cehenden m. vahan, 𝔚 Er h. ie dem z. man = 𝔓𝔚𝔚 (den 𝔓), 𝔊 Ir heiz ie den zenden m., 𝔐 Er h. den zehen man, *WIKZ* Ez (= Des Z) wart ie dem z. m.

93 𝔓 Die, 𝔓𝔚𝔚+Z Daz, *WIKZ* Sin; 𝔓 ſchire, 𝔚 ſciere, 𝔓 ſa, 𝔚 ſa zehant; *WIKZ* ab geſlagen.

94 𝔓 D. f. uorchte dar zů f. h., 𝔚 da uorhten zu f. h., 𝔊 Hen daz de da vorchten tzu f. haben, 𝔐 darzv vorht; *WIKZ* Ob ſie die vorht (= fort Z) wolden (= dev vorchte wolde *K*) tragen; 𝔓𝔚𝔚 Daz wart umbe daz getan Daz ir vorhte deſte groezer (= groze 𝔓) wære: Daz was diſen (= im 𝔚) vil unmære.

95 𝔊 da mite ſe, *WIKZ* D. er ſie m. bek.; 𝔓𝔚𝔚 (6695—6704) Daz iſt uns wol kunt, + 𝔓 Ir wart erſlagen ſan ze ſtunt (*sich* 6705).

96 𝔚 flizten, 𝔊 vliſeten, 𝔐 flizzen; *WIKZ* Ir geloube begunde ſich meren.

97 𝔚 In des g. dieneſte; 𝔊 deneſte; *WIK* In gotes mitewiſte, Z Sie waren mit der göttlichen lieb vermiſt.

98 Z Weder m.; 𝔚 trŏn, 𝔐+*WIKZ* dro, 𝔊 troghenen; *WIKZ* liſte.

99 𝔚 Ne maht er; 𝔊+*WIK fehlt* nie; *K* niht.

6600 𝔐 geſvnden; *WIKZ* Ern mohte ſie niht andere (= a. ſi n. *K*) vinden.

mit ſwerten quelen ze tôde.
dô intphiengen ſie ir krône
in deme gotis rîche.
dâ wonent ſie immir êwiclîche.
ſehs tûſent ſehs hundert ſehzic unde ſehs man
die wurden alle einis tagis irſlagen.
Dô vrouwete ſich der kunic Maximiân
daz er daz mort hete getân.
des ubelis nemohte im niht gnuogen:
die abgote wolde er an der ſtunt noben;
die ê wâren zebrochin,
die wurden an der ſtunt gegozzen,
geniuwet unde geêret.

---

1 Ϙ quelen, G koln, B kelten, M ſlahen; *WIKZ* Man tote ſie da unſchone (:).
2 M+*WIKZ* die krone.
3 *WIKZ* In d. himelriche.
4 *WIKZ fehlt* immer.
5 Ϙ Sêxs tûſent uñ h. Sexcic uñ ſexs m., B Sehſ t. ſehſ h. ſehs unt ſehzich m., G Ses d. ſes h. ſeſtich vnd ſes m., M Sehs t. vnd ſehs h. man: Vñ ſehs vnd ſehzich man; *WIZ fehlt*; *K* Sechſ hvndert vñ ſechſ tuſic Vnd ſech ſechſ vnd ſechzic, *T* Sechs tauſendt Sechs hundert Sechs vnd Sechtig man; ΨBBB Sehs hundert unt ſehs (ſ. *fehlt I*) tuſent (= tovſvnt *I*) Sehzic unde ſehs man.
6 G geſlaghen, B durh got erſl.; M *fehlt* alle; *K* Die fûren alle gen himel dan, *T* Die fhueren alle gheen himmel frone; ΨBBB Als ich in wol geſagen kan Und (+ ich B) ez ouch (o. *fehlt* B) an dem buoche han: Den ſlaog er allen din houbet abe; G *ſetzt zu an der Rede agamio und bricht* (66ᵃ) *ab*.
7 *WIKZ fehlt* der k.; B Maximinian; ΨBBB *fehlt* 7: 8.
8 Ϙ den m.; *Z* Daz er ſo grozef m. tet (:), *WIK* Daz im (= in *I*) daz m. do ſcheis an.
9 B Der ubele, M Der vbel; *WIKZ* Der übel (= Des vbels *K*) gwan er nie (= nie *K*) genuóc, ΨBBB Nehetnes (= Deheines B, Keins B3) übels (= dinges B) konde in genüegen (= k. ungnâgen Ψ).
10 Ϙ Die, M Di aptgot hies er v'ben; B anderf Runt; *WIKZ* Din abg. man im (im *fehlt WI*) vâr truoo, ΨBBB (:) Swa' ers mohte gevliegen; Ϙ gungē: uben.
11 Ϙ Die, B Div ē; *WIKZ* Diu 4 mehr. waren: Vor etelichen jaren; Ψ BBB (11: 12) Daz was (+ allez B) des tiuvels ſpot (= bot B).
12 Ϙ Die; M D. w. wider gegozzen; *WIKZ sich* 11 u. 12.
13 *WIKZ* Diu w. (+ von im *Z*) geniuwet (= genâwrot *K*) unde

der tiufel in daz hêrte.
der bâbeſe wurden zehene
unde alle die menige,
die undir in was,
vil lutzel ir genas.
ſie nedolden in alleme riche
nicheinir ſlahte kirchen,
ſie nezeſtôrten ſie mit brande
den kriſten zé ſcanden.
man ſuochte ſie undir ſtunden
dâ ze walde mit den hunden
in den lochin unde in den bergen.
ſie muoſen alle irſterben.
die kriſtenheit harte zergie.

---

geret, *T* geliebet noch geehret; 𝔓𝔚𝔚𝔚 (:) Er erniuwet aber (= vbet wan 𝔚, aber *fehlt* 𝔚𝔚) diu apgot.

14 𝔚 tieuel; *WIKZ* f. d. leret; 𝔓𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 14—22.

15 Ϙ babeſe, 𝔚 babês, 𝔐 Pâbſt; *WIKZ fehlt* 15: 16.

16 Ϙ Vñ alle die m., 𝔚 Unt elliv div m.

17 Ϙ Die; 𝔐 mit im; *WIKZ sich* 18.

18 Ϙ Der uil luzzel g., 𝔚 Uil luzel ir g., 𝔐 Wi lu˚tzel der g., *WIKZ* Der babeſt keiner genas: Noch der kriſten ſwaz (= ſwa *I*) ir was.

19 Ϙ Sie ne d., 𝔚 Si ne d., 𝔐 Si liezzen in allem ir riche; *WIKZ* Sie vuoren gemeinliche Über alliu diu riche.

20 𝔐 Dehainen menſchen chriſtenliche; *WIKZ* An den kirchen (= kilchen *K*, criſten *IZ*) man ſich rach: Alleſamt man ſie brach (= nebr. *IKZ*).

21 Ϙ Sie neceſtorte, 𝔚 Si zeſtorten ſi m. pranten, 𝔐 Si zerſtorten ſi m. prande, *WIKZ* Sie ſtorten unde branden.

22 *WIKZ* Die kr. ſie (+ grewlich *Z*) ſchanden, 𝔓𝔚𝔚𝔚 Die kriſten er alle vertreip: Daz er lützel da beleip.

23 𝔓𝔚𝔚𝔚 Er; Ϙ u. den ſt.; *WIKZ* Mit ſuochen (= ſûchent *K*, Sie ſûchten ſie auch *Z*) under (= zů allen *Z*) ſi.

24 𝔐 Daz w. m. h., 𝔓𝔚𝔚𝔚 Ze w. m. d. h., *WIKZ* Ze (= In dem *Z*) w. m. den (d. *fehlt K*) h.

25 𝔐 In lochen v. in p., *WIKZ* In löchern unde in h., 𝔓𝔚𝔚𝔚 Swa ſi waren verborgen (:).

26 𝔚 Si muzen a. ſelterben, 𝔐 S. mvſten a. ſterben, *WIKZ* Mohten ſie ſich nibt verbergen, 𝔓𝔚𝔚𝔚 (:) Si lebeten mit (= in 𝔚𝔚) grozen (= Da waren ſie mit 𝔚) ſorgen.

27 Ϙ Die; *WIKZ* ſere; 𝔓 Wande (*bricht hier ganz ab*), 𝔚𝔚 Wan ſi (= Vnd 𝔚) vorhten in vil harte (*sich* 34).

die heidenſchaft widir ane vie.
Dioclêtiânus
unde ſîn geſelle Maximiânus
*die grimmegen wuoterîche
die rihten harte gewaldicliche.
in alleme diſem mergarten
vorhte man ſie harte:
ſie rihten (ſaget daz buoch vur wâr)
ſehs wochin unde zweinzic jâr.
Dioclêtiânus wart irſlagen.
Maximiânus von dem rîche intran.
got daz unbilide an im rach:
in Engellande er ſich ſelbe irſtach.

Severus. *

Daz buoch kundet uns ſus:

---

28 Ḥ Die, *K* Dâ, *usw.*; WW2 *fehlt bis* 34.
29 M DEr vbel D., *T* Die Kaiſer D. (:).
30 Ḥ Vñ, B Unt; *WIKZ* Und M., *T* Vnnd dar zue M.
31 *WIKZ* grimmen; Z wietriche.
32 Wopr. richtent; *WIKZ* Rihten gewaltecliche.
33 WM In allem diſem m., *WIKZ* In allem (= allen *WIZ*) mergarten.
34 WW2 Wan ſi (= Vnd B) vorhten in vil harte: Der gotes widerwarte; *WIKZ* Die kriſtenheit ſie beſwarten.
35 Ḥ uûr war.
36 Ḥ Sexs, B Sehse w. u. zwænzech, Ḥ uñ zwencic, *usw.*, W2 zwei i.
37 *WIKZ* D. erſl. wart (:), WW2 Daz buoch ſaget (= chvndet B) uns ſus (= alſus B).
38 WW2 M. der boeſe man: Von dem riche er (= ovch B) entran.
39 *K* daz v'bel; WW2 *ſich* 40.
40 Ḥ Ze engelande, B In engellanden, M In engel lant; Wopr. ſelben; G ſelb.ſtach; *WIKZ* Ze tode er ſich ſelben ſtach (= ſelber erſtach Z); WW2 Und kom gevarn in Engellant: Do er ſich mit ſîn (f. *fehlt I*) ſelbes hant Mit einem meszer erſtach. Von gotes rache daz geſchach.
* Ḥ (39b), *W* (34c) SEVERVS, M (50a) Von dem kunig Seuero, (50b *oben*) Kunic Seuerus, *I* (23a) Vō Chunig Seuero, Z (130a) Von konig Seuero, *K* (40a) Von kaiſ' Seuero, Wopr. (14a—14d) Seuerus ein Romiſch' k'., *T* Von dem kûnig Seuero; *w* (177a), *m* (389a): *diese treten hier ein, später* (6979) *auch* w8; [Ḥ *brach mit Z.* 6627 *ganz ab*].
41 B und daz (:); m bekândet.

daz rîche beſaz dô Sêvêrus.
bî ſînen zîten was ze Beiern ein herzoge,
der was in grôzeme lobe.
geheizen was er Adelgêr.
vil dicke getet er
wider rômeſkem rîche.
daz begonde in harte miſſelîchen.
Dem kunige kom ze mære
daz in ſînem rîche newære
nicheinir ſlahte werltlich man,
der ſô dicke wider ſîne hulde hæte getân;
unde virtruoge er iz im iht mêre,
iz gienge im an ſîne êre.

---

42 Wopr.+*WIKZ*+*wm fehlt* do; B (:) Severus daz riche beſaz.

43 M Pei den z.; H gecitē; B baieren, S beieren; *WIKZ* Bi dên z. was (w. *fehlt K*) mit gezoge in (= Waz ze *K*) B. ein hêrzoge; B WB?+*wm* Bi des herren zite(n WB?) was (:).

44 S an; *WIKZ stek* 43; WB?+*wm* Als ichz (= ez B) an dem buoche las; *WIKZ stek* 43.

45 H Adeligær, BSMWopr. adeliger, B Aldeger; M+*WIKZ* Der was geh. A., WB?+*wm* Ein herzoge hiez A.

46 S Wo d., Z Vil ofte; Wopr. getat, M+*WI* tet er; WB?+*wm* Der was riche unde her.

47 H Romeſkem, S romeſche, B romiſche, M römiſch, *WIZ* roemiſch(es *W*), *K* rômſchen (*T* das); Wopr. W. Romiſchen reichen; WB?+*wm* (47: 48) Der was herre über (= in B) beierlant. Sin gewalt was (+ vil *wm*) witen erkant. Er verſmate (= ſmæhte B) Romære (:).

48 BS+*K* in, H im, *usw.*, *fehlt* Wopr.; M miſſliche; *WIKZ* D. wart (= was *K*) im (= in *K*) miſſelich; S miſſelingen; WB?+*wm* (:) Daz was in harte ſwære: Und (= Er B) tet in manegen (= manig B?) ungemach (:).

49 Wopr.M+*WIKZ* komen mære; WB?+*wm* (49—54) Zeinen zîten daz geſchach.

50 Wopr.+*WIKZ fehlt* ne.

51 H Nichein w. m., S Neiner ſlachte werlt man, B werletlich; *WIKZ* Deh. ſl. m., M Deh. ſl. werltlich m.

52 H wid' im; M D. w. in ſo d. hiet g., *WIKZ* Der ſo dicke ſtüende dan (= van *I*, an Z) Von des keiſers hulden: Mit (= Von Z, Von ſo *I*) grozen ſchulden.

53 H nirtrâge, B uertrâge erz, S er iz, MWopr. er ims; SWopr. nicht; *WIKZ* Vertr. erz im (= Er v'trôg ims nit *K*) m.

54 M an all ſein ere.

Dô kômen boten vrône:
ſie gebuten im ze Rôme.
der kunic wolde mit im rede hân:
er hæte wider ſînen hulden getân.
Der herzoge hete einin man,
den er dicke zuo ſînem râte nam.
er vorderte in zuo ſînir kemenâten.
er ſprach 'nû ſolt dû mir allirêrſt râten.
dîne gedanke ſint ofte guote.
ich hân grôz ungemuote.
Rômære hânt nâch mir geſendet:
ich vurhte daz ſie mich ſchenden.

---

55 *WIKZ* Im gebuten (+ die Z) b. vr., ℜ𝔚𝔅+*wm* Daz im der künic ſande Boten von (= ze ℜ) ſînem lande.

56 𝔊 Si enboten ime tzu r., ℜ im hintz rome; *WIKZ* Vür den keiſer ſchone (= Daz er für d. k. ko'me Z), ℜ𝔚𝔅+*wm* Und enbot im harzeliche (:).

57 *WIKZ* Er w. r. m. im han, ℜ𝔚𝔅+*wm* (:) Er hæte wider daz (= dem ℜ) riche.

58 *K* Wan er; 𝔅 ſîn hulden, ℜ*opr.* ſein huld, 𝔊 ſine hulde, ℜ+*WIKZ* wider in (= im *K*) getan; ℜ𝔚𝔅+*wm* Und wider ſine hulde getan. Ern ſolde daz durch (durch *fehlt* ℜ) niht lan Daz er ze hove kæme Und dem (= Dem ℜ) riche ſînen zorn (= zrorn *w*) benæme.

59 ℜ*opr.* Der hertzog nach ſeinen ratgeben ſant (59 — 76); ℜ𝔚𝔅+*wm* Do der herzoge diſe rede (= daz ℜ) vernam: Er erſchrach ſere unde erkam, Er vurhte, ez gienge im an daz leben. Er hete einen wiſen ratgeben.

60 ℜ oft an; 𝔊 *fehlt*; *WIKZ* An ſînen rat man (= er Z) im in (= in im *W*, *bloß* in *I*, *bloß* den Z) gewan (= nam Z); ℜ𝔚𝔅+*wm sich vor.* Z.

61 𝔊 vordete, ℜ vodert; *WIKZ* In (= Haimlich jn Z) ſine kemenâte, ℜ𝔚𝔅+*wm* Den (= Der *w*) nam er in ſine (= er ze ℜ) kemenaten.

62 𝔅 aller erſte, 𝔊 aller erſt, *fehlt* ℜ; *WIKZ* Er ſpr. alrerſt (= alre erſt nv *K*, freund Nu ſchult Z) rate; ℜ𝔚𝔅+*wm* Er ſpr. du ſolt mir raten, So du aller beſte kanſt. Wan du mir wol guotes ganſt.

63 ℜ Di dinen da'nch f. diche (*ſtehl* 60) gât, Z Wan du deinen râtte vnd danck f. offt gât, ℜ𝔚𝔅+*wm* Din rat iſt (+ mir ℜ) ofte guot.

64 𝔊 vnghemute; ℜ Er ſprach ich han' einen vnw°t, ℜ𝔚𝔅+*wm*+*WIKZ* Ich (= Wan i. Z, Dar ob i. *T*) h. groznen (= gar groſnen Z) unmuot (= vn mûte *w*).

65 Z Die R.; 𝔊 han; ℜ𝔚𝔅+*wm*+*WIKZ* geſant (:).

66 𝔊 mir; ℜ𝔚𝔅+*wm*+*WIKZ* Ich v. (+ daz *WIKZ*) i. w. (+ da ℜ +*wm*) geſchant; Ф I. uûrchte d. ſi m. ſch.

iz iſt ein grimmege diet.
mîn gemuote netreit mich dar niht.
mohte ich is ubir werden,
ich kôme dar harte ungerne.'
Dô ſprach der alde râtgebe
'alſe. gerne alſe ich lebe,
ſô râte ich dir dîn êre:
nevurhte dirz niht ze ſêre.
wilt dû mir volgen,
beſende dû dîne holden,
heiz ſie vazzen mit dem allirbeſten gewande,
daz man vinde in alleme lande.
du nemaht niht gevehten
widir rômiſkeme rehte.

---

67 Ḥ grimmege, Z grimige, ℜ+*WIKZ*+ℜℜ𝔅+*wm* grimmigiv, ℭ grimmich det.

68 ℭ drecht mir, ℜ rat mir dar niht; ℜℜ𝔅+*wm* Min muot entreit (= treit ℜ+*wm*) m. dar n., *WIKZ* M. muot mir dar nie (= nie dar *WI*) geriet.

69 Ḥ if, ℜℭℜ ſin; *WIKZ* Mac ich ſin über (= v'berich *W*) werden Uf beieriſchen (= baieriſcher *K*) erden; ℜℜ𝔅+*wm fehlt* 69: 70.

70 ℭ harte, *fehlt* Ḥ; *WIKZ* Gerne ich belibe: Ob er dich (+ nu Z) niht vertribe.

71 *WIKZ fehlt* Do.

72 ℜℭ+*WIKZ*+ℜℜ𝔅+*wm* ſo ich lebe, ℜ Als gern vnd ich nv l.

73 ℜℜ𝔅+*wm*+*WIKZ fehlt* So, ℭ *fehlt* dir; ℜ ich iwer ere.

74 Ḥ Neuûrchte, ℜ Neuêrhte, ℜ Irfu'rht iz n. ze f., ℭ Hervorchte dich n. f., *WIKZ* V. (= Nv f. Z) dir n. f. (= mere *IZ*), ℜℜ𝔅+*wm* Erv. (= Enf. ℜ𝔅, Fvrchte ℜ) dir n. ſo (= ze ℜ+*w*, zu *m*) ſere.

75 *WIKZ* (76: 75 *WI*) W. du m. volgende ſin (:); ℜℜ𝔅+*wm fehlt.*

76 ℜℭ *fehlt* du; *WIKZ* (:) Beſende (= Sø beſ. Z) die (d. *fehlt K*) dienſtman(ne Z) die, ℜℜ𝔅+*wm* Beſende dine tiuriſte man Von allem dinem lande (*ſieh* 78).

77 ℜ Vazze ſiv m. d. p. gew.; ℜ alrebeſten; *WIKZ* Kleide (= Beclaide Z) ſie m. d. b. g., ℜℜ𝔅+*wm* Vnd vazze (= Vnd klait *m*, Chleide ℜ) ſi m. g. (= edelem ℜ) gew.; ℜopr. (*ſieh* 59) Die rieten im daz er ſchon fur mit gewande.

78 ℜℜ𝔅+*wm ſieh* 76; ℜopr. (*ſieh* 77 u. 79) Vnd alles ſin geſinde; *WIKZ* in dem l.

79 Z Wan du; ℭ vechten; ℜopr. *fehlt* 79 – 86.

80 ℜ romiſchiv, *WIKZ*. W. (+ die Z) romiſchen (= rômiſchen *W*) rehten, ℜℜ𝔅+*wm* Ze Rome wider dem rehten (= rehte *w*).

var dû hine ze Rôme.
geêre dû die krône.
wette dem kunige dîne harnſcar.
alles rehtes wis im gar.
wil er iht darubere,
daz irgêt im lîhte ubele.'
Dô vazzete ſich der herzoge
in gegen des kunigis hove.
alſe er zuo hove kom,
man intphie in leider niht wol.
dô in der kunic anſach,
vil zornliche er ſprach
'wie getarſt dû vor mich komen?

---

81 𝔐 *fehlt* du; *WIKZ* Var (= Dar *T*) zuo dem keiſer ſchone, 𝔚𝔚𝔚+*wm* Du ſolt varn ſchone.

82 𝔐 Damit ere die chrone, *WIKZ* Ere da mite die (= din *I*) krone, 𝔚𝔚𝔚+*wm* Ze Rome gegen der (= vnd ere die 𝔚) krone.

83 𝔚 Wende; 𝔊 Wente deme koninge ſine harnſcare, 𝔅 cunic ſin harmſcar = 𝔐; *WIK* Wette im ſine harnſcar (Z Was er wil, daz nit verfar).

84 𝔊 wes; Z rechtens biſx; *T* Richts alles wie es ſein mag gar.

85 𝔓 ich; *WIKZ* Wil er dar über iht mere; 𝔚𝔚𝔚+*wm* (84: 85) *Daz* tuo mit (= in 𝔚) minem rate.

86 𝔓 Ez; 𝔐 im vil vbel; *WIKZ* Er winet (= gewynne Z) ſin lihte (= gróſx Z) mere.

87 𝔊 vatzete, 𝔅 uaxte, 𝔐 vaſt, *WIZ* bereite, *K* beriet; 𝔚𝔚𝔚+*wm* Do hiex der künic (= herzoge *wm*, herr 𝔚) drate Sin tiurſte man gewinnen Unt nach ſinen (= dinen *wm*) ſinnen Hiex er ſi vaxxen unde (v. u. *fehlt* 𝔚) bereiten (= geriten *m*) Niht langer ſi beiten (= biten *wm*); *WIKZ* Er vuor hin mit ſinem gezoge.

88 𝔊 Enieghen; *K* Gein rom in d. k. h., 𝔅 In d. k. hof.

89 𝔓 Alſe der h'zoge; 𝔐 Als er gelaiſtet di vart (:), 𝔚𝔚𝔚+*wm* Si vuoren ze (= gein 𝔚) Rome und komen dar (:), 𝔚*opr.* (*sich* 78) mit ſchoner ſchonheit ze hofe chem daz geſchach er chom ze rom, *WIKZ* Er kom ze hove in leide vol.

90 𝔅 l. nie wol, 𝔚*opr.* in nicht zewol, *WIKZ* in da niht wol, 𝔐 (:) Nicht wol er enphangen wart, 𝔚𝔚𝔚+*wm* (:) Da nam man (m. *fehlt wm*) ir vil übel (= böſe *wm*, chleine 𝔚) war.

91 𝔐+𝔚𝔚𝔚 Als in; *wm* Als ſi.

92 𝔐𝔚*opr.* er im zuo ſpr., *WIKZ* er do ſpr., 𝔚𝔚𝔚+*wm* Vil (= Wi 𝔚𝔚, *fehlt* 𝔚) z. er im zuo (= zv im 𝔚) ſpr.

93 𝔊 We durftu v. mi k.; Z getorſt; 𝔐 zv mir gevarn (:); 𝔚𝔚𝔚+*wm*

dînen lîp hâst dû von rehte virlorn.
dû hâst mir vil ze leide getân.
die râche wil ich hiute an dir hân.'
Dô sprach der herzoge Adelgêr
'dîn bote leite mich her.
mit rehter urteile
Rômære algemeine
wil ich dîne hulde gwinnen,
kunic, al nâch dînen gnâden dingen.'
Dô sprach der kunic Sêvêr
'ich neweiz der gnâden nimmêr:
daz houbit sol man dir abe slân.
dîn lant sol einin anderen hêrren hân.'

Wa haftu die baltheit (= waltheit *m*, balde W) genomen Daz du vür mich getorfteſt (= bift fr m. W) komen.

94 M Den l.; G heddeftu; M ze reht; *WIKZ* Din l. wirt dir hie (h. *fehlt K*) benomen; WW2+*wm sieh* 93.

95 *WIKZ* leides vil; WW2+*wm* Widerz riche halt du vil (v. *fehlt* W) getan.

96 M Dez wil ich rach vber dich h., G an dich h., *WIKZ* (:) Diu r. ſol über dich ergan, WW2+*wm* (:) Din r. muoz an dir (= uber dich W2) ergan (= gan *wm*).

97 W aldeger; W*opr. fehlt* 6697—6706, *wegen* han?).

98 HG leite, B belaite, M belaitet, *WI* beleite; *K* Dine boten belaiten, Z Her konig din bott belaite m. h., WW2+*wm* Herre kunic Sever (*sieh* 6701).

99 *WIKZ* Din (= Nv her deine Z) hulde reine (*sieh* 6701); WW2+*wm fehlt* 6699: 6700.

6700 Und (+ der Z) Romære algemeine.

1 M Vnd w. d. h. g., *WIKZ* Wil i. hie gew., WW2+*wm* Din hulde w. i. g.

2 H Vñ nach = M, B Cunic al n., G Koning al n., *WIKZ* Künec n. dinen minnen (= willen *K*), WW2+*wm* Al (= Gar W2) nach dinen minnen (= willen W).

3 Z kaiſer feuer; WW2+*wm* Din hulde (= Wan die W) han ich niht verworht (:); *Alle* Sever (: mer).

4 B Ich enw., H I. new.; G de gnade; GM niht mer; *WIKZ* Ich enweiz (= enbæz *W*, Ich waiz nit *K*) der gnaden mer, WW2+*wm* (:) Sprach (= Svs ſpr. W) der helt unervorht.

5 G dich; *WIKZ* dir ſlahen abe; WW2+*wm* Ichn han dir ſolhes (= (= ſvs *w*, *fehlt* m) niht getan.

6 B haben; *WIKZ* Ein andern herren daz l. habé; WW2+*wm* Dune mugeſt mich wol leben lan. Nach diner manne rate So gebiut mir vil

Dô wegeten im Rômære.
ſie ſprâchen daz in dem rîche newære
nichein milder man.
der kunic ſolde ſîne minne hân.'
In deme ſênâte
berieten ſie ſich drâte:
ſie ſniten im abe ſîn gewant,
dêiz an den knien widerwant.
dâ wolden ſie in geſchenden mite.
daz hâr ſie im vor ûz ſniten.
alſô wolden ſie in entêwen
den allirtiuriſten hêrren,

---

drate Swaz buoze du wil: Der dunket mich herre (h. *fehlt* 𝔚) niht ze vil Und iſt mir niht (= nivt w, nit m, + ze 𝔚) fwære.

7 *WIKZ* hulfen; 𝔚opr. *fehlt* im; 𝔚𝔚𝔚2+wm Do ſprachen Romære [+ Daz was in harte fwære. Er tet in manigen vagemach 𝔚] Ze dem künege offenliche.

8 𝔊 nicht were; *WIKZ* in d. lande w.; 𝔚𝔚𝔚2+wm Da er ſinem (= dem 𝔚) zorne entwiche.

9 𝔊 Nein milder m., 𝔚opr. Nie dhein m. m., Z Deh. ſo m. m.; 𝔚 milterre, *T* milttere; 𝔚𝔚𝔚2+wm Der herzoge wære ein vrum m.

10 *WIKZ* Des küneges hulde er (+ do *K*) gewan; 𝔚𝔚𝔚2+wm Des ſolde er in geniezen lan.

11 𝔚2 An d. ſ.

12 𝔑 Chomen ſi dez zerate; 𝔊 *fehlt* ſi; 𝔚2 Beraiten.

13 𝔚opr. *fehlt* im; *I* in; 𝔊 ſin want.

14 Ϧ Dæiz; 𝔚opr.+𝔚2 *fehlt* im; 𝔚opr.𝔑+𝔚 an dem knie, *K* ob dem knûw, 𝔊 an ſinen knien; *WIKZ* erwant; 𝔚𝔚𝔚2+wm *kehrt um* 15: 14 Und daz man im daz (= ſein 𝔚2) har vor(n 𝔚2, *fehlt* 𝔚) uz ſneit.

15 𝔊𝔑 ſchenden, 𝔚 in ſi mit ſchenden, *WIKZ* in mit phenden: Und mit dem hare ſchenden; 𝔚𝔚𝔚2+wm Da woltens in gehoenen (= hônen 𝔚, gehonet w, gefangen haben m) mite.

16 𝔊 *fehlt* vor; 𝔚opr. ſi im abſniten; *WIKZ* Daz ſniten ſie im abe ze (= bi *IZ*) den oren (:); 𝔚𝔚𝔚2+wm *sich* 14.

17 Ϧ entewen; 𝔚 Alſo wolten ſente êm, 𝔊 entenen, 𝔑 enterben (*auf Ausgekratztem, und ohne* in; 𝔚𝔚𝔚2+wm Alſo (= Svs 𝔚) woltens (= wanden ſi 𝔚) naeren (= gvneren 𝔚); *WIKZ* (:) Rehte als einem (= Als man tût den *K*) toren (*T fehlt* 16—23), 𝔚opr. *fehlt* 17—38.

18 𝔚𝔚𝔚2+wm Den herzogen Adelgeren (= Aldegeren 𝔚); *WIZ fehlt* 18—24, *K dafür* Des gehebt er ſich ſo v'bel do: Er ſprach er wurd ſin niem' vro.

der ze Beiern ie lant gwan.
ez wart ábir ſît allig wol widertân.
Dô der tiurliche herzoge
widir zuo den herbergen kom,
ſînes muotes was er harte irbolgen.
dô trûreten alle ſîne holden.
Dô ſprach der alde râtgebe
'hêrre, daz dîn got phlege:
nû lâ dîn trûren ſîn.
gevolges dû noch dem râte mîn,
ez irgât al nâch dînen êren.
dir muogen alle rômeſkę hûs vlêhen.'
Dô ſprach der herzoge Adelgêr
'dîne ræte brâhten mich her:
maht dû mit dînen guoten ſinnen
mich immir widir bringen

---

19 G beieren, B baieren; WW2+*wm* Der ez ſît vil wol gerach.
20 B auer, M (*fehlt* aber ſît) wol wider tan; WW2+*wm* Als dem herzogen daz (= Als ye an cheim b. W2) geſchach.
21 WW2+*wm sieh folgg.* Z.
22 B den herberge.
23 G *fehlt* harte; B erbolen; W*opr.* Daz waz dem herzogen Adelgern zorn (:); WW2+*wm* (21—23) Truric er in (= an W2) ſîn (= die W2) herberge reit (:).
24 G Do troſten in do al ſine h., W*opr.* (:) Er wolt wenen er wer gar damit verloren; WW2+*wm* (:) Sinem geſinde was vil (= daz W) leit Und waren alle vil unvro (:).
25 *K* Dez antwůrt d' alt Ratgeb, WW2+*wm* (:) Sin (= Ein *m*) alter ratgebe ſprach aber do (= was vil fro *wm*).
26 *WIKZ* Herre vroliche lebe; WW2+*wm sieh* 27.
27 B dinen trůren; *WIKZ* Unde la d. tr. ſ.; WW2+*wm* Herre la d. tr. ſ.
28 M Vnd volg noh dez rates m., G Volgheſtu noch dem r. m., *WIKZ* Volgeſtu dem r. m., WW2+*wm* Und volge dem rate min (= dein).
29 B ergart; M+*WIKZ fehlt* al; WW2+*wm* Als dů e (e *fehlt wm*) haſt getan (*sieh* 41).
30 M Di, BG Dich; Ф alle, B elliv, M all roma'r; BM fliegen, G vloen; *WIKZ* Din hœhe mnoz ſich meren; WW2+*wm fehlt* 30—40.
31 B Dŏ ſp°h.
32 Ф rete, B Din ræte, M Dein rat praht = *WIKZ*; G mir; Ф der.
33 G Machtu; *WIKZ fehlt* guoten.
34 *WIKZ* Min ere wider gewinnen; Ф widir.

an die ſtat, dâ ich ê was,
ich getrûwe dir immir deſte baz.
ich inbehabe ouch hie mîn êre,
ich inkume anders ze Beiern nimmir mêre.'
Der alde ſprach im abir zuo
'hêrre, nû heiz mir ſam tuon,
alſam dir ſî getân.
dar zuo beſende alle dîne man.
dû ſolt in allen lîhen unde geben
daz ſie ſich alle ſamt lâzen beſchern.
nû waz wildû des mêre?
ich beherte dir, hêrre, alle dîn êre.
odir ich virlieſe den lîp mîn.

---

35 G *fehlt* da; *WIKZ* da ſie was e.

36 H getrûwe, B getruwe, *usw.*; G dich; M+Z deſter, *WIKZ* deſte me.

37 H inbehabe, B en behabe, G en behalde, M Ich gehab mein ere, *WI KZ* Ich behabe (= enthab *T*), *K* dañ noch a. h. m. ere.

38 H So nekûme ich ce b., B Ich enkôme anderſ = B Ich en kome anders, M Ich chv'm anders, *WIKZ* Ich kum ze (= gen *K*, ge *Z*) b.; G number mere, M nimer.

39 Wopr. Der alt ratgeb; WWopr. auer.

40 G ſam mir tu, H tû; M Nv haiz m. ſ. tvn, *WIKZ* Herre, daz ſelbe du mir tuo.

41 H Alſe, *K* Als; M+*IZ* iſt; WW2+*wm* (*sieh* 29) Als du e (e *fehlt wm*) haſt getan.

42 Wopr. pit; MG+*WIK fehlt* alle; WW2+*wm* Bit alle dine man.

43 MWopr. *fehlt* allen; H un, B unt; *WIKZ* Daz ſie dich einer gabe (= bât *K*) gewern; WW2+*wm* Sine ſuln (= Daz ſi W2) daz niht (= iht W2) vermiden: Si ſuln ir gwant beſniden. Dune ſolt ouch daz (= dez WW2) niht enbern (:).

44 G allen ſament, *fehlt* M, Wopr. alle weſchern, B beſceren; WW2+*wm* Ir har ſuln ſi beſchern, *WIKZ* Daz (= Und *KZ*) ſie ſich lazen beſchern.

45 H wildû, B wil du, *KZ* wilt du; Wopr. der mer; WW2+*wm* Rehte als du (= A. dv reht W2) beſniten bis: Unde wis des (= herre B) vil gewis.

46 HM *fehlt* herre, G (here) *fehlt* alle, Wopr. *fehlt* herre alle; WW2+*wm* I. beh. dir (d. *fehlt* W) alle din ere.

47 H uirlieſe, G uorlíſe, B uerlivſe, M verlius, *usw.*; Wopr. *fehlt* ſi — 60; WW2+*wm* (47: 48) Do(ch *m*) enbeite er niht mere.

lâ mich, hêrre, des tôdes dar umbe sîn.'
Der herzoge vorderôte sîne man.
in sunderspráche er sie nam.
er sprach 'swer mir nû ze mîner nôte vollenstât,
wirt mîn immir mêr dichein rât,
dem wil ich lîhen unde geben,
der sich durch mich nû lât beschern,
alse mir ist geschên.'
jâ sprâchen alle sîne man,
sie wæren im gereit unz an den tôt,
sie neswichen im nimmir ze nicheinir nôt;
allen sînen willen
wolden sie immir gerne irvullen.
Wil schiere sie sich alle beschâren,
die mit im ûz komen wâren.
sie sniten abe ir gwant

---

46 G da vmme, *fehlt* M; *WIKZ* La m. (+ gar *K*) dar umbe des todes sîn.

49 M vodert, *WI* vodert, *KZ* vordert, *usw.*, BB2+*wm* bat.

50 B sunter spab; M (*fehlt* La) Svnderspráche hin dan, *WIKZ* Do man sie vür in gewan, BB2+*wm* Daz sî im wurden (= wæren B2) undertan.

51 G mich; M *fehlt* nu *u.* vollen; G in minen noten vulstat; B uollestat; *WIKZ* (*fehlt* Er spr. u. nu) not gestat, M not stat; BB2+*wm* (*fehlt* 51—60) Daz sî tæten als er sî bat.

52 H *fehlt* mer; B iemer mer, G Wert mer iemer mer ienich r., M W. mein immer rat.

53 H ûñ, B unde; *WIKZ* Den wil ich gabe gewern.

54 G d. mir; GM+*WIKZ* *fehlt* nu.

55 G ghetan, H geschehen; M Do sprachen alle sein man (:).

56 M (:) Si wolten sich beschern lan, *WIKZ* Der (= De Z) bete begundens im verjehen.

57 B waren, H weren; GM+*WIKZ* bereit; H *fehlt* an, M in.

58 H Sie neswichē, G Se enfweken, BM Si gesw.; M+*WIKZ* *fehlt* nimmer; B zeheinerslahte n.; Z in, *K* an deh. n.

59 G Alle sînen w.

60 H Wolde; MG *fehlt* immer; M gern vol pringen; *WIKT* Mohte er mit im stillen; *K fehlt.*

61 Z Wie sch.; MG+*WIKZ* *fehlt* alle; BG bescaren; BB2+*wm* Si bescharen sich an der stat; H schire.

62 *WIKZ* Die (= Alle die Z) mit im (+ da *K*) waren; BB2+*wm* *fällt aus.*

63 *K* Si sn. öch; BB2+*wm* Und sn. abe ir g.

daz iz in an den knien widirwant.
die helede wâren lanc gewahſen,
alſe hêrliche geſchaffen.
ſie wâren alſe zierlich,
ez newart nie nîchein künic ſô rich,
ſie nezæmen im wol in ſîhir ſar.
die helede wâren wol gevar.
ſie wâren tugentlich unde luſſam
daz is alle die wundir nam,
die ſie ſe geſâhen,
daz ſie allesamt jâhen,
ſie gebârten ſô vermezzinlîche,
ſie gezæmen wol dem riche
zuo mînnen unde zuo êren.
ſô ſprâchen alle die tiurſten hêrren.
Des anderen morgenes vil vruo

---

64 𝔅+*K fehlt* in; *K* ob dem knie; *W* an dem chnie; 𝔚*opr.*+*K* erwant, 𝔊 want.

65 *WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* Die h. w. gew. lanc (:).

66 ℌ𝔅 Alſe, 𝔅 Vnd alſo; *WIKZ* Mit (= Ze *I*, Zen *Z*) trûſten wit (= groz *WI*) enmitten kranc, 𝔚𝔚2+*wm* Vil herlich was ir ganc.

67 ℌ alſe, 𝔅 alſo zierliche (: rich) = 𝔚𝔚2+*wm* alſo zierliche(n 𝔚2), *IKZ* alle; 𝔚*opr. fehlt* 67—76 (*wegen* riche).

68 ℌ𝔅 rich, *usw.*; *WIKZ* nie künic alſo (= ſo *K*) rich; 𝔚 Daz nie k. w. ſo riche, 𝔚2+*wm* Enn w. nie deh. k. (= chneht 𝔚2) ſo rich.

69 ℌ Sie necemen, 𝔅 Si gezemen, 𝔊 Se ghetzen, *WIKZ* Sie zæmen wol in (= an *K*) f. ſch.; 𝔑 *fehlt* 69—76 (*wegen* riche).

70 𝔅 wol uar, 𝔊 wol var, ℌ+*K*+𝔚𝔚2+*wm* wol gevar (= T woll gefhar), *WIZ* wol gar.

71 𝔚 Vnd w. harte l.; ℌ unſ, 𝔅 unt; *K* luſtſam.

72 𝔅𝔊+𝔚2+*wm* ſin; *I* D. ſi alle wrden man.

73 *W fehlt* ſi, 𝔚2+*wm fehlt* ie (𝔚 *dafür* ze Rome).; 𝔊 ſaghen.

74 𝔊 allentſâment, *w* alle enſamt, *m* all ſamen, 𝔚2 *fehlt* ſamt, 𝔚 Als ſie gemeine l., *WIKZ* Allesamt (= allenſampt *Z*) ſie j.

75 𝔊 Se ghebaren, *Z* Sie gewerten; *WIKZ fehlt* ſo; *w* gemexxenliche, *m* mâffenliche.

76 *WIKZ* zæmen.

77 ℌ unſ, 𝔅 unt, *Z fehlt es*; 𝔚2 minne, 𝔚 dienest.

78 𝔚 Des iahen; 𝔑 *fehlt* alle; *WIKZ* Man ſolde (= ſol *IKZ*) vreude meren.

79 ℌ𝔅 anderen morgenes; 𝔚*opr. fehlt* andern; 𝔊 morghen; *WIKZ* Des m. do diu ſunne erſchein; ℌ urv.

6780 der herzoge quam ze hove dô.
als in der keiſer an ſach,
mit halben muote er zuo im ſprach
'wen ſageſt dû mir, lieber man,
wer hât dir diſen rât getân?'
6785 Dô ſprach der herzoge Adelgêr
'ich vuorte ſamt mir her
einen minen dieniſtman,
der mir dicke liebe hât getân.
ouch iſt unſer gewonheit dâ heime:
6790 ſwaz eineme geſchiht ze leide,
daz muegen wir allesamt dolen,
alſe wir her ſîn komen,
er ſî arm odir riche,

---

80 Ϙ quâ, G quam, B chom; Wopr. gen hof do, WW2 ze h. do, wm hinzuo.
81 *WIKZ* künic (+ do Z).
82 Ϙ M. halben mûte, G M. halben m., *WIKZ* M. halbem (= halwem *W*) m., R ſenften, B ſemphtê (Wopr. *fehlt*), WW2+wm ſemphtem; Ϙ im zuo ſpr.
83 ϘWopr. Wen, G+*WIKZ*+WW2 Wan, w Wan, m Waſz, B Waz, R Nv ſag du m. gut m.; G min liber m.
84 G dich; wm *fehlt* dir; *WIKZ* Wem haſtu gevelget dar an.
85 WB Aldeger.
86 Ϙ uûrte, B worte; G ſam mir, Wopr. in ſamt m., R mit mir; WW2 +wm I. vuorte (+ in wm) mit ſamt (ſ. *fehlt* W2) mir her, *WIKZ* Ich bzahte in (i. *fehlt K*) mit mir her.
87 W2 Ein meiner d. m.
88 G mich; R D. h. m. dik l. g., Wopr. D. m. liebes vil h. g., WW2+ wm D. m. dix liep h. g., *WIKZ* Des ich ſchaden nie gewan (+ *K am Rande unten:* Min vatter mir in hatt belan. Waz v'nſ ie moht anegan, Daz half er v'nſ beſwinden, Mit eren vberwinden.
89 Wopr. *fehlt* 89 – 95; WW2+wm+*WIKZ* O. i. u. gewonheit (:).
90 G einen; Ϙ geſchit, B geſcihet, R geſchiht; WW2+wm An ſwiu (= ſwe W2) einem geſchiht leit, *WIKZ* Da heim ſwa (= Da wa Z) uns geſchiht (+ kain *K*) leit.
91 G D. mut wer allen ſament tolen, WW2+wm alle enſamt doln, R all gelich doln, B doln, Ϙ dole; *WIKZ* D. muoz an uns allen ſîn (:).
92 ϘB Alſe; G ſint; *WIKZ* (:) Daz ſelbe ſiht man (+ wol *K*) hie ſchin; WW2+wm Alſo (= Sve W) ſîn (= ſie W, w bir wir, m wie wir) ein (= fr ein W, an wm) ander verkoln (= vercholn W+wm, verkoln W2).
93 *K* Ez ſige arme od' riche; B ode.

daz tragen wir alle geliche.
6795 unſir ſite iſt alſus.'
Dô ſprach der kunic Sêvêrus
'nû gim mir den ſelben man,
den wil ich in mînem hove hân,
ſô dû nû ſcheidiſt hinnen.
6800 des hâs dû mîne minne
hinnen vur immir mêre.
mit alleme guote lône ich dirs gerne.'
Vil ungerne iz der herzoge tete.
iedoch muoſe er in gewern der bete.
6805 er nam den dieniſtman bî der hant:
er bevalch in dem kunige in ſîne gwalt.
der herzoge unde ſîne man
zuo dem kunige er urloup nam.
dô ſprâchen alle Rômære,

---

94 G alghelike; M Wir tr. ez alle gemeinichliche.
95 M ſint alſus, WW2+*wm* der iſt alſus.
96 *I fehlt* kunic.
97 HB gim mir, G güne, MWopr. gib mir; *WIKZ* Gip mir d. f. m.
98 B minen h. haben; *WIKZ* La mich dir in gewinnen an.
99 Wopr. von h.; *WIKZ fehlt* nu.
6800 Wopr. Dez ſoltu haben mein minen, *WIKZ* So verſtu mit (+ meinen *W*) minnen, WW2+*wm* So muoz ich din ere immer (i. *fehlt* B) minnen.
1 HB uõr; G Her vort i. m.; Z Vñ hinfür; W2 Hinne var.
2 G dir des, B dir ſin, MWopr. dir g.; *WIKZ* Ich danke (= D. i. Z) dir ſin ſere, WW2+*wm* So vürder ich din ere.
3 B *Absatz*, H *nicht*; Wopr. *fehlt* 3—10; *WIKZ* Ungerne ez d. h. tete (= U. d. h. ez tet *WK*).
4 B mũſ er, G mvſte; M Iedoch gewert er in der pet, WW2+*wm* Doch (= Idoch *w*) muoſe er in (in *fehlt m*) gewern (= gew. in B) der bet (= ſiner gebet *w*, ſein pet *m*); *WIKZ* Doch gewert er (= Er gew. *K*) den keiſer an der ſtet.
5 WW2+*wm sieh folg. Z.*
6 M enphalh, G beval; HG ſine, B ſinen; M zehant; *WIKZ* Dem keiſer enphalh er (er *fehlt I*) in (+ lieb Z) zehant, WW2+*wm* Er bevalh den ritter balt (= halt W2) Dem künege (= cheiſer W) in ſine gewalt.
7 H uñ, B unt.
8 M Von; M+*WIKZ fehlt* er; *WIKZ* gewan; WW2+*wm* Gerten urloubes (+ von dem künege *wm*) dan.
9 *WIKZ fehlt* 9: 10.

wie willic ſie im wæren.
Dannen ſchiet der herzoge.
er ſtuont in dem allir hôhiſten lobe,
ſô nie nichein diutefk man
ſulich êre an Rômæren gwan.
Dô ſie kômen undirwegen,
dô rieten abir die râtgeben,
er ſante ze Beiern in day lant,
er gebôt in allen bi der zefewen hant,
ſwelhe lêhenreht wolden haben
odir rittærs namen,
ſie êrten den herzogen dâmite
daz ſie daz gwant abeſniten;

---

10 G wareq; WWW2+wm Daz er ein vrum(mer W2) man (= herre W2) wære.

11 M Von danne; Wopr. D. für d. h., WWW2+wm Alſo ſchiet er dannen (:), *WIKZ* D. ſch. d. herzoge Mit allem ſinem gezoge.

12 H Er was; *I* geſtânt; M+*WIKZ ſchât* aller; *I* erſten, Z oberſten; *WIKZ ſetzen zu* Dehein vürſte was (+ im *K*) da obé; WWW2+wm (:) Mit andern (= allen W2) ſinen mannen.

13 H dutefk, W tutiſk; G So nincin tudeſch m., Wopr. So nie dhein teutſcher m., M So dehain teutſch m., *WIKZ* Wan nie dehein tiutſcher m., WWW2+wm Daz nie deh. t. m.

14 H An romeren ſâlich e. g. = W, W Sâlh e. an romære g. = G, Wopr.+*WIKZ* S. e. an (= lop von *I*, Z v. dem) romæren (+ nie *W*) g.; Wopr. *bricht hier* (14d) *ab mit den Worten* Swer welle leſen von ſenero vnd von dem hertzogen wie ſi dar nach gefurn der los daz pâch Koronica (*bis* 7149); H undirwegen.

15 *K* ritten.

16 H Do r. im a. ſine r., *WIKZ* Do r. die ſin ſolten phlegen, WWW2+wm Die ratgeben begunden uf legen.

17 G beleren, *K* gen Baigern.

18 *WIKZ* bi der h. = WW2, wm an die h.

19 G Welche lenrecht, *WIKZ* Swelche lehens (= lehten *I*) r., M Swer lehens r. wolt h., W Swer lehenr. wolde, w Swelhe l. r. wolde h.

20 H Odir ritters n., W ritteres; *WIKZ* Oder bi ritters namen beſtan (= ſtan *W*), WWW2+wm Die enſolten daz (= ditz W) niht verlan.

21 w Sine, W Si enerten.

22 M ir gew.; WWW2+wm Daz ieclicher ſin g. abe ſn., *WIKZ* Iegelicher (= Vnd i. *K*) daz g. abe ſn.

unde ſwelhe ouch daz verbæren
daz ſie daz hâr niht vor ûz neſchœren,
die hæten die hant virlorn.
alſe daz mære dô ûz kom
daz ſich die Beiere beſniten,
dô geliebete in der ſite
daz ſich alle die nâch in beſchæren,
die in diutiſchem rîche wâren.
Dar nâch ſtuont iz unlange
unz die vriuntſchaf was irgangen
inzwiſken dem rômiſken kunige unt dem herzogen.
man ruoget' in ahir dâ ze hove.
Rômære ſprâchen alle ubeliche darzuo,

---

23 ℌ Vñ ſwer e. d. nerberen, 𝔐 Vnd ſwelich d. verba'ren, 𝔊 Vnde welke och d. verberen; *K* Swelher; *WIKZ fehlt* ouch = 𝔅.

24 ℌ nerne niht uz neſeh'en, 𝔅 niht vor uz enſcaren, 𝔊 har vor vz ſchern, 𝔐 iht vor aus ſcha'ren, 𝔅𝔅𝔅2+*wm* D. ſi daz (= ſie 𝔅, *fehlt* 𝔅𝔅2) har vor (v. *fehlt* 𝔅) niht uz (= ab 𝔅) ſch., *WIKZ* D. h. (+ ȝoh *K*) n. abe ſch.

25 𝔊 De hette de h., 𝔐 alle den leip; 𝔅𝔅𝔅2+*wm* Die h. verlorn die h.

26 ℌ𝔊 Alſé; 𝔐 di ma'r ... chomen; 𝔊 dar vz; 𝔅𝔅𝔅2+*wm* (:) Alſe (= Alſo do 𝔅2, Do 𝔅) d. m. kom in daz lant; *WIKZ* (:) Daz was ir deheinem zorn. Sie nahten ſich dem herren mite (:).

27 ℌ𝔊 beiere, 𝔅 baiere, *w* beiern; 𝔐 beſniten, 𝔊 vorſneden.

28 ℌ Do geliebeten in der ſite, 𝔅 geliebet = *WIKZ*, 𝔊 leuete, 𝔐 liebt; 𝔅𝔅𝔅2+*wm* Do wuohſen (= liezen *w*) ſi in den ſiten.

29 ℌ Die ſ. n. die; 𝔊 Daz ſe ſ. alle n. i. beſcheren, *WIKZ* Daz ſie ſ. n. i. b.; ℌ𝔐𝔊+*WIKZ* im, 𝔅+𝔅𝔅𝔅2+*wm* in.

30 ℌ diutiſchem, 𝔅 tutiſchem, 𝔊 dudeſchem, 𝔐 deutſchen richen = 𝔅 𝔅𝔅2+*wm*; *Z* Alle die jn ſeinem lande w.

31 *IK fehlt* ez; *WIKZ* unlangen; ℌ ſtunt.

32 𝔅 Unze; ℌ die urûntſchaf; *WIKZ* was (= wart *I*) zergangen = 𝔅+*wm*.

33 ℌ Inzuſken, 𝔅 Inzwiſchen dem romiſchem ch. unt d. h., 𝔊 Twiſchen, 𝔐 Zwiſchen dem kunig Seuere Vnd dem herzogen Adelgere, *WIKZ* Zw. d. keiſer u. d. h.; ℌ dô ... dô ...

34 ℌ ruget in, 𝔅 rucht, 𝔊 rukte; 𝔐 Aber ze hof geru'get Mit lugen ſer betru'bet; *WIK* Romære waren (w. *fehlt I*) ſo betrogen, *Z fehlt*; 𝔅𝔅𝔅2+*wm* Er wart maneger dinge belogen.

35 ℌ *fehlt* alle, 𝔐 *fehlt* ubeliche; 𝔅 ubelichen, 𝔊 vbeliche, ℌ ubele; *WIKZ* Sie reiten übele dar zuo, 𝔅𝔅𝔅2+*wm* Romære enphiengen ez (ez *fehlt* 𝔅2) übeliche (= ze übele *wm*).

wie er iz ie torfte getuon.
man gebôt dem herzogen Adelgêre,
alfe liep im waere lîp unde êre,
er quæme fchiere ze Laterân:
der keifer wolde mit im rede hân.
Der herzoge guote
wart etewaz ungemuote.
einen boten er tougenliche fante
zuo welhefkem lante
zuo finem alden dienftman;
er lieg in der alden triuwen manen
daz er im ftille
intbute des künigis willen,
waz er fin wolde,
ob er ze hove folde
oder dâ heime folde beftân:

---

36 B ers fe get. getun, D torfte getûn; M Wi er dax torft getvn, C We her des ie dorfte dun; BBB2+*wm* (:) Si rieten (+ alle BBB2) gemeinliche, *WIKZ* Beidiu fpate unde v. zo.

37 BB2 Wan, *w* Mane.

38 DB Alfe; *WIKZ* Als lieb im wær fin ere.

39 D Dax er; C fchere tu; *KZ* gen; B Sch. kom er ze l.

40 BB2 reden; *WIKZ* Der herre truren began.

41 M(+ *T*) vil guote; B Do er die red het vernomen (:).

42 B unmûte, C itzwat in vnmûte = B2, *w* en vngemvte; *WIKZ* Vil fwiftic (= gefwifte *I*, gefchwifft *Z*, fünftig *K*) wart (= wc *K*) fin muot; B (:) Er was ein teil da von erkomen.

43 D toucliche, B tougenliche, C toghentliche, M taugenlichen, *usw.*; *WIKZ* Vil tougenliche er fande, B E. d. verhola er fande.

44 B wælhifkem, M wâlhifchem, C walfchem, *WIK* wâlfchem, Z welifchem, B+*m* wælifchem, *w* welhifchem, BB2 Gegen Rômifchem l.

45 C finen.

46 DC *fehlt* alten; C Her heiz im de truwe irman, *WIKZ* Dax fin triuwe fchein dar an, BB2+*wm* Den er bi dem keifer (= kvnige B) hete lan (= verlan B).

47 *WIKZ* im enbûte ft., BBB2+*wm* Den hiez er manen ftille.

48 B Enbitte; D Intbûte; *WIKZ* Wax (+ da Z) wær des küneges wille, BBB2 +*wm* Swaz wær des küneges (= keifers B) wille.

49 C eine; Z Vnd w. er f. w., BBB2+*wm* Dax er im (+ dax B) enbieten wolde.

50 C komeh folte; BBB2+*wm* Und ob er ze hove varn folde.

51 M+*WIKZ* *fehlt* folte; *wm* wolde; *I* ftan.

dâ wolde er ſînen rât zuo hân.
Dô ſprach der alde man
du nehâs niht rehte her zuo mir gevarn.
hie vor, dô ich des herzogen was,
dô riet ich im aldeſte baz,
er gap mich hine dem kunige:
dô warp er leider ubele.
riete ich nû an daz rîche,
fô tæte ich ungetriuweliche.
iedoch wil ich dem kunige ein ſpel ſagen.
maht dû iz wol behaben,
unde ſages dû iz rehte dînem hêrren,
iz zimet im wol zuo ſînen êren.'
Des anderen morgenes vil vruo

---

52 *WIKZ* Des w. er ſ. r. h. = WWB²+wds.
53 W d. witzig m.
54 G Du biſt; M Du h. sv m. n. r. getan, *WIKZ* Du h. n. rehtes hie (= dar *I*) an, WWB²+*wm* Swaz ich mac unde (= oder WB²) kan (*sieh folg.* Z.).
55 M Hie bevor; W *fehlt* do; *WIKZ* Do ich was d. h.; WWB²+*wm* (*für* 55—58) Geraten minem herren Ze allen ſinen eren. Daz iſt billich (= willich w) daz ich daz (d. *fehlt* W) tuo Beidiu ſpate unde vruo.
56 *WIKZ* (:) Do riet ich im ungelogen.
57 P hine, W hin, G hi, *usw.*; *WIKZ* Er g. m. d. k. hin (:).
58 W gewarf, G ghewarf; *WIKZ* (:) Do was leider kranc ſîn ſin.
59 M+WWB²+*wm fehlt* nu.
60 P ungetruweliche, G vntruweliche; WWB²+*wm* bosliche: Und an (= wider W) den (= Und dem *wm*) künic (= künege *wm*) des ich bin. Sone hæte ich niht rehten ſîn. Der rede wil ich nu (= eu WB²) gedagen ſ:).
61 *WIKZ* Doch w. i. d. keiſer; PW ſpel, G ſpil, M piſpel, *WIK biſpel*, Z biſpil; WWB²+*wm* Ein ſpel (= ſpil m, biſpel WWB²) wil ich dem künege (= dir W) ſagen.
62 G Machtu; W duz; GM Daz ſoltu merchen vnd behaben; WWB²+*wm* Daz behabe (= hab W) in dinem muote. Ez (= Daz WB²) mac dir (= im WB²) komen ze guote.
63 P *fehlt* unt (W); W duz; M Vnd ſagez; *WIKZ* Und ſeiſt duz rehte (= Vnd chanſt du es recht geſagen *W*) dem herren din (:), WWB²+*wm* Und ſage ez (= iche WB²) dinem herren.
64 P Iz kûmet, W gezimt, G ghetzemet, M Daz zimt w., *WIKZ* Ez z. w. d. e. ſ., WWB²+*wm* Ez gevrumt (= vrum WB²) im an ſinen eren.
65 PM *fehlt* vil; P urv.

der alde gie ze hove dô:
er ſprach 'hôrs dûz, lieber hêrre?
ich gedenke alder dinge verre;
wilt dû iz, hêrre, virnemen?
ich ſage dir ein ſcône ſpel.
Dô ſprach der kunic Sêvêre
'daz hôre ich vil gerne.' —
'Ein man hie bevor was
(mîn vater ſagete mir daz),
der zôch im einen guoten garten;
des vlîzete er ſich vil harte.
dar inne zôch er wurze unde krût.

---

66 *WIKZ* gie dem keiſer zuo; ℭ𝔄𝔖+*wm* D. a. ſprach dem boten zuo (+ Wir ſuln vür den künic gan. Daz ſolt du merken unt verſtan (*ſieh* 63) Und ſolt (ſ. *fehlt* ℭ𝔄) in (= in ℭ) dinem herzen tragen. Ein rede wil ich dem künege (= keiſer ℭ) ſagen. Ich enbiete im (im *fehlt* ℭ) niht mere Dem herzogen Adelgere (= Aldegere ℭ), Der wilen was der herre min. Der bote ſprach daz ſol ſin (ℭ𝔄 *fehlt diese Z.*). Si giengen an den ſtunden, Da ſi den künic (= keiſer ℭ) vunden, Da er vroliche ſaz. Wol geviel dem alten daz).

67 ℭ hereſt duz, 𝔊 horeſtu iz; *WIKZ* Er ſpr. min vil l. h., 𝔐 Er ſpr. l. h., ℭ𝔄𝔖+*wm* Er ſpr. künec (= herre ℭ) wære ez dir niht ſwære (:).

68 𝔊 Ich denke alde ding v., ℭ𝔐+*WIKZ* an (+ di 𝔐) alte(n 𝔐) d. v.; ℭ𝔄𝔖+*wm* (:) Ich ſagte dir (= Ich wolde d. ſagen ℭ) ein mære.

69 ℭ Wil duz; 𝔊 wol vornemen; 𝔐 Wildu vernemen herre mir (:); ℭ𝔄𝔖+*wm* Als (= Daz ℭ) ich minen vater horte (= h. m. v. ℭ) ſagen (*ſieh* 74).

70 ℭ𝔊 ſcone ſpel, 𝔐 (:) Ein piſpel wil ich ſagen dir, 𝔓 (:) Daz biſpel mac dir wol gecemē, *WIKZ* Ein biſpel (= Daz ir e. b. Z) von mir vernemen, ℭ𝔄𝔖+*wm* (:) Ez mac dir (+ vil ℭ𝔄) wol behagen.

71 ℭ Seuér, 𝔐 d. eh. here; *WIKZ* Der (= Do der Z) k. S. do ſprach (:); ℭ𝔄𝔖+*wm fehlt* 71 — 72.

72 𝔐 D. wil ich ho're gerne, *WIKZ* (:) Sage an wie ez geſchach.

73 𝔓ℭ bevor, 𝔊 bivoren; 𝔓 fan (:); *WIK* Hie bevor (= vor *I*) was ein man, Z Ein m. w. hie vor (:).

74 *WIK* Von minem vater ichz (= ich daz *W*) vernam, Z (:) Mein vatter ſait mir daz vor; ℭ𝔄𝔖+*wm ſieh* 69.

75 𝔓 D. z. e. g.; 𝔐+*K fehlt* im; ℭ𝔄𝔖+*wm* In minem lande ſtuont ein garte (:).

76 ℭ flizter; 𝔓𝔐 *fehlt* vil; ℭ𝔄𝔖+*wm* Den minte min (= eine ℭ) wirt harte, *WK* Er gienc ofte dar in warten, *IZ* Dar g. er o. w.

77 𝔓 *fehlt* noch er (*Wackernagel Lesebuch I*, 140. ſtuont); *WIKZ* Da

der garte wart im ingeliche trât.
ein hirz wart ſîn gewar;
nahtes ſleich er dar
uber eine ſtigelin nidere.
dâ ſprane er alliz ubere.
die ſîne guoten wurze
die dûhten im ſuoze,
unz der garte aller wuofte gelac.
daz treip er vil manigen tac.
der gartenære wart ſîn gewar:
vil ſchiere gerihte er ſich dar.
alſe er widir ûz ſolde varn,
dô rach der arme ſinen ſcaden:

---

z. er; BBB+*wm* (78: 77) Da inne z. er manger ſlahte (= manich B) krut.

78 B earte; Ф was; Ф uil tr. = R+*WIKZ*, *wm* harte trut; BBB *fehlt* 77: 78.

79 B+*W* hierz, R Hiers, *usw.*; BBB+*wm* des.

80 R Des nahtes; G ſlech; BB+*wm* allen dar (B *fehlt* 80—86).

81 B ſtigelen, G ſtighelen, R ſtigeln = *WK*, *IZ* Rigel; BB+*wm* *fehlt* 81—84 (*ſieh* 85).

82 G allin vuere (*ſtatt* ouere) [*Wackernagel* alles]; *WIKZ* Da gieng er uz (= druz *WK*, ein vñ *I*) her widere.

83. 84 Ф Biz er in die wârce Machete unnâzze (*ſieh* 6904), R So dicke er daz treib Vntz der wurtzen niht belaib, BG Die ſine(n B) vil guoten wurze Die duhten im (= eme G) ſuoze, *WIKZ* Die wurze(n *K*) duhten in guot: Der garte was niht wol behuot.

85 Ф *fehlt* Unz u. aller; G Wan; R (86: 85, *wie I*) *fehlt* aller; *WIKZ* (= Ф) D. g. w. gel.; BB+*wm* Und verwuofte (= verbâſt u, ſvrwſt w) im ſîn arbeit (:).

86 G+Z *fehlt* vil; R D. tet er ſo m. t., BB+*wm* (:) Daz wart (= waz B) dem wirte vil (v. *fehlt* BB) leit.

87 Ф gertenere, Z gertner, G ghertere, B gartenære, *usw.*; *IZ* huop ſich dar (*ſieh* 88); BB+*wm* Eins nahtes wart er ſîn gewar.

88 Ф reitte, B geriht, G ghereht' ir dare, R Vil roht hub er ſ. d., *WKZ* Schiere huop er ſ. d., *I* (*ſieh* 87) Do er ſîn wart gewar; BBB +*wm* Mit ſinem ſwerte al bar Sleich er im vil (= ſo B) nahen (:).

89 B Alſ, G Alſo, R Als der hiers; Ф *fehlt* wider; *WIKZ* Do er w. varn ſolde, BBB+*wm* (:) Er wolde in gerne vahen.

90 BR d. armman; *WIKZ* (:) An dem hirze er ſich rechen wolde; B BB+*wm* *ſich verr*, Z.; *J. Grimm will* harm (: varn).

daz eine ôre er im abe fluoc.
die fnelle in dane truoc.
der man vârte fîn abir:
er irreichete im den zagil:
er fluoc in im halp abe.
er fprach 'die zeichen dâ trage:
fmirzet iz dich iht fêre,
du nekumes her widir niht mêre.'
Iz gefchach in lutzelen ftunden,
dem hirze geheilden fine wunden.
er ftreich hine widere
an fine alden ftigelen.
krût unde wurze
legete er im alliz wuofte.

---

91 G D. her e. ore ime abe fl., *WIKZ* E. ore er i. a. fl. = WWB+*wm* (92: 91).

92 h Sin fnelle in doch dane trûc, WWB+*wm* Sin fn. in von im tr.; B dane, GR danne; *WIKZ* Diu fnel(lic *I*)heit in dannen tr.

93 hB warte, G warte, R wartt; *WIKZ* Der fwanc do (= Er fchwang aber da Z) hin nach geriet (:), WWB+*wm* Als ich (+ iz W) vernomen habe (:).

94 h Vñ irrechete, G Vnde rechte, B Er erreichet, R Er erraiht; *WIKZ* (:) Den zagel er im abe fchriet, WWB+*wm* (:) Den zagel fluog er im ouch abe.

95 G en ime halp ane, h halp, BR halben; *WIKZ fällt aus*; WWB+*wm fehlt* 95 : 96.

96 R Daz *z.* du v. m. trag; *K* daz; *WIKZ fügt zu* (*für* 95) Unze man mir aber fage.

97 WB+*wm* Er fprach, W Gefmirzet.

98 B Du ne chumeſt, WB Dv enchvmſt; *Z* niemer mer.

99 h In uil lûzzelen ſtůnden; B cleinen ſt., *WIKZ* kurzen ſt., WWB+*wm* an lützel (= chvrzen W) ſtunden.

6900 B hierze; G heleten; *W* die w.

1 G ſtrech, R ſtaich; *WIKZ* Er ſtr. aber h. w.; BG hin, *usw.*; W Vnd ſlaich ſa h. w.; WB hin vnd w.

2 h ſtigele, G ſtighele; *WIKZ* Da diu ſtigel was nider, WWB+*wm* An eine ſtigel (= ſtiglin W) nidere.

3 h Bede wůrce und crůt (:), B Crut unt wůrze = RG; *WIKZ* Er az wurze(n *KZ*) unde krut; WWB+*wm fehlt* 3 : 4.

4 h (:) Az er abir in ſine hůt, B Leget er im allez wůſte, G Leghete ime alle wuſte, R (*ſiehe* 6884) Maht er im allez vnnutze, *WIKZ* Der man ſtalte nach der hut.

6905 der man wart is innen:
mit vil guoten ſinnen
ilde er mit netzen
den garten alumbe ſetzen.
alſe der hirz wolde widere
6910 ubir ſine alden ſtigelen,
der man begreif ſinen ſpiez:
den hirz er dô an lief.
durch den bûch er in ſtach.
daz wort er dar nâch ſprach
6915 'die ſuoze wirt dir ze fûre.
mîn wurze arnis dû vil tiure.'
ſînen hirz er dô intworhte,
ſô er von rehte ſolde. —
Ein vohe karge
6920 lac dâ bî in einir vurhe.

---

5 𝔚𝔖𝔐+𝔚𝔚𝔚+*wm* D. m: (= wirt 𝔚) w. ſin i., *WIKZ* Do er wart ſin (= ſ. w. *KZ*) innen.

6 𝔐 gutem ſinne.

7 𝔓 Des ilde er m. n., *T* Eillet er hin mit meſzer (:).

8 𝔓𝔐+𝔚𝔚𝔚+*wm*+*WIKZ fehlt* al; *WI* beſetzen, *T* ſebetzen, *K* verſetzen, *T* verſtertzem.

9 𝔓 wider wolde (:); *WIKZ* Der h. wolte w.; 𝔚𝔚𝔚+*wm fehlt* 9: 10.

10 𝔓 (:) Do wart iz im nirgolden, 𝔐 An ſ. alt geſtigel; 𝔚 ſtigeles, 𝔖 ſtighele; *WIKZ* Uber ſ. a. ſtigeln nider.

11 𝔚 D. wirt; 𝔖 gref; 𝔓𝔚+*wm* ſpiz, 𝔖+𝔚𝔚𝔚 ſpiez, 𝔐 ain ſpiez.

12 𝔐 hirzen; 𝔓 (:) dar nider ſtiez; *WIKZ*+𝔚𝔚𝔚+*wm* er niht hin (hin *fehlt I*) liez.

13 𝔚 D. ſinen b.

14 𝔚+𝔚𝔚 D. wart; 𝔚𝔚 er do ſpr.

15 𝔓 Die, 𝔚 Div, *usw.*; 𝔚𝔚 Dem wurtz; 𝔓 uil fûre = *WI*, 𝔚+*K* dir ſiure.

16 𝔓 Minir, 𝔚+*wm* Min, 𝔖 Mine, 𝔐 Mein; 𝔚 M. wrtz wirt dir tivr, 𝔚𝔚 (*sieh* 17) Vnd arnſt ſi vil teure.

17 𝔚 Den; 𝔖 *fehlt* er; 𝔐+*WIKZ fehlt* do; 𝔖 vntwurchte.

18 𝔐 Als er von rehte mohte, *WIKZ* Niht mere er (er *fehlt* *W*$_1$ in (= im *I*) vorhte, 𝔚𝔚𝔚+*wm* Vil lützel er in vorhte.

19 𝔖 karg w; *WIKZ fehlt* 19: 20; 𝔚𝔚𝔚+*wm* Nu merket (= Seht 𝔚) welh ein wunder daz ſi (d. ſi *fehlt* 𝔚𝔚) Ein (= Daz ein 𝔚𝔚) vohe karge (= charger voh 𝔚, charg fuhs 𝔚𝔚) lac da bi (= dar vnder da bei 𝔚𝔚).

20 𝔖 De lach; 𝔓 uûrhe, 𝔚 uôrhe, 𝔖 vorhe, 𝔐 furhe; *WIKZ sieh* 19; 𝔚𝔚𝔚+*wm sieh* 19.

alſe der man her dannen intweich,
die vohe dar zuo ſleich.
daz herze ſie im intzuete.
ir wec ſie dâ mite ructe.
Alſe der man wider kom,
ſîn gejac geviel im allir vil wol.
dô er des herzen niene vant,
er ſluoc zeſamene mit der hant;
er ilde âne zwîvel,
er ſprach zuo ſînem wîbe
'ich wil dir grôze mære ſagen:
den hirz, den ich irvellit hân,
der was michel unde guot
wen daz er nichein herze in ime truoc.'
Dô antwurte im daz wîp

---

21 B her dane, M *fehlt* her, E von denne vntwech; WWH+*wm* Als (= Do W) der man her danne entweich, *WIKZ* Alſo dem (= d^{i} *K*) m. der (= dem *K*) hirze entw.

22 h Die uûhe, E De vohe, B Div uohe, M Div voh, *WIKZ* Ein vohe, WH Der fûhe.

23 *WIKZ*+B uz zuhte; h intzûcte : rûcte.

24 h+*IZ* Irn; M Da mit ſi danne ruchte; *WIKZ* ſi mit (+ jm Z) r., WH Er enwek ſich da m. r.

25 B A. d. wirt dar w. qvam, *WIKZ* D. m. was ſch. w. komen.

26 h geiac, B geiaget, M geiait, E iaghz, *IK* geiægde, *W* geiæd, Z geiâgte (*T* wildpreti); hM im wol; B aller, E allez; *WIKZ* wolte er (= er w. *I*) han genomen; WWH+*wm* Und ſinen hirz(en *wm*) zuo ſich (= im *m*) genam (= nam *m*).

27 E hirten; h nine = *wm*, B niene, EM niht envant = *WIKZ*+WWH.

28 *WIKZ* Er gienc aber dan zehant; h flûc.

29 *WIKZ* Mit (+ dem Z) ilenden libe (:); WWH+*wm sich folg.* Z.

30 E = h; BM Er ſagèt ez ſînem (= dem M) wibe, *WIKZ* Kunte erz ſînem wibe, WWH+*wm* Sin (= Seim WH) wip wolte erz niht verdagen.

31 hB groze, E eine grote, M ein groszes mær, *WIKZ* ein (e. *fehlt I*) groz wunder; WWH+*wm sich vor. u. folg.* Z.

32 *K* Der h., hBEM Den (*Wackernagel* Der) = WWH+*wm*+*WIKZ* Den h. (= Er ſprach den W), M+WWH+*wm*+*WIKZ* ich (+ da M) han erſlagen.

33 h uz, B unt; *WIKZ* michel genuoc, WWH+*wm* groz genuoc.

34 h Wen, E Wonne; E nein h.; M+*WIKZ*+WWH+*wm fehlt* in im; B ertrûch; h trûc.

'daz wiſte ich ê wol vor maniger zît,
wen der hirz leit ê den ſmerzen;
unde hæte er dichein herze,
dô er daz ôre unde den zagil hæte virlorn,
er newære nimmir mêr in den garten komen.'
Alle diſe rede wæhe
newas den boten ze nihte mære,
wande er ſie einvaldicliche virnam.
mit zorne karte er dan
widir in Beiere lant,
dâ er ſînen hêrren vant.
alſe er ſînen hêrren den herzogen anſach,
daz wort er ubir lût ſprach
'ſwie doch ich michil arbeit habe irliten,

---

36 𝔅 weſt; ℌ *fehlt* wol, 𝔐 *fehlt* vor; 𝔈 manghe tzit; *WIKZ* D. wiſte vil (v. *fehlt K*) wol min lîp, 𝔅𝔅𝔅+*wm* Daz weſte ich (= Ich weſte ez 𝔅) wol, ſam mir min lîp.

37 ℌ Wen, 𝔅 Want d. hierz; *WIKZ* Do er e hin ſchiet mit ſmerzen, 𝔅𝔅𝔅+*wm* Do im widervuor dirre (= ſin 𝔅) ſmerze.

38 *WIKZ* Hæter gehapt ein (e. *fehlt I*) herze = 𝔅𝔅𝔅+*wm* dehein (= zehen 𝔅) herze.

39 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Do im wart ore und zagel benomen, 𝔅𝔅𝔅+*wm* Sit (= Do 𝔅) im der (d. *fehlt* 𝔅) zagel und daz ore (= vnd oren 𝔅) wart benomen.

40 𝔅 Er ne ware; ℌ𝔅 mer; 𝔈 in den garden nimer mer k., 𝔅 in dinen g. chom; *wm* Er w. nimmer in dinen g. k., 𝔅𝔅 niht in dein g. k., *WIKZ*+𝔅 Er wære niht her (= hin Z, *fehlt WI*) wider k.

41 ℌ Alle diſe r. wehe, 𝔈 Alle diſe rete wahe, 𝔅 Elliv diſe r. wæhe, *WIKZ* Diſiu (= Die Z) r. wæhe, 𝔐 Alliv div red vnd di ma˜re, 𝔅 𝔅𝔅+*wm* Allez ditze mære (:).

42 𝔅 Was; 𝔈 (:) mere; 𝔐 Waren dem p. ſelſa˜me, *WIKZ* Dubte den (= dem *WIZ*) boten ſpæhe, 𝔅𝔅𝔅+*wm* (:) Was dem b. ſwære.

43 𝔅𝔅+*wm* erz, 𝔅 er in; *WIKZ* Einvalticliche er ſie vernam.

44 *IZ* ſchiet; 𝔅 hvp er f. dan; 𝔅𝔅 her (*statt* dan).

45 ℌ beiern l., 𝔅 baier, 𝔈 beier, *usw.*; 𝔅 Hin w. in der beire l.

47 𝔅 Vnd als; ℌ𝔐 *fehlt* f. h.; 𝔅𝔅+*wm fehlt* d. h.; 𝔅 Vnd als er in an f.; *I fehlt* an.

48 *I fehlt* uber; Z vil lute ſpr., 𝔅 vz zorne ſpr.

49 ℌ𝔈 Idoch, 𝔐 Swi m. a. ich h. erl., *K* Swie doch, *WIKZ* Doch (+ han *I*) i. m. a. lite (= erliten *I*), 𝔅 Ich m. a. habe reliten; 𝔈 vberliten, ℌ irlidē; 𝔅𝔅𝔅+*wm* Ich wæne ie groz(er wm) (= I. wæn immer 𝔅) arbeit erlite.

6950 ich nehân niht irworben dâ mite
daz dir gulde eine bone.
waz woldes dû mîn hine ze Rôme?
er intbiutit dir niht mêre
wen ein ſpel ſagete er ſînem hêrren.
6955 er hiez mich mit ime hin ze hove gên
unt diz ſpel rehte virftên
unde hiez mich dir daz hie heime ſagen:
daz er immir ubel-jâr muoge haben!'
Dô der herzoge daz ſpel virnam,
6960 er hiez im gwinnen ſîne man.
er ſprach 'ô wol ir helede vil ſnel,
ich wil iu beſcheiden dit ſpel:
Rômære wollent mit netzen

---

50 𝔚 Ich enhan; 𝔊 I. h. da n. irwurmen mite; *WIKZ* Ich (= Doch ich Z) h. erw. n. (= n. erw. Z) da m., *wm* Unde han n. erw. da m., 𝔚 V. h. vervangen niht damite, 𝔚𝔚 V. h. engen einer bone erw. der mite.

51 𝔐 *fehlt* dir; 𝔚𝔚+*wm sich* 50.

52 ℌ W. ſolde ich h. ce r.; 𝔐 *fehlt* hin; *WIKZ* Sprach der bote vrone; 𝔚𝔚+*wm fällt aus.*

53 ℌ Er intbâtit, 𝔚 Er ne butet, 𝔚𝔚+*wm* Wand er enb.

54 ℌ Dan, 𝔊 Wen, *w* Niewan; 𝔊 ſpil; 𝔚 dem h.; *WIKZ* Ein biſpel ſeite er dem keiſer (= kunege *IZ*) her.

55 𝔊 mir; ℌ *fehlt* mit im; *WIKZ* Mit im mueſtich ze h. g., 𝔚 Do er ze h. chome gegan.

56 ℌ Vñ; 𝔊 Vnde heiz mich dat ſpil rechte vernemen, *WIKZ* Daz biſpel hiez er mich verſten, 𝔚𝔚+*wm* Unde (= Er 𝔚) hiez mich da bi geſtan (= beigſtên *w*, da beſten *m*, da beſtan 𝔚𝔚, de bi im ſtan 𝔚); 𝔚𝔚+*wm daz* Heeren (= Vnd h. 𝔚) daz ſelbe mære. Daz ſage (ſ. *fehlt* 𝔚𝔚) ich dir zeware; 𝔚𝔐 *fehlt.*

57 ℌ Vñ ich dir daz ſolde ſagen, 𝔊 dir iz hir h. ſ., *WIKZ* dirz (= ez m. dir *K*), 𝔐 Vnd h. m. ditz hie h. ſan, 𝔚𝔚+*wm* Er h. m. dirz hie (= herre 𝔚𝔚) h. ſ.

58 *WIKZ* Ein übel jar müeze er tragen; 𝔐 *fehlt*; 𝔚𝔚+*wm* Nune wil ouch (o. *fehlt I*) ich diehz (= ich ez 𝔚𝔚) niht verdagen.

59 𝔚 Als; 𝔊 dat ſpil; 𝔚 mær; *WIKZ* Der herzoge ſich ſchiere (= ſch. ſ. *K*) verſan.

60 ℌ𝔚 Do h. er; 𝔚 *fehlt* im; 𝔚 ſinen.

61 𝔐+*WIKZ*+𝔚 *fehlt* vil, *m fehlt* wol.

62 ℌ𝔊 dit, 𝔚 din, 𝔐+𝔚 ditz, 𝔚𝔚 daz; *WIKZ* Ich beſcheide iu daz biſpel.

63 𝔚 wellent, *usw.*, 𝔊 willen.

mir mînen lîp virſetzen.
nû wizzit aver wol zwâre,
ſie nedurfen mîn ze Rôme an der ſtigelen niht vâren;
unde geſuochent abir ſie ze Beiern
(ich wil iu die rede beſcheiden),
iſt daz ich ſelbe herze hân
unde wellent dan mîne lieben man,
ſie vindent hie einin bôſen kouf:
ſie gwinnent hie durkelen bûch,
daz ſelbe der kunic Sêvêre
negwinnit ſîn nimmir vrumen noch êre.'
Dô ſagete man abir in rômiſkem hove
daz der herzoge niene wolde vurkomen.

---

64 𝔚𝔅 geſetzen, *wm* beſezzen.
65 ℌ𝔚 auer; ℌ𝔐+*WIKZ fehlt* wol; 𝔚𝔚𝔅+*wm* Ich wil ez aber wc bewarn; 𝔐+*K* fûrwar, 𝔊 vorware.
66 ℌ Sie nedârfen, 𝔅 Sine dörften min ze rome an der ſtigelen nih uaren, 𝔊 Se enduruen m. zu r. an d. ſtighele n. v., ℌ nit a. d. ſ niht vare, 𝔐 Si endurfen m. a. d. ſtigel ze rom niht v., *WIKZ* Nie men min ze Rome var, 𝔚𝔚𝔅+*wm* Die ſtigele muoz (= wil 𝔅) ic umbe varn.
67 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔐 Vnd beſuchent, 𝔊 Vnde ſuchen ſe mich, *WIK* Suochent ſie mich in Beieriant (:); 𝔚𝔊 auer; ℌ her ce beiern, 𝔊 u beieren; 𝔚𝔚𝔅+*wm* Si ſuln ouch wizzen gewisliche (= wærlich 𝔅): Geſuochent ſî immer in ditze (= immer deutſch 𝔚𝔅) riche.
68 𝔊 Ich wil di rede ſo beſch., *WIKZ* (:) Sie vindent mich (+ gerâ *K*) zehant; 𝔚𝔚𝔅+*wm sieh* 67.
69 𝔚𝔚𝔅+*wm* Iſt daz ich minen lip (= min leben 𝔅) ſol han.
70 ℌ Vñ...liben, 𝔅 Unt w. danne min liebe m., 𝔐 Vnd w. mich roma beſtan, *WIKZ* U. w. (= U. das *IZ*, + ôch *K*) mir min man geſta 𝔚𝔚𝔅+*wm* Und wellent mir helfen (= U. h. m. 𝔚𝔅) mine man.
71 ℌ *fehlt* hie; 𝔐 hie haim p. ch.; *WIKZ* Einen bœſen kouf ſie vin dent (:); 𝔚𝔚𝔅 *fehlt* 71: 72.
72 𝔐 auch hie; 𝔅 durch elen pûch; *WIKZ* (:) Ob ſie niht erwindent ℌ bûch.
73 𝔐 D. ſîn d., *WIKZ* Und ſelbe d. k. S., 𝔚𝔚𝔅+*wm* Se (= Sin 𝔅 gewint d. k. Severe.
74 𝔐 *fehlt* ſîn; ℌ noh; 𝔚𝔚𝔅+*wm* Nimmer vr. noch (= vnd 𝔚𝔅) er
75 𝔐 Da hort man ze rom in dem hofe, *WIKZ* Man ſeite ze Rome ſ 𝔚𝔚𝔅+*wm* Diſiu mære wurden niht verdaget (:).
76 ℌ nine, 𝔅 niene; ℌ nûrkûme; 𝔐 Daz d. h. dar niht enwolde, *W KZ* Er wolte vûr den künic niht, 𝔚𝔚𝔅+*wm* (:) Hin ze (= Ze 𝔅 rome wurden ſî geſaget.

dô zurnde der kunic Sêvêre
ie mêr unde mêre
daz der herzoge sînen hof niht inwolde suochen.
er sprach, er wolde aber selbe des geruochen
daz er besæhe,
in wilheme lande Adelgêr wære.
Mit gemeineme râte
der kunic besamenete sich drâte:
in einir lutzeln stunt
gwan er drîzic tûsunt
allig guoter knehte;
die wâren wol gerehte
mit helmen unde mit halspergen.
sie karten vur Berne.
daz here volgete im ubir al.

---

77 Ⓗ zûrnde, Ⓑ zornde; ⒽⒷ feuer (: mer); *WIKZ* (77: 78) Daz duhte sie ein ungeschiht (= chûngeschiht *I*, kungeschicht *Z*, wunderlich gesch. *K*).

78 Ⓑ Iemer unt mer, Ⓒ Iemer vnde mer.

79 Ⓑ niene wolte; Ⓦ Do d. herre den h.; w²+*WIKZ* (80: 79) Sit er des niht wil ruochen.

80 Ⓗ *fehlt* aber, ⒷⒸ auer; Ⓡ *fehlt* des; ⒷⒸ ruchen; ⓌⓌ²+*wm* Er spr. er wolde (= ich wil Ⓦ, + aber Ⓦ²) des ger. (= rûchen *wm*), w²+*WIKZ* So sûln wir besuochen; Ⓗ sûchen : gerâchen.

81 Ⓡ D. er daz besa'he, ⓌⓌ²+*wm* Und wolde (= wil selb Ⓦ) bewæren, w²+*WIKZ* Sprachen romære.

82 w²+*WIKZ* Wa A. da wære, ⓌⓌ²+*wm* In welhem (= welhen Ⓦ²) lande(n Ⓦ²) die Beiere wæren.

83 *w* Sa mit, *m* Sam m., Ⓦ² Si m., Ⓦ Vnd m.

84 Ⓑ besamete, Ⓒ besante = w²+*WIKZ*+Ⓦ²+*wm*, Ⓦ Gesamenet f. d. kunic drate.

85 Ⓗ luzeln, Ⓑ luzzelen, Ⓒ cleinen, ⓌⓌ² (+ vil Ⓦ) kurzen ſt.; w²+*WIKZ* Sie bereiten (= bereten *WK*) sich fere (:).

86 Ⓗ tâsent, Ⓒ tusent, Ⓑ tusunt, *usw.*; w²+*WIKZ* (:) Ir wart dr. t. oder mere.

87 Ⓡ Aller guten chn.

88 Ⓡ vil gerehte, w²+*WIKZ* Mit ganzem gerehte, Ⓦ²+*wm* Die wol w. gegerehte (= zugerecht Ⓦ²), Ⓦ Beraitet wol ze rechte.

89 Ⓗ unt, Ⓑ unt; ⓌⓌ²+*wm* helme ... halsperge; w²+*WIKZ* Daz sach der künic gerne.

90 Ⓗ ûr; Ⓒ berne, Ⓡ Perne = w²+*WIKZ*, ⒽⒷ bernen; ⓌⓌ²+*wm* über (+ die Ⓦ) berge.

91 ⒽⒸ in, *fehlt IZ*.

ſie riten durch Trientâl.
dô vrouweten ſich die veigen
ûf daz lant ze Beiern.
Dem herzogen quam ze mære
daz in die Rômære
ſuochten mit ſô getânem here,
er inmohte ſich ir niht irweren.
dô nam im der helet guot
einin vil tugentlîchen muot.
er ladete zwâre
vriunt unde mâge
bêde kunne unde man.
helfe ſuochte er ſie an.
ein wazzer heizit In.
dâ quâmen ſie alle zuo im.
manic helt ſnel und junge

---

93 B rieten; B trient tal, R Trintna'r tal, BWH+*wm* trieute alle (*fehlt* B) ze tal.
93 B fröeten; G de veyen; w2+*WIKZ* Groz vreude was in bekant (: BWH+*wm fehlt* 93: 94.
94 H Vſſe, B O'f; B baieren, G beieren; w2+*WIKZ* (:) Daz ſie ſelb in (= gen *K*) Beierlant.
95 B chom; G tu mare; R+w2+*WIKZ*+B komen mære.
96 BH im; G romare; w2+*WIK*+BWH+*wm fehlt* die.
97 R hern; B+*WIKZ* grozem h.; *K* Sûchen wâtent m. gr. h.; Wolden ſvchen.
98 H Er in mochte ſ. in, B Er ne mahte ſ. ir n. rewern, G irer n. w irw., R Daz er ſ. ir n. moht erw., BWH+*wm* Ern hete (+ da wider ſi lûtsel (= wider chleine B) wer, w2+*WIKZ* Es dahte ge in (= im *I*) niht ſin wer (= her *I*, ſchwer *Z*).
99 *Z* jn, B in, *fehlt* BH.
7000 w2+*WIKZ fehlt* vil; B E. vnverzagten m., BH Ein vil ſtætic leichen m.
1 B ze ware, G vorware; w2+*WIKZ* Er ladete nit trage, BWH+ (1—3) Er l. vriunt mage und man.
2 H Vrânt, w2 Friwende; H uñ, B unt; *I* Fr. noch m., *K* vnd ôch.
3 H Bede, B Beidiv, R Baidiv, *usw.*; *K* künnen.
4 R Er ſucht ſi helf an; *T* Vmb hilf ſ.; BWH+*wm* Und ſuochte ſi bei alle (= ſi a. h. B, h. ſi a. *wm*) an.
5 RG+w2+*WIKZ*+B+*wm* daz In, BH hiez den Syn.
6 w2+*WIKZ* alle hin = BWH+*wm*.
7 H ſnel uñ j., B ſnelle unt i.; BWH+*wm* Manege (= Manig BH, M

quâmen zuo der ſamenunge.
Der herzoge ûf eine hôhe trat.
zuo den Beiern er ſprach
'ô wol ir helede virmeggen!
nu neſult ir niht virgeggen
daz ir mir dicke wol habet geheizen:
nû ſult ir iz ouch leiſten.
man tuot mir groz unreht:
zuo Rôme ſtuont ich gereht,
dâ mich der kunic ſcante
mit hâre unde mit gewande,
dâ gwan ich ſîne hulde.
nû ſuochet er mich âne ſchulde.
daz newære nichein grôz nôt,
læge der man ſchiere tôt.
uns drouwent Rômære

---

nig' m, Die W) helde ſnelle (= ſnellr W3) u. iunge(r W3, vnd gût ivage w).

8 G Quam tu, W W3+*wm* Kom (= Ir chom vil W), B Chomen ze; G ſamunge; w3+*WIKZ* an (= in *K*) d. ſ.

9 w3+*WIKZ* D. h. ſie an ſach.

10 G beieren, B baieren; w3+*WIKZ* Zuo in allen er do ſprach, W W3 +*wm* Die herren er alſus (= mant vnd W) bat.

11 B uil uerm.; Ф O wol d' helde vil vormetzen; *WZ* wol verm., *K* Wôlt ir h. verm.; W Er ſprach helde v.

12 B Nu enfolt, Ф Nûne; W3+*K* Ir f. n. verg.

13 R din mir wol, G mich d. h.; Ф hat; w3+*WIKZ* D. ir m. h. geh. wol (:), W W3+*wm* D. ir m. oft wol (= dicke W, wol dicke *wm*) habt geheizen (:).

14 B irn; R Dan ſolt ir mir nv laiſten, W W3+*wm* Da (= Daz W3, Ir W) ſelt ir nu (= hie W, + nuo *wm*) erbeizen, w3+*WIKZ* (:) immer (= Yer· Z) ich iu dienen ſol.

15 w groze vnreth.

16 B zereht.

17 Ф W Da, G Dar me; W keiſer.

18 Ф uñ, B unt, G vnde och; w3+*WIKZ*+W An h. u. an g.

19 Ф W Da; Ф hûlde : ſchûlde.

20 *K* er aber an mich ſchulde.

21 G Den, W Dez; B D. en w.; w3+*WIKZ* niht ein; W Dez w. doch deheine not.

22 B ſciere, Ф ſchire; W L. d. m. vor vorhten tot.

23 B troent, *wm* droent, R+W drent, W3 dron, w3+*WIKZ* dröwent, G trughen.

in ir kerkære.
fô quelent ſie uns den lîp.
ſie gehônent uns die wîp,
die in ſô liep ſint.
ſie irtôtent uns die kint.
ſie ſtiftent roup unde brant.
ſo negwinnet Beiere lant
hinnen vur nimmir mêre
tugent noch êre,
alſe iz bî mir gwon was.
nû weret, helede, deſte baz
bêde lîp unde lant.'
ſie recketen ûf ir hant,
'ſwer in dâ intrunne,
daz er nimmir mêre gwunne
an beierifker erden

---

24 𝔚 charchære, 𝔉 kerkære, 𝔊 kerkenere, *usw.*
25 𝔚𝔐+w2 cholent, 𝔊 kolen, 𝔚2 koln, *w* cholu, *W* chôlent, *I* quelent, 𝔚 qvelent, *Z* quellent, *K* kâlent.
26 𝔐+𝔚 hoenent, 𝔊 ghehonen, 𝔊 So vnerent; 𝔉 die w.
27 𝔉 Die, 𝔚+𝔚2 Di; 𝔐 *fehlt* 27: 28; *Z* im; 𝔚𝔚2 Din uns ſe (= als 𝔚) der lip ſint.
28 𝔉 Si retotent, w2+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* toetent; 𝔚 Sie t. wip vnd ch., *K* v'ns ôch dâ k.; 𝔉 die.
29 𝔚 ſtiphten, 𝔚2 ſtiften; 𝔉 uñ, 𝔚 unt.
30 𝔉 So negwinnet beieren l., 𝔚 So gew. baierl., 𝔊 beyerlant, 𝔐 So mvs Peiern l., w2+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* Beierlant.
31 𝔐 Hinne fu'r, 𝔊 Hin vore, *Z* Hin fûr; 𝔐+w2 immer, 𝔚2 nibt mere.
32 𝔚 Di t. unt di ere, 𝔊 Di tughunt vnde de ere = 𝔚2+*wm*, 𝔚 Die t. noch d. e., w2+*WIKZ* Die t. (= mvgend *K*) noch die ere, 𝔐 Darben grozzer eren.
33 𝔉 Alſe, 𝔚 Unt, 𝔊 Vnde, 𝔐 Der is; w2+*WIKZ* Unde es (= Vnd es w2, Als es *KZ*) bi mir was gewon (= gethon *Z*).
34 𝔊 des to bat; 𝔚 *fehlt* iuch; w2+*WIKZ* Nu wert helde daven.
35 𝔉 Bede l. uñ l., 𝔊 Beide l. vnde l., 𝔚 Baidiv l. unt l., 𝔚 B. wip v. l.
36 𝔚 racten, 𝔊𝔐+*W* rachten, w2 rakten, *Z* rackten, *K* raktent, *I* ragten; 𝔉𝔐+𝔚2 *fehlt* alle.
37 𝔊 vntrinne, 𝔉 intrûnne, *usw.*; 𝔚2 *fehlt* in.
38 𝔊 ghewinne, 𝔉 gwûnne; w2+*WIKZ* D. der n. g., 𝔚𝔚2+*wm* D. er (= der 𝔚) nimmer mere g.
39 𝔚 baieriſker, 𝔊 beierſcher, 𝔐 baieriſcher; w2+*WIKZ* Des herzogen hulde (:), 𝔚𝔚2+*wm sich folg.* Z.

7040 newedir eigen noch lêhen.'
Herolden den marcgrâven
den sant er nâch den Swâben
daz er in die marke werte,
die in dô starke herten;
7045 mit den er einin sturm vacht.
dâ tet in got sigehaft.
den herzogen Brennen er vienc.
an einin galgen er in hienc.
Den grâven Ruodolfen
7050 unde andere sine holden,
mit sînen bruodern zwein,
den sante er ingegen Bêheim.

---

40 G Nicht wider leghen u. eghen, R Div werden a. n. l., BDb2+*wm* L. (= Weder l. B) u. eigen: Si sprachen (Si spr. *fehlt* B) da sturben niht (= doch *wm*, *fehlt* B) wan die veigen; *WIKZ* (:) Umb die selben schulde.

41 G+BDb2+*wm* Gerolten, w2+*WIKZ* Ein marcgr. was da (= do *W*, *fehlt I*) wol erkant: Herolt was er (= der Z) genant; H margrauen.

42 B Den sant er, H Den sante nach den sw., R Sant er zv d. Sw., G Sante her leghen suanen, B Den s. er ingegen den swaben, BDb2+*wm* Sante er gegen den (d. *fehlt* B) Sw., w2+*WIKZ* Gein Sw. man in sande: Er (= Der *K*) vloch ouch die schande.

44 R+w2+*WIKZ fehlt* in.

45 HBG *fehlt* fl; R Di fl da starch h., BDb2+*wm* Die er (= man B) do (= da B, doch m) starke herte, w2+*WIKZ* Die man so vaste herte (= befwerte Z).

45 R+B M. in; w2+*WIKZ* Einen st. er da vaht; H stârm.

46 HB Da, *usw.*; w2+*WIKZ* Er gewan die obern maht.

47 *IZ*+w2 premen, B von bremen; B uie = R+Db2+*wm* vie, B gevie.

48 G heng (: veng), BR+BDb2+*wm* hie; w2+*WIKZ* boum.

49 R Der grafen; B Rôdoluen, G rodoluen; B Markgraven; w2+*WIKZ* Graven R. er do bat (:).

50 H Mit anderen sinen h., w2+*WIKZ* (:) Mit aller siner manne stat, BDb2+*wm sich folg.* Z.

51 G twen, R zwaine; w2+*WIKZ* Und; BDb2+*wm* Mit sinen zwein bruodern (= Vnd seinen pr. Db2, Vnd sande sin br. B) gegen (= ingegen Db2, ze B) beheim (+ in Db2) lande.

52 G keghen, R ze; w2+*WIKZ* Er rite gein Behein, BDb2+*wm sich vor.* Z.

der kunic von Bêheim was ze Salre
mit michilen magene,
dô herte er in Beiere lant.
alſe in der gráve Ruodolf vant,
er nam ſelbe ſinen van:
er rante in virmeggenlichen an.
er ſluoc den kunic Osmigen.
dô intrunnen im die ſine.
den roup er wol widir gwan.
dá zuo Kambach wanter ſinen van.
Wirent hiez der burcgráve.
den ſante er zwâre
ingegen der Hune magen.
daz nekan iu nieman rehte geſagen,

---

53 𝔐 *fehlt* von beheim; 𝔅𝔅𝔅2+*wm* (:) Den k. er ze Salre (= ſaler 𝔅) vant, w2+*WIKZ* Mit ſamenunge was der herzoge (:).

54 Ⓗ michilre, Ⓒ michelen, 𝔅 micheln; 𝔐 micheler menige; w2+*WIKZ* (:) Vor dem walde lag er mit gezoge, 𝔅𝔅𝔅2+*wm fellen aus.*

55 ⒸⒷ Da hert er in baierlant, Ⓗ beieren l., w2+*WIKZ* Und herte her (= er *Z*) in B. l., 𝔅𝔅𝔅2+*wm* Dannen (= Von d. 𝔅) herte er B. l.

56 𝔅 Alf; Ⓒ redolf, 𝔅 Rôololf; 𝔅𝔅𝔅2+*wm fellen aus, dafür* Daz was dem graven (= Markgraven 𝔅) ſwære: Er was ein helt mære.

57 𝔅𝔅𝔅2+*wm* den van; 𝔐 Sinen vanen er ſelb nam.

58 𝔐 Er chert in; *K* vil vermeſſeklichen; 𝔅𝔅𝔅2+*wm* Und (= Er 𝔅) rante den (= die 𝔅) beheim verm. an.

59 𝔅 refluch; 𝔐 Oſmignem, 𝔅 Offemigen; w2+*WIKZ* Den herzogen ſluog er ze (ze *fehlt* w2+*K*) tot (:).

60 w2+*WIKZ* (:) Die ſine komen in (+ groſz *Z*) not, 𝔅𝔅𝔅2+*wm* Daz er ze ſtete (= da 𝔅) tot muoſe ligen.

61 w2+*WIKZ fehlt* wol; Ⓒ wider wan.

62 Ⓗ *fehlt* Da; Ⓗ cambach, 𝔅 kampach, Ⓒ campbach, 𝔐 Datz Chamb, *T* Zue Kamb, w2+*WIKZ* Ze kamphe; 𝔅𝔅𝔅2+*wm* Ze Kambach ſtahte er ſ. van.

63 Ⓗ Uvirent, Ⓒ Wirent = w2+*WIKZ*+*wm*, 𝔅+𝔅 Wirnt, 𝔐 Wirnte; 𝔅2 Dannoch e. b. m., 𝔅+*wm* W. ein burcgrave mære: Der was ein helt vil (v. *fehlt* 𝔅) gewære; Ⓗ burgraue.

64 𝔅 ze ware, Ⓒ vorware; w2+*WIKZ* Adelger den niht enliez (*ſich folg. Z.*).

65 𝔐 Hingegen, Ⓒ Jeghen; Ⓗ hûne, 𝔅 hune, Ⓒ der hunen, 𝔐 den Hernen; w2+*WIKZ*+𝔅𝔅𝔅2+*wm* Er ſante in (in *fehlt* 𝔅, Den ſ. er *wm* +𝔅𝔅2) gein der Hiane magen.

66 Ⓒ enkan, 𝔅 enchan; Ⓗ *fehlt* rehte; 𝔐 Iv chan n. reht geſ., 𝔅 Iv ch. n. wol geſ., 𝔅𝔅2+*wm* Daz enkan iu (= ich *wm*) n. geſ.

wie vil der Hune dâ tôt lac.
ſie jageten ſie allen einen ſumerlangen tac
unz an ein wazzer, heizit Trûne.
dâ genâren ſie vor den Beiern kûme.
Der edele herzoge Adelgêr
der leite ſîn her
zuo Brihſen an daz velt.
dâ ſluogen ſie ûf ir gezelt.
daz ſâhen Rômære wartman:
ſie rihten ûf ir van.
ſie riten ingegen den Beiern.
dâ vielen die veigen.
dâ brach manic eſcîn ſcaft.
Volcwin mit michilre kraft
ſtach des kuneges venre,

---

67 Ϙ hûnen, ℭ hunen, ℜ hune, w2 hewne, *WIKZ*+ℜℜ2+*wm* hiunen, ℜ haiden; ℜℜ2+*wm* gelac.

68 ℜ allen, ℭ al; ℜ+ℜ2+*wm* Si jagtens e. f. l. t., w2+*WIKZ* Sie jagtens e. ganzen tac, ℜ Si jagtens e. l. t.

69 ℜ trune, Ϙ trûne, *w* trv°ne, ℭ trône, ℜ trovne, *m* traune, ℜ2 traun; ℜ Ein w. h. Travne; w2+*WIKZ fehlt* 69: 70.

70 Ϙ Da genaſen ſie kûme (*sieh* 7097), ℜ Da gen. ſi vor den Paiern chawme, ℜ Si genaren da uor den baieren chôme, ℭ De ghenarren vor in kume, ℜℜ2+*wm* Alſo entrunnen (= trvnne w) die Hune.

71 Ϙ+ℜℜ2+*wm*+w2+*WIKZ fehlt* edel.

72 ϘℜR do f. h.; w2+*WIKZ* Sin her leiter.

73 ϘℭR brixen, ℜ brichſen, *usw.*, Z briſzen.

74 *I fehlt* ir; ℜ Da flûg man vf div gez.

75 Ϙ irſahen, ℜ geſahen; Z der r.; T wherterman.

76 Ϙ irn, *K* iren; ℜ Si randen die beir an.

77 Ϙ Vñ karten in ce gegen (:); ℜ gegen d. B., w2+*WIKZ* g. d. B. da; ℜℜ2+*wm* Und (= Si ℜ) kerten zeſamene vaſte (:).

78 Ϙ (:) Da u. mit der degene; w2+*WIKZ* di (= ſi *K*) veigen ſa; ℜ ℜ2+*wm* (:) Ir deheiner lützel (= L. deh. ℜ) raſte.

79 ℜ+*WIK*+ℜℜ2+*wm* braſt, ℭ Dar brak; Ϙ eſſin, ℭ eſchen = w2 +*WIZ*, ℜ+*K* eſchiner, ℜ maniger eſcheiner; ℭ ſcacht; ℜℜ2+*wm* *fehlt* eſchiner (= niwer ℜ).

80 w2+*WIKZ* V. (= Völligklich T) m. grozer kr., ℜℜ2+*wm* ſiner kr.

81 Ϙℜ uenre, ℭ vanre, ℜ vana^r; w2+*WIKZ* Uf des küneges venre (= vanre w2, vanier *I*, van *K*, helm *W*) er ſtach; ℜℜ2+*wm* Stach des küneges (= keiſers ℜ) van (= vaner ℜ) nider (:).

daz dem ſnellen helede
daz ort hin durch brach.
daz wort er virmezzenliche ſprach
'den zins breng dînem hêrren
unde ſage dem kunige Sevêren,
ob er mînen hêrren ſcante
mit hâre unde mit gewande,
iz iſt komen an die ſtat
daz erz im wol virgelden mac.'
er zucte wider ûf den van,
daz ros er mit den ſporn nam.
er durchbrach in die ſcar.
ſie beliben alle dâ gar.
ûzir iewederme riche

---

82 Ⓗ *fehlt* ſnellen, Ⓒ helde ſnelle, Ⓜ Den helt chv'nen vnd ma'r; w2 +*WIKZ* Daz ez maneger man (+ do Ⓑ Z) ſach; ⒷⒷⓂ2+*wm* (:) Ern kom ze Rome nimmer (= niht mer Ⓑ) wider.

83 Ⓗ Der ort, ⒷⒸ+w2+*WIKZ* Daz o., Ⓜ Daz daz o.,. Ⓒ durch hin, ⒷⒷⓂ2+*wm* durch in; *K* Daz orſe; Ⓑ Wan er daz ſper.

84 Ⓗ Uil uirm. er ſpr., w2+*WIKZ fehlt* Vil; Ⓑ2+*wm* D. w. er vermeszenlichen ſpr.

85 Ⓗ brenge, Ⓒ bringe, ⒷⓂ brinch; w2+*WIKZ* Den z. br. Severen.

86 Ⓗ Vñ, Ⓑ Unt, w2+*WIKZ* U. ſ. d. k. heren, Ⓜ *fehlt* U. ſ.; Ⓑ keiſer.

87 Ⓑ min h.; Ⓜ Ob er mit gewant (:).

88 Ⓗ uñ, Ⓑ unt, Ⓒ vnde ok; w2+*WIKZ*+Ⓑ An h. u. an g.; Ⓗ gewante (:).

89 Ⓑ Ez ſie nv ch. a. d. ſt., w2+*WIKZ* Sie komen (= Er kumt noch *K*) an die zit.

90 Ⓗⓑ erz, Ⓒ D. her in w.; Ⓜ zegelten hat; ⒷⒷⓂ2+*wm* Daz er in (im *fehlt* Ⓑ, + wol *wm*) ze gelten hat; w2+*WIKZ* Da daz gelt (= widergelt im *K*) ane leit.

91 ⒸⒷ vanen; w2+*WIKZ* Er z. uf ſinen van.

92 Ⓜ mit ſporn; ⒷⒷⓂ2+*wm* Daz ros er mit den ſporn (= m. ſp. er Ⓑ2, Er begvnde d. r. m. ſp. Ⓑ) rüeren (= reiten Ⓑ2) began (= manen Ⓑ), w2+*WIKZ* Er kerte mit den ſinen dan.

93 *K* im; Ⓑ Svs br. er in d. ſch., *wm* Er br. (= ſpr. m) durch in d. ſ.

94 ⓂⒸ *fehlt* alle; ⒽⒷⒸ da, Ⓜ dar; w2+*WIKZ* Da beliben ſie vil g., Ⓑ Si b. da vil g.

95 Ⓑ Uze, Ⓒ Vz, Ⓜ Avs; Ⓗ iwerdeme, *w* iwederm, Ⓑ ie wederen, Ⓒ ni wederme, ⓂⒷⒷ ietwederm, w2+*WIKZ* Enweder (+ tail Z, Entweder *W*, Dweder w2, Sweder *l*) entwichen weiten: Jetweder (= Je weder w2, Remer *K*) arbeit dolten.

ne wolden ſie niht intwichen.
wie lutzel der genâren,
die nutze odir vrume wâren.
Der ſtrît was unregangen
den tac ſô ſumerlangen.
Rômære helede die vil kuonen
die ir vanen gruonen
wurden alle bluotvar.
die ir vil liehte wîze ſcare
die trôrten alle daz walbluot,
daz nie ſô manic helt guot
an einen velde gelac.
nieman iu geſagen mac
die vil michelen grimme.
die ſnellen jungelinge
mohte man dâ ſcouwen

---

96 Ϙ intwiche; w²+*WIKZ sich vor.* Z.
97 G *fehlt* 7091 : 92; BBB²+*wm*+*K* Vil l., Z genaſen.
98 *K* Die vnd' in n. ald fr. w.; *K* gut; B fr. o. n.
99 ϘB unregangen, M *I* ergangen, G vbergangen, w²+*WK* bevangen, Z beswangen; *wm fehlt* was; B was noch u.
7100 BBB²+*wm*+*IZ fehlt* ſo, *K* D. ſvmer tag langen.
1 M *fehlt* vil; w²+*WIKZ* R. waren h. kuene; BBB²+*wm* R. h. der küenen.
2 Ϙ Ir u. die gr., M Ir v. gr., B Di ir u. gr., G De iren v. gronen = BBB²+*wm* Die ir v. grüenen, w²+*WIKZ* Ir ſchœnen vanen (= vane *K*) grüene.
3 B W. a. da bl.; BB² blût gar.
4 ϘB l. w., G l. wizzer; B wizzen lihte ſcar, M weizzen liehten, *w* wize liehte, w² + *WIZ*+BB² Die ir v. wizen ſch., *K* Vnd ir vil grôzû ſch.; B Ir v. l. w. ſch.
5 w²+*WIKZ* Trorten (= Troren w², Rêrten *K*) daz w.; Ϙ walt blût, M daz plut; BBB²+*wm* Die betrorten (= betrauerten *m*, betrorte *w*, Bervnnen B) alle (z BB², von B) daz (= dem B) wal bluot.
6 w²+*WIKZ fehlt* Daz; B Wan sie.
7 Ϙ einen; GB belach, *wm* lac.
8 BB² nv; G faghen; B nemach.
9 B Von diſem ſtarchen dinge; w²+*WIKZ* Die grozen ungelingê (= vnlinge *W*).
10 M ſtarchen.
11 M wol (*st.* da); ϘB ſcowen, *w* ſc°woen; *W* do (*fehlt* BB²).

harte virhouwen.
dâ viel man uber man.
daz walbluot von in ran
mêr dan uber eine mîle.
dâ mohte man hôren ſcrîen
niht wan och unde wê.
daz negehôrtet ir ê nie mê
daz helede ſô kuone
alle ein ander fluogen.
ſie newolden durch den tôt
noch durch dicheine werltliche nôt
von der walſtat kêren
noch virlâzen ir hêrren,
ſine brâhten in mit êren dane.
daz was ir allir bane.
Der tac begonde ſigen:

---

12 ♁ uirhouwen; 𝔚𝔅𝔅+*wm*+w𝔰+*WIZ* Vil h. v., *K* Sere vnd hart v., 𝔅 Vil ſtarche v.

13 w𝔰 Daz.

14 *I* im; 𝔚𝔅𝔅 D. wal mit bl.; *w* D. walblvt von meran; ♁ walblût.

15 𝔇 denne *usw.*; w𝔰+*WIKZ fehlt* über; 𝔚𝔅𝔅+*wm fehlt* 7115–18.

16 𝔅 maht, 𝔊 macht; 𝔐 Da hort m. ſchrein, ♁𝔅𝔅 ſcrien; w𝔰+*WIKZ* Sie (= Die *W*) ſchrirren (= ſchrien *Z*, ſchrûwen *K*) an (= in *I*) der wîle.

17 ♁ wen; 𝔊 Nicht men, 𝔅 Nie wan oh unt we; 𝔊 vnde, ♁ uñ; ♁ Nich wan, 𝔐 Niwan, *K* Nûwan.

18 𝔊 D. enghehorte e nimer mer, 𝔅 D. gehortet ir e nie mer, 𝔐 Daz gehort ir nie me, w𝔰+*WIKZ* D. geh. man nie me.

19 𝔐 alſo chv'nen, w𝔰+*WIKZ* Die h. alſo k.; 𝔚𝔅𝔅+*w* (*sieh folg. Z.*) Die h. vafte fluogen.

20 𝔊 Alle ein anderen flughen, 𝔐 An e. a. fl.; w𝔰+*WIKZ* Machten rot die gruene; 𝔚𝔅𝔅+*w* Einander fl lâtsel (l. *fehlt* 𝔅) vertruogen (*m fehlt* 7119 : 20).

21 𝔚𝔅𝔅+*wm* (*sieh folg. Z.*) Da lac (= gelach 𝔅) manic helt (+ gvt 𝔅) tot.

22 𝔅 werletliche, 𝔊 w'like, w𝔰+*WIZ fehlt* werltliche, *K* kain ander not; 𝔚𝔅𝔅+*wm* Sine w. d. deh. not.

24 ♁ irn; w𝔰+*WIKZ* Noch lazen ir eren.

25 𝔊 brochten; ♁ dane, 𝔅 danne; w𝔰+*WIKZ* Sie br. ſie mit in dan.

26 ♁𝔅𝔊 bane; 𝔅 D. was et ir a. b.

27 𝔚𝔅𝔅+*wm* D. t. ſigen begunde (:); w𝔰+*WIKZ* Schiere an den ſtunden (:).

Rômære begonden zwîvelen.
ſie wâren virhouwen harte.
Volcwin der venre des gewarte.
den vanen begonde er kêren
ingegen dem kunige Sevêren.
Beiere die herten
mit ir ſcharfen ſwerten.
ingegen dem kunige ſie drungen.
ir wîcliet ſie ſungen.
die Walhe dô intohten
ze vlîen noch ze vehten.
Sevêrus irſach daz
daz iz vrume nie newas,
daz die ſîne wâren wunt unde irſlagen
unt daz wal niht langer nemohte gehaben;

---

28 w2+*WIKZ* R. (= Die r. Z) zw. begunden; WW2+*wm* Die r. (= R. W) verzagten ſa ze ſtunden (= an der ſtvnde W).
29 W verhowen, Ф uirhowen, *usw.*
30 C de vanre, *fehlt* W+w2+*WIKZ*; *wm* V. des vil ewen warte.
31 W Do hiez er balde ch.
32 Ф *fehlt* Ingegen (W), C Jeghen, M Hingegen, w2+*WIKZ*+WW2 +*wm* Gein, Gen, Gegen; W den keiſer.
33 C Beiere, WM Baier, W Beire, *usw.*; WW2+*wm* die vil herten; w2 +*WIKZ fehlt* 7133 : 34.
34 Ф M. irn ſcharfen ſw., W ſcarpfen.
35 CM+W2 *fehlt* ſi; W Sie gegen den keiſer dr., w2+*WIKZ* Vaſte ſie uf in dr.; Ф drângē : fângen.
36 C wiclet, M+W2+*w* weichliet, *m* weichlicht.
37 W2 walhen, C De walen den entheiden; WW2+*wm* D. w. ze nihte endohten.
38 Ф Ze ulien n. ze u., W+*w* flihen, C Tu vechten n. tu vleen, W Wan ſi vliehen n. vechten mohten, w2+*WIKZ* Entriwen ſie niht enmohten.
39 W2 Severinus; WW2+*wm* geſach; w2+*WIKZ* Do daz der künic erſach (= ſach *K*).
40 Ф nie ne, W niene, CM niht enwas; WW2 Daz er govarn niht (= han W2) mohte baz, *wm* D. ez gevarn niht mohte baz (= was *w*, waz *m*), w2+*WIKZ* Groz leit im do (do *fehlt K*) geſchach.
41 W Die f., Ф Daz f.; ФC+WW2+*wm* waren, WM wurden; C ghewunt vnde gheſlaghen; W unt, Ф uñ; W wunt waren u. erſl., w2+*WIKZ* D. d. f. lagen tot.
42 Ф Vñ, C Vnde dat wal, W Unt den wal; Ф *fehlt* langer; Ф ne-

daz ſwert warf er ûz der hant.
er ſprach 'Rôme, dich hât Beiere lant
geſcendet alſô ſêre!
nu ne ruoch ich ze lebene mêre.'
Volcwin fluoc in wærliche.
Sibendehalp jâr rihte er daz rîche.
Alſe der kunic irflagen wart,
der herzoge ſtackete ſînen ſcaft
zuo dem hefelînen brunnen:
'daz lant hân ich gwunnen.
den Beiern ze êren.
die marke diene in immir mêre!'

---

mochtē behabē; 𝔚𝔚𝔚2+*wm* Und er (= ir 𝔚) d. w. niht mohte (= mȳt 𝔚) vertragen (= getragen 𝔚2, ze haben 𝔚); w2+*WIKZ* Er was ſelbe in grozer not.

43 𝔐 Er w. d. ſw. uz d. h., w2+*WIKZ* Er w. d. ſw. umb in der h.

44 ℌ beiern l., 𝔊 beier l., 𝔚𝔐 baier l.; 𝔚2 Vnd ſpr.; 𝔐 rom nv dich b. l.

45 ℌ𝔚 Geſcendet.

46 ℌ Nů ne ruch, 𝔚 Nu enruche, 𝔊 Nv ruche, 𝔐 Nv ruch ich ze leben nimere, 𝔚2 nimer mere; 𝔊 nicht mere = 𝔚; w2+*WIKZ* Mins lebens ruochich niht mere; 𝔚 Ich enger ze l. n. m.

47 ℌ den kůnic; w2+*WIKZ* V. fl. in ritterliche.

48 𝔊 Achtein iar!

49 (*Wopr. tritt wieder ein, s.* 6803 *u.* 6814) 𝔚𝔚𝔚2+*wm* Als (= Do 𝔚) d. k. verlos lip und (= die 𝔚) kraft, w2+*WIKZ* Dem kůnege entſleif ſins lebens kraft.

50 𝔊+w2 ſtakte, 𝔚+*WI* ſtachte, *Wopr.* ſtacht, 𝔐𝔚2 ſtaht, 𝔚 ſtahte. *K* ſtakt, *Z* ſtackte, *wm* ſtach.

51 *Alle* hefelinen (= hefelenn 𝔐, hefleinem 𝔚2, hefleinen *Wopr.*+*W*+*w*, heflein *m*, hefellinen *T*).

52 𝔊 Dit l.; *Wopr.* han in g.; 𝔚𝔚𝔚2+*wm* Er ſpr. daz l. haz ich (= i. h. d. l. 𝔚) gew.

53 𝔚 baieren, *K* baigern *usw.*; 𝔚𝔚2+*wm* ze ere.

54 ℌ Die, 𝔚 Di, *Wopr.* Div (*ohne* marke) dienen immer mer, 𝔚 Ditz gediene ich immer mere; 𝔊 in iemer gherne; *m* dient in nymmermere (+ Alſo ward vberwunden kunig feuer Von herczog von baiern adelger), *Wopr. fügt zu* (*für* 7148) Der chunich feuerus richt das reich ſibenthalb iar vntz er den leip verloz.

Helvius Pertinax. *

Daz buoch kundet uns daz:
Hêlius Pertinax
der beſaz dô daz rîche.
iz kom dar zuo wundirliche.
der ſite was ſô getân.
ze Rôme newas nichein edel man,
er neworhte ime ein hantgemæle,
daz man immir von im ſagete ze mære.
Dô quam iz alſus
daz der kunic Hêlius
ein ſpilhûs worhte,
ſô er baz ne dorfte,

* ℌ (42c) Helivs pertinax, 𝔐 (14d) Helius Pertinax, 𝔚 (37b) HELIVS PERTINAX, *K* (43a) Von helio pertinax, *Z* (140b) Von helius Pertinax, *I* (25c) Vō chunig helyus, w2 Von dem chunige helyus, 𝔚*opr.* (14d) Helius pertinax ein Romiſch' k., 𝔊 (55c–d) *von 7156 an*, 𝔅 31a.

55 𝔚 uns ſvz (𝔚2 *fehlt's*).

56 𝔐 H. P. der beſaz, w2+*WIKZ* H. P. beſaz, 𝔚𝔚2 Pertinax Elius.

57 𝔐 Ze rome d. r., w2+*WIKZ* Romiſches riche, 𝔚𝔚2 Beſaz do daz riche.

58 ℌ Dar zů com iz w., 𝔅 Iz chom zu wŏnderliche, 𝔐𝔚2 Es kom dar zuo w., w2+*WIKZ*+𝔚+𝔚*opr.* Er kom d. z. w., 𝔊 Her quam dar to w.

59 ℌ dǫ ſo, 𝔚𝔚2 alſo, w2+*WIKZ* Eins ſiten (= ſitef w2, Einen ſit *W*) namen ſie ſich an.

60 𝔚𝔚2 = ℌ, 𝔅 luzel dehain, 𝔐 lu'tzel dhain, 𝔊 lutzelienich; w2+*WIKZ* *fehlt* edel.

61 ℌ *fehlt* im; 𝔚*opr.* gemeld, 𝔐 gema'hel; 𝔚𝔚2 Ern zimbert unde worhte: Des er (= es 𝔚) doch lützel bedorfte; w2+*WIKZ* Er wolde etewaz bejagen.

62 𝔊 van im immer ſagte, 𝔚*opr.* immer ſaget von im; ℌ (*fehlt* ce) m'c; w2+*WIKZ* Da von man immer müeſe ſagen; 𝔚𝔚2 Und tatenz niwan (nůr 𝔚2) umbe daz: Daz man ir gedæhte deſte baz.

63 𝔅 chom, *usw.*, 𝔚𝔚2 *sich folg.* Z.

64 𝔚*opr.* der herre H.; 𝔚𝔚2 Alſo (= Svs 𝔚) tet der künic (= keiſer 𝔚) Elius.

65 𝔚2 Der w. e. ſp., 𝔚 Er gebot wurchen e. ſp., w2+*WIKZ* Ein ſpilhus worhte da.

66 w2+*WIKZ* Dhein (= Enkain *K*) bezzers was anderswa; 𝔐 So er peſt mohte; 𝔊 endorfte; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

von guoteme marmelſteine,
mit golde gezieret kleine.
alſe ich iu nû ſage,
dar quâmen ſie alle ſamiztage:
ſie uobeten dâ einen ſite,
dâ was den vrouwen wol mite.
nacket giengen ſie âne wât,
alſe der man geborn wart.
ſô ſamenden ſie ſich dar inne
niewen die edelinge.
mit ole ſie ſich beſtrichin:
ſô ſie ein ander ane griffen,
die hant im danabe fleif;

---

67 w2+*WIKZ* Mit; BB2+Z guoten; GBopr. mermelſteine, R marmelſtaine = B.

68 Z raine, B vil reine, B2 wol vnd cleine.

69 B Es iſt var daz ich iw ſage.

70 H Sie q^{a}men dar, R Do ch. ſi alle zeſame; G ſontage, *I* alle tage; w2 *bricht ab.*

71 H Vñ ubeten, B Vnd begiengen; G dar eyne ſete, B2 irn ſit.

72 B2 Daz; B frŏen vil wol m., Bopr. vil wol.

73 Bopr. Nachkent, Z Nackent, *K*+*w* Nakent, *W* Nachent, *I* Nahent, R Nahet, BG Naket, B Nachet.

74 G Alſo; *WIKZ* Als ein m. der bloz ſtat; BB2 Daz doch vor den (= vor B) vrouwen ubel ſtat.

75 R Ja ſament ſich, Bopr. So ſemnete m ſich, B So ſamenten ſi ſ., G So ſamten ſe ſ.; *WIKZ* Sie warn da (da *fehlt K*) an gedinge; B B2 *sich folg. Z.*

76 H Nie wen, B Nie wan, R*I* Niwan, *K* Nâwen, Z Nawan, G Nicht wen, Bopr. Nivr wan, *W* Wan; *K* N. die jvngen edelinge; BB2 Die ritter (= R. vnd knappen B) jungen (= ivngé B): Mit einander (+ die B) rungen.

77 B öl, R o^{l}, *usw.*, G elei; Bopr. weſtibeu; *WIKZ* beſtr. da (= ſa *I*); BB2 Ein iclicher (= Islicher B) ſich mit öle (= m. e. ſ. B) beſtreich: Daz im diu hut wart (= wær B) hel und weich.

78 *WIKZ* begriffen ſa (= da *I*); BB2 Swen (= So B) ſi ein ander angriffen (:).

79 H Die hait, B Div hant, G De hant, Bopr. Die hende l. d. abſlaif, R (:) Di hent l. d. ab ſliffen, BB2 (:) Daz ſi lihte von ein ander ſliffen; HB im, G yme = *WIKZ* (*T* aim); RB in (*sich folg. Z.*); *WK* abe fleich, *T* abſchlaich; *IZ* (7180 : 79); B danne, H dan *usw.*

7180 dic hût die was im alſô weich
daz er in niender mohte gevâhen.
ſô lacheten alle die dâ wâren.
ſwelher danne was ſô ſtarc
daz er den anderen nidir warf,
7185 der hete die êre gwunnen
daz im die vrouwen ein lop ſungen.
Einis tages quam iz ſus
daz der kunic Hêlius
ranc ouch dar inne.
7190 dô phlac er guoter ſinne.
unde was an dem libe ſô vrevel unde ſô ſtarc
daz er die Rômære alle nidir warf;
daz im nieman ne mohte widir ſtên,
alſe iz im ſelben ze leide ſolde irgên.

---

80 Ⓟ Die hût die w., 𝔅 Div hut w. = 𝔐, = 𝔊 De hut w., 𝔚*opr.* Div wax; Ⓟ𝔐+*K* in; 𝔅𝔚*opr.* im = *WIZ* (*T* alm), 𝔊 yme; 𝔅𝔅𝔅2 *fehlt* 7180 — 82).

81 Ⓟ ninder, 𝔐𝔚*opr.* nindert, 𝔷 niendert, 𝔊 nicht, 𝔐 gehaben.

82 *WIKZ* (:) So (= Si *I*) l. die daz (= ez *K*) ſahen.

83 *WIK* Swer, 𝔷 Wer; 𝔅𝔅 denne, 𝔅𝔅2 den; 𝔐 ſo ſtarch waz; 𝔅 𝔅𝔅2 alſo (= ſo 𝔅) gerane (:).

84 Ⓟ da n. w.; 𝔅𝔅𝔅2 D. er d. a. (= einen 𝔅𝔅2) n. fwanc (*vgl.* 7212); *WIKZ* Ir deheiner ſich des barc (= dark *K*) Daz er d. a. n. warf. Ir deheiner ſich des ſchamen darf; 𝔚*opr.* worff.

85 *WIKZ* Wand im (= Dem *K*) was wol gelungen; 𝔅𝔅𝔅2 *sich vor. u. folg. Z.*

86 𝔅 frœen, 𝔚*opr.* da vrowen ein lob lied ſ., *WIKZ* Die vr. (+ im Z) ir lop ſ., 𝔅𝔅𝔅2 Den lopten die vr. ſa (ſa *fehlt* 𝔅𝔅) zehant. Dem (= Vnd 𝔅𝔅) wart ſin ringen wol gewant (= bewant 𝔅𝔅).

87 𝔅 chom, *usw.*

88 𝔐 herre, 𝔅𝔅 keiſer.

89 𝔊 Rang do ok dar inne; 𝔅𝔅2 da inne.

90 𝔅𝔅 Nv; 𝔐 Mit vil gutem ſinne.

91 Ⓟ Er w. ur. uñ ſt., 𝔅 Unt w. an dem libe ſo frœnele . unt ſo ſtarch, 𝔚*opr.* Vnd w. a. d. l. ſe vreuel v. ſt., *WIKZ* Und w. a. d. l. ſo ſt., 𝔊 Her w. a. d. liue ſo ſt., 𝔐 Der w. a. d. l. ſo ſt.; 𝔅𝔅𝔅2 Und kunde ouch (o. *fehlt* 𝔅𝔅) wol ringen.

92 Ⓟ Die rom'e er; 𝔐 Daz er di andern n. w.; 𝔅 nidere w.; 𝔅𝔅𝔅2 Des muoſe im wol gelingen; *WIKZ* Siner ſterke ſich niht barc.

93 Ⓟ Im nemochte n. w. ſt. = *WIKZ*; 𝔅𝔅 Wan im.

94 𝔅 Alf; Ⓟ ſelbē, 𝔅 ſelbem; 𝔐𝔊+*WIKZ*+𝔅𝔅𝔅2 Als es im ze l. ſ. erg.; Ⓟ ſolde ce l. irgen.

Nû hôre wir daz buoch ſagen:
ein vurſte hiez Jûliân,
der hete daz lop behalden
unz an ſîn alder
daz zuo Rôme newas nichein man,
der in wol torſte beſtân.
dô dem kunige dô ſô wol geſchach,
hei wie ungerne er daz ſach:
er tet ſîn gewant ûz;
er ſpranc ouch in daz ſpilhûs.
er begonde ringen.
ſie wânden alle dâ inbinnen,
er hæte den kunic ſchiere ubirwunden.
in einin lutzeln ſtunden

---

95 ℌ hore, ℬ horen; ℬ*opr.* div, ℜ di; ℌ ſân, ℜ ſan; *WIKZ* Daz buoch bringet uns an; ℬℬ2 *sieh folg.* Z.

96 *I* haizzet; ℜ E. v. der h. J.; ℬℬ2 Wan da (= Da ℬ) was ein v. h. J.

97 ℭ behalden da; ℬ2 Daz lop het er beh., ℬ Vnd het ſîn l. beh.

98 ℌ Wol unz an, ℭ Wente an, *WIKZ* Dar inne muoſe er alten, ℬℬ2 Under jungen unde alten.

99 ℌℜ+*WIKZ fehlt* Daz; ℜ lutzel dehain m.; ℬ*opr.* nie dhein m., ℭ nein m.

7200 ℌℜℬℬ2+*WIKZ fehlt* wol; ℌ torſte, ℭ dorſte, ℜ torſt, ℬℬ*opr.* ℬℬ2+*WIKZ* getorſte; *WIKZ* grifen an.

1 ℌℬℭ Do ... dô; ℜℬ*opr.*+ℬℬ2+*WIKZ fehlt* ein do.

2 ℬ Hai, ℭ Hey, *usw.*, *fehlt* ℜℬℬ2 (*diesem auch* Wie); *WIZ setzt zu* Daz er het ſo groze ere: Daz muote (= verdroſz Z) in vil fere (*K fehlt*).

3 ℬ tete; ℜ Daz gewant zoh er aus; ℬ *fehlt* (*sieh folg.* Z.); *WIKZ* Er zoch abe ſîn gewant (:).

4 ℌℬ2 Vñ ſpr.; ℌℜℬ *fehlt* ouch; ℬ ſpilhvs sa (:); *WIKZ* In daz hus ſpranc er zehant.

5 *WIKZ* Mit dem künege begunde er ringen; ℬℬ2 Er wolde vil gerne da Mit dem kvnige ringen.

6 ℌ *fehlt* da; ℬ Si wande alle dar inne = ℜℭ*opr.* (wanten); ℬ ℬ2+*WIKZ* Sie w. im müeſe (= ſolte ℬℬ2, + wol ℬ2) gelingen.

7 ℭ vorwunnen; ℬ (7208 : 7) Den keiſer vberwunden.

8 ℌ luzzeln, ℬ luzelen, ℭ lutzelen; ℬ*opr.* In einer lutzel ſtunde, ℜ Sa in einer chvrtzer ſtunde; ℬℬ2+*WIKZ* In vil (= Er het in ℬ) kurzen ſtunden.

der kunic gevienc in bî der bruſte;
er druhte in ſô vaſte
daz im daz bluot ûz den ougen ſpranc.
vil vreveliche er in ſwanc
nider zuo der erde.
tôt lac der hêrre.
Einin bruoder habete dô Jûliân.
vil tougenliche beſante er ſîne man.
im quâmen vil ſchiere
ſiunftûſent unde mêre,
deis der kunic niene weſte,
unz die leiden geſte
zuo in torn în drungen.
ir wîcliet ſie ſungen.

---

9 B genie = Wopr.WW², M vie, G geving; MGWopr. den bruſten; W² Der chvnig.

10 H Vñ druchten in, B Er dructe in; M twanch; G alſo; *WIKZ* alſo (= als alſo *Z*) vaſte hie.

11 H Daz blût im, W Daz imz blŏt zen oren vz ſpr.

12 H Stercliche; *WK*+W *fehlt* Vil; *K* Vrôlich; M ſra^velichen; W Chreſticlichen.

13 H Nider; B zu, *usw.*

14 B T. lach der herre = Wopr., G T. lach her dar nider, M do der herre, H T. l. d' helet werde, *WIKZ* Da lac tot der werde, WW² Do lag (= gelag W², lage W er tot unwerde.

15 M *fehlt* bruoder; G hatte, Wopr. hat, B habete, H hete, M het; WGWW² do.

16 HM+*WIKZ fehlt* Vil; G hemeliche, WW² ſchiere; M beſamt; G her do ſ. m.

17 Z koment; *WIZ fehlt* vil.

18 H Vivnftûſent uñ m., B Funf tuſent unt m., Wopr. Fumf touſent vnd mer, G eder mere, M Fvnf vnd mere, *WIKZ* F. t. wol geziere (+ Mit in begunde er gahen: Den künic [*K fehlt l*, + zu Z] ſlahen [= erſl. Z] oder vahen).

19 H Deis d' kûnic, G Der koning des, WM Wopr.+*WIKZ* Der k. ſin; H nine, B niene; MWopr.+*WIKZ* niht w., G nicht enwiſte, W D. k. niht enwefte, W² D. k. in ein w.

20 G Went dat; M laidigen (= T), ledigen Wopr.; W²K² Die vil leiden g.

21 H Zů in (*s.* 7228), WM Ze den, G To den toren, M tv^rn, B turn, H tůrn, Wopr. Datz der tur, *WIZ* Ze den torn, *K* Zů dem torn, W Ze der tŏr, W² Ze dem turn; WW² ſi in dr.

22 B wiclit, G wichleit, *usw.*

Der kunic Hêlius werte ſich ſô lange,
unz die ſîne vielen alle.
daz newas nichein vrume,
er nemohte dâ widir niht tuon.
daz houbet fluogen ſie im abe.
Rômære truogen in zuo'me grabe.
ſiben mânde rihte der hêrre
dar uber viunf tage mêre.

Aelius Hadrianus. *

Hêlius Âdriânus
der rihte dô rômiſke hûs.
Jerûſalêm die mære

---

33 Ϙ D. k. ſ. w. l.; *Wopr.* Helius d. ch. w. ſ. do ſo l., *WIKZ* H. d. k. herte (:); WWW Der k. Elius: Werte ſich (+ ſo WW) l. in dem hus.

34 G Went dat ſine, Ϙ *fehlt* die; R ſinen; WRW*opr.* gevielen; *WI KZ* (:) Mit den ſinen er ſich werte; WWW Unz ſine gefellen alle Waren gevallen.

35 *Wopr.* Da waz dhein vrum, Ϙ Daz newas, B Daz enwas; G vrome; Ϙ urume do (:); *WIKZ* Daz was doch enwiht (:); WWW *fehlt* 7225 : 26.

36 Ϙ tâ, *Wopr.* tân, WR getuon; G De koning m. nicht vanen kemen; *WIKZ* Er mohte da wider tuon (t. *fehlt K*) niht.

37 WWW D. h. ſi im abe fluogen (:).

38 Z Die r.; Ϙ iz; Ϙ zû me (*s.* 7221) grabe, *Wopr.* zû dem, B ze dem, G tzu graue, R ze grabe = *WIKZ*; WWW Sine vriunt in dannen truogen.

39 G mande, *WI* manode, WWK manod, *Wopr.* maneit, *W* manad, B maned, Z monat; G richtede; Ϙ here; R riht er daz riche (:).

30 B fiunf, Ϙ vivnf, *Wopr.* fumf, G vif; Ϙ tac; WW+*WIKZ* Unt v. t. m., B Niwan f. t. m.

* Ϙ (43a) Helius Adrianuſ, R (54d) *fehlt rothe Überſchrift*; *W* (37d) HELIVS ADRIANVS; *I* (25c) Helyus Adrianus; *Wopr.* (15b) Helius Adrian⁹ ein Ro' K'; *K* (43c) Von helio adriano; Z (142b) Von Helius vñ adrian⁹; B (31b); G *fehlt.*

31 WWW (*fehlt* 7221 : 30), *daſür* In den ſelben ſtunden, Als ich(z B) han ervunden (= vunden WW).

32 Ϙ D' richt do romiſke, B romiſke, *Wopr.* romiſchiv; R Riht ro'miſchiv, *W* Richt Rômiſches h., *IZK* Rihte(n Z, + da nach *K*) romiſch (= Rômſchû *K*) riche alſus (= ſus *K*).

33 B Hieruſalem div mære, Ϙ J. die mere, Z J. die ſtatt here.

die ſtuont dô wuoſte unde lære.
die heiden habeten ſi zeſtôret,
die mûre gar zevuoret.
daz tet der kunic Cosdras,
daz Heráclius wol an im rach.
Der kunic Hêlius Âdriânus
dô gewarp er alſus:
er begonde die ſtât ze liebe
harte wol zieren.
er everde widir die ſtat,
alſe man hiute wol kiefen mac;
er virwandelte ir den namen:
er wolde ſie vur eigen haben,
ſie ſolde dâ heizen Hêliâ.

---

34 Φ Die, 𝔅 Div, *fehlt* 𝔐+*WIKZ*; ΦK do w. u. l.; 𝔅 unt, Φ uñ.
35 𝔐𝔚*opr.* heten = *WIKZ* h. ſie zebrochen, Φ Von den h. ze ſtoret; 𝔚𝔚𝔅 *fehlt* 7235 : 36.
36 𝔅 Di mure, ΦK Die muren; *WIKZ* D. m. gar durchlochten.
37 𝔚𝔚𝔅 Daz het getan C.: Der künic ze Perſia (= D. ze p. k. 𝔚) was; 𝔅 Costrvas, 𝔐 Cofdroas.
38 𝔅 an im wol, 𝔚*opr.* D. H. ſider an im r., 𝔐 Da E. feint rach das, *WIKZ* Eraclio (= Graclio *IZ*) daz leit was; 𝔚𝔚𝔅 Daz buoch ſaget uns alſus (= ſvs 𝔅).
39 Φ+𝔚𝔚𝔅+*WIKZ fehlt* Der kunic, 𝔐 *fehlt* k.; 𝔚*opr.* D. ch. H. a. do (:).
40 𝔅 gewarf, 𝔐 Der gewarf ſint alſus; *WIKZ* Gewarp (+ do K) alſus; 𝔚*opr.* Geſûr er alſo; 𝔚𝔚𝔅 (7241 : 43) Der rihte do daz riche: Er tet ſo vrumicliche.
41 Φ ce liebe, 𝔚𝔚*opr.* ze lieben, 𝔐 ſuſt lieben, *WIKZ* ſtat zieren (:); 𝔚𝔚𝔅 *sich vor.* Z.
42 Φ ziere, 𝔚*opr.* ziern, 𝔅 ze zieren; *WIKZ* wieren (= wyeren Z, vieren K).
43 Φ ebende, 𝔅 zuerte, 𝔚*opr.* zymret, 𝔐 pawet, *WIKZ* Er bute die ſtat wider; Φ widir; 𝔚𝔚𝔅 Daz er Romære des bat: Daz ſi im hulfen die ſtat Jeruſalem (+ hulfen 𝔅) wider buwen: Daz taten ſi mit triuwen. *Vgl.* 7451.
44 Φ *fehlt* wol; *WIKZ* Als ſie ſtuont lange ſider; 𝔚𝔚𝔅 *sich vor. und folg.* Z.
45 Φ Vñ w. irn n., *WIKZ* Er w. ir d. n. ſan; 𝔚𝔚𝔅 (7245 : 46) *sich folg.* Z.
46 Φ ſie im uñr; 𝔚𝔚𝔅 Sinen gewalt wolde er (+ ir 𝔅) zeigen Er wolde ez haben vür eigen Und wandelt ir namen ſa.
47 𝔐 *fehlt* da; Φ Er nante ſie H.; 𝔚𝔚𝔅 Jeruſalem nante (= hiez 𝔚) er E.

daz rach got ſchiere dâ:
ze Damaſke wart er irſlagen.
Jerûſalêm behabete ir namen,
alſe ſie dâ vor geheizen was.
eilf mânde er daz rîche beſaz.
Damaſke intgalt ſîn ſêre.
Rômære râchen ir hêrren.
ſie huoben ſich ubir mere,
ſie ſuochten ſie mit here.
iz wart in al ze leide.
die lantſchaft algemeine
wart ſô urbûwe
daz ſi harte muoſe riuwen,
daz der kunic ie dâ irflân wart.
ſie riten zuo Jerûſalêm in die ſtat.

---

48 𝔚𝔚𝔖 Dazn wolte im got niht vertragen.

49 𝔙𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ*+𝔚 damaſco; 𝔚𝔖 Damaſch; *WIKZ* verlos er daz leben.

50 Ϙ Jerîm, 𝔙 Hieruſalem behabet, 𝔐 behabt, 𝔚*opr.* wehielt; 𝔙 auer, 𝔐 wider; Ϙ irn; *WIKZ* J. ir nam wart (= w. der n. *K*) wider gegeben (= geben *IK*), 𝔚𝔚𝔖 Alſus behabte (= behielt 𝔚) ſi ir namen: Des muoſen ſich Romære ſchamen.

51 *WIKZ* Den hat ſie immer ſunder (= ane *WK*) haz; 𝔚𝔚𝔖 (*sieh vor.* Z.) Daz wizzet wærliche.

52 𝔙𝔐+*W* Ainlef, 𝔚*opr.* Aindlef, 𝔚𝔖 Einlef, 𝔙 Einlif, *I* Ailif, *K* Ailif, *Z* Ailff; 𝔙*I* manode, *usw.*; 𝔚𝔚𝔖 E. m. rihte er daz riche.

53 𝔐𝔚*opr.*+*WIZ* Damaſco, *K* Damaſcuſ; 𝔚𝔚𝔖 Diu ſtat ze Damaſce (= Damaſche 𝔚𝔖) des engalt.

54 𝔚*opr.* iren herre, *WIKZ* ir ere (= ier eher *T*), Ϙ in nach eres; 𝔚𝔚𝔖 Dar (= Da 𝔚𝔖) vuoren Romær mit gewalt.

55 Ϙ *fehlt* 7255 : 56; 𝔚𝔚𝔖 (*für* 7255 – 62) Und brachen Damaſce (= ſi der 𝔚) nider Und rihten (= rieten 𝔚𝔖) Jeruſalem wider.

56 𝔐 *fehlt* ſi.

57 *WIKZ fehlt* al, 𝔐 allen laiden, +*WIKZ* Ze Damaſco uf der heide.

58 Ϙ Die; *WIKZ* Die ſtat ſie zebrachen (:).

59 Ϙ irbûwen, 𝔙 urbôe, 𝔚*opr.* Wart vnerpawn, 𝔐 Wart verhowen; *WIKZ* Ir leit ſie fere (fere *fehlt K*) rachen.

60 𝔚*opr.* D. ſi daz; Ϙ mochte; 𝔐 geriwen.

61 Ϙ *fehlt* ie, 𝔐 *fehlt* ie da, *WIKZ* Daz in d. k. erſl. w.; 𝔙 reſlagen, Ϙ irſlan.

62 Ϙ Zû jerîm cergenc ir wid'uart, *WIKZ* Gein J. rieten ſie (ſie r. *I*) die vart; 𝔙 hieruſalem.

Lucius A. Commodus. *

Mit gemeineme râte
Rômære lobeten drâte
Lucium Accommodum.
ſie ſprâchen daz des rîches ſtuol
ſtuonde ubele lære:
ſie nâmen in ze rihtære.
alſô wonete der ſtrît
vil manige wîle unde zît.
Alârîcus unde ſîne man,
ſô wir daz buoch hôren ſagen,
die hugeten heim ze lande.
dô dûhte iz ſie ein michil ſcande
daz iz widir in getân was.

---

* Ⓗ (43a) Lucius accommodus, *W* (38a) LVCIVS ACOMODᵘ [ℜ (55a) *ohne Überschr.*; ℭ *fehlt*]; 𝔚*opr.* (15c) Lucius Achimodus ein Romiſchᵉ kîk; *K* (43d) Von lucio acõmodo vñ von alarico zwain kũngen; *Z* (143a) Von kũng lucio; *W* (25f) Võ chunig Lucio.

63 𝔅 gemeinen; ℜ grimmigem.

64 Ⓗ gelobeten; 𝔚*opr.* Lobten ſi do drat.

65 𝔚𝔅 adcomodvm; Ⓗ aocommodûm (: ſtûl).

66 𝔚*opr. fehlt* des; 𝔅 rihtæres (*s.* 7268); *WIKZ*+𝔚 Sie ſpr. es wære dehein (= niht 𝔚) vrum; 𝔚𝔚 Si ſpr. ſi mohten niht daz getvn.

67 Ⓗ Stûnde, 𝔅 ſtunde ubel; 𝔚𝔚 Daz (= Ob daz 𝔚) riche ſtüende (= ſtund .é. 𝔚𝔚) lære, *WIKZ* Der ſtuol ſtüend übel lære (+ *K* Sv̊mlich namen alaricũ Der dûhte ſi dem Riche frum).

68 𝔚+*Z fehlt* in.

69 Ⓗ werte (*T* wheeret); ℜ A. wont do d. ſtr., 𝔚*opr.* vnder in; 𝔚𝔚 *fehlt* 7269—70.

70 Ⓗ *fehlt* vil; Ⓗ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* V. m. w. ſît.

71 Ⓗ (7271 : 70) Alſe wir u'nûmen han: Heracli⁹ (*sieh* 7238 *u.* 7281. 7287. 7312; 7375) uñ ſine man; 𝔚𝔚*opr.*+*WK* Alaricus, ℜ𝔚𝔚 Alacrius, *Z* Alritus, *I* Arichus; *T* Halaricus; 𝔚𝔚 Daz wider reite Alacrius.

72 *WIKZ* Als uns daz buoch bringet an; Ⓗ *sieh vor. Z.*; 𝔚𝔚 Daz buoch ſeite uns alſus + Er wære ein vürſte wol geborn.

73 Ⓗ+*WIKZ fehlt* Die; *Z* Zogten; 𝔚𝔚 *sieh vor. Z.*

74 Ⓗ Sie d. m. ſc.; 𝔚*opr.* Daz d. ſi e. m. ſch.; *WIKZ* Ez duhte ſie m. ſch.; 𝔚𝔚 Dem was leide unde zorn.

75 Ⓗ *fehlt* iz; *K* im; *WIKZ* was getan; 𝔚𝔚 Daz ſi (= man 𝔚) in

ſie rieten dem kunege daz
daz er rite ze Pulle
(dar was ouch ſîn wille),
unz ſie an ir vriunden virnæmen
waz ir wille dar umbe wære.
die ûzern wolden Alârîcum haben.
des newolden die innern niht geſtaten.
Lucius Accommodus
rihte rômiſke hûs.
daz wart in ſît ze leide.
dô wart ir vil veige.
dô Alârîcus ſich rach,
die gruntveſten er in ſît ûz'ir erden brach.
Dô die hêrren kômen
widir in die ſtat ze Rôme,

---

ze künege (= keiſer 𝔚) hæten (= het 𝔚) genomen: Ze der walunge wolde er niht komen.

76 *WIKZ* künege ſan; 𝔚𝔚𝔚 (*für* 7276—87) Mit allen ſinen mannen Vuor der herre dannen Her wider über mer.

77 Φ D. er ce Pulle rite ſtille (:); 𝔚𝔚*opr.* D. er r. ze Appulie; *WIKZ* D. er ſich ze Pülle enthielte.

78 Φ𝔚𝔚*opr.* Daz, 𝔚 Dar; *WIKZ* (:) Unt des landes wielte.

79 Φ Vñ an ſinẽ urûnden da u'neme; *WIKZ* Unz ſie vernæmen din mære (:).

80 𝔐 *fehlt* war umbe; *WIKZ* Waz ir vriunde wille wære.

81 𝔚 Di user; 𝔚+*WIKZ* Alaricum, 𝔚𝔚*opr.* Alacrium, Φ heracliũ.

82 𝔚 D. eaw. di innen n. ſt.; 𝔐 niht tvn; *WIKZ* Dem (= Den *I*) w. die i. n. geſtan.

84 𝔐 Der richt, Φ R. do romiſke hûſ, 𝔚 romiſke, 𝔐 ro'miſchiv, 𝔚𝔚*opr.* romiſchiv hæus, *WIKZ* R. romiſches riche ſus (= alſus *IZ*).

85 𝔚 in; 𝔐 ſeint; Φ ſît.

86 𝔐 Ir w. auch vil v.

87 Φ heracli^{o}, 𝔚𝔚*opr.*+*I* alacriuſ, 𝔐 Alrich; *WIKZ* A. ſich dar nach rach.

88 Φ grûntueſtene, 𝔚 er in ſiht ux der, 𝔚𝔚*opr.* er in ſeit aus der, 𝔐 er aus der, *WIKZ* Die gr. er ze Rome brach (= zerbr. *K*).

89 *WIKZ* komen warn: Ir vriunt (+ ñ *K*) niht verbarn; 𝔚𝔚𝔚 (*sieh* 7276) Romære mit ir here; 𝔚𝔚*opr. bricht ab* (15^{c}): Swer dax leſen welle wie Alacrius dem Chunig vnd romern angeſiget der leſ ex in der koronica (*s.* 7439).

90 Φ *fehlt* Widir; *WIKZ sieh vor.* Z.; 𝔚𝔚𝔚 (7290—7301) Kerten ouch ze rome do.

sie intphiengen wole zwâre
vriunt unde mâge:
alt unde junge
ir lop sie in sungen.
sie vrouweten sich ir kunste.
sie danketen in der sigenumfte,
wande sie wol den sige nâmen,
dô sie ze Damaſke gevaren wâren.
Alse die hêrren wurden intphangen,
dô geſtuont iz unlange,
der sênâtus vorderôte sie dô.
man hiez sie sweren Lucio Accommodô.
die hêrren begonden sich sunderen.
sumeliche wâren dar under,
sie sprâchen, sie solden ê irsterben,
ê sie meineide wolden werden.
sie vriften iz unz an den anderen tac.
alse in kom die naht,

---

91 𝔐 Do enph. si w. sew., 𝔅 wol se ware; *WIKZ* Sie (= Die *K*) e. si wol; 𝔓 wole.
92 𝔓 un, 𝔅 unt; *WIKZ* Als ein vriunt den andern sol.
93 𝔓 un, 𝔅 unt; *WIKZ* Die a. u. die j.
94 𝔅 im.
95 𝔐 Di fr. s. ir chv'mfte; 𝔅 frêeten.
96 𝔐 Vnd d. in signv'mfte; *WIKZ fehlt* in (*T* Si d. ierer vernunft!).
97 *WIKZ fehlt* 7297 : 98.
98 𝔓𝔅 Da; 𝔐 Damasco, 𝔅 damasche.
99 𝔐 Als, *WIKZ* Do.
7300 *WIKZ* stuent; *K* valangen.
1 𝔐*W* vodert; 𝔅𝔅 *sich* 7290.
2 𝔐 Er h., 𝔓 *fehlt* sie; *WIKZ* Sie sw., 𝔅𝔅 Unde sw. Lucio.
3 *WIKZ* giengen sunder, 𝔅𝔅 Alle besunder.
4 Z da; 𝔅𝔅 Doch waren sümeliche darunder (= drvnder 𝔅, vnder 𝔅).
5 𝔐 Di, *WKZ* Die; 𝔐 wolden; *WIKZ* hæten im (= iemem *K*) gesworn; 𝔅𝔅 (*für* 7305—7) Die dax vil gar verbaren.
6 𝔅 main naide; *WIKZ* Suin die eide sin verlorn.
7 𝔅 gefriften, 𝔓 *fehlt* iz; *WIKZ fehlt* unz an *und* andern.
8 𝔐 Vntz in ch. wider di n.; 𝔓 die; *WIKZ* Als din sunne (+ se naht *K*) gelac; 𝔅𝔅 *sich folg.* Z.

ſie intrunnen mit liſten dar ûz.
ſie liezen wîp unde hûs.
Alſô die helede kômen
zuo Alârîco ir hêrren
unde ſie im geklageten ir nôte,
die ſie irliden hæten,
dô ſuochte er grôze helfe
ûz manigir ſlahte rîche.
die kuonen Mêdî
(ich wæne iz ſô geſcriben ſî)
die brâhten im an der ſtunt
guoter knehte ſehzic tûſunt.
die Serzen unde die Môre
die brâhten im ſchiere

---

9 *WIKZ* Do entrunnen ſie ſa; *WIKZ* Sie entr. des (d. *fehlt* B) nahtes uz der ſtat.

10 Ḥ uñ, B unt; *WIKZ* Sie l. w. und kint da; BBB2 Wan man ſi (= Do manz B) dem künic (= keiſer B) ſwern bat.

11 Ḥ herren, *WIKZ* Do' die herren komen wider (:); BBB2 Und komen zuo Alacrio (*sieh folg. Z.*); M Als di held ſcho'nen (:).

12 M Zv Alreich chomen; BBB2 Des wart der herre vil vro: Er dankte in(z B) vlizecliche. Do ſante er (= Er ſ. B) in alliu riche (7316) Daz ſi im ze helfe kæmen (7315) Unde von im næmen Silber unde golt rot (:); *WIKZ* (:) Ze Alarico ſie ſazen (= ſazen ſie *WZ*) nider.

13 Ḥ Vñ, B Unt; M ſagten; ḤM note; *WIKZ* Unde klagten im (= in *WZ*) ir not, BBB2 Do geſamnet (= geſamt BB2) er ze ſiner nôt Manegen helt guoten.

14 B reliten; M Daz waz in lait als der tot; *WIKZ* Der künic writ gebot; BBB2 *sieh vor. u. ff. Z.*

15 *WIKZ* Er ſuochte groze helfe ſa (= da *IZ*).

16 B Uzer, M In; Ḥ hande; *WIKZ* Uz manigem riche da (= ſa *IZ*); BBB2 *s.* 7312.

17 M Medy, *WIKZ* Im komen die medi (= Rhedi *T*), B Medi die vbermûten, BB2 Mit die wolgemûten.

18 Ḥ wene iz, B wænez, M wa'n iz alſo; BBB2 *fällt aus.*

19 M Der praht.

20 M G. kn. wol; Ḥ ſeczic tûſent, M tavſent, B tuſunt, BBB2 Helde (= Schilt BB2) wol ſ. tuſunt.

21 Ḥ ſerzen uñ, B ſermen unt, M Sarrozen, *WIKZ* Die von Serzen (= *Z* Sarracen, *T* Xerxen, *K* Schotten) unt von Morelant (= Nordlannde *T*); BBB2 Die More ſin not bedahten.

22 B *fehlt* im, M *fehlt diese Zeile*; Ḥ ſchire, B ſciere; *WIKZ* zehant; BBB2 *fällt aus.*

zênzictûſent unde mêre
ze helfe dem hêrren.
der kunic von Parthe
der gâhete harte:
er brâhte im viunfzictûſent helede
mit guoteme geſerwe.
der kunic von Jâcôbîte
der brâhte im in den ziten
viunfzictûſent manne
mit brunnen bevangen.
der kunic von Kriechen
der brâhte im gwisliche
ahtzictûſent man;
der herzoge von Polân
ſibenzictûſent mit hornbogen.
von Riuzen im dô quâm

---

23 Ⅎ Zencictûſent uñ m., 𝔅 Zehenzec tuſent unt m., 𝔐+*WIKZ* Sehszec t. u. m., 𝔚𝔚𝔖 Zehentuſent ſi im brahten.

24 *WIKZ* Sie (= Div *K*) arbeitten ſich fere; 𝔚𝔚𝔖 *fällt aus.*

25 𝔐 D. ch. Parte; *WIKZ* Parke (:).

26 𝔐 D. gedaht vil h., 𝔚𝔚𝔖 vil h., *WIKZ* Der gewaltege unt der ſtarke.

27 𝔐 Der, *WIKZ fehlt* Er; Ⅎ vivnſcictûſent, 𝔅 fiunzich tuſent, Z funffzehen; 𝔚𝔚𝔖 Daz iſt (= ez 𝔚𝔖) uns wol kunt: Der br. im vünfzec tuſunt.

28 𝔐 geſwerwe; *WIKZ* Die heten guot geſerwe (= geſwærbe *I*, gûten harnaſch *Z*, guette waffen *T*) an; 𝔚𝔚𝔖 *fehlt* 7328—32.

29 𝔐 Jacobiten, *I* Labite.

30 𝔐 *fehlt* im; *WIKZ* Brahte im enzite (= aintzige Z).

31 Ⅎ Vivnſcic, 𝔅 Fivnfzec; *WIKZ* helde (+ gût *Z*).

32 Ⅎ prunnen, 𝔅 brunne; 𝔐 Di trugen weizz brv^nne an, *WIKZ* Die durch in rumten ir felde (+ hât *Z*).

33 𝔅 crichen, *WIKZ* kriechen lant (:); 𝔚 (𝔚𝔖 *fehlt*) Vber lant vnd vber mere Chome dem herren her Von Chriechen vnd von Meran (*s.* 7365).

34 𝔅 gewiſſlichen; *WIKZ* (:) Brahte im zehant.

35 𝔅 Ahtzec, Ⅎ Achzic, *usw.*

36 𝔐 Vnd der chunich v. Palan; 𝔚𝔚𝔖 (*für* 7336—39) Von Riuzen unde von Polan.

37 *Z* Sibenzehen t.

38 Ⅎ rûzen, 𝔅 ruzen, 𝔐 Revzzen; Ⅎ quam, 𝔅 chôm, 𝔐 chomen; *WIKZ* Von R. kom (chamen *K*) im ungelogen; 𝔚𝔚𝔖 *s.* 7336; *hier tritt* m (*halbdurchſchnitten*) *ein.*

zênzictûſent aver ſâ.
der kunic von Arâbiâ
der ſante im an der ſtunt
ſîner helede drîzic tûſunt.
die von Kalâbriâ
unde von Sicilliâ
die vuorten im ahtzictûſent mit guoten willen.
ſam tâten die von Apulie:
die vuorten zwelftûſent guoter knehte
zuo wîge wol gerehte.
der vurſte hiez Willehalm.
dem bevalh der kunic ſînen van.
Rômære vireiſketen daz
daz der kunic mit ſamenunge was.

---

39 Ф Zencie, B Cehenzec, w Zehenzeo, R Zehen zich, *I* Zehen, *WI* Hundert, *KT* Sechtzig; ФBm auer; BBB *fällt aus.*

40 m Der (*weiter fällt aus durch Schnitt*).

41 B Dar; *WIKZ fehlt* Der; BBB *fehlt* 7340—42.

42 B trizec tuſent, Ф tâſent, *WIKZ* Dr. t. wol geſunt.

43 R Galabria, *WIKZ* Von Ciciljen und von Calabria, BBB Und der herre von Sicilia.

44 B Unt u. ſ., m Unt u. ſ., Ф Vñ die u. ſ. = R; *WIKZ steh vor. u. folg. Z.*; BBB *fällt aus* 7344 : 45.

45 R *fehlt* im *und* guotem; Ф gůtē, B guten; *WIKZ* Ahtzec t. vuorten (= vrumten *IZ*) ſie (ſie *fehlt K*) im da Komen mit guotem willen dar (:); BBB *fällt aus.*

46 mB appulia, R Pu'llen, *WIKZ* von Pülle(n Z) gar; BBB (7346: 47) Von Pülle kom ein guot kneht.

47 R *fehlt* vuorten; B zewelf; *WIKZ* Mit zwelf t. knehten.

48 BBB Ze wige harte (= Ze vol gehart BB) wol gerehte; R Di waren vil gerehte, *WIKZ* Die wol getorften vehten.

49 Ф willehelm (*s.* 7380), *K* wilhelm, R Ein chvnich der h. W., *WI KZ* Ein (= Der *K*) v. W. hiez; BBB Willehalm was er genaat.

50 ФB bevalch, m em..., B enphalhc, R emphalh d. kaiſer ſein mas; BBB Dem emph. er (= Er bev. B) einen (= den B) van(en dem B) zehant, *WIKZ* Den er den van (= D. v. er in *K*) vüeren hiez (= liez *KZ*).

51 B uralſceten, R vralſchten *usw.*, *KZ* vernamen, *T* erforſchten; B BB Romæren wart (= waz BB) vil leit (:).

52 R D. d. kaiſer m. ſamvng waz, *WIKZ* Dem kunege wurden ſie (= ſi w. *K*) gehaz; BBB Do ſi gevrieſchen (= vernomen BB) die warheit.

ir boten ſie dô ſanten
von lande zuo lande.
den kunic von Britten
hiezen ſie manen unde bitten,
waz ſie dâ vor durch in hæten getân:
er brâhte in manigen hêrlichen man.
der kunic von Itâliâ
unt der von Burgundiâ
ſie fameneten ſich mit vlîze,
ſie vuorten manige halsperge wîze.
die von Lantparten unde von Tuſkân
die vuorten manigen helt luſſam.
der herzoge von Mêrân
unde Sclâvus ſîn man
die vuorten manigen helt gueten.
ſie kômen alle mit einim muote
in die ſtat ze Rôme.
man zalte zuo des kuniges krône

---

53 𝔐 do; *WIKZ* Von Rome man boten ſande.
54 m uon lante ze lante; 𝔅𝔅𝔚 Mit brieven zallen landen Daz ſî in zehelfe wolden komen. Ez ſolde in (= ſie 𝔅) immer mer gevromen (= fr. 𝔅) In unde ir kinden, Als wirz (= wir 𝔚) geſchriben vinden.
55 *WIKZ* von den Britten; 𝔐 Britanien, 𝔅𝔅𝔚 Dar (= Da 𝔚) kom der künic von Britanie.
56 Ϸ uñ, 𝔅m unt; *IZ* Hiez m. u. b.; 𝔅𝔅𝔚 *fällt aus* 7356—58.
57 *WIKZ fehlt* da vor.
58 𝔐+*WKT* erliehen.
59 𝔅𝔅𝔚 Und der herre von Italia.
60 𝔅 Joh, 𝔐 Auch, Ϸ Vñ, *usw.*; 𝔅𝔅𝔚 *fällt aus* 7360—62.
61 Ϸ *fehlt* Sie = *WIKZ*.
62 Ϸ uůrten; ϷB halspge, w hafpge; *WIKZ* Sie v. ſarwat w.
63 ϷB lantparten, m Lanceparten, 𝔐 Von Lamporten *usw.*; Ϸ tâſkan.
64 𝔐 F. m. h. lubſan, *WIKZ* V. m. kůenen man, 𝔅𝔅𝔚 Kom do manic vrum (= vrumer 𝔚) man Dem künige ze helfe kam(en 𝔅) Manic helt luſſam; Ϸ uurten.
65 Z meron; 𝔅𝔅𝔚 *fällt aus* (*s.* 7333) *bis* 7370.
66 Ϸ Vñ ſclauuf, 𝔅 Unt ſlauuf, w ſclauuf = *I*, ſclaws *W*, Schlaus Z, claudiuſ *K*.
67 𝔐 gut; *WIKZ* Vuorten helde gueto; Ϸ uůrten.
68 *WIKZ fehlt* alle, 𝔐 *dafür* dar.
69 *WIKZ* I. d. ſt. vil ſchone (:).
70 *WIKZ* M. z. (+ da *K*) der krone.

driu hundert tûſent geſte.
iedoch ſtuont all ir nôtveſte
an den kuonen Rômæren.
ich wæne in ie ſô leide geſchæhe.
Alâricus unde ſîn here
die huoben ſich von dem mere
zuo Rôme vur die ſtat.
ich wæne, ê noch ſît newart
ſturm alſô vreisſam.
Willehalm vuorte des kunigis van
vaſte unz an daz burgetor.
Pîus Antônius habete dâ vor
mit einem guldînen ebere,
mit manigem helede edele,
die des vanen huotten
mit irbolgen muote.

---

71 ℌ𝔚 Driv, *usw.*

72 ℌ Iedoch, 𝔚 Iedoh; ℌ allir n., 𝔚 elliv ir, m ... | ir; 𝔚𝔚2 Doch ſt. eileu (= gar 𝔚) ir n., 𝔐 Doch waz alliv ir n., *WIKZ* Ich wæne ir notveſte.

73 𝔚 romære, m romaren; *WIKZ* An in ſelben (= ſelber *Z*) lac; 𝔚2 *fehlt* kuonen.

74 ℌ geſchehe, 𝔚 geſæhe; 𝔐 Ich wen daz in ie; *WIKZ* Sie gewunnen nie ſo leiden tac; 𝔚𝔚2 Ob ſi getriuwe wæren.

75 *W* Alarius, 𝔚𝔚2 Alacrius; ℌ uñ, 𝔚 unt; ℌ her (: mere).

76 𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* Huoben ſ.; 𝔐 vber mer.

77 *KZ* Gen; ℌ uûr; 𝔚𝔚2 Unz ſi ze R. kamen Da ſi grozen roup namen.

78 ℌ newart, 𝔐 nie w., 𝔚 enw., *WIKZ* Alaricus die ſine bat.

79 ℌ nie ſo; 𝔐 fraiſſan; *WIKZ* Den ſturm vahen an; 𝔚𝔚2 Da wart ein ſt. vr.

80 ℌ𝔚 Wilhalm; *WIKZ* W. v. den van.

81 ℌ *fehlt* unz; *WIKZ* an d. tor; 𝔚 Den habt er hoch vf ember.

82 ℌ hilt, *WIKZ* hielt, 𝔚m𝔐 habete = 𝔚𝔚2; 𝔚 ovch da vor.

83 𝔚 aime guldinem, ℌ gûlden, 𝔐 guldeim, 𝔚2 guldein, 𝔚 gvldiaem, *WIKZ* eber güldin (:).

84 ℌ Die manigen ſtarken helede; *WIKZ* (:) Sie waren küner (= chſn *K*) denne (= alſ ain *K*) eberſwin; 𝔚𝔚2 Da ſtuont ein eber al (= val 𝔚2) mitten an.

85 ℌ van hûten, 𝔚 uanen hûten, *usw.*; *WIKZ* Die der (= dez *K*) v. ſolten h., 𝔚𝔚2 *fällt aus* 7385 : 86.

86 ℌ M. irbolgen mûten, m erbolgen mu..., 𝔚 erbûlgem m.; 𝔐 erbolgem; *WIKZ* An einander ſie gemuotten.

dâ geſtiez ſcar wider ſcar.
die helede vâhten alſô gar,
unz ſie ſich gemiſcheten.
Alârîcus warp mit liſten:
er hiez zwelve ſînir ſcar,
mit rôten zeichen algar,
daz ſie ſich wol irkanten,
die des niene virhancten
daz ſie ieman undirdrunge;
die wâren helede junge.
die behabeten ir hêrren daz wal.
dâ wart ein ſô michil val
daz man iz immir ze mære mac ſagen:
mit tôten vulten ſie die graben.
die Tîbere vaſte ûz gôz,
dâ daz bluot hine vlôz:

---

87 BmW2 geſtiez, M+*WIKZ*+B ſtiez, H quam.
88 *WIKZ* Daz d. h. a. g.
89 B Unze ſi ſ. gemiſkten, H gemiſſeten, m*K* gemiſten, W gemiſhten, M gemiſchten, W2 miſcheten; *WIKZ* Sich da gem.
90 M Alrich; BW warf, *W* gewarp.
91 m ſin ſcar.
92 MW rotem; B al bigar, WW2 al begar, M alle gar; *WIKZ* M. r. z. gar.
93 H Die er uil wol irkante, B di ſi ſih w. erchanten, M Daz ſi ſ. erchanden, m .... ten, W2+*WIKZ* Die ſich (= ſi *I*) w. erkanten.
94 H Ir nichein' deſ uirhancte, Bm Di deſ niene (= nine m) uerhancten, W2 Die dez niht verhancten, MW Vnd des niht verhancten (= verhanden W), *WIKZ* Unde ouch das wol wanten.
95 B niemen.
96 H *fehlt*; B Di, mW+*KT* Die, MW2 Si, *WIZ* Da.
97 H Ir h'ren beh. ſie d. w., W2 Si beh., W Beh., *KT* behielten, Z behaltent, M behalten.
98 *IKZ*+W2 *fehlt* ſo, *W fehlt* ein ſo; W ein vil m. v.
99 H+*WIKZ fehlt* ze mære, M ze ma're, W D. man mach immer ſ.
7400 H uůlten, B uŏlten, m+WW2 fulten; B geraben, H graben, M purkgraben, m burc ..., *WIKZ* Die toten muoſe man ouch da (da *fehlt I*) klagen.
1 H Die Tybere, B Diu tiuer, *usw.*; M ausdoz, *IZ* uz vloz.
2 HW Da, *WK* Daz d., *IZ* Von bluote daz dar in (= nie *I*) goz, WW2 Da d. bl. in vl.

mit ſchiffen mohte man dâ varn.
ir wart alſô vil irſlagen
daz ir daz buoch nichein zale hât.
wol werten ſie ze Rômе ir ſtat.
Alſe die ſunne ze âbende virſchein,
dô newas manne nichein,
der dem anderen gehelfen mohte.
Willehalm den vanen begrifte.
den eber er dar nidir ſtach.
Rômære ſcar er durch brach.
alſe ſie daz irſâhen,
die dâ gezeichent wâren,
ſie huoben ſich mit ellen.
iu ne kan nieman gezellen,
wilch mort dâ gevrumit wart.

---

3 Ϙ Mit ſchiffen mochte man da uarn; w Da ma . . ., B Da maht man m. ſceffen hine uarn, R Da moht man m. ſcheffen varn = BB, Man m. da m. ſch. v. B; *WIKZ fehlt* 7403—6.

4 BBB (:) Daz mohte (= chonde B) nieman bewarn.

5 Ϙ nicht z. h., Bm nehain, R dichain, BBB Daz buoch der toten niht zal h.

6 Ϙ Die uon R. w. wol ir ſt., m . . . ze rome ir ſt. = BR+BB (= die ſt. B).

7 Bm Alſo, R Do di = Do div *KB*; Ϙ die; Ϙ *fehlt* ze abende, Rm ze abent; R ſchain; *WIKZ* Diu (= Do div *K*) ſ. gein a. (= dem a. Z) ſchein.

8 Ϙ Do ne w. da n , m . . . ne nehain, B Dô newas manne nehein, R Do was man dehain, *WIKZ* De enwas (= was *l*) manne dehein, BBB Do w. da m. deh.

9 Ϙ D' ſinen uurûnt geh. m.; B môhte gehelfen; *WIKZ* D. d. a. hulfe da.

10 Ϙ Wilhalm den van uf rochte, m nan begriſte, B nanen begrifte, B begrift, *WIKZ* W. griphte (= griſphte *IZ*, kripft *K*) ſa, R W. mit chreſten; B begreift mit gelfen.

11 Ϙ dar, B dô, mBB do, R da, *fehlt WIKZ*.

12 B+BB+Z Der r.; B *fehlt* ſchar er.

13 m Alſo, *WIKZ* Do, B Als die.

14 B gezaichenet, R geletzet; *WIKZ* Daz in laſter begunde nahen.

15 Ϙ huben; B ellem.

16 Ϙ V ne kan, m iune chan, B Iv enkan, R Wan niemen mak g., *WIKZ* Nieman kan gez., B Enkan nieman g., B Tv mach n. g.

17 m geurûmit, B gefrumt; *WIKZ* Wie wol in gelanc.

Alârîcus dranc in die ſtat
mit ſînen ganzen ſcaren.
Rômære nemohten ſich dô niht erhaln,
ſie ne muoſen dar ûz vlîen.
dâ genas lutzel iemen.
Daz wâren ſeltſæne dinc.
ſie fluogen wîp unde kint.
an den ſelben ſtunden
daz viur ſie dar inzunten.
wîchûs unde turne
zevuorten ſie dar inne.
die mûre ſie nidir brâchen.
hei wie ſie ir anden râchen.
daz in dâ vor ze leide geſchehen was,

---

18 𝔚𝔐𝔐𝔚 Alrich, m Alrih, 𝔚 Alacrius; *WIKZ* A. in die ſt. dranc.
19 𝔉𝔐 ſinen, 𝔚 M. ſinere ganzen ſcaren, m ... ſcarn; 𝔐K grozen; 𝔚𝔚𝔚 in die ſtat m. ganzen ſchârn.
20 𝔉 R. nemochte iz nich' bewarē, 𝔚m R. ne mahten ſ. do niht erhaln, 𝔐 R. mohten ſich n. lenger erhalen, *WIKZ* R. (= Die r. Z) mohten daz (= ez m. *K*, chvnden daz *IZ*) n. bewarn = 𝔚𝔚𝔚.
21 𝔚 Si můſen; 𝔉 *fehlt* dar; 𝔚𝔚𝔚 Si m. dar uz (= dar auf 𝔚𝔚) entrinnen, *WIKZ* Mit vluht ſi druz entrunnen (= drungen Z).
22 m Dane, 𝔉 iman, 𝔚𝔐m iemen, *WIKZ* Rom din (= Rome *I*) was gewunnen; 𝔚𝔚𝔚 Daz genas lützel iemen inne(n 𝔚𝔚).
23 𝔉 Daiz w. ſeltſene d., 𝔚𝔐 wunderlichiu, *WIKZ* Ein groz mort da geſchach: Alaricus ſich (+ do *K*, ſelber Z) rach Und alle, die mit im da ſint (:); 𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 7423—24.
24 𝔉 uñ, 𝔚m unt; *WIZ fehlt* Si; Z Erflügen; 𝔉 flûgen.
25 *W* der; 𝔚 *fehlt* ſelben; 𝔚𝔚𝔚 Sa nuo d. ſt.
26 𝔉 D. uâr ſan inzûnten, 𝔚 ſi dar inzunten = 𝔚𝔚, m ... zunten, 𝔐 +*WIKZ* ſi anzunden, 𝔚𝔚 Die ſtat ſie ane zvnden.
27 𝔉 uñ, 𝔚m unt; 𝔐 Tv'rn vnd weichus (:), 𝔚𝔚𝔚 Wichus türn und zinne (:), *WIKZ* Wichus (= Manig hans *I*, Pallaſt hewſer Z) und (+ die Z) türne hoch (:).
28 𝔚 darinne = 𝔚𝔚𝔚, 𝔐 Brachen ſi dar nus, 𝔉 Ze uârte ſie mit zûrne, *WIKZ* Man nider gein (= zů *I*) der erde zoch.
29 𝔉 mâren; *WIKZ* D. rincmure ſie (+ nider *IZ*) brachen.
30 𝔉 Ir a. ſ. r. = 𝔐 Ir anten ſ. r., 𝔚m Hei wi ſi ir anden r., 𝔚𝔚𝔚 Hei wie ſi daz r., *WIKZ* Hei w. ſi ir zorn r.
31 𝔉 Der in da uor geſchen w., *WIKZ* Daz in da v. g. w.; 𝔚 Daz in da vor leide geſchach (:).

vil dicke gedâhten ſie an daz.
ir kunne râchen ſie dâ
von Kalâbriâ unde Affricâ,
die in dâ vor wâren irflagen.
dâ gwan Rôme den ſcaden,
daz man iz ze mære ſagen mac
unz an den jungiſten tac.
Lucius Accommodus wart irflagen.
vil ſchône hiez in Alârîcus begraben.
alſô gwan er an Rômæren die êre.
viunſtehalp jâr was er dâ hêrre.
die ſîn ingeſinde wâren,
mit eitere ſie im virgâben.

---

32 𝔚𝔅 Vil oft, 𝔚 Sie ged. an ir vngemach; *WIKZ* Lützel da (da *fehlt W*) ieman (+ da *W*) genas; Ⓟ gedachte.

33 𝔚 Vnd r. ir mage al da.

34 Ⓟ uñ, m unt affrica, 𝔄 unt uon affrica = 𝔐 vnd von affrica = *WIKZ*+𝔚𝔅; 𝔐*K* Galaber, 𝔚 Galabri, *W* Galabry, *IZ* V. affrica v. v. C.

35 𝔐 Di da vor; 𝔚 reflagen.

36 Ⓟ𝔚 Da, 𝔐 Rom gew. d. ſch., *WIKZ* R. (= Die r. Z) muoſen daz lange (= d. l. m. *IZ*) klagen, 𝔚𝔅 R. m. d. ſch. klagen (= tragen 𝔅).

37 𝔅m manz, Ⓟ iz imm' ſ., 𝔐 D. m. iz ma're mach, 𝔚 manz ze mære ſ. m., *WIKZ* Daz man daz mære ſ. m., 𝔅 D. man ze mær (= Rom 𝔅) ſ. m.

38 Ⓟ𝔚m jungiſten.

39 *WIKZ* Romære (= Der r. Z) künic wart erſl.; 𝔅*opr. ſieh* 7269.

40 Ⓟ A. h. in begr., 𝔐 h. in ſchon b., 𝔚𝔅 A. h. in ſchone (ſch. *fehlt* 𝔚) ze grabe tragen, 𝔅𝔅*opr.* (*s.* 7289) Vil ſcone hiez in Alarich begr., m ... ne hiez in alrih begr., *WIKZ* Doch wart er ſchone ze grabe getragen; Ⓟ Alaric⁹, 𝔚 Alacrivs, w alrih, 𝔄 Alrich, 𝔅𝔅 Alreich, 𝔅*opr.* als reich.

41 𝔚 Svs; Ⓟ Zů rome gwan er diſe ere; *WIKZ* Alaricus gewan da groz ere.

42 Ⓟ *fehlt*; 𝔄 dô, 𝔅*opr.*+𝔚 do, 𝔐𝔅 da; *WIKZ* Viunſtehalp jar und niht (n. *fehlt K*) mere.

43 Ⓟ Sin ingeſinde im uirgap (:); w Di ſin ..., 𝔚 Di ſin ingeſide w. = 𝔐𝔅*opr.*+𝔚𝔅, *WIKZ* Rihte er rœmiſch riche. Die ſinen rieten geliche.

44 Ⓟ (:) M. e. urumeten in daz grap; 𝔅 (:) M. e. ſi ſîn enbaren, 𝔚 ſi in niht verbarn; *WIKZ* Di wolten im nomen daz leben: Mit eiter vrumten (= müeſen *IKZ*) ſi im vergeben.

Achilleus. *

Daz buoch kundet uns fus:
daz rîche beſaz Achillêus.
der zierte Rôme mit vlîze.
mit marmelſteinen wîzen
worhte er die tiurlîchin palas.
dem lantliute gebôt er daz
ſie gæben ir ſtiure.
graben unde mûre
wart dâ wol geaverôt,
alſe iz der edele kunic gebôt.
Zuo einir zît kom iz ſô:
Rômære beſanten ſich dô
nâch den allir tiurſten hêrren,

---

* Ϙ (44b) Achillevs, *W* (39a) ACHILLEVS, *K* (44d) Von achilleo, M (56b) Von dem kunig Achilleo, *I* Vô chunig Achillo, *Z* (146b) Von kunig Achillus, Wopr. (15d) Achilleus ein Ro' k., Bm+WW? *keine Überschrift*; S *fehlt*.

46 BM do.

47 Ϙ uliieze; B ze flizze; *WIKZ* Der was vil zierlich.

48 Ϙ M. marmelſteine wize = B; *WIKZ* Rome zierte er erlich.

49 Ϙ W. er turliche p., M daz tiwerlich p., W? den t. p., B div tiurlichen = B, m div tiwerlichen, Wopr. die tivrleichen; *WIKZ* Er w. diu hohen p.

50 B lant volch, M Den la'uten, *WIKZ* Dem lant gebot er (= Den lewten allen Z) daz da was; WW? ſwa er was.

51 m daz ſi gaben; M ga'ben, B gæben, Ϙ geben, mWopr.+WW? gaben; *WIKZ* Sie gæben (+ im *K*) ir ſtiure (+ ane wer Z, vntavre *W*).

52 Ϙ uñ, B unt; Wopr.B Ze gr. u. ze m., *WIZ* An gr. u. an m., *K* (7452 : 53) Dem lande gebot er ez ôch vil tûre.

53 B Div bvrch wart w. g., Ϙ gemeiſterot; WW? geveſtnot, M vil wol gevertigot, B geuerrot, m gauerot, Wopr. gevarot; *WIZ* Dem lande gebot er ouch (o. *fehlt I*) daz (*K sich vor*. Z.). *Vgl.* 7243.

54 B Alſo, m Alſoz, B Swaz; *WIZ* Daz leiſten ſie (ſi *fehlt K*) ouch (o. *fehlt Z*) ane haz, *K* Waz da ze Rome waz.

55 ϘBw kom; MWopr. alſo.

56 B Daz R. ſanden do; Z Die r.; W? beſamenten ſich, *K* beſamten ſ., Ϙ *fehlt* ſich.

57 Ϙ Die tûrſten h., WW? Nach den (= dem B) t. h., *K* Vnd n. den t. h.

die in heimelîche wâren.
Poſtumus quam ouch drâte
zuo dem ſelben râte.
alſe er den rât virnam
(wande er im ſînen vater hete irſlagen,
den er vil virmezzenliche rach),
durch den kunic er ſtach.
Poſtumus ouch dâ tôt lac.
Niun mânde er des rîches phlac.
die ſîne wurden alle gevangen,
beſtumbelt unde irhangen.
mit wîze unde mit ſêre
Rômære râchen ir hêrren.

---

58 ℌ (:) Vñ intphiengen ſie mit eren; 𝔚𝔅 heimlichen; 𝔐 wa'ren; *WI KZ* Nahen unde verren.

59 𝔚 Poſthumuſ, 𝔐 Peſtemvs, *T* Poſtimius, *K* Poſtſumus; *Z* dar drate.

60 ℌ Von d. ſ. r.

61 𝔚m Alſ; *WIKZ* da v., 𝔚 do v.

62 𝔚 Want er . . . heter reſl., m . . . het erſl.; *WIKZ* (:) Der wart im hugeſam, Der künec den (= ſinen *I*) vater im (i. *fehlt I*) hete (= het im d. v. *K*) erſl., 𝔚𝔚𝔅 Wan er (= der kvnich 𝔚) im ſinen v. benam (= nam *I*).

63 𝔚𝔅 Daz, 𝔚 Dez; ℌ𝔐+𝔚𝔚𝔅 *fehlt* vil; *WIKZ* Den muoſe er dannoch klagen. Vermeꝛzenlichen er in rach; *K sieh folg. Z.*

64 *WIZ* D. d. k. ein ſwert (e. ſw. *fehlt IZ*) er ſtach, *K* Vermeꝛzeliche er in ſtach: Do er in erſt anſach; 𝔚𝔚𝔅 Den k. er erſtach (= er ze tode ſt. 𝔚).

65 𝔐 Poſtemvs, *K* Poſtſum°; 𝔚*opr. fehlt* ouch; *WIKZ* (7466 : 65) P. ouch da t. gelac = 𝔚𝔚𝔅.

66 𝔚 manode, 𝔚*opr.* maneit, 𝔐 moned, *usw.*

67 ℌ *fehlt* Die; ℌ gar (*st.* alle); *K fehlt* alle; *I* a. da gev.

68 ℌ Beſtûmelt uñ, 𝔚 Beſtumbelt unt, *WIK* Beſtümelt, 𝔐 Geſtv'mblet, 𝔚*opr.* Geſtummelt, 𝔚 Geſtv̊melt, 𝔚𝔅 Geſtvmbelt, *Z* Beſtimlet.

69 𝔚 witzen, *WI* vlize; 𝔚m unt; ℌ Sie taten im manige wize (:); m *bricht ab.*

70 *WIKZ* B. (= Die r. Z) rachen (= Bachen r. *W*) ir ere; ℌ (:) Ir h'ren rachen ſie mit vliezze; 𝔚𝔚𝔅 So wart (= Wart 𝔚) gerochen der herre.

Gallienus. *

Daz buoch kundet uns ſus:
daz riche beſaz Galiênus.
der was der wiſiſte arzât,
der ze Rôme ie geboren wart.
durch ſine michiln wîsheit
ſô leit er dicke grôze arbeit.
die kriſten hazzete er ſêre.
den was er ein grimmiger hêrre.
ſwâ er dicheinen kriſten virnam,
daz muoſte im an den lîp gân.
als im denne virteilit wart,
ſô hiez er in vuoren ûz der ſtat:
er virſuochte ſine arzâdie.

---

* ℌ (44b) Gallienus, *W* (39a) GALYENVS, *K* (45a) Von Galieno, *Z* (147b) Von dem wyſen galienus, 𝔐 (56d) Von kunich Gallieno, 𝔚*opr.* (15d) Gallienus ein Romiſcher k., 𝔅 (33b) *keine Überschrift, ebenso* 𝔚𝔚𝔚 *u. l* (26c).

71 𝔚*opr.* fuſt.

72 ℌ𝔐 do G.

73 𝔅 wiſt, 𝔚 wiſest, 𝔚𝔚 wiſet, *usw.*, *WIKZ* d. aller w. (= wirſte *K*) man (:); 𝔚*opr. fehlt* 7473 – 92.

74 ℌ irzogen, *WIKZ* Des rome ie künde gewan.

75 𝔚𝔐𝔚𝔚 michel, 𝔅+*WIZ* groze, 𝔐 arbeit (*sich folg.* Z.), *K* wirſheit (*sich vor.* Z.).

76 ℌ𝔐 *fehlt* So; 𝔐𝔚𝔚 *fehlt* groze; 𝔅 *fehlt* dicke; *WIKZ* D. l. er arb.

77 𝔐 7478 : 77; 𝔅 chriſtenheit.

78 𝔅 Der w. e. grimmiger h., 𝔐 (*sieh vor.* Z.) Er w. e. grimmiger, ℌ Den w. er e. grimmer h're, *WIKZ* Er w. grimmec und unere (= here *K*); 𝔚𝔚𝔚 Was mac ich iu ſagen mere.

79 𝔅 *Absatz*; *WIKZ* Swa (= Wa Z) man d. cr. vant, 𝔚𝔚𝔚 Swa er vant (= ervand 𝔚𝔚) deh. cr.

80 ℌ müſte, 𝔅 muſe; 𝔐 mvſt dem; 𝔐 ſin leben, 𝔅 daz leben, *WIKZ* Den brahte man im zehant, 𝔚𝔚𝔚 Es wære man oder wip: Er hiez im (= in 𝔚𝔚) nemen den lîp.

81 𝔐 *fehlt* denne; Z ertallet; 𝔚𝔚𝔚 Swem ſo v. w.

82 𝔐 Do (*fehlt* in); 𝔅 uner; 𝔚𝔚𝔚 Den h. er; *WIKZ* (:) Sin leben was (+ im *K*) ungeſpart; ℌ uûren.

83 𝔐 an im ſ. ertzenie, 𝔅 erzenie; *WIKZ* Sin erzenie verſuochter da; 𝔚𝔚𝔚 Und hiez in gar verſniden: Dann wolde er niht vermiden, Sin erzenie (= artzel 𝔚𝔚) bewæret er da mite.

er hiez in allen zeſnîden
die vuoze unt die hende.
er hiez ſie allewîs ſchenden
bêde âdere unde lide.
er huop allir êrſt den ſite
daz man die liute ſtumbelde bî den ougen.
er newolde ſich is niht gelouben,
unz er allir ſînir arzâdîe ze ende kom.
die heiden begonden ſînen wîstuom loben.
Der kunic Galiênus
der was ein wîſer philoſophus.
einis nahtes er an den ſternen ſach,
waz im des tages kumſtic was,
daz im die kamerære virgeben wolden.

---

84 Ϙ ce ſnite, B zeſniden, M zerſneiden, *WIKZ* Er h. ſie (= die levt *I*) zerſn. (= verſn. *WI*) ſa, BB2 *ſieh vor. Z. und* 7486.

85 Ϙ uñ, B unt; M Baldiv f. vnd h., *WIKZ* An (+ den *Z*) v. u. a. h., *T* Zerglidmen an f. v. h.

86 B in allen wis, *WIKZ* In allen (= alle *Z*) wis (= wiſin *K*) ſch., M An allen enden h. er ſiv ſch., BB2 Daz er (+ alſo B2) die liute h. ſch.; Ϙ (:) ſchende.

87 Ϙ Bede, BM Baldiv; Ϙ adern (= *Z*) uñ lip, BM ader unt lit = *WIKZ* (= gelit *I*, glid *Z*).

88 Ϙ Er hûp, B Er rehûp, BB2 (*vor* 7486) Der herre ervant alrerſt (*fehlt* B) den ſite.

89 Ϙ ſtümelde, B ſtumbelet, M ſtvmblet, *WIKZ* D. m. ſtümbelte bi den ougen, BB2 (: *auf* 7486) Und an den ougen blenden.

90 B ſih es ê, M ſein nie; *WIKZ* Aller erzenie tougen; BB2 *fehlt* 7490—92.

91 Ϙ *fehlt* ſiner, M ſîn ertznie, B ſiner erzenie; *WIKZ* Kom er an ein ende (:).

92 B alle ſînen, M Do begvnden in di h. l., *WIKZ* (:) Sin kunſt lobte man an miſſewende.

93 BB2 Des phlac Galienus.

94 Ϙ *fehlt* Der, B Er; W*opr.* reicher.

95 M Dez n., *Z* Eines tags (*ſieh folg. Z.*); *IZ* an daz geſtirne; BB2 An dem geſtirne er ſeinen ziten f.; G (61d) *tritt ein* (*vorher Prosa*).

96 W*opr.* d. t. im; Ϙ kûmſtic, G küſtich, B kunſtich, M chvnſtic, *usw.*; *WIKZ* Daz im der künſte (= kûnſte *Z*, kunſt *K*, chunſt *I*, chvnſt^{c} *W*) jach; BB2 Daz was im harte ungemach.

97 Ϙ kemer're, *WIZ* die ſine w. verg., *K* Die ſine wölten im verg., BB2 Die ſîn da phlegen ſolten. Daz im die verg. w. (*ſieh folg. Z.*).

der kunic daz niene dolde.
doch er weſſe ir willen,
er gefwigete vil ſtille,
unz er des tages ubir den tiſk geſaz,
dâ vil manic vurſte bî im was.
dâ der truchſæze daz ezzin vur in truoc,
nihtes er zuo im gewuoc,
wande er wiſte wol daz
daz er âne ſchult was.
er inaz niht in der vriſte
unde inthielt ſich allig mit liſte.
Alſe der ſchenke vur gie,
daz houbit er nidir hie.
er begonde eine wîle

---

98 Ⅎ niue, 𝔅 niene, 𝔐*opr.* niht end., 𝔊 D. k. nicht des d., 𝔑 Daz wolt er niht endolten; 𝔚𝔚𝔚 *sieh vor.* Z.; *WIKZ* Der künec enthielt (= behielt Z) wol ſîn leben.

99 Ⅎ weſſe, 𝔅 weſte, 𝔑 weſt, 𝔐*opr.* Do weſt, 𝔊 wiſte; 𝔐*opr. fehlt* er; Ⅎ irn; *WIKZ* Doch er ez wol wiſte; 𝔚𝔚𝔚 Daz (= Des 𝔅) was ir (= in 𝔅) veſter wille.

7500 𝔑 Er ſwaich, 𝔅 Da ſweiget er; *WIKZ* Ein wile er ez vriſte (= erz gevr. *IZ*).

1 𝔊 Want, Ⅎ Biz er ubir tiſk geſ.; 𝔐*opr. fehlt* er, 𝔑+𝔚𝔚𝔚 *fehlt* des tages, Ⅎ𝔊 *fehlt* den, 𝔐*opr.* geſaz.

2 Ⅎ *fehlt* vil; Ⅎ vor im; Ⅎ𝔑𝔊+𝔅(:)az, 𝔚𝔚𝔚 Da er mit den (= dem 𝔅) vürſten az (= ſaz 𝔚𝔚𝔚); *WIKZ* Daz (= Do *K*, Und *IZ*) man vûr truoc daz (= diu *W*, + erſte *IZ*) maz: Manic vürſte bî im was: Der künic do vil wol genas.

3 Ⅎ𝔅 *fehlt* Do; *WIKZ* Der tr. vûr tr.; 𝔚𝔚𝔚 *fehlt* in; Ⅎ uȗr in t'c.

4 𝔐*opr.* N. e. i. zů gewůch = 𝔅; Z zů gewůg; 𝔊 ghebot; Ⅎ gewûc.

5 𝔅 weſtê, 𝔐*opr.* weſt (*fehlt* daz) *usw.*; 𝔅 daz mære (:); *WIKZ sieh folg.* Z.

6 Ⅎ an; 𝔅 daran unſouldic w., 𝔐*opr.* dar an ſch. w., 𝔊 da vnſculdich an w., 𝔚𝔚𝔚 Daz er unſch. was (= wære 𝔅), *WIKZ* Unſch. was der ſelbe man (:).

7 Ⅎ inaz, 𝔅 ne az, 𝔐*opr.* en az = 𝔚𝔚; 𝔅 Vnd az; 𝔊 an; 𝔑 den friſten; *WIKZ fehlt* 7507—8; 𝔚𝔚𝔚 *fällt aus.*

8 𝔅 Er; Ⅎ Vñ inthilt, 𝔅 Unt enthilt; 𝔑+𝔚𝔚𝔚 *fehlt* allez, Ⅎ *dafür* do; Ⅎ liſte; 𝔅 mit ſinem liſte.

9 𝔅 Als do; 𝔅 do uȍr, 𝔊 dar vore.

10 𝔑 vor n. hie, 𝔚𝔚 im n. lie, *WIKZ* Der künec daz h. n. hie; 𝔊 nider henk (: ghenk).

11 *WIKZ* Ungerne er in anfach; 𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 7511 : 12.

harte gezwivelen:
er gwan manigen gedanc.
er rihte ſich ûf ubir lanc.
er ſprach 'trac her nâher, liebe:
dû ſolt trinken ſchiere.
die vurſten ſulen alle wol ſehen,
waz dû mir dâ woldis geben.
nû lâz uns ſehen wie iz dir henge,
ſô trinke ich dar nâch deane.
Dô der ſchenke daz geſach
daz iz vrume niene was,
er ſprach 'ich bite dich, hêrre,
durch dîne kuniclîch êre
nû inthabe dîn gemuote,
beſcheine an mir dîne guote.'

---

12 Ⓟ gezwiuele, Ⓑ gezwiueln, Ⓦ wezweiuelen, Ⓡ zweiveln, Ⓒ Harde tzu twiuelen; *WIKZ* Ungemüete (= Vnmût K) in des verjach (= iach *W*).

13 Ⓟ Vñ gw., Ⓦ*opr.* Er g. auch; Ⓒ dank; Ⓦ 7514 : 13.

14 Ⓟ Vñ r., Ⓦ Und r.

15 Ⓟ *fehlt* Er ſpr.; Ⓦ*opr.* her nach lieber, *WIKZ* lieber trage her; ⓌⓌ trag her naher (n. *fehlt* Ⓦ) den win: Hie ſol diner (= din Ⓦ) triuwe(n ⓌⓌ) werden ſchin (*sieh ff.* Z.).

16 *WIKZ* Trinc vor mir, daz iſt min ger (= heger K); ⓌⓌ *sieh folg.* Z.; Ⓟ ſchire.

17 Ⓟ alle iehen; *WIKZ fehlt* wol; ⓌⓌ (7517 : 18) Du ſelt (= mvſe Ⓦ) in (+ ſelb ⓌⓌ) trinken unde nemen.

18 Ⓟ Daz; Ⓒ W. du woldeſt m. g., Ⓡ (*fehlt* da) han gegeben, *WIKZ* Waz mir ſolde ſin geſchehen.

19 Ⓟ Laz; Ⓒ Nv lat u. ſ. weiz d. geheuge; Ⓟ dirz; *WIKZ* Daz laz uns alle ſ. da; ⓌⓌ La ſehen wier (= wie er Ⓦ) dir ſal genemen.

20 Ⓒ dir na d.

21 Ⓒ Der; Ⓟ daz geſ. daz: Daz; *WIKZ* daz geſach (:); ⓌⓌ Als (+ daz ⓌⓌ) der künic daz (d. *fehlt* Ⓦ) geſprach (= erſpr. ⓌⓌ).

22 ⓅⓌ*opr.* nine, Ⓑ niene, Ⓡ niht en, Ⓒ nicht ene; *WIKZ* Zuo dem künege er do (do *fehlt I*) ſprach, ⓌⓌ Vil tiure in der ſchenke (= D. ſch. in tivre Ⓦ) an ſach.

23 Ⓟ *fehlt* ich; Ⓒ dir; *WIKZ* Ich bite dich, künic here.

24 ⓅⓌⓌ*opr.*ⓌⓌ+*WIKZ* kuniclich, Ⓒ koninglikes, Ⓡ chunig ere, Ⓑ D. d. tvgend verre.

25 Ⓟ+*WIKZ fehlt* Nu, Ⓑ Vnd.

26 Ⓟ *fehlt* an; ⓌⓌ Vnd beſch., Ⓦ*opr.* La ſchein; Ⓒ Bewiſe, T Beſchœn.

Der kunic Galiênus
der antwurte im ſus
'ſam mir mîn geſunt,
dû trinkiſt iz ûz unz an den grunt.
dû hâs mir eine grube gegraben,
dû muoſt ſelbe den ſcaden haben.'
Der ſchenke tet dô durch nôt,
daz im der rîche kunic gebôt.
alſe er ûzeme kopfe getranc,
daz ouge im ûz dem houbite ſpranc.
er viel tôt zuo der erde.
'hie ligiſt dû mir werde'
ſprach der kunic rîche:
'ich gelobe dir wærlîche,
dîn intgildet nooh vil manic man,
der nie ſchult dar ane gwan.'
Der kunic dô niht langer beit,
ûz Rôme er reit.

---

27 B Gallienus; BWB2 *fällt* 7527 : 28 *aus.*
28 R Er; G alſus.
29 H So, Z Sa; *I fehlt* min; *WIKZ* Er ſprach nein ich ſam m. m. g.
30 H *fehlt* uz, B+*W fehlt* unz, G is ut went an.
31 R begraben, *K* graben; B Die gr. haſt dv m. gegr.
32 Bopr. Da muſtu; G ſelben, *K* ſelber, B ovch ſelbe; H han.
33 HBopr.+*WIZ fehlt* dv; B mvſe tvn; R da.
34 H Alſe; HBWB2 *fehlt* riche; H da gebot; G richer, R weis, *WIKZ* daz riche; B keiſer, Bopr. der herre.
35 Bopr. Als er ez; H ûzeme koſſe, B uz dem kophe = GRBopr.+WB2+*WIKZ*; G koppe; B A. er daz trinchen getr.; Bopr.RG+*WIKZ* tranc.
36 H im her uûr, G vz dem koppe; *WIKZ* Ein o., *I* im aus ſpr.
37 *WIKZ* Und; Bopr. toter.
38 B+*WIZ* mit.
39 B keiſer.
40 GWB2 lobe, RBopr.B+*KZ* gelouhe; *K* gel. daz w.
41 R+WB2 *fehlt* noch, Bopr. *fehlt* vil, B+*WIKZ fehlt* noch vil.
42 B+*WIKZ* Der ſch. nie dar an gewan (g. dar an *K*); H ſchûlt.
43 B ne bait, GBWB2 enbeit; B D. k. l. n. enb.; Bopr. (*bricht ab*) Swer mer welle leſen von im der les caronica ze iungeſt entran er romern in ſyria da frumten ſi in erflahen er was an dem reich vier jar.
44 B Uzer; GR+B+Z er do, WB2 Aus r. er ſa nehant reit.

7545 die ſtat er widir an ſach,
daz wort er ubelliche ſprach
'wê dir, Rôme die virworhte,
wie harte ich mir vorhte
die wîle ich in dir was.
7550 vil harte gearnis dû daz!'
Er ſprach 'o wê iu Rômæren,
ja ne behieldet ir nie neheinen iuweren rihtære,
ir nebræhtit in ie zuo dem tôde.
man ſol iu wol lônen
7555 mit der ſelben mâze.
mînen zorn newilich nimmir lâzen:
daz ir mir ze leide habit getân,
daz muoz ubir wîp unde ubir kint gân.'
Der kunic reit zuo Bôëmundis caſtelle:

---

45 *IZ* wider er.

46 Ϸ ubeliche, ℜ𝔄+𝔚𝔄+*WIKZ* übellichen (v'bleichen *W*, thrauligklichen *T*) ſpr.; ℭ *fehlt*; 𝔚 Vil zornicliche.

47 𝔚 *fehlt* rome; Ϸ+Z die, ℜ𝔄 div, ℭ du = *WI*𝔚𝔚𝔄 + du (*K fehlt's*).

48 ℭ mich, *WZ* dich; *I fehlt*.

49 *WIKZ* ich dar inne w.

50 Ϸ fere, 𝔚 tivre; 𝔅 arneſt = 𝔚𝔚𝔄, ℭℜ erarneſt; *WIKZ* Nie künic bi dir genas.

51 Ϸ𝔚𝔚𝔄 *fehlt* Er ſpr.; Ϸ O we v romere = 𝔚, ℭ u romere, 𝔅 iv romæren, ℜ ſo we iv roma'ren; 𝔚𝔄 O we ouch eu romær; *WIKZ* Der künic ſpr. owe Über Rom immer me Schrie ich von verren.

52 Ϸ Ir ne behildet nie richtere, 𝔚 Ir b. nie r., 𝔚𝔄 Ir b. mer dehein r.; 𝔅 nienehain, ℭ nineinen, ℜ nie dehainen; *WIKZ* Ir beh. (= gehieltent Z) nie (+ kein Z) herren.

53 ℭ Ir enbrochten in tzu d. tote; *WIKZ* Ir habt ſie alle *zem tode* braht, 𝔚𝔚𝔄 Ir verliert ſi mit gift und (= ode 𝔚) mit ſtechen.

54 Ϸ ouch v l., 𝔚𝔚𝔄 Man (= Wan 𝔚𝔄) ſol ez an iu rechen, *WIKZ* Des lones ſol iu (= lu ſ. d. l. *IZ*) ſin (= ſin vch *K*) gedaht.

55 ℭ in d. ſ. matze = 𝔚; 𝔅 M. al d. ſ. m.

56 Ϸ newilich nicht laze, 𝔚+*WIKZ* wil ich niht l., ℜ nimmer l., 𝔚𝔄 nimmer gelazen, 𝔅 wil ich niemer uerl., ℭ wert nummer vorlatzen.

57 ℭ mich, Ϸ hat, *K* hant, ℜ wolt han.

58 Ϸ ubir uch ſelben, *WIKZ* iuch alle ergan; ℭ ober iuwe wip vnde ouer iuwe kindere; 𝔚𝔚𝔄 Ez m. iu allen (= Daz m. alten vnd iungen 𝔚𝔄) übel ergan.

59 Ϸ Er r. (*ohne Absatz*); 𝔚 Ze Poymvndes kaſtel er reit, 𝔚𝔄 Der

dâ wolde er ûffe twellen,
unz er ſîne wort wâr lieʒ,
daʒ er Rômæren dâ vor gehieʒ
daʒ ſie iʒ nimmir ubirwunden.
an den ſelben ſtunden
hieʒ er im gieʒen ein arke
michil unde ſtarke.
die arke die was êrîn.
daʒ eitir hieʒ er tragen drîn:
er hieʒ ſie eitirs vullen
al nâch ſînen willen.
die arke hieʒ er âne zwîvel
ſenken in die Tîver.
alſe des wazzers tran
ubir daʒ eitir geran,

---

ch. ze Diomundes kaſtel reit; *WIKZ* Der k. reit (r. *fehlt Z*) ze (= zû dem Z) kaſtelle Boêmunt (= Pômût *I*, Bhemundt *T*), 𝔐 Ze pavmein lag ein chaſtel nahen; 𝔚 boimundes, 𝔊 boymundes.

60 ℌ (:) uffe twelle, 𝔚 ôffte tvvellen, 𝔐 Da wolt er entwalen, *WIKZ* Da entwelte (= twelt *I*) er unz (u. *fehlt WK*) uf die ſtunt; 𝔚𝔚𝔚 Daz er da vergæze (Vergezzen wolde er 𝔚) ſiner arbeit.

61 ℌ𝔊𝔚 ſine, 𝔚 ſiniv, *K* ſinv̂, 𝔚2+*WIKZ* ſin; 𝔚 liezze (: gehiez), 𝔚 liezze (: gehiezze).

62 ℌ *fehlt* da, 𝔐𝔚 *fehlt* vor; 𝔊 dar vore; *WIKZ fehlt* da vor.

63 𝔊 des, 𝔚2 ſîs, 𝔚 ſîz.

65 ℌ gwinnen, 𝔊 getæn eine arken, *usw.*; 𝔚 *fehlt* im.

66 ℌ nû, 𝔚 unt *usw.*

67 ℌ Die a. die, 𝔚 Div a. div; 𝔊𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* D. a. w.

68 𝔊𝔚𝔚𝔚 darin; *WIKZ* Er h. e. tr. dar in; 𝔊 Vor ghift liz er ...

69 𝔚 wollen, ℌ uâllen *usw.*, 𝔊 Vnde hiz ſi da mete vullen, *WIKZ* Diu a. diu was ekers vol.

70 𝔐𝔚𝔚 Gar nach; ℌ𝔚 ſinen, 𝔊 ſinem, *usw.*; *WIKZ* Nach (= Vnd n. *K*) ſ. w. wol.

71 ℌ Vñ h. ſie; 𝔊 De arken; *WIKZ* Die a. h. er ſenken da (= ſa *IZ*); 𝔚𝔚𝔚 Wie mohte er im (= im der tievel 𝔚𝔚) daz erdenken (= ged. 𝔚): *sich folg. Z.*

72 ℌ Tyver, 𝔚 tiuer, 𝔊 tiber, 𝔐 Telver, *WIKZ* In die tiefen Tiver ſa (= da *IZ*), 𝔚𝔚𝔚 In die tiver hiez er ſie (= ez 𝔚) ſenken.

73 𝔊 Do = *WIKZ*; ℌ trân, 𝔐 tram, 𝔊 ſtram; 𝔚 ſtran, *WIKZ* Do daz wazzer dar über ran, 𝔚𝔚𝔚 Swaz (= Swan 𝔚2) wazzers (= wazzer 𝔚) dar über (= vmbe 𝔚) ran.

74 𝔚𝔊 ran, *WIKZ* Zehant ez (= Daz wazzer *K*) eine unreine gewan; 𝔚𝔚𝔚 *sich vor. Z.*

7575 ſwer is nidir halp intbeiz,
der muoſe ſterben goteweiz.
ſie wânden alle ze Rôme,
iz kôme von dem gæhin tôde.
undir tage unde undir naht
7580 driuzehen tûſent ir tôt lac.
Die arke was boberhalp der ſtat,
daz ſîn nieman innen wart,
unz ein wîſir arzât kom,
der was gelêret vil wol.
7585 alſe er den ſmac virſtuont,
dô was im vil wol kunt
deiz von dem wazzer komen was.

---

75 G Wer; GMB+*WIKZ* ſîn, BBB2 des; MB2 inderhalb, *T* vnnderhalb; G vnbeitz.

76 *I fehlt*; G godeweitz.

77 G Se wunden; Ph al ce; *WIKZ* Romære (= Die r. Z) wanten zehant; BBB2 Ez (= Daz B2) was in ein michel not.

78 Ph Daz iz uon d. geintode kome; B gahen, M ga'hen, G gayen; BBB3 Si wanden ez wære der gæhe tot; *WIKZ* Der gæhe tot wær in bekant.

79 Ph Vnd' nacht uñ tac = *WIKZ* und under tac; BG tage, M inner tag vnd inner n.; B unt; BBB3 Unz ir (ir *fehlt* B) in (+ einer B) vil kurzer ſtunt.

80 Ph Drîv̊zent., M Drivtzehen, B Driuzehen, G Drittich, *T* Dreiſzig; B *fehlt* ir, G irer; G belach, Z gelag, B lagen; BBB3 Sturben driuzehen tuſunt.

81 Ph Die a. w. bober ſtat; G de ſtat; *WIKZ* Sie was geſenkt mit ſinnen.

82 Ph Def n. i. w. (*sieh* 7587); M Daz ir = B2, Da ir B; BBB3 inne; *WIKZ* D. ſîn n. wart innen.

83 *WIKZ* Do kom ein w. arzat Ze Rome in die ſtat; *sieh folg.* Z. (*K*).

84 G Vnde dat mit ſiner kunſt vornam; BBB3 Als der (= er B3) diſe rede vernam; *WIZ* Groz wisheit an im lac, *K* (*für* 7583 : 84) Gr. w. er hat.

85 M enſtvnt; *WIKZ* (:) Schiere verſtuont er den ſmac (+ *K* Do alſ mânigs tot da lac); BBB3 Vil ſchiere er ſich verſtuont.

86 M Vil wol was im k.; *WIKZ fällt aus*; BBB3 Als die wiſen meiſter tuont.

87 Ph Deiz, B Daz ez, GM Daz iz; M *fehlt* komen; *WIKZ* Daz ez was von des wazzers not, BBB3 D. ez v. dem (d. *fehlt* B) w. was geſchehen. Do wolter (= erz B3) die warheit ſehen (= beſ. B3).

vil ſchiere virbôt er daz
allen Rômæren
daz ſie die Tîber virbæren.
Der arzât was ein liſtic man:
ſîne hunde er dô nam.
er kêrte ûf bî der Tîber ſtat,
als in lêrte der ſmac.
dô er dô quam an die ſtat,
dâ die arke virſenket lac,
mit einem hunde virſtuont er wol daz
daz'iz wazzer obene guot was.
der ander hunt vil ſchiere irſtarp,
den er niderhalp in daz wazzer warf.
alſô wurden ſie innen
des kunigis ubele unde ſînir wuotgrimme.

---

88 𝔐 (*fehlt* ſchiere) gebot; 𝔓 e' in daz; 𝔚𝔚𝔚 *fällt* 7588—91 *aus.*
89 𝔐 Alle roma'ren, 𝔓 Allen den romeren.
90 *WIKZ* daz wazzer.
91 𝔊 arſat; 𝔓 luſtic, *WIKZ* liſtic, 𝔊𝔚 liſtiger, 𝔐 weiſer.
92 𝔓 Vil h. er im gwan; 𝔐 *fehlt* do, *WIKZ* Sin gebûnde vuorte er dan; 𝔚𝔚𝔚 = 𝔚, *usw.*
93 *WIKZ* Ûf bi der Tiver (= tûr Z) er kerte; 𝔚𝔚𝔚 Zuo der Tiver (= tv'r 𝔚𝔚) er do kam.
94 𝔐 lait d. ſm.; 𝔊 *fehlt* 7594—95; *WIKZ* Als in der ſmac lerte; 𝔚 𝔚𝔚 (7594—95) Den einen warf er dar in: Daz was ein meiſterlicher ſin.
95 𝔚 Dô er dô = 𝔐, 𝔓 Do er quam; *WIKZ* Als er kom uf die vart.
96 𝔓 die; 𝔐 geſenket; 𝔚+*WIKZ* wart.
97 𝔓 An; 𝔓 *fehlt* wol; *WIKZ* Einen hunt verſuochte er da; 𝔚𝔚𝔚 *sich* 7594; 𝔓 hûnde.
98 𝔓 Daz is, 𝔚𝔐 Daz daz, 𝔊 Daz w., *WIKZ* Den liez er in daz wazzer ſa. Der hunt oberhalp genas, Da daz wazzer rein (= gût *K*) was.
99 𝔚 andere; 𝔓 ſtarf (:), 𝔚 reſtarp; 𝔚𝔚𝔚 D. h. ſa ze ſtete ſtarp, *WIKZ* Der ander hunt ſchiere ſtarp; 𝔓 ſchire.
7600 𝔐 nidert halb in warf; *WIKZ* Niderhalp der arche er verdarp; 𝔚𝔚𝔚 Ich ſage iu, wie er do gewarp.
1 𝔓 Suf w. ſie in innen; *WIKZ* Romære (= Die r. Z) wurden do (= do w. *I*) innen; 𝔚𝔚𝔚 (*für* 7600 : 1) In dem wazzer ſuochte er über al Beidin ze berge unde ze tal Unz er an die ſtat kam, Da dîn gift ende nam.
2 𝔓 Def kûnigiſ wâtgrimmen, 𝔚𝔐 Des k. ubele unt ſiner grimme, 𝔊

Alſe iz Rômære wurden gewar,
vil ſchiere huoben ſie ſich dar.
ſie macheten ir antwerc
bêde grôz unde ſtarc.
die arke ſie ûz wâgen.
ich weiz, ſie alle jâhen
daz ſie nie geſæhen
nichein râche ſô ſeltſæne.
ſie wære ein tiuvellich râche.
bî einin worte ſie alle ſprâchen,
ez vuore von dem kunige,
(ez irgienc im ouch ubele),
er wære ſchuldic des bittern tôdes.
alle ſwuoren ſie des,
ir kunne læge von im tôt.

D. koninges obelen willen, *WIKZ* Des k. unminnen (= vaſtmigkhaitt *T*).

3 Φ Alſe if, G Alſo des, M Als roma'r, *WIKZ* Als r. des w. g., B Alſe r. ſin w. g., *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) n. der arke war.

4 ΦB *fehlt* Vil; Φ Shire.

5 Φ+*Z* hantwerc, *T* Aunttewerk; *WIKZ* ein (= an *Z*) antw.; BB2 Si zugen uz die arke (:).

6 Φ Bede, B Bediv, M Baidiv, G Beide; BB2 Des vreuten ſi ſich (= Si fr. ſich vil B) ſtarke; *WIKZ* Da mite (= Wie *K*) ſie gewunnen den geberc (= den berc *KZ*); Φ vñ, B unde.

7 Φ arken; *WIKZ* Als ſie die (+ giſt B2) gefahen.

8 M Ich wa'n; BB2 Gemeinliche(n B2) ſi (+ alle B) jahen; *WIKZ* Mit ſtarken anlagen. Die die arche ſahen: Alle ſie (+ des *I*) jahen.

9 Φ nie geſehen, B nie geſahen; *WIKZ stich vor. u. folg. Z.*

10 ΦG *fehlt* Nehain (B), M Dehain; M arch, Z arche; *WIKZ* (Das *I* +) Diu rache vreislich wære; BB2 (7610—11) Es hæte Galienus getan (:).

11 Φ Ez; Φ tivuelich, B tiuellich, M tievelich, G tubelich; *WIKZ* (*für* 7611—14) Es duhte ſie wandelbære An dem künege·here. Es müeſe in riuwen mit herze(n *KZ*)ſere, Sit er ſchuldic wære dar an.

12 B Bi ainem, GM einem, Φ Biet'nin.

13 B uŏre, Φ uůre, G were, M wa'r.

14 B Es ergienge ŏh im ubele, G im dar nach obele.

15 Φ Er were in, ΦM *fehlt* bittern; *WIKZ stich* 7611; BB2 *s. flg. Z.*

16 G daz; *WIKZ* Des ſwuor wip unde man; BB2 (7615—17) Romære ſwuoren ſan, Es ſolte (= mvſe B) weſen ſin tot.

17 *WIKZ* Sit (= Syder *Z*) ir künne wære von im tot.

der kunic wart gewarnôt.
er intran in Syriam.
dâ wart er ſît irſlagen
Rômæren ze êren.
vier jâr was er hêrre.

Conſtantius. *

Daz buoch kundet uns ſus:
daz rîche beſaz Conſtantius.
daz habet ir wol virnomen ê
daz bî dem Bodemſê
Coſtenze heizit ein ſtat,
die im ze êren geworht wart.

18 *WIKZ* D. k. durch groze not (*sich folg.* Z.); G *schliesst* Gallienus wart vluchtich in de ſtat to meilan vnde wartt dar irſlagen van der vorretniſſe aurelii ſines hertzogen.

19 *WIKZ* Entran in Syriam (= ſyrian Z), B In S. er entran.

20 R erſlan, B*opr.* Da frumten ſi in erſlahen, Ф (:) Alda man im doch den lip nam, *WIKZ* Da er (+ ôch *K*) ſîn ende nam, B Da er den ende ſît genam, B2 Da er ſeit ſeinen end nam.

21 *WIKZ* Da wart erſlagen der künic here: Romæren (= Den r. Z) ze groszer ere; B2B2 Wande er wart alda (= da B2) erſlagen: Als ich daz (= ichs B2) buoch hœre ſagen.

22 R Vierthalb iar er herre (*so*) In rômiſchem rich Lebt er pa'rmchlich; *WIKZ fällt aus*, *auch* B2; B Von im ſage ich nicht mere Vier iar was er herre, *und T* Alſo namb Gallienus ſein todt: Das ich euch ſag iſt khain Spott. Er war im auch woll aufzerkhoren. Vill baſs wers das er nit wer geboren.

* Ф (45b) Conſtantius, *I* (40a) CONSTANCIVS, *Z* (150b) Von künig Conſtancius, *I* (37a) Vō chunig Conſtancio, *K* (46a) von Conſtancio, R (58a) Von Conſtantino, B (33a), B2o (51d, *die Prosa* 16c), G (67b).

24 B richet; B2B2B2 Conſtantinus.

25 R Da; G B2 *fehlt* wol; *WIKZ* Ir habt w. v. (= v. w. *W*) ê; Ф hat.

26 *I* Da; B Ein ſtat bi; *nur* B podenſe; Ф bodem ſe, *usw.*

27 Z Coſtantz, Ф Coſtenze, *IK* Coſtentz, *T* Coſtenntz, B2o Choſtentz, R Choſtens, G Conſtenze, B Conſtanze, *W* Choſtnentz; R hiez; *WIKZ* C. er da buwen hiez (:); B2B2 Ein ſtat heizt (= Heiſset B2)r Conſtancia.

28 B2 wart geworht da, B Wart im ze eren gew. da; *WIKZ* Da nach ſchiere er niht enliez (= er ſch. n. enl. *K*, liez *WIZ*).

zuo Triere nam er eine vrouwen.
bî der gwan er in triuwen
einin tiurlîchen fun
den kuonen Conftantînum.
Die vrouwen wolde er dô kebefen.
dô wart daz kint vrevele
unde gwan ze fînir jugende
maniger flahte tugende.
den heiligen gelouben er geliebete.
die toufe er gezierte.
mit michilre arbeit
behêrte er die kriftenheit,
fô nie nichein irdifker hêrre
in dirre werlde mêre.
Alfô Conftantius daz irfach
daz der fun fô vrume was,

---

29 B trieren; H urowen; *WIKZ* wip: Diu was im als (= fo *I* + lieb als *Z*) fin felbes lip; WWB wip: Diu was im liep fam der lip.
30 H intruwen, B en triwen, G vntruwen; *WIKZ*+WWB *sich vor. u. folg* Z.
31 *WIKZ* Einen fun fi gewan: Der wart fit (= fider Z) ein hoher man; WWB Bi der gewan er einen fun.
32 Wo+WWB D. künic C.; *WIKZ* D. küenen C. + Der wart an (= in Z) allen dingen vrum.
33 H Do; B frœn; M *fehlt* do; *WIKZ* D. vr. wolter gekebfet (= gekepfet Z, gekœpfet, T getœdet) han, WWB D. vr. wolte er kebfen fint.
34 *WIKZ* fo wol getan; WWB Do (= Nv W) w. biderbe daz kint.
35 H in = *WZ*
36 B hande.
37 G ghelebete, M liepte; *WIKZ* Der geloube im vil liep wart; WWB Vil fælec(liche W) ez im ergie.
38 H zierte; *WIKZ* (:) Der touf wart im ouch vil zart, WWB (:) Touf und gelouben er enphie.
39 B michilere, G michiler, MWB micheler, Wo B michler, *usw.*; Z grofzer.
40 W*opr.* Webert, M ziert, *WIK* Hœhet, ZT Erhœhet; B criftenhaite.
41 H *fehlt* nie, G ni nein; *WIKZ* Nie dehein (= Vnd nie k. K, Nie thett das dehain Z) man fo fere; WWB *fehlt* 7641—44.
42 G In der.
43 *WIKZ* Do; B (*kein Absatz*) cftantin°, M Conftantinus; G fach.
44 WG alfo, M er; *WIKZ* Daz man dem kinde fo wol fpr.; H urûme.

doch er wære ein kindelîn,
ſie muoſen alle undir im ſîn,
die im wâren gefeggen.
er wart ein helt vermeggen.
Der kunic Conſtantius ſine boten ſante
hin zuo Trierære lande.
er inbôt der kuniginne
vriuntſchaf unde miene.
und alle volleclich' êre.
dô ſwuor die vrouwe Helêne
daz ſie ê irſterben ſolde,
ê ſie in immir geſehen wolde.
Conſtantînus der guote
der ſprach dô zuo der muoter
vrouwe mîn dû liebe,
bedenke dich ſîn ſchiere,
nû dir mîn vater êre biete,

---

45 Wo Doch wie, M Swi er doch, WB Swie doch er; K Wie doch, WB+*WIZ* Swie er wære.
46 C moſtes, *K* müſent, Ph müſe, *usw.*
47 Wo weſeszen; *WIKZ* Die da w. g.
49 M D. k. ſ. b. ſ., *WIKZ* D. k. b. f., WWB Nu (= Do WB) erte Conſtantinus: Sinen lieben ſun alſus, Daz er ſine(n WB) boten ſande.
50 PhWB *fehlt* Hin; WWo Ze Triere in daz lant, *WIKZ* Hin ze Triere (= Trierer *W*WB) lande; B H. ze triern dem l.
51 Wo gebot; M Ze eren der ch.
52 Ph Vrivatſchaf un, B Friuntſcafte unt.
53 Ph Vñ, B Unt; W *fehlt* alle; Wo*pr.* volehleich, Z vollencliche.
54 B ſwr ſprac div frôwe helene, Ph die urowe Helenæ (*s.* 7679), M Elene; WB2+*WIKZ* vrouwe here, W vr. ſere.
55 MWB *fehlt* ê; *WIKZ* ê ſterben f.; PhWB wolde (: ſolte) = *I.*
56 Wo *fehlt* in; B in immer; Ph+WB+*IK* ſolte; C ſen wolte.
57 C de gute, Ph d' gîter (:); WWB Ir ſun Conſtantinus (:).
58 M Spr. zv ſ. m.; PhM *fehlt* do; *WIKZ* Sprach mit (= in K) ſenftem muote; WWB2 Der enbot (+ ir W) hinwider alſus.
59 Ph Vr. m. vil ſchiere; B din liebe, C din libe; *WIKZ* Vñ liebe vr. mie; WWB2 Der vrowen (= mvter hin WB) ze Triere.
60 PhWo Bed. dich vil ſch , WWB2 Muoter (= Frowe WB) bed. d. ſch., *WIKZ* B. dich (d. *fehlt I*) baz der rede din.
61 M Nv dein m. v. ſite, Wo*pr.* er erpiet, *K* enbiete, B bite (: riete).

ob dirz nieman anders riete,
ich bin dîn einiger ſun,
nû ſult dû mirz ze liebe tuon.
iz wæren leſterliche dinc,
hiezen mich die vurſten kebeſelinc.
mînen vater dienent vorhtliche
alle rômeſke rîche;
ſô biſt dû vrouwe geborn
von kunegen unde von herzogen:
geburt alſô edele
gezimet niht ze kebeſe.
dû ſolt dich immir nieten
in lande ioch in diete
allir werltwunne.

---

62 ℌ𝔅+𝔚𝔚𝔅 dirz, 𝔊 dir iz; 𝔚o iemen, 𝔅+𝔚𝔅 ander; 𝔚𝔚𝔅 anders niemen; *WIKZ* Ob dir ez n. r.

63 ℌ einige (*ſieh* 7682), 𝔅+𝔚𝔚𝔅 einiger, 𝔚o eniger, 𝔊 enigher, 𝔐 ainer, *WIKZ* der einige(r *K*) f. din (:).

64 𝔚o mir ez, 𝔊 mir iz; *WIKZ* (.) Nu tuo (= Tuo *I*) ez durch die liebe (= den willen *W*) min.

65 ℌ Ez w'en leſterliche d., 𝔚*opr.* Ez wer ein leſterlich, 𝔅 Ez waren ain laſterlichen, 𝔊 Iz were; *WIKZ* Ez jehen (+ anders *Z*) alle die der (= dir *W*, da *Z*) ſint, 𝔚𝔚𝔅 Sit die (= dir 𝔅) ſo unwert ſint.

66 𝔊 mir; 𝔅 kebſelinc, 𝔐 chebſlinch, 𝔊 kebeszeling, 𝔚*opr.* chebſ chint, *K* kepſ kint; *WIKZ* Ich wær von rehte ein kebeskint (= chaiſ's chint *I*), 𝔚𝔚𝔅 Die (= Dew 𝔅) da heizent kebeskint.

67 𝔚𝔚𝔅 Und m., ℌ Minen, 𝔐𝔚o Meinē, 𝔊 Minē, 𝔅 Minem; ℌ uorchliche, 𝔚+*WIKZ* vorhtecliche.

68 ℌ Alle romiſke r. = Z, 𝔅 Elliv romiſken, 𝔚 Elliv romiſhen, *K* Elli Rômſchen, 𝔚𝔅+*W* Ellin romiſchin.

69 *WIKZ* uz (= auch *I*) erkorn; 𝔚𝔚𝔅 Und du vr. darumbe (= aber 𝔅) biſt erkorn.

70 ℌ u, 𝔅 unt; *WIKZ* Von küniges künne (= geſchlechte *Z*) geborn, 𝔚𝔚𝔅 Unt von künigen (+ vnd von hertzogen 𝔅) geborn.

71 ℌ Gebûrt, 𝔊 Ghebort, 𝔚𝔚o Geboren, 𝔐 Ein frawe; *WIKZ* Ein alſo edel wip (:); 𝔚𝔚𝔅 *fehlt* 71—75.

72 *WIKZ* (:) Ze kebſe (= kôpſe *K*) zeme niht din lip.

73 𝔊 neten; *WIKZ* Ere(n *K*) du dich niete.

74 ℌ uñ, *Z* vnd; 𝔐 Der land vnd der diete; ℌ (:) dieten, 𝔊 deten, 𝔚o In landen vnd ovch in dieten, *WIKZ* In (= An *I*) lande ioch (= vñ ioch *I*, vñ ôch *K*) an diete.

75 *K* A. der; 𝔅 w°nnen; 𝔚𝔚𝔅 So het ich (= Ich hêt 𝔚) immer laſter und (l. u. *fehlt* 𝔚) unwunne.

nû êre dîn kunne
unde behalt mir mîne êre.
daz gediene ich gerne immir mêre.'
Dô sprach die vrouwe Helêne
'sun, durch dîn êre
wil ich tuon daz dir liep ist,
wen dû mîn einige sun bist.
nû heiz die boten in wec varn
und heiz mich Rômære hie hain
nâch kuniclichen êren.
dineme râte volge ich gerne.'
Alse der kunic die botschaft virnam,
er hiez ilen sîne man;
er hiez im die kuneginne
mit michilen êren bringen

---

76 ℌ Nû, Wo Nu, B Geêre, R Ere, E Eren; Wo d. edelz ch.; B Nv ere frowe d. ch., WB Vrow nv er d. ch.
77 B Unt behalte, R Vnd halt auch, Wo Nu wehalt.
78 ℌE+B+*WIKZ fehlt* gerne; R dien, Z verdiene; Wo D. wil ich dien gern i. mer.
79 ℌ urowe here (*sieh* 7654) = B, fr. von trier WB, *WIKZ* Helena diu vrouwe here.
80 *WIKZ* Sprach s. d. d. ere.
81 ℌ Tûn ich swaz d. l. i. = *WIK*; daz *WKZ* = WBB.
82 B Want, E Went, ℌ Wen; WWo+B+*WIKZ* einiger, E enigher, R inner, WB eigener, ℌ einic (*sieh* 7663).
83 ℌ *fehlt* Nu; Wo hiez; ℌ in wec, R enwech, EWo iren; *WIKZ* Nu bit die b. heim v.; WBB *sieh* 84.
84 ℌ Daz m. romere hola, *WIKZ* Und heiz (= bit *IZ*) r. niht langer sparn, WBB Du solt ouch (o. *fehlt* WB) daz wol bewarn: Romær heiz (= H. r. B) nach mir varn.
85 E N. ...r ere; *WIKZ* Sie hola (= befenden *I*) mich n. eren (= ere *Z*).
86 ℌ An dinen rat ich mich keren; E dineme; *WIKZ* Din hœhe (= er *I*) wil ich meren, WBB Da mite wil ich din vreude meren.
87 ℌ *fehlt* Alse, BEWo Also, R Als; WBB Do d. k. daz vernam, *WIKZ* Der k. der b. innen wart (:).
88 *WIKZ* (:) Er h. i. mit hervart.
89 E ime, *fehlt* Wo; ℌ Nach der kuneginne, *WIKZ* Die k. im bringen (:), WBB Und h. die kuniginnen (:).
90 ℌ M. e. im bringe, WBB M. grozen e. br. (B gewinnen), *WIKZ* Er hete an sie gedingen.

in die ſtat ze Rôme.
man intphienc ſie alſô ſcône,
ſô ê noch ſît
newart nie nichein irdiſk wîp
zuo Rôme ſô wol intphangen,
mit wîben unde mit mannen.
Dô der kunic in der meiſten vrouwede ſaz,
daz buoch kundet uns daz,
ſîben wuoteriche
irriten ime daz rîche:
ſie rieten ime an die êre unde an den lîp.
daz ſtuont unlange zît,
unz ſie den kunic ſchanten
mit roube unde mit brande.

---

91 *WIKZ fehlt*; W2 In d. ſt. vil ſchone.

92 Ф Da intphienc man ſie ſcone, *WIKZ* Man enphie ſie alſo ſchone: Man ſazte ir uf die (= ain *I*) krone, WW2 Man (= Wan W2) ſazte ir uf die krone.

93 ФWo So (= Daz Wo) weder ê n. ſ., WMS So e noch ſît (= ſint S), *WIKZ* Man envrieſch (= gevr. *I*, gehört Z, vernam *K*) e noch ſît: Bi (= In Z) deheiner zit; WW2 *fehlt* 93: 94.

94 ФMWo *fehlt* Ne wart (*sieh* 95), S Enwart ni nein wip; W irdeniſk; *WIKZ sieh* 93.

95 Ф Zů r. baz i., S Tzo r. ſo w. vntſ., Wo Ze R. wart ſo w. enph., M Enwart ſo w. enph., WW2 Si wart herliche(n W2) enph., *WIKZ* Diu ſo ſchone (= Do ie kain wurd ſo ſchon *K*) enph.

96 Ф Von wibe uñ uon mannen, M+W Von wiben u. v. m., WS+W2 Mit w. u. (+ ouch W2) m. m., *WIKZ* Des mohte ſie wol gelangen.

97 Ф Der k. ī grozir urowede ſ.; W2 in grozen vr., W in ſinen vr.; S den m. vr., W der allermaiſten; *WIKZ* Der k. do m. vr. ſas.

98 Ф Do quā im ze mere daz.

99 Ф Wie ſ. w.

7700 Ф Ime rieten an d. r., W2 Riten im in d. r., W Die griffen an d. r., *WIKZ* (*sieh folg.* Z.) Sie rieten im an ſin ere, W Irten im d. r., M Irreten im d. r., S Erten, Wo Die irten, *WIKZ* Irten im d. r.

1 Ф Bede ere uñ an lip; S Se redeten; W2 Si rieten im an er an lip (W *fehlt* 1: 2); M Si r. im an ſinen l., *WIKZ* (1: 2) Sie taten im ie mere (+ vnd mere *K*).

2 W2 ſît; W *fehlt*.

3 Ф gefchanten; W (4: 3) Dem kvnige ze ſchanden, *WIKZ* Den k. ſie vaſte ſch.

4 Ф Sie roubeten uñ branten = W, *WIKZ* (3) Daz wart im vil (= wol *K*) enblanden.

dem kunige begonde ſîn gemuote harte ſwâren.
dô Rômære daz irſâhen,
ſie gehiegen im alle gelîche,
ſie newolden im dar zuo nimmir geſwîchen,
iz ſolde in an daz leben gân
daz ſie mit ûf geribten van
riten widir ſîn êre:
ſie intgulden is vil sêre.
Die kuonen Rômære
ſanten dô ſpehære
ze Pulle in dag lant,
dâ man ir zwêne vant:
der eine hiez Gallus,
der ander Silvânus.
Rômære ſlichen dar:

---

5 ℌ Daz begonde dem kûnige ſmahen (:), ℑ Dem k. beg. ſ. gemuote harte ſwaren, ℜ Dem chvnig gvnd ſin mvt ſwaren, ℭo D. ch. begund hart ſwern, *WIKZ* Dem k. begunde ſwaren (= ſweren Z), ℑℑ Dem k. was daz (= Daz w. im harte ℑ) ſwære.

6 ℌ Do, ℜ Als, ℑ Und R.; *WIKZ* Romære (= Die r. Z) do niht verbaren; ℑℑ *sich folg.* Z.

7 ℌ Sie ſprachen alg.; ℭo *fehlt* im, ℰ ime daz algheliche, *WIKZ* gemeinlichen; ℑℑ Gemeinlich (= Do ℑ) gehiezen im Romære.

8 ℌ Sie newolde im niht geſwiche, *WIKZ* nimmer geſw., ℭo nimmer dar zu; ℑℑ nimmer (= nicht ℑ) entwichen: Noch zuo der rede nimmer (= Noch deheinen wis ℑ) geſwichen.

9 ℭo Er; ℰ den lehant; ℑ Daz ſi im heten getan: Daz moſe in an ir leben gan.

10 ℭo ovf geriehten vanen; ℌ (:) Daz ſie dem riche heten getan; ℑ *sich vor.* Z.; *WIKZ* Daz ſie ez ie (ie *fehlt IZ*) torften (= get. *W*) beſtan.

11 ℰ Gereten; ℭo ſinen eren, ℜ auf ſein ere; *WIKZ fehlt* 11: 12, ℑ *fehlt* 11; ℑℑ Getorften reiten wider ſein ere; ℌ Vñ wid' deſ kunigiſ ere.

12 ℰ iz, ℑ ez, ℑℑ ſein; ℑℑ engvltens; ℑ Wan ez ir laſter wær (: 14).

13 ℑ *sich* 12 *u.* 14.

14 ℌℑ Sante; ℑ Si ſanden ſpehær, ℜ S. do ir ſpeha'r, *WIKZ* S. ir ſp.

15 ℌ Hin ze p., ℑ Ze Pvllen, ℑℑ In pûlle, *usw.*

16 ℑ zovne, ℜ zwen inne v. = ℑ zwene inne v.

17 ℌ Der einer; *WZ* Der h. einer G.

18 ℑℑ Salmanus.

19 Z Die r.; ℑℑ R. ſuochten dar.

7720 ſie ſchuofen ir halſcar.
einis morgenes dô iz allir êriſt tagete,
den berc ſie umbehabeten.
der berc der heizit Gargân.
dâ wurden ſie beide ûffe irflân.
7725 wie lutzel der genâren,
die mit in ûz komen wâren!
Die hêrren riten dô wider ze Rôme.
dô kômen boten vrône,
ſie ſageten grôze niumære
7730 daz Capuâ beſezzen wære.
Milius der burcgrâve,
mande Rômære der gnâden,

---

30 Wo Vnd ſch., R ſchowten, Ph ſchûphen; Ph harnſcar, WB ir ſchar, *T* eine haalſz Schaar.

31 PhR+WBW *fehlt* allir eriſt, Wo *fehlt* aller; *WIKZ* Eine tages do ez tagen began.

32 Ph man umbehabete, G ummebehabeten; WB Romer her den perk vmb habte, W Sie chomen als man ſagte; *WIKZ* *ſieh* 33.

33 Ph Der da h. G., W D. b. der h. g., G D. h. g., RWo D. p. hiez G., WB Der p. der hiez G., *WIKZ* Ein b. heizet mont Gargan, W Vf einen b. hiez G.; Wo gargon.

34 Ph uffe, W ôffe, G vp; G gheſlagen; WWB Da w. ſie (= auf WB) erſl. ſan; *WIKZ* uf erflagen: Die ir(n *I*, iren *KZ*) muoſen vertragen (= vertragen Z).

35 G We cleine, W (36: 35) Vil lîtzel; *WIKZ* Vil l. ir da genas (:).

36 GWo im; WG+WB uz, RWo dar (Ph *fehlt es*) k. w.; *WIK* Swer da mit im was, W Die mit in da waren.

37 Ph D. h. riten ſchone: Wid' hin ce Rome; R *fehlt* de; WB Ze r. riten d. h. ſchon; W Romær wurden fro: Dannen cherten ſi do. Do ſie ze Rome qvamen (:); *WIKZ* Romære (= Die r. Z) karten (= komen *IZ*) gein der krone.

38 Ph *ſieh* 37; W (:) Eine botſchaft ſie vernamen.

39 Ph Da uiriſken ſie nûwe mere; Wo+*WIKZ* Die; G grote nuwe mare, Wo grozziv mer, W groziv nivmære, R grozziv ma're = WB; W *ſieh* 30.

30 *W* Cavpa, *K* Caupa; W D. Chabs beſ. wære: Daz was in harte ſwære.

31 *WIKZ* Milius der burcgrave here (:), WB Miltus die boten fant, W Der pflach der helt Milivs.

32 WG Manete, Wo Mant, R Der mant roma're (:), *WIKZ* (:) Mante (= Maurt *I*) Romær (= die r. Z, Rome *I*) vil fere, WB Romær der gnaden er mante; W *fehlt* 32—36.

die ſie im gelobet hæten:
ſie hulfen im ûzin nôten;
iz wære dem kunige ze laſtere getân.
dô ſtrebete man vur man.
Conſtantius der mære
der mande Rômære:
er ſprach 'ô wol ir helede ſnelle,
gedenket an daz grôz ellen,
daz unſir vorderen unſich an habent brâht.
nu iniſt des nichein rât,
wir nemuozen unſich etewâ irhaln:
ich gelige tôt undir minen van
odir ich nebeherte min êre.'

---

33 R Wan ſi im; *WIKZ* Der keiſer ez ouch gebot (:).
34 Φ uzin, B uz den = CWo, aus u. R, *WIKZ* uz (= von *W*) ſiner not, WB Vnd h. im auſer nôten.
35 Φ Iz w. in ce l. g.; *WIKZ* dem riche.
36 C ſtreuete; WB Do ſterbet man mangen man, *WIKZ* Do ſtrebten ſie vür (= wider *K*) einander ſan.
37 RWo+WB Conſtantinus; B *ſieh* 38.
38 B manet, C Der m. do r., *WIKZ* Mante (+ die Z) Romere, WB Ermant Romær, Wo Sprach hintz Romern, B (:) Do mant ſie Conſtantinus.
39 Φ Er ſpach zů den heledē ſnellen; Wo *fehlt* Er ſpr.; B vil ſnelle, *WIKZ* ir h. guet; WBWB (*für* 39—50) Daz ſie im helfen wolten: Als (= Sam WB) ſie von rehte ſolten, Daz er gerœche ſin leit: Des waren Romær vil gereit (= ber. B).
40 C Bedenket; C daz grote ellen, Wo daz ellend, B di groz ellen, Φ an groz, R an grozze e.; *WIKZ* (:) Habet (= Haltet *IZ*) iuwer ere behuot.
41 Φ Daz unſich an iſt br., B Di u. v. unsih an hant br., Wo Daz v. veder vns an habent pr., C D. vnſe v. vns haben an ghebracht, R Daz v. vodern habent praht, *WIKZ* Die iwer vordern an iuch brahten (:).
42 B Nu eniſt des enhain rat, C Nv is des nein r., Wo Nu iſt ſein dhein r., *WIKZ* (:) Und iu der ere(n *K*) gedahten.
43 Φ W. nemûsē, B W. m. ... erhaln; ΦB unſih, Wo vns etwe erholn, C vns ichtewaz erhaln, R ettewaz erhalen; *WIKZ* W. m. u. (+ nicht *W*) da erholn; Φ irholn.
44 Φ (:) Mit v wil ich den tot doln, *WIKZ* Ich wil ſelbe den tot (+ da *IZ*) doln, B Ich gelige tot under minem uan, BC Ich gel. t. u. minem (= meinen Wo) van; R *fehlt ein Blatt* (7744—7849).
45 Φ Wir nebeherten unſer ere; ZT behalte, *K* behât.

Dô ſprâchen Rômære,
'ſie newolden nimmir danne intrinnen;
ſie wolden den künic bringen
mit êren von dem wale.'
daz ſwuoren helede ubir al.
An den ſtunden
ir vanen ſie ane bunden.
ſie riten virmezzenliche.
dô reit der kunic rîche
zuo Câpuâ in daz lant,
dâ er ſîne vlande vant.
die burc was beſezzen.
Rômære die virmezzen
ranten ſie allenthalben an.
dô gefwichen in ir man.
dâ was vlîns nît.
dô nerte menneclîch ſînen lîp.

---

46 *WIKZ* Do ſwuoren im (+ die Z) Romær fere.
47 Ϸ Sie new. im nicht intrinen; G van danne, Wo dann, B dannen; *WIKZ* Swie in da ſolte gelingen (:).
48 Ϸ ſolden.
49 Ϸ us d. wale, B wale, GWo wal.
50 *WKZ* Des, *I* Die; Wo Dem ſw. d. herrn; Ϸ (:) ane zale.
51 G In d. ſt., Ϸ In d. ſelben ſt., WB2 An d. ſ. ſt.
52 Ϸ Irn, Wo Irin, G Er, B Ir; Ϸ+B vanen = *W1*; *WZ* auf h.
53 Ϸ Vñ mêren, WB2 Und riten (*ſieh* 55).
54 WB2 *ſieh* 55.
55 G cappuam, *W* Caupa; WB2 Und riten ze Capua (= Chabs B) in daz lant (= ſtat B).
56 *K* ſinen vigent vas, B Der kvnich ſie beſezzen vant, B2 Capua er de vant (*ſieh* 57).
57 Ϸ Die; *WIKZ* ſtat; B2 Mit den veinden beſezzen; B *fehlt* 57 – 61.
59 Wo Riten; B2 *fällt aus.*
60 Wo beſwichen, G ghefwighen, Z wichen; *T* Do geſchwechet waren ſere Mann; B2 Di liezzen da ſtreichen: Heiden geleichen.
61 Ϸ uleinf, G vlehents, Wo vlihens, B flihens, ausg.; *I* 62: 61; B2 Vnder daz chreftig her (:), B Maxentivs vnd ſin her.
62 Ϸ De, BGWo Da; G ernerte; Ϸ inenneclich, B menneclich, Wo menichleichen, G manich; GWo den l.; *WIKZ* Do wart erhaben (= huop ſich *IZ*) der ſtrit, WB2 (:) Sie (= Die B) enheten (= h. B) deheins(er ſlahte B) wer.

Magnentius irſach daz
daz iz vrume niene was,
daz er geneſen niene mohte —
daz ſwert er begriffe,
des kuniges anden er rach,
daz ſwert er durch ſich ſelben ſtach:
dô habete er einin bruoder,
Decentius hiez er.
dô er geſach wie iz den bruoder irgienc,
an einin oleboum er ſich ſelbe irhienc.
der herzoge Vetêriôn
zuo des kunigis vuogen er kom.
Rômære gwunnen im hulde.

---

63 Wo Agnentis, Z Magnentis, *W* Magnetis, *K* Magnete, *I* Manig; *WIKZ* M. groz leit geſchach, WB Als M. das erſach (: 69), B Do er romær her erſach.

64 ÞB niene, G nicht en w., Wo niemant w., *WIKZ* Do er die überkraft geſach (= ſach *K*); WB *fällt aus* 64—67.

65 ÞB niene, G nicht en m., Wo nicht m.; *WIKZ* Und daz (= do *K*) er niht geneſen mohte (:).

66 Þ uz rochte (*sich* 7410); B begriffe; Wo wegripht, G vmbegrifte; *WIKZ* (:) Daz ſwert im ſelben (= ſelbe *K*) tohte.

67 Wo Ze des chuniges angeſihte Des chûniges anten er rach; Z an dem; *K* Der kunic ſich an dem errach.

68 Þ D. ſ. ſelben er ûz ſt., GWo+*WIKZ* Daz ſw. er d. ſ. ſelben (= ſelber Wo+*K*) ſt., B D. ſw. er d. ſ. ſelben er dô ſt., WB Mit ſîm ſwert er ſich erſtach, W Vor leide er ſ. erſt.

69 Wo *fehlt*; G *fehlt* er; *WIKZ sich* 70, WB *sich* 70.

70 Wo Decenius; *WIKZ* Dec. ſein bruoder hiez. Ein ſämelichez er (+ ôch *K*) niht enliez (= liem *I*), WB Sin bruoder hiez Decentius (= Decebalus W): Daz buoch ſaget uns ſus (= alſus W).

71 B Dô er erſach, Wo Do der ſach, G her ſach, *WIKZ* ſach; Þ dô; WWo+*WIKZ* ergie, G irghink; W Ich ſag es wies dem ergie; B *fällt aus*.

72 Þ einin, B ainen, *usw.*; G oleibom, B holbôm, Wo hohen; G ſelbe, Wo ſelh (*fehlt* Þ); WWo erhie, G henk, Þ hine (: irginc); *WIKZ* An einen boum er ſich hie, WB Vor leide er ſich ſelbe erhie, W Der erhiench ſich vor leide (:).

73 ÞWo veterion, B Uetterion, *usw.*, *I* Heterien, G veterien; WB Ein h. hiez V.; B (*für* 73—76) Sva verdvrben die herren beide.

74 Þ uûzen; Wo wechom; *WIKZ* Viel dem k. ze vüezen ſchon; WB *fällt aus*.

75 Z Die r.; G in; Þ die h., *IZ* ſin h.; WB Der gewan das künegreich.

er virgap im die grôzen ſculde
unt diende im immir mêre.
alſô beherten Rômære ir êre.
Nepociânus hiez ir dan noch eine:
der dem kunige dicke riet leide,
die wîle er dohte.
dô er langir nemôhte,
dô rûmete er im daz lant.
eine koufſtat er dô vant
Megence die veſten,
die dûhte in dô die beſte,
dâ er gewarheit mohte hân.
daz wart ſchiere kunt getân
Conſtantînô deme jungen.
dô intwalte er niht langir,
vil tougenliche er im nâch ſleich.
dâ zuo Megence er in begreif.

---

76 Wo Der chûnich uergap im ſein ſch., *WIKZ* im ſine (= die *I*, jnen iere *T*) ſch., W3 Daz er im vergab ſein ſch.; H ſcûlde (: hâlde).
77 H Vñ, B Unt, *WIZ* Er; G ime, *T* jnen.
78 G beherteten, B berhorten; *WIKZ* Da behielten r. (= die r. *Z*) ir ere, W3 Alſo behielten romer ir ere.
79 H noch d' eine; W3 *fehlt* ir; Wo einer, G eyn; *WIKZ* N. ir einer hiez; *T* Neptianus.
80 H D. tet d. h. d. l.; G reit; *WIKZ* Der den künec dicke in leit ſtiez; W3W3 Des iſt zwivel deheine (= chlein W3).
81 H D. w. daz er mochte = *WIKZ* mohte; W3W3 *fehlt* 81 : 82.
82 H Do daz langir niht intochte; B ne mahte, G en mochte; Wo Nicht lenger er mocht; *WIKZ* Do im din wer niht tohte.
83 H rûmete er, B rûmter; Wo *fehlt* im; W3W3 Der muoſe im rumen d. l.
84 *K* hoſtat; *WIKZ fehlt* do.
85 B Magenze di ueſten; G de veſten, *usw.*; H M. die waf ueſte.
86 H Die dûchte in do die b.
87 BG Daz; G de warheit, *WI* gewarhait da, *I* nicht m. h., *Z* nicht h.
88 *IZ* was; H ſchire.
89 W3W3 Dem j. Conſtantino, *WIKZ* Conſtancio (= Conſtantino *K*) dem erwelten, G Conſtantine dem konige.
90 H Dar nach in kurten ſtûnden, G Do wardete her n. lengere, *WIKZ* Er unt die ſine niht langer entwelten (= twelten *IK*, zwelten *Z*); W3W3 (:) Niht langer beitet er do.
91 Wo tovgen, G tagentliche; W3 *fällt aus*; *WIKZ* Tougenliche er nach ſtreich.
92 B ze magenzen; *WIKZ* Da ze M. er in erſleich.

er wolde in gerne hân irflagen.
iz newolden die burgære niht virtragen.
ſîne boten er dô ſante
von lande zuo lande.
dô quâmen im zwâre
vriunt unde mage.
ôwi wilch here dâ was,
daz Megenze beſaz!
die wîle dûhte ſie vil lanc.
der hunger ſie harte twanc
unt die veigen gelâgen.
die dô undir in genâren,
die muoſen dingen
ſîne hulde gwinnen
al nâch ſinen gnâden.
Nepociânum ſie gâben
in des jungen kunigis gewalt.

---

93 𝔚𝔖 Da wolt er in gern han erſl., 𝔚 Nepocianvm het er erſl.
94 Ⓟ Iz newolde die burger nicht u'tāgē, Ⓔ Iz ne wolden, 𝔚o Daz enwolten, 𝔚𝔖 Daz w., 𝔚+*WIKZ* Die c. woltens n. v.
96 𝔚 ze; Ⓟ v. lande zů lante (: ſante), 𝔚 lande (: ſante).
97 𝔚 komen; 𝔚 ze ware, Ⓔ vor ware, 𝔚 daz iſt war; *WIKZ* Do k. im niht trage.
98 Ⓟ uñ, 𝔚 unt, 𝔚o vnd dar zu; 𝔚𝔚𝔖 Vil manic (= Manig 𝔚𝔖) liehtiu ſchar; Ⓟ Vrîvnt.
99 Ⓟ ere, 𝔚 her, 𝔚o welich ein her, Ⓔ O welch eyn her; *WIKZ* Diu ſtat was niht ane haz, 𝔚𝔚𝔖 Vür war ſagich iu daz.
7800 Ⓟ D. er m. b., 𝔚o Daz div guten m. b., 𝔚𝔚𝔖 M. er do beſaz; 𝔚 magenze, 𝔚 Meinz; *WIKZ* Dem künege do er ſi beſaz.
1 Ⓟ Die; Ⓟ dûchte, Z dunckt; 𝔚𝔖 *fehlt* vil.
2 Ⓔ ſe vil harte dw. = *K*; 𝔚𝔖 Man ſi h. tw.
3 Ⓟ Vñ, Ⓔ Vnde = 𝔚o, 𝔚 Unze, *WIKZ* Do; *K* vigent; Ⓔ belaghen; 𝔚𝔚𝔖 Do die v. erflagen waren.
4 Ⓟ geneſen waren, 𝔚 vnder in waren, 𝔚𝔖 genarn, Ⓔ genazen; *WIKZ* Megenzære begunde(n Z, + ez *K*) betragen (= tragen *WI*, trawren Z).
5 Ⓟ alle d., Ⓔ do d., *WIKZ* Sie m. nach minnen, 𝔚𝔚𝔖 Die m. (+ do 𝔚𝔖) mit minnen.
6 Ⓔ Vnde.
7 𝔚o All, Z Alle; *WIKZ* Al n. f. gn. da (:).
8 Ⓟ Nepotianum, Ⓔ Neponcianum; *WIKZ* (:) ſie g. ſa.
9 Ⓔ walt; 𝔚𝔚𝔖 *fehlt* jungen; *WIKZ* Dem j. k. zehant.

er vuorte en ze Rôme in daz lant.
Conſtantinus der mâre
der vorhte daz er genâre,
ob er quæme ze Rôme in die ſtat
(allis wîstuomes was er ſat),
er hiez in werfen an den burcgraben,
abeſnîden die naſen,
die ougen ſie im ûzbrâchen.
des kindes zorn ſie rächen.
Conſtantius habete daz rîche
vil harte gewaldiclîche,
daz ſaget daz buoch vur wâr,
rehte ſibenzehen jâr
unde viunf mânde mêre.
Rômære begruoben ir hêrren.

---

10 ℌ Er uurte en, 𝔙 Er uŏrt in, ℭ𝔐 in, *WIKZ* in gen; 𝔚𝔚𝔖 Wider ze r. vuor der helt balt.
11 ℌ mare (: genare), 𝔙 mære (: genære), ℭ mere, *usw.*, Z mâſſe.
12 ℭ Vorchtete d. her geneze, 𝔚𝔖+*WIKZ* V. d. er genære (= geneſe Z).
13 ℌ Alſo er queme; *WIKZ* gein R., 𝔚𝔚𝔖 Ob er k. in d. ſt.
14 ℭ wiſdummes, Z wiſzhait, *T* weiſzhaitt; 𝔚𝔚𝔖 Sine ritter er do bat.
15 ℌ burg^{a}ben; *WIKZ* (:) uf den waſen; 𝔚𝔚𝔖 Daz ſi daz niht vermiten (:).
16 ℌ Vñ abſniten, 𝔙 Abſniden, ℭ Abe ſniden; 𝔚𝔬 Ab ſniten ſi im div n., *WIKZ* Abſniden (= Vnd abſn. *K*) im d. n., 𝔚𝔚𝔖 (.) Und im die naſe abſniten.
17 ℌ die; *T* auſz ſtachhen; 𝔚𝔚𝔖 Und (+ im 𝔚𝔖) din ougen uz brœchen.
18 𝔚𝔬 chunigez; 𝔙 zoren; 𝔚𝔚𝔖 Sinen (= Vnd ſ. 𝔙) zorn (+ ſi vaſt an im 𝔚𝔖) rœchen.
19 𝔙+𝔚𝔚𝔖 het; ℭ *fehlt* 19 – 24; *WIKZ* rihte.
20 𝔚+*WIKZ* Vil gew. (gewanticlich *I*).
21 𝔚𝔖 D. ſ. vns, 𝔚 D. b. ſ. vns.
22 *K fehlt* Rehte.
23 ℌ Vñ uiv̄nf, 𝔙 Unt fiunf manode; 𝔚𝔬 Vnd ſiben maneit mer (*auch in der pr.*) = *WIKZ* U. ſiben m. mere.
24 ℌ begruben; 𝔚𝔬 iren; *WIKZ* R. (= Die r. Z) behielten an im (= in *W*) ir ere.

Conſtantinus. *

Die rîche ſtuonden lære.
die kuonen Rômære
irwelden ſente Helênen ſun
den tiuren Conſtantînum.
der hêrre was dannoch heiden;
iedoch was er vil beſcheiden.
Von gote iz bekom,
der kunic ſiechen began.
der ſiechtuom was alſo vreisſam,
nichein werltlich man
nemohte im vrume ſîn.
die vurſten entwichen alle von im.
Dennoch kom ein wîſe man,

---

* ℌ (46c) Conſtantinus, *W* (41a) CONSTANTINo, Wo (53a) Conſtantinus ein Romiſcher K'. (Wopr. 16b—17c *mit Versen*), *I* (37f) Vō chunig Cōſtantino, Z (154b) Von kayſer Conſtantine; *K* (47a) *ohne Überſchrift, weil der Rubricator aufhört,* M *fehlt noch der Anfang (weil ein Bl.)*; B (33d).

25 ℌ Die; *K* Daz r. ſtûnt do lære; Wo do, *fehlt* Wopr.

26 *WIKZ* Alle romære.

27 *WIKZ* Giengen ze rate: Mit dem ſenate. Do dûhte ſie nieman ſo vrum.

28 G D. konen C., *WIKZ* Si welten Conſtantinum Über romiſchiu (= rômiſch *I*) riche: Daz lobten ſie alle geliche.

29 *K* dennocht, W2 deñoch, Z ain h.

30 ℌ Idoch, B Doch; W2+*WIKZ fehlt* vil; Wopr. Ja waz er gar b., G her vnderſcheiden.

31 G daz qaam; *WIKZ* V. g. kom ez in an; W1W2 *fällt aus.*

32 Wopr. Daz d. k. ſ. b.; ℌ ſiechen.

33 ℌ ſichtûm; ℌ ureiſam, Wo+Wopr. ſo vr.; W1W2 *fällt aus*; *WIKZ* D. ſ. w. vreislich (= vnhaiſzlich *T*).

34 Wopr. Nie dhein, G Daz nein, W1W2 Daz im dar zuo dehein werltman (= man B); B wærlich; *WIKZ* (:) Dehein man werltlich.

35 G Ime m. neyn vrome f., Wo+Wopr. gefein; W1W2 Enmohte niht (= N. m. B) gevrumen (:), *WIKZ* Im gehelfen (= gelichen *I*) mohte (:).

36 G wechen; *WIKZ* (:) Diu helfe im niht tohte, W1W2 (:) Als ez im ze heile mohte (= im ſcholt zeheil W3) komen.

37 ℌ Dennoch, B Ienoch, G Iedoch = *WKZ*, Wo Doch, Wopr.+*I* Do; *WIKZ* ſprach; ℌB+B wiſe.

der ſprach 'hêrre, wildû dînen geſunt widir hân,
ſô ſolt dû mir volgen.
gebiut dînen heimelîchen holden,
ſie gwinnen mir die kindelîn,
die in zwein jâren geborn ſîn.
in ir bluote muoz ich dich baden,
ſô ſolt dû dînen geſunt wider haben;
nemache ich dich niht geſunt unde heilen,
ſô heiz mich hâhen oder ſteinen.'
Der kunic hiez im die kindelîn gwinnen,
ſlende vur ſich bringen.
alſe er der muoter jâmer geſach,
vil hêrlich' er dô ſprach

---

38 B Er ſp^{a}h wil du, W Er ſpr.; H+WWB *fehlt* herre; Wopr. D. ſpr. wildu geſunt werden; *WIKZ fehlt* Der ſpr. h.; G dine ſunt, WWB den geſunt (= lip W); Wo+WWB *fehlt* wider.

39 *WIKZ* volgende (= gevolgich *I*) ſîn; WWB *fehlt* 39: 40.

40 H Gebût, Wo Gepivt allen deinen holden (= Wopr. leuten); *WIKZ* (:) Geb. allen den holden dîn.

41 GWopr. Daz ſ. m.; G winnen, Z bringen; H die; WWB So heiz m. gew. diu k.

42 H Die; B hi geborn; Wopr. *fehlt* geborn.

43 G ireme; Wo wil ich (Wopr. muz ich); WWB ſolt du baden; *WIKZ* flechtuomes ich dich b. muoz.

44 WWB So maht du; W den; H wider; *WIKZ* (:) So wirt dir des buoz; G *fehlt*.

45 H Vñ nemache, Wo Vnd mach; H dich nicht heilen, B nit geſunt unt h., G nicht ghefunt vnde h., Wo nicht geſunt (:), *WIKZ* Mach ich wol herre niht geſunt (:), WWB So getriuwe (= trau WB) i. dich (+ dich WB) geheilen (= h. W).

46 H So lan, GWo+*WIKZ* So heiz, B Haiz; BG haen; *WIKZ* houpten ſa zeſtunt, Wo enthouptens an der ſtunt, WWB (:) Von allen dinen meilen.

47 Wo *fehlt* im; H die; *WIKZ* D. k. hiez do ſpringen (:), WWB Do din kint wurden gewunnen (:).

48 H lienden, BG liende, Wo eilent, Wopr. Ellende; *WIKZ* (:) Diu kint (= kindlin Z) vûr ſich bringen, WWB Wand (= Wan WB, Wa W) im got des wolde enbunnen.

49 Wopr.+WB do erſach, B iamer reſah, Wo Alz ſi d. ch. anſach (*sich* 50), W+*WIKZ* ſach, HG geſach.

50 R *tritt* (59^{a}) *wieder ein* (*s.* 7744); H herlicher, WWopr.+W herlichen, BG herliche, WB herlich, Wo iemerlichen; *WK fehlt* do; Wo *hienach nochmals* Sulln die chindelin all ligen tot: ich wolt e immer

'dû hâs mir einin ubeln rât getân:
ich newil die kint niht heigen flân;
ich wil mînen lîp virkiefen,
ê ich wolle virliefen
alfô manic kindelîn.
nû virbiutit mirz mîn trehtîn.
bezzir ift daz ich eine irfterbe,
ê fô manic mennifke von mînin fchulden irwerde.
dîn arzâdie nevordere ich niht mêre'
fprach der tiurliche hêrre.
Der kunic des nahtes an finem bette lac.
vil michil was fîn unkraft.

---

leiden not Alfe er der muter iamer erfach (*fieh* 49): vil iemerlichen er do fprach.

51 ℭ habes, ℬ haft ... ubelen; ℬ *fehlt* mir, *IK fehlt* einen; *WIKZ* hoefen, ℬ vil vbeln.

52 Ⅎ Ich newil die kint nich' h. flan, ℬ Ih enwil div kindelin n. h. flahen, ℜ div chindelein, ℳo die chindlein, ℭ de kindere; Ⅎ flan; ℬℬℬ Man (= Wan ℬℬ) fol du kindlin (= chindel ℬℬ) niht flan (= erflan ℬ); *WIKZ* Ich wil dins rates niht mer han.

53 Ⅎ uirkiefen, ℬ uerkifen, ℭ I. w. e m. l. vorkifen = ℬ, Z ee verkiefen, ℳ*opr.* verliefen e.

54 ℬ welle = ℳo well, Z wel, ℬ wolde; Ⅎ uirliefen, ℬ uerlifen; *WIK* ℝ alfus verliefen, Z E ich wel das alfo verlieren, ℬℬ E ich lax verliezen.

55 *WIKZ* Als; ℳo manigen, ℬ manch.

56 Ⅎ uirbiete mirz, ℳo verpewt = ℬℬ verbeut; ℭ Nv vorbedet mir m. tr., *WIKZ* Nu verbiut ez (+ mir Z) min tr., ℬ Nv verbiet ez min tr., ℬ uerbiet ez min tr.

57 Ⅎ+*WIKZ* fterbe; Z ainig, *T* daz ainer Sterb, ℬ B. i. min eines not (:).

58 Ⅎ Ê, ℭ Er, ℳ*opr.* Denn, ℜ Dann, *WIKZ* ℝ alfo (= als *I*); Ⅎ *fehlt* mennifke, ℭ minfche; Ⅎ uon min' fchult (*fehlt* Ⅎℜ+ℬℬℬ+*WIKZ*); ℭℳ*opr.* van mir; ℬ rewerde, *die übrigen* (:) verderbe, ℬ (:) lige tot.

59 Ⅎ Din' arzadie negere, ℭ Diner artzedige volge; ℜℳo+ℳ*opr.* voder, ℬ+ℬℬℬ norder, *WIKZ* Diner a. bedarf; ℳo nu n. m.

60 ℜℳo So fpr., ℭ+*WIKZ* Alfo; Ⅎ tiurlicher, ℬ edel; ℬℬ here, *WIKZ* d. künic here.

61 Ⅎ+*WIKZ fehlt des* n.; ℬℬℬ Eins n. er an f. b. lac (= gelac ℬℬ); ℳ*opr.* an dem p., Ⅎ finen.

62 ℭ vngemach; *WIKZ* Da er vil unkrefte phlac, ℬℬℬ Deheiner ruowe er (= ern ℬℬ) phlac. Sin unkraft diu was fo (fo *fehlt* ℬ) groz: Daz in des lebenes (= Dez l. in harte ℬ) verdroz.

dô irschinin im die hêrren
die gotis boten bêde
7865 sente Pêter unde sente Paulus
(sente Silvester hiez dô der bâbes).
vil offenliche er sie sach.
sente Pêter im guotliche zuo sprach
'dû siechist vil lange;
7870 mit sorgen bis dû bevangen.
dû suoches guote arzâte:
nû virnim waz ich dir râte.
hie bî Rôme ist ein man,
dem solt dû werden gehorsam,
7875 der heizit Silvester.
dîn geistlicher vater wirt er.
tuo alse er dich lêre.

---

63 ℌ Do irschin im, 𝔅 Do erscmînen im, 𝔚o erschian, 𝔚opr.𝔐+*WK* erschinen, 𝔖 erschenen, *I* Do er erschain im sin herre sa, *WKZ* die h. sa; 𝔚𝔚𝔅 *sieh* 65.

64 ℌ𝔅 bede, 𝔖 beide, 𝔚o peide, 𝔚opr. paid, 𝔐 paide, *WIK* beide da (*Z* Die baide g. h. da).

65 ℌ Peter uñ p., 𝔅 Sancte P. unt sancte P., 𝔚𝔚𝔅 Dax buoch saget uns sus: Do erschein im petrus unde paulus Die bede (= Zwen 𝔚𝔅) boten vrone (:), *WIK* Sant Peter der eine was (:), *Z* Der aine was sant peter (:).

66 𝔅 Sancte; ℌ𝔐𝔚o *fehlt* do; 𝔚o der pabst sust; 𝔚𝔚𝔅 (:) Silvester was babest ze Rome, *WIKZ* (:) Und sant Paulus, des er genas (= V. f. p. der ander *Z*).

67 *WIKZ* offenbare.

68 ℌ *fehlt* Sancte (𝔅), *usw.*; 𝔅+*WIKZ fehlt* guotliche.

69 𝔖 seicheft, 𝔅 sitzest; 𝔚𝔚𝔅+*WIKZ* nu vil l.

70 ℌ (:) In sorgen getwange, 𝔚o M. grozzen s. pistu gev., 𝔚opr. M. s. p. du gev., *WIKZ* M. s. und mit getwange; 𝔅 M. not; 𝔅𝔅 vmbevangen.

71 𝔅 sucheft gut, 𝔖 sucheft, *usw.*, 𝔚opr. sûcheft, 𝔚o versucheft, 𝔐 versueheft.

72 *WIKZ* Du solt haben minen rat.

73 𝔅 Hie bi ze r., 𝔚o Hie ist ze Rom e. m.

74 𝔖 horsam, 𝔅𝔅 vadertan; *WIKZ* Des soltu dich nemen an.

75 𝔚opr. sant S., 𝔅 Silueter.

76 𝔅 geistilich, *WKZ* geistlich, *I* geiflich, 𝔅𝔅 geisleih, 𝔅 geistliha, ℌ+*Z* gaistlicher; 𝔅 wir er, 𝔖 wert her, *usw.*

77 *WIKZ* als ich dich lere, 𝔚𝔚𝔅 Tuo nach sinen leren.

volge dem heiligen hêrren.
ich ſage dir wærliche,
dîn ſuche dir alle intwichen,
daz dû in einir lutzeln ſtunt
an allem dîme libe wol wirs geſunt.'
Vil kûme irbeitte der kunic hêre
daz im der tageſterre
vruo kunte den tac,
dô ſante er ſîne botſchaft.
dô der bote den bâbes an ſach,
ich wil iu ſagen wie er ſprach:
'hêrre, durch minne unt durch liebe
kum dû vil ſchiere

---

78 *WIKZ* Du ſolt im volgen ſere; M heiligem.
79 WW2 wærlichen, *usw.*
80 H Din ſuche ſol dir intwiche, MWo Dein ſubt mvz, WW2+*WIKZ* Din geſühte (= ſvht W, ſlechtuom *IZ*) muoz (+ dir WW2) entwichen, Wo dir alle entweichet, Wo D. ſûcht dir entwichent, B D. ſuhte d. alle entwichent, G Dine ſuche d. alle vntwichen.
81 H Vñ dû, Wo lutzel, Wopr. churtzen, WW2 einer kurzen, *WIKZ* in vil kurzer.
82 B+WW2 In (*sieh* 7922); H *fehlt* allem, Wopr. alle, *WIKZ* An dem l., W In dem l.; HMWopr.+*WIKZ*+WW2 *fehlt* wol; W wirdeſt dv, Wo wirſt wol; Wopr. *fällt hier aus bis* 7957.
83 H *fehlt* Vil, M Als ch.; H irbeitte, Wo enpeit; M der herre; WW2 der künic do; *WIKZ* Der künic volgte im gerne.
84 M Vntz im, *WIKZ* Do der; MWo+*WIKZ* tag(e)ſterne, G dageſterne; WW2 Unz an den morgen (= dez morgens W2) vruo.
85 G Vro kundete, B Frû, H Vrû kûnte, *usw.*; WW2 Nach des herren rate (:).
86 M Er ſant nach im ſ. b., *WIKZ* Er befante in vür ſich, do (= da *IK*) er lac, WW2 (:) Befande er ſant Silveſtrum (= er den baweſt W) drate, G Do ſ. er ſ. b. an den heiligen paues.
87 HB babes; G irſach, *WIKZ* ſach.
88 H wir, Wo *fehlt* er, G wu he.
89 H uñ, B unt; *WIKZ* H. d. liebe unt d. minne (*T* vnnd Syen); W W2 Dir enbiutet der herre min.
90 H So kûm dû = G; *WIKZ* (:) Der künſte dich verſinne, WW2 (*für* 90—93) Der künic Conſtantin: Daz du durch got zuo im (= dvrch ſeinen willen haim W2) kæmeſt Und ſine rede vernæmeſt. Er mac vil kume leben: Niemen mag im (= Im mag niemen kein W2) troſt geben; H ſchire.

ze Conſtantînô dem kunige:
er gehabet ſich leidir ubele.
du nedarſt dich nicheine wîle ſûmen,
er irbeitet dîn lebende kûme.
Der bâbes was gereht unde gar.
vil vrôlîche huop er ſich dar.
er wânde er ſolde irſterben,
durch got gemartert werden.
des kunigis wille was niht ſô getân,
er ſprach zuo dem heiligen man
Silveſter, lieber man,
dû hâs vil ubele widir mich getân
daz dû mich daz hæle
daz dû ſô guot arzât wære;
daz dû mir niht quæme in zît

---

91 Ḥ *fehlt* Ce; Ꞓ Tzu; *WIKZ* Zuo dem (= Kvm zů dem *K*, dem *fehlt IZ*) ſiechen (= ſiechem *IZ*) künege her.

92 Ꞓ habet; *WIKZ* (:) Er heizt dir klagen (= Er klaget dir *IZ*) ſîn herze(n *IZ*)ſer; Ḥ leidir.

93 Ḥ Dů neſalt nicht lange ſûmen (: kůme), 𝔄 dich niht ſ., *WIKZ* Deheine wiledich ſume, 𝔚𝔚 Da von du dich niht ſume.

94 𝔅 enbitet, 𝔄 enbait, 𝔚o enpeit, Ꞓ beidet dir, 𝔚 beitt, 𝔚 erbaitet, Ḥ irbeitet; 𝔅 lebendic = 𝔐Ꞓ𝔚o+𝔚𝔚 (lemtig 𝔚); *WIKZ* Sin leben enbeit (= enbeitet *W*, erbeite *Z*, erpeiten *I*, baitet *K*) din kume.

95 𝔅 gereht unt gar, Ꞓ gereite vnde gare, 𝔄 gereht gar = *WIKZ*, wereit gar 𝔚o, ce hant gar Ḥ, vil gar 𝔚𝔚.

96 Ḥ𝔐+*I fehlt* Vil; Ḥ hup.

97 𝔅Ꞓ+𝔚 daz er; 𝔚 da ſterben, 𝔚o+*WIKZ* ſterben.

98 𝔄 Oder d. g., Ꞓ Vnde d. g.

99 𝔅𝔄+𝔚𝔚 ſo niht, ḤꞒ𝔚o niht ſo; *WIKZ* Der künic ſach in güetlich(en *W*) an; Ḥ kůnigiſ ... nich.

7900 𝔅 hailigem; Ḥ *fehlt* man (*vgl.* 7931).

1 𝔚o *fehlt*; *WIKZ* S. l. vriunt min (:), 𝔚 S. vil l. m., 𝔚 Er ſprach S. l. m.

2 𝔚 *fehlt* vil; 𝔅 uvide; *WIKZ* (:) Du laſt ubel an mir ſchin.

3 Ḥ hele (: were), 𝔚o mir daz verheld, Ꞓ mich daz vorheleſt; *WIKZ sich folg. Z.*; 𝔚 𝔚 Daz iſt (= Des 𝔚) mir vil ſwære.

4 𝔚o (:) werd, Ꞓ (:) wereſt; 𝔚𝔚 Do du; *WIKZ* Daz du ſo g. a. wære Und mich ſo lange verbære.

5 Ḥ queme, 𝔅+*I* chome, 𝔄 choˆmd, *K* kômd, 𝔚o chemd, Ꞓ quemeſt, *W* chæm, *Z* komeſt an der zyt, 𝔚𝔚 Daz du m. n. hülfe enzit.

unde hætes mir geholfen an den lîp.'
Der heilige bâbes
schiere antwurte im des
'wer hât dir gesaget
daz ich sî arzât?
daz weiz wol von himele mîn trehtîn
daz ich arzât niene bin,
noch werltlicher arzâdîe niene gephlac
unz an disen hiutegen tac.'
Dô sprach der kunic Constantîn
'der rede nemac virnæmes niht sîn.
ich sach hînaht zwêne man
êrlich unde wol getân,
die trôstîn mich wol darzuo.

---

6 ℌ Vñ hetef, 𝔚 Unt heteſt, 𝔊 heddeſt, 𝔐𝔚o hieteſt; 𝔚 wider gehulfen; 𝔐𝔚o dem; 𝔚𝔚𝔚 Sich (= Nu wart 𝔚𝔚) wie min lip bekumbert lit, *WIKZ* Al (= Alle *K*, Aller *WIZ*) min troſt an dir lit.

7 *WIKZ* S. der heilige man; 𝔚𝔚𝔚 (7—9) Der babeſt ſprach 'wer hat dir daz geſeit.

8 𝔐𝔚o Antwurt im ſchier des, 𝔐 Der antwurt im des, *WIKZ* (:) Dem künege antwurten began; 𝔚𝔚𝔚 *sieh vor.* Z.

9 𝔐 dir daz geſait, 𝔊 ſaget; *WIKZ* Ob dir ieman geſaget hat; 𝔚𝔚𝔚 *sieh* 7.

10 𝔚 D. i. ſî arzet = *WIKZ*, 𝔊𝔐 ſî ein arzat, ℌ ſî ſo gût arzet, 𝔐𝔬 D. i. gut artzt wez, 𝔚𝔚 Daz iſt mir vil leit, 𝔚 Von mir ez iſt dir vil l.

11 𝔚𝔚 Den daz, 𝔚 Ez; 𝔐𝔖 *fehlt* wol, 𝔚 aber; ℌ𝔐𝔚o+𝔚𝔚𝔚+*WIKZ fehlt* von h.; Z got der herre mein.

12 ℌ nine, 𝔚𝔚 niemens, 𝔐𝔚o niht en pin, 𝔊 nein artzat enbin, 𝔐𝔬 gût artzt.

13 𝔚 Vnd, *I* Vñ; 𝔚 niene gephl., ℌ+𝔚𝔚𝔚+*WIKZ* nie gephl., 𝔊 nie en pl., 𝔐𝔚o nie phl.; 𝔚 werltliche, *fehlt WIKZ*; 𝔊 arzedie, *die übr.* arzenie.

14 ℌ hâtegen, 𝔊 hutigen, *usw.*

15 𝔚 Dô ſpᵃh, ℌ Do ſprac, *usw.*

16 𝔊 De rede, 𝔚+*I* Div; 𝔚 wrnamenf, 𝔐 fu'rmans, ℌ uirnemef = 𝔊 alſo n., *fehlt* 𝔐𝔬+𝔚𝔚𝔚+*WIZ* enmach nicht geſîn, *IZ* geſîn, *K* nicht alſo ſîn.

17 𝔚 hinat, 𝔐𝔬 heinacht, 𝔐+*W* heint, *I* heint naht, 𝔚𝔚 heut.

18 ℌ𝔐+*Z* Herlich, 𝔊 Herliche, 𝔚𝔐𝔬+𝔚+*WIKZ* Erlich, 𝔚𝔚 Schôn.

19 *WIKZ* Die tr. wol dar zuo mich (:).

7920 ſie ſprâchen 'ob dû iz woldes tuon,
daz ich in einir lutzeln ſtunt
an alleme mînem lîbe wurde wol geſunt.'
Wol virſtuont der heilige man
daz iz alliz von gote quam.
7925 er hiez ſînen kapelân
ſente Pêters unde ſente Paules bilide dar vur tragen.
er bat ſie den kunic ſcouwen.
er vrâgete ob er mohte getrûwen
daz die bilide den hêrren gelîch wæren.
7930 Dô ſprach der kunic mære
'iz ſint die ſelben zwêne man,
alſe ich ſie hînaht irſehen hân,

---

20 𝔄 duz = dûz 𝔚o; 𝔊 woldeſtu iz tun, 𝔅 unde woldeſtuo, 𝔚𝔅 ob dvz woteſt tvn; *WIKZ* (:) Si ſpr. daz ich bæte dich; 𝔓 tâ.

21 𝔊 Daz du mich; 𝔚o lutzel weil; *WIKZ* Du hülfeſt mir in kurzer ſtunt, 𝔚𝔚𝔅 Du machteſt mich in kurzer ſtunt.

22 𝔄+𝔚𝔚𝔅 In (*sieh* 7883); 𝔓+𝔅 *fehlt* allem, 𝔊 alle; 𝔊 machedeſt geſ.; 𝔚o Geſunt wurd an a. m. leib; 𝔚𝔚𝔅 *fehlt* wurde.

23 𝔚o Do verſtund daz d. h. m.; *WIKZ* Wol verſt. der herre (= mâre *K*) (:).

24 𝔚o *fehlt* ez, 𝔐 *fehlt* allez; 𝔅 qvam, 𝔐+𝔚𝔅 cham, 𝔄 chom, 𝔚o wechom, 𝔐 dar cham; *WIKZ* (:) D. ez von got kom (= k. v. g. *IZ*) verre (= wâre *K*).

25 𝔊 ſine; 𝔚𝔅 Er hiez (= liez 𝔚𝔅) einen ſinen (ſ. *fehlt* 𝔅) k.; *WIKZ sieh folg.* Z.; 𝔅 *fügt zu* Balde fvr ſich gan. Er ſprach giench brinch her drate Ze des keiſers kemenate.

26 𝔄 Sancte peteres unt ſancte paulus pilde dar uurtr., 𝔚o Sant peters pild vnd ſant P. da fur tr.; 𝔊 *fehlt* bilde, 𝔐 *fehlt* dar; 𝔚𝔅 bringen ſan; *WIKZ* Vürtragen diu bilde ſan Sant Peters und ſant Paulus (= Paulum Z) dar (:).

27 𝔓𝔄 ſcowen, *usw.*; *WIKZ* (:) Er hiez den künic nemen war, 𝔚𝔅 Er bat ſich den ch. ſch., 𝔅 Er bat d. keiſer milde Daz er ſie gervhte ſchowen.

28 𝔚o *fehlt* Er vr.; 𝔊 Her mochte getrowen; 𝔄 truwen, 𝔚o trown, 𝔚𝔅 trawen; 𝔅 Er ſprach, 𝔚𝔅 Vnd vragt.

29 𝔓 Ob die; 𝔐 di; 𝔊 icht gelich weren, 𝔚𝔚𝔅 Daz ſi den h. wæren gelich (:), *WIKZ* Ob ir dewederz (= ietwed'z *I*, etwoders Z, jwoders *W*) in (= im *K*, den Z, *fehlt I*) gelich wære.

30 𝔊 k. ſan; Z her; 𝔚𝔚𝔅 (:) Do ſpr. (+ ſa 𝔚𝔅) d. k. (= keiſer 𝔅) rich.

31 𝔓 *fehlt* man (*vgl.* 7901); 𝔚o div zwen ſiben man; 𝔐 *sieh folg.* Z.

32 𝔅 Die, 𝔄 Alſ; 𝔊+𝔅 *fehlt* ſi; 𝔓 hinach, 𝔚o heinacht, *I* heinaht,

wen daz sie dô lebeten
unde widir mich redeten.
7935 der einir was grâ,
alse er nû schînet dâ;
der andir was kale:
ich irkenne sie immir beide wale.'
Der bâbes viel ze gote sine venie,
7940 er sprach widir zuo dem kunige
'daz hât dir got zuo liebe getân:
nû mache dich im gehorsam.
volge der gotes lêre.
daz sint die heiligen hêrren,
7945 die dich an dem lîbe macheut gesunden
unt die sêle lôsent von den sunden.

---

usw.; G geseen, WWB gesehen; M Als ich sint ersehen han: So wan ich mich wol entsan; *WZ* sach an, *I* sach heinaht an.

33 Wo doch, *fehlt* M; B lobeten; *WIKZ* Wan daz sie lebendic (= lemptich *W*) wæren (:).

34 BG de r.; *WIKZ* Und mir rat bæren (Z = gaben).

35 P ein', B ain; WWB (35—37) Der eine was (w. *fehlt* W) kal, der ander gra.

36 Wo+*WIKZ* noch, P nâ.

37 Wo Der ein; M D. a. ein chalwer herre (:); WWB *sieh* 35.

38 P *fehlt* beide; P wale (: kale), BG wal, Wo wel; M (:) immer mere; *WIKZ* Als ir in sehet über al; WWB *sieh* 35.

39 P Def, G De; Wo venig (: chunig); *WIKZ* D. b. viel (+ an Z) sin v. da, WWB D. h. v. f. v. sa.

40 *WIKZ* (:) Er spr. ze d. k. sa; WWB *sieh* 41.

41 WWB Er spr. dir h. g. allez (a. *fehlt* W) getan.

42 WWB Du solt im werden undertan, *WIKZ* Du solt der (d. *fehlt K*) gehorsam niht sin an.

43 WWB (*für* 43: 44) Daz tæte ich gerne, weste ich wie. Den kunic (= keiser W) er bi der hant vie. Er sprach daz wil ich dich (+ wol WB) leren. Ze gote saltu dich (= Dv s. d. ze got WB) keren Und solt dich toufen (= Vnd touf dich WB) nu zestunt (:).

44 G Dit sin; M sein; Wo herrn ped; *WIKZ* Din hilfet dich vil (v. *fehlt* Z) sere.

45 P Die d. m. a. d. l. g.; Wo an leib; G machen; Wo gesunt; *WIKZ* U. macht dich (d. *fehlt I*) a. d. l. gesunt, WWB So wirdest(v WB) a. d. l. (+ so WB) gesunt, M Die d. a. d. l. tunt gevnden.

46 P Vñ dich l.; Wo dein sel l. v. d. panden; G *fehlt* losent; *WIKZ* Und lost dich von der helle grunt, WWB Und an der sele dar zuo.

ſô bin ich der arzât,
der dir gotis wort vorſaget.
got hât dirz getân ze minnen.
er wil dich im ſelben ze einem dieniſtman gwinnen.'
Dô ſprach der kunic Conſtantîn
'an gote muoze allez mîn dinc ſîn.
meiſter, ich getrûwe dir wol
alliz daz ich tuon ſol.
ich wil is gerne beginnen
al nâch dînen willen.'
Sente Silveſter ſegende den brunnen.
dô wart die allir meiſte wunne,
die dâ vor ie ze Rôme geſchach.
den gelouben er im vor ſprach.
er beſoufete in drî ſtunt.
der kunic wart heil unde wol geſunt.

---

47 𝔐 *fehlt* der; 𝔚𝔚𝔅 *fehlt* 47—51 (53).
48 𝔊 dich; 𝔅𝔐 daz g. w.; *WIKZ* Der daz g. w. hat.
49 ℌ𝔅 dirz, *usw.*, *K* dir ez, *Z* dir daz, 𝔊 Is dir; 𝔐 ze lieb getan.
50 𝔅 im ſelbem (*fehlt* ℌ), 𝔐 dich ſelb, 𝔚o ſelben dich ime; *WIKZ* Er w. dich im gewinnen; 𝔅 dieneſti man; ℌ gwînē.
51 *Z* der gât k. C.; 𝔚𝔚𝔅 *sieh* 53.
52 ℌ mûzen alle min, 𝔐 allez din, 𝔚o a. m. leben; 𝔊 Myn ding mutze al an gotte ſin, *WK* Mit gote m. a. m. d. ſ., *IZ* Min d. m. a. m. g. ſ.
53 𝔐+*Z* vil wol.
54 𝔅𝔊 Al daz, *WIKZ* Ouch tuon ich allez daz ich ſol; 𝔚𝔚𝔅 (:) Er ſprach vil gerne ich daz tuo.
55 𝔐 Dez w. ich; 𝔅 ſine, 𝔊𝔚o+𝔚𝔚𝔅+*WIKZ* ſin; 𝔚o *fehlt* gerne.
56 𝔐 Allez; ℌ𝔚o dinen, 𝔊 dinē; *WIKZ* Al(s *I*) n. dinen minnen; 𝔅 𝔚𝔅 Daz (= Muge 𝔅) ich ſin hulde müge (*fehlt hier* 𝔅) gewinnen; 𝔅 *fehlt*.
57 𝔅 Sancte; 𝔚opr. (*hier wieder bis* 7976 *Reime*) gefegent im; *WIKZ* Silv. der heilege man: Vieng es geiſtlichen an Oh dem toufbrunne (:); 𝔚𝔚𝔅 Der babeſt niht langer enbeite (= beite 𝔅).
58 *WIKZ* Wart din m. w., 𝔚𝔚𝔅 (:) Ein (= Die 𝔅) toufe er bereite.
59 𝔊 iu geſchach, 𝔚opr. Die ze Rom iv was, 𝔐 Di ze rom ie geſchach, *Z* Die frewde ie ze R. geſch., 𝔚𝔚𝔅 Als ſchiere ſo (ſo *fehlt* 𝔅) daz geſchach.
60 𝔅 glôben, *usw.*
61 *Z* begoſz, *T* beſchauuet, 𝔐 tucht; 𝔅 drieſtunt.
62 ℌ un, 𝔅 unt; 𝔐𝔚opr. *fehlt* wol; 𝔊+*WIKZ* D. k. w. (+ vil *IZ*)

alſe er ûz der toufe gie,
die hût im allez abe viel.
jâ wart im der lîp ſîn
alſe ein niuwe geborn kindelîn.
er wart heil unde geſunt.
er rief an der ſtunt
daz got von himele wære
ein wârer heilære.
der wolf wart ze ſcâfe.
Rômære muoſen lâzen
die vil bôſen abgote,
die ze Rôme wâren in der ſtete.
dâ wart michil vroude unde lop.
daz vuogete ſelbe der waltende got.

---

wol geſ., WW2 Do wart der künic wol (= Zehant wart er W) geſunt (*sieh 67*).

63 Z dem tauffe; WW2 *fehlt* 63: 64.

64 Ph allez, M alliv, W elliv, G *fehlt es*; *WIKZ* Diu h. ſich von im lie; Wo+Wopr.(+WW2) *fehlt diese Z.*

65 Ph Vñ w.; WW2 So ſchoene w. d. l. f.

66 Ph Alſe ein nûwe geborn k., W Alſ ain niwe geborneꝛ ch., M A. e. nevborna ch., G Alſe einem nuwen gebornen k., *WIKZ* Als einem (= ein *IZ*) niuborn (= niugeb. *IZ*) k., WW2 Als er wære ein jungeꝛ (j. *fehlt* W) k.

67 Ph nñ, W unt, M vnd wol; WW2 *sieh* 62.

68 *WIKZ* d. ſelben ſt.; WW2 *sieh* 69.

69 WW2 Er jach (= ſprach W2) daꝛ got wære.

70 Wopr. E. rechter h.; W heilare (: wære).

71 PhW ſcafe, M ze ſchaffe; Wo Er wart ze einem ſchaffe; *WIKZ* ſch. da (:); WW2 Do erwachte (= wachet W) er von dem ſlafe: Do wart d. wolf ze ſchafe.

72 W Romare muſen l., Ph můſen, Wopr. můſten, Wo muſten, M mvſten, G moſten; *WIKZ* (:) l. ſa; WW2 Do was zehant daz (= Zeh. was W) ſîn gebot (:).

73 Ph Die, W Div; Wo *fehlt* vil; *K* Ir vil lieben abgot; Ph abgoten; W W2 Daz ſi lazen muoſen (= liezzen W) diu abgot.

74 G weren; Wo+Wopr. ſtat; WW2 *fällt aus* 74 *u.* 75.

75 Ph uroude uñ l., W frôde unde l.; *WIKZ* vreude(n *W*) ſchin.

76 W uêcte; G warchte ſelben de waldige g., Wo+Wopr waltent, W waltinde, Ph gware, M alma'htig; *WIK* (:) Daz wolte ſelbe min trehtin (*Z fehlt*), W Von got im der ſin beqvam, W2 Daz becham; Wopr. *von 7977 nur kurze Prosa.*

Já minnete der kunic hêre
alle gotelîche lêre.
gote wart er undirtân.
7980 ſîne werc wurden lobeſam,
die er vrumete unde tete
mit almuoſen unde mit gebete.
den armen wart er vil holt.
er gap in ſilber unde golt,
7985 daz kuniclich gewæte.
er was vruo unde ſpæte.
daz lârte in ſîn meiſter
der bâbes ſente Silveſter.
An dem anderen tage
7990 (alſe ich iu nû ſage)
dô garwete ſich der bâbes
in dem munſter ſente Pêters

---

77 BG Ja m., Wo Da m., M+*WIKZ* Do m.; GM *fehlt* kunic; WW2 *fehlt* 77—79; Ф Conſtantin d. k. h.
78 Ф Minnete a. g. ere; Wo Al, T A. g. eher.
79 ФB Gote.
80 Ф Sine, B Siniv, VB Div; W2 warn; *WIKZ* Guoter werke was (= wart *IZ*) er niht an.
81 Ф Die, B Di; WWo frumt, *usw.*; Ф uñ, B unde, G vnde; *WIKZ* Diu vrumte er (= Die er fr. *K*, freünt Z) ze aller zit (:).
82 G mit bete; *WIKZ* (:) Exn wart nie kein man ſît.
83 *WIKZ* Der den a. wær ſo h.
84 Ф unde, B unt.
85 B Sin; B gewate, M gewa'te = WW2+*WIKZ*, Ф gewete, G wete, Wo gewant, T gewette.
86 Ф urû unde ſpete, B fru und ſpæte, G vro vnde ſpete. In bete; Wo Daz gab er frû vnd ſpat, WW2 Er was vruo u. ſp.
87 B+WW2 lert, *usw.*; *WIKZ* ſ. m. de.
88 B ſancte; G De gude ſinte S., W2 D. gût ſant S.; *WIKZ* Des was (= wart *I*) der künic alles vro.
89 G In.
90 B Als, *usw.*; WW2 Er tete als ich iu nu ſage.
91 MWo Da; B garte, G gerte, M ga'rbet, Wo wegart; *WIKZ* Der babeſt garwete (= garwte *K*, garbte *I*, garte *WZ*) ſich (:), WW2 Den künic er ſich gevie (:).
92 B ſancte; *WIKZ* (:) In d. m. erlich (= herlich *IZ*), WW2 (:) In ſant peters münſter er gie.

mit alleme ſinem antreite.
von der oberiſten wisheite
ſanc er eine meſſe,
die got von himele wol weſſe.
der kunic Conſtantinus
der betete alſus
'ô wol dû waldendiger got,
dû mich von heidenſcheſte hâs irledegôt,
nû bevilhe ich dir, hêrre,
bêde lîp unde sêle.'
vil einvaldic was ſîn muot.
er intphie gotis licham unde ſîn bluot.
Dô der ſegen wart getân,
bî handen nam in der heilige man,

---

93 G alle ſinem, H *fehlt* ſinem, MWo aller ſiner; *WIKZ* M. ſchoener antreite, WW2 Niht langer er enbeite.

94 W2M+W oberiſten, HG oberſten, Wo obriſten, W2 obreſten; W arbeite; *WIKZ* Vor aller der kriſtenheit.

95 W miſſe (: weſſe), H meſſe (: weſſe); W2 Sange er vil gewiſſe, *WIKZ* Ein (+ gar Z) ſchoene meſſe er ſanc (:).

96 M *fehlt* von himele; G wiſte, W weſt; W2 Die got vil wol weſſe, W Ein ſchone meſſe, *WIKZ* (:) Und ſeite got grozen danc.

98 W bette; H do alſus; W2 Der betet vnder den alſus, W D. bette inner den alſus, *WIKZ* Sin gebet teter (er *fehlt WI*) alſus.

99 M+W+*IZ* dir; H waldending', W2 waldunger, W waldinder, M+W +*K* waltender, *W* alwaltender, Wo+*IT* gewaltiger, Z almechtiger.

8000 H Die, WM+W2 Du, WoG+W Daz du; W haſt; G irlediget, M erloſt; W2 von den abgoten, *fehlt* W (*dafür* Von den böſen Abgoten: Die ſvln mir immer ſin verboten).

1 H Ich beu. d. h., W Nu beuil ich = MG; Wo *fehlt* 1: 2; *WIKZ* Ich emphilhe dir herre, WW2 Nu hilf daz ich min (= Hilf mir die W) ſele erner(en W).

2 H Bede, W Balde, *fehlt* G; H uñ, W unt, G vnde; *WIKZ* L. u. ſ. (+ vil Z, ŏch *I*) verre, WW2 Und mich (m. *fehlt* W) des tievels erwer(en W).

3 G eintualdich, W einevaltich; Z ward; Wo der ſein můt.

4 H licham, G lichamen, W den g. lichnamen unt, W2 den g. leichnam; H uñ; W Er nam g.

5 W2 d. gotes ſ.; W was.

6 H Do nam in; W+W2 Bi handen, MWo Bi den henden, G+W Bi der hant; W d. gvt m.; Wo nam er den heiligen m.; *WIKZ* Der künec gie mit dem bahſte ſan (= dan *IZ*).

er wiſete in an daz gerihte.
dô ſazten ſie die phâhte.
der kunic gebôt ſîn êdictâ,
alſe ſie ze Rômе ſtânt geſcriben dâ,
daz ſie der abgote niht mê nephlegeten
unde an einen gwâren got betten,
der himel unde erde
ûz nihte hiez werden;
er wære ir rehter ſchephære.
des vrouwete ſich manic Rômære.
An dem dritten tage
(alſe ich iu nû ſage)
dô lobeten ſie den heiligen geiſt
deme kunige ze volleiſt,
daz er mit im worhte,
alſe is die kriſtenheit bedorfte.

---

7 ℌ Vñ w., ℭ Her wiſete on, ℜ Er weiſten, ℬo+ℬ Er weiſt in, *usw.*; ℬo geriht da, *WIKZ* an gerihte ſteht (:).

8 ℜ ſahen; ℌ die, ℬℜ+ℬ2 di, ℬo div; ℌ pachte, ℬ2 di phlihte; ℬ Sin phaht er do dihte, *WIKZ* (:) Do machten ſie diu phaht gereht (= reht *IK*).

9 *IZ* machte; ℌ edicte, ℭ edtā; ℬo Do gepot er ſein edicta; ℬℬ2 +*WIKZ* ſiniu e.

10 ℬo geſchr. ſtent da, ℭ ſcreuen ſtan, ℜ Als iz zerom ſtat g. da; *I* ſint; ℬ A. ſi noch ſtent g. da.

11 ℭ D. ſe afgotte nicht mer en plegeten, ℜ niht phlegten, ℬ iemer ne phleagen, ℬo nicht mer wolten phlegen, ℬℬ2 D. ſi der a. enbæren, *WIKZ* Er hiez diu abgot rouben (:).

12 ℬ An ain waren g. betten, ℭ Vnde den w. g. an bedeten; ℬℬo waren; ℌ betten; *WIKZ* (:) An d. w. g. geloubem, ℬℬ2 (:) Und geloubten an einen got mæren (= waren ℬ2).

13 ℌ uñ, ℬ unde; ℬ2 D. den h. u. die e.; ℬℬ2+*WIKZ* erden.

14 ℌ Von n., ℜ+ℬ2+*W* nihtiv, ℬo nichiv, *Z* nichten, ℌℭ+ℬ+*IK* nichte, ℬ niehte; ℭ iiz; ℌ gewerden.

15 ℬ Der; *WIKZ* Der w. (+ ain *K*) r. ſch.; ℬ2 ein reht ſch.; ℌ Der iſt ein warer richtere.

16 ℬ gefröete = ℬ2 genroute, ℜ gefreuten ſich romaˆre = *WIKZ*.

17 ℬoℭ In, ℌ San an.

18 ℌ wil ſage, *IKZ* iu aber ſ.

19 ℬo Do wolten ſi; ℬ2 Do gloubten ſi an d. h. g.

20 *T* zue aim vollaiſt.

21 ℬ in; *WIKZ* D. er (er *fehlt I*) ſchüefe mit in (:).

22 ℭ Alſo; ℌ *fehlt* ſîn; *WIKZ* (:) Der chriſtenheite gewin (= begin *K*).

an des ſegenes ende
der bâbes nam in bî der hende:
an daz gerihte er geſaz.
dô gebôt er daz,
ſwer an den wâren got geloupte,
daz ſich der in deme wazzir toufte
in nomine patris et filii et ſpiritus ſancti;
unde was dehein armiz dâbî,
dem hiez er geben ze minnen
zehenzic ſchillinge,
daz iz ſich inthielde deſte baz.
zwâre ſagen ich iu daz.
vil michil wart ir ruom.
ſie geloubeten an den wâren gotis ſun,
unde an des heiligen geiſtis minne.

---

23 BG ſegenes, ΦR+B2 ſegens, Bo ſegenz, B der meſſe; *WIKZ* Do in der ſegen wart bekant (:).
24 *WIKZ* (:) hant.
25 *WIKZ* faz, B do faz.
26 B Nv; G her daz, Φ der herre, B er aber d.
27 Φ+B+*WIKZ* an got, R an den g.; Φ geloufte, Bo gelovbe, G nicht en loubete; *WIKZ* Sw. an g. geloubte (= gelâbe an g. *K*) da (:), B S. an g. gelovben wolde (:).
28 Φ der ſan t.; Bo in den w.; R D. er f. in d. w. t., B2 D. f. der im deſ̃ t., B (:) D. er f. toufen ſolde, *WIKZ* (:) Der ſolte (= ſol *WK*) ſich lan toufen ſa.
29 Φ In nom̃e pr̃ĩſ ⁊ filii ⁊ ſp̃c ſc̃ĩ, Z In dem namen des vatters vnd des ſunes vnd des hailigen gaiſts.
30 Φ iman armer, G ienich armer; *WIKZ fehlt* 30—34.
31 Φ D. gap er durch minne; BoGR ze minne, B ze minnen; BB2 Dem h. er ſin guot geben (:).
32 B Cehenzec, Φ Zehencic, Bo Zehen ſch., RG Hundert; BB2 *ſich* 33.
33 BR ez, ΦG+B er; Φ inthilde, B enthilte; G deſto; BB2 (:) Daz er deſte (= Deſte B) baz mohte(z B) leben.
34 B Zeware, Bo Zwar ſag, RG Vür war ſag; BB2 *fällt aus.*
35 B ir rõm, G der rom, Bo der rum, R ir frum, Φ ir tũn; *WIKZ* Ir (= Dâ *K*) vreude wart (= was *WK*) vil ungeſpart (:), BB2 Sus (= Alſo B2) ſtarkte ſi der gotes trut (:).
36 G Se lobeten alle gottes ſon; ΦR *fehlt* waren; *WIKZ* (:) An g. ſun geloubet wart, BB2 (:) Beidiu ſtille und uberlut.
37 Φ *fehlt* Und, BoG *fehlt* an; BB2 Daz ſi got begunden minnen (:).

wol irkanden ſie dâr inne
daz ſie lange wären betrogen.
vil manige begonden got loben.
An dem vierden tage vruo
der bâbes vienc ze dem ambahte dô.
ſie lobeten alle gotis engele
daz ſie im hulfen irkennene
die nôt der kriſtenheit.
ſuoze was ſîn arbeit.
alſe er die meſſe vollen ſanc,
er vie den bâbes bî der hant,
er leite in hin widere
an ſîn hêrez geſidele.
der kunic des tages gebôt
durch der kriſtenheite nôt

---

38 B rechanten, Bo weherten; BB2 (:) Sie wurden des wol innen.
39 B2 Daz ſi betrogen wæren (:), B Daz aller Romære (:), *WIKZ* Daz in l. was gelogen (:).
40 Ḥ begondē if g. l., *WIKZ* (:) Und an dem glouben betrogen, B2 (:) Alle die ze rom wæren, B (:) Gelovben valſch wære.
41 G In; Bo tag ſo; Ḥ urv˙.
42 Ḥ Dem a. uienc d' b. zů (*sich* 8060. 8066); B uie, BBo+B2 vie, G ve; G ammechte; *WIKZ* Der b. gahte dem ambte zuo, BB2 D. h. vie (= greif B) aber zuo.
43 Ḥ In aller engele ere (:), *WIKZ* Do (= Da *I*) lobte er gotes engel her (:), BB2 Daz ampt er von den engeln (= V. d. e. er ein meſſe B2) ſanc (:).
44 Ḥ (:) Daz in die gnedic weren; B rechennen; *WIKZ* (:) erkennes mer; BB2 (:) Ze got ſtuont aller ſin gedanc.
45 Ḥ Zů d' not d. cr., BB2 Ze ſterkene die kr.
46 ḤB Sůze, *usw.*; Bo aribeit.
47 R Alſo; Ḥ *fehlt* er; B miſſe; B uolle ſ. = B2, B vol ſ., G vulſang, Bo vol geſang; *WIKZ* Do man die m. geſanc, R Alſe er begie daz ampte.
48 ḤRS nam; R den chvnik; G Der paues nam in bi d. h., BB2 Den künic er zuoz im twanc, *WIKZ* Dar nach vil (v. *fehlt IZ*) ſchiere was niht (= vñ nit vil *K*) lanc.
49 Ḥ Vñ l. in abir w.; G *fehlt* hin; *WIKZ* Er vuorte dem babeſt hin wider, BB2 Er ſaste in anz (= an daz werltlich B2) gerihte (:).
50 G alt geſidele; *WIKZ* Uf ſinen ſtuol ſaste (= ſaſſ *K*) er in (in *fehlt K*) nider, BB2 (:) Unde in (= In B) algerihte.
51 Ḥ D. k. ſân; BB2 Des ſelben tages er gebet.
52 B note.

daz man die abgote hûs ſtôrte,
ſumeliche ſparte.
dô die tiufele des virhancten
daz ſie is niht nemohten geanden,
dô begonde ſich die gotis lêre
zuo Rôme breiten unde mêren.
An dem viunſten tage
der bâbes vie zuo dem ambahte ſâ.
eine meſſe ſanc der hêrre
von den zweilfboten hêren.
an den ſelben tac was gevallen
daz die heiden alle
begiengen eine grôze hôchgezit

---

53 Ф die abgotiſ huſ, Wo die abgotter hovs, G der apgotte hus, *K* d' abgot hûſer, BM diu abgothus, *WIZ* daz abgothue, WBB2 diu abgot; Ф ceſtorte, Wo+WB2 zerſtorte.

54 B Sumeliche ſparte, M Sv'mlichiv ſparte, Wo Sumleich ſi verſparten, G Des ſe mit nichte ſpareten, Ф Vñ ſie nieman mer nehorte, WBB2 Der babeſt es (= daz WB2) gerne horte, *WIKZ* Daz geſchach mit einem worte.

55 G+*WIKZT fehlt* 55: 56; WBB2 (55: 56) Den tievels wart (= was WB2) es aber leit.

56 ФWo iſ, B iz; M D. ſi niht geandes; Wo geanten; WBB2 *fällt aus.*

57 ФM *fehlt* diu, G de, B div; Wo Do begunden ſi div gotes ler; *WIKZ fehlt* ſich; WBB2 (:) Do begunde ſich diu criſtenheit.

58 Ф breiten ſere, Wo preiten mit ern; WBB2 Breiten unde meren Ze rome under den herren (= Den chriſten gelovben leren B); *WIKZ* Ze rome richſenen (= riſznen Z) ſere.

59 Ф Deſ viunſten tageſ dar na, B An d. fiunſten tage, MWo+*WIKZ* An d. v. tage (t. *fehlt* M) da, G In d. v. t. vro, B An d. f. t. frv, WB2 dar na.

60 Ф Zů d. amb. uie d' b. ſa (*ſieh* 8042. 8086); *WIKZ* greif; Wo ſa; WBB2 D. þ. fang ein meſſe da.

61 Ф e' here, G de here, MWo der herre, M der heilig herre, *WIKZ* (+ babeſt *IZ*) here; WBB2 (*ſieh* 60) Nach ſines herren lere.

62 Ф In der zweilfb. ere = WBB2; Wo hern, B herren, GM here; *WIKZ* Den zw. b. re ere.

63 *WIKZ* Den ſelben tac allen (:); M An dem ſibenten; WBB2 Die er im re helfe komen bat: Des ſelben tages in der ſtat.

64 *WIKZ* Den heiden was da vür (= von *K*) gevallen; WBB2 *ſieh* 63.

65 Ф hokecit, B hohgezit, G hocbtzit, *usw.*; *WIKZ* Ein vil grozin hohzit, WBB2 Begiengen die heiden ir (ir *fehlt* B) hohzit.

bêde man unde wîp.
der kunic ſaz an ſîn gerihte.
der bâbes hiez im ſcriben von rehte
'Conſtantînus Auguſtus
(daz was ſîn titulus),
unde ſwer der heidenſchefte mêr phlæge,
daz der des kunigis vlant wære
unde allir Rômære.
daz wurden breite mære.
er nam den bâbes bî der hant,
er lêch im einin grôzen gewalt.
daz dicheinem menniſken immir ſô harte miſſegienge,
an ſwilhen ſculden man in gevienge,
ob in der bâbes geſæhe,

---

66 Ⓗ Bede, Ⓔ Beide, Ⓑ Baidiv, Ⓜ Paidiv, Ⓦo Peidiv; Ⓗ unde, Ⓑ und; *WIKZ* Sie vreuten ſich en (= ze Z) widerſtrit, Ⓑ Arme und riche in widerſtrit (= en ſtrit Ⓦ).

67 Ⓜ ſag; *WIKZ* an daz (= dem *K*) gerihte; Ⓑ D. k. an ſîn (= anz Ⓦ) ger. ſaz.

68 Ⓜ Er h. im ſchr. rehte; Ⓔ hi im; Ⓗ *fehlt* im; Ⓑ Den h. h. er ſchr. daz, *WIKZ* Mit geſchrifte (= ſchrift *IK*) er da ſlihte.

69 Ⓜ Conſtantinus pius avguſtus.

70 Ⓦo Der w.; *T* Cyclus.

71 ⒽⒺ *fehlt* Und; Ⓔ Wer; Ⓜ+*WIZ fehlt* mer; Ⓑ Swer beiden wolde bliben (:).

72 Ⓑ *fehlt* des; Ⓦo D. der ſein gemant wer, *WIKZ* Daz er in dem turne læge; Ⓑ Den ſolde man (= Man ſolde in Ⓦ) uz der ſtat triben Und in ſiner æhte wære.

73 Ⓦ all, Ⓑ alle; *WIKZ fehlt* 73: 74.

74 Ⓗ breite; Ⓜ Daz waren gutiv ma˙re; ⒺⓌo+Ⓑ *fehlt diese Z.*; *WIKZ ſieh* 73.

75 Ⓑ Sin gerihte wart (= was Ⓦ) manicvalt (:).

76 Ⓗ Vñ le, Ⓑ Er leh, Ⓔ Her leich, Ⓦo Er verlêh; *WIKZ* Er lech im (+ da *K*) zehant; Ⓔ ime eine groze walt, ⓂⓌo im den gew., Ⓑ Dem (= Den Ⓦ) babeſt lies er den gew.

77 Ⓗ Swilhe menniſken ſo miſſegienge, Ⓑ D. deh. menniſkem iemer ſo h. miſſeginge, ⓌoⒺ Daz (+ iz Ⓔ) deh. (= nich. Ⓔ) m. ſo hart m., Ⓜ Swaz ein m. m., *WIKZ* Swem ſo h. m., Ⓑ Sweune daz geſehæhe (:).

78 Ⓗ An ſwilher ſcûlt; *WIKZ* vienge; Ⓦo An man in gevieng, Ⓔ Ae w. ſch. vn ieman veinde, Ⓜ Daz er de enphinge, Ⓑ (:) Daz er einen gevangen ſæhe.

79 Ⓗ Geſehe in d. h. here; Ⓦo geſehe, Ⓔ ſege, Ⓑ erſæhe; Ⓜ Ob er

daz er danne ledic wære,
allis gerihtes man in irliege;
ſwie in der bâbes hiege,
ſô ſolde er leben immir mêre.
daz geveſtende ſente Silveſter der hêrre.
An dem ſehſten tage vruo
der bâbes vienc zuo dem ambahte dô.
eine meſſe ſanc der hêrre
dem heiligen kriuze ze êren,
dâ got ane gemartert wart.
der bâbes hiez ſie uoben den tac
mit almuoſen unde mit vaſten,
die kriſtenheit ze veſten.

---

den p. ſa'he, *WIKZ* Ob in d. b. erſæhe, ℜ𝔅𝔚 Den er gerne wolde mern.

80 𝔅 denne; ℜ𝔅o lebentlich; *WIKZ* D. man im vrides jæhe, 𝔚 Den ſolt er dem pabſt nimmer erweren, 𝔅 Daz im daz niemen ſolde werne (: nerne).

81 Ф𝔐 Des; 𝔊 richtes; *WIKZ* Und in ger. erliezne; Ф irlihzne, 𝔊 irletzne, 𝔅 reliezne, *usw.*, ℜ𝔅o liezn.

82 𝔊 We en, ℜ𝔅𝔚 Swie ſo; 𝔚 *fehlt* in; Ф deſ babeſ; 𝔅 tvn liezne.

83 *WIKZ* Solde er (er *fehlt* Z) l. i. mere, ℜ𝔅𝔚 Mit der buoze ſolde er leben (:).

84 𝔅𝔊 geneſtente, ℜ𝔅o geveſtenet, *K* geveſtenet, *usw.*, 𝔐 Geveſten; 𝔅 ſancte, ℜ𝔅o𝔊 *fehlt* ſant; 𝔐 ſant ſilueſters lere; Ф der here, 𝔊 der hilge herre; *WIKZ* D. gev. der babeſt (= künic *K*) here, ℜ𝔅𝔚 (:) Mit hantveſte wart im daz reht (= Wart im hantveſte ℜ𝔅) gegeben.

85 𝔊 In; Ф urv', 𝔅 fru, ℜ𝔅 frô, 𝔊 vro, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* tac dar nach.

86 𝔅 uie, 𝔐ℜ𝔅o vie, 𝔊 ve; 𝔅𝔊 ambechte, 𝔐 amt da; ℜ𝔅𝔚 greif aber zuo; *WIKZ* (:) Dem b. was zem ambte gach.

87 Ф here, 𝔅 herre, *usw.*

88 Ф In des h. criucef ere = ℜ𝔅𝔚; 𝔅𝔊ℜ𝔅o ereh, 𝔐+*WIKZ* ere = Ф+ℜ𝔅𝔚.

89 Ф De, 𝔅 Da; *WIKZ* Da krift (= xp̄c ih's Z) an tot lac, ℜ𝔅𝔚 Da got den tot an leit (:).

90 Ф ſich, 𝔐 ſiv, 𝔅𝔊 ſi, *fehlt WIKZ*; ℜ𝔅o D. p. h. ſchreiben d. t., ℜ𝔅𝔚 Der babeſt gebot der criſtenheit Daz ſi volgten ſiner lere Und daz ſi immer mere.

91 Ф uñ, 𝔅 unt; ℜ𝔅𝔚 Mit vaſten begiengen den tac (:).

92 𝔊 De er. ir veſten, ℜ𝔅𝔚 (:) Als man noch hiute (h. *fehlt* 𝔚) kieſen mac, *WIKZ* Der künec niht wolte (= wart niht *K*) raſten.

er rihte dem bâbes ſinen hof
(ſô ſtêt iz zuó Rôme geſcriben noch)
umbe patriarken und umbe kardenâle
und alle die undir in wâren;
umbe biſcofe und umbe êwarten,
wie ſie daz liat bewarten;
umbe allig geiſtlich leben,
in wilher gehôrſam ſie ſolden weſen;
umbe zehenden und umbe widemen,
wie ſie die bevrideten,
und Rôme ein houbet wære
allir der kriſtenheite jæhen.
An dem ſibenden tage

---

93 Ф Er berichte deſ babeſeſ hof, *WIKZ* dem b. den hof ſin (:), ℜ2 Daz tages rihi er ſeinen hof, ℜ Ovch rihte der Babeſt ſ. h.

94 Ф So zů r. ſtet geſcr. n., ℜ Alſo ſtet er ze rom g. n., *WIKZ* (:) Noch hiute ſol er lan den ſchin, ℜℜ2 (= 95—97) Er (= Er ℜ) wære patriarche oder biſchof.

95 Ф Mit partriarken uñ kardenalen = *WIKZ* M. p. u. mit k., B Umbe patriarche . umbe kardinale, G Vmbe p. vnde C., ℜo Vmb p. vnd vmb C., ℜ (95—97) Vmb p. vnd ewarten, ℜℜ2 Cardinal unde (= ode ℜ) ewarten.

96 ℜℜo im (*vgl.* 8124); ℜ *sich* 95, ℜℜ2 *sich* 95, *WIKZ* (:) Sol der hof (= Mit den ſ. d. h. Z) ſten ze allem male (= alle male Z).

97 Ф Vmme biſcoffe; ФBGℜo und ewarten; ℜ+ℜℜ2 *sich* 95, *WIKZ* Mit biſchöven unt mit ewarten.

98 G dat vollek, ℜ2 di leut, Z die l. bewerten; ℜo Die daz lewt ſolten webarten, ℜ Er begvnde in flizze warten.

99 Ф al, G alle; *WIKZ* Und allem geiſtlichen leben.

8100 ℜo *fehlt* in; Ф Wilher g. ſ. ſoldē phlegē; ℜ leben; *WIKZ* Solten die geh. geben, ℜℜ2 Den gewalt begunder im (= erm ℜ2, er in ℜ) geben.

1 Ф Vmbe cehenden uñ umbe widemē, G Vmme wedeme vnde vmme tzenden; ℜℜo+ℜℜ2+*WIKZT fehlt.*

2 Ф Wie ſie die beurideten, G *wiederholt dafür* 8100 In welcher herſam ſi ſolden weſen; ℜℜo+ℜℜ2+*WIKZT fehlt.*

3 ℜ Vnd daz, ℜℜ2 Daz Rome diu mære (:), *WIKZ* Wan R. daz houbet treit (:).

4 B Aller der chriſtenhaite iehen, ℜ Aller der di criſtenhait iahen, ℜo Aller der di chriſten warn, G Aller criſten openbare, Ф (:) Der criſtenheite imm' mere, ℜℜ2 Der criſten houbetſtat (= Den haubtſtat der criſtenheit ℜ) wære, *WIKZ* (:) Aller der criſtenheit.

5 G In, ℜℜ2 Sa an dem ſambentage.

(alſe ich iu nû ſage)
der bâbes ſprach dô
deme kunige zuo
'nû min vil liebe,
hiute ſule wir gote dienen
mit michelen triuwen
unde ſente Marien unſir' lieben vrouwen.'
Dô ſprach der kunic mære
'wie wole in des gezæme,
er wolde iz gerne irvollen
al nâch gotis willen.'
nâch dem jungiſten ſegene
dô ſtlden die gotis degene
wider an daz gerihte.
dô irvulten ſie die phâhte.
der kunic rihte ſînen hof

---

6 B Alſ; BBB2 Der babeſt tet als ich iu ſage.
7 *WIKZ* D. b. was vil vre, BBB2 (*für* 7—11) Wand in ſin muot dar zuo twanc (:).
8 M alſe zv, H gûtliche zů; *WIKZ* Zuo dem künege ſprach er dô.
9 Bo *fehlt* vil; H Nů uirnim m. u. l., *WIKZ* Vil lieber keiſer here (:).
10 H Hâte fûle, M full, G ful, B fôln; Bo Wir ſulln hewt got d., *WIKZ* (:) Hiute ſul wir dienen (d. *fehlt W*) ſere.
11 B triwen, H trůwen.
12 H Vñ ſente Merien unſir urowen, M Marie der heiligen vr., G Vnde Marian der l. vr., BBo u. l. vr., *WIKZ* Sant (= Dienen ſant *W*) Marien unſer (+ lieben Z) vrouwen Daz ſolt (= maht *IZ*) du gerne ſchouwen; B frôn; BBB2 (:) Von unſer vrowen er ein meſſe ſanc.
13 Z here, *I* here mære; BBB2 *fehlt* 13—17.
14 BoG im; *WIKZ* Wie geborſam er des wære.
15 B wolten g. ervollen, Bo ervollen, H irvollen, G irvullen; *WIKZ* *fehlt* 15: 16 (*mit* BBB2).
16 Bo Allen; H des g. w.
17 Z Da nach.
18 BB2 *fehlt* De; B tegene; *T* die gottes eben.
19 H Wider; BB W. an d. gotes ger.
20 H irnôlten, B renôlten, *usw.*; M Si erf.; HG pachte, M pha'hte; *WIKZ* Diu ph. (= pfaicz gerichte Z) er gar rihte (= ger. Z, ber. *I*), BBB2 Ze der liute. gefihte (= gefchihte BBB2).
21 B ſinen ôf; *WIKZ* D. k. rihte den hof ſan (:), BBB2 (*für* 21: 22) Diu rede iſt niht gelogen (:).

(ſô ſtât iz geſcriben noch)
umbe herzogen und umbe grâven
und alle die undir in wâren,
8125 umbe alle rittæres namen,
wie ir leben ſolde ſîn getân.
daz ſwert ſie umbe gurten,
daz krinze ſie dar ane vuorten
beſigelet an dem ſwerte
8130 wider des tiufeles geverte,
die kriſtenheit ze beſchirmen unde bevogeten.
vil manige ſînen wîsduom dô lobeten.
er gebôt umbe bâliute und umbe koufman

---

22 𝔐 Alſo, 𝔚o Alle ez; 𝔊 So ſtat iz to reme ſoreben n., *WIKZ* Als (= Alſo *WI*) er do ſolte ſtan.

23 𝔉 uñ, 𝔅 unt; 𝔚𝔅𝔅2 (23—25) Do faste er ſine herzogen, Graven unt rihtære (:), *IKZ* Umb alle vürſten groze (:), *W fehlt.*

24 𝔉 Vñ, 𝔅 Unt, 𝔚o Vnd vmb alle; 𝔉 *fehlt* in; 𝔚o im (*vgl.* 8096); 𝔅 wæren; *IKZ* Unde umb ir genoze, *W fehlt.*

25 𝔉 rittere, 𝔚o richterz (*sieh* 8123: 𝔚𝔅𝔅2); *WIKZ* Umbe (+ die *W*) vrien (= vrigen *K*, Vmb herren *Z*, Vñ vmb h'rē *I*) und umbe dieneſtman (*sieh* 26).

26 𝔐 leben; 𝔉 ſolden; *WIKZ* Welch leben in ſolte ſchinen an, Umb aller rihtære leben Welch ende ſie dem (= den *K*) ſolden geben, 𝔅 𝔅2 Welch (= Welhs 𝔅2) iegliches (= isliches 𝔅, iegleichs 𝔅2) leben wære.

27 𝔐 Dî ſw., 𝔚𝔅𝔅2 Diu ſw.; *WIKZ* Daz ſw. er umbe gurte (= u. g. er *W*) da (:); 𝔉 gv̂rten (: uûrten).

28 𝔐𝔊𝔚o+𝔅𝔅2 ſi dar an v., *WIKZ* (:) D. kr. dar an verſigelt (= verſ. dar an *W*) ſa.

29 𝔅 Ergraben; *WIKZ sieh* 28.

30 𝔚𝔅𝔅2 Und daz des niemen (= n. des 𝔅) gerte: Daz man iemen tæte (= D. ſi iemen tæten ſchein 𝔅2) leit, *WIKZ fällt aus.*

31 𝔐 Di chr. ſcherm vnd vogten, 𝔚o Der chr. ze beſchermenne vnd ze bevogitenne, 𝔅 Di chr. ze beſcirmen und ze benegeten, 𝔊 De cr. zu beſchermen vnde ſe doget lernen (+ Vnde daran nicht en tobeten), *WIKZ* Der cr. ze ſchirme(n *W*) gar (:), 𝔚𝔅𝔅2 Dan (= Wan 𝔅) ze beſchirmenne die (= ſcherme der 𝔅) kriſtenheit.

32 𝔉 Alle; 𝔊 ſine wiſheit; 𝔚𝔅𝔅2 *fällt aus*; *WIKZ* (:) Des keiſers gebot namen ſi war.

33 *WIKZ fehlt* Er gebot; 𝔐 vmb den pawman vnd vmb di chaufleute; 𝔉 uñ koufmã, 𝔊 Her gebot dem plage vnde koufman, 𝔚𝔅𝔅2 Buliute vnde koufman.

daz ſie vride ſolden hân;
unde ſwer in ir guot næme,
daz der des kunigis vîant wære.
Dô kom iz an den ſunnentac.
der bâbes des ambahtes phlac.
der gotis êwarte
den kunic er dô garte.
er ſegende im ſîne rêgâliâ.
ûf ſazte er im ſî
eine tiurliche krône.
al die ſtat ze Rôme
ilde im zuo gâhen.
dô ſie iz irſahen
daz iz ſô wunniclîch was,
iz geviel in ie baz unde baz.
dô er in ze keiſere gewîhte,
gelouben unde bîhte

---

34 ℬ𝔅𝔅2 Die ſolden alle vr. h., *WIKZ* Da ſchine (= ſchein *I*) der vr. wol an, ℜ Dez wa˙ren ſo getan la˙ute.
35 ℜ+*WIKZ fehlt* Und; ℭ ire.
36 ℬo cheyſerz; *WIKZ* Diu ahte dem (= den *I*, in *K*) wol zæme (= gez. *IZ*), ℬ𝔅𝔅2 Daz der (= er ℬ2) ins küneges (= riches ℬ) æhte kæme.
37 ℬ ſunentach, ℭ ſunnentach = ℬ2, ℌ ſünnentac, ℳ ſvnnetach, ℬo ſuntach, ℜ Sv̊ntag; *WIKZ* De ez kom an den ſ. t.
38 ℭ do des amechtes, ℬ ambetes, ℬo+ℬℜ2 amptes, ℜ amptez, *WIKZ* ſines ambtes.
40 ℬo Der ch.; ℭ gerte, Z do er gerte, *K* garwte; ℬ Den keiſer ſchone g.
41 ℬo ſegenet; ℬ𝔅2+*WIKZ* ſiniu, ℌℬ ſine.
42 ℭ+*WK* da; ℬ2 ers.
43 ℬ erliche.
44 ℌℜ Al die, ℭ Al de, ℬo Eliu die; *WIKZ* Eliu diu ſtat (= Alle die in der ſtat Z) ſchone, ℬ𝔅2 Vil wunderlichen ſchone (*sieh* 47).
45 ℜℬo Eilten zv im g., ℬ𝔅2 Romær begunden zuo im g.
46 ℭ geſagen, ℳ geſahen; ℬ𝔅2 Do ſi diz.
47 ℜ *sieh* 48, *WIKZ* D. ez was ſo wünneclich (:).
48 ℌ+*W* im; ℭ io; ℌ uñ, ℬ und; ℜ (*sieh* 47) baz vnd paz + Fu˙r-war ſag ich iv daz, *WIKZ* (:) Er geviel in (= im *W*) wol lobelich.
49 ℬ keiſerlich; ℌ gewîte, ℭ wigete; *WIKZ* Ze k. er (er *fehlt I*) in wihte.
50 ℌ uñ, ℬ und, ℭ vnde bete, ℜ vnd di, *usw.*

er in vollen vor ſprach.
ich wæne nie zuo Rôme ſô michil vrowede geſchach.
der bâbis gie zuo dem vrônen tiſke.
dô ſanc er gwiſſe
von der gotis urſtende.
an des ſegenes ende
der keiſir ûf eine hôhe trat:
einir ſtille er bat.
Er ſprach 'ô wol ir Rômâne',
nû virſtêt iuch wol dâbi.
got ruochete ſich irbarmen
ubir unſich menniſken arme.
er ſante uns ſînis ſelbes ſun
zerlôſene uns von den ſunden.
ê bette wir algemeine

---

52 Ϟ Zů r. nie ſo groz ur. geſach (= ℳℳ2 geſchach, nie groxxer ℳ), ℬ lê wæne xe r. ie ſo michel frôde geſach, ℳℳo Ich wa'ne xe r. nie ſo m. vr. geſchach, ℭ I. wone dar tzu r. ie ſo m. vr. was, *WIKZ* Ze r. nie (= nit *K*) groexer vr. geſchach.

53 Ϟ dê, ℬℭℳo dem; ℜ xe vrone t., ℳℳ2 xe fron t., *WIKZ* D. h. xe vronen (= fronē *I*, frone *K*) gie (:).

54 ℭ De ſang her eine miſſe, ℳ An hvp er die meſſe, *WIKZ* (:) Die meſſe er (+ froelich *I*, frölichen Z) ane vie.

55 ℜ+ℳ *fehlt* der.

56 ℳ Nach; ℳo ſegenx, *K* ſâgenſ, *usw.*

57 ℭ hege trat, ℳo hoch getrat; Ϟ trât.

58 ℜℳo+ℳ+*WIKZ* er de b., ℳ2 er gebat.

59 ℜ roma'r hie, ℳ ir Remære.

60 ℭ iu, ℬ+*I* iv, Z ew, *W* evch auch, ℜ(+ *T*!) mich; ℳ (:) Nu v. miniv mære.

61 Ϟ ruchete, ℜℭ ruchet, ℳo rucht, ℳ2 rûcht, Z geruche; ℬℳo+*WIKZ* xerbarmen, ℳ xebarmen, ℭ f. vorbarmen.

62 ℳ Vber den; ℬ U. unſich menniſce arme, ℜℳo+ℳℳ2 menſchen armen, Ϟ Vbir unſich armen, ℭ Ouer vns vil armen = *WIKZ*.

63 Ϟ ſinē ſelbeſ ſûn, ℭ ſines ſelnes f., ℳ2 ſeins ſelbes, ℬℜℳo ſin ſelbes; ℳ Sinen ivn ſande er vns xe troſt (:).

64 Ϟ Cerloſene, ℬℳo Zerloſen, ℭ Zu irloſende, ℜ Vnd xerlo'ſen; ℳoℭ *fehlt* uns; *WIKZ* Ze (*fehlt I*) loeſen (= lôſend *K*) uns v. d. f.; ℳ2 (:) Von den f. vns ledig tůn, ℳ (:) Der vns v. f. loſte.

65 Ϟ bette, ℬ betten = *WI*, ℜ petten, ℳo Nů peten w. alle g., Z betteten, ℭ betete, ℳ2 beteton w. gem., *K* baten w. gemaine, ℳ E anbette w. gem.

an holz unde an ſteine.
daz was des tiuſelis getroc.
nû tuont ir ez durch den wâren got.
lât iuch riuwen daz wir haben getân,
werden dem gote gehôrſam,
der uns von nihte geſchaffen hât.
in ſînen gnâden al unſe leben ſtât.
er hiez von nihte werden
himel unde erden.
er heizit unſir rehtir vater, wir heizen ſîne kint.
alle die im gehôrſam ſint,
die beſitzent ſîn rîche.
nû ſule wir widir grîfen,
dienen unſem rehten ſchephære.
lât iu weſen unmære
die vil unreinen getroc,

---

66 Z An h. vnd geſt., *I* geſtaine; W Beide h. v. ſteine.

67 Ϸ getrâc, M gepot, WW2+*WIKZT* ſpot.

68 Ϸ irez, B irz, M tut iz, G tut is, Wo tut ez = *WIKZ*; tut ir durch W2, ir (u. ez) *fehlt* W.

69 Ϸ râwen, B riwen; G ir iz haben g., WW2 ir habt g.

70 Ϸ Vñ werden dem geh. = G, M Wert dem werden g. g., WW2 Und werdet dem undertan, *WIKZ* Wir ſuln (+ alle *K*, = nu Z) bi got beſtan.

71 B niht geſc., *WZ* niht, Wo nichtiv = *W*, BG+W2 nihte; M D. vns da beſch. h., W beſch.

72 M ſiner; WW2 In des genade(n W2); G al vnſe, Wo alz vnſer, B allez unſer; ϷM+WW2 *fehlt* allez; ϷG unſe; *WIKZ* ez allez ſtat.

73 ϷG+Z nichte, W2+B+*I* niht, MWo+*WK* nihtiu, W vz nihte.

74 M Paldiv; Ϸ nñ, B und; W2 H. zv̊ der erden, W Den h. vnd die erden.

75 Ϸ E' h. d' nat', wir ſîn die k., M vnſer v. w. ſiniv ch.; G vnſe rechte; Wo vnd w. h. ſ. ch., *WIKZ* Er h. v. wir h. k., WW2 Wir h. in v. er uns k.

76 *WKZ fehlt* im; W2 Allen den.

77 W2 Die, *usw.*

78 B Ni ſuln, Ϸ Nû ſûle w. widir grife; *WIKZ* Nu ſul wir alle gliche, WW2 Wir ſuln (+ vil W2) getriuweliche,

79 B Dinen unſerem rehten ſcepfære; Ϸ unſem r. ſcheffe; G To denſte vnſem ſch.; W+*WIKZ fehlt* rehten.

80 W ſin.

81 Ϸ Die u. u. getrâc, *K* getrôc, W2 getrouch, G trog; M+W+*WIK fehlt* vil.

die unſere vatere hânt gemachôt.
ſwer die in daz viur wirfet
unde in darûz niene hilfet,
ſie muogen ze pulvere brinnen.
waz mohtet ir an den gewinnen?
ſwaz menniſken hant mac gemachen,
daz mac ouch menniſken hant zebrechen.
ſie hânt ougen unde geſehent niht:
ſie nebekennent daz vinſter noch daz liht.
ſie habent ôren
unde nemugen doch niht gehôren.
ſie habent naſen âne ſmac.
ſie newizzent tac noch naht.

---

82 Ⓗ Die unſe; B gemacht; C han angebedet ouch; WW Din ſint ſtein(e W) unde ſtoc.

83 Ⓗ die, B di, Wo div, M ſiv; C De ſulle w. in d. vur werfen (:), *WIKZ* Swer ſie wirfet in ein (ein *fehlt I*) viur (:), WW Der ſi w. in ein(e W) viur; Ⓗ nûr.

84 Ⓗ Vñ, B Unt, C Vnde; Ⓗ nine, B niene, Wo nicht en, M niht h., C dare nicht vz helfen; *WIKZ* (:) So brinnent (= brint ez *IZ*, + vil *K*) ungehiur, WW Helft in niht ſi nimt dez vnteur, W Man enhelfe in ſi nimt vntivr.

85 W Si enmvzzen, M Si ſuln; Wo ze dem p.; Ⓗ brennen, M+W verbrinnen.

86 B maht ir, Wo moht, M mo^gt; CM an in, B an dem; Ⓗ geminnen.

87 B menſken h. chan, W der menſch; C machen; *WIKZ* kan (= mag *K*) zechen (= gezâchen *K*).

88 *I* chan; C+*WIZ fehlt* ouch; Ⓗ D. m. me. h. ouch cebrechē, *K* gebrâchen, Z zebrechen, *I* brechen; WW D. mag ſi (= er W) ouch zerbr. (= geſmachen W).

89 Ⓗ Sie nehant o. uñ geſ. nicht, WM+*K* Si hant, WW hand, Wo+W Si habent, C Se haben; M ſehent, C vnde ſen n.; *I fehlt die Z.*

90 Ⓗ Sie nebekennēt, B Si nerchennent, Wo+W Si erchennent, C Se irkennen, M Si bechennent; C+W v. n. l., M v. n. daz l., Ⓗ daz v. n. l., B di u. n. daz l., Wo die v. n. daz l., WW weder die v. n. daz l.; *WIKZ* Sie erk. l. n. v. niht.

91 B hant, WW hand, Ⓗ habēt, W habent ovch o., *WIZ* ouch o.

92 B Und en megen dermite n. geh.; MCWo+WW *fehlt* doch; *WIKZ* Sie (= Vnd *K*) gehoerent (= h. *K*) als die toren.

93 B hant naſe, *K* naſe, W naſ; Z one.

94 B Si newizzen, *usw.*; BC t. n. nacht, ⒽWo+WW+*WIKZ* (:) n. n. tac, M naht n. den tach.

8195 ſie nemugen zuo nicheinir ſtunde
geſprechen mit den munde,
ſich in uobe der tiufel dar inne.
ſie hânt kelen âne ſtimme.
vuoze noch die hende
8200 nemugen ſie niender gewenden.
ſie habent vuoze âne ganc.
ſie nehabent geſîn noch gedanc.
ſie ſint gar unreine.
ich bitte iuch algemeine,
8205 irkennet einin wâren got,
den Silveſter hât geprêdigôt.
gehabet iuch zuo dem heiligen Criſte.
er iſt ein gruntveſte
allir guoten dinge;
8210 habet ir zuo im minne.
er iſt daz anegenge unde ende.[2]

---

95 B ne megen ze hainer ſt., *K* hainer, G to neiner ſt.; M *fehlt ze*; W Si m. mit dem munde (:).

96 G Sprechen; H den, B dem, *usw.*; W (:) Gereden deheine ſt.

97 H Sich in ûbe, B Sich en ube, G en obe, M Si v^be, Wo en lebe, *WIKZ* en ûebe, W Sich erv^be, W² S. erhv^b.

98 Wo+W habent; H kele; M S. h. chlain ſt., *WIKZ* Anders habent ſie niht ſinne.

99 M Di h., Wo Si habent v. v. h., G Vutże eder h., WW² M. v. unt mit h., *WIKZ* Sine mûgen mit ir henden.

8200 B Mugen, Wo Si mugenz ab; H niender gewende, W niender, Wo nindert, G nergen, M niht, W² ſi ſich nimmer; *WIKZ* Nihtes niht g.

1 B hant; Wo *fehlt* 1: 2; W Si enhabent; W² 2: 1.

2 G Se en haben, W² Sin haben, W+Z Sie enhabent, *K* Si enhant; HB geſîn (*vgl.* 3672), MG+WW²+Z ſîn, *WIK* ſinne; Z auch nit.

3 W Vnd ſ. g. unr.

4 B+*I* iv, G in; M+W alle.

5 B Rechennet, Wo Erchennen, M Ir erchennet; W+*WIZ* den.

6 B habe; W² Den ſant S., W Den S. predigot, G geprediget; *WIKZ* Und leiſtet ouch (o. *fehlt I*, gern Z).

7 W²+*WIKZ* Habt; H zů criſte, *WIKZ* a. d. h. Cr.

8 WW² Der; MWo+W+*WIKZ* D. e. gr. iſt.

9 *WIKZ* A. guoten (= gůter *KZ*) ſinne; W² gůter; W dingen.

10 Wo Ir habent, M Nv hat ir; *WIZ fehlt* ir; W² Daz eu wol geling; W *fehlt*.

11 H uñ, B unt; Wo vnd iſt ende; WW² Er i. ein a. und (+ dabi W) e. rehtes (r. *fehlt* W²) ende.

Sie huoben ûf ir hende,
ſie lobeten mînen trehtîn
der michelen gnâden ſîn,
die er zuo in hæte getân.
ſô wir die buoch hôren ſagen,
ir wart getouft an der ſtunt
mêr denne ſiben tûſunt
âne wîp unde âne kint.
daz wâren lobeliche dinc.
Hêlenâ dô ſie vernam,
wiez umbe den ſun was getân
daz er die kriſtenheit hæte intphangen,
ſie netwalte niht langer,
ſie hiez ſcriben brieve:

---

12 ℌℜ+*WIZ*+𝔚𝔚𝔚 ir, 𝔚𝔈+*K* die.
13 𝔊 Vnde l., 𝔚 Vnd l.; 𝔅 min, 𝔚 vnſern.
14 𝔚 D. groſſen gen. ſ., 𝔚𝔚 D. vil milden gn. ſ., *Z* Vnd danckten jm der groſſen gn. ſein; *K* genade.
15 𝔅 Dî; 𝔊 hatte; 𝔚 *fällt aus* (*ſieh ff. Z.*).
16 𝔚𝔬 Alz; ℌ di, 𝔚𝔬 die, 𝔅 div, ℜ So w. noh h. ſ., *WIKZ* Als wir an den buochen han; 𝔚𝔚 Da wart nie waz einualter maz; 𝔚 *ſieh folg. Z.*
17 𝔚𝔚 Getoufet ſa an der ſt., 𝔚 Da wart getvft ſa ze ſt.; *WIKZ* Der (= Dô *I*) touf wart zehant (:).
18 𝔊 Mer wen, 𝔚 Manne; ℌ tûſe^{v}nt, 𝔅 tûſunt, 𝔚𝔚 tauſvnt, 𝔚 tovſvnt, 𝔊 duſent, 𝔚𝔬 tovſent, ℜ tauſent; *WIKZ* (:) Siben tuſent (+ den *K*) bekant.
19 𝔚 An . . . ane; ℌ uñ, 𝔅 und; *WIKZ* Ane k. und ane wip (:).
20 ℌ𝔚𝔊 lobeliche, 𝔚𝔬 lobelichiv, ℜ gotlichiv; 𝔚𝔚𝔚 Di ſich do touften (= ſ. do 𝔚𝔚) unde ouch (o. *fehlt* 𝔚) ſint; *WIKZ* (:) Der (= Da *IZ*) wart getoufet manic lip.
21 ℌ𝔊 Do H. u., ℜ Elena da vornam, 𝔚𝔚𝔚 Do E. daz v., *WIKZ* Helenen kom daz (= komen die Z) mære zehant; [𝔚𝔬 *tritt auch mit Prosa wieder ein* — 8232].
23 ℌ𝔚𝔚 Wiez, 𝔅 Wi ez, 𝔊 We iz; *K* ir ſun; ℜ waz ergan, *WIK* Z was (= were Z) gewant; 𝔚𝔚𝔚 Wiez umbe ir ſun kam.
23 ℜ den chriſtentvm; 𝔊 hatte; *WIKZ* emphie(ne *I*); 𝔚𝔚𝔚 Die criſtenheit; Ez (= Daz 𝔚) was ir herzenlichen (= innerlichen 𝔚) leit.
24 𝔅 entwalte, 𝔚𝔬 entualt; 𝔊 Se ne beidete; ℜ entw. da; 𝔚𝔬 valange; *WIKZ* Niht langer mohte (= wolde 𝔚) ſie beliben.
25 ℌ brive, 𝔅 brine, 𝔊 bneue, ℜ priefe, 𝔚𝔬 prief; 𝔚𝔚𝔚 Si h. (= gebot 𝔚) br. ſchr; *WIKZ* Sie h. br. ſchr. (= ſchr. hr. *K*) ſa (:).

sie intbôt ir sune sehiere
dem tiurlichen Constantînô
semper augustô
muoterliche minne
zuovirsîht unde gedinge
unde alle kunicliche êre
intbôt sie dem tiurlichen hêrren.
'ô wî liebir sun mîn,
nû ist ubele an dir schîn
daz ich dich zôch zuo êren,
Rômæren ze einem hêrren.
sol ich dich hân virlorn?
wie hâst dû mîn êre sô virkorn!
dîn vater Constancius
rihtete alle rômiske hûs.

---

26 Ф intpot, B enbot; G+*IZ* irem, Wo iren; *WIKZ* (:) ir sun da; B W2 *fällt aus.*

27 Wo Dem t. Constantinum; W2B2 tiuren; *WIKZ* D. keiser C.; W2 Constantine S. A.

28 Wo+W2B2 (*fehlt*; *dafür*) An den brieven enbot si im do.

29 R Mvterlich triwe; *Z* M. lieb vnd mynne, *T* lieb vnnd threwe; W2 Vil lauterleich m.

30 Ф uñ, B unde; *WIKZ* (Z Vnd +) Zuovirsîht dar inne; W2B2 Und unsergencliche (= Vnzerchantlich W2) sinne.

31 Wo Vnd aller chunichleicher ern; *WIKZ* Dar zuo küneclich (= kineclich *K*) ere; W2B2 Und alle küneclîche (= himelischen W2) ere.

32 Ф intpot, B Enbot; Wo den; Ф *fehlt* tiurlichen (W2Wo G), tiwerlichem R; W2B2 (:) Unde so vil mere.

33 B+*IZ* O we, *W* Awe; [Wopr. *tritt mit Versen ein, bis* 8362].

34 Ф Nů ist iz ubele; B ubel, *usw.*; W Nu ist an dir worden seh.

35 G (*fehlt* dich) tzouch; Wo+Wopr. *fehlt* zoch; *IZ* Das ich mit so grozen eren.

36 B Romaren ze aim k.; *WIKZ* R. (= Den r. *Z*) ir ere (e. *fehlt K*) hohe (= hôhi k, + wolt *I*) meren.

37 Ф S. i. daz nů h. u. = *WIKZ* daz han (= haben *W*) v., Wo das so haben v., W2B2 dich nu han v.

38 B hastu; R+B+*WIKZ* *fehlt* so, G also vork., W2 mich danne verch.

39 R+W Constantinus.

40 B Rihte elliu romiscken k., Wo+W2B2 elliu romischiu, Ф Richtete alle romiske hûs.; Wopr. Richt romischiv reich; *WIKZ* Rihte romischiu hus.

iz was von im ungehôret
daz er ſich immir hæte gekêret
an ſô getâne trugeheit.
waz woldis dû der kriſtenheit?
den die kriſten ane betent,
der iſt ze Jerûſalêm vor der ſtete
vil lange nû irvûlet.
ſwer an den geloubet,
der iſt vor gote virteilit.
wænis dû daz er dich habe geheilit?
er nehât is niht getân.
dû ſolt iz anders virſtân:
iz iſt von dînir michelin guote geſchehen.
dû ſolt widir an unſe gote jehen.

---

41 𝔅 vnvernomen; *WIKZ* Und was ein hochgelobter man.

42 Ⓟ *fehlt* immir, 𝔚*opr.* immer gecheret, 𝔚o hiet nimmer vercheret, 𝔐 i. hiet vercheret, 𝔅 D. er i. felde chomen; *WIKZ* Wes haſt du dich genomen an.

43 *WIKZ* Ze ſo getaner tr.; 𝔐+𝔅2+*IKZ* trugenheit.

44 𝔅 Wez; Ⓟ die (*fehlt* Ⓒ).

45 𝔚o Daz di ch. anpetent, 𝔚*opr.* Daz div chriſtenheit anpetet; Ⓟ ane betten; 𝔅 anbettent; 𝔅𝔅2 Den da anbeten(t 𝔅) die criſten, *WIKZ* Des ſelben (= ſelb *W*) jehent (= An den glauben hant *Z*) die criſten.

46 Ⓟ ierîm, 𝔅 hieruſalem; 𝔅𝔅2 Der möhte ſich ſelben (ſ. *fehlt* 𝔅) niht gevriſten; *WIKZ* Er (= ir got *K*) möhte ſich niht gevriſten (= vriſten *I*).

47 Ⓟ iruûlet, 𝔚o erfüllet, 𝔚*opr.* V. l. erfullt, 𝔅 eruôlet, 𝔐 ervullet, Ⓒ vorvûlt; 𝔅𝔅2 Er valte (= ful 𝔅2, was 𝔅) ze Jeruſalem in der ſtat; *WIKZ* Er muoſe ſich dem tode ergeben (:).

48 Ⓒ Wer; Ⓟ *fehlt*; 𝔅 dem; 𝔚*opr.* den nu; 𝔐 den got; 𝔅𝔅2 Swer (= Der 𝔅) dich an den (= ze dem 𝔅) glouben hæte braht (= hat br. 𝔅); *WIKZ* (:) Swer mit dem (= den *K*) welle leben.

49 𝔐 Dem; Ⓟ *fehlt auch diese Z.*, *WIKZ* Der iſt gar vert.; 𝔅𝔅2 Dem iſt (+ mit 𝔅) ſam(t 𝔅) dir (+ vor got 𝔅2) vert.

50 𝔅 Wæneſt du, 𝔚o Wenſtû, Ⓒ Weneſtu, Ⓟ Wenif dû, 𝔐𝔅2 Wæneſtu, 𝔅 Wænſtu.

51 𝔅𝔅2 Eru; *WIKZ* es; 𝔅𝔐𝔚o𝔚*opr.*Ⓒ+𝔅𝔅2 ſin.

52 𝔅 anderes.

53 𝔐+𝔅𝔅2 von diner güete, 𝔚o v. d. tugent (𝔚*opr.* v. d. michelin gut); Ⓟ geſchen; *WIKZ* V. d. güete iſt es geſch.

54 𝔅 unſer gote, 𝔚o+𝔚*opr.* unſer gotter, *Z* götter, Ⓒ vnſen gote ſen, 𝔐 wider vnſern got, 𝔅 vnſer got, 𝔅𝔅2 vnſern got; 𝔅+*WIKZ* *fehlt* wider.

8255 diene den mit triuwen.
liebir ſun, lâ dich dag riuwen
dag dû ig ane hâſt gegangen.
min herze iſt bevangen
mit leide unde mit ſêre.
8260 vrô newirde ich nimmir mêre,
du newelles dich von der trugenheite kêren.'
ſô intbôt ſie dem tiurlichen hêrren.
Conſtantinus der riche
der intphie die botſchaft tougenliche,
8265 dag Rômære iht innen wurden,
waz der heiden boten dâ wurben,
noch ſîn liebir meiſter.
vil liſticliche warp er.
ſîne boten er ſante

---

55 B Tiene, G Dene; *WIKZ* Den diene; BMB2 dem, G deme; h trûwen (: rûwen); Bopr. *fehlt bis* 8359.

56 B *fehlt* L.; Bo *fehlt* ſun; MBo+B *fehlt* dag, *wofür* h. ſere, *WIKZ* ee.

57 BB2 dug, B du datz, M+*WIKZ fehlt* ez; G if; Bo Dag ditz; B *fehlt* ane; BoM ergangen, B uerg., B beg., K geuangen, G h. ane ghangen.

58 h herce, *usw.*

59 h. uñ, B und; G ſwere.

60 h Vrô; G werde; m *tritt wieder ein.*

61 m Maniz (?) dih uon trugehait cheren, Bopr. dich dann; hG trugenheit(e h); BB2 Dvn wolteſt da von ch., BM dich bech., *WIKZ* Wil du da von niht keren.

62 MBo Alſo; h intpot; h *fehlt* tiurlichen (B tiuwerlichen, Bo tivrleichen, G turlichen).

63 Bopr. *bricht ab* Swer nû welle horn wie die chriſten Jûden an gefigten der les div Koronica.

64 *WIKZ*+BB2 Eph.; B rede; B2 tvgentleichen, MBom+*WIKZ* guetliche(n m).

65 Bo Dag ir r.; m remare; *WIKZ* Remere (= Der r. Z) enkeiner (K, deheiner *WIZ*) innen wart; BB3 Dag R. iht wizzen ſolten (:).

66 h bote; MmG *fehlt* da; B wêruen; BB2 (:) Wax der heiden(ſch B2) boten (= bot B2) wolten (= wolte B2); *WIKZ* (:) Wax were der boten vart.

67 BB2 N. f. l. (l. *fehlt* B) m. Silveſter; *WIKZ fehlt* 8267—68.

68 MBo+BB2 liſticliche n; Bm warf.

69 KB2 Sinen; Bom er do f., BB2 er wider f.

8270 zuo bittûnifken landen:
dâ was die kuniginne Hêlenâ.
die boten vunden ſie dâ.
er inbôt der vrouwen
ſunliche triuwe:
8275 ir gezæme ſô grôz êre,
ſô in dirre werlde niemanne mêre.
allir rômiſke gewalt
ſtuond' in ir hant.
ſwaz ir wille wære,
8280 wie wol in des gezæme!
'O wî liebe muoter mîn,
nû inlâ dir niht leit ſîn

---

70 Ϙ Zâ Bitinniſken lante, B Ze bitinniſken landen, G Tzu bitiniſchem lante, m Zâ bittuniſchen lanten, Wo Ze Bituniſchen landen, WBB Ze britaniſchem lande, B Ze Chrichiſchem lande, *WIKZ* Ze (= Hin ze *K*) diutſchem lande (*Trier*).

71 Ϙ die, B div Chunigin Elena; G *fehlt* de, m *fehlt* d. k.

72 WB ſîn.

73 Ϙ ispot; *WIKZ* d. vrouwen here; WBB Er enb. ir dieneſt und allez guot (:).

74 G Soneliche, M Sv'nelich, *WIKZ* Kintlicher (= Kântlich *K*) triuwe(n *Z*) lere (= und er *K*); WBB (:) Als ein kint ſiner muoter tuot.

75 G In; Wo gezam, m gezame, G getzemete; Wo grœzziv; *WIKZ* Sie hæte als groze ere; WBB Und enbot ir dar zuo mere (:).

76 Ϙ Daz; ΦB dirre, G differ, mMWo+*WIKZ* der; B niemen m., m nimer m., G iemande m., Wo iement m., M+*WIKZ* iemen (+ e *W I*, k. fr. *Z*) mere (= were *Z*); WBB Romiſch gewalt und ere (*sich folg. Z.*).

77 B Aller romiſk gew., m Aller romiſker g. = MWo, Alle romiſke g. G; *WIKZ* Eliiu romiſchiu lant, WBB (*sieh vor. Z.*) Und von allen (+ den WB) landen (:).

78 Ϙ Stânt, B Stunt = WoM; G Stunde (+ te male); m Stânte; WBB (:) Solten (= Der gewalt ſolte B) ſten in (= an B) ir handen.

79 mG Waz; m ware; *WIKZ* Sw. ir wære geneme; WBB Des (= Der B) ſolte ſî weſen vil vro (:).

80 G i, B im = *K*; GK daz; m gesame, *Z* sæm; B (:) Ovch ſtvnt da geſchr. ſo, WB (:) An dem brief ſt. geſchr. ſo.

81 Wo O we, M+*IKZ* O wol (+ du M*K*), Ϙ liebe, B liebiv = M Wem+WB; Vil liebe m. m. W.

82 m Nu ne la, G Nu enla, BW+*WIKZ* Nu la, M Lz, WB Laz; B 8282 : 81.

daz ich dir klagen wil.
mînir nôte was fô vil
daz dir daz nieman gefagen nemac,
unz mir quam der tac
daz mîn got fô vil geruochte
daz mich fîne boten fuochten
unde ich irvulte ir gebot.
dô wart ouch ich iriedegôt.
ich intphie die heiligin kriftenheit.
ich weiz wol die wârheit,
an den ich mich hân gewendet,
daz in fîn vater hât gefendet
zuo trôfte unde zuo heile
allen den gemeine,
die gelouben zuo im wellent hân;
den nemac an nihte miffegân.
die befîtzent den liehten tac.

---

83 Ⅎ clagen, *usw.*
84 Ⅎ Minir; Ⅎm note, *usw.*
85 G dir des, R dirs, K dir es; *WIKZ fehlt* daz; m gef. mac; B D. ich es niht g. m.
86 BRo+B+*WIK* chom, Ⅎ quam, m chôme, B cheme, Z kome.
87 Bo des fo v.; BmG+BB2 ruechte; Z geruche; *WIKZ fehlt* fo vil.
88 R Vnz m.; R+BB2 fîn bote fuochte; Ⅎ fuhten (: geruchte); *WIKZ* Mit boten er mich fuochte.
89 Ⅎ Vñ, B Und, m Unt; *WIKZ* Do ich; Ⅎ irufilte, BR+B+*WIKZ* ervollet, Bo erfollet, m ervollot, G gevullete, B2 er vulti; R+BB2 fîn geh.
90 RBo ich euch; G (*fehlt* och) geledegot; m eriedegot; *WIKZ* Do wart ich gefunt von got.
91 Ⅎ heiligi, G de hilgen; B *fehlt* h.
92 B Vnd w.; G In was wol de w.
93 Bo An die; *WIKZ* gewant.
94 *WIKZ* gefant.
95 Ⅎ uñ, B und; BB Ze (= Den ze B) heile unt ze trofte (:).
96 G Alle den; *WIKZ* (:) A. d. ze teile; BB2 (:) Die (= Den die B2) er mit finer marter erlofte (= lofte B).
97 m sâz im, Bo wellen zů im = G, willen zu ime = Z, B2 Vnd di zim, B Vnd di an in.
98 Bo cham, B2 cuchan; *KZ* es, G it; BoG+BB2+*WIKZ* nimmer miffegan, Bm niht m.
99 Ⅎ liehten, *usw.*; B Sin gefæhen; *WIKZ* alle gefchaft (:).

8300 er ist allir engele kraft.
er ist allir rehten lieht:
der sunne der neschînet niht
wen alse er gebiutet unde wil.
sînir gnâden ist sô vil
8305 daz dirz mennesken zunge
nimmir nemac gekunden,
noch mennisken ougen
niemir gesouwen,
noch mennisken ôren
8310 niemir suln gehôren,
noch mennisken herze irdenken mac,
dar er uns geladet hât.
nû gwin dû sîne hulde.

8300 𝔐 Wan er ist der e. chr.; 𝔚𝔚𝔚 Niemen wider in enmac (= in genemen mak 𝔚𝔚).
1 𝔚 alles rehtes; *WIKZ* aller (= ain *K*) rehte(r *W*) liehtvas; 𝔉 licht.
2 𝔉 D^{i} sûnne d^{i}, m Der s. der, 𝔊 De s. de, *WIZ* Der s. sch., 𝔅 Div s. diu sc. = 𝔚𝔚𝔚, 𝔚o Die s. sch., 𝔐 Di s. seh.; 𝔉m ne sch., 𝔊 vnsch., 𝔚 ensch.; 𝔊 io nicht, 𝔚o anders n.; *WIKZ* (:) niht bas.
3 𝔉𝔊 Wen; 𝔉 gebûtet; 𝔚𝔚𝔚 gebieten wil.
4 𝔉 Sinir; 𝔚o also vil.
5 𝔉𝔅𝔐m dirs, 𝔚o dir es aller m. s., 𝔊 dir is neines m. s.; *WIKZ* Deheines m. munt (:), 𝔚𝔚𝔚 Das si nieman geselen (= erzelen 𝔚) mac; 𝔉 mennesken.
6 𝔅 mach, m mac, 𝔐 mögen, 𝔊 vulkunden; 𝔚o nicht gesagen chunnen; *WIKZ* Tuot (= Getût *W*) sîniu tougen (= sein haimlicheit *Z*) nimmer kunt; 𝔚𝔚𝔚 (:) Und wære tusent jar ein tac.
7 𝔚𝔚𝔚 Und ouch menschlichiu (= -en 𝔚) ougen; *WIKZ fehlt* 8307 – 12.
8 𝔐 mögen, 𝔚o mochten; 𝔚𝔉 N. gesc., m Niemer beschöwen, 𝔊 Nâmmer sch.; 𝔚𝔚𝔚 Muos immer (= 1. m. 𝔚𝔚) wesen tougen.
9 𝔚𝔚 Noh menschlich oren, 𝔚 Vnd menshlichev o.
10 𝔉𝔅 suln, 𝔚o mochten, 𝔚𝔚𝔚 mügen; m𝔐 N. geh., 𝔊 Nummer horen.
11 𝔅 redenken, 𝔚o wedenchen, 𝔊 bedenken; 𝔅 nemach; 𝔐 N. niemen erd. m., 𝔚𝔚 N. menshch h. nimmer erd. m.
12 𝔉 Das, 𝔅𝔊m Der, 𝔚o Da er, 𝔐 Wi er; 𝔚o hin geladen; 𝔅 gelaitet; 𝔚𝔚𝔚 Er ist der ewege tac (*sieh ff. Z.*).
13 𝔐 (*sieh folg. Z.*); 𝔚o Und gewinnestu s. h.; *WIKZ* Muoter gewin sîn hulde; 𝔚𝔚𝔚 (*für* 8313 : 14) Des schin (sch. *fehlt* 𝔚) niht mac zerinnen: Muoter (= Vrov m. 𝔚𝔚) du solt gewinnen Sin hulde nach

daz wil ich an dich gedingen.
des virlîhe dir mîn trehtîn.
swie dû mir dan gebiutist, sô wil ich sîn.'
Alse Hêlenâ die brieve gelas,
wie trûric ir herze was.
sie hiez schrîben brieve:
sie intbôt ir sune schiere
daz sie die stat ze Rôme
ime ze leide wolde stœren
unde alle rômiske rîche;
er muose selbe schentliche
leben immir mêre,
er newolde sich von der trugenheite kêren.

---

mines meisters lere(n ℜ3): Des (= So ℜ3) gewinst du unzergenclich ere.

14 Ⓟ gedinge; ℜ Nv wil ich an dich dingen Dv solt sein huld gewinnen; mℜo+*WIKZ* Er vergit dir (+ gar ℜo) din(e m) schulde, Ⓒ Das wil ich vorschulden; Ⓟℜ D. wil ich an dich gedingen; ℜℜ3 *sich vor. Z.*

15 ℜⒸZ Daz, ℜ Der; Ⓟ uirlie, ℜ uerliche *usw.*, ℜ geb.; ℜo Der verleich du meinz trechteinz gelingen; Z gott der herre mein, T der herr mein.

16 *KZ* Wie; Ⓟ dâ, ℜm denne, *WK* daime, ℜ Swri dv nu g., ℜo Swenne du m.; *IZ* Swie du wil(t Z); ℜo+ℜ+*WIKZ* alsô (= als ℜ*K*) w. i. (+ danne *IZ*) sîn; Ⓒ budêst daz sal sîn; ℜℜ3 Nach dinem gebote wil ich danne sîn; Ⓟ gebâtîf.

17 m Alsô, Z Da, *fehlt* ℜ+*I*; Ⓟℜ briue, *usw.*

18 ℜ*I* Vil tr., m W. tr. do, *WKZ* Ir h. vil tr. w.

19 ℜ brieue, Ⓟ briue; ℜ aber schr. br.; ℜℜ3 Dehein wile sî beleip Unz man (+ ir ℜ) brieve geschreip.

20 Ⓒ Vnde enb.; Ⓟ intpot; Ⓒ irem, ℜo irm; ℜ vil sch.; ℜℜ3 Ir sune enbot (= bot ℜ2) sî hin wider.

21 *WIKZ* Rome sie wolten stœren (= zerst. Z), ℜℜ3 Si wolte Rome brechen nider.

22 Ⓒ In leide wolden st., Ⓟ store, ℜo stoen; ℜℜ3 Unt zerstœren daz riche; *WIKZ* Daz lie sîes alle hœren.

23 Ⓟ Vñ alle romiske r. = ⒸZ, ℜ+K Und elliu romischen r., ℜ+*WI* elliu romischiu; ℜℜ3 *sich vor. Z.*

24 Ⓟℜm müse, ℜo must, ℜ mvst, Ⓒ moste; ℜ immer (*st.* selbe, *das* ℜℜ3 *fehlt*); ⓅⒸℜo schentliche, m scentlichen, ℜ+ℜℜ3 schantliche, ℜ scantliche.

25 ℜℜ3 Von allen sînen eren varn; Ⓟ immir.

26 ℜo dann von; ℜm trugehalt, ℜo trugheit, Ⓟ trâgenheite, Ⓒℜ tru-

Conſtantinus der guote
niht langer iz virhelen mohte:
er intbôt iz ſînen meiſter
dem guoten ſente Silveſter.
alſe der heilige man
die botſchaft virnam,
er antwurte im ſus
'tê dêûm laudâmus',
lop dich, hêrre trehtîn,
der vil michelen gnâden dîn,
wande dû allen dînen gehiezе,
die ſich immir an dich virliezen
unde æhteſal wolden
in dînem namen dulden,

---

genheit; M Er mvſt div tr. bech.; Φ kere; BBB Si (= Des B) wolde es (= ſi B2) langer niht ſparn; *WIKZ* Alſo enbot ſie dem keiſer here.

27 M C. gotes holde, *WIKZ* Conſtantino (+ da Z) niht tohte; BBB Des (= Do B) wære ir ze muote: Conſtantinus der guote.

28 Φ *fehlt* iz; B ers uerheln ne mahte; M Der iz n. i. verheln wolde (1); G verſwigen mochte; BBB *ſieh vor.* u. *ff.* Z.

29 Φ intpot, B Er ne bot; Φ ſinen, Bo ſeinē; *WIKZ* m ſa (= da *I* Z); BBB Dem babſte er die rede ſagete.

30 B Dem gutem ſancte S.; *WIKZ* S. da (= ſa IZ); BBB (8330–36) Sant S. niht verzagete.

31 Gm Alſo, Bo Alz, *usw.*; BBB *fällt aus* 8331 : 38.

32 *WI* vernan, G vornam.

33 Φ ſûs, Bo ſuſt, B2 alſus, Z alſo (:).

34 Z (:) Wir ſollen gott loben vnd ſein fro; Φ dîn, Bo d'n, *I* doñ.

35 *W* Lobe dich herren tr., K Ich lobe dich h. tr., Bo Ich lop dich h. tr., Z Ach lob ſey dir lieber herre mein, BBB Lop dir h. tr.

36 B+*WK* D. v. groxzen, M+*I* Der gr., Z Vmb d. gr. gu. d.

37 B Want du, B Wan du, m Wantu, *usw.*; m aller dînen, G allen dingen gehitze, BoM allen den, *WIKZ* allen den dinen, B allen gehiezе; M gehiezne t; BBB2 (*für* 8337—42) Die du mir haſt getan.

38 Φ uirliezе; G Der ſ. immer, M Der ſich an d. verliezne, *WIKZ* Swer ſ. a. d. verliezе.

39 Φ Vñ, BBo Und, m Unt, G Vnde; Φ echteſal, Bo ehteſal, B etheſal, m ahtſal, M arbeit; m *zieht zusammen* Unt ahtſal in dinem namen wolten dulten = Bo Vnd ehteſal in deinem namen wolden leiden, G Vnde mit dulden Ichteſwat liden wolde; *WIKZ fehlt* 8339 : 40.

40 Φ dûlden, Bm dulten; mBoG *ſieh vor.* Z.

daz ſie immir gwisliche
bûweten dîn rîche.'
Der bâbes ſprach zuo dem boten dô
'nû ſage dû dem kunige Conſtantîn dô,
er mac wol vrô ſîn:
jâ wil ſelbe mîn trehtîn
ſînen namen an im geêren,
die kriſtenheit gemêren.
einen ſent muozen wir loben,
lâzen wir zeſamene komen
wîſe unde alde,
die Juden unde heiden walden,
dar in gegen vuore wir die kint,

---

41 G wiſliche, *WIKZ* Daz der gewisliche, m Daz er iemer gewiſlichen in ſinem riche ware behalten.

42 Ϸ Bûweten, G Buweten, B Bŏeten, M Buwten daz vron himelriche; Bo Put in ſeinem reich, *WIKZ* Bute in himelriche.

43 Ϸ ſpʰh; *K* zem; m den b.; BB2 (*für* 8343—45) Ze dem künege (= keyſer B) ſpr. er ſan 'Du darſt dich (= Dein chraft B2) der botſchaft niht ſchamen (:).

44 Ϸ *fehlt* dem k.; *nur* ϷB *haben* du (*s.* 8392); mBo+*WIKZ fehlt* Nu.

45 *WIKZ* müge; ϷG nu wol; Bo geſeit.

46 Ϸ Selbe w. m. tr.; G ſelben, *K* ſelber, Bo wil ich ſelb meinen tr.; *Z* gott der h. m.; BB2 (:) Got der wil ſinen namen.

47 Ϸ in; M *fehlt* an im; BoM+*WIKZ* eren; BB2 Und ſinen gewalt an dir eren.

48 G Vnde die; M mit in gem.; BB2 wil er; G+B+*WIKZ* meren.

49 G motze w.; *WIKZ* E. f. (= ratt *Z*, ſenat *T*) m. w. han (:), B B2 Wir m. l. einen tac (:); Bo W. ſulln (*aus* ſent, ſont?) iru got nicht loben.

50 G Wir lazen; Bo ze ſemmen bech., M zeſam; *WIKZ* Da lazen (= lazze man *K*) zeſamen gan; BB2 (:) Der uns ze eren komen mac.

51 Ϸ uñ, B und; *WIKZ* Die w. u. die a.; M Di iungen vnd di alten; BB2 Din muoter unde du ir fuit (= Schv'in beiden B2) komen dar zuo.

52 Ϸ Die h. uñ die j. walde; Bo vnd die h. w.; G De lodea vnde h. w.; *WZ* Des j. u. h. w.; BB2 (*aus* 8350—54) Du ſolt es (= Dez enſcholtv B2) niht langer vriſten: Juden heiden und Criſten Die ſuln alle komen dar.

53 ϷM Da enkegen, G Dar gegen, *W* Dagegen, *KZ* Da wider; Ϸ uâre wir, M fu'r w., B uŏren; Ϸ die, B div, *usw.*

die in geiſtlicheme lebene ſint;
8355 virnemin die rede iewedirhalp,
lâzen mînem trehtîn den gewalt:
ſwelhe mit rehte werden ubirwunden,
daz die an den ſtunden
ir gemuote kêren,
8360 ſwie ſie der heilige geiſt gelêre.
habe die kuniginne ir gerihte denne,
ſwie ir got von himele virhenge.'
Der rât dûhte den kunic guot.
ſîn trûriger muot
8365 im dô ſlîfen began.
er hiez im gwinnen ſîne man.
er intbôt der kuniginne
dieniſt unde minne,

---

54 ℌ Die, ℬ Div; *WKZ* kriſtenlichem leben (= *I* criſten gelauben, *Z* criſtem gl.) ſint; ℭ lebende.
55 m Uernæmet; ℳo Die uernemen; ℭ ieweder h., m iewederth., ℜ ietwederth., ℬ iewedernth., ℳo itweder h.; *WIKZ* iung und alt; ℳℳℬ Ir rede ſol man nemen war.
56 ℌℭ+Z Und l.; ℬ min tr.; *WIKZ* got; ℭ de gewal; ℳℳℬ (*für* 8356—62) Swer under in mac bewæren Den edeln Romæren Daz ſîn geloube der beſte ſî, Dem ſûl wir gerne geſten bî Und ſîner lere volgen Gerne und (u. *fehlt* ℳℬ) unerbolgen.
57 ℳo Swelich, ℭ Welke; *WIKZ* m. rede.
58 ℭ Daz de dene a. d. ſt., *WIKZ* D. got a. d. ſt.
59 *WIZ* bekere, *K* verkere.
60 *WZ* in; ℬ lære, ℭ+*WIKZ* lere, m lêre, ℳo ler, ℜ lerte.
61 ℌ Die k. h., ℜ So hab di; ℭ koning; ℜ ir reht; *WIKZ* Habe diu küneginne: Mit rehte an dich minne.
62 ℭ Alſo g. v. h. vorhenge, ℜ Swi ir g. verh.; *WIKZ* Daz laze ſie danne (= laz dar an *I*, + werden *K*) ſchin: Alſo (= Daz *IZ*) enbiut der muoter din.
63 ℬ tuhte; ℭ dem, *Z* denn; ℳℳℬ *s.* 8365.
64 ℭ trorige, ℳo trowrig, ℑm trurigez, ℌℜ turiger = *WIKZ*.
65 ℌℳℭ ſlifen, ℳo*K* ſliffen, m ſliuen, *W* ſleifen, *I* entſleifen, *Z* entſlieffen; ℳℳℬ (8363—65) Der künic vreuwen ſich (= ſ. vr. ℳℬ) began.
66 ℳ+*WIKZ fehlt* im.
67 ℌ intpot; ℳ Vnd enbot.
68 ℌ uñ, ℳ und.

al daz der fun der muoter inbieten ſolde,
ob ſie ir zorne intliben wolde,
unde wolde ſie einin ſent loben,
lieze zeſamene komen
der heiden wîſe ſcribære
unt die der ê undir den Juden phlægen,
virnæmen die rede allenthalp:
got hæte wol in ſînir gwalt
daz er ſelbe iroffenôte,
ſwilhe undir in reht hæten.
Alſe die kuneginne die botſcaft virnam,

---

69 Wo Alles d., M+WW2 Swaz, *W* Das, *IKZ* Als; G+WW2+*K* ein (*fehlt W1*); Wo+WW2+*K* ſiner, m iemer mâter; Ph inpieten, B ienbieten, *fehlt* WW2.

70 G Daz ſe, *WIKZ* Ob ſie; Ph intlieben, Bm entliben, M entleiden, WW2 entwichen, G+*WIKZ* laszen.

71 G Vnde daz ſe litze; WW2 Si enſolte ſo niht toben: Einen ſent (= got W2) ſolte ſi loben, *WIKZ* Ob ſie einen (= ainem *K*) ſent wolte han (:).

72 Wo Hiez, G Vnde hitze = W2 Vnd hiez ſi, B Vnd da zeſamne heizzen ch.; M Liezz da, *W* Laſſen, Z Vnd laſzen, *I* Liezzen, *K* Vnd liezzen; *IKZ* (:) gan; WW2 *fällt aus.*

73 B Der h., Wo Der weiſen h. ſchr.; m ſcribare; WW2 (73—76) Die wife rede heten vernomen, Der (= Er B) jude oder heiden wære Ode (= Vnd W2) der kriſten lerære, Si ſolde des (= di W2) vil wol genemen (:).

74 Ph Vn, B Und, *WIKZ* Und ſwer; Ph d' e, Wo der er; M *fehlt* den; m phlagen; WW2 *sieh* 75.

75 Wo Vnd vernemen, Ph Virnemen, G Vernemen, BM Vernæmen, m Vernamen; *WIKZ* Vernæme d. r. manicvalt, WW2 (:) Daz ſi ir (ir *fehlt* B) rede wolten (= wolde B) vernemen; m in allenthalp.

76 Ph ſinir; G G. heft wol de gew.; BmWo *fehlt* wol; M Got durch ſinen gew., *WIKZ* Swem danne der ſic werde gezalt, WW2 *fällt aus.*

77 Wo ſelber offenet, M D. er ſelb daz eroffent, WW2 Die daz möhten bewæren (:), *WIKZ* Der ſolte (= ſol *K*) ſin geniezen (:), G *sieh* 78.

78 m Swelh, Wo Swelich, M Di da reht haben; Ph undir, m unter unſ; G Daz her daz recht (giſt vil balt *am Rande zugeschrieben*); *WIKZ* (:) Und die andern ſwigen hiezen (= hiez *I*), WW2 (:) Daz ſie mit dem beſten (b. *fehlt I*) glouben wæren, Mit dem (= den B) ſolten ſie (= ſcholte W2) beliben Und die andern gar vertriben.

79 Ph die, B div, *usw.*; Wo *fehlt* d. b.; WW2 Do de k. luſſam Diſe b. (= red W2) vernam, M Als Elena di red vernam, *WIKZ* Diu b. kom (= wart *I*) der k. dan (= getan *I*).

ir wiſſten man
hiez ſie ir gwinnen.
mit micheleme grimme
beriet ſie ſich drî tage.
ſie ſprach, ſie ſolde den ſent haben
der kriſtenheite ze vâre;
ſie ſprâchen zuo alwâre,
ſie nemohte in nimmir nâher komen,
dâ hæten Rômære den lîp virlorn,
ſô man den bâbes ubirredete,
daz man ſie alle houpte.
Die kuniginne ſprach zuo den boten dô
'nû ſage Conſtantînô,
mir iſt vil ſwære
daz er einem alden trugenære

---

80 G Ire wiſeſten m., m Ir wiſſiſter m., B Ir wifte m., *KZ* Ir aller wiſeſten (= wiſoften *K*) m., M Si hiez ir gewinnen ir man, WWB *ſich folg. Z. u.* 8396.

81 M *ſich vor. u. folgg. Z.*, WWB Diu rede duhte ſi ſtæte (:).

82 *WIKZ* M. micheln unminnen, M Mit micheim grimme; WWB (:) Si ſprach daz ſiz gerne tæte (*ſich* 8384).

83 *WIKZ* Beriet ſ. ſich ſan (:), M Berait ſich die kuniginne; m drie.

84 *WIKZ* Sie ſprachen; M wolt; Z den ratt; H habe, B han, *usw.*; WB WB Sine woldes niht langer ſparn (:).

85 H ce nare, Wo Ze var, G tzu vare, Bm ze uaren, *WIKZ* ze vare; WWB (:) Si (= Vnd W) wolte ze Rome varn, WB Der chr. ze ſchaden.

86 mWo+*WIKZ* Si ſprachen, G Se ſprachen, HM Si ſprach; B ze alware, m zalware, Wo all zwar, M ze allem waren, G al verware, *WIKZ* Sie ſpr. zeware, WWB *fällt aus* 86—96.

87 Bm ne maht, G Se mochten in, Wo Ir mochten; H naher, G neger, Wo nehner; M Si wolt in chomen naben, *WIKZ* Sine mohten nimmer (= nieme Z) naher k.

88 m romare; G R. hetten alle d. l. verl.; M *fehlt*; *WIKZ* Da wurde (+ den Z) romæren der l. benomen.

89 Wo vber reidet, M vber rede, *WIKZ* über rette (= rait *I*) da (:).

90 Wo hôpti, Bm hôpte, H houpte, G vntheubete, M D. man roma'r enhaubte, *WIKZ* (:) So hieze ſie in houpten ſa.

91 M Elena ſpr., H Helena ſp'ch zů den b. do; HWom+T den, *IK* dě, BGM+*WZ* dem.

92 H Nû ſage dû (*ſich* 8344), G+*IKT* Nu ſaget C., M Sag dem kunig C.

93 M+*WIK* M. ſi; Bm ſware.

94 *WIKZ fehlt* alten; m trugenare, B (:) trugenære, H trûgenere.

8395 hât gevolget sô verre.
den sent suoche ich gerne
unde wil selbe sehen,
wannen daz sî geschehen
daz mîn sun ist kristen.
8400 Silvestern nehelfent niheine bôse liste:
wirt er ubirwunden,
er muoz an den stunden
irsterben schentliche.
ich zestôre alle rômisке rîche.'
8405 Die kuneginne hiez sîen
ir briefe schriben
zuo den Juden unde zuo den heiden.

---

95 *K* gelôbet; *WIKZ* so vil; **G** verne.
96 *WIKZ* (.) D. sent (= senat *T*, svn *Z*) ich gerne(r *K*) suochen wil, **WWB** (*sieh* v390—64) Si sprach daz sie gerne *iæte*, Sine woldes niht langer sparn, Si (= Vnd **W**) wolde ze Rome varn.
97 **H** Vñ, **B** Und; *K* selbd, *Z* selber, **Wo** da selb gesehen; **WWB** Und wolde (+ da **WB**) selbe ges. (= bes. **W**).
98 **Gm** Wan, **WB**+*WIKZ* Wa von; **WWB** wære; **Hm** gesehen.
99 **GM** sî worden cr., *Z* ein er.; **WWB** D. ir s. wær worden cr.
9400 **B** Silnesteren, m**Wo** Silnester, **G** Silnestre; m ne hilfet nehein sîn bose liste, **Wo** helfent dhein pos siner liste, **M** chain pe's liste, **H** *fehlt* bose; **WWB** Si sprach 'Silvester wirbet mit listen, *WIKZ* S. mac sich niht vristen (= govr. *W*).
1 **M** er aber u.
2 **Wo** an der st., **G** Wer muz sterben in korten stunden.
3 **B** Resterben scantliche, m scantlichen, *WIKZ* Sterben schantliche (= schentleich *W*), **G** (*sieh* 3) Harte schentliche, **B** Sterben schantliche, **WB** Erstanden schæmlichen.
4 **WB**+*WIK* Ich stoere, *Z* Vnd zerst.; **H**+*WIK fehlt* allu, **M**+*Z dafür* auch; **WB** allev dev romisch, **B** elliv romiske, m**Wo** ellin romiskin, **M**+*WIK* romischiu, **H** Romiske, **B** allez romisch r.
5 **H** Die; **WWB** Diu k. (= frowe **W**) wolt niht (= u. wolde **W**) bliben (:), *WIKZ* Diu k. des (d. *fehlt I*) niht enliez (= liez *I*) (:).
6 **H** brive, **B** briue, m brieue, **Wo** prief, *usw.*; **M** bald schr., *T* Als baldt sie br. Schr. h., *WIKZ* (:) Br. sî schr. hiez, **B** Sie hiez brief schr., **WB** Br. h. schr.
7 **M** Ze I.; **Wo** *fehlt* und; **H** uñ, **B** und; **H** uñ den k.; *WIKZ* Den I. u. den h., **WWB** Indem u. h. si die (d. *fehlt* **WB**) sande: Von lande ze lande.

sie intbôt in algemeine:
die wîsduomes phlægen,
8410 daz die schiere zuo hove quæmen,
unde alle die swert mohten leiten,
sie quæmen widir der kristenheite.
mohte sie iz gevuogen,
sie wolde die kristenheite alle zevuoren.
8415 Daz mære schiere vlouc
ubir al heidensc volc.
in wart die botschaft liep.
sich vrouwete alle heidenske diet.
Der bâbes was spæte unde vruo.

---

8 Ϙ intpot, B enbot; B allgemaine, Bo alln gemein, R allen gemaine; *WIKZ* in vil beschcheiden; BBB *fehlt* 8: 9.

9 R Alle di; Bo weises rates, *WIK* des w., Z der wîsheit; Bm phlagen, ϘBo phlegen, *usw.*

10 B si, G se; R D. sich di schove heben; G tosamen; BBB *fehlt* schiere; Bm chomen, *usw.*, Ϙ queme, B qvæmen, BB chæmen [+ Und ir (= Ir B) besten buoch mit in næmen]; *WIKZ* Der künste (= konig Z, kôngin *K*) sie betragen.

11 Bm mahten; G liten, Bo geleiten; *WIZ* Swer daz swert wol leite (*K fehlt* 11: 18), BBB Und swer d. sw. leite.

12 Ϙ quom, BBo chomen, *usw.*; BBB Der chom(e B) euch; *I* gegen, Z gen; Ϙ d', BmR+*IZ* der, Bo+*W* div, BB di, G de; B se vare der er.

13 B Mahte, m Mahten, Bo Mohten, G Vnde mochten, R Vnd mobt; B G si iz, mR siz; *WIKZ* gezechen; BBB *fällt aus.*

14 m Si wolten, Ϙ S. w. sie ceuâren, G to maie toveren; R *fehlt* alle; *WIKZ* Sie wolde ir laster rechen (+ *K* Ir wâre geschehen lait: Vnd kûmen wider die criftenhait), BBB Si w. genidern ir hohvart (:).

15 G De mere, m Daz mare; *WIKZ* (15—18) Des mæres (= Der bottschaft Z) vreuten sie sich. Sie vuoren alle gemeinlich; BB(BB *fehlt*) Si hvben sich gemeine an die vart; Ϙ schire.

16 Ϙ Vbir al heidens., Bm allen haidenisces = Bo, G alle, R allez; BBB(+*WIKZ*) *fallen aus.*

17 Ϙ die, Bm div, *usw.*; G tor b. l.

18 Ϙ S. urowetē heidenske d., G alle h. dit, R alliv h., B elliv heidenische, mBo ellin heidenischiu d.; BBB Des vreute s. din heidnisch d.

19 Ϙ spete, B spæte, G spede, *K* spât, R spæt, m spate; Ϙ urv^ (: mâ), m frô (: mô), G vru (: mo), B fru (: mâ), R frâ (: mê); G (spede :) vnde vru. In sine bete (*doch* : mo); BBB Der babest sumet euch sich (= sich ouch B) niet: Er was spate unde vruo.

8420 des inirrete in nichein muo.
ſînir ruowe was lutzel.
der kriſtenheite was er nutze.
ſîne boten er ſante
von lande ze lande
8425 allen gelârten hêrren,
daz ſie durch des wâren gotis êre
alt unde junge
quæmen zuo der ſamenunge
unde ze helfe der kriſtenheit.
8430 vil michil was ſîn arbeit.
Der keiſir gebôt gemeinliche
ubir alle ſîne rîche,
ſwer daz ſwert leite,
er quæme ze helfe der kriſtenheite.
8435 er virbôt umbe kint unde umbe wîp,

---

20 WR enirret, Wo enirrt, W eniert, WH irrt, m ne irt; *WIKZ* Dehein (= Enkain *K*) mâede (= vnmůz *K*) irte in da(r *I*) zuo.
21 Φ râwe; *WIKZ* S. r. l. w.; R was ſonibt; WWH Groz w. ſîn arbeit (:).
22 R Er waz der or. nv'tz vnd lip, WWH (:) Nutze was ſî (= Ze fŕdervnge W) der or., *WIKZ* (:) Unz daz diu (d. *fehlt I*) criſtenheit genas; Φ nâmze.
23 Wo+W+*WIKZ* er do f.
24 m lante.
25 G Tzu a. g. h., *WIKZ* A. g. liuten; WH *fehlt* 25: 26.
26 Rm d. g. e.; W D. ſie ze gotes eren, *WIKZ* (:) Daz gotes wort (+ nů Z) liuten (= betewtten Z).
27 m Alle; Φ unde, W und, m unt, *usw.*
28 W Chemen, W Chemen, Φ Quemen, *usw.*; *WIZ* an der (= wider ze *K*); m *fehlt* ze; Φ ze beſchirmůnge, R zv der ſentvnge.
29 WWH+*WIKZ* *fehlt* Und; Wo hilfe.
30 Φ+W+Z *fehlt* Vil; Z M. vnd groſz; Wo warn; R+W+*WIKZ* ir a.
31 m chunic; Wo gemeinchleich, WWH gemeinchlich(e W), G meinliche; Φ gebôt.
32 Φ Vbir alle ſine, WH elleu ſeiniv, W elliv ſîn r., G al ſîn, *T* alles ſein Römiſch r., WH elliv Romiſch riche, W elliv diſiv, m+*WIKZ* elliu diu; R Armen vnd richen.
33 G mochte liten, R mo'ht gelaiten, *WIZ* wol leite.
34 W Der; Φ E' q̄me, Wo+WH chem, Wm+W chome, *usw.*; G Daz tzu h. quem d. chr., *WIKZ* *fehlt* ze h.
35 R vmb wip vnd chint, Wo vmb div wip; G Her verbot daz k. vnde wip, *WIKZ* E. v. chint und wip, WWH *fehlt* 35—38.

daz die niene quæmen an den ſtrît,
unde die grôzis alders ſchinen,
daz die alle dâ heime beliben,
ez newære ein ſô ſtatehaft man,
der ſpîſe unde gewæfene mohte hân
unde des libes alſô wære
daz er in des keiſers ſcar gezæme.'
Der bâbes gebôt ſînhalp
ubir allen geiſtlîchen gewalt,
ſie maneten daz liut verre
durch willen unſers hêrren;
man gap ig in ze buoze.
ir geverte wart lûter unde ſuoze.
vil ſchiere was daz getân;

---

36 G *fehlt* D. d.; Hm nine, G Nicht en, Wo nich, R nimer; H qmen, G queme, Bm chomen, *usw.*; Wo in; *WIKZ* Das der keme deweders (= entweders *Z*) lip.

37 H Vñ, B Und, m Unt; B in grozen alter, mWoR grozem; R ware, Wo were; *WIKZ* Und ſwer in grozem alter ſchine.

38 HWo *fehlt* alle, Bm *fehlt* da; Wo were; R di raiſe verba'ren; *WIKZ* Der ſolte ouch (= Das der nicht *IZ*) komen (= keme *IZ*) da hin.

39 m ne ware a. ſo wol ſtathafter m.; *WIKZ* Ez w. (+ dann *KZ*) ein ſo (= alſo *IZ*) ſtathaft (= ſtarcker *Z*) man, WB Und der wær (+ ein WB) ſo ſtathaft man; G ſtadehaft.

40 H uñ, B und, m unt; H gewefene, m gewafen, Wo geweſſen, G+ *WIKZ* wafen; Wo wolt meht han, m wol mahte han; G tragen.

41 HR+WB *fehlt* alſo; G Vade ſo ſtarkes l. w. = W; m ware.

42 m za'me, G tzeme, B zeme, Wo wol zem; *WIKZ* D. er wære reiſebære, B D. erz vngerne enbære, WB Son heten ſi dehein ſwær.

43 Wo *fehlt* gebot; G ſinehalp, R ſinthalp; *WIKZ* Der h. bat jung und alt; WB *fehlt* 43—46.

44 G alle g-e walt; *WIKZ* Die da heten geiſtlichen (= gaiſtleich *I*) g.

45 G Daz ſe de lute m. verren, *WIKZ* Sie (= Daz ſie *Z*) d. liut (= die lewt *Z*) m. (+ gar *Z*) fere.

46 *WIKZ* Durch got ie mer und mere (= iemere *I*, yemer mere *K*).

47 BG gab, m gabe; Wo in iz, R in ez, mG *fehlt* ez; WB Der beſt gab ez in (= inz *W*) ze buoze, *WIKZ* Man ſolte inz geben ze buoze.

48 H uñ, B und, m unt; WB waz; R Ir g. daz waz f., Wo+WB Ir g. w. vil f., *WIKZ* Sie rieten (= Man riet *IZ*) inz (= im *W*) vil f.

49 H ſchire; R wart; *WIKZ* *fehlt* Vil; *I* da.

8450 dô lîde man vur man.
dô nam allir menniclich
ein rôtez kriuze vur sich.
sie lobeten unde sungen
mit herzen unde mit munde;
8455 sie bâten mînen trehtîn
daz er in gnædic wolde sîn
daz er ir geleite wære
unde alles ir gevertes phlæge.
Die kristen vuoren vrôliche
8460 durch welheske rîche.
sie karten an des meres stat.
vil lussam wart die hervart.
der keiser koste ir here
unde scouwete ir wîcwere.
8465 dô erz dô rehte irsach,

---

50 *K* ilet; W+*I* wider; *W* man vâr gan, *Z* Do wolt man fûr gan.
51 Ф menniſclich, M menſlich, B menneclich, *usw.*, Wo meinchleich.
52 Ф cruce nûr, B ner, Z an.
53 Ф un̄, B und, *usw.*; *WIKZ* Got lobtens alle ſtunde.
54 Ф un̄, B und; Wo herz; Ф mûnden, G tzungen = WW; *WIKZ* Von herzen (+ vnd *K*) mit munde.
55 W Baten ſie, G Se anbedeten; Bm min, W vnſern, *Z* S. b. gottes trâchtin, *T* gott den herren ſein; B treihtin.
56 *Z fehlt* er; ФBG+W wolte, *Z* welte, m gnadic ſcolde, WoM+*WIK* ſolte, W rvhte.
57 W Vnd das er g. w., mWo+W+*WIKZ* Und ir g. w.
58 Ф Vnd irs, Wo alles irz, G al ires, m Vnt alleſ ir = B Und alles ir, M allez ir; *WIKZ* (:) Und guot geverte in bære, WW (:) So heten ſi dehein ſwære.
59 B frolichhe, m frolichen, *usw.*; W *fehlt* 59: 60.
60 m walhiſkiu, M walhiſchiv, B wælhiſckiv, Ф welheſke, *Z* wellíſche, G wâlſche, *WIK* wâlſchiu, Wo welſchiv, B la wælíſhiv.
61 Bm cherten, *usw.*
62 M lobſam, Wo livtſam, G luſtichlich; W was; M ir h., Wo di vart; *WIKZ* Ir her wart (= was *IK*) luſſam (= leichtſam *Z*) erkant.
63 Wo ſchowt, *Z* beſchawet; MWo ſein h.
64 Wo hen, m ſcówet; *Z* beſach alle ir wer, *I* ir mit wer, W ovch ir witwer, G das here, wu vele erer were, W wie vil ir wære.
65 Фm erz, W ers, B er ez, G her ſe, *WIKZ* er ſie ſo, WWoM *fehlt* ez, MmG *das zweite* do; B Do do erz; *WIKZ* gerehte (= gerâchte *K*) ſach, B geſach.

wie vrôliche er ſprach
'geêret unde gelobet ſiſt dû, herre Criſt,
daz dû des wirdic biſt
daz alſus manic criſten man
ſich immir ſol geſamenen in dîme namen.'
Er manete got verre
daz im niene mohte gewerren
daz michil heiden here.
er ſprach 'wir hân ſô getân were,
iſt daz got der kriſtenheite ruochet
unde iz die heiden an uns virſuochent,
ſie nemugen uns ſchentliche intrinnen,
ir nichein kumet nimmir hinnen

---

66 ℌ𝔊+𝔚𝔚𝔖 Vil vr., 𝔚 frôlichen; 𝔐+𝔚𝔚𝔖+Z er do ſpr.

67 𝔐+*WIKZ* Geeret ſis du h. Cr., 𝔊 Ghebenediet ſiſtu here iheſu cr., 𝔚𝔚𝔖 Gelobet ſis du herre trehtin (:).

68 *WIKZ* des ſo; 𝔚𝔚𝔖 *sieh* 69.

69 ℌ𝔚m alſus, *IZ* alſo, *WK* als, 𝔚o ſo, 𝔐 ſich ſo; 𝔚𝔚𝔖 (*aus* 69 — 70) D. ſo m. m. in dem namen din.

70 ℌ S. ie ſolde geſamen i dime nam; 𝔚 geſamenen, m geſamnen, 𝔚o geſemmen, 𝔊 ſal ſammen, 𝔐 S. durch dich geſamen chan; 𝔐 dinen; 𝔚𝔚𝔖 Sich her gefamnet hat: Du wilt daz unſer werde rat, *WIKZ* In diner ſamnunge ſcheidet dan (= ſan *K*).

71 𝔐𝔚o vil verre, *WIKZ* fere; 𝔚𝔚𝔖 Er mante tiure unſern herren.

72 ℌm nine, 𝔚 niene, 𝔐 in niht en werre, 𝔊 nicht móte werren, 𝔚o ime nicht mocht gew., 𝔚m mahte g., 𝔚𝔖 maht; *WIKZ* Mir (= Er ſpr. m. Z) mac niht ſchaden mere; 𝔐+𝔚 in.

73 m Daz michel h. hér, ℌ Der michil heiden here = 𝔚o wer, 𝔊 heidenen here, 𝔐𝔚 Der michein h. h., *WIKZ* Der h. m. her = 𝔚𝔖, 𝔚 Der h. vrmæriv her.

74 *WIKZ fehlt* Er ſpr.; ℌ here, 𝔚m her, 𝔚o ſo getaniv her, 𝔚 ſolher, 𝔐+𝔚𝔚𝔖+*WIKZ* wer, 𝔊 ſin ſo ſtarch tzu were.

75 𝔐+𝔚 der chriſten; *WIKZ* Und ruochet g. der criſtenheit (:).

76 ℌ Vñ, 𝔚 Unt, 𝔚𝔖 Vnd ez der heiden an v. verſûchet, 𝔚 Vnd iſt div heidenſchaft verſvchet, 𝔊 Vnde ſich ... verſuchet; 𝔐𝔚o ſuchent; *WIKZ* (:) Die heiden dultent arbeit.

77 𝔚 Si ne megen u. ſcentliche etrinnen, ℌ Sie nemügen u. dan intr., 𝔚 Si enwellen vns danne e., 𝔚𝔖 Si mvgent vns ſchentlich e., m Si müzen unſ ſcantlichen entr., 𝔊 Se mutzen vns ſchentliche vntr. = 𝔐 Si mv^zzen vns ſcha^ntlich e.

78 ℌ Ir nichein cûmet nimm' h., 𝔊 Ir neyn, *WIKZ* Ir deheiner k. h. (= von h. Z), 𝔚 Ir ne chumet niemer nehainer h. = 𝔐 Ir enchv^mt nimmer dehainer h., m Oder ir nechumet nimer nehainer h., 𝔚o Oder

unde quæme ingegin uns alle irdiſke diet,
wir ne virzageten an der kriſtenheite nieht.
Hêlenâ die vrouwe
die wolde ir here ſcouwen.
die vulten berc undè tal.
vil michil wart der herſcal.
ſie heten grôzen ubirmuot,
ſô ie der unſælige tuot.
ſie ſcriben ſich an der ſtunt
vehtendes volkis driuhundert tuſunt,
ſehs unde drîzic tûſunt dar ubere.
ſie gedâhten ubele:

---

ir chumpt dheiner h., WWS Ir ch. (+ anders WS) deheiner (+ von WS) h.

79 Ф Vñ q̄mē alle irdiſke d., G alle erdiſche d., Bm Und chome ingegen uns, Wo Vnd chom gen vns, G iegen vns, M wider vns; WWS Ode wære ez; B elliv irdeniſkiv, Wo elliv irdiſchiv, M all irdiſch, WS elle erdiſchev, B al irdiſchiv, m ellin haideniſkiu; *WIKZ* Es ſi in liep oder leit (:).

80 B Wir uerzageten = G, Wo+WS Wir verzagten, m+B Wir uerzagen; M Wir verlaszen di chr. n., B an dem chriſtentvm niet; Ф niet, BmWoM niht; *WIKZ* (:) W. verzagen niht a. d. cr.

81 B Elena div fr., Ф H. die urowe, *WIKZ* Diu vrouwe Helena, WWS Diu küniginne Helena.

82 Ф Die w. ir h. ſcowe, Bm Div w., M Div het ir herſchowe; GWo Wolde; WWS Schouwet ouch ir her (= ir h. ouch B) da.

83 Ф Die, B Div, G De dar deckete, m Si fulte, Wo Si fult, *WIKZ* Si vulte, M Si fulten, B Di uõllen, WS Daz ervult, *W* Daz fvit; G vnde, Ф uñ, B und.

84 M+*WIKZ fehlt* Vil; G irhuf ſich, M der ir ſch., G+WS ir ſch., B der ſch., Wo ir herſchar, Bm Ф+*K* jr herſcal, *WIZ* ir(s Z) heres ſchal.

85 Bm+*I*+B groz.

86 m unfalige; G So ein ioweliche vnfalich t.; Z Als allweg.

87 WWS Si brüeften vehtens volkes ſa (= ir her da B) zeſtunt, *WIKZ* Mit ſchrift wart in da genant (:).

88 m Uchtenf; Ф drûhündert tuſânt, m tuſent, M (*fehlt* V. v.) drey h. tavſent = *WIKZ* (:) Driu (+ zehen *WZ*) h. t. (+ in *K*) bekant.

89 G Ses vnde ſeſtich, M Vnd ſehs h. dar vber; *WIKZ* dar zuo; WWS Dar uber driu (= dreizzig WS) h. u. ſehſiu (:); Ф tûſent.

90 G dahten, *WK* Si dahten, Z Des ged. ſie, *I* Da ged. ſi; Wo vil übele, M in vil vbel; *WIKZ* (:) ſpate unde vruo; WWS Vür war ſage ich ez iu.

ſie wolden mit roube unde mit brande
in rômiſkeme lande
haben ir willen.
darnâch begonden ſie vaſte ringen.
Conſtantinus der guote
boten ſante er ſînir muoter,
durch ir ſelber êre
ſie irwelde ir viunf hundert althêrren,
die in den zuhten wæren
daz ſie ſentreht virnæmen
unde quæmen vrideliche zuo der ſtat.
vil tiure er die muoter des bat,
wande miſſelîch volc
zuo einir rede niene touc;

---

91 *WIKZ fehlt* Sie w., M *sich* 92.

92 m romiſken, *K* Rômſchen; WB romiſchen landen, W romiſchem riche; M Si wolten im ro'miſchen lande M. r. vnd m. pr.

93 Ⓟ iren, Wo irin, Z jren; WWB Wol h. ir w.

94 GM *fehlt* vaſte; *WIKZ* Daz beguade got ſtillen, WWB Romære wolten ſi (w. ſi *fehlt* B) ſtillen (= geſt. B).

95 *WIKZ* der guote man (:), WWB Der g. Conſtantinus (:).

96 G+*WIZ fehlt* er; ⓅG der m.; *WIKZ* (:) S. b. (= B. l. *WIK*) ſ. m. dan, WWB (:) Enbot ſ. m. alſus (= ſvs B).

97 Ⓟ Daz ſie d.; *I* ſelbes, G ires ſelues; W Daz ſiz ir ſelber tæt ze eren, WB Si tæt es ir ſelben ze eren, *WIKZ* D. ir ſelber ere Hiez er ſie biten fere (*I kehrt um*).

98 Ⓟ *fehlt* Sie; B Si rewelt, WB Vnd erw., W Vnd w.; Ⓟ+WWB+*K fehlt* ir; *WI* Si iwelt ir, Z Daz ſie im ſ. b.; *WIKZ* + Us den andern geſundert (= beſundert *IK*, ſundert Z); W *fehlt* alt; Ⓟ uifnfhundert.

99 m *fehlt* den; B warn, m waren; *WIKZ* Die altherren wæren, WWB Die dar zuo rehte kæmen: Daz ſi mit zühte(n WB) vernæmen.

8500 mM den ſent, [W Den ſent vnd qvæmen mit frid ze d. ſt., WB Vnd chæmen vridleich zv d. ſt.]; Wo wol vernamen; *WIKZ* Unde wol ſent bæren.

1 Ⓟ Daz ſie, B Und ſi ch., G Se q., WWB (*sich vor* Z.), mWo+*WIZ* Und k., *K* Die vridlich kômen zů d. ſt.

2 Ⓟ Sine m., W Tivr ſin m. er des b., G Der koning die muter târe b., *WIKZ* Tiure (= Vil t. *WK*, Trewlich Z) er (= es *IZ*) des die (= ſin *K*) m. b.

3 m Want, WeM Wan; m miſſlih, Wo miszlich, M maniger ſlaht, *WIKZ* Wande michel gezog (= gezöhte *W*, gezogte *K*); WWB *fehlt* 3:4.

4 Ⓟ Zů ein' rede nine t. = G nicht en touk, B Ze hainer rede niene

mit den nemohte fendis niht fîn.
dô ſprach die kunegîn,
wie gerne ſie tæte,
ſwes ſie der ſun gebæte.
Zuo Turaz wart der ſent gelobet.
dar quam der rômiſke voget.
dar kom ouch ſîn meiſter
der guote ſente Silveſter.
dar kômen zwâre
patriarche unde kardinâle.
dar kômen ein hundert krumbir ſtabe,
ſô wir die buoch hôren ſagen.
die kriſten ſcriben ſich an der ſtunt

---

t., M Zv der red nicht entoucht, Wo Zer chennen ſent nicht dovht, m Ze nehainem fende nine tôc, *WIKZ* Ze dem fende (= conſilio Z) niht entouc (= tôchte *W*, togte *K*).

3 W? M. den tumben, W Bi tvmben; Bm ne mahte; mWo rede (*ſieh* 4); M niht gefein, W? môht ez n. f.; *WIKZ* Mit menege (= rede mânig' *K*) möhte rede niht (= n. r. Z) ſîn (= gefein Z).

6 Ф die, BmWo div, W? den her ch., W div edel k.

7 G Vil gerne, Wo Wi vngern; Wo ſî ez, G ſe iz, M+W+*WIKZ* ſî daz.

8 G Wez, M+W+Z Des; Ф *fehlt* ſie; WoM+W+*WIKZ* ir ſun; Wo +W+*WIKZ* bæte; Z *fügt zu* Des ſolt er gewert ſein: Sie tet jm gâten willen ſchein.

9 Wo Pey; Ф Tûraz, M Turaz, Bm+W? turaz, W Tvraz, *WZ* Turaz, Wo turas, *l* Tyras, *K* turo (*am Rande* thuraz), *T* Thuran, G Tzu cefar; Z daz conſilio (*ſieh* 8504), *T* der Senat, M der ſvn, W? ward er ſeit, *WIKZ* gezoget (:).

10 Wo Do; Bm chom, Ф quam (*ſieh folg.* Z.), *usw.*

11 Ф kom, B chom; G Vnde_ſîn m., W? Und ouch f. (+ lieber W) m., *WIKZ* f. m. ſa (:).

12 B ſancte; *WIKZ* (:) D. g. f. S. da, m Der babeſ ſent S.

13 B D. chom ze ware; W *fehlt* D. ch.; Wo ovch zwar, G vorware, *WIKZ* ze male (:).

14 Ф nû, B und, *usw.*; W? (:) Ze gote ſtuont ir gemüete ſtarche.

15 Wo D. ch. ovh; m ainlif, B+*WIZ* ainlef, M ainleft, Wo eindlef, *K* aillif, G twellef; W? Ob des (= ez W?) iemen wundert: Krumber ſtâbe komen (= chom W?) dar einlif (= W?) hundert; Ф ſtabe, B ſtæbe, G ſteue, *usw.*

16 Ф die b. h. ſage; *WIKZ* Daz b. ſeit uf noch abe, M Daz ſagent div puch fûr war, W? *fällt aus.*

17 Ф *fehlt* ſich; *WIKZ* Der kr. wart mit (= michel *K*) zal dz kunt,

vehtendes volkes zehenzic tûſunt
(zwâre ſagen ich iz iu)
unde drîzic tûſunt unde driu.
die kunegîn hiez kunden ir ban
ubir allir ſlahte man,
ſwer in deme ſenede dicheinen ſtrît huobe,
daz man im daz houbit abe ſluoge.
Des anderen morgenes vil vruo
der bâbes garwete ſich dô,
patriarche unde kardinâle
unde alle die im darzuo nutze wâren.
er ſanc von dem heiligen geiſte eine meſſe,
wande er vil wol weſſe

WWB Man (= Wan WB) brüeſte der (= die WB) criſtenheit ſa zeſtunt.

18 M Vehtens, m Uehtenſ; WB zehen touſent, G tzentzich dauſunt, M ſehzich tauſent = Wo Sechzich tovſunt, B hvndert tovſvnt, *WIKZ* Hundert tuſent an der ſtunt; Ph tûſûnt.

19 B Ze ware, M+B Fvr war, WB Vur war, *WIKZ* Vorware; WoM ſag, *WIKZ*+WWB ſag(e); *WIKZ fehlt* ez.

20 Wo+WB+*WIKZ fehlt* Und; Ph Vñ ... vñ, B Und ... und, m Uat ... unt; Ph drv̊ (: v), B driv (: iv), *usw.*; Ph tuſent; WWB 20: 19.

21 Ph Die, B Div, W Div frowe; G kundigte iren h., *I* den h., Wo ch. vber al (:).

22 Wo *fehlt* Uber; G Ober alle ire man.

23 Bm ſende, Wo ſent, *usw.*; WB Swer da deh., B Swer deh., G einen; *WIKZ* ſende (= ſenate Z) ſtrites gewüege (:).

24 M dem; WWB+*WIKZ* D. h. m. im abe ſl.

25 Z *fehlt* vil; Ph urvˆ, B fru, m frů, *usw.*

26 Phm do, B dô, W dv; Bm+B garte, Wo gart, G gerte, WB chert, M ga'rbt; *WIKZ* (:) greif zehant zuo.

27 Ph uñ, B unt; m *bricht nach* unt (*die Seite*) *ab*; WWB Cardinale und patriarche: Hulfen im ze gotes dienſte ſtarche.

28 G *fehlt* dar zu; M Di im dar zv reht waren, Wo Div im all gůt dar zů warn, *WIKZ* Waren bi im ze aliem male, WWB Vil lûtsel ſl ouch (= ouch ſl WB) der andern verbaren (= enb. WB): Die in dar zuo nütze waren; Ph můzze.

29 M Von d. hiligen g. ſ. er meſſe; B *fehlt* eine; WG e. miſſe; *WIKZ* Er ſ. v. d. h. geiſt (:).

30 B weſte, MWo weſt, G wiſte; WWB Wand er wol weſſe; *WIKZ* Den (= Der *IZ*) criſtenheit *IZ*) ze volleiſt Ein wünneclîche meſſe, Wande er vil wol weſſe (= weſzte Z).

der kuniginne ungemuote:
er bat got den guoten
daz er ir herze irkande
unde ouch im den heiligen geiſt ſante,
der im ſô getâne rede gæbe,
die ſîneme namen gezæme.
Die kunegîn an ir gerihte geſaz.
daz buoch kundet uns daz,
der kunic leite den bâbes dar:
im volgete ein wunniclîch ſcar,
die gote von himele wol gezam.
dâ was manic geiſtlîch man.
den ſent irhuop die kunegîn.
ſie ſprach 'alle die darzuo gelobet ſîn,
die hôren herzuo:
ich wil eine nôtlîche rede tuon.

---

31 Ф *allein* Der kûnic ungemüte.
32 Ф *fehlt* Er; G He bat; WW2 Er bat daz got durch ſin güete, *WIKZ* Er bat got ſiner güete.
33 Wo *fehlt* ir; *W* wol erk.; WW2 Ir h. erk.
34 Ф Vñ, B Unde; Ф *fehlt* im, GWo+*WIKZ*+WW2 *fehlt* ouch; *K* in, GM+Z ir; Wo *fehlt* heiligen; Ф ſænte.
35 *WIKZ* Da von er (= ſie Z) rede næme, *WIKZ* Von des helfe im diu rede kæme.
36 Wo wol gezem, *WIKZ* zæme; WW2 Diu der kriſtenheite wol (w. *fehlt* W) gez.
37 Ф Die; M+*WIKZ* an daz g.; GWo+WW2+*WIKZ* ſaz.
39 G leidete, *WK* belait.
40 M Dem; Wo+B wünneclichiu; *WIKZ* Mit einer wünneclichen (-er *WK*) ſch.
41 Ф Die; B Div don u. h. w. g., *WIKZ* Diu g. vil (v. *fehlt* Z) wol (+ do *K*) gazam (= zam Z).
42 WW2 Dar zuo kom; M Im volget.
43 *Z* Den conſilio; M hvb; Ф die; W2 Do ſait deu k.
44 G So ſe ſpr.; M *fehlt* alle; B gelôbet, M geladen; *WIKZ* die hie ſin; B derzů.
45 Ф *fehlt*; WM Di horen her zu, G De horen hertzu, Wo Die horn zů, W2 Si hôrent her zv̊, W Die horen gemeinlich her zv, *WIKZ* Die hoeren her (= hie *WIZ*) ze mir (:).
46 WW2 Und vernemen(t W2) die rede die ich tuon, *WIKZ* (:) Der rede ich notliche enbir (= begir *K*).

dô ich disen sent gelobete unde gebôt,
daz tet ich durch die michiln nôt
daz ich minen sun hân virlorn.
durch daz bin ich ûz komen
daz ich gerne wil besehen,
wannen daz ist geschehen
daz er sîn ê hât virlâgen
unde mich allir minir êren wil bestôgen;
unde ist daz Silvesters rât,
daz er die trugenheit an gegangen hât
unde ist worden kristen,
ich ine wil iz nû niht langer vristen,
ich vorderez im suo,
ich wil daz er mir dar umbe reht getuo.'
Der vil heilige bâbes
antwurte ir des:
er sprach 'vrouwe, din sun inist dir niht genomen.

---

47 M den, *fehlt* B; M lobt vnd (*fehlt* Wo); *WIKZ* Do i. disen s. gebot; WB disen streit.

48 MG+WWB+*WIKZ* durch michel not, Wo durch groz not.

49 B verlorne (: zorne).

50 M Dar vmb; WWB Daz ist mir leit und zorne, *WIKZ* Der hat mich verkorn.

51 H uirnemen; Wo D. i. wil gern sehen.

52 M+*WIKZ* Wa von, WB Von wem; Wo sei daz geseh.; H geschen.

53 *KZ* gelazen, *WI* lazen; WWB *fehlt* 53: 54.

54 H *fehlt* miner; G al miner ere; HMWo verstozen; *WIKZ* Wil er sich des niht mazen.

55 B Silvesteres; *WIKZ* Ist ez denne S. r.

56 HMG+*KZ* trugenh., BWo+*WI* trugeh.; B an uerg. h., *WIKZ* beg. h.; WWB Daz er unsern got verlazen hat.

57 H Vñ, B Und; *WIKZ* Ob er ist w. cr.

58 H Ich ine w., B Ich en w.; GMWo *fehlt* nu = *WIKZ*; WWB So w. ichz n. l. vr.

59 H uorderez = G iz, B uordez, M voder im iz = Z vorder im es, *K* wideres, WB vorders, B vorderz an in iezv.

60 Wo (*fehlt* dar umbe) recht tu, H reht, B rehte getu; M Er mvz mir dar vmb reht tvn, G Her mutz mich recht darvmme tun, *WIKZ* Daz er mir (+ sein Z) reht dar umbe tuo = WB (= B d. r.).

61 *WIKZ* D. v. h. man (:), WWB Der babest sprach 'edel küniginn (:).

62 *WIKZ* (:) Antwurten ir began, WWB (:) Du solt des vil gewis sin.

63 Wo+*WIKZ* *fehlt* Er spr., H+*WIKZ* *fehlt* vrowe; M vrowe schone; WWB+*WIZ* benomen.

er iſt allir êriſt vollenkomen
daz er irkennet daz wâre lieht.
ich ne geloukene dir ſîn niht:
iz was mîn wille
unde hân noch grôzen gedingen
daz dir alſame geſchehe.
intphâch des heiligin geiſtis gebe:
geloube an den heiligen Criſt,
der durch dich gemartert iſt.
wirs dû durch ſînin willen in der toufe naz
(zwâre ſagen ich dir daz),
er lônet dir mit ſîneme rîche,
dâ wonis dû êwicliche
unde beſitzift ſô getâne wunne,
die dir menniſken zunge nimmir mac gekunden
unde hinne vür nimmir zergât.

---

64 ℌ Er iſt nû, ℭ Er i. a. irſt nu vullen k.; ℬ uolkomen, *usw.*
65 ℬ reehennet, *WIK* die gefiht, ℤ geſchiht.
66 ℬ I. enlôgen, ℜ enlaugen, ℭ ne louchene, 𝔚o Dez levgen i. d. n., 𝔚𝔚𝔅 Ichn lougen; ℬ des, *WIKZ* Ich lougen d. des n.; ℌ licht (: nicht), ℬ liht (: niht), *usw.*
67 *WIKZ* Ez w. wol der w. min (:), 𝔚𝔚𝔅 Ich han in dar zuo braht: Und han mir des vil wol gedaht.
68 ℌℬ grozen gedinge, ℭ groz gedinge, ℜ𝔚o grozen gedingen, *WI KZ* (:) groz gedingen (= gedingê ℤ, gedingez *I*) ſchin; 𝔚𝔚𝔅 Und han(s ℬ) ouch guoten gedingen.
69 ℤ auch alſo; 𝔚𝔚𝔅 D. dir alſam ſol gelingen (*für* 70).
70 *WIKZ* Und daz man dich getoufet ſehe; 𝔚𝔚𝔅 *sieh* 69.
71 ℤ Nun gelaub.
72 𝔚𝔚𝔅 durch uns.
73 ℌℜ+𝔚𝔚𝔅 Wirſtu (= Wirdeſtv ℜ+ℬ) durch in, *WIKZ* Wirſt du in der (= dem *KZ*, dê *I*) toufe naz.
74 ℬ Zeware, ℭ Vorwar; ℭℜ𝔚o+*WIKZ*+𝔚𝔚𝔅 ſag(e).
75 𝔚o in ſ. r.
76 ℭ Dar, ℜ Dar inne = ℤ; *K* Da w. du in himelriche.
77 ℭ Du; ℬ *fehlt* Und; ℬ ſeih; *WIKZ sieh* 79.
78 ℭ𝔚o D. dir nimmer m. z.+ 𝔚o alle nicht mag gech.; ℭ moge k., ℌ nibt m. gek.; ℜ D. d. dehaines m. z. Nimmer gechvnden mach, *WI KZ sieh* 78, 𝔚𝔚𝔅 Die dehelnes (deh. *fehlt* 𝔚𝔅) menſchen (= menſchlich 𝔚𝔅) zvnge Nimmer (+ vol 𝔚𝔅) vür bringen mac (:).
79 ℌ Vñ n. cerg., ℭ De ouch nummer mer tzu gat, 𝔚o (:) Vnd nimmer mach zergen, *WIKZ* Da vreude nimmer zergat, 𝔚𝔚𝔅 (: Beidiu naht unde tac +) Hinnen vür nimmer (= N. h. f. ℬ) zergat.

vrouwe, virnim mînen rât:
geloube an den gewâren got,
der dich von nihte hât gebiledôt.
ſilberîne gote unde guldîn,
waz mugen dir die vrume ſîn?
daz ſint alliz unreine geiſte.
ſwer den volget allirmeiſte
unde ſich zuo in geſellet,
dem lônent ſie mit der helle, die immir mêr wellet.
êre dû dînen ſchephære.'
Die kuniginne hiez ir wîſen redenære
antwurten dem heiligen man.
dô huop ſich der ſent an.
Vil ſchiere ſie zwelve ûz irwelten,
die allir beſt gelêrten,
die undir Juden und undir heiden wâren,

---

80 B min r.; M waz ich dir rate (:).

81 *Alle* waren, H gewaren; M (*faßt zusammen* 81: 82) Gelaub an d. w. g. drate.

82 Wo v. nichtiv gepildot hat, G gebildet; B von nihtiv.

83 B gotte und, Wo Mit ſilbrein gottern vnd g.; H uñ, G vnde; W2 Dein got ſ. v. g., B S. v. g. got din.

84 B megen; Wo nutz; Wo+*WIKZ* geſin; W2 Nv waz m. ſie dir; B dir die.

85 Wo all vnrein geiſt; M+B+*WIKZ fehlt* allez.

86 B alremaiſte.

87 BW2 Unt wirt ir geſelle; M geſellent.

88 H Dē; Wo *fehlt* mer; M *fehlt* d. i. m. wellet; BW2 helle (+ Diu wallet immer mere: Da muozen ſi leben mit fere), *WIKZ* Sin ſele in der (= die *IK*) helle wellet (= vellet *IK*).

89 *WIKZ fehlt* du; BW2 Vrowe, nu ere (+ dv W2) dinen ſch.

90 H Helena h.; B wiſe, *fehlt* B+*WIKZ*; Div frowe h. redenære; *K* redære.

91 Wo Antwurt.

92 M Senat, W2 ſtreit; H hûp.

93 H ſie, G ſe, M ſich; Wo Vil ſchiert zwelf zi vz erw., *WIKZ* Niht langer ſi entwelten: Zwelf ſich (= ſi *K*) uz welten (= erw. *K*), B W2 (*für* 93—96) Do erwelten ſi ſchiere: Ahte meiſter und viere (= zier W2), Die diu buech heten geleſen Und die an ir e wolten weſen Meiſterliche vollekomen, Die het diu vrowe (= kvnigin W2) dar zuo genomen; H ſchire.

94 B alre beſte; *WIKZ ziehen* 93.

95 HM+*WIKZ* und h., Wo vnd vnder d. h.

des ſie in alle jâhen,
die den wâren gotis holden
ubirwinden ſolden.
ein gelubede wart dâ getân,
zuo deme ſende quæme nichein man,
der dichein wort torſte gereden,
er newolde den hals ze wandel geben,
wen zwêne philoſophî,
die lobeten ſie in iewederme teile dâ bî.
der eine hiez Krâtôn, der ander Zenôphilus
(daz buoch nennet uns die hêrren ſus),
die des ſendes rihtære wâren
unde allir ir zuhte phlâgen,
die ouch die rede beidenthalp undirſchieden,

---

96 M *fehlt* in; G allen; Wo all verlahen; *WIKZ* Die der kriſten(hait Z) kunden varen (= farren Z).
97 G werden; *WIKZ fehlt* 97: 98.
98 M+W M. rede überwinden f., W Vber reden f.
99 W gelûb, M geln'bd, Z gelûpte, HW gelubede, G gelobete, W gelovbe, *usw.*; *WIKZ fehlt* dn.
8600 H q̄me, Wo chem, W ne chom, W chom, W chome, G en quam ni nein m.; *WIKZ* Ze d. ſ. (= By d. ſenate Z) was dehein m. (= ward gethan Z); W Ze d. ſtreit.
1 W getorſte ger., Wo getorſt reden, G D. ein w. dorſte r., W Der iht; W get. ſprechen (:); *WIKZ* Der deheine rede wolte han (:).
2 Wo Er en ſolt d. h. ze wandeln g.; M dem Pabſt; *WIKZ* (:) Man tæte in (= im *KZ*) des houptes (= daz houbet *WIZ*) an, W (:) Diu künegin hiez ez (ez *fehlt* W) an ſinem libe (= im W) rechen.
3 H Wen, G Sunder; W Da warn zw. ph.
4 W Di di; M lotens; H *fehlt* in; H iw'derme, G iowederme, W iewederen, M ietwedern, W ietwederm, Wo ietwederm tail zefein; W Die lobte man bedenthalben ſin, *WIKZ* Die warn ietwederm teile bi.
5 H *fehlt* eine; W crathon, Wo Crachon, M Graton; W C. unde Z.; *WIKZ* Der eine hiez Craton: Der enphie dar umbe dheinen lon, Der ander Zenophilus (= cenophalus *K*).
6 M *fehlt* buoch; W+*W* ſi alſus, W ſi vns ſvs, *IKZ* in; *IZ* ſus, *K* alſus.
7 W wæren (: phlagen); *WIKZ* Die d. ſ. (= ſenates *W*) phlagen, W In dem ſende ze rihtære, W Di ſcholten des ſtreites weſen güt rihtere.
8 H Vñ, W Unt; Wo irr zuht, G al irer zuchte; *WIKZ* Und mit zühten da bi lagen, W (:) Die duhten ſich (ſ. *fehlt* W) ſo gewære.
9 Wo *fehlt* ouch; Wo peidenthalben, *fehlt* M, G an beedenthalf; H *bloß*

8610 die durch leide noch durch liebe
nihtes dâ nejâhen
wan alſe ſie gehôrten unde geſâhen.
ſwenne daz geſchach
daz der man miſſeſprach,
8615 daz er wart ubirwunden,
daz rihten ſie an den ſtunden
nâch rehter urteile
unde jâhen des gemeine
daz er hôrære niene ſolde hân,
8620 ſô hiezen in die rihtære ûz dem ſende gân.
Uf ſtuont der Archiſinagôgus.
die rede irhuop er alſus.
der hêrre hieg Abiâthar —
er ſprach ‘Silveſter, iſt die rede wâr?

ſchieden; WWZ Daz ſi den ſtrit ſolten beſcheiden (+ Die waren zwene wiſe heiden), *WIKZ* Beidenthalp ſie jahen (:).

10 Φ *fehlt* Die; G De d. liebe n. d. leide; Φ noh; *WIKZ* (:) Daz (= So *K*) ſie daz reht ſahen, WWZ Durch tweder (= weder WZ) liebe ſi niht (n. *fehlt* W) jahen.

11 M dar; G ne iehen; WMWo (*ohne* ne *od.* en) jahen; WWZ *sieh* 10.

12 Φ Wan; ΦWG alſe, Wo alz, WWZ als; G horten; Φ uñ, W unde; G ſegen (: iehen).

13 Wo Swem, G Wan; Φ geſchah (: miſſeſprach), W geſcach (: miſſeſprach) = WoG+WWZ+Z, M geſcha^he (: ſpra^che) = *WIK*.

14 W herre; WZ me ſie ſprach.

15 W D. der, M Daz werd, Wo D. er wer, *WIKZ* So was er ũ.; G vorwunnen.

16 G richteten.

17 Φ rechteme, *T* rechtem; Wo richter; WWZ *fehlt* 17: 18.

18 Φ Uñ j. ſie d. algemeine, *WIKZ* J. ſie im ze unheile.

19 WoG D. der; W horare; Φ nine, Wo newn; *WIKZ* Daz er niht horær (+ me *K*) ſolte han, G D. der nicht lenger ſolde ſtan, WWZ Er ſolde niht horære han.

20 M Si h. dl; W rihtare; WWZ So hiezens in; G De moſte vz deme ſente te hant gan, *WIKZ* So (= Sa *W*) muoſe er von (= gen *I*) dem gerihte gan (= ſtan *I*); WZ aus dem ſtreite.

21 WZ+*WIKZ fehlt* der; *K* ariſmagogus.

22 W rehûb, G irhuf, WoM+WWZ+*WIKZ* huob; Z an alſus.

23 G abiatar, WZ abyachar, W abiachar.

24 Φ+Z die, G de; M di red iſt w.; W iſt daz w.

nû ſich wie dâ geſcriben ſtê:
nû liſeſt dû doch ſelbe in der ê
daz got ûz ſîn ſelbes munde
dem hêrren Môſi kunte
'Israhêl, habe mich mit êren:
ich bin ein got unde ein hêrre,
ich bin ein wârer got
unde irvulleſt dû min gebot,
darumbe gip ich dir mîn rîche.'
daz widerredeſt dû hie wærliche
unde wilt dû drî gote haben.
ſwer dir der rede wil geſtân,
der zebrichit die ê unde gotis gebot,
der iſt êwicliche tôt,
ſô dû ſelbe maht leſen:
er ne ſol ze jungiſt mit gote niht geneſen.'

---

25 G dar, Wo daz.
26 Wo Nu liſtu doch in der e, G Jo liſeſtu ſelben in der .E., B in de ê; WW2 Du l. doch ſelbe in der e, *WIKZ* Du l. ſelbe in (= an *IZ*) der alten e; H ê (ſte).
27 B uzer; G ſines ſ., *I* ſeiner ſ.
28 Wo+W *fehlt* Dem; G Do her m. k.; B meyſe; *WIKZ* tet kunt.
29 M *fehlt* mit; *KT* in; WW2 Israhel enbiut (= erbit W) m. ere.
30 M *fehlt* pin; H uñ, B unt.
31 WW2 *fehlt* ein; Wo warr.
32 G Irvulleſtu, B eruůlleſt, H iruůlleſt, Wo ervolleſtu, *usw.*, *W* volleſt, *K* vollaiſt.
33 G gebe, W2 geb.
34 *K* Do, *W* Da; G+W2 *fehlt* hie; B wairliche.
35 H Vñ, B Und, G Vnde; WoG han; *WIKZ* U. wil du (= wilt *K*) hie dri g. han, W Dv wilt hie dri got han.
36 G biſtaa.
37 W Der hr.; *WIKZ* Der hr. e unde gebot; H ê.
38 BG ewicliche n; WW2 (:) Daz i. e. eweclicher ſpot, *WIKZ* (:) Daz ſelbe(r Z) ſchuof (= geſch. *K*) der ware got.
39 M+*WIKZ* Als du; HWo macht, B maht, G ſelben machſt, M+W haſt geleſen; *WIKZ* ſelbe wol (w. *fehlt I*) maht (= macht wol Z) leſen.
40 H *fehlt* ze jungeſt; M Daz er m. g. n. ſ. gen., W2 Ir ſchv'lt ze iungeſt m. g. n. gen., W Er mach m. g. n. gen., *WIKZ* Der mac ze jungeſt n. gen.

Uf ſtuont der bâbes rîche
vil harte gezogenlîche
mit ſcônem antlitze.
der kriſtenheite was er wol nutze.
er ſprach 'dû biſt ein wol gelêrter man,
warumbe newilt dû die buoch niht rehte virſtân?
dô iuch Juden die wâre gotis hant
irlôſete ûz Egiptî lant
von ſchalclîchen vorhten,
vil manige wundir er durch iuch da worhte.
er gap iu al des iu durſt was,
daz iu nihtes gebraſt.
dar uber guzzet ir bôſe getroc
unde bettet an die abgot

---

41 ϑB ſtunt, *usw.*

42 ϑS *fehlt* Vil, WB+*WIKZ fehlt* harte; S Harte tugentliche.

43 ϑ antlizze, Z antlitze, B antluze, S antlutze, Wo antlutz, M antlu'tze = WW2+*WIKZ* antlûtze.

44 MWoS+W2 *fehlt* wol; *WIKZ* Den criſten w. er n., W Er ſprach din rede iſt vnnſtze; ϑ nûzze.

45 Wo gelert; W Dv b. doch e. gelert m.

46 M+*WIKZ* Wes (= Wan M) ſihſt du (du *fehlt I*) din b. n. r. an; B da n. r. verſtan; W Wes wildv div b. niht verſt.; ϑ *fehlt auch* rehte.

47 B Dô iv iuden, *I* iv; ϑ die; *WIKZ*+W *fehlt* ware; S Do gi waren in godes hant.

48 B Reloſt uzer egiptelant, S Vnd ir loſte; SWo+WW2+*WIZ* egipten l., *K* egipto; W Loſte von e. l.

49 M Vnd von ſchelchlichen werchen nam, S+WW2 Von ſchantlichen werken, Wo Von ſchentleichen vorchten, *WIKZ* Von ſchalclicher (= ſchanlklich' *I*) vorhte; WW2 (*reimt darauf*) Des (= Den W2) künt ir niht gemerken (= merken W2).

50 W2+*WIKZ fehlt* Vil; ϑB manige, *fehlt* W; M Manich w. durch iv hat getan, S Vnde durch vch wunder wolde werchen; WW2 *fehlt* da.

51 M als dez; Wo allez dez ir wedorſt waz, S des vch notturft w., *WIKZ* Er g. iu des iu durft (= notdurfft Z) w., WW2 ſwes iu d. w.

52 B nihtef engebraſt, WoS nihtes niht gebraſt.

53 ϑ uber; ϑS boſe, B boſiv, Wo poziv, M vnraiuiv; S *fehlt* ir; W W2 ir iuwer abgot; *WIKZ* Dar über brachet ir ſin gebot (*ſtehe* 54).

54 ϑB bettet, S beteten; ϑ die; *WIKZ* (*ſtehe* 53) Und gunnet iuria abgot, WW2 Das was des tiuvels geſpot (= ſpot W).

gelîch einem ſtiere.
dô virgâzet ir mînis trehtînes ſchiere.
alle die in der werlde dô lebeten,
Juden unde heiden an die abgot betten.
daz zurnde got ſêre,
unz Môyſes der heilige hêrre
vil innicliche ſîn gebet
hin zuo gote getet
daz er den zorn darumbe virlie,
wande er die ê von im intphie.
durch die michiln nôt
ſô warnôte ſie der waldige got
die ungeloubegen diet,
wande ſie im doch dâ vore wâren liep.
durch daz ſprach er Israhêl, habe mich mit êren,

---

55 B ſtire (: ſciere).

56 Ḥ def waren gotiſ, W Ir vergazzet gotes ſch.; *WIKZ* ir ſin vil (v. *fehlt I*) ſch.

57 ḤG A. die do, Wo+*WIKZ* A. die do l.

58 Wo H. v. l., G l. v. h. do; Ḥ die abgote, G de a., Wo die abgotter anpetten, G anbedeten, ḤWR betten; WWS An die abgot die beten, *WIKZ* Nach den abgoten (= abgöttern Z, dem abgote *K*) ſtrebten + Juden unde heiden: Von im (= ſich *K*) ſich muoſen ſcheiden.

59 G Des; Ḥ zůrnde, B zörnde, Wo zurnet g. vil f. = WS.

60 B Unze; R+WWS der herre, *WIKZ* der here.

61 Wo minchleich, WS inrechleich; *WIKZ* Der in ze lerær was erkorn (:).

62 Ḥ Vñ minnicliche zů g. g.; B Hin ze got tet, Wo Do hintz got tet, R Hintz got von himel tet, G So dicke tzo gotte tete, WWS Hinz unſerm herrn got getet, *WIKZ* (:) Bat got umbe ſinen zorn.

63 R durh in; B lie; *WIKZ* (*sieh* 62) Durch in er in lie(ſz Z).

64 B Want, WWS+*WK* Wan, *usw.*; G van im de e vntfe; Ḥ ê.

65 G michelen, Wo+WS michel; WWS vil m. n.; *WIKZ* D. d. m. arbeit (:).

66 Ḥ warnote, B warnete, GRWo warnet; Ḥ waldige, G waldige, B waltinde, W waltvnde, WS waltend, RWo waltent; *WIKZ* (:) Die warnunge er an ſie (= Er ſi die w. an *IZ*) leit.

67 B ungelôbigen, *K* vngelôbig.

68 ḤB Wande, R Wan ſi warn im da vor l.; WoḤ *fehlt* doch; WS In waz verborgen daz war lieht, W Sie erchanden niht d. w. l., *WIKZ* Ungerne ſie (= ſich *K*) von im (= in *K*) ſchiet.

69 Wo Do ſpr. er; WWS D. d. ſpr. er ir (= got W) erbiutt mir êre, *WIKZ* Er ſpr. ze Israhel daz: Habe mich (= ich Z) m. e. baz.

ich bin ein got unde ein hêrre,
ich bin ein wârer got eine.'
der name iſt undirſcheiden.
er heizit vater unde heizit ſun unt der heilige geiſt.
durch unſe brôde nam er bein unde vleiſc.
die dri namen iſt ein wârer got.
ſwer des niht geloubôt
einen got mit den drin namen,
der iſt immir mêr mit den tiuvelen in der helle begraben.'

Dô ſprach Abiâthar
'Silveſter, ich ſage dir vurwâr:
wir heten undir uns hêrren,
die grôzis wistuomes phlâgen.

---

70 Ϟ uñ, 𝔅 und, *usw.*; *WIKZ* Min (= Mit *I*) gotheit iſt gemeine.

71 𝔅+𝔚 *fehlt* ein; ϞℜWoℭ+𝔚𝔄 ein w. g., ℭ war, 𝔚o+𝔚𝔄 vater g.; *Z* allaine.

72 Ϟ (:) hat undirſcheide; ℜ Div red; *WIKZ* Min name ſich ſcheidet allermeiſt, 𝔚 Den namen ich ſvs beſcheine.

73 Ϟ Er h. u. u n ſ. uñ heilige g. = 𝔚o heiliger = *WIKZ*, 𝔚𝔄 heilig; ℭ vnde ſon vnde der h. g., 𝔅 und haizet ſ. und der h. g., ℜ vater er haizzet ſvn u. h. g., *K* Er haiffet ſvn vater hailic gaiſt, 𝔚 Er h. v. ſ. heiliger g.

74 𝔅 unſer; ℜ pro'd, *W* blôde; 𝔚o D. vnſern willen n. er an ſich fl. vnd pein, 𝔚 (:) Dvrch vnſ wart er menſch aller meiſt, 𝔚𝔄 D. vnſer brôd n. er die menſcheit, *WIKZ* D. u. br. (= bl. *W*) er an ſich nam: Vleiſch bein, als im gezam.

75 𝔅 Di dri namende iſt, Ϟ naiñ ſint; 𝔚 ſint, ℜℭ𝔚o+𝔚𝔄+*WIKZ* iſt; 𝔚o warr, ℭ war.

76 Ϟ𝔅 des, 𝔅𝔚oℜ daz; 𝔅 niene; 𝔚o gelovbet, ℭ geloube; 𝔚𝔚𝔄 Swer daz niht geloubet der tobt (= geloubet einen got 𝔚𝔄), *WIKZ* Swer niht geloubet ſin gebot.

77 ℜ𝔚o+*WIKZ* *fehlt* den; 𝔚o drein; 𝔚o Ern ſi ein got mit dr. n.

78 𝔚𝔚o *fehlt* mer, ℭ *fehlt* ummer mer, Ϟ *fehlt* m. d. t.; 𝔚oℭ mit den tiufelen, 𝔚ℜ m. dem tievel; *WIKZ* Der muoz ſich den tiufel laxen (= lan den t. *K*) zamen (= zemen *Z*), 𝔚𝔚𝔄 D. m. ſ. vor d. t. ſchamen.

79 𝔚𝔚𝔄 Abiachar.

80 ℜ Ich ſag dir ſ. ſ. w., 𝔚o S. i. dir ſag ſ. w.; 𝔚𝔄 *fehlt* dir; Ϟ uirwar.

81 *WIKZ* Vnder uns herren waren (:).

82 𝔅 plagen, ℭ pleghen; *WIKZ* (:) Die grozen (-z *K*, -r *Z*) wis-

von gote ſie den gwalt habeten,
daz ſie ûf quicketen die tôten;
daz himelviur virbrante
ir vlande.
gebuten ſie an des meres grunt,
daz wart an der ſtunt;
gebuten ſie an die hôhe der himele,
dâ newas niht widere.
den ſunnen hiezen ſie ſchînen
ſiben unde vierzic wile,
daz er nie von der ſtete nekom.
daz iſt abir unvirnomen
daz iz ie von dicheinem kriſten geſchæhe.
daz nemac nieman bewæren.'

---

tuom(ſ *K*, wiſnheit Z) baren, WWB Daz niemen bet wistuom (= w. h. WB) merren (= meren WB).

83 G de gewalt hatten, HWR+WB heten, W haten, *usw.*; *WIKZ* Die v. g. wolten (+ den *W*) gew. han (:).

84 H irquicketen, WB erchv^hten, W chv^cten, B ŏf chuhten, Wo ovf chuchten, R auf chuchten, G vf kundeten; Wo den t.; *WIKZ* (:) Die t. hiezens (ſi *fehlt I*) uf ſtan.

85 R Vnd daz daz h. fiwer brant; H himelnûr.

86 HG (:) viante, B uiande, Wo veinde, R+WWB+*WIKZ* Alle ir viande (= Fi nanndt *T*, viende Z), *K* Alle ir ſchande.

87 B Geboten ſi (*läßt weg* 86: 87); *alle übrigen mit* H.

88 WB Do; W Daz w. getan an d. ſt., *WIKZ* Daz geſchach a. d. ſelben ſt.

89 HR an, B in di h. der h., G in hoge dem h., *WIKZ* in (= an Z) den h. hoch; WWB Gebuten ſi hoch oder nider (:).

90 RWo Da enw., G Dar en w., WB Da w.; *WIKZ* (:) Da wider ſich niht (= nv't Z) zoch.

91 WB+*WIKZ* Den ſunnen, G De ſunnen, Wo+WB Die ſvnnen, W Die ſvnne, R Di ſvnn; *WIKZ* ſie ſchinen hiezen (:); H ſchine.

92 H uñ, B und; W Ze ſiben vnd ze v. w.; WWB wilen; *WIKZ* (:) Siben u. ſibenzec wile (w. *fehlt K*) dar under liezen.

93 R ſi, G ſe; Wo ab; HRWo ſtet, B ſtete; G D. ſe nu v n d e r quam des e. Noch ſtat nu man vorna(m); WWB Daz ſi (= Daz ſi WB) nie (n. *fehlt* WB) v. d. ſtet (= ſtat niht WB) mohte komen, *WIKZ* Daz er von ſtet (= ſtat Z) niht mohte komen.

94 B auer, *fehlt* Wo, *WIKZ* (*dafür*) nu.

95 H *fehlt* iz, Wo *fehlt* deheinem; WWB+*WIKZ* ie geſch.; H geſhe.

96 B enmac; Wo D. m. ieman wewern; H bewere, G beweren me; WWB

Dô ſprach der heilige man
'ich wil dir wærliche ſagen.
iuwir vurſte hiez Jâîrus
unde was der Juden Archiſinagôgus
alſe dû hiute biſt,
ſô man ſinget unde liſt:
ſine tohtir hiez unſir hêrre von dem tôde irſtên
mitten in der ſtat zuo Jerûſalêm.
ir vater er ſie widir gap.
die lebete ſît manic jâr unde tac.'
Dô ſprach der hebrêiſke man
'Silveſter, dû wilt mir ein ſpel ſagen,
ſam der einin troum hât geſehen.
maht dû von den buochen reden?'

Daz ez (ez *fehlt* W2) ie dehein ouge geſæhe (= erſæhe W), *WKZ*
Daz man noch (+ ie *K*) geſæhe, *I fehlt* (30e *ſchließt mit* geſchæhe).

97 *WIKZ* Silveſter enwolte niht langer dagen (= uerdagen *K*).

98 W Nv w. ich dich wizzen lan; *K* wârlichen; W2 ſan.

99 W Ein iwer f., Wo Ein werder, *W* Ein v.; Wo+*IT* Iarius, R Lazarus.

8700 G Vnde, R Der w.; WW2 U. w. iwer (= i. W) a.; *K* Der Judo ariſmagoguſ.

1 W Alſo, W2 Als, *usw.*

2 R+W Vnd als; H uñ, B und; HW liſet (: biſt).

3 W Des t.; H+W h. got, G vn'ſe here van dode, *WIKZ* er uf ſtan, W h. got vf ſt.

4 R *fehlt*; Wo En mitten; G+W In d. ſt. to i.; *WIKZ* Ze J. (+ unde *IZ*) hin gen.

5 H Iren, G+Z Irem, W Irm; *WIKZ* Ir v. gap er (= man *I*) ſie wider (:), WW2 *fällt aus.*

6 R ſider, G ſint vil manigen tach; WW2 Dar nach lebte ſi manegen tac, Daz ſi gnoter witze phlac, *WIKZ* (:) Do lebte ſie dar nach lange ſider.

7 H hebreſke, B ebreiſce, W ebreiſh, Wo ebreiſch, R+W2+*IK* ebraiſch, G hebraiffche, Z hebrayſch, *W* ebreiſche.

8 R *fehlt* S.; B wil; G mich; W2 ſan; W S. ich enchan; *WIKZ* Du wirfeſt mich ein ſpel (= ſpil *IZ*, biſpel *W*) an; G ſpil.

9 *WIKZ* Als; H einī, B einem; W Dirr dinge niht geſehen; *WIZ* *fehlt* einen.

10 H Mahtu, W2 Mahtv, Wo Machtu, G Mach du; W2 jehen; *WIKZ* Mahtu mir v. b. d. jehen, W Ez iſt mir ein trovm, ich mags niht jehen.

Dô ſprach der heilige man
'nû heiz daz buoch her vur tragen,
den tiuren Jôſêphum
iuwirn hyſtôriógraphum.
nezeige ich dirz niht geſcriben ſtân,
lâ mich den lîp virlorn hân.'
Die kunegîn mit grimme
hiez daz buoch vur bringen.
alſe man daz buoch ûftete,
dô bewærte er iz ſâ zeſtete.
daz was der kuneginne leit.
ſich vrouwete abir die kriſtenheit.
Dô ſprach der bâbes hêre
'Abiâthar, nû virnim ouch mêre:
unſer hêrre vuor zuo Nâîm.
ſîne jungeren volgeten im.
einen tôten vuorte man im ingegene

---

11 𝔚 Aber ſpr.

12 𝔚 Heiz vns die p.; 𝔊 *fehlt* her; 𝔚𝔚2 Nu h. (= H. 𝔚) mich d. b. ſehen lan, *WIKZ* Nu ſich (= ſihe *K*) daz (= dâ *K*) b. ſelbe(r *K*) an.

13 𝔚 turen, *K* tivrren; 𝔚 *fehlt*.

14 𝔚 Iweren, 𝔓 Vwirn, 𝔊 Uweren, *Z* Eweren, *usw.*; 𝔐 hyſtorium granum.

15 𝔐+𝔚2 Vnd zeig, 𝔚o+𝔚 Zeig; 𝔊 iz dir dar n. innen; *I fehlt* ez; 𝔚2 da ſtan.

16 𝔚 So la; 𝔚o Ich wil d. l. v. h.; 𝔚 uerworht.

17 𝔓 Die, 𝔚 Div chuningin, 𝔐 Elena div k.; 𝔚o mit michelm gr., *WIKZ* mit naſſanen; 𝔚 Nv gebot div k.

18 𝔐 H. ir d.; 𝔚o+𝔚2+*WIK* gewinnen, *Z* d. b. br.; 𝔚 D. h. dar fûr br.

19 𝔚+*Z* Do.

20 𝔚 bewæ'rt, 𝔐 bewart, 𝔚o bewert; 𝔚2 *fehlt* ez, 𝔊 *fehlt* ſa; 𝔓 e' iz in alda ceſt.; 𝔚 Er bew. ez ſa ze ſt.

21 𝔚 chuniginne.

22 𝔓 Des ur. ſ. die cr.; 𝔚𝔊𝔚o auer, *fehlt WIKZ*; 𝔚 S. frævt ſîn aber d. chr.

24 𝔐 Nv vern., 𝔊+𝔚 A. vern.; 𝔓+*IKZ fehlt* ouch, 𝔊 noch, *W dafür* mich.

25 𝔚o gen; 𝔓 Nayim, 𝔊𝔚o𝔐+*WIK* naym, 𝔚2 Nayn, 𝔚+𝔚+*Z* Naim och (:); 𝔓 nâr.

26 𝔐 auch im, *Z* (:) volgoten jm nach; *K* volgetont.

27 𝔊 men in tegene; 𝔓 uûrte.

mit michilre menige.
durch der muoter jâmer
dâ zeigete er ſîne gnâde:
under der porte
der muoter er in lebenden widir antwurte.'
mit den buochen bewærte er im daz
daz die rede wâr was.
Dritte ſtunt zeigete er im geſcriben dâ:
'Lâzarum von Betthânîâ
hiez unſer hêrre von dem tôde ûf ſtên
vor der burc zuo Jerûſalêm,
der an dem vierden tage begraben lac.
daz urkundet Jerûſalêm alle die ſtat.
ouch zeige ich dir geſcriben daz:

---

28 B michelre, GM micheler menie, Wo michler menig; W2 vil groszer; *WIKZ* megen.
29 *WIKZ* j. da (:); W1W2 Der m. j. der (d. *fehlt* B) was grosz.
30 h+*WIKZ* *fehlt* Da, G So tete her f. ga.; Z Erzaigt; *WIKZ* gaſa (= da ſa *I*); W1W2 Siner barmung (= bærmde B) ſi genos.
31 M Vnd vnder; WoG+W1W2 porten.
32 h lebenden, B lebendigen, MWo lebentigen, G leuendich; hGM *fehlt* wider; *WIKZ* Erkuhte (= Erkikt *K*, Erquickt Z) er (= Er erchſket *I*) in mit einem worte; W1W2 Mit ſinen heilegen (= h. f. W) worten liez er daz kint uf ſtan: Ze (= Vnd ze W) ſiner muoter hiez ers (h. e. *fehlt* W) gan.
33 GWo dem; Wo *fehlt* buoche u. im; B bewæret; WM in (*fehlt* B W2); *WIKZ* bewære ich daz.
34 h die; W1W2 Man (= Wan W2) mag es gelouben deſte baz; *WIKZ* Die rede er im eben maz.
35 B Dtriten ſt., M Ze der driten ſtund, Wo Ze dem dritten mal, G To dem dritten betzeigete; M in (*fehlt* h); *WIKZ* Aber (= Ab mer Z) s. er im (i. *fehlt* W) geſchr. da; W1W2 Ouch s. er im g. da.
36 h betthania, WB bethania, W2 Betania, *usw.*
37 W1W2 Den h. er; B u. dem toden, Wo v. dem grab erſtan; *WIKZ* H. u. h. uf ſt.
38 *WIKZ* Vor (= Von *K*) J. gen; W1W2 Den ſach man ze J. gen.
39 M+*WIZ* Der den, G De an den, *K* Der vier t. begr. l.; W1W2 *fehlt*.
40 M chvndet; h alle die, MWo elliv div, MG *fehlt* alle; *WIKZ* Mit der ſtat man es erziugen mac; W1W2 Dar nach vil manic jar (:).
41 h dirz geſcr. da; *WIKZ* An dem buochen man ouch las; W1W2 ir wizzet wol daz iſt war.

iuwir biſcoph Kâïphas
daz er zuo einen ſtunden
mit dem geiſte wart inzundet;
8745 ſwie er zuo gote nicheinen willen habete,
iedoch er von im wiſſagete:
er ſprach 'iz iſt bezzir daz einir irſterbe,
dan die werlt alle virwerde.'
Dô ſprach der hebrêiſke man
8750 'hiez er die tôten ûf ſtân,
dâ mite bezeichenete er daz
daz er guot arzât was.
dar umbe neſol man in niht haben
neweder ze gote noch zuo wâren wiſſagen.
8755 wir hân ein got in Israêl,
ich newil nicheinen anderen mêr.

---

42 Ф Uwir b. cayphas; Wo biſchof gayphas, G biſſchuf, R piſcholf; WW2 Daz der herre Caiphas: Der iuwer biſchof (= biſcholf W) was.
43 Wo an; *W1KZ* ſt. do (:); WW2 *fällt* 8743—45 *aus*.
44 R heiligen gaiſt; W entzundet, G vnſundet; *W* erzvndet; *W1KZ* (:) ſo (= do *I*).
45 Wo het; *W1KZ* Sin wille in dar niht (= nach *WK*) jagete.
46 R Vnd doch v. i. w.; WW2 Der wiſſagte daz.
47 R+*W1KZ fehlt* Er ſpr.; R ein menſch; *W1KZ* er eine (= allaine Z); W reſterbe, Wo ſterbe = *1KZ*; WW2 Michel bezzer wære daz Daz ein menſche erſtürbe.
48 W Denne div w. elliv rewerde, Ф Dan die w. alle uirw., Wo (:) Denn div w. elliv verderb = *W1KZ* Dann (+ daz *I*) diu (= die Z) w. elliu (= alle Z) verderbe; G (:) Den daz al de w. verterbe, R Dann aldiv w. verd., WW2 (:) Den al (= elliv W) diu w. verdürbe.
49 *W1KZ* Abiathar ſprach ſan (:).
50 Ф den t.; WW2 Du maht (= mohte W) wol die rede lan.
51 Z bezaichnot; Wo erzeigt; WW2 *fällt aus*.
52 Wo ein g. artzt; WW2 Ein arzat tuot mit liſten vil; *W1KZ* Daz er an (= ze *K*) erzenie was niht (= netwas Z) laz (= niht was *I*).
53 *W1KZ* Dar umbe ſ. m. im niht (= m. i. n. ſol *IZ*) lebes ſagen; W WW2 (8753 : 54) Von (= Mit der W2) warheit ichz (l. *fehlt* W) gehaben wil.
54 WoR+*W1KZ* Weder (W. *fehlt* R+*I*) ze g. n. ze wiſſ., G To einem waren w.
55 WoG einen; *W1KZ* Einen g. von I. wir han; WW2 Wir Juden h. e. got (:).
56 W Ih enwil; G neinen; R *fehlt* anderen; *W1KZ* Wil du den (= dô *I*) ſin an (= vnd'tan *I*); WW2 (:) Und leiſten gerne ſin gebot.

woldis dû von dem gote reden,
ſô mohte ich dir antwurte geben.'
Dô ſprach der heilige man
'wildû von einem wâren gote rede hân,
ich ingenante dir nicheinin got mêre
wan den ûz Israhêle,
der mit ſînem gewalde daz gebôt
daz der kunic Saul lac tôt
unde ſîn ſun Jônatas wart irſlagen.
den wil ich zuo einem hêrren unde ze gote haben.
iſt die rede wâr?'
'Der ne loukene ich niht' ſprach Abiâthar.
Sô hâſt dû ouch wol virnomen
umbe Dâthan unde Abirôn.
die kômen widir gote dar
mit einir michiln ſcar.

---

57 Wo *fehlt* gote; B Wil du von dem rede han, BB2 Wiltv von der red lan dem red han; *WIKZ* Oder wil du da von reden iht (:).
58 B maht, Wo möcht, *usw.*; BB2 Daz wil ich gerne verſtan; *WIKZ* (:) In antwürte man mich iht.
59 *WIKZ* (:) Sant (*fehlt IZ*) Silveſter antwurte im (= i. a. *I*) ſan; BB BB2 *fällt aus* (*ſieh vor. u. folg.* Z.).
60 M Wild von; B aim; *WIKZ* Die rede ich gerne von im han; BB BB2 = 8757.
61 B Ich en genante; G ni neinen; Wo dir dheinen, *WIKZ* nie deh.; M *fehlt* got; BBB2 *fehlt* 8761 : 62.
62 M von; B iſrahe; *WIKZ* Wan den israhelitſchen got here.
63 G ſiner gew. bot; G+B+*WIKZ fehlt* daz.
64 Wo ſa°l.
65 H Vñ, B Und; B ionathas, *usw.*; *WIKZ* U. J. ſ. ſun erſlagen; BB BB2 U. ſ. ſun Jonathas: Der im harte (= gar BB2) liep was.
66 HG zuo h., MWo ze einem gote haben, *WIKZ* Den w. i. ze dem (= ainem *K*) waren g. ſagen; BBB2 *fehlt* 8766—68.
67 H die, *K* aber war.
68 B ne lögen, Wo enlovgn, G gelouchene, M Des gelaub i. n., *WIKZ* Des lougen i. n.
69 Wo Do; M Noch haſtu wol; G Ouch haſtu wol vornomen; *WIKZ* So haſt ouch gehort da von; BBB2 Der babeſt ſprach ſa zeſtunt: Daz iſt uns beiden wol kunt, Als wirz an den buochen han.
70 H uñ, B und; BBB2 Abiron und Dathan.
71 M Der chom.
72 *K* micheler.

ûf tet die erde ir munt
unde virſwalc ſie an der ſtunt.
ift die rede wâr?'
'Der neloukene ich niht' ſprach Abiâthar.
'Nû ſich wie dâ geſcriben ſtêt:
iuwir vurſte Kôrêp,
wie ſchentlîch er den ende genam,
mit im manic tûſent man.'
Dô ſprach der hebrêiſke man
'nû wilt dû zwêne gote hân:
einin, der undir uns gebôt
daz der kunic Saul lac tôt;
der andir, der undir den kriſten zuo Jerûſalêm
iuwir tôten dâ hieg ûfſtên.
nû ſich wie der rede ſî:
hiute wâren der gote drî.

---

73 Ф die erde; ФWo irn, G eren; WWW Ûf tet ſich der erde m.
74 Ф Vñ, B Und, G Vnde, WWW Si; B uerſwalich, G vorſwalch, R Wo+B verſlant = *WIKZ*; G ſe alle; *WIKZ* a. d. ſelben ſt.; WWW ſi ſa zeſt.
75 Ф die, *WZ* aber war, *I* albar; WWW Diu r. i. elliu (= alle W) war.
76 B ne lögen, G lovchene, Z Ich enlovgens, *I* Ich laugens, *WK* Des lougen; B *fehlt* ſprach; WWW Du weiſt ouch (+ wol W) A.; Ф nich'.
77 G dar; R geſchribet ſt., *WIKZ* Stet (= Es ſt. *K*) iht (= öch *K*) geſchr. da; WWW *fällt aus.*
78 Ф Vwir, B Iwir; Wo In ewr furſten ch.; R+W Oreb; *WIKZ* Von K. iurem vurſten ia (= ſa *K*); WWW Wiez dem vurſten K. kam; Ф uârſte.
79 B ſcentliche; R der den end nam; Ф W. ſch. ende er gen. = *WIKZ* gewan; WWW er ſîn e. nam.
80 R+*IZ* Vnd m. im, Wo *fehlt* im; WWW *fällt aus.*
81 B hebreiſk; *WIKZ* A. ſprach ſan.
82 Ф dâ ab', G Wiltu auer; Wo ze got h.; *WIKZ* Du w. zwene g. h.
83 *I* Ain', W Einer; WWW der daz g.
84 Wo *fehlt* der.
85 R Den andern vnder; *IZ* Der a. ze Jeruſalem (:), WWW *fehlt* 8785 : 86.
86 Ф Vwir, Z Ewer, B Iweren, R Der iwern, Wo Den t., G De dede liz; WoGR+*WIKZ fehlt* da.
87 Ф die; B dede.
88 B gotte.

nû ſich wie wir der rede ze ende komen.'
Dô ſprach der rihtære Krâtôn
'Silveſter nennet nicheinin got mêre
wan einen ûz Israhêle.
er hât dich von rehte ubirwunden.'
An den ſelben ſtunden
muoſe Abiathar intwichen.
dô vrouwete ſich Conſtantînus der riche.
Ûf ſtuont dô Jônas,
wande er erzebiſcof was.
er ſprach 'Silveſter, wir hân ûz dînen munde virnomen
daz ein got von himele her ſî komen
unde an der erde gemartert wurde
unde alſe ein andir menniſke irſturbe
unde ſî doch ze himele wârer got:

---

89 R *fehlt* rede, Bo wie der red wir, G we de rede te ende kom; B zende; *WIKZ* Der rede warn wir ungewon; BBB2 *fehlt*.
90 B rihtare Graton; BBB2 Do ſpr. ein der richtære: Craton der mære.
91 B nehain, G neinen, *WIK* deheinen, Z kainen; BBB2 (*sich vor.* Z.) Du maht wol ſwigen Abiathar.
92 G Wen, R Wan den, T Dan ded; *WIKZ* Wan ux I. den meint der (= er *I*) here; BBB2 (:) Daz Silveſter ſprichet daz iſt war.
93 BBB2+*WIKZ fehlt* von rehte.
94 BBB2 Ze d. ſ. ſt.
95 ΦB Måſe, G Moſte, Wo Muſt, R Mvſt, *WIKZ* Muoſte entwichen Abiathar; BBB2 Muoſte er von dem ſende (= ſtreite BB2) gan; Φ intwiche.
96 R Dez freut, IZ Des; *I* Des fravten; *WIKZ* (:) der criſten ſchar; B BB2 Daz was ſchiere getan, Wande er überredet was.
98 B Want er ezebiſcolf, R ein ertzpiſcholf, G ertzbiſſchuf; K biſchof; BBB2 *sich vor. Z.*
99 *WZ fehlt* Er ſpr.; GBoR haben *usw.*; Φ dînê; R+*WIKZ* von dir vern., B wir h. vern., BB2 haftv vern.
8800 G vz dem h., BBo *fehlt* her, R v. h. wa'r k.; BBB2 ſî v. h. k., *WIKZ* Ein g. ſî v. h. k.
1 R Vnd auf = *WIKZ* Und uf der (d. *fehlt* K) erde mit marter verdurbe; BBB2 Der hie ſo (= alſo BB) gewarp (:).
2 Bo (*fehlt* Und) Als = *WK*; G alſo; B reſturbe; G+*WIKZ* ſturbe; BBB2 Daz er als (= ſam BB2) e. a. m. erſtarp (= ſtarp BB2).
3 R Vnd iſt; BBo doch da, R doch e. w. g., G von h. ein w. g., *WIKZ* Und doch ze h. warer g. ſî; BBB2 Und doch g. ze h. wære.

nû ſage mir, wie dulte der ſun den tôt,
dâ der vater unt der heilige geiſt niht mite was?
zwâre ſagen ich dir daz:
wâren ſie ze himele eben gelîch unde eben hêre,
ſo nemohte daz nimmir werden
daz ſich die goteheit ſchiede.'
Die rede zerlôſete er im ſchiere.
Sente Silveſter der heilige bâbes
ſchiere antwurte er im des:
'iſt daz dû die wîſagen geleſen hâſt,
ſô wundert mich daz dû niene virſtâſt,
durch wie getâne brôde
menniſke in die nôt kôme.

---

4 Ϙ Sage m., ℜ Nv ſag an wi d. ſ. den t. = ℬo; ℬ den + tot, Ϙ unſern t.; *WIKZ* Sag (*fehlt I*) wie dolte d. ſ. den t. da (= dar Z) bi; ℬℬ² Wie erleit (= leit ℬ) der ſ. die ſwære.

5 Ϙℬ Da; *WIKZ* Da v.; ℬ+*I* noch; *W* vnd heiliger, *K* vnd heilige, *I* heilig; ℜ pi ime niht enwaz; *WIKZ* niht ſaz (= waz *K*); ℬℬ² Unt der heilige geiſt; Ϙ nich'.

6 ℬ Ze ware, ℭ Vor ware; ℜℬo+*WIKZ* ſag(e); ℬℬ² Daz ſage mir rehte (r. *fehlt* ℬ) ob du ez (ez *fehlt* ℬ²) weiſt.

7 ℜ ze h. gelich; *WIKZ* ze h. eben here (= oben herre *T*); Ϙ eben h're, ℬo eben herrn; ℬℬ² Do ſi gelich warn an der gotheit.

8 ℬ ne maht; ℜ *fehlt* daz; *WIKZ* Sone mohte ez (= es nit *K*) geſchehen mer; ℬℬ² Des bin ich dir ze ſagen (+ vil ℬ²) bereit (= 8808—11).

9 ℬo *fehlt* ſich; Ϙ die; *WIKZ* ſchiede (= ſcheide *WIZ*) da.

10 ℬ Div rede ze loſt, ℭ irloſte, ℜ erloſt; ℬo *fehlt* er; *WIKZ* er im ſa; Z erclâret; Ϙ ſchiere.

11 ℬ Sancte; ℜ der Pabeſt; *WIKZ* S. der heilige man (:); ℬℬ² Sprach der babeſt ſa (ſa *fehlt* ℬ) zeſtunt.

12 ℭ Vil ſch.; Ϙ *fehlt* er; ℭ in; ℜ er im gab; ℬo *sieh folg.* Z.; *WIKZ* Vie ſine rede an; ℬℬ² Wande ez iſt mir allez kunt; Ϙ Schire.

13 Ϙℬ wiſagen; ℜ den wiſſ.; ℬo Sprach daz du div w.; *WIKZ* Ob du die w. haſt; ℬℬ² *sieh folg.* Z.

14 Ϙ nine, ℬ niene, ℭℜℬo niht v., *WIKZ* Mich wundert (= nimt wunder *I*) daz du (+ dich *K*) niht verſtaſt = ℬℬ² Die wiſſagen, die du geleſen haſt.

15 *WIKZ* brœde (= blôde *W*, ſchulde Z) hie; ℬℬ² *fehlt* 8815 : 16.

16 ℭ De, ℬoℜ+*WIKZ* Der; ℬo chom in not, *WIKZ* kom in die not ie.

got vatir himelis unde erde
der geſchuof im ſelben ze lobe unde ze êren
die engele mit michilre kraft,
daz ſie in lobeten naht unde tac.
der hêreſt engel, der under in was,
ſîn name hiez liehtvaz,
durch ſînen ubirmuot muoſe er vallen
unde die ſîne alle,
die der ubirmuote wâren gefellen,
die bûwent mit im die helle
mit michileme grimme.
von hrôde virlurn die engele die wunne.
habet ir Juden geſcriben daz?'

---

17 ℌ uñ, 𝔚𝔊𝔐𝔚o und, *usw.*; 𝔊+*WIZ* der e., *K* himel v. e., 𝔚c himel v. der e.; ℌ+*WT* erden; 𝔚𝔚𝔚 G. der (*d. fehlt* 𝔚𝔚) hiez werden (= gew. 𝔚𝔚).

18 𝔐+*WIKZ fehlt* Der; 𝔚o ſchuf; 𝔊 ſulnen (*fehlt* 𝔐); *WIKZ* im ſelben (= ſelbe *K*) werde; 𝔚𝔚𝔚 Den menſchen von der erden, Daz er in lobte und erte: Sinen vleiz er do kerte.

19 𝔐 Di heiligen vnd di engel; 𝔚 micheire, 𝔚o micheln chreften; *WI KZ* Die e. m. groszer maht; 𝔚𝔚𝔚 An die e., den gab er kraft: Über alle ſine geſchaft.

20 𝔚𝔐 n. u. t., ℌ𝔊𝔚o+*WIKZ* t. u. n.; *IZ* im dienten, ℌ𝔚 loben; 𝔚 𝔚𝔚 *sich vor. Z.*

21 𝔚 herſt *usw.*, Z böchſt; *K* doch vnder im ſaz; 𝔚𝔚𝔚 Daz buoch ſagt uns daz.

22 𝔐 der h.; ℌ liechuaz *usw.*, *I* ain l.

23 𝔚o D. ſ. groszen vbermut liezz in vnſer herr v.; ℌ ſinē ub'mâte; 𝔚 muſer, 𝔊 moſte, 𝔐 moſt; *WIKZ* nam er den val; 𝔚𝔚𝔚 Der viel von ſinem übermuot, Als(o 𝔚) noch (+ leider 𝔚) vil maniger tuot.

24 ℌ Vn, 𝔚 Unde, 𝔊 Vnde; 𝔚o ſeinen; *WIKZ* U. d. ſ. überal; 𝔚𝔚𝔚 Die ſich überwellent.

25 𝔚o dez vbermutez, 𝔊 Vnde der obermutigen gefellen, 𝔐 Di mit im warn der vbermvt gef.; *WIKZ* Die übermüetec waren: Gefellefchaft (= Vnd g. Z) im baren; 𝔚𝔚 Die werden der gefellen, 𝔚 Zv den ſi ſich gefellent.

26 𝔊 bûwen; 𝔚 hellen; 𝔚𝔚𝔚 Die die helle buwen: Nu ſage mir entriuwen; *WIKZ fällt aus.*

27 *WIKZ* M. m. gr. da; 𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 8827—29.

28 𝔚o V. hohvart; 𝔐 Verlurn d. e. di himelwunne; *WIKZ* Verlvrn d. e. ir w. ſa; ℌ u'lârn.

29 𝔐 niht geſchr. daz; *WIKZ* Iſt iu Juden daz niht kunt.

8830 Dô ſprach Jônas
'der rede newolle wir niht louken.
von der ſcrifte muoze wir is gelouben.'
Dô ſprach der bâbes hêre
'ſô virnim ouch mêre:
8835 mit ſînen ebengrâden rât
dô geſchuof er nâch ſînir hantgetât
den menniſken nâch ſîn ſelbes bilide.
dô was der engil worden wildé:
durch den nît
8840 ſô huop er ûf den menniſken einin ſtrît
daz er ſînen ſtuol ſolde beſitzen
unde er die hellewîze
ſolde bûwen immir mêre.

---

30 𝔐 der piſcholf J.; *WIKZ* Jonas ſprach ſa zeſtunt; 𝔚𝔚𝔚 Jonas, mac diu rede weſen.

31 𝔚o iv n. lovgen; 𝔐 laugen, 𝔊 louchen, *WK* Der r. wir n. l., *IZ* wil ich n. l.; 𝔚𝔚𝔚 Ja ich han ſi wol geleſen.

32 𝔓 Von div; 𝔚o geſchrift; 𝔊 An de ſcrift moze w. louben; 𝔚o ſîn, 𝔚 ſi, 𝔓 is, *fehlt* 𝔐 (u. 𝔊); *WIKZ* Die ſchr. (= geſchr. *WZ*) ſiht man mit ougen.

33 𝔚𝔚𝔚 *fehlt* 8833—37.

34 𝔐 nim; *WIKZ* So v. mich m.

35 𝔓𝔚𝔐 ſînen; 𝔐 eben grozzem, 𝔚o M. ſeiner gnaden rat, *WIKZ* M. ſ. eben herem (= herren *K*, M. ſeiner obner herren *T*) rat; 𝔊 Daz got nach ſinen hogen.

36 𝔐𝔊+*WIKZ fehlt* Do; 𝔚o+*WKZ* Schuof; Z do ſ. h. g.

37 𝔚 Den menniſk; 𝔊 ſînes ſelues.

38 𝔐 waren, 𝔚o warn; *WIKZ* Der e. (+ der *IZ*) was worden (= warden *W*) wilde; 𝔚𝔚𝔚 Da rou den e. fere (:) Daz er immer mere.

39 𝔐 D. d. ſelben neit; *WIKZ* D. d. vil (v. *fehlt I*) grozen nit; 𝔚𝔚𝔚 Solte ſîn verſtozen Mit andern ſînen gnozen.

40 𝔚o Do; 𝔐+*WIKZ fehlt* So; 𝔐 an dem, 𝔓 uf dem, *K* gen dem; 𝔚 ôf den menniſk = *WIZ*; *WKZ* den ſtr., 𝔚o+*I* m. ſtr.; 𝔚𝔚𝔚 Mit liſten er (er *fehlt* 𝔚𝔚) den man verriet (= 8845): Daz er unvrœliche(n 𝔚) ſchiet.

41 *WIKZ* D. er ſîn erbe beſitzen wolte; 𝔚𝔚𝔚 Uz dem paradiſe: Von ſîner gewiſſen ſpiſe.

42 𝔓 helle hizzen, 𝔊 de helle hitze, 𝔚 div helle wize, 𝔐 di helle-witze, 𝔚o div helle weitzen; *WIKZ* Und er die helle buwen ſolte; 𝔚𝔚𝔚 Und muoſe die helle buwen (:).

43 𝔚 bœn, *WIKZ fällt aus*; 𝔚𝔚𝔚 (:) Von des tiuvels vertriuwen; *dazu*

daz rou in vil fêre.
mit liften er den man virriet
daz er gotis gebot ubirgie,
daz er got wart ungehôrſam.
dô muoſe ouch der menniſke zuo der helle varn
unde al ſîn kunne immir mêre.
daz irbarmete von himele unſern hêrren.
kans dû mir nû geſagen,
wâ lôſete got wider den man?'
Dô irzurnde Jônas:
er ſprach 'Silveſter, warumbe tuos dû daz?
wænis dû daz ſich dirre ſent geſamenet habe

(*für* 8844—78) Daz beleip alle wile (= al W3) ſider Daz got (= er W2) den menſchen gewan (= braht W3: 8868) wider Unt (= Daz er W3) die menſcheit an ſich nam (= 8867). Von himel er (= Vnd v. h. W2) her nider kam. In erbarmte daz vil fere Daz er durch des tievels lêre Von ſinem gebot (= gemach G2, *s.* 8846) kumen was. Du ſolt ouch (o. *fehlt* W2) wizzen Jonas, Ez (= Der W) leit michel arbeit: Durch den menſchen ſîn menſcheit. Sîn vleiſch leit michel (= groz W3) not. Mit dem ſterbet (= tode W) er den tot, Wand im der menſche liep was (: 8879).

44 ΦG rou, B rô, Wo row, R ra'w; G im ſint v. f.; *WIKZ* D. hazzet er v. fere Uf den menſchen immer mere.

45 WW2 *ſich zu* 8840.

46 Wo pot vber giench, G ouer ghing; R (:) in von gotez geb. ſchiet, *WIKZ* (:) D. er v. g. geb. ſchiet.

47 B gote; *WIKZ* ungehorſam wart (:).

48 Φ *fehlt* ouch; R ze hell; *WIKZ* (:) Do (= Darvmb Z) muoſe er zuo der helle vart.

49 Φ al ſîn = WG; WW+*WIKZ* allez ſîn.

50 G vorbarmete; ΦW got u. h., R (*ohne* got) vnſerm h.; G vnſem heren; *WIKZ* Daz (= Des *WIZ*) erbarmte (+ do *WZ*) got vil fere.

51 *WIKZ* Jonas vriunt ſage an.

52 R Wi, Wo We, G Wur, T Wann; Wo+*WIKZ fehlt* wider; Wo dem.

53 B rezornde, Wo zurnet, R zvrnt; *WIKZ* J. daz wort mit (= gen K) zorne maz.

54 R Do ſpr. Silueſter; *WIKZ*+Wo *fehlt* Er ſpr.; Wo Herr S.; B tûſtu.

55 B Wæneſt du; G geſammet, R geſamt, Wo geſemmet; *WIKZ* Wænſtu daz ſ. d. ſent (= ſenat Z) habe (:).

daz man in Geneſim vor ſage?
du nekanſ mir ſelbe niht geſagen,
war umbe dû die langen rede hâſt irhaben.'
Dô ſprach der hâbes hêre
'nû wil ich iz dich lêren,
wande dû mirz niene kans geſagen.
nû maht dû der rede wol hie ze mir ende haben.
der engel noch der menniſke
nemohten uns gwiſſe
von der bôſen natûre weſen vrume.
dô ſante uns got ſînen ſun.
die menniſkeit an dirre erde er genam.
mit martire er den menniſken widir gwan
unde brâhte in hin widere
zuo ſînem êrſten geſidele.

---

56 G im; H geneſym, Wo geneſen, M gede'ns, G ſuſdanee rede; *WIKZ* (:) Geſament (= Geſemnot *K*) daz man dich leit abe.
57 H ſelbe nit = Wo, B ſ. noch niht, G ſo nicht, M Dv chan m. niht geſ., *WIKZ* Du k. ſelbe n. geſ.
58 MG di langen r., B di langer, H di rede, Wo Nû machtu der red zu mir ein ende haben; *WIKZ* Dem (= Dê *I*, Den *KZ*) rehten (+ grund *Z*) nach (= wâg hin *K*) an daz ende jagen.
59 B herre; WoM *fehlt* 8859—62; *WIKZ* (8859—62) Silveſter der heilege man Vienc die rede alſo an.
60 G ich iz d., B ich d. iz, H Ich w. iz dich lere.
61 B Want du mirz niene chanſt g., H nine; G mich des nicht k. g.
62 G Io machſtu der r. zů m. w. einen e. h., B w. hie ze m. ende h., H *fehlt* hie ze mir.
63 G minſche, WoM menſch; *WIKZ* E. n. m. do.
64 H Nemochten, Wo En machten, B Ne maht, M Enmoht gew., *WIKZ* Mohten lihte weſen vro.
65 H urâme (: ſân), B frum *usw.*; M Fv'r di; H boſen, B brœden, WoG broden = *KI*, *WZ* blœden; G vrome weſen.
66 *WIKZ* Do ſ. g. den ſun ſin (:).
67 G De m. her a. differ e. an ſich nam, MWo Die m. er an ſich n.; *WIKZ* Mit der menſcheit an der erde.
68 B martir, H mart'e, MWo M. der m.; Wo den m. er w. g.; *WIKZ* Er gewan vil werde (*sich folg.* Z.).
69 Wo *fehlt* hin; *WIKZ* Mit marter den menſchen wider (:).
70 H erſten, G irſten, B eren, M heren, Wo hern; *WIKZ* Er (= Vnd *K*) ſaxte in an (= uf *IZ*) ſin (= ſinen *K*) ſedel nider.

unſer hêrre der heilant
nam widir in ſine goteliche gewalt,
dem vater unde dem heiligen geiſte ebenhêre und ebenriche;
dannen ſint die drî namen wærliche
in einen got genennet.
ſwer der dinge die wârheit irkennet
unde rehten gelouben hât,
der beſitzit die wunne, die nimmir zergât.'
Dô ſprach Jônas
'ſô lanc ſô er got was
mit einin worte mahte er den man
von der helle widir gewunnen hân.
was daz ſîn wille
daz er ſich lie beſcheren unde villen
unde binden ſine hende,
rehte ſam einen diep ſchenden,

---

71 *I fehlt* herre; G helant.
72 G Kam; H N. wid' ī ſine goteliche = in ſeinen gotleichen gwalt WS; in *fehlt* WM; G in ſine g. walt, B ſinen gotelichen g., M (:) ſin gotlich gewant; *WIKZ* (:) Nam wider die gotheit zehant.
73 B Der u. und der h. gaiſte; H unde; *WIKZ* Den v. u. den h. g. her: Die müezen ſîn immer mere Ebenhere geliche (:).
74 G Dennen; *WKZ* Da von; *I* Von diu.
75 HG In e.; WWo+*WIKZ* Ein g. gen.
76 H Sw. des die, Wo+*WIKZ* Sw die, WMG Sw. der dinge.
77 M V. den gel. h., WWo+*WIKZ* U. r. g. h., HG U. r. g. dar zuo h.
78 G *fehlt* Der; HWo die; *W* nicht, Z nie.
79 WWS (:) Do ſpr. aber J.
80 *I* So l. daz er g. w.; G alſe got hir w.; WWS *fällt aus.*
81 H einī, B ainem, *usw.*; B maht, M+WS moht, Wo mocht, G mochte, *I* mocht, *KZ* möcht, *W* mucht, H machete, B het.
82 B Von h.; MWo *fehlt* V. d. h.; HG+WWS+*WIKZ fehlt* wider; *WK* han gew. dan; WWS genomen han.
83 *WIKZ* mit ſinem willen; WWS Wær es in ſinem willen.
84 M lie villen; H uñ; B und beuillen, Wo vnd wevillen; *K* willen; WWS War umbe lieꝛ er ſ. villen.
85 M pi den henden; WWS *sich folg.* Z.
86 HM *fehlt* Rehte; G alſe, M Als = B+*WIKZ*; HGM einen, BWo +*WIZ* ein, *K* man einen diep ſchende; WWS Mit dem beſem (= ſchachær B) ſam (= als B) ein diep Wær (= Wer WS) im ſin ere

ze jungeſt an den galgen touwen —
wer ſol an dînen got gelouben?
odir wer ſolde ſîn ze gote jehen?
dîſe rede neſolde nie ſîn irhaben.'
Dô ſprach ſente Silveſter der heilige man
'daz urkunde ich ûf die wîſſagen
(wæren dir die buoch kunt,
dâ bewærete ich mîn rede zeſtunt).
unde wil des ûf dîne wîſſagen jehen.
nû ſprich ob dû die wollis widirreden.'
Dô ſprach der hebrêiſke man
'vindes dû daz in dicheinem wîſagen,
der uns ie geſagete an der erde

---

ze ihte (= ſeit WB) liep Er hæt ez (= Daz enhet er WB) nimmer getan.

87 ΦMS den, VWo dem; Wo toten, M tovben; *WIKZ* Und den galgen beroubeu (:).

88 ΦMWo ſol, B ſolte, G ſolde = *WIKZ* an den got (g. *fehlt I*) gel.

89 M in ze got ſagen, *WIKZ* Wer ſolte in ze got han (:).

90 Wo Die red ſolt nimmer f. erh., G Mit warheit wil ich den louben weder reden; Φ *fehlt*; *WIKZ* (:) Wer ſolte dir der rede geſtan; B rehaben.

91 ΦM *fehlt* ſant; WB (:) Sant S. ſprach ſan: Jonas wil du mir gedagen, *WIKZ* S. im begunde ſagen.

92 Z bezeug; G ich dir; Φ ûffe; Wo D. vrch. wil ich ovf d. w. han, M weiſſan; WB Ich bewær dirz mit den wiſſagen.

93 Φ Waren, B Wæren, M Wa'ren, G+Z Weren, Wo Wern, *WIK* Wæren; WB (8893—9002) Die du ſelbe haſt geleſen. Daz hoere ich gerne, mag ez weſen. Ichn weiz ob ichz ie vernam (:).

94 B bewart; Wo Da wewert ich dir m. red ſa ze ſt.; B hi ze ſt.; M ich dir an der ſt., *WIKZ* Die r. bew. ich (ich *fehlt I*) dir ſa ze ſt.

95 Wo die, M di, G de; B wiſagen; *WIKZ* Und gihe (= ſprich Z) ez uf die (= von den *K*) wiſſagen.

96 G *fehlt* Nu, Wo *fehlt* die; VWo welleſt; *WIKZ* (:) Spr. (= Nu ſpr. Z) wil du mir die rede (+ mir *K*) vertragen.

97 *WIKZ* Der hebr. man: Silveſtern (= Dem S. Z) antwurten began.

98 Wo *fehlt* ez; Φ dicheinê wiſagê, G ienigem, M in den w., Wo weiſſagen ſtan; *WIKZ* Ich wil dir (d. *fehlt K*) die rede vertragen Vindeſtu ez (ez *fehlt I*) an (+ den *K*) heidniſchen wisſagen (= Z V. ... w.: So wil ich dir die rede gerne vertragen).

99 G ſagete, Wo ſaget; *WIKZ* Die uns ſagten (= ſagen Z) uf erden.

8900 daz got ſolde irſterben?
unde vindes dû *iz* geſcriben dinne,
ſô muoz ich dir von rehte intrinnen.'
Sente Silveſter der heilige man
hiez Jeremiam dar vur tragen.
8905 an der ſelben ſtete,
dâ man daz buoch ûftete,
dâ zeigete er im geſcriben gwis
'ſicût ôvis
ad occiſiônem ducêtur.'
8910 er hiez iz in allen tragen vur.
vil beſcheidenliche
ſprach er zuo in allen geliche;
von zungen ze zungen
hiez er diſe wort kunden
8915 'der uns allen verlihet daz leben,
der wirt zuo dem tôde gegeben
alſe ein ungemeiletez lambelîn.

8900 Ⓟ irſterbe, B reſterben; *WIKZ* Von dinem got werde, Daz er ſolde verderben Mit (= Vnd an *K*) der marter ſterben (= erſt. *W*).
1 M (*fehlt* Vnd) Vindeſtu daz; B daz; Ⓟ dinne, Wo drinne, MB dar inne; *WIKZ* geſchr. da.
2 G dich; Ⓟ (*fehlt* v. r.) intrinne; *WIKZ* (:) entwichen ſa.
3 M Do ſprach ſilueſter d. h. m., *WIKZ* S. wolt niht langer dagen, BBB2 (:) Do hiez er (+ im B2) Jeremiam (*sich* 8893).
4 M Hiez her tr. Jermyam, Wo H. daz pûch h. f. tr., BBB2 Ein michel buoch dar vûr tr., *WIKZ* Jeremiam h. er vür (= her Z) tr.; Ⓟ mär.
5 BBB2 *fehlt* 5: 6.
6 Wo Vnd man.
7 B in; M *fehlt* geſchriben, G geſcreuen ſus; Wo *fehlt die* Z.; *WIKZ* Din ſchreft (= geſchr. Z) zeigte (+ vil *K*) gewis, BBB2 Er ſprach genc (= chvme *I*) her Jonas und lis.
8 Z Da ſtânt geſchr. f. o., BBB2 Hie ſtet geſchr. f. o.
9 M ducitur, *W* duceretur.
10 BM+B2+*WIZ* *fehlt* ez, *K* in ez; Wo fur tr. v. beſch.; Ⓟ wär.
12 BBB2 *fehlt* Spr. er; *WIKZ* Zeicter in a. g.; G tzu mal gel.
13 *WIKZ* *fehlt* 13: 14.
14 Ⓟ diſe, G diſſe, Wo divſiv, B2 dietz, M di reden.
15 B Daz er; Ⓟ u'liet, B uerlihet, *usw.*, Wo verlieh, G verlich, B2 geit.
16 *W* geben.
17 Ⓟ lambelin, B lembelin, M La'mbelein, B lembelein, G lemmelin;

iz intuot niht ûf den munt sîn.'
Dô sie der wârheite jâhen
unde iz an den buochen sâhen
daz er was ubirwunden,
an den selben stunden
hiezen in die rihtære ûz gân.
dô vrouwete sich manic kristen man.
Ûf stuont dô Gôdôlias,
wande er ein edele vurste was.
er sprach zuo dem hêrren
'Silvester, wilt dû daz lêren
daz ein vrouwe maget wære
unde iedoch kint gebære,
unde den selben man
sule wir ze gote hân?
daz urkundes dû ûf die wîssagen?
der rede wil ich gerne ein ende haben.'
Dô sprach der bâbes hêre

C vngemeiliches, Wo vngemeiligtez, R vngemailigtz, *T* vnuermailigtes, *K* vngemaltes, Z vnuermalgtes.
18 B+WB entôt; *WIKZ* Tuot n., W Er tôt; WB n. d. m. auf f.
19 R Daz, Wo So; *WIKZ* die w. sahen; B gesahen, Wo+WB verjahen.
20 C Vnde daz; Wo gesahen; *WIKZ* Alle sie do (= dez *I*) jahen; WB buchstaben.
21 R wart; *WIKZ* D. er (= en' *W*) wære ê.
22 B An den stunden.
23 B rihtare; *WIKZ* Die r. h. in uz g.
24 *K* Des vrôwten sich constantines man, *WIZ* constantinus san.
25 *T* Todolias.
26 C Went, B Want er a. edeluôrste w., WWB Ein e. v. der w.
27 B+WWB den, R d. h. Silvester; *WIKZ* Die rede wolte er meren.
28 *WIZ fehlt* daz; R (28—29) Wildv daz ein frowe m. wa're.
29 R *sich* 28.
30 Þ Vñ doch = B; WWB+*WIKZ* U. doch ein k. g.
31 WWB Vnd daz w.; Wo *fehlt* man; *WIKZ* (31 : 32) Den selben wil du ze gote sagen.
32 B Suln; WWB Zeinem gote sula han.
33 WB verchvndestv; B+*WIKZ* D. ziuhestu (= Zûhest du ez *K*).
34 B han; *WIKZ fällt aus*; WWB Der rede mag ich niht vertragen: Din (= Sin B) rede ist ungelouplich (:).
35 B sprac; WWB (35—38) Er spr. Godolias vernim mich.

'nû virnim dû rehte mine lêre
unde antwurte dû mir denne,
alſe dir got ſelbe virhenge.
Unſer hêrre der heilant
wart uns von ſînen vater zetrôſte geſant.
von himele iſt er an diſe erde komen.
von einir magde wart er geborn.
magetliche ſie des kindes genas.
maget ſie nâch der geburte was
und immir êwicliche maget iſt;
unde ir ſun der heilige Criſt
hât uns mit ſînir marter geheilit.
nû ſîn wir geſegenet unde gereinit
von dem alden Adâmes valle;
geladet ſîn wir alle
zuo dem êwigen lebene.
nû rede dû dar ingegene,
ob dû iz wideren wolleſt;

---

36 G *fehlt* du, M *fehlt* du rehte; *WIKZ* Vernim mine(r Z) lere.
37 H Vñ, B Unt; GWo *fehlt* du; G danne; *WIKZ* Die antwurte denne (= dein Z, du *K*) niht lenge (:).
38 M *fehlt* ſelbe; *WIKZ* (:) Swie dir got verhenge.
39 H Vnſer, *usw.*
40 H ſînē, B ſînem, M von got; W *fehlt* v. ſ. v.; Wo+WB+*WIKZ* *fehlt* ze troſte; B ze tr. her geſ.
41 G V. dem h.; G diſſe, Wo ovf ditz e., M an di; *WIKZ* V. h. uf die (die *fehlt* Z) e. erkorn, WBB Er het im uf der e. erk.
42 B mægede, Wo maid, *usw.*; WBB Ein maget von der er wart (= v. d. erde ward er W) geborn.
43 M Maitlichen, G Megetliche ſe ſîn genas, B Maget ſî.
44 G Vnde m.; BG *fehlt* ſî; B M. ſî ouch, WB M. n. d. g. ouch ſî w., *WIZ* M. n. d. bürte ſî w. = M ſî was.
45 B Unde; M+WBB *fehlt* immer; *WIKZ* ewic m. i., B ewiclichen.
46 B Unt.
47 W *fehlt* m. ſ. m.; *WIKZ* gemeinet (:).
48 G Nu ſî w., B birn, *K* ſigen; G *fehlt* geſ. uñ; Z gerainget; WBB Wan wir waren gemeilet.
49 *K* Vor; M dem altem.
50 B pirn, G werden, WB wurden; Z Geladen, T Enntladen.
51 M dem ewigem; G lebende.
52 *WIKZ* Nu mahtu der rede antwürte geben.
53 B+WB Ob dux widern welleſt, M Ob du darwider welleſt, Wo+B Ob dux widerreden w., G wedefreden; *WIKZ* *fehlt* 53: 54.

odir ſprich ſwaz dû nû kunniſt.'
Gôdôlias huop ûf ſîne hant;
er ſprach 'virnemit ir ſenthêrren allefamt:
Silveſter ſprichit, er wolle bewæren
daz ein maget kint gebære
unde den die maget habe getragen,
den ſule wir ze gote haben:
er ſî irlôſære.
nû virnemet waz ich hiute bewære.
getruoc in ie maget odir wîp,
dô nehete er dâ vor nicheine zît:
dô muoſe er anegenge haben.
ſîn ende kan ich iu an dem galgen wol geſagen.
nû ſprechit ir gelêrten alle,
wie iu der got gevalle.'
Der bâbes antwurte im mit witzen

---

54 G Eder, M Nv ſprich, WW2 So ſpr.; Wo waz; G+WW2 *fehlt* nu.
55 W die h.; *WIKZ* G. ſprach zehant.
56 Wo *fehlt* Er ſpr.; M+WW2 ir herren; *WIKZ* Daz iſt iu allen wol bekant.
57 W er welle, M ich wil; *WIKZ* Er ſpricht wie wol er bewære, W W2 S. ſpr. daz er bewære.
58 M ein ch. = *IT.*
59 Wo Vnd daz; H die; G hebbe, M hat.
60 W ſûln; *WIKZ* hie ze g. (= ze g. hie *W*) ſagen (= haben Z), W W2 Den w. er vns ze g. ſagen (= geben W2).
61 W urloſare, M iwer loſa're, G vnſer loſere, Wo ein verloſer, *K* ain lôſâr, *WIZ* ein erlœſære.
62 M+W+*WIK fehlt* Nu; Wo ew hewt weber; G iu hute; *WIKZ fehlt* hiute.
63 W2 *fehlt* in.
64 Wo So hiet er da v. nin dh. z.; G neine zit; WW2 So h. er da v. weder z. noch lip.
65 W můſ; Wo+WW2 han, *usw.*
66 WoG ich iv wol; *WIKZ* S. e. an d. g. muoſe (= m. a. d. g. *W*) ergan, W S. e. ane g. ich geſagen chan, W2 S. e. ich euch an den g. ſan.
67 *WIKZ* Ir gelerten ſprechet alle.
68 G iu de.
69 W *fehlt* 8969—9007; *WIKZ* (*ohne* im) m. witze (= wyſzhait Z) ie (:); W2 witze.

8970 'dise rede wirt noch hiute vil nutze.
wir suln ir gerne ein ende haben.
ich irziuge iz mit dinen wîssagen.
in dinen buochen
suln wir zwêne iz intsamit virsuochen
8975 daz ich niene liuge.
ob ich die wârheit irziuge,
daz is allen disen sent gnuoge,
waz ruoch ich denne umbe dîn ruogen.'
Der Jude im die rede intsaz
8980 daz sich der bâbes ûf die wîssagen virmaz.
er sprach zuo den rihtæren
'dise rede sol iu hêrren sîn widirzæme
daz Silvester sô vrevellîche
stêt vor alleme diseme rîche
8985 unde sprichit, ein magt habe kint getragen,
man sule ouch in ze gote haben.

---

70 ℌ Dise; 𝔐 *fehlt* noch; 𝔊 n. h. wol n., 𝔅 uil wol n., 𝔚𝔅 w. wol n.; *WIKZ* (:) D. r. w. hiute n. hie; ℌ hûte uil nûzze.

71 𝔐 Der full w. g.; 𝔊 einen e. h.

72 𝔐 ziuch iz auf die, 𝔊 irtzeige; *WIK fehlt* ez; Z das; 𝔚𝔅+*WIKZ* m. den w.

73 *K* In den b., 𝔚𝔅 I. den euwern b.

74 𝔐+*WIKZ* zwene suochen, 𝔚𝔅 Schvln wirs zw. f., 𝔊 twene daz vorsuchen, 𝔚𝔬 ez samt suchen; 𝔅 ensamt.

75 ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔊𝔚𝔬𝔐+𝔚𝔅+*WIKZ* niht enliuge (𝔊 lege).

76 𝔊 irtzeige, Z bezewge.

77 𝔅𝔐𝔊+𝔚𝔅 sîn; 𝔚𝔬 *fehlt*; *WIKZ* D. es den f. müeze genügen (= ben. *I*); 𝔚𝔅 allen den strelt.

78 𝔅 rûche ich, 𝔐 Was enruch, 𝔊 W. achte ich d. vf d. r.; 𝔚𝔬 *fehlt*; 𝔚𝔅 vmb dein trûge.

79 𝔚𝔬 im der red, 𝔐 der red sich entsaz, 𝔚𝔅 D. I. die r. wider saz.

80 𝔅 *fehlt* Daz; ℌ D. f. sliuest' usse; *WIKZ* D. d. b. (+ sich *K*) uf d. w. (+ sich *W*) vermaz, 𝔚𝔅 Daz er sich ze den w. vermaz.

81 𝔚𝔅 Er spr. nv hôrt ir richtære.

82 𝔅 Dise, 𝔊 Diser; ℌ h're; 𝔐𝔚𝔬 wesen; *WIKZ* Diu r. f. iuch beswæren, 𝔚𝔅 schol eu sein swære.

83 ℌ ureueliche, 𝔚𝔬 freuellchen, 𝔐 vra'velichen, *K* frâuenliche, Z frauenliche.

84 𝔅+𝔚𝔅 allem disem, 𝔊 alle disem, 𝔐 allen disen richen, *WIKZ* vor disem (= dem *I*) riche, Z Hie statt v. disem r.

85 *WI* giht; 𝔚𝔬 ein ch. = *WIKZ*+𝔚𝔅.

86 𝔊 in ouch; 𝔐 Den full w. zegot h., 𝔚𝔬 Daz sol man ze g. h., 𝔚𝔅

nû meget ir wol urteile vrâgen,
wie er den got ſule bewæren.'
Dô antwurte ime ſus
der rihtære Zênôphilus
'mich wundert harte,
vriunt, diner worte
daz ir Juden zuo allen ſtunden
ſît iuwir rede ubirwunden.
ſolt wir nû ân reht unde ân urteile
Silveſtrum hinnen ſcheiden,
wande er urkundet ûf die wîſſagen?
mag er dâ von behaben
daz iz in iuwir buochen geſcriben ſtât,
alſe er ſich virmezzen hât,
ſô biutet er dir reht.
diſe rede hôret manic guot kneht.
ouch hôrte ich den ſent ſô loben,

Den wil er v'as zeinem gote ſagen, *WIKZ* Man ſol (= ſûlle *K*) in (= daizſelb Z) hie ze gote ſagen.

87 B uragen = MWo, H uregen, G vregen; Wo *fehlt* urteile; *WIKZ* Der urteil m. ir vr. wol (:), W2 Nu m. irn mit urteilen ervarn.

88 M bewaren, *WIKZ* (:) bewæren ſol.

89 M im alſus; Wo ſuſt.

90 *K* zenophalus.

91 MWo vil harte, *WIKZ* harte ſere (:).

92 Wo deiner vart; *WIKZ* (:) Vr. d. w. ie mere; H Vrivnt.

93 B ze, W2 zallen, *usw.*

94 B Pirt, G Werdet, Wo Seit vberw.; M+*WIKZ* Iwer r. ſît ü.

95 B Solten; H *fehlt* nu, Wo *fehlt* wir nu; *WIKZ* Solte w. nu ane reht (= a. r. nu *W*) leiden, M ir welt an r. vnd an vrtailen, W2 Scholten av Juden oder haiden.

96 B hine, *WIKZ* hin dan; W2 Silueſtrum an reht hinnen ſch.

97 Wo Wan ir, G Sint her; *WIKZ* Wan erz (= er vnſ ez *K* = er daz Z) kündet (= zewget Z); H uffe.

98 H Mâget ir; Wo die von; G M. her daz bewiſen vnde beh., *WIKZ* Mügen diu buoch daz geſagen, W2 Daz ſchvln wir niht vertragen.

99 B *fehlt* ez; H inir b., G in iren, B in iwer, M in iwern, Wo ewern; *WIKZ* D. ez da gefchr. ſt., W2 Zaigt er da ez in den b. ſt.

9000 B Alſ, *usw.*

1 M er iv, G dich.

2 *WIKZ* Die; *K* h. hie; W2 manig genâch knehte (: rehte).

3 Wo horet ir; MWo diſen; MWoG *fehlt* ſo; *WIKZ* Ouch hortet ir (=

den geziuc ſol man von den wiſſagen dolen.
daz reht habet ir Juden her brâht.
ouch iſt iz der wiſiſten rât
daz man den geziuc hôre in iewederm teile.'
Der rede gevolgeten Juden unde heiden.
Sente Silveſter der heilige man
hiez daz buoch dar vur tragen.
dar brâhte man Yſâiam.
dâ vunden ſie inne geſcriben ſtân
daz der mære prophête
von gote gewiſſaget hæte
'ein magt ſol einin ſun tragen —
der engel von himele kundet uns den namen —

---

in Z, ir in *I*, hôrt man in *W*) den (= dem *W*) ſ. l. wol (:), ℜℜ Auch het ich den ſtreit als beſchaiden Daz man luden vnd haiden Schol die rede bewarn (:).

4 ℌ uō dem wiſſagen, ℬ den wiſagen = ℭℜo; *WIKZ* (:) Mit den w. manz erziugen (= bez. Z) ſol, ℜℜ Mit den weiſſagen: Da ſchvlt ir alle zv̂ gedagen; ℌ gezûc.

5 ℌ D. rech' habt ir iudē h'b^{a}cht; *WIKZ* braht her.

6 ℌ d' wiſſagen = ℜℜ, ℬ den wiſten, ℜ der weiſten, ℳo der weiſen, ℭ der wiſiſten, *WIK* (:) der wiſen ger, Z ze wiſſen gern.

7 ℭ den tzuch; ℌℭ in, ℬ uzer, ℳo ouz iewederem t., ℌ iw'dem; *WIKZ* D. m. d. gez. (= die gezeugniſs Z) hoere da: Uz iew. t. ſa, ℜ hore gemaine Avz ietwederm teile, ℜℜ So vûrt er reht mag ers beſchaiden.

8 ℌℳo *fehlt* rede; ℳo Der v. do div i. v. die h., ℜ Der r. v. do gemaine: J. vnd h.; ℭ volgeten beide; *WIKZ* Diu r. w. wel beſcheiden: Ir volgten J. u. h.; ℜℜ Do v. J. v. h.

9 ℬℜℜ *fehlt* Sant; *WIKZ* S. Silv. niht wolte dagen.

10 ℳo da fûr, ℭ dar vore; *WIKZ* Er h. d. b. (+ dar *K*) v. tr., ℬℜℜ H. daz (= im eine ℬ) b. vûr (v. *fehlt* ℬ) tr. ſan.

11 ℜℜ Da, ℬ Do; *WIKZ* Iſaiam brahte man ſan.

12 *WIKZ fehlt* inne; ℬ Vil fere der ivde dez erqvam, Wan er zeigte im zehant, Als er dar an geſchriben vant.

13 *WIKZ* hohe; ℬ Er bewert mit dem wiſſagen.

14 ℬ gotte; ℬ *sieh* 13.

15 ℜ Dein; ℬ E. m. ein kint ſolte tr.; ℜℜ ſcholt; *WIKZ* tragen: Die wile mac (+ aber *K*) nieman ſagen (= geſ. *K*).

16 ℜ+*WIKZ* (*fehlt* v. h.) ſinen namen, ℭ k. ſinen n.; ℌ *fehlt* namen; ℜℜ Von hymel chv'ndet vns der e. ſeinen n.; *WIKZ* + Daz vindeſt du in dem buoch benamen, ℬ Der engel chvndet in alſus (:).

geheizen wirt er Jêſus
Emmânuêl: daz quit 'got mit ſamt uns.
er iſt ein got wunderlich.
ſînir kreſte newart nie niht gelich.
er iſt ein vurſte des vrides:
bî ime nevurhtet nieman des lidis.
ime intwichet alle ſîn geſchaft.
niht iniſt widir ſînir kraft.'
Die rihtære hiezen in zwâre
die rede interpretâre.
dô ſie die wârheit virnâmen,
wie vrô die kriſten wâren!
Dô hiez abir der heilige man
Môyſen dar vur tragen,
waz der prophête

---

17 Wo wart, C wer; *I* ez; Ф her ih's; W (:) Er ſolde heizzen ſelve; WB2 *fehlt* 17: 18.
18 Ф q'ît, B chut, Wo chumt, *W* chev't, Z bethewt, *IK* ſprichet; WWo *fehlt* got; Wo wont m. vns; *WIKZ* alſus: Er ſi mit uns alle zit. Nimmer er uns begit (= vf git *K*).
19 Wo *fehlt* ein; WB2 *kehrt um* 20: 19.
20 *WIZ* wirt, *K* iſt = W iſt; Ф nich'.
21 B Vnd iſt; Ф uûrſte.
22 M enhu'tet; Ф uûrchtet nimâ ſines gelidiſ, B+WWB2+*WIZ* des lides, *K* dehainſ lideſ, C M des libes.
23 M wichet; ФWo+WB2+Z alle ſîn, M alliv ſein, C+W elliu ſîniu, *usw.*
24 B ſinen, WB2 ſin = *IZ*; M Dehainiv; WWB2 + Er iſt gewaltic unde gewære (:).
25 Ф D' richtere hiez; Wo liezzen; *I* im; C vorware, B ze ware; WB2 In vurhten alle ſein rihtære, W Daz was den ivden ſwære.
26 M intemperare; Z Die rede wol beſcheiden haben: In latein geſprochen interpretare; T vertoutſchen baz; WWB2 *sich* 25.
27 *WIKZ* die rede; WWB2 *sich* 25.
28 Wo W. vro dez chr. div w.; *WIKZ* (:) Die cr. ſprachen alle amen.
29 B auer, *fehlt* M; *WIKZ* Der babeſ begunde vürbaz jagen; WB2 Silueſter bat ſi alle dagen, W doch mvſen ſi gedagen.
30 M Moyſes; Wo da, C dar vore; WWB2+*WIKZ* M. hiez er (+ im *IZ*) dar (= vûr *WIZ*) tr.
31 Z Daz; M der ma'r pr., WB2 Waz die propheten, W Den heiligen prophet (:).

von im gewîſſaget hæte.
dâ vunden ſie inne geſcriben ſtân
'got irquicket im ſelben einin wiſſagen
unde ſendet in von himele zuo der diete.
behaldet alliz daz er iu gebiete!
weſet im vil gehôrſam!
biz an in ſult ir mîn gebot hân!'
Dô hiez abir der heilige man
Âbacuc dar vur tragen.
die wîſen die dâ wâren,
wie ſchiere ſie darinne lâren
'den die engele mit allir ir kraft
beide tac unde naht
lobent unde nennent,
der wirt inzwiſken zwein vihen irkennet.'

---

38 𝔄 Von got; 𝔅 gewiſaget; *WIKZ* Gew. hæte, 𝔇 Was der von in geſagt het, 𝔈𝔉 Von im gew. heten.

33 𝔇 *fehlt* innen; *WIKZ* Diu ſchrift (= geſchr. Z) begunde in da ſagen.

34 𝔅 erkuket, 𝔅𝔬 erkuchte, *usw.*, 𝔎 vrehvndet; 𝔎+*WIZ fehlt* ſelben, *I auch* im.

35 𝔎+𝔈𝔉 ſant, 𝔅𝔬 ſamt; 𝔅𝔬 *fehlt* in; 𝔊 in der dietze.

36 𝔅 al daz; *WIKZ* Beh. ſwaz (= waz IZ); 𝔊 enbote; 𝔇 *fehlt* Behaltet.

37 Z Seint; 𝔊 Vnde weſet im horſam; *IZ fehlt* vil; 𝔇 Daz habt ſvr deheinen ſpot (:).

38 𝔅 Unz = 𝔎𝔅𝔬+𝔈𝔉𝔈, 𝔊 Went; 𝔊 *fehlt* gebot, 𝔈𝔉𝔈 min; 𝔈𝔉𝔈 haben gebot; *WIKZ* Mines gebotes ich im wol (w. *fehlt K*) gan.

39 𝔅𝔊 auer, *fehlt* 𝔎; *WIKZ* Aber hat d. h. m., 𝔇 Aber h. er dar tragen.

40 𝔅𝔬 da fur; 𝔈𝔉 A. her vür tr. ſan, 𝔇 A. den wiſſagen, *WIKZ* A. man im gewan.

41 𝔇 Da ſvaden ſie geſchriben.

42 Ϙ Schire; 𝔅𝔬𝔊𝔎 laſen, *WIKZ* daz laren.

43 𝔎𝔎+𝔈𝔉𝔈 Daz di; 𝔊 al irer, *WIK* aller ir macht, *IZ* tag vnd nacht; 𝔈𝔉 mit aller chraft, 𝔇 nimmer beliben.

44 Ϙ𝔊 Beide t. uñ n., 𝔎 Baidiv naht vnd tach, 𝔅𝔬 lobten t. v. n., *WK* Lobten t. u. n., *IZ* L. m. aller (= all ir Z) maht, 𝔇 Weder t. n. n. Si mvſen in ſcharhaft, 𝔈𝔉 Tag vnd naht ſcharhaft.

45 𝔅 und, Ϙ uñ, *usw.*; 𝔇 Loben vnd nennen (:).

46 𝔊 wart twiſſchen, 𝔎 zwiſchen, 𝔅𝔬 vnder; 𝔇 rechennet; *WIKZ* Zw. zw. v. erk., 𝔇 (:) Zw. zw. v. mvſen ſi erchennen.

daz ist daz vrône kint.
ein esel unde ein rint
sehent in in der krippe.
Der geziuc was der dritte.
dô sprachen die rihtære
daz des geziuges gnuoc wære.
er nebedurfte is darumbe niht mêre.
dô vrouwete sich Constantinus der hêrre.
Dô êch dô vure gienc.
die rede er alfus ane vienc
'Silvester, dû redes hie vor dem rîche
manige rede unnutzecliche.
dû sprichis daz got ûf die erde kôme
unde in menniſken ougen hie sæhen;
jâ zeigen wir dir geſcriben stân

---

47 W Die warheit vmbe daz chint.
48 Ф unde, B und; W Daz der e. vnd daz r.
49 M+*KZ fehlt* in, Wo in ein, G on in; *W1KZ* kr. sa (= da *I*) (:); W Ez in der chrippe sahen (:).
50 Ф gezûc, G getzuch, Wo zivch; *W1KZ* (:) dr. da (= sa *I*); W *fehlt*.
51 B rihtare (: wære); W (: 49) Die r. do iahen.
52 Ф gezûgeſ, Wo zivgez, G der getzuch, Z der gezeugnuſs; W *fehlt*; Ф gnûc.
53 B en bedorſt es, G iz d. vmme nichtes m., M Er bed. sein niht mer; ФWo+*W1KZ fehlt* is; W Er d. niht reden mere.
54 G Conſt. sere; *W1KZ* Des vr. ſ. C. d. here, W Der gheiſer frævt sich des sere.
55 Wo+W Doeth, G Dohet, *I* Doch, Z Loth; B+*K* dar; Ф do uûre; W D. ovch der fŕr gie; W2 *fehlt*.
56 Sein r.; Wo+Z alſo, M+W+*K* ſus, *fehlt W1*; Wo an gevie.
57 M *fehlt* dem, W *fehlt* hie.
58 ФB Manige; Ф unnûzzecliche, B unnuzliche = GWoM+W1W2+*W1Z*, vnnutzeslîche *K*, vntzitliche M.
59 Ф kome (: sehen), B chome (: sæhen), G queme; *W1KZ* Du spr. er koeme uf die (= der *WZ*) erde ſo nahen, W1W2 Daz got hie in erde ſi geſchehen.
60 G Vnde in in minſchen o. hi en segen; Wo *fehlt* hie; M sahen; W2 Von m. o. dez wil ich niht iehen, W Daz mohte nimmer sîn geſchehen. Got wolde in sîn niht gewern Dvrch daz mvs er sîn enbern. In gesahen nie menſchen ovgen. Div rede ist vngelovgen.
61 Ф Wir s. d., Wo zeig w.; G dich; *W1KZ* Wir lan dich sehen die schrift (= geſchr. *Z*, d. schr. sehen *W1*) an; W *fehlt* 61—74.

Môyſes was gote der allir liebiſte man.
vil dicke bat er mînen trehtîn
daz er daz antlitze sîn
in der goteheite muoſe sehen.
ja newolde er is in niht geweren
noch in vleiſkliche ougen
in dirre werlde niene mohten beſcouwen.
nû redes dû daz in ſundære
in dirre werlde sæhen,
mit im ſtuonden unde sâzen,
trunken unde âzen:
daz ist ein ungezogenlich rede.
daz nemohte von ſundæren nimmir geſchehen.'
Der bâbes antwurte im dô
'dixit dôminus dôminô mêô
'(bringet her den ſalter gwis,

---

62 Wo M. der w.; R *fehlt* aller = *WIKZ*+WB.
63 *WIKZ fehlt* Vil; *K* den herren ſein.
64 WWo+WB antluze, *usw.*, *K* antlât.
65 R ſolt, *K* möchte, *usw.*
66 WRWo Ja ..., Ф Er new. if in, G Des w. he om, *WIKZ* Des (= Das Z) mohte doch niht geſchehen; Wo im ſein, G in ſein nie, B Ja ne wolter ſin niht g.
67 Ф uleiſkliche, R fleiſchlichen, G vleſchlichen (*fehlt* ougen), B flaiſchlichiv, Wo fleſchli v chiv; *WIKZ* Mit ſinen vleiſchlichen o., WB Er iſt ovch immer vlei ſlichen ougen.
68 Ф nine m. beſcowē, G ni m. beſch., B nie mæhten geſc., R nie moht geſch., Wo ie macht geſchown; *WIKZ* Uf dirre erde deiſt nae lougen (= vnlôgen *K*), WB In dirre werlde tougen.
69 Ф ſûntere (9074 ſund'en), B ſuntære, *usw.*; R Nv ſpricheſt daz in di ſvnda're, *WIKZ* Nu ſpr. du (du *fehlt* Z) daz in der (= daz ain *K*) ſundære, WB Du ſpr. daz er dez niht enbær (:).
70 Ф ſehen, B ſæhen, Wo ſahen, G ſegen; *WIKZ* Uf der erde mit geſihte wære (= bære *W*, lære *I*, ſâhe Z), WB Ern lieme ſich in der werlt ſehen ſunder.
71 G ſetzen; 71—74 *ist nur in* Ф+G.
72 G etzen.
73 G vngetogenliche.
74 Ф aim' geſche, G ni gheſchen.
75 R ſprach de; Wo Do antwurt im de der Pabeſt.
76 B *fehlt* meo.
77 G der ſ. g., Wo Princh den ſalter her fur gewiz, *WIKZ* Brinc her d. ſ. (+ vil *K*) gew., WB Bringet er d., B Bringet her.

dâ vindet ir inne) ſede a dextris.'
diſe wort kundet iuwir wîſſage Dâvîd
unde wurden irvollet an der zît,
dâ der gotis ſun werde
hin zehimele vuor von der erde.
hie beſchetewete die menniſkeit
ſîne vil hêren goteheit,
unze er durch den menniſken irſtarp
unde ſîne botſchaft irwarp:
dô vuor er abir hin widere
zuo ſînis vater zeſewe,
ime ebengewaldic unde ebenrîche.
dannen ſage ich dir eine geliche.

---

78 ℭ𝔐 *fehlt* Da v. ir i., 𝔅 *fehlt* inne; ℭ𝔐+*WIKZ* Sede a d. meis; *K* Da v. man i., *Z* Da v. er i.

79 ℭ De w., 𝔅 Div w., ℌ Dîſe w. k. uw', 𝔐+𝔚𝔖 der w.; ℭ k. iu iuwe w. de koning dauid; 𝔅 wiſage; *WIKZ* Daz (= Da *K*) k. iwer w.; 𝔚 ch. vns davit.

80 ℌ iruollit, 𝔅 reuŏllet; *WIKZ* U. wart ervollet (= ervüllet *W*, gekündet *IZ*).

81 ℌ𝔅 Da, *usw.*, 𝔚𝔖 Daz.

82 ℌℭ+*WIZ fehlt* Hin; *K* Gen h. v. erde für; 𝔐 *fehlt* vuor.

83 ℌ beſchetewete, 𝔅 beſcetwet, ℭ He beſtetede de minſcheit, 𝔚o weſchowt, 𝔚 beſchowet div, 𝔚𝔖 beſchawet deu, 𝔐 beſchowent di m., *WI* beſchatet, *K* beſchattet, *Z* beſcheidet, *T* berhuert.

84 𝔐 Di; 𝔅 here gotehait, ℌ𝔐+*K* heren, *Z* here, 𝔚𝔖 hereu, *W* herev, *I* heriv; 𝔚o Sein v. heiligiv gotheit, 𝔚 Die ſtarchen waren g., ℭ An der v. heren g.

85 𝔅 Unz, *Z* Vnd; 𝔅+*KZ fehlt* den; 𝔚 ſtarp, 𝔅 reſtarb, ℭ irſtarf (: irwarf).

86 𝔅 botefcaft erwarf.

87 ℌ nûr; 𝔅 auer, *fehlt* 𝔐𝔚o; ℭ *fehlt* hin; 𝔚𝔚𝔖 Do v. er zehimel enrihte (= en al gerihte 𝔚).

88 𝔐+𝔚𝔖 vaters; 𝔅𝔐𝔚o+𝔚𝔖 zeſwen, ℭ tzeſewen, ℌ ceſewe, *K* câſewe, *I* zeſwe, *W* zeſm, *Z* gerechten; *WIKZ* ſaz er nider; 𝔚𝔖 Zv̊ f. v. zeſwen ze der leut geſihte, 𝔚 *bloß* ze der livte geſihte.

89 ℭ ebenwaldich; 𝔐 Im eben her v. eben riche, 𝔚o vnd reich [*T* In Ebnen gewaltt vnnd Ewiges Reich], 𝔚𝔖 Da ſitzet er gewaltig vnd eben reich, 𝔚 Da ſitzet er vil gewis: Ad dexteram Patris, Gewaltig vnd eben here + (*für* 90—93) Waz mag ich ſagen mere.

90 ℭ Da van = Da von *WIKZ*; 𝔐 Dann enſag i. d. ein geliches, 𝔚𝔖 Nv vernim daz dem iſt gelich.

Nû wart ûf an den ſunnen:
dannen habe wir hitze unde wunne.
ubir alle die werlt ſchînit er lûtir unde lieht
unde inſcheidit ſich doch an der ſtete niht.
der ſunne iniſt niht wen ein gotis gefcaft;
der ſchephære hât wol die ubirkraft
daz er an der erden
durch ſundære menniſke wolde werden.
menniſcliche irſchein er hie;
die goteheit virwandelde ſich umbe daz nie.
er iſt ſô lûter unde ſô reine.
die goteheit newart umbe daz nie geſcheiden.
gote iniſt niht unmugelich.'
Der Jude weich hindir ſich.
er ſchiet ân urloup dane.
des vrouwete ſich manic kriſten man.

---

91 ℌ Nû ſich uf den ſûnnen, ℜℜ+ℜ2+*K* Nu wart uf an, ℭ Nu warte vf de ſvnnen, ℜo Nu wartt ovf die ſunnen = *WIZ* Nu wart uf d. ſ.; ℜ+ℜ2 di ſvnne.

92 ℭ Dar van, *WK* Da von, *IZ* Von dem; ℬ+*W* han, *I* hab; ℌ a, ℭ und; ℜ2 Dannen wir haben groz wunne.

93 ℜ ſchinet ſi, ℭ ſe; ℜ2 Vber die w. ſch. ſi, *WIKZ* Über alle die (= die^{e} *W*, diz *I*) werlt breit Mit ſchîne iſt ſi (= ſe *I*) l. unde bereit (= brait Z); ℌ lih' (: niht).

94 ℌ Vñ inſheidt, ℬ Und ſceidet; ℜℜ2 *fehlt* ſich, ℌℜo *fehlt* doch; ℭ irer ſtete, ℌ d^{s} goteheite, ℜ2 ab f. ſtet, ℜ von der ſtat; ℜ(+*WI KZ*) *fehlt die Z.*

95 ℌℭ niht wen, ℜ iſt van eī g. g.; ℌ *fehlt* ein; ℜ2 Den, ℜ+Z Die; ℬ *fehlt* 95—98.

96 ℌ ſcheff'e, ℬ ſcepfære; ℜ wol di chraft = *WIKZ.*

97 *WIKZ* uf; ℬ erde.

98 ℜo+*WIKZ* D. den, ℬ di; ℜ Doch m. w. w.; ℜ2 moht werden.

99 ℌ Menniſſliche, ℜ2 Menſſlich(en ℬ), ℭ Minſlike vorſcheidede her hij.

9100 ℌℜo Die; ℜo verwandlot, ℭ vorwandelde; ℜ *fehlt* ſich; *W* ſich doch, ℜ vmb daz nie, ℭ vmme daz ni; ℌℜo *fehlt* umbe daz.

1 ℜℜ2 Er i. l. v. ſo r., ℜ Er i. l. v. r.; ℜo *fehlt* 1: 2.; *WIKZ* Sin menſcheit (= gotheit *IZ*) mohte ſich niemen leiden.

2 ℌ Die; ℜ *fehlt* umbe daz, *WIKZ dafür* doch; ℜℜ2 Sinen gewalt hat er eine.

3 ℜℜ+ℜ2 G. dem iſt; ℌ unmûgelih.

5 ℜℜo+ℜ2 dan, ℭ dannen, ℜ+Z von dan; *WIKZ* An u. ſch. er d., ℬ Sin rede liez er ſtan.

6 ℜ Do vreut, ℬ Des frœet, ℜ2 vrout, *usw.*; ℬ *fehlt die* Z.

Uf ſtuont dô Aunan.
er ſprach zuo dem heiligen man
'Silveſter, iz ſî dir liep odir leit,
ich wil hiute geveſten mîne wârheit.
Der gotis bote liebe
begonde ein teil ſmieren.
er ſprach 'geveſtenes dû die wârheit,
daz iniſt mir niht leit:
die wârheit iſt gote liep:
die newil ich widirreden niht;
wande unſir hêrre ſelbe Criſt
wec unde wârheit iſt.
von diu ſuln alle ſîne holden
der wârheite gerne nâch volgen.'
Der Jude wolde in gerne ubirliſten,

---

7 ℌ𝔚 Aunan, 𝔊 aunan, 𝔐+Z Aiman (*später* 𝔐 Aunan), 𝔚+*WIK* Ayman, 𝔚o Aminan, 𝔚2 Aurian.
8 𝔚 *fehlt* 8—11.
9 *K* ſige, *usw.*
10 𝔚𝔐 hiute hie, 𝔚o *fehlt* hiut; 𝔐 v. mit w., 𝔊 veſtenen de w.; *WI KZ* Ich behabe (= behalte *W*) hiute min w.
11 *WZ* liebe da (:), *I* liebe pot da (:), *K* D. gottef werde da (:); 𝔚2 *fehlt* 11—14, 𝔚 11—20.
12 ℌ ſmire, 𝔚 ſmilen, 𝔐 ſmielen, 𝔚o ſmieln, 𝔊 to ſmiren, *KZ* ſmieren ſa, *WI* ſmielen ſa (*T* Schmertzen ſa).
13 𝔊 *fehlt* Er ſpr.; *WIKZ* behabeſt; *I fehlt* du.
14 𝔚 eniſt, *usw.*
15 ℌ mir vil l., 𝔊 mir dorch got lip, *WIKZ* got l. iſt (:).
16 𝔐 Zewar di, 𝔚 Ze ware di, 𝔚2 Zwar die, 𝔚o Zwar dar w., 𝔊 Vorwar der, ℌ Die newil i. wid'reden nicht, *WIKZ* (:) Des (= Daz *KZ*) gich (= ſpriche *K*) ich alle(n *W*, ze aller *K*) vriſt.
17 𝔚 Want, 𝔐+𝔚2+*WIKZ* Wan; 𝔊 herre iheſus cr., 𝔐 der war chr.
18 ℌ uñ, 𝔚 und warhaite, Z Der w. v. die, *K* Gůtů werk vnd warhait i., 𝔚o Liep der warheit iſt, 𝔊 Suluen weeh vnde w. i.
19 ℌ𝔚 Von div, 𝔚o Von dew, 𝔚2 Von deu, Z Von die, 𝔐 Da von, 𝔊 Dar umme, *WIKZ* V. diu ſ. a. die (= wir ain alle *K*) h. ſin (:), 𝔚2 V. deu ſchvl wir alle vnerbolgen (:).
20 𝔐 *fehlt* gerne, 𝔊 *fehlt* nach; *WIKZ* (:) Mit werken tuon (+ ich *K*) die w. ſchein.
21 𝔚o Der jad wolten in; 𝔊 vorliſten; *WIKZ* D. J. in gerne überliſte, 𝔚𝔚2 Der J. (J. *fehlt* 𝔚) het boeſe liſte (:).

er ſprach 'dû redes alliz von Criſte
daz ſîn muoter maget wære,
dô ſie in gebære;
unde ſprichis denne dâ bî
daz ſie êwicliche magt ſî.'
Dô ſprach der heilige man
'die wârheit wil ich immir veſten unde tragen.'
Dô ſprach Aunan
'eine rede maht dû wol wâr hân
daz Marîa maget was,
dô ſie ir êrſten ſunes genas;
daz ſie abir immir magt ſule ſîn,
dâ gevelſce ich gar die rede dîn.'
Der gotis bote vrône
antwurte im dô ſcône
'geveſtenes dû iz mit der kraft

---

22 𝔐 Du r. wan v. chriſten, 𝔚o von chriſten, 𝔊 al van cr.; 𝔚𝔅 *fehlt* allez.
23 𝔓 magt = *I*; 𝔅 ware (: gebære).
24 𝔓 gebere, *usw.*
25 𝔓𝔅 denne, *usw.*; 𝔚o V. ſpr. ovch da pey.
26 𝔅+𝔚𝔅 ewiclichen, 𝔊 ewich; 𝔓 magt, *usw.*
27 𝔚𝔅 (*für* 27—31) Dv haſt vnrehte geleſen: Si mohte wol maget weſen.
28 𝔐 Den gelauben; 𝔓𝔊 *fehlt* immer; 𝔊 veſtenen (v. und *fehlt* 𝔚o), *WIKZ* (:) D. w. ich dir gezeigen (= z. *IZ*) kan, 𝔚𝔅2 (:) Mit der w. wil ich gern beſtan.
29 𝔚𝔅2 Do ſpr. aber; 𝔊+𝔚𝔅 annan, 𝔚o aminan, *WIKZ* Ayman (*IF d.* J. A.), 𝔐 Aiman.
30 𝔚o mehtu, 𝔊 machſtu; 𝔚𝔅2 vur war; *WIKZ* Ein (= Dâ *K*) r. mac war ſîn wol (w. *fehlt I*) dar an.
31 *I* magt, *usw.*
32 𝔓 irſ, *Z* jrs, 𝔚o irs erſtens ſuns.
33 𝔅 auer (*fehlt* 𝔊), 𝔚o aber ſi, 𝔚𝔅2 ſi aber immer, 𝔚𝔅 aber ſint m. was Vnd immer maget ſol ſîn; 𝔓 magt.
34 𝔊+*WIKZ* Des; 𝔓 gevelſe, 𝔅 geualſc, 𝔐 gevelſch, 𝔊 gevelſche, 𝔚o velſch = 𝔚𝔅2+*WIKZ*; 𝔐+𝔚𝔅2+*IZ* *fehlt* gar.
35 𝔚𝔅 *fehlt* 35—44.
36 𝔚o *fehlt* do; 𝔊+*WIKZ* A. i. vil ſch.
37 𝔐 Geveſſent, 𝔊 Geveſteneſtu iz, 𝔅 Geveſteneſt dus, 𝔚o Geveſteneſtus; *WIKZ* [*W ordnet* 41—44. 37—39. 45—47; *KZ fehlt* 37—40] Leiſtu mit (= die *K*) warheit die (= mit *K*) rede nider (:), 𝔚𝔅2 Iſt daz dvs maht bewæren: Mit worten oder mit gebæren.

daz ich dâ widir reden niene mac,
ſô reden wir aber denne,
alſe uns got von himele virhenge.'
Dô ſprach Aunan
'ich zeige dir in dînen buochen geſcriben ſtân
daz dû dich hâſt ubirſprochen:
ich wil alleme diſem ſende offenen,
dô Marîa ir êrſten ſunes genas,
wie mohte ich dir iz bewæren baz,
daz ſie darnâch irkante Joſêph ir man,
bî deme ſie ſît gewan
Jacôbum dînes gotes bruodir
und andere ſune unde tohtir.
dâ mite bewære ich wol die rede mîn.

---

38 B derwider gereden, M der gereden; H nine, B niene, MG niht en m., Wo reden mach; W2 *sieh* 37, *WIKZ* (:) Daz ich geſprechen niht mac dar wider.

39 H reden wir, G we, W2 red wir, M rede aber alſo, B reden auer; W2 dar nach ꝛeſtunde; *WIKZ* So reden aber ſa (:).

40 WoM *fehlt* v. h.; W2 Swaz vns got ſend ꝛemvnde, *WIKZ* (:) Als uns got verlech da.

41 M *auch* Aunan, Wo Aminan, G+W2 Annan, *usw.*

42 M An den puchſtaben ſt.; H *fehlt* geſcriben; G ſcrebin (u. dich); W2 *fehlt* an d. b.; *WIKZ* Ich la dich ſehen die ſchrift an (= ſtan *I*).

43 Wo verſprochen, *WIKZ* verſpr. gar (= verſpr. h. gar *I*) (:).

44 M wils in d. ſ., G al diſſem; MWoGB offen, H offenē; *WIKZ* (:) Nemen alle die in dem ſent war, W2 Daz ſchol an dir werden gerochen.

45 H irſ; *IZ* Da, *WK* Das; B Daz iſt vns allen wol chvnt: Daz Maria nach der ſtvnt, Do ſi ir erſten ſvn gewan (:).

46 B Wi maht ich dirz, Wo mecht ich dirz, M dirs, G ich iz dich; W2 Vil leuten daz chvnt waz, *WIK* Daz ſi dar nach (= da noch *W*) niht maget waz, Z *fehlt*; B *fällt aus.*

47 W2 Da ſi d. u. ioſ. ir man (:), *WIKZ* Do ſi erk. I. ir m.; M *fehlt* Iofef; G iren man, Wo Iofephen irn m.; B Si waz bi Ioſeph ir man.

48 MG ſint, B ſiht; W2 (:) Erchant bi dem ſi zwen ſvn gewan; B *fällt aus.*

49 B+W2+*WIKZ* Iacoben; *WIKZ* br. da (:); W2 Iacoben ſi nah im trv̂g (:), B Iacoben einen ſvn ſi trvch (:).

50 M Vnd ander t. v. ſvn, *WIKZ* (:) U. a. ſ. u. t. (= t. u. ſ. *IZ*) da, W2 (:) ſ. v. tô̂hter gnv̂g, B (:) Vnd gewan bi im chinde genvch.

51 B Hiemit; M+*WIKZ*+BW2 *fehlt* wol.

nû jæhe dû, ſie ſolde immir magt ſîn.'
Der bâbes ſprach im zuo
'dû dinges an mich die wârheit ze vruo.
nû ſchiere ſcheidis dû ubele hinnen,
ſô dû die wârheit niht nemaht bringen.
wollis dû abir dîne rede behaben,
ſô zeige uns ûf den orthaben.
dû ſtêſt hie vor dem riche.
nenne uns den wiſſagen offenliche
odir in wilhen buoche iz geſcriben ſî,
ſô biſt dû der rede billîchen vrî.'
Dô ſprach der Jude Aunan
'wie ob ich is guoten geziuc hân
daz mîne rede wâr iſt,
den dû nimmir virwirfiſt?'

---

52 Ϸ iehe, B iæhe, G ihe du, Wo iehtu, M iaht du, W2 Du dringeſt ſi ſ. (*sieh* 9154); *WIKZ* Du jæhe (= ſprecht Z) ſi ſ., G daz ſe i. m. ſi; W2 *fügt zu* Mit den weiſſagen vil heren: Wiltv daz bewæren; W Wie mohte ſi denne maget ſin; Ϸ magt.

53 Wo+*WIKZ* im aber zuo.

54 G dingedeſt; WW2 *fehlt* an mich, *WIKZ fehlt* d. warh.; W der w.; W2 *fehlt* ze; Wo alzefru = *I*, G hie tzu vro, *W* gar ze frô; Ϸ urû.

55 M Noch ſchaideſt; M von hinne; *WIKZ* Dir muoz übel gehingen, WW2 Dir mûz miſſlingen; Ϸ Nû ſchire ſch. dû u. h.

56 Ϸ nicht nemach' brîgî, B niht enmaht br., M niht moht br., Wo+W2+*WIKZ* niht maht br., G nicht machſt br., W Mahtv d. w. u. br.; *K* für bringen.

57 B Welleſt du, Wo+WW2 Welleſtu, G Wiltu = *WK* Wildu, *IZ* Wilt aber du; Ϸ+WW2 *fehlt* aber, BGWo auer; M di red = W die rede; Wo wehalten, Z behalten, *T* behabtten, W2 gehaben.

58 G betzeige; Ϸ uffo, *fehlt* G+*WIKZ*+W2; W2 die o.; W So zivch die ſchrift ze o.

59 M ſtaſt (*ohne* hie); W Alhie v. e. r.

60 W Vnd ſage vns o.; Z die w.; G offentliche, *fehlt* Wo.

61 W *fehlt* Oder; Ϸ wilhen, B welhem, *usw.*, M O. wa iz, Wo welhen pûchen ez geſte geſchreben.

62 *WIKZ fehlt* billichen; Wo wol vrey beliben; Ϸ urî.

63 G+W2 annan, Wo aminan, *usw.*

64 *WIKZ fehlt* Wie, W Nv wie; Ϸ ich iſ, G ich iz, W ichz, M+W2 ich dez, Wo ich ſein = *WKZ* (*I fehlt* ſin); W2 gût (*fehlt* W) = *IKZ*; Ϸ gezûc, Wo zivch, G tzuch, Z gezeugen.

65 B min, *usw.*

66 G De, Wo Die; Wo immer mer; Ϸ uirwirfeſt, B uerwirfeſt, WoM

Dô ſprach der heilige man
'der ſent wart ſô irhaben
daz man mit den hêren wiſſagen
unde mit bewærten buochen der rede ſol ein ende haben.'
Dô ſprach Aunan
'wie mohte man die buoch alle vurtragen.
ſwes ich bewærte liute hôre jehen,
dâ mit mac man der rede wol ende geben.'
Dô ſprach der rihtære Krâtôn
'dirre ſent iſt ſô zeſamene komen
daz man nieheinir rede hie ſol beginnen,

---

verwirfiſt, G verwirrſt; M Vnd mirs n. verw., *WIKZ* Waz hilfet dan din umbeliſt, BWB2 So gloube ichs gerne wizze Criſt.

67 *WIKZ* Der h. m. do ſpr. (= ſpr. do *IZ*), BWB2 Und bin diner rede vil (v. *fehlt* B) vro (:).

68 Bo alſo erhan; M Den ſ. man dar vmb hat getan, *WK* (:) Der ſ. alſo geſchach, *IZ* (:) geſch. alſo, BWB2 (:) Doch wart der ſent (= ſtreit B2) gelopt ſo Daz wir aller (= alle B2) rede enbæren: Wan die man möhte bewæren.

69 B herren; BWB2 (69—71) Mit (+ den B2) wiſſagen und mit buochen (:), *WIKZ* An den (d. *fehlt I*) wiſſagen ſol ez ſtan.

70 Bo Vnd m. den b. b. die red ſ. ein e. h., B der rede ſ. ende h., H b. ſol iz ende h., G b. ſolde ein e. h., M Di red ſol behaben, *IKZ* Da ſol man daz urkunde han, *W fehlt.*

71 *WIKZ* A. begunde aber ſagen, BWB2 (71: 72) Er ſprach wa ſolde wir (= ich B) diu alliu (a. *fehlt* B) ſuochen; H auna m.

72 H die b. alle, B div b. elliv, G de buche alle, Bo elliv dinch her fur getr., B getr.; *WIKZ* (*ohne* alliu) her getr. (= her tr. Z); BWB2 *ſich* 71.

73 G Wex, B Dex; H bew'e, B bewæ'rte, GBo bewerte, *usw.*, M gewa'r, BWB2 wiſe; *WIKZ* horte; M ſagen.

74 G wol der r. ein e., Bo ein e., B mag di red; BGBo geben, HM haben; *WIKZ* Des (= Daz *I*) wære gnuoc . deiz (*fehlt I*) wære (*fehlt I*) geſchehen, BWB2 Daz gloube ich wol, ez wære geſchehen.

75 B grathon, Bo Do ſpr. Chraton, BWB2 Craton der rihtære: Der ſpr. offenbære, *WIKZ* Do Cr. daz hæte vernomen.

76 M *fehlt* ſo, Bo alſo; *W* Er ſpr.; *WIKZ* Ez iſt alſo umb den ſent (= u. d. ſ. alſo *W*, + her *K*) komen, BWB2 (76—78) Lat (= La B2) alle rede beliben: Swaz uns die wiſſagen ſchriben, Daz fül wir hoeren unde verſten.

77 G *fehlt* hie, Bo ſol hie; *K* Er ſpr.; *WIKZ* Ez mag hie nieman gelingen.

man muge ſie mit bewærten dingen bringen.'
Dô zurnde der Jude Aunan.
ſîne ſcheltwort huop er an.
mit houbete unde mit handen
vuor er, alſe man in brande.
er huop michil ungebære.
dô refſeten in die rihtære.
Dô ſprach ſente Silveſter der heilige man
'liebe, wen geloubiſt dû den wiſſagen,
die habent dirz vorgeſcriben,
daz ich der orthabe niene bin.
die wiſſagen habent iz gekundet unde geſaget.
dû mohtes der rede wol hân gedaget.'
Dô ſprach der Jude Aunan
'ich ingelas nie nicheinin wiſſagen,

---

78 B M. nemege; G bewereden buchen vulbr., Wo m. warheit volpr., *WIKZ* Wan mit den (= der Z) wiſſagen (= wiſen Z) br. (= für br. *K*).
79 WW2 *fehlt* 79—90; *I* weiſſage ayman.
80 HBG Sine; H hûp.
81 H uñ, B unt; *WIKZ* hande.
82 H Vûr; M Er fur ſam, HB alſe, *usw.*, *WIKZ* als.
83 H hûp, Wo gehub; B ungebare (: rihtare), M vngeba're, H ungebere (: richtere), G vnghebere, Wo vngeperd.
84 B raſften, Wo rovften, GM+*WIKZ* ſtraften.
85 H *fehlt* f. S., MWo *fehlt* ſant; *WIKZ* S. begunde im aber ſagen.
86 M *fehlt* Liebe, G Lebe, *IKZ* Lieber; H wen, Wo wannen, *fehlt* G; G doch d. w., *K* gelôbeſt nit d. w.
87 B Di hant dirz uor geſcr., G De habens dir vor ſcrebin, Wo dir vor, M dirz vor, H dirz wol geſcr., *WIKZ* Und nim ir ſchrift in dinen ſin (:).
88 H nine, B niene, Wo nienen, MG niht en; *WIKZ* Der o. ich niht enbin.
89 H hant, G haben vns, M ez geſait, Wo vnd geweiſſaget, *WIKZ* h. ez (= ez h. *IZ*) vor geſaget.
90 H *fehlt* wol; HB+*WIKZ* han, WoGM haben, M Der red mo'hſtv w. h. ged.
91 *WIKZ* A. begunde verzagen.
92 B I. engelaſ n. neh. wih ſagen, M wiſſan, G I. enlas in neinem w., WW2 Diu rede mac vil wol (w. *fehlt I*) weſen. Doch han ich niender (= niht W2) geleſen (*siehe* 93).

der des jæhe
daz ſie êwic maget wære.'
Dô ſprach der heilige man
'des wil ich geziuc die buoch hân.
Ezechiêl ſcrîbit uns daz,
der der Juden wiſſage was.'
er hiez im daz buoch vur bringen.
dô zeigete er im darinne
'kuneginne der himele,
magetuomes inſigele,
dû biſt kiuſc unde reine.
mannes ingedâhtes dû nienecheines.
mit deme gotis worte
beſigelit ſint dîne porte.
dû biſt urſprinc allir brunnen.
den gotis ſun hâs dû maget gwunnen.
nâch der geburte bis dû magt.

---

93 Wo ie geiehe; *WIKZ* Der ir mit der rede bære, WWW2 Daz dehein wiſſage habe geſaget (:).
94 R ewichlich, Z ewiglich, *W* ewigev; WWW2 (:) Daz Maria belibe maget, Wan als ich hie (= ichz von im W2) vernomen han.
96 R *fehlt* wil; H gezûc, Wo xevch; H (*fehlt* uf) die, R di, G de, Wo daz pâch; *WIKZ* Mit erziucten (= herzeugten Z) buochen (= -ê pâch *I*) ich hie ſtan, WWW2 Man (= Wan W2) ſolz geloubin deſte baz.
97 *WIKZ* Der E. ie geias.
98 R weiſſagen; *WIKZ* Der J. w. er (+ do *I*) was, WWW2 *fällt aus.*
99 H nâr, G vore, *fehlt* R; WWW2 *fehlt* 9199 : 9200.
9200 H in; R *fehlt* dar, G da; *WIKZ* Do muoſe im gelingen (+ vnd laſz alſo darjnne Z).
1 W Chuningin, G Koning de himmele, W Div k., *WIKZ* K. des himelruomes (:).
2 G ingeſegel; *WIKZ* (:) Inſigel des magetuomes.
3 R *fehlt* Du b.; H kuſc; W und, H unde.
4 W Man ne gedæ'hte du nie nehainen, Wo Mannes gedechtu nie dheines, G Mannes gedechteſtu ni meine, R Manne geda'ht du dehaine, H nienecheines; *WIKZ* Man lobt dich gemeine, WWW2 Dir enmac gelichen deheine.
6 Wo Weſigelt, R+W+*WIKZ* Verſigelt; H die p., GR porten, *usw.*
7 G ein orſprung, Z vrſprung.
8 HR+WWW2 *fehlt* maget, Wo magt weſent gw.
9 G burde; H bîſ du; *WIKZ* N. d. geb. din magetuom iſt (:), WWW2 Alſo hat uns der wiſſage (= A. v. d. w. hat W) geſaget.

9210 des heiligin geiſtis biſt dû ſat.
maget wonis dû immir êwicliche.'
Der Jude muoſte daonen intwichen.
Ein biſcof was dâ bî,
geheizen was er Kûſî.
9215 der gie zuo dem hêrren.
er irhuop einin michilen werren.
er ſprach 'Silveſter, iedoch wirz geſcriben haben,
ſô ſol dû mirz ſagen:
Lucifer iſt gevallen
9220 unt die ſine alle.'
Der bâbes ſprach dô.
'die rede iſt alſô.'
Dô ſprach der hebrêiſke man 'unſir vater Adâm
der geviel durch ungehôrſam
9225 unde vuor zuo der helle
unde ſine afterkumen alle.'
Der bâbes ſprach dô

---

10 Ϙ biſt du, *WIKZ* (:) vol du biſt; ℳℳ2 *fehlt* 10—12.
11 ℜ piſtu, ℭ bliueſtu, ℳo *fehlt* du; ℭ (*fehlt* immer) ewichlichen.
12 Ϙ můſte, ℬ muſe dan, ℜ dan; ℭ De moſte de j. vntw.; Z wichen.
13 ℜ Ein Jud; ℳℳ2 ſaz.
15 ℳℳ2+*WIKZ* Er ſprach; ℬ den.
16 ℬ Er rehub, ℜ+ℳℳ2+*WI* Er huop, *K* Vnd h.; ℭ+ℳ2 einen grozen, Ϙ+ℳ Er irh. groxxen w., *WIKZ* einen werren.
17 Ϙ idoch, ℳo wir iedoch ez, ℭ wir iz; ℜ Er ſpr. S. ſan: Seit wirs geſchr. han, *WIKZ* S. wan wir geſchr. han (:); ℳℳ2 *fehlt* 17: 18.
18 ℳo mir ez, ℭ iz mir; ℜ So ſoltu iz niht verdagen: Du enſuht iz ſagen, *WIKZ* (:) Daz (= Da *K*) ſoltu mir ſagen ſan.
19 *WIKZ* Iſt L. gev.
20 Ϙ Vñ, ℬ Und; *WIKZ*+ℳℳ2 Mit den ſinen allen.
21 ℳℳ2 *fehlt* 21: 22.
22 Ϙ Die, ℭ De, ℳo+*I* Der.
23 ℬ *Absatz*; *WIKZ* Der Jude ſprach Adam, ℳℳ2 Alſo tet (= Als iſt ℳ) u. v. Ad.; ℜ *fehlt* 21—27, *weil* 22 = 28; Ϙ vnſir.
24 ℬ geuil, ℭ vel ouch; *WIKZ* Viel von ungeh., ℳ2 Dvrch ſan vngeb., ℳ Dvrch michel vng.
25 ℳo Der fur; *WIKZ* Zuo der helle mit valle, ℳℳ2 Der ſlange in verleite Ze groſer arbeite.
26 Ϙ Vñ, ℬ Unt, ℭ Vnde; ℳo+*WIKZ* nachkomen, ℭ nachkomelinge; ℳℳ2 Und alle (= alir ℳ2) ſine (= ſeiner ℳ2) afterkomen.
27 ℳo Do ſpr. der pabſt do, *KZ* aber do; ℳℳ2 *fehlt* 27—29.

'die rede iſt alſô.'
Dô ſprach der Jude Kûſî
'nû die rede alſô ſî
daz der menniſke zuo helle muoſe bîten
unz zuo den zîten
daz dîn got kom an die erde
unde durch den menniſken wolde irſterben
daz er den menniſken hin widere
bræhte zuo ſînem êrſten gefidele,
nû ſage mir, wande er den menniſken widir gwan,
waz hât der engel ſô getânis getân
daz er den niene wil widir gwinnen?
ſol er êwicliche brinnen?
iſt im abir ſichein zît gegeben
daz er widir komen mege,
ſô ſol dîn got an der ſtunt irſterben,

---

28 Ⓗ Die, ⓦo Der.
29 ⓑ *Absatz; I fehlt* Jude; ⓦⓦ2 *(für* 27—30) Ich han an dir wol vernomen.
30 Ⓗ Nâ die r. alle alſo, Ⓔ de r., ⓦo+*WIZ* der r.; Ⓔ ſin.
31 ⓑ mennſke; ⓜⓦo+*W* muſt; Ⓔ tzo d. h. ſolde b.; ⓦⓦ2 Die müeſen ze h. b.
32 ⓑ Unze zu, Ⓔ to, ⓦo in den z., ⓦ2 Reht zv den z.
33 Ⓔ *fehlt* din; *WIKZ* wolte verderben; ⓦ2 D. deu ch.
34 *WIKZ fehlt* wolte; *K* ſterben; ⓦⓦ2 Und wolde menſch werden Von himel her nidere; Ⓗ dûrh.
35 ⓦo Do; ⓑ mennſken; Ⓗ *fehlt* hin, ⓜⓦo praht; *WIZ* Daz er d. m. (+ hin *WZ*) wider braht, *K fehlt* 35 – 44; ⓦⓦ2 (:) Und vuorte den menſchen hin (= her ⓦ2) wider.
36 ⓜⓦo *fehlt* Br.; *WIZ* Und des gefidels im gedæhte; ⓦⓦ2 *fehlt* 36—37.
37 Ⓗ *fehlt* mir; ⓑ want, ⓦo wann, Ⓔ ſint, ℜ do; *WIZ* Sag wan (= *IZ* wenn) er d. m. w. g., ⓦⓦ2 Nu la mich rehte verſtan.
38 ⓜⓦo ſolhes, *fehlt* Ⓔ+ⓦⓦ2; *WIZ* (:) Und er (er *fehlt I*) den engel lie hin (= hie *W*) dan.
39 Ⓗ nine, ⓑ niene, Ⓔ des nicht w., ℜ niht wil, ⓦo nicht wolt = *IZ*, wolt n. *W*; *IZ* bringen; ⓦⓦ2 (40: 39) Oder wil ern wider gw.
40 Ⓔ der; Ⓗ ewiliche, ⓑ eweclichen = ⓜⓦoⒺ+ⓑ+*WZ*.
41 Ⓗ *fehlt* aber; ⓑⓦo auer; Ⓗ ſichein, ⓑⓜⓦo dehain, Ⓔ neyn; *WI KZ* Oder iſt im deh. z. g., ⓦⓦ2 *fehlt* 41—44.
42 Ⓗ mâge, Ⓔ moge, ℜ mv^ge, ⓑⓦo mege; *WIKZ* Daz er kome in daz ewige leben.
43 *WI fehlt* din, *Z fehlt* din got.

in den luften gemartert werden,
daz Lucifer der alde
kume widir zuo ſineme gwalde
und alle die durch in gevallen ſin.
ſô rihtet rehte der got dîn.'

---

44 MC Und in d. l.; *WIK* in d. l. die marter erwerben, Z In den lüften lait er die marter war vmb öch nit litte er; m *tritt ein* (*bis* 9363).
45 BBB2 Iſt daz L. d. a.
46 Ϙ Kůme, B Chome, M Chom, C Wider kome = *WIKZ* Wider kome, BBB2 Kumt w.
47 m Unt; M+*WIKZ fehlt* alle.
48 *K* richte, *I* richet; BBo dein trehtein.

(*Fortsetzung in Theil II.*)